

Piarres Lafitte-ri omenaldia

PIARRES LAFITTE-RI OMENALDIA

HOMENAJE A PIERRE LAFITTE

HOMMAGE À PIERRE LAFITTE



EUSKALTZAINDIA
Real Academia de la Lengua Vasca
Académie de la Langue Basque
BILBO
1983

GIPUZKOAKO FORU DIPUTAZIOAREN
BABESEAN ARGITARATUA

PUBLICADO BAJO EL PATROCINIO DE LA
DIPUTACION FORAL DE GUIPUZCOA



© EUSKALZAINDIA

Depósito Legal: NA 1099-1981

ISBN 84-85479-21-1

Editorial Aranzadi, S. A. - Iruñea - Pamplona



Piarres Lafitte jaunaren irudia,
A. Irigoyenek egina.

ESKAINTZA

1982ko Maiatzaren 27an, Leioa-n, Euskal Herriko Unibertsitateak Pierre Lafitte jauna «doctor honoris causa» izendatu zuen, ospe haundiz izendatu ere. Hori dela eta, Euskaltzaindiak erabakia hartzen du Lafitte jaunaren omenez liburu bat agertzeko, hots, euskaltzain, euskal idazle eta euskalarien berariazko lanez osaturiko liburua. Esan beharrik ez da Euskaltzaindiaren deiak erantzun ezin hobea aurkitu duela, bai Euskal Herrian eta bai Euskal Herritik kanpoan ere, eta hartu diren lanen mordoska ederrak aski garbi adierazten du hori. Hau da, bestalde, sinestamendurik bikainena Lafitte jaunak bereganatu dituen izen, itzal, burupe eta maitasuna frogatzeko.

Lanok bi sailetan ondozkatuak agertzen dira liburuan: lehen atalean hizkuntzari, hots, euskarari buruz direnak, eta bigarrenean gainerako guztiak. Hemendik Euskaltzaindiaren izenean eskerrik beroenak agertu nahi dizkiet beren emaitzaz liburu hau Aita Lafitteren ohoretan agertzea posible bihurtu duten guztiei.

*
* * .

Ez da hau toki aproposa eta ez muga ona ere Lafitte jaunak burutu duen lan eskergea eta irabazi dituen mereziak neurtzen basteko. Edozeinek daki bera dugula Ipar Euskal Herriko letren patriarka. Argizuzia aitzineko belaunalditik hartu eta egungora iragan ahal izan baldin bada, berari esker gertatu da. Seminarioan anitz urtez euskal irakasle eta hainbeste ikasleren moldatzaile, gramatikalari, hiztegi-gile, euskal literaturaren kondairagile eta textu zaharren argitara emaile, kritikari, kazetari. Nekez aurki daiteke euskal literaturan Lafitte jaunak landu ez duen arlorik.

*
* *

1939-1945eko gerla haundia bukatu eta, Eskualduna astekaria isilarazi zutenean, zuregana, Lafitte, jotzen dute euskararen etorkizunaz kexu direnak, eta

zuk «Bai!» erantzun. Orduan sortu zenuen Herria, eta makina bat urtez gidatu ere. Zenbat buru-hauste, neke eta xahupen, neborke ere ordaindu ez dizkitzunak!

Eta beste gerla hura, 1936koa, lebertu zenean, Hegoaldean euskaldunek elkar hiltzen zebiltzala ikusirik, zure eskuan zena egin zenuen —nahiz eta guztia alferrik— anaien artean ongundeak egiteko. Egunen batean beharko da idatzi zure lan eta merezimenduen kondaira.

Bitartean, tori Euskaltzaindiak esker onez eskaintzen dizun opari xume hau!

EUSKALTZAINDIA

Obarra.—Pierre Lafitte jauna 1928tik da euskaltzain urgazle; euskaltzain osoa, berriz, 1947tik.

DEDICATORIA

El día 27 de mayo de 1982 la Universidad del País Vasco confería solemnemente en Lejona el título de «doctor honoris causa» al P. Pierre Lafitte, académico de número de Euskaltzaindia. Con tal motivo, ésta acordó ofrecer al P. Lafitte un volumen con trabajos dedicados a él y recabados de los miembros de la Academia, y cultivadores, investigadores etc. de la lengua vasca, tanto del país como de fuera de él. No hace falta decir —ya que lo evidencia por sí mismo el haz de valiosos trabajos provenientes de las más prestigiosas firmas— que la iniciativa de la Academia ha encontrado en todas partes entusiasta acogida. Ello, por otra parte, es la prueba fehaciente del prestigio, autoridad, afecto y simpatía de que aparece rodeada la figura de P. Lafitte.

Los artículos recibidos se publican en el libro ordenados por orden alfabético de sus autores y repartidos en dos secciones: en la primera se incluyen los referentes a la lengua vasca; en la segunda todos los demás, o sea, los que no tienen relación directa con la lengua. De buen grado queremos expresar aquí nuestro agradecimiento, en nombre de Euskaltzaindia, a cuantos con su contribución han hecho posible la edición de este libro-homenaje al P. Lafitte.

*
* * *

No es éste ciertamente el lugar adecuado ni la hora oportuna para hacer un balance y análisis pormenorizado de la ingente labor y de los méritos que concurren en el P. Lafitte. El es reconocido unánimemente como el patriarca de las letras vascas en el país vascofrancés, el que supo recibir la antorcha de manos de la generación anterior y transmitirla a la siguiente. Profesor de vasco durante muchos años en el Seminario, y, como tal, formador de una escuela de discípulos, gramático, lexicógrafo, historiador de la literatura, crítico, editor de textos, periodista. Apenas se encontrará género o modalidad que el P. Lafitte no haya cultivado.

*
* * *

DEDICATORIA

Cuando tras la guerra de 1939-1945 el semanario *Eskualduna* fue suprimido, un grupo de personas conspicuas, preocupadas por el futuro del euskara, llamó a tu puerta, P. Lafitte, y tú contestaste con un «¡Sí!», fundando y dirigiendo durante tantos años, con los sacrificios y dispendios que tú sabes, el semanario *Herria*.

Y cuando en 1936 en Hegoalde los vascos se debatían en guerra fratricida, no dudaste en dar los pasos que estaban a tu alcance —aunque desgraciadamente resultaron inútiles— para obtener la reconciliación. Tu corazón de sacerdote y de vasco te impulsaron a ello. Algún día será preciso escribir la historia de tu ingente labor y méritos.

Mientras tanto, recibe esta pequeña ofrenda que como tributo de reconocimiento te dedica la Academia, que tanto te debe.

DEDICACE

Le 27 Mai 1982, l'Université du Pays Basque conférait solennellement, à Leioa, le titre de «docteur honoris causa», au chanoine Pierre Lafitte, membre titulaire de l'Académie de la Langue Basque. Celle-ci décida à cette occasion, d'offrir en hommage au père Lafitte un ensemble de travaux réalisés par les membres de l'Euskaltzaindia et par les écrivains et les chercheurs du domaine basque résidant au Pays Basque ou à l'étranger. Il n'est pas nécessaire d'affirmer que l'initiative de l'Académie a partout reçu un accueil enthousiaste, car la moisson de travaux remis par les auteurs de renom le prouve à l'évidence. Nous avons là, en même temps, la preuve évidente du prestige, de l'autorité, de l'attachement et de la sympathie qui entourent la figure de Pierre Lafitte.

Les articles reçus sont publiés selon l'ordre alphabétique des noms d'auteur et regroupés en deux sections: la première comprend les articles se référant à la langue basque; la seconde tous les autres, soit tous ceux qui ne sont pas en relation avec la langue. Nous avons le plaisir de remercier, au nom de l'Euskaltzaindia, tous ceux qui ont permis, par leur contribution, la publication de ce livre d'hommage à monsieur le chanoine Lafitte.

*
* *
*

Ce n'est certainement ni le lieu, ni le moment de faire un examen et une analyse détaillée de l'immense travail et des mérites de Pierre Lafitte. Il est reconnu, unanimement, comme le patriarche des lettres basques en Pays Basque de France, celui qui a su recueillir l'héritage de la génération précédente et le transmettre à la suivante. Professeur de basque au séminaire durant de nombreuses années, il a pu ainsi former une véritable école littéraire, mais il a été aussi grammairien, lexicographe, historien de la littérature, critique littéraire, éditeur de textes, journaliste. On ne trouvera sans doute pas de genre littéraire que Pierre Lafitte n'ait cultivé.

*
* *

DEDICACE

Lorsque après la guerre de 1939-1945 l'hebdomadaire *Eskualduna* fut supprimé, un groupe de personnes connues et préoccupées par l'avenir de la langue basque, frappèrent à votre porte, et vous avez répondu à leur appel, cher Monsieur Lafitte, en créant et en dirigeant durant tant d'années, au prix des efforts et des sacrifices que vous seul savez, l'hebdomadaire *Herria*.

Et quand au Sud en 1936, les Basques s'engageaient dans une guerre fratricide, vous n'avez pas hésité à entreprendre les démarches que vous pouviez entreprendre —même si elles furent malheureusement inutiles— pour obtenir la réconciliation. Votre coeur de prêtre et de Basque vous avait seulement guidé. Il faudra bien un jour écrire l'histoire de votre oeuvre et de vos efforts.

Recevez en attendant, cher Monsieur Lafitte, ce modeste hommage, comme un témoignage de reconnaissance, que vous offre cet *Euskaltzaindia* qui vous doit tant.

PIARRES LAFITTE-n

Biografi pondu batzu

- 1901 *Maiatzaren 21-ean sortua Luboso Salaberrian, Joseph Lafitte Baigorriar eta Marie Viela Uztariztarraren ganik. Biharamunean Lubosoko Lafitte erretorak bataiatua. Biharamunagoan amañotan emana Senpereko Elisabeth Irigoyen andrearen gomendio, ama eriegi izanez.*
- 1903 *Higuintzatik landa Uztaritze Buxtingorriin amaren burrasoek altxatua. Uztaritzeko ama eskolan dabila.*
- 1906-ean, *aita Urruña Herburun aduanako errezebidore izanez, aita-ama, aitabitxi amabitxi eta bere anaia Alfred-ekin bildua. Oletan ibiltzen da eskolan.*
- 1909-an *ilabete baten barne aita eta ama zendurik, umexurtx dago. Ithorrotzen bizi den Eugène Viela osabak biltzen du.*
- 1912-an *Beloke-ko Semenario ttipian sartzen da, Urriaren 3-an.*
- 1919-ko *Bazko biharamunean Semenario handian sartzen da Baionan eta baxiller iragaiten da.*
- 1920-an *Saint-Pierre apezak biltzen du euskararen ikasterat.*
- 1923-an *gerlari obiekin etsamina guziak hiru urtez iragan-eta, eta gaztegi apez ordenaren ukaiteko, Semenarioan atxikitzen dute, nahi dituen ixtudioeri lotzeko. Urtea euskarari emaiten zaio.*
- 1924-ean, *Aita Sainduaren baimenarekin, 23 urtetan apezten dute eta udazkenean Tolosarat igortzen lizentzia baten apailatzerat. Bi urterik barne lau zertifikata biltzen ditu, artetik apostolu lanari ere obarturik.*
- 1926 *Jaun apezpikuak deitzen du Uztaritzen ideki berri den Semenariorat.6 garrena eta Alemana erakasten ditu.*
- 1927-an *galde egiten du Tolosarat itzultzea lizentziadura bururatu nabiz, eta urte bat iragaiten du Tolosan asko ixtudiotan ariz.*
- 1928-an *Uztaritzen 5 garrena eta Alemana tokatzen zaizko eta apez lanari ere lotzen da.*
- 1930-ean *3 garrena emaiten diote eskolatzerat eta hortan hogoi-ta-bamar bat urte eginen du filosofiako gazteri erlisionea erakutsiz bertzalde. Artetik euskarazko lanetan ari da, Eskualduna kazetan, Gure Herria aldizkarian Aita Lhande-n hiztegian, Aintzina ilabetekarian eta abar.*
- 1936-ean *beharko du bertze lan bati lotu: Imanol Ynchausti Jaunarekin ariko da Euzkadiko haur iheskariez arta hartzen.*
- 1940-eko *Apirilean Avignon-erat deitua da soldado eta handik laster Versaille-ko «Ecole des Officiers de Réserve du Génie» delakorat igortzen dute. Uztai-*

- lean jautsarazten dute eskola guzia Saint-Sulpice-la-Pointe, Tarn-eko eskualderat.*
- 1940-eko Aboztuaren 2-an desarmatuak dira, eta Lafitte itzultzen da Uztaritzetat. Bere lanak hartzen ditu berriz ere: Grammaire Basque, Kantuz eta Errepikan ager-arazten ditu.
- 1944-eko Azaroan ateratzen da HERRIA astekaria. Semenarioan arintzen diote eskolalana. Bainan Baionako Centre Universitaire Lavigerie delakoan greko mintzairer eta literatura erakasten ditu lizentziatu-gaiari. Semenario bandian ere astean behin euskara poxi bat emaiten du.
- 1949-an Euskalzain oso izendatua da Georges Lacombe-n orde; urgazle izendatua izana zen 1928-an Darricarrère kapitainaren lekuan.
- 1958-1967 frantses literatura erakutsi du Ienean eta Filosofia eskolan.
- 1961-ean oboretzko kalonje egina da Baionako diosesako.
- 1967-an irakaskuntza utzi du eta Herriaren moldatza ere ba, lehenik Hiriart-Urruty eta gero Emile Larre apezerei.
- 1968-ko Urtatsetik, 1976-eko Abendoaaren azkenerat, langile hartu dute Centre National de la Recherche Scientifique delakoan, Linguistique Générale sailean.
- 1977-ko Urtatsetik aintzina zabar arrandari da, nahiz ez duen euskararen lantzea baztertu.
- 1982-an EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEAK «doctor honoris causa» egiten du Leioan.

PIARRES LAFITTE-n LAN ZERRENDA BAT

FRANTSESEZ

Hitzaldiak

- *Les Etudes Basques à travers les siècles.*
- *M. le chanoine G. Adéma et l'abbé J. Barbier.*
- *Les erreurs relatives à la Ste Vierge dans le culte à travers le diocèse de Bayonne.*
- *Le Basque et la littérature d'expression basque en Labourd, B. Navarre et Soule.*
- *Le Père Blaise Babaquy religieux et auteur basque.*
- *Un journaliste basque: le chanoine Jean Hiriart-Urruty.*
- *L'état actuel des Etudes Basques (1954).*
- *Les courants de pensée dans la littérature basque contemporaine.*
- *Autour de Miguel de Unamuno.*
- *Les penseurs basques, de l'époque romaine à la fin du XVIIIe siècle.*
- *L'apport du professeur Gavel aux études basques.*
- *Religieux et religieuses dans le diocèse de Bayonne, dans la seconde moitié du XIXe siècle.*
- *Etude du vocabulaire basque à l'école.*
- *La poésie de Gasteluçar.*
- *Sabin Arana Goiri: sa vie, son oeuvre, son influence.*
- *J. Martin Hiribarren et son temps.*
- *Georges Lacombe.*
- *Manech Etchamendy, poète basque.*

Artikulu zenbait

- *L'accentuation labourdine au XVIIIe siècle selon l'Etorkia de Pierre d'Urte.*
- *Autour des études gasconnes.*
- *«Basques» (Encyclopedia Universalis).*
- *Cambo dans la littérature basque.*
- *Deux billets d'amoureux souletins écrits vers 1800.*
- *Deux traductions basques de «l'Enfant Prodigue», ou J. de Haraneder revu par M. Harriet.*
- *Un essai de pastorale labourdine: Orreaga. Etude comparative avec la pastorale souletine.*

- Une géographie diachronique du Basque en Navarre.
- Louis Etcheverry.
- L'opéra de Biarritz.
- Introduction à une réédition du «Pays Basque» de Francisque Michel.
- Avant-Propos pour une réédition de «La Tradition au Pays Basque».
- Philippe Veyrin écrivain.
- L'expression de l'aspect en basque.
- La proposition exclamative en basque.
- Autour de la Bible du Père Olabide.
- A propos de gizon bat et gizon bi.
- Le dictionnaire étymologique du basque labourdin, b. navarrais et souletin de Löpeltmann.
- Cinq dictionnaires basques.
- Luis Michelena et son oeuvre.
- L'apport de René Lafon aux études basques.
- Propositions pour un dictionnaire du verbe basque.
- Florentin Vogel mainteneur de la musique basque.
- L'abbé Dartayet, ses manuels de conversation basque et son plain-chant musical.
- Quelques mots basques relatifs à l'astronomie.
- Un inédit d'Oyhenart: L'Art poétique basque.
- Copiage bio-bibliographique autour du poète Jean Etcheverry.
- La littérature basque dans l'ambiance d'Ustaritz.
- Notre chapelle.
- Précisions relatives aux abbés Martin et Louis Dubalde d'Ustaritz.
- Quand parut la seconde édition du Linguae Vasconum Primitiae?
- Les premières versions basques du Pater en Labourd, B. Navarre et Soule.
- Récréation linguistique: Libratu et Askatu.
- Redoublement de mots basques avec introduction d'une -m.
- Le serment d'Hippocrate en basque.
- Sur le suffixe -ke.
- A propos de l'unification du basque littéraire.
- Deux thèses de doctorat relatives à Pierre Topet-Etchahun, poète souletin (de Jean Haritschelhar).
- A propos d'une pastorale: Jeanne d'Arc.
- Autour d'une glose basque du Xe siècle.
- L'auteur de Maitena (Decrept) est mort.
- Le basque dans l'enseignement primaire.
- Un bertsulari: Pierre Capdevielle.
- Les citations d'Axular.
- Comment la valeur de quelques suffixes s'est précisée en basque.
- Curiosité linguistique: Behereharta.
- Un desideratum sur la manière de transcrire les noms basques.
- Deux actes notariaux de 1784 (De Saint-Pée-sur-Nivelle, montrant les difficultés d'une aliénation de propriété selon la coutume de Labourd).

- Pour 25 francs.
- Deux chansons de Beñat Mardo découvertes par la R. P. Lhande.
- Madame G. Guillaumie-Reicher en Sorbonne.
- L'enseignement des langues régionales, préface à la législation.
- Une épée d'Académicien (Claude Farrère).
- Pour le Pays Basque (Court commentaire du programme «eskualerriste» à l'usage des militants).
- L'Etat et l'enseignement du Basque.
- Georges Hérelle.
- Homère et le Basque.
- La langue basque de 1939 à 1947.
- Langue et musique basque chez les Israélites.
- Mgr Saint-Pierre, le linguiste et l'écrivain basque.
- La logique en orthographe basque.
- M. Saroïbandy.
- Un mot sur la légende de Sanche-le-Fort dite par Marc Légasse.
- Note sur le mot Koska.
- Notre drapeau.
- Notre maître, M. le docteur Etchepare.
- Un nouvel évêque basque: Mgr Clément Mathieu.
- L'origine des noms propres basques.
- Le labourdin dans Ithurry.
- Lettre ouverte à M. Nicolas Ormaechea.
- Pour ou contre la passivité du verbe basque.
- Sur le sens du mot Ohi dans quelques textes.
- Rapports des formes et des formules.
- Réflexions sur l'origine des préfixes pronominaux dans le verbe basque.
- Ressemblances linguistiques.
- Rossini et la musique basque.
- Le suffixe -ekin.
- Toki et Tegi.
- La toponymie basque et les nouvelles cartes de France.
- Transcription des noms basques sur les Cartes d'Etat-Major.
- Préface au Basabürrian de J. Jaureguiberry.
- Préface à Eskualdunak de P. Charritton (euskaraz).
- Préface à Etchebandia de Mlle Elissagaray.

EUSKARAZ

Hitzaldiak

- Apez eskualdun batek behar luken kulturaz.
- Kobla eta otoitza.
- Zahar eta berri.

- *Aita Xabier Diharce-n euskalzaindian sarrerako.*
- *Girixtinoa bertsulari.*
- *Atlantika Pirene-etako sineste zabarrak.*
- *Erlisone paganoak eskualde hauietan.*
- *Amodiozko kantuak iparraldeko herrietan.*
- *Larzabal euskalzain berriari ihardespena.*
- *«Larreko» eskualzale eta idazlari.*
- *Manuel Lecuona eskualzale.*
- *Mende huntako euskaldun idazleen pentsamoldeak.*
- *Luis Dassance-n ebortzetako hitzaldia.*
- *Aita J. L. Polit-en hil mezako hitzaldia.*
- *Alfonsa Rodriguez, Lopez eta d'Abense-na.*

Bertsuak

- *Aita Lhande onari.*
- *Badea deus ederragorik?*
- *Chaubadin.*
- *Deia.*
- *Ene kaiolan bi xori.*
- *Haur bilaren arreba eta ama.*
- *Itsas-aldetik.*
- *Itsas-haindian.*
- *Itsasturi gaztea.*
- *Milesker.*
- *Ur-xirripa inhar batekin guduan.*
- *Zorionketaria.*
- *Barbier-en oroitzapenetan.*
- *Nola Aldude sortu zen.*

Antzerkiak

- *Sarea.*
- *Maritxu.*
- *San Frantses Xabier.*
- *Amerikanoa.*
- *Mirikuan.*
- *Oiharzunak.*
- *Ilargia.*
- *Egiazko argia.*
- *Hil-biziaren ordenua.*
- *Eguberri.*
- *Xalbat-en mertxika ondoak.*

- *Orratza.*
- *Gonzalve edo Ostatu betea.*
- *Arroltzeak.*
- «*A l'écoute de notre âme*» (*choeur parlé, frantsesez*).

Liburuak

- *Eskual Herriaren Alde.*
- *Eskualdunen Loretegia I.*
- *Georges Lacombe (Euskalzain sartzeko hitzaldia).*
- *Hazila edo hilen ilabetea.*
- *P. Ithurralde-ren kantuak.*
- *Ebanjelio ttipia (bi ager-aldi).*
- *Idek eta Zabal.*
- *Julien Heguy apeza.*
- *Koplarien Legea.*
- *Murtuts eta bertze.*
- *Eguberri aroa Euskaldunen obiduretan.*
- *Pierre Topet Etxahun.*
- *Grammaire Basque (3 ager-aldi).*

Argitaldiak

- Elizako liburu ttipia, *Simon Durruty-rena.*
- *Buruxkak, J. Etchepare mirikuarena.*
- *Axular, J. Etchepare mirikuarena.*
- *Euskalzainburu, J. Etchepare mirikuarena.*
- *Gure erlisione frogatua, Lassalle kalonjearena.*
- *Les meilleures pages de Mgr Saint-Pierre.*
- *Oxobi-ren lan oroigarri zenbait.*
- *L'oeuvre de Salvat Monho, texte, traduction et notes.*
- *Har-uzka, Zephuru-rena.*
- *Zer eta zer, J. Hiriart-Urruty kalonjearena.*
- *Manex Etchamendy-ren bertsuak.*
- *Becas-en bertsu andana bat.*
- *Kantuz, kantu herrikoi bilduma.*
- *Errepikan, bilduma horren segida.*
- *Piarres Ibarrart-en koplak.*
- *J. Hiriart-Urruty kalonjearen artikulua hautu bat —sei dotzenaz goiti— bi liburutan: a) Mintzaira, aurpegia, gizon b) Zezenak errepublikan.*

Lankidekilakoak

- *Philippe Aranart kalonjearekin, aita Lhande-n Dictionnaire basque-français, delakoa, hirugarren ataletik aintzina.*
- *Ph. Aranart berarekin, Julien Heguy-ren Maiatza.*
- *Ph. Aranart berarekin, Maiatza horren bigarren ager-aldia, bertze Heguy baten ixtorio zenbaitekin.*
- *Ph. Aranart berarekin, Vocabulaire français-basque (mots groupés d'après le sens).*
- *Paul Etchemendy apezarekin, Kantuz, musikaz lagundua.*
- *André Tournier jaunarekin Lexique français-basque.*
- *Manu Sota, Akesolo eta abarrekin, Diccionario Vasco de Autoridades, Retana, agertzen hasia.*
- *Mark Légasse-kin, Gaztibeltzaren Karabinak eta Santxo Azkarra.*

Artikuluak

- *Apezak beti azken hitza bere.*
- *Araudia.*
- *Atxikitzeo orena.*
- *Auzi bati datxikola.*
- *Axular-en liburua.*
- *Azkue (Resurrección Ma).*
- *Azkainen.*
- *Berritasunaz.*
- *Debrusa.*
- *Dei bat.*
- *Lan eskasa.*
- *Leon jaun apezak eskuaralat itzuli duen Jesu Kristoren Imitazioneaz.*
- *Maria Lazo.*
- *Martin Landerretche apeza.*
- *Mistral-en Mireio euskaraz.*
- *Paulo Zamarripa apez zena.*
- *Pereka eta zimiko.*
- *San Nerses-en otoitza.*
- *Spinoza.*
- *Aita Blas Mendiondokoa.*
- *Barbier jaun apeza.*
- *Baxenabarreko josteta bat: Atso eta Tup.*
- *Bernard Gazteluzar olerkaria.*
- *Domingo Soubelet.*
- *Euskal hitzak nola errexkiago eta hobeki ikasi.*
- *Euskal ipuinak.*
- *Euskal Aditzeko 3 -Ke atzizkiak.*

- *Eskualzaleak Alduden.*
- *Herri-literaturaz.*
- *Eskualdun zintzo bat: Juan Esperne.*
- *J. Etcheberri Almanaka-ren aita.*
- *Jean Elissalde.*
- *Joanes Chabagno.*
- *K eta Z arteko aldizkatzea.*
- *Liburu eder bat: Obrak mintzo.*
- *Nola itzul euskaraz Voir: Ikusi ala Ikus bitzaz?*
- *René Lafon-ez bi hitz.*
- *Zelestin eta Zezilia arteko perpausa (1808).*
- *Zer dakigu Leizarragaz?*
- *Eppherre Grégoire.*
- *Eppherre Guillaume.*
- *Platonen biru aurpegiak.*

BIBLIOGRAFI-artikulu zenbait ehun berduratu ditu aldizkarietan, bereziki
GURE HERRIA-n eta HERRIA-n.

Ipuiak

- Biziki luze loake behar balire kondatu bai GURE HERRIA-n, bai
ALMANAKA-n, bai HERRIA-n agertu euskal ipuinak.*
- *ALMANAKA-k: 1944-tik hunat, urte oroz ateratu du Piarres Lafitte-k
«Gure Almanaka» dena euskaraz (beraz 33 Almanaka).*

Kazetaritza

- Le Courrier de Bayonne.*
- La Liberté du Sud-Ouest. P. L.*
- La Presse. Zazpi.*
- Le Carillon des Jeunes. Pierrette Labé.*
- Basque-Eclair. P. L.*
- Eskualduna. P. L.*
- San Frantses. P. L.*
- Aintzina I. Asko izenorde.*
- Aintzina II. P. L.; Ithurralde.*
- Gure Herria. P. Lafitte.*
- Herria. P. L.; E. G.; Eiberazaina.*
- Fontes. P. Lafitte.*
- Egan. P. Lafitte.*
- Euskera. P. Lafitte.*

Encyclopedia Universalis. P. Lafitte.
EUZKO JAKINTZA. P. L.; P. Lafitte.
EUZKO GOGOA. P. Lafitte.

Euskara-tik kanpo

Euskaratik kanpo, zazpi urterik barne Testamentu berri eta Zuhurtzia-ko liburu guziak analisatu ditu lerro-lerro greko mintzairetik filologi lan batean (biztegi eta gramatika). Ez da lan hori nehun agertu.

PIARRES LAFITTE Kazetalari

(Emile Larre-n galdeketa)

— Piarres Lafitte jauna, kazetekin noiz ukan zinuen zer bait egiteko?

P.L.—*Ithorrotzen jaun erretorak igande goizetan mezetatik landa sal-arazten zauzkitan, beretter nintzalarik, Eskualduna eta La Liberté du Dimanche. Aitortuko dautzut ez nituela irakurtzen ez bata ez bertzea. Ez dut uste orduan bildu dutan ene kazetalari gustua.*

Izaitekotz Beloke-ko Semenariotipian, hastapen bat ukan nuen. Nere bango azken urtean Vogel ene eskolakide batekin ikastegiko astekariño bat sortu ginuen, Le Palmipède erraiten giniona. Ez zen ixilikakoa. Agertu gabe, Harizmendi apezak so bat egiten zion. Aitor dut zetabe larria zerabilkala eta gure piko eta zirrikak alegaraki jasaiten zituela, omore onaren fagoretan. Egia erran, gure eskola lagunen jostatzeaz bertze xederik ez ginuen. Ez ginuen ez filosofiarik, ez literatura serioarik, ez politikarik aipatzen. Komunikabide bat bazela konprenitu nuen balere, 17 urtetan.

— Ba bainan izan bide duzu egiazko kazetaritzari lotzeko bertze paradarik?

P.L.—*Segurki, eta uste baino lehen. Pazkoz Baiona-ko Semenariot handian sartu ginen apezgaiak, gobernuak ez zezan etxe berri hori soldado eritegitzat bahi. Eta apezgai soldado obiak pirka-pirka heldu baitziren eta nahi baitzioten gerlan galdu denbora poxi bat irabaz-arazi, uda eta udazken guziaz atxiki zituzten, eta gu gazteak, bakantza luzeak ukan ginituen. Hain xuxen gerla ondoko lehen bozak heldu ziren. Aitor dut orduan Uztaritzen bainintzen, egun oroz hurbildik jarraikitzen nitzaión bozketako kanpañari kazetetan. Egun batez Garat deputatu radikala jin zen Uztaritzerat eta herriko eskolan egin zuen bere programaren agertzea. Ukan zituen ere ibardokitzale bipilak. Etxerat itzuli-ta bero-beroa idatzi nuen artikulu bat jostagarria bilkura hortaz eta Amédée Larriue Baionako Le Courier kazetaren kudeatzaileari igorri eta agert-arazi zuen izenik gabe. Artikuluak ukan zuen elebide eta Larriue-k galde egin zautan aintzina eman nezan beretik. Jarraiki nintzaion, prosaz eta bertszuz, eta gustu hartu nuen. Nehork ez zuen pentsatzen 18 urteko mutiko baten arrazoinak eta kitzikak zitaizkela.*

— Horiek oro frantsesez idazten zinituen ala euskaraz?

P. L.—*Frantsesez. Ez nintzan oraino euskarari lotu. 1920 eta 1921 urtetan hasi nintzenean buru eta beharri gure mintzaire xaharrean pulunpatzen, ohartu*

nintzen euskal prosa biziki zaila zela joskeraren aldetik. Orduan eman nintzen bertsu egiten, neurrien eta rimen estakuruan joskera libro batez baliatuz. Eskualduna kazetan Piarres ttikia baten kantu batzu agertu ziren, Blaise Adéma kalonjeak sustatzen ninduela. Emeki-emeki ausartatu nintzen prosaz ere baliatzerat bai Euskalduna astekarian, bai Gure Herria aldizkarian. Huntan Laurent Apeztegi apezak 1924-ean bere lagunkide hartu ninduen.

– Apezgai zinen gertakariak ditutzu horiek. Apeztu-ta aintzina ari izan zireia?

P. L.—Apeztu-ta Akitaniako nestatoko talde batek nahi ukan zuen aldizkari «feminista» bat jalgi: Le Carillon des Jeunes eta Baionako andere sindikalista batek, Uztariztar batek ene izena emanik, izkiriatu zautan ea ez nituenetz lagunduko eta Pierrette Labé izenordeaz beien asmoen alde idazten ari izan nintzen.

Anartean noiz behinka zenbait lerro igortzen niozkan Eskualdunari, P. L. sinaturik. Bainan berantago beharko nuen lan luze bati lotu. 1926-ean Mixel Iriart Uztaritze-ko erretorak hasi zuen astekarian Ebanjelioaren itzulpena bere baitako argitasun baliotsez aberasturik. 1929-an hil zelarik Saint-Pierre jaun kalonjeak galde egin zautan ea Iriart zenaren sailari jarraikiko nintzaionez. Baietz eta zenbait urterik barne lan hori bururatu nuen. Uste dut artikulu horiek bilduz balitakela liburu gotor baten baten gaia. Soubelet jaun kalonjearen eguneten bururatu nuen ebanjelio argitze hori.

Laguntzen nuen ere anartean Bordeleko La Liberté du Sud-Ouest, La Petite Gironde kazetari, poxi bat ibardoki beharrez.

Baionan La Presse agertu zenean Zazpi izenordearen pean erdaraz agerazten nituen euskal-kulturazko argitasun zenbait.

– Hoinbertze kazetek beren atea idekitzen zauzkitzunez geroz zertako jalgi zinuen AINTZINA ilabetekaria?

P. L.—Egia erran, kazeta horiek orok ez ninduten osoki asetzen. Ene iduriko ez zituzten aski begiratzen ez jendeen, ez eskualdeen, ez herrien, ez erlisionearen, ez kulturaren eskubideak.

Eskual-herrizaleen artean erabiltzen ginituen ideiak nahi baiginituen argitu eta hedatu, erabaki ginuen aldizkari xume baten ager-araztea.

Elizaren aldetik ez baiginuen erraitekorik piztu nahi, gaztek eskatu zautaten «programa» bat egin nezoten abal bezain argi eta zuberua. Baliatu nituen P. Lallement-en Principes catholiques d'Action Civique, Du Passage-n Morale Sociale, Yves de La Brière-n Cours de Droit International. Muga horietan ixuri nuen Euskal Lege Zabarren mamia eta liburuxka batean ager-arazi, aita Yves de La Brière jesuitari hurbildik irakur-arazirik. Frantsesez eta Euskaraz agertu zen Eskual-herriaren alde. Horri jarraiki zitzaion Aintzina, 1934-etik harat, 33 ilabetez. Nibaurek kudeatzen nuen aldizkaria, lankide nituelarik zoin bere sailean, L. Lassale, P. Narbaitz, Jean eta Madeleine Jaureguiberry, Ph. Aranart,

A. Lamarque, P. Picochet, J. Hastoy, J. Duboscq, F. Hastoy, J. Mestelan, L. León, Jean, Michel eta Mayi Diharce, M. Labéguerie, Molerés, J. Richter eta abar.

Espainiako gerlak eta Europakoak funditu gintuzten. Orduantxe itzali zen ere Emmanuel Souberbielle-k eta biek, 1928-tik horrat kudeatzen ginuen Gure Herria kulturazko aldizkaria.

– 1942-an ez zena AINTZINA berriz piztu?

P. L.—Bai, Marc Légasse eta André Ospital-en manupean izen hortako errebixta bat sortu zen 1942-ko urtarrilan. Haren oborezko batzordekoa nintzen, Mgr Saint-Pierre, Madeleine eta Jean Jaureguiberry, Aita Donostia, Louis Dassance, Georges Lacombe, Jean Elissalde, Jules Moulier adixkideekin. Agerkari hortan ez dut noiztenka baizik izkiriatu.

— Nola argitaratu zen HERRIA kazeta?

P. L.—Eskualdunak Alemanen denboran irauñ zuen, abal zuen bezala, heien alde guti edo aski agertuz Ruso komunixten etsaiak zirelakoan. Amerikanoeri eskerrak Frantzia askatu zelarik, kazeta hori suntsitzerat kondenatua izan zen eta Arotzarena haren buruzagia preso emana. Ez zen gehiago euskarazko aldizkaririk. Léon Uztaritzeko erretora griñatu zen egoera hortaz eta joan zen Milafrangarat Mgr Saint-Pierre-n mintzatzerat, ez zenez bada zerbait egiten abal euskarazko kazeta berri baten sortzeko. Apezpiku honek bildu zituen euskalzale moltzo bat, eta iduritu zitzaieñ, ni ez bainintzen sekulan Alemanen alde agertu, errexxiango ardietsiko nuela aldizkari berriaren egiteko baimena. Baionan bazen Comité de Libération delako bat bere baitarik bildua; bazter hautako egiteko guzien manatzaille jarria baitzen, harekin behar ukan nituen gauzak xuritu. Errient ohi batek pentsatu zuen apezken eskuetarik euskarazko kazetaren kentzeko parada ona zela eta mila estakuru bilatu zituzten zenbaitek gure xedea trabatu nabiz. Bizkitartean De Hiriart eta Defos du Rau jaunek sustengatu ninduten. Haatik behar omen zen igurikatu Pauko eta Bordeneko batzorde berezien finkamena. Eta finkamenik ez heldu. Jakinik Bordeneko «rue Judaique» bazela bulego bat, harat joan nintzen eta han jakin nuen ez ginuela nehoen baimenik behar kazeta baten jalitzeko, baina hala beharrez erraiten abalko nuela ukana nuela. Etxerat-eta gaztiatu nion Garat jaun mediku Comité-ko buru zenari baimena ukan ginuela. Eta 1944-eko hazaroaren 16-ean HERRIA jalgi zen abal bezala, paper guti izanez. Ondoko egunetan Plevén ministroa Bordelerat jin zen mailegu nazional baten alde mintzatzerat. Joan nintzaion entzuterat eta gero galde egin nion «un bon de papier d'imprimerie» haren mailegua artamenda abal ginezan.

– Baina ez dautazu dirurik aipatzen. Egungo egunean ikusten dutanaz sos horrek munta handia du kazetaritzan.

P. L.—Nabiz orduko prezioak oraiakoak baino biziki apalagoak ziren moltsa jadanik polliki xangratzen zuten. Milafrangan bitzeman zautaten laguntza asko, baina Elissalde-k eman zautan mila liberakoaz kanpo ez nuen pilik ikusi heien partetik.

Baztertu nituen sosño guziak hor enpleatu nituen. Behar dut salatu haatik bi urtez Monzon-ek eta Manu Sota-k hogoira libera ilabete oroz eman dautatela eta abalaz hiru ilabetetarik sar-arazten ginituela kazeta sariak, inprimeria ilabeteka ordaindu beharrez.

— Eta aise hedatu zena zure kazeta berria?

P. L.—*Jakin behar duzu Eskualdunak bere azken egunetan ez zuela 1200 irakurle baizik, Soubelet-ek zortzi miletan utzi zuelarik. Euskaraz irakurtzeko usaia hasi zen bazterretan galtzen. Bertzalde Eskualdunaren irakurle andana batek ez zuen onhartzten gure berrikuntza eta egin abalak egiten zituzten gure kontra. Beharrik aroa ari zitzaikun aldatzen!*

— Zoin ukan ditutzu jazar-aldi gogorrenak?

P. L.—*Behin Ybarnegaray famatu zenak konpainia batean Mgr Terrier jaun apezpikuari kondatu zion Baigorriin FFI delako tropa batek bandera frantsesa hedatzen eta Marseillaise-a kantatzen zuen aldi batez, eskandala gorria eman nuela ez buruhastuz eta jarririk egonez. Jaun apezpikuak deitu ninduen gauza horien argitzeko, egiak balinbaziren HERRIA utz-araziko ninduela. Erran nion ez nuela behin ere Baigorriin FFI-rik ikusi, ez Marseillaise-rik aditu, ez frantses banderarik hedatzen hauteman. Aski zuela inkesta bat egitea eta haren jujamenduari mentzerat prest nintzala. Handik hamabortz egunen buruan jakin-arazi zautan Ybarnegaray jaunak ez zuela frogarik, omen-omenka mintzatu zela. Beraz aintzina ar nindadila kazetaritzan.*

Bainan kolpe handiago bat apailatu zautaten zenbait kontrariok kazetako biltzar nagusiko lagunak berotuz ene baztertzeke. Hazparnen bildu ziren azpikeri horren muntatzeko. Norbaitek berehala eni salatu eta nik lagun bakotxari letra bat igorri, otoi letraz erran zezadan zer pentsatzen zuen ene kazeta-lanaz; ondoko ortzegunean jin zadila bere lagunekin eta emanen niotela ene xedeen berri, Le Courier-ko inprimerian. Gehienek ihardetsi zautaten ez zirela ene ideiekin akort; denak jin zitzaizkitan. Eskaini nioten kafe presa bana ttottarekin eta hauxe izan zen ene azalpena:

«Jaunak, irakurri ditut zuen letrak eta ikusten dut argi eta garbi zuetarik gehienekin ez naizela adox. Damugarri zait. Deitu ninduzuen HERRIA-ren muntatzerat eta hitzeman zinautaten zuen laguntza. Elissalde jaun apezak du bakarrik mila liberako bat eman. Eraikitzeke ageri ofiziala zuetarik nehorke ez du sinatu. Utzi nauzue berbera. Kazetak jabe bat behar baitzuen, ene izena eman dut komertzioko ganberan. Beraz ez naiz zuen etxean, zuek zirezte enean. Egia erran, ez zait batere gustatzen jabe bakar egoitea. Gure obrak euskaldun moltzo batena izan behar du. Proposatzen dautzuet enekin egoitea. Bizkitartean aise konprenituko duzue, maioria nabi baitut ene etxean, gizon berri andana bat sar-araziko dudala biltzar buruan. Orai zuihaurek ikus egoiten zirezten ala ez!»

Batek salbu, bertze guziek egoitea hautatu zuten. Gauzak zuzendu ginituen eta kazeta moltzo baten eskuetan ezarri.

— Ordutik zer bilakatu zen HERRIA?

P. L.—*Beti emendatuz joan ziren gure irakurleak. Bereziki Algeriako gerlak laguntza handia eman zaukun: Eskualdun Gazteriak HERRIA igortzen zeien ban ziren soldadoeri, hemengo berri jakin zezaten. Uste ginuen etxerat itzuli-ta aintzina nabiko zutela gure kazeta atxiki, bainan ez zen hala gertatu.*

Anartean Pau-eko Eclair kazetako buruzagi zenbaitek nabiko ninduketen bildu beren lanerat. Mgr Terrier-i izkiriatu nion Uztaritzeko ene apezlana iduri zitzaizala baliosago Biarnon kazetari huts gisa eginen nukeena baino Ihardetsi zautan harek ere hala uste zuela.

Uztaritzetik mugitu gabe 1961-ean, Basque-Eclair agertu zelarik esku kolpe bat eman niola aitortu dut; haren bidez pentsatzen bainuen eskual izpiritu zerbait bedatzen ahalko zela.

— Ez zinuena auzi bat izan Afrikako egitekoetz?

P. L.—*Bai, egun batez Pierre Larzabal eta ni izan ginen jaukituak, HERRIA-n agur bat ager-arazirik berengaintasuna galdatzen zuten Algeritarreri Prefetak presondegia eta amanda gazi bat nabiko zuen bil ginitzan.*

Kontseilu Jeneraleko jaun guziek dei egin zuten Pariserat auzi hori utz zezaten loakartzerat, eta nabiz auzibideko julearen aintzinerat iragan ginen, ez gintuzten tribunalerat ager-arazi.

Orduan Vignancour eta Garat kazetariak bertze eskuindar batzuekin kanpaña gaitza egin zuten HERRIA-ren kontra. Aitortu behar dut kalte handia egin daukutela.

— Eta geroztik?

P. L.—*1967-ko buruilaren 27-an HERRIA-ren moldatzeko kargua utzi nion Jean Hiriart-Urruty jaun apezari eta handik bi urteren buruan zuri tokatu zitzaizun. Uste dut bai bata bai bertzea utzi zaituztedala zuen jeinuaren arabera lan balios eta eder baten egitera, langile xume eta jarraiki egonez.*

— Funtsean zerk bildu zaitu hain kartsuki kazetaritzari jarraikitzerat?

— P. L.—*Hastean josteta bat bezala zitzaitan. Bainan laster ulertu nuen ideien eta mintzaiaren hedatzeko bide bat.*

Apez gisa, kazetaren medioz ez ginuena parropian baino jende gehiago hunkitzen?

Idazlari kondu ez ginuena irakurle gehiago liburuen medioz baino?

Euskalzaile kondu, ez ote zen euskararen zaintzeko eta aberasteko lan hurri eta jarraiki bat. Urte baste guzietz galtzerat ari ziren hitz edo joskera-molde batzuen zerrenda bat finkatzen nuen eta gero astez-aste, noiz artikululu batean, noiz berrietan, noiz berrixketan, noiz irri-solasetan, alegia deus-ez, sakatzen nituen. Ondoko egunetan atseginekin obartzten nintzen gure lankide batek edo bertzeak beretzen zituela.

Hor ditutzu lehen-azken ene gibel-asmu guziak.

ENTZUN!

IRATZEDER

*Mutiko nibun ezin egonak
gerokoen sukarren uhainak
han harat eremanak,
baginoatzen Lafit-ekin, Lafit aintzindari,
pottoka talde bat iduri,
Uztaritzeko iratzetan jauzika,
haren erranen begaletan ameska ...
Eta bet-betan hara jauzten zela,
bozkariozko ihurzuri,
haren tanpezko irri-karkaila.*

*
* * *

*Kentzen zauzkigun harek herabeak,
urratzen harek ilunbeak;
eta geroztik, zoin gure alde
munduan baigabiltza bidez bide,
ekaitz egunetan
izitzeko ala etsitzeko
ihurzuri-karrasketan,
hara gogorat jauzten zaikula
irrintzina bezein pizgarriko
haren irri-karkaila.*

*
* * *

*Bizi huntako
itsumendu, etsimendu guzieri
oldartu eta nausitu ondoko*

*irri-karkail hori
kirri-karra zaio idatz-luman ari.*

*Burua hotz, begia zorrotz
gauetz gau badabila
dena fede, dena bibotz
nundik ilunbeak zila,
nundik nola gezurrak aurki
eta nola ken osoki.*

*Sekulan ezin dio
Euskarari ere jasan
gezurrezko deus misterio;
eta, kaskoin errorik ez duten,
ari da euskal- hitzetan
bila-bilatzen.*

*Herriko ala kanpoko
dela jende, dela politika,
nihar ez dauka, deusik ez dauka,
Jainkoaz bertzerik, Jainko.
Horiek hola,
lurreko gauzik ederrenak
maiz agertzen zaizko
azal hutseko
gaztainak
bezala.*

*
* *
*

*Denak huts agertzean,
zer egin?*

*Otoitzean
egon ezin-ikusiarri begira,
entzunez fedearen beharriekin
hutsaren hutsaz barnagoko
Jainkoaren bibotz-pilpira...
Eta gero,
mundu zabaleko
bandikerien azal hutsak oro
trufatzeko,
guzien pizgarri*

ENTZUN!

*airez aire igorri
etsimendu guziez goragoko
irri-karkaila.*



*Bere luma zorrotzaz egin du
Lafit-ek lan eta gudu,
bere solasez, bere urratsez
euskaldungoa du zabaldu.*

*Orai badago
euskal-biltzarretan
gero-ta ixilago,
bertzeak daudelarik eztabadan,
kataskan eta kalapitan.*

*Batzutan banago ez ote den xutituko,
ez ote duen
etsaituen, etsituen, itsutuen
bihotzak inarrosterainoko
zerbeit adi-araziko...*

*Bai, basa-mortu lurrak
loratzen dituzten ibaiak bezala,
trabak, mugak, herrak
orroaz gainditzen edo kraskatzen dituzten
itsas-uhainak bezala,
zenduen bezurrak
piztu detzazken
Jainkoaren Hatsa bezala,
doala, bakar bezein azkar doala,
denak bozkarioz iburzurikatzeke,
denak euskal-amodioz elgar besarkarazteko,
Lafit-en betiko
irri-karkaila.*

Beloke-n 4/8/82

I

**HIZKUNTZA ETA LITERATURA
LANGUE ET LITTERATURE
LENGUA Y LITERATURA**

DE LA FORMALISATION DU SYSTÈME VERBAL BASQUE

Jacques ALLIÈRES

Il est sans doute banal de rappeler combien le verbe basque a pu fasciner les euskarologues, bascophones ou non de naissance, dont certains ont vu en lui le témoignage majeur de la «richesse» ou de la «perfection» de l'idiome. En tout état de cause, et quelque saugrenus que soient de tels jugements de valeur en la matière, il faut reconnaître en revanche que ces éminentes «qualités» ont été bien mal servies par ses thuriféraires: les avalanches de tableaux et de listes qui s'efforcent de le représenter de façon plus ou moins adéquate témoignent surtout, à notre sens, de l'inhabileté de leurs auteurs à maîtriser une matière certes complexe et déroutante pour un latiniste ou un indo-européanisant cantonnés dans leur domaine, mais somme toute claire et aisée à ordonner si l'on s'attache à l'analyser pour elle-même et à opérer les dissections nécessaires.

On peut distinguer trois principaux types d'erreurs parmi celles où ces auteurs sont tombés:

La première, depuis longtemps dénoncée, consiste à s'efforcer de retrouver dans le basque les catégories verbales romanes, latines ou indo-européennes: s'il est un secteur de la langue où les systèmes propres aux divers idiomes, même apparentés, risquent peu de se recouvrir, c'est bien celui de la conjugaison – il n'est, pour s'en convaincre, que de comparer à cet égard les langues romanes entre elles, ou encore le grec et le latin, dont les flexions verbales divergent notablement alors que leurs déclinaisons présentent de remarquables similitudes.

Seconde fausse manoeuvre: légiférer sur le verbe basque en général en prenant pour base exclusive de référence un système local. Et l'inconvénient d'une telle pratique s'aggrave si vient s'y joindre un autre choix néfaste: celui de définir les divers tiroirs verbaux en termes sémantiques plutôt que morphologiques. En effet, comme le même type de formation peut revêtir selon les régions des valeurs et des fonctions différentes, on perd de vue le lien qui unit morphologiquement les divers systèmes locaux en un ensemble à peu près homogène partout, compte tenu des particularités d'usage ou des phénomènes de supplétion propres à chaque localité ou ensemble dialectal.

Le troisième écueil à éviter soigneusement consiste à confondre les plans morphologique et syntaxique: la simple préfixation de *ba-*, *bait-* ou *ai-*, comme la suffixation de *-n* (du Complétif), *-la*, *-larik* ou *-lakotz* à une série de formes donnée ne suffisent pas plus à en faire des tiroirs spécifiques que la combinaison d'un paradigme verbal français avec les diverses conjonctions de subordination (*si*, *parce que*, *que*, *lorsque*, *parce que*), les pronoms relatifs ou certaines tournures exclamatives («puissé-je», etc.). Cette confusion multiplie artificiellement les formes et dilue les structures fondamentales dans une jungle inutilement inquiétante.

Avant de passer en revue les diverses présentations du verbe proposées dans les monographies ou grammaires variées qui ont vu le jour depuis le XVIII^e siècle des deux côtés des Pyrénées, nous exposerons d'abord en détail notre propre classement et notre formalisation des structures verbales basques, pour examiner ensuite dans quelle mesure les ouvrages en question se rapprochent de ce modèle «idéal».

*
* * *

Notre propre conception remonte à 1961, année où nous l'avons exposée pour la première fois à l'occasion de la publication de notre *Petit atlas linguistique basque français «Sacaze» II*¹, pp. 107-111. Elle est directement inspirée de la présentation qu'en a faite le chanoine Pierre Lafitte dans sa *Grammaire basque*, mon livre de chevet d'adolescent, où j'ai appris à peu près tout ce que je sais sur le basque, sous sa forme «navarro-labourdine» du moins:

		PRÉSENT			
		Indicatif	Conjonctif	Impératif	Infinitif
SÉRIE DU PRÉSENT	POSITIF	DU	DUEN	BU	UKAITE
		<i>il a</i>	<i>qui a, qu'il a, qu'il ait...</i>	<i>qu'il ait</i>	<i>avoir</i>
	POTENTIEL	DUKE	DUKEEN	BUKE	UKANEN
		<i>il peut avoir, il doit avoir, il aura...</i>	<i>qui peut, qui doit, qu'il peut, qu'il doit avoir, qui aura...</i>	<i>qu'il ait, qu'il puisse avoir (un jour)</i>	<i>devoir avoir</i>

1. VIA DOMITIA VIII (Annales publiées par la Faculté des Lettres et Sciences Humaines de Toulouse), pp. 81-126 + I-X (les cartes 16-84 sont présentées dans un encart spécial).

		ÉVENTUEL		PASSÉ	
SÉRIE DE L'IMPARFAIT	POSITIF	Imparf. modal (indic.)	Conj. de l'imparf. modal	Imparf. temporel (indic. conjonctif)	Participe
		LU	LUEN	ZUEN	UKAN
		<i>s'il avait</i> <i>ah! s'il avait</i>	<i>qu'il eût, qui eût...</i>	<i>il avait, qu'il avait, qu'il eût...</i>	<i>eu</i>
	POTENTIEL	Conditionnel	Conj. du Cond.	Imparf. temporel potentiel (indic.-conj.)	Complétif
	LUKE	LUKEEN	ZUKEEN	Remplacer la lettre <i>n</i> du conjonctif par <i>-la</i> . Ex.: <i>duela, dukeela, zuela</i>	
	<i>il aurait</i>	<i>qui aurait, qu'il aurait...</i>	<i>Il pouvait, devait avoir, il aurait, etc.</i>		

Si l'on compare notre schéma, repris ci-dessous, à ce tableau ainsi qu'aux schémas des pp. 240 (intransitif) et 278-9 (transitif), on constate aisément que les dénominations sont les mêmes, mis à part le «degré positif» que nous avons rebaptisé «Réel» pour distinguer son abréviation «R» de celle du Potentiel, «P». Mais on remarque aussi d'importants remaniements dans les «modes» et les «temps»: d'abord, le «Conjonctif» est inutile puisqu'il se forme par simple adjonction de *-n* à l'«Indicatif» (avec accommodations phonétiques) – aussi bien aurait-on pu réserver dès lors une place identique au «complétif» en *-la*, qui se trouve p. 191 relégué en bas à droite dans une case restée vide, pour faire l'objet d'une simple mention marginale dans les deux autres schémas². Ensuite, si le Passé (*zuen, zukeen*) est à sa place dans la série de l'«Imparfait», en va-t-il de même de l'Éventuel? Il faut pour l'admettre prendre «Imparfait» dans un sens très large...

2. Cette moitié droite du tableau reste d'ailleurs asymétrique et hétérogène: si l'Impératif semble à sa place, on sait qu'il est toujours plus ou moins marginal dans les langues qui en incluent un dans leur système verbal; le Participe au Génitif *ukanen* n'a formellement rien d'un «Potentiel», et ne peut être utilisé avec la valeur indiquée de «devoir avoir»...; *ukaite* est-il un «infinitif» ou un substantif verbal, et *ukan* n'est-il pas, en plus d'un «participe (passé)», un «supin» (cf. §§ 483 sqq.), sans relation avec l'idée de «passé» inhérente à la «série de l'imparfait»? Cette ordonnance est sans doute partiellement formelle —il fallait remplir un cadre—, et on ne la retrouve pas dans les schémas ultérieurs.

En modifiant le tableau de P. Lafitte dans le sens suggéré par ces remarques, on aboutit au nôtre :

		Réel (R)	Potentiel (P)
Non-Présent	Présent (Pr)	<i>du</i>	<i>duke</i>
	Passé (Pa)	<i>zuen</i>	<i>zukeen</i>
	Eventuel (Ev)	<i>(ba)lu</i>	<i>luke</i>

Ce nouveau tableau, s'il « évacue » aussi bien l'Impératif (marginal et hétérogène) que les formes nominales et adjectivales, rejette le conjonctif avec le complétif dans les formes dérivées, et présente, avec une symétrie nouvelle fondée sur une triade (en fait, deux couples) au niveau temporel-modal (en ordonnées), les tiroirs personnels seuls, organisés en système.

L'opposition Réel ~ Potentiel est claire — en fait, *-ke-* est ici un symbole, et offre aussi des avatars *-teke-*, *-te-* dans les paradigmes réels — ; quant à la fausse triade placée en ordonnées, elle se subdivise en deux paires si l'on envisage la structure des formes bipersonnelles transitives à 3^e pers. objet : si « je l'ai » se dit *du* (Présent), avec indice-sujet (ou agent) suffixé *-t*, en revanche « je l'avais » (Passé) et « (si) je l'avais » (Eventuel) se disent respectivement *nuen* et *(ba)nu*, avec indice-sujet (agent) préfixé *n-* ; à l'intérieur de la paire « Non-Présent », le « Passé » se caractérisera par un indice préfixé *z-* de 3^e personne³ et un suffixe *-n*⁴, tandis que l'« Eventuel » emploiera dans les mêmes conditions un préfixe *l-*⁵ et ne suffixera rien.

Ce tableau correspond aux usages « navarro-labourdins », représentatifs, du point de vue morphologique, d'une sorte de norme majoritaire plutôt archaïsante, peut-être idéale, dont les autres dialectes ne s'écartent généralement que pour y introduire des confusions (*l-* et *z-* au Non-Présent, v. *infra*) ou pour en exclure certaines formes (rareté du Présent et du Passé Potentiels dans les dialectes méridionaux) ; seul le biscayen paraît avoir réellement innové, du moins selon la description de sa norme « littéraire », en combinant les préfixes de l'Eventuel et le suffixe *-n* du Passé pour créer un tiroir supplémentaire. Lui seul utilise aussi, aux « auxiliaires seconds » (v. *infra*), l'Eventuel Réel sans préfixe *ba-*, emploi dont René Lafon n'a trouvé d'exemples anciens que dans ce dialecte également⁶, tandis que le souletin, aux

3. Sauf en biscayen pour les verbes autres que *izan* « être/avoir » : préfixe \emptyset .

4. Sauf certaines variétés haut-navarraises : suffixe \emptyset .

5. Le problème de savoir si *d-*, *z-* (\emptyset -) et *l-* sont bien des indices de 3^e pers. ou des marques temporel-modales présentes lorsque l'objet est une 3^e pers. — la « non-personne », extérieure au dialogue : cf. le suffixe \emptyset de *du* « il l'a » — est ici hors de propos : pour nous, provisoirement peut-être, « tout se passe comme si... ».

6. *Syst.* I p. 437.

mêmes auxiliaires, se sert aussi du même tiroir sans *ba-* mais au conjonctif, comme on verra plus loin.

Le schéma morphologique susdit s'applique à tous les verbes synthétiques, et en premier lieu, bien entendu, aux auxiliaires. En dépit de l'usure phonétique de nombreuses formes leur appartenant, et de faits d'analogie, on peut en distinguer quatre essentiels: deux —un intransitif et un transitif— pour les tiroirs «objectifs», soit respectivement *izan* et *ukan*⁷, deux autres, parallèlement, pour les tiroirs «subjectifs», sur les bases⁸ respectives *di-* et *za-* (*gi-*, de *egin* «faire»⁹, en biscayen) —v. pour le détail *infra* les tiroirs composés et surcomposés¹⁰.

*
* *

Nous devons maintenant étendre notre schématisation aux tiroirs composés et surcomposés. Cette mise en ordre et la formalisation correspondante ont été esquissées pour la première fois en novembre 1981, dans le cadre des cours dispensés sous l'égide de l'Institut d'Etudes Basques de Bayonne, à l'initiative et en suivant les suggestions de Jean Haritschelhar —qu'il en soit ici remercié tout particulièrement.

La matière sera plus complexe: les divers tiroirs des quatre auxiliaires vont en effet se combiner avec diverses formes non personnelles du verbe: radical verbal, participe, substantif verbal. Le détail de ces combinaisons est connu. Mais le problème qui se pose est celui de leur dénomination, car là presque chaque descripteur a créé son propre vocabulaire fondé sur la sémantique, c'est-à-dire sur la valeur que revêt chaque combinaison dans le système ponctuel qu'il a entrepris de décrire. Or ces valeurs varient d'une région à l'autre. Enfin, la terminologie reste souvent hésitante et mal adaptée parce que toujours plus ou moins rattachée aux usages romans.

Nous proposons ici aussi une classification à base morphologique, qui ne fait intervenir la sémantique que d'une façon très large et facilement acceptable pour tous. Le principe en est simple: gardant pour l'auxiliaire les dénominations déjà indiquées, nous les faisons précéder,

7. Nous gardons cette désignation conventionnelle en dépit de l'emploi occidental du participe *izan* avec double valeur intransitive et transitive: c'est plus clair.

8. Les bases *di-* et *za-* ne forment pas de participe usité.

9. On notera avec curiosité la remarquable fréquence, dans les dialectes méridionaux, plus particulièrement à l'ouest (!) des périphrases verbales utilisant *egin*: *ill egin* «mourir», *etorri egin*, *kendu egin* pour *etorri*, *kendu* etc.

10. Tandis que le biscayen joint à ces quatre auxiliaires un «fréquentatif», *eroan*, équivalent du *soler* espagnol (cf. afr. *soloir* «avoir coutume de»), une partie du bas-navarrais et le souletin expriment volontiers l'idée de «pouvoir» (transitif) et du potentiel au moyen d'un auxiliaire *diro* (sans participe), que Van Eys rapproche précisément de *eroan*: «norme des aires latérales», chère à Marteo Bartoli? Il y a d'autres exemples. Le mixain, lui, substitue à *ari izan* «être en train de» une construction utilisant comme auxiliaire *erauntsi* (flexion synthétique)...

dans le cas des auxiliaires « premiers » *izan* et *ukan*, des tournures « passé du... », « présent du... », « futur du... » selon que la forme nominale qui précède est un participe au nomin. ou au partitif, un substantif verbal à l'inessif (forme en *-t(z)en*), ou un participe au génitif;

dans le cas des auxiliaires « seconds » *di-* et *za-* (ou *egin*, *gi-*), des expressions « Présent Composé », « Passe Composé » et « Eventuel Composé » selon la forme de l'auxiliaire — peu importe que la forme du verbe conjugué soit un radical verbal comme c'est la règle au nord, ou un participe selon les usages méridionaux.

Ajoutons que pour rendre les choses encore plus nettes nous faisons suivre la formule complète du qualificatif « objectif » (O) s'il s'agit des auxiliaires premiers, « subjectif » (S) s'il s'agit des auxiliaires seconds, étant entendu que ces désignations vagues recouvrent des réalités bien plus complexes certes, mais trop variables pour pouvoir s'accommoder d'un dénominateur commun plus précis.

Restent les « surcomposés », que l'on forme en substituant au simple participe (tiroirs « objectifs ») ou au radical verbal (tiroirs « subjectifs ») du verbe à conjuguer un complexe constitué du participe¹¹ du verbe suivi du participe ou du radical — cf. précédemment — de l'auxiliaire « premier », soient *izan* et *ukan* (*izan* à l'ouest), formes ambivalentes comme l'on sait. Le symbole du « surcomposé » sera un *s* intercalé entre les deux premiers sigles de la formule, et qui se substitue au C des tiroirs « subjectifs ».

TABLEAU DES TIROIRS COMPOSÉS

		R É É L		P O T E N T I E L		
PRÉSENT	Obj.	1. <i>ibililbartu</i>	PaPrRO	4. <i>ibililbartu</i>	PaPrPO	
	} <i>daldu</i>	2. <i>ibiltzenlbarzen</i>	PrPrRO	5. <i>ibiltzenlbarzen</i>	PrPrPO	
		3. <i>ibilikolbartuko</i>	FuPrRO	6. <i>ibilikolbartuko</i>	FuPrPO	
Subj.	7. <i>ibil(i)lbar(tu)</i>	<i>dadildeza</i>	PrCRS	8. <i>ibil(i)lbar(tu)</i>	<i>daitekelde-zake</i>	PrCPS
PASSE	Obj.	9. <i>ibililbartu</i>	PaPaRO	12. <i>ibililbartu</i>	PaPaPO	
	} <i>zen/zuen</i>	10. <i>ibiltzenlbarzen</i>	PrPaRO	13. <i>ibiltzenlbarzen</i>	PrPaPO	
		11. <i>ibilikolbartuko</i>	FuPaRO	14. <i>ibilikolbartuko</i>	<i>zateken/zu-keen</i>	FuPaPO
Subj.	15. <i>ibil(i)lbar(tu)</i>	<i>zadin/zezan</i>	PaCRS	16. <i>ibil(i)lbar(tu)</i>	<i>zaiteken/ze-zaken</i>	PaCPS
ÉVENTUEL	Obj.	17. <i>ibililbartu</i>	PaEvRO	20. <i>ibililbartu</i>	PaEvPO	
	} <i>-litzl-lu</i>	18. <i>ibiltzenlbarzen</i>	PrEvRO	21. <i>ibiltzenlbarzen</i>	PrEvPO	
		19. <i>ibilikolbartuko</i>	FuEvRO	22. <i>ibilikolbartuko</i>	<i>lizatekelluke</i>	FuEvPO
Subj.	23. <i>ibil(i)lbar(tu)</i>	<i>-ladil-leza</i>	EvCRS	24. <i>ibil(i)lbar(tu)</i>	<i>laitekelleza-ke</i>	EvCPS

11. En général au nominatif indéterminé, mais on peut aussi le trouver avec certaines nuances aspectuelles (valeur perfective) au partitif (souletin) ou au nominatif déterminé: v. les analyses qui suivent.

Deux exemples de lecture: PrPaRO se lira «Présent du Passé Réel Objectif», EvCPS «Eventuel Composé Potentiel Subjectif».

Les surcomposés se déduiront de ce qui précède comme indiqué plus haut. Deux exemples: *ibili izan zen* (cf. *ibili zen*) sera un «Passé surcomposé du Passé Réel Objectif» (PasPaRO, cf. le PaPaRO), *hartu ukan lezake* (cf. *har lezake*) un «Eventuel surcomposé Potentiel Subjectif» (EvsPS, cf. l'EvCPS).

A présent, pour juger de la légitimité de notre démarche et de son adéquation aux réalités linguistiques, nous allons passer en revue vingt-six descriptions du verbe basque et les confronter avec notre grille morphologique. Ce vaste déballage, précisons-le tout de suite, ne nous servira pas seulement à cela: il nous permettra aussi de confronter ultérieurement les doctrines qu'il révélera, et d'en esquisser une capable de prendre en compte, dans une perspective unitaire adéquate et nuancée, tous les systèmes dialectaux.

Les documents examinés vont du XVIII^e siècle (LARRAMENDI, 1729) à nos jours (J. EPHERRE, 1980-2) —presque exactement deux siècles et demi. Tous les dialectes, surtout sous leur forme «littéraire», y sont représentés, du biscayen au souletin. Ce sont aussi bien des monographies (INCHAUSPÉ p. ex.) que des grammaires n'accordant au verbe qu'un minimum de place (LÓPEZ MENDIZÁBAL).

En voici la liste chronologique:

1. 1729¹² M. DE LARRAMENDI, *El imposible vencido, arte de la lengua vascongada* (grammaire détaillée: guipuzcoan, biscayen, labourdin; éd. de 1887).
2. 1858 E. INCHAUSPÉ, *Le verbe basque* (monographie magistrale du verbe souletin, suivie en appendice des principaux paradigmes labourdins, guipuzcoans et biscayens).
3. 1873 L. GÈZE, *Éléments de grammaire basque, dialecte souletin*.
4. 1874 M. FL. LÉCLUSE, *Manuel de la langue basque (labourdin)*.
5. 1879 W. J. VAN EYS, *Grammaire comparée des dialectes basques*.
6. 1884 A. CAMPIÓN, *Gramática de los cuatro dialectos literarios de la lengua euskara*.
7. après 1885 L.-L. BONAPARTE, manuscrit utilisé par —et cité d'après— H. GAVEL, *Grammaire basque I-II* (inachevée).
8. 1895 J. ITHURRY, *Grammaire basque, dialecte labourdin*.

12. De 1712 date la *Grammaire cantabrique basque* du labourdin Pierre d'URTE (publiée en 1900): elle est extrêmement riche pour le verbe, mais les matériaux qu'elle contient exigent une sérieuse mise en ordre préalable. Nous espérons pouvoir nous y consacrer dans un proche avenir, mais renonçons à en faire état ici, d'autant plus que son auteur n'a pas établi de classement systématique des formes, se contentant de donner les paradigmes avec leur traduction française.

9. 1929 H. GAVEL, *Grammaire basque* (v. BONAPARTE; labourdin pour l'essentiel, avec des références sporadiques aux autres dialectes, le souletin en particulier).
10. même année, P. EYHERAMENDY, *Méthode pratique pour apprendre le basque* (2^e éd., labourdin).
11. 1933 R. M. DE AZKUE, *Morfología Vasca*.
12. 1934 J. LARRASQUET, *Le basque souletin nord-oriental*; contient essentiellement une morphologie.
13. 1943 R. LAFON, *Le système du verbe basque au XVI^e siècle*, I-II.
14. même année, I. LÓPEZ MENDIZÁBAL, *La lengua vasca* (paradigmes réduits au minimum; dialecte guipuzcoan).
15. 1944 I. M.^a DE ECHAIDE, *Desarrollo de las conjugaciones euskaras* (guipuzcoan).
16. même année, P. LAFITTE, *Grammaire basque (navarro-labourdin littéraire)*.
17. 1951 S. AROTÇARENA, *Grammaire basque (Dialectes Navarro-Labourdins)*.
18. 1955 P. DE ZAMÁRRIPA Y URAGA, *Gramática vasca* (7^e éd., biscayen).
19. 1959 «UMANDI» (collection -), *Gramática vasca* («central», guipuzcoan mêlé de navarro-labourdin).
20. même année, I. OMAECHEVARRIA, *Euskera, un poco de gramática y algo de morfología del verbo vasco* (la conjugaison occupe les pp. 15-142; guipuzcoan).
21. 1959-60 X. PEÑA ALBIZU, *Euskal-irakasbide laburra (lenengo maila)* (biscayen).
22. 1960 F. J. INTXAUSTI, *Euskal-aditza (gipuzko-bizkaieraz)* (morphologie descriptive bi-dialectale).
23. 1963 J.-B. HARYMBAT-B. PONS, «Ezkila», *Méthode basque pour débutants*, 2^e éd. (nav.-lab.).
24. 1970 G. N'DIAYE, *Structure du dialecte basque de Maya* (labourdin du Baztan).
25. 1979 TXILLARDEGI, *Euskal aditz batua* (monographie normative; basque «unifié»).
26. 1980 sqq. J. EPHERRE, fascicules ronéotés de morphologie souletine (6 fascicules publiés jusqu'à 1982).

1. Manuel de LARRAMENDI

Dans son fameux ouvrage *El imposible vencido*, l'illustre jésuite guipuzcoan ne paraît pas avoir présenté de tiroirs non périphrastiques, mais on peut

extraire de ses formes composées et surcomposées de quoi en dresser le tableau¹³. Voici d'abord les périphrastiques, classés comme le fait l'auteur, chacun d'eux étant suivi du sigle correspondant à notre propre classement, que nous reconstituerons ensuite:

Modo indicativo:

- Presente: *jaten deu* (1) PrPrRO
 Prétérito imperfecto: *Jaten céuen, zúen* (2) PrPaRO
 Prétérito perfecto próximo: *jan deu* (3) PaPrRO
 Prétérito remoto: *jan zuen, céuen* (4) PaPaRO
 Pluscuamperfecto: *jan izan zuen, céuen* (5) PasPaRO
 Futuro imperfecto: *jango deu* (6) FuPrRO
 Futuro perfecto: *jan-izango deu* (7) FusPrRO

Modo imperativo: *jan bezá* (8) IM

Modo optativo o subjuntivo:

- Presente: *jan dezán* (9) PrCRS au conjonctif
 Imperfecto 1: *jangó léuque* (10) FuEvPO
 Imperfecto 2: *jangó céuen* (11) FuPaRO
 Imperfecto 3: *jan cezán* (12) PaCRS
 Imperfecto condicional 1: *játen balú* (13) PrEvRO *ba-*
 Imperfecto condicional 2: *jan balezá cezá* (?) (14) EvCRS *ba- x Pa*
 Pluscuamperfecto absoluto 1: *jan-izangó léuque* (15) FusEvPO
 Pluscuamperfecto absoluto 2: *jan-izangó céuen* (16) FusPaRO
 Pluscuamperfecto condicional 1: *jan-izán balú* (17) PasEvRO *ba-*
 Pluscuamperfecto condicional 2: *jan-izán bacéuen* (18) PasPaRO *ba-*
 Pluscuamperfecto condicional 3: *jan-izán balezá* (19) EvsRS *ba-*
 Futuro condicional: *jan-badezá* (20) PrCRS *ba-*

Nous devons compléter cet inventaire en allant chercher au chap. X, consacré aux «conjugaciones del verbo activo junto con las inflexiones que corresponden a *possum, potes, puedo, puedes*», certaines des formes du Potentiel:

- Indicativo presente: *ecarri dézaque* (21) PrCPS
 Prétérito imperfecto: *ecarri lézaque, cézaque* (22) EvCPS x Pa
 Prétérito perfecto: *ecarri cézaquean* (23) PaCPS

Voici maintenant notre classement:

		PaPrRO (3)	[PaPrPO]
		PrPrRO (1)	[PrPrPO]
FusPrRO (7)	←	FuPrRO (6)	[FuPrPO]

13. Sauf exception, nous choisissons pour représenter chaque tiroir une forme impliquant exclusivement des participants à la 3^e pers. du sing.: *da* «il est», *du* «il l'a», *zaio* «il lui est», *dio* «il le lui a», etc. (pour avoir choisi la 1^e pers., VAN EYS brouille ainsi les cartes entre Passé et Eventuel).

		PrCRS (9-20)	PrCPS (21)
PasPaRO (5-18)	← PaPaRO (4)		{PaPaPO}
		PrPaRO (2)	{PrPaPO}
FusPaRO (16)	← FuPaRO (11)		{FuPaPO}
		PaCRS (12)	PaCPS (23)
PasEvRO (17)	← [PaEvRO]		{PaEvPO}
		PrEvRO (13)	{PrEvPO}
		[FuEvRO]	FuEvPO (10) → FusEvPO (15)
EvsRS (19)	← EvCRS (14)		EvCPS (22)
+ IM (8)			

Nous en déduirons l'existence du système suivant pour les tiroirs simples:

Auxiliaires I		Auxiliaires II	
PrR (3-1-6)	[PrP]	PrR (9-20)	PrP (21)
PaR (4-2-11)	[PaP]	PaR (12)	PaP (23)
EvR (13-17)	EvP (10-15)	EvR (14-19)	EvP (22)

Nous verrons que le système représenté par nos «grilles» peut servir aussi de référence morphologique commune à tous les paradigmes littéraires ou dialectaux existants: il suffit d'établir ensuite un système parallèle de valeurs sémantiques et voir de quelle façon celui-ci trouve son expression dans celui-là.

2. Emmanuel INCHAUSPÉ

La monographie modèle qu'il a dédiée au verbe souletin contient toute la matière souhaitée, qu'il faut savoir retrouver au fil des pages. Ainsi, les formes simples sont énoncées en tête de chaque liste des pages 12 à 21 («Les temps du verbe basque»). Les voici:

- I. Présent: *da, du* (1)
- II. Passé: *zen, zían* (2)
- III. Futur: *dáte, dúke* (3)
- IV. Suppositif: *balédi, baléza* (4) (dans le futur), *bálitz, bálu* (5) (actuellement)
- V. Votif: *ailédi, ailéza* (6), *áilitz, áilu* (7) (cf. précédemment)
- VI. Potentiel: *dáite, dezáke* (8) (présent-futur), *léite, lezáke* (9) (éventuel futur), *záitekian, zezakian* (10) (passé)
- VII. Conditionnel: *lizáte(ke), lúke* (11) (présent), *léite, lezáke* (12) —cf. VI— (futur), *zátekian, zukian* (13) (passé)

VIII. Impératif (pas de pers. 3) (14)

IX. Subjonctif: *dádin, dézan* (15) (présent), *lédin, lézan* (16), *zédin, zézan* (17) (passé), *zátékian, zukian* —cf. VII— (passé)

Nous reclasserons ces formes comme suit:

Aux. I		Aux. II	
PrR (1)	PrP (3)	PrR (15)	PrP (8)
PaR (2)	PaP (13-18)	PaR (17)	PaP (10)
EvR (5-7)	EvP (11)	EvR (4-6-16)	EvP (9-12)
		+ IM (14)	

Quant aux tiroirs composés, leur étonnante richesse est due à une sorte de «démultiplication» morphosyntaxique: on a ainsi, à partir du Passé Réel par exemple, la composition «simple» —auxiliaire + participe au nominatif indéterminé (*jóan zen*), la composition «perfective» (*p*) avec participe au partitif (*joánik zen*), chacune d'elles se doublant de la «surcomposition» correspondante par adjonction d'un participe d'auxiliaire au nom. indéterminé (*jóan izan zen - s -*, resp. *joánik izan zen - sp*). Voici les formes telles qu'elles sont énumérées par Inchauspé —pour simplifier, nous choisissons l'intransitif:

I. PRESENT: *DA*

- Présent: *joáiten da* (1) PrPrRO
 Parfait: *joán da* (2) PaPrRO
 Parfait absolu: *joánik da* (3) PapPrRO
 Parfait antérieur: *joán izán da* (4) PasPrRO
 Parfait antérieur absolu: *joánik izán da* (5) PaspPrRO
 Présent propositif ou Futur: *joánen da* (6) FuPrRO
 Parfait propositif: *joán izánen da* (7) FusPrRO
 Parfait propositif absolu: *joánik izánen da* (8) FuspPrRO

II. PASSE: *ZEN*

- Passé imparfait: *joáiten zen* (9) PrPaRO
 Passé parfait: *jóan zen* (10) PaPaRO
 Passé parfait absolu: *joánik zen* (11) PapPaRO
 Passé antérieur: *jóan izan zen* (12) PasPaRO
 Passé antérieur absolu: *joánik izan zen* (13) PaspPaRO
 Passé propositif ou Futur: *joánen zen* (14) FuPaRO
 Passé propositif antérieur: *joán izánen zen* (15) FusPaRO
 Passé propositif absolu: *joánik izánen zen* (16) FuspPaRO

III. FUTUR: *DÁTE*

- Futur présent: *joáiten (egóiten?) dáte* (17) PrPrPO
 Futur parfait: *jóan (égon?) dáte* (18) PaPrPO
 Futur parfait absolu: *joánik dáte* (19) PapPrPO

Futur antérieur: *jóan ízan dáte* (20) PasPrPO
 Futur antérieur absolu: *joánik ízan dáte* (21) PaspPrPO

IV. SUPPOSITIF: *BALÉDI, BÁLITZ*

Futur neutre: *jóan balédi* (dans le futur) (22) EvCRS *ba-*
 Présent: *joáiten bálitz* (maintenant) (23) PrEvRO *ba-*
 Parfait: *jóan bálitz* (s'il était allé actuellement) (24) PaEvRO *ba-*
 Parfait absolu: *joánik bálitz* (s'il était présentement parti) (25) PapEvRO *ba-*
 Plus-que-parfait: *joánik ízan bálitz* (s'il avait été parti) (26) PaspEvRO *ba-*

V. VOTIF: *AILÉDI, ÁLITZ*

Futur neutre: *ailédi jóan* (27) EvCRS *ai-*
 Présent neutre: *áilitz joáiten* (28) PrEvRO *ai-*
 Parfait neutre: *áilitz jóanik* (29) PapEvRO *ai-*

VI. POTENTIEL: *DÁITE*

Présent et Futur: *jóan daite* (30) PrCPS
 Parfait: *jóan ízan dáite* (31) PrsPS
 Parfait absolu: *joánik ízan dáite* (32) PrspPS

VII. CONDITIONNEL: *LIZÁTE(KE), LÉITE, ZÁTEKIAN*

Présent: *joáiten lizáte* (33) PrEvPO
 Parfait: *jóan lizáte* (34) PaEvPO
 Parfait absolu: *joánik lizáte* (35) PapEvPO
 Futur: *jóan léite* (36) EvCPS
 Futur absolu: *joánik ízan léite* (37) EvspPS
 Passé imparfait: *joáiten zátekian* (38) PrPaPO
 Passé parfait: *jóan zátekian* (39) PaPaPO
 Passé absolu: *joánik zátekian* (40) PapPaPO
 Passé antérieur: *jóan ízan zátekian* (41) PasPaPO
 Passé antérieur absolu: *joánik ízan zátekian* (42) PaspPaPO

VIII. IMPÉRATIF (2^e pers.): *HÁDI*

(Présent) *jóan hádi* (43) IMPr
 (Parfait) *joánik ízan hádi* (44) IMPfp

IX. SUBJONCTIF (*DÁDIN-LÉDIN/ZÉDIN*)

Présent: *jóan dádin* (45) PrCRS conjonctif
 Présent absolu: *joánik ízan dádin* (46) PrpCRS conj.
 Passé: *jóan lédin* (47) / *zédin* (48) PaCRS/EvCRS conj.
 Passé absolu: *joánik ízan lédin* (49) / *zédin* (50) PapCRS/EvpCRS c.

Voici maintenant comment ces formes s'ordonnent à l'intérieur de et autour de nos cadres —l'Impératif est toujours marginal—:

<table border="0"> <tr> <td>PapPrRO (3)</td> <td rowspan="3">}</td> <td rowspan="3">← PaPrRO (2)</td> <td rowspan="3">PaPrPO (18)</td> <td rowspan="3">→</td> <td rowspan="3"> <table border="0"> <tr> <td>PapPrPO (19)</td> </tr> <tr> <td>PasPrPO (20)</td> </tr> <tr> <td>PaspPrPO (21)</td> </tr> </table> </td> </tr> <tr> <td>PasPrRO (4)</td> </tr> <tr> <td>PaspPrRO (5)</td> </tr> </table>	PapPrRO (3)	}	← PaPrRO (2)	PaPrPO (18)	→	<table border="0"> <tr> <td>PapPrPO (19)</td> </tr> <tr> <td>PasPrPO (20)</td> </tr> <tr> <td>PaspPrPO (21)</td> </tr> </table>	PapPrPO (19)	PasPrPO (20)	PaspPrPO (21)	PasPrRO (4)	PaspPrRO (5)	<table border="0"> <tr> <td>PrPrRO (1)</td> <td>PrPrPO (17)</td> </tr> </table>	PrPrRO (1)	PrPrPO (17)
PapPrRO (3)	}						← PaPrRO (2)	PaPrPO (18)	→	<table border="0"> <tr> <td>PapPrPO (19)</td> </tr> <tr> <td>PasPrPO (20)</td> </tr> <tr> <td>PaspPrPO (21)</td> </tr> </table>	PapPrPO (19)	PasPrPO (20)	PaspPrPO (21)	
PapPrPO (19)														
PasPrPO (20)														
PaspPrPO (21)														
PasPrRO (4)														
PaspPrRO (5)														
PrPrRO (1)	PrPrPO (17)													
<table border="0"> <tr> <td>FusPrRO (7)</td> <td rowspan="2">}</td> <td rowspan="2">← FuPrRO (6)</td> <td rowspan="2">[FuPrPO]</td> </tr> <tr> <td>FuspPrRO (8)</td> </tr> </table>	FusPrRO (7)	}	← FuPrRO (6)	[FuPrPO]	FuspPrRO (8)									
FusPrRO (7)	}				← FuPrRO (6)	[FuPrPO]								
FuspPrRO (8)														
PrpCRS (46)	← PrCRS (45)	PrCPS (30)	→	<table border="0"> <tr> <td>PrsPS (31)</td> </tr> <tr> <td>PrspPS (32)</td> </tr> </table>	PrsPS (31)	PrspPS (32)								
PrsPS (31)														
PrspPS (32)														
<table border="0"> <tr> <td>PapPaRO (11)</td> <td rowspan="3">}</td> <td rowspan="3">← PaPaRO (10)</td> <td rowspan="3">PaPaPO (39)</td> <td rowspan="3">→</td> <td rowspan="3"> <table border="0"> <tr> <td>PapPaPO (40)</td> </tr> <tr> <td>PasPaPO (41)</td> </tr> <tr> <td>PaspPaPO (42)</td> </tr> </table> </td> </tr> <tr> <td>PasPaRO (12)</td> </tr> <tr> <td>PaspPaRO (13)</td> </tr> </table>	PapPaRO (11)	}	← PaPaRO (10)	PaPaPO (39)	→	<table border="0"> <tr> <td>PapPaPO (40)</td> </tr> <tr> <td>PasPaPO (41)</td> </tr> <tr> <td>PaspPaPO (42)</td> </tr> </table>	PapPaPO (40)	PasPaPO (41)	PaspPaPO (42)	PasPaRO (12)	PaspPaRO (13)	<table border="0"> <tr> <td>PrPaRO (9)</td> <td>PrPaPO (38)</td> </tr> </table>	PrPaRO (9)	PrPaPO (38)
PapPaRO (11)	}						← PaPaRO (10)	PaPaPO (39)	→	<table border="0"> <tr> <td>PapPaPO (40)</td> </tr> <tr> <td>PasPaPO (41)</td> </tr> <tr> <td>PaspPaPO (42)</td> </tr> </table>	PapPaPO (40)	PasPaPO (41)	PaspPaPO (42)	
PapPaPO (40)														
PasPaPO (41)														
PaspPaPO (42)														
PasPaRO (12)														
PaspPaRO (13)														
PrPaRO (9)	PrPaPO (38)													
<table border="0"> <tr> <td>FusPaRO (15)</td> <td rowspan="2">}</td> <td rowspan="2">← FuPaRO (14)</td> <td rowspan="2">[FuPaPO]</td> </tr> <tr> <td>FuspPaRO (16)</td> </tr> </table>	FusPaRO (15)	}	← FuPaRO (14)	[FuPaPO]	FuspPaRO (16)									
FusPaRO (15)	}				← FuPaRO (14)	[FuPaPO]								
FuspPaRO (16)														
PapCRS (50)	← PaCRS (48)	[PaCPS]												
<table border="0"> <tr> <td>PapEvRO (25-29)</td> <td rowspan="3">}</td> <td rowspan="3">← PaEvRO (24)</td> <td rowspan="3">PaEvPO (34)</td> <td rowspan="3">→</td> <td rowspan="3">PapEvPO (35)</td> </tr> <tr> <td>PaspEvRO (26)</td> </tr> <tr> <td></td> </tr> </table>	PapEvRO (25-29)	}	← PaEvRO (24)	PaEvPO (34)	→	PapEvPO (35)	PaspEvRO (26)		<table border="0"> <tr> <td>PrEvRO (23-28)</td> <td>PrEvPO (33)</td> </tr> <tr> <td>[FuEvRO]</td> <td>[FuEvPO]</td> </tr> </table>	PrEvRO (23-28)	PrEvPO (33)	[FuEvRO]	[FuEvPO]	
PapEvRO (25-29)	}						← PaEvRO (24)	PaEvPO (34)	→	PapEvPO (35)				
PaspEvRO (26)														
PrEvRO (23-28)	PrEvPO (33)													
[FuEvRO]	[FuEvPO]													
EvpcRS (49)	← EvCRS (22-27-47)	EvCPS (36)	→	EvpcPS (37)										
+ IM (43)														
IMp (44)														

Si le développement des formes surcomposées (s) se joint ici à la faculté de «perfectiviser» (p) la tournure, avec un participe au partitif, pour donner cette impression de foisonnement morphologique, on notera en revanche l'absence de cinq combinaisons possibles, quatre au Potentiel et une au Réel. Le jeu des indices personnels représentant les participants et l'extension des formes allocutives achèveront d'expliquer le volume imposant du travail d'Inchauspé. Mais s'il est allé au bout de sa revue morphosyntaxique, il n'est pas exclu que d'autres dialectes recèlent des possibilités semblables; il suffirait en navarro-labourdin, par exemple, de déterminer le participe pour «perfectiviser» la tournure aussi bien que le fait le souletin avec son partitif: *bartua zuen* «il l'avait pris, il le possédait» est en nav.-lab. à *bartu zuen* «il le prit» ce qu'en souletin *bartürrik zizün* est à *hártü zizün*¹⁴.

14. Cf. P. LAFITTE, *Gram. basque* § 726 p. 384.

3. Louis GÈZE

S'inspirant d'Emmanuel Inchauspé, à qui il rend dans sa préface un vibrant hommage, cet auteur, traitant comme lui du souletin, a sans doute le mérite de proposer des tableaux plus synthétiques que lui, et de grouper le Présent, le Passé et le Futur de son modèle en un «Indicatif» qui, situé sur un plan parallèle aux Suppositif, Potentiel, Conditionnel et Subjonctif, rééquilibre le schéma général. En revanche, seuls cinq des tiroirs composés figurent dans ses tableaux. Quant au reste, le classement adopté est identique à celui d'Inchauspé — nous prenons pour modèle l'auxiliaire intransitif:

Indicatif:

- Présent *da* (1) PrR
- Imparfait *zén* (2) PaR
- Passé Indéfini *izan da* (3) PaPrRO
- Passé Défini *izan zén* (4) PaPaRO
- Plus-que-Parfait *izánic zén* (5) PapPaRO
- Futur *dáte(ke)* (6) PrP
- Futur Antérieur *izan dáté* (7) PaPrPO

Conditionnel (forme principale):

- Présent *lizáte(ke)* (8) EvP
- Passé *zátekian* (9), *zátian* (10) PaP
- Futur *léite* (11), *léiteke* (12) II¹⁵ EvP («il serait»/«il pourrait être»: «potentiel conditionnel»)

Potentiel (forme principale):

- Présent ou Futur *dáite* (13), *dáiteke* (14) II PrP, *dádi* (15) II PrR
- Passé *záitekian*, *zitekian* (16) II PaP

Impératif affirmatif: *biz* (17) IM, *bédi* (18) II IM...

Subjonctif:

- Présent ou Futur: *dádin* (19) II PrR
- Imparfait *lédin* (20) II EvR, *zédin* (21) II PaR
- Passé *izan dádin* (22) PrCRS
- Plus-que-Parfait *izan lédin* (23) EvCRS, *zédin* (24) PaCRS

Votif:

- Présent *áilitz* (25) EvR
- Futur *ailédi* (26) II EvR

Suppositif:

- Présent *báilitz* (27) EvR
- Futur *balédi* (28) II EvR
- Passé (*bázen*) (29) PaR

15. «II» signifie «auxiliaire II»: *di-* et *za-/gi-*.

Notre grille s'applique comme suit:

<i>Tiroirs simples</i>			
Aux. I		Aux. II	
PrR (1-19 conj.)	PrP (6)	PrR (15-19 conj.)	PrP (13-14)
PaR (2-29)	PaP (9-10)	PaR (21) ¹⁶	PaP (16)
EvR (25-27)	EvP (8)	EvR (20 ¹⁶ -26-28)	EvP (11-12)

Tiroirs composés

	PaPrRO (3)	PaPrPO (7)
	[PrPrRO]	[PrPrPO]
	[FuPrRO]	[FuPrPO]
	PrCRS (22 conj.)	∅
PapPaRO (5) ←	PaPaRO (4)	
	[PrPaRO]	∅
	[FuPaRO]	
	PaCRS (24 conj.)	
	[PaEvRO]	
	[PrEvRO]	∅
	[FuEvRO]	
	EvCRS (23 conj.)	
	+ IM (17), II (18)	

Seules se trouvent évoquées ici, bien entendu, les «formes principales», les «formes secondaires» (pp. 129 sq.) étant dérivées d'elles, avec d'éventuelles accommodations phonétiques, comme des complétifs (suff. *-la*, «forme régie» de Gèze), des conjonctifs (suff. *-n*, «forme pronominale» – !!!) et des formes à préfixe *bei(t)-* (nav.-lab. *bait-*, cf. le préfixe *ba-* intégré dans le «suppositif»).

4. FL. LÉCLUSE

En épluchant les paradigmes et en parcourant l'ouvrage dans son ensemble, on parvient à dégager les schémas suivants:

Tiroirs simples

Indicatif:

Présent: (*bura da*) (1) PrR

Imparfait: (*bura cen*) (2) PaR

Cet Imparfait peut «être modifié» (?) en *balitz* (3) EvR *ba-* (p. 61)

16. On notera aux tiroirs simples comme aux tiroirs composés l'hésitation qui se manifeste ici entre l'emploi du Passé et celui de l'Eventuel, différant seulement l'un de l'autre par l'indice préfixé de pers. 3 et 6; le même phénomène se retrouve chez INCHAUSPE («Subjonctif passé», 16-17, 47 à 50) et, sans doute, esquissé, chez LARRAMENDI («Imperfecto condicional 2» *jan balezá ezá*, 14, «Pretérito imperfecto» *ecarri lézaque, cézaque*, 22). Nous le retrouverons ailleurs.

Conditionnel:

Présent: *lizateque* (4) EvP ? / II EvP

Passé: *citequeyen* (5) II PaP

L'auteur ajoute à propos de (4) qu'on peut le «syncoper» de la manière suivante: ... *liteque* (6), cf. p. 83 *aski liteque* II EvP

Impératif:

Présent: *dadin* (7) II PrR conj., *bedi* (8) II IM, *biz* (9) IM

Imparfait: *ladin* (10) II EvR conj. ou *cedin* (11) II PaR (conj.)

Subjonctif:

Présent: *dadin* (12) II PrR conj.

Imparfait: *ladin* (13) cf. 10, ou *cedin* (14) cf. 11

Tiroirs composés et surcomposés

(Représentés par la 1^e pers. du sing.)

Indicatif:

Présent: *yoaiten naiz* (15) PrPrRO

Imparfait: *yoaiten naincen* (16) PrPaRO

Prétérit: *yoan naiz* (17) PaPrRO, *naincen* (18) PaPaRO

d'où le surcomposé *ethorri izan naincen* (19) PasPaRO —le verbe conjugué n'est pas toujours le même.

Conditionnel Passé: *yoan nintequeyen* (20) PaPaPO

Indicatif Futur: *yoanen naiz* (21) FuPrRO, d'où le Futur Antérieur *ethorri izanen naiz* (22) FusPrRO

Indicatif Futur 2 («selon Oihénart»): *yoanen naincen* (23) FuPaRO

Impératif: *ethor badi* (24) IM (pers. 2)

Subjonctif Présent: *ethor nadin* (25) PrCRS, d'où le surcomposé *ethorri izan nadin* (26) PrsRS

Subjonctif Imparfait: *ethor naintecen* (27) Pa/EvCRS¹⁷, d'où *ethorri izan naintecen* (28) Pa/EvsRS

Conditionnel Présent: *ethor ninzateque* (29) EvCPS

Ajoutons parmi les tiroirs simples la forme (*minza daiteque* (30) PrCPS, extraite d'un exemple de la p. 102, et parmi les tiroirs composés *yoan ladin* (31) EvCRS et *yoan cedin* (32) PaCRS, p. 60, qui compléteront utilement la liste ci-dessus, comme nous allons le voir.

17. Un Eventuel au conjonctif (-*n*) ne se distingue du Passé qu'au niveau des préfixes de 3 pers. sing. et pl.

Maintenant, notre classement:

*Tiroirs simples*¹⁸

Aux. I		Aux. II	
PrR (1-15)	{PrP}	PrR (7-12) conj.	PrP (30)
PaR (2-16-18-19)	{PaP}	PaR (11-14-27) conj.	PaP (5-20)
EvR (3)	EvP (4 ?)	EvR (10-13) conj.	EvP (4/6, 29)

IM: (7), (10) et (11) sont des conjonctifs de l'aux. II, PrR, PaR et EvR respectivement; (8-24), de l'aux. II, (9), de *izan*, sont seuls d'authentiques IM.

De fait, à en juger par le PrP correspondant *daiteque*, le PaP de l'aux. II semble devoir être *nintequyen*, tandis que *ninzateque* a tout d'un EvP de *izan* et non de l'aux. II; mais il y a eu sans doute des flottements et des échanges (cf. LAFITTE *Gr. basque* § 545 b). La prétendue «syncope» de *lizateque* en *liteque* (types (4) et (6), tiroirs simples) ne révélerait-elle pas une confusion semblable, *lizateque* appartenant originellement à *izan*, *liteque* à l'aux. II?

Tiroirs composés et surcomposés

	PaPrRO (17)	{PaPrPO}
	PrPrRO (15)	{PrPrPO}
FusPrRO (22) ←	FuPrRO (21)	{FuPrPO}
PrsRS (26) ←	PrCRS (25)	PrCPS (30)
PasPaRO (19) ←	PaPaRO (18)	PaPaPO (20)
	PrPaRO (16)	{PrPaPO}
	FuPaRO (23)	{FuPaPO}
PasRS (28) ←	PaCRS (27/-32)	{PaCPS}
	{PaEvRO}	{PaEvPO}
	{PrEvRO}	{PrEvPO}
	{FuEvRO}	{FuEvPO}
	EvCRS (27/-31)	EvCPS (29)

5. W. J. VAN EYS

Nous reproduirons d'abord son «tableau des formes périphrastiques, dialecte guipuzcoan» des pp. 440-1, augmenté des compléments dialectaux fournis pp. 176-188. Ceci nous oblige à choisir comme illustration la conjugaison transitive. Les tiroirs sont numérotés pour leur classement ultérieur.

18. Certaines références aux combinaisons périphrastiques sont omises si elles ne sont pas indispensables.

Indicatif:

- Présent: *ikusten det* (1) PrPrRO
 Imparfait: *ikusten nuen* (2) PrPaRO
 Parfait indéfini: *ikusi det* (3) PaPrRO
 Parfait défini: *ikusi nuen* (4) PaPaRO
 Plus-que-Parfait: *ikusi izan nuen* (5) PasPaRO
 Futur simple: *ikusiko det* (6) FuPrRO, soul. *ikhouston duket* (sic) (7)

PrPrPO

- Futur antérieur: *ikusi izango det* (8) FusPrRO, soul. *ikhousi duket* (9)

PaPrPO

- Conditionnel Présent: *ikusiko nuen*, soul. *ikusiren nian* (10) FuPaRO, *ikusiko nuke*, bisc. *ikusiko neunke* (11) FuEvPO, lab. bas-nav. soul. *ikusten nuke* (12) PrEvPO

- Conditionnel Passé: *ikusi izango nuen* (13) FusPaRO, *ikusiko neunkean*, bisc. *ikusiko neunkean* (14) FuPaPO, *ikusi neunkean*, lab. b.-nav. *ikusi nukerien*, soul. *ikusi nukian* (15) PaPaPO, bisc. *ikusi neuke*, soul. *ikusiko nuke* (16) PaEvPO

- Impératif Présent: *ikus(i)¹⁹ ezak* (17) IM, – *dezadan* bisc. *dagidan* (18) PrCRS conj.

- Impératif Passé: *ikus(i) nezan*, bisc. *nengian* (19) PaCRS conj.

- Subjonctif Présent: *ikus(i) dezadan*, bisc. *dagidan* (20) PrCRS conj. cf. (18)

- Subjonctif Imparfait: *ikus(i) nezan*, bisc. *nengian* (21) PaCRS conj. cf. (19)

- Potentiel Présent: *ikus(i) dezaket*, bisc. *daik* (22) PrCPS

- Potentiel Conditionnel: *ikus(i) nezake*, bisc. *naike* (23) EvCPS

- Potentiel Passé: *ikus(i) nezake(a)n*, bisc. *neikean* (24) PaCPS

Classement des formes selon nos grilles:

	PaPrRO (3)	PaPrPO (9)
	PrPrRO (1)	PrPrPO (7)
FusPrRO (8) ←	FuPrRO (6)	[FuPrPO]
	PrCRS (18-20)	PrCPS (22)
PasPaRO (5) ←	PaPaRO (4)	PaPaPO (15)
	PrPaRO (2)	[PrPaPO]
FusPaRO (13) ←	FuPaRO (10)	FuPaPO (14)
	PaCRS (19-21)	PaCPS (24)
	[PaEvRO]	PaEvPO (16)
	[PrEvRO]	PrEvPO (12)

19. La notation *ikus(i)* signifie: participe *ikusi* au nord, radical verbal *ikus* au sud. Le type (17), véritable Impératif, est à la pers. 2 (tut. masc.).

[FuEvRO] FuEvPO (11)
 [EvCRS]²⁰ EvCPS (23)

IM Présent (17)

On déduit du précédent le tableau des tiroirs simples:

Aux. I		Aux. II	
PrR (1-3-6)	PrP (7-9)	PrR (18-20)	PrP (22)
PaR (2-4-10)	PaP (14-15)	PaR (19-21)	PaP (24)
∅	EvP (11-12-16)	∅	EvP (23)
+ IM (17)			

L'optique pan-dialectale de Van Eys, comme celle d'un Campión ou d'un Bonaparte, met en relief l'avantage de notre classement morphologique: on voit comment les dialectes se relaient en quelque sorte pour remplir nos cadres, car telle combinaison inconnue de l'un est courante dans l'autre. Il reste au monographiste à étudier ensuite comment chaque parler ponctuel a organisé en système les unités morphologiques qu'il a retenues aux dépens des autres, selon des critères non plus morphologiques mais syntactico-sémantiques.

6. Arturo CAMPIÓN

Cet auteur ne prend en compte, apparemment, que les flexions périphrastiques, dont nous déduirons les simples après analyse. Vision également pan-dialectale. Nous reprenons le schéma des pp. 357-362, en choisissant le labourdin comme base, comme étant le plus complet, et la conjugaison transitive.

Tiroirs périphrastiques

I. Indicatif:

- Présent *ikusten du* (1) PrPrRO
- Prétérit Imparfait *ikusten zuen* (2) PrPaRO
- Passé proche *ikusi du* (3) PaPrRO
- Passé éloigné *ikusi zuen* (4) PaPaRO
- Plus-que-parfait proche *ikusiko izan du* (5) PasPrRO
- Plus-que-parfait éloigné *ikusiko izan zuen* (6) PasPaRO
- Futur présent (?) *ikusten duke* (7) PrPrPO
- Futur catégorique *ikusiko du* (8) FuPrRO
- Futur conjectural proche *ikusiko zuen* (9) FuPaRO
- Futur conjectural éloigné *ikusiko izanen du* (10) FusPrRO

20. Van Eys ne paraît pas avoir pris une conscience nette des flexions d'Eventuel Réel, sans doute en raison de la précession presque obligée de *ba-* (c'est, inversement, parce que *ba-* peut se préfixer à d'autres tiroirs —*bada, bazen*— que nous refusons d'ériger un «Suppositif» en mode; v. la suite annoncée de cet article).

II. Potentiel:

Présent bisc. *ikusi dai* (11) PrCRS

Futur présent *ikus dezake* (12) PrCPS

Futur conjectural bisc. *ikusi lei* (13) EvCRS

Passé proche *ikus lezake* (14) EvCPS

Passé lointain *ikus zezaken* (15) PaCPS, bisc. *ikusi leikian* (16)

PEvCPS²¹

III. Suppositif du Potentiel:

Présent *ikus badeza* (17) PrCRS *ba-*

Futur conjectural *ikus baleza* (18) EvCRS *ba-*

IV. Conditionnel:

Présent *ikusten luke*²² (19) PrEvPO

Passé proche *ikusi luke*²³ (20) PaEvPO

Passé éloigné *ikusi zuken* (21) PaPaPO, bisc. *ikusi leikian* (22)

PaPEvPO.

Futur proche *ikusiko luke* (23) FuEvPO

Futur éloigné *ikusiko zuken* (24) FuPaPO, bisc. *ikusiko leikian* (25)

FuPEvPO

V. Suppositif du Conditionnel:

Présent *ikusten balu* (26) PrEvRO *ba-*

Passé proche *ikusi balu* (27) PaEvRO *ba-*

Passé éloigné *ikusi izan balu* (28) PasEvRO *ba-*

Futur *ikusiko balu* (29) FuEvRO *ba-*

(VI. Optatif du Conditionnel: c'est le «votif» souletin, Eventuel Réel à préfixe *ai-*).

(VII. «Consuetudinaire»: c'est une tournure propre au biscayen, qui joint au participe un tiroir de *eroan* «porter», utilisé comme auxiliaire: PrR pour le Présent —*ikusi daroa*—, PaP pour le Passé —*ikusi eroian*).

VIII. Impératif – marginal, comme on a dit:

Présent *ikus beza* (bisc. *ikusi begi*) (30) IMR («Réel»)

Futur bisc. *ikusi begike* (31) IMP («Potentiel»)

IX. Subjonctif:

Présent *ikus dezan* bisc. *ikusi dagijan* (32) PrCRS conj.

21. L'innovation biscayenne, déjà signalée à la p. 40, qui consiste à combiner, au Potentiel, des préfixes d'Eventuel avec le suffixe *-n* du Passé aboutit ici à créer un tiroir absent ailleurs, décrit comme un «Passé de l'Eventuel», d'où notre abréviation PEv, et les sigles PEvCPS pour (16), PaPEvPO pour (22), FuPEvPO pour (24). Rappelons à ce propos les nombreuses interférences qui, ailleurs, se manifestent entre les deux tiroirs du Non-Présent, le Passé et l'Eventuel.

22. Réputé inusité en labourdin par l'auteur («caret»), ce tiroir y est simplement tenu pour rare par LAFITTE (*Gr. basque* § 716 p. 380).

23. Id° chez LAFITTE (*Gr. basque* § 714 p. 379, et note).

Passé *ikus zezan* (33) PaCRS conj., soul. *lezan*, bisc. *ikusi legizam* (34) EvCRS conj.

Le classement de ces 34 types morphologiques sous 9 chapeaux ne nous satisfait pas. Voici notre interprétation:

PasPrRO (5) ←	PaPrRO (3)	[PaPrPO]
	PrPrRO (1)	PrPrPO (7)
FusPrRO (10) ←	FuPrRO (8)	[FuPrPO]
	PrCRS (11-17-32)	PrCPS (12)
PasPaRO (6) ←	PaPaRO (4)	PaPaPO (21)
	PrPaRO (2)	[PrPaPO]
	FuPaRO (9)	FuPaPO (24)
	PaCRS (33)	PaCPS (15)
PasEvRO (28) ←	PaEvRO (27)	PaEvPO (20) + PaPEvPO (22)
	PrEvRO (26)	PrEvPO (19)
	FuEvRO (29)	FuEvPO (23) + FuPEvPO (25)
	EvCRS (13-18-34)	EvCPS (14) + PEvCPS (16)
IM: II PrR (30)	PrP (31)	

Tiroirs simples

Aux. I		Aux. II	
PrR (1-3-8)	PrP (7)	PrR (11-17-32)	PrP (12)
PaR (2-4-9)	PaP (21-24)	PaR (33)	PaP (15)
EvR (26-27-29)	EvP (19-20-23)	EvR (13-18-34)	EvP (14)
	+ PEvP (22-25)		+ PEvP (16)

7. Louis-Lucien BONAPARTE (selon Henri GAVEL)

Tiroirs simples, auxiliaires transitifs

Indicatif

1. Présent: *du* (1) PrR
2. Imparfait: *zuen* (2) PaR
3. Aoriste: Liçarrague *zezan* (3) II PaR
4. Futur: *duke* (4) PrP

Conditionnel

5. Forme relative de *lu*: Liçarrague *luen* (5) EvR conj.
6. Forme suppositive de *lu*: *balu* (6) EvR *ba-*
7. Forme optative de *lu*: Liçarr. *ailu* (7) EvR *ai-*
8. Futur: *luke* (8) EvP
9. Futur passé: *zukeen* (9) PaP, bisc. aussi *leukian* (10) PEvP (v. p. 40)

Impératif

10. Présent non auxiliaire: Liçarr. *biu* (11) IMR (R «Réel»)
11. Présent: *beza*, bisc. *begi* (12) II IMR
12. Futur: bisc. *begike* (13) II IMP

Subjonctif

13. Forme relative du présent: *dezan*, bisc. *dagijan* (14) II PrR conj.
14. Forme suppositive du présent: *badeza*, bisc. *badagi* (15) II PrR *ba-*
15. Forme causative du présent: Liçarr. *baiteza* (16) II PrR *bait-*
16. Forme relative du futur: bisc. *dagikian* (17) II PrP conj.
17. Forme suppositive du futur: bisc. *badagike* (18) II PrP *ba-*
18. Forme relative du passé: *zezan*, bisc. *egijan* (19) II PaR conj., *lezan*, bisc. *legijan* (20) II EvR conj.
19. Forme suppositive du passé: *baleza*, bisc. *balegi* (21) EvR *ba-*
20. Forme optative du passé: soul. *aiseza* (22) II EvR *ai-*
21. Forme causative du passé: Liçarr. *baileza* (23) II EvR *bait-*
22. Forme préceptive du passé: Liçarr. *albaileza* (24) II EvR *albait-*
23. Forme relative du futur passé: bisc. *egikian* (25) II PaP conj., *legikian* (26) II EvP conj.
24. Forme suppositive du futur passé: bisc. *balegike* (27) II EvP *ba-*

Potentiel

25. Présent: Liçarr. *diro* (28) *iro-* PrR, bisc. *dai* (29) II PrR
26. Forme suppositive du présent: soul. *badeza* (30) II PrR *ba-* (cf. 14)
27. Passé: *zezaken* (31) II PaP
28. Futur: *dezake* (32) II PrP
29. Conditionnel présent: Liçarr. *liro* (33) *iro-* EvR; bisc. *lei* (34) II EvR
30. Conditionnel passé: Liçarr. *ziroen* (35) *iro-* PaR; bisc. *eijan* (36) II PaR, *leijan* (37) PEvR
31. Conditionnel futur: *liroke* (38) *iro-* EvP, *lezake*, bisc. *leike* (39) II EvP
32. Conditionnel futur passé: *lezaken* (?) bisc. *leikian* (40) II PEvP, *zezaken* bisc. *eikian* (41) II PaP

Pour impressionnante qu'elle soit, une telle énumération ne doit pas faire illusion: conformément à notre principe, nous grouperons toutes les formes dérivées, dans la mesure où nous les identifierons comme telles, sous le même «chapeau» que les formes dites «nues»; ces dérivations sont au nombre de cinq:

- les formes «relatives» sont des conjonctifs (suffixe *-n*),
- les formes «suppositives», des formes à préfixe *ba-*,
- les formes «causatives», des formes à préfixe *bait-*,
- les formes «optatives», des formes à préfixe *ai-*,
- les formes «préceptives», des formes à préfixe *albait-*.

Leur regroupement réduit considérablement l'inventaire, qui peut s'ordonner de la façon suivante:

Aux. I		Aux. II	
PrR (1)	PrP (4)	PrR (14-15-16-29-30)	PrP (17-18-32)
PaR (2)	PaP (9)	PaR (3-19-36)	PaP (25-31-41)
EvR (5-6-7)	EvP (8)	EvR (21-22-23-24-34)	EvP (27-39)
	+ PEvP (10)	+ PEvR (20-37)	+ PEvP (26-40)
+ IM (11)		IMR (12)	IMP (13)

Un rôle d'aux. II est assigné localement à la base *iro-*, d'où le système partiel:

PrR (28)	[PrP]
PaR (35)	[PaP]
EvR (33)	EvP (38)

Il n'y a pas lieu de discuter ici de la valeur et de la fonction relatives des diverses composantes morphologiques dans les tiroirs de l'aux. II, en particulier des suffixes *-ke-* et *-te-* du Potentiel: chaque système ponctuel doit être analysé en soi, car chacun a apparemment «prélevé», répétons-le, pour l'utiliser à sa façon une fraction du matériel morphologique, et la grande fréquence des emplois jointe aux interférences entre parlars voisins aussi bien qu'à l'intérieur de chaque système ponctuel ont dû depuis longtemps dénaturer en partie les structures primitives.

Tiroirs composés et surcomposés, id^o

Nous éliminons de la liste de Bonaparte-Gavel les tiroirs simples, déjà traités.

Indicatif

2. Présent en action: *ikusten du* (1) PrPrRO
3. Parfait: *ikusi du* (2) PaPrRO
4. Parfait composé: *ikusi ukan du* (3) PasPrRO
5. Présent propositif: *ikusiren²⁴ du* (4) FuPrRO
6. Parfait propositif: *ikusi ukanen du* (5) FusPrRO
8. Imparfait propositif: *ikusten zuen* (6) PrPaRO
9. Parfait antérieur: *ikusi zuen* (7) PaPaRO
10. Plus-que-Parfait: *ikusi ukan zuen* (8) PasPaRO
11. Parfait propositif: *ikusiren zuen* (9) FuPaRO
12. Parfait propositif composé: *ikusi ukanen zuen* (10) FusPaRO
14. Futur présent: *ikusten duke* (11) PrPrPO
15. Futur parfait: *ikusi duke* (12) PaPrPO
16. Futur parfait composé: *ikusi ukan duke* (13) PasPrPO

24. Hors du souletin, *ikusiko* supplante *ikusiren* dans tous les tiroirs où figure ce dernier.

17. Futur présent propositif: *ikusiren duke* (14) FuPrPO
18. Futur parfait propositif: *ikusi ukanen duke* (15) FusPrPO

Indicatif auxiliaire

19. Prétérit défini: *ikus zezan* (16) PaCRS

Conditionnel

21. Présent en action: *ikusten luke* (17) PrEvPO
22. Parfait: *ikusi luke* (18) PaEvPO
23. Parfait composé: *ikusi ukan luke* (19) PasEvPO
24. Présent propositif: *ikusiren luke* (20) FuEvPO
25. Parfait propositif: *ikusi ukanen luke* (21) FusEvPO
27. Imparfait: *ikusten zukeen* (22) PrPaPO
28. Parfait antérieur: *ikusi zukeen* (23) PaPaPO
29. Plus-que-Parfait: *ikusi ukan zukeen* (24) PasPaPO
30. Parfait propositif: *ikusiren zukeen* (25) FuPaPO
31. Parfait propositif composé: *ikusi ukanen zukeen* (26) FusPaPO

Impératif auxiliaire

33. Présent en action: *ikus beza* (27) IM
34. Parfait: *ikusi ukan beza* (28) IMs

Subjonctif

36. Imparfait: *ikusten luen* (29) PrEvR conj.
37. Parfait antérieur: *ikusi luen* (30) PaEvR conj.
38. Plus-que-Parfait: *ikusi ukan luen* (31) PasEvR conj.
39. Parfait propositif: *ikusiren luen* (32) FuEvR conj.
40. Parfait propositif composé: *ikusi ukanen luen* (33) FusEvR conj.
41. Présent en action: *ikus dezan* (34) PrCRS conj.
42. Parfait: *ikusi ukan dezan* (35) PrsCRS conj.
43. Imparfait: *ikus lezan* (36) EvCRS conj.
44. Plus-que-Parfait: *ikusi ukan lezan* (37) EvsCRS conj.

Causatif

46. Imparfait: *ikusten bailu* (38) PrEvR *bait-*
47. Parfait antérieur: *ikusi bailu* (39) PaEvR *bait-*
48. Plus-que-Parfait: *ikusi ukan bailu* (40) PasEvR *bait-*
49. Parfait propositif: *ikusiren bailu* (41) FuEvR *bait-*
50. Parfait propositif composé: *ikusi ukanen bailu* (42) FusEvR *bait-*

Causatif auxiliaire

51. Présent en action: *ikus baiteza* (43) PrCRS *bait-*
52. Parfait: *ikusi ukan baiteza* (44) PrsRS *bait-*
53. Imparfait: *ikus baileza* (45) EvCRS *bait-*
54. Plus-que-Parfait: *ikusi ukan baileza* (46) EvsRS *bait-*

Suppositif

56. Présent en action: *ikusten balu* (47) PrEvRO *ba-*
 57. Parfait: *ikusi balu* (48) PaEvRO *ba-*
 58. Parfait composé: *ikusi ukan balu* (49) PasEvRO *ba-*
 59. Présent propositif: *ikusiren balu* (50) FuEvRO *ba-*
 60. Parfait propositif: *ikusi ukanen balu* (51) FusEvRO *ba-*

Suppositif auxiliaire

61. Présent en action: *ikus badeza* (52) PrCRS *ba-*
 62. Parfait: *ikusi ukan badeza* (53) PrsRS *ba-*
 63. Futur présent: *ikus baleza* (54) EvCRS *ba-*
 64. Futur parfait: *ikusi ukan baleza* (55) EvsRS *ba-*
 65. Futur présent propositif: *ikusko balez* (56)²⁵ FuEvRS *ba- (?)*
 66. Futur parfait propositif: *ikusi izain balez* (57)²⁵ FusEvRS *ba- (?)*

Optatif

68. Présent en action: *ailu ikusten* (58) PrEvRO *ai-*
 69. Parfait: *ailu ikusi* (59) PaEvRO *ai-*
 70. Parfait composé: *ailu ikusi ukan* (60) PasEvRO *ai-*
 71. Présent propositif: *ailu ikusiren* (61) FuEvRO *ai-*
 72. Parfait propositif: *ailu ikusi ukanen* (62) FusEvRO *ai-*

Optatif auxiliaire

73. Futur présent: *aileza ikus* (63) EvCRS *ai-*
 74. Futur parfait: *aileza ikusi ukan* (64) EvsRS *ai-*

Votif:

76. Présent en action: *ikusten albeilu* (65) PrEvRO *albeit-*
 77. Parfait: *ikusi albeilu* (66) PaEvRO *albeit-*
 78. Parfait composé: *ikusi ukan albeilu* (67) PasEvRO *albeit-*
 79. Présent propositif: *ikusiren albeilu* (68) FuEvRO *albeit-*
 80. Parfait propositif: *ikusi ukanen albeilu* (69) FusEvRO *albeit-*

Votif auxiliaire

81. Présent en action: *ikus albeileza* (70) EvCRS *albeit-*
 82. Parfait: *ikusi ukan albeileza* (71) EvsRS *albeit-*

Potentiel

84. Présent en action: *ikus diro* (72) PrCRS (*iro-*)
 85. Parfait: *ikusi ukan diro* (73) PrsRS (*iro-*)
 87. Imparfait: *ikus ziroen* (74) PaCRS (*iro-*)
 88. Plus-que-Parfait: *ikusi ukan ziroen* (75) PasRS (*iro-*)
 90. Futur présent: *ikus dezake* (76) PrCPS
 91. Futur parfait: *ikusi ukan dezake* (77) PrsPS

25. «Dialecte haut-navarrais méridional» (note du texte); identification conjecturale.

92. Futur présent propositif: *ikusko zake* (78)²⁶ FuPrPO (?)
 93. Futur parfait propositif: *ikusi izanko zake* (79)²⁶ FusPrPO (?)

Potentiel Conditionnel

94. (Présent) Présent en action: *ikus liro* (80) EvCRS (*iro-*)
 95. (Présent) Parfait: *ikusi ukan liro* (81) EvsRS (*iro-*)
 96. (Présent futur) Présent en action: *ikus lezake* (82) EvCPS
 97. (Présent futur) Parfait: *ikusi ukan lezake* (83) EvsPS
 98. (Présent futur) Présent propositif: *etorko lekiok* (84)²⁶
 99. (Présent futur) Parfait propositif: *etorri izanko lekiok* (85)²⁶
 101. (Présent futur) Imparfait: *ikus zezakeen* (87) PaCPS
 102. (Présent futur) Plus-que-Parfait: *ikusi ukan zezakeen* (87) PasPS
 103. (Présent futur) Parfait propositif: *etorko zaike* (88)²⁷
 104. (Présent futur) Parfait propositif composé: *etorri izain zaike* (89)²⁷

Après avoir procédé aux mêmes allègements que pour les tiroirs simples, nous obtenons le schéma suivant:

PasPrRO (3)	← PaPrRO (2)	PaPrPO (12)	→ PasPrPO (13)
	PrPrRO (1)	PrPrPO (11)	
FusPrRO (5)	← FuPrRO (4)	FuPrPO (14)	→ FusPrPO (15)
PrsRS (35-44-53)	← PrCRS (34-43-52)	PrCPS (76)	→ PrsPS (77)
PasPaRO (8)	← PaPaRO (7)	PaPaPO (23)	→ PasPaPO (24)
	PrPaRO (6)	PrPaPO (22)	
FusPaRO (10)	← FuPaRO (9)	FuPaPO (25)	→ FusPaPO (26)
	PaCRS (16)	PaCPS (86)	→ PasPS (87)
PasEvRO (31-40-49-60-67)	← PaEvRO (30-39-48-59-66)	PaEvPO (18)	→ PasEvPO (19)
69)	PrEvRO (29-38-47-58-65)	PrEvPO (17)	
FusEvRO (33-42-51-62)	← FuEvRO (32-41-50-61-68)	FuEvPO (20)	→ FusEvPO (21)
EvsRS (37-46-55-67-71)	← EvCRS (36-45-54-63-70)	EvCPS (82)	→ EvsPS (83)
+ IM (27), IMs (28)	Auxiliaire II <i>iro-</i> :	PaCRS (74)	→ PasRs (75)
		PrCRS (72)	→ PrsRS (73)
		EvCRS (80)	→ EvsRS (81)

Les types 78, 79, 84, 85, 88, 89, endémiques, demandent pour être intégrés sans risque d'erreur une analyse préalable.

26. «Sous-dialecte de Puente la Reina» (note du texte); identification conjecturale.

27. «Dialecte haut-navarrais méridional» (note du texte). Bonaparte a dû choisir ici, comme pour 98 et 99, l'intransitif *etorri* «venir» à la place du transitif *ikusi* «voir»; identification également conjecturale.

8. Jean ITHURRY

Tiroirs simples

		Indicatif	Potentiel probable	Suppositif	Votif	Conditionnel	Impératif
Le verbe <i>da</i> «il est»	Présent	<i>da</i> (1)	<i>dateke</i> (3)	<i>balitz</i> (5)	<i>ailitz</i> (6)	<i>lizateke</i> (7)	<i>biz</i> (8)
	Imparfait	<i>zen</i> (2)	<i>zatekeen</i> (4)				
I							
Le verbe auxiliaire <i>dadi</i> (forme sub- jonctive <i>dadin</i>)	Présent	(«forme subjunctive») <i>dadin</i> (9)	<i>diteke</i> (12)	<i>baledi</i> (14)	<i>ailedi</i> (15)	<i>liteke</i> (16)	<i>bedi</i> (17)
	Imparfait	<i>zedin</i> (11)	<i>ziteken</i> (13)				

II

Déséquilibré, ce schéma s'ordonne comme suit selon nos normes:

Aux. I		Aux. II	
PrR (1)	PrP (3)	PrR (9/10)	PrP (12)
PaR (2)	PaP (4)	PaR (11)	PaP (13)
EvR (5-6)	EvP (7)	EvR (14-15)	EvP (16)
	IM (8)		IM (17)

Tiroirs composés

Nous reproduisons le tableau des pp. 74-75:

Indicatif	{	Prés. <i>egoten da</i> (1)	Potentiel Probable	{	Prés. <i>egoten dateke</i> (7)
		Parf. <i>egon da</i> (2)			Parf. <i>egon dateke</i> (8)
		Fut. <i>egonen da</i> (3)			Fut. <i>egonen dateke</i> (9)
		Impf. <i>egoten zen</i> (4)			Impf. <i>egoten zateken</i> (10)
		PlqP. <i>egon zen</i> (5)			PlqP. <i>egon zateken</i> (11)
		F. ant. <i>egonen zen</i> (6)			F. ant. <i>egonen zateken</i> (12)
Suppositif	{	Prés. <i>egoten balitz</i> (13)	Conditionnel	{	Prés. <i>egoten lizateke</i> (16)
		Parf. <i>egon balitz</i> (14)			Parf. <i>egon lizateke</i> (17)
		Fut. <i>egonen balitz</i> (15)			Fut. <i>egonen lizateke</i> (18)
Votif	{	Prés. <i>ailitz egoten</i> (19)			
		Parf. <i>ailitz egon</i> (20)			
Indicatif (forme sub- jonctive)	{	Prés. <i>egon dadin</i> (21)	Potentiel	{	Prés. <i>egon diteke</i> (23)
		Impf. <i>egon zedin</i> (22)			Impf. <i>egon ziteken</i> (24)

Suppositif à action future	<i>egon baledi</i> (25)	Conditionnel à action future	<i>egon liseke</i> (26)
Votif à action future	<i>ailedi egon</i> (27)		
Impératif Présent	<i>egon bedi</i> (28)		

Ce qui donne dans nos cadres:

PaPrRO (2)	PaPrPO (8)
PrPrRO (1)	PrPrPO (7)
FuPrRO (3)	FuPrPO (9)
PrCRS (21) conj.	PrCPS (23)
PaPaRO (5)	PaPaPO (11)
PrPaRO (4)	PrPaPO (10)
FuPaRO (6)	FuPaPO (12)
PaCRS (22)	PaCPS (24)
PaEvRO (14-20)	PaEvPO (17)
PrEvRO (13-19)	PrEvPO (16)
FuEvRO (15)	FuEvPO (18)
EvCRS (25-27)	EvCPS (26)
+ IM (28)	

9. Henri GAVEL

Adopte les cadres de BONAPARTE, v. ci-dessus.

10. Pierre EYHERAMENDY

Dans son petit volume de «Cours Élémentaire», le seul que nous ayons eu en main, l'auteur ne traite qu'une partie de la conjugaison, réservant en particulier notre Potentiel et notre Eventuel pour le «Cours Supérieur». Le schéma rappelle la grammaire française.

Indicatif:

présent *da* (1) PrR
 passé *izan da* (2) PaPrRO
 futur *izanen da* (3) FuPrRO
 imparfait *zen* (4) PaR
 passé de l'imparfait *izan zen* (5) PaPaRO
 futur de l'imparfait *izanen zen* (6) FuPaRO

Impératif: *izan bedi* (7) IM

Subjonctif:

présent *izan dadin* (8) PrCRS
 imparfait *izan zadin* (9) PaCRS

D'où ces inventaires partiels:

Tiroirs simples

Aux. I		Aux. II	
PrR (1-2-3) [PrP]		PrR (8) conj. [PrP]	
PaR (4-5-6) [PaP]		PaR (9) conj. [PaP]	
[EvR]	[EvP]	[EvR]	[EvP]
		+ IM (7)	

Tiroirs composés

PaPrRO (2)	[PaPrPO]
[PrPrRO]	[PrPrPO]
FuPrRO (3)	[FuPrPO]
PrCRS (8) conj.	[PrCPS]
PaPaRO (5)	[PaPaPO]
[PrPaRO]	[PrPaPO]
FuPaRO (6)	[FuPaPO]
PaCRS (9) conj.	[PaCPS]

11. Resurrección María de AZKUE

Dans sa *Morfología Vasca*, il ne présente à aucun moment un exposé systématique du verbe, mêlant volontiers —peut-être à juste titre quant à la genèse des formes— la dérivation lexicale et la dérivation «grammaticale». Comme, en outre, il fonde ses classements sur des bases exclusivement sémantiques, la morphologie telle que l'illustre le présent travail finit par faire figure de parente pauvre! Quelques esquisses cependant: parmi les tiroirs simples, l'*Indicativo próximo* (*presente indicativo*) est notre PrP, l'*Indicativo remoto* (*pretérito imperfecto*) notre PaR, l'*Hipotético* notre EvR, le *Condicional* notre EvP, et l'*Imperativo* correspond bien à son homophone (IM); parmi les tiroirs composés, les *Flexiones (Receptivas) hipotéticas* représentent notre PrCRS *ba-*, les *hipotético-objetivas* notre EvCRS combiné avec le FuEvRO. C'est tout, et c'est bien peu au regard du titre de l'ouvrage!

12. Jean LARRASQUET

Dans la masse mal maîtrisée des paradigmes égrenés au fil des pages, on peut parvenir à jeter quelque lumière. Voici les données, empruntées aux auxiliaires intransitifs et transitifs, et leur intégration dans nos cadres. Tiroirs simples et composés sont mêlés.

Indicatif:

Présent *da, dü* (1) PrR
 Imparfait *zen, zin* (2) PaR
 Passé défini *izan zen, ùkhen zin* (3) PaPaRO
 Passé indéfini *izán da, ùkhen dü* (4) PaPrRO

Parfait *izánik da, ükbénik da (?)*/(2^e forme) *dü* (5)²⁸ PapPrRO
 Plus-que-Parfait *izánik zen, ükbénik zen (?)*/(2^e forme) *zin* (6)
 PaPaRO

Futur simple *dáte, düke* (7) PrP

Futur simple 2^e forme *izánen da, ükbénen dü* (8) FuPrRO

Fut. antérieur 1^e forme *izan dáté, ükben düke* (9) PaPrPO

Fut. antérieur 2^e forme *izánik dáté, ükbénik düke*, 3^e forme *ükbénik dáté* (!) (10) PapPrPO

Potentiel (proposition principale) *lizáte, lüke* (11) EvP

Potentiel (proposition conditionnelle) ? (**bálitiz, *bálü*) (12) EvR

Irréel présent/passé: 1^e forme (prop. princ.) *zátin, zükín* (13) PaP

Irréel présent/passé 2^e forme (prop. princ.) *izan zátin, ükben zükín* (14)
 PaPaPO

..... ?

Subjonctif:

Présent *izan dádin, ükben dézan* (15) PrCRS

Passé *izan lédin, ükben lézan* (16) EvCRS

Impératif: *izan ádi*, ? (17) IM

D'où les tableaux suivants, très défectifs:

Tiroirs simples

Aux. I		Aux. II	
PrR (1)	PrP (7)	PrR (15) conj.	[PrP]
PaR (2)	PaP (13)	[PaR]	[PaP]
(EvR 12 ?)	EvP (11)	EvR (16) conj.	[EvP]

Tiroirs composés

PaPrRO (4-5)	PaPrPO (9)
[PrPrRO]	[PrPrPO]
FuPrRO (8)	[FuPrPO]
PrCRS (15)	[PrCPS]
PaPaRO (3)	[PaPaPO]
[PrPaRO]	PrPaPO (14)
[FuPaRO]	[FuPaPO]
[PaCRS]	[PaCPS]
[PaEvRO]	[PaEvPO]
[PrEvRO]	[PrEvPO]

28. On remarquera qu'à l'instar du grand prédécesseur INCHAUSPE (v. p. 47) et d'Arturo CAMPION qui l'indique en note (p. 359 n. 1), notre auteur souligne la valeur particulière (perfective) des tournures utilisant un participe au Partitif à la place du Nominatif Indéterminé: *izánik da ~ izán da*, etc.

[FuEvRO]	[FuEvPO]
EvCRS (16) conj.	[EvCPS]

Il est regrettable que le foisonnement des formes pluripersonnelles avec leurs suppléments allocutifs ait occulté le système, comme les arbres cachent la forêt.

13. René LAFON

Son analyse des formes anciennes, effectuée sans apriori doctrinal, l'a amené à tenir compte autant des valeurs sémantiques que des structures proprement morphologiques. Nous extrairons donc des 17 tiroirs énumérés pp. 497-499 de quoi remplir nos cadres, comme précédemment.

Tiroirs simples

1^{er} groupe

- 1^o Présent nu: type *da, du* (1) PrR
- 2^o Forme relative du présent: *den, duen* (2) PrR
- 3^o Présent à suffixe *-la*: *dela, duela* (3) PrR
- 4^o 1^{er} suppositif (présent à préfixe *ba-*): *bada, badu* (4) PrR
- 5^o Potentiel du 1^{er} suppositif (prés. à préf. *alba-*): *albada, albadu* (5)

PrR

- 6^o Présent à préfixe *bait-*: *baita, baitu* (6) PrR
- 7^o Présent à suffixe *-ke* (ou *-te*): *date(ke), duke* (7) PrP

2^e groupe

- 8^o Prétérit: type *zen, zuen* (8) PaR
- 9^o Eventuel (nu ou, le plus souvent, à suffixe *-ke*): **litz, *lu* (9) EvR, *lizate(ke), luke* (10) EvP
- 10^o Eventuel à suffixe relatif: *lizen, luen* (11) EvR
- 11^o Eventuel à suffixe *-la*: *lizala, luela* (12) EvR
- 12^o 2^e suppositif (éventuel à préfixe *ba-*): *balitz, balu* (13) EvR
- 13^o Potentiel du 2^e suppositif (éventuel à préfixe *alba-*): *albalitz, albalu* (14) EvR
- 14^o Eventuel à préfixe *bait-*: *bailitz, bailu* (15) EvR
- 15^o Prétérit à suffixe *-ke*: **zateken, zukeen* (16) PaP
- 16^o Prescriptif (éventuel à préfixe *albait-*): *albailitz, albailu* (17) EvR
- 17^o Votif (éventuel à préfixe *ai-*): *ailitz, ailu* (18) EvR

Donc pour nous (aux. I seulement):

PrR (1 à 6)	PrP (7)
PaR (8)	PaP (15)
EvR (9, 11 à 14, 16-17)	EvP (10)

Tiroirs composés

(Ici, nous ne citons que les intransitifs)

1. Présent nu:
 - A. auxiliaire à valeur indéterminée: *sartzen da* (1) PrPrRO
 - B. auxiliaire à valeur déterminée: *sar dadi* (2) PrCRS
2. Forme relative du présent:
 - A. (cf. *supra*) *sartzen den* (3) PrPrRO
 - B. (cf. *supra*) *sar dadin* (4) PrCRS
3. Présent à suffixe *-la*:
 - A. *sartzen dela* (5) PrPrRO
 - B. *sar dadila* (6) PrCRS
4. 1^{er} suppositif (présent à préfixe *ba-*):
 - A. *sartzen bada* (7) PrPrRO
 - B. *sar badadi* (8) PrCRS
5. Potentiel du 1^{er} suppositif: (*sartzen albada*) (9) PrPrRO
6. Présent à préfixe *bait-*:
 - A. *sartzen baita* (10) PrPrRO
 - B. *sar baitadi* (11) PrCRS
7. Présent à suffixe *-ke* (ou *-te*):
 - A. *sartzen date* (12) PrPrPO
 - B. *sar daitel(ke)* (13) PrCPS
8. Parfait:
 - A. *sartu da* (14) PaPrRO
 - B. \emptyset
9. Futur périphrastique de type ordinaire: *sartuko da* (15) FuPrRO
10. Parfait à suffixe *-kel-te*: *sartu date* (16) PaPrPO
11. Futur double: *sartuko date* (17) FuPrPO
12. Prétérit:
 - A. *sartzen zen* (18) PrPaRO
 - B. *sar zedin* (19) PaCRS
13. Forme nue exprimant l'éventualité: *sar ledi* (20) EvCRS
14. Eventuel à suffixe *-kel-te*:
 - A. *sartzen lizate* (21) PrEvPO
 - B. *sar leite* (22) EvCPS
15. Forme relative de l'éventuel:
 - A. *sartzen lizen* (23) PrEvRO
 - B. *sar ledin* (24) EvCRS
16. Eventuel à suffixe *-la*: *sartzen lizala* (25) PrEvRO

17. Eventuel à préfixe *ba-* (2^e suppositif):
 - A. *sartzen balitz* (26) PrEvRO
 - B. *sar baledi* (27) EvCRS
18. Eventuel à préfixe *alba-* (potentiel du 2^e suppositif): *sar albaledi* (28) EvCRS
19. Eventuel à préfixe *bait-*: *sar baledi* (29) EvCRS
20. Prescriptif: *sar albeiledi* (30) EvCRS
21. Votif: *ailedi sar* (31) EvCRS
22. Prétérit à suffixe *-kel-te:* (*ahal*) *sar zaiten* (32) PaCPS
23. Prétérit du parfait: *sartu zen* (33) PaPaRO
24. Prétérit à suffixe *-kel-te* du parfait: *sartu zaten* (34) PaPaPO
25. Eventuel à suffixe relatif du parfait: *sartu lizen* (35) PaEvRO
26. Eventuel à suffixe *-ke* du parfait: *sartu lizate* (36) PaEvPO
27. 2^e suppositif du parfait: *sartu balitz* (37) PaEvRO
28. Potentiel du 2^e suppositif du parfait: *sartu albalitz* (38) PaEvRO
29. Prétérit du futur périphrastique ordinaire: *sartuko zen* (39) FuPaRO
30. Futur périphrastique exprimant l'éventualité: *sartuko lizen* (40) / *lizala* (41) FuEvRO
31. 2^e suppositif du futur périphrastique ordinaire: *sartuko balitz* (42) FuEvRO
32. Impératif: *sar bedi!* (43) IMR
33. Impératif à suffixe *-kelte:* *sar beike* (44) IMP

Nous classons ces 44 formes comme suit:

PaPrRO (14)	PaPrPO (16)
PrPrRO (1-3-5-7-9-10)	PrPrPO (12)
FuPrRO (15)	FuPrPO (17)
PrCRS (2-4-6-8-11)	PrCPS (13)
PaPaRO (33)	PaPaPO (34)
PrPaRO (18)	[PrPaPO]
FuPaRO (39)	[FuPaPO]
PaCRS (19)	PaCPS (32)
PaEvRO (35-37-38)	PaEvPO (36)
PrEvRO (23-25-26)	PrEvPO (21)
FuEvRO (40-41-42)	[FuEvPO]
EvCRS (20-24-27-28-29-30-31)	EvCPS (22)
+ IMR (43)	IMP (44)

Les textes anciens ne nous révèlent donc rien qui soit réellement étranger aux cadres morphologiques actuels: les différences se situent au niveau des dérivations —par préfixation ou suffixation—, et ne sont pas plus importantes que celles que l'on relève aujourd'hui entre les dialectes les plus éloignés l'un de l'autre.

14. Isaac LÓPEZ MENDIZÁBAL

Sa méthode élémentaire ne vise nullement à l'exhaustivité. On y trouve pour le verbe les paradigmes les plus courants, où se décèle, comme dans les descriptions précédemment évoquées, certain flottement entre les flexions de Passé et d'Eventuel - même de Présent, à moins qu'il s'agisse d'un lapsus. La terminologie est plutôt traditionnelle. Une curiosité: il faut aller chercher les flexions de Potentiel dans un chapitre spécial intitulé «El verbo *al*, poder» (29 p. 141)! Ce verbe s'y «conjugue» de la façon suivante: à «Yo puedo comerlo» correspondent *jan dezaket* ou *nezake*, 3^e pers. *jan dezake* ou *zezake* (!!!?). Mais si «Yo puedo sentarme» se dit *eseri naiteke*, 3^e pers. *diteke*, «Yo podía sentarme» se traduit *eseri nindeken*, 3^e pers. *liteken*. La confusion est quasi-totale.

Cela dit, voici les tiroirs composés, d'où se déduiront aisément les simples:

Indicativo:

- vengo *etortzen naiz* (1) PrPrRO
- vení *etortzen nintzan* (2) PrPaRO
- yo he venido *etorri naiz* (3) PaPrRO
- yo vine *etorri nintzan* (4) PaPaRO
- yo vendré *etorriko naiz* (5) FuPrRO

Condicional: vendría *etorriko nintzake* (3 *litzake*) (6) FuEvPO

Supositivo del condicional: si yo viniera/viniese *etorriko banintzake* (12) FuEvPO / RO?

Consuetudinario:

- yo solía venir *etortzen nintzan* (cf. 2) PrPaRO
- yo suelo venir *etortzen naiz* (cf. 1) PrPrRO
- yo he solido venir *etorri izan naiz* (7) PasPrRO

Imperativo: ven te (!!!) *etorri zaite* (8) IM

Subjuntivo:

- venga *etorri nadin* (9) PrCRS
- viniese *etorri nedin* (3 *zedin*) (10) PaCRS.

Ajoutons donc le «verbo *al* poder»:

Transitif:

- yo puedo comerlo *jan dezaket* (11) PrCPS / *nezake* (12) EvCPS; 3^e pers. respectivement *dezake* (13) / *zezake* (14) !!!
- yo podría (pour *podía?) comerlo *jan nezaken* (15), 3^e pers. *zezaken* (16) PaCPS

Intransitif:

- yo puedo sentarme *eseri naiteke* (17), 3^e pers. *diteke* PrCPS
- yo podía sentarme *eseri nindeken* (18), 3^e pers. *liteken* (19) EvCPS

Voici le classement de ces tiroirs composés:

PasPrRO (7) ←	PaPrRO (3)	{PaPrPO}
	PrPrRO (1)	{PrPrPO}
	FuPrRO (5)	{FuPrPO}
	PrCRS (9)	PrCPS (11-13), cf. (17)
	PaPaRO (4)	{PaPaPO}
	PrPaRO (2)	{PrPaPO}
	{FuPaRO}	{FuPaPO}
	PaCRS (10)	PaCPS (15-16 + 14?)
	{PaEvRO}	{PaEvPO}
	{PrEvRO}	{PrEvPO}
	{FuEvRO}	{FuEvPO}
	{EvCRS}	EvCPS (intrans. 18-19, cf. le PaP)
	+ IM (8)	

D'où les tiroirs simples:

Aux. I		Aux. II	
PrR	{PrP}	PrR	PrP
PaR	{PaP}	PaR	PaP
{EvR}	{EvP}	{EvR}	EvP (x PaP)

La relative faiblesse du Potentiel et de l'Eventuel peut être mise sur le compte aussi bien du caractère élémentaire du manuel que de leur statut de fait dans les parlars méridionaux, vérifiable ailleurs.

15. Ignacio M.^a ECHAIDE

Nous utilisons son *Desarrollo de las conjugaciones euskaras*, publié en 1944, donc postérieur de 22 ans à son autre ouvrage *El Verbo Vascongado*, que nous n'avons pas jugé nécessaire de chercher à consulter.

L'auteur a créé une terminologie partiellement originale, que nous reproduisons ici telle quelle. Comme dans le cas précédent, seuls sont exposés les tiroirs composés et surcomposés, dont nous déduirons ensuite les simples. Nous choisissons les flexions transitives.

Indicativo impropio

- Antepretérito *il izan zuen* (1) PasPaRO
- Copretérito remoto *il izaten zuen* (2) PrsPaRO
- Copretérito próximo *iltzen zuen* (3) PrPaRO
- Pretérito remoto *il nuen* (4) PaPaRO

Indicativo propio

- Pretérito cuasi remoto *il izan du* (5) PasPrRO
- Pretérito próximo *il du* (6) PaPrRO

Presente *iltzen du* (7) PrPrRO
 Futuro *ilko du* (8) FuPrRO
 Prefuturo *il izango du* (9) FusPrRO

Ácrono condicionante

Pretérito remoto *il izan balu* (10) PasEvRO
 Pretérito simple *il balu* (11) PaEvRO
 Pretérito compuesto *il izango balu* (12) FusEvRO
 Indefinido *ilko balu* (13) FuEvRO

Ácrono cuasipotencial

Indefinido *ilko luke* (14) FuEvPO
 Pretérito *ilko lukean* (15) FuPEvPO

Ácrono en forma de relativo

Pretérito compuesto *il izango zuen* (16) FusPaRO
 Indefinido *ilko zuen* (17) FuPaRO

Subjuntivo

Presente *il dezan* (18) PrCRS
 Pretérito *il zezan* (19) PaCRS

Imperativo *il beza* (20) IM

Potencial

- En funciones de indicativo
 - Presente *il dezake* (21) PrCPS
 - Presente-futuro *il lezake* (22) EvCPS
 - Pretérito *il lezakean* (23) PEvCPS
- En funciones de subjuntivo
 - Presente *il dezakean* (24) PrCPS
 - Pretérito *il lezakean* (25) EvCPS
- En funciones de ácrono
 - Pretérito e indefinido *il lezakean* (26) PEvCPS

On notera ici aussi les types à préfixe *l-* et à suffixe *-n* de Passé (*lukean*, *lezakean*), déjà rencontrés, dont la genèse a été élucidée. Ces 26 formes entrent sans difficulté dans nos cadres, qui sont bien loin d'être remplis (cf. le relevé précédent):

PasPrRO (5)	←	PaPrRO (6)	[PaPrPO]
		PrPrRO (7)	[PrPrPO]

FusPrRO (9)	← FuPrRO (8)	[FuPrPO]
	PrCRS (18)	PrCPS (21-24)
PasPaRO (1)	← PaPaRO (4)	[PaPaPO]
PrsPaRO (2)	← PrPaRO (3)	[PrPaPO]
FusPaRO (16)	← FuPaRO (17)	[FuPaPO]
	PaCRS (19)	[PaCPS]
PasEvRO (10)	← PaEvRO (11)	[PaEvPO]
	[PrEvRO]	[PrEvPO]
FusEvRO (12)	← FuEvRO (13)	FuEvPO (14) + FuPEvPO (15)
	[EvCRS]	EvCPS (22) + PEvCPS (23-25-26)
	+ IM (20)	

D'où le tableau des tiroirs simples:

Aux. I		Aux. II	
PrR (5 à 9)	[PrP]	PrR (18)	PrP (21-24)
PaR (1 à 4, 16-17)	[PaP]	PaR (19)	PaP (cf. 23)
EvR (10 à 13)	EvP (14)	[EvR]	EvP (22)

17. Sauveur AROTÇARENA

Sa petite grammaire contient deux tableaux de morphologie verbale fort proches des nôtres: p. 99 pour les tiroirs simples («voix intransitive pure», auxiliaire *izan*: c'est le plus schématique), pp. 136-7-8 pour les tiroirs composés («conjugaison périphrastique»). Nos «auxiliaires II» ou «seconds» y sont qualifiés de «complémentaires», mais l'auteur reste à notre avis trop préoccupé de sémantique lorsqu'il introduit à côté du Présent et du simple Passé un «Parfait» qui n'est autre que le précédent avec un participe déterminé: resp. *galtzen da, galdu da, galdua da*.

Tiroirs simples

	<i>Izan</i>		
	Indicatif	Potentiel	Impératif
Présent	<i>da</i> (1)	<i>dateke</i> (3)	<i>biz</i> (5)
Imparfait	<i>zen</i> (2)	<i>zatekeen</i> (4)	
	Conditionnel	Suppositif et Votif	
	<i>lizateke</i> (6)	<i>-litz</i> (7)	
	«Auxiliaires complémentaires»		
Présent	<i>dadi</i> (8)	<i>diteke</i> (10)	<i>bedi</i> (12)
Imparfait	<i>zedin</i> (9)	<i>ziteken</i> (11)	
	<i>liteke</i> (13)	<i>-ledi</i> (14)	

c'est-à-dire selon notre « grille »:

	Aux. I		Aux. II	
	PrR (1)	PrP (3)	PrR (8)	PrP (10)
	PaP (2)	PaP (4)	PaR (9)	PaP (11)
	EvR (7)	EvP (6)	EvR (14)	EvP (13)
+	IM (5)		IM (12)	

Tiroirs composés

(Conjugaison « intransitive » de *galdu* «(se) perdre»)

Indicatif			Potentiel		
	Simple			Simple	
Présent	Passé	Parfait	Présent	Passé	Parfait
<i>galtzen</i>	<i>galdu</i>	<i>galdua</i>	<i>galtzen</i>	<i>galdu</i>	<i>galdua</i>
<i>da</i> (1)	<i>da</i> (2)	<i>da</i> (3)	<i>dateke</i> (11)	<i>dateke</i> (12)	<i>dateke</i> (13)
	Passé			Passé	
Imparfait	éloigné	Pl.-q.-Pft	Imparfait	éloigné	Pl.-q.-Pft
<i>galtzen</i>	<i>galdu</i>	<i>galdua</i>	<i>galtzen</i>	<i>galdu</i>	<i>galdua</i>
<i>zen</i> (4)	<i>zen</i> (5)	<i>zen</i> (6)	<i>zatekeen</i> (14)	<i>zatekeen</i> (15)	<i>zatekeen</i> (16)

Futur		Suppositif (irréel)		
du Présent	du Passé		Simple	
<i>galduko</i>	<i>galduko</i>	Présent	Passé	Parfait
<i>da</i> (7)	<i>zen</i> (8)	<i>galtzen</i>	<i>galdu</i>	<i>galdua</i>
		<i>balitz</i> (17)	<i>balitz</i> (18)	<i>balitz</i> (19)

Futur Antérieur

<i>galdua</i>	<i>galdua</i>
<i>izanen da</i> (9)	<i>izanen zen</i> (10)

« Auxiliaires complémentaires »

Potentiel		Conditionnel
Présent	Passé	
<i>gal diteke</i> (20)	<i>gal ziteken</i> (21)	<i>gal liteke</i> (22)
Impératif		Complétif
		Présent
<i>gal bedi</i> (23)		Passé
		<i>gal dadila</i> (24) <i>gal zadila</i> (25)

●		Conjonctif	
Présent		Passé	
<i>gal dadin</i> (26)		<i>gal zedin</i> (27)	
		Suppositif futur	
		<i>gal baledi</i> (28)	

Mutatis mutandis, ce schéma répond comme suit au nôtre:

		PaPrRO (2 + 3)	PaPrPO (12 + 13)
		PrPrRO (1)	PrPrPO (11)
FuspPrRO (9) ²⁹	←	FuPrRO (7)	[FuPrPO]
		PrCRS (24-26)	PrCPS (20)
		PaPaRO (5 + 6)	PaPaPO (15 + 16)
		PrPaRO (4)	PrPaPO (14)
FuspPaRO (10)	←	FuPaRO (8)	[FuPaPO]
		PaCRS (25-27)	PaCPS (21)
		PaEvRO (18 + 19)	[PaEvPO]
		PrEvRO (17)	[PrEvPO]
		[FuEvRO]	[FuEvPO]
		EvCRS (28)	EvCPS (22)
		+ IM (23)	

18. Pablo de ZAMÁRRIPA Y URAGA

Consacrée au biscayen, cette grammaire-méthode avec exercices énumère au cours de ses leçons les divers tiroirs verbaux, usant parfois d'une terminologie originale (nous choisissons les paradigmes intransitifs):

Conjugación neutra

- Indicativo, presente *da* (1) PrR
- Indicativo, pretérito imperfecto *zan* (2) PaR
- Condicionado *litzake* (3) EvP
- Condicional del Condicionado *bálitz* (4) EvR

Conjugación neutra perifrástica

- Indicativo, pretérito próximo *eldu da* (5) PaPrRO
- Indicativo, pretérito remoto *eldu zan* (6) PaPaRO
- Indicativo, futuro imperfecto *elduko da* (7) FuPrRO
- Indicativo, futuro remoto *elduko zan* (8) FuPaRO
- Indicativo, frecuentativo presente *elduten da* (9) PrPrRO

29. On rappelle que le sigle *sp* signifie «surcomposé perfectif».

- Indicativo, frequentativo pretérito imperfecto *elduten zan* (10) PrPaRO
 Optativo, presente *elduko al da* (11) FuPrRO + *al*
 Optativo, pretérito *elduko al zan* (12) FuPaRO + *al*
 Imperativo *eldu beste* (13) IM
 Subjuntivo, presente absoluto *eldu daiten* (14) PrCRS
 Subjuntivo, presente condicional *eldu bádaite* (15) PrCRS
 Subjuntivo, pretérito imperfecto absoluto *eldu zitean* (16) PaCRS
 Subjuntivo, pretérito imperfecto condicional *eldu bálite* (17) EvCRS
 Condicionado, futuro *elduko litzake* (18) FuEvPO
 Condicional del Condicionado, futuro *elduko bálitz* (19) FuEvRO
 Potencial, presente *eldu leiteke* (20) EvCPS
 Potencial, pretérito *eldu leitekean* (21) PEvCPS
 Supositivo, próximo *eldu izango da* (22) FusPrRO
 Supositivo, remoto *eldu izango zan* (23) FusPaRO

A un détail près, les mêmes cadres se retrouvent pour les verbes transitifs.

Il est facile de déduire des listes précédentes le tableau des tiroirs simples:

Aux. I		Aux. II	
PrR (1)	[PrP]	PrR (14-15)	[PrP]
PaR (2)	[PaP] ³⁰	PaR (16)	[PaP]
EvR (4)	EvP (3)	EvR (17)	EvP (20)
			+ PEvP (21)
		+ IM (13)	

et celui des tiroirs composés:

	PaPrRO (5)	[PaPrPO]
	PrPrRO (9)	[PrPrPO]
FusPrRO (22) ←	FuPrRO (7-11)	[FuPrPO]
	PrCRS (14-15)	[PrCPS]
	PaPaRO (6)	[PaPaPO]
	PrPaRO (10)	[PrPaPO]
FusPaRO (23) ←	FuPaRO (8-12)	[FuPaPO]
	PaCRS (16)	[PaCPS] cf. (21)
	[PaEvRO]	[PaEvPO]
	[PrEvRO]	[PrEvPO]
	FuEvRO (19)	FuEvPO (18)
	EvCRS (17)	EvCPS (20) + PEvCPS (21)
	+ IM (13)	

30. V. *infra*, Observations complémentaires, 1.º.

Deux observations complémentaires:

1.^o Le croisement entre PaP et EvP, qui donne lieu à ces paradigmes spécifiques à suffixe *-n* mais à préfixe *l-* de 3^e personne, se manifeste curieusement dans la conjugaison transitive: dans la flexion bipersonnelle, «puede tomarlo» («Potencial presente») se traduit *artu lei(te)ke* (v. rem. 2.^o), mais «podía o pudo tomar(lo)» («Potencial pretérito») *artu eukean* (est-ce un PaP de l'aux. I transitif?); en revanche, dans la flexion tripersonnelle, à un «se lo puede tomar» traduit *artu leyo* correspond un «se lo podía tomar» ayant pour traduction *artu leuskion*. La confusion est manifeste.

2.^o Il est fait état, dans une remarque faite hors paradigmes, de variantes *leike* et même *lei* de l'EvP *leiteke* (cf. 20): comme on a déjà un EvR (*bá)lite* (17), il y aura intérêt à étudier ultérieurement le rapport qui unit en biscayen ces formes entre elles ainsi que les suffixes *-ke* et *-te-* entre eux, et les possibles interactions de l'aux. II intransitif *di-* et du transitif *gi-*, compte tenu de la faiblesse de *-d-* et de *-g-* intervocaliques et des structures morphologiques propres.

19. «UMANDI»

Tiroirs simples et tiroirs composés y sont mêlés. Voici d'abord les simples (auxiliaires intransitifs, conformément à notre choix):

- (IZAN) Indicativo: presente *da* (1) PrR
 Indicativo: pretérito imperfecto *zan* (2) PaR
 Condicional: supositivo *balitz* (3) EvR
 Condicional (propre) *litzake* (4) EvP
 + (aux. de «Futuro remoto») *zitzakean* (5) PaP
 (EDIN) Subjuntivo: presente *dadi-n, dedi-n, ba-dadi* (6) PrR
 Subjuntivo: pasado *zedin* (7) PaR
 Potencial: presente *diteke* (8) PrP
 Potencial: pasado *liteke* (9) EvP
 Potencial: («Futuro remoto») *zitekean* (10) PaP
 Supositivo potencial: pasado *baledi* (11) EvR
 Imperativo *bedi* (12) IM

ou, selon notre schéma:

Aux. I		Aux. II	
PrR (1)	[PrP]	PrR (6)	PrP (8)
PaR (2)	PaP (5)	PaR (7)	PaP (10)
EvR (3)	EvP (4)	EvR (11)	EvP (9) ³¹
+ IM (12)			

31. La confusion des formes de PaP et d'EvP semble ici évitée, mais certain commentaire du haut de la page 156 nous laisse à penser que c'est par purisme, et que la réalité quotidienne est autre.

Voici maintenant les tiroirs composés:

- Indicativo, presente (consuetudinario) *igoten (etortzen) da* (1) PrPrRO
 Indicativo, pasado próximo *etorri da* (2) PaPrRO
 Indicativo, futuro *etorriko da* (3) FuPrRO
 Indicativo, segundo futuro *etorri izango da* (4) FusPrRO
 Indicativo, pretérito imperfecto (consuetudinario) *igoten (etortzen) zan*
 (5) PrPaRO
 Indicativo, pretérito remoto *etorri zan* (6) PaPaRO
 Indicativo, futuro de pretérito *etorriko zan* (7) FuPaRO
 Condicional, futuro próximo *etorriko litzake* (8) FuEvPO
 Condicional, futuro remoto *etorriko zitzakean* (9) FuPaPO
 Condicional, supositivo *etorriko balitz* (10) FuEvRO
 Condicional, pretérito *etorri balitz* (11) PaEvRO
 Imperativo *etor(ri) bedi* (12) IM
 Subjuntivo, presente *etor(ri) dadin/dedin* (13) PrCRS
 Subjuntivo, pasado *etor(ri) zedin*. (14) PaCRS
 Potencial, presente *etor(ri) diteke* (15) PrCPS
 Potencial, pasado *etor(ri) liteke* (16) EvCPS
 Potencial, futuro remoto *etor(ri) zitekean* (17) PaCPS
 Supositivo potencial, presente *etor(ri) badadi* (18) PrCRS
 Supositivo potencial, pasado *etor(ri) baledi* (19) EvCRS

Donc, selon notre classement:

	PaPrRO (2)	[PaPrPO]
	PrPrRO (1)	[PrPrPO]
FusPrRO (4) ←	FuPrRO (3)	[FuPrPO]
	PrCRS (13-18)	PrCPS (15)
	PaPaRO (6)	[PaPaPO]
	PrPaRO (5)	[PaPaPO]
	FuPaRO (7)	FuPaPO (9)
	PaCRS (14)	PaCPS (17)
	PaEvRO (11)	[PaEvPO]
	[PrEvRO]	[PrEvPO]
	FuEvRO (10)	FuEvPO (8)
	EvCRS (19)	EvCPS (16)
	+ IM (12)	

20. Ignacio OMAECHEVARRIA

Une intéressante tentative de classement morphologique, à notre avis encore insuffisamment radicale puisqu'elle n'évacue ni les préfixes *ba-*, *al-* et

ai-, ni le complétif en *-la* dans *lizala*, ni les conjonctifs superflus en *-n* des tiroirs composés. Cela dit, voici les formes acceptables (intransitifs):

Real presente *da* (1) PrR Conjetural presente *dateke* (3) PrP
 Real pretérito *zen* (2) PaR Conjetural pretérito *zatekean* (4) PaP
 Irreal presente *litzake* (5) EvP Potencial actual pres. *diteke* (11) PrP
 Irreal supositivo *balitz* (6) EvR Potencial actual pret. *zitekean* (12) PaP
 Irreal pretérito *zitzakean* (7) PaP Potencial eventual *liteke* (13) EvP
 Intencional actual pres. *dadin* (8) PrR Decisional presente *bedi* (14) IMR
 Intencional actual pret. *zedin* (9) PaR Decisional mitigado *biteke* (15) IMP
 Intencional eventual pres. *ledin* (10) EvR

Ces formes s'intègrent aisément dans nos cadres:

Aux. I		Aux. II	
PrR (1)	PrP (3)	PrR (8)	PrP (11)
PaR (2)	PaP (4-7)	PaR (9)	PaP (12)
EvR (6)	EvP (5)	EvR (10)	EvP (13)
		+ IMR (14)	IMP (15)

Quant aux tiroirs composés, nous conserverons de la liste intitulée «Elenco de combinaciones conjugadas» les combinaisons mettant en jeu les formes d'auxiliaires ci-dessus:

Real presente imperfecto *sartzen da* [1]³² (1) PrPrRO
 Real pretérito imperfecto *sartzen zan* [2] (2) PrPaRO
 Real presente perfecto *sartu da* [3] (3) PaPrRO
 Real pretérito perfecto *sartu zan* [4] (4) PaPaRO
 Real presente perficiendo *sartuko da* [5] (5) FuPrRO
 Real pretérito perficiendo *sartuko zan* [6] (6) FuPaRO
 Real presente perfecto terminativo *sartu izan da* [7] (7) PasPrRO
 Real pretérito perfecto terminativo *sartu izan zan* [8] (8) PasPaRO
 Real presente perficiendo terminativo *sartu izango da* [9] (9) FusPrRO
 Real pretérito perficiendo terminativo *sartu izango zan* [10] (10) Fus-PaRO
 Conjetural presente *sartzen dateke* [11] (11) PrPrPO
 Conjetural pretérito *sartzen zatekean* [12] (12) PrPaPO
 Irreal presente imperfecto *sartzen litzake* [15] (13) PrEvPO
 Irreal presente perficiendo *sartuko litzake* [16] (14) FuEvPO
 Irreal pretérito imperfecto *sartzen zitzakean* [17] (15) PrPaPO
 Irreal pretérito perficiendo *sartuko zitzakean* [18] (16) FuPaPO
 Irreal perfecto supositivo *sartu balitz* [19] (17)³³ PaEvRO

32. Les chiffres entre crochets sont ceux de la liste citée.

33. Nous admettons ici les cinq «supositivos» à préfixe *ba-* parce que **litz* ne s'emploie plus seul.

Irreal perfecto terminativo del supositivo *sartu izan balitz* [20] (18)
PasEvRO

Irreal presente imperfecto del supositivo *sartzen balitz* [21] (19) PrEvRO

Irreal presente perficiendo del supositivo *sartuko balitz* [22] (20) FuEvRO

Irreal presente perficiendo terminativo del supositivo *sartu izango balitz* [23] (21) FusEvRO

Intencional presente actual subjuntivo *sar(tu) dedin* [27] (22) PrCRS

Intencional presente eventual subjuntivo *sar(tu) ledin* [28] (23) EvCRS

Intencional pretérito eventual subjuntivo *sar(tu) zedin* [29] (24) PaCRS

Intencional presente actual del potencial *sar(tu) diteke* [30] (25) PrCPS

Intencional presente eventual del potencial *sar(tu) liteke* [31] (26) EvCPS

Intencional pretérito del potencial *sar(tu) zitekean* [32] (27) PaCPS

Intencional pretérito subjuntivo del potencial *sar(tu) ziteken* [35] (28)
PaCPS

Intencional presente normal del decisional *sar(tu) bedi* [39] (29) IMR

Intencional presente mitigado del decisional *sar(tu) biseke* [40] (30) IMP

Il nous faut souligner la coexistence des types *zitekean* (27) et *ziteken* (20), simples doublets selon toute apparence (< *-ke-en ?), ailleurs homophones, peut-être différenciés ici pour distinguer le suffixe du conjonctif de celui du passé.

Selon notre formalisation:

PasPrRO (7)	←	PaPrRO (3)	[PaPrPO]
		PrPrRO (1)	PrPrPO (11)
FusPrRO (9)	←	FuPrRO (5)	[FuPrPO]
		PrCRS (22)	PrCPS (25)
PasPaRO (8)	←	PaPaRO (4)	[PaPaPO]
		PrPaRO (2)	PrPaPO (12)-(15) ³⁴
FusPaRO (10)	←	FuPaRO (6)	FuPaPO (16)
		PaCRS (24)	PaCPS (27/28)
PasEvRO (18)	←	PaEvRO (17)	[PaEvPO]
		PrEvRO (19)	PrEvPO (13)
FusEvRO (21)	←	FuEvRO (20)	FuEvPO (26)
		EvCRS (23)	EvCPS (26)
		+ IMR (29)	IMP (30)

³⁴ *zatekean* et *zitzakean* semblent être à leur tour deux avatars du même complexe morphologique, à savoir un PaP de *izan*, comme le montre l'identité des équivalents simples de leurs combinaisons avec *sartu/sar(tu)* respectivement, soit ZETORKEAN dans l'«Elenco» des pp. 32 à 34.

21. Xavier PEÑA ALBIZU

Dans ce petit fascicule d'initiation au biscayen, où les choix terminologiques sont parfois imprévus (le participe appelé «infinitivo», son génitif «futuro», et le subst. verbal en *-t(z)en* «habitual» !), on distingue, pour l'intransitif que nous choisissons conventionnellement, les modes suivants:

*Indicatif (encore que le terme ne soit pas cité):

presente *da* (1) PrR

pasado *zan* (2) PaR

Imperativo: *zaitz* (pers. 5) (3) IM

Subjuntivo:

presente (pers. 1 *naiten/nadin*) *daiten* (4) PrR

pasado (- *nintean/nendin*) *zitean/leitean* (5) PaR

Condicional:

báitz (6), «condición» EvR

litzake (7), «acción posible» EvP

Potencial:

presente *leiteke* (8) EvP

pasado *leitekean* (9) PEvP

D'où le schéma, prévisible pour cette variété dialectale:

Aux. I		Aux. II	
PrR (1)	[PrP]	PrR (4)	[PrP]
PaR (2)	[PaP]	PaR (5)	[PaP]
EvR (6)	EvP (7)	[EvR]	EvP (8)
			+ PEvP (9)
		+ IM (3)	

Les tiroirs composés sont esquissés schématiquement, mais sans nomenclature précise.

22. Joseba INTXAUSTI

Consacré à la description plus ou moins normative du verbe guipuzcoan et biscayen, l'ouvrage, très complet, énumère en détail tiroirs simples et tiroirs composés, en donnant leurs paradigmes intégraux (toutes combinaisons personnelles). Les premiers s'y trouvent subdivisés en «tiempos primitivos» et «tiempos derivados», d'une façon d'ailleurs passablement conventionnelle — si les formes potentielles peuvent être effectivement tenues pour «dérivées» des réelles, en revanche on voit mal, par exemple, à quel tiroir «simple» se rattachent les «dérivés» *balitz* et *litzake*; d'autre part, certaines

formes «dérivées» ne sont données qu'en composition avec un participe au génitif (1.^o, 3.^o et 4.^o): nous ne tiendrons évidemment compte, pour notre classement morphologique, que de la seule forme personnelle.

Quoi qu'il en soit, voici les cadres adoptés par l'auteur (intransitifs):

Tiempos primitivos y derivados (Tiroirs simples):

I. Primitivos:

- 1.^o Presente simple de indicativo *da* (1) PrR
- 2.^o Presente simple de subjuntivo (guip.) *dedin*, (bisc.) *daitean* (2) PrR
- 3.^o Pretérito simple de indicativo *zan* (3) PaR
- 4.^o Pretérito simple de subjuntivo *zedin*, *eitean* (4) PaR

II. Derivados:

(Pretérito indicativo)

- 1.^o Presente irreal del supositivo *-ko balitz* (5) EvR
- 2.^o Pretérito irreal del supositivo *balitz* (6) EvR
- 3.^o Presente irreal del condicional *-ko litzake* (7) EvP
- 4.^o Pretérito irreal del condicional *-ko zitzaken*, *-kean* (8) PaP

(Presente subjuntivo)

- 5.^o Presente del imperativo *bedi*, *beste* (9) IM
- 6.^o Presente eventual del supositivo *badadi*, *badait* (10) PrR
- 7.^o Presente potencial del indicativo *diteke*, *daiteke* (11) PrP

(Pretérito subjuntivo)

- 8.^o Presente irreal del supositivo *baledi*, *baleite* (12) EvR
- 9.^o Pretérito potencial del indicativo *ziteken*, *eitekean* (13) PaP
- 10.^o Presente potencial del condicional *liteke*, *leiteke* (14) EvP

Ce qui s'ordonne pour nous de la façon suivante:

Aux. I		Aux. II	
PrR (1)	[PrP]	PrR (2-10)	PrP (11)
PaR (3)	PaP (8)	PaR (4)	PaP (13)
EvR (5-6)	EvP (7)	EvR (12)	EvP (14)
+ IM (9)			

Voici maintenant les tiroirs composés:

I. Indicativo:

1. Presente simple (a) *etortzen da* (1) PrPrRO, (b) *etorri izaten da* (2) PrsPrRO
2. Presente potencial *etor(ri) diteke*, *daiteke* (3) PrCPS

3. Prétérito imperfecto simple *etortzen zan* (4) PrPaRO
4. Prétérito imperfecto potencial *etor(ri) ziteken, eitekean* (5) PaCPS
5. Prétérito indefinido simple *etorri zan* (6) PaPaRO
6. Futuro imperfecto simple *etorriko da* (7) FuPrRO
7. Prétérito perfecto simple *etorri da* (8) PaPrRO
8. Prétérito pluscuamperfecto simple *etorri izaten da* (9) PrsPrRO
9. Prétérito anterior simple *etorri izan da* (10) PasPrRO
10. Futuro perfecto simple *etorri izango da* (11) FusPrRO

II. Subjuntivo

11. Presente simple *etor(ri) dedin, daitean* (12) PrCRS
12. Prétérito simple *etor(ri) zedin, eitean* (13) PaCRS

III. Imperativo

13. Presente simple *etor(ri) bedi, beite* (14) IM

IV. Supositivo

14. Presente real simple *etortzen bada* (15) PrPrRO
15. Prétérito real simple *etortzen bazan* (16) PrPaRO
16. Presente futuro eventual simple *etor(ri) badadi, badaite* (17) PrCRS
17. Presente futuro eventual potencial *etor(ri) baditeke, badaiteke*³⁵ (18) PrCPS
18. Presente irreal simple
 - a. *etorriko balitz* (19) FuEvRO
 - b. *etor(ri) baledi, baleite* (20) EvCRS
19. Presente irreal potencial *etor(ri) baliteke, baleiteke* (21) EvCPS
20. Presente irreal simple *etorri (izan) balitz* (22) Pa(s)EvRO

V. Condicional

21. Presente irreal simple *etorriko litzake* (23) FuEvPO
22. Presente irreal potencial *etor(ri) liteke, leiteke* (24) EvCPS
23. Prétérito simple *etorriko zitzaken, zitzakean* (25) FuPaPO
 + *etorriko zan* (26) FuPaRO
etorri izango zan (27) FusPaRO
24. Prétérito irreal potencial *etorri aal izango zitzaken, zitzakean* (28)
 FusPaPO + *aal*

C'est-à-dire, selon notre classement:

PasPrRO (10) ← PaPrRO (8) [PaPrPO]
 PrsPrRO (2-9) ← PrPrRO (1-15) [PrPrPO]

35. Cf. aussi (21). Le préfixe *ba-* est ici affirmatif, et donc compatible avec *-ke-* potentiel.

FusPrRO (11)	← FuPrRO (7)	{FuPrPO}
	PrCRS (12-17)	PrCPS (3-18)
	PaPaRO (6)	{PaPaPO}
	PrPaRO (4-16)	{PrPaPO}
FusPaRO (27)	← FuPaRO (26)	FuPaPO (25) → FusPaPO (+ <i>aal</i>) (28)
	PaCRS (13)	PaCPS (5)
PasEvRO (22)	← PaEvRO (22)	{PaEvPO}
	{PrEvRO}	{PrEvPO}
	FuEvRO (19)	FuEvPO (23)
	EvCRS (20)	EvCPS (21-24)
	+ IM (14)	

23. Méthode «EZKILA» de J.-B. HARYMBAT et B. PONS

Pour nous en tenir aux tiroirs simples, nous reprendrons pour les classer à notre façon les paradigmes contenus dans le tableau XI, 1 «Modes non subordonnants», et 2 «Modes subordonnants, subjonctif et suppositif» (pp. 286-7 de notre édition). Certaines anomalies s'y manifestent, peut-être dues à des usages particuliers, anomalies que nous «corrigerons» pour des motifs d'ordre morphologique, sans mettre en cause leur bien-fondé syntaxique.

Présentation des auteurs:

Indicatif	Subjonctif
Présent <i>da</i> (1), Imparfait <i>zen</i> (2)	Présent <i>dadin</i> (5), Imparfait <i>zedin</i> (6)
Conditionnel	Suppositif
1 ^e forme (radical) <i>liteke</i> (3), 2 ^e forme (non radical) \emptyset (?)	1 ^e forme (radical) <i>baledi</i> (7) 2 ^e forme (non radical) <i>balitz</i> (8)
Impératif <i>bedi</i> (4)	

Selon notre grille:

Aux. I	Aux. II
PrR (1) [PrP]	PrR (5) [PrP]
PaR (2) [PaP]	PaR (6) [PaP]
EvR (8) [EvP]	EvR (7) EvP (3)
	+ IM (4)

La cause du trouble est à rechercher sans nul doute dans la confusion des PrP de *izan* et de l'aux. II *di-*, «commune chez les écrivains du Labourd», nous dit P. Lafitte, «depuis le XVIII^e siècle» (*Gr. B.* § 545 b, p. 269). De la sorte, *liteke*, aux. II, élimine **lizateke* (de *izan*) — ce qui entraîne du reste

l'emploi d'une forme bipersonnelle *litzaioke*, qui appartient de fait à *izan*, à titre d'aux. II, au détriment du **lakioko* qu'implique le «suppositif» (notre PrR à préf. *ba-*) *balakio*.

24. Geneviève N'DIAYE

Sa description du dialecte labourdin de Maya, dans le Baztan, fondée sur un corpus forcément incomplet en matière de morphologie verbale, lui a néanmoins permis de donner une image précise du système, en particulier pour l'auxiliaire transitif, c'est-à-dire, pour nous, *ukan* (aux. I) et la base *za-* (aux. II).

Pour les tiroirs simples, voici son tableau, où nous ajouterons les exemples tirés de cet auxiliaire:

	Actuel	Non-actuel
		Eventuel <i>lu</i> (3)
Indicatif	Présent <i>du</i> (1)	Passé <i>zuen</i> (2)
		Conditionnel <i>luke</i> (4)
Potentiel	Actuel <i>dezake</i> (5)	Non-actuel <i>zezaken</i> (6)
Subjonctif	Actuel <i>dezan</i> (7)	(Non-actuel) <i>zezan</i> (8)

Donc, pour nous:

Aux. I		Aux. II	
PrR (1)	[PrP]	PrR (7)	PrP (5)
PaR (2)	[PaP]	PaR (8)	PaP (6)
EvR (3)	EvP (4)	[EvR]	[EvP]

Si le PrP et le PaP ne paraissent pas ici dans le cadre de l'aux. I, on ne saurait s'en étonner puisque les parlers méridionaux en usent peu. Le cas de l'EvR est plus surprenant, mais il peut s'agir d'un usage local ou d'une absence fortuite dans le corpus. En revanche, son EvP ne paraît pas dans les paradigmes: on peut penser que c'est le système proposé qui l'intègre mal, mêlant de façon théoriquement complémentaire des formes appartenant aux deux auxiliaires: pour n'être pas destinée à décrire les systèmes ponctuels, comme on l'a plusieurs fois répété, notre formalisation n'en est pas moins propre à mieux rendre compte de l'existence des formes, quitte à réviser leur intégration dans les systèmes. Le schéma proposé par l'auteur est du reste fort proche du nôtre, avec son «Actuel» équivalant à notre «Présent», et son «Non-Actuel» pour notre «Non-Présent»; mais si la 1^e subdivision de ce dernier, le «Passé», nous est commune, en revanche nous acceptons mal la seconde où se mêlent l'«Eventuel» et un «Conditionnel»: ce dernier entre pour nous, formellement, dans une série «potentielle» à suffixe *-ke-*, complé-

tée théoriquement par le présent **duke* et le passé **zukeen*, non attesté dans le parler de Maya — comme d'ailleurs, apparemment du moins, **lezake*, qui la parachèverait aussi pour notre «aux. II», et que semble supposer le *nezake* cité en 12.4.2, différant tout à la fois du présent **dezaket* (cf. *dezake*) et du passé **nezaken* (cf. *zezaken*).

En matière de tiroirs composés, nous reproduirons d'abord le «tableau des temps» donné p. 201 (intransitifs):

	Non-actuel			
Actuel	Passé	Eventuel	Irréel	
			Conditionnel	
Présent	<i>gaten</i> (= <i>joaiten</i>) <i>da</i> (1)	<i>gaten zen</i> (2)	<i>gaten balitz</i> (3)	
Prétérît	<i>gan</i> (= <i>joan</i>) <i>da</i> (4)	<i>gan zen</i> (5)	<i>gan balitz</i> (6)	
Futur	<i>gain</i> (= <i>joanen</i>) <i>de</i> (7)	<i>gain zen</i> (8)		<i>gain litzeke</i> (9)

auxquels on peut ajouter

le «subjonctif», ex. «actuel» *ibil(i) daiela* (12.4.3) (10), «passé» *kar* (= *ekar*) *zezazten* (transitif) (12.3.1) (11)

et le «potentiel» avec ses trois formes régulières: un «actuel» dans *izen ditezke* (12), un «passé» dans *eskribi ginezaken* (transitif) (13), cité en 12.3.1, un «irrèel conditionnel» dans *ekibokatu laizke* (14) — tous deux en 12.4.2 — ou *izein liteke* (15) (12.4.13), toutes combinaisons dont le second élément, l'auxiliaire, se retrouve dans les tableaux des pp. 173 à 179, qui mêlent malheureusement («variantes» p. 174) des éléments appartenant originairement à deux paradigmes distincts³⁶.

Nous pouvons donc écrire dans nos cadres:

PaPrRO (4)	{PaPrPO}
PrPrRO (1)	{PrPrPO}
FuPrRO (7)	{FuPrPO}
PrCRS (10)	PrCPS (12)
PaPaRO (5)	{PaPaPO}
PrPaRO (2)	{PrPaPO}
FuPaRO (8)	{FuPaPO}

36. Les usages syntaxiques des parlers septentrionaux peuvent aider à les distinguer: les aux. II n'y admettent que le rad. verbal (*ibil dadin*, *egin dezan*), à la différence des aux. I qui réclament le participe (*ibili dalzen*, *egin du/zuen*) ou le subst. verbal en *-en* (*ibiltzen dalzen*, *egiten du/zuen*). Les usages à Maya paraissent flottants: pour les premiers, si l'on a régulièrement *kar zezazten* (12.3.1), *etxea sal nezake* (12.4.3), les part. en *-n* n'indiquent rien (*in dezake*), mais on hésite dans un cas (*ibil daiela* 12.4.3 repris en 12.3.3 sous forme de *ibili daiela*) entre le rad. verbal et le participe, et la majorité des exemples suit l'usage méridional, c'est-à-dire l'emploi du participe (*utzi zezaken*, *ekibokatu laizke*), qui entraîne non seulement celui de son génitif avec valeur future, cf. l'ex. 15 où *izein* = *izanen*, mais encore celui du subst. verbal, à en croire l'exemple de 12.4.3 *iten dezala*, théoriquement monstrueux!

PaCRS (11)	PaCPS (13)
PaEvRO (6)	[PaEvPO]
PrEvRO (3)	[PrEvPO]
{FuEvRO}	FuEvPO (9)
{EvCRS}	EvCPS (14-15)

L'absence de combinaison incluant un PrPO ou un PaPO n'a rien qui puisse surprendre, répétons-le, dans les parlers méridionaux, même de mouvance labourdine.

25. TXILLARDEGI

Son exposé normatif (en basque) du «verbe unifié» propose un inventaire de 14 tiroirs simples de base, dont voici la liste:

1. Indikatibozko orainaldia *da* (1) PrR
2. Indikatibozko lehenaldia *zen* (2) PaR
3. Baldintza *balitz* (3) EvR
4. Ondorioa (I) *litzateke* (4) EvP
- 4'. Ondorioa (II) *zatekeen* (5) PaP
5. Ahalezkoa (I) (berehalako) *daiteke* (6) PrP
6. Ahalezkoa (II) (geroko) *liteke* (7) EvP
- 6'. Ahalezkoa (III) (iraganerako) *zitekeen* (8) PaP
7. Sujuntibozko orainaldia *dadin* (9) PrR
8. Sujuntibozko lehenaldia *zedin* (10) PaR
9. Agintaldia *bedi* (11) IM
10. Ahalezko baldintzak (hurbila) *badadi* (12) PrP
11. Ahalezko baldintzak (urruna) *baledi* (13) EvR
12. Geroaldi arkaikoa *dateke* (14) PrP

C'est-à-dire pour nous:

Aux. I		Aux. II	
PrR (1)	PrP (14)	PrR (9-12)	PrP (6)
PaR (2)	PaP (5)	PaR (10)	PaP (8)
EvR (3)	EvP (4)	EvR (13)	EvP (7)
		+ IM (11)	

26. Paradigmes souletins de Jean EPHERRE

L'auteur s'inspire peut-être de la doctrine et de l'exposé d'E. Inchauspé (notre n.º 2), mais s'en écarte heureusement dans un sens plus rationnel, et de plus se rapproche de notre propre optique. Il conçoit sept «modes» (deux de moins que chez Inchauspé), et trois temps principaux,

dont chacun à son tour se multiplie par trois dans les tiroirs composés — s'ajoutent l'emploi du partitif du participe et les surcomposés.

Nous aurons pour les tiroirs simples les «formes principales» suivantes:

Indicatif

- Présent *da* (1) PrR
- Passé *zen* (2) PaR
- Futur *dâte* (3) et sa var. *dâteke* (4) PrP

Subjonctif

- Présent *dádin* (5) PrR
- Passé *lédin* (6) EvR ou *zédin* (7) PaR
- Plus-que-Parfait *zátekian* (8) ou *zátian* (9) PaP

Conditionnel

- Présent *lizáte* (10) ou *lizáteke* (11) EvP
- Passé *zátian* (- 9) ou *zátekian* (- 8) PaP
- Futur *léite* (12) ou *léiteke* (13) EvP

Suppositif

- Présent *bálitz* (14) EvR
- Passé *bazén* (15) PaR
- Futur *balédi* (16) EvR

Potentiel

- Présent et Futur *dáite* (17) ou *dáiteke* (18) PrP
- Passé *zitakian* (19) ou *záitekian* (20) PaP

Votif

- Présent *áilitz* (21) EvR
- Futur *ailédi* (22) EvR

Impératif Présent *bédi* (23) IM

Il est aisé d'intégrer ces formes dans nos cadres:

Aux. I		Aux. II	
PrR (1)	PrP (3-4)	PrR (5)	PrP (17-18)
PaR (2-15)	PaP (8-9)	PaR (7)	PaP (19-20)
EvR (14-21)	EvP (10-11)	EvR (6-16-22)	EvP (12-13)
+ IM (23)			

Les tiroirs périphrastiques ne font pas l'objet de dénominations particulières. Il suffira ici d'indiquer la méthode employée: on pose trois «temps absolus», Passé, Présent et Futur, d'où l'on déduit neuf «temps relatifs», Passé du Passé, Présent du Passé, Futur du Passé etc.... C'est exactement notre façon de procéder. Mais nous n'avons pris connaissance de ces

fascicules qu'après avoir mis au point notre propre schéma: même aboutissement par deux voies différentes!

*
* * *

Si le lecteur a trouvé oiseuse cette longue revue des diverses descriptions dont a fait l'objet, au cours des siècles, le système verbal du basque, il admettra avec nous que leur parfaite intégration dans nos cadres morphologiques renforce la «crédibilité» de ceux-ci, qui constituent à notre avis le niveau analytique indispensable entre le foisonnement des paradigmes réels et l'analyse du système propre à chaque usage local ou «littéraire»; mais les pages précédentes serviront sous peu à d'autres fins: c'est du point de vue du contenu, de l'analyse qu'en a faite chaque auteur, avec la terminologie appropriée, que nous nous proposons de les examiner, pour tenter enfin une nouvelle formalisation dans cette perspective, visant à esquisser une première «géographie des systèmes», prélude à ce qui sera fait plus tard dans le cadre de l'atlas linguistique basque.

*
* * *

Nous n'avons plus à envisager, dans la formalisation des tiroirs personnels —mais il ne s'est agi que d'eux, ou peu s'en faut, dans la présente étude—, que celle des combinaisons d'indices personnels divers, participants de l'action ou personnes allocutaires.

Comme les auteurs se sont rarement penchés sur ce problème, et que l'on s'est toujours résigné soit à décrire «grammaticalement» —et lourdement— les combinaisons («sujet 1^e personne du singulier, objet direct 3^e personne du pluriel...» etc.), soit à les énoncer par le biais des pronoms («je le à vous» etc.) —cf. le fameux «nork nor nori?» des pédagogues actuels—, le champ est libre pour toute suggestion propre à simplifier la procédure.

Nous numérotons les personnes de 1 à 6, distinguant simplement un 5' «véritable pluriel» (désin. *-zue*, *-zute*) d'un 5 «pluriel de politesse» (*-zu*), cela pour rétablir le tutoiement dans tous ses droits historiques et morphologiques, car s'il est vrai que de nombreux parlars n'en font qu'un usage très réduit et teinté de vulgarité —surtout au sud—, il n'en reste pas moins que ses indices font la paire avec ceux de la pers. 1, et qu'à l'inverse *-zu* forme couple avec *-gu*.

Lorsqu'il faut distinguer (cas des suffixes) la 2^e personne masculine et la 2^e personne féminine, nous faisons suivre le chiffre 2, symbole de la personne, d'un *m* ou d'un *f* minuscules, respectivement.

Les mêmes lettres s'emploieront pour indiquer les types allocutifs: *m* ou *f* pour le tutoiement, auxquelles s'ajoute *v* pour le vouvoiement. Il ne peut y

avoir ambiguïté dans l'emploi de ces lettres, puisque le participant à la 2^e personne est toujours symbolisé par le chiffre 2, ce qui ne peut être le cas des traitements allocutifs.

Enfin, l'ordre dans lequel se succèdent les chiffres en question est conventionnellement fixé comme suit: le premier représente le sujet, aussi bien dans le cas des transitifs («*Le chasseur tue le lièvre*») que dans celui des intransitifs («*Le chasseur se promène*»), le second représentera l'objet des transitifs («*Le chasseur tue le lièvre*»), le bénéficiaire³⁷ dans le cas des intransitifs («*Cela lui est arrivé*») —la nature du verbe résout les ambiguïtés—, le troisième sera le bénéficiaire éventuel dans les transitifs («*le chasseur donne le lièvre à la cuisinière*»). Les marques allocutives se placent à la fin.

Quelques illustrations (labourdin):

da: izan PrR3
ditugu: ukan PrR46
gintuzten: ukan PaR64
zait: izan PrR31
balitzaio: izan EvR33 *ba-*
giniozkaten: ukan PaR466
dut: ukan PrR13
duk: ukan PrR2m3
dun: ukan PrR2f3
diat: ukan PrR13m
dinat: ukan PrR13f
haut: ukan PrR12, etc.

Quant aux types de combinaisons de participants, les expressions «*nor*», «*nork nor*» etc., pour pratiques qu'elles soient, et relativement brèves, demandent à l'impression une place que l'on pourrait économiser en représentant chacun d'eux par un signe, soit *o* pour les sujets et objets, *x* pour les bénéficiaires: on pourrait ainsi symboliser le paradigme bipersonnel du PrR de *izan* (*nitzaio, zait* etc.) par «*izan PrRox*», le paradigme bipersonnel du PaR de *ukan* (*nuen, ninduen* etc.) par «*ukan PaRoo*», le tripersonnel correspondant (*nion, zautan* etc.) par «*ukan PaRoox*». Il suffirait de souligner, éventuellement, le participant fléchi pour indiquer le type de série auquel on fait référence si l'on ne propose pas le schéma global à deux coordonnées: la série *nitzaio hitzaio zaito...* serait «*izan PrRox*», la série *zait zaik zain zaito...* «*izan PrRox*», etc...

*

* *

37. Que nous nous obstinons à dénommer ainsi, en dépit des suggestions d'un critique qui, le déplorant, préférerait le terme de «*récepteur*»! Cette référence ingénue à la tradition terminologique transpyrénéenne a failli nous faire... perdre contenance!

Nous nous considérerions comme quitte d'une part de notre dette envers le chanoine Pierre Lafitte, dédicataire de ces lignes, si nous avons apporté un peu plus de clarté dans l'analyse du verbe basque, sous un aspect formel et «pédagogique» pour commencer, puisque c'est sa grammaire qui, jadis, nous en a donné la clé. Puisse la suite de ce travail ajouter à l'édifice une pierre encore plus utile, pour être plus digne encore du modèle!

LA PROBLEMÁTICA DE ALGUNAS CONJUNCIONES VASCAS*

Patxi ALTUNA s. j.

Quizás constituya éste uno de los campos de trabajo más necesitados de estudio e investigación a la luz de la lingüística moderna, para el que los estudios de Azkue, Altube, Lafitte, Lafon y otros pudieran aportar un rico material. El estudio sistemático de las conjunciones vascas tal como han sido empleadas por los distintos escritores en los varios dialectos vascos, previo el despojo exhaustivo de sus obras, es un campo casi inexplorado, con la casi única salvedad de la obra de Axular ampliamente analizada por Villasante¹, si bien con criterios quizás demasiado tradicionales a la hora de ofrecernos los resultados. El orden de las palabras en la oración vasca, el relativo, el ergativo y algún punto más, estudiados por Mitxelena², de Rijk³, Jacobsen⁴, Wilbur⁵ entre otros, y el compendio de gramática de Goenaga⁶, como primera aproximación al tema por los caminos de la lingüística generativa, son prácticamente toda la nueva aportación de estos veinte años en el campo de la morfosintaxis vasca.

Cualquiera ve que se trata de una labor ingente, que sólo un equipo de investigadores avezados en temas de lingüística y profundos conocedores de

* Txosten hau nora ezean gazteleraz agertzen da. Hala egin nuen, joan zen udan Kalifornian izan zen Euskal Ikaskuntzen Batzarrerako, ingeleseraterakoan euskaraz idatziak baino lan gutiago emango zielakoan.

1. VILLASANTE, Luis: *Sintaxis de la oración compuesta*. Oñate, Edit. Franciscana Aranzazu, 1976.

2. MICHELENA, Luis: «Galdegaia eta mintzagaia euskaraz», en *Euskal Linguistika eta Literatura: Bide berriak*, col. EUSKAL HERRIA 4, págs. 57-81, Univ. Deusto (Bilbao).

3. RIJK, Rudolf P. G. de : «Is Basque an S. O. V. language?», en FONTES LINGUAE VASCONUM 3 (1969), págs. 319-351.

4. JACOBSEN, William: «Ergative and nominative syncretism in Basque», Anuario J. de Urquijo, 1972, págs. 67-109.

5. WILLBUR, Terence: *Prolegomena to a Grammar of Basque*, Amsterdam, 1979.

6. GOENAGA, Patxi: *Gramatika bideetan*, Edit. Erein, San Sebastián, 1980.

la lengua y literatura vasca puede llevar a cabo. No es, por tanto, mi objetivo en esta ponencia abordar el tema en su conjunto. Serán menester varios años de intenso trabajo. Pero la tarea es, a mi juicio, de indudable interés. Quiero únicamente presentar aquí un esbozo y resumen de algunos trabajos parciales que en este terreno he realizado los últimos años al estudiar algunos autores de los siglos XVI, XVII y XVIII de distintos dialectos, tales como Dechepare, Leizarraga, Axular, Etxeberri de Ziburu, Mendiburu, para de un lado dejar patentes la dificultad y complejidad de la labor a realizar, con las que yo mismo he tropezado en el camino, y por otro estimular y animar a los actuales investigadores de la lengua vasca a emprender esta ardua tarea.

No se me oculta que a la hora de realizar esta empresa habrán de tenerse ante los ojos una serie de postulados y principios básicos de la lingüística moderna. Es claro, por ejemplo, que la morfosintaxis, que en los tratados clásicos de las épocas pasadas constituía dos partes bastante claramente diferenciadas, debe revestir aquí una unidad muy estrecha, ya que el análisis de ciertas oraciones y de la sintaxis vasca en general incide directamente en aspectos y puntos de la morfología que constituyen su punto de partida. Formas como *izanik*, *aipatzez*, *hartzera*, *egiteko*, *egonagatik*, con sufijos que nos recuerdan los de la declinación del nombre y dotadas, sin embargo, de un claro valor sintáctico, o incluso formas aparentemente nominales como *beldurrez*, que al igual que *ustez* o *esperanzaz*, aparecen en Leizarraga con claro valor causal e introducen como si fueran formas verbales una oración completiva, no pueden en modo alguno dejarse de lado a la hora de estudiar la sintaxis vasca.

Tal estudio podría inicialmente limitarse a hacer tan sólo un inventario histórico de las formas y contextos en que aparecen las conjunciones y de los valores y funciones que ellas desempeñan; pero es evidente que la lingüística transformacional tendrá bastante que decir acerca del modo como se han originado tales formas y funciones, de las relaciones existentes entre unas y otras y de la forma y sentido que subyace en el fondo de algunos de dichos valores; sin olvidar, sin embargo, que en vasco carecemos todavía en gran medida de estudios filológicos minuciosos y casi exhaustivos como los que proporcionó la lingüística estructural, facilitando en alto grado la tarea de las ulteriores investigaciones lingüísticas.

Será también preciso evitar la tentación de aplicar a priori esquemas y clasificaciones, a que nos tienen acostumbrados los métodos tradicionales, y en su lugar analizar los contextos y formas en sí mismos para deducir posteriormente a partir de ellos el valor que revistan en cada caso; pero es claro también, al menos para quien la lengua vasca no es mero objeto de estudio, que en la difícil situación por la que actualmente atraviesa, dicho trabajo habrá de coronarse con una ulterior elaboración sistemática con fines normativos y normalizadores en la lengua de hoy, sobre todo escrita, y con fines didácticos y prácticos para la enseñanza actual de la lengua en forma un

tanto estandarizada, fijando en lo posible los valores semántico-sintácticos que en cada caso revistan tales conjunciones. Y aquí delimitar en lo posible las fronteras no siempre fáciles de la coordinación y subordinación y el valor concreto que dentro de ellas reviste cada conjunción, en los que las opiniones aún hoy día de ciertos estudiosos no siempre coinciden, cuando se trata de saber si ciertas conjunciones, como por ejemplo *bada*, *ezen*, *alabaina*... son de uno u otro género, dado que incluso su valor parece vacilar según autores, dialectos y épocas.

Pero para que esta ponencia no quede en meras consideraciones generales de lo que a mi juicio debiera ser un estudio serio de la sintaxis vasca, sino que contribuya, ya que no a resolverlos, siquiera a plantear, como he señalado, algunos problemas concretos de los muchos que presenta tal estudio, tomaré como ejemplo cuatro o cinco conjunciones, exponiendo su uso diverso y su variedad en algunos de los autores mencionados. Empezaré por *zeren*, ya que dicha conjunción parece gozar recientemente de la simpatía y favor de los nuevos hablantes vascos y aun de los escritores jóvenes, incluso en los dialectos meridionales, que la usan con profusión, aunque no siempre de modo uniforme ni de acuerdo con su empleo en los escritores clásicos, sino de un modo un tanto anárquico y libre. En Dechepare se nos ofrece dicha conjunción de las siguientes formas: 1) reforzada por el prefijo *bait-* y el verbo en indicativo, diríase que con valor causal. (Existe, sin embargo, un pasaje, X, 70, que reza así: *Ceren gin vaynendin egun çugana*, un tanto extraño, pues si bien posee también *bait-*, el verbo no está en indicativo (*nendin*), lo que podría explicarse como un tiempo histórico, usual en él y en Leizarraga; explicación que, sin embargo, no satisface por hallarnos en presencia de una oración subordinada, en que no es habitual tal uso histórico, y porque el adverbio *egun* («hoy») contradice tal valor histórico-aorístico). 2) sin prefijo alguno y el verbo en eventual, dotado, claro está, del sufijo *-(e)n* y con claro valor final. 3) con un *zeren* haciendo las veces de relativo, más que de conjunción, y llevando el verbo en indicativo reforzado por el mismo sufijo *-(e)n* y con claro valor final, equivalente a la construcción latina de relativo más subjuntivo. 4) finalmente el v. 275, donde *zeren* va seguido de verbo en indicativo, lo que impide asimilarlo a los del grupo 2), y provisto del sufijo *-(e)n*, sin semejanza alguna con el grupo 3), ya que en nuestro verso el valor de conjunción causal es manifiesto y *zeren* no hace las veces de relativo. Yo sugerí en su día la posibilidad de que se tratara de una causal subjetiva, semejante a la latina de *quod* o *quia*, que con idéntico valor exige, como es sabido, el verbo en subjuntivo, hipótesis que he visto más tarde confirmada por pasajes similares de Leizarraga, Axular, Etxeberri de Ziburu, y que ha hecho suya también Villasante.

Pues bien, esta polivalencia de *zeren* en Dechepare se restringe luego, por ejemplo, en Axular, que sólo nos ofrece tres contextos de la conjunción, la tercera de ellas desconocida en Dechepare. A saber, 1) *zeren* con *bait-* más

el verbo en indicativo; 2) *zeren* con *-(e)n* y el verbo asimismo en indicativo; 3) *zeren* con el verbo desnudo sin prefijo ni sufijo alguno. Y su uso se restringe aún más en Mendiburu, por no citar a ningún otro, que ya no conoce más empleo de *zeren* que el del verbo con sufijo *-(e)n*, nunca con *bait-* (que, dicho sea de paso, jamás figura ni con *zeren* ni sin él en Mendiburu) ni con el verbo desnudo.

Y ahora pregunto: dado el frecuente empleo de *zeren* por los hablantes y escritores de hoy, como he dicho, ¿cuál debería ser su modo de empleo?

Veamos ahora lo que ocurre con *ezen*. Tal forma no figura en Dechepare, pero sí su variante correspondiente *ezi* de los dialectos suletino y bajonavarro. Ni que decir que se trata, en efecto, de una simple variante dialectal, como lo es también *ezik* a efectos formales y en cuanto a algunos de los valores, no de todos; de la misma manera que son también variantes dialectales las de igual forma respectiva *baizen/ bezi* (<*baizi*<*baiezi*)/*baizik*. Pues bien, *ezi* en Dechepare, en quien sólo figura cinco veces, se presenta sólo en dos contextos: 1) introduce una oración que parece aducir la razón o explicación de un hecho antes enunciado; llamémosle una oración explicativa. 2) Va precedida de un adverbio o adjetivo en grado comparativo y equivale por tanto a *baino* (>*bano*>*beno*) común a todos los dialectos, incluso a los que se valen también de *ezi* o *ezen* con el mismo valor. Omito ahora por razón de brevedad cuál es la distribución de una y otra en los dialectos que poseen ambas conjunciones. Si venimos ahora a Leizarraga, de quien he de confesar que no he examinado la obra entera y por tanto mis conclusiones aquí son provisionales, nos encontramos con que su *ezen* conserva los dos valores que hemos visto en Dechepare, si bien para el segundo emplea la forma *ezen ez*, al igual que los suletinos se sirven de *ezi ez*. Pero aparte de esos dos es frecuente en Leizarraga el uso de *ezen* como conjunción completiva de verbos como *erran*, *iakin*, *ekhusi*, *ezagutu*, etc. Axular, en cambio, amplía su uso y es quizás el que con más valores emplea dicha conjunción. Tenemos en primer lugar el *ezen* que hemos llamado explicativo, el primero de Dechepare; también el segundo o comparativo de superioridad, equivalente a *baino*, bajo la forma de *ezen ez* al igual que Leizarraga; asimismo el completivo que hemos visto en Leizarraga, en ambos reforzado por el sufijo *-(e)la*, claro está. Pero tenemos además que en Axular *ezen* introduce oraciones cuyo primer miembro u oración principal contiene expresiones del tipo *halako moldez*, *halako thailuz*, *hambat*, *hain*... y que son, por consiguiente, claramente consecutivas, con la particularidad de que en este último caso *ezen* compite en pasajes que parecen idénticos en Axular (no así en Etxeberri de Ziburu, salvo error) con *non*, cuya distribución merecería un estudio más atento.

Pero además de los cuatro usos señalados hay todavía en Axular un grupo de cinco pasajes similares entre sí, que contienen un *ezen* un tanto singular y misterioso, claramente diferente por el contexto y por el sentido de los hasta aquí mencionados. Está contenido en los números 54, 101, 155, 218

y 242 de la edición de Villasante. Para no prolongar más de lo debido este trabajo, aduciré solamente el primero de los pasajes citados. Dice así Axular:

«Babi bat tabernara arnozun igortzen duzunean, gaztigatzen diozu tabernariari eduki dezala zenbait egunez babi hura eta heken buruan atherako duzula. Baina zuk nola atherako duzun ezen barrenago sartzen duzu».

Villasante cree ver aquí el giro «*nola... ezen... Cómo ..., si...*». Y comenta: «En él se corresponden el *Nola*, tomado como interrogativo, con *Ezen*. Expresan una contraposición: «¿Cómo has de hacer una cosa, si precisamente haces la contraria?». La oración que lleva el *Nola* tiene la -*n* sufijada al verbo. Bajo este aspecto este giro se asimila a las oraciones interrogativas indirectas»⁷. Mi opinión personal es otra. A mi parecer *nola* y *ezen* no se corresponden, como pretende Villasante, como si cada una de las dos partículas en contrabalanceo perteneciera a cada una de las dos oraciones en que se hallan incluidas, sino que perteneciendo ambas a la primera, se complementan entre sí y la segunda es, por consiguiente, la oración principal sin conjunción alguna. Dicho de otro modo, su lectura y pronunciación no es «*Baina zuk nola atherako duzun / ezen barrenago sartzen duzu*», sino ésta otra: «*Baina zuk nola atherako duzun ezen / barrenago sartzen duzu*», semejante en parte a las expresiones de uso diario como «*Aita ezik (=ezen), gainerako guztiak etorri ziren*». Pero más semejante aún a las que hoy todavía es posible escuchar incluso en Guipúzcoa, dialecto bien distinto del de Axular, como ésta que yo mismo he recogido de labios de dos familiares míos. Imaginemos esta situación: la madre se halla enferma en cama y una hija de corta edad le dice: «*Ama, gaixorik zaude eta gaur nik jantziko ditut oheak*». A lo que la madre responde: «*Nola ezik!*». En esta expresión escueta de dos palabras, que es como se dice todavía en Guipúzcoa, tenemos a mi juicio la frase de Axular en forma elidida y reducida a solas las dos partículas. La oración completa subyacente es, a mi entender, ésta: «*Nola jantziko dituzun jakin ezik!*» o algo semejante y el significado literal de ambas voces éste: «*Salvo cómo!*». Es decir, «*excepto o prescindiendo de saber cómo las vayas a hacer*», o lo que es lo mismo: «*Las harás, pero omito pensar cómo; seguro que mal*». A mi juicio es también éste el sentido de los cinco pasajes de Axular y por lo que hace al arriba citado, la traducción ésta: «*Pero exceptuado o descontado (saber) cómo lo vayas a sacar, lo metes aún más*».

Decíamos más arriba que el valor coordinativo y subordinativo de ciertas conjunciones parece vacilante. No hay duda de que en el contexto de *ezen* reforzado por *-ela*, visto en Leizarraga y en Axular, nos hallamos ante una subordinación, una completiva. Y sin embargo Etxeberri de Ziburu nos

7. . VILLASANTE, Luis: op. cit., pág. 123.

enseña a las claras que *ezen* por sí sola, con valor explicativo, no es subordinante, pues lleva el verbo en la forma llamada alocutiva, como *Ecen ni niauc*. Es *-ela*, por tanto, quien subordina, no *ezen*. Y seguramente habría que decir lo propio de *zeren*, aunque no recuerdo haber hallado esta conjunción con el verbo en forma alocutiva, con lo que tendríamos quizás que solamente *ba-* (condicional) y *baiz-* prefijos y *-en* y *-ela* sufijos son las únicas partículas subordinantes en vasco.

En las líneas precedentes hemos hecho mención al hablar de *ezen* de otras conjunciones, tales como *baizen* y *baino*, de las que sólo diré dos palabras, pues el tema es amplio y rebasa los límites de este trabajo. Es sabido que en los dialectos septentrionales *bana*, como escribe Dechepare, o *baina*, más común, abarca ella sola los dos valores adversativos que en español, por ejemplo, vienen expresados por «pero» y «sino» y que los anglosajones denominan, creo, siguiendo a Denniston en su admirable estudio de las partículas griegas, «adversative balancing» y «adversative eliminative»⁸. Paso por alto no haber encontrado en parte alguna, la razón última y profunda por la que en español —y también en vasco de modo parecido— es posible decir: «No acudió al congreso, PERO envió un telegrama» así como «No acudió al congreso, SINO (que) envió un telegrama». Por lo que hace a la conjunción vasca, habida cuenta de que en los dialectos meridionales, en cambio, existe para la doble adversativa española la distinción de *baña* (vizc.) / *baño* (Guip.) para la primera, por un lado, y *baño* pospuesto (v. g. *nik ez, aitak baño*)⁹ empleado en el dialecto vizcaíno y *baizik* en el guipuzcoano, antepuesto o pospuesto, para la segunda, por otro, diríase a simple vista que el *bana* o *baina* de los dialectos del norte cubre por sí solo todo el campo semántico que en los dialectos del sur se reparte entre *baña* / ...*baño* vizcaínos o bien *baño* / *baizik* guipuzcoanos. Pero los hechos son en realidad más complejos que lo que revela esa distribución, pues además de *bana* o *baina*, y junto a ella, los escritores del norte conocen también otra conjunción que corresponde al «sino» español. Y así encontramos, por ejemplo, en Dechepare *beci* o *bayeci* o *bayecila*, pues emplea las tres variantes, y en Leizarraga, Axular, Etxeberri de Ziburu, etc. la forma *baicen*. Es, por consiguiente, verdad que *bana*, por limitarnos sólo a Dechepare, significa en él tanto «pero» como «sino», pero no lo es que *bana* ella sola cubra todo el campo semántico del español «sino», dado que las otras tres mencionadas desempeñan a veces esa función. Lo que falta e importa mucho saber es cuál es la distribución exacta

8. DENNISTON, J. D.: *The Greek Particles*, Oxford, At the Clarendon Press, 1970.

9. Nótese, sin embargo, que (*nik ez*), *aitak baño* y *aitak baño* (*gixxiago*) están dotados de acento distinto. Como lo están también, si el oído no me engaña, *nola ezik* citado en el artículo, y *nola ez* (*h)ik*, como alguien ha querido interpretar la expresión recogida por mí en Azpeitia y Azcoitia. Y ello es así, aunque no sea más que porque tanto (*nik ez*), *aitak baño* al igual que *nola ez* (*h)ik* admiten en principio la inversión *baño aitak* y (*h)ik nola ez*, cosa imposible en *aitak baño* (*gixxiago*) y en *nola ezik*.

en los dialectos septentrionales de una y otra; cuándo emplean una y cuándo otra, no indistintamente por supuesto, para expresar la «adversative eliminative».

Hemos visto que entre los valores de *ezen* en Axular uno es el que podríamos denominar consecutivo, que compite, decíamos, en contextos enteramente similares con *non*, cosa que no ocurre, si mis cálculos no fallan, en Etxeberri de Ziburu, que en tales contextos sólo se vale de *non*. Y no se olvide que ambos escritores son además de coetáneos, del mismo dialecto y conocedores ambos de la obra literaria respectiva. El teólogo de Ziburu es, creo, el escritor que con más profusión y variedad de formas y valores ha empleado la conjunción *non*, así como Axular lo ha hecho con *ezen*. Diríase que el uno tiene una cierta predilección por la primera y el otro, en cambio, por la segunda. No me es posible exponer aquí la variedad de usos y contextos en que Etxeberri utiliza dicha conjunción. Diré de paso que en Dechepare *non* figura una sola vez. Pero veamos siquiera algunos modelos que figuran entre las 61 veces que en los 3.814 versos de que consta la primera parte de su *Manual Devotionezcoa* aparece; omito los pasajes en que no es conjunción, sino relativo o adverbio. Dice en un verso:

- (I) *Icenaren aiphatcea bera ere da hain latça*
Samson beraren baitçuen non transitu bihotça (1027-8)

Obsérvese la presencia de *hain* que hace de *non* una clara conjunción consecutiva y adviértase a la vez que el sintagma principal es afirmativo, con lo que el verbo de la subordinada va en indicativo prefijado por *bait-*. Y véase, en cambio, este otro:

- (II) *Eztu nahi puni dadin hain desoboratuqui*
Ifernuc non burruac solament deçan uqui (3235-6)

También aquí tenemos *hain*, con lo que *non* es sin duda consecutiva; pero a diferencia del verso anterior su verbo carece del prefijo *bait-* y está en subjuntivo. Obsérvese que la oración principal no es afirmativa, como antes, sino negativa, y que en la estructura profunda contiene una imperativa (*Ez bedi puni*).

Pero *non* ofrece además en este autor otros modelos de esquema en los que ninguna partícula induce a pensar se trata de una consecutiva. Véanse estos dos pasajes:

- (III) *Sinbestea asqui eztuc non eztuen obratcen* (93).
 (IV) *Ecen hain placer handia nola dirot declara*
non gratia ezteçaçun issur ene baitthara? (3621-2)

En estos dos falta, como decimos, la partícula que introduce una consecutiva (en *hain placer handia* su *hain* es de tipo absoluto, distinto del de

los dos pasajes anteriores) y *non* lleva el verbo sufijado con *-(e)n*, ya que al igual que en (II) la oración principal o es negativa o equivale a ella, al ser interrogativa, siendo en un caso indicativo y en el otro subjuntivo. La razón de este subjuntivo la indicaré en seguida. Por lo que hace al sentido, cualquier hablante vasco se percata de que en éstos el valor es de una condicional: «No basta con que creas, si no practicas»; «Pues ¿cómo puedo declarar tan gran placer / si no derramas sobre mí tu gracia?». Esto explica que el verbo esté en subjuntivo, pues en la estructura profunda tendríamos una condicional del tipo «Ezin dirot deklaratu, grazia isur ez badezazu».

Y para no abusar de la paciencia del lector termino en la creencia de haber mostrado siquiera someramente cuál es la enorme tarea que aún queda por realizar en el estudio y análisis de las conjunciones vascas.

LABURPENA

Euskal linguistikari egin gabe dauden lan askoren artean bat juntagailuen azterketa diakronikoa da. Euskalki bakoitzean, jakina denez, ia idazle bakoitzak modu desberdinean erabili ditu zenbait juntagailu. Horiek orain arte historikoki ez aztertu izanak zenbait ondorio txar ekarri dio eta dakarkio gure hizkuntzari: batzuk ia osoro galdutzat jo beharra (hala nola *bada* esplikatioa eta ilatioa); beste batzuk gaurko idazle bakoitzak gogoak ematen dion gisara erabiltzea (hala nola *zeren* eta *non*); beste batzuk, kide direnean eta euskalki berean erabili izan direnean, zertan bereizten diren eta noiz batzuek besteak baliatu behar den ez jakitea (hala nola *baina* eta *baizen*, biek gaztelerazko «sino» esan nahi dutenean). Txosten honetan juntagailuen azterketa historikoa beharrezko dugula ematen du egileak aditzera.

ESAERAK-ETA, IZURTZALDEKO EUSKARAN* (101-140)

Nicolás ALZOLA GEREDIAGA

101

- a) *Begidxen aurrien auki, d'ikusi b'es aurrekue gure Bartolok.*
- b) *Begidxen aurrien auki, da ikusi be es aurrekue gure Bartolok.*

102

- a) *Arritzekue da baia errire etorri dxakun maixu barridxek'pe baeidaki erderaz.*
- b) *Arritzekue da baia errire etorri dxakun maixu barridxek be ba eidaki erderas.*

103

- a) *Bentzeru pillue, Sant'anako Elixia torrien.*
- b) *Bentzeru pillue, Santa Anako Elixia torrien.*

(*) *OHARRA:* Nikolas Alzola Gerediaga (Anai Berriotxo) azken urteotan makal zebilen eta Irundik lan hau bidali zuen biharamunean hil zen. Hara hemen azken borondatez osatutako lana bidaliz idatzi zuen gutunean zer zion:

*Euskal Liburutegi barrutiko
Lasalle*

1982.VI.1

Juanito: Piarres Lafitte omenaldirako.

Makalik nabil eta ezin dus gebiago idatzi.

N. Alzola G.

«Esaerak-eta, Izurtzaldeko euskaran» delako lana Euskaltzaindiko batzar batean irakurri zuen txostenaren ondorenezkoa da. Ikus, *Euskerak*, XXVI, 1981, 845-858 orrialdeetan. Bertako sarreraren ematen ditu bere asmoen adierazpenak.

104

- a) Txirristan goitti' pera, da bustiñes beteik gero prakak.
- b) *Txirristan goittik bera, da bustiñes beterik gero prakak.*

105

- a) Estau asko galduk'orrek, erostetik saltzera.
- b) *Es dau asko galduko orrek, erostetik saltzera.*

106

- a) Gorri eĩnddiela, gorridxen dausenak.
- b) *Gorri egiñ diela, gorridxen dausenak.*

107

- a) Poltzillu aundidxeidxek, dirurik eserako.
- b) *(berdin, orobat).*

108

- a) Ollar gangarra lakoxe nesk'arrue.
- b) *Oillar gangarra lakoxe neska arrue.*

109

- a) Eun urte, d'erromeridxarako sasoi en ondiñoko gure Bartolo.
- b) *Eun urte, da erromeridxarako sasoi en ondiñoko gure Bartolo.*

110

- a) Kaidxola barrue estala txoridxen lekue.
- b) *Kaidxola barrue es dala txoridxen lekue.*

111

- a) An gausela d'em en gausela d'askenien nun gausen b'es.
- b) *An gausela da em en gausela da askenien nun gausen be es.*

112

- a) Arrankaĩ ugeri Maiñeiko errek'uretan.
- b) *Arrankari ugeri Maiñeriko erreka uretan.*

102

13

-) Sorgiñekas kontuetan etxek'andrak goruetan.
-) *Sorgiñekas kontuetan etxeko andrak goruetan.*

14

-) Komeridxe ugeri bururik estauen etxien.
-) *Komeridxe ugeri bururik es dauen etxien.*

15

-) Karta jokuen, onena; da bierrien, txarrena.
-) *(berdin, orobat).*

116

- a) Sentzun bak'erantzune soruena.
- b) *Sentzun bako erantzune soruena.*

117

- a) Danak santuek lapurren etxien.
- b) *(berdin, orobat).*

118

- a) Lenauko gausakas estau gaur eser.
- b) *(berdin, orobat).*

119

- a) Astiru'entzuteko, d'ariñ'erantzuteko.
- b) *Astirue entzuteko, da ariñe erantzuteko.*

120

- a) Santzorik aundixenak Bartolok jan ostien.
- b) *(Berdin, orobat).*

121

- a) Ofesidxoik onena lapurrena.
- b) *Ofesidxorik onena lapurrena.*

[3]

122

- a) Egoaixias sorukantak.
- b) *(Berdin, orobat).*

123

- a) Esaixu egidxe da laster dosu arrikaren bat.
- b) *Esan egixu egidxe, da laster daukosu arrikaren bat.*

124

- a) Gusurras es etorri gure etxera.
- b) *Gusurregas es etorri gure etxera.*

125

- a) Biergiñ txarra, baia jatun ona gure Bartolo.
- b) *(Berdin, orobat).*

126

- a) Kalien erdidxen beriek eitten bart gure Bartolu gastelastue.
- b) *Kalien erdidxen beriek egitten bart gure Bartolu gastelastue.*

127

- a) Jai aundidzek erridxen, erriko Amabirjiñien egunien.
- b) *Jai aundidzek erridxen, erriko Amabirjiñien egunien.*

128

- a) Erri gustidx'ago sabalik, neska bat prakakas ikusi dabelako.
- b) *Erri gustidxe ago sabalik, neska bat prakakas ikusi dabelako.*

129

- a) Geldittu barik birrien egun gustidxen, d'etorri b'es burure baskaitteik.
- b) *Geldittu barik birrien egun gustidxen, da etorri be es burure baskaitterik.*

130

- a) Gusurre maixu, gusurtidxen etxien.
- b) *Gusurre maixu, gusurtidxen etxien.*

131

- a) Negarra da / ta barrie, umien legie.
- b) *(Berdiñ, orobat).*

132

- a) Sur egon, estulk'asten danien Bartolo.
- b) *Sur egon, estulke asten danien Bartolo.*

133

- a) Askenetan Bartolo, d'elixakue'parik ardau pixkat ekarteko beräi.
- b) *Askenetan Bartolo, da elixakuek barik ardau pixka bat ekarteko berari.*

134

- a) Bi bier, batas naiku'auki arren.
- b) *Bi bier, bategas naikue auki arren.*

135

- a) Posik gure Bartolo, beñ ague sabaldu eskero.
- b) *(Berdiñ, orobat).*

136

- a) Burrukan ei'abiela beñ baidxetzak d'esetzak.
- b) *Burrukan egiñ abiela beñ baidxetzak da esetzak.*

137

- a) Lauen artien artu eídabe, d'aidien egax erabilli.
- b) *Lauen artien artu ei dabe, da aidien egax erabilli.*

138

- a) Ego barik ondiño, d'egax eítte gure.
- b) *Ego barik ondiño, da egax egittie gure.*

139

- a) Txarra burrukie, d'ona olgetie.
- b) *Txarra burrukie, da ona olgetie.*

140

- a) Gusurrek estaukela egirik, d'egidxe'p'es gusurrik.
- b) *Gusurrek es daukela egirik, da egidxeek be es gusurrik.*

EL EUSKERA EN LA POLIFONIA RELIGIOSA Y PROFANA

José Luis ANSORENA

Mientras el pueblo desde su origen edifica su propia cultura musical sobre el idioma nativo y nunca lo abandona, como vehículo ideal de sus sentimientos artísticos, las clases cultas de ese mismo pueblo frecuentemente oscilan entre su propia trayectoria lingüística y las leyes impuestas por la invasión de otras culturas.

Este es el caso del pueblo vasco, que en su canción popular ha mantenido fielmente el euskera y, por el contrario, los grupos selectos adheridos a las corrientes de música culta se expresaban en latín, castellano o francés. Muy tardíamente hay una reivindicación del euskera como idioma apto para su incorporación a la polifonía tanto religiosa, como profana.

Vamos a tratar de esclarecer la reacción de nuestros compositores, que no se da en unas fechas concretas, sino en el transcurso de épocas prolongadas.

*
* *
*

A pesar del planteamiento inicial, tendremos que reconocer que el pueblo vasco también sufrió una manipulación lingüística, a mi entender lógica, en la expresión de sus sentimientos religiosos.

Nuestros antepasados anteriores a la Edad Media tenían sus ritos nupciales y funerarios, adornados de fórmulas musicales en euskera. Con la cristianización y la iniciación en los actos de expresión religiosa, el gregoriano y con él, el latín, se fueron imponiendo, aunque no sin dificultad.

El Concilio III de Toledo del año 589, al que asistió Liliolo, obispo de Pamplona, por unanimidad de los Padres del concilio prohibió en el canon 22

el uso de los cantos populares en los funerales¹. Se establece, pues, un espacio temporal en que el pueblo canta en latín en sus manifestaciones religiosas. Tanto es así que las melodías que constituirán el cancionero popular vasco que ha llegado hasta nosotros, puede decirse que son fruto de la cristianización, por la palmaria influencia que el gregoriano ha ejercido sobre ellas en modos y ritmos. Incluso puede afirmarse que las que presentan mayor influencia gregoriana, son las más antiguas de nuestro cancionero.

Pero, dejando a un lado la canción popular, debemos adentrarnos en el análisis de la polifonía, para contemplar las vicisitudes del euskera en sus páginas.

Los comienzos de la polifonía

Con la formación de núcleos cristianos en el país vasco, inmediatamente se fueron formando las capillas musicales, de mayor o menor amplitud, pero que son las que fueron transformando la música monódica en polifónica.

Tenemos que reconocer que existe una gran penumbra en nuestra historia musical desde los balbuceos de la polifonía, siglos XI y XII, hasta el siglo XV, en el que comienzan a esclarecerse las primeras páginas de nuestra polifonía.

Lo que sí está claro es que la legislación eclesiástica imponía el latín, como lengua única para los actos religiosos, que gozaban del nombre oficial de litúrgicos: misa, exposición del Stmo. Sacramento, procesiones oficiales, etc...² La posibilidad de usar la lengua vulgar en otros actos religiosos era real, pero no tenemos constancia alguna, en lo que al euskera se refiere.

La OPERA OMNIA de Juan de Anchieta (s. XV) presenta un total de 24 obras. De ellas, 21 son religiosas con texto latino, excepto una en castellano, «Donsella, Madre de Dios». Los tres restantes, música profana en castellano. Habrá que esperar al siglo XVII o XVIII para que nos encontremos con el euskera utilizado por los polifonistas del país.

En música profana, sirviéndonos de las pistas ofrecidas por las investigaciones de Higinio Anglés³ y el P. Donostia⁴, llegamos a la convicción de que

1. ANGLÉS, Higinio: *Historia de la música medieval en Navarra*, pág. 35. Diputación Foral de Navarra - Institución Príncipe de Viana.

2. El documento eclesiástico más antiguo que conocemos en esta materia, «Bula de Alejandro VII contra diversos abusos en la música sagrada», data de 1657. Pero este espíritu era muy anterior en la liturgia.

3. ANGLÉS, Higinio: *Historia de la música medieval...* op. cit. También *La música en la Corte de los Reyes Católicos*, vol. I, pág. 36. Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Barcelona.

4. DONOSTIA, José Antonio de: *Música y músicos en el País Vasco*. B.V.A.P. núm. 5. San Sebastián, 1951.

en el país, particularmente en el entorno de la Corte Real de Navarra, se da un gran trasiego de juglares y trovadores, que desde aquí pasaban a visitar a los señores de Vizcaya. En los siglos XIII y XIV los nombres que se barajan, son evidentemente extranjeros y, por ende, sus músicas presentadas en sus idiomas de origen. A partir del siglo XV comienzan a leerse nombres y apellidos del país, pero tampoco hay constancia alguna de los textos empleados en sus intervenciones musicales.

Testimonios parciales más antiguos

Los primeros testimonios de la aplicación del euskera a la polifonía se presentan en música profana en frases sueltas, incrustadas en otro idioma, o bien en palabras euskéricas, mezcladas con el castellano, generando el lenguaje hilarizante, que se llamó «vizcaíno».

De estas posibilidades, el caso más antiguo data del s. XV. Se trata de la canción «Une mousse de Biscaye», canción de amor de cuatro estrofas, cuyo último verso en euskera, se repite en las cuatro.

Este es el texto de la canción:

*Une mousse de Biscaye
L'autre jour pres ung moulin
Vint a moi sans dire gaire
Moy hurtant sur mon chemin
Blanche comme un parchemin
Je la baisé a mon aise
Et me dist sans faire noise:
«Soaz, soaz ordonarequin»*

*Je luy dis que de Biscaye
J'estoys son prochain voisin:
«Mecton nous pres ceste haie
En l'ombre soubz l'aubepin:
La parlerons a butin;
Faictes tout a ma requeste»
Lors feist signe de la teste:
«Soaz, soaz ordonarequin»*

*...Par mon serment, vecy raige:
Ce n'est francoys ne latin:
Parlez moy aultre langaige
Et laissez vostre bisquayn.*

*Mectons no besongne a fin,
Parlons d'amours, je vous prie.»
Lors me dist, n'en doubttez mye:
«Soaz, soaz ordonarequin.»*

*Avoir n'en peuz aultre chose,
Par ma foy, a ce matin,
Fors baiser a bouche close
Et la main sur le tetin.
...Adieu, petit musequin,
A Dieu soyez, ma popine.»
Lors me dit la bisquayne:
«Soaz, soaz ordonarequin»*

Esta canción debió ser muy popular, puesto que Rabelais la cita en su «Pantagruel», igual que Petrucci da Fossombrone en su «Harmonices Musices Odhecaton» (Venecia 1503). Josquin des Près la usó como tema de una de sus misas. Heinrich Isaac hizo lo mismo. Además se halla en códices de la Biblioteca Casanatense, de la Capella Giulia de Roma; Biblioteca Nacional Central de Florencia; Biblioteca Nacional de París, etc., etc...

Se ha afirmado que su música podía ser de origen flamenco e incluso se ha atribuido a Josquin des Près. Pero en opinión del P. Donostia⁵ debe ser considerada canción española, por la gran semejanza de estilo con las del Cancionero de Palacio, que publicó Barbieri.

Ha sido objeto de estudio por importantes firmas: en 1875 Gevaert hizo la transcripción musical y Gaston Paris los comentarios al texto. Charles Bordes la publicó en «Trois chansons du XV siècle» en la Société de Chanteurs de St-Gervais. Gustave Michiels empleó el texto para escribir una canción de música ligera. Wilmark Deschat habló de ella en la «Revista de Estudios Hispánicos».

Continuando nuestro recorrido cronológico nos encontramos en el ya citado «Cancionero de Palacio de los siglos XV y XVI» con dos canciones que contienen euskera, pero también de forma extraña y conflictiva.

Esta es la primera, de autor anónimo y catalogada con el n.º 431 en el Cancionero:

*Jançu Janto dego de garcigorreta
Jançu Janto dego de garcigorra
Arre chacorra cei degueçu*

5. DONOSTIA, José Antonio de: *Essai d'une Bibliographie Musicale Basque*, pág. 6. Bayonne, Editions du Musée Basque, 1932.

*gavian dani levari
Maria roche cerca mora
en cantar vicerraco
es naqui en Artajona
por do gurgurengoa
por do pasa ochoa
candia jaroa por do veroa
vero vero veroa
estangurria rrico va.*

En el mismo Cancionero Barbieri escribe unos comentarios en torno a la dificultad de interpretación de este texto. A ellos nos remitimos.

Igualmente otros musicólogos han plasmado sus opiniones. Todos coinciden en el género grotesco de su contenido, incluso en la posibilidad de tratarse de música pornográfica.

La segunda canción, n.º 443 en el Cancionero, contiene este texto:

*Zutegon
E zinguel deriquegon. (Ezin geldirik egon)
Por mi fe, señora mía,
Que he perdido ell alegría
En miraros cada dia;
Que es razon
E zinguel deriquegon.*

Hay una tercera canción, la n.º 417, con alusiones de tipo vasco:

*Un, señora, muerto habías
A Juancho de Mondragón
Y no tenías e razón.
...Darte he urdaya con coles...*

Tendremos que convenir en que hasta ahora nada encontramos que pueda avalar el uso del euskera en la polifonía de estos siglos.

A partir del XVII y sobre todo en el XVIII abundan las partituras en «vizcaíno», como ya hemos apuntado anteriormente, lenguaje humorístico con frases o palabras euskéricas o simplemente con un castellano mal hablado en boca de vascos.

Estas partituras de música religiosa y profana, son de diversa índole: ensaladas, tonadillas, villancicos... aunque predominan abrumadoramente estos últimos.

En el Catálogo de Juan IV de Portugal⁶ se citan villancicos y ensaladas en vizcaíno. También en los Archivos de la Seo de Zaragoza y de la Catedral de Valladolid, como por ejemplo éste del s. XVII:

*Juangaicoa, hijo de Andrana,
buena la has hecho, lindo te andas,
naces pesebre, lloras en pajas,
viejo te aullas, niña te cantas,
bueya te soplas, mula te tapas.
Por Jesucrito que tienes gracias.
Si por manzana lloras, vente Vizcaya,
por calles todas rodan manzanas.*

Más extraño es el caso de Sor Juana Inés de la Cruz (s. XVIII), religiosa mejicana, hija de Pedro Manuel de Asbaje, natural de Vergara. Compuso un villancico a la Asunción a María que en 1683 se cantó en la Metropolitana de Méjico⁷. Este es su texto:

*Señora Andre Maria,
porque a los cielos te vas?
Y en tu casa Aranzazu
no quieres estar?
Ay que se va galdunai
nere vici gucico galdunai.
Juras a Dios, Virgen pura,
de aqui no te has de apartar;
que convenga, no convenga,
has de quedar.
Galdunai, ay que se va
nere vici gucico galdunai.
Aqui en Vizcaya te quedas,
no te vas nere vioza;
y si te vas, vamonos todos
vagoas.*

Entrando en el terreno de la tonadilla escénica, conviene detenerse especialmente en «La Vizcaína» (1784), del corellano Blas de Laserna. Intervienen en ella cinco personajes: dos «chulos» madrileños, Tadeo y Briñoli, se disputan a la «vizcaína» Polonia, sin conocerla de antemano, pero manipulados por dos primas suyas, Pulpillo y Ribera, que los engatusan. En el

6. Los fondos que se citan en este Catálogo fueron destruidos por un incendio en el siglo XVIII.

7. DONOSTIA, José Antonio de: *Música y músicos...* Op. cit., pág. 23.

primer encuentro con Polonia, su lenguaje «vizcaíno» deja aturcidos a los pretendientes y, a continuación, ambos se la quieren quitar de encima, endilgándose la cada uno a su contrario. Polonia les advierte:

*Quiero antes, novios míos,
que te respondas,
que las gracias que tienes
mirar todas.
Miras delantes,
miras detrás,
verás qué espaldas
y verás que demás.
Miras qué talles
miras qué andar
miras delantes
miras detrás
y verás mis garbos
se pintas y mis chuscadas
y también que doncellas
soy de Vizcaya.*

Como se ve, el lenguaje «vizcaíno» es la causa de la decepción y ruptura de los pretendientes en el argumento escénico; pero al mismo tiempo es la sal y pimienta de la tonadilla, amén de su pícaro contenido.

Después de lo dicho y por encima de todo, en esta tonadilla hay que destacar su final musical. Hasta llegar a él, la música es original del compositor, pero como colofón de la tonadilla, se incluye la melodía popular «Iru damatxo Donostiako», que debe cantarse dos veces, precedida de esta copla:

*Para que este año
de todo haya,
va de Vizcaya
una canción.*

La primera vez se canta la melodía vasca con el texto conocido. Pero la segunda vez y para terminar, el texto es:

*En viniendo el mes de mayo
y en viniendo el mes de abril,
juro a tal que me tengo de ir, madre,
juro a tal que me tengo de ir.
Bai, bat eta bi eta iru eta lau,
juro a tal que me tengo de ir.
Ai, kliskitin, klaskitin
arroza klabin,
ardo edaten obeki.*

También a mediados del siglo XVIII existe dentro del campo de música profana otro testimonio de interés. Se trata de la «Canción del vino que se halla en la colección de papeles enviados del país vasco a Guillermo Humboldt, después de su doble paso por nuestra tierra en 1799 y 1801⁸. Se trata de una pequeña suite en tres tiempos para cuatro voces mixtas. El primer tiempo es la melodía del «Iru damatxo» con algunas variantes, pero desprovista del texto euskérico y adaptándole los siguientes versos castellanos:

*Salutífero y aromático
en el cántaro el vino es;
y después en el cuerpo un bálsamo
que da fuerza y aumenta el placer,
trisquitin, trasquitin,
larrosa cravelin.*

*No hay un pájaro cuyo cántico
dé más júbilo al corazón,
que las voces de un brindis alegre,
animadas del vino mejor, trisquitin, trasquitin,
larrosa cravelin.*

El segundo tiempo es la melodía que Iztueta cataloga con el n.º 50 en su Cancionero con el título de «Aita Meakerrek ardoari jarritako itzneurt soñua» y que José Antonio Santesteban publica con el n.º 5 en su «Colección de Aires Vascongados» con el título de «Aita Meagher-ec ardoari jarrit cantuc». Iztueta y Santesteban transcriben sólo la primera estrofa de famosos versos al vino del P. Domingo Meagher, jesuita, irlandés de origen pero nacido en San Sebastián en 1717 y fallecido en el destierro cerca de Florencia en 1772. Manterola recoge en su Cancionero, tomo III de la primera serie, pág. 54, los versos completos. En este segundo tiempo «Canción del vino» hay notables variantes, razón por la que transcribimos los versos completos:

1. *Ai! niri zer egin ote zat?
Oñez ibiltzen aztu zat!
Buruba jaso ezin det;
lurra idoro ezin det;
triste dut biotza guztiz
edan dezadan ea berriz...*

2. *Ai! au erari gozua,
zerutik jetxitakua!*

8. Una copia de estos papeles se halla en el Archivo del P. Donostia. Lecároz (Nav.)

*Au emen ikusirik,
nago ni txoraturik;
biotza daukat tristerik:
edan dezadan ea berriz...*

3. *Ardo pikaro gaiztua,
ik galdu didak buruba;
eran det txist gogotik
ardo sendo onetatik;
jakin banuben lenago,
edango nuben geyago.*
4. *NOE, gizon adituba,
zerorren pensamentuba
izan zan txist andiya;
paratzia mastiya.
Zu zera ardoren autore,
o zoriyoneko NOE!*
5. *Erra zayogun Jaunari
demala indar zepari,
libra dezala arritik,
aize legor gorritik;
eska zaiogun berari
demala ardo ona ta ugari.*
6. *Mediku, barberu guztiyak
erremediyo andiyak
dituzte bestientzat;
baña beti eurentzat
erremediyorik onena,
ardorik al danik zarrena.*

Estas seis estrofas difieren muchísimo de las diez que Manterola recoge en su Cancionero, pero hay al mismo tiempo muchos elementos comunes en ambas versiones. Manterola advierte que estos versos fueron musicados en vida del P. Meagher, sin que se sepa el nombre del compositor. En la versión que presentamos aquí, la primera estrofa, que no aparece en el Cancionero de Manterola, es exactamente el comienzo de la ópera «El Borracho Burlado» del Conde de Peñafloreda. Perfectamente puede suponerse que la música que acompaña a estos versos del vino, también es de Peñafloreda.

Hay que resaltar que texto y música con alguna variante coinciden con la «Canzoneta de Chanton Garrote», protagonista de «El Borracho Burlado», que Julio de Urquijo publicó en «Euskalerrriaren alde», año III, n.º 51, pág.

78, como fragmento indudable del comienzo de la ópera del Conde de Peñaflorida. Sin embargo esta música difiere absolutamente de lo que escuchamos el 18 de octubre de 1981 en Oñate en la versión - concierto que se hizo de la ópera. También conviene recalcar que, de todo lo presentado hasta ahora en este trabajo, éste es el poema en que el euskera es protagonista sustancial, siquiera sea mezclado en toda la suite con otros poemas híbridos.

El texto del tercer tiempo «Folías y más folías, folías deseo yo...», no tiene relación alguna con el euskera, ni siquiera su melodía con la música vasca.

Resumiendo lo expuesto hasta ahora, encontramos un común denominador: el empleo del euskera de forma fragmentada o fundido en el «vizcaíno», que se emplea siempre con sentido humorístico y hasta ridiculizante. ¿Es que no existía otro concepto de la aplicación del euskera a la polifonía?

Bueno será recordar aquí las lamentaciones de Bernardo de Echepare a mediados del siglo XVI, porque nadie hubiese pensado en escribir obra alguna en honor de la lengua euskara «a fin de mostrar al universo entero que el vascuence, como los demás idiomas, se presta maravillosamente a las reglas de escribir»⁹.

Testimonios definitivos del euskera en la polifonía

Los lamentos de Bernardo de Echepare vienen a demostrar que a la hora de justipreciar el euskera, como vehículo de nuestra cultura, el principal enemigo lo teníamos en casa.

Los mismos escritores y compositores euskeldunes se abstuvieron de emplear su idioma indígena, contribuyendo así a su ostracismo durante siglos. Pero en algún momento despierta la conciencia colectiva, siquiera sea en núcleos reducidos. Tratemos de concretar los testimonios hasta ahora conocidos.

a) En música religiosa el reducto más importante lo tenemos en Aránzazu. Su Antiguo Archivo Musical es la fuente principal de noticias de esta materia. Sin embargo, no será una partitura el testimonio más primitivo sino una referencia musical, hallada en «Paraninfo celeste, historia de la mística Zarza, milagrosa Imagen y prodigioso Santuario de Aránzazu», escrito por el P. J. Luzuriaga e impreso por Pedro Huarte en San Sebastián en 1690

9. Citado por Manterola en su Cancionero, tomo II, 1.ª serie, pág. 3.

He aquí la noticia, al hablar de las largas vigiliias penitenciales de los religiosos:

«Esta seberidad, y rigor de penitencias, se temple y suaviza con dulces músicas, que en Idioma Vascongado, se oyen algunas horas de la noche, componiéndose su armonía de diferentes coros, en número de ocho, u diez personas cada uno, que alternando las voces, y canticos, entretienen devotamente los espíritus, para que pausen algun rato en tantas austeridades»¹⁰.

La expresión «en Idioma Vascongado» es indicativa de que era algo novedoso e infrecuente este tipo de música en actos religiosos, pero deja constancia de que ya en el siglo XVII los religiosos de Aránzazu cantaban polifonía en euskera. Con todo, en su Antiguo Archivo Musical no existe partitura alguna en euskera, perteneciente al siglo XVII, a pesar de que, según Jon Bagués, desde el primer tercio de este siglo hasta el XIX Aránzazu conoce una etapa musical brillantísima.

Conviene también resaltar que la más antigua partitura polifónica con texto euskérico, procede del Palacio de Laurgain en Aya de Zarauz, partitura localizada por Juan Tellería, coadjutor de esta parroquia.

Don Manuel Lecuona publicó en 1925 un suelto en la revista GYMNASIUM, del Seminario de Vitoria, con la reproducción de los dos villancicos contenidos en dicha partitura.

El primero «Tono al Nazim.¹⁰ de N.^{ro} S.^r Jesu X^{po}, Solo. Estriv.^o - 1705» constituye hasta ahora la partitura polifónica con texto en euskera de mayor antigüedad y se halla expuesta en ERESBIL (Rentería).

Según don Manuel Lecuona «tanto en el estribillo, como en las coplas que siguen, la notable corrección de su léxico no deja de contrastar con la incorrección, que es tan común en otras producciones de su género. Esta circunstancia nos hace creer que el villancico de que tratamos ha debido de nacer en un ambiente de relativa cultura. Por lo demás, el humor bucólico que rezuma toda la pieza, era corriente también en las castellanas de su género en aquella época, aun tratándose de las destinadas al sagrado recinto del templo.

Los versos son tetrapodios dactílicos, de un número de sílabas no siempre igual, por el uso indistinto que en ellos se hace del dáctilo y del espondeo.» He aquí el texto:

Estribillo

*Eder dek olaan gabia,
larre onean ardia.*

10. Citado por Jon BAGUÉS en su *Catálogo del Antiguo Archivo Musical del Santuario de Aránzazu*, pág. 25.

*Nafarra baino obe diagu
Zaragoza'ko zuria.
Brindatzen diat Zeledon;
onixek egiten dik on.
Sekulako onezkero
izango gaituk gu gizon.*

Coplas

1. *Belen'eko portalepean
Omen zeagok Jaungoikoa;
Ura ikusten an omen-dek
Paskoal gure aldekoa.*
2. *Goazen gu ere, Petiri;
Paskoal ez dek agiri.
Ardiaz kontu dadukala
esan zegoat Gatxi'ri.*
3. *Tenporau egon arren otz,
ba-natxeak ni gogoz;
alako Jauna ikustekoz
;zer erur da zer izotz!*
4. *Portalepean omen-zeagok
aurtxoa narru-gorrian,
dama eder bat dadukala
aldean bere adian.*
5. *Gizon bat ere omen-dek
dirudiana santua,
bere izenez deritzena
San Joseph justua.*
6. *Aur gazte onen oea
gutziz omen-dek pobrea,
lastoz debana koznea,
otez oa betea.*
7. *Bere aldean omen-zeatuk
astoarekin idia;
oetxek biok jango zegoe
oeko lasto guztia.*

8. *Asfoak on dik oloa,
idiak arto-lastoa;
festa onetan edan dezagun,
Petiri, ekar ardoa.*

El segundo villancico, de la misma procedencia, pero sin fecha, más interesante por su música, lo es menos por su texto:

*Nork orain esan lezake
gure criadorea.
Adanen eta Evaren
dala sucesorea.
Jesus maitea, neure maitea,
ongi etorria zerala,
gure redentorea.*

Estos villancicos nos han llegado con la melodía y el bajo cifrado; José de Uruñuela completó la realización con la mano maestra, a la que siempre nos tuvo acostumbrados.

Por encima del valor musical o lingüístico de estos dos villancicos, tenemos que saludar en ellos la tentativa primera de aplicación del euskera a la polifonía, con plena convicción de su autor.

Con esto no queremos decir que antes de 1705 no se hubiera empleado el euskera en la polifonía, sino que ésta es la partitura más antigua que conocemos, si alguien no demuestra lo contrario.

Volvamos ahora a Aránzazu. En su Antiguo Archivo Musical hay un bloque de no menos de 20 villancicos, en los que el euskera es protagonista. De ellos, cuatro pertenecen al s. XVIII. Tres son originales de Miguel de Oruña, maestro de capilla de la parroquia de Santa María en San Sebastián. Sus títulos dicen así: «Cer guertacen da mendi oñetan» (1769); «Aurcho baten Ycuster...» (1772); «Da Peru egusquia gabaz jaioa...» sin fecha, pero perteneciente a fines del XVIII. Estos datos están tomados del Catálogo realizado por Jon Bagüés, en el que además se cita a Antonio Zavala, que habla de otro villancico de Oruña: «Eguerritaco versoac cantatu ber diranac Donostiac Santa Marian, eta ipiniac Musican bertaco Maisu - Capilla Don Miguel Jose de Oruñac» (1783).

Conviene observar que el Archivo Musical de la Parroquia de Santa María en San Sebastián también ha sido catalogado por Jon Bagüés y entre sus fondos no hay partitura alguna de Miguel de Oruña. Existen abundantes manuscritos de Mateo Antonio Pérez de Albéniz (1765-1831), primer compositor del país presente en este catálogo con sus originales. El cuarto villancico del siglo XVIII existente en Aránzazu es de fray Agustín de Echeverría: «Euquiric echean bear dezun arguia...» (1779). Autor prolífico, de

quien se conservan más de 80 partituras, esta es la única que contiene euskera.

Antes de seguir adelante, debemos establecer aquí un paréntesis para tratar de dos partituras de esta época, que nada tienen que ver con los fondos musicales de Aránzazu.

El Conde de Peñaflores, además de componer el villancico «Irten ezazu», nos dejó el «Aita gurea» y «Agur Maria» para coro «a capella» de 4 v. m. Evidentemente se trata de un caso insólito, puesto que son las únicas partituras en euskera de tema religioso que no sea navideño en el s. XVIII.

Llegados al siglo XIX, nos encontramos con fray José Ignacio Larra-mendi, azcoitiarra (1786-1855), que también dejó una gran producción musical en Aránzazu, además de que sus partituras se hallan en muchos archivos parroquiales del país vasco.

De un total de 70 obras, tres de ellas son villancicos en euskera: «Ceruco Aingueruac arzayai»; «Nor zerate mutillac»; «Nescac eta mutillac».

Este compositor introduce en sus villancicos un detalle desconocido hasta ahora. Se trata de los villancicos escritos en castellano. De un total de 20, nueve presentan el siguiente matiz: con una estructura más o menos fija de Introducción - Estribillo - Coplas o Seguidillas - Zorcico, en esta última parte pasa del castellano al euskera. Estos «zorcicos» están escritos en 2/4, 5/8, 6/8 y 10/8.

Todos ellos pertenecen a principios del siglo XIX, con lo que es palmaria la escritura del zortziko en 10/8 con anterioridad a las teorías de Hilarión Eslava en su Método de Solfeo. Digamos otro tanto sobre la medida del zortziko en 5/8.

Entresacamos de entre estos villancicos el «Venid, venid, pastorcillos» por la curiosidad de su «zorcico» en 6/8, cuyo texto es así:

*O luz antorcha ermosa gaurco gabecoa
que al mundo has venido ceruetacoa
De una Madre doncella mancharic gabea
Dios en carne humana guztien jabea
Aquel niño esperado Ceru lurren jabe
para nosotros viene dudarican gabe
Mesias prometido uste guenduena
este es el que ha venido mundura gugana.*

Existen además en el gran bloque de «anónimos» cinco villancicos en euskera y cuatro en castellano con el consabido «zorcico» en euskera. Haciendo ya un balance de lo dicho hasta aquí de la polifonía religiosa, es evidente que el euskera se introduce a través de los villancicos. ¿Por qué razón? La respuesta la podemos encontrar en documentación paralela sobre la introducción del

castellano en la polifonía religiosa. El P. Samuel Rubio se pregunta: «¿A qué tanto villancico, precisamente en el culto, en determinadas fiestas?»¹¹ Más adelante añade: «El siglo XVII es la época en la que el villancico penetra en el templo, se sacraliza por decirlo así, quedando su nombre reservado, poco menos que exclusivamente, para el género religioso...»¹²

Conviene recordar aquí que la legislación eclesiástica exigía el latín para los actos litúrgicos, entre los que se contaban el rezo del Oficio Divino. El canto de los Maitines abarcaba unas piezas musicales denominadas «Responsoría». Es aquí donde comenzó el «libertinaje» de cambiar estas piezas por villancicos en lengua vulgar, sobre todo en Navidad. Como es lógico, ante los desmanes surgían voces imperiosas: «Doce años después de concluido e inaugurado el monasterio del Escorial dicta Felipe II un real decreto, concretamente el 11 de junio de 1596, por el que prohíbe el canto de los villancicos y otras piezas de romance en su real capilla... sino todo en latín como lo tiene dispuesto la iglesia»¹³. Pero uno de los monjes del Escorial escribía en 1630: «Felipe II quitó los villancicos de su Real Capilla: ya se han vuelto a introducir, y de modo que en fiestas, el canto llano del oficio, es como de aldea, y no es oído ni visto, y los villancicos se celebran con suma autoridad, y solemnidad, y parece que se tiene como principal, y el oficio divino como por accesorio; cosa digna de llorar por hacerse en capilla de Rey tan pío y tan Católico, y en presencia de los Nuncios y Legados del Papa, y otros Prelados, que lo habían de celar. Esto se va introduciendo en otras muchas partes, y lo que es peor, en los monasterios de Frailes y de Monjas... Del día de Navidad y de Corpus Christi no hablo, porque como Dios en este día se humanó tanto, parece se puede tomar un poquito más de licencia para el consuelo humano, pero siempre debe hacerse con mucha modestia...

De aquí es que los villancicos hechos en lengua Guineá o Gallega o en otras que no son sino para mover a risa y causar descompostura; y otros hechos a imitación, o en la letra o en el tono, de los cantares o letras profanas y que despiertan la memoria dellas, en ninguna manera debrían cantarse en la iglesia ni en el coro... y como están vedadas hacerse representaciones profanas en la iglesia, sería justo lo estuviesen los villancicos, que son desta data y calidad; pues en lo uno y en lo otro corre la misma razón.»¹⁴

Estas consideraciones nos hacen pensar que la libertad que se tomaban para cambiar los «Responsoría» de maitines por villancicos, fue la causa

11. RUBIO, Samuel: *Forma del villancico polifónico desde el siglo XV hasta el XVIII*, folleto contenido en «Siete villancicos del P. Soler», 1979, Instituto de Música Religiosa de la Excm. Diputación de Cuenca.

12. RUBIO, Samuel: *Forma del villancico...* op. cit., pág. 37.

13. RUBIO, Samuel: *Forma del villancico...* op. cit., pág. 53.

14. RUBIO, Samuel: *Forma del villancico...* op. cit., pág. 54.

impulsora de introducir el euskera en esos mismos villancicos, como idioma que promovía mayor «consuelo humano» en los señalados días de Navidad.

Andando el siglo XIX, el euskera se va introduciendo en partituras polifónicas religiosas de diversa índole, que ya son patrimonio de cualquier archivo parroquial. Los Armentia, Aldalur, Eleizgaray, Ercilla, Santesteban, etc. etc., nos han dejado canciones de misión, rosarios, letrillas y novenas a la Virgen, los santos, etc...

En el s. XX con la creación de la conciencia nacionalista vasca, surgen delicados poetas, que no sólo sirven poemas a los compositores de música religiosa en el país, sino adaptan textos euskéricos a composiciones universales de Bach, Haller, anónimos, etc...

Por fin, al promover el Concilio Vaticano II la reforma de la liturgia, se equipara el uso de las lenguas vulgares al latín. A partir de aquí, el euskera se hace presente en partituras de misas, salmos, etc...

b) En música profana los testimonios antiguos son menos y, sobre todo, más tardíos.

Ya hemos hecho anteriormente una exposición del uso parcial del euskera, fragmentado o mezclado en el «vizcaíno» y cómo esto mismo contribuye a que los compositores vascos soslayan el euskera como idioma propio de sus composiciones profanas.

Por el momento, la partitura más antigua con texto euskérico creemos que es el 2.º tiempo de la «Canción del vino», que situamos a mediados del siglo XVIII. Ya hemos hablado de ella y sus famosos versos.

Habrá que repartir su paternidad entre el P. Meagher y el Conde de Peñaflores. Repetimos que consideramos a éste último el autor de la música. En 1764 se estrenó en Vergara y se editó en Vitoria «El Borracho Burlado» ópera cómica en castellano y bascuense, escrita y puesta en música por un caballero guipuzcoano, que no es otro que el Conde de Peñaflores. He aquí un auténtico hito en el uso del euskera en la música profana. Sin embargo son sintomáticas las palabras de su autor en el prólogo: «No me detengo en repetir lo que dixe en la otra Opera para probar de que nunca fue mi intención el imprimir, ni esta, ni aquella; pues lo mucho que lleva de Vasuense esta, es una prueba evidente de ello, porque sería presentar al Público una pieza poco recomendable, y esto no es regular en ningún Autor.» Saque el lector las conclusiones que crea oportunas de estas palabras. El Conde de Peñaflores escribió en castellano los recitados o hablados y en euskera los números cantados. Todavía sigue siendo un problema confuso el aspecto musical de esta obra. Con todo debemos proclamar al Conde de Peñaflores el creador del teatro y ópera vascos.

Tras los descubrimientos del P. Donostía¹⁵, tenemos noticias de la existencia de zortzikos en euskera desde el siglo XVIII. Aunque este tipo de partitura presenta la polifonía en su acompañamiento, lo señalamos aquí por la gran abundancia que en el siglo XIX inundará el mercado musical del país, así como la afición a cantarlos y escucharlos. No es necesario esperar el «boom» de Iparraguirre, para encontrarse con toda clase de zortzikos en 5/8 u otras medidas, incluso zortzikos puntillados, en los archivos musicales más dispares.

Sin embargo el paso definitivo del euskera a la polifonía profana es obra de aquellos beneméritos compositores del s. XIX, los Santesteban, Sarriegui, Gorriti, Peña y Goñi, Arin, Eleizgaray, etc.

Con sus partituras y los recién nacidos orfeones vascos, el pueblo se estremece, al escuchar en concursos y conciertos espléndidas canciones en euskera, en sonoridades nunca imaginadas.

Si antes los polifonistas vascos dejaron de lado el euskera por un complejo de inferioridad, ahora la polifonía en euskera acrecienta el cariño del pueblo por su idioma indígena. Por fin hemos llegado a la meta, aunque con siglos de retraso.

El siglo XX será ya una auténtica explosión de compositores enamorados de su idioma y con él dejarán a la posteridad un extenso repertorio de partituras polifónicas de los más diversos estilos en continua evolución, hasta llegar a las últimas teorías del alsasuarra Agustín González Acilu: «Del euskera partirá todo el valor formal de una música vasca.» «El compositor habrá de centrarse sobre la tonología de la lengua, ya que ésta posee polaridades tonales derivadas de su principal característica, la entonación, y que a ella se subordinan los demás elementos lingüísticos». «Debemos liberarnos de todo lo que condicione la expresividad sonora de una lengua.»

LABURPENA

Herria euskaraz baliatzen den artean beraren kultura jasotzeko, herri horretako eskolatuak euskara eta etorritako beste kulturek ekarri duten hizkuntzen artean dabilta.

Euskal Herriak herri mailako kantuetan euskara duen bitartean, musikagile eskolatuak latin, gaztelera edo frantsesez aritu izan dira.

Berandu batetan azaltzen zaigu euskara polifonia erlijioso eta profanoan.

15. DONOSTIA, José Antonio de: *Dos Zortzikos del siglo XVIII en 5/8*. Revista Internacional de Estudios Vascos. Año 22. Tomo XIX. N.º 3.

Euskal Herriko polifoniaren hastapenetan, hutsune nabarmena dagoela onartu beharra dugu, hots, XI eta XII. mendeetan, XV. mende arteino. Orduan hasten da argitzen Euskal Herriko musikaren historia.

Garai honetan, musika erlijiosoan, latina zen hizkuntza ofiziala.

Musika profanoan ba dakigu Euskal Herrian ba zirela koblakariak, hastapenean atzerritarrek eta gero bertokoak; baina ez dugu frogarik euskara erabili zuten ala ez jakiteko.

Polifonia sailean –musika profanoan– aintzina euskara esaldi laburretan erabilia zela adierazten digute zenbait lekukotasunek. Esaldiok beste hizkuntzetan barnetuak agertzen zaizkigu. Kanturik zaharrena XV. mendeko «une mousse de Biskaye» deritzana dugu, berau Europa mailan oso ezaguna izanik.

CANCIONERO DE PALACIO DE LOS SIGLOS XV Y XVI delakoan kantu anonimo bi agertzen dira euskara arraro eta zatitu batez. Aipatu kantategian beste bi kantu agertzen dira euskal aipamenez.

XVII. mendean hasirik eta, batez ere, XVIII. mendean, zera agertzen da, alegia, entsaladak, doinutxoak, gabon kantak, batez ere, etab. Partiturotan textua «bizkaiera edo vizcaino» agertzen da, alegia, humorezko mintzairan gaztelera txarrean, euskarazko esaldi edo hitzez horniturik.

Aipaturiko partituren artean «La Vizcaina» (1784) deritzan doinutxo eskenikoa gailentzen dugu, berau Blas de Laserna corellarrena izanik; zeren bertan «bizkaiera edo vizcaino» mintzaira lanaren argumentu ardatza baita, gainera amaieran «Iru damatxo» kantatzen da.

Bestalde XVIII. mendeko erdialdean agertzen den «canción del vino» deritzaren puntuak aipatu nahi genituzke, zeinek bigarren aldian euskarazko olerkia aurkeztu duelarik, nahiz eta beste olerki hibrido batzuz nahasia azaldu.

Orain arte lekukotasun partziala daukatenak adierazi ditugu, euskara polifoniar agertzen den neurrian. Adieraz ditzagun orain lekukotasun absolutua adierazten duten lekuko zaharrenak.

Arantzazuko aintzineko Artxibo musikalean hurrengo berri hau irakurri ahal dugu, erlijiosoen begira penitentzial luzeekin erlazonatua, alegia: «penitentzion gogortasun eta laztasuna musika gogoz leuntzen eta biguntzen da, gaueko ordu batzutan; euskaraz, entzuten da. Beronen harmonia koru ezberdinez hornitua, alegia, bakoitza zortzi edo hamar pertsonaz osotua, abots eta kantikak aldizkatuak, izpirituak debotuki jostatzen dituzte; honela penitentzia, gogor hauetan zenbait unez atsedentzeko»

Baina orain arte ezagutzen den partiturarik zaharrena euskal textuduna «Tono al nazim^{to}. de N^{ro}. S^r. Jesu X^{pto} Solo. Estriv: 1705» deritzana da.

Erabiltzen duen lexikoarengatik ematen du kultura maila oneko giroan sortu zela; Hain zuzen, Aia– Zarautzeko auzuneko Laurgain jauregian du sorrera. Arantzazuko Artxibo Musikalean 25 gabon kantazko bloke bat dago, zinetan lau XVIII. mende-koak eta euskaraz idatziak agertzen direlarik.

Ondorenak XIX. mendekoak. Hauetatik 8 euskaraz. Besteek gutxi gora - behera egitura finkoa daukate «Sarrera - leloa - koblak edo zortziko dabilzentxoak». Azken zatian, zortzikoan textua euskaraz da eta beste guztia, gaztelerez. Zortzikoak 2/4, 5/8, 6/8 eta 10/8 delakotan idatzirik daude.

Ondorioz zera atera ahal da, alegia, polifonia erlijiosoan euskara Gabon Kanten bidez sartu zela. Partitura mota hau Ofizio Dibinoan «responsoria» delakoaren orde z sartu zen, latin beti izan behar zen legeen aurka eginik.

XIX. mendearen zehar, beste musikagile batzuk erabiltzen dute euskara misio kantuetan, arrosario, letrilla eta Ama Birjina eta Santuen bederatzihurrenetan... eta XX. mendean musikagileak ondo idatzirik dauden liburuez baliatzen dira eta batzuk euskal testu batzu egokitzen dituzte Bach, Haller, anonimo etabarren partitura orokorrei. Baina Baticano II kontzilioak liturgiaren berriztapena bultzatzerakoan, herri hizkuntzak latinaz parekatzen ditu. Orduandanik euskara meza, psalmo etabarretako partituretan agertzen hasten da.

Aipatu lekukotasunarekin batera, euskarak musika profanoan dauzkan garrantzizko zenbait lekukotasun nabarmendu behar dira. Lehenago aipatu ditugu Ardo-puntuak, «Ardo Kantu» barnean tartekatuak, berauek gaztelerazko puntuekin batera daudelarik. Baita «La Vizcaina» deritzan doinutxoaz ere mintzatu gara. Partiturokin batera Peñafloredako Kondearen «El borracho burlado» opera nabarmendu behar da, berau 1964. urtean estreinatua izanik.

Aita Donostiari esker, XVIII. mendeko euskarazko zortziko biren berri ere badugu. XIX. mendean, Iparragirre etorri aurretik ere, zortzikoak euskaraz ugariak dira.

Baina polifonia profanoaren euskararen benetazko barnetze urratsa, Santesteban, Sarriegi, Gorriti, Peña eta Goñi, Arin, Eleizgaray etab. XIX. mendeko musikagile meritudunei esker eman zen.

XX. mendeak euskararekin manteminduriko musikagile anitz eman ditu eta geroarentzat euskararen, izan ere, tankera ezberdinetako partitura polifonikoen repertorium bikaina.

EL FONDO BONAPARTE DE «AZKUE BIBLIOTEKA»

José Antonio ARANA MARTIJA

1. En este homenaje al polifacético Pierre Lafitte no puede faltar algo tan importante para nuestros estudios de Dialectología como es el Catálogo de las obras impresas por el Príncipe Luis Luciano Bonaparte y el de sus manuscritos, propiedad de Euskaltzaindia, que se conservan en su «Azkue Biblioteka». El año 1979 mi amigo Carlos González Echegaray, sobrino de don Carmelo Echegaray y actualmente Director de la Hemeroteca Nacional de Madrid, publicó un *Catálogo de los manuscritos lingüísticos de la Colección Bonaparte que se conservan en las Bibliotecas de Bilbao, Pamplona y San Sebastián*, título que a mi modo de ver necesita de alguna precisión, pues se refiere en realidad a las Bibliotecas de las Diputaciones y no a otras que se asientan en esas capitales, como puede ser nuestra «Azkue Biblioteka» que también está en Bilbao y cuyos fondos manuscritos no se incluyen en ese Catálogo. Ignoro si en alguna otra Biblioteca del país hay manuscritos del Príncipe Bonaparte, y si así fuera, sería preciso dar cuenta pública de ellos, porque es importante que el investigador conozca todo aquello de lo que puede disponer. Acuciado por esta obligación profesional voy a dar aquí nota de los materiales que tiene Euskaltzaindia, dando por primera vez el Catálogo de Publicaciones y Manuscritos.

Es este un tema que me viene preocupando desde que hace cuatro años inicié mis trabajos como Vice-bibliotecario de Euskaltzaindia. Ocupado años antes en redactar una completa biografía de Resurrección María de Azkue y Aberasturi, como músico, al desempolvar sus papeles y reordenar su correspondencia (ya lo había hecho antes el amigo Alfonso Irigoyen, Bibliotecario de la entidad, que publicó algunas de las cartas) me encontré con datos precisos y preciosos para ir recomponiendo la biografía de este titán de la cultura vasca en casi todos sus aspectos. Y uno de estos aspectos era el referente a su faceta de lingüista (gramático, lexicógrafo, etc.) que ya ha sido tratado por especialistas aunque nunca hasta el extremo de agotar todas las fuentes en un manantial tan rico como es el de Azkue. Por ejemplo, lo referente a los fondos de publicaciones y manuscritos del Príncipe que

recogió Azkue era un campo casi inédito. Y atado a la biografía de éste, resulta casi incomprensible que nadie haya dedicado unas páginas a esclarecer los trabajos de don Resurrección para hacerse con publicaciones y manuscritos, con independencia de los desvelos que le ocasionó la recuperación de la mayor parte de los manuscritos de Bonaparte para las tres Diputaciones de Guipuzcoa, Navarra y Vizcaya. Esta investigación y los Catálogos antes mencionados van a dar tema para este trabajo. Algo adelanté en mayo de 1981, en la III Semana Bíblica de San Sebastián, en un trabajito de circunstancias que se publicó en la Revista Euskera¹. Pero cometí algún error que quiero ahora subsanar. Suponía por ejemplo que Azkue entró en relaciones con Victor Collins, el catalogador de Bonaparte, en 1904, lo que no es cierto porque, como veremos, ya en 1894 este irlandés le visitó en Bilbao. Suponía también que Azkue adquirió varias obras de Bonaparte con ocasión de su viaje a Londres en 1904 y si las adquirió no fue a título de compra, como yo suponía, sino que se las regaló el citado irlandés. Todas estas correcciones, y muchas adiciones sobre lo allí dicho van a llenar las siguientes líneas.

2. El año en que muere el Príncipe Bonaparte (1891) publica Azkue su primera Gramática o *Euskal Izkindea*, tan criticada por Vinson, Dodgson, Schuchard y otros lingüistas que la tratan de revolucionaria. En ella menciona de pasada los trabajos de Bonaparte (pág. 121) y si podía tener conocimiento de su existencia, porque entre otras cosas poseía el libro *Biblioteca del Bascófilo* de Angel Allendesalazar (1887) donde se da cuenta de algunas publicaciones bonapartianas como los *Diálogos* (1857) *Le Verbe Basque* de Inchauspe (1858), *Le Verbe Basque en tableaux* (1869) del Príncipe y algunos opúsculos menores (las Etimologías de Baigorri y Baiona, las notas a Hovelacque del Príncipe), no conocía su contenido como parece demostrarse en esa su primera Gramática cuando en la página 155 dice: «Dícese que el venerable escritor de Inchauspe en su estudio del verbo...»

En realidad, aunque se tildara de revolucionaria esa Gramática, no pasó de ser una recopilación de lo hasta entonces escrito. Azkue cita en ella continuamente a Lardizabal, Zabala («El verbo regular vascongado»), Campión, Astarloa, Larramendi, Erro, José Ignacio de Arana y al «polemizado» Rafael de Micoleta a quien dedica un duro párrafo en nota de la página 88: «... el escritor de Mikoleta. Este sacerdote bilbaino escribió hace doscientos años una gramática de nombre. No he leído nunca en pocas palabras más errores». La parte revolucionaria que pudiera tener el *Euskal Izkindea* es pues cosecha de Azkue, quien además, como vamos a ver, con el texto euskérico de ella, dio lugar a un célebre bautizo.

1. 1981-II, n.º 26, pp. 929-931.

3. Hago aquí una digresión para tratar brevemente de un curioso personaje que se relaciona con todos los vascófilos del momento: Edward Spencer Dodgson. Cuando lee la Gramática de Azkue, pregunta a éste en tarjeta de 9 de Marzo de 1893: «¿Cuál es el título exacto de la Gramática de Micoleta que menciona V. en su Gramática con tanto menosprecio? ¿Es una gramática del idioma vascongado?». No conozco la respuesta de Azkue, pero sí el efecto que causó esta noticia en el contradictorio Dodgson, pues como todos saben no paró hasta editar en Sevilla dicha Gramática (1897) enviando un ejemplar a Azkue. Al margen del hilo de este trabajo debo dar aquí una noticia curiosa: en carta de 2 de Marzo de 1893 envió Dodgson a Azkue unos trozos de *Peru Abarca* traducidos por él al francés para que Azkue corrigiera la traducción. Pero lo que realmente quería decir aquí en relación con Dodgson y el Euskal Izkindea de Azkue es que el euskara utilizado por el lekeitiarra en su Gramática fue el motivo de que lo bautizara Dodgson con el nombre de *Azkuence*. Julio de Urquijo en su trabajo *Vascófilos ingleses*, que todos lamentamos no se acabara de publicar, hace suponer que el bautizo es de principios de siglo². Sin embargo aporto prueba documental del nacimiento del término en 1893. En tarjeta de 28 de Enero dice a Azkue: «El Vascuence (para V. Azkuence)...» Insiste el 10 de Marzo del mismo año diciéndole: «No he leído todavía todo el texto (Azkuence ó) Basco en el dialecto de usted en su Gramática». Azkue aguanta impertérrito los ataques, pero por fin, casi tres años después del enfado a que luego haré referencia, aprovecha una carta a Dodgson de fecha 8 de junio de 1898, en que le habla de asuntos de administración de la revista *Euskalzale* para soltarle lo siguiente: «La expresión ya célebre, según V. de Azkuence, créamelo usted, desacredita más al que la inventó. Yo no he tomado venganzas de ningún género con V. ni tengo por qué tomarlas, antes bien aplaudo el celo con que usted se dedica al cultivo del euskera. En Bilbao recibió usted una carta mía en que se le explicaba el motivo de mi frialdad personal». Con esto parece que murió el término en boca y escritos de Dodgson.

4. Pero volvamos al hilo de este trabajo. El 5 de abril de 1892 escribe Arturo Campión a Azkue. Habían quedado en celebrar una reunión de trabajo en Alsasua y Campión le sugiere ahora que la reunión se celebre en el mismo Pamplona: «Le ofrezco a usted cordialísimamente hospitalidad en esta su casa; verá usted los libros relativos al bascuence y a nuestra tierra que he ido reuniendo: entre ellos, los del Príncipe Bonaparte que no conoce» ¿Es que todavía no conocía ninguno o quería enseñarle precisamente los que no conocía? Debemos suponer como más verosímil lo primero. Hacía tiempo que Campión estaba relacionado con el Príncipe Bonaparte, como lo demuestran las traducciones de algunos de sus trabajos referentes al euskara de Navarra que hizo Campión y publicó en la revista *Euskara*, de Pamplona

2. RIEV, 1934, Tomo XXV, pp. 213-215.

(1881) y la *Carta Lingüística* que le dirigió el Príncipe, publicada en *Euskal-Erria* el 30 de septiembre de 1883. Campión poseería sin duda la mayoría de las publicaciones bonapartianas que quería mostrar a su amigo Azkue. No fue aquí, sin embargo, donde Azkue entró en contacto directo con la obra del Príncipe.

A la vuelta de su estancia en Londres en Abril de 1904, escribe Azkue a su madre una sabrosa carta el 1 de Mayo de ese año. Entre otras cosas que luego tendremos que comentar, le dice: «Beste pozaldi bat izan dot. Oraintxe amar urte irlandes bat izan jatan Bilbon mesedetſu bat eskatuten: Bonaparteren liburutegiko liburuak esan neiola zeintzuk zirean bizkaitarrak zeintzuk napar da areik arakoak. Au egiñaz ganera neure Euskal Izkindea liburutegi atarako emon neutsan, esanaz orrenbeste ta geiago zor geuntsala Bonaparteri euskaldunak». Lo que sigue es también importante, pero no viene ahora al caso. Lo cierto es, pues, que un irlandés le visitó en Bilbao hacia 1894 para que le orientara sobre los dialectos de las publicaciones de Bonaparte. ¿Quién era este irlandés? El Hermano Valentín Berriochoa (cuya amistad me honró y cuya pérdida lloramos todos) dio a luz, en un trabajo titulado *Contribución a los Homenajes del Príncipe Bonaparte y R. M. de Azkue*³, variada correspondencia relacionada con el tema que me ocupa, de la que extraigo dos cartas que nos dan luz en el asunto: las dos son de Azkue, escritas en Tours el 17 y 24 de Mayo de 1904 a don José Machimbarrena. En la primera dice entre otras cosas: «Acabo de escribir, no a la viuda misma del príncipe... sino a un caballero irlandés amigo mío que está en continua correspondencia con ella». Sigue el enigma del irlandés que se desvela en la segunda carta: escribe Azkue adjuntando la carta que ha recibido de la viuda de Bonaparte en la que ésta dice: «El Sr. D. Víctor Collins me informa...» del deseo que le expuso Azkue de retrasar la venta de los manuscritos para dar tiempo a que las Diputaciones vascas tomaran una decisión. El amigo irlandés de Azkue era pues este Víctor Collins que le visitó en Bilbao hacia 1894 para obtener algunas aclaraciones dialectológicas. ¿Para qué? Porque estaba ultimando la publicación del Catálogo de la Biblioteca del Príncipe y necesitaba ayuda en la labor de clasificación de los libros vascos. Ese mismo año, el editor londinense H. Sotheran publicaba un gran volumen titulado *Attempt at a catalogue of the library of the late Prince Louis Lucien Bonaparte* de 729 páginas. Una reedición, o al menos una adaptación de esta obra sale al público en 1897 con portada similar pero sustituyendo al impresor la leyenda «For sale in block by H. S. Nichols» personaje que, como también veremos, tiene su historia. Por qué fue Collins a Bilbao a evacuar consulta con Azkue, es cosa que no sabemos. ¿Seguiría consejo del bibliógrafo Vinson? ¿O del polifacético Dodgson? Todo es posible. Lo cierto es que Azkue, en esos momentos, es reconocido como autoridad en cuestiones bibliográficas y dialectales.

3. BRSVAP, 1958-I, pp. 55-68.

Collins, seguramente, obsequiaría a Azkue con alguna o algunas publicaciones de Bonaparte, como lo haría después en ocasión de visita de Azkue a Londres en 1904. En el prólogo de su Diccionario nos dice Azkue que utilizó las siguientes obras de Bonaparte:

— *Dialogues basques: guipuscoans, biscaiens, laburdins, souletins* (publicación n.º 3 de mi Catálogo) del que hay dos ejemplares, uno de los cuales pudo dárselo Collins en Bilbao.

— *Jesus. Copla guisa batzuc molde gutitacoac* de Lizarraga. (n.º 28).

— *Le verbe basque en tableaux* cuya primera parte está también repetida en «Azkue Biblioteka» (n.º 35).

— *Carte de sept provinces basques*, o mapa lingüístico, del que hay en «Azkue Biblioteka» dos ediciones de 1863. (n.ºs 40 y 41).

¿Se las regalaría Collins en 1894? Es fácil que algunas procedieran de obsequio porque el mismo Azkue dice en el Prólogo del Diccionario que las obras de Bonaparte eran de difícil adquisición. Aparte de estas que poseía, hubo de consultar y tomar notas de otras en la biblioteca de D'Abbadie en Hendaia, como lo reconoce él mismo.

Pero esta visita de Collins a Bilbao tiene otra importante consecuencia. En carta que escribe Azkue el 25 de Mayo de 1904 a D. Fernando de Carranza⁴ excusándose por no haber ofrecido los manuscritos a la Diputación de Vizcaya antes que a la de Guipúzcoa, expone entre otras razones la siguiente: «Recuerdo haber hablado hace unos diez años a alguno que otro de los Sres. Diputados de entonces para la adquisición de la Biblioteca vascongada impresa del mismo Príncipe Bonaparte; y puedo haberme equivocado, pero noté que no había grande entusiasmo por la idea». Cuando Azkue vió, con ocasión de la visita de Collins, la importancia de la Biblioteca que éste estaba catalogando, insistió en la Diputación de Vizcaya para que se comprase la parte vasca y sacó la impresión de que el asunto no interesaba. Algo parecido a lo que años después ocurrió con la Biblioteca de Julio de Urquijo que se ofreció a la Diputación, para que quedara en Vizcaya, por poco dinero, y ante la abulia de los responsables de entonces, fue a parar a la Diputación de Guipúzcoa por algo más de un millón de pesetas. Azkue se vió entonces impotente y dejó de un lado este asunto. Durante los siguientes años no se preocupó de la Biblioteca de Bonaparte y aun anduvo bastante despistado, como luego se verá.

5. Inesperadamente he dado con una referencia de época al estar catalogando la Biblioteca de Juan Carlos Guerra que pronto pasará en depósito a «Azkue Biblioteka» por gentileza y buena visión de nuestros problemas culturales de la Escuela Politécnica de Mondragón. Entre los

4. Alfonso Irigoyen: *Del Epistolario de Azkue*. Euskera, 1957-II, Carta n.º 31, pp. 285-286.

recortes de periódico que Guerra clasificaba, pegados en tomos encuadernados, aparece un trabajo de Carmelo de Echegaray: *La Biblioteca del Príncipe Bonaparte*. El recorte, publicado en La Gaceta del Norte, de Bilbao, no lleva fecha, lo que me ha obligado a consultar el periódico desde su primer número de 11 de octubre de 1901. El artículo fue publicado en la sección *Nuestras Crónicas*, en primera página del día 3 de julio de 1903⁵. El puntual cronista nos dice muchas cosas: «Cuando después de la muerte del Príncipe se anunció que sus libros se ponían a la venta, se practicaron extraoficialmente algunas gestiones, por encargo de diputados vizcainos, cuyo nombre no me creo autorizado a revelar, con objeto de adquirir la sección vascongada de aquella biblioteca que, según decía *The Illustrated London News* en 29 de Febrero de 1896, constaba la biblioteca, se entiende, de 25.000 volúmenes impresos y cierto número de manuscritos de gran valor. Se buscó para el mejor logro de aquellas gestiones, la mediación de un insigne celtista, profesor de la Universidad de Oxford, muy amigo del finado Príncipe y muy amante de las cosas vascas pero nada pudo conseguirse a pesar de su intervención que se estimaba utilísimas; porque las personas encargadas de la venta de los libros no querían ni siquiera entrar en tratos más que para enajenarlos todos, sin hacer separación alguna, ni distribuirlos por secciones ni por lotes. Y en tal estado quedaron las cosas y no supe más del paradero de tales libros». El profesor de Oxford a cuya mediación se recurrió fue Sir John Rhys, cuya necrología publicó Julio de Urquijo, enviándola desde Londres a *Euskal Esnalea* en Enero de 1916⁶. Para ver que este celtista era amante de las cosas vascas, como dice Echegaray, no hay más que ver la Bibliografía de Jon Bilbao. Y para ver su amistad con el Príncipe Bonaparte, recordemos la noticia que aquel dió a éste sobre los manuscritos de Lord Macclesfield en el castillo de Shirburn (núm. 63 de mi Catálogo). Azkue, que a primeros de Septiembre de 1927 fue a consultar estos manuscritos⁷, nos habla del «profesor de celta en la Universidad de Oxford Mr. Rhys (quien) visitó esta Biblioteca (la de Shirburn Castle) en Septiembre de 1884». Tantos títulos, sin embargo, no fueron suficientes para doblegar el espíritu mercantil del librero londinense H. S. Nickols o de quienes negociaban detrás de él. Recuérdese que en el catálogo de Collins, edición de 1897, se decía que la Biblioteca estaba «for sale in block» como nos decía Echegaray. Este tal Nickols, al decir de nuestro cronista, fue un «sujeto que por razones que no hay por qué especificar aquí, tuvo que salir más tarde de Inglaterra y refugiarse en Francia. El tal Nichols no obró por su propia cuenta; no fue más que el agente de cinco especuladores, que con esa compra querían realizar un negocio». Y lo

5. He tomado nota de otros muchos artículos de Carmelo de Echegaray de los que daré cuenta en breve.

6. *Euskal Esnalea*, 1916, pp. 70-71.

7. R. M. Azkue: *Manuscritos vascos en Inglaterra*. Euskera, 1928, pp. 218-227. La cita en p. 221. Escribió Azkue este trabajo el 21 de octubre de 1927.

realizaron porque después de alojar los libros durante tres años en casa de Maple, lograron venderlos «a un precio muy subido» (dice Echegaray) a la Newberry Library de Chicago en 1901.

6. El citado artículo de Carmelo de Echegaray nos ofrece también otra primicia bibliográfica. El Hermano Valentín Berriochoa, en su *Contribución* antes mencionada, reproduce con el número 13⁸ la carta y poesía que el 4 de Octubre de 1880 dedicó el Príncipe Bonaparte a don José Manterola quien publicó el manuscrito en la revista *Euskal-Erria*⁹. Parecía que la de H.V.B. era la segunda publicación de esta poesía de Bonaparte. Pues no. Es en todo caso la tercera, porque nos la dio Echegaray al final de su trabajo en 1903.

7. Volvamos atrás unos años, y situémonos de nuevo en 1896 que es, más o menos, cuando Azkue deja de interesarse por este asunto. Y puedo nuevamente hablar de otra primicia bibliográfica que como a gramático que es, dedico personalmente a Pierre Lafitte. ¿Cuántas gramáticas escribió Azkue? O, mejor ¿cuántos métodos? Desde hoy tendremos conocimiento de uno más de los que se le atribuían. El 8 de julio del corriente año escribía yo a Jon Bilbao sugiriendo la posibilidad de que *El Euskara o el Baskuence en 120 lecciones* no fuera de T. de Epalza como comunmente se ha afirmado y tal como recoge él en su Bibliografía. Mi argumento era el siguiente: las *120 lecciones* llevan un prólogo que firma *Un discípulo de Azkue*. Y efectivamente Tomás José de Epalza lo fue; pero no creo que fuera capaz de preparar tal método. En la correspondencia entre el profesor y el discípulo el tal Epalza aparece como colaborador «financiero» de Azkue: se encarga de la edición de *Peru Abarca*, le regala papel para alguna otra edición. En 1896 publica Azkue su *Método práctico para aprender el euskera bizkaino y guipuzcoano* y las *120 lecciones* llevan esa misma fecha, por lo que se atribuían a un discípulo. Pero la edición de las *120 lecciones* no se hizo en 1896, sino a mediados de 1897 como se ve por la serie de trabajos que figuran al final del libro, entre ellos uno de Labayru que lleva fecha de Junio de 1897. Pues bien; del *Euskal Izkindea* (1891) al *Método práctico* (1896) van cinco años y a la hora de publicar en 1897 un tercer tratado podría parecer a Azkue que se excedía y utilizó el seudónimo «Un discípulo de Azkue» para cubrir su tercera autoría. Hay una carta de Epalza a Azkue, de 10 de noviembre de 1898, en la que aquel autorizaba a éste a usar ese seudónimo o su apellido al revés, «Azlape», para firmar unas teorías un tanto extrañas sobre ortografía fonética. (He aquí un seudónimo quizá hasta ahora indescifrado). Y Azkue firmó en este método con el seudónimo «Un discípulo...» lo que no quería que apareciese como suyo. Además, ¿por qué aparece en la primera página del libro una fotografía de Azkue? Quizá también aquí enredó Dodgson pues en las anotaciones del

8. H.V.B. ob. cit. pp. 67-68.

9. *Euskal-Erria*, tomo I, 1880, p. 201.

ejemplar por él cedido al British Museum, tal vez sea él quien crea la autoría de Epalza. En fin, todo eran suposiciones que se ven ahora confirmadas, porque en carta que escribe Arturo Campión a Azkue el 29 de julio de 1897 le dice: «Recibí su utilísimo trabajito *El euskera en 120 lecciones*. Mil gracias». Ya tenemos, pues, un nuevo Método que ha de atribuirse a Resurrección María de Azkue, engrosando su ya larga bibliografía.

8. Por esta época, Azkue está enfadado con Dodgson. El 29 de Abril de 1893 ha escrito desde París a Azkue: «D'Abbadie se ha enfadado conmigo hace ocho meses sin ninguna explicación. Se me dice que alguien le ha dicho algo contra mí. No sé más detalles». Julio de Urquijo, en el trabajo antes citado, nos dice también que estuvo enfadado con Dodgson. El 9 de Octubre de 1895 escribe Dodgson al P. José Ignacio de Arana diciéndole que Azkue no le escribe hace dos años. «¿Quiere decirle que le ruego me reciba el día de la apertura de sus clases?» Le anuncia también que quiere ver a Sabino de Arana. Dodgson debió acudir a la citada apertura y algo gordo debió ocurrir para que Azkue le escribiera el 29 de Noviembre de 1895 la siguiente carta: «... Respecto al cambio que usted me indica de mi *Vizcaytik Bizkaira* y su continuación del Verbo de Leizarraga no estoy dispuesto a ello; y le daré la razón. No se trata de la diferencia de precio de una y otra obra, no. Se trata de que no quiero tener con V. relaciones ni de amistad, ni de contratantes, ni de ningún género. Y le ruego a usted que no me obligue a decir por qué he cortado yo mis relaciones con V. porque si lo dijera le pesaría a V. haberme tirado de la lengua. Si yo estuviera dispuesto a hacer cambios le regalaría a V. mi obra y negocio concluido. Pero le he dicho ya que no quiero relaciones. Si todos los bascófilos mostraran a la moralidad la misma afición que a nuestro euskera, con mucho gusto tendría y apreciaría a todos ellos como amigos.—Resurrección María de Azkue».

Por eso Dodgson, que tampoco tenía pelos en la lengua, escribió al P. José Ignacio de Arana el 8 de Mayo de 1896 que «al pasar por Bilbao he comprado el pequeño libro de Azkue del que usted me hablaba (¿será el Método práctico?) Ha dejado de ser mi amigo. ¿No le parece que es muy vanidoso y aferrado a sus errores?» Pronto encontrará Dodgson motivo para reñir a su vez a Azkue. Le envía un Himno Pentecostal en labortano para publicarlo en *Euskalzale*. Y Azkue lo hace, pero suprimiendo las «h». Inmediatamente Dodgson escribe a Azkue el 20 de mayo de 1899 enfadado por la supresión de «h» en varias palabras. La tarjefa ha empezado con un saludo irónico: «Muy señor mio y Rev^o Presbytero D. R. M. Azkue» y termina con una severa advertencia: «No suprima Vd. la *h* en Gasteluçar. Los labortanos la pronuncian fuertemente. E. S. Dodgson».

9. Hemos visto que tras la visita de Collins a Bilbao en 1894, y el consiguiente disgusto de Azkue al ver que la Diputación no se interesaba por la compra de la Biblioteca vasca de Bonaparte, desinterés a los ojos de Azkue,

ya que se ha visto que se realizaron gestiones por mediación de John Rhys, se desentendió don Resurrección de este asunto. Otros muchos asuntos ocuparon su tiempo durante los años siguientes: la muerte de su hermano Alfonso le enfría en sus fervores jesuíticos ya que tiene que atender ahora a su madre y hermanas, el cambio de vivienda en 1895, su dedicación a copiar y componer música y zarzuelas, sus sermones, sus publicaciones (*Parnosarako Bidea*, Añibarro, Barrutia, Ubillos), la revista *Euskalzale*, su *Euskaldun Biltokia*, su Escuela de la calle Jardines, sus clases en el Instituto, la capellanía en casa de los Ibarra, etc. etc. son ocupaciones que le restan tiempo para pensar en cosas cuya solución ve además difícil. Pero lo que verdaderamente llena todas sus horas es la preparación del Diccionario que le lleva a celebrar entrevistas con ancianos euskaldunes principalmente en Bilbao y San Sebastián donde monta el centro de su Academia volante. En 1900, el 31 de mayo, escribe a su amigo Gortazar desde el castillo de Antoine D'Abbadie en Hendaia donde está pasando unos días consultando obras euskéricas, entre ellas las publicaciones de Bonaparte¹⁰. Aquí es donde surge de nuevo su interés por tales publicaciones y el 27 de junio de 1900 escribe a Londres a su amigo don Victoriano Isasi interesándole en el asunto. Isasi consigue dar con el editor Strangeways en Upper Saint Martin's Lane, pero le indican que su labor se redujo a la edición, dirigiéndole para la compra de las obras al librero Quaritch, domiciliado en el n.º 15 de Piccadilly en Londres. Pero Isasi no puede comprar ejemplar alguno pues se trata de ediciones agotadas. Sin embargo algo parece que ha conseguido en Londres pues envía a Isasi dinero para que pague al Sr. Otaduy el importe de las obras que éste ha enviado a Azkue. No hay más datos de este envío pero debemos presumir que serían algunas publicaciones de Bonaparte.

10. Sigue con la preparación de su Diccionario y el 29 de Junio de 1901 escribe al Dr. Larrieu a París para que encargue «al librero que vende el mapa lingüístico de Bonaparte, me envíe los cuatro ejemplares o alguno más que tenga, encargándole me gire una letra por su importe». De otra carta que escribe a Larrieu el 12 de Noviembre de 1901 parece deducirse que ya ha recibido los mapas. Este Dr. Larrieu fue quien proporcionó a Azkue la copia de la segunda parte del Vocabulario de Pouvreau, siendo «deudor de la copia de las letras A, B y unas páginas de la C, que faltaban al ejemplar precedente» al capitán Darricarrère.¹¹ Pues bien; la copia que le cedió Félix Larrieu está en poder de «Azkue Biblioteka» en cuya sección de manuscritos se guarda cuidadosamente. Es un hermoso tomo en cuyo lomo de piel (bastante estropeada) se lee: *POUVREAU - Glossaire basque. C - X*. Tiene 335 páginas manuscritas a dos columnas, mas 6 pp. en blanco al principio y 7 en blanco al final de 32,5 × 25 cms. El Vocabulario contiene desde «çafarda» hasta «Xuxquerrua».

10. Diccionario, p. XXXVI.

11. Diccionario, pp. XIII-XIV.

11. Ese mismo año de 1901 hace Azkue una gira al Roncal, acompañado de Broussain, en Agosto. A la vuelta de esa gira escribe el 3 de septiembre a la Diputación de Guipúzcoa pidiendo la colección de nombres de aves que ha formado don Angel Larrinoa. Y el 6 de Octubre en carta a Broussain propone a éste editar entre los dos el Diccionario, propuesta a la que contesta Broussain que será mejor esperar a que quede solucionado el problema de la ortografía unificada. Piensa entonces Azkue que debe solucionar por sí mismo el problema de la versión francesa del Diccionario y el 16 de octubre escribe a Broussain que «el mes que viene empezaré o reanudaré algunos estudios prácticos (sistema Berlitz) acerca del francés» No será sin embargo él quien realice la versión francesa pues providencialmente encuentra la ayuda inestimable del Hermano de Ploermel François Joseph Lapeyre que le ayudará en ese cometido. Del 1 de abril al 10 de mayo de 1902 se distrae Azkue en la Peregrinación a Tierra Santa y vuelto de allí viaja los meses de Julio y Agosto a Zuberoa.

12. En Octubre de 1902 cree Azkue que ya tiene preparados los materiales para la edición de su Diccionario. Y el día 10 de ese mes y año ofrece a la Diputación de Vizcaya su publicación. Como es natural, se le piden presupuestos y en el verano de 1903 viaja a Cataluña donde en Barcelona recorre varias editoriales. Después de una inoportuna rotura de brazo, al bajar del tranvía en Bilbao, en Julio de 1903, presenta a la Diputación el presupuesto del editor Mame, de Tours, con su solicitud de que sea esta casa francesa la que imprima su Diccionario. Pero aunque Azkue creía, como he dicho, que tenía preparado su Diccionario, seguía pensando en lo que podría aportarle la Biblioteca de Bonaparte. Y como también he dicho, estaba un poco despistado respecto a lo que había sucedido para esas fechas con ésta. El 21 de Febrero de 1903 escribe nuevamente a Londres, pero no ya a Isasi, cuyas gestiones no habían dado el fruto apetecido, sino a Eduardo Toda, empleado de la Naviera Sora y Aznar en la capital inglesa. Le solicita su mediación para investigaciones vascófilas en Inglaterra y, concretamente, para averiguar dónde para la Biblioteca del Príncipe. Inmediatamente contesta el Sr. Toda diciendo que tendrá mucho placer en serle útil en las investigaciones y en averiguar el paradero de la Biblioteca que interesa a Azkue. «Para ello —dice Toda en carta de 24 de Febrero de 1903— me dirijo a la Sociedad de Filología, al Director de la Biblioteca del British Museum y al librero Bernard Quaritch, este último una de las primeras autoridades de libros en el mundo». Al día siguiente vuelve a escribir el Sr. Toda a Azkue adjuntándole la carta recibida de Quaritch en la que el librero informa de que la Biblioteca fue vendida hace algunos años a una gran Biblioteca Pública de Chicago. Nueva decepción de Azkue. Después de estas fechas aparecerá el artículo de Carmelo de Echegaray a que antes se ha hecho referencia y que basa su información en noticias de Arturo Campión. Privado ya Azkue de la posibilidad de consultar la Biblioteca del Príncipe, dirigirá ahora su esfuerzo a

conseguir notas de los manuscritos que sabe no se han vendido y están en Londres, a donde se desplazará desde Tours en Abril de 1904, después de haber consultado algunas publicaciones en la Biblioteca Nacional de París a donde han ido a parar los libros de D'Abbadie que ya consultó antes en su castillo de Hendaia.

13. Nuevamente aparece aquí el extraño Dodgson. En la citada carta de 24 de febrero de Eduardo Toda a Azkue, dice aquel: «Además he de buscar dónde anda un tipo inglés muy especial, verdadero hurón de bibliotecas, algo estropeado por el whisky, que se ha hecho una especialidad del estudio del verbo bascuence. Se llama Edward Spencer Dodgson, y no hace mucho vivía en Oxford. Estuvo el año pasado en España y no sería difícil que se hubiera cruzado con V. Fue a Cataluña y en la imprenta de Oliva imprimió un libro, del que hallará usted noticia en el adjunto recorte, así como de varias obras de que hizo regalo a la biblioteca Balaguer de Villanueva y Geltrú». Si menciono nuevamente a Dodgson es porque la nota que adjuntaba Toda a Azkue tiene verdadero interés bibliográfico. Se trata de un recorte del *Boletín de la Biblioteca-Museo de Balaguer*, número de Noviembre de 1902. En su página 5 se relacionan una serie de libros sobre cosas vascas que Dodgson donó a esa biblioteca. Todos son conocidos, menos uno que no aparece en las bibliografías, y otro que aparece con algún error en la de Jon Bilbao que he compulsado.

1. La obra, para mí al menos, desconocida es: *Pierre D'Urte and the Basque Language*, de Dodgson. La ficha bibliográfica que nos da el Boletín citado es: «Reimpresión del American Journal of Philology del estudio fechado en Oxford en 1901. Análisis detenido y copioso de la más primitiva traducción de parte del Antiguo Testamento hecha en lengua vascuence por Pedro de Urte cerca del año 1700 e impresa por primera vez en Oxford en 1894».

2. La otra obra, en la que advierto error en la Bibliografía de Jon Bilbao es *Le Verbe basque trouvé et défini dans les Epîtres aux Philippiens et aux Colossiens traduites par Leizarraga*. En Jon Bilbao aparece como impresa en J. Parker & Co., en Oxford. Esta firma que además de editora era distribuidora de libros, se encargó de la venta de este libro de Dodgson que, como dice Toda en su carta, fue impreso en la casa Oliva. El Boletín citado nos da esta ficha: «El libro está dividido en dos partes: la primera, dedicada a Don Enrique Danero, es el análisis de las 130 formas del verbo basco que se hallan en la Epístola a los filipenses según la citada traducción de Lizarraga; y en la segunda, dedicada al Dr. D. J. Rhys, se analizan las 119 formas de la misma clase existentes en la Epístola a los colosenses. Ambos estudios están firmados por Edward Spencer Dodgson. De esta obra, según el colofón, sólo se estamparon 200 ejemplares, a expensas del autor, por Oliva, impresor de esta villa. Forma un volumen (23 × 14 cms.) de 48 ps. en papel de hilo».

Dice también el Boletín que «todos esos curiosos libros en lengua vascuence están avalorados con interesantes notas autógrafas del generoso Sr. Dodgson». Me ha parecido oportuno no demorar por más tiempo el dar esta noticia bibliográfica y he aprovechado para ello este mi trabajo en el Homenaje a Pierre Lafitte.

14. Azkue, que desde Enero de 1904 prepara en Tours la edición de su Diccionario, necesita hacer algunas consultas en el British Museum y en los manuscritos del Príncipe en poder de su viuda. Como sabemos, a primeros de Abril de ese año se traslada a Londres donde se hospeda en el Chaillis's Royal Hotel de Picadilly. No voy a repetir ahora los detalles de su estancia en Londres y las gestiones realizadas para conseguir que los manuscritos de Bonaparte fueran a parar a las tres Diputaciones de Guipúzcoa, Navarra y Vizcaya, porque ya lo he dicho en otra ocasión y se ha dicho por varios investigadores de este mes de trabajos de Azkue en Londres. Vuelto Azkue a Tours, escribe a su madre la carta de 1 de Mayo a que antes he hecho referencia parcial. En esta carta le explica en euskara las gestiones que está haciendo con don Fermín Lasala, Duque de Mandas, para la recuperación de tales manuscritos. Y después del párrafo antes transcrito sobre la estancia de Collins en Bilbao en 1894 dice a su madre: Lengo egunean bere etsera deitu ta emon deustaz ogeta amar liburu Bonapartek argitaratuak, guztiz karu saltzen oi direanak; eta duarik emon deustaz. Liburu bat, Duvoisin-ek biurturiko Biblia... ogei ogerlekotik goran saltzan da. Beste liburuak be, tsikiak izan arren, guztiz karu saldu oi dira. Ederto jatortaz» Este párrafo familiar nos aclara que Collins le regaló durante su estancia de Abril en Londres treinta libros publicados por Bonaparte, entre ellos la Biblia traducida por Duvoisin. Y nos aclara también que se trataba de ediciones agotadas porque dice que «se han vendido muy caros». De la Biblia de Duvoisin dice «que se vende a precio superior a veinte duros» lo que parece evidenciar que todavía no se había agotado. ¿Cuáles eran los otros 29 libros? Dice Azkue que eran pequeños. Me atrevo a afirmar que tres de ellos eran las tres versiones del Apocalipsis al euskara vizcaino, guipuzcoano y suletino (n.º 4, 6 y 7 de mi Catálogo). Me baso en que en el Prólogo de su Diccionario dice: «He podido haber, aunque algo tarde, las tres versiones del Apocalipsis». Efectivamente la fecha de Abril de 1904 es tardía para poder valerse de estos textos para su Diccionario. Los otros 26 restantes pueden ser, algunos, casi todos, los de pequeño tamaño que se contienen en el Catálogo.

15. Respecto a los manuscritos, hay una carta de Víctor Collins a Azkue, de fecha 28 de mayo de 1904, en la que dice: «Puede estar V. seguro de que todos los documentos que posee la Princesa le serán enviados a V. y de que yo le daré varios cuadernos que poseo en los que el Príncipe ha escrito en lengua vasca. Estos cuadernos me fueron transmitidos por la Princesa». Esto supuso una buena noticia para Azkue, quien antes de iniciar sus

vacaciones, y precisamente el día en que cumplía 40 años, se presentó al Duque de Mandas en Londres. Así lo hace saber éste al Presidente de la Diputación de Guipúzcoa en carta de 6 de Agosto de 1904: «Ayer vino (Azkue) a verme y acto seguido fuimos a la librería de Sotheran and C. donde él quedó examinando los documentos». Una vez comprobados estos, el Sr. Lasala hizo entrega al vendedor de las 350 libras pactadas y obtuvo recibo de 12 de Agosto. Ese mismo día sale Azkue de vacaciones hacia San Sebastián y Lekeitio no pudiendo traer los documentos por su volumen. En carta de Collins a Azkue de 22 de Diciembre de 1904 le asegura áquel «que los manuscritos serán enviados a M. Lacombe, como usted desea». Y los documentos llegaron y fueron puestos a disposición de Azkue, Campión y Echegaray para que hicieran la distribución entre las tres Diputaciones compradoras. Supongo que durante esta estancia de Azkue en Londres en los primeros días de Agosto, Víctor Collins le entregaría, como le había prometido, los manuscritos del Príncipe. Y lo supongo porque ante tal oferta, Azkue se preocuparía de que se cumpliera, trayendo para su biblioteca casi todos los manuscritos que aparecen en el Catálogo, excepto uno, a mi entender: el libro que contiene las 72 versiones de la Parábola del Sembrador no pudo traerlo entonces porque en fecha posterior, 1907, está todavía en poder de Collins. Lo conseguiría después de 1920, cuando logró también traer la correspondencia de Duvoisin e Inchauspe.

16. El informe que emitieron los tres encargados de la distribución de los fondos manuscritos, Azkue, Campión y Echegaray lleva fecha de 5 de Octubre de 1905¹². Ahora podemos saber que tal informe fue redactado por Carmelo de Echegaray, quien lo envió por correo a sus compañeros para que lo firmaran si estaban de acuerdo. He aquí la carta que el Cronista de las Provincias Vascongadas dirigió a Azkue, desde Guernica, el 27 de octubre de 1905: «Mi inolvidable y carísimo amigo. Hace tres o cuatro días envié a Campión tres ejemplares del informe o rapport que he puesto yo, como resultado de la comisión que recibimos de las Diputaciones de Guipúzcoa, Vizcaya y Navarra. Le encargaba que después de poner su firma en ellos, si no tenía alguna observación que hacer, se tomara la molestia de enviárselos a V. para que después de cumplir el mismo requisito pueda V. devolvérmelos cuanto antes a fin de presentarlos a las Diputaciones respectivas antes de que reanude sus sesiones la de Guipúzcoa en la cual sé de algún Diputado que se muestra un tanto impaciente. Al fin me decidí a hacer el reparto de los *piñagarris* en tal forma que cada Diputación tuviera que contribuir en la misma proporción a la adquisición de esa colección de manuscritos. De otra suerte se haría difícil fijar el precio de cada legajo y el de cada hoja. Juzgué que era la solución más sencilla y menos expuesta a errores y desigualdades de

12. H.V.B. ob. cit. pp. 65-66.

que quise huir cuidadosamente». El informe de Echegaray y la solución propuesta fue admitida por los otros dos compañeros. Pero queda claro que el trabajo de la distribución corrió por cuenta del Cronista. Si efectivamente se siguió el criterio inicialmente impuesto de que se asignaran a las respectivas Diputaciones los manuscritos correspondientes a los dialectos de su zona geográfica, ante la desigualdad de los lotes parece ser que Echegaray tiró por la calle de en medio igualando después los volúmenes (o el peso) destinado a cada una sin un criterio muy definido. Espero volver algún día sobre este tema, estudiando con detalle el Catálogo preparado por mi amigo González Echegaray.

17. Este es el proceso de la intervención de Azkue en la adquisición de los fondos manuscritos bonapartianos de las tres Diputaciones y con más detalle la pequeña historia de la adquisición por parte de Azkue de los fondos impresos y manuscritos que se conservan ahora en «Azkue Biblioteka». Falta todavía algo que dejo para otra ocasión: el 24 de octubre de 1920 escribía Collins a Azkue que tenía en su poder cartas de D'Abbadie y Duvoisin al Príncipe y que las quería vender. No tenemos prueba documental de la adquisición de la correspondencia de Duvoisin por Azkue, pero lo cierto es que se halla en esta «Azkue Biblioteka». Parte de ella fue publicada por Daranatz en RIEV¹³; pero hay algunas inéditas que habrá que dar a conocer para completarla. No se lo que pudo ocurrir con la correspondencia de Antoine D'Abbadie. En «Azkue Biblioteka» tenemos también la correspondencia de Inchauspe al Príncipe que ya fue publicada por Alfonso Irigoyen¹⁴.

18. Doy a continuación los dos Catálogos prometidos: I. Catálogo de las publicaciones del Príncipe Luis Luciano Bonaparte que se conservan en «Azkue Biblioteka» siguiendo un orden cronológico de publicación. II. Catálogo de Manuscritos. En este segundo caso he utilizado las siglas AZB (Azkue Biblioteka) como complemento a las que utiliza González Echegaray en el Catálogo de los fondos de las tres Diputaciones a las que distingue con BDV, BDG, y ADN. Así pues, a los 540 manuscritos catalogados por González Echegaray en las tres Diputaciones habría que añadir estos nueve que ahora catalogo para saber lo que de fondos manuscritos de Bonaparte tenemos en el País Vasco. Sería buena noticia que esta lista se aumentara con otros catálogos de manuscritos que aparezcan en otros archivos o bibliotecas, públicas o particulares.

13. Tomos XIX, XX, XXI y XXII.

14. Euskera, 1957, pp. 171-260.

I

PUBLICACIONES DEL PRINCIPE BONAPARTE

1. *Specimen lexicum comparativum omnium linguarum europaearum. Opera et studio Ludovici Luciani Bonaparte.* Florentiae, 1847. Portada más 56 pp. 31 × 21 cms. (Contiene anotaciones manuscritas, a lápiz y tinta, de las cuales algunas parecen de mano de Bonaparte. Ver manuscritos).

2. *Parabola de seminare, ex Evangelio Matthaei, in LXXII Europaeas linguas ac dialectos versa, et romanis characteribus expressa.* W. H. Billing, Londini, March 1857. 84 pp. 21 × 13 cms. (Tomo encuadernado con muchas páginas en blanco, una entre cada una de las versiones y varias al final. No tiene portada, por lo que el título que aquí se da está tomado del Catálogo del mismo Príncipe. Este ejemplar es el que utilizó entre manos el Príncipe Bonaparte que pasó después a manos de Víctor Collins y de las de éste a Azkue. Hay varias versiones de la Parábola a dialectos del euskara y otros idiomas manuscritas por el mismo Príncipe y dos versiones al noruego añadidas por Víctor Collins. Ver manuscritos).

3. *Dialogues basques: guipuscoans, biscariens; labourdins, souletins; par Don A. P. Iturriaga, le P. J. A. de Uriarte, M. Le Cap. J. Duvoisin, M. l'abbé Inchauspe. Accompagnés de deux traductions, espagnole et française.* W. H. Billing, Londres, October 1857. 244 pp. 14 × 22 cms. (Como las páginas a derecha e izquierda llevan la misma numeración, la paginación marca 121 páginas más la de erratas, sin numerar. Hay dos ejemplares).

4. *El Apocalipsis del Apóstol San Juan traducido al vascuence, dialecto vizcaíno, por el P. Fr. José Antonio de Uriarte, para el Príncipe Luis-Luciano Bonaparte.* W. H. Billing, Londres, August 1857. Portada más 134 pp. más certificado del editor. 14,5 × 11 cms.

5. *Le verbe basque, par l'abbé Inchauspe. Ouvrage publié par le Prince Louis-Lucien Bonaparte.* Veuve Lamaignère née Teulières, Imprimeur, Bayonne, le 20 Février 1858. XII más 511 pp. 26 × 21 cms. Encuadernado.

6. *El Apocalipsis del Apóstol San Juan, traducido al vascuence, dialecto guipuzcoano, por el P. Fr. José Antonio de Uriarte, para el Príncipe Luis-Luciano Bonaparte.* E. Billing, Londres, August 1858. 132 pp. 14,5 × 11 cms.

7. *L'Apocalypse de l'Apôtre Saint Jean, traduite en basque souletin, par l'Abbé Inchauspe pour le Prince Louis-Lucien Bonaparte.* E. Billing, Londres, August 1858. 134 pp. 14,5 × 11.

8. *Canticum canticorum Salomonis tribus Vasconicae linguae dialectis in Hispania vigentibus versum. Opera et studio Josephi A. de Uriarte et Ludovici L. Bonaparte.* George Barclay, Londini, 1858. Portada más 31 pp. más certificado, 29 × 22 cms. (Hay dos ejemplares, numerados 215 y 243).

9. *Canticum trium puerorum in XI vasconicae linguae dialectos versum. Collegit et novae orthographiae accomodavit Ludovicus Lucianus Bonaparte.* W. H. Billing, Londini, May 1858. 21 pp. más certificado, 29 × 22 cms. (Hay dos ejemplares).

10. *Canticum trium puerorum in septem praecipuas vasconicae linguae dialectos versum.* George Barclay, Londini, 1858. 17 pp. más certificado, 29 × 22,5 cms. (Hay dos ejemplares numerados 107 y 230).

11. *Catalogue des ouvrages de linguistique européenne édités par le Prince Louis-Lucien Bonaparte.* George Barclay, Londres, 1858. 63 pp. 11,5 × 9,5 cms. (Sólo están impresas las páginas impares y numeradas también sólo éstas hasta la IV y desde la 5 hasta la 31; sigue el certificado del editor sin numerar).

12. *Le Cantique des Cantiques de Salomon, traduit en basque labourdin.* Par M. le Cap. Duvoisin. George Barclay, Londres, 1859. 18 pp. más certificado, 14,5 × 11,5 cms.

13. *Biblia edo Testamentu zar eta berria Aita Fray José Antonio de Uriartec latiñezco Vulgatatic lembicico aldiz Guipuzcoaco euscarara itzulia. Luis-Luciano Bonaparte Principeac eta don José Antonio de Azpiazu guipuzcoatarrac lagunduric.* (Strangeways and Walden), Londresen, 1859, 127 pp. 26 × 18 cms. (Sólo Génesis, Exodo y Levítico hasta el capítulo XXVII. No figura el editor, dato que extraigo del Catálogo 2.º del Príncipe Bonaparte).

14. *Le Livre de Ruth traduit en basque labourdin par le Cap. Duvoisin.* Strangeways and Walden, Londres, 1860, 24 pp. 11,5 × 7 cms.

15. *Lange basque et langes finnoises.* Par le Prince Louis-Lucien Bonaparte. Strangeway and Walden, Londres, 5 of August 1862. 46 pp. más 11 con cinco cuadros y certificado, 28,5 × 22 cms. (Hay dos ejemplares, uno en rústica con las dimensiones dadas, y otro encuadernado de 25 × 18 cms. Este último en la página 8 lleva el núm. 38 escrito por el Príncipe y la firma de éste).

16. *Le Cantique des Cantiques de Salomon. Traduit en basque guipuscoan, par le Prince Louis-Lucien Bonaparte.* Strangeways and Walden, Londres, 1862. 19 pp. más certificado, 14 × 11 cms.

17. *Le Cantique des Cantiques de Salomon, traduit en basque-biscayen central, tel qu'il est communément parlé aux environs de Bilbao, et accompagné d'une traduction en basque biscayen littéraire de Marquina. Par le P. J. A. de Uriarte. Suivi d'un petit dictionnaire comparatif des dialectes basques et de notes explicatives, par le Prince Louis-Lucien Bonaparte.* Strangeways and Walden, Londres 1862, 35 pp. más certificado del editor, 14,5 × 11 cms. (No contiene el pequeño diccionario que se anuncia en la portada).

18. *La profecía de Jonás traducida al vascuence, dialecto navarro del Valle del Baztán, según ahora comunmente se habla en la Villa de Elizondo, por don Bruno Echenique.* Strangeways and Walden, Londres, 1862. 15 pp. más certificado, 15 × 11,5 cms.

19. *La prophétie de Jonas traduite en dialecte basque de la Basse Navarre, tel qu'il est communément parlé dans la Vallée de Cize, par l'Abbé Casenave.* Strangeways and Walden, Londres, 1862. 15 pp. más certificado, 15 × 11 cms.

20. *La Doctrina Cristiana traducida al vascuence, dialecto vizcaino, variedades de Marquina, Bermeo, Arratia, Centro y Ochandiano.* Londres, 1862, solamente dos fascículos, 16 pp. 28,5 × 22 cms. (Hay dos ejemplares).

21. *Deuxième Catalogue des ouvrages destinés à faciliter l'étude comparative des langues européennes, édités par le Prince Louis-Lucien Bonaparte.* Strangeways and Walden, Londres, 1862. XX más 200 pp. 13 × 10 cms. (Ocurre como con el primer catálogo en asunto de paginación: sólo están impresas las páginas impares y numeradas también sólo éstas hasta la X y desde la 1 a 100, en la que está el certificado del editor. Las páginas 97, 98, 99 y 100 están repetidas tres veces. Respecto al primer catálogo, además de la diferencia de contenido, ahora ampliado, tiene la de que en éste se imprime en cada página impar la ficha de una sola obra).

22. *La Prophétie de Jonas traduite en basque labourdin par le Cap. Duvoisin.* Strangeways and Walden, Londres, 1863, 15 pp. más certificado, 15 × 11,5 cms.

23. *Bible edo Testament zahar eta berria Duvoisin Kapitainak latinezko Bulgatatik lehebiziko aldiko Lapburdiko eskarara itzulia. Luis-Luciano Bonaparte Printzeak argitara emana.* Strangeways and Walden, Londresen, 9.III.1859 / 27.III.1865. 1374 pp. más 2 de certificados, en cinco volúmenes, 25 × 17 cms. (Hay un ejemplar completo, encuadernado en dos tomos; además los tomos 1, 2 y 5 procedentes de la Biblioteca de Azkue. Está también la segunda edición hecha en tres tomos, por la Gran Enciclopedia Vasca, Bilbao, 1972, con prólogo de Lino 'de Aquesolo, y antiguos grabados bíblicos, 22,5 × 15,5 cms.

24. *Formulaire de prône en langue basque, conservé naguère dans l'église d'Arbonne; réédité sans aucun changement et suivi de quelques observations linguistiques sur les sous-dialectes bas-navarrais et navarro-souletins de France et d'Espagne, par le Prince Louis-Lucien Bonaparte.* Strangeways and Walden, Londres, 1866, Deuxième réimpression, 6 más 34 pp. 17,5 × 11 cms.

25. *Note sur les prétendus génitifs et datifs pluriels de la Langue Basque.* Le 6 Avril, 1866. Una hoja de 21,5 × 14 cms. (Sin indicación de lugar de impresión ni editor).

26. *Observations sur le Formulaire de prône conservé naguère dans l'église d'Arbonne. Par le Prince Louis-Lucien Bonaparte.* Le 1er. Avril 1867. Impr. de Veuve Lamaignère, Bayonne, 7 pp. 17,5 × 11 cms.

27. *El salmo quincuagésimo traducido al Vascuence del Valle de Salazar, de la versión castellana de don Felipe Scio, por don Pedro Jose Samper, Abad de Jaurrieta.* Strangeways and Walden, Londres, 1867, 4 pp. 27,5 × 22 cms.

28. *Jesus, Copla guisa batzuc molde gutitacoac, celebratus Jesus Jaunaren amoreac ta favoreac. Don Joaquin Lizarragac componduac, ta Luis Luciano Bonaparte Principeac arguitara emanac.* Strangeways and Walden, Londresen, 1868, 248 pp. 14,5 × 8,5 cms.

29. *Le cantique des trois jeunes gens dans la fournaise, dans les dialectes basques d'Aezcoa, de Salazar et de Roncal, tel qu'il a été recueilli sur les lieux mêmes à Aribe, à Jaurrieta et à Vidangoz de la bouche des gens de la campagne; avec l'indication des variantes les plus importantes particulières aux autres localités de ces trois vallées. Par le Prince Louis-Lucien Bonaparte.* Strangeways and Walden, Londres, 1868, 4 pp. 28,5 × 22,5 cms. (Hay dos ejemplares). (La Editorial Itxaropena hizo en 1975 una felicitación navideña reimprimiendo en facsímil 250 ejemplares de esta publicación de Bonaparte. Hay dos ejemplares de esta reimpresión).

30. *Jesucristoren Evangelio Sandua Juanec dacarren guisara. Don Joaquin Lizarragac euscaran itzulia itzez itz, daiquen diña, eguiaren amarez, ta Luis Luciano Bonaparte Principeac arguitara emana.* Strangeways and Walden, Londresen, 1868, 4 más 90 pp. 28,5 × 22 cms. (Hay dos ejemplares).

31. *Le petit Catéchisme espagnol du P. Astete, traduit en trois dialectes basques: 1. Aezcoan, par don Pedro José Minondo, Instituteur à Garralda, avec la coopération de don Martín Elizondo d'Aribe; 2. Salazarais, par don Pedro Jose Samper, Curé de Jaurrieta; 3. Roncalais, par don Prudencio Hualde, Curé de Vidangoz. Verifié et modifié sur les lieux mêmes par le Prince Louis-Lucien Bonaparte, avec le concours des gens de la campagne, et après avoir rendu les trois versions aussi comparatives que possible.* Strangeways and Walden, Londres, 1869, 4 mas 74 pp. 28,5 × 22,5 cms. (Hay tres ejemplares).

32. *Le cantique des trois enfants dans la Fournaise...* (sigue igual título que la publicación n.º 29). Deuxième édition revue et corrigée. Strangeways and Walden, Londres, 1869, 4 pp. 28,5 × 22,5 cms.

33. *Le cantique des trois enfants dans la fournaise, dans les trois sous-dialectes du basque haut-navarrais méridional, tel qu'il a été recueilli de la bouche des gens de la campagne. Par le Prince Louis-Lucien Bonaparte.* Strangeways and Walden, Londres, 1869. 4 pp. 28,5 × 22 cms.

34. *El Salmo quincuagésimo, traducido al vascuence aezcoano, salacenco y roncalés de la versión castellana del Padre Felipe Scio, por don Martín Elizondo de Aribe, don Pedro José Samper Abad de Jaurrieta, y don Mariano Mendigacha de Vidangoz.* Strangeways and Walden, Londres, 1869, 7 pp. más certificado, 28,5 × 22 cms. (Hay tres ejemplares).

35. *Le verbe basque en tableaux, accompagné de notes grammaticales, selon les huit dialectes de l'euskara: le guipuscoan, le biscaien, le haut-navarrais septentrional, le haut-navarrais méridional, le labourdin, le bas-navarrais occidental, le bas-navarrais oriental et le souletin: avec les différences de leurs sous-dialectes et de leurs variétés. Recueilli sur les lieux mêmes de la bouche des gens de la campagne, dans les cinq excursions linguistiques faites dans les sept provinces d'Espagne et de France pendant les années 1856, 1857, 1866, 1867, 1869. Par le Prince Louis-Lucien Bonaparte.* Strangeways and Walden, Londres, 1869. 42 pp. 28 × 23 cms. sin numerar. (Primera parte del estudio del verbo vasco en once cuadros, dos de ellos cuádruples sobre el verbo regular vasco en los cuatro dialectos literarios: guipuzcoano, vizcaino, laburdino y suletino) (Hay dos ejemplares).

36. *Le verbe basque en tableaux* (Igual portada que el anterior, pero añadiendo bajo el nombre del autor sus títulos y bajo el sello la leyenda *In principio erat verbum*). Strangeways and Walden, Londres, 1869. Portada más certificado del editor, cuatro páginas dedicadas al alfabeto y observaciones dialectales, XXXII más 160 pp. 28 × 23 cms. (Esta segunda publicación está encuadernada con la primera y contiene además al final *Voix transitive*, un cuadro a cuatro colores; *Dixième tableau supplémentaire. Verbe haut-navarrais méridional. Indéfini*: un doble cuadro con observaciones, 4 pp. *Onzième tableau supplémentaire. Verbe haut-navarrais méridional. Masculin et féminin*: un doble cuadro y observaciones, 4 pp. *Quatorzième tableau supplémentaire. Verbe bas-navarrais oriental. Indéfini, respectueux et diminutif*, doble cuadro con observaciones, 4 pp.

37. *Tableau montrant les temps simples du verbe basque, voix transitive et intransitive, dans les dialectes.* (Sin indicación de editor, lugar ni fecha). Una hoja doble, 28,5 × 44,5 cms.

38. *Tableau montrant les temps composés de la langue basque, voix transitive et intransitive, dans les dialectes.* (Sin indicación de editor, lugar ni fecha). Una hoja cuádruple, 28,5 × 89 cms.

39. (Voix transitive) Páginas 17 a 24 con cuadros de conjugación y última página con *Phrases grammaticales, montrant les principaux caractères distinctifs des trois dialectes.* (Se refiere a los dialectos de Aezcoa, Salazar y Roncal. Sin indicación de editor, lugar ni fecha). 8 pp. 32,5 × 25,5 cms.

40. *Carte des sept provinces basques montrant la délimitation actuelle de l'euskara et sa division en dialectes, sous-dialectes et variétés par le prince Louis-Lucien Bonaparte.* Drawn, engraved and printed at Standford's Geographical establishment, Londres, 1863. Un mapa de 99 × 119 cms. (Según Vinson fue publicado en 1869).

41. *Carte des sept provinces basques montrant la délimitation actuelle de l'euskara et sa division en dialectes, sous-dialectes et variétés par le prince Louis-Lucien Bonaparte.* Drawn, engraved and printed at Standford's Geo-

graphical establishment, Londres, 1863. Un mapa de 101 × 121 cms. (Según Vinson fue publicado en 1869).

42. *Etymologie des noms de Baïgorry et de Bayonne*. Londres, le 8 Juin, 1875. Una hoja 21 × 13,5 cms.

43. *Etymologie du nom de Baïgorry*. Londres, le 8 Juin, 1875. Una hoja 22 × 14 cms.

44. *Etymologie du nom de Bayonne, etc.* (Sin lugar ni fecha) Una hoja 25 × 15 cms.

45. *Remarques sur plusieurs assertions de M. Abel Hovelacque concernant la langue basque, accompagnées d'observations grammaticales et bibliographiques*. John Strangeways, Londres, 1876. 23 pp. más certificado, 21 × 13,5 cms.

46. *Observations sur le basque de Fontarabie, d'Irun etc. par le Prince Louis-Lucien Bonaparte*. Ernest Leroux, Editeur, Paris, 1877. 47 pp. 23 × 14 cms. (El trabajo está fechado por Bonaparte el 20 de Diciembre de 1876).

47. *Remarques sur les dialectes de la Corse, et sur l'origine basque de plusieurs noms locaux de cette Ile, ou observations sur l'article linguistique qui a paru dans le deuxième numéro des «Annales de la Corse» publié par M. le D. A. Mattei. Par le Prince L-L. Bonaparte*. John Strangeways, Londres, 1877. 11 pp. más certificado, 22 × 13,5 cms. (El trabajo está fechado por Bonaparte el 13 de Febrero de 1877).

48. *Remarques sur certaines notes, certaines observations et certaines corrections, dont M. J. Vinson a accompagné l'essai sur la langue basque par F. Ribáry par le Prince Louis-Lucien Bonaparte*. John Strangeways, Londres, 1877. 65 pp. más certificado, 22,5 × 14,5 cms. (El trabajo está fechado por Bonaparte el 26 de Marzo de 1877).

49. *Nouvelles observations sur les dialectes de la Corse, ou réplique à la réponse du D. A. Mattei, professeur d'accouchements, etc. à mes premières observations sur ces dialectes*. John Strangeways, Londres, 1877. 15 pp. más certificado, 21,5 × 14 cms. (El trabajo está fechado por Bonaparte el 12 de Abril de 1877).

50. *Note sur certaines remarques de M. A. Luchaire*. (Sin indicación de editor, lugar ni fecha). 7 pp. 22 × 14 cms. (El trabajo está fechado por Bonaparte el 21 de junio de 1877).

51. *Parábola del sembrador traducida a los ocho dialectos del vascuence y a los cuatro de sus subdialectos*. Impensis L. L. Bonaparte. J. Strangeways, Londres, 1878. 14 pp. más certificado, 16 × 10,5 cms. (Las traducciones de la Parábola de este folleto difieren de las publicadas y manuscritas en el libro «Parabola de seminare». Allí se dan impresas las traducciones a los dialectos guipuzcoano, vizcaino, de la Alta Navarra, lapurdino, de la Baja Navarra y suletino. Aquí nos da versiones al dialecto guipuzcoano, al dialecto vulgar de

Cegama, al dialecto vizcaino, al dialecto vulgar de Ochandiano, al dialecto vulgar de Elizondo, al dialecto vulgar de Elcano, al dialecto labortano, al dialecto vulgar de Baigorri, al dialecto vulgar de Cize, al dialecto vulgar de Salazar, al dialecto suletino y al dialecto vulgar de Vidangoz. Aparte de algunas variaciones en el texto sobre lo antes publicado, tiene esta edición la particularidad de que la letra «k» sustituye en todos los casos a la «c» y a la «qu»).

52. *Sur le caractère pronominal du monosyllabe béarnais «que»*. (Sin indicación de editor) 4 pp. de 21 × 14 cms. (El trabajo está fechado por Bonaparte en Londres el 3 de Abril de 1878).

53. *Note supplémentaire sur le «que» béarnais*. (Sin indicación de editor, lugar ni fecha). 3 pp. 21,5 × 14 cms. (El trabajo está fechado por Bonaparte el 2 de Enero de 1879).

54. *Troisième note sur le «que» pronominal propre au béarnais, et sur la probabilité de son origine basque*. (Sin indicación de editor, lugar ni fecha). 3 pp. 22 × 14 cms. (El trabajo está fechado por Bonaparte el 24 de Enero de 1879).

55. *Sur les mots basques «ill, illarqi, illun», etc.* (Sin indicación de editor) 2 pp. de 22 × 14 cms. (El trabajo está fechado por Bonaparte en Londres el 12 de Junio de 1879).

56. *«Roncesvalles» and «Juniper» in basque, latin, and neo-latin*. (Sin indicación de editor, lugar ni fecha). 4 pp. 21,5 × 14 cms. (El trabajo está fechado por Bonaparte el 19 de Marzo de 1880).

57. *Observaciones sobre el vascuence de algunos pueblos del Valle de la Burunda*. Traducido del manuscrito original francés de Luis Luciano Bonaparte por A(rturo) C(ampión) y publicado en la Revista Euskara, año cuarto, número 34, Febrero 1881, Pamplona. Páginas 34 a 40, 23 × 15 cms. (Las observaciones se refieren a Bacaicoa, Urdiain y Olazagutía).

58. *Observaciones sobre la ley de afinidad de las vocales en el vascuence de Lizaso, Valle de Ulzama, Provincia de Navarra*. Revista Euskara, año cuarto, número 35, Marzo de 1881. Pamplona. Páginas 65 a 67. 23 × 15 cms. (Incluye un cuadro de *Declinación vascongada de Lizaso*. Aunque en el trabajo no se indica el autor, éste, el Príncipe Luis Luciano Bonaparte aparece en el sumario de la contraportada de la revista).

59. *Orreaga, versión al dialecto vulgar de Auza, Valle de Ulzama, Provincia de Navarra, por D. Vicente Lazco, reducida a las permutaciones regulares de Lizaso por el Príncipe L. L. Bonaparte*. Revista Euskara, año cuarto, número 35, Marzo de 1881, Pamplona. Páginas 68 a 70. 23 × 15 cms. (Este trabajo aparece escrito por Bonaparte el 27 de enero de 1881. Fue traducido del manuscrito original francés por A(rturo) C(ampión), tal como figura en nota de página 70).

60. *Observaciones acerca del vascuence de Valcarlos*. Traducido del manuscrito original francés de Luis Luciano Bonaparte por A(rturo) C(ampión) y publicado en la Revista Euskara, año cuarto, número 38, Junio de 1881, Pamplona. Páginas 161 a 166. 23 × 15 cms. (El trabajo está fechado por Bonaparte en Londres el 23 de Abril de 1881).

61. *A list of the languages and dialects belonging to the basque, uralic, and aryan families of Europe, in which one or more entire books of the Bible have been literally translated and printed*. (Sin indicación de editor, lugar ni fecha) 4 pp. 22 × 14 cms. (El trabajo está fechado por Bonaparte en Londres el 30 de Julio de 1881).

62. *Observaciones acerca del vascuence de Betelu*. Revista Euskara, año quinto, número 46, Abril de 1882, Pamplona. Páginas 120 a 121. 23 × 15 cms. (Este trabajo aparece fechado por Bonaparte en Londres el 12 de Noviembre de 1881).

63. «*Roncesvalles*» and «*Juniper*» in basque, latin, and neo-latin, and the successors of latin «*J*». (Sin indicación de editor, lugar ni fecha) 4 pp. 22 × 14 cms. (Este trabajo aparece fechado por Bonaparte en Londres el 3 de julio de 1882).

64. *Carta lingüística del Príncipe Luis-Luciano Bonaparte* (a don Arturo Campión). Revista Euskal-Erria, tomo IX, número 116, 30 septiembre de 1883. páginas 3 a 7, 23 × 16 cms. (Hay dos ejemplares de esta separata).

65. *Remarques sur certaines assertions de M. J. Vinson concernant la Langue Basque*. (Sin indicación de editor) 4 pp. de 22 × 14 cms. (El trabajo está fechado por Bonaparte en Londres el 28 de Octubre de 1884).

66. *Lord Macclesfield's basque mss*. Nota publicada en «Academy» de 8 de Noviembre de 1884. Contiene notas de Luis Luciano Bonaparte de 25 de Octubre de 1884 y de J. Rhys de 27 de octubre del mismo año. Una hoja, sin indicación de editor, ni lugar ni fecha, de 30,5 × 13 cms. (Las notas de Rhys y Bonaparte fueron publicadas traducidas al castellano en Euskal-Erria, 1885-I, pp. 87-88).

67. *Nouvelles remarques sur quelques assertions de M. J. Vinson concernant la Langue Basque*. (Sin indicación de editor). Portada más 5 pp. de 22 × 14 cms. (El trabajo está fechado por Bonaparte en Londres el 12 de Diciembre de 1884).

68. *Italian and uralic possessive suffixes compared*. By H.I.H. Prince L.L. Bonaparte. Publicado por Philological Society, Council 1884-1885. Páginas 1 a 7, con cuadros incluidos, 22 × 14 cms. (Hay dos ejemplares).

69. *Prince Louis Lucien Bonaparte's liste of vowels and consonants, and identifications of european vowels, with examples*. Reprinted from pp. 1293 to 1307 and pp. 1352 to 1357 of Alexander J. Ellis's «Early English Pronuntiation». 20 pp. 22 × 14 cms.

II

MANUSCRITOS

AZB-1. *Specimen lexicum comparativum omnium linguarum europaearum*. En Florencia imprimió Bonaparte en 1847 este cuaderno (n.º 1 de las publicaciones) con cuadros en cada una de sus 56 páginas, destinadas a recoger la versión de 56 palabras (Deus, Spiritus, Angelus, etc.) a 52 lenguas europeas que aparecen en relación vertical o columna, figurando a continuación de cada idioma, impresa, la versión de la palabra concreta. En la columna de lenguas la primera es *Vasconice*. Sobre el texto impreso de este ejemplar el Príncipe, y otras manos, han hecho anotaciones a lápiz y tinta, corrigiendo palabras impresas, tachando algunas y añadiendo otras. Por lo que al euskara se refiere, solamente hay una variación manuscrita: en la palabra *Deus* había impreso Bonaparte tres versiones, *Jainco*, *Jaungoico* y *Jinco*; con posterioridad tacha la primera y la tercera.

AZB-2. Una hoja blanca, de 21 × 15 cms. escrita por una cara y dividida en tres apartados por Bonaparte. En cada uno de ellos escribe varias equivalencias de la palabra *Dios*, *leche* y *sol* a seis lenguas de las cuales la primera es el euskara. Da varias versiones de cada palabra en cada lengua. Al pie de la hoja hay una anotación manuscrita de Azkue que dice: Autógrafo del príncipe Luis Luciano Bonaparte. Esta hoja parece previa y preparatoria del *Specimen* impreso, por lo que está escrita antes de 1847. Efectivamente, el tipo de letra es claro, de juventud.

AZB-3. Una hoja blanca, doble, apaisada, de 28,5 × 44 cms. con un cuadro de doble entrada, en cuya parte superior aparecen, encabezando columnas, once lenguas (no está el euskara) y a la derecha, en vertical, trece palabras en francés, todo ello manuscrito con tinta roja. En el cuadro solamente completó Bonaparte de su puño y letra las trece palabras en las tres primeras lenguas o columnas del cuadro (Finnois, Esthonien, Livonien). La palabra *Dieu*, que es la primera de la columna de la derecha, aparece en todos los idiomas del cuadro, excepto en el último (Ostiaque) en cuya columna no hay anotación alguna. Esta hoja parece también preparatoria del *Specimen* y por tanto manuscrita por el Príncipe antes de 1847.

AZB-4. *Parabola de Seminatore*. Como he dicho al reseñar las publicaciones (n.º 2), este libro, que tiene 84 páginas impresas con 72 versiones de la Parábola del Sembrador a diferentes lenguas de Europa, tiene muchas páginas en blanco destinadas por Bonaparte, al parecer, para ir recogiendo versiones que le fueran llegando más tarde de 1857. En las páginas impresas hizo el Príncipe algunas correcciones por errores de imprenta, y en las páginas blancas recogió algunas nuevas traducciones que transcribiré luego. En cuanto

a las correcciones daré a continuación solamente las que hizo a los textos impresos en euskara:

Correcciones:

1. En la versión de la Parábola al *dial. solensis*, aparecía impresa en primera línea la frase «Elkhi cen eiouan ereilia ereitera». Con lápiz tachó el Príncipe la palabra «eiouan» con el correspondiente signo de corrección de prueba de imprenta al margen derecho.

2. En la versión de la Parábola al *dial. superioris Navarrae*, en las líneas 12/13 se imprimió «bait/zuten» y el Príncipe corrigió a lápiz «bai/tzuten».

Adiciones:

1. *Parabola de Seminare Gallolusitanice*. Vede aquí que saleu ó que sementa a sementar. E cando sementava, un'ha parte da semente caeu xunto a estrada, e vinieron os paxaros do ceu e comeron 'na. Outra caeu entre pedras, donde non habia moita terra: e logo naxceo, porque non tiña profundidade a terra. Mais salindo ó sol se queimou: e porque non tiña raiz se secou. Otra tamen caeu sobre os espiños: e creceron os espiños, e afogaron 'na. Outra caeu en boa terra: e dava fruto, havendo granos que davan cento por hun, outros sesenta, outros trinta. O que ten orellas para oír, que oya.

2. *Parabola de Seminare Vasconice, dial. Mixensi Inferioris Navarro*. Aldi bat, hazi eraile at yalgi zuun eraitea. Eta eaiten ari zelaik, bihi pharte at erori zuun bidiain basterrea, eta choriek, yinik, yan zizien. Beste pharte at erori zuzun lekhu harrizu batetaa, noun ez bitzien lur guti bezik; eta behala sorthu zuzun, zen eta ez bitzen lurra lodi. Eta ekhia yalgi ondouan, erre zuun; eta nola ez bitzien in erroik, aiz hartu zuun. Beste pharte at erori zuun elhorrien artea; elhorriak ordian handitu zitzun eta itho zizien. Beste pharte at baa erori zuun lur hounea eta ekharri zün bihi batek eunka, bestiak hiruetan hogeika, beste atek hoitahamarka. Beharriak ditienak inzuteko, inzun beza.

3. *Parabola de Seminare Armorice, dial. Venetica*. Nezé ur hadér e yas er moz de hadein. Hag el me hadé, lôd ag en hâd e gouéhas a-hed en hent; hag en eînet e zas, hag ind daibras. Lôd arall e gouéhas e léchieu meîneç é pelec'h ne gavé quet calz a zouar, hag e zavas bean, rac n'en doé quet douar erhoalh. Quentéh el me zauas en hiaul, hâd e loscas, hag el n'en doé quet a hourieu, e sehas. Lôd arall e gouéhas e creis én dreign, hag en dreign e crescas arh'en drô guet hon, hag er vougas. Ha lôd arall e gouéhas en douar mad, hag e zougas hilleih a freh, cant eid unan, tri uiz guent en arall, tregont en all. Enemp en dés discouarn de chelue, chelueuet.

4. *Parabola de Seminatore Armorice, dial Venetica inferiori*. Nezenn, enn hâdér e yas er moz de hâdeign y hâd. Hag é-pad me hâdé, darn ag enn hâd e gouéhas a-héd enn hent, ha neïnet en nem e zas hag er daibras. Darn ennta e goéhas arh'erneï nec, e pelec'h ne gavé quet calz a zouar, hag e zavas bion, rac n'en doé quet douar er hoalh. Quentéh él me zavas enn héd, hâd e losquas, hag él n'en doé quet a hourien, ion e scrinas. Darn érêl e goéhas é creiz enn dreign e cresquas arh'en drô guet hon, hog el laquas de verüel. Darn e oé bet laquet é dovar mad, hag e zougas hilleic 'h a frec'h, cant aveid unon, tri-uguant enn érêll, trégont enn él. En n'emb en dés diskoarn de cheleuës, cheleuët.

5. *Parabola de Seminatore: Old Norwegian or «maalet»*. Esta versión y la siguiente son posteriores a la muerte del Príncipe (1891) y fueron comunicadas a Víctor Collins, propietario entonces de este ejemplar, por Sophie Bonnenie en 1907. Collins pegó las hojas azules manuscritas de la comunicante en el libro. Debo las transcripciones a máquina a partir del manuscrito al señor Erik Preus, Consul General de Noruega en Bilbao quien me hace alguna observación interesante. El noruego arcaico es un idioma que se trata ahora de recuperar a partir del que se habla en Islandia a donde lo llevaron los wikingos y donde se ha conservado, habiéndose perdido en Noruega. Creo pues que esta versión es de interés para los trabajos de recuperación que se están realizando. Este es el texto:

Ein saaman gjekk ut og skulde saa sadet sitt, og daa han saadde, fall nokat ned ved vegen og vart nedtrakkat, og fuglarne under Himmelen aat det upp. Og sumt fall paa berg, og daa det voks upp, visnad det, avdi det ikkje hadde vaeta. Og sumt fall midt imollon Klunger, og klungeren voks upp med og kjövde det. Og sumt fall i god jord og voks up, og gav gröda i hundrad Foll. Daa han sagde dette ropad han: Den som hev Öyro til aa höyra med han höyre.

6. *Parabola de Seminatore: Modern Norwegian*. La versión es también de Sophie Bonnenie y la transcripción de don Erik Preus. Me advierte este señor que esta versión era de moderno noruego en 1907 pero que no corresponde al noruego moderno de hoy. Este es el texto:

Der gik en saedemand ud at saa sin saed. Og idet han saae, faldt noget ved veien og blev nedtraadt, og himmelens fugle add det op. Og noget faldt paa klippen, og der det vokste op visned det, fordi det ikke havde vaedske. Og noget faldt midt iblandt tornene, og tornene vokste op med og kvalte det. Og noget faldt i den gode jord, og det vokste op og bar hundrede fold rugt. Der han sagde dette, raakte han. Hva som har Ören at höre med han höre.

7. *Parabola de Seminatore en Euskara literario moderno*. En 1954, estando ya este ejemplar en poder de Euskaltzaindia, alguien que firma A.S.G. (sin duda, Aresti Seguroa, Gabriel) incluyó una hojita mecano-

grafiada que dice así: *EREILEAREN PARABULA. Literatur-euskaraz. 1954.* Hona hemen, ereile bat irten zela ereitera. Eta ereiten hari zela, bide ondoan erori ziren hazi batzuk, eta etorri ziren zerutik hegaztinak eta hauek ian zituzten. Berze batzuk leku harritsueta erori ziren, anhitz lur etzuten lekuetan: eta gero lur lodirik ezpaiztuten, ernatu ziren. Baina eguzkiaren ilkietan, erre ziren, eta agortu ziren, sustrairik ezpaiztuten. Eta elhorri ganean erori ziren berze batzuk: eta elhorriek, haunditu izan zirenean, irato zituzten. Berze batzuk lur onean erori ziren, eta frutu eman zuten: bata ehuna, berzeak hirurogeina, eta hirugarren batek hogetamarna. Enzuteko belarririk duena, enzun beza. A.S.G.

AZB-5. *Vocabulaire basque* es el título que se lee en el lomo de cuero de un libro encuadernado con tapas de cartón. No tiene título alguno dentro. Se trata de un tomo de 52 páginas, sin numerar, de 29,5 × 20,5 cms. que contiene un vocabulario *francés-euskara* que se inicia en la página 7 y va hasta la página 44. Las primeras cinco páginas y las ocho últimas están en blanco. En la parte superior de la página 6.^a, el Príncipe, con letra ya bastante estropeada, da en dos líneas algunas palabras francesas. El vocabulario está dispuesto en dos columnas: en la primera de cada página van las palabras en francés, por orden alfabético, numeradas de 1 a 930, con números y palabras impresas. En la segunda columna escribe Bonaparte, de su puño y letra, la traducción de las palabras de la primera columna al euskara, con grafía todavía antigua («qu», «c» por «k», «c» por «z», etc.) No todas las palabras tienen equivalencia en euskara. Hay una primera redacción de palabras en euskara, con letra clara, de juventud, y tinta negra; y una segunda bastante posterior, con letra estropeada y tinta rojiza. En esta segunda redacción se han recogido nuevas versiones al euskara de palabras francesas ya impresas en la primera, o se llenan huecos entre palabras impresas anteriormente en francés, con sus versiones correspondientes. Hay también algunas anotaciones a lápiz que me atrevo a asegurar son también de Bonaparte.

AZB-6. (*Vocabulario euskara-francés-castellano*). Un tomo encuadernado con tapas y lomo de cartón, sin ningún título. Tiene 276 páginas sin numerar, de 30 × 21 cms. Es, al igual que el anterior, un vocabulario a dos columnas, concebido en principio para traducir la columna principal de la izquierda, en euskara, a vocablos en francés en la columna derecha. En este caso las dos columnas van manuscritas y la básica en euskara contiene 1320 palabras, numeradas a mano. Como ocurre en el vocabulario anterior, éste está incompleto pues no todas las acepciones vascas tienen su correspondiente versión francesa. Todo ello está manuscrito por el Príncipe con letra clara de juventud y tinta negra. Con posterioridad a esta primera redacción, el Príncipe hizo adiciones a lápiz y tinta con nuevas palabras intercaladas en la columna de euskara, con nuevas versiones al francés y con traducciones de algunas palabras al castellano. El vocabulario que llega hasta la última página se inicia en la 11.^a

De las 10 primeras páginas, la 4.^a, la 6.^a, la 8.^a y la 9.^a están en blanco. La 1.^a página está manuscrita por el mismo Bonaparte, creo, con vocabulario castellano-euskara, a dos columnas, a tinta; la 2.^a página tiene algunas palabras sueltas a lápiz; la 3.^a contiene algunas palabras simples y derivadas y algunos sinónimos, todo ello a lápiz; la 5.^a página está escrita a lápiz de abajo hacia arriba, en el sentido apaisado de la hoja, y aparecen escritos por Bonaparte los nombres de Larramendi, Archu, Humboldt, Astarloa, Ohienart, Liçarrague, Darrigol, Abbadie y algún otro de más difícil lectura; la 7.^a página, en la parte superior y a tinta, contiene, en letra menuda, el alfabeto; la 10.^a página, donde había algunas anotaciones del Príncipe a lápiz, fue utilizada por Azkue, con poco respeto, por cierto, hacia el manuscrito, con «Parte del Sumario del acento tónico». Como he dicho, el Vocabulario empieza en la página 11.^a y también aquí, con menos respeto aún, hizo Azkue algunas anotaciones sobre «Acento» en el espacio entre las dos primeras palabras «Abe» y «Abendu».

AZB-7. Una hoja azul, de 32,5 × 20,5, en la que por una sola cara escribió el Príncipe a tinta unas 250 palabras euskéricas.

AZB-8. (*Cuadros del verbo vasco*). 9 hojas de 44 × 28 cms. sin títulos. En ellas imprimió Bonaparte, en columna a la izquierda, los nombres de 50 localidades de todo el País Vasco, separando con doble línea roja las localidades correspondientes a cada uno de los ocho dialectos e indicando los subdialectos con números romanos que preceden a los grupos de las localidades en cada subdialecto incluídas. En columnas verticales, hacia la derecha, pensaba completar la conjugación del verbo *Izan* en presente y pretérito imperfecto de indicativo (*je suis* y *j'étais* dice en la cabecera). Pero sólo completó los cuadros de Cegama (en dialecto guipuzcoano) y todas las formas que se había propuesto de los dialectos labortano (Sare, Ainhoa, Saint-Jean-de-Luz, Arcangues), bajo-navarro occidental (Baigorri, Ustarits (sic), Mendionde, Aribe), bajo-navarro oriental (S. Jean-Pied-de-Port, Saint-Palais, Bardos, S. Martín d'Arberoue, Briscous, Urcuit, Jaurrieta) y suletino (Tardets, Briscous —que en la primera hoja corrige: Barcus—, Vidangoz, Urzainqui y Uztarroz). La letra es clara, de juventud y estos cuadros parecen anteriores y preparatorios de su *Tableau du verbe basque*.

AZB-9. Una hoja de 22,5 × 28, manuscrita a tinta, con algunos números y palabras en francés y euskara. Es más bien un borrador o memorandum.

Guernica, Septiembre 1982.

XABIER LETE, UN POÈTE BASQUE SOUS LE FRANQUISME, UNE CONCEPTION DE LA FINALITÉ DU LANGAGE POÉTIQUE

Aurélie ARCOCHA

Xabier Lete, un poète, une voix, un homme à l'image de son écriture. Angel Lertxundi, préfaçant «Bigarren poema liburua» a ainsi qualifié son oeuvre:

«Kitarraren soken arteko oreka ikaragarria, bizarren artean izkutatzen den abo gogorrezko oihu larza, begi sakonen ispilu sukartua. Hitzak. Eta bitzez bitz aztertutako bizitzaren zaila». ()*

Un extraordinaire équilibre entre les cordes de la guitare, un cri déchirant sorti d'une bouche dure enfouie dans la barbe, le reflet ardent d'un regard profond. Le mot. Et, de mots en mots sondés, les tourments de la vie.

Né en 1944 à Oyarzun (Guipúzcoa), il se fera très tôt connaître tant par ses qualités poétiques (il reçoit son premier prix de poésie à l'âge de 22 ans) que par ses dons de compositeur et d'interprète qui lui permettront d'être un des chantres de la Nouvelle Chanson Basque, en participant à la naissance de «Ez dok Amairu» vers 1965.

«Ez dok Amairu», bien que devant se dissoudre aux alentours de 1970, regroupa en son sein des chanteurs tels que B. Lertxundi, M. Laboa, J. A. Arze ou X. Lete, devenus aujourd'hui les classiques de la chanson basque contemporaine. Il faut cependant replacer ce phénomène à l'intérieur du contexte politique, social et culturel de l'Euskadi des années 1950-1960. En effet, comme le dit Lete:

«Kantarien lana, errekupeazio lan bat zen, beste ezer baino lehen (... bizkuntzaren eta herri konzientziaren errekupeazioa. Kanta, nola

* Angel LERTXUNDI. Préface de «Bigarren poema liburua» de Xabier LETE. «Editions Mensajero». Bilbao 1973.

edo hala, borrokarekin lotzen zen. Herri batek irauten jarraitzeko zeraman borroka larriarekin, hain zuzen».¹

Le but fondamental du chanteur était la récupération de la langue et de la conscience nationales. Le chant était, d'une façon ou d'une autre, la lutte rude menée par un peuple qui voulait survivre.

Certes, la dictature n'épargna aucun de ceux qui, à l'intérieur de l'Etat espagnol, désiraient une société plus juste et surtout plus libre; néanmoins basques et catalans devinrent, pour le terrible Minotaure, des victimes de choix.

Mais à Guernica, symbole à tout jamais du martyr de la Liberté, seul a coulé le sang des Basques, mais, seules ont été officiellement qualifiées de traîtres par Franco, les deux provinces basques encore, du Guipúzcoa et de Biscaye...

Oui, le tribut payé par la population basque a été très lourd.

Les statistiques suivantes qui embrassent la période allant de 1968 à 1975 permettent de se faire une idée de l'ampleur de la répression qui s'exerce sur une population d'un peu plus de deux millions d'habitants². Ces chiffres bien qu'incomplets sont tout à fait significatifs³.

ANNEES	MORTS	PEINES DE MORT	BLESSES	DETENUS	EMPRI- SONNES	ANNEES DE PRISON	EXILES	AMENDES
1968	1	1		434	189		38	
1969	5	1		1.953	862	786	343	6.650.000
1970	4	9	16	831	392	1.104	128	25.930.000
1971 ⁴				≈ 200				
1972	4		27	616	328	226		4.300.000
1973	5		14	572	316	635		1.000.000
1974	4		30	1.116	315	385	320	38.000.000
1975	20	2 ⁵	38	4.625	632		518	
TOTAL	43	13	125	10.347	3.034	3.136	1.347	75.880.000

1. X. LETE. «Jakin» n.º 4 «Euskal Kantu Berria», p. 19.

2. Le total exact de la population du Pays Basque Sud est, selon des sources tirées du BANCO DE BILBAO, pour 1967 de: 2.194.608 habitants; ce total se comptabilisant comme suit: Biscaye (971.029), Guipúzcoa (598.224), Navarre (432.439) et Alava (182.916).

3. Le nombre des torturés est connu pour les trois années suivantes: en 1969, 510; en 1970, 217; en 1975, 100.

4. Les chiffres de 1971 ne sont pas entièrement connus.

5. Sur 13 condamnations à mort, 11 ont été commuées en 30 ans de prison. Les deux condamnés à mort de 1975 ont été exécutés au mois de septembre de la même année.

NOTE: statistique établie à l'aide de sources recueillies dans les deux ouvrages suivants: «Euskadi ala hil». Imprimerie Axular. 1976, p. 78 à 82 et «Libro blanco de las cárceles franquistas». Ruedo Ibérico. 1976, p. 291.

Les chiffres parlent d'eux mêmes. Ils sont un reflet non seulement de la répression subie, mais aussi de la résistance qui s'organise contre la dictature. Résistance à la fois politique, culturelle, sociale qui apparaît au grand jour dans les années 1950 - 1960 pour s'amplifier considérablement par la suite.

Aspects d'une même volonté de lutter contre la dictature qui, bien que multiformes n'en sont pas moins souvent liés. Ainsi en est-il par exemple du sculpteur Oteiza que l'on retrouve aussi à la naissance de «Ez dok Amairu».

«Nuestra música popular vasca» raconte Aguirre Alcalde, «comienza a abrirse paso como tantas otras manifestaciones estéticas o políticas en los años 60, hacia mediados de la década marcha Oteiza (otra vez Jorge en el comienzo de la concienciación del país) a Barcelona a dar una charla a estudiantes vascos, allí está Mikel Laboa (...); y allí se oyen también a los Setze Judges y sabe de una tal Lurdes Iriondo que canta; comienza la procesión a Irún donde reside Jorge; abre Jorge el Cancionero de Azkue por «Romances y Cuentos» y lee aquello del diablo de Sanmartin «Martintxo esaik amairu» (Martintxo: di trece) y Martintxo «eztok amairu» (no hay trece) y exclama «eso, eso, rompamos el maleficio que pesa sobre la cultura del país», de donde más tarde el nombre de «Ez dok Amairu» al grupo que integraría a todos»⁶.

Que les chanteurs du groupe «Ez dok Amairu» aient choisi cette dénomination montre, s'il en était besoin, jusqu'à quel point l'inconscient collectif basque avait été atteint dans ses forces vives. Il s'agit bien là d'exorciser le mal, de contrecarrer en quelque sorte le mauvais sort par la puissance magique de la parole.

Aux débuts de la chanson engagée en Euskadi Sud, il y a une voix venue d'outre Pyrénées, une voix mélancolique, les accords d'une guitare, un message de solidarité et d'espoir. Car elle dit, enfin, cette voix, la peine, la souffrance, la prison, la solitude, elle parle aussi cette voix, d'espoir, de la grandeur passée du Royaume de Navarre qu'il faut retrouver... Xabier Lete, lui-même, souligne la place primordiale occupée par Michel Labéguerie⁷ dans la naissance de la Nouvelle Chanson Basque:

6. Aguirre ALCALDE. «Guía Secreta de Guipúzcoa». Editions Al. Borak Madrid 1976 p. 506.

7. Michel LABEGUERIE. Ancien sénateur-maire de Cambo. Ancien président de l'Euskaltzaleen Biltzarra. Né en 1921, décédé en 1980.

«Euskal kantaren lehen urratsetan Michel Labéguerie dago. Labéguerie-ren diskoek, batez ere lehenak, izugarritzko garrantzia izan zuten euskal kanta herrikoiairen estilo aldaketan».

Aux débuts de la Nouvelle Chanson Basque se trouve Michel Labéguerie. Les disques de Labéguerie, en particulier le premier, eurent une grande importance dans le changement de style que subit la chanson basque populaire⁸.

Ce que Lete ne dit pas c'est que cette influence n'a pas été unique. On peut en effet isoler le phénomène «Euskal Kantu Berria» né en 1965, de ce qui se passe, à la même époque, dans le reste de l'Etat espagnol (en Catalogne, en Galice, en Andalousie, en Aragon...).

Jean-Jacques Fleury, dans un ouvrage très intéressant «La Nueva Canción en España» dit très justement:

«Después del corte brutal del 1939, de los años negros que lo han seguido, la Nueva Canción es el grito («el quejío») de un país en busca de libertad, de justicia y eso a través de la recuperación de la identidad de los pueblos que lo componen»⁹.

Cependant, c'est en Catalogne du Sud où se manifeste en plus une revendication linguistique et nationale que naît en 1961 «la Nova Cançó»:

«Es en Catalunya donde nace como tal, la Nueva Canción, en la Catalunya del «silencio», en una Catalunya donde, desde el 39, hablar el catalán, cantar, escribir en catalán, bailar viejas danzas catalanas, ciertas sardanas, es una actitud contestataria: pero la frontera francesa no está lejos y el «el viento del Norte» trae (en cuanto a canción se refiere) los ecos de unas voces de gran calidad: Brassens, Brel, Béart... son los que guían los primeros pasos de la Nova Cançó (...)»¹⁰.

El 19 de diciembre de 1961, en los locales del CICF de Barcelona, se habla por primera vez de Nova Cançó. Los artistas participantes, verdaderos pioneros, se agruparon bajo el nombre de «Els Setze Jutges», con tal nombre afirmaban a la vez sus lazos con la cultura popular catalana un espíritu de grupo abierto a las nuevas colaboraciones (...) y sus intenciones «juzgadoras» de un tiempo y de un país (...)»¹¹.

8. Xabier LETE. «Jakín» n.º 4 1977, p. 18.

9. Jean-Jacques FLEURY. La nueva canción en España. Hogar del Libro S. A. Barcelona, p. 11-12.

10. Jean-Jacques FLEURY. «La nueva canción en España». Hogar del Libro S. A. Barcelona, p. 13.

11. Jean-Jacques FLEURY, op. cit. p. 14.

«Els Setze Jutges», disuelto como tal en el 66, ha cumplido perfectamente su papel iniciador creador e impulsor»¹², conclut Jean-Jarques Fleury.

Nous savons, grâce à Aguirre Alcalde, que Lurdes Iriondo et Mikel Laboa se trouvaient à Barcelone à la même époque. Comment ne pas penser par conséquent, que les chanteurs basques aient été profondément marqués par la chanson catalane et qu'avec «Ez dok Amairu», ils aient voulu créer l'équivalent de «Els Setze Jutges»?

Les chanteurs des années 1960 souvent accompagnés de leur seule guitare, surent se créer un large public. La jeunesse basque surtout, reprit avec fièvre ces chants, échos de sa propre détresse et de sa révolte profonde.

Cependant, un des mérites, et non des moindres, de la chanson engagée de cette époque, aura été de donner une audience qu'elle n'aurait jamais pu avoir par ailleurs, à la poésie contemporaine.

Les chanteurs basques de la nouvelle génération ont en cela suivi fidèlement la tradition des koblakaris.

Chacun a encore en mémoire les accents profondément émouvants de «Galerianoaren Kantuak» que Bordaxuri, condamné injustement en 1815 aux galères, conçut dans la prison de Pau, afin que tous dans son village natal d'Hasparren pussent connaître la cause et les auteurs (sa propre famille) de son infortune:

«Kantu hauk eman ditut Paube-ko birian / Burdinez kargaturik oi! presondegian; / Bai eta kopiatu denbora berian, / orok kanta ditzaten Hazparne herrian.»

J'ai composé ces chants dans la ville de Pau / alors que j'étais en prison, chargé de chaînes; / et par la même occasion, je les ai copiés / afin que tous dans le village d'Hasparren les chantent.

Qu'ils soient improvisateurs ou non, les poètes populaires tels Pierre Topet Etxahun, Xalbador et tant d'autres, ont eu besoin de l'apport musical. C'est que, ainsi que l'a affirmé Jean Haritschelhar «au Pays Basque, toute poésie est chantée.»¹³

Si cette affirmation s'avère exacte pour la poésie traditionnelle, elle doit toutefois être nuancée pour la poésie contemporaine.

Il est par exemple incontestable que si Oskorri, Urko etc... n'avaient pas chanté Gabriel Aresti, l'audience de ce dernier se serait limitée à une certaine

12. Jean-Jacques FLEURY, op. cit. p. 15.

13. Jean HARITSCHELHAR. «Le poète souletin P. Topet Etxahun 1786-1862. Contributions à l'étude de la poésie populaire basque du XIX ème siècle», p. 381.

élite intellectuelle; il en a été de même pour Xabier Lete dont les seuls poèmes connus sont ceux qu'il a chantés. Et les exemples de ce genre abondent.

Il n'en demeure pas moins vrai que, pour des raisons évidentes, l'on n'a mis en musique que «certains» des poèmes d'Aresti, en négligeant tous les autres et que la plupart des poèmes contenus dans les deux recueils publiés par Lete ne sont pas connus parce que non chantés; seuls échappent à la règle: «Nafarroa Arragoa», «Sinesten dut», «Chile», «Lore gorriaren balada», «Izarren hautsa» et quelques autres qui ont eu l'avantage d'être mis en musique.

Cela ne fait que confirmer la puissance extraordinaire de la chanson comme moyen de communication sociale, ce qui n'échappa nullement à Gabriel Celaya qui affirma en 1960:

«Los recursos técnicos, y en especial la posibilidad de hacer audibles y no sólo legibles, en nuestros versos gracias a medios como el micro, el altavoz, la radio, etc..., son sumamente importantes y están llamados a revolucionar una literatura que venimos concibiendo desde el Renacimiento bajo el signo de la imprenta, que es como decir de la lectura a solas...»¹⁴

Bien entendu, Gabriel Celaya n'évoque ici que la littérature d'expression castillane; il était cependant bien placé, étant basque lui-même, pour savoir que les basques, comme tout les peuples dont les racines du souvenir plongent dans un lointain passé, ont toujours accordé une place privilégiée à la littérature orale.

Xabier Lete est, en tant que poète, un magicien des mots, mais son monde est celui de l'écriture. Néanmoins, il s'efforcera d'être toujours fidèle à la tradition orale; ainsi retrouvera-t-on comme autant de repères significatifs, les accents de la culture populaire, du bertularisme, tout au long de son oeuvre.

Ces mots de Roland Barthes peuvent s'appliquer parfaitement à sa démarche:

«Pendant ces moments où l'écrivain suit les langages réellement parlés, non plus à titre pittoresque, mais comme des objets essentiels qui épuisent tout le contenu de la société, l'écriture prend pour lieu de ses réflexes la parole réelle des hommes; la littérature n'est plus un orgueil ou refuge, elle commence à devenir un acte lucide d'information comme s'il lui fallait d'abord apprendre en le reproduisant le détail de la disparité sociale; elle s'assigne de rendre un compte immédiat, préalable à tout

14. Gabriel CELAYA. Disque «Me llamo Gabriel Celaya». Madrid, Aguilar.

autre message, de la situation des hommes murés dans la langue de leur classe, de leur région, de leur profession, de leur hérédité ou de leur histoire.»¹⁵

Bien que Lete soit effectivement déchiré par la problématique du langage, et il l'est doublement de par la condition même de l'euskera, c'est son message qui importe avant tout.

Il ne peut en être autrement dans un pays où la liberté n'est qu'un mot. Et, bien qu'il eût été intéressant de se pencher sur les divers aspects de son engagement¹⁶, nous nous limiterons dans cet exposé à celui qui importe le plus au poète Lete: la finalité du langage poétique, dans un contexte politique comme le franquisme.

Lete et la finalité du langage poétique

Il semble que durant le laps de temps de six ans qui sépare la parution de ses deux recueils¹⁷, Lete se soit beaucoup interrogé sur la poésie, sur le poète, son rôle, son utilité...

Dans «Egunetik egunera orduen gurpillean» paru en 1968, en pleine effervescence politique et culturelle, certains de ses poèmes suivent le courant de la poésie dite «d'urgence», «Poeta hoiek» est de ceux-là.

Nous pouvons observer que la langue est simple, l'allusion directe, que le poète ne s'encombre pas de métaphores obscures:

«Gizona zigorrez jo dute / zer esan du? / zer egin du? / libertatea eskatu du / eta poeta eta poeta / ixilik gelditu da / atea itxita / a, poeta! / gogorra / izango da / zuretzat / askatasun eguna.» (Poeta hoiek -1-)

On a fouetté l'homme / qu'a-t-il dit / qu'a-t-il fait / il a demandé la liberté / et le poète, et le poète se tait / après avoir fermé les portes / ah! poète! / dur sera pour toi / le jour de la liberté. (Ces poètes -1-)¹⁸

Ce poème a dû son succès précisément à la clarté de son message. Tout basque des années 1960-1970 reconnaît, en effet dans l'indéfini même du pronom «on», la garde civile ou la police franquiste, la torture derrière le

15. Roland BARTHES. «Le degré zéro de l'écriture» Editions du Seuil, 1972, p. 59.

16. Thème que nous avons traité dans un travail d'Etudes et de Recherches intitulé «Xabier LETE ou l'engagement d'un poète basque sous le franquisme» soutenu en 1980 à l'Université de Bordeaux III sous la direction du Professeur Jean Haritschelhar.

17. — Egunetik egunera orduen gurpillean (de jour en jour dans le ronde des heures) 1968.

— Bigarren poema liburua (deuxième recueil de poèmes) 1974.

18. Pour simplifier, les chiffres 1 et 2 renvoient respectivement aux deux recueils «Egunetik egunera orduen gurpillean» et «Bigarren poema liburua».

verbe «fouetter» et, derrière cet homme emprisonné et torturé pour ses idées, ses semblables qui croupissent dans les geôles franquistes...

Il y a dans ce poème, deux tableaux bien distincts: d'un côté, l'homme sur lequel s'acharne le pouvoir policier; de l'autre, le poète qui assiste à la scène, muet, sans faire un geste et, en voix off, les deux terribles questions: «Zer esan du?» (qu'a-t-il dit?), «Zer egin du?» (qu'a-t-il fait?).

Ces deux questions sont primordiales pour comprendre l'état d'esprit du jeune Lete dans les années 1960, au moment où dans l'ensemble de l'Etat espagnol s'amplifie le choeur des poètes révoltés.

Elles affirment en effet en substance, que le poète doit nécessairement s'engager, qu'il s'agit là d'un devoir, d'une responsabilité face au peuple, à l'Histoire. Le poète a une mission à remplir: celle d'exorciser le pesant silence imposé par la dictature, celle de crier la souffrance mais aussi la révolte, l'espoir...

Elles traduisent aussi une vision clairement manichéenne de la société: deux mondes sont face à face, il ne peut y avoir d'autre alternative que de choisir l'un ou l'autre camp. Il est clair par exemple que le poète par son silence, joue le jeu des franquistes. Les sentiments sont, par conséquent exacerbés; Lete crie vengeance pour le traître, «gogorra izango da/zuretzat/askatasun eguna» (dur sera pour toi le jour de la liberté). Le poète traître devra un jour payer lorsque le vent de l'Histoire aura tourné... Il est à noter l'espoir inébranlable de Lete en des lendemains qui chantent; pas de place encore ici pour le désespoir absolu, on sait où est le Bien, où est le Mal, les voies sont tracées d'avance, il ne reste plus qu'à les suivre...

C'est pourquoi il nous paraît intéressant de comparer ce poème à «Poeta bat komunean» paru en 1974 dans «Bigarren poema liburua».

Les deux poèmes semblent, en effet, se répondre à six années de distance, mais si Lete se réfère bien au même fait: le non-engagement du poète, il évite soigneusement de mentionner la scène de l'arrestation (clin d'oeil adressé au lecteur? façon d'indiquer que seule l'intéresse la réaction du personnage principal: le poète?). Le ton, d'autre part, est devenu grinçant, l'ironie, mordante:

*«Eta poeta / eta poeta / etxean gelditu da / bildurrak eraginda? / ez,
Mozart entzuten / ah!!!» (Poeta bat komunean -2-)*

*Et le poète / et le poète / est-il resté chez lui / apeuré? / non, en train
d'écouter Mozart / ah!!! (Un poète dans les W.C. -2-)*

Pourquoi une telle amertume? Parce que ce n'est plus la peur, mais l'indifférence qui est à l'origine du non-engagement du poète. En effet, le poète qui apparaissait dans «Poeta hoiek» était lâche, certes, mais non dépourvu de conscience (la peur montre qu'il y avait lutte intérieure). Celui

qui apparaît dans «Poeta bat komunean» a fermé lui aussi portes et fenêtres et a décidé de tourner le dos aux évènements de son siècle pour se réfugier en lui, mais, à la différence du premier, il n'en a aucun remords.

Car ce sont les motivations de l'acte qui sont différentes. La lâcheté du poète de «Poeta hoiek» avait pour corollaire la peur; ici, seule règne l'indifférence, indifférence qui n'offre aucune prise à l'attaque puisqu'elle trahit le vide intérieur.

Le poète qui s'enferme chez lui pour écouter Mozart fuit lui aussi; il veut, bien sûr, étouffer les cris de ceux qui souffrent, mais ces cris ne torturent pas son âme comme on pourrait le croire, c'est à peine s'ils troublent sa tranquillité d'homme-robot-, monstre d'égoïsme, dévoré par l'ennui d'une existence de larve.

La condamnation est claire: Lete rejette la poésie-évasion, la poésie-fuite, la poésie-démission. Le poète a une mission à remplir, il doit TEMOIGNER.

Ceci dit, ne l'oublions pas, «Poeta bat komunean» n'est pas un poème isolé; il fait partie d'un ensemble au titre évocateur «Poeta bat hilargian» (un poète sur la lune) qui aura pour but de démasquer, de démythifier la fonction poétique.

Dans «Poeta bat goizean» (un poète le matin), Lete tourne en dérision une certaine poésie trop intellectuelle où s'affrontent diverses chapelles qui ont toutes pour point commun d'être éloignées de la réalité. Les milieux qui s'adonnent à ce style de poésie sont en général des milieux urbains, assez snobs qui se soucient surtout de l'aspect superficiel de la poésie, qui la classent, l'enferment dans des étiquettes «techniques», lui niant, par là même, sa dimension populaire, sa liberté, d'où l'ironie et le mépris de Lete:

«Eta zer moduz / poema existentzialistak / humanistak / kristau humanistak / kristau existentzial-humanistak / idatziko bagenitu? / poema surrealistak... / ez! fonetikoak hobe / edo espazialak / edo espiritua-lak / edo konkretuak / edo interkontinentalak / edo interspazialak / hori, interspazialak.» (Poeta bat goizean -2-).

Et que penseriez-vous / si l'on écrivait / des poèmes existentiels / humanistes / humanistes-chrétiens / humanistes-existentiels-chrétiens / ou des poèmes surréalistes... / non! il vaut mieux des poèmes phonétiques / ou spaciaux / ou spirituels / ou concrets / ou intercontinentaux / ou interspaciaux / oui, c'est ça, interspaciaux. (Un poète le matin -2-).

Et, en filigrane, n'est-ce pas Lete lui-même qui se refuse à être classé, étiqueté?

Le refus des étiquettes (de la compartimentation) se retrouve aussi dans «Poeta bat politikan»:

«Poetak ez du politikaz / mintzatu behar, idatzi behar / araudi berriak hori dio / ... / poetak ez du politikaririk egingo / politikoak ez du

poemarik idatziko / tabernariak ez du biolinik joko / astoak ez du marrurik egingo / ... / » (Poeta bat politikan -2-)

Le poète ne doit pas / parler de politique, écrire sur la politique / voilà / ce que dit la nouvelle loi / ... / le poète ne fera pas de politique / l'homme politique n'écrira pas de poèmes / l'aubergiste ne jouera pas du violon / l'âne ne braiera pas / ... / (Un poète en politique -2-)

Allusion à la censure (le poète ne fera pas de politique), à l'engagement inévitable du poète, refus à nouveau de considérer la poésie comme une chasse gardée, réservée à une élite, mais aussi revendication d'une complexité intérieure.

Ailleurs, Lete met à nu, avec un plaisir non dissimulé, le véritable visage du prétendu poète. Ainsi, sous couvert de belles rimes, se cachent parfois, les intérêts les plus bas:

«Konzierto eta estropada / esposizio eta antzerki / saiakera eta eleberrri / ez poesia ez ipui / errebista eta astekari / azkenean / jotake / paper zuria zikintzen / jotake / gau ta egun.» (Poeta bat poesian -2-)

Concerts et «trainières» / expositions et pièces de théâtre / essais et romans / ni poésies, ni contes / revues et hebdomadaires / à la fin / à toute allure / noircissant du papier / nuit et jour. (Un poète en poésie -2-)

Il dénonce, avec une ironie caustique, celui qui ne voit en la poésie qu'un objet à valeur marchande, un travail comme un autre, avec ses normes, ses obligations (le salaire, le pourboire, les horaires), une fantaisie pour quelques oisifs... Occasion pour lui de critiquer ces milieux où l'on se dit volontiers poète ou amateur de poésie, un peu à la manière de Trissotin dans *Les Femmes Savantes*.

Pour ce faire, il utilise à satiété tous les recours que lui donne la langue: le rythme endiablé qui reproduit celui du travail à la chaîne (jo ta ke, jo ta ke), l'outrance, les expressions populaires...

Lete veut signifier ainsi que la poésie n'est pas quelque chose qui nous enferme dans notre égoïsme en nous éloignant du réel, mais un regard porté sur les événements de ce monde; la poésie ne peut, non plus, se limiter à un jeu d'esprit car elle surgit au gré d'une joie, d'une blessure, des profondeurs de notre âme; il veut enfin et surtout affirmer que la poésie ne connaît, ni ne peut accepter aucune chaîne, aucune barrière car elle est l'expression fantasque de notre imaginaire.

Cependant, Lete, tout en ironisant sur la vanité du poète, semble en fait se moquer de lui-même:

«Sasi guztien azpitik / eta laino guztien gainetik / ezin bestetan / gaur astronauta / etzi zizare / atodokristo papera zikintzen.» (Poeta bat poesian -2-)

*Par dessus toutes les broussailles / et par dessus tous les nuages /
inévitablement / aujourd'hui astronaute / après-demain ver de terre / à
toute pompe, noircissant du papier. (Un poète en poésie -2-)*

Le poème en prose qui introduit «Bigarren poema liburua» va encore plus loin: le poète a conscience du paradoxe de sa démarche, de l'impuissance fondamentale du langage poétique, et du langage tout court:

«Eta hitzek ez dute balio. Eta ekintzek ere, askotan ez dute deus balio. Uholdeak aurretik daramazkien intxaur-azalak dira: denbora astun amaigabearen menpeko jostailu...» (Hitzak izaten jarrai daitezela -2-)

Et les mots ne valent rien. Les actes nos plus, souvent ne valent rien. Ils ne sont que des coquilles de noix qu'emportent les eaux du torrent: jouets entre les mains du temps serein et infini... (Que les mots continuent d'exister -2-)

Poursuivant son monologue intérieur, Lete constate que les mots seuls ne peuvent pas grand'chose contre «la tempête». Cette métaphore semblant évoquer toutes les forces adverses (le Temps, la Mort) et plus particulièrement la dictature.

«Eta hitzak haizeak eramaten ditu: asko dira joanak eta beste asko jarraituko zaizkie. Ekaitzak gogor, gogorregi jotzen baitu hitz soilen bitartez menperatu abal izateko.» (Hitzak izaten jarrai daitezela -2-)

Et le vent emporte les mots: beaucoup s'en sont allés et beaucoup les suivront. Car la tempête souffle fort, trop fort, pour que les mots seuls puissent en venir à bout. (Que les mots continuent d'exister -2-)

Le poète met en doute l'efficacité du seul langage. Que sont les mots sans l'action?

D'une manière étrange, la problématique du langage et celle de l'existence se rejoignent ici.

L'homme est prisonnier, il ne peut s'évader du monde, il ne peut échapper à la Mort. Comment jouer un tour à la fatalité?

En assumant son destin-rocher pour ne pas retomber au néant d'une existence seulement subie et peut-être pas consciente (cf Gizon ttiki haiek -2-). Assumer son destin-pierre, son destin-rocher, c'est assumer sa liberté. L'action est nécessaire puisque l'homme est condamné au choix.

Individu perdu, enfermé au centre de deux cercles concentriques: celui métaphysique, qui est l'absurde même puisque le sens de la vie et de la mort lui échappe et celui de la répression imposée par une dictature sans pitié, le poète décide de faire face.

En effet, si l'homme ne peut échapper à la mort de par sa naissance, il n'en est pas de même pour une situation historique qui n'est que l'aboutissement de l'exploitation de l'homme par l'homme.

Aussi, le langage s'avère-t-il nécessaire car les mots ne sont pas innocents; ils sont comme des coffrets renfermant les images et les parfums de la vie; ils traduisent l'univers quotidien des hommes, leurs souvenirs, leurs rêves, leurs angoisses et leurs espoirs:

«Hitzekin batera, lagunak, orroitzapenak, usai eta irudiak joaten dira.» (Gauzen izentatze etengabe bat -2-)

Avec les mots, s'envolent les amis, les souvenirs, les odeurs et les images. (Une façon continue de désigner les choses -2-)

Le langage est finalement le seul moyen de lutter contre le temps parce qu'il permet de dessiner une continuité, de conserver le souvenir et d'imaginer l'avenir:

«Edo agian... agian, nork daki, gauzen orroitzapen soil horixe gera liteke; iragan gauzen orroitzapena eta noizpait helduko direla itxoin ezan dugunena (...) mila izen desberdinetako neskatzen itzalak, usaiak, eskeintzak, besiturak...»

Gauzek ordea beren izena behar dute. Eta gertakizunek. Beren izena behar dute eta izena bilatuz gero leporatu egin behar zaie. Euriari, euri | aleari, ale | lagunari, lagun | etsaiari, etsai | zoriari, zoro | erailketari, erailketa | goseari, gose | egarriari, egarri | heriotzari, heriotza | gorputzari, gorputz | desioari, desio.» (Hitzak izaten jarrai daitezela -2-)

Ou peut-être ... peut-être, qui sait, seul le souvenir de choses pourrait rester: le souvenir des choses passées et de celles dont nous avons à attendre la venue un jour (...) les ombres de mille noms différents de jeunes filles, les odeurs, les offrandes, les résignations...

Mais les choses cependant doivent avoir un nom. Et les événements aussi.

Ils doivent avoir un nom, et une fois le nom trouvé, il faut le leur attribuer.

A la pluie, pluie | au grain, grain | à l'ami, ami | à l'ennemi, ennemi | au fou, fou | à l'assassinat, assassinat | à la faim, faim | à la soif, soif | à la mort, mort | au corps, corps | au désir, désir. (Que les mots continuent d'exister -2-)

«Gauzek izena behar dute» (les choses doivent avoir un nom) a dit Lete. Comment mieux reconnaître la puissance redoutable du langage?

Les choses ne peuvent-elles donc pas exister si elles ne sont pas nommées?

Plongée soudaine dans le monde de l'occulte, de la tradition ésotérique, de la sorcellerie...

«Izena duen guzia, omen da» (on dit que tout ce qui a un nom existe), affirmaient nos ancêtres pour confirmer implicitement l'existence de tel ou tel phénomène, de tel ou tel génie ou esprit. N'était-ce pas, encore une fois, affirmer la force terrible du langage?

Et, lorsque Lete ajoute «eta izena bilatuz gero leporatu egin behar zaie» (et une fois le nom trouvé, il faut le leur attribuer), n'y reconnaissons-nous pas la résurgence de ce monde magique? Car nommer est ici un acte magique qui va bien au delà du mot lui-même.

Le langage permet de conférer une existence; il permet d'organiser l'univers mental, d'appréhender le réel, de la traduire dans sa complexité et de lutter au besoin contre lui; il est le témoin, la trace de l'aventure belle mais tragique de l'homme sur cette terre.

«Izentatze horrek, gauzen begiratze leibatsu et aspergarri horrek harririk mugituko ez duenaren uste osoz. Ez baitatza hortan hauzia, ez mirakulu, ez aterabidetan.

Eguneroko identifikatze baten beharretan baizik. Denbora gose-tiaren sable izugarrira nahaspila gorrotogarrian ez erortzean.» (Hitzak izaten jarrai daitezela -2-)

Ne croyant pas tout à fait que cette identification ardue et épuisante des choses fasse bouger les pierres. Car le problème ne réside par là, ni dans les miracles, ni dans les échappatoires. Mais dans une identification quotidienne. Dans le refus de tomber en un désordre haineux, dans le ventre assoiffé, terrible du temps. (Que les mots continuent d'exister -2-)

Aussi, malgré la position absurde de l'homme sur la terre, la guerre sans espoir qu'il mène contre la Mort, les mots ont leur raison d'être puisqu'ils lui confèrent une identité, une dignité.

«Gudari irabazle inoiz izango ez garenez gero, ez gaitzela, arren, gudari ezezagun izan. Hitzak izaten jarrai daitezela.» (Hitzak izaten jarrai daitezela -2-)

Etant donné que nous ne serons jamais des soldats vainqueurs, ne soyons pas, de grâce, des soldats inconnus. Que les mots continuent d'exister. (Que les mots continuent d'exister -2-)

Le langage est donc nécessaire, indispensable et le langage poétique plus que tout autre puisqu'il est le seul à conserver pleinement sa puissance

magique, le seul qui aille directement aux sources de notre imaginaire individuel et collectif.

Dans «*Gauzen izentatze etengabe bat*», Lete ajoute:

«*Poesia / Gauzak izentatzeko era bat da / beraz / ez dizut / loretegi aberats ugaria / erakutsiko / ez eta izarren ordenarik / agertuko*». (*Gauzen izentatze etengabe bat -2-*)

La poésie / est une façon de désigner les choses / donc je ne te / montrerai pas / de jardins riches et abondants / et je ne te ferai pas découvrir / l'ordre des étoiles. (Une façon continue de désigner les choses -2-)

Pour lui, la poésie ne peut se satisfaire d'un langage éthéré, désincarné et qui plus est, réservé à une élite sociale car elle entre de plain-pied dans notre vie, elle est par essence populaire.

Le poète, en effet, ne peut faire abstraction de la société dans laquelle il vit; il doit être celui par qui s'exprime un peuple baillonné auquel on a retiré le droit à la parole. Il se doit par conséquent, d'utiliser la poésie comme une arme, en reprenant à son compte ces mots prophétiques de Gabriel Celaya: «*La poesia es un arma cargada de futuro*».

Le message de Lete aura donc pour but de dénoncer la brutalité du pouvoir franquiste et de montrer le chemin de la liberté et de la dignité:

«*Gure bideak ez darama / eskainitako hirira / gure bidea / bide soila baizik ez da / gauza izentatze etengabe bat*». (*Gauzen izentatze etengabe bat -2-*)

Notre chemin n'est qu'un chemin solitaire / une façon continue de désigner les choses. (Une façon continue de désigner les choses -2-)

La solitude? C'est ici le prix de la dignité d'un peuple qui se refuse à accepter la loi des vainqueurs de la guerre civile. Lete poursuit par ces mots:

«*Eta gure mintzaira / gizon kateatuen lur lehorra / bustitzen duen- euri epel baten antzeko*». (*Gauzen izentatze etengabe bat -2-*)

Et notre langue / à l'image de la pluie tiède / qui trempe / la terre aride des hommes enchaînés. (Une façon continue de désigner les choses -2-)

L'allusion à la langue basque «*gure mintzaira*» est primordiale à plusieurs titres.

L'utilisation du possessif «*gure*» indique qu'il y a identification peuple basque/langue basque, la langue basque étant le signe, la marque de l'identité du peuple.

Ceci nous amène à nous interroger sur le choix qui a conduit Lete à écrire en euskara.

Ecrire, parler en euskara, c'est se démarquer de la langue dominante: le castillan, c'est s'assumer différent, c'est signifier son opposition au pouvoir franquiste.

Le même phénomène existera en Catalogne avec le grand poète Salvador Espriu, Pi de la Serra, Raimon, Luis Llach, etc...

Toutefois, Lete ne tombe pas dans l'aveuglement qui consisterait à mépriser le castillan en tant que langue. Car si les franquistes veulent effectivement l'imposer par la force, il ne faut pas oublier que cette langue est aussi celle de l'«autre Espagne», celle de Machado, de Hernández, de Celaya, de Otero, de Lorca, le poète assassiné auquel Lete rend d'ailleurs un hommage émouvant en mettant en garde tous les poètes contre le danger toujours présent du fascisme:

«Larrosa beltzen polborak / mututu zuen betirako (...) eraileek / ez bezate eskurik gorde / poeta jo zuen barria / aidean dabil oraindik.»
(Federico García-Lorca -2-)

Il fut rendu muet à jamais / par la poudre des roses noires (...) que les assassins / ne cachent pas leurs mains. / La pierre qui atteignit le poète / n'a pas terminé sa trajectoire. (Federico García-Lorca -2-)

Le pouvoir franquiste, en cherchant par tous les moyens à accélérer la disparition de l'euskara révèle du même coup aux Basques eux-mêmes l'importance de leur langue, et leur attachement n'en devient que plus grand; d'où la métaphore utilisée par Lete pour qui la langue basque est «la pluie tiède qui trempe la terre aride des hommes enchaînés» (Gauzen izentatze etengabe bat); l'euskara, comme la pluie tiède est source de joie, de douceur, de fertilité, de vie... A l'opposé, à travers le tourment que subit l'opprimé («les hommes enchaînés»), Lete dénonce la stérilité, la sécheresse, la cruauté du franquisme.

Les symboles de «la pluie» (euria) et du «désert» (eremua) se retrouvent, notamment, dans le poème «Unamunori» dédié au philosophe du même nom.

«La pluie est universellement considérée comme le symbole des influences célestes reçues par la terre. C'est un fait d'évidence qu'elle est l'agent fécondateur du sol, lequel en obtient la fertilité.» (19)

Elle ne peut être séparée d'autres symboles tels que le vent, l'arbre, la terre... La pluie qualifiée dans les deux cas de «tiède».

(epela) représente, en fait, la véritable sagesse du peuple. Elle ne peut que s'opposer à la philosophie sèche et aride préconisée par M. de Unamuno:

«Bazter soilak / babesten zaitu orain / irrifarrerik gabeko / eremu zabal eta luzeak / orduen kate etengabea / erdoituz doan / bitartean. / Arbak zenituen arroak / baina sustraiak / beharrez lehorregiak / ezin zituen ase / gure oihanetako / euri epel eta geldiak.» (Unamunori -2-)

Seule la marge / te protège à présent / le désert immense et vaste / qui ne connaît pas le rire, / pendant que / la chaîne ininterrompue des heures / se rouille peu à peu / Tes branches étaient bautaines / mais tes racines trop sèches par obligation / la pluie tiède et calme / de nos forêts / ne pouvait les rassasier. (A. Unamuno -2-)

Le désert aride qui protège Unamuno est immense «zabal eta luzea», sinistre «irrifarrerik gabeko/eremu», comme la mort.

La protection dont parle Lete n'est d'aucune consolation parce que sèche, vide. Même le temps semble suspendre son cours «orduen kate etengabea-erdoituz doan/bitartean» (tandis que la chaîne ininterrompue des heures se rouille peu à peu).

Le désert, symbole ici de stérilité, de solitude, de mort est aussi présent dans les vers du poète catalan Salvador Espriu que Lete a mis en exergue à son premier recueil:

«Arrencaren els ceps, han cremat els sarments / damunt la terra bona s'estenia l'erm.»

Ils arrachèrent les pieds de vigne et aussi les sarments / au-dessus de la terre fertile s'étendait le désert.

Ici le désert est le résultat de la violence aveugle du fascisme. La dictature a détruit toute beauté, toute grandeur d'âme. Cependant, la vie s'accroche. La vie, c'est «la terra bona» que cache le désert. La présence du désert n'est donc pas là synonyme de défaite absolue, puisque, on le sait, la vie reprendra ses droits. Ces vers résument en fait la philosophie de Lete lui-même.

Par contre, il compare Unamuno à un arbre orgueilleux «arbak zenituen arroak», dont la prestance cache un manque, manque qui est le symptôme d'une fragilité intérieure «baina sustraiak beharrez lehorregiak». «Beharrez» suggère que le choix de Unamuno n'est peut-être pas étranger à ce manque métaphysique qui le tourmentera toute sa vie.

Les vers qui suivent semblent d'ailleurs conforter notre point de vue:

«Ezin zituen ase / gure oihanetako / euri epel eta geldiak.»

Par ces quelques mots Lete revient sur le peuple basque et sur lui-même («gure»). L'antithèse qu'ils forment avec les trois vers qui les précèdent dévoilent le divorce entre le fils du pays et son peuple.

Ils démontrent la vanité de Unamuno qui a méprisé ce que sa terre pouvait lui apporter de richesse, de douceur, de joie de vivre et de paix. Mais le désert et la forêt symboles de deux mondes totalement opposés servent à mesurer aussi la distance qui existe entre les options de Unamuno et celles de Lete. Unamuno a choisi le désert (est-ce une allusion au paysage aride de la Castille?). Lete, lui, reste fidèle à son peuple, à son pays («gure oiñana»).

Les caractères même des paysages DESERT = STERILITE, MORT, FORET, PLUIE = FERTILITE, VIE, ne font aucun doute quant à la valeur que Lete accorde à l'un ou à l'autre.

Lete reproche à Unamuno de n'avoir recherché, de n'avoir été habité que par la mort, et donc de s'être détourné de ses semblables pour rester tragiquement mais égoïstement seul; Unamuno obsédé par la mort, Dieu, l'existence, a négligé de vivre...

«Hain urruti joan zinen / heriotzarekin / kontuak konpontzera! / Ez ote zenuen hobe / gutxiago hil / eta gehiago bizitzea / ... / Desarrazoizko ametzen / Quijote berria / etsaitzat hartu zenuen / errota haundiegia / deuseztik sortu nahian / izate mugarik gabea».

Tu t'en étais allé si loin / régler tes comptes / avec la mort! / ... / Nouveau Quichotte / des rêves de déraison, / en voulant tirer du néant / un être infini / le moulin que tu avais pris pour adversaire / était bien trop grand pour toi.

Lete en comparant Unamuno au Quichotte, renvoie à son oeuvre «Vida de Don Quijote y Sancho», et le qualificatif «desarrazoizko» (déraison) est ironique parce que précisément le philosophe aimait à cogiter sur les rapports existant entre la Raison et la Vie.

Le moulin à vent auquel Unamuno comme Don Quichotte, emporté par sa folie, ose s'attaquer, n'est qu'un rêve. Ce moulin «haundiegia» (trop grand) est l'existence même. Et la lutte de Unamuno paraît grotesque par son inutilité, son absurdité, car il est inutile de chercher un être là où il n'y a que néant («deuseztik sortu nahian/izate mugarik gabea»).

Le combat engagé par Unamuno était forcément voué à l'échec mais il en «oublia», dit Lete, son pays, la terre de ses ancêtres.

En fait, Unamuno fit beaucoup plus qu'oublier (et Lete le sait pertinemment) puisqu'il méprisa et renia ses propres racines. Voici quelques unes de ses affirmations sur la langue basque:

«El vascuence es un lenguaje de tipo inferior»²⁰

«Lo único que queda es embalsamarlo en ciencia recoger con filial piedad sus restos y levantarle un monumento funerario.»²¹

20. Cité par Martin de UGALDE dans «Unamuno y el vascuence», à la p. 97.

21. op. cit. à la p. 19.

«Es en mí, antigua convicción de que el vascuence, interesante idioma de estudio, carece de convicciones intrínsecas para servir de medio de expresión a un pueblo que entre de lleno en la vida espiritual moderna, y que constituye un grave obstáculo para la difusión de la cultura europea en mi país.»²²

Lete n'a que dédain pour le poète, le philosophe qu'a été Unamuno, parce qu'il a trahi son peuple, ses ancêtres («etxea»). Il n'a que faire d'une philosophie qui oublie l'homme.

«Nik ez zaitut epaituko» (je ne te jugerai pas) ajoute-t-il, alors que son poème est déjà une accusation, un jugement. A moins qu'il ne laisse ce soin, en dernière instance, au peuple basque ou à Dieu...

Les deux derniers vers du poème rappellent les mots que le prêtre prononce à la fin d'une cérémonie liturgique «Zurekin bedi/Jainkoaren bakea» (que la paix du Seigneur soit avec vous) seulement Lete a remplacé «Jainkoaren» (de Dieu) par «Hildakoen» (des morts) provoquant ainsi l'ironie. Il renvoie Unamuno à l'univers qui a toujours été le sien, celui des morts (opposé à celui de la vie pour lequel a opté Lete), il le renvoie aussi à son combat, combat ridicule, inutile qui s'est perdu dans le néant sans qu'il ait pu lui apporter la paix...

Sous le franquisme, Xabier Lete appartient aux poètes qui refusèrent de se taire. Il délaissa l'art pour l'art en choisissant d'être le poète d'un temps, d'une histoire.

Par la chanson, il sut élargir son audience populaire car ses couplets souvent mélancoliques, parfois rageurs, reflétaient la situation du peuple basque opprimé.

Mais, ce fut d'abord par le choix délibéré d'écrire en euskara que s'exprima son engagement anti-franquiste. Adaptant ainsi à son cas personnel, la formule de Jean-Louis Calvet:

«La langue est en quelque sorte le maquis du peuple; on s'y abrite de la langue dominante, on y lutte contre elle».²³

Poète populaire, amoureux des grands classiques de la littérature basque et de la tradition orale des bertularis, tout en étant ouvert à la littérature universelle, Lete s'inscrit dans le courant de la poésie contemporaine.

Traduire l'univers quotidien du basque des années 1960-1970, un univers clos, sombre et gris; voyager dans l'imaginaire d'un peuple traumatisé par la violence et la bestialité qui se sont abattues sur lui depuis 1936, voilà la tâche que s'est assignée Lete.

22. op. cit. à la p. 27.

23. Jean-Louis CALVET. «Linguistique et colonialisme», p. 82.

Cependant, pas de place dans sa poésie pour la résignation, l'acceptation de la loi du plus fort:

«O hitzez hitz gauzak izentatzea! zenbat asmakizun irudimen eta probokazio; zer nolako tresna indartsu, gartsu gure esku dardarez-tatuetan». (Hitzek izaten jarrai daitezela -2-)

O nommer mot à mot les choses! Combien de créations, d'imaginat-ions et de provocations, quel outil puissant, ardent entre nos mains tremblantes. (Que les mots continuent d'exister -2-)

Car les mots sont une arme, une arme redoutable entre les mains d'un poète révolté...

ALGUNOS ASPECTOS DEL EUSKARA UTILIZADO HOY

M.^a José AZURMENDI AYERBE

(En estos últimos años me he dedicado al estudio del «euskara utilizado actualmente» por parte de nuestra población [en Euskadi Sur], motivada por la constante y rápida transformación con que se nos manifiesta hoy el euskara, al menos al nivel de su «uso» que es lo que a mí me ha interesado más. Esta transformación puede ser debida a razones de distinto tipo: el contacto creciente con el español [nuestros vascófonos son en su mayoría, y cada vez más, bilingües], el proceso de normativización y normalización del euskara, la renovación vertiginosa de las cosas y conceptos en nuestro mundo moderno y que lleva a una renovación léxica también vertiginosa, etc. Como homenaje a nuestro gran estudioso del euskara Pierre LAFITTE, quiero colaborar al conocimiento mayor de este euskara nuestro.)

.
.
.

En este trabajo vamos a ofrecer algunas de las conclusiones a las que llegábamos en mi Tesis de Doctorado: *Elaboración de un modelo para la descripción sociolingüística del bilingüismo y su aplicación parcial en la Comarca de San Sebastián*, defendida en la Universidad Complutense de Madrid en Junio de 1982.

Se trata de algunas de las conclusiones, desde el punto de vista más cuantitativo, obtenidas en el estudio del «léxico disponible» producido por los escolares de 5.^o y 8.^o de EGB de las Ikastolas de la Comarca de San Sebastián (Donostia, Pasaia, Lezo, Errenteria, Oiartzun, Hernani, Urnieta, Lasarte, Usurbil), en relación a estos cuatro Centros de Interés (C.I.) o mundos significativos ampliados:

- C.I. 1: Gorputzaren atalak / Partes del cuerpo humano.
- C.I. 2: Jantziak eta oinetakoak / Prendas de vestir y calzado.
- C.I. 10: Jolasak. Atsedendialdiak. Desborapasak / Juegos. Diversiones. Entretenimientos.
- C.I. 14: Nekazaritza eta landareak. Abeltzaintza eta abereak. Arrantza eta arrainak / Agricultura y plantas. Ganadería y animales. Pesca y peces.

El estudio del léxico disponible está basado en el análisis del propio léxico, a través de un conjunto de diccionarios, y en el análisis de un conjunto de aspectos o variables lingüísticas relacionadas con dicha producción léxica. Las conclusiones de las que hablaremos en este trabajo están relacionadas con el «uso lingüístico» del léxico, estudiado a través de las variables lingüísticas siguientes:

- Tipo de variables lingüísticas 1, de la cantidad de producción léxica, a través de la variable lingüística. *IPE* = total de ocurrencias/persona.

— Tipo de variables lingüísticas 2, del grado de lexicalización o de la clase léxica producida, a través de las variables:

- 2NO = proporción de sustantivos o nombres producidos;
- 2VE = proporción de verbos producidos;
- 2AJ = proporción de adjetivos producidos;
- 2AD = proporción de adverbios producidos;
- 2VN = proporción de expresiones o perífrasis de verbo + nombre producidas;
- 2CS = proporción de nombres utilizados en un caso determinado, o declinados en euskara, o a través de la preposición en español;
- 2PV = proporción de expresiones o perífrasis de preposición + verbo (producidas sólo en español: «a coger»);
- 2OR = proporción de expresiones que formalmente constituyen una oración («a la una salta la mula», como expresión del nombre de un juego).

— Tipo de variables lingüísticas 3, de la distancia interlingüística, a través de las variables:

- 3DI = proporción de expresiones y palabras fonológicamente diferentes en las dos lenguas en contacto (el euskara y el español). Por ejemplo, entre «burua» y «cabeza»;
- 3PA = proporción de expresiones y de palabras fonológicamente parecidas en las dos lenguas. Por ej., entre «galtzetina» y «calcetín»;
- 3SU = proporción de expresiones y de palabras-sustituto, es decir, los casos de sustitución lingüística. Por ej., en el euskara: «pantaltoa» en vez de «galtza», para «pantalón» en español;
- 3NP = proporción de nombres propios, generalmente préstamos recientes en el euskara desde el español, sobre todo en los C.I. 2 (Prendas de vestir y calzado) y 10 (Juegos, diversiones, entretenimientos). Por ej.: «Adidas», «Superman», etc.

— Tipo de variables lingüísticas 4, de la corrección o grado de normativización utilizada, a través de las variables:

- 4BI = proporción de expresiones y de palabras bien o correctamente utilizadas;
- 4MA = proporción de expresiones y de palabras mal o incorrectamente utilizadas.

— Y tipo de variables lingüísticas 5, de las divisiones significativas o semánticas distinguidas en cada C.I., a través de las variables:

— En el C.I. 2 (Prendas de vestir y calzado):

- 5VS = proporción de expresiones y de palabras que significan respecto del vestido;
- 5CZ = proporción de expresiones y de palabras que significan respecto del calzado;
- 5RE = proporción de expresiones y de palabras de difícil clasificación significativa, el resto significativo.

— En el C.I. 10 (Juegos. Diversiones. Entretenimientos):

- 5CA = proporción de expresiones o de palabras que significan juegos, diversiones o entretenimientos a realizar sobre todo en casa;
- 5CL = proporción de expresiones y de palabras que significan juegos, diversiones o entretenimientos a realizar sobre todo en la calle;
- 5CC = proporción de expresiones y de palabras que significan juegos, diversiones o entretenimientos a realizar parecidamente en casa y en la calle;
- 5DP = proporción de expresiones y de palabras que significan deportes utilizados como juegos-diversiones-entretenimientos.
- 5RE = (resto significativo).

— En el C.I. 14 (Agricultura y plantas. Ganadería y animales. Pesca y peces):

- 5AG = proporción de expresiones y de palabras que significan respecto de la agricultura y plantas;

5GN = proporción de expresiones y de palabras que significan respecto de la ganadería y animales;
 5PS = proporción de expresiones y de palabras que significan respecto de la pesca y peces;
 5RE = (resto significativo).

I

Desde el punto de vista de la producción de las distintas variables lingüísticas estudiadas, y de la dispersión con que se ha dado dicha producción lingüística, ofrecemos el siguiente cuadro general:

		\bar{x} - %				σ			
		C.I. 1	C.I. 2	C.I. 10	C.I. 14	C.I. 1	C.I. 2	C.I. 10	C.I. 14
\bar{x}	1PE	0,0347	0,0363	0,0419	0,0311	1,05	0,82	1,49	0,995
	OC/PE	28,82	27,55	23,87	32,15				
%	2NO	94,50	95,45	66,99	97,59	7,32	3,61	8,37	1,98
	2VE	5,49	4,34	12,71	2,21	7,32	3,56	6,14	1,79
	2AJ			0,17				0,42	
	2VN			8,66				5,05	
	2CS			9,62				5,94	
	2OR			0,55				0,44	
	2PV			0,73				1,01	
	2AD			0,50				0,97	
	2RE						0,15		
	3DI	91,99	66,70	66,94	83,13	7,89	34,36	28,51	16,50
	3PA	4,73	28,55	25,35	11,47	5,44	30,66	26,39	12,87
	3SU	3,26	3,80	3,75	5,39	2,77	3,87	3,78	3,87
	3NP		0,92	3,85			0,72	2,29	
	4BI	82,01	78,50	71,00	82,04	10,54	7,98	11,95	9,38
	4MA	17,95	21,49	28,99	17,95	10,56	7,97	11,95	9,37
	5CA			28,25				4,30	
	5CL			26,87				4,27	
	5CC			13,44				2,22	
	5DP			24,78				5,22	
	5AG				26,47				6,79
5GN				47,93				8,78	
5PS				24,46				3,68	
5VS		77,10				2,46			
5CZ		22,37				2,34			
5RE		0,51	6,02	1,11		0,97	3,97	0,86	

En este cuadro pueden verse tanto la producción lingüística, a través de las \bar{x} = medias, y de las % = proporciones, como la dispersión en que se ha dado dicha producción lingüística, a través de la σ = desviación típica, respecto de cada una de las variables lingüísticas distinguidas dentro de cada tipo de variables, y en relación a cada uno de los cuatro C.I. estudiados.

1. Respecto del tipo de variables lingüísticas 1, de la cantidad de producción léxica:

— El mundo significativo o C.I. en que se ha producido mayor cantidad media de léxico ha sido sobre todo el C.I. 14 (Agricultura y plantas...), en parte explicable por concentrar en uno sólo lo que tradicionalmente ha solido estudiarse como tres mundos significativos distintos: el de la agricultura, el de la ganadería y el de la pesca. Y después el C.I. 1 (Partes del cuerpo humano). Es decir, los mundos disponibles significativamente más tradicionales.

— El mundo significativo o C.I. en que se ha producido una menor cantidad media de léxico ha sido sobre todo el C.I. 10 (Juegos...). Y después, también con bastante diferencia, el C.I. 2 (Prendas de vestir...). Es decir, los mundos disponibles significativamente más innovadores.

2. Respecto del tipo de variables lingüísticas 2, del grado de lexicalización o de la clase léxica producida. Habiéndoseles pedido explícitamente sustantivos y verbos, lo realmente obtenido en las encuestas ha sido:

— Sustantivos o nombres, y verbos, con un resto insignificante, en los mundos significativos o C.I. 1 (Partes del cuerpo), 2 (Prendas de vestir y calzado) y 14 (Agricultura y plantas. Ganadería y animales. Pesca y peces).

— Además de sustantivos y verbos, otras expresiones léxicas distintas en el C.I. 10 (Juegos. Diversiones. Entretenimientos). Entre estas otras expresiones, destacan cuantitativamente: 2CS (proporción de nombres utilizados en un caso determinado, a través de la declinación en euskara y de la preposición en español; por ej.: «izkutaketan» = «al escondite»), y 2VN (proporción de expresiones o perífrasis de verbo + nombre; por ej.: «musika entzun» = «oír música»).

Es decir, se trata de expresiones y perífrasis léxicas y no de palabras simples, por lo que a veces hablamos de grados de lexicalización, y otras veces de lexicalización deficiente.

También desde este punto de vista se nos muestra el mundo significativo de este C.I. 10 (Juegos...) como el menos establecido, el que está en una situación de mayor evolución y cambio.

— Hay un claro predominio de sustantivos o nombres en los cuatro C.I., y sobre todo en el C.I. 14 (Agricultura...).

— Si tenemos en cuenta que todas las otras expresiones léxicas formalmente obtenidas fuera de los sustantivos y verbos, están de algún modo ligadas al verbo, ya que gramaticalmente contienen o suponen un verbo subyacente, obtenemos que el mundo significativo del C.I. (Juegos...) se nos muestra muy diferente: porque frente a un 67% de nombres, hay hasta un 33% de expresiones o palabras ligadas al verbo. Es como si este mundo significativo del juego fuese pensado y expresado de un modo más dinámico.

3. Respecto del tipo de variables lingüísticas 3, de la distancia interlingüística, o del grado de penetración lingüística, entre el léxico obtenido en nuestras dos lenguas en contacto, el euskara y el español:

— El mundo significativo del C.I. 1 (Partes del cuerpo) sobre todo, y también el del C.I. 14 (Agricultura...), los más tradicionales significativamente, son también en los que se mantiene una distancia interlingüística mayor, es decir, donde se aprecia una menor influencia de una lengua sobre la otra, que en nuestro caso lo es del español sobre el euskara.

— Por el contrario, vuelven a ser los mundos significativos de los C. I. 10 (Juegos...) y 2 (Prendas de vestir...), los más innovadores y cambiantes, en los que se mantiene una distancia interlingüística menor; es decir, donde más se aprecia la influencia de una lengua sobre la otra, que casi siempre es a través del préstamo reciente sobre todo.

Esto significa que, respecto de la renovación e innovación léxica, fuertes sobre todo en estos dos C.I. 2 y 10, el euskara aparece en fuerte dependencia lingüística en relación con el español.

4. Respecto del tipo de variables lingüísticas 4, de la corrección lingüística, o del grado de normatividad lingüística respecto del uso del léxico (ya que hemos considerado como correcta a la utilización lingüística normativa, siguiendo las directrices dadas sobre todo por Euskaltzaindia):

— Volvemos a encontrarnos reagrupados por una parte a los C.I. 1 (Partes del cuerpo humano) y 14 (Agricultura...), en que se da una mayor corrección lingüística o ajuste respecto de la norma lingüística, por otra parte esperable como veremos mejor más adelante.

— Por otra parte, los C.I. 2 (Prendas de vestir...) y 10 (Juegos...), donde encontramos mayor incorrección lingüística.

5. Respecto del tipo de variables lingüísticas 5, de las divisiones significativas o semánticas de interés propias de cada C.I. o mundo significativo amplio, y por tanto distintos ya en cada C.I.:

— En el C.I. 2 (Prendas de vestir...): la cantidad de producción léxica respecto de las prendas de vestir es claramente predominante respecto del relacionado con el calzado.

Esto puede deberse a un grado de diversificación o heterogeneidad significativa mayor en el mundo del vestido, es decir, a una mayor cantidad de conceptos distintos a expresar; pero puede deberse también a una mayor disponibilidad significativa, a una mayor importancia del vestido para nuestra población estudiada.

— En el C.I. 10 (Juegos...): si tenemos en cuenta que los deportes (SDP) son actividades a realizar sobre todo en la calle y no en casa, vemos que cuantitativamente hay un claro predominio del léxico producido relacionado con los juegos-diversiones-entretenimientos a realizar sobre todo en la calle

(SDP + 5CL), de hasta el 51,65%, frente al 28,25% obtenido para los juegos-diversiones-entretenimientos a realizar sobre todo en casa (5CA).

Es también en este C.I. 10 donde se da el mayor índice de 5RE o resto significativo, es decir, de producción léxica de difícil clasificación en el esquema significativo propuesto por nosotros por interés sobre todo sociolingüístico, y de cara a una planificación sociolingüística.

— Y en el C.I. 14 (Agricultura y plantas...), cuantitativamente: por una parte es claramente predominante el mundo de la ganadería y los animales; y por otra, los mundos de la agricultura y plantas, y de la pesca y peces, ocupan lugares parecidos entre sí, siendo el mundo de la pesca el menos representado.

II

Desde el punto de vista del grado de homogeneidad o heterogeneidad con que se ha dado la producción léxica en relación con estas variables lingüísticas, en ambas lenguas, es decir, el grado de heterogeneidad con que nuestra población estudiada se ha comportado lingüísticamente en el uso de ambas lenguas, y según puede verse en el mismo cuadro dado más arriba:

1. Respecto del tipo de variables lingüísticas 1, de la cantidad de producción léxica: la dispersión es casi nula; es decir, los individuos de nuestra población estudiada se comportan casi del mismo modo, producen casi la misma cantidad de ocurrencias (expresiones o palabras).

2. Respecto de los tipos de variables lingüísticas 2: del grado de lexicalización y la clase léxica, y 5: de las divisiones significativas o semánticas propias de cada C.I., la dispersión es, en general, pequeña; es decir, nuestra población estudiada se comporta lingüísticamente de modo bastante homogéneo.

3. Respecto del tipo de variables lingüísticas 4, de la corrección lingüística: la dispersión es ya significativa. Esto quiere decir que frente a individuos cuya producción léxica es correcta, están los individuos cuya producción léxica es incorrecta.

4. Pero es sobre todo respecto del tipo de variables lingüísticas 3, de la distancia interlingüística entre el euskara y el español, donde se dan los mayores índices de dispersión, y ya índices de heterogeneidad grandes, y sobre todo respecto de los C.I. 2 (Prendas de vestir...) y 10 (Juegos...) otra vez. Es decir, es respecto de este grupo de variables lingüísticas donde nuestra población se comporta muy heterogéneamente.

La disminución de la distancia interlingüística entre ambas lenguas se hace fundamentalmente a costa del euskara, es decir, a través de parecerse

cada vez más el euskara al español, aumentando la dependencia léxica del euskara respecto del español, sobre todo a través de los préstamos recientes. Como respecto de estas cuestiones, además, es donde nuestra población se comporta muy homogéneamente en la producción léxica en español, esto quiere decir que se comporta muy heterogéneamente en la producción léxica en euskara, con índices bastante mayores en realidad para cada lengua que los que aparecen reflejados en el cuadro para ambas lenguas a la vez.

En resumen, respecto de este tipo de problemas ligados al uso léxico es, pues, donde se da el bilingüismo más desequilibrado en nuestra población, y por tanto donde más énfasis habría que hacer en una planificación lingüística del bilingüismo, de cara al bilingüismo social equilibrado.

También por otro camino, a través del método estadístico-informático de análisis multivariante, hemos llegado a las mismas conclusiones. Efectivamente, dicho análisis multivariante nos descubría que las variables lingüísticas más importantes para el estudio de los comportamientos lingüísticos distintos de nuestra población estudiada eran, también, las variables de los tipos: 3, de la distancia interlingüística, y 4, de la corrección lingüística, ya que siempre aparecen juntas definiendo el factor 1 (el más significativo), en los cuatro C.I., como veremos mejor más adelante.

III

Desde el punto de vista de las correlaciones, o relaciones interdependientes, entre las variables lingüísticas de los distintos tipos de variables, nos hemos encontrado con lo que esperábamos, se nos ha confirmado una de nuestras hipótesis-punto de partida, ya que entre nosotros se da también lo mismo que en otras situaciones de lenguas en contacto, como por ej. en Canadá entre el francés y el inglés: de que a mayor distancia interlingüística mantenida, mayor grado de corrección en el uso lingüístico de ambas lenguas; y a la inversa, de que a menor distancia interlingüística mantenida (a través de los préstamos, de las interferencias, de la sustitución, etc.), mayores probabilidades de un uso incorrecto de ambas lenguas.

Así, en nuestro trabajo nos encontramos con que las variables lingüísticas pertenecientes a distintos tipos de variables, más fuertemente correlacionadas entre sí, y con un índice de correlación muy fuerte (porque ya desde el índice del 0,57 la correlación resulta significativa en nuestro trabajo), en los cuatro C.I., son:

— *3DI* (proporción de expresiones y de palabras fonológicamente diferentes en las dos lenguas), con *4BI* (proporción de expresiones y de palabras bien o correctamente utilizadas):

— En el C.I. 1 (Partes del cuerpo): $r = 0,79$;

- En el C.I. 2 (Prendas de vestir...): $r = 0,65$;
- En el C.I. 10 (Juegos...): $r = 0,93$;
- En el C.I. 14 (Agricultura...): $r = 0,87$.

— *3PA* (proporción de expresiones y de palabras fonológicamente parecidas en ambas lenguas), con *4MA* (proporción de expresiones y de palabras mal o incorrectamente utilizadas):

- En el C.I. 1: $r = 0,82$;
- En el C.I. 2: $r = 0,64$;
- En el C.I. 10: $r = 0,93$;
- En el C.I. 14: $r = 0,86$.

Es decir, nos encontramos con que estos dos tipos de variables lingüísticas: el 3 respecto de la distancia interlingüística, y el 4 respecto de la corrección lingüística, aparecen en nuestro trabajo como los más importantes e interesantes, tanto desde el punto de vista lingüístico como también desde el sociolingüístico (de cara a la caracterización lingüística de los distintos grupos o estratos de población distinguidos), y aparecen a la vez como los tipos de variables lingüísticas más fuertemente correlacionados entre sí.

A modo de ejemplo, añadimos un gráfico a continuación: el plano 1.^o ofrecido por el ordenador para el análisis multivariante, respecto del C.I. 14 (Agricultura...), que representa gráficamente todo el conjunto de correlaciones de todas las variables lingüísticas estudiadas entre sí, del modo más significativo (Ver gráfico.)

Si nos fijamos en el factor 1 (en el eje horizontal del plano), el más significativo, vemos que viene definido sobre todo por el conjunto de variables *3DI* y *4BI* por un lado (muy fuertemente correlacionadas también entre sí, dada su gran proximidad), y por las variables *3PA*, *3SU* y *4MA* por el lado opuesto (también muy fuertemente correlacionadas entre sí).

Además, puede verse también el lugar que ocupan el resto de las variables lingüísticas en este espacio de correlaciones, y en relación con dicho factor 1. Así, por ejemplo:

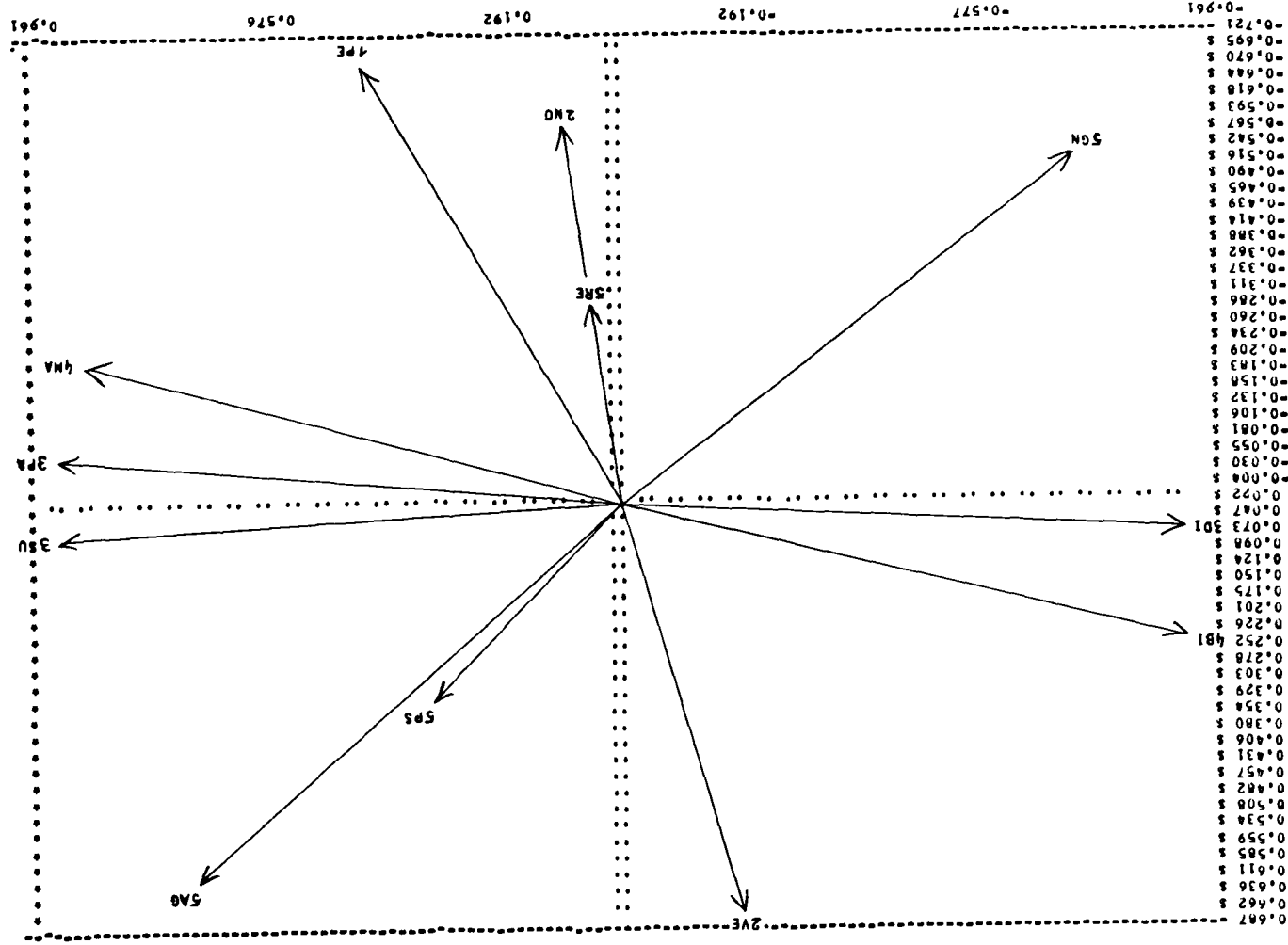
— *5GN* (proporción de expresiones y de palabras que significan respecto de la ganadería y los animales, en el C.I. 14): aparece bastante fuertemente correlacionada con *3DI* y *4BI*;

— *5AG* (proporción de expresiones y de palabras que significan respecto de la agricultura y las plantas) bastante correlacionada también, pero con *3PA* y *4MA*.

— Y *5PS* (proporción de expresiones y de palabras que significan respecto de la pesca y los peces), aunque más débilmente, correlacionada también con *3PA*, *3SU* y *4MA*.

Es decir, que el mundo de la ganadería y los animales ha sido expresado por nuestra población con un léxico que mantiene una distancia o diferencia-

ALGUNOS ASPECTOS DEL EUSKARA UTILIZADO HOY



ción interlingüística grande entre el euskara y el español, con pocos préstamos recientes y pocas sustituciones léxicas, y además con un léxico utilizado con gran corrección lingüística. Pero a la inversa, que el mundo de la agricultura y las plantas se ha expresado con un léxico que mantiene una distancia o diferenciación interlingüística escasa, y además que es utilizado muy incorrectamente; y que en el mundo de la pesca y los peces, aunque más débilmente, se refleja la misma tendencia que la vista respecto de la agricultura y las plantas.

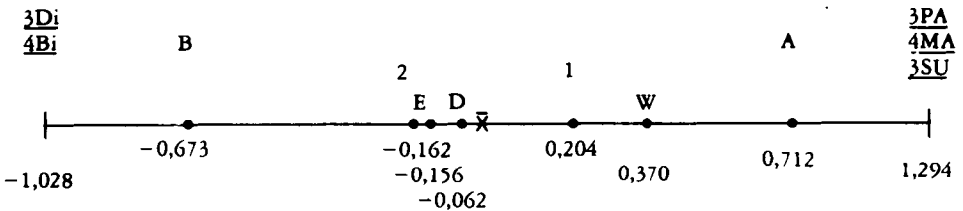
IV

Y desde el punto de vista del comportamiento lingüístico de nuestros bilingües estudiados (los escolares de 5.º y 8.º de EGB, de las Ikastolas de la Comarca de San Sebastián), en cada una de las dos lenguas en contacto: el euskara y el español, respecto de todo este conjunto de variables lingüísticas analizadas, nos encontramos también con lo que esperábamos: con una situación de bilingüismo social bastante o muy desequilibrada.

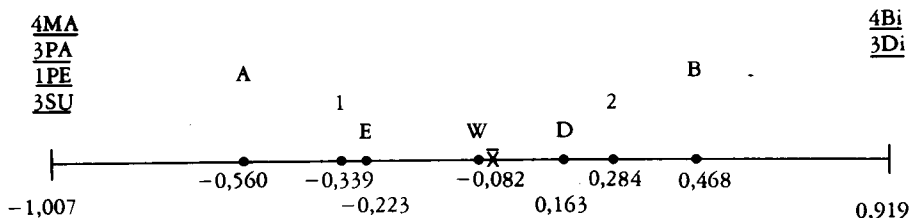
Teniendo en cuenta que los índices de valor utilizados hasta ahora reflejaban los valores de producción media de cada variable lingüística, respecto de la producción léxica en ambas lenguas a la vez, esto significaba que los valores reales de cada variable son bastante mayores cuando se refieren a la producción léxica en cada lengua por separado, como decíamos ya más arriba.

Para dar una idea rápida mayor del distinto comportamiento lingüístico de nuestros bilingües en relación al uso de cada una de sus dos lenguas en contacto, y para resumir el conjunto de conclusiones dado en este artículo, ofrecemos a continuación los cuatro gráficos siguientes, que resumen el comportamiento de los distintos grupos o estratos de población estudiados en relación a las variables lingüísticas más importantes, y por tanto las variables definidoras de los factores 1, en las salidas de ordenador para los cuatro C.I.:

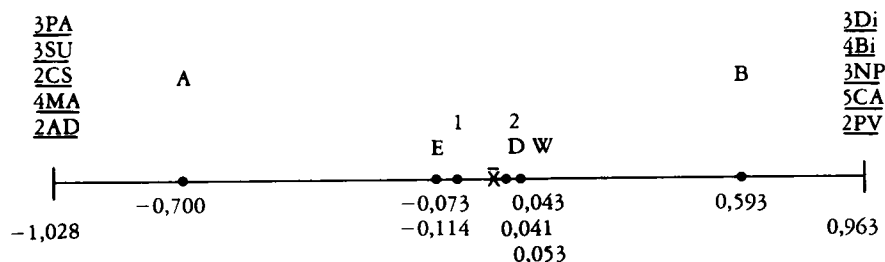
— C.I. 1 (Partes del cuerpo humano):



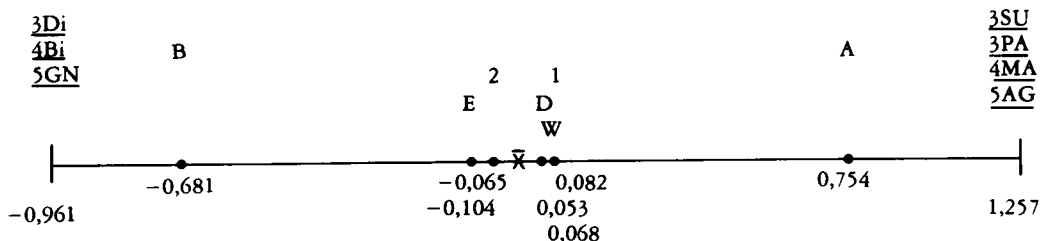
— C.I. 2 (Prendas de vestir y calzado):



— C.I. 10 (Juegos. Diversiones. Entretenimientos):



— C.I. 14 (Agricultura y plantas. Ganadería y animales. Pesca y peces):



1. Respecto de las variables lingüísticas:

— En los gráficos de los cuatro C.I. se pueden ver las variables lingüísticas que aparecen más fuertemente correlacionadas con el factor 1, y por tanto que aparecen definiendo dicho factor 1. Estas son las variables del tipo 3, de la distancia interlingüística, y del tipo 4, de la corrección lingüística. Es decir, se trata de las variables lingüísticas que mejor sirven para caracterizar a los distintos grupos sociolingüísticos; o a la inversa los distintos grupos sociolingüísticos se diferencian entre sí sobre todo por sus distintos comportamientos lingüísticos en relación a dichas variables lingüísticas.

— Además, en algunos C.I. aparecen también otras variables lingüísticas definiendo el factor 1, aunque siempre con menor fuerza que las variables de los tipos 3 y 4, es decir, con menores índices de correlación con dicho factor.

— Recordando que las variables que aparecen en cada uno de los polos o extremos definiendo un factor están significativamente correlacionadas entre sí también, y las primeras muy fuertemente correlacionadas, esto significa, por ejemplo:

Que en el C.I. 10 (Juegos...): a menor distancia interlingüística (+3PA, +3SU), mayor incorrección lingüística (+4MA); pero también, mayores probabilidades de que se den una mayor proporción de nombres utilizados en un caso determinado (+2CS), y una mayor proporción de adverbios (+2AD).

O a la inversa, a mayor producción léxica de 2CS y de 2AD, mayores probabilidades de +3PA, +3SU y +4MA. También, que a +3DI y +4BI, también +3NP (proporción de nombres propios), +5CA (proporción de juegos a realizar sobre todo en casa) y +2PV (proporción de expresiones o perífrasis formadas por preposición + verbo); o a la inversa.

Que en el C.I. 14 (Agricultura...): a +3DI y +4BI, también +5GN (proporción de expresiones o de palabras que significan respecto de la ganadería y de los animales); o a la inversa que a +5GN, mayor corrección lingüística y mayor distancia interlingüística. Y que a +3SU, +3PA y +4MA, +5AG (proporción de expresiones y de palabras que significan respecto de la agricultura y las plantas); o que a +5AG, menor distancia interlingüística y mayor incorrección lingüística.

2. Y respecto de los grupos sociolingüísticos distinguidos, formados a través de distintos reagrupamientos pero siempre de la misma población estudiada (el conjunto de los escolares de 5.º y 8.º de EGB de las Icastolas de la Comarca de San Sebastián), según estos distintos criterios:

Por la geografía:

D (Donostia/San Sebastián), que representa a todo el léxico producido en ambas lenguas, y por los dos grupos de edad, en la ciudad de Donostia;

E (zona Este de la Comarca: Errenteria, Pasaia, Oiartzun), que representa a todo el léxico producido en dicha zona Este en ambas lenguas, y por los dos grupos de edad;

W (zona Sur-Oeste: Hernani, Urnieta, Lasarte, Usurbil), que representa a todo el léxico producido en dicha zona Sur-Oeste.

Por la edad:

1 (5.º de EGB), que representa a toda la producción léxica de los alumnos de 5.º EGB en ambas lenguas y en toda la comarca;

2 (8.º de EGB), que representa a todo el léxico producido por los alumnos de 8.º de EGB en ambas lenguas, y en toda la Comarca.

Por la lengua utilizada:

A (el euskara), que representa a todo el léxico producido en euskara en toda la Comarca, y por los alumnos de ambos grupos de edad;

B (el español), que representa a todo el léxico producido en español en toda la comarca y por ambos grupos de edad:

— El comportamiento lingüístico más constante en los cuatro C.I., y también el más diferenciado entre sí, se da entre los grupos sociolingüísticos *A* (producción léxica total en euskara) y *B* (producción léxica total en español).

La utilización de cada una de las dos lenguas en contacto, por parte de nuestros alumnos bilingües, es lo que mejor discrimina o clasifica a nuestra población estudiada. Es decir, los comportamientos lingüísticos más distintos se han debido sobre todo a la lengua utilizada, y no tanto a las diferencias de edad o de zona geográfica. Por eso, *A* y *B* son los grupos sociolingüísticos mejor representados en el factor 1 (los más a los extremos de dicho factor).

A y *B* aparecen colocados con índices altos en el factor. Pero *A* (producción léxica en euskara) siempre ligada a las variables de la menor distancia interlingüística y de la mayor incorrección lingüística; mientras que *B* (producción léxica total en español), por el contrario, y también con mucha diferencia, siempre viene ligada a las variables de la mayor distancia interlingüística y de la mayor corrección lingüística. Esto significa que, respecto de estas variables lingüísticas, nos encontramos con una situación de bilingüismo social muy desequilibrado, en favor del español y en perjuicio del euskara.

— El resto de los grupos sociolingüísticos, tanto en razón a las diferencias de edad como a las distintas zonas geográficas, están débilmente caracterizados en relación a estas variables lingüísticas de estos factores 1.

A pesar de ello, puede apreciarse el comportamiento lingüístico también constante de los grupos de edad, ya que 1 (producción léxica total de los alumnos de 5.º EGB) siempre aparece en los factores 1 relacionado con las variables lingüísticas de la menor distancia interlingüística y de la mayor incorrección lingüística; y por el contrario, 2 (producción léxica total de los alumnos de 8.º EGB) siempre relacionado con la mayor distancia interlingüística y la mayor corrección lingüística. Es decir, con el aumento de la edad (de 5.º a 8.º de EGB) se da un aprendizaje lingüístico, fundamentalmente respecto del euskara, una recuperación cualitativa del euskara, aunque con distintos grados de intensidad en cada C.I. (en nuestro trabajo, sobre todo respecto del C.I. 2: prendas de vestir y calzado).

Y respecto de los grupos geográficos, la situación es ya más compleja, y más difícil de sintetizar.

**HITZ BATZUEK ETA BEREN ESAN-NAHIAK,
GEHIENAK ATAUNEN ERABILTZEN DITUGUZ-
NAK ETA HIZTEGIETAN, BATEZ ERE
AZKUENEAN, AGERI EZ DIRANAK**

Jose Migel BARANDIARAN

- Abasca* (Ataun), panal de miel.
Abelera (Ataun), 1.º orden; 2.º situación.
Abixtu (Ataun), silbido.
Abixtuka (Ataun), silbando.
Abook, (Ataun), hachero de madera que se usa en las «sepulturas» de la iglesia.
Adreri (At.), parentela, linaje.
Adur (At.), fuerza mágica con la que ciertas personas influyen a distancia sobre otras personas, animales o cosas.
Ago (At.), interjección de amenaza.
Aide (At.), 1.º dolor reumático; 2.º parálisis.
Aideak jo do: le ha atacado la parálisis.
Aidegaxto (Sara), genio que forma y dirige las tormentas.
Aideko (Sara), genio responsable de todas las enfermedades.
Aidemin (At.), neuralgia.
Aika, aikatu (At.), mencionar.
Aittelume (At.), persona o familia obrera o artesana sin tierras ni ganadería.
Aize (At.), dolor de reuma o resfriado.
Aizko (Zuberoa), hacha.
Aizkur-kirten (At.), mango de hacha.
Aiztioezkero (At.), desde hace poco.
Akasta (At.), garrapata.
Akelarre (At.), toki askotako sorgin-dantzalekua: Zugarramurdin, Mañarian, Gautegizen.
Albizitu (At.), avivar, reanimar.
Alboño (At.), hebra.
Alda-aldi (At.), repuesto. *Baldittu aldaaldi bi*: ya tiene dos prendas de repuesto (hablando de vestidos).

- Alde* (At.), desequilibrio.
- Aldendu* (At.), apartar.
- Alderdi* (At.), 1.º, ventaja, utilidad; 2.º, partido, fracción; 3.º, comarca, región, zona.
- Alegie* (At.), es decir, a saber.
- Aloska* (At.), roca, peña.
- Altajo* (At.), canuto de madera con el que juegan los niños, metiendo en un extremo del mismo una bolita de estopa mojada y empujando otra por el otro extremo mediante un émbolo de palo, lo que comprime el aire comprendido entre ambas bolas, lanzando la primera mientras produce un pequeño estampido.
- Altxerri* (At.), cagarruta.
- Amilamia* (Salvatierra), lamia (Baraibar, *palabras alavesas*, p. 10).
- Amuñatu* (At.), tentar, fastidiar.
- Amuñatua* (At.), fastidioso, pesado.
- Andare* (At.), muñeca hecha en casa con trapos. La que se compra en las tiendas o bazares, se llama (*maimuxal*) (mademoiselle).
- Ankara* (At.), montón de hierba que uno apila con el rastrillo contra la pierna para trasladarlo a otro sitio.
- Antzailla* (At.), vilorta o cabo de cuerda hecho de madera en forma de aro o de gancho.
- Anxo* (Mendibe), genio de los altos pastizales.
- Apal* (At.), planicie en una vertiente o flanco de montaña.
- Apartalde* (At.), peine de dentadura espaciada.
- Arraazi* (At.), cubrir, juntarse el macho con la hembra.
- Araatu* (At.), remendar, componer la ropa o cualquier tejido.
- Ardi* (Sara), tuerca.
- Argi* (Sara), alma de difunto.
- Arimaerratu* (Liginaga), alma errante.
- Almora* (Alava), túmulo de piedras.
- Armura* (At.), túmulo de dolmen. *Urrezuloko armura*: dolmen de Urrezulo.
- Armorkora* (Urdiain), túmulo dolménico.
- Arrankazi* (Deba), arpón.
- Arrastil* (Sara), clavija del timón de arado o del carro.
- Arraska* (At.), Abrevadero de piedra.
- Arratzalde* (At.), barrica de colada hecha con corteza de tilo.
- Arrauka* (At.), cal.
- Arraukazulo* (At.), horno de hacer la cal abierto en la tierra.
- Arrazko* (At.), caja cilíndrica hecha con corteza de fresno y tapada con tela en sus bases. Sirve para transportar enjambres de abejas. También se llama *Erlezorro* «saco de abejas».
- Arrea* (At.), extravagante.
- Arriloka* (Gesalibar), canto rodado.
- Arrubio* (At.), salamandra.

- Artizkun* (At.), corral en el que se ordeñan las ovejas.
- Artukizun* (At.), derecho a percibir o cobrar.
- Artzakur* (At.), perro mastín que utilizaban los pastores para el cuidado de ganado.
- Asaldi* (At.), ensayo, acometida.
- Astasun* (At.), excremento.
- Astokeri* (Sara), broma.
- Atalai* (At.), tranca de puerta.
- Atarrabio* (Sara), personaje mítico de carácter benigno.
- Atun* (Sara), arado de reja y orejera reversibles. Se llama también *urdemutur*.
- Auka* (At.), cascabillo del trigo, envoltura del grano de trigo.
- Autze* (Bolibar), genio del hogar.
- Auntzetxe* (At., Alsasua), redil de cabras.
- Austarri* (Ondarroa), mojón central del sel.
- Azanzile* (Arnegi), espectro de difunto.
- Azikuuntxo* (At.), crecedera, papera o escrófula que sale a uno u otro lado de la garganta.
- Azkarkeri* (At.), pedantería.
- Azkazi* (At.), familia, parentela.
- Azkiro* (At.), sazón o tempero y buena disposición de la tierra para hacer que broten y crezcan las plantas.
- Azpill* (At.), extremo inferior redondeado o doblado de la ropa.
- Azpixuin* (Sara), bajo vientre.
- Aztarrika* (At.), revolcándose (las aves).
- Aztanuel* (At.), grupera de la caballería.
- Baittan* (At.), 1.º en dependencia: *hori ez dago nere baittan* «eso no depende de mí»; 2.º a juicio: *ez daude beren baittan ain elbarri* «no se hallan, a su juicio, tan estropeados»; 3.º mentalmente, para sí: *bere baittan zion* «decía mentalmente». *Ez dago bere baittan orren gaizki* «no está, a su juicio, tan mal».
- Bala* (Sara), saco que se utiliza como medida de capacidad para áridos. Cabe alrededor de 100 kg. de granos.
- Banaka* (Ataun), de uno en uno.
- Baratz* (At., Oyarzun, Arano), sepultura, cementerio.
- Basagizon* (At.), 1.º hombre que trabaja en el monte; 2.º (Gazue-Zihiga) hombre salvaje.
- Basajaun* (At.), señor del monte o bosque, genio.
- Basala* (At.), rocío de la hierba.
- Basandere* (Mendibe), mujer de Basajaun.
- Batik-bait* (At.), sobre todo, especialmente.
- Begitta* (At.), ojeriza, odio: *begittan daukat gizon nori* «tengo odio a ese hombre».
- Begiitako argiik egin* (At.), desmayarse.

- Beilla* (At.), ronda nocturna de mozos.
- Beillari* (At.), rondador, mozo que anda rondando para galantear a las mozas.
- Belartzari* (At.), prado, herbal.
- Beloi* (Sara), podón para segar helechos utilizado hasta principios de este siglo.
- Belaungozo* (At.), paso, andadura de una persona.
- Belun* (At.), negruzco, moreno.
- Beratu* (At.), endulzar, templar el ambiente.
- Berealdiko* (At.), extraordinariamente grande.
- Berrokotz* (At.), papada.
- Besaare* (At.), arado de cinco, siete o nueve púas dispuestas en forma de V.
- Betadur* (At.), influencia, fuerza de buena o mala suerte que ciertas personas proyectan con su mirada sobre otras.
- Betizu* (At.), ganado vacuno salvaje, no domesticado.
- Bikunda* (At.), doble; *irukunda* «triple», *laukunda* «cuádruple», *bostkunda* «quíntuple».
- Bikundatu* (At.), doblar, encorvar. *Bikunda egin zan* «se dobló, se encorvó».
- Biribilka* (At.), rodando.
- Birritan* (At.), a fortiori.
- Bisuts* (At.), cualquier corpúsculo leve que se mueve en el aire.
Elur-bisuts «pequeño copo de nieve», *ebi bisuts* «gotita de lluvia».
- Biur* (At.), cabo de cuerda hecho con rama de avellano doblada y retorcida.
 Tiene en un extremo una curva cerrada u ojo en el que se sujeta la cuerda; el otro termina en forma de aro.
- Biusai* (At.), cabo de cadena de madera en forma de aro hecho con varilla de avellano retorcida, provisto de ojal en un extremo donde se introduce el otro que queda sujeto mediante una clavija.
- Biziaro* (At.), tiempo de vida.
- Boldoki* (At.), borbollón, erupción de agua en la tierra. *Boldokie azaldu da* «ha aparecido una erupción de agua».
- Bule* (At.), llamada o invitación que, en el juego «arrapaketa» un niño hace a otro para que empiece en el juego y le siga.
- Burdinarri* (Sara), piedra ofita.
- Burrundi* (At.), perchero (en un muro de la cocina) en el que se colocan vasijas de metal.
- Burrun* (At.), juguete que consta de un palito provisto de una muesca en medio donde va sujeto un par de cuerdas de medio metro, las que siendo estiradas y aflojadas acompasadamente obligan a girar vertiginosamente al palo, produciendo un fuerte zumbido.
- Burungarri* (At.), jefe: *etxeko burungarriak* «los jefes de casa, los padres».
- Bururatu* (At.), acordarse.
- Buruzipurdi* (At.), voltereta.
- Buruzipurdika* (At.), dando volteretas.
- Buusi* (At.), manta hecha de crin.

Dornallu (At.), apero que se utiliza para transporte de troncos. Es vara larga, cuyo extremo más delgado se articula con el yugo de la pareja de bueyes y el grueso con el tronco que se quiere arrastrar.

Drango (At.), piedra y otro objeto que obstaculiza el paso del carro o del trineo.

Eate (At.), genio de la tempestad y del fuego.

Eate-ots (At.), ruido del pedrisco.

Ebizaar (At.), lluvia de gotas poco mayores que las de la llovizna de niebla.

Egi (At.), curva.

Eginkizun (At.), obligación.

Egundañoko (At.), de siempre, sempiterno.

Eguzki-begi (At.), disco solar.

Egun-eta-berealdiko (At.), extraordinariamente grande.

Ei (At.), junco.

Eize (At.), caza, pieza de caza, animal que es objeto de caza.

Eizean «a cazar», *eizetik* «de caza».

Ekar (At.), cuesta peñascal.

Elbiik-jo (At.), atacar el tábano (al ganado).

Eldu (At.), 1.º madurar; 2.º agarrar; 3.º morder; 4.º acusar.

Eldukittu (At.), madurar demasiado la fruta.

Elosike (At.), fruto de espino albar.

Eltur (At.), panadizo.

Eluaska (At.), pisada o hueco que los pies dejan en la nieve.

Eluaso (At.), avalancha de nieve.

Eltzaur (Sara), zambomba hecha de un tronco de árbol hueco o cilindro, cerrado con cuero en una de sus bases. Del centro del cuero parte hacia la otra base o abertura una cuerda encerada. Frotando ésta con la mano, se produce un ruido fuerte que espanta a las alimañas.

Emakizun o *emankizun* (At.), deuda, obligación de dar.

Eman (At.), entregarse, *Edariari eman dio* «se ha entregado a la bebida».

Emana (At.), descarga (de lluvia, de nieve, de granizo).

Erdai (At.), pala de madera. *Labendai* «pala de horno».

Egurretagorrie (At.), vida llena de penalidades.

Epuru (At.), enebro.

Eraatu (At.), lograr.

Eraen (At.), 1.º orden, mandato, consejo, disposición; 2.º plan, programa:

Amaan eraenera ibiltzen da etxe guztia «toda la familia se conduce conforme al programa de la madre».

Eragin (At.), 1.º vencer, superar: *danai eragin die* «a todos los ha superado»;

2.º pasar por encima: *zugiar urek eragin dio* «el río ha pasado por encima del puente»; 3.º hacer girar a una máquina, a las ruedas de bicicleta, etc.

Erându (At.), 1.º ordenar, mandar; 2.º aconsejar, orientar.

Eraman (At.), gasto, voracidad.

- Eraotzi* (At.), varear los árboles frutales.
- Erlaski* (Etxalar), colmena.
- Erlezorro* (At.), caja de madera que sirve para transporte de enjambres de abejas.
- Emaztexuria* (Santa Engracia), nombre del genio que en otros sitios se llama *Mari*.
- Ermura* (At.), montón de combustible que se hace con el material removido al rozar la tierra en la artiga.
- Ernemuñ* (At.), primer brote o germen de la semilla.
- Erraate* (At.), incendio del bosque con llamaradas que zumban fuertemente.
- Erraiñu* (At.), sombra que proyectan las personas y los animales. La que proyectan las demás cosas se llama *itzal*.
- Errauntxi* (At.), bacineta para sacar agua de la herrada.
- Errilla* (At.), arrollamiento largo de la hierba en el campo.
- Erru* (At.), fuerza.
- Errugabeko* (At.), carente de iniciativa, indeciso, insustancial.
- Errues* (At.), 1.º anormal; 2.º excepcional.
- Erto* (At.), viga que atraviesa la cocina a tres o más metros de altura. Le acompaña otra paralela, a un metro de distancia y a su misma altura. Sobre ellas se colocan las maderas o tizones destinados al fogón para que se sequen.
- Esajaun* (*Refranes y sentencias de 1596*), duende,
- Esakizun* (At.), que decir, que hablar: *esakizun asko utzi zuan* «dio mucho que hablar».
- Esangai* (At.), deseoso de hablar.
- Esaunda* (At.), dicho popular, proverbio, leyenda.
- Eskarri* (At.), ligadura, manojo de paja con el que se ata la gavilla de trigo.
- Eskilantxa* (Motriko), cigüeña. *An, Saturrarar'en, Eskilantxarri izeneko arkaitz bat bada. Aren tontorrear eskilantxak apia egiten omentzuan.*
- Eskuutati juun* (At.), inutilizarse una persona.
- Eskubilla* (At.), cepillo para desempolvar la ropa.
- Eskubillo* (At.), rollo de cerilla que arde en la sepultura. Está arrollada sobre sí misma en espiral. Es ofrenda que se hace a los muertos, costumbre hoy decadente.
- Eskutara* (At.), manojo.
- Esnearri* (Eugi), piedra que, caldeada al fuego, sirve para cocer la leche.
- Estali* (At.), unirse el macho con la hembra.
- Etxajaun* (Domenzain), alma de antepasado.
- Ezagunda* (At.), conocimiento.
- Ezegiteko* (At.), acción desgraciada, delictiva.
- Ezezagutu* (At.), tomar o considerar a uno como desconocido, siendo conocido.
- Ezerez* (At.), nada.
- Ezerki* (At.), algo, *Ezerki ba-daki?* ¿«sabe algo»?

Ezjakinean (At.), inadvertidamente, en la ignorancia.

Ezineramana (At.), 1.º la intolerancia; 2.º la envidia.

Ezkutaketan (At.), al escondite (juego de niños).

Gabon-zuzi (Zegama), tea de Nochebuena.

Gaillur (At.), martillo de la azada. *Atxur gaillurduna* «azada provista de martillo».

Gaintzurde (At.), escarcha que se forma en los árboles de las montañas que han estado cubiertas por nubes frías.

Gaizkiñ (Sara), genio maligno, causante de enfermedades.

Galaak (At.), presentes que hacen los novios al casarse.

Galartzu (At.), trencilla.

Galtxagorri (Zarauz), genio familiar.

Galdi (Kortezubi), soldadura del hierro mediante aspersion de arcilla mojada o agua arcillosa.

Garbitasun (At.), aclaración, prueba, dato.

Garranga (At.), dentadura o filo dentado de la hoz.

Gauargi (Errezil), genio nocturno benigno.

Garrangari (Ataun), cría de la trucha o truchuela.

Gartxu (At.), Phillyrea media.

Gaueko (At.), numen o genio maligno nocturno.

Gauta-guerdi (At.), a altas horas de la noche, de noche a deshora.

Gelbo (At.), 1.º pelusa; 2.º arista que el viento lleva.

Geldiur (At.), sosiego.

Gerixeti (Lekeitio), 1.º sombra de personas y de animales; 2.º (Muxika) alma de difunto.

Gisaldu (Sara), derretir (la nieve).

Giro (At.), 1.º tiempo meteorológico; 2.º tempero. *Giro ona* «buen tempero para sembrar, para escardar, etc.».

Gizabide (At.), comportamiento característico del hombre.

Gizagitte (At.), persona desfigurada por malos tratos. *Ori da gizagitten egin dutena orrekin* «¡Qué destrozo de hombre han hecho en ése!».

Gizotso (Zeanuri), genio maligno.

Gogoene (At.), período de vida consciente. *Nere gogoanean ez da orrelakorik gertatu* «durante mi vida consciente, no ha ocurrido tal cosa».

Goiz-giro (At.), estado del tiempo matinal.

Golde-nabar (Sara), arado-cuchilla, o dos aperos que trabajan juntos, tirados por una yunta de vacas o bueyes.

Gorbizi (At.), alimento poco o mal cocido.

Gorriik (At.), grandes penalidades. *Gorriik ikusita juan da* «se ha ido tras largas penalidades».

Gorritxiki (Aya), genio familiar.

Gurguxia (Kortezubi), madroño.

- Gurtede* (At.), aro hecho con tira o correa de cuero, por el cual la lanza del carruaje o del apero se articula con el yugo.
- Heostsegile* (Liginaga), espectro de difunto.
- Hilbide* (Doneztibiri), camino que une la casa con su sepultura.
- Iabetu* (At.), 1.º hacerse dueño; 2.º darse cuenta, apercibirse.
- Iaki* (Sara), marchar.
- Iakiunda* (At.), sabiduría, ciencia, conocimiento. *Jakiundako orain egin naiz* «ahora he llegado a saber».
- Iastatu* (Sara), probar algún comestible o bebida.
- Idintxa* (At.), madera no bien cocida en la carbonera. Partida en briznas, sirve de tea a los carboneros.
- Idittu* (Kortezubi), genio nocturno que aparece en diversas figuras (de hombre, de asno, de puerco, de ave).
- Iendaki* (Sara), 1.º pariente; 2.º parentela.
- Ientilbaratz* (Arano), cromlech.
- Ientillarri* (At.), dolmen.
- Ientillesxe* (At.), dolmen.
- Ieiztegi* (Sara), corral donde se ordeñan las ovejas.
- Igarri* (At.), 1.º echar de menos: *Laster igarriko diok* «pronto le echarás de menos»; 2.º pesar: *Ondo igarri dio* «bien le ha pesado»; 3.º caer en la cuenta, advertir: *zer dan igarri dio* «se ha dado cuenta de qué es».
- Ikuskizun* (At.), responsabilidad. *Ez du ikuskizunik gai bortan* «no tiene responsabilidad en este asunto».
- Ikusmira, ikusbira* (At.), panorama.
- Illargi-belar* (Idiazabal), cardo silvestre «*carlina acualis*» flor mágica.
- Illekazki* (At.), filtro, pasador de leche.
- Indalasto* (At.), hoja de maíz.
- Indiamaats* (At.), uva de Indias, grosella.
- Inguma* (Sara), genio de los sueños que oprime el pecho durante el sueño. Contra él es invocado *Gauargi* o Santa Inés.
- Iñorekiko* (At.), deberes con el prójimo. *Orrekikoa egin* «cumplir con ése».
- Intxixu* (At., Oiartzun), antiguos habitantes o gentiles que fueron sepultados en los cromlechs.
- Iñurkiñ* (At.), vegetales (hojarasca, helecho, paja, etc.) destinados para cama de animales domésticos o para cubrir caminos cerca de los portales donde se transforman en basura que ha de servir de abono para las tierras cultivadas.
- Io* (At.), hilar.
- Ioaspide* (At.), derrotero.
- Ionagorri* (Lescun), *Mari* de otros sitios, genio de la montaña de Anié.
- Iostuel* (At.), tira o correa que sirve para coser albarcas.
- Ipindoi* (At.), bocho que se hace en la tierra con escardillo o con paleta de madera para depositar en él semillas de maíz y de alubia.

- Ipixtiku* (At.), 1.º obispo; 2.º personaje terrible con cuyo recuerdo se espanta a los niños que no quieren lavarse.
- Ipurdün jorrau* (At.), malgastar, despilfarrar bienes.
- Ipurmasaill* (At.), nalga.
- Ipurtaulki* (At.), asiento de piedra.
- Ipurtigar* (At.), persona o animal de caderas estrechas.
- Iraabe* (At.), nutria.
- Iraunsuge* (At.), dragón, serpiente de varias cabezas.
- Irelu* (Eibar), genio o numen.
- Iregeiz-arri* (Sakana), rayo.
- Irristill* (At.), pista o camino en cuesta, para bajar leña, helecho, piedra u otros objetos, arrastrándolos por el suelo o sobre narria.
- Islara* (At.), rayo de luz.
- Ispillu* (At.), modelo, ideal.
- Istialdu* (At.), deslucir, ajarse la ropa.
- Istillu* (At.), alboroto.
- Ixtegi* (Bera), corral destinado a ordeñar ovejas.
- Ixurre* (At.), fruncido de la ropa.
- Itxasoadar* (Bera), arco-iris.
- Itxasgorrieta* (Laburdi), lado o lugar del mar bermejo, mar de occidente.
- Ittuzu* (At.), gotera exterior.
- Ittute* (At.), gotera interior.
- Itzaldu* (At.), 1.º caer la sombra por la tarde; 2.º eclipsarse, caer uno en desgracia.
- Itzula* (At.), tarea de guiar el ganado que tira del arado.
- Itzulari* (At.), el que guía el ganado que tira del arado.
- Iurtzie* (At.), macilento.
- Ixtesi* (Lizarragabengoa), trillo.
- Izaitza* (Sara), capital en dinero.
- Izale* (At.), el que desmonta o rotura un terreno erial.
- Izatu* (At.), roturar un terreno erial para cultivarlo.
- Izearo* (At.), tiempo o período de existencia.
- Iztinge* (Idiazabal), *ardiak okallatzen dituan larrea* «pasto que produce paperas a las ovejas».
- Izugarri* (At.), alma de difunto.
- Kaikuarri* (Oiartzun), piedra con que se cuece la leche (vid. *esne-arri*).
- Kalostra* (At.), pórtico de iglesia.
- Kamusta* (At.), cucaracha.
- Kanpazko* (At.), espuerta hecha con paja y enredadera.
- Kartol* (Sara), bastidor hecho con tres varillas de madera paralelas unidas en sus extremos mediante dos travesaños también de madera. Colocado sobre un cuero, sirve de apoyo o base a la encella, en la que se prensa la leche cuajada para hacer queso.

- Kattandu* (At.), debilitarse, extenuarse.
Katumusugarbitze (At.), lavado ligero de la cara.
Kazkabiko (At.), granizo.
Kimatu (At.), deshojar ramas de árbol.
Kixkillatu (At.), hacerle a uno cosquillas.
Kixkillakor (At.), persona que fácilmente siente cosquillas.
Kixmi (At.), supuesto nombre con que designaban a Cristo los gentiles.
Krixk (At.), juego de niños, en el que uno lanza al suelo una nuez y otro hace lo mismo intentando tocar con su nuez a la de su compañero. Si la toca, la gana. Si no la toca, al primero le corresponde lanzar la suya (desde el lugar en que ésta se halla) contra la del segundo.
Krixketa (At.), pestillo de la puerta.
Kueza (At.), 1.º espira; 2.º circunferencia.
Kueztatu (At.), retorcer en espiral: 2.º circunferencia.
Kunda (At.), pieza sencilla, sin pliegue. *Bikunda* «pieza doblada»; *Irukunda* «pieza triplicada».
Kutrillo (Leiza), honda.
Kuuntxo (At.), hinchazón en las articulaciones, infarto.
- Labesu* (At.), cochura de pan.
Lagunarte (At.), sociedad.
Laiñez (At.), envalentonamiento. *Laiñeza artu* «envalentonarse».
Laiotz (At.), lado norte de un monte, en oposición a *egutera* que es el lado sur.
Lakats (At.), sucio, asqueroso.
Lakaskeri (At.), 1.º suciedad; 2.º acto sucio, acto feo.
Lamiñaku (Elantxobe), lamia.
Lan (At.), 1.º relación social: *Orrekin ez det lanik* «no tengo relaciones con ése»; 2.º «relaciones de noviazgo»: *biak lana artu emen doia* «dicen que ambos han entablado relaciones de noviazgo».
Lapikoondoko (At.), pieza de hierro, de forma arqueada, que sirve para sostener los pucheros en el fogón.
Larra (At.), moral, zarza.
Larraatu (At.), esparcir, desperdigar.
Larrapide (At.), paradero, rumbo.
Larre (At.), pasto.
Latz-ots (At.), ruido de la ropa recién estrenada.
Lauso (At.), llovizna.
Leiatilla (At.), ventanilla en una ventana. Era una abertura pequeña en una ventana; ella permitía que entrara la luz en la habitación, cuando estaba cerrada la ventana.
Lexo (Sara), suelto, libre.
Liztorretxe (At.), panal de avispas.
Loabar (At.), somnolencia.
Lobero (At.), sueño tranquilo.

- Lorra* (At.), tronco de árbol que se acarrea arrastrando.
- Loxintxa* (At.), halago.
- Lotaga* (At.), freno o palo que, rozando en la llanta de una rueda de carro, le frena.
- Lubai* (At.), talud que marca el confín de las propiedades.
- Lamusin* (Sara), arroyo al pie de *Larrune*.
- Lubai-zulo* (At.), zanja o trinchera junto al *lubai*.
- Luuto* (At.), dolina, sumidero.
- Maide* (Mendibe), genio nocturno que visita los hogares y recoge las ofrendas que hubiere en ellos.
- Mairi* (Donazaharra), genio de fuerzas colosales.
- Maillo* (At.), acantilado, peñón vertical.
- Mairuhillarria* (Zugarramurdi), cromlech. *Mairubaratz* (Oiartzun) cromlech.
- Makakorroi* (At.), mugido del ganado vacuno.
- Mari* (At.), genio subterráneo, jefe de otros, como *sorgin* y *lamia*. Su marido es *Maju*.
- Makila* (Bera, Etxalar), bumerang o palo arrojadizo utilizado por los cazadores de palomas.
- Makur* (At.), enfermo de gravedad.
- Malera* (At.), raedera que sirve para raspar los restos de la masa de harina que quedan adheridos al fondo de la artesa donde se amasa el pan.
- Malo* (At.), genio nocturno.
- Malota* (At.), caña de maíz.
- Maltzur* (At.), mezquino, avariento.
- Mamur* (At.), genio familiar de forma de insecto.
- Mari* (At.), genio subterráneo, jefe de otros.
- Martutxa* (Sara), mora.
- Mataza* (At.), copo de nieve.
- Mateo-txistu* (At.), nombre del cazador errante.
- Matiats* (At.), plumero para limpiar la artesa, en que se opera con harina.
- Maya* (Oiartzun), uno de los nombres de *Mari* (genio subterráneo).
- Mende* (Otxagabia), vecindad formada por familias que en el monte poseen bordas próximas.
- Mendibei* (At.), vaca que se echa al monte para que se alimente allí durante el verano y otoño.
- Mengaizo* (At.), venganza.
- Merla* (Sara), marga azulada. *Lapitz* es marga en general.
- Meta* (At.), almiar.
- Merkearozko* (At.), de género barato.
- Mikelats* (Sara), uno de los hijos del genio *Mari*.
- Mingaizto* (At.), enfermedad de la piel, incurable con remedios naturales.
- Mokotxabal* (At.), fruta cuya corteza está abierta por la punta.

- Mokotxabaldu* (At.), abrirse la corteza de ciertas frutas, como la castaña y la nuez.
- Mormak* (Los Arcos), tres hermanas petrificadas.
- Motel* (At.), 1.º triste, sombrío; 2.º débil, extenuado, enfermizo.
- Moteldu* (At.), debilitarse.
- Motxal* (At.), privado de todo.
- Motxaldu* (At.), 1.º perder uno cuanto tenía; 2.º dejarle a uno sin nada de cuanto poseía.
- Mozorro* (Albistur), genios familiares.
- Moztu* (At.), varear, recoger las frutas de los árboles.
- Mozo* (At.), choque. *Mozoegin* «chocar».
- Mozoka* (At.), a choques, a topetazos.
- Mua* (Ayerre), 1.º altozano; 2.º túmulo (de dolmen).
- Mundoinorde* (Sara), vicelanza del arado, usado principalmente en la grada.
- Murko* (At.), 1.º talud; 2.º túmulo de dolmen.
- Murgildu* (At.), convencer.
- Murtuts* (Sara), escarcha.
- Muxar* (At.), lirón.
- Mutxika* (At.), los residuos que quedan de la manzana cuya miga y corteza se han consumido.
- Muturka* (At.), con osquedad.
- Muturkeri* (At.), trato osco.
- Nabar* (At.), 1.º apero de labranza que consta de una cuchilla de hierro y de esteva y timón de madera: sirve para hacer cortes en la tierra que se va a layar; 2.º (Mendibe) el mismo apero cuya cuchilla corta la tierra que va a ser removida por la reja del arado que va detrás: el conjunto de estos dos aperos se llama *golde-nabar*.
- Narra* (At.), 1.º ramaje sobre el cual se acarrear arrastrando, cargas de helecho, de heno, de leña, etc.; 2.º árbol con su ramaje que se arrastra cuesta abajo detrás del carro y que sirve de freno a éste.
- Narrabide* (At.), camino o pista por donde se acarrear cargas de helechos, de leña, etc. sobre narrias.
- Narrupe* (At.), carne.
- Nolabait* (At.), enfermo. *Nolabait dabil* «anda enfermo».
- Oape* (At.), espacio comprendido bajo el alero del techo.
- Oate* (At.), colcha.
- Oazal* (At.), funda de la colcha.
- Oartu* (At.), peca.
- Odasiek* (At.), firmamento, cielo azul.
- Odeatu* (At.), anublar.
- Odei* (At.), trueno. *Odei dago* «está tronando». *Odeiak jo* «tronar».
- Odolberritze* (At.), menstruación.

- Oilo* (Sara), 1.º gallina; 2.º ramera.
Oilokeri (Sara), oficio de ramera.
Ondoez (At.), malestar, enfermedad.
Ongitorre (At.), tobillo.
Oneztarri (Kortezubi), rayo. *Oneztuz* (Kortezubi) relámpago.
Ontza (At.), tonto.
Osasunbera (At.), enfermizo, débil.
Oskarbi (At.), cielo despejado.
Oskarbiuna (At.), zona clara en el cielo nublado.
Ospel (At.), 1.º bochorno; 2.º tiempo sombrío de cielo encapotado.
Ostarte (At.), trozo despejado entre nubes.
Ostebi (At.), lluvia de gotas gruesas en primavera.
Ostilige (At.), arco-iris.
Ostri (At.), firmamento.
- Paper-latz* (At.), papel de lija.
Partzoneri (At. Zegama), alianza o unión de pueblos para común aprovechamiento de los pastos.
Patu (At.), suerte, hado en las frases *patu txarra* «mala suerte», *patu onik ez dik orrek* «ése no tiene una buena suerte».
Patuek (Zenarruga), genios familiares.
Pauso (At.), unidad de medida de longitud casi equivalente a un metro.
Pelaki (At.), hoja de madera de forma trapecial, con filo en el lado mayor y un ojo en el opuesto para enastar.
Petral (At.), correa de albarda que ciñe el pecho del animal.
Plott egin (At.), darse por vencido, detenerse en el trabajo a causa de cansacio.
Porrondoko (Salvatierra), tronco de Nochebuena.
Potrollo (At.), abombamiento defectuoso de la ropa o calzado.
Protte (At.), bocho u hoyo en el suelo, que sirve para jugar con nueces.
Purrara (At.), echar cosas a voleo. Cuando se bautiza en la iglesia a un niño, los padrinos lanzan monedas a voleo a los niños que se asocian a la fiesta.
 A esta operación se llama *purrara*.
Puruun egon (At.), estar en sazón.
Pusaasin (At.), soplar.
- Sagartzi-harrikatze* (Sara), apedreo del manzano, cargar de piedras los manzanos para que produzcan frutas.
Saindi-Maindi, vid. *Maide*.
Sai txar (At.), mal empeño, inútil.
Saitten (At.), inútilmente.
Santiretu (Axangiz), 1.º distorsión muscular; 2.º operación de magia para curar la distorsión.
Sapi (At.), planta pequeña de árbol.
Sardaka (At.), palo de palo para recoger erizos de castaña.
Satar (At.), banderola.

- Satarraga* (At.), palo con banderola.
- Satola* (Aralar), trampa para cazar ratones.
- Segaigitai* (At.), hoz no dentada, de uso reciente en Ataun.
- Simaurtegi* (At.), estercolero o lugar donde se deposita el estiércol de la cuadra.
- Soillune* (At.), trecho de bosque sin árboles, o de herbal sin hierba.
- Soin* (At.), cuerpo humano.
- Soka-laster* (Ainhoa), lazo con que se logra capturar los animales montaraces o que se han hecho huidizos por haber estado en el monte durante largo tiempo.
- Sokalistar* (At.), lazo para capturar caballos y vacas montaraces.
- Sokil* (At.), terrón.
- Sokorjotzeko* (At.), maza para destripar terrones.
- Sorburu* (At.), hombro.
- Sorginapari* (Larraun), cena después de la misa de media noche (Nochebuena).
- Sue* (At.), (más frecuentemente en plural *suuk*), salpullidos.
- Sualoa* (Sara), trozo claro o de escasa vegetación en los herbales o prados.
- Sualokatua* (Sara), herbal donde abundan zonas claras o de poca vegetación.
- Suats* (At.), generalmente se emplea en plural: *suatsak*. Tijera de madera compuesta de una hoja de dos filos (hembra) y de otra sencilla (macho). Sirve para separar las fibras finas de las bastas en el lino ya agramado.
- Suatspiko* (At.), madero largo provisto de un resalte en medio que sirve de apoyo a los *suatsak* cuando se trabaja con éstos.
- Subilaro* (Sara), época de Navidad.
- Subilaro-egur* (Aezcoa), tronco de Nochebuena.
- Sugaarra* (At.), «culebro», personaje mítico, marido de *Mari*, que habita en ciertas cavernas y que a veces atraviesa el cielo en forma de exhalación ignea.
- Sugoi* (Dima), «culebro», genio de la cueva de Balzola.
- Sukubela* (Liginaga), tronco de Nochebuena.
- Sumbil* (At.), tronco cortado de árbol.
- Tartalo* (Zegama), cíclope o genio maligno de un solo ojo en la frente.
- Tastaiñ* (At.), barrena.
- Topots* (At.), abombamiento de la ropa.
- Torto* (At.), genio de los montes, dueño de grandes rebaños.
- Trankabaldi* (At.), hoja de agramadera.
- Trankari* (At.), la persona que trabaja en la agramadera.
- Tregoarri* (Aralar), dolmen.
- Trikuarri* (At.), dolmen.
- Troska* (Lizarraga), arcilla que se emplea como cemento en ciertas construcciones.
- Turruta jo* (Sara), hacer cencerrada.
- Ttulipeta* (Sara), insustancial, ligero de cascos.

- Txaalgorri* (Ataun), genio subterráneo de figura de novillo rojo.
- Txaga* (At.), árbol joven empinado.
- Txanbil* (At.), yunque de madera.
- Txango* (At.), fiesta familiar, propia de la época de Navidad y Año Nuevo, en la que los hijos se juntan con sus progenitores en la casa paterna.
- Txikiatu* (At.), extirpar los ovarios a la cerda.
- Txikordatu* (At.), trenzar.
- Tximel* (At.), pilongo.
- Tximeldu* (At.), hacerse pilongo.
- Txintxin* (At.), juego en que los niños, provistos de sendos palos puntiaguados, lanzan éstos sobre un pequeño espacio de tierra blanda, procurando que queden tiesos con las puntas hincadas en la tierra. Aquel cuyo palo no queda tieso, pierde y su palo es lanzado a distancia y él debe ir a traerlo.
- Txistu* (At.), velocidad impetuosa.
- Txistatako* (At.), instante, momento.
- Txoitoki* (At.), cogote, occipucio.
- Txokote* (At.), hipo.
- Txorro* (At.), grifo, canal de desagüe.
- Txorroska* (At.), cubo o recipiente de piedra a donde cae el agua de la colada.
- Txotx-ala-motx* (At.), un modo de echar suertes, utilizando dos o más palillos de desigual longitud que una persona toma en la mano de suerte que sólo se vean sus puntas. Quien saca el palillo más largo sale ganando.
- Txukun* (At.), ordenado.
- Txukunarri* (Okina), piedra con que se cuece la leche. (vid. *esnearri*).
- Txukundu* (At.), poner en orden.
- Ubendua* (At.), mordedura de un genio.
- Ujanko* (Salinas de Oro), personaje asimilable a *Olentzero* de Larraun, con tantos ojos como días tiene el año.
- Ukalondo* (At.), contrafuerte de un muro.
- Urbuztan* (Sara), sanguijuela.
- Urgali* (At.), desgranar.
- Urmai* (At.), alga.
- Urriñ* (At.), velocidad. *Urriñe artu* «tomar carrera», «tomar velocidad».
- Urriñeen juañ* «ir velozmente».
- Uxaatu* (At.), ahuyentar.
- Uzkatu* (Arruazu), atar las patas a las ovejas para esquilas.
- Uztai* (At.), aro de hierro que sirve para sujetar la ensambladura de dos maderas.
- Xathar* (Sara), banderola de trapo que utilizan los cazadores de palomas.
- Xatharlari* (Sara), cazador de palomas que, sacudiendo una banderola y dando gritos, orienta u obliga a las palomas a ir en la dirección que desea.
- Xiularo* (Uhart-Mixe), Nochebuena.

- Zakarkeri* (At.), trato osco.
- Zamatxo* (Cegama), cascabillo.
- Zankaletra* (At.), a horcajadas.
- Zapar* (At. y Sara), despojos de plantas que quedan en la tierra al efectuar el trasmoche de la primera roturación de un campo erial.
- Zapardi* (At.), lugar donde abundan arbustos deshojados y secos.
- Zapio* (At.), 1.º aro hecho con varilla de avellano o castaño retorcida. Sirve para unir la grada con la cadena que va al yugo de la yunta de vacas o bueyes; 2.º eslabón de cadena hecho con varilla retorcida.
- Zapuztu* (At.), 1.º enojarse; 2.º abandonar su nido el pájaro que estaba empollando.
- Zartara* (At.), dolor agudo de la cintura.
- Zazeatu* (At.), mitigar el dolor.
- Zein da zein?* (At.), ¿quiénes?
- Zenberena* (Ainhoa, Liginaga), requesón hecho con residuos de suero.
- Zerrauka* (At.), serrín.
- Zeresan* (At.), habladoría.
- Zerriarbi* (Zugarramurdi), remolacha.
- Zertzen* (At.), diámetro.
- Zikinestali* (At.), disimulo, disimulado.
- Zimizta* (Etxalar), rayo.
- Zimiztarri* (Etxalar), piedra de rayo (hacha de piedra).
- Zipotz* (At.), sitio del fogón donde los tizones, a falta de corriente de aire, no pueden encenderse.
- Zoipikatu* (At.), rajar los tepes levantados al layar la tierra. Es operación que se hace con laya.
- Zokain* (At.), superficie del terreno layado.
- Zokaindu* (At.), allanar los tepes levantados con laya o con arado. Esta operación se hace con azada.
- Zopizartu* (At.), remover con azada la superficie de la tierra que se va a arar.
- Zorrotera* (At.), tubo en que desemboca el estanque del molino.
- Zuatz* (At.), almiar.
- Zuiñ* (At.), 1.º cada una de las ramillas que, colocadas en filas, trazan los lotes de terreno con los que se va a sembrar; 2.º el mismo lote acotado por las ramillas.
- Zulakaitz* (Zaldibia), cincel para taladrar el cuero con que se hacen las albarcas.
- Zurkatillu* (Zegama), bacineta, acetre.

ECRITURE ET POLITIQUE CHEZ AUGUSTIN CHAHO. ÉLÉMENTS POUR UNE LITTÉRATURE MINEURE

Pierre BIDART
Université de Pau

Le silence qui a pesé si longtemps sur la pensée et l'oeuvre d'Augustin Chaho, écrivain d'origine souletine (1811-1858) en dit long sur les attitudes des sociétés à l'égard de toute pensée non conformiste¹. Contestataire, cet auteur romantique le fut avec ardeur et courage à une époque où il était recommandé d'être bien-pensant. Premier écrivain basque *socialiste*, il lui manque 127 voix pour être député, à Bayonne, en 1849. Il laissa une oeuvre impressionnante par son importance et sa diversité d'où émergent quelques titres: *Philosophie des religions comparées*, *Paroles d'un voyant* (dans le texte P. V.), *Voyage en Navarre pendant l'insurrection des basques* (V. N.) *Paroles d'un Biskaiën* (P. B.), *Philosophie des Révélations* (Ph. R.). En outre, il lança un journal, *L'Ariel* (aux sous-titres successifs: *Courrier des Pyrénées*, *Courrier de Vasconie*, *Républicain de Vasconie*) dont l'édition fut interrompue par le coup d'Etat du 2 Décembre 1851.

Si la résonance de l'oeuvre de Chaho fut au XIXe siècle essentiellement littéraire, on ne peut évidemment pas la considérer sous ce seul aspect. Au carrefour du politique, du philosophique et du littéraire, la pensée de Chaho échappe à une analyse unidimensionnelle. Une logique interne organise l'ensemble et lui inspire son souffle. Cette logique interne est fondée sur deux idées fondamentales: la défense de la *cause basque* et la lutte contre les formes multiples d'oppression et d'irrationalité. La fonction assignée au voyant qui est le chantre des *droits des nations et de l'homme* (*Philosophie des Révélations*, p. 212) résume bien cette double problématique. Logique intrépide, redoutable, parfois simplificatrice, mais toujours tendue vers la

1. Avec Jean-Baptiste Orpustan, nous avons entrepris modestement la réhabilitation de Chaho en faisant rééditer une partie de son oeuvre. Le premier tome, préfacé par Pierre Bidart, et consacré à des textes de caractère politique, est paru en 1979, édité par Lafitte Reprints, à Marseille.

déconciation des injustices et des erreurs véhiculées ou imposées par l'histoire.

Si l'écriture de Chaho, magnifiée et parfois obscurcie par la grandiloquence romantique, a sans doute de quoi déconcerter le lecteur moderne, c'est pourtant une personnalité complexe et riche qui s'y dessine avec la sensibilité du poète, la puissance évocatrice et réflexive du philosophe, l'ardeur combative de l'homme politique, la curiosité bienveillante du voyageur et de l'ethnologue.

La compréhension de son oeuvre implique la connaissance des usages dans les domaines scientifiques et culturels en cette fin de la première moitié du XIXe siècle: l'ésotérisme exerce une véritable fascination auprès des esprits cultivés: la science opère très souvent dans une perspective comparative et aspire à de grandes synthèses; la presse, en plein développement, devient le lieu privilégié des polémiques les plus variées. Ce dernier élément explique le fait que chaque ouvrage contient des réponses à l'adresse de critiques littéraires, d'où un ton souvent acerbe.

LE CHAMP DU POLITIQUE

Chaho n'est pas politologue. Jamais il ne propose sur la société une description des mécanismes de domination dans le champ politique établie à partir de l'analyse des rapports sociaux. Les formules à l'emporte-pièces bloquent souvent le développement d'une analyse fine et nuancée. Pourtant, le politique constitue le lieu topique de l'oeuvre de Chaho dans la mesure où justement pour lui le politique imprègne les moindres éléments du système social: *Tant il est vrai que toute pensée d'organisation politique se développe avec l'innomérabilité de ses rapports, se traduit et s'incarne jusque dans les faits les plus vulgaires, les détails les plus infimes de la vie terrestre* (Ph. R. p. 207). C'est la même idée qu'il développe quand il met en évidence l'importance du social, *le développement des faits sociaux précède toujours celui de la pensée humaine* (Ph. R. p. 206) ou qu'il parle *des influences sociales qui ont modifié [le] caractère [du peuple] dans la succession des siècles* (V. N. p. 277).

La question de l'antériorité du social sur l'individuel (antériorité s'exprimant d'une manière chronologique et axiologique) le conduit à s'opposer à Rousseau en qu'il relève une contradiction entre le *Discours sur l'inégalité* et l'*Emile*. Il note que pour Rousseau le devenir de l'homme est déterminé par la société et correspond à la lutte entre le bien et le mal, c'est à dire *entre la république et le moi* (Ph. R. p. 109). *Là s'est arrêté le génie de Rousseau, sur ce mot d'institutions naturelles qu'il ne sait définir*. Chaho conteste l'idée qu'on peut changer la société à travers une action, une démarche, individuelle, isolée, fragmentaire (éducation à l'*Emile*). Si l'homme de Rousseau naît bon et devient méchant plus tard, l'homme patriarcal primitif de Chaho assume sa

vie d'une manière contradictoire, *il(s) suce(nt) la corruption avec le lait* (Ph. R. p. 111). Parlant de l'origine des inégalités sociales, le Voyant est appelé à se demander comment on passe d'une situation de misère, de liberté, d'harmonie, à une situation de barbarie, de corruption et de méchanceté.

Si l'on tente de prospecter le territoire du politique, on découvre facilement que l'espace basque en constitue l'épicentre. Il est fasciné par ce peuple basque qu'il considère comme la *race antique du soleil* ou la *nation des voyants* (V. N. p. 288). Nation, race, deux concepts employés indifféremment par Chaho qui traduisent à la fois les incertitudes terminologiques et le système d'appellation de populations, courants en cette période du XIXe siècle. On peut légitimement se demander pourquoi Chaho a pris la défense d'un pays, selon ses expressions, dépourvu de littérature nationale, aux structures politiques laminées par le centralisme, doté d'une langue moribonde, étouffé par le cléricisme. Ce n'est pas simplement parce qu'il était basque lui-même, mais probablement parce que le pays basque représentait à ses yeux le meilleur exemple d'une société mutilée dans son histoire, sa culture, sa personnalité, par des siècles d'oppression politique, religieuse, militaire (la guerre carliste apportant la preuve manifeste de la tentative d'étouffement et l'illustration des visées centralisatrices des libéraux). La véhémence des critiques à l'encontre des pratiques politiques du pouvoir madrilène contraste avec une surprenante indulgence à l'égard par exemple des mesures centralisatrices imposées par la Révolution Française. Oubli? Prudence dans l'analyse? La question mérite d'être posée.

Quand le Bizkaïen interpelle les *sophistes-libéraux de Madrid*, quand Chaho légitime l'action de Zumalacarrégui, quand le voyant décrit ses intuitions sur le devenir de la société (Socrate, Zoroaste, le Christ ont été eux aussi des voyants dans la mesure où ils ont été en avance sur leur époque et donc non écoutés par leurs concitoyens), le ton est celui de la tragédie, de la cause perdue. L'histoire est une succession d'événements tragiques au cours desquels la lumière cesse d'être lumineuse, la justice juste, la vérité vraie. Le passé de la société basque est à cet égard exemplaire. L'origine des basques *se rattache au monde social détruit en Occident par l'invasion celtique à des civilisations éteintes et à des âges historiques ensevelis dans un profond oubli sur lequel planent aériens quelques vagues souvenirs de genre humain type et primitif, de lumière pure et de parfaite liberté* (Paroles d'un Bizkaïen, P. B. p. 29). Il s'agit pourtant de renverser le cours de l'histoire qui s'est fait jusqu'ici l'écho de la voix des puissants, de faire triompher la raison sur l'obscurantisme, la vérité sur l'erreur, la justice sur l'injustice. Le devenir de la société basque doit témoigner de ce renversement du cours de l'histoire, *le Bizkaïen est indompté et indomptable. Sa nationalité ne périra pas* (P. B. p. 17).

Le territoire du politique est fondamentalement un lieu de conflits permanents où les forces d'oppression s'opposent aux aspirations démocratiques, qui porte les marques du passé mais où se dessine également le devenir

social, où cohabitent le bien et le mal, la beauté et la laideur, la misère et la richesse, l'humain et le surnaturel. Discours politiques en même temps que discours sur le politique, ces textes obéissent à un même souci de libérer les consciences comme préalable à toute libération politique.

LA TENTATION APOLOGÉTIQUE

Le zèle manifesté à défendre envers et contre tout le peuple basque ne pouvait que favoriser le glissement dans l'apologie. La société basque est présentée comme ayant fonctionné sur des structures politiques fondamentalement démocratiques. **Paroles d'un Bizkaïen** développe cette analyse des mécanismes politiques dans la société traditionnelle. C'est que pour Chaho, la démocratie est synonyme de liberté. Il voit dans la société basque l'incarnation de la liberté. Sa plaidoirie en faveur du peuple basque s'articule autour de cette idée-force: ce peuple mérite respect et considération car par son passé et par les vestiges de ce passé, il reste le symbole vivant de la liberté. On ne peut que rendre hommage à Chaho d'avoir âprement défendu l'idée que la démocratie politique était source de liberté à une époque où des forces sociales réactionnaires tentaient de réasseoir le pouvoir politique sur des bases idéologiques inspirées de la royauté et du catholicisme.

Cependant, Chaho ignore ou feint d'ignorer que la société basque traditionnelle entretenait aussi des hiérarchies internes (certainement moins contraignantes et moins marquées qu'ailleurs), comprenait ces troupes de mal nantis qu'étaient les cadets, individus écartés de toute responsabilité politique et démunis de tout pouvoir économique par le système successoral, véhiculait des *aberrations* dans son mode de fonctionnement, nées au cours de son développement historique. Il retient seulement le principe de philosophie politique qui explique et régit le système social, à savoir l'égalité politique théorique et pratique de tous les *etxeko jaun et andere* (maîtres et maîtresses de maison). Cela lui suffit pour idéaliser la société basque (dans son histoire, sa géographie, ses populations, son caractère) et pour rendre, par contraste, plus odieuse l'action des régimes politiques qui ont oeuvré pour dénaturer et pour étouffer une telle expérience de démocratie politique. Son réflexe apologétique est souvent inspiré par un racisme anti-castillan à fleur de peau. Il donne une description grandiose de la Castille en évoquant l'effet produit sur l'étranger par *l'aspect d'une terre naturellement fertile, mais inculte, clairsemée de rares villages et de villes pauvres où végète une population tarie à sa source par le libertinage et la misère. Là, sous le plus beau des soleils, l'homme dort, accroupi dans l'ignorance; là, rien de social et de vivant, si ce n'est le culte superstitieux, avec ses légions de prêtres et de moines; rien de monumental si ce n'est les églises* (V. N. p. 2-3). Suivent les anathèmes contre ces *cagots dégénérés* (V. N. p. 421) que sont les castillans: ils ont colonisé l'Amérique en pillant et un tuant; ils ont inventé l'Inquisition (V. N. p. 420). Ici la violence des mots atteint le degré extrême:

Peuple sans nom, vous êtes l'écume que le torrent fangeux rejette à la surface, la lie grossière que le vin nouveau dépose à chaque vendange au fond du pressoir (V. N. p. 421). On retrouvera des accents semblables dans les écrits du théoricien du nationalisme basque, Sabino Arana Goiri, quand celui-ci comparera le bizkaïen au castillan, en traitant ce dernier de *maketo*. Cette hargne contre la Castille peu s'expliquer par le fait qu'elle lui apparaissait comme l'exemple d'une société muselée par un catholicisme arrogant et officiel, harcelée par la misère, courbée sous le poids de l'ignorance. Le contraste entre l'espace basque (lieu de lumière et de liberté) et l'espace castillan (lieu d'obscurantisme et d'oppression) est donc extrême; de ce fait, l'action des libéraux qui entendent faire l'unité politique de l'Espagne au nom du progrès social s'apparente à une démarche grossière, insultante, inadmissible.

DECOLONISER ET DEVELOPPER L'HISTOIRE

Chaho tend à survaloriser le rôle de l'histoire à la fois comme dimension intrinsèque de toute société et comme discipline scientifique. Le passé n'est pas un temps mort, il détermine le devenir: *Renier le passe du genre humain (...) serait se condamner soi-même à ne jamais compléter une synthèse absolue de vérité philosophique; puisque la décadence de l'humanité ou son ascension progressive dans l'avenir ne peuvent être que la déduction fatale, la conséquence nécessaire de ses développements antérieurs* (Ph. R. p. 31). C'est au voyant qu'il appartient de scruter l'histoire, de tracer le cheminement de la société dans le temps. C'est aussi dans l'histoire que Chaho puise l'essentiel de ses argumentations juridiques et politiques pour présenter la société basque comme un modèle de société démocratique. *Paroles d'un Bikaien* constitue à cet égard une suite de leçons d'histoire adressées aux libéraux (*Sophistes de Madrid, savez-vous l'histoire*, p. 6, p. 8). Enfin, Chaho évoque à plusieurs reprises les entreprises de falsification de l'histoire du peuple basque: *plusieurs raisons ont donné la plus grande facilité d'embrouiller la question de notre origine aux imposteurs littéraires, qui ne se font point scrupule de salir avec leurs mains de harpie les pages saintes de l'histoire* (V. N. p. 389); il décrit les pratiques littéraires d'historiens comme Florus qui *confond à dessein les temps, les lieux, les personnes et enveloppe les évènements divers de sept années dans le voile d'une comparaison poétique pour ne pas parler de la violence des guerres cantabriques* (V. N. p. 405); *les historiens du peuple dominateur se firent une tâche de ne montrer dans l'univers que Rome aux yeux étonnés de la postérité* (V. N. p. 406). Cependant l'histoire réelle a tranché d'une autre façon: *l'empire romain est tombé depuis quinze siècles et la chène de Gernika fleurit encore* (V. N. p. 406).

Analyser et dénoncer les pratiques scientifiques de travestissement de faits sociaux par l'histoire officielle n'apparaît plus aujourd'hui comme une position intellectuelle avant-gardiste. En ce milieu du XIX^e siècle, la démarche ne manque pas d'intérêt d'autant plus que les ouvrages d'histoire destinés aux écoles primaires (tel *le Tour de France par deux enfants* d'E.

Lavisse) seront diffusés à partir de la III^e République pour remodeler une conscience nationale dominée par l'amour et le culte de la patrie. Occulter ou dénaturer la vérité historique est un moyen de subordination de la science à la politique; elle devient la finalité essentielle de la nouvelle pédagogie scolaire dans l'enseignement de l'histoire avec la III^e République.

Etablir ou rétablir la vérité historique est une affaire de justice, et par là, de démocratie. Une société et, en particulier, celle qui survit à l'intérieur de cadres étatiques établis, mais en réalité en dehors de l'histoire officielle, se doit de se réapproprier l'histoire, son histoire, c'est à dire les sources de son identité. Ce n'est pas un hasard si les luttes nationalitaires s'adonnent sur le plan culturel notamment, à ce travail de réappropriation, de remémoration collective de l'histoire. Et, au-delà de l'histoire, c'est en réalité toutes les sciences sociales qu'il s'agit de décoloniser.

Ce sont bien les luttes anti-impérialistes et nationalitaires qui ont conduit progressivement à s'interroger sur la nature des pratiques scientifiques en usage dans l'étude des phénomènes économiques, politiques, culturels, soumis à des rapports de dépendance. Cette interrogation a touché tout d'abord l'anthropologie qui, historiquement, est née avec le colonialisme et s'est développée avec lui. Elle se prolonge maintenant dans l'histoire et la socio-linguistique en particulier. Cette démarche de décolonisation des sciences sociales n'entraîne pas simplement un réaménagement ou une diversification des champs d'investigation scientifique, un approfondissement des «non-dits», il conduit aussi à des reformulations théoriques et, au delà, à des révolutions épistémologiques (abandon du centralisme comme cadre de référence, création de concepts nouveaux comme celui de diglossie en socio-linguistique pour désigner la nature des rapports entre une langue dominante et une langue dominée, critique de la notion de hiérarchie culturelle, etc. ...). Ce débat, à peine esquissé par Chaho il y a un siècle et demi, n'a rien d'académique (en réalité, il se constitue contre toutes les formes d'académisme qui, jusqu'ici, ont conditionné le développement des sciences sociales); il s'impose dès que l'on aborde les questions de la spécificité, de l'émergence et du devenir d'une culture *minoritaire*. *Nous n'avons point d'histoire générale* (V. N. p. 389), *de littérature nationale*, constate Chaho. Cependant, *la résurrection de la littérature ibérienne sera le triomphe des Voyants* (V. N. p. 331).

LE REGARD ETHNOLOGIQUE BIENVEILLANT

Paroles d'un Bizkaïen mais surtout *Voyage en Navarre* livrent entre deux remarques politiques de multiples observations de caractère ethnologique qui s'avèrent d'une grande utilité pour la connaissance de la société basque de cette époque. C'est ainsi que Chaho dresse un intéressant portrait de l'américain revenu au village qui montre d'une manière ostentatoire les signes

de sa promotion sociale (V. N. p. 305); il évoque l'importance des montagnes en tant qu'obstacles aux contacts culturels (idem, p. 239), le succès des pastorales souletines qui rassemblent jusqu'à 10.000 personnes (idem, p. 339), le problème de la violence ritualisée (la femme de *mauvaise vie* avait droit à un charivari après avoir eu les sourcils brûlés) (idem, p. 396), la spécificité de certaines pratiques éducatives au sein de la famille basque (idem, p. 127-128), l'importance de l'écriture comme moyen de fixation et de perpétuation d'une culture (idem, p. 270-271), l'entreprise de censure culturelle réalisée par l'Église à l'encontre de certaines formes de réjouissances populaires où s'exprimaient la vitalité et la spécificité culturelles basques, *le catholicisme ayant graduellement aboli les fêtes sociales que les montagnards tenaient de leur ancêtres* (idem, p. 300). On comprend la véhémence des propos de Chaho contre l'institution ecclésiastique dont l'oppression touche aussi bien la vie culturelle (la vie d'une communauté dans ses moments d'émotion et de dévouement collectifs, ses désirs secrets) que la vie politique (complicité entre l'Église et le pouvoir). Il est important de rappeler que Mgr. d'Astros créait en 1832 le corps d'élite sacerdotale que furent les missionnaires d'Hasparren, afin de réparer les dégâts commis par la propagande antireligieuse menée depuis la Révolution. R. Moreau (*Histoire de l'âme basque*, Taffard, Bordeaux, 1970) note à propos du fondateur des missionnaires d'Hasparren, J. B. Garat: *à Hasparren, avec l'ardeur d'un apôtre, il combat la danse, modère la coquetterie féminine, développe la piété eucharistique, propage la dévotion au Sacré-Coeur. Il a inauguré son vicariat par un sermon fameux où il a demandé pardon des scandales de la jeunesse. En six ans, dit Michel Garicoitz, cette population est bouleversée et devient méconnaissable: plus un bal, plus de cérémonies nocturnes, pas même pour dépouiller le maïs* (p. 519).

Bien que le prêtre soit pour Chaho la *représentation sociale et la servitude infâme et de l'horrible nuit* (Ph. R. p. 206), il ne cache pas sa sympathie pour la capucin guerillero dans son *Voyage en Navarre* ou pour le curé de Saint-Engrâce (le mot *Engrâce* étant pudiquement remplacé dans le texte par un E suivi de trois étoiles ...) à propos duquel il n'hésite pas à lancer quelques allusions impertinentes: *Le curé de St E... vit-il encore? Brave homme de prêtre s'il en fut jamais! sans autre défaut qu'un faible pour le bon vin d'Espagne et les jolies filles. Il avait pour maxime favorite qu'il n'est rien de précieux comme un intervalle de quelques minutes accompagné d'obscurité* (V. N. p. 339). Le regard ethnologique de Chaho n'a rien du regard dévalorisant. Il ne perçoit nullement ces manifestations culturelles comme des archaïsmes ou des insignifiances. Il y voit au contraire des indicateurs d'une civilisation antérieure d'une grande richesse et d'une grande originalité en même temps que les signes vivants d'une culture, certes chancelante, mais néanmoins douée d'une évidente capacité de résistance. Chaho va même plus loin en construisant à son niveau une hiérarchie des cultures au sein de laquelle la culture basque occupe la position dominante (V. N. p. 271). Les travaux des ethnologues (tels Francisque-Michel, Vinson, etc.) qui aborderont la société basque au cours de

la seconde moitié du XIXe siècle, véhiculeront, eux, d'une manière souvent explicite, le présupposé d'une hiérarchie entre les cultures à partir duquel de nombreux traits culturels de la société basque seront considérés tantôt comme dénués d'originalité, tantôt comme empreints de naïserie.

ELEMENTS POUR UNE LITTÉRATURE MINEURE

Chaho a légué une oeuvre écrite en français. De là l'indifférence de chercheurs locaux concluant trop hâtivement que cette oeuvre n'était pas digne d'intérêt scientifique. Attitude bien naïve et bien contraire à toute démarche scientifique sérieuse. C'est précisément parce qu'elle a été écrite en français que ces textes méritent une attention spéciale. Le fait d'utiliser telle langue plutôt que telle autre constitue un acte hautement culturel et social qu'il s'agit d'aborder dans l'analyse de la portée d'une pensée. Et une des originalités de l'oeuvre de Chaho est qu'elle s'apparente à cette production littéraire mineure, évoquée par Gilles Deleuze et Félix Guattari².

Quels sont les éléments qui spécifient une littérature mineure? Tout d'abord une littérature mineure n'est pas celle d'une langue mineure mais plutôt celle qu'une minorité produit dans une langue majeure. Sa conscience nationale, qu'elle soit incertaine ou opprimée, passe nécessairement par l'écriture, c'est-à-dire par la littérature.

Le second trait d'une littérature mineure, c'est la prééminence de la politique. Dans *les grandes littératures*, l'affaire individuelle (familiale, conjugale, etc. ...) tend à rejoindre d'autres affaires individuelles, le milieu social servant d'environnement et d'arrière-fond. Au sein de la littérature mineure, la situation est bien différente; son espace exigü fait que chaque affaire individuelle glisse spontanément vers la politique. Cette hypertrophie de la politique se retrouve dans les moindres passages de l'oeuvre de Chaho. Tout prend une coloration politique et la politique *contamine* aussi bien l'écriture que l'énoncé. Et c'est ici qu'il convient de retenir la troisième dimension d'une littérature mineure, à savoir le caractère collectif de l'énonciation. Si un écrivain ne peut pas être disjoint du groupe social et culturel auquel il appartient, son texte devient par la force des choses, le texte de la collectivité. Il inspire des solidarités malgré les scepticismes, les railleries, les oppositions, les dénégations, les parodies. L'écrivain crée par son oeuvre une autre communauté potentielle, dotée d'une autre conscience, d'une autre sensibilité. C'est bien dans cette potentialité, dans cette tentative de cristallisation du fictif que la littérature mineure s'apparente à une démarche révolutionnaire quand elle ne l'annonce pas, quand elle ne l'appelle pas ou quand elle ne la justifie pas.

2. Gilles Deleuze, Félix Guattari, *Kafka. Pour une littérature mineure*, Paris, Ed. de Minuit, 1975.

La question linguistique est donc ici centrale. L'oeuvre de Chaho pose bien le problème de la déterritorialisation de la langue, déterritorialisation souvent et paradoxalement nécessaire pour construire cette solidarité active, cette potentialité. Cette idée selon laquelle on explore réellement son pays, sa culture, son histoire, de l'extérieur, d'ailleurs, à travers la condition *d'étranger* à son pays ne manque pas d'intérêt. Elle dénonce implicitement les frontières culturelles rigides, toutes les formes d'introversion, ce qui est synonyme de clôture des esprits, le réflexe puriste, le culte de l'archaïsme. Ce regard jeté de l'extérieur sur son pays, loin d'être un regard dissolvant, déformant, superficiel, permet au contraire de souder, d'évaluer et de traduire cette réalité culturelle qu'il a, souvent, préalablement réexhumée, réhabilitée. Sortir de sa culture pour mieux l'analyser, s'éloigner de son pays pour mieux le saisir. Voilà une démarche paradoxale qui heurte les préjugés, les convictions des dogmatiques. Démarche aussi difficile car elle oblige à demeurer dans la sphère du relatif, loin de la quiétude des certitudes acquises, à fonder une existence sociale dans l'innovation, dans la création et dans la lutte quotidienne.

On a souvent tendance à définir un territoire dans sa matérialité et dans les éléments qui distinguent cette matérialité: la frontière, les cours d'eau, une crête de montagne. Il faut aussi s'interroger sur les autres territoires, sur les rapports entre territoire et langue, territoire et histoire, territoire et culture: c'est ainsi que Chaho se réfère aux *Ibères*, au *voyant*, qui remplissent une fonction d'archétypes. Or les archétypes peuvent être considérés comme des procédés de reterritorialisation historique. Aussi la littérature mineure manifeste vraiment sa singularité: la déterritorialisation de la langue n'empêche pas la reterritorialisation de la culture, de l'histoire, de se réaliser par ailleurs. La procédure comme le contenu de la reterritorialisation ne sont pas nécessairement révolutionnaires; cette reterritorialisation peut être régressive et oedipienne: ma langue/ma mère, *euskera maitea*, ma patrie/ma mère, etc... Cette injection de sens que constitue la reterritorialisation prend aujourd'hui une intensité particulière, si l'on observe certains mouvements linguistiques.

Le développement de la demande culturelle exprimée par des groupes d'adultes déjà bascophones dans le sens d'une alphabétisation (apprentissage de l'écriture, du système grammatical) fournit un exemple tout à fait significatif.

L'approche comparée des langues est à coup sûr moins intéressante que celle des fonctions du langage qui peuvent s'exercer pour un même groupe à travers des langues différentes: bilinguisme ou même multilinguisme. Cette perspective permet de tenir compte de la nature des rapports sociaux, *d'évaluer le système hiérarchique et impératif du langage comme transmission d'ordres, exercice du pouvoir ou résistance à cet exercice*³. Dans cette perspective,

3. *op. cit* p. 43.

Henri Godard propose un modèle tétralinguistique: la langue vernaculaire maternelle ou territoriale de communauté rurale ou d'origine rurale; la langue véhiculaire, urbaine, étatique ou même mondiale, langue de société, d'échange commercial, de transmission bureaucratique; la langue référentielle, langue du sens et de la culture, opérant une réterritorialisation culturelle, la langue mystique à l'horizon des cultures et de la reterritorialisation spirituelle ou religieuse.

Du temps de Chaho, la société basque s'organisait à partir des deux premières fonctions socio-linguistiques, celles-ci étant tenues par des langues différentes: le basque, langue vernaculaire, le français, langue véhiculaire. Aujourd'hui, la fonction culturelle du basque s'est enrichie en accédant à la fonction référentielle, puis à la fonction véhiculaire. La césure actuelle au niveau des usages sociaux du basque se définit fondamentalement ainsi: pour la fraction politico-culturelle consciente, parler basque constitue une manière privilégiée de marquer la *basquitude*; pour le paysan, le basque signifie son appartenance à la société rurale. L'accession à cette fonction véhiculaire s'est réalisée tout d'abord à travers l'hyperlittérature, c'est à dire le culte de la lettre pour elle-même (exemple: traduction en basque d'oeuvres de Platon). Elle s'est traduite ensuite par l'utilisation du basque comme véhicule du discours scientifique: le lancement de l'Université basque d'été qui avait, notamment, pour objectif d'évaluer les performances du basque comme outil de transmission du savoir scientifique et la production de vocabulaires spécialisés (en droit, en sciences sociales, etc...) s'inscrivent parfaitement dans cette logique. Enfin, le mouvement des *ikastolas* ou écoles de langue basque consacre magistralement cette fonction véhiculaire qui reste néanmoins circonscrite au niveau scolaire.

Etre nomade dans sa propre langue; repérer au sein de toute langue ce qui est subversif, ce qui relève de l'oppression, trouver les points de non-culture, de sous-développement, n'est-ce pas là un pari difficile à tenir mais fondamentalement nécessaire pour la création, le rejet de la sclérose, la défense de la liberté?

La recherche de la liberté fut sans nul doute la finalité essentielle de l'engagement personnel de Chaho dans ses écrits poétiques et philosophiques. D'où une lutte sans merci contre tout ce qui, d'après lui, pouvait entraver la liberté: l'ignorance, l'erreur, la superstition, l'obscurantisme, les religions instituées, les pouvoirs répressifs.

Il n'ignore pas les difficultés de l'individu épris de liberté. La position du croyant est plus confortable que celle du voyant. Bousculer l'ordre politique et idéologique dominant n'est pas toujours un luxe intellectuel sans risques. En choisissant le parti de la liberté, Chaho savait qu'il optait pour le parti de l'ingratitude, de l'inconfort, de la cause perdue, de la solitude, de la suspicion. Il tenait par dessus tout à se distinguer de *tous ces incrédules gagés qui mettent au service d'une pensée religieuse ou politique leur insignifiance littéraire*, sa vie et son oeuvre en témoignent.

EL DIALECTO RONCALES EN LA MUGA DE ARAGON Y BEARNE

Bernardo ESTORNES LASA

El dialecto roncalés se ha extinguido poco a poco, en lo que va de siglo, por una serie de causas concurrentes con su situación geográfica y sociocultural. En estos últimos años han desaparecido las últimas personas vascohablantes, quedando ahora, únicamente, un núcleo de población que entiende frases y vocabularios.

Hacia los años treinta, poco antes de la guerra, se estaba en vías de llevar a cabo la Asociación *Erronkari-ko Uskaltzaleak*, como filial de *Euskaltzaleak* que, con carácter general, funcionaba en San Sebastián. Su única actuación consistió en pedir a la Junta General del Valle su patrocinio para el establecimiento de alguna escuela de niños dedicada a la enseñanza del euskara. La guerra de 1936 cortó en seco esta iniciativa, como millares de otras parecidas. Entre entonces y hoy ha habido tiempo suficiente para que desapareciera la generación euskaldún y con ella su euskara.

Posteriormente a la guerra, nos sorprendió la publicación en el «Pensamiento Navarro» de Pamplona de algunas poesías de don Marcelino Garde en dialecto roncalés. Luego, en 1967 y 1968, se celebraban los Juegos Florales de Sangüesa en cuya convocatoria se incluían temas literarios en dialecto roncalés bajo el patrocinio de la Junta del Valle. Fueron premiados *Erronkari-ko iror gizon* = «Tres hombres de Roncal» y «En tiempos de Gabrielico el Jurador» = *Grabieliko juratzailearen garaiko*. Hubo también segundos premios.

La conciencia vasca del valle más oriental de Navarra despertaba, a una con la extinción del euskara e incluso de su población joven orientada hacia la migración a las ciudades. El golpe fatal al euskara roncalés lo dio la segunda guerra carlista con una emigración juvenil a Francia y a América. Hacia 1929 me decía una roncalesa ya de edad: «después de morir el cura de Labeyru todo se perdió: el txun-txun, el vascuenz, todo...» Este cura era hijo de la misma Isaba y mantenía a la lengua en el rango que le correspondía en la

iglesia y en la calle; vino la guerra carlista y, como el cura y la población eran liberales, tuvo que exiliarse, a la par que muchos mozos del pueblo, huyendo, desde su misma casa, gracias a la ayuda de los vecinos¹.

En cambio, en el s. XVIII, hubo un cura en Uztárroz que obligaba al maestro a enseñar el catecismo en la escuela y en euskara pero todo lo demás en castellano. En Isaba, hasta época muy reciente, —principio de siglo— se enseñaba en la escuela el catecismo en vascuence. Me contaron las etxeoandres de Bidart y de Baixtero, hacia 1929, que uno del pueblo, cuyo nombre me dijeron pero no recuerdo, hizo piperra con un amigo y se fueron ambos al monte en lugar de a la escuela. Bajaron antes de terminar las clases en la escuela de las chicas. Y los dos muchachos, por el ojo de la llave, canturreaban para que oyera la maestra, repitiendo el ritmo y rima de lo que las chicas en ese momento estaban aprendiendo en voz alta: «*fidea, fidea dela, laurak, laurak drela, beurren txerka xuan grela, beurrak ezkapatan drela...*» y seguía una letanía de excusas de su piperra (falta a clase) rimadas todas en «*drela*».

Decimos todo esto para que se sepa que la pérdida del euskara aquí ha sido vertical y tan violenta, que nuestros abuelos —vasco-hablantes con soltura y dominio de la lengua— debieron entenderse con nosotros en castellano porque de otra forma les hubiera sido imposible. La labor destructora la hizo principalmente la escuela que, en lugar de dedicarse a la enseñanza primaria, se dedicó casi exclusivamente a la persecución al euskara mediante el castigo corporal y la ridiculización de la lengua nativa de los navarros.

Peripecias de la población y del euskara roncalés.

Hay un hecho que llama la atención cuando se estudia el dialecto roncalés y la historia del Valle. Su pequeñez demográfica y su situación estratégica entre el euskara bajo navarro de Salazar, el suletino y los romances aragonés y bearnés. El Valle de Erronkari tenía antes de la guerra una población de 4.343 habitantes en 1927, de los que correspondían 648 h. a Uztarrotze, 1.183 a Isaba, 360 a Urzainki, 413 a Garde, 400 a Bidangotze, 767 a Burgi y 572 a la villa de Erronkari que da nombre a la totalidad.

Contrasta esta población con la del censo de 221 fuegos en 1366 (unos 1105 h.) de los que correspondían, 30 a Uztarroz (150 h.), 65 f. a Isaba (325 h.), 12 f. a Urzainqui (60 h.), 21 f. a Garde (105 h.), 30 f. a Vidángoz (150 h.), 41 f. a Burgui (205 h.) y 22 f. a Roncal (110 h.) si calculamos cada hogar por cinco habitantes.

1. Según se me dijo entonces, escapó por el camino que va desde la iglesia y casa cural a la ermita de San Julián y que baja, casi verticalmente, al pozo de Sunukaltea, donde confluyen el Mintxate y el Belagua o alto Ezka.

Vemos que, en 1366, el Valle contaba con aproximadamente 1105 h. contra 4.343 en 1927 y 2214 en 1970. Confina éste con navarros (Salazar), suletinos (Zuberoa), bearneses y aragoneses (Zaragoza y Huesca). La encrucijada política y lingüística no puede ser más interesante. Pero ya Moret (s. XVII) nos dice que el euskara termina en los límites roncaleses. Esta frontera con Aragón se complica con el modo de vida pastoril de la trashumancia de ganados, por la cual los hombres y sus rebaños se trasladaban para todo el invierno a las Bardenas Reales en estos últimos siglos e incluso a las Landas de las cercanías de Burdeos en la edad media. Por este motivo los varones entraban en contacto con el romance navarro-aragonés y se habituaban a hablar en tal romance mientras duraba su inverneo en la Ribera y tierras de Zaragoza. Las mujeres se quedaban solas con los niños en el Valle donde el euskara ha sido la lengua habitual hasta comienzos de siglo.

Un valle así, con una demografía histórica oscilante entre los 1105 h. a los 4.343, se ha permitido el lujo de poseer una organización política propia que se refleja en sus Ordenanzas históricas, y un dialecto euskérico rico como tal, aunque pobre en literatura oral. El Príncipe Bonaparte lo clasificó como un subdialecto del suletino pero, posteriormente, Azkue lo consideró como dialecto propio, a igual título que los demás. Azkue recogió su vocabulario y el Príncipe Bonaparte, las conjugaciones verbales. El Evangelio de San Mateo, traducido por el bidangoztar Prudencio Hualde, es casi la única muestra literaria de importancia, en la que se aprecia la influencia del colindante dialecto salacenco. Ahora bien ¿ha podido un clan de poco más de mil habitantes dar forma a todo un dialecto o se trataría más bien, de una muestra residual del euskara del Alto Aragón? Un parecido problema existe con el suletino en sus relaciones con el euskara bearnés totalmente desaparecido.

La dinámica de la población roncalesa es también notable por otro concepto: ha sido siempre una población trashumante en el invierno, pero, además, concurrente con suletinos y bearneses durante el verano, en el congoce de pastos de las cumbres pirenaicas denominadas «puertos». Poco antes de la guerra de 1936, la población, en parte euskaldún de los 40 años para arriba en Isaba, era, a escala del valle, endógama ya que el apellido Anaut p. ej., que no existía en 1366, era en 1936, general en la villa. Muchos de los vecinos eran primos segundos. Hoy, en 1982, la juventud se ha dispersado en busca, primero, de estudios y, después, de modo de vida, creando, como resultado de estas andanzas, familias exógamas. Los jóvenes roncaleses se han casado con guipuzcoanas, algunas vizcainas, navarras e incluso con suletinas y aragonesas. Las mujeres han hecho otro tanto. La conciencia vasca, casi muerta con el dialecto, resucita en la juventud que tiene ya hijos en las ikastolas. Algunos núcleos de esta juventud concurren a clases de euskara, tanto en Roncal como en Pamplona.

El desplazamiento de población es, siempre, hacia occidente, siendo raros los casos dirigidos en sentido contrario. El euskara roncalés cuenta actualmente con una sola persona euskaldún nativa. El dialecto pasa a ser reliquia milenaria. El excedente de población euskaldun de los siglos pasados se perdía lingüísticamente porque la emigración se dirigía, una parte a América, y otra al sur de Navarra y tierras de Zaragoza. Algunas mozas roncalesas se casaban en la Ribera de Navarra distinguiéndose como buenas administradoras. El caso contrario era más raro. Las andanzas de la población roncalesa son las propias del euskara roncalés.

Esta dinámica de población se complica con el establecimiento de la frontera franco-española por el Pirineo, con su consiguiente guarnición de carabineros y guardias civiles, casados unos, solteros otros. Bastantes carabineros se llevaban mujeres roncalesas pero no a la inversa, como es obvio. Este núcleo importante de población foránea influyó poderosamente en la pérdida del euskara. A estas condiciones demográficas se sumó, a comienzos del siglo, la construcción de la carretera Roncal-Pamplona pasando por tierras de la provincia de Zaragoza (Salvarriera, Sigüés, Tiermás). A la carretera se unía la ruta del río, por la que los almadieros viajaban camino de Zaragoza e incluso de Tortosa.

Por los dos caminos paralelos, carretera y río, siempre de norte a sur, emigraban los roncaleses temporal o definitivamente, desgranando su peculiar euskara. El literato navarro Félix Urabayen cantó los amores de la carretera y el curso de agua en su magistral novela «La última cigüeña». La emigración hacia el norte, a Zuberoa o a Bearn, es rara y escasa pero se da también, siendo más frecuente la inversa: Mi apellido, Estornés, proviene de las cercanías de Lourdes, (Bigorra) para saltar al Bearn (Areta), de ahí al Alto Aragón (Verdun) y desde ahí a Isaba (Roncal), San Sebastián y Bilbao, en el transcurso de varios siglos. Este hecho da que pensar porque la toponimia vasca de Bigorra y sus cercanías ofrece un importante núcleo de topónimos, nombres de pueblos principalmente, idénticos a otros de Navarra, Guipúzcoa y Vizcaya. He aquí una breve lista:

Agos	<i>Agos (Nav.)</i>	Aris	<i>Ariz (Nav.)</i>
Anaye	<i>Anaya (Arag.)</i>	Arize	<i>Aritz (Nav.)</i>
Anchet	<i>Ancheta (Guip.)</i>	Arizes	<i>Aritz (Nav.)</i>
Andoins	<i>Andoin (Lab.)</i>	Armentière	<i>Armentia (Alav.)</i>
Angosse	<i>Angos (Nav., ap.)</i>	Arre	<i>Arre (Nav.)</i>
Angoss	<i>Angos (Nav., ap.)</i>	Arres	<i>Arre (Nav.)</i>
Anos	<i>Anoz (Nav.)</i>	Arri	<i>Arre (Nav.)</i>
Aran	<i>Aranea (Nav.)</i>	Arribes	<i>Arriba (Nav.)</i>
Aranou	<i>Arano (Nav.)</i>	Argut	<i>Argote (Alav.)</i>
Areit	<i>Areitio (Vizc.)</i>	Asque	<i>Asqueta (Nav.)</i>
Aret	<i>Areta (Nav., Al.)</i>	Astis	<i>Astiz (Nav.)</i>
Arète	<i>Areta (Nav., Al.)</i>	Auzu	<i>Auza (Nav.)</i>

Aydius	<i>Adiós (Nav.)</i>	Isabe	<i>Isaba (Nav.)</i>
Arthez	<i>Artiza (Nav.)</i>	Isaby	<i>Isaba (Nav.)</i>
Aspe	<i>Axpe (Vizc.)</i>	Iseye	<i>Izai-luzea (Nav.)</i>
Astra	<i>Astráin (Nav.)</i>	Issaux	<i>Iso (Nav.)</i>
Barassé	<i>Baratza, Barace</i>	Labai	<i>Labari (Nav.)</i>
Barats	<i>Baratza (Nav.)</i>	L'Issard	<i>Lizardi (Guip., Lab.)</i>
Barousse	<i>Baroja (Alav.)</i>	Lance	<i>Lanz (Nav.)</i>
Bastan	<i>Baztán (Nav.)</i>	Lande	<i>Landa (Nav.)</i>
Bedous	<i>Biduze (Nav.)</i> <i>Bidosi (Nav.)</i>	Langa	<i>Langarica</i>
Begos	<i>Begoze (Zub.)</i>	Lanne	<i>Lana (Nav.)</i>
Bernede	<i>Bernedo (Alav.)</i>	Larregain	<i>Larraga (Nav.)</i>
Biscarce	<i>Viscarret (Nav.)</i>	Larret	<i>Larreta (Nav. ap.)</i>
Bioussa	<i>Beunza (Nav.)</i>	Larrieu	<i>Larrieu (Zub.)</i>
Ceberi	<i>Ceberio (Vizc.)</i>	Larroze	<i>Larraza (Nav., Larra- yoz)</i>
Cebers	<i>Ceberio (Vizc.)</i>	Larruat	<i>Larrutu (Nav., Larrate)</i>
Etchartes	<i>Echarte (Nav.)</i>	Lats	<i>Lasa (Nav.)</i>
Escoubes	<i>Escubi (Nav.)</i>	Las	<i>Lasa (Nav.)</i>
Esquerre	<i>Ezquer (Nav., ap.)</i>	Lhers	<i>Learza (Nav.)</i>
Estupas	<i>Istupa (Nav. casa)</i>	Lhez	<i>Leiza (Nav.)</i>
Gaillur	<i>Gallues (Nav.)</i> <i>(Gallurralde, ap.)</i>	Larre	<i>Larra (Nav.)</i>
Garde	<i>Garde (Nav.)</i>	Larreule	<i>Larraul (Nav.)</i>
Gerde	<i>Garde (Nav.)</i>	Meya	<i>Maya (Nav.)</i>
Garin	<i>Garin (Guip.)</i>	Mousques	<i>Musques (Vizc.)</i>
Garlitz	<i>Gorliz (Vizc.)</i>	Mugère	<i>Mugaire (Nav.)</i>
Garona	<i>Garona (Afluente del Ezka)</i>	Nabe	<i>Nava (Nav.)</i>
Garri	<i>Gárriz (Nav.)</i>	Sagette	<i>Saseta</i>
Garris	<i>Gárriz (Nav.)</i>	Sarraille	<i>Charrail (Nav. casa)</i>
Garraux	<i>Garro (Nav., Garrues)</i>	Saigues	<i>Saigós, Sagües (Nav.)</i>
Hauriau	<i>Orio (Guip.)</i>	Saussa	<i>Sausa (Ar., Sos)</i>
Hosses	<i>Ose, Osés (Nav.)</i>	Soubirous	<i>Zubiri (Nav., Seburun)</i>
Hêche	<i>Eche- (Nav.), Hecho (Arag.)</i>	Tambury	<i>Tamburin (Nav. casa)</i>
		Tamburi	<i>Tamburin (Nav. casa)</i>
		Tarbes	<i>Tardets (Zub.)</i>
		Urdos	<i>Urdiróz (Nav.)</i>

La canción «Ai, Mariá, Gairon gaironá»

Esta canción navideña ha persistido hasta el final mismo del dialecto. La recogió Azkue en su Cancionero, luego, hacia 1930, la recogí yo en Isaba, y, antes de 1967, el eibarrés Juan San Martín. He aquí las dos últimas recogidas y sus variantes:

Recogida de B. Estornés Lasa
(Hacia 1930)

*Ai Mariá,
Gairon gaironá
sortu da Jein ona
natarabitate
urterebitate,
argizayiyá,
mirall andia
zutarik mintzatzen da
mundu guzian
txand orok petik dakarte
gilzak eskian dakarte
Paramuxko sagarra
.....
xagar kartarik xan dezala
Jeina, semia ta alaba,
.....
dakiula balia
ilioan ta bizian
arimari ordia
oilarra txuri mundutik
ainguri ona zeuritik
ogi ona ostiarako
ardau ona kalitzarako
ketan bietan konbertitruk
Jesukristo goretako
ekusirik birtute
kan dela
graziaz beterik dakarte.*

Recogida de Juan San Martín
(Antes de 1967)

*Ai Mariá,
Gairon gairona
sortu da Jein ona
natarabitate
urterebitate
argizagia
medalla andia
zutara miratan da
mundu guzia,
xan doro petik lakote
gilzak eskian lakote,
Paradusuko zabala,
kanko unra sagarra
xagar kartarik xan lezana
Jeinaren seme ta alaba,
Jesús, Santa María,
dakiigula balia,
ilean ta bizian,
arimari orduan,
oilarra txuria mundutik
ainguru ona zerutik;
ogi ona ostiarako
ardau ona kalitzarako,
ketan bietan konbertitu
Jesukristo goretako.
Ekusirik birtute, gore jeinaren,
kandelari,
graziaz beterik dakote.*

La variante de Azkue contiene tan sólo doce versos casi idénticos y en un orden muy distinto. Únicamente es diferente: «iguzkitik datorke».

En mis notas recogidas en 1930 se lee «gairon gairona», corregido por don Ubaldo Hualde (n. de Uztárroz) en «gaion gai ona», pero en Isaba se cantaba realmente «gairon gairona». ¿Se tratará de una deformación de «gaiaren gai ona» o entrará en juego un *gair* antiguo?

El canto, en conjunto, parece importado de Zuberoa o de la Baja Navarra. Abundan detalles no roncaleses como *argizagi* (luna) por *goiko* y *dakarte* y *datorke* que no existen en la conjugación roncalesa. En la variante de San Martín encontramos el término *medalla* que nosotros hemos cantado siempre *mirall* (prodigio, milagro). También, *miratan* por *mintzatzen*, aquella más roncalesa que ésta pues no existe la terminación *-tzen* en este dialecto; *lakote*, por *dakarte* y *datorke*, *lezana*, *Jeinaren seme* por *Jeina*, *semea*; *orduan* por *ordia* (*orduan* no es roncalés); *zerutik* por *zeuritik* (*zerutik* no es roncalés); y *kandelari*, por *kandela*, de dudosa interpretación uno y otro.

En la traducción discrepamos en algunos puntos tanto San Martín, como Ubaldo Hualde y nosotros. *Natarabitate* y *urterebitate* traduce San Martín «Navidad, entre dos años». No obstante parece que *Natarabitate* en una adaptación roncalesa de *Navidad* y el *urterebitate* una imitación pero referida al año que se va o al nuevo. Hualde nos dice que *bita* es una afirmación (*baitda*) y de «ahí es cierto su nacimiento». Si consideramos *bitate* como palabra aparte se trataría más bien de la flexión verbal *bait-da* de, «puesto que es Navidad», «puesto que es Año (viejo)».

Otra discrepancia se refiere a *mirall andia zutarik mintzatzen da mundu guzian*, mi recogida, y *medalla andia, zutara miratan da mundu guzia*, que S. Martín traduce «gran medalla en vos contempla el mundo entero». Ubaldo Hualde traduce, después de confesar que desconoce su significado exacto, por «espejo grande, de tí se habla en todo el mundo» y según mi texto parece que debería ser «prodigio grande, de tí se habla en todo el mundo», refiriéndose todo ello a los acontecimientos de Navidad y Año Nuevo. En mi variante, *argizayiyá* parece no referirse a la luna que en roncalés es *goiko*, sino a algo así como «faro», «candelerero», en cuyo caso cabría el significado de prodigio que creemos el más acertado.

Sobre las versiones *datorke*, *dakarte* y *lakote* diremos que parecen ajenas al roncalés.

La versión recogida por Koldo Artola difiere en algunos detalles y en uno de los versos:

Estornés:	S. Martín:	Artola:
<i>zutarik mintzatzen da:</i>	<i>zutara miratan da:</i>	<i>zutan fidatzen da</i>

Los demás versos son idénticos salvo pequeños detalles como *lakorte*, por *lakote* y *dakarte*; *xan dezala* (Est.), *xan lezana* (S. Martín), *xanen zala* (Art.), *mirall andia* (Est.), *medalla andia* (S. Martín y Artola).

Como puede observarse las tres versiones coinciden en el orden de los versos y casi en su literalidad.

Nombres de casas

Sería muy interesante recoger los nombres de las casas de todos y cada uno de los pueblos del Valle de Erronkari, tanto los de preguerra como actuales. Constituiría un modo de recoger los nombres personales y su asimilación roncalesa, aparte de otros aspectos que luego señalaremos, a continuación de la relación adjunta limitada a la villa de Isaba.

<i>A</i>	Berñat	Etxabarne	<i>I</i>
Abadia	Bidart		Indiano
Aguau	Blaskiz	<i>F</i>	Intza
Aixtor	Bolant	Fáustina	Ipas
Algarra	Bozal	Faxi	Istebania
Amandia	Burugorri	Felipemarttón	Ixtupa
Americanico	Buruzuri	Ferminico	
Amigot		Fortuna	<i>J</i>
Andresalgarra	<i>C</i>	Franciscomayo	Jazintomartton
Andresbueno	Cabrero=More-	Frantxo	Jarra (Xarra)
Anjeláns	no	Futt	Jimeno
Ansotana	Callerin		Jorge el de la
Anxelmo	Carallot	<i>G</i>	Venta
Anzaya	Carrasco	Gabina	Juanengraxi
Aprenye	Cerrajero	Galé	Juanlanda
Ardatx	Comperativa	Garatxandi	Juanlorenzo
Arregui	Cuartel	Gardatxo	Juanpito
Axkoles	<i>CH</i>	Garrachurra	Juantapia
	Champan-tier	Gartxo	Juantxulo
<i>B</i>	Chatico	Gaspar	Juakingarde=
Baines		Gayarre	(Letrón)
Baixtero	<i>D</i>	Gaztetz	Juiz
Balenxa	Dimas= López=	Gil	Julianbaraxe
Baqué	= Anjelnoke	Gixon	Juxto
Baraze	Doreslanda	Gorrindo	
Barbareta	Dron-da	Graxa	<i>K</i>
Beltxa		Guillen	Kallarot
Beltxurdo			Kantturra
Benigno/Sacris-	<i>E</i>		Karrika
tán	Esparz	<i>H</i>	Karrikiri (Pe-
Benito Kullo	Estanislao	Hotel	drola)

Katreda-xar	Marzilla	Pilartiko	Tomax
Katrutxo (Kar- tutxo)	Matiasandi	Pilla	Tomaxiderra
Katalingarde	Matxorroyo	Pío	Trifón
Katxutxas	Mayo	Portillo	
Kaxao	Menenxa	Pottent	TT
Kintto (Karbo- ñero)	Merke	Pottolo	Ttarranko
Konye	Miguelánsio		Ttuertto
Kuartillo	Miguelico	R	
Kurrimon	Monttori	Ramontutero	TX
	Mullinerico	Rikarax	Txantero
	N	Rodrigo	Txapel
L	Negarra (Lloro)	Robustiano	Txarrail
Labairu		Rugas	Txarrailiko
Lakuntxa	O	S	Txarrantxulo
Letrón	Ortiz	Sabuki	Txeso
Linares (Texe)	Oratx	Salanova	Txibarriko= Menenxa
Loxko	Ottakar	Saibatro	Txibarro
Luceno (de Ne- pomuceno)	Otxoa	Salbotx	Txiberri
Luesia	P	Sandi	Txikilan
Lujea	Paletas	Sánchez	U
Lloro (Negarra)	Pantxo	Sandunga	Urondo
	Paskualandi	Sansón	Urzenkiar
M	Pasolargo	Santxogarde	
Makarroanaut	Paulina	Sanz	V
Malarrés	Pax	Sereno	Valentín
Mantetas	Pedromarko	Sigüesano	
Manuelanso	Perena	T	X
Marcela	Pedregón	Tejero = Xi- piannto	Xaxi
Marengo	Pedrolo	Telesforo	Xémeno
Marijuana	Pedroxipián	Texe = Perena	Xipián-ttárttaro (hoy Estornés)
Maribitoria	Pedrottorna	Tia Hilaria	Xipiantto
Maripáxkuala	Pekoetxe	Tio Alejandro	
Marruxuri	Perenika	Tio Bernábe	Z
Martton	Pernil	Tio Marxelino	Zamborán
Marttoniko	Petillano		

Muchos de estos nombres son recientes, por suplantación de nombres antiguos; otros, no. Así, la casa de *Texe-Mexe* pasó a llamarse de Linares. En una fiesta simularon los mozos una guerra haciendo uno de general Linares y otro de general Marengo y de ahí los apodos y el traspase como nombres de casas. Hay un caso de traducción en el nombre, «Lloro», que en el libro de la

cofradía de Idoya del siglo XVIII aparece *Negarra*. Otras veces se trata de onomástica formada por un nombre y un apellido, de su último o penúltimo propietario.

Son curiosos los terminados en *-tx* (de *etxe*=casa) como *Rikaratx* (de Ricardo), *Otatx* (de Oto), *Gaztetz* (de *Gazte*=joven), *Salbotx* (quizá de Salvador) y *Ardatx* (quizá de *ardi*=oveja). En los apellidos se ve, claramente, en *Petrotx*, «casa de Pedro»; *Milikotx*, «casa de Emilio»; *Nekotx*, «casa de Eneko».

Hay nombres totalmente euskéricos, sin mediación de apelativo personal, como Aixtor, Algarra, Amandia, Anzaya, Arregui, Baraze, Beltza, Bidart, Burugorri, Buruzuri, Esparz, Etxabarne, Garatxandi, Gyarre, Gixon, Gorrindo, Intza, Jarra, Karrika, Katreda-xar, Labairu, Loxko, Marruxuri, Merke, Negarra, Otxoa, Ottakar, Pekoetxe, Pottolo, Pottent, Texe, Txapel, Txarrantxulo, Txibarriko, Txibarro, Txiberri, Txikilan, Urondo, Urzenkiar, Zamboran.

Se dan casos alusivos al oficio como *Baixtero* (el que hacía bastes), Cabrero, Cerrajero, Champantier, Tejero, Txantero, ...; al lugar de origen, Americano, Txeso, Ansotana, Petillano, Ejeano, Indiano, Luesia, Monttorí, Sigüésano, ...; a nombres personales muy asimilados, *Bainet* (de Iban), *Berñat* (Bernardo), *Blaskiz* (de Belazkez), *Pantxo*, *Frantxo* (Francisquito), Xémeno (Jimeno), *Gartxo* (de García, diminutivo), *Guillen* (Guillermo), *Istebania* (de Esteban), *Juanengraxi* (Juan Engracia), *Luceno* (de Nepomuceno), *Perena* (de Pedro), *Rikaratx* (de Ricardo), *Salbatro* (Salvatore), ...; hay alguno mitológico, como *Xipián-ttártaro* (Cipriano el Tártaro), *Txarrantxulo* (Agujero del Diablo), *Marruxuri* (Fantasma blanco); y no faltan tampoco aquellos con origen anecdótico como Aguau, Aprenye, Gardatxo, Katrutxo, Kaxao, Linares, Marengo, Ramontutero, ...

Otros, finalmente son recientes y a veces en desuso, como Benigno, Bozal, (antigua Baraze), Juandomingo, Juanvicente, Katxutxas, Sánchez, Sastre, Sanz, Sigüésano, Telesforo, Trifón, etc.

*
* *

Estas breves muestras nos han dejado ver la existencia de ricas relaciones entre los roncaleses y su dialecto y sus vecinos los bajo navarros, los suletinos, los bearneses y los aragoneses.

Chacci alurreco liliae nota anditandren eta loratan. Ezdecei
 ex lamatan, ez urutan ere:

29 Celarie ere nic erraitendaiceid ce salomon ere bere audi-
 gria guciuaran erdian beztitucela cain primorogui nota.
 lili cuetarie bat.

30 Bada Janguericuae cola beztitan badu eguin alurrian lo-
 ratan, eta biar labiara egochtanden belar fete, zomat otro
 uo, fede chiquitales quidonae?

31 Cola bada ertei fan erranex acongofatruce: Non ordenendigu-
 san eta adan? Non cecequin bezi erdenendigu?

32 Eouitanduin guisa papanuec, orabiltan baitra ansiarequin
 gaiza cuen quicuen atzian; bada ongui daqui nen. tita etez
 nestate taicina.

33 Azquenie, chorcaacei leinie Janouicissaren iwinua eta
 bere justicia, eta berce gaiza guicuae omonendaquicci anadi-
 mentua.

34 Eiczei bada orabil congofatruce biarco egunax; coron biar-
 ce egunax asqui cizidado oraguen du berarequin, edo berartaz;
 asqui izandaquiola egun bapanari bere ofan edo taren propina.

*Lexicogamen Capitulum. Acabatandu Jesusec bere
 sermon admirabilia: albertitandu ezdela proginuar gass-
 qui pensatubiar; eta ezdela emonbiar indinuer gaiza
 saintiuac: fabricatandu oracioniaren eta aron perreberan-
 ciaren gainian; caritatiaren gainian; zoru orri denax ceurico
 bidia: Profeta falsuctax; suilitietax izaguntandela ardia; eta
 etre edo edificio fidetue izanduec penaren gainian edo anriaren
 gainian.*

1 Nay otraci juzga, nay bateci eta izan juzgatruce.

2 Coron juzgacineci in juicio berarequin, biartzei izan juzgatruce; eta
 neurricinacem neurri berarequin, izanonecei sice neurtrua.

3 Daya ze: cor beguitartarequi izartan ze beiratra neta zore
 anasaren beguian; eta etru quart emoitau biga dagonari ciarunaren

Una página del Evangelio de San Mateo traducido por don Prudencio Hualde Mayo que se
 conserva en la Diputación de Navarra.

Don Vicente a' hora le escribo en baxo
 Roncales, yo no hay escrito nunca en baxo yo no
 perdonaia todas las faltas de ortografia y modo
 de ablar.

Vere a reskide Vicente dago bi carta mere este
 an, Len carta etu a nich onki etu fotografia, y eta
 anich polli erkin gure echiu, y eta hino eche andi es
 niki y eta eguachan ^{hizon} ~~erchiu~~.

Vere onxetia y eta ^{hizon} onxetia onxetia onxetia
 estakirikuniki y etani, eta erribita benes besono
 ni onj, y lu betebut, ayuen egun, ayen xerchi.
 egun sangrabe deus, solo xerchi, nonaino du onxetia
 etel y eta etiki indar, Egunkua egundu on y eta
 egun dago eguachan euri eguachan.

Onxetia erkitandu sisek y eta quirono y martaia
 y eta onxetia martaia martaia y etani onxetia
 kilo, y eta prasatandu onki, xerchi erkitandu.
 onxetia etani. Zempira martaia onxetia on, etelita
 es sisek, Lurra etanude bertian er a' pulas.

Gore beti du a nich lan eguachan, Patate er
 kidu onki onki onxetia biltan eguachan ~~on~~ Kebon
 udan du a nich hure y baidu biltan onxetia
 y guredeko onki, Kebon eguachan onxetia ke
 voloi, Laneri baxu eguachan fite, Beruak y eta
 beynak o naino dago mendian, hure etanudein
 etanude onxetia biltan, er eruachan obro

Etanude onxetia y eta purgicia eguachan onki
 y onxetia etani

Dortos de Miguel Perrot

Carta de uno de los últimos vasco-hablantes de Uztároz.

Bibliografía del Euskara Roncalés

- APAT-ECHEBARNE, A.: *Correspondencia de Azkue con el roncalés Mendigacha*. «Diario de Navarra», 1965-10 del X.
- ARANZADI, T. y ESTORNES LASA, B.: *Nombres de plantas en euskera*. (de Isaba). «R.I.E.V.», 1930, XXI, pp. 449-451.
- ARTOLA, Koldo: *Erronkariko «uskara»ren azken hatsak oraino're!*. «Fontes Linguae Vasconum», 34, enero 1980, pp.49-85.
- AZKUE, R. M.^a DE: *Particularidades del dialecto roncalés*. Bilbao, 1932. Separata de la revista «Euskera», Bilbao, 1931, XII urtea, II, III y IV zenbakia, pp. 207-408.
- AZKUE, R. M.^a DE: *Cancionero Popular Vasco*. 2 vols. Barcelona.
- AZKUE, R. M.^a DE: *Diccionario Vasco-Español-Francés*. Bilbao-París, 2 vols., 1905-1906. (Señalizadas las palabras roncalesas con R.)
- AZKUE, R. M.^a DE: *Morfología vasca*. Bilbao, 1925. (Señalizado con R todo elemento roncalés.)
- BELOQUI, J. J.; ELOSEGUI, J.; SANSINENEA DE ELOSEGUI, P.; MICHELENA, L.: *Contribución al conocimiento del dialecto roncalés*. «Bol. Real Soc. Vasc. Amigos del País», 1953, IX, pp. 499 y 236.
- BERGMANN, Werner: *Studien zur volkstumblichen Kultur im Grenzgebiet von Hocharagon und Navarra*. Hamburg, 1934 (pp pp.). (Vocabulario de la cultura material de los valles de Roncal y Ansó.)
- BONAPARTE, L. L.: *Rectificaciones hechas por el P. Bonaparte en las erratas deslizadas en la traducción roncalesa de Orreaga*. (Mendigacha). «Rev. Euskara», II, 1879, pp. 114-116.
- BONAPARTE, L. L.: *Le cantique des trois Jeunes gens dans la fournaise, dans les dialectes basques d'Aezcoa, de Salazar et de Roncal*. Londres, 1868.
- BONAPARTE, L. L.: *Études sur les trois dialectes basques des vallées d'Aezcoa, de Salazar et de Roncal, tels qu'ils son parlés à Aribe, à Jaurrieta et à Vidángoz*. Londres, 1872.
- BONAPARTE, L. L.: *Le petit catéchisme espagnol du P. Astete, traduit en trois dialectes basques: 1. Aezcoan. 2. Salazarais. 3. Roncalais...* par don Pedro Hualde, curé de Vidángoz. Londres, 1869.
- ELIZONDO, Martín; SAMPER, P. J.; MENDIGACHA, M.: *El Salmo quinquagésimo traducido al vascuence aezcoano, salacenco y roncalés de la versión castellana del Padre Felipe Scio*, por don Martín Elizondo de Aribe, don Pedro José Samper, abad de Jaurrieta, y don Mariano Mendigacha, de Vidángoz. London, 1869 (8 pp.).
- ESTORNES LASA, Bernardo: *Notas sobre el euskera roncalés*. «Cancionero popular vasco» de J. M. Arratia, San Sebastián, 1968, I, pp.37-41.
- ESTORNES LASA, Bernardo: *Cuentos roncaleses, poemas y otras cosas navarras*. San Sebastián, 1980 (268 pp.). (Versiones en euskara roncalés.)
- ESTORNES LASA, Bernardo: *El Cantar de Roncesvalles y otros poemas navarras*. San Sebastián, 1979 (Poesías en euskara roncalés).
- ESTORNES LASA, Bernardo y Mariano: *Recuerdo de Erronkari (Valle de Roncal)*. San Sebastián, 1960 y 1966 (poesía en roncalés).
- ESTORNES LASA, J.: *Erronkari'ko uskara*. Zarauz, 1968. Edit. Auñamendi. San Sebastián. (Método breve para aprender el uskara roncalés, 124 pp.)
- ESTORNES LASA, J.: *Ezta ilen Erronkari-n uskara*. «Príncipe de Viana», n. 26, Abril, 1968, p. 3.
- GARDE, M.: *Erronkari txoriño*. «Eusko-Gogoa», 1954, V. p. 75 (Poesía).

HUALDE MAYO, P.: *Evangelio de San Mateo traducido al vascuence roncalés de Vidángoz*. «R.I.E.V.», 1934, XXV, pp. 527-548; 1935, XXVI, pp. 185-195 (Fragmento).

IRIGARAY, F.: *Erronkariko uskaraz*. En «Prosistas navarros» de A. Irigaray. Pamplona, 1958, p. 177.

IRIGARAY, A.: *Noticias y viejos textos de la «Linguae Navarrorum»*, San Sebastián, 1971, pp. 103-113.

IRIGOYEN, A.: *Cartas de Mariano Mendigacha a don Resurrección María de Azkue*. Escritas en vascuence roncalés y en castellano. «Euskera», 1957, II, pp. 119-170.

IZAGUIRRE, C.: *Erronkariko Euskal-Ondakin batzuk*. «Bol. Real Soc. Vasc. de Amigos del País», 1959, XV, pp. 279-314.

LAFON, R.: *Sur la place de l'aezcoen, du salazeraís et du roncalais dans la classification des dialectes basques*. «Pirineos», 1955, XI, pp. 109-133.

MENDIGACHA, Mariano: *Orreaga*. «Revista Euskara», 1878, I, pp. 74-75. v. IRIGOYEN, A.

MICHELENA, L.: *Unas observaciones al último número de Euskera. 1. Ronc, arnari «fruto»; 2. A. Nav. euntze «belardi» (prado)*. «Euskera», 1958, III, pp. 5-10.

MICHELENA, L.: *La posición fonética del dialecto vasco del Roncal*. «Vía Domitia», 1954, I, pp. 123-137.

MICHELENA, L.: *El último roncalés*. «Bol. Real Soc. Vasc. Amigos del País», 1953, IX, pp. 469-470.

MICHELENA, L.: *Un vocabulario aezcoano, salacenco y roncalés preparado por el Príncipe Bonaparte*. «Bol. Real Soc. Vasc. Amigos del País», 1958, XIV, pp. 335-364.

MICHELENA, L.: *Sobre adiciones al vocabulario navarro de Iribarren*. «Bol. Real Soc. Vasc. Amigos del País», 1959, pp. 82-83 (Referencia al romance roncalés).

OTERMIN ELCANO, Mari Sol: *Folklore roncalés* (Coplas pp. 465-467), «Príncipe de Viana», 1979, pp. 435-470.

SAN MARTIN, J.: *Fragmentos de canciones populares roncalesas*. «Bol. Real Acad. Vasc. Amigos del País», 1966, n. 3 y 4, pp. 375 y 388.

SAN MARTIN, J.: *Fragmentos de canciones populares roncalesas*. «Pyrenaica», 1965 (3.ª época), pp. 110-115, 150-155.

SAN MARTIN, J.: *Fragmentos de canciones del uskara roncalés*. «Cuadernos de Etnología y Etnografía de Navarra», Pamplona, 1976, n. 22, pp. 3-21.

SANCHEZ CARRION, J. M.: *El estado actual del vascuence en la provincia de Navarra (1970)*, Pamplona, 1972.

SATRUSTEGUI, J. M.: *Naparroko bizitza. Erronkariko uskara*. «Príncipe de Viana», 1968, abril, n. 26, p. 1.

URQUIJO, J.: *El Refranero Vasco. Los refranes de Garibay*. San Sebastián, 1919, p. XXI.

X. *Indice de los libros y papeles adquiridos por la Excm. Diputación de Navarra, de la Testamentaría de S. A. el Príncipe Luis Luciano Bonaparte*. «R.I.E.V.», 1913, t. VII, pp. 186-191.

YRIZAR, P. DE: *Los dialectos y variedades de la lengua euskera (Variedades desaparecidas y variedades amenazadas de rápida extinción. Su evolución en el transcurso de un siglo)*. «Anuario del Seminario de Filología «Julio de Urquijo»». San Sebastián, 1973, VII.

YRIZAR P. DE: *Los dialectos y variedades de la lengua euskera (Estudio lingüístico - demográfico)*, «Bol. Real Soc. Vasc. Amigos del País», San Sebastián, 1973, XXIX, pp. 3-78.

Manuscritos

Manuscritos existentes en el depósito del Príncipe Bonaparte de la Excma. Diputación de Navarra.

n. 76. *El Evangelio de San Mateo en vascuence, dialecto vulgar de Vidángoz*, traducido por don Prudencio Hualde Mayo.

n. 110, 111 y 112. *Tres Doctrina Cristiana*, en dialecto de Roncal.

n. 113. *Algunas oraciones en el dialecto de Garde*.

n. 114. Palabras bascongadas, dialectos de Vidángoz, Urzainqui, Uztárroz, etc.

n. 115. *Catálogo de palabras del dialecto de Garde*.

n. 116. *Algunas oraciones en el dialecto de Vidángoz*.

n. 117. *Catecismo del P. Astete traducido al dialecto de Vidángoz* por el párroco don Prudencio Hualde.

n. 118. *Doctrina uskaraz. Dialecto de Urzainqui*.

n. 119. *Doctrina Kristiaya. Dialecto de Roncal*.

«WÖRTER UND SACHEN» METODOAN OINARRI- TURIK DAGOEN INKESTA MOTA BAT

Ana M.^a ETXAIDE

Aski erabili ez dan metodo zahar bat

Denok dakizutenez, hizkuntzaren ikerlanetan, linguistikaren historiaren zehar, moda batek bestea atzean uzten duela ikusi izan dugu beti. Moda, berez, pasakorra da. Horrelaxe ikusi dugu linguistika historikaren iluntzea, estructuralismoak zekarren dizdiraren azpian. Bainan iluntze eta argitze horiek azalezkoak baizik ez dira izaten, gehienetan. Udarako eguerdi batean kaletik etxe barrura sartzen geranean ere, itsu gaudela derizkiogu; bainan poliki poliki txoko ilunenak ere argitzen hasten zaizkigu. Adibide ezagun batekin adieraziko dizuet: Estructuralismoa hizkuntza azterketaren metodoan aurrerapen izan ba-da ere, ez du esan nahi linguistika historikaren metodoak jarraitzea atzerapen danik, metodo hori ondo erabiltzen ba-da. Eta euskera-
ren alorrean behintzat —eta euskera ez dan alorrean ere bai— metodo zahar batzuk oraindik gutxitxo erabiliak dira.

Ez niyoakizue, bainan, linguistika historikari buruz egitea, metodo honen reakzio bezala sortu zan beste metodo batez baizik: alemanez *Wörter und Sachen* deitutakoa, gazteleraz *Palabras y cosas* itzulita. Euskeraz *Hitzak eta gauzak* esan beharko dugu noski, beste izen hobearagorik inork ez ba-dit eskeintzen behintzat.

Nola sortu zen

Joan den mendeko azkeneko urtetan —esan dezagun, mendearen azkeneko laurdenean—, Europan egiten ziran linguistika-lan gehienak, *neogramáticos de Leipzig* izendatutakoen metodoa jarraitzen zuten. Neogramatikoen metodoa, noski, fonetika historikaren aurrerapenarentzat txit egokia izan zan, bainan ezin isildu hizkuntzaren alderdi bat zokoratzen zuela: signo linguistiko-
koa forma ta zentzuz egina baldin ba-dago, zentzua bazertu eta formen aldaketaz bakarrik arduratzen ziran.

Eta bide honen estutasuna, hau da, giza-mintzaeraren eta giza-kulturaren zabaltasuna ezin adierazi zuela, laister nabaitu zuten aldi hartako filologo eta kulturzale haundienak; batez ere H. Schuchardt aipatu nahi dut haien artean, nahiz eta beste batzuk ere berekin kontatu behar. Hura izan bait zen, linguisten artean, ikuspen haundiena adierazi zuena zientzi honen maila guztietan.

Gottfried Baist (1853-1920) eta Hugo Schuchardt (1842-1927) hasi ziranean —Rudolph Meringer ere bai (1859-1920)— beren etimologi lanentzako metodo berriak saiatzten, linguista era berri bat sortu zuten: lan-gela uzten zutenen era, mundu zabalera irtetzeko: munduan, nekazarien munduan batez ere, bilatzen bait zuten, ez bakarrik gauzen izenak, baizik gauzak berak, hau da, adibidez: goldearen, edo gurdiaren, edo bihitegiaren forma, gaia, erabilkera eta beste xehetasunak. Gauzak, hau da, tresnak, eta baita famili eta herriko ohiturak ezagutuaz, etimologi-lanentzat zentzuaren alderdiko zatia osatuaz. Ez dezagun, ordea, uste, Schuchardt-ek, adibidez, etnologi-lanak linguistikaren laguntzaile bezala bakarrik bilatzen zituenik. Schuchardt-entzat, etnologia, linguistikaren parean, gira-zientziak osatzen aurkitzen da. Beste gizon jakintsuen erara uste bait zuen, zientzi bat bakarrik ez duela ongi adierazten gizonaren izate eta jarduera. Eta jakintsuen erara ere, bilatzen zituen bide berriak, aldenduak zeuden zientziak urbiltzen —gai berari dagozkien zientziak, noski—.

Hitzak eta gauzak edo *gauzak eta hitzak* —Schuchardt-ek esatea maite zuen bezala— azterketa metodo bezala azaldu zuten gure mendeko lehenbiziko urtetan —aurkitu ditzakegu, noski, lehenago metodo honen aurrelari edo prekursoreak: Espainian Fr. Martín Sarmiento izan da aipatuena, baina beste nazioetan aurkitu dira baita XVII-garren mendean ere—

Metodoaren oinarriak

Dena dela, 1904-ean Meringer-ek eta 1912-an Schuchardt-ek agertu zituzten beren ideiak, metodo berri honen alde. Funtsean, honela laburtu dezakegu:

1) Ideiak zabaldu diran antzera, zabaldu da ere, munduan zehar, ikugarri diran gauzen kultura, hau da: nekazaritzako tresnak, etxeoak, bizibide edo ofizio guzitakoak.

2) Kulturaren kondaira egiteko, hizkuntzaren eta gauzen zientziak elkartu behar dira (Gauzak, metodo honen barruan, materialki ulertu behar ditugu batez ere, hori da, 'gauza materialak', 'tresnak'; baita ohiturak ere, baina gauzetan edo *rito*-etan korputz harturik batez ere).

3) Ez elkartu bakarrik; gauzak eta beren izenen hartu-emanak bilatu behar dira; eta gauzak, askotan aurretik dihoaz. Beharrezkoa da, beraz, gauzak

xehetasun guztiz estudiatzea. Haiek emango bait digute oinarria zentzuen aldaketak jarraitzeko.

Idazlan batzuk

Teori hauen ondoan, metodo berriaren eraikitzaileak utzi zizkiguten ere teori hauen ondoren izan ziran lan ugari. Meringer-en *Zu französisch «landier»* izan zen, nunbait, aipatuena Espainian, Mosén Griera-k Bilbon egindako *Curso Superior de Lingüística*-ren bitartez. 1909-an Meringer eta Meyer-Lübke-k eraiki zuten *Wörter und Sachen* aldizkaria, eta urte batzuk geroxeago, 1928-an, Hamburgo-n Fritz Krüger-ek azaldu zuen *Volkstum und Kultur den Romanen* aldizkariaren lehenbiziko alea. Bere Seminarioan egindako lanak batez ere azaldu ziran aldizkari hartan. Poliki poliki, hemen eta han, aldizkarietan edo ale banatutan azaldu ziran lan ugari —ez hizkuntza romanikoei dagokiotenak bakarrik, baita ere beste hizkuntza eta herri-ohiturari buruz—. Metodoaren garai sutsu eta frutu ugarienak ekarri zituen bi gerrate artean jarri behar dugu, dudarik gabe.

Zail xamarra deritzait metodo honen frutu ugariak muga garbi baten barruan ipintzea. Esan daiteke metodo hau, berez, *interdisciplinar* dela, gutxienez bi zientzirekin zer ikusirik duena: linguistika eta etnologia, batez ere, baina baita ere historiarekin eta linguistikapean sartzen ditugun beste zientzi batzuekin: dialektologia, *geografía lingüística*, fonetika, *semántica histórica*, etab. Horregatik, noski, lan hauek, onak izanda ere, oso desberdinak dirala esan dezakegu. Batzuk linguistika aldera jotzen dute, beste batzuk etnologia aldera. Eta batak eta besteak begira dezakete *gauzen* sail haundi bat herrialde txiki batean edo, berriz, baita *gauza* bakar bat leku zabalago batean. Laburki, baina zerbait esan nahi dut eredu bezala begira ditzakegun lan batzutaz, batez ere Romania-ri dagokiotenak, eta Euskalherriari ere, noski.

Max Leopold Wagner, Zerdeña-ko hizkuntza batez ere sakonki ezagutzen zuen romanista famatuak, 1921-an argitaratu zuen liburu garrantzitsuenetako bat: *Das ländliche Leben Sardiniens im Spiegel der Sprache*, hau da, «Zerdeña-ko nekazari-bizitza hizkuntza bidez agertua». Herriz herri ibili zen, orain aurkitzen ditugun erreztasunik gabe, Mediterraneo-ko ugartearen ohiturak, tresnak, esate baterako, nekazari-bizitza guztia ondo ezagutu arte. Eta horrela jaso zituen giza-bizimoduaren eta lan askoren hainbeste eta hainbeste xehetasun: lurgintza, artzaintza, ardogintza, etxeko eta nekazari-tzako tresnak, jaiotza, ezkontza eta heriotzari buruz. Gauza eta ohitura hauen izenak jasoaz linguista haundi bati dagokion ardurara guztiarekin.

Nahiz eta lan haundi xamarrago izan, 6 aletan azalduta, asmo berdintxoarekin egina dago ere Fritz Krüger-en lan ospetsuena: *Die Hochpyrenäen* «Goi-Pirineoak», 1937-an agertua.

Beste era batekoa dugu 1953-an J. G. Herculano de Carvalho-k argitaratu zuen tesisa: *Coisas e palavras. Alguns problemas etnograficos e linguisticos relacionados con os primitivos sistemas de debulha na Peninsula Iberica*, hau da, garaua lastoagandik banatzeko tresnak eta beren izenak. Ba-dirudi Coimbra-ko irakasle ospetsu honek —romanista bikaina, gero estrukturalismo aldera itzulita— asmo izan zuela *Wörter und Sachen* metodoaren gaitasuna azaltzea, alor berezi batean sakonduz alderdi guztietatik. Ikusgarria da, beraz, zenbat xehetasun azaltzen dituen eta zenbat ondoren atera, baita linguistika aldetik eta baita etnologiarenarengandik, garaua banatzeko tresna bati buruz, portugesez *mangual* esaten zaiona, gazteleraz *mayal* edo *trillo de mano*, idabur euskeraz. Etnologi aldetik, tresnaren forma, neurriak, zatiak, erabilkera aztertuaz, 4 klase desberdin daudela agertzen digu, eta mapa gainean nola banatutak diran ikusiaz, haien iturburuak bilatzen ditu arrazoi sakonak emanaz. Arrazoi ederrak ere ematen ditu, ezin hobeagoak, garaua banatzeko bi era nagusiak —eskuz edo abere bidez— zergatik erabili izan ohi diran jakiteko: Eta arrazoi horiek emateko erabili ditu, nahaste arrigarri batean, Espainiako, Europa guztiko, baita Asia eta Afrika zati batzuetako dato linguistikoak eta etnologikoak, baita beste zientzien datoak: historia eta geografiarenak batez ere. Beste aldetik, lehen beste linguistek emandako etimologi bat edo beste zuzentzen du dato berriekin; eta izenen aldaketari buruz, luze egiten digu, ez fonetika aldetik bakarrik, baizik eta zentzuaren aldetik batez ere, azterketa onomasiologiko bat eginez.

Era berakoa dugu Manne Eriksson-ek egindako lana 1943-garren urtean, Iparraldeko Europa-n aurkitzen diran ohe eta logelari buruz —Romania-koa ez dan idazlanen bat aipatzeagatik—.

Atlas linguistikotzaz ere zerbait esan nahi dut. Eztabaida ugari izan dira atlasak etnologiari leku utzi behar ote dioten ala ez. Ez dut orain alde batera edo bestera jo nahi. Helburua zein dan, hartarako ipini behar bideak. Baina beharrezkoa da esatea, Jaberg eta Jud-ek AIS (*Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz*) egin zutenetik (1928-1940), Romania-ko herrialdeen atlasak etnologiari leku nagusi bat eman diotela. Eta *Wörter und Sachen* metodo barruan edozeinek interpretazio lanik egin nahi ba-du, nahi eta nahiez, atlasak erabili behar ditu dato bila. Herculano de Carvalho-k, lehen aipatutako lanean ere, erabili zituen orduan argitaratuak zeudenak: AIS, ALCat (*Atlas Linguistic de Catalunya*), ALEIC (*Atlante linguistico etnografico italiano della Corsica 1933-1937*) eta ALF (*Atlas linguistique de la France, 1903-1910*). Zorigaitzez, atlasen aberastasuna etnologia eta linguistikaren alorretan gutxi erabilia dago oraindik, eta ona izango litzateke gehiago erabiliko ba-genitu. Interpretazio-lan ohien gutxien artean badugu orain gutxi argitaratutako liburu bat, ALEA (*Atlas lingüístico y etnográfico de Andalucía*)-ren mapa gainean egina: Julio Fernández Sevilla-ren *Formas y estructuras en el léxico agrícola andaluz*, 1975. Ikusgarria da nola erabiltzen dituen ALEA-n jasotzen diran datoak semantika estrukturala bitartez interpretatuaz.

Azkenik, aipatu nahi nituzke, nahiz etnologi aldera, nahiz linguistika aldera jotzen duten hainbeste eta hainbeste lan. Etnologi lan askok dakarzkite linguistikari interesgarri zaizkion dato ugari. Pentsa dezagun W. Giese-ren lanetan, batez ere *Los pueblos románicos y su cultura popular*, edo Euskalherriko etxeari buruz, *Terminología de la casa suletina* eta *Terminología de la casa vasca*; edo P. Rokseth-en *Terminologie de la culture des céréales à Majorque*, P. Bosch Gimpera-ren *Etnología de la Península Ibérica* edo R. Violant y Simorra-ren lanak, batez ere *El Pirineo español*; T. Aranzadi-ren *Etnografía. Sus bases, sus métodos y aplicaciones a España*, J. Caro Baroja-renak: *Los arados españoles, Disertación sobre los molinos de viento, Norias, azudas y aceñas*, eta Euskalherriari dagokiotenak, *La vida rural en Vera de Bidasoa, Etnografía histórica de Navarra, Sobre la casa, su estructura y sus funciones*; Barandiaran-enak buruan izango dituzute, noski, bainan zerbait aipatzeagatik, oroitu gaitezen bere *Idazlan osoen* III-garren alean azaltzen diranak etxeari buruz. Europa-ko beste herrialderi buruz dato ugari aurkituko dituzute Sever Pop-en oso ezaguna den *La dialectologie* liburuan.

Linguisten aldetik, lexikozko datoak jasotzen dituzten artean ere, ikusten dira lan ugari dato etnologikoak ematen dituztenak. Hauen artean aipatu nahi dut A. Roldán-en *La cultura de la viña en la región del Condado*, ardantzaren lanari buruz Huelva ondoko lurraldean.

Ez dakit lan mota hauek *Wörter und Sachen* metodoaren mugez barruan sartu ditezken ala ez. Ez dakit ere, Meringer-ek edo Krüger-ek zer pentsatuko luketen hortaz. Bainan lan hauek metodo honen itzalpean jaiok dirala ezin ukatu. Oraingo ikaskuntzetan ikusten dugun espezializazioak zail xamar ipintzen du linguistentzat etnologi alorrean sakontzea. Batez ere, orain linguistikari ate berri asko iriki zaizkiolako. Ezin esan dut euskerarentzat, beste metodoen artean, onena denik. Bainan alor guztietan bide asko daude. Eta euskal lexikoaren alorrean lan egin nahi duenari, etnologia ez baztertzeko esango nioke.

Euskal lexikoaren azterketa

Pasa gaitezen orain euskerari dagokioten ikerlanetaz hitz egitea. Hizkuntza mailetan, lexikoa dugu bat, sintasia edo morfologiaren ondoan. Gogoan daukat lexiko aldetik orain kezka haundiak dagozela Euskalherrian, hizkuntzak gaur behar duen gaitasuna izan dedin. Bainan kezka horrek ezin ahaztu arazi digu gaur euskerak daukan aberastasuna ondo jaso gabe dagola eta, beraz, galzorian. Azkuek hiztegia egin zuenean bazirudien dena jasora zegola. Bainan denok dakigu Azkueren hiztegia ez dala, ezta lexiko aldetik ere, euskera osoa, eta Azkue eta gero egin diran lexiko lanak ez dira ugariak izan, hain zuzen. Bainan lexiko ikerlanak egiteko, nora jo? Bai noski gure idazle klasikoetara, bainan baita ere herriko ahohizkuntzara. Eta orain, dialektologi ikastaro batean ari geranez, azken hortaz jardun nahi dut.

Badakigu euskerak ez dituala beretu beste hizkuntza batzuek sortu edo beretu dituzten zientzi edo teknikaren hainbeste hitz. Badakigu zenbat eragozpen aurkitzen dituzten hiztegi teknikoak egiten ari diranak. Baina horrek ez du esan nahi euskerak hitz berririk sortu edo beretu ez dituenik. Hitz askoren falta baldin ba-dugu orain, beste asko sartu zaizkigu poliki poliki, beren indarrez eta, zorigaitzez, jasogabeak ditugu. Adibide oso ezagun bat jarriko dizuet: *sukaldea* zer dan denok badakigu. Baina orain 100 urte —baita gutxiago ere— *sukaldea* era batekoa zen, eta orain herri koxkor batean eta baita baserrietan ere, ezagutzen dituzte hiru *sukalde* mota: *sukalde zaharra*, *cocina económica* esaten zaiona eta baita gasezkoa —butanozkoa— edo elektrikoa ere bai. Etxe batzutan bi erabiltzen dituzte: *sukalde zaharra* edo ekonomikoa gela berotzeko neguan, eta butanozkoa edo elektrikoa udaran. Ze zentzu ematen diote, ba, *sukalde* hitzari? Nola erabiltzen dute hitz hori? Eta zer izen ematen diote *sukalde* mota bakoitzari? Hizkuntza ondo ezagutu nahi ezker, xehetasun hauek ondo ezagutu behar dira; eta alde batean eta bestean ez dute *campo semántico* hori berdin antolatua, noski.

Lexiko arrunta alde batera utzita, pasa gaitezen orain beste alor batera: ofizio edo teknika batzuenara, betiko ofizioak izan diranak, baina orain modu berrira antolatuak. Ikusgarri izango litzateke *Peru Abarka*-n azaltzen diran olako tresnaren izenak oraingo fundizio batekoenen aldean ipintzea. Baina hori bakarrik egin daiteke, fabrika hortako langileek beren lanaren gauzetaz euskeraz egiten ba-dute. Orain Euskalherrian, adibidez, ezin egingo litzateke, nik dakitanez, gaztelerari buruz 1977-an M. V. Romero-k egin zuen lana zine eta telebistako jendeak beren lanerako erabiltzen duten lexiko bereziari buruz —*Vocabulario de cine y televisión*—. Romero-k jaso zituen inkesta bitartez, zine eta telebistako langileek —maila guztikoak, bai zuzendariak, bai gionistak, bai erdimailako langileak, bai fokistak eta behe mailakoak ere— bere lanerako erabiltzen dituzten hitz teknikoak. Horietatik asko izaten dira beste hizkuntzetatik hartuak —prestamoak—, baina beste asko gazteleratik bertatik sortuak, morfosintasi bidez edo semantika bidez eratuak. Eta hizkuntzaren aberaste hau bakarrik gerta daiteke, hizkuntza hortan hitz egiten dan bitartean. Horregatik esaten nuen alperrikakoa dela orain Euskalherrian sortzen ari diran zine eta telebistan lexiko bila aritzea. Ez dakit egia izango ote den, edo ondo ulertu ote nuen, baina esan zidatenez, espainiar injineruak, teknika nuklear lanetan hasi ziranean, gehiago nahi omen zuten beren artean ingelesez egin gazteleraz baino, ingelesez ikasi bait zuten teknika berria eta harekin hitzak ere bai.

Baina badira ofizio asko —teknika guztiak ez dira nuklearrak ezta espazialak— Euskalherrian betidanik ezagutu direnak euskal lexikoa gorde eta berritzen dituztenak. Euskal lexiko hori ez dugu xehetasunekin ezagutzen, batez ere euskalki bakoitzean. Eta euskal lexiko zati horiek jaso behar ditugu, hitz zaharrak, zentzua espezializatu edo zabaldu dutenak, eta baita hitz berriak, beharrak sortu arazi dituenak. Zer alorretan? Nahi dezutenetan:

betiko nekazaritzatik hasita oraingo granja edo landetxe berri bateraino, lantegi txikietan, fabriketan, hango hizkera teknikoa euskera izatekotan.

Bainan, nola jaso? Modu diferenteak daude. Ondo egitekotan, denak baliotsuak izango dira. Hori, bakoitzak erabaki behar du bere gaitasuna, prestaera, gogoia, denbora edo kemena neurrituta. Batek maiteko du herriko kor bateko mintzaeran sakontzea, lexiko zabal eta iriki bat aztertuz; eta baita morfologia etabar; beste batek, ordea, nahiago izango du herrialde haundi xamar batean *campo semántico* bat sakonki aztertu. Modu guztiak balio dute, eta ez dut orain planifikaziorik egiteko asmoa. Denak onak direla azpimarratu nahi nuke.

Inkesta mota bat

Bainan ikastaro honen egitarauak dakarrenez, inkesra mota batez hitz egitea eskeini dut, eta egin behar. Ez bainan, modu bakarra ezta ez onena danik pentsatzen dutelako. Neri ondo dijoakit, eta orain arte erabili izan dut nere lanentzat eta nerekin lan egiten dutenek ere erabiltzen dute, batez ere orain arte Naparroako gaztelerari dagokionez. Barkatu, oraindik hitzaurrea baizik ez ba-dut egin, bainan hitzaurre luze xamar hau premizkoa iruditu zait nik orain proposatuko dizueten ikerlan mota honen oinarriak ipintzeko.

Lau zatitan agertuko dizuet: 1. Helburuak; 2. Gaia berezi. 3. Inkesta nola egin. 4. Ikerlana nola osatu.

1. *Helburuak*: Ikerlanaren helburua linguistikoa da; etnologi datoak jasotzen ba-ditugu ere, hizkuntzaren xehetasun batzuk obeto ezagutzeko bilatuko ditugu. Horrek ez du esan nahi, ordea, etnologiari dato horiek balioko ez diotenik.

Linguistika barruan, ikerlan hauek *lexikoari* batez ere dagokiote, nahiz eta hizkuntzaren beste xehetasun asko aurkitzen ba-ditugu ere. Garrantzi-suenak behintzat, agertu beharrak dira, ahal ba-da sakonduz, ezin ba-da, inkestaren datoak beste norbaiti eskeiniz, harek landu ditzan.

Eta dialektologi lanak diranez, berezi dezakegu nahi dugun lurraldea: herri txiki bakar bat, ibar bat, herrialde haundiago bateko herri batzuk sakabanaturik, euskalki oso bat, baita Euskalherri osoa.

2. *Gaia berezi*: Lehen esan dugun bezala, norbakoitzaren gauza da. Zer denbora eta zer erreztasun ditugun kontua. Badira ordea, gaien zerrenda dakartziten lan batzuk; handik ideiak atera ditzakegu gure lanetarako. Segurozki ezaguna duzute Barandiaran-ek egin zuen *Guía para una encuesta etnológica*, «Cuadernos de Etnología y Etnografía de Navarra»-n azalduta, 1975-an. Beste gai zerrenda bat ikusi dezakezute «Revista de Dialectología y Tradiciones Populares»-en lehenbiziko alean, Vicente García de Diego-k egiten duen aldizkariaren aurkezpenean.

Beste aldetik, ondo mugatu behar da lana. Zenbat eta sakonago egin, hain eta motxago izan behar du gaiak. Nahiko aipatu dut Herculano de Carvalho-ren tesis. Tesis batek eskatzen du, berez, egilearen prestaera adieraztea, eta prestaera hori —ez beharrez baina bai gehienetan— nabarmenago gelditzen da datoak ondo landuak azaltzen ba-ditu, eta ez bestela. Baina lan guztiak ez dute tesisak izan behar. Eta merezi guztia ez dago sakontasunean bakarrik, baizik bilketan ere bai, ondo bildu ezkeru.

3. *Inkesta nola egin*: Lehenbiziko lana dugu erizkizundia edo kuestionarioa prestatzea. Lehenengo prestaketa bitartekoa izaten da, nahiz eta bibliografi ugari izan guren gaiari buruz; inkestak egiten hasitakoan osatuko ditugu. Lurralde zabal batean ari ba-gera, azkeneraino egon beharko dugu galderak osatzen, desberdintasun asko izaten bait dira leku batetik bestera. Baina ona izaten da lehenbizikotik galdera sailak antolatzea eta beti orden berbera jarraitzea, gero askoz errezago izaten bait da datoak bilatzea transkripzioa egingakoan.

Leku bakoitzean pertsona egoki bat bilatu behar dugu erantzunak emateko. Gai monografikoak bait dira hauek, komeni da beti gai hori ondo ezagutzen duen bat bilatzea. Xehetasun gehiagorekin emango dizkigu erantzunak: arrantzale bat arrantzari buruz ari ba-gera, eta erropa kontuan ari ba-gera, emakumezkoa hobe gizonezkoa baino. Ahal ba-da, probetxu handikoa izaten da ofizio edo lan bertan maila desberdinetako langileak erabiltzea. Ardantzari buruz inkestak egiten ari nintzala Kaskante-n galderak egin genizkien hiru gzonei: bat tasadorea zan, ia ia tekniko mailakoa, beste bat kapataza, beti ardantza lanean zebilena, eta hirugarrena peoia, aldizka lan egiten zuena. Hitz desberdinak erabiltzen dituzte maiz, Romero-ren lanean ikusi dezakegun bezela telebistako langile maila diferentekoekin.

Magnetofoiiez jasotzen ba-dugu hizketa guztia —orain denok horrela egiten dugu, nahiz eta notatxo batzuk hartu eskuz momentuan— onena izaten da pertsona bakar bati galdetu. Magnetofoiak, ahotsak nahastu ezkeru, ez bait du soin u garbirik ematen. Baina hala ere, komeni izaten da bi edo hiru lagun elkartzea, gauza gehiago etortzen bait zaizkie burura, batak besteari eraginda.

Inkestari buruz, azkenekoz, esan nahi dut, lan hauetarako *conversación dirigida* esaten zaion metodoa iruditzen zaitela egokiena. Metodo hau ezin erabili da Atlas batentzako, inkesta luzatu egiten bait du. Baina gure kasoan egin liteke. Eta askatasun gehiago ematen du, erantzuleak bere aldetik xehetasun batzuk osatzen ba-ditu. Guk berengandik ikasten dugu. Ez da beti gauza erreza inkesta hauek ondo egitea: alde batetik komeni da askatasun nahiko ematea, eta bestetik beti kontuz egon behar dugu denbora ez galtzarren, eta gaiak nahaspildu ez ditezen; inkesta gehiegi luzatzen danean, erantzulea nekatu egiten zaigu eta aspertu ere bai beste baterako.

4. *Ikerlana nola osatu*: Hiru zati deritzaizkit garrantzitsuenak ikerlan mota hauetan: etnologi deskripzioa, hiztegia eta lexikologi aldetik atera dezazkegun ondorenak. Lehenbiziko zatiari dagokiona, ataletan banatzea komeni ohi da. Adibidez, ardantzari buruz ari ba-gera: lurgintza, txertaketa, landarearen ipinketa, kimatzea, aihenak moztea, mahats bilketa, mahastiaren gaitzak eta zigorrak, ardantza-tresnak. Ahal ditugun xehetasun guztiak emanaz.

Hiztegiari dagokionez, dato batzuk dira beharrezkoak: herrialde osoan erabiltzen hitza ote dan edo ez; hitzak ditun zentzu guztiak eman (inkestan jasotakoak); jende guztien artean zabalduta ote dan edo ez; zer maileko hitza degun: teknikoa, herrikoa, etxeko giroan erabiltzen dana, etab.; sinonimoak baldin ba-ditu, zer zentzu-desberdintasunak dituen besteen aldean; fonetikazko aldaketak edo bariantek; aurkitu ditugun beste edozein xehetasun: singularrean edo pluralean bakarrik azaltzen diranean, aditza izan ezkerro, transitibo edo intransitibo bezela erabiltzen dan, etab. Hauek dira inkestan jasotako datoak. Dato hauek gehiago landu nahi ba-ditugu, ikusi dezakegu ere: beste lexikotan jasotako hitza ote dan edo ez, forma berarekin edo beste itxurako batekin. Zer euskalkietan jaso dan. Hitz ezezaguna baldin ba-da, nola eratu dagon ikusi eta ahal ba-da iturburua edo etimoa bilatu. Prestamo berri bat izatekotan, hizkuntza prestatariaren zentzu berean erabilia ote dan. Hitz ezaguna baldin ba-da, baina zentzu desberdinarekin erabilia, zentzu aldaketa ikusi behar da.

Azkenekoz, hiztegian hitzak bana bana ikusita gero, ondorio batzuk sortuko dira nahi eta nahi ez hitz berriak eratzeko moduz, sufijo batzuen erabilkeraz, zentzuaren aldaketaz, (espezializazioak etab.), bilinguismoaren ondorioztaz. Eta mapa gainean hitz batzuek duten erabilkera ikusita, lurralde baten banatzen diran *area léxica* guztiak ere azalduko dira.

Bibliografi bildumak

M. ALVAR, *Dialectología española* (Cuadernos bibliográficos VII), Madrid, CSIC, 1962.

A. GRIERA, *Bibliografía lingüística catalana*, Barcelona 1947, 65-72 eta 75-78.

Homenaje a Fritz Krüger, Universidad Nacional de Cuyo, Mendoza, 1952-54, vol. I, VII-XXX (Krüger-en lanak).

Aldizkariak

Anuario de Eusko-Folklore, Vitoria 1921-1934 (I-XIV); San Sebastián 1955 (XV)-.

Butlletí de Dialectologia Catalana, Barcelona, 1913-1936.

Cuadernos de etnología y etnografía de Navarra, Pamplona, 1969-

L'Italia dialettale, Pisa, 1922-.

Revista de Dialectología y tradiciones populares, Madrid 1944-

Volkstum und Kultur der Romanen, Hamburgo, 1928-

Wörter und Sachen, 1909-.

Teori-lanak

- M. ALVAR, *Los nuevos atlas lingüísticos de la Romania*, Universidad de Granada, 1960.
- A. GRIERA, *Curso superior de lingüística*, Bilbao, 1921.
- A. GRIERA, *L'història dels objectes i l'estudi de les paraules*, BDLIC VI, 185-191.
- I. IORDAN, *Lingüística románica*, ed. M. Alvar, Madrid, Alcalá, 1967, 103-127.
- Ch. NYROP, *Linguistique et histoire des moeurs*, París, 1934.
- M. de PAIVA BOLEO, *Orientações da Filologia Românica na Alemanha e o Seminário Românico de Hamburgo*, «Biblos» VIII, 1931.
- J. L. PENSADO, *Fr. Martín Sarmiento: sus ideas lingüísticas*, Cuadernos de la Cátedra de Feijóo, Oviedo, Fac. Filosofía y Letras, 1960.
- S. POP, *La dialectologie. Aperçu historique et méthodes d'enquêtes linguistiques*, Lovaina, s/f, 2 aletan.
- A del RIO, *Los estudios de Jovellanos sobre el dialecto de Asturias*, RFH V, 209-243.
- G. ROHLFS, *Lengua y cultura*, Madrid, Alcalá, 1966.
- G. ROHLFS, *Estudios sobre geografía lingüística de Italia*, Universidad de Granada 1952.
- P. SCHEUERMEIER, *Methoden der Sachforschung*, VR I, 1936.
- R. VIOLANT y SIMORRA, *La labor del profesor Krüger y la etnología del Pirineo central*, «Ampurias» IV, 1942, 272-279.
- M. L. WAGNER, *Beziehungen zwischen Wort- und Sachforschung*, «Germanisch-romanische Monatsschrift» VIII, 1920, 45 eta urrengoak.

Euskalherriari dagokioten linguistika eta etnologi lanak

- M. AGUD, *Elementos de cultura material en el País Vasco (Nombres de vasijas y similares)*, (Euskal Historia, 13), San Sebastián, L. Haranburu, 1980.
- M. ALVAR, *Palabras y cosas en la Aézcoa*, Zaragoza, 1947.
- R. M. AZKUE, *Aezkera edo Petiriberro-inguruetako mintzaera*, Bilbao, 1928.
- R. M. AZKUE, *Particularidades del dialecto roncalés*, Bilbao, 1932.
- J. M. BARANDIARAN, *Guía para una encuesta etnográfica* «Cuadernos de Etnología y Etnografía de Navarra» 1975, 277-325.
- J. M. BARANDIARAN, *Contribución al estudio de la casa rural y de los establecimientos humanos I. Pueblo de Ataun*, AEF V, 1925, ikus O. C. III, Bilbao, La Gran Enciclopedia Vasca, 1973, 199-228.
- J. M. BARANDIARAN, *Contribución al estudio de la casa rural y de los establecimientos humanos II. Pueblo de Kortezubi (Bizcaya)*, AEF VI, 1925, ikus O.C., III, 229-251.
- J. M. BARANDIARAN, *Los establecimientos humanos y las condiciones naturales. Pueblo de Aurizperri (Espinal)*, AEF VI, 1926, ikus O.C., III, 255-272.
- J. M. BARANDIARAN, *Contribución al estudio de los establecimientos humanos y zonas pastoriles del País Vasco*, AEF VII, 1927, ikus, O.C., 275-279.
- J. M. BARANDIARAN, *Los establecimientos humanos y las condiciones naturales. Barrios de Sasiola, Astigarribia, Olaz, Mixoa y Galdua (Deva-Motrico)*, AEF VIII, 1928, ikus O.C. 283-306.
- J. M. BARANDIARAN, *Contribución al estudio de los refugios del País Vasco*, AEF VIII, 1928, ikus O.C. III, 307-311.

- J. M. BARANDIARAN, *Bosquejo etnográfico de Sara*, AEF XVII-XXI, 1961-66.
- J. M. BARANDIARAN, *Industrias tradicionales derivadas de la leche en Ainboa* AEF, XV, 1955, 47-51.
- J. CARO BAROJA, *Un estudio de tecnología rural*, «Cuadernos de Etnología y Etnografía de Navarra» I, 1969, 215-278.
- J. CARO BAROJA, *Etnografía histórica de Navarra*, Pamplona, Biblioteca de la Caja de Ahorros de Navarra, 1971.
- J. CARO BAROJA, *Sobre la casa, su estructura y sus funciones*, «Cuadernos de Etnología y Etnografía de Navarra» I, 1969, 35-66.
- J. CARO BAROJA, *La vida rural en Vera de Bidasoa*, Madrid, 1944.
- Cuestionario para una investigación etnográfica de la vida popular*, AEF XIV, 1934 (por el laboratorio dirigido por J. M. Barandiarán).
- J. D'ELBEE, *Le pays basque français*, Burdeos 1943 (VKR XV, 339).
- J. GARMENDIA, *El «eskalapineilia» de Valcarlos*, «Cuadernos de Etnología y Etnografía de Navarra» II, 1970, 221-226.
- W. GIESE, *Terminología de la casa suletina*, RIEV, 1931, XXII, 1-15.
- W. GIESE, *Terminología de la casa vasca*, RDTP IX, 1953, 569-600.
- M. GOÑI, *Estudio etnográfico de Elosua, Guipúzcoa*, AEF XXVIII, 1979, 83-180.
- K. GOÑI, *Estudio etnográfico del pueblo de Zerain, Guipúzcoa*, AEF XXVI, 1975-76, 255-442.
- J. M. LACOIZQUETA, *Diccionario de los nombres éuskaros de las plantas, en correspondencia con los vulgares, castellanos y franceses y científicos latinos*, Pamplona, Imprenta provincial 1888.
- F. LEIZAOLA, *Contribución al estudio del hórreo («Garrai») en la Navarra pirenaica*, «Cuadernos de Etnología y Etnografía de Navarra» I, 1969, 363-386.
- V. PEREZ DE VILLAREAL, *Molinos y molinería. Arte y técnica por tierras del Baztán*, «Cuadernos de Etnología y Etnografía de Navarra» IX, 1977, 219-256.
- H. SCHUCHARDT, *Sachwortgeschichtliches über den Dreschflegel*, ZRPh XXXIV, 1910, 254-294.
- E. TUDURI, *Cuestionario sobre artes textiles y sus aplicaciones*, AEF XIII, 1933, 219-277.
- Vida pastoril en el País Vasco*, AEF XV, 1955. (zenbait egile).

Penintsula Iberikari dagokioten zenbait linguistika lan

- M. ALVAR, *Los nombres del arado en el Pirineo*, «Filología» II, 1950, 1-28.
- R. del ARCO, *Costumbres y trajes en los Pirineos*, Zaragoza, 1930 (VKR V).
- M. L. C. BUESCU, *Monsanto. Etnografía e linguagem*, Lisboa, 1961.
- L. CHAVES, *Chaminés de Portugal. Famalição*, VKR III, 1929, 303.
- J. FERNANDEZ SEVILLA, *Formas y estructuras en el léxico agrícola andaluz. Interpretación y estudio de 200 mapas lingüísticos*, Madrid, CSIC, 1975.
- F. GARCIA MERCADAL, *La casa popular en España*, Madrid, Barcelona, 1930 (VKR IV).
- A. GRIERA, *La vinya, la verema, el vi*, San Cugat del Vallés, 1965.
- A. GRIERA, *L'aixada, l'aixadell i la filosa*, San Cugat del Vallés, 1946.
- A. GRIERA, *El jou, l'arada i el llaurar*, BDC XI, 1923, 80-101.

A. GRIERA, *Paraules i coses. Assaig de lexicologia sobre el «gresol» i el «fester»*. «Estudis Romanics» I, 1916, 84-90.

A. GRIERA, *Les esposalles*, VKR I, 202.

J. G. HERCULANO DE CARVALHO, *Coisas e palavras. Alguns problemas etnograficos e linguisticos relacionados com os primitivos sistemas de debulha na Peninsula Iberica*. Coimbra 1953 («Biblos» -i erantsitako XXIX garren alea.)

J. G. HERCULANO DE CARVALHO, *Coisas e palavras*, en *Estudos linguísticos* I, 2.^a ed. Coimbra, Atlantida, 1973, 113-123.

K. JABERG, *Les noms de la balancoire*, RPF I, 25.

F. KRÜGER, *Vocablos y cosas de Sanabria*, RFE X, 1923, 153-162.

F. KRÜGER, *Die Gegenstandskultur Sanabrias und seiner Nachbargebiete*. (La cultura material de Sanabria y de sus zonas colindantes), Hamburgo, 1925.

F. KRÜGER, *Die Nordwestiberische Volkskultur*, WS X, 45-137, gazteteraz. *El léxico rural del Noroeste Ibérico*, RFE Anejo XXXVI, Madrid, 1947.

F. KRÜGER, *Sach- und Wortkundliches von Wasser in den Pyrenäen* (Estudios etnográficos y lingüísticos sobre el agua en los Pirineos), VKR II, 1929, 139-243.

F. KRÜGER, *Worfeln und Verwandtes in den Pyrenäen* (Sobre el método de aventar cereales en los Pirineos), en *Miscelánea Alcover*, Barcelona, 1932, 509-524.

F. KRÜGER, *Notas etnográfico-lingüísticas da Póvoa de Varzim*, BF IV, 1936, 109-182.

F. KRÜGER, *O linho no Vale do rio Ibias (Asturias)*. *Estudo etnografico-linguistico*, en *Miscelánea Claudio Basto*, Porto, 1948, 193-207.

F. KRÜGER, *Cosas y palabras del Noroeste Ibérico*, NRFH IV, 1950, 231-253.

F. KRÜGER, *La tornería, supervivencia asturiana de un antiguo oficio europeo*, EDMP III, Madrid, 1952, 109-123.

F. KRÜGER, *La castaña en el N. O. de la Península Ibérica*. *Estudio etnográfico-lingüístico*, «Anales del Instituto de Lingüística de Cuyo», Mendoza, V, 1952, 105-208.

F. KRÜGER, *Die Hochpyrenäen*, 6 vols: A. *Landschaften. Haus and Hof* (Paisaje, la casa rural) t. I Hamburgo 1936; t. II, Hamburgo 1938; B. *Hirtenkultur* (El pastoreo), Hamburgo, 1935, VKR VIII, 1-103, Hamburgo, 1935; C. *Ländliche Arbeit*, t. I, *Transport und Transportgeräte* (Trabajos del campo. Transporte y medios de transporte), BDC XXIII, 39-240, Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 1936; t. II *Getreide, Heuernte, Bienenwohnung, Wein und Olbereitung* (Agricultura), Hamburgo, 1939; D. *Hausindustrie, Tracht und Gewerbe* (Industrias caseras, traje, oficios, pesca), VKR VIII, 210-328, Hamburgo, 1935.

F. KRÜGER, *Las Brañas. Ein Beitrag zur Geschichte der Rund-bauten im Asturisch-galizisch-portugiesischen Raum* (Las Brañas. Contribución a la historia de las construcciones circulares en la zona astur-gallego-portuguesa), *Congresso do Mundo Português*, Lisboa XVIII, 2, 239-292; VKR XVI, 1944, 158-203; gazteleraz, ikus BIDEA 8, Oviedo 1949.

F. KRÜGER, *El Pirineo español. Arte popular decorativo en Cataluña. La fiesta de Navidad*, «Anales del Instituto Lingüístico de Cuyo», Mendoza IV, 1950, 395, 404.

L. F. LINDLEY CINTRA, *Areas lexicais no territorio português*, BF XX, 1961, 273-307.

Y. MALKIEL, *Words, Objects, Images*, «Language» XXXIII, 1957, 54-76, eta *Essays on Linguistic Themes*-en, University of California Press, Berkeley-Los Angeles, 1968, 281-310.

O. RIBEIRO, *A propósito de areas lexicais no territorio português. Algumas reflexoes sobre o seu condicionamento*, BF XXI, 1962-63, 177-205.

A. ROLDAN, *La cultura de la viña en la región del Condado. Contribución léxica a la geografía dialectal*, Madrid, Anejos RFE LXXIX, 1966.

M. P. SANDIUMENGE, *La masía catalana*, Barcelona, 1929 (VKR V, 269).

A. ZAMORA VICENTE, *Léxico rural asturiano. Palabras y cosas de Libardón (Colunga)* Granada, 1953.

Península Ibericari dagokioten zenbait etnologi lan

Actas y Memorias de la Sociedad Española de Antropología, Etnología y Prehistoria, Madrid.

Anales del Museo del pueblo español, Madrid, 1931.

T. ARANZADI, *Etnografía. Sus bases, sus métodos y aplicaciones a España*, Madrid, 1917.

R. del ARCO, *Notas de folklore aragonés*, Madrid, 1943.

Boletín folklórico español, Sevilla 1885.

P. BOSCH GIMPERA, *Etnología de la Península Ibérica*, Barcelona, 1932.

J. CARO BAROJA, *Los arados españoles. Sus tipos y repartición*, RDTP V, 1949, 3-96.

J. CARO BAROJA, *Disertación sobre los molinos de viento*, RDTP VIII, 1952, 212-366.

J. CARO BAROJA, *Norias, azudas y aceñas*, RDTP X, 1954, 29-160.

J. CARO BAROJA, *Sobre la historia de la noria de tiro*, RDTP XI, 1955, 15-79.

Folklore y costumbres de España (Carreras y Candi-k arg.) Barcelona 1931-33, 3 vols.

W. GIESE, *Los tipos de casa en la Península Ibérica*, RDTP VII, 1951, 563-600.

W. GIESE, *Los pueblos románicos y su cultura popular. Guía etnográfico-folklórica*, Bogotá, 1962.

N. de HOYOS SANCHO, *La casa tradicional en España*, Madrid, 1959.

N. de HOYOS SANCHO, *El traje regional*, Madrid, 1959.

N. y L. de HOYOS, *Manual de folklore. La vida popular tradicional*, Madrid, 1947.

J. LEITE de VASCONCELOS, *Etnografía portuguesa I*, Lisboa, 1933 (VKR VII, 375-378); II Lisboa, 1936 (VKR X, 212).

V. RISCO, *Tierra de Melide*, Santiago 1933.

P. ROKSETH, *Terminologie de la culture des céréales à Majorque*, Barcelona, 1923.

R. VIOLANT y SIMORRA, *Elaboració del canem i de la llana al Pallars*, Barcelona 1934.

R. VIOLANT y SIMORRA, *El Pirineo español*, Madrid, 1949.

R. VIOLANT y SIMORRA, *La caça i la pesca al Pallars*, Barcelona, 1935.

R. VIOLANT y SIMORRA, *Costums de cria i de la matança del porc al Pallars Sobirà*, Barcelona, 1935 (VKR IX, 162-163).

A PROPOS D'UN TOPONYME BASQUE

Salomé GABUNIA

Le toponyme *Urarte* et ses variantes phonétiques *Uharte* et *Ugarte* est assez courant au Pays Basque.

Le toponyme *Urarte* a attiré notre attention par sa ressemblance frappante avec le nom de l'ancien royaume *Urartu*. Evidemment, il est très probable que cette ressemblance soit tout simplement fortuite, mais les arguments ci-dessus nous poussent à étudier la question de plus près. *Urarte*, *Uharte* et *Ugarte* sont des mots composés, dont la structure est transparente et le contenu incontestable. Tous les trois signifient «entre les eaux» (ces termes sont aussi partie du vocabulaire basque moderne désignant «l'île»). En effet, le premier élément de ces toponymes est représenté par une ancienne racine basque *ur* («eau») qui est toujours fréquente dans la langue moderne. Le second composant «h» *arte* (parfois sans «h» initial et «e» final) se traduit en français comme «entre».

Les termes «*ur*» et «*arte*» subissent en cours de formation des mots composés mentionnés ci-dessus certaines altérations phonétiques (sauf *Urarte* dans lequel les deux éléments sont sans doute représentés en forme initiale).

D'ailleurs, les mots composés tels que *Uharte*, se rencontrent assez souvent dans la langue basque: *Uhada*, *Uhalde*, *Uhandi*, *Uhaldika*, *Uhartz* etc.

En ce qui concerne le premier élément de *Ugarte*, il contient la consonne «g» au lieu de «r». La substitution pareille peut être observée dans les langues kartvéliennes, mais là, les consonnes «g» et «r» se substituent devant une consonne. Par exemple: *gz - rz* (en géorgien *sa-gz-ali* - en mégrélien «o - rz oli»; géorg. «*aγa - gz-no*» - mégr. «*koda - rz - u*»); *dg-dirt*. (*gerg. a - dg - a -- Mégr. e-dirt-u*) etc.¹

1. Arn. Chikobava, Dictionnaire comparé laze - mégrelie-géorgien Tbilissi, 1938, p. 260-261 (en géorgien).

Les mots «ur» et «arte» font partie de plusieurs toponymes basques, par exemple: Astura, Hurbide, Ostur, Urbika, Urbion, Urketa, Urepele²; Istilart, Iturriarte, Bidarte, Ikarte etc.

On vient de voir que les mots composés tels que Urarte, Uharté et Ugarte sont des mots d'origine basque de même que leurs composants.

Quant au nom Urarte, nous devons constater que ni son origine, ni sa signification ne sont suffisamment élucidées dans la littérature spéciale.

Le terme Urarte ne se rencontre pas dans les inscriptions urartéennes. Il est connu seulement d'après les sources assyriennes, où ce mot est mentionné assez souvent depuis le XIII^e siècle avant J. C. (mât U-ru-at-ri) jusqu'à l'époque du roi Aššurnâsiripli (668-633 avant J. C.);³ dans les inscriptions de l'époque du roi Adadnârari II (911-830 avant J. C.) on trouve le terme Urarti⁴ qui ne doit pas avoir, selon M. G. Mélikichvili⁵, la signification du nom d'un Etat. Au IX^e siècle avant J. C. le terme Urartu s'est établi et signifiait déjà une unité politique bien déterminée- le royaume de Urartu. On trouve dans la langue urartienne le mot «ururdi» qui se rapproche par sa sonorité du terme Urartu⁶. En se basant sur ce fait, M. G. Mélikichvili conclut que la possibilité de l'origine urartéenne du terme Urartu est admissible, d'autant plus que l'étymologie de ce terme ne trouve pas d'explication dans le monde sémito-assyrien. Selon lui, «ururdi» peut être le terme social ou le nom de la tribu avec laquelle les Assyriens ont eu des relations primitives étendant par la suite le même nom sur toutes les autres tribus urartéennes⁷.

M. B. Piotrovsky, étudiant les sources assyriennes contenant le terme Urartu, trouve que la question de l'origine de ce terme reste non - résolue⁸.

Il existe encore d'autres hypothèses concernant l'origine du terme Urartu, réfutées plus tard comme tout à fait dénuées de fondement.

L'étymologie du terme basque Urarte est claire et son sens (entre les eaux) trouve l'écho dans les renseignements sur les limites géographiques du royaume de Urartu. Parmi les spécialistes, à ce qu'il paraît, il n'y a que de menues contradictions là - dessus, Urartu devait occuper le territoire entre les lacs Van, Ourmie et Sévan et leurs alentours. Donc, on peut supposer que

2. À comparer: le toponyme géorgien Tzkaltubo (çgal-eau, țb-u en laze-«tiède»).

3. Ebeling E, Meissner B., Weidner E. F. Die Inschriften der Altassyrischen Könige, Leipzig, 1926, p. 110.

4. Schroeder O. Keilschrifttexte aus Assyrien Historischen Inhaltes, II, Leipzig, 1931, N84.

5. G. Mélikichvili, Nairi - Urartu, Tbilissi, 1954 p. 21 (en russe).

6. Méchtchaninof J. J. Chouraa et Ururdan dans les monuments de l'écriture cunéiforme du bassin du lac van, in: «Travaux de l'Académie des sciences de la Russie, série B. 1924, p. 21-22 (en russe).

7. G. Mélikichvili, Nairi - Urartu, p. 21.

8. Piotrovsky B. B. Le royaume de Van (Urartu), Moscou, 1959, p. 23-33 (en russe).

Urtu pouvait être perçu par ses habitants et leurs contemporains voisins comme un pays situé entre des eaux (à comparer: Mésopotamie). D'après certains points de vue avant le néolithique tardif les Basques ont habité l'Asie Mineure. Nous sommes loin de penser que cette hypothèse soit définitive, mais si on l'accepte, il serait tout à fait admissible que le terme basque Urarte ait persisté pendant des siècles en Asie Mineure et que le nom du royaume créé ici au deuxième millénaire avant notre ère porte son empreinte.

En pareille circonstance la répétition du même toponyme dans des différents pays ne doit pas être difficile à expliquer. Il n'est pas exclu que les Basques aient porté avec eux le nom de Urtu après avoir émigré dans un nouvel endroit (à comparer: les toponymes géorgiens Martkopi, Tabaxméla sur le territoire Iranien habité par les Géorgiens). Mais l'autre version est plus convaincante: les toponymes marquant des positions relatives et ayant une certaine signification se répètent dans les mêmes conditions, dans le nouvel endroit. A titre d'exemple, on peut citer les toponymes géorgiens exprimant les conditions identiques dans différents coins de la Géorgie: Xidistavi (tête de pont)⁹, Xidiskuri (oreille de pont), Tzixisdziri (pied de forteresse), Axaltzixé (nouvelle forteresse), Axalkalaki (nouvelle ville) etc...

Alors, il est bien probable que le nom de Urarte fût souvent donné par les Basques aux territoires situés entre les eaux¹⁰.

Le toponyme basque Urarte (Uharthe) est si courant qu'il fait même partie des autres noms de lieu composés tels que Urartebeida, Urartebidia, Urartekua, Urarteostea¹¹, Uharthiri, Uharthe-Garazi¹².

Si l'on admet que l'attribution du terme Urtu au monde basque n'est pas tout à fait dépourvu de fondement et que ce nom peut avoir quelque chose de commun avec les toponymes en «ur», dans ce cas là on pourrait également révéler les traces de «ur» basque dans la réalité ibéro-caucasienne même.

D'après la littérature spéciale un essai de pareille recherche a été déjà fait.

Selon N. Marr l'élément «ur» signifiait toute sorte d'eaux: rivière, source, ruisseau se rencontre dans plusieurs langues. Notamment, il identifie «hur» basque au «dur» arménien. Etant donné que le sens d'eau est exprimé en arménien par une variante sibilante des langues Japhétiques ainsi que le

9. Il est à remarquer le toponyme basque Zubiburu - «tête de pont» (Ph. Veyrin, *Les Basques*, 1955, p. 206) formé de la même façon que le terme géorgien donné.

10. Le toponyme géorgien Tzkaltachoua est porteur du même sens que Urarte basque et est formé de la même façon que le terme basque: çqalta-«les eaux», şua-«entre».

11. Gerardo López de Guereñu. *Toponimia Alavesa* in: «Anuario de Eusko-Folklore». San Sebastián, t. 28, 1979, p. 270.

12. Pierre Lhande S. J. *Dictionnaire Basque-Français*, Paris, 1926.

basque en utilise la variante spirante «hur»¹³. N. Marr compare le mot géorgien *caçqali* (ca-«le ciel», çqali-«l'eau») au mot basque *uri-kar-i*, qui a la même signification que le mot géorgien - «pauvre», et qui contient «ur» («l'eau» en basque)¹⁴. Il est à noter que le «r» de «urikari» (avec un accent) est un «r» fort, tandis que celui de «ur» est faible. Le degré de l'intensité du son «r» porte en basque une fonction distinctive. C'est pourquoi le «ur» de «urikari» est autre que le «ur» signifiant l'eau. Dans le même ouvrage N. Marr compare «lurzi» géorgien au mot basque «uridin» qui a la même signification (bleu). Ailleurs, M. Marr trouve que «ura» géorgien (le cheval) se rapproche d'une certaine manière de la rivière¹⁵.

L'étymologie de la nomination de rivière «Jori» (en Géorgie) faite par N. Marr mérite une attention particulière. Ce mot est lié avec «or» avar¹⁶ et «hur» basque¹⁷. Un autre savant géorgien M. J. Djavakhichvili a été intéressé par la même question et par suite de recherches il a conclu que les mots tels que «Jori» géorgien et «or» avar doivent avoir la même origine. Selon lui «or» signifiait autrefois en avar «le ruisseau» (en avar les noms de plusieurs rivières se terminent par «or»)¹⁸.

Il est à noter qu'en Géorgie le suffixe hydronymique «ur» est le plus répandu, quoiqu'il soit bien possible qu'il n'eût aucun rapport avec la notion le «l'eau».

Il a été révélé par N. Marr, qu'un manuscrit cunéiforme contenait en lui un segment urartéen «e-uri»; ce dernier comprend l'élément «ur» signifiant selon N. Marr l'eau et d'autres notions ayant le même champ sémantique¹⁹, par exemple «çqaloba» géorgien, «urikari» basque (çqal équivalent à «ur» - «l'eau») etc.²⁰

Le champ sémantique de l'élément «ur» a été enrichi par les recherches faites en Djavakhéti²¹ par M. N. Bérdezénichvili; il analyse le toponyme

13. N. Marr, *La parole de la minorité nationale bretonne en rapport avec les langues de l'Afro-eurasie. Oeuvres choisies*, 1937, t. IV, p. 219 (en russe).

14. N. Marr, à propos des dérivés sémantiques du «ciel», *Oeuvres choisies*, 1936, T. II, p. 148 (en russe).

15. N. Marr, *La langue chinoise et la paléontologie du discours, Oeuvres choisies*, T. IV, 1937, p. 108-109 (en russe).

16. Une des langues ibéro-caucasiennes.

17. N. Marr, *Les peuplades de la région de Volga et les endroits voisins d'après leurs noms de tribu vus sous l'angle de la théorie Japhétique, Oeuvres choisies*, T. IV, 1837, p. 305 (en russe).

18. J. Djavakhichvili, *Les problèmes historico-ethnologiques concernant Géorgie, Caucase et Proche Orient*, Tbilissi, 1950, p. 53 (en géorgien).

19. N. Marr, *Le voyage à travers la Svanétie (été 1911 et 1912)* in: «L'orient chrétien», T. II, I série, 1913 (en russe).

20. N. Marr, *L'origine des termes «livre» et «lettre» vue sous l'angle de la théorie Japhétique. Oeuvres choisies*, T. III, 1934, p. 223 (en russe).

21. Une province au sud de la Géorgie.

Varevani et le déchiffre de la manière suivante: urevani < hur -e-vani. M. Bérzdénichvili a aussi analysé les noms de lieu «hur» et «çunda» existant également en Djavakhéti. Le savant considère que le second - «çunda», a paru plus tard que le «hur»: «hur» a été remplacé par «cunda». Or, avant l'arrivée de ce groupe ethnique, qui utilisait le suffixe «da» dans les noms géographiques, le Djavakhéti était habité par un autre groupe ethnique qui se servait par contre, du suffixe «ur» dont on retrouve les traces même aujourd'hui²².

M. J. Djavakhichvili divise le nom du royaume Urartu en «ur» et «artu». Quant au mot «ur-kachdim» qu'on trouve dans la Genèse, il pense avec les autres savants que le premier segment de ce mot «Ur» est le nom d'un petit hameau se trouvant au bord de l'Euphrate, au sud de Babylonne- Mougouéri qui précédemment se nommait «Uru». Quant au second segment «Kachdim», il signifie selon M. Djavakhichvili «karti» (Kachdim-kasdir-kartir). Donc «Ur-kachdim» peut être déchiffré ainsi: les karti de Urartu (les Géorgiens de Urartu)²³.

N. Marr attribue Urartu à Ararat et le divise en «Urar» et «tu» sans porter attention à l'élément «ur»²⁴.

Nous avons essayé de rassembler les données de la langue dont l'analyse nous permet d'affirmer que l'élément «ur» conservé dans la réalité ibéro-caucasienne peut avoir un certain rapport avec «ur» de Urartu et «hur» du basque.

Donc, nous pouvons supposer que le rapport entre Urartu et le mot basque Urarte (Ugarte, Uharte) peut être argumenté ainsi: 1) Ces mots basques s'identifient avec le terme Urartu du point de vue phonétique. 2) L'histoire et l'étymologie du mot Urartu en urartéen est vague, tandis que celles des mots basques sont tout à fait claires. 3) Urarte est un toponyme marquant une position relative. La fréquence d'un tel toponyme est naturelle. 4) La situation géographique de Urartu est plus au moins conforme à la notion du toponyme basque. 5) L'élément initial de cette racine- «ur» n'est pas inconnu pour la réalité ibéro-caucasienne non plus.

RESUMEN

En el País Vasco se encuentra bastante frecuentemente el topónimo Urarte y sus variaciones fonéticas Uharte y Ugarte. El topónimo Urarte ha llamado nuestra

22. N. Bérzdénichvili, Certaines questions de l'histoire de la Géorgie, Tbilissi, livre I, 1964, p. 164 (en géorgien).

23. J. Djavakhichvili, L'histoire de la nation géorgienne, livre I, Tbilissi, 1951, p. 402 (en géorgien).

24. N. Marr, La légende écrite à propos de la fondation de Kiev en Russie et de Kuara en Arménie. Certains aperçus sur les écritures cunéiformes Japhétiques. in: «Bulletin de l'Académie de la Russie», T. III, N. 11, 12, 1924, p. 264 (en russe).

atención por su parecido evidente con el nombre del antiguo Estado de Urartu. Evidentemente, es muy probable que ese parecido sea simplemente casual pero algunos argumentos nos impulsan a estudiar la cuestión de cerca.

Urarte, Uharte y Ugarte son las palabras compuestas con una estructura transparente y con la composición incontestable («ur» agua, «arte»-entre: «entre aguas»). Esas palabras compuestas, como sus elementos, son palabras de origen vasco («ur» es una de las más antiguas raíces vascas).

En cuanto al término Urartu, ni su origen, ni su significación no están suficientemente claros en la literatura especial.

Pensamos que la relación entre Urartu y los topónimos vascos Urarte, Ugarte y Uharte puede ser argumentada de la manera siguiente:

- 1) Esas palabras vascas se identifican fonéticamente con el término Urartu.
- 2) La historia y la etimología de la palabra Urartu no es clara en la lengua urartiana, mientras que las de las palabras vascas son diáfanas.
- 3) Urarte es un topónimo que marca una posición geográfica. La frecuencia de tal topónimo es natural.
- 4) La situación geográfica de Urartu es más o menos conforme con la noción del topónimo vasco.
- 5) Elemento inicial de Urartu y Urarte, (Ugarte, Uharte), «ur» no es desconocido para la realidad ibero-caucásica.

EUSKARAREN ERABILPENA NAPARROAKO ERREINUAN XVI-XVIII G. MENDEETAN

Manex GOYHENETCHE

1512-an Albret-eko dukeren armada Naparroako lurraldeetan sartzen da eta ondoko urteetan Don Fernando Aragoi eta Gaztela-ko erregek ofizialki bereganatzen du Naparroako Erreinua, hitzemanaz halere, «observar e goardar les fueros privilegios usos et costumbres del dicho regno»¹, bere burua daukalarik «depositario de la Corona y Reyno de Navarra»². Erraitea Naparroa harmez eta indarrez hartu zuela Fernando-k, anitz daiteke. Badakigu feodal familia handi batzu aspaldidanik Gaztelaren alde zirela; Naparroa Iparraldean, Agramontes batzu salbu, idazkietan deitzen diren «señor» gehienak Gaztelaren alde oso errazki jarri ziren³. Baina menpetasun horrek ez zuen luzaz iraun. «Tierras de Ultra puertos» deitzen zuten orduan gaurko Baxenabarre. Iparralderako bideak bi lepoek kontrolatzen zituzten orduan: Orria-koa (edo Orreaga) eta Somport-ekoa. Muga onik ez zutela Iparraldeko lur horiek eta hobeago zela beraz menpean zeukan Naparroaren muga berria Orria-Somport mendi lerroetan emaita, pentsatu zuten Fernando eta gero Karlos-en kontseilariak. Horrela egina izanen da guti gora behera 1530 inguru

1. A. G. N.: sección de Cortes, Recopilación de Actos de Cortes 1503-1531, Fº 80.

2. ADPA E 554.

3. Gertakizun horren lekuko dugu 1515 -eko idazki bat. Uharte-n biltzen dira Naparroako Estadoak eta basailutzarako edo zerbitzari zina eskaintzen diote Don Fernando-ri. Han zeuden Donibane Garaziko gazteluzaina, Lekuze, Armendaritze, Uharte, Lasako «señor»-ak, Mehaine-ko biskondea, Irisarri-ko «comandador» bat, Lakarra-ko «señor» Bernat, Behorlegi-ko Baroia, Donibane Garazi-ko «Caperan Major» deitzen zen Erretor Nagusia. Biltzarerat etorri ziren ere orduan «Universidat» deitzen ziren eskualdeetako ordezkariak: Iriberry, Ortzaize, Arboti, Ostibarre, Izura, Larzabale, Donapaleu, Garruze, Bastida, baita ere «Jassu»-ko Martin eta «Pedro Dechepare». ADPA E 555.

Gertakizun bertsuaren segurtamena emaiten digu Moret-ek erraiten duelarik:

«Y el Conde de Lerín buscaba medios, para atraer al de Lusa a la obediencia del Rey Don Fernando, y le ofrecía de su parte, así a él, como a los de su séquito pagarles ciertas assignaciones, que tenían del Rey Don Juan. También trataba al Rey Católico de reducir a su servicio a Beltran de Armendariz, y otros caballeros de Tierra de Vascos por medio de grandes ofertas, que les hizo. Y lo vino a conseguir. Porque despues vinieron a Pamplona a hacer pleyto Hommage al Rey en manos del Marques de Comares» (Annales de Reyno de Navarra, 1766-eko ed., 279 hor.)

hortan. Orduan dira bilakatu «Erreinu» delako «Tierras de Ultra puertos» lurraldeak, hor errefugiatzen baitira Naparroako Errege eta Erregina zuzenak: Albret-eko Jehan eta Catalina⁴. Geroztik, Baxenabarre-ko lurretan mugatu da Naparroako Erreina 1789-rarte, hiru mendez bere Soberania zainduz, Foru, Legeditza eta Estadoen bidez.

Baina jabetasun edo soberania osoa omen daukan Erreinu horrek ez du nehoiz euskara hartu idazkera ofizialtzat. Estadoetako akta guziak bearnesez idatziak dira: urtero egiten dituzten biltzarretako txostenak bearnesez dira; 1608-1611-an egina eta 1645-ean argitaratua den Foru berria ere bearnesez idatzia da. Estadoetako plazara ez da beraz jali euskara.

Egia da, apurka, apurka, bearnesaren gibelzapena nabaritzen dela, baina frantsesaren probetxugarri eta ez euskararen. Hizkuntz aldaketa 1620-etik goiti gertatzen da. Alabainan urte hortan du finkatzen Luis XIII garrenak «Edit d'Union» delako erabakia Naparroako Erreina Frantziako Koroarekin bateratzeko. Ordutik goiti, eta jadanik lehenago ere, Napartar jende asko Frantziako Koroaren alde agertzen da: beroenak ziren «ofizier» deitzen ziren administraritzako kargudunak^{5/6}. Eta frantses eragin politikoarekin hizkuntz eragina ere sartu. Beraz 1620-1630 urteetatik goiti eskusribu guziak frantsesez idatziak dira. Euskara sartuko da bakarrik *hamazortzi* garren mendean, 1756-eko «emaitza» -ren zati bat euskaraz idatzia da⁷. Besterik ez. Hor daukagu Naparroako Estadoek hiru mendeetan zehar eginen duten euskarazko idatzi bakarra. Baliosa beraz, ez bakarrik hizkuntzalarientzat, baina euskararen egoeraz arduratzen diren guzientzat. Hor ageri baita, Naparroako Erreinan hizkuntz zapalketa ez dela kanpotik sartua bakarrik, eta nehun ez da aurkitzen euskararen aurka zuzenki frantses Erregeek finkatu duten erabakirik. Euskara, Napartar «ofizier» horiek berek dute baztertu. Ez gogo

4. Ez erran «Merindad de Ultra puertos»: hitz hori berantago sartuko da. Molde berean, erdarazko «Basse-Navarre» (gure Baxenabarre) 16 g. mendearen bukaerarte ez da azaltzen idazkietan.

5. «Ofizier», hitza horrela emaiten dut, besterik ez izanez. Bistan da erdarazko «officier» hitzetik heldu dela. Erregimen Zaharreko garaian, «office» hitza emaiten zen administraritzako edozein karguri. Erregerena zen kargua eta baliatzeko erosi behar zen. «Office» sistema horren bidez dituzte beren giderrak zabalduko eta azkartuko beren menpeko esku mutil hoieri esker. «Ofizier» karguan zartzen ziren ahal zuten guziak, merkantiak aparte, diruaren irabazbide ugariena baitzen.

6. Edit d'Union Elkartzearen alde agertu dira Naparroan: Baigorri-ko Bertrand d'Echoux famatua (eragin handia zeukan Naparroako Estado etan eta Kantzelerian), Donibane Garazi-ko Logras familia, Amikuze-ko Pierre Vidart (edo Bidart), Lostal familia (Busunaritze-ko Apathea etxaldearen jabeak). Denak «Office» edo kargu haundi batzuen jabe ziren, bereziki Donapaleuko Kantzalaritzan: buruzagi-orde, prokuradore, kontseilari edo abokatu. Talde horrekin harreman zehatzetan zebilen Oihenart anaiak. Arnaud Oihenart ezkondu zen Jeanne Erdoi-ekin (Jean de Lostal en alarguna). Jacques Oihenart aldiz (Kontseilari zena), ezkondu zen Pierre Vidart-en alaba gehienarekin. Jende ohoragarriak elgarren artean kurutzatzen ziren. Ageri da ere nondik nora zoztzen garai hartako euskaltzaleen bideak.

7. «Emaitza» da lehengo idazkietan aipatzen den «donation» edo Erregerentzat biltzen ziren zergak, eta gero banatzen, hots busceta.

zarrez. Ikusi behar da garai hartako ingurumena. Erdi aroko idazkera ofiziala asko tokitan latina izan da, edo latinetikako hizkuntza bat. Hamaseigarren mendetik goiti tokiko hizkuntzan idazten hasi delarik jendea, errazago zen Naparroan latine-tik bearnesezera pasatzea ez eta euskarara. Napartar idazleak ez dira konturatu berek zutela baztertzen euskara.

Baztertze hortaz konturatu zen Bernat Etxepare, baita ere Dominique Bidegaray frantziskotarra, 4.000 libera galdatzen dituelarik '(eta 300 libera baizik ez ukaiten) euskal hiztegi baten argitaratzeko; eta hauxe dio euskarak jasaiten duen egoeraz:

«Elle (euskara) est demeurée comme incognue et presque inutile... Que ceus meme a qui elle est naturelle en ignorent la beauté et la noble origine, luy ont refusé leur estime»⁸ Ageri da norat behatzen zuen eta nori mintzo zen.

Naparroako gizon kargudun herritarrek (eta ez kanpotiarrek bakarrik) erdara baizik ez badute erabili administraritzako idazkietan, herria halere eguneroko bizitzan euskaraz ari zela nabaritzen da. Foruak eskatzen die notarioei eta uxerei euskara jakin eta erabil dezaten:

— «Augun que no sie de desens lo Royaume, ou resident, et que no sapy parlar, et entendre lo lengoadge deus contrahents, no sera probedit de Officy de Notary, ny sera recebut en l'exercicy dequet» (9. Kapitulua, 1-n artikulua).

— «Augun Ucher no sera recebut si no sap legir, escriber, et lo lengoadge vulgar deu Pays, et senhs estar examinat per lo Conselh de la Chancelleria, et trouvat capable per aquet» (9. Kapitulua, 1-n artikulua).

1966-eko Araudietan gauza bera galdegina zaie notarioei:

— «Les notaires doivent estre basques et regnicoles ou du moins verses en la langue»⁹.

Euskaradun izaita galdegina zaie ere Kantzeleriako idazkariei: «Les greffiers de la chancellerie doivent estre des personnes capables et versées en la langue basque»¹⁰.

1691-an Araudiak errebertitzen direlarik, eskaera bertsuak agertzen dira:

— «Les greffiers doivent tenir un ou deux notaires enquesteurs basques quy sachent la langue»¹¹.

8. ADPA C 1533 Fº 97 - 98.

9. ADPA C 1529 Fº 22.

«Regnicolles» erran nahi du «herritar».

10. ADPA C 1529 Fº 26.

11. ADPA C 1532 Fº 15.

— «*Les commis et prépozé au recouvrement des amandes discernées par le parlement ne doivent pas se servir d'huissiers ou sergens estrangers*»¹².

— «*Les informations enquestes et toutes autres procedures, seront faites par des officiers du pays entendant la langue basque*»¹³.

Bikario Jeneralak ere euskaraduna izan behar du:

— «*Ledit sieur Evesque mettra audit royaume dans le detroit de son diocese un vicaire general entendeu en la langue basque*»¹⁴.

Eskakizun hoiek zerbaiten seinale dira: notario, uxer, idazkari—edo «grefier»—denek, beren lanaren gatik harreman asko bazeukaten herriarekin, eta euskara euskara jakin eta erabili behar zuten, herritarrek beste hizkuntzarik ez zakitelako.

1789-ko Iraultza etortzen delarik, Biltzar Nagusi-ko (Assemblée Nationale) legeak euskararat itzultzea erabakitzen da:

— «*Vous avez reçu, M, une lettre de M. le Controleur General en datte du 10 de ce mois qui vous autorise à faire imprimer les decrets de l'Assemblée Nationale en langue basque suivant l'idée que vous en aviez donnée pour mettre les peuples de la Navarre en état d'entendre ces decrets*» (copie de la lettre de M. Acher à M. de Bouchepon le 25 octobre 1789)¹⁵.

Baina Ministro eta Gobernari batzu ez dira ados. Eta hor geldituko da Iraultza denboran hasia zen euskararen alderako bultzada.

— «*M. le Comte de St Priest a qui il a été envoyé copie de cette lettre a mandé depuis qu'il étoit inutile de faire une pareille traduction parceque si on la faisoit pour la Navarre il faudrait aussi la faire pour d'autres Provinces qui sont dans le même cas*»¹⁵.

— «*M. l'Intendant d'Auch, Monsieur m'a en effec écrit pour me proposer de faire traduire les decrets de l'assemblée Nationale en langue basque et béarnoise et j'en ai conféré avec M. le Garde des Sceaux. Mais nous avons pensé l'un et l'autre qu'il n'y avoit pas lieu d'adopter ce parti, parce qu'autrement il faudroit pour différentes Provinces du Royaume autant de traductions qu'elles ont d'idiomes.*

J'ai répondu en conséquence à M. l'Intendant d'Auch, le 3 de ce mois».

12. ADPA C 1532 F^o 37.

13. ADPA C 1532 F^o 55.

Forua erreberritzeko garaian (16g. bukaeran, 17g. hastapenean), eztabaida gogorrak izan ziren ere Kantzeleriako ofizierei buruz, euskara jakin eta erabili behar zuten ala ez bereziki juleek. Ikus B. Nat. 16674, F^o 241, 246, ADPA C 1553, F^o 63.

A. Nat. K 1234 n.º 32.

14. ADPA C 1532 F) 37.

15. A. Nat. H 1/1153, n.º 205.

1756-eko idatzia

Handa. Lauende auzoan bassanavarreco estatueq
Equitem duten donacioniaren Bassarria

1. Erreguerij hoguzigita hamabij quartier:

2. Erreguerij bere tropen daico bymila libera:

3. Bestalde by mila eta lau Ehun libera Conseyluco —
arristaren Cortulis, Coim arrist emana jean dixiteen
mila Caspi Ehun eta hamecortij guerren ourthian —
majhatzaren lehenian garagnouien Sug'etaren yaiguan:

4. Quehiago by mila eta lau Ehun libera Capitaliacionaren
emendiatan estabilliaq jean Coim lau fossen daico —
libra khal, eta hori Conseilian abes Douaren —
hemecortij guerrenian, mila Caspi Ehun eta berrogeij
eta Caspij guerren ourthian emana jean en arristaren
eta agorrijaren by guerrenian banileq ourdoro ourthian
estatuq ^{Britanico} ~~Britanico~~ Deliberacioniaren ^{Conforme} Cortulis, Coim soma
alchalia jaunen baita Capitaliacionarequin daugui
burulan, eta nola pagamendu hori equin behar baiguidien
hamar ourthio orondudan ^{eta deliberacioniarequin} arristaren ^{Conforme} Cortij
ourthio Equindouquegu ^{imposition hori} auzbingo ourthiarequin

5. Quehiago hamabij mila libera ^{daugui} ~~ourthio~~
Capitaliacionare daico, Coim Capitaliacione noblesiareq eta heren
estatiareq pagatu beharbytu vsaincharen Conforme: —

6. Bestalde hamahirour Ehun eta hamabij libera

hamar ^{Castro} ~~so~~ eta hamar diner, hamargurrin ~~gaur~~ ^{libera khal} imposaliacq jean Ciru. bij Soier daco, Estelariacq Soma-
 bontan Sartu, nobleziacq pagatu behardun portionia
 eta hori estaliacq Estagnasen ^{hoqui} eta hiru
 gurrenian, mila Caspi chun eta borroquey eta Caspi
 queren ourthian hartu. Cuten deliberationiarru
 Conformé Sein Soma ^{de albatia} pagatia jean beharbitu
 Simulatio taillariquin, eta Soma hori estigu behar
 pagatu ourthion ^{deijieq}, Cerru impositionia ^{expitoren}
 establitia jean hamar ourthindaco ^{deceieq}, eta hamar
 ourthiacq ourthion ^{betaten} ~~familien~~ ^{deijieq}:

7. Destalde ^{deij} mila Caspi chun eta hoqui, eta
 hemacortey libera hamar ^{so} eta Suj diner officio
 municipalen Saladiouarundaco, eta hori Consillian
 acarouaren hamargurrenian, mila Caspi chun eta
~~hamargurren~~ ^{borroquey} ourthian emana jean ein arretaren
 eta estaliacq martchoiaren ^{deort} gurrenien hartuq
 ourdaco ourthian hartu ^{cuten} deliberationiaren
 Executionetan:

8. Destalde hamaca chun libera, marchandien salpina
~~procurator~~ ^{Barria} dulener, mahatsanoien, jarcalen eta Douchein
~~Barria~~ ^{deixita} calen officioru euenendaco, eta ourthingo dan
 harien daco, eta hori Consillian ^{urriaren} hoqui eta
 Cortey gurrenien, mila Caspi chun eta borroquey eta

*Bideratze gurren oinartian, eta Estatu^{zhas}en, aipirillaren
hamar^{hunen} gurrenien (mila⁵ Caspi eta Orroquij eta
hamar gurren oinartian) hartu⁵en deliberationiarren
Executionetan:*

Iturria: A.D.P.A. C 1536

IKURAK

- A.G.N.: Iruña-n: Archivo General de Navarra.
- A.D.P.A./Pau-en: Archives Départementales des Pyrénées-Atlantiques.
- A. Nat.: Parise-n: Archives Nationales.
- B. Nat.: Parise-n: Bibliothèque Nationale.

HIZTEGIA

ESTATIEQ: Estadoak; urtero biltzen ziren, nobleziak, hirugarren ordenak eta eleizak osatzen zuten. Erdi Aroan Korteak deitzen ziren.

QUARTIER: Zergen banaketa.

GARAGNOUEN SUGETAREN GAIGNAN: «Haras» deitzen ziren garañote-gien ordaintzeak.

CAPITACIONIA: zerga mota bat; herritar bakoitzak ordaindu behar duena.

ARRESTA: Erregek, Estadoek edo gobernadoreak hartu erabakiak.

USAINCHAREN CONFORME: ohidura zaharren arabera edo ohi den bezala.

TAILLA: Beste zerga mota bat, familia bakoitzak ordaintzen duena.

SALARIOUARENDACO: Bearnese hizkuntzatik heldu da. «Salaris» zen adminis-traritzako kargudunen (ofizier) soldata. Hortik erdaraz egin da «salaire».

CONSEILLIAN: Edo Erregeren Kontseilu Batzordea edo Pau-eko Kantzelaritza (deitzen dena ere «Parlement de Navarre»).

**UNE POÉSIE BASQUE DU MILIEU
DU XVI ÈME SIÈCLE (1554)
CÉLÉBRANT LA NAISSANCE
DE HENRI III DE NAVARRE
(LE FUTUR HENRI IV)**

Jean HARITSCHELHAR

L'«invention» du texte

A la fin du mois d'avril 1982, me trouvant à Rennes sur invitation de mon collègue Per Denez, professeur de breton à l'Université de Rennes II, je fis la connaissance d'un chercheur du C.N.R.S., M. Gwennolé Le Menn qui me demanda si les bibliographies basques mentionnaient l'existence d'un poème en langue basque célébrant la naissance de Henri IV et datant de 1554.

Sur ma réponse négative, il me fit parvenir par l'intermédiaire de M. Dethan, Conservateur au British Museum les photocopies de la page de garde, ainsi que de la page L et la suivante d'un livre intitulé:

POESIE / En diverses langues / SUR LA NAISSANCE / DE HENRY DE BOURBON / PRINCE TRES HEVREVS NE / AV CHASTEAV DE PAV / AV MOIS DE DECEMBRE / 1553.

De L'imprimerie de Jacques Colomiés maître / Imprimeur de Tolose / 1554 / Avec Privilège¹.

Le poème en langue basque composé de six vers est anonyme. Il figure à la fin du feuillet L où se trouve le titre et un seul vers et se termine au feuillet suivant. Il est précédé au feuillet L d'un poème bilingue latin-grec où chacun des huit vers est formé d'un premier hémistiche en latin et d'un deuxième en

1. British Museum, 1073 e 12.

grec, d'un autre poème de huit vers en latin et d'un poème en castillan de huit vers dont le titre est: Los Senôres (sic) Varones de Byarne a su principe / Don Henrrique de Bandoma.

A la suite du poème basque figurent un poème de huit vers en français intitulé: *A trois tresuertuëuses Dames Mes Dames d'Andoins, / de Miusens, & d'Artigalobe, Grâces de cour*, / BERN. du POEY de LUC. / et un poème de douze vers en allemand, ainsi que le début d'un poème en latin.

Comme on peut le voir le poème en français est l'oeuvre de Bernard du Poey de Luc, qui est en réalité un poète béarnais et le collecteur de l'ensemble des poèmes parus en 1554 et parmi lesquels figure le poème basque².

En ce milieu du XVIème siècle, dans des recueils de ce genre, à côté des langues nobles telles le latin et le grec, les langues «vulgaires», français, allemand, espagnol, et ici breton et basque trouvent leur place normale qui assure cependant leur promotion. Elles se hissent en effet au niveau des langues de culture, des langues dites savantes. L'événement à célébrer est digne de louanges: la naissance au château de Pau dans la nuit du 12 au 13 décembre 1553 d'Henri, fils d'Antoine de Bourbon et de Jeanne d'Albret qui, selon la tradition, chantait en mettant son fils au monde: «Notre Dame deu Cap deu poun, adjudat-me en aqueste hore». Le grand-père du nouveau-né est le roi de Navarre Henri II d'Albret; la grand-mère, Marguerite d'Angoulême, auteur de l'Heptameron, est décédée quatre ans auparavant. Il convenait de célébrer poétiquement la naissance du petit-fils de Marguerite, reine de Navarre.

2. Gwennolé LE MENN, «Un sonnet en moyen-breton célébrant la naissance de Henri IV (1553) écrit par un Quimpérois: François Moeam», *Etudes celtiques*, C.N.R.S., Paris, XVIII, 1981, p. 251.

«L'abbé Goujet, dans sa *Bibliothèque française* (t. 13, 1752, p. 338-340 écrit à propos de «Bernard du Poey»: Sujet d'Antoine Roi de Navarre, & ensuite de Henri son fils, qui fut depuis Roi de France, du Poey célébra les louanges de ces Princes & celles de Jeanne d'Albret mère d'Henri IV. Nous avons de lui sur cela quelques poésies en diverses langues, imprimées en 1554 à Toulouse».

Nous avons là une allusion à l'ouvrage décrit plus haut. Bernard du Poey est un poète peu connu. Il est généralement cité pour ses «*Odes du Gave*» (1551). Guillaume Colletet (1598-1659), qui a laissé de nombreuses notes concernant les poètes, consacre une longue notice à du Poey, mais comme le fait remarquer Ph. Tamizey de Larroque, son éditeur: «Colletet n'a pas connu un opuscule, aujourd'hui rarissime, publié par B. du Poey sous ce titre: *Poésies en diverses langues sur la naissance de Henri de Bourbon, fils d'Antoine de Bourbon, duc de Vendosme, comte d'Armaignac et Jeanne d'Albret*. Tolose, Jacques Colomiez, 1554, in 8°.» (p. 39, n. 2°).

Le texte

EN BASQUE.

Gure Principe don Henrrique Iaunari

Mundugucia huna vetor, aur noble onengana,
Oin escuen apazcera, Iaun andiari beçala.
Ez iaio da ez iaioço yor onen ygoala
Hanuat uada Seynale andi ceruan dacusaguna.
Lenguaaie oroc vadiote varon handia çarala
Nic diosçut cyratela Iaun gucien Iáuna.

*Vienne ici le monde entier, vers ce noble enfant,
Baiser les pieds et les mains, comme à un grand seigneur.
Il n'est pas né et ne naîtra personne qui l'égalé
Tellement il y a de grands signes visibles dans le ciel.
Si toutes les langues proclament que vous êtes un grand homme
Je vous dis, moi, que vous serez le Seigneur de tous les Seigneurs.*

Remarques orthographiques

Le système orthographique employé par l'auteur correspond en gros à celui qui est utilisé par Dechepare (1545). Dans le domaine des occlusives la bilabiale sonore est orthographiée de trois manières différentes: *b* dans *noble* ou *beçala* ou bien *v* dans *Vetor*, *Vadiote*, *Varon*, ou encore *u* dans *hanuat*, *uada*. La bilabiale sourde *p* apparaît une fois dans le texte. (*apazcera*). Si les dentales sourde et sonore n'appellent aucun commentaire puisque la graphie *t* et *d* reste la même de nos jours, les vélares méritent quelques observations. La sourde est orthographiée *c* aussi bien en position post consonnantique (*escuen*) qu'en position intervocalique (*iaioço*, *dacusaguna*) ou en position finale (*oroc*, *nic*). Elle n'apparaît pas à l'initiale et nous ne la trouvons qu'une fois suivie de la voyelle palatale avec la graphie *qu* (*Henrrique*). Absence de vélaire sonore suivie de voyelles palatales pour laquelle on imagine *gu* que l'on trouve curieusement dans *lenguaaie* (*lengoage* chez Dechepare) alors que la graphie normale apparaît dans *onengana*, *ygoala*, *gucien*.

La sibilante dorso-alvéolaire (moderne *z*) est orthographiée *c* devant les voyelles palatales (*gucia*, *ceruan*, *cyratela*, *gucien*), *ç* devant *a* (*beçala*, *çarala*) et certainement devant les voyelles vélares (pas d'exemples), *z* en position finale (*ez*). La sibilante apico alvéolaire a une graphie semblable à la graphie moderne *s* (*escuen*, *seynale*, *dacusaguna*), et n'utilise pas *ss* en position intervocalique comme Dechepare ou Lissarrague. Il n'y a pas d'exemple de la sibilante palatale (orthographe moderne *x*).

Par contre, les affriquées reçoivent un traitement spécial, à base de deux consonnes. Pour le *tz* moderne on trouve *zc* devant voyelle palatale dans le seul exemple *apazcera*, pour le *ts* le groupe *sc* —il est vrai devant voyelle vélaire— dans *dioscut*, alors que Dechepare utilise *tz* (*cerbitzari*) *ç* (*cerbiçatu*) ou *c* (*escapaceric*) ou encore *ts* (*batse*) ou le plus souvent *x* (*iaixi*, *amexetan*) et que Lissarrague a généralisé *tz* (*gogoatzen*) et *ts* (*diotsa*).

Il est curieux de constater qu'aucune consonne palatale n'est présente dans ce texte court: pas de sibilante ni d'affriquée, pas de liquide ni de nasale, pas de dentales, du moins sourde. On ne sait comment était prononcé le *i* figurant à l'initiale dans *laun*, *iaio*. C'est certainement une semi consonne à l'intérieur du mot (*iaio*, *iaïoco*, *lenguoaïe*), mais était-ce à l'initiale la dentale palatalisée orthographiée actuellement *j* ou *dd*?

L'orthographe est très flottante au XVIème puisque chez Dechepare on trouve *iaquin*, *iende*, *gende*, *lengoage* et chez Lissarrague *ian*, *lesus*, *ielossi*, *gende*, *gestu*.

L'aspiration est notée pour *Henrique*, *buna*, *banuat*, *handia* alors qu'elle n'existe pas dans *andiari*, *andi*, *aur*, *onengana*, *onen* et aucun exemple d'occlusive aspirée ne se trouve dans ce texte.

S'il n'y a rien à dire pour la liquide *l*, la vibrante douce est attestée (*apazcera*, *andiari*, *ceruan*, *oroc*, *varon*, *çarala*, *cyratela*) toujours en position intervocalique et la vibrante forte est orthographiée *r* en position finale (*aur*, *vetor*, *yor*), *rr* dans le seul exemple *Henrique*.

Le système vocalique ne suscite de commentaires que pour la voyelle palatale *i*. Elle est orthographiée *y* à l'initiale de mot dans *yor* et *ygoala*, c'est-à-dire devant consonne car *yor* semble être une coquille pour *y* (*n*) *or*. Elle est orthographiée *i* (*nic*) ou *y* (*cyratela*) à l'intérieur en syllabe ouverte ou fermée et *i* en finale de mot dans *andi*.

La voyelle *i* en contact avec d'autres voyelles garde sa graphie normale (*gucia*, *gucien*, *andiari*, *vadiote*, *dioscut*). Il en est de même de la voyelle *u* (*escuen*, *ceruan*), ce qui donne sans conteste une allure labourdine au texte en question. Rappelons que Dechepare (on pouvait songer à lui attribuer la paternité de ce poème) place toujours un *yod* entre les deux voyelles et écrit constamment *escuya* et *escuyetan*, *ceruya* et *ceruyetan*. En position de semi-voyelle si la graphie est hésitante pour la voyelle palatale (*y* dans *Seynale* mais *i* dans *oin*) elle reste toujours *u* pour la vélaire: *aur*, *laun*. On notera aussi que *o* ne s'est pas fermé en *u* lorsqu'elle était en contact avec *a*: *ygoala*, *lenguoaie*.

Le lexique

Le vocabulaire utilisé dans le poème ne pose aucun problème de compréhension. Quelques mots doivent cependant être soulignés, qui sont susceptibles par leur emploi de suggérer des pistes de provenance.

principe: emprunt castillan sans nul doute. Dechepare utilise *prince* dans son poème *Sautrela*. Lissarrague en fait de même.

don Henrrique: En basque *don* ne s'emploie pas pour les personnes, mais simplement dans la toponymie c'est-à-dire devant des noms de saints correspondant à des titulaires d'églises paroissiales: *Donibane, Donamartiri, Donaixti*.

Apazcera: vient de *apa*¹: baiser. Les dictionnaires Azkue et Lhande possèdent le mot *apa* mais ne mentionnent pas les dérivés verbaux soit le participe passé *apatu* ou le substantif verbal *apatze*.

iaio: participe passé signifiant naître et dont le participe futur est *iaioco*. Dechepare n'emploie pas ce mot mais son équivalent *sort(h)u* et les dérivés *sorcen, sorcecoac*. Lissarrague emploie aussi bien *sorthu* que *iayo*.

Yor: est évidemment inconnu des dictionnaires. Dechepare utilise constamment dans une proposition négative *ebor*. Dans le lexique employé par Lissarrague n'apparaît que *nebor*. *Inor* relève du domaine des dialectes guipuzcoan et navarrais et biscayen. Nous pensons qu'il s'agit d'une coquille l'*n* ayant disparu à l'impression.

Ygoala: emprunt au castillan.

Varon: Il s'agit là encore d'un emprunt au castillan. Le *Tesoro de la lengua castellana o española* de Sebastián de Covarrubias. (1611) le classe dans la lettre *b* et en donne la définition suivante:

baron. Que más propiamente se escrive con V, varón, por traer su origen del nombre latino *vir*. Algunas vezes distingue el sexo, a diferencia de la hembra, la qual excluye el que manda que suceda en su casa el hijo varón. En otra acepción vale hombre de juyzio, razón y discurso, y de buena conciencia, como en los casos que se remite la declaración dellos a juyzio de buen varón. Proverbio: «Más vale una de varón que ciento de gorrión», el hombre valeroso y de pecho, de una sola buelta haze más que el ordinario en mucho tiempo y con mucha diligencia.

Il est clair que *varón* désigne une personne de sexe masculin doté de toutes les qualités physiques, intellectuelles et morales.

Les verbes

Vetor: Impératif de 3ème personne du verbe *etorri*. Dechepare n'ignore pas ce verbe qu'il n'utilise que dans les formes *nator* et *niatorquecu* alors que *jin* est constamment employé comme il est normal en Basse-Navarre. Par contre la forme *bethor* se trouve chez Lissarrague.

vada: Le verbe *da* (être) possède toute sa valeur sémantique d'existence et est accompagné en conséquence du préfixe affirmatif *va*.

dacusaguna: verbe *ikus* en conjugaison synthétique ou *d* a valeur de présent, *cus* représente le radical, *gu* l'actant ergatif, *n* l'affixe relatif et *a* la nominalisation du verbe. Le verbe reste au singulier car l'objet pluralisé par *hanuat* présente toutefois un syntagme nominal indéfini, *hanuat seynale andi*.

Vadiote: Le préfixe est ici le préfixe du suppositif. Le verbe est *jo* ou *erran* ou *esan* (les grammairiens hésitent) à la 3ème personne du pluriel du présent.

dioscut: Même verbe au présent dans lequel le suffixe *t* représente l'actant ergatif de 1ère personne et *cu* l'actant datif de 2ème personne vouvoyée du singulier.

carala: verbe *da* à la 2ème personne vouvoyée du présent auquel est ajouté le suffixe complétif *la*. Il convient de remarquer que Dechepare n'emploie jamais cette forme labourdine alors qu'elle est courante chez Lissarrague.

cyratela: Il s'agit ici de la 2ème personne vouvoyée du futur ornée du suffixe completif. L'affixe *te* a valeur de futur. Il apparaît chez Dechepare dans les formes *baitate*, *date*, *dirate*, *guinate*, etc..., chez Lissarrague où *garate* et *girate* coexistent et où, à côté de *zaratezte*, se trouvent *dirate* et *dirateke*. Il n'y a donc pas à s'étonner de voir voisiner dans le poème, *carala* et *cyratela*.

Nous avons d'autre-part dans la partie «Lexique» commenté *apazcera* et *iaio*.

Remarques stylistiques

Ce genre qui est celui du «los» est nécessairement emphatique et tout concourt à souligner l'emphase. L'adjectif (*h*)*andi* est repris trois fois en six vers: *Iaun andiari* (vers 2) *seynale andi* (vers 4) *varon handia* (vers 5). Dès le premier vers l'adjectif *noble* donnait d'ailleurs le ton.

Le superlatif absolu est à la base même du style emphatique. L'auteur utilise concurremment *guci* (*Mundugucia*, *Iaun gucien*) et *oro* (*Lenguoaié oroc*) qui rassemblent l'univers entier, l'ensemble de toutes les langues, la totalité des Seigneurs. *Yor* et *igoala* ont valeur de superlatif dans une phrase négative et le quantitatif *hanuat* constelle littéralement le ciel de présages heureux.

Le poème est composé de trois phrases qui courent chacune sur deux vers. La première phrase est un ordre auquel il est difficile de désobéir. La deuxième est basée sur l'opposition entre le passé (*iaio*) et le futur (*iaioco*) qui, employés négativement, montrent que l'événement présent est unique. En outre, deux inversions qui relèvent du style oratoire, celle de l'auxiliaire *da* dans *ez iaio da ez iaioco* où la répétition de *ez* donne plus de force à l'assertion,

celle du verbe *bada* dans *hanuat bada seynale andi* accentuent le caractère emphatique.

La troisième phrase oppose toutes les langues à l'auteur (de langue basque) et place en parallèle dans chaque vers les formes du suppositif et du présent du verbe *jo* et les formes complétives du présent et du futur de *da*.

Oppositions, parallélisme, répétitions, superlatifs, toutes les ressources de la rhétorique sont utilisées.

L'hommage qui doit être rendu à l'Enfant-Roi (nous allions écrire l'Enfant-Jésus) est celui de l'univers entier par le baisement des pieds et des mains. Comme l'étoile qui avait guidé les Rois mages, les signes, innombrables, se sont manifestés dans le ciel. Enfin les peuples, chacun dans leur langue, chanteront les louanges du Seigneur des Seigneurs. Il n'y a aucun doute, l'allusion à l'illustre naissance du «Messie» est très claire.

La versification

Le vers employé est le vers classique de 15 syllabes déjà employé par Dechepare, divisé en deux hémistiches inégaux de 8 et 7 syllabes. S'il est facile de déterminer le premier hémistiche bâti sur le 4 + 4, il est moins aisé de dégager la structure du second, qui ne correspond pas toujours à un 4 + 3.

Il faut tenir compte des synèreses par lesquelles *gucia* compte pour 2 syllabes, *andiar* pour 3, *bandia* pour 2, *igoala* pour 3, *lenguaie* pour 3 et *ceruan* pour 2, des synalèphes qui font du syntagme *Seynale andi* un ensemble de quatre syllabes et du syntagme *Lenguaie oroc* un tétrasyllabe aussi, et enfin des dièses *y/or*, 2 syllabes, *esculen*, 3 syllabes, *vadiote*, 4 syllabes, *di/oscut*, 3 syllabes et enfin au dernier vers un *Ia/una* tétrasyllabe.

Il n'est pas impossible, dans la poésie populaire, de trouver dans le même vers un mot répété pour lequel on opère la diérèse une fois et pas l'autre. Nous renvoyons à l'exemple fort connu :

Adios izar ederra, Adi/os izarra

1 2 3 4 5 6 7 1 2 3 4 5 6

Le dernier vers du poème serait rythmé ainsi :

Nic di/oscut cyratela Iaun guci/en Ia/ u / na

1 2 3 4 5 6 7 8 1 2 3 4 5 6 7

Le poème se présenterait de la manière suivante :

Mundugucia huna vetor, aur noble onengana

4 4 3 4

Oin escu/en apazcera, Iaun andiar

4 4 4 3

Ez iaio da ez iaioco y/or onen ygoala

4 4 4 3

Hanuat vada seynale andi ceruan dacusaguna.

4 4 2 5

Lenguaie oroc vadi/ote varon handia çarala

4 4 4 3

Nic di/osçut cyratela Iaun guci/en Ia/u/na.

4 4 4 3

Ce poème possède deux sortes de rimes assez riches, en général plus riches que chez les poètes populaires, qui font assonner leurs vers beaucoup plus qu'ils ne les font rimer. La rime en *na* prend le premier vers (*onengana*), le quatrième (*dacusaguna*) et le sixième (*launa*). Une rime en *ala* occupe les autres vers (*beçala* le 2ème, *ygoala* le 3ème et *çarala* le 5ème).

Comme nous l'avons déjà dit le poème est composé de trois phrases et le système est a-b-b-a-b-a c'est-à-dire un système de rimes alternées qui n'est pas celui de la poésie populaire, laquelle utilise la strophe monorime aussi bien dans les chansons des XIVème et XVème siècles que chez Dechepare.

*
* *

Avec ce poème de 1554 c'est la première fois qu'apparaît dans la littérature basque un texte célébrant la naissance d'un illustre enfant. Il n'en existe pas dans les «Textos arcaicos vascos» de Luis Michelena et le poème de Don Martín de Yturbe que Lucien Clare et Luis Michelena ont publié dans «Fontes Linguae Vasconum» sur la naissance du prince Felipe Próspero date de 1657. Si dans le recueil de l'Université de Salamanque (1658) figurait le nom de l'auteur de la poésie basque il n'en est pas de même pour le recueil de 1554. Les observations sur la langue faites antérieurement laissent supposer que l'auteur est bilingue basque-castillan. Le titre du poème en est la preuve avec en particulier le «principe don Henrrique». Il faut exclure les dialectes souletin, bas-navarrais et biscayen. D'autre-part, l'auteur est intéressé par la naissance: «gure principe» et trahit ainsi sa nationalité. Ne serait-ce pas un Navarrais d'Urdax, Zugarramurdi ou encore de la vallée de Baztan, resté fidèle à la lignée des Albret, vivant peut être non loin de la cour ou du moins dans ce royaume de Navarre encore indépendant? Ce n'est là qu'une hypothèse, mais fort plausible semble-t-il.

NB. Je tiens à signaler que les photocopies du manuscrit sont celles que M. Enrique Knörr a obtenues de M. Pic, conservateur de la bibliothèque de Béziers, en même temps que je les recevais du British Museum.

Bibliographie

- ALTUNA BENGOCHEA, Patxi: *Etxepareren hiztegia*, Bilbao, Mensajero, 1979, 192p.
- ALTUNA BENGOCHEA, Patxi: *Bernard Etxepare, Linguae vasconum primitiae, Edizio kritikoa*, Bilbao, Euskaltzaindia y Mensajero, 1980, 266p.
- ARESTI, Gabriel: «Flexiones empleadas por Leizarraga de Briscous, en sus traducciones vascas de 1571», *Fontes Linguae Vasconum*, Pamplona, 1972, p. 157-194.
- ARESTI, Gabriel: «Léxico empleado por Leizarraga de Briscous», *Fontes Linguae Vasconum*, Pamplona, 1973, p. 61-128.
- CLARE, Lucien, et MICHELENA, Luis: «Una poesía vasca compuesta con ocasión del nacimiento del príncipe Felipe Próspero (1657) y publicada por la Universidad de Salamanca en 1658», *Fontes Linguae Vasconum*, Pamplona, 1974, p. 397-449.
- HARITSCHELHAR, Jean: *Le poète souletin Pierre Topet-Etchahun (1786-1862), Contribution à l'étude de la poésie populaire basque du XIXème siècle*, Bayonne, Amis du Musée Basque, 1969, 580p.
- LAFON, René: *Le système du verbe basque au XVIème siècle*, Bordeaux, Delmas, 2 volumes, 1943, 549 et 168p.
- LAFON, René: «La langue de Bernard Dechepare», *Boletín de la Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País*, San Sebastián, 1951, p. 309-338.
- LAFON, René: «Notes pour une édition critique et une traduction française des "Linguae Vasconum Primitiae" de Bernard Dechepare», *Boletín de la Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País*, San Sebastián, 1952, p. 139-180.
- LE MENN, Gwenolée: «Un sonnet en moyen breton célébrant la naissance de Henri IV (1553) écrit par un Quimperois: François Moeam», *Etudes Celtiques*, Paris, C.N.R.S., XVIII, 1981, p. 249-271.
- MICHELENA, Luis: *Textos arcaicos vascos*, Madrid, Minotauro, 1964, 203p.
- VILLASANTE, Luis: *Axular-enhiztegia*, Aranzazu, Jakin bide, 1973, 673p.
- VINSON, Julien: *Documents pour servir à l'étude de la langue basque, L'évangile selon Saint Marc*, Bayonne, Cazals, 1874, 72p.

POESIE 3^{EL}
En diuerfes langues.

SVR LA NAISSANCE
DE HENRY DE BOVRBON
PRINCE TRESHEVREVS, NE
AV CHASTEAV DE PAV
AV MOIS DE DECEMBRE,
1553.



*De L'imprimerie de Jacques Colomiés maître
Imprimeur de Tolose.*

1554.

Avec Priuilege.

*IVLII VINCENTII
Riiani Carpentoraetensis in ge-
nesin filij Vindocino-
rum Ducis.*

*

Ἦλι χειμερινὸν φοῖβος τροπικὸν παρῖβάτις,
Ἡὼς, ἐρχομένου αἰγιοκερῆος ἴτου,
τὴν ἐννὴν τιτῶνου ἠύκομοὶ ἀνέλειπον:
εὐγρὲν Πυρρηνῆ φῶς ἀνέτηλε παῖς.
φῖν τοῦ θαύματος, εἶπε μὲν Ἀΐρεμις ἀντὸν ὀρῶσα,
οὗτος τοῦ φοῖβου μᾶλλον ὑπερφέαται.

A TRESHAVT ET
TRESPVISSANT PRINCE
HENRY D'ALBRET ROY DE
NAVARR.

Pour descourir l'ardente vehemence
Qui d'un penser mon cueur suit & resuit,
Et chaudement tous mes esprits poursuit,
A fredoner ces chans au Luc commence.

Chans entonnés temoins de ta semence,
En iour serain nous rechangeant la nuit.
Iour éclairant par tes raisons conduit
Qui sur les tiens ses tresors ensemece.
O iour luisant au plus froidureus mois!
O beant iour Bear & Vandomois,
Dont saintement ce siecle se redore!
C'est pour l'Enfant qui malgré tout danger,
Cheualeureus fera que l'étranger
Comme suget, tes coronnes honnore.

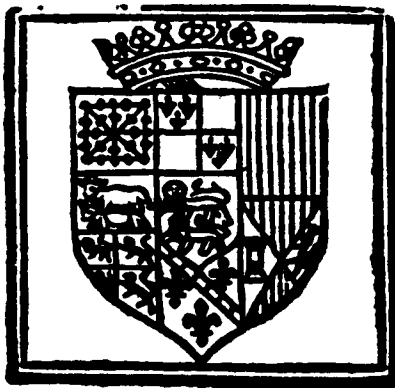
De V. M. le tres humble suget & tresobeissant seruiteur
B E R N A R D du Poëty de Luc Bearnois.

A ij

Veci venit en quie miserā monde
 Lou seilbg Royan tant gonguet par & monde
 Qu'a meriti lon Settre Nanarrée.
 O seilbg Royan qui represente en teatte
 Lou grand Casar en sa seronse guearre
 I re gogni tous los Emperere et Rée.
 Sonet en vers Alexandrins.

LeMacedonien remitant le tombeau
 De l'Enfant de Terhis colonné hautement
 En Sigée, s'il dit sur tous beureusement
 Son renom éclairci par l'Homerein flambeau:
 Ores ne diroit il œilladant du berseau
 De ce Royal Enfant l'emperlé parement,
 Que le plus grand des Dieus nous fait diuinement
 Naitre & renaitre encor vn siecle tout nouveau?
 L'Aueole croniqueur d'icelui les loüanges
 Ensonçant sur son arc aus nations étrangères,
 L'on n'a veu galopper que par vn seul sentier.
 Mais le nom de cetui si diuersement vole,
 Qu'il baize ia déia & l'vn & l'autre pole
 Par voz Hymnes Du P O E T, Riman, Casson, FERRIERE
 Nicolas de Bordemane Marsanois.

OMNIBVS IDEM AMOR



ΒΙΣΤΡΕΦΑΛΟΥ ΤΟΥ ΡΑΒΔΩΤΟΥ ΙΝ ΗΕΝΡΙCΙ

Borbonn Principis Genesis.

Fluctibus æquoreis Æneas ipſos ἀγνὸς Ἰόνιο
 Immerſit genitrix ποντογένησθε Θείης
 Vt variz denſos ὄτ' ἀφείεν χιτῆρες δίοτοβς,
 Myrmidonum corpus μόλυθος ἀγρωτῶν ἔχοι
 At te diue Puer προχοῆσιν εἰὺς γενεῖτες
 Fatalis totum βρέξαν ἀθανάσιος.
 Sic te quippe decet διὸς ἐνευαῖδοιτος ἀπορρώξ
 Cœleſtis fieri οὐμνογον ἀυβροσίος.

Eiusdem, in eundem.

*Hic Princeps nouus eſt, Puer eſt hic Gallica virtus
 Florida quæ nulla eſt interitura die.
 Multa canat, quæ à multis mira putentur, Homerus.
 Orbe nec in toto clarius extet opus.
 Dicat & arma Maro truculenti torrentia Martis:
 Et faciat patibus bella tonare modis.
 Geſtorum ſic ſint obliuia nulla tuorum,
 Quot ſunt ora virum ſed tua mira canant.*

CASTELLANO. B. P.

**Los Señores Varones de Byarne a ſu principe
 Don Henrrique de Bandoma.**

*Mirad el que luzę aſſi entre las eſtrellas,
 Y mas que otro ninguno reſplandee,
 Que las paſſadas ſamas todas ellas
 A eſte cederan que aqui parece:
 Don Henrrique de Bandoma ſe llama,
 Cuiſo valor tan claro ſe parece
 Terna qual ves eterna fama,
 Y dara mucha luz á Francia conſu llama.*

EN BASQUE. A.

Gure Principe don Henrrique Iannari.

Munduguis huna veter, our noble oneguar,

L

*Oin efcara apazetta, Iann andiani beçala.
 Ez iaio da ez iaioço yor onen ygoala
 Hannax nadi Seyuale andi cernau dacusaguna.
 Lenguoaic oroc vadiote varon bandia çarala
 Nic dioçcut cyratela Iann gucien Iáuna.*

A trois tresvertueüses Dames Mes Dames d'Andoins,
 de Miulens, & d'Artigalobe, Grâces de cour,

B E R N. du P O E Y de Luc.

*Nymphes de cour par vertu, les douceurs
 Qui resucés des filles de Memoire:
 Nymphes de cour ornement des neuf Sœurs,
 Sacrés mes vers du bruit de vostre gloire:
 Que rechantant mes Princes Nauarroys
 L'heur de mon heur deuançe mill' années,
 Et mill' encor conuoiteuses des Roys
 Ederççassans or' noz mons Pyrenées.*

Von der geburt Herzog Heinrich von Borbon
 vnd ihn Bieme G. C. En Allemant.

*Erfreuet eüch liebe christen-leütz,
 In eines fürsten nammen,
 Der nún vns ist geboren heüct,
 Von hobem küncklichen stammen.
 Das ein gemein volck ier lang begerdt,
 Ein güet n lands fridn zerlangen,
 Den bringe er vns rff disse erdt,
 Ist schon zum theil rff vns ergangen.
 Darzu ihm Gott vil gnad vetlich.
 Vil glück vil gesunde tag vuell geben,
 Das er ihn disem vnelichen reich,
 Sein semdn mag vnder streben.*

Henrico Regi Nauartz Principi clariss. S. P.
 Iure Pyrenai es dux in saltibus & Rex,
 Muka vbi per silvas curris & antea Dryas.

*Scribala vox properi Tempe inter florida rivi,
 Quam sis à claris nunciat ortus anis.
 Mons Francos animamq, tuum fecerit Hiberiâ.
 Sepatat hic animum non tamen imperium.
 Oflendit duo regna, petit Mons vertice nubes.
 Monte igitur nubes, lydera laude quatit.*

CANTO

Di G. v. Riivano ai Signori Cosmo
 Cadigliaco e Gian Valiechio.

*Voi ch' ascoltate il mormor' de gli rivi
 Che'l Cabatino fonte
 Sparse rugiando il Pireneo monte,
 Che conciosia ch' insù le humane cose
 L'eterna pronidenza
 De'l suo voler e de'l destino ascese
 A noi la conoscenza,
 Vedete quà la futura eccellenza
 Di quelle man' acconte
 Ch'a girar già la morte sono pronte.
 Ecco'l P O D I O che con la man de l'arte
 Indora l'età nostra,
 Ecco'l F E R R I E R' a chi nel Ciel' compare
 Virtù ch' a pochi mostra,
 Ecco gli altri, che come'l Sol dimostra
 La faccia a l'orizzonte,
 Così mi par' lor' dotta e chiara fronte.
 Questi poëtaudo scopron' de s' Dini
 Il coperto consiglio
 De far' sopra'l cielo volando ir vini
 G. i arti di questo figlio.
 Onde par' che'l ciel' (e mi meraviglio)
 Ch' à lui virtù s' conte
 Hà dato atto che'l in tal gloria smonte.*

F I N.

HEZKUNTZA, UNIBERTSITATE ETA IKERKETA SAILAREN EUSKARA ZERBITZUAK GASTEIZTIK EUSKALTZAINDIARI BIALDU DEUTSAN «EUSKA- RAREN ERABILERA BIZKAIKO IRAKASKUNTZAN» DALAKOARI OHARRAK

Alfonso IRIGOIEN

Deklinabideari jagokozanetan hurrengo honeek:

1. Oharrok forma hutsen ganean bakarrik egingo dira, bestelako eritxietan sartu barik.

2. Mugatu pluralak *-akaz*, *-akan*, *-akana*, *-akanantz*, *akanaino*, *-akandik* —baita *-akanik* bere— *-akaitik*, izan behar dabe, eta ez *ekaz*, *-ekan*, *-ekana*, eta abar. Arrazoa: Bizkaiko autore zaharrak horretara erabili izan dabela eta gaur eguneon bere Bizkaiko euskaldun gehienok holan erabilten dogula eta izan bere euskera batuan horretaraxe ipini da eta orain era barria ontzat hartzea besteakanik urruntzea dala, lehen batera genbiltzala.

Mogel-en *Peru Abarca* dalakotik¹ eredu honeek hartzen ditugu: *ezdogu icusi aserratuta ez bere nausiaguaz*, ez bere *nebaacaz*, 106 orr.; *Olara biar dogu, ta bazuaz ceure soñoco bichidun ta ederracaz, urtengo dozu sartu cinialaco damubaz*, 116-117 orr.; Mikoletak XVII-garren gizaldian²: *lelengo, lau alcandora euren ydun lechuguillascoacas*, 30 orr.; RS dalakoan 1596-garren urtean³: *Muxica arerioacaz aguica* «Muxica a dentelladas con los enemigos», n.º 270; *Butroeco meniac gayti ez ysquilosay echi* «por las treguas de Butron no dexes las armas», n.º 404.

1. Juan Antonio de Moguel, *El doctor Peru Abarca*, Durango 1881. Igaz Gerediagararrak eginiko edizino erretratuzkoa dogu orain.

2. *Modo Breue de aprender la lengua vizcayna compuesto por el Ido. Rafael Micoleta, presbyrº de la muy leal y noble Villa de Bilbao*, 1653, Sevilla 1897. Edward Spencer Dodgson-ek eginiko edizinoa. Bigarrena da.

3. *Refranes y Sentencias*, Pamplona 1596. W. J. Van Eys-en edizinoa, *Proverbes basques-espagnols*, Genève et Bale 1896.

3. Ablatiboan *-tarik* eta *-etarik* bere sartu beharko lirateke, hainbat kasutan *arrantzaleetarikoa* eta horrelakoak hain zuzen bere Bizkaian oraindino erabilten doguzalako eta horrexegaitik beragaitik sartu zirealako euskera batuaren deklinabidean bere, Ifarraldekoak erabilteaz ganera.

4. Destinatiboa kasu batzuetan *-ko* da. Esaterako: *betiko*, *geroko*, *ekarteko*, eta abar. Bestea danean, *-(r)entzat* formeari jagokona, esan behar da Bizkaiko euskalkian badaukala *-(r)endako* aldaerea bere eta euskera batuko deklinabidean badatorrela.

5. Ondo dago *baten* formea inesibo kasurako, baina artikulua badaroa *batean* da. Biak erabilten dira eta erabili bere ondo.

6. *Batzuren*, *batzurentzat*, *batzutan*, *batzutara*, ez dira Bizkaiko formak inondik bere.

7. Eta ez naz sartzen zehaztasun gehiagotan. Egia esateko Euskaltzaindiak argitara eban deklinabideak bardin bardin balio dau Bizkairako bere, bertako formak haututen badira. Falta dan bakarra, oker ez banago, *-gaz* da. Halan da guztiz bere oraingo barrian ez datozan Bizkaikoak badatoz batu-koan.

8. Aditzean *jatot* formea erratua izango da, *jatort* da zuzena.

9. *Deuat* eta *deunat* formen pluralak *deuadaz* eta *deunadaz* dira.

10. Bardin *dinoat* eta *dinonat* formetan: *dinoadaz* eta *dinonadaz*.

11. Mogel-en erara egingo balitz *dakarko* ipini beharko litzateke, eta ez zimentarririk ez dauken *dakartso* eta horrelakoak, eta izan bere ondo ipini dira *bekarko* eta abar, behe-rago. Era berean *daroko*, *darabilko*, eta ez *darosatso*, *darabiltso*, eta abar. *Eroan* aditzari jagokonez esan behar da RS dalakoan *deroat* «me lo lleva» eta *daroa* «lo lleva» datozala eta horretara *dekarko* eta abar beharko liratekeala tradizino zaharrari jarraitu gura bajako⁴.

RS 1596: *Tacoc deroat dodana neure eherean cejara* «para me lleua lo que tengo de mi casa al mercado», n.º 82, baina *Beloritac berea daroa* «el rollo lo suyo lleua», n.º 196, eta *ezta gachic aldiac ez daroceanic* «no ay daño que el tiempo no le lleua», n.º 221; *Badeguioc ññori, eyngo deusc bestec yri* «si hazes a alguno, harate otro a ti», n.º 13, baina *zaran bat daguiñac bi day* «quien hiziere vn cesto hara dos», n.º 34, eta abar.

Mogel-en *Peru Abarca* dalakotik, oster, hurrengo hau ater, daiteke: *Guizon onac jaso naguizu ta ezarri oera. Dakardela barberua*, 76 orr.; *Datorrenian ona Jangoicuaeren deicoren bat, icusteco ta poztutecua da, celan, bata baño bestiac aurrerago diriala, daruaquen arto zatija edo catillucada saldia*, 105-106 orr.; *Campae otsa dozu barriz. Atsuari daruaque abadía. Ilten bada juañ zan nire*

4. Alfonso Irigoien, «Curiosidades y observaciones sobre el dialecto vizcaino literario», *Euskera* III (1958), 105-132 orr.

querellia, 81 orr. Eta 34 orrialdean dino: «Un solo ejemplito entre muchos bastará para aclarar lo que digo.

«*Necarzuzan...* Yo te los traía.

«*Cecardazan...* Tu me los traías.

«*Ecardazan...* Aquel me los traía.

«*Guencarzuzan...* Nosotros te los traíamos.

«*Cecarguzan...* Vosotros nos los traíais.

«*Ecargubezan...* Aquellos nos los traían».

12. *Noa* eta abar ipini badira, gero *noanean* egiteko, *ninoan* behar da eta ez *ninoian*.

13. *Eroakon* eta abar, eta ez *eroatsan*, ..., *ekarkon* eta abar, eta ez *ekartsan*, ..., *erabilkon* eta abar, eta ez *erabiltsan*, ..., *balekarko* eta abar, eta ez *balekartso*, ... Begiratu gorago Mogelen adibideak.

14. *Daitson* eta holako formak *deion* dalakoaren ordeztu bakoak dira. Azkue-k berak bere honela biltzen ditu Bizkaian eta inguruetan bere Morfologia egiteko erabili eban eskuzko koadernuan: «Elorrio *daidxodala*, Amorebieta *deidxo(d)ala*, Anzuola *deidxodala*, Aramayona, Ubidea *daixo(d)ala*, Bakio *deidxodala*, Barrika *daiodala*, Bermeo *daidxodala*, Berriz *daidxodala*, Eibar *deixorala*, Begoña *deixodala* [ez dago argi], Legutiano *daidxodala*, Lekeitio *daidxodala*, Mondragon *daixodala*, Gernika *deidxodala*, Nabarniz *daidxodala*, Orozko *daiodala*, Olaeta *daidxoala*, Bolibar *daixodala*, Zeanuri *daiodala*, Zigoitia *daiodala*». Baita bere «Amorebietā *dei(d)azula*, Anzuola *deidazula*, Aramayona, Ubidea *daidazula*, Bermeo *daistazula*, Berriz *daidazula*, Eibar *deirazula*, Begoña *deidezule*, Lekeitio *daidazula*, Mondragon, Leniz *daidazula*, Gernika (Ajangiz) *deidezule*, Nabarniz *daidazula*, Orozko *daistazule*, Olaeta *daistazule*, Zeanuri *daidezule*», eta era berean «Barrika *daidala*, Eibar *deirala*, Begoña *deidela*, Mondragon, Leniz *daidala*, Gernika (Ajangiz) *deidela*, Nabarniz *daidala*, Orozko *daistela*, Olaeta *daistela*».

Ikusten danez Bermeon *daistazula*, baina *daidxodala*, Orozkon eta Olaetan *daistazule* eta *daistela*, baina *daiodala* / *daidxodala*, era barriko formak ditugu. Azkue-k, itandu eban lekueran behintzat, ez zituen *iast* eta *dast* erakoak bildu, baina Txorierrin erabilten direanen lekukotasuna nik neuk emon nei. Halan da guztiz bere holakoak erabilten dituenak eurak *iako* edo *dako* eta horretarikoak esaten dabez, azkenengoa Derio eta inguruetan.

Argi dagoenez forma barriok *deust*, *deustazu*, eta abar, datiboari begira dagozanetarikoen kontaminazioz sortu dira, eta lehenengo momentu baten *daisten*, *iast*, eta horretariko formetan hasi bazirean bere, badirudi oraintsu non edo nongo fokoren baten sistema osorako erabilten ekin jakola, *deitsa*, *deitsodan*, eta horretarikoak eurak bere ontzat harturik, neofoma indargura barriko legez begien aurrera ekarten jakuzala. Gauza bardintsua gertatzen da gorago ikusi ditugun *dakartso* eta horretarikoakaz.

Oraindino 1895-garren urtean Ama birjineaz liburu bat argitara eban deboto batek *daigun* erako formak eta *deidazula* erakoak bakotxa bere arlorako erabilten ditu⁵: ..., *ta guero guztioac zoriontasunean alabadu daigun bere Semeagaz batera*, 5 orr., alderdi batetik, eta *escatuten deusut jarichi deidazula ceure Seme Jesusgandic biotz otzana ta umildea*, ..., 52 orr., bestetik.

15. *Zedin* lehenago da *eitean* baino. Zaharretan *zidin* agertzen da asimilazioaren bidez. Beste alderdi batetik esango neuke *eiten* dala esaten dana eta ez *eitean*. Izan bere jagokon lekuan *naiten* eta abar ipini dira.

16. *Neintekio* formearen ordeztan *nenkikio* eta abar ipini beharko lirarteke. Arrazoi berberagaitik *nakikio* orainaldian. Bardin *nenkikion*, eta ez *neintekio* eta abar.

RS 1596 dalakoan: *aspertu banequio asper lequiquet* «si me le yo vègasse, vègarse meya», n.º 10.; *Egaz manequi ora nequiqueo choriari* «si volar supiesse trabaria el paxaro», n.º 230.

17. *Daiket*, *daike* eta abar sartzen direan paradigmearen hurrengoa, «zer-nori-nork» formei jagokena, hutsik dago nota bat dauela ondoan. Halan dino: «Idatziz, literatura mailan ez da inoiz erabili». RS 1596 dalakoan hau dator: *Az ezac eroya, diratâ beguia ta mutil guextoac quendu deyque arguia* «cria al cueruo, sacar te ha el ojo, y quitar te ha la luz el mal moço», n.º 136, datiboari begira dagoenez gero *-e-* dauela sustraiaren aurretik.

Daiket, *daike* eta abarrek ohar bat daroe dinoana: «Forma honeek literaturaren tradizioan oinarriturik badagoz bere ez dira entzuten». Eta izan bere holan da. Mogel-en *Peru Abarca*-ko testo bat ekarten deust gogora autore horren erabilpidea erakusteko: *¿Noc sinistu lei, guizonen premiña бага artu daiqueezala linuac dacazan, ta enzun dituzun arazo ta lor guztijac?*, 147-148 orr. Alderdi batetik *sinistu lei* eta bestetik *artu daikeez*, batak eta besteak bakotxak bere arloko zeregina ondo beterik. Haren testoan *daiket* erakorik sarri agertzen ez bada bere badauka beste bat: *Zuc zeure soñoco bichidunoc baño, nic gueijago estimetan dot buruco ule trenza guerrirraño elduten jatana, ta zapi бага nun nai erabilli daiquedana*, 70 orr.

18. Beste alderdi batetik ez legoke ezelako problemarik *dakarko* eta arlo horretako ganerakoan ordeztan *dakarkio* eta abar ipiniko balitz, baina ez da beharrezkoa *dakarko* ipinten bada. Horrela ez gara urruntzen besteakanik.

Aulestin 1982-garreneko abuztuaren 5-an.

5. *Jaungoicoaren Ama Birgiña guztiz garbiaren bizitza, bere debociñoeco eguizuzun, erregru ta cantacaz gueituta, deboto batec iminia*, [Durango 1895].

UNA TRADUCCION DE URIARTE AL VASCUENCE ALAVES: LA BULA INEFFABILIS DE 1864

Endrike KNÖRR

Piarres Lafitte jaun kalonjeari, euskalari eta euskaltzale gailen eman duen exenpluagatik.

En el Archivo Provincial de Alava existe un manuscrito ricamente encuadernado en terciopelo azul celeste y con bellos herrajes, que contiene una traducción vasca de la Bula *Ineffabilis*, documento dado a la luz por Pío IX sobre el dogma de la Inmaculada Concepción en diciembre de 1854¹.

Un epílogo en latín nos indica que se trata de una versión «a la lengua vasca, dialecto de la provincia de Alava», y que su autor es José Antonio de Uriarte, franciscano del convento de Bermeo, habiéndose concluido el trabajo el 16 de mayo de 1864. A continuación, también en latín, se lee una autorización de Mariano de Estarta, *Commissarius Provinciae Cantabriae*, bien conocido por los estudiosos de Uriarte.

No es ésta la única versión que Uriarte hizo de la Bula *Ineffabilis*. En su correspondencia con el Príncipe Bonaparte, Uriarte habla de ésta y de las que realizó al vascuence de Navarra y Guipúzcoa². Hay, además, una traducción vizcaína, dicho sea en el sentido geográfico de la palabra, que se conserva en el archivo de los Franciscanos de Zarautz³.

1. Archivo Provincial de Alava, D. H. 140-7. Agradezco muy sinceramente a M.^a Camino Urdiain, Directora del Archivo, la amabilidad que tuvo en comunicarme la existencia del manuscrito y procurarme su fotocopia.

2. «Cartas del P. Uriarte al Príncipe Luis Luciano Bonaparte», por Juan Ruiz de Larrinaga, *Boletín de la Real Sociedad Vascongada de Amigos del País*, XIV (1958), páginas 410-413.

3. La he consultado gracias al P. Aranguren. Referencias a estas versiones y la localización de la vizcaína, en Villasante, *Historia de la Literatura Vasca*, Bilbao 1961, página 265. En este libro se encuentra sin duda la mejor aproximación también a Uriarte, con bibliografía. De la versión vizcaína pienso ocuparme en otra ocasión.

Dado que, según el propio Uriarte en una carta a Bonaparte⁴, la Diputación de Alava fue la que mandó encuadernar esta traducción, cabía buscar un reflejo de esta decisión en los documentos oficiales de la Corporación foral. Y, en efecto, hay un discurso del Diputado General ante las Juntas Generales de mayo de 1864, publicado en un librito, donde se lee lo siguiente:

«Esta Diputación general, siguiendo la misma conducta que las de Vizcaya y Guipúzcoa, ha encargado al ilustrado vascófilo R. P. Fr. José Antonio de Uriarte, la traducción al vascuence que se habla en algunas hermandades alavesas de la Bula *Ineffabilis Deus* sobre la definición dogmática del misterio de la Inmaculada Concepción, con el objeto de ofrecer humildemente dicho trabajo al piadoso y Santísimo Papa Pío IX, como débil muestra del respetuoso afecto que le profesa esta Provincia».⁵

BREVE COMENTARIO AL TEXTO

El texto, que ofrecemos en su totalidad, tiene 61 páginas, escritas en buena caligrafía, al parecer del propio Uriarte, con la inclusión de varios grabados con motivos religiosos y una dedicatoria por el Diputado General, a la sazón Ramón Ortiz de Zarate, más el epílogo de Uriarte y Estarta⁶.

Se trata de una versión que podemos calificar de libre, en que un propósito pastoral ha prevalecido sobre cualquier otro de lucimiento estilístico o sumisión al texto latino original, según se desprende de una comparación con la Bula publicada en los *Analecta Juris Pontificii* y las traducciones castellanas accesibles. Es un texto donde en ocasiones se siente una cierta pobreza léxica, v. g. el empleo de *gauza*, y una actitud casi de resumen de cada uno de los párrafos del original.

¿De qué «hermandades alavesas» es el vascuence aquí empleado? La identificación en conjunto no ofrece problemas. Un somero examen lleva a excluir inmediatamente las modalidades de otras zonas alavesas como Aramayona, Olaeta, Villarreal y Cigoitia. Formas verbales como *daude* (=dute) y *euden* (=zuten) nos orientan decididamente hacia Barambio y Llodio, no Arratia (no hay en este texto *biotz*, sino *biyotz*, etc.). Esta zona de Llodio con la

4. La que hace la número 168, *loc. cit.*

5. *Discurso del Señor Diputado General de esta M. N. y M. L. Provincia de Alava, pronunciado en la primera Junta*. Vitoria, Manteli 1864. La repercusión de la Bula queda registrada también en una circular enviada a los Ayuntamientos por el Teniente Diputado general en ejercicio, Genaro de Echevarría, con fecha 23 junio 1855, acerca del acuerdo de celebrar funciones religiosas en todos los pueblos de Alava. Causa tristeza que la atención a la lengua vasca evidenciada en la traducción que comentamos no se encaminara, que sepamos, a la producción de libros escolares y provisión de maestros adecuados.

6. La misma mano es, al menos, la que escribió esta versión alavesa y la vizcaina conservada en Zarautz.

comarca de Orozco, son próximas a la de Arrigorriaga, de donde era natural Uriarte.

La impresión que se saca de una comparación morfológica es que el autor, ducho en traducciones religiosas, entre ellas de catecismos a diversas variedades de Vizcaya⁷, tomó como modelo el conocido catecismo de Astete en el habla de Llodio, que tantas ediciones tuvo⁸. La semejanza es casi total. Sin embargo, Uriarte parece haber preferido, en esta oportunidad, eliminar formas que él sabía eran entonces muy locales. No encontramos en esta traducción de la *Ineffabilis*, por ejemplo, las formas *artzaiten*, *eltzaiteco*, *galzaiten* del catecismo de Llodio, sino más bien *artuten*, *elduteco* y *galduten*. Creemos, por otro lado, que una traducción de este tipo, como la de un catecismo, cuya función primera es desde luego instruir en el cristianismo, tiene un valor relativo desde el punto de vista dialectológico, menor, es evidente, que un texto espontáneo emitido por persona que reúna las conocidas características con que sueñan los encuestadores.

Por ello mismo se ven algunas formas dobles en el texto de Uriarte, como en el Astete de Llodio. Mencionemos, por ejemplo, *emotia* y *emoitia* en el primero, y *emotea* y *emoitera* en el segundo, o *ifini* e *imini* en éste.

Acaso la divergencia más llamativa entre el Astete de Llodio y la *Ineffabilis* alavesa es, exceptuando lo indicado arriba, el empleo de *euen* por Uriarte, en tanto que el catecismo muestra siempre *eban*.

Para terminar estas breves notas, recordemos que, según la clasificación de Bonaparte, estamos ante la modalidad Occidental del dialecto vizcaino, variedad de Orozco.

7. *La doctrina cristiana traducida al vascuence, dialecto vizcaino, variedades de Marquina, Bermeo, Arratia, Centro y Ochandiano*, Londres 1862. El encargo era del Príncipe Bonaparte y no llegó a publicarse más que un espécimen.

8. La primera, salvo error, de 1828, y la última de 1909. Bonaparte hizo una edición en Londres en 1858. Se sabe era utilizado fuera de Llodio. Villasante, *op. cit.*, pág. 393, dice se usaba en Orozco.

AL
SANTISIMO PADRE
PIO IX.

La M. N. y M. L.
Provincia de Alava.

Vitoria día de Sn. Ygnacio de Loyola.
31 de Julio del año de 1864.

El Diputado General
Su humildísimo hijo

Ramón Ortiz de Zárate*

Gure Jaun guztiz santu
Pio Bederatzigarrenaren
Jaungoicoaren Probidenciyaz
Aita Santu danaren
Apostolu letrac;
Ama Doncella Mariyaren
Sorrera garbiya
Fedeco eguiyatzat
Imiñi euenian
Emonac.

* Es firma y rúbrica. A la izquierda aparece el escudo de Alava.

- [1] Pio Obispo Jaungoicoaren serbitzariyen serbitzariyac betico gomutaraco.

- [2] Jaungoico, berbacaz adierazo ecin leiquianac, ceñen bidiac dirian erruquiya eta eguiya, ceñen borondatia dan guztiya eguin al izaitia, eta ceñen yaquituriya elduten dan gogor ertz batetic bestera, eta guztiya eguiten dauenac biguntasunagaz, lenagotic ezauturic betico iraun guztiric mundu guztiyaren galtzai guztiz negargarri, etor- / rico zana Adanec eguin euen pecatutic, eta erabaguiric guizonentzat ezcutauta egoan misterioy bategaz, Jaungoicoaren semiac guizonaren araguiya artuta, bere ontasunac erabagui eraguin etsan lelengo gaucia, bere erruquiyac salbau gura euen guizon, diabruac pecatuan yausi eraguin etsana bere astruciyacaz, betico galdu ez cedin, eta lelengo Adanegan yausico zana, bigarrenian zoriyontasun gueiyagogaz altzau eta ereguiya izan cedin, autu eta prestau euen asieratic eta mundua baño lenagotic bere seme bacarrarentzat Ama bat, ceñegandic guizon eguinda, yaiyoco zan demporen betetasun zoriyonecoan, eta Ama ori, izatia dauquien beste gauza guztiyen ganetic aimbastian amau euen ce, beragan bacarric eu- / can atseguñic andiyena. Orregatic bete euen ceruco doe, graciya eta mesede dogaric eta borondatez emonico, Jaungoicotasunetic ateraricoacaz, angueru eta santu guztiyen ganetic, alango ugaritasunagaz, ce, berac bacarric egonic pecatu guztiyaren manchatic beti eta guztiz garbi, eta izanic guztiya ederra eta osoa, eracusten euen ontasun eta santidadeco alango betetasuna, ce, Jaungoicoa bera ez izanic, ecin iñori burura bere etorri leiquiyo andiyagoric, eta Jaungoicoa bera ez izanic, iñoc ezin alcantzau leique, ezda pensamintuz bere. Eta eguiyaz, zan gauza guztiz ondo cirudiyana, argui eguin eiyaleta beti santutasunic osoenaren arguitasunagaz, eta yatorrizco pecatuaren beraren manchatic bere guztiz garbi egoala,
- [3] Ama ain beneragarriyac / irabaci eguiyola achinaco suguiari garaitzaric andiyena, erabagui euelaco Aita Jaungoicuac Ama oneri emotia bere seme bacarra, cein izanic sortua bere biyotzetic beragaz bardiña, ametan dauen berac berbera leguez; eta erabagui euen emotia ain modutan ce, berez izan cedilla alde batera Aita Jaungoicoaren eta Ama Virginiaren semia, eta cein semiac berac escogidu euen, eguitemo izatez bere Ama, eta ceñegandic Espiritu Santuac gura izan euen, eta eguin bere alan eguin euen, sortua eta yaiyoa izan cedilla Aita beticoaren semia, ceñegandic Espiritu Santua berbera datorren.

Etta Doncella eta Erreguiña onen yatorrizco garbitasun, guztiz oratu eta batua bere santutasun miragarriyagaz eta Jaungoicoaren

- [5] amatasunaren digni-/ dade goratuagaz, Elessa Santiac, cein Espiritu Santuac beti iracatsiya izanda, dan eguiyaren pillar eta gogorgarriya, ez dau iñozberere ichi, bestiai aurrian imiñi, gogortu, arguitu eta ulertu bagaric gueiyago eta gueiyago egunerico egunera errazoi ascogaz eta obra arguitsuacaz Jaungoicoaganic arturico dotriniaren yaubia, eta ceruac aguerturico eguiyaren gordelecuan sartua leguez. Dotriña au bada, gogor irauten dauena achinaco demporatic, yosiya guztiz gogor cristiñau fedia dauquen arimetan, eta munduco cristiñau guztiyen artian miragarrero zabaldua Elessaco buru onen contu eta arduriagaz, aguertu euen ondo arguiro Elessa santiac berac atzerapen eta duda bagaric, baiya emon eutsienian cristiñauai beneretaco eta elessagauzac / aguirian eguiteco Mariyaren beraren sorreriar. Gauza eguiyaz arguitsu onegaz, aurrian imiñi eutsien Virginiaren beraren sorreria, bacarra, miragarriya eta beste guztiyen asieratic guztiz desbardiña, eta guztiz santia leguez, Elesgauzac eguin eiquiyozan, Elessiac bacarric santuai Elesgauzac eguiten deusiezan ezquero. Eta orregaitic, liburu santuac iñoz eguiña izan ez dan Yaquituriyagaitic esaten dituezan berbarañocoac, eta ceintzuecaz emoiten daudezan bere yatorri beticoaren irudiyac, iminten izan dauz Elessaco errezueta eta mezaco liburueta, eta emoiten izan deusaz araco Doncellien sorreriar, cein erabaguiya izan zan Jaungoicozco Yaquituriyac araguiya artuteco eguin zan erabaguiyan bertan.
- [6]
- [7] Baya fedia dauquien cristiñauac / esateraco lecu guztiyeta, sinistu daudezan gauza guzti oneic adierazoten badaudie bere, celango arduriagaz beguiratuten euen Elessa Santa Erromaco, guztiyen ama eta iracasliac Ama Virginiaren sorrera garbiyaren siniste orregaitic, alambere elessa onen obra arguitsuac dira eguiyaz, eurac bacarric berariz aitatuteco duiñac, Elessa onen diñade eta escubidia ain andiyac dirian ezquero, celangoa leguez eta berez zor yacon, fedia dauquien cristiñauen eguia [sic] eta bat-tasunaren barru eta erdiya danari, ceñetan bacarric iraun euen, iñozberere ausi bagaric, fede eta siniste eguiyazcoac, eta ceñegandic artu biar daudien beste elessa guztiyac fedeco iracatsi eta dotriña. Alan bada, Erromaco Elessiac berac ecetaraco bere ez euen aimbete aleguin eguin, cein da, iracatsi, gorde, zaindu eta zabaldueteco milla era eta mo-/ dutara eta aibat viciro eta arguiroen, Ama Virginiaren sorrera garbiya, eta berari eguinico Elessaco gauzac, eta bere ganeco sinistia, arguiro eta viciro eracusten daudien leguez gu baño lenagoco Aita Santu Erromacoen aimbete eguite eta gauza, eguiyaz entzute eta ospe andicoac, ceintzuei Apostoluen Principiagan Jesucristo gure Jaunac emon eutsien; bildotsac eta ardiyac gordetaco escubide ta arduria, baitabere anaiyac gogortuteco eta artez erabilteco elessa guztiya.
- [8]

- Eta eguiyaz Aita Santu Erromaco, gu baño lenago izan dirianac, guztiz asco portuten [sic] cirian imintiagaz Erromaco Elessan, euren escubide, Apostoluacgandic etorquienagaz Ama, Virgiñiaren sorreraco yaiya, eta gueitu ta apaindutiagaz bere errezu eta meciagaz,
- [9] ceintzuetan arguiro eguiyaztuten zan, yator-/ riz dacargun pecatutic garbi egoala, eta zabalduten alde guztiyetatic imiñi zan yaiya, bai emonic parcamenac; bai ichiric uri, privinciya eta erreñuai artuten euren yagola eta gordetzallatzat Jaungoicoaren Ama bere sorrera garbico icenagaz; bai ontzat emonagaz Mariyaren sorrera garbiyaren ondran iminirico cofradiyac, batzarrac, eta erreligiñoac, baita alabantzac emonagaz Mariyaren sorrera garbiyaren icenian gauza onac eguiten eudezanai, celan dirian combentuac, gueissoteguiyac, altarac, elessac; edo juramentuaren bian esquintzen eudenai gordetia gogor eta garratz Jaungoicoaren amaren sorrera garbiya. Onezaz ganera pocic erabagui eudien Ama Virgiñiaren sorrera garbico egunac Elessa
- [10] guztiyan yai izan biar euela, bere Yaiyotzaco eguna / leguez, eta Elessa guztiyac celebrau biar euela zortziurrunagaz, eta guztiyac gorde biar eudiela beste yai osoac leguez, eta urte guztiyetan Ama Doncelliaren sorreraco egunian eguin cedilla Aita Santuaren batzarra gueure Elessa nagusi Liberioenian. Eta sartu guraric gueiyago ta gueiyago eguneric egunera cristiñauen arimetan Jaungoicoaren Amaren sorrera garbico iracatsi eta dotrina au, eta ecarteco cristiñauen euren biyotzac onretara eta beneratara yatorrizco pecatu bagaric sortua izan zan Ama Doncella bera, guztiz poz andiyagaz eta borondate osoagaz emon eudien escubidia, Ama Doncelliaren letañetan, baita mezaco prefaciyoarañocoan bere confesau ta adierazo cedilla Ama Doncelliaren beraren sorrera garbiya; eta alan erregu eta oraciñoiaren beraren leguiagaz, imiñi cedilla fe-/de eta sinistiaren leguia. Guri yagocunez, eta yarraituten deutsegula gueure aurretico
- [11] Aita Santu ain arguitsuen oñatzai, ez bacarric gueuretzat artu eta ontzat emon dogu eurac aimbete debociño ta yaquituriyagaz imiñi eta erabagui euden guztiya, baitabere onezaz ganera, euquiric gogoan Sisto laugarrenaren erabaguiya, aguindu guenduen gueure escubidiagaz, iminteco Mariyaren sorrera garbico errezuac, eta pocic andiyenagaz emon gueuntzuan Elessa guztiyari errezu oneic eguiteco escubidia.

- Baya errezu ta elessaco gauzac dagozan leguez eurac eguiten yacozanagaz batu eta arcalturic, eta ecin irauñ leiyen leguez ondo eta gogor, eguiten yacozana badago ezbaiyan eta locaturic, orregaitic gu
- [12] baño lena-/ goco Aita Santu Erromacoac zabalduten eudezarian aleguiñic andiyenagaz Ama Doncelliaren sorreraco errezuac eta beste gauza elessacoac, aleguinac [sic] eguin eudiezan, eta ardura andiya imiñi eudien arguiro adierazoteco nori eguiten yacozan, eta cer zan

- eurac sinistu eta iracasten eudena; bada artez eta arguiro eracutsi eudien, celebretan zan yaiya zala Ama Doncelliaren sorreracoa, eta adierazo bere eudien, charra eta guzurrezcoa zala esaten eudienen erechiya ez yacozala emoitzen bere sorreriari, ezpada santutua izan une ta demporiari; cegaitic ece, gu baño lenago Aita Santuac eurac sinistu euden eurai yagoquiela gordetia arduraric andiyenagaz, erre-
- [13] zuac, eta elessaco errezuac zucenduten yacozana zala / bai Ama Doncelliaren sorreraco yaiya, eta bai sorrera au lelengo une eta instantian. Emeti datoz araco berba arguiyac, ceintzucaz Gu baño lenagoco Aita Santu Alexandro zazpigarrenac aguertu euen guztiz arguiro Elessa santiaren erechi eta sinistia, esaten euela: «Eguiyac, guztiz achinacoa da, Jesucristogan sinistuten daudenen erechi ona, bere Ama guztiz santa, Doncella Mariyaren ganian: erechi on, sinistuten daudienena, Andra onen arimia, bera eguiña izan zan lelengo une eta instantian, eta bere gorputzian sartu zanian, ez zala izan loitua yatorrizco pecatuaren manchiagaz, Jaungoicoaren doe eta graciya andi baten bitartez, bere Seme eta munduaren Salbaguilla
- [14] Jesucristo gure Jaunac eguingo cituzan irabaci eta merecimentuac / gaitic; eta uste eta siniste onetan celebretan daudie errezu eta elessaco gauza entzute andicoacaz bere sorreraco yaiya».

- Oraindocorren gueiyago; yaquinic egon leitequezala legue eta erabagui oneic euren erara eta modura adituco dituezanen batzuc, guichitu eta indar bagaric imiñi gura leuquiela, legue onen bitartez eguiten yacon mesedia, esan dan dotrina eta yaiyari, beguiratu euden gure aurretico Aita Santu Erromacoac contu eta ardura andi bategaz, eta zaindu euden gogoric viciyen eta aleguific andiyenacaz, euquitia bere osotasun guztiyan Jaungoicoaren Amaren sorrera garbico eracutsi, dotrina eta sinistia; cegaitic ece, ez bacarric ez eudien iñozber
- [15] ichi iracatsi eta siniste au izan ez ledin ecelambere acha-/ quiyana, edo guichitan euquiya; baitabere onezaz ganera, igaroren ciriala oraindo ascozaz aurrerago, aguertu eudien arguiro eta sarri onen ganian berba eguiten eudenian, Ama Virgüña Mariyaren sorrera garbiyaren ganian gueuncan siniste eta erechiya zala eta izan biar euela beguiratua, elessaco errezu eta gauzacaz guztiz ondo batu eta arcaltuten zana leguez, cein zan achinacoa, eta esateraco mundu guztitic zabaldua, eta alangoa ce Erromaco Elessiac artu euela bere contura indarra emoiteco eta gordetaco, eta guztiz duin zala egoteco yacozan lecuan mezaco liburuetan eta aguriyan eguiten cirian errezuetan. Eta oneimbestegaz bere gelditu bagaric, eta iraun eiyan calteric bagaric,
- [16] esan dan Ama Virgüñiaren sorrera garbiyaren / ganeco dotrina eta sinistiac, galarazo euden gogortasun guztiz andiyagaz, esatia edo eracustia aguriyan edo issillian, siniste eta dotrina onen contraco gauzaric eta erechiric: baitabere esan leique ichi eudela egoera

charrian eta zaurituric alango erechiya. Eta erabagui ain arguitsu eta ain sarritan eguinac arpelac ciriala iñori erechi ez equiyon, eta guelditu ez ceitecen bete, eta osotu bagaric, eguin euden beste erabagui barri bat lengoacaz batuteco: guztiyan sartu euen gu baño lenago Aita Santu izanico Alexandro zazpigarren gloriyaz betericoac, berba oneitan.

- [17] [«] Gogoraturic Guc, Elessa Santa Erromacoac celebretan dauela ots eta zarata andiyagaz Mariya beti Virgiña garbiyaren sorreraco yaiya, eta bere onran imiñi cituzala berari yagoca-/ zan berarizco errezuac, *Sisto* laugarrenaren, gu baño lenago Aita Santu izan zana orduan eguin euen erabagui on eta alabagarriyaren erara; eta Gu baño lenagoco Erromaco Aita Santuen egemplura, gueitu guraric usadiyo eta debociño alabagarri ori, yai, errezu eta elesgauza oneic, ataraco emonac; eta asi cirianetic Erromaco Elessan errezu eta elesgauza orreic, iraun daudiela ecetan bere mudau bagaric; baitabere indar gueiyago emon guraric Ama Virgiña guztiz santia onrau eta bere egunac celebretaco gogo eta debociñoari, yatorrizco pecatutic aldendu eta gordia leguez Espiritu Santuagandic etorri yacon graciya baten bitartez, eta iraun eraguin guraric Jesucristoren artaldiyan
- [18] arimaco arcaltasunari baqueco soca, catia eta estugarriyacaz quen-/ du eta desegunic dudac, badezpadac eta ezbaiyac, arteztu guraric oquereraco eta gacheraco bidiaç, aiatu dirian obispo Jaunen escari eta erreguz, euren elessetaco bacoçaren cabilduacaz, eta Felipe erre-guiaren eta bere erreñuenacaz; escari eta erregu batzuc, eguiñac izan yacuzanac, barriztetan erabagui eta aguinduac, eta batezberere *Sisto* laugarrenac, *Paulo* bostgarrenac, eta *Gregorio* amabostgarrenac, esan eta eracusten daudenac gaitic, Ama Virginiaren arimia eguiña izan zanian, eta gorputzian sartua, Espiritu Santuaren eguitez, graciya eta mesedez izan zala gorde eta aldendua yatorrizco pecatutic; baitabere
- [19] Jaungoicoaren Ama Virgiña Mariyaren sorreraco yai, / errezu eta elessaco gauzen alderaco ta onian eguiten yacozala siniste on orren alde ta erara, esanic daroagun leguez, barriztetan doguzala, diñogu, esan dirian legue, aguindu eta erabaguiyac, eta aguinduten dogu, gorde ditecela, esan dirian legueta iminten dirian castigu eta penen bian.

- Eta onezaz ganera gura dogu, esan dirian legue eta erabaguiyac ain modutan ulertu eta azaldu gura dituezan guztiyac eta bacoçac, cein da, ursian ichiten daudien euren bitartez eguiten yacon mesedia, esan dan iracutsi, dotrina eta yaiyari, eta berari eguiten yacozan errezu eta elessaco gauzai; edo dudan iminten daudiezanac iracatsi, dotrina, yai, eta elessaco beste gauzac, edo onein guztiyoen contra artez, edo oquer; nai / edoçimbere achaquiayagaz; baita balitz bere
- [20]

- esaminetan celan dogoan [*sic*] erabaguita; edo azaldau ta arguituteco liburu santuac; edo Elessaco iracaslac, edo yaquintsuac; azquenic edoceimbere achaquiya edo gauzagaitic letraz edo berbaz atrebiduco balira berba eguiten, prediquetan, tratetan, disputetan, erabagui edo esaten daudiela cerbaist onen contra; eta iminten daudiezala arguidiyoac, eta ichiten daudezala erantzun, azaldau eta arguitu bagaric, edo dudan; eragoten deutsiela iñori burura etorri al leiquiyon beste edoceimbere modutan; gura dogula, esaten dogu, orreic guztiyoc, *Sisto* laugarrenaren leguietan dagozan castigu eta elessaco penen ganera, ceintzuec bete betian cossiuten daudezan, eta oraingoacaz dagozan cossiuric orduan-/ che bertan eta beste arguitasunic bagaric guelditu ditezala escubide bagaric prediquetaco, aguiriyari arguibidiac emoiteco, iracasteco, eta ulertuteco; eta eleccio modu guztiyotan iñor elegietaco, edo eurac elegiduac izateco; baita guelditu ditezala *ipso facto* eta arguitasun gueiyago bagaric ez iñoz ostera prediquetaco, arguibidiac aguiriyari emoiteco, iracasteco, eta azaldecaco castiguagaz; centzuetatic penetatic bacarric Gueuc edo gueure lecuan guero egongo dirian Aita Santu Erromacoac absolvidu leiyez, edo euracgandic alcantzau leiyecetan edo atan ascatuac izatia; baitabere bardin gura dogu, onelangoac igaro daguiyazala, Gueuc edo gueure lecuan yarten dirian Aita Santu Erromacoac iminten deutesiezan beste pena eta castiguac, eta orain emoten / dogun epai, eta sentenciayagaz euren mendian iminten doguz, barriztauric len aitatu dirian *Paulo* bostgarrenaren eta *Gregorio* amabostgarrenaren legue eta aguinduac.
- [21]
- [22]
- [23]

Eta liburu galerazoai imiñirico castigu eta Elessaco penen bian galerazoten doguz liburu guztiyac, ceintzuetan aurquituten dan dudaren bat, esan dan dotriña, eracutsi, yai, edo bere errezu, eta elesgauen ganian; edo centzuetan bere contra escribietan, edo iracasten dan cerbaist; edo ceintzuetan dagozan berba, sermoi, edo dudac gauza onein contra; galerazoten doguzala, esaten dogu, liburu orreic, arguitara emonac len goiyari aitatu dan *Paulo* bostgarrenaren erabaguiyac urten euenetic aurrera; edo emetic aurrera arguitara urten leiyenac; eta gu-/ ra dogu eta aguinduten dogu, arguitasun gueiyagoren premiña bagaric, izan ditezala euquiac galarazotzat.»

Orain bada ondo dago: gauza guztiz yaquiña da, celango gurari eta garragaz erreligiñoric arguitsuenac, Teologiyaco escolaric entzute andiyenecoac, eta Jaungoicozco gauzen ezaueran iracalaric yaquintsuenac adierazo, arguitu, zaindu eta gorde daudien Jaungoicoaren Ama Virgiñiaren sorrera garbiyaren ganeco dotrinia eta iracatsiya. Bardin da guztiyac daquiyen gaucia, ce arduratsuac izan dirian elesguizon Obispo Jaunac euren elesbatzarretarañoetan, adierazoten arguiro eta aguiriyari Mariya Virgiña guztiz santa, Jaungoicoaren

[24] Ama, Jesucristo gure Salbaguilliaren irabaci eta merecimintuai [*sic*] aurrez beguiratuta, ez zala iñoz egon / yatorrizco pecatuaren mendian, ezpada, izan zala guztiz aldendu eta apartaua yatorrizco orban eta manchatic; eta orregaitic izan zala erredimidua, era eta modu goratugo baten. Oneri erantziten yaco pensamendu guztiz baliyo andico bat, guztiyen artian baliyoric andiyenecoa, au da, Trentoco Elesbatzarrena.

[25] Batzar santu au yoianian imintera fedeco eguiyatatzat yatorrizco pecatua, Escritura, Elessaco guraso iracasla, eta Elesbatzarric entzuteri andiyenecoen iracatsiyagaz batera, eta euren erara, erabagui eta adierazo euen arguiro, Adanen seme alaba guztiyoc sortuten garijala yatorrizco pecatuagaz loituric. Erabagui au zabala bada bere, ordu atan beratan [*sic*] adierazo euen arguiro, ez zala bere gogo ta intenciñoa Jaungoicoaren Ama Virgi / ña guztiz Santa, eta guztiz garbiya dana, erabagui onetan artu eta sartutia. Berba oneicaz bada, Trentoco Gurasoac eracutsi eudien biar zan laimbastian, beguiraturic demporen cerceridadiari, Ama Virgiña guztiz santia aldendu eta apartaua izan zala yatorrizco orban, eta manchatic eta orregaitic arguiro adierazo eudien, ecelambere ecin leitiala ecerbere atera liburu santuetatic, ez aitaric seme igaroten dan iracatsitic, ez Elessaco Guraso Iracaslen esanetatic, Ama Virgiñiaren doe ain andiyaren contraco gauzaric batbere.

[26] Eta eguiyaz, Ama Virgiñiaren sorrera garbico dotrina eta iracatsi au, gueiyago azaldau eta zabaldua eguneric egunera, eta ain ederto arguitu eta sendatua Elessa santiaren uste eracutsi, icasi, arguitasun eta / yaquituriya pisu andicoagaz eta zabaldua era eta moduric arrigarriyenian cristiñau catolicu guztiyen erri eta erreñu guztiyetan, egon zala beti Elessan bertan gure asabetatic artua leguez, eta cerutic etorri, eta yatzirico iracatsiya leguez, ciurtetan daudie guztiz indar andiyagaz achiñaco gomutagarri entzute andico eta beneragarriyac; alan eguzquiyaren urteera aldeco elessacoac, celan sartaldecoac; bada izanic cristoren [*sic*] Elessia, bere contu eta ardurara ichirico sinisteen gordetzallia, ez dau iñoz bere euretan ecerbere aldatuten, ez guchituten, ez gueituten, ezpada conturic andiyenagaz beguiraturic, eta leiyaltasun eta yaquituriyagaz, gordetan dau achiñacoac batera. Eta baldin batzuc izan bacirian illunabarrian leguez achiñatic icusiyac, eta Elessaco guraso / iracaslen fediac susmau bacituezan eta artu neurriyac zabalduateco, eguiten dauena da arguitu, limau, eta leundu ain modutan ece, ceruco iracatsiyaren achiñaco siniste areec, artuten daude fedeco sendotasuna, ciurtasuna, arguiya eta bacoacac beretasuna; baya onezaz batera euquiric leendic eta aurreragotic euren betetasuna, euren osotasuna, eurai yagoquiena; eta bacochoa bacarric

aciten dala beretasunian, au da, dan fedeco sinistian bertan, uste atan bertan.

- [28] Eta eguiyaz, Elessaco iracaslac, izanic ceruco arguitasunez betiac, ez daudie ecerbere beguiratu ardura andiyagoagaz Escritura santac arguitu ta azaldetaco escribidu eudezan euren liburuetan, gordetaco fedeco sinistiac, eta emoiteco eracutsita arguitasunac cristiñauai cein da prediquetia eta goratutia arca-/ len leiyan, eta modu asco eta marigarriyetan [sic] leguez, Ama Virgiñiaren santutasun eta diñade guztiz goratua, bere garbitasuna, eta celan egoan pecatu guztiyen mancha eta orbanic chiquiyenac bere ucuturic ecetan eguin bagaric, eta beraz irabaci eutsan garaitza ederra guizonen areriyoric amurrutuenari. Orregaitic esaten daudiezanian araco berbac, ceintzuecaz Jaungoicuac, aurrez adierazoric, munduaren asieratic bertatic, bere ontasunian prestetan cituzan osagarriyac, ilteco dirian guizonen barriztaciñoraco, lotu euen sugue gaistoaren atrebentziya, eta guztiz asco goratu ebazan Adanen seme alaben icharopenac, esaten euela: «Iminico yoadazac aserriac, ire eta emacumiaren artian, ire yatorriyaren, eta bere yatorriyaren artian», eracutsi euden, Jaungoicuac berac esanico berba / oneitan, aurrez adierazoten zala arguiro, munduaren Salbaguilla erruquiorra; au da, Jesucristo Jaungoicoaren seme baccarra, eta palombretan zala bere Ama Virgiña guztiz santa Mariya, eta dempora atan beratan guztiz arguiro adierazoten ciriala bataren eta bestiaren aserriac demoniñoaren contra. Orregaitic alan celan Cristo Garailariyac, Jaungoicoaren eta guizonaren arteco baqueguilliac, arturic guizonen izatia borrau euen gure contra emonic egoan epai, erabagui eta sentenciya Curutzian yositen euela; alan Virgiña guztiz santiac, baturic beragaz estugarri guztiz gogor eta escatu [sic] ecin leiquian bategaz; eta egonic beragaz batera eta beragaitic aserratuta beti sugue berenotsuagaz, eta irabaciric berari garaitzaric osoena, trimendu euen bere oin garbiyagaz onen burua.
- [29] Eta eguiyaz, Elessaco iracaslac, izanic ceruco arguitasunez betiac, ez daudie ecerbere beguiratu ardura andiyagoagaz Escritura santac arguitu ta azaldetaco escribidu eudezan euren liburuetan, gordetaco fedeco sinistiac, eta emoiteco eracutsita arguitasunac cristiñauai cein da prediquetia eta goratutia arca-/ len leiyan, eta modu asco eta marigarriyetan [sic] leguez, Ama Virgiñiaren santutasun eta diñade guztiz goratua, bere garbitasuna, eta celan egoan pecatu guztiyen mancha eta orbanic chiquiyenac bere ucuturic ecetan eguin bagaric, eta beraz irabaci eutsan garaitza ederra guizonen areriyoric amurrutuenari. Orregaitic esaten daudiezanian araco berbac, ceintzuecaz Jaungoicuac, aurrez adierazoric, munduaren asieratic bertatic, bere ontasunian prestetan cituzan osagarriyac, ilteco dirian guizonen barriztaciñoraco, lotu euen sugue gaistoaren atrebentziya, eta guztiz asco goratu ebazan Adanen seme alaben icharopenac, esaten euela: «Iminico yoadazac aserriac, ire eta emacumiaren artian, ire yatorriyaren, eta bere yatorriyaren artian», eracutsi euden, Jaungoicuac berac esanico berba / oneitan, aurrez adierazoten zala arguiro, munduaren Salbaguilla erruquiorra; au da, Jesucristo Jaungoicoaren seme baccarra, eta palombretan zala bere Ama Virgiña guztiz santa Mariya, eta dempora atan beratan guztiz arguiro adierazoten ciriala bataren eta bestiaren aserriac demoniñoaren contra. Orregaitic alan celan Cristo Garailariyac, Jaungoicoaren eta guizonaren arteco baqueguilliac, arturic guizonen izatia borrau euen gure contra emonic egoan epai, erabagui eta sentenciya Curutzian yositen euela; alan Virgiña guztiz santiac, baturic beragaz estugarri guztiz gogor eta escatu [sic] ecin leiquian bategaz; eta egonic beragaz batera eta beragaitic aserratuta beti sugue berenotsuagaz, eta irabaciric berari garaitzaric osoena, trimendu euen bere oin garbiyagaz onen burua.
- [30] Ama Virgiñiaren garaitza guztiz eder, eta bardiñic bagaco au, baitabere bere garbitasun guztiz arguiya, bere osotasuna, bere santutasuna, eta celan egoan pecatuaren mancharic batbere bagaric; baitabere ceruco doe, gracia, birtute, eta arimaco apainduriya guztiyen ugaritasun eta anditasun, adierazo bere ecin leiyanagaz, icusi eudien irudituta Elessaco Eracuslac eurac, bai araco Noeren arca, Jaungoicoaren aguinduz eguinda, guelditu zanian calteric bat bere artu bagaric, eta oso osoric mundu guztiya ireto eta ondatu zanian; bai araco zulezco escallera, Jacobec lurretic ceruraño alleguetan zala icusi euenian, ceñen malletatic igoten euen eta yatsiten ciran Jaungoicoaren angueruac, eta ceñen goiyenian egoan Jaungoicoa bera; bai araco
- [31] sasi, Moysesec essetuta egoala lecu santuan icu-/ si euenian, eta aurquitu arren suzco garric viciyen eta andiyenen artian, ez bacarric

[32] ez zala erretan, ezpada irauten euela, eta egoala berde, orriz beteric, loratsu eta ederra; bai araco, areriyoac iñoz coiyu ecin izan euen Torrian, ceñetatic egozan dinguilizca milla guerra-ezcutu, eta guizon gogor eta sendoen arma modu guztiya; bai araco hortu, orma lodi eta altuz inguratuan, ceñetan iñorbere ecin leitequian sartu, ez andic ecerbere ostu ecelango arte, marro eta astruciya; bai araco Jaungoicoaren mendi arguitsuan, ceñen cimentuac imiñita egozan mendi santuetan; bai araco Elessa guztiz ederrian, cein ceruco arguitasuna-gaz apainduta, dagoan Jaungoicoaren gloriyaz beteric; bai azquenec era eta modu onetaco irudi eta gauza ascotan, ceintzuetan guztiyetan adie-/ razo eta eracutsi euden Elessaco gurasoac irudituten zala Jaungoicoaren amaren diñade goratua, bere garbitasun iñozbere loitu bagacoa, eta bere santutasun, secula bere ciquindu bagacoa utseguite eta pecatu bacar bategaz bere.

[33] Berba guichitan adierazoteco, Jesus beragandic yayioco zan Virgiñiaren ceruco graciya, eta bere yatorrizco osotasuna, Elessaco Iracaslac eurac, arturic Igarla santuen berbac ez eudien celebrau beste era eta modutan Doncella eta Erreguiña, ezpada deituten eutsiela uso zuri, eder eta garbiya, Jerusalem santua, Jaungoicoaren yarlecu goratua, santutasuneco arquia, betico Yaquituriyac beretzat eguin euen Jauregui, eta etsia; eta araco Erreguiña, gozotasunez bete, eta ganez eguinic, eta oraturic bere maitiari urten euena Jaungoico / guztiz Altuaren agotic guztiya osoa, guztiya ederra, eta guztiya Jaungoicoac maitetua, eta mancharic chiquerren bategaz bere iñoz loitu bagacoa. Eta uste izanic Elessaco Iracaslac eurac eta Gurasoac, eta Elessaco contu eta barriyac escribidu eudiezanac, angueru San Gabrieleac Jaungoicoaren amaren diñade guztiz altuaren barri on, eta albistia emon eutsanian esaten eutsala Mariya Virgiñiari Jaungoicoaren beraren icenian eta aguinduz *Graciya betia* eracutsi eudien, agur, barri on, eta albista aparteco berarizco, eta ordu atara artian iñoz entzun bagaco onegaz adierazoten zala, Jaungoicoaren ama izan zala Jaungoicoaren graciya guztiyen lecu; Espiritu Jaungoicozcoaren doe guztiyacaz apaindua; baitabere izan zala graciye euren gordelecu, guichi biar euena izaiteco amai-/ bagacoa eta ossin eta sonda iñoz sicatu eta agortu ecin leiyana, ain modutan ce, ez zan iñozbere egon mandaricaciñoaren [sic], azpiyan, ezpada izanic betico bedeincaciñoaren yaube eta partill semiagaz batera, duin izan zan entzuteco Isabelen agotic, au Espiritu Santuac arguituta egoala: *Bedeincatua zara zu Andra guztiyen artian, eta bedeincatua da zure sabeleco frutua.*

[34] Emendic orraco euren guztiyen, dirianen uste, siniste eta erechi aldeberaco eta indartsua, Ama Virgiña gloriyaz betiac, ceñegan eguin cituzan gauza andiyac Guztiya-al-dauenac argui eguin euela, ceruco doe eta graciya guztiyen alango indarragaz, graciyaaren alango

- [35] betetasunagaz, eta alango garbitasunagaz, ce, izan zala Jaungoicoaren mirari aditu, ez adierazo ecin leiyen bat leguez, / eta obetoago esateco, mirari guztiyen goiya eta gana leguez, eta Jaungoicoaren Ama duiña, eta eldu eta allegauric Jaungoicoagana berberagana, araguiz yantzirico bat eldu leitian laimbastian, izan zala eguiña, guizon eta angueru guztiyen alabantza guztiyen ganeticoa. Eta alan, eracusteco ez zala aurquituten Jauncoicoaren Amagan mancharic batbere, ezpada izan zala yatorriz garbiya, ez bacarric bardindu eudien guztiz sarritan Eva oraindocorren Doncelliagaz, oraindocorren loitu bagacoagaz, oraindocorren engañau bagacoagaz infernuco sugue guztiz asco yaquinaren astruciya charracaz; baitabere imiñi euden aren aurretic, ecarriric onetaraco berba, eta esate miragarri, eta modu ascotaco batzuc: cegaitic ece, Eva / guztiz erruquiyenac, eguinic infernuco suguiaren esana, galdu euen yatorrizco garbitasuna, eta gelditu zan aren azpiyan; baya Ama Doncella guztiz santa Mariyac, yoanic gueitu eta ugarituaz yatorrizco doe eta graciya, ez bacarric ez eutsien entzuteric emon infernuco suguiaren berbai, baitabere, guztiz deseguin euen bere indar eta escubidia, goitic artu euen birtutiagaz.
- [36]

- Agaitic iñozbere ez eutsien ichi deitu бага Jaungoicoaren Amari, orain liriyoa arantzen artian; guero lur, iñoc ucuturic eguin bagacoa; Doncella loitu bagacoa, garbiya, beti bedeincatua, eta pecatuaren mancharic bagacoa, ceñeganic izan zan eguiña Adan barriya; bai pecatubagatasuneco, betico vicitzaco eta atseguñezco hortu achacuiya bagacoa, guztiz arguiya, guztiz gozatsua, Jaun-/ goicoac berac pocic eta gogotic eguiña, eta infernuco sugue berenoz beteric, zorotz [*sic*] egoanagandic gorde eta apartaua; bai zul, igartu eciña, pecatuaren arraren aguin zorrotzac iñoz zulotu bagacoa; bai iturri garbi, eta samaric bagacoa eta Espiritu Santuaren birtutez sillatua; bai Elessa guztiz Jaungoicozcoa; bai iñoz il bagaric egoteco gordele-cua; bai alaba bacarra, eta bardiñic bagacoa, ez eriyotziarena, ezpada vicitziarena; ereiteco aciya, ez aserriarena, ezpada graciyaarena; beti orritsua, sustrai usteldutic urtena izan arren, loratu zana, Jaungoicoaren berarizco, aparteco eta aurrez eguiñico erabaguiyaren bitartez, izaten dirian eta eguinda egozan leguietatic campora. Eta au guztiyau
- [38] ain arguitsua izan arren, asco ez balitz leguez, esan euden berba argui eta berarizcoacaz, pecatuaren ganian berba eguiten zanian ecin leiquiyola ucuturic eguin Ama Doncella Mariyari, eta sinistu euden, araco Virgifiña gloriyaz guztiz betia izan zala gure gurasoen osatzallia, euren yatorriyaren vitztutzallia, beticoiraunetic autu eta escogidua; Jaungoico guztiz Altubac beretzat prestatua, berac adierazoa, esan eutsanian infernuco suguiari: «*Aserriac imiñico yoadaz ire artian eta emacumiaren artian*», ceñec oñazpian zapaldu eta deseguin euen

[39] bildurric eta atzerapenic bagaric suguiaren beraren buru berenotsua; eta agaitic esan euden, Ama Doncella Mariya izan zala gracyaz zaindu eta gordia pecatuaren mancha guztitic, eta aldendu eta apartaua bere gach eta izurri guztitic gorputzian, ariman, eta adi-/ñian, eta beti vici izan zala Jaungoicoagaz batu eta arcaluric betico adisquidetasunagaz; eta iñozbere ez zala egon illunian, ezpada beti arguitan, eta agaitic izan zala vicilecu bat Jesucristoren guztiz duiña, ez bere gorputza berez zanez, ezpada bere gracya yatorrizcoagatic.

[40] Erantzi eta gueitu bequiyoez oneiri araco berba ederrac, ceintzuecaz Ama Doncella Mariyaren ganian berba eguiten daudenian, ciurtzat emon eudien, izatiac lecu eguin eutsala gracyari, eta onen aurrian egon zala gueldiric bildurrez icara leguez, atrebidu bagaric aurrera yoaten, cergaitic ece, yazoco zan, ez sortua izaitia Jaungoicoaren Ama Doncellia Anaren sabelian, gracyaz bere frutua emon baño lenago. Eta eguiyaz, guztiz ondo etor-/ren Mariya Virgíña guztiz santia gracyan lenago sortua izatia, gorputzian eta izatian baño, Doncella onec izatia emongo eutsan ezquero, gauza guztiyai izatia emonic deutsen Jaunari. Ciertutzat emon euden, Doncella onen araguiyac, Adangandic artua bazan bere, ez cituzala artu Adanen orbanac; eta agaitic Ama Doncella guztiz santia zala Elena bat, Jaungoicoac beraz eguiña, Espiritu Santuaren gracyaz ta birtutez, eta eguiya guztiyagaz arguiz yantzirico lan Beseleel [*sic*] barri arec eguin euena, urrezco edergarri modu ascotacoacaz; eta bera zala errazoyagaz celebretan zala; Jaungoicoari yagocan lelengo lan eta obria leguez; egon zana areriyo gaiztoen dardo essetuetaric gorde eta ezcutaua; eta izate ederrecoa; eta manchiaren apurric bagacoa; / eta [41] etorri zana mundura egunsentico izar arguitsua leguez, bere sorrera garbiyan. Cegaitic ece, ez zan ondo etorren gaudia, auquera eta elecciñoeco ontzi au izan cedilla usteldua emparauac leguez; bada izanic bestietatic guztiz desbardiña, izan zan bestiacaz nastitua eta euren partill izatian, baya ez pecatuan. Baitabere biar zan duda bagaric, seme bacarrac equi euen leguez ceruetan Aita bat, cein Serafiñac alabetan dauden, esaten deusiela iru bidar Santua; alan equi eguiyala lurrian Ama bat, iñozbere aurquitu ez zana santutasuneco argui bagaric. Eta dotrina eta iracatsi au ain modutan egoan sartu eta yosiric gure asaba achiñacoen biotzetan, ce, euren artian gueiyenian eguiten zan berbeta berarizco eta arrigarri au, ceñetan sarri [42] esaten eutsien Jaungoicoaren Amari garbiya, eta inguru guz-/tiyetatic garbiya; orban bagacoa, eta guztiz orban bagacoa; mancha bagacoa, eta edocein aldetatic mancha bagacoa; santia, eta pecatuaren natu, orban, mancha eta cetaquiaren apurric bere bagaric dagoana; guztiz garbiya, guztiya usteltasun bagacoa, eta garbitasunaren eta santutasunaren espillu, irudi eta izatia bera izatera eldu eta alleguetaco gauza

[43] guichi bat bacarric biar dauena; edertasuna baño ederragoa; santutasuna baño santaagoa, eta santutasunian bardinic bagacoa; eta guztiz garbiya ariman eta gorputzian; atzera ichi cituzana osotasun eta doncellatasun guztiya, eta bera bacarric eguiña izan zana oso osoric Espiritu Santuaren doe eta gracia guztiyen aparteco lecuia; eta bacarric, Jaungoicoaz ostian, izan zana beste guztiyac baño andiyagoa, eta eder-/ ragoa; eta santaagoa izatez Querubiñac eta Serafiñac eta angueruen aldra guztiyac baño; eta bera alabetaco ez diriala asco eta duin lurreco, ez ceruco miin guztiyac. Eta guztiyac daquiya da, berbeta modu au zabaldu zala berez leguez, liburu santuetaco gomutagarriyeta eta Elelaco errezueta, eta eurretan aurquituten dala guztiyen artian ugariyen; cegaitic ece eurretan deituten yaco eta adierazoten da Jaungoicoaren Ama, uso guztiz eder eta orbanaren apurric bere ez daucana leguez; larrosa fresco, eta alde guztiyetic garbiya leguez; eta manchiaren izpiric bagacoa, eta beti zoriyoneco; eta celebretan da garbitasun, iñoz loitua izan ez zana leguez; eta bigarren Eva, ceñegandic Emmanuel, edo gugaz dan Jaungoicoa yaiyoco zan.

[44] Ez da bada gauza miragarriya Jaungoicoaren Ama Doncelliaren sorrera guztiz garbiyaren ganeco dotrina, eta iracatsi au, gure fedeco liburu santuetan aurquituten dana, Elelaco guraso Iracaslen erechian; adierazo eta celebradua achiñaco gomutagarri ain arguitsu eta beneragarriyeta; aguertua bestiai sinistu eraguiteco errazoyacaz eta Elelaren erechi nagosiyenen eta indar andicoagaz; ez da gauza miragarriya diñogu, dotrina eta iracatsi au pocic andiyenagaz sinistu badandic [*sic*] eguneric egunera, alango viyotz prestu, fede vici eta amodiyoagaz Elelaco artzañac eurac, eta fedia dauquien cristiñauen arriyac [*sic*], alleguetan diriala, ecerbere ez izatera gauza ain gogoco eta maiteric, ez pozgarriyagoric, Jaungoicoaren Ama Doncella, yatorrizco / pecatuaren mancha bagaric sortua, alde guztiyetic eta gogoric viciyenagaz onretia, beneratia, premiñetan berari deitua eta bere alabantzat prediquetia baño. Agaitic achiñaco demporetatic Obispo Jaunac, abade jaunac, erreligiosoac, baita aguintari eta erregerañocoac eurac bere, erregera eta escari guztiz viciyac eguin eutsiezan Apostolu Yarlecu oneri, ontzat euqui eiyala, erabagui eta imintia fedeco siniste eta eguiyatza, Jaungoicoaren Ama guztiz Santiaren sorrera garbiya. Eta erregera oneic bariro eguiñac izan dira gure egunetan bere, eta batezbera Gregorio amaseigarrenaren, Gu baño lenagoco Aita Santu, beragaz pocez gogoratua danari eguiñac izan yacozan, baita Guri gueurori bere eguin deuscuez, bai Obispo jaunac, bai abade jaunac, bai erreligiosoac, eta bai aguintariandi eta cristi-/ ñau erriyac.

- [47] Alan bada yaquiñic au guztiau gueure arimaco poz andiyagaz, eta arduraz gogoan erabilliric, duiñac ez baguiñian bere, Jaungoicoaren Providenciaren erabagui goratu eta ezcutuen indarrez, ereguiyac izan guñian bassen laster Pedroren Yarlecu goratu onetara, eta artu guenduzaneco Elessa guztiya gobernau eta artez eroateco bridaugalac, yarraituric gueure, gaztechuac guñian urteetatic Mariya doncella guztiz santiari gueuntzan debociño, eraspén eta beneraciñoari, erabagui guenduen, Elessa santiaren gurari, orainartian bete eta cumplidu bagaric egozanac betetaco, al guenduana eguitia gueitu cedin Doncella guztiz santiaren onria, eta argui gueiyago eta ugariyago bota eguiyen bere anditasunac. Alambere, / ibilli guraric biar dan contu, ardua eta centzunagaz, icentau guenduen debociño eta centzun andico eta jaungozco [sic] gaucetan yaquituraz [sic] beteric egozan Elesguizonen berarizco batzar bat. Batzar au eguiten eudien Elesguizonac cirian Gure anage beneragarri, Erromaco Elessa Santaco Cardenalac, eta laguntzat emon gueuntziezan beste Elesguizon batzuc, bai abade jaunetatic, bai erreligiosoetatic Teologiac gaucetan yaquituriya andicoac, esamiñau eguiten albait astiroen, Ama Doncelliareñ sorrrera garbiyari yagocan guztiya; eta esan eta adierazo eguiguela euren erechiya. Baya artu guenduzan eta bialdu euscuezan escariyen bitartez, erabaguiteco fedeco eguiya eta sinistetzat Mariyaren sorrrera garbiya, baguenquiyan bere Elessaco Obispo jaun ascoren erechiya, Ceceillaren bigarren egu-/ nian, milla zortzireu [sic] eta berrogueta bederatzigarrenian, bialdu gueuntzen Gaetatic mundu zabal guztico Obispo jaun, anage beneragarri guztiyai Carta bat, aguinduten gueuntsiela, Jaungoicoari errege viciyac eguinda, aguertu eguiguela letraz eta cartaz, celangoa zan euren azpi eta aguinduco cristiñauen etsiguitasun eta debociñoa Jaungoicoaren Amaren sorrrera garbiyaganaco, eta batezberé cein zan Obispo jaunén euren erechiya, fedeco eguiyatza erabaguitiaren ganian, eta celangoac cirian alde onetatic euren gurari eta borondatiac, emon guinaiyan gueure azquenengo erabaguiya, al zan ots eta entzuteric andiyenagaz.
- [48]

- [49] Ez zan izan chiquerra artu guenduen poza, allegau yacuzanian, aiatatu dirian Anaiya beneragarriyen erantzuerac; cegaitic ece, eurac escribie-/ tan euscuela, esan ecin leiyan atseguin eta gozotasun bategaz, sendatu euden barriro, ez bacarric euren debociño andiya, Mariya Jaungoicoaren Amaren sorrrera garbiyaganaco, baitabere euren azpi eta aguinduco abade jaun, eta cristiñau fiel guztiyena. Eta onezaz ganera, guztiyen icenian leguez, eta guztiyen borondatia leguez, escatu euscuen erabagui guñaiyala gueure erabagui eta escubide gorengoagaz, Doncella aren beraren sorrrera garbiya. Ez zan bere chiquerragoa artu guenduen poza, aiatatu dan berarizco batzarreco Cardenal beneragarriyac, eta len goiyan esan dirian Teologu

[50] itunduac izatecoac, Guc gueuroc autu eta elegiduac, azterren eta esamiñaric contuzcoen eta arduratsuenac eguin ezquero, escatu euscuenian gurari eta gar bardiñadaz, Jaungoicoaren amaren sorrera / garbiyaren erabagui au.

Guero yarraituric gueure aurretico Aita Santuen oñatz arguit-suai, eta ondo ta biar dan moduan ibilli guraric, deitu guentsen gueure Anaiya beneragarri Erromaco Elessa Santaco Cardenalai, euqui guenduen batzar bat, ceñetan berba eguin gueuntsen; eta gueure poz, esan ecin leiyen bategaz, entzun gueuntzen escatuten euscuela, ontzat euqui guiñaiyala emotia Jaungoicoaren Ama Doncella Mariyaren sorrera garbiyaren fedeco erabaguiya.

[51] Alan bada, icharopen guztiz andi bategaz Jaunagan, eta sinistuten dogula eldu dala dempora egoquiya, fedeco eguiyatzat imiñi eta erabaguiteco Jaungoicoaren Ama Doncella Mariyaren sorrera garbiya, cein ain miragarriro arguitu ta adierazoten dauden gure fedeco liburu santuac; aitaric / seme, igarotaco iracatsi beneragarriyac, Elessa Santan dagozan oitura eta usadiyoac, Obispo jaun eta cristiñau fielen berarizco arcaltasunac erechi onetan; esamiñau ezquero contu eta ardura andi bategaz gauza guztiyac; eta zuzendu ezquero guelditu bagaric, Jaungoicoari erregu eta escari viciyac, sinistu dogu, ez dogula egon biar gueiyago onezquero ezbaiyan eta atzerapenetan erabagui eta iminteco fedeco eguiyatzat Ama Doncella Mariyaren sorrera garbiya, eta onelan eguiya oneri indar gueiyago emoteco; baitabere bete eta osotu modu onetan, munduco cristiñau fiel guztiyen gurari guztiz onac, eta Guc gueuroc Ama Doncelliar deutsagun berarizco debociñoa; eta bide batez onrau gueiyago eta gueiyago beragan bere [52] seme bacar Jesucristo gure Jauna; cegaitic ece, semiagana doaz / Amari emoiten yacozan onra eta alabantza guztiyac.

[53] Agaitic bada ichi bagaric esquintziari umiltasunagaz eta baraucaz Gueuc gueuroc gueure bacarrian eguiñico erreguac, eta Elessa santiaren escari aguiricoac Aita Jaungoicoari bere Semiaren bitartez, ontzat euqui daguiyan arteztu eta gogortutia gure adin eta entendimentua Espiritu Santuaren birtutiagaz escaturic ceruco zoriyoneco guztiyen laguntasuna, eta deituric gogotic Espiritu Santu Gozatzalliar, eta arturic beraganic arguitasuna, Trinidad Santu eta partiu ecin leitequianaren onran, Jaungoicoaren Ama Doncelliar arguitasun eta gloriyaraco, Cristiñau Catholicuen fedia goratuteco, eta euren erreligiñoa gueitu eta zabalduteco; Jesucristo gure Jaunaren, San Pedro eta San Pablo zoriyonecoen eta / Gueure escubidiagaz, azaldau, epaiya emon eta erabaguiten dogu, Jaungoicoac aguertua izan da eta agaitic beti beti eta gogortasun andiyagaz cristiñau guztiyac sinistu biar daudiela esaten dauen iracatsia: *Mariya Doncella guztiz Santia bere sorreraco lelengo une eta instantian, Jaungoico guztiz*

[54] *altsuaren graciya ta escubidez, beguiraturic Jesucristo munduari Salba-
guilliaren irabaciyai, izan zala guztiz eta osaro libradua yatorrizco
pecatuaren orban guztitic. Orregaitic baldin, Jaungoicoac onelacoric ez
daiyala laquetu eta permitidu, balegoz batzuc edo batzuc, atrebietan
dirianac uste izaten Guc erabagui dogunaren contraco gauzaric,
yaquin eta entzun bequiyee euren erechiyagaz beragaz condenauac*
diriala, fedian erratu daudiela / eta apartau diriala Elessiaaren bat-
tasunetic; eta onezaz ganera eguinagaz beragaz gueldituten diriala
legueetan iminita dagozan penen bian, euren barruan uste daudena
atreviduco balira aguertuten campotic berbaz, letraz edo beste
edoceimbere modutan.

Eguiyaz pozaren indarragaz ganez eguiten dau gure agoac, eta
atseguñez gure miñac, eta emoten deutzaguz, eta emongo deutzaguz
umiltasunic andiyenagaz eta gogoric viciyenagaz esquerrac Jesucristo
gure Jaunari duin izan bagaric, eguin deuscun berarizco mesediagaitic
erabagui, esquiñi eta opa izatian gloriya eta alabantza au bere Ama
guztiz Santiari. Onezaz ganera aurquituten gara daucagula icharope-
nic ciurrena eta usteric osoena, Doncella guztiz santa onec beronec,
[55] ceñec, izanic guztiya ederra, / eta mancharic bagacoa, ausi euen bere
oñazpian infernuco sugue gaistoaren buru berenotsua, eta ecarri
euen salbaciñoa mundura; eta cein dan Igarla santuac eta Apostoluac
alabada; eta martiriyen onria, eta santu guztiyen poz aro eta coroiã;
eta arriscuan dagozanen igueslecuri [sic] seguruenã; eta lagunic
leiyalena, eta bitartecoric altsuena bere seme bacarraganaco, eta
baqueguillia, eta Elessa Santiaren apaingarriric ederrema, eta bere
baluarteric gogorrena; celan dan bera deseguin cituzana naibague
modu guztiyetatic; baita icaragarriyenetic bere, fede eguiyazcoa
dauquien erri eta erreñu guztiyac eta Gueu gueuroc bere celan atera
guinduzan arriscu guztiz andiyetatic bere bitartecotasun guztiz alt-
[56] suagaz, arren urrundu daguizala eragozpen guztiyac; deseguin sinis-/
re char guztiyac; eta Elessa Ama Santa Catoliquia gueitu, ugaritu eta
zabaldü dedilla erri eta erreñu guztiyetan, eta erreñau eta aguintau
daguiyala itsaso batetic bestera, eta lurraren atzeneraño; eta egon
dedilla eta irauñ daguiyala baque atseguin, auquera eta bere yaubeta-
sun osoan; onelan pecatariyac alcantzau daguiyen parcaciñoa, gais-
soac osasuna, argalac sendotasuna, naibaguuetuac gozotasuna, eta
arriscuan dagozanac laguntasuna; eta galduta dabilztanac biurtu dite-
zala bide artecera, arguituric euren adimeneneco illuntasunac; eta ez
dedilla onezquero egon arditegui bacar bat, eta Artzain bacar bat
baño.

Entzun bequiyeez gure berba onei Elessa Santiaren seme guzti-
yac, ceintzuec aimbeste ametan doguzan, eta gueroago amodiyo eta
[57] gogo gueiyagogaz yarraitu bequiyoe onretiari, beneretiari, eta euren /

premiñetan deitutiari Doncella guztiz zoriyoneco Mariya Jaungoicoaren Ama, yatorrizco pecatu bagaric sortuari; eta euren arriscu guztietan, euren atsacabe guztietan, euren premiña guztietan; euren ezbai, duda eta estutasun guztietan zucendu deitezala icharopen osoagaz, erruquizco eta gracyaren Ama guztiz bigun onegana; cegaitic ece, ez daucagu cetan eceren bildur izan, ezpada guztiya icharon biar dogu, egon ezquero bere ardurara, bere contura, bera gueure laguntzalla eta bitarteco dogula; cegaitic ce, berac beguiratuten deuscu Ama baten amodiyoagaz, eta berac daucan leguez gure salbaciñora zucenduten dirian gauza guztiyen contu ain andiya, berac ardura andi bategaz gordetan dau guizatasun guztiya; eta celan Jaunac eguin euen ceruetaco eta lurreco erreguiña; eta celan imiñi euen angueruen coru guztiyen / ganetic, eta santu guztiyen ganetic; eta celan dagoan Jesucristo gure Jaunaren escoaco aldetic, dira guztiz indartsuac bere erregu, ama baten erreguac langoac, eta alcantzetan dau escatuten dauena, eta bere erregu eta escariya iñozbere ecin leiteque utsian guelditu.

[58] Azquenic Ama Doncella Mariyaren sorrera garbiyaren ganeco erabaguiyaren barri au eldu dedin Elessa guztira, da Gure borondatia Gure Apostolu-Letra oneic beti iraun eraguin daguiyoela acordagarri oneri; eta aguinduten dogu, aurquituten dirianac eurac aldatuta edoceimbere lecutan, naita moldezco letretan notariyo aguiriren batec, edo Elessaco diñaderen bat daucanac firmauta, guztiyai emon daquiyoela, oneic aguertu eta eracutsico baleusquiyoiez, emongo leusquiyoen lango fede eta sinistia bera.

[59] Iñori bere bada ez bequiyo izan bidezco ta licito, ausitia gure azaldaera, epai, eta erabagui au, edo atrebenciya bidebagaco bategaz berari yarqui, edo contradecietia: Baldin iñor atrebiduco balitz onelangoric eguiten, yaquin begui, Jaungoico guztiz altsuaren, eta *San Pedro eta San Pablo* zoriyonecoen aserrian gueldituten dala.

Erromaco San Pedron emonac, Abenduaren zortzigarrenian, milla zortzireun eta berrogueta amalagarren urtian, Aita Santu garianetic bederatzigarren urtean.

PIO BEDERATZIGARRENA AITA SANTUA.

[60] Versio bullae ineffabilis in linguam bascam, dialectum Provinciae Alabensis, facta à subscripto fratre missionario in hoc Seraphici Patris / nostri Sancti Francisci Fratrum Minorum Observantium, oppidi de Bermeo, in Hispania, Dioecesi Victoriensi, sextodecimo Kalendas Maii, anno à Nativitate Domini nostri Jesuchristi millesimo octingentesimo sesagesimo [*sic*] quarto.

Fr. Josephus Antonius de Uriarte

Visa per memetipsum anteriori bullae *Yneffabilis*, in linguam bascam dialectum *Provinciae Alavensis* versione comperi recte fideliterque esse factam in cuius fidem manu mea subscribo, et majori officii mei sigillo munio in hoc Seraphici Patris nostri sancti Francisci Fratrum Minorum Observantium Missionariorum, Oppidi de Bermeo, in Hispania, Provincia Vizcayae Dioecesi Victoriensi, Collegio, sexto-decimo kalendas Maii anno à Nativitate Domini nostri Jesucristi *sic* millesimo octingentesimo sexagesimo quarto.

Fr. Marianus de Estarta
Commissarius Provincialis Cantabriae*

LEXICO⁹

- | | |
|---|---|
| A (36), aquel. <i>Agaitic</i> . | AGUINTARI (45), autoridad.
<i>Aguintariandi</i> . |
| ABADE (45), individuo del clero. | AGUINTAU (56), mandar, reinar. |
| ABENDU (59), diciembre. | AGUIRI (6), evidente, público.
<i>Aguriyen edo issillian</i> (16). |
| ABSOLVIDU (21), absolver. | AGUR (33), saludo. |
| ACI (27), crecer. <i>Aciten</i> . | AIMBESTE (1), tanto. |
| ACORDAGARRI (58), memorable. | AIN (4), tan. <i>Ain modutan ece...</i> (27). |
| ACHAQUIYA (20), pretexto. | AITA (4), padre. <i>Aitaric seme igaroten dan iracatsitic</i> (25). |
| ACHINACO (4), ACHIÑACO (27), antiguo. | AITATU (18), mencionar. <i>Aituteco</i> (7). |
| ADAN (24), Adán. | AL (1), poder. |
| ADIERAZO (1), dar a entender, probar. <i>Adierazoten</i> (7). | ALABA (24), hija. |
| ADIMEN (56), mente. | ALABAGARRI (17) laudable. |
| ADIN (52), entendimiento. | ALABANTZA (35), alabanza. |
| ADISQUIDETASUN (39), alianza. | ALABA (T?)U (41), alabar. <i>Alabetan; alabetaco</i> (43). |
| ADITU (14), entender. | ALAMBERE (7), sin embargo. |
| AGO (33), boca. | ALAN (4), así. <i>Alan celan Cristo garailariyac</i> (29). |
| AGORTU (34), agotarse. | |
| AGUERTU (5), manifestar. | |
| AGUIN (37), diente. | |
| AGUINDU (11), ordenar; (18) orden. | |

* Los nombres de Uriarte y Estarta son firma y rúbrica. Hay un sello de la Orden.

9. Los números entre paréntesis indican las páginas del original —señaladas entre corchetes al margen— donde puede hallar el lector un ejemplo. Cuando tras una muestra no se expresa número, se entiende es el indicado en la entrada.

- ALANGO (3), tal. *Alango ugaritasu-nagaz, ce...*
- ALBAIT (47), en cuanto posible. *Albait astiroen.*
- ALBISTA (33), noticia.
- ALCANTZAU (3), alcanzar. *Alcantzetan* (58).
- ALDATU (26), cambiar, apartarse. *Aldatuten.*
- ALDE (4), parte.
- ALDEBATERACO (34), unánime (?).
- ALDENDU (17), apartar.
- ALDRA (43), tropel.
- ALEGUIN (7), esfuerzo.
- ALEXANDRO (13), Alejandro.
- ALTARA (9), altar.
- ALTSU (53), podenteo.
- ALTU (31), alto. *Jaungoico... Altubac beretzat prestatua* (38). *Jaungoico guttiz Altuaren agotic* (32-33).
- ALTZAU (2), alzar.
- ALLEGAU (35), llegar. *Alleguetan* (30); *alleguetaco* (42).
- AMA (39), madre.
- AMAU (2), amar. *Ametan* (4).
- AMABOSTGARREN (18), decimoquinto.
- AMAIBAGACO (34), infinito..
- AMALAU (59), catorce.
- AMASEIGARREN (45), decimosexto.
- AMATASUN (4), maternidad.
- AMODIYO (56), amor.
- AMURRUTU (28), rabioso.
- ANAGE (47), hermano.
- ANAIYA (8), hermano.
- ANDI (3), grande.
- ANDITASUN (46), grandeza.
- ANDRA (13), mujer.
- ANGUERU (30), ángel.
- APAINDU (31), adornar. *Apaindu-tiagaz* (8).
- APAINDURIYA (30), adorno.
- APAINGARRI (55), adorno.
- APARTAU (23), apartar.
- APARTECO (37), singular.
- APOSTOLU (8), apóstol.
- APUR (40), migaja.
- AR (37), gusano.
- ARACO (6), aquel. *Araco berbac, ceintzuecaz...* (28).
- ARAGUI (2), carne.
- ARANTZA (36), espina.
- ARCA (32), arca.
- ARCAL (27-28), mutuo. *Arcalen leiyen.*
- ARCALTASUN (17), solidaridad.
- ARCALTU (11), juntar. *Arcaltuten* (15).
- ARDITEGUI (56), rebaño (*sic*).
- ARDURA (8), cuidado. *Arduria.*
- ARDURATSU (23), preocupado.
- ARERIYO (28), enemigo.
- ARGAL (56), débil.
- ARGUDIYO (20), argumento.
- ARGUI (3), luz. *Arguitarara emonac* (22).
- ARGUIBIDE (21), prueba.
- ARGUIRO (5), claramente.
- ARGUITASUN (21), ilustración.
- ARGUITSU (5), luminoso.
- ARGUITU (5), alumbrar.
- ARIMA (5), alma. *Arimia* (18).
- ARMA (31), arma.
- ARO (55), tiempo, corona. *Poz aro.*
- ARPEL (16), vano.
- ARREN (31), aunque.
- ARREN (55), por favor. *Arren urrundu daguizala eragozpen guttiyac.*
- ARRIGARRI (26), sorprendente.
- ARRISCU (55), peligro.
- ARTALDE (17), rebaño.
- ARTE (31), habilidad.
- ARTE (24), entre. *Artian.*
- ARTEZ (56), recto.
- ARTEZTU (18), enderezar.

- ARTU (2). *Artuten* (9); *artuteco* (6).
 ARTZAIN (56), pastor. *Artzañac* (44).
 ASABA (26), antepasado.
 ASCATU (21), librar.
 ASCO (43), bastante, mucho. *Ascozaz aurrerago* (15).
 ASERRE (28), cólera.
 ASERRETU (29), encolerizarse.
 ASIERA (2), principio.
 ASTRUCIYA (31), maña.
 ATERA (25), sacar.
 ATREBENTZIYA (28), atrevimiento.
 ATREBIDU (20), ATREVIDU (54), atreverse. *Atrebietan* (53).
 ATSACABE (57), aflicción.
 ATSEGUIN (3), complacencia.
 ATZEN (56), fin.
 ATZERA (42), atrás.
 ATZERAPEN (38), dilación.
 AU (46), este. *Au guztiyau. Gauza guzti oneic* (7).
 AUQUERA (41), elección.
 AURQUITU (22), encontrar. *Aurquituten*.
 AURRE (5), delante.
 AURRETICO (14), de antemano.
 AUSI (7), romper. *Ausitia* (59).
 AUTU (2), elegir.
 AZALDAERA (59), declaración.
 AZALDAU (21), enseñar. *Azalde-taco*.
 AZPI (24), debajo.
 AZQUENENGO (48), último.
 AZQUENIC (20), finalmente.
 AZTERREN (49), examen.
 BA (11), Si.
 BACAR (2), único.
 BACOCHE (18), cada uno.
 BADA (5), pues.
 BADEZPADA (18), eventualidad.
 BAGA (5), sin.
 BAI (9), sí.
 BAITA (20), también.
 BAITABERE (8), también.
 BAIYA (5), pero.
 BALDIN (26), si.
 BALIYO (24), valor.
 BALUARTE (55), baluarte.
 BAÑO (2), que.
 BAQUE (17), paz.
 BAQUEGUILLA (29), pacificador.
 BARAU (52), ayuno.
 BARDIN (4), igual.
 BARDINDU (35), igualar.
 BARRI (16), nuevo.
 BARRIRO (45), nuevamente.
 BARRIZTACIÑO (28), renovación.
 BARRIZTAU (22), renovar. *Barriztauric; barriztetan* (18).
 BARRU (7), dentro.
 BASSEN (46), tan.
 BAT (46), uno. *Batzuc* (18).
 BATEZBERE (18), sobretodo.
 BAT-TASUN (7), unidad.
 BATU (4), unir. *Batuteco* (16).
 BATZAR (24), reunión.
 BAYA (27). *Vide BAIYA*.
 BEDEINCACIÑO (34), bendición.
 BEDEINCATU (34), bendecir.
 BEDERATZIGARREN (48), noveno.
 BEGUIRATU (7), mirar. *Beguiratuten*.
 BENERAGARRI (4). Venerable.
 BENERA(T)U (5), venerar. *Benertaco; beneratara (sic) (10), beneretia (45)*.
 BER (2). El. *Berbera* (4).
 BERARIZ (7), expresamente.
 BERARIZCO (45), expreso.
 BERAU (54), este mismo.
 BERBA (1), palabra.
 BERBETA (41), conversación.
 BERDE (31), verde.
 BERE (2), su.
 BERE (3), siquiera.

- BERENOTSU (29), venenoso.
 BERETASUNA (27), carácter.
 BEREZ (4), de suyo.
 BERROGUETA BEDERATZIGARRREN (48), cuadragésimo octavo.
 BESELEEL (40), Besebel.
 BESTE (1), otro.
 BETE (3), llenar.
 BETETASUN (3), plenitud.
 BETI (29), siempre.
 BETICOIRAUN (1), eternidad. *Le-nagotic ezauturic betico irauun guztiric mundu guztiyaren galtzai guztiz negargarri...*
 BIALDU (47), enviar.
 BIAN (22), bajo. *Ellessaco penen bian.*
 BIAR (7), deber.
 BIDAR (41), vez.
 BIDE (1), camino.
 BIDEBAGACO (59), injusto.
 BIDEZCO (59), legítimo.
 BIGARREN (2), segundo.
 BIGUN (57), dulce.
 BIGUNTASUN (1), suavidad.
 BILDOTS (8), cordero. *Bildotsac eta ardiyac gordetaco escubide.*
 BILDUR (39), miedo.
 BIOTZ (41), corazón. También BIYOTZ (4).
 BIRTUTE (30), virtud.
 BITARTECO (55), mediador.
 BITARTECOTASUN (55), intercesión.
 BITARTEZ (13), por medio de.
 BIYOTZ (4). Vide BIOTZ.
 BIURTU (56), volver.
 BORONDATE (1), voluntad.
 BORRAU (29), borrar.
 BOSTGARREN (18), quinto.
 BOTA (47), arrojar. *Argui gueiyago eta ugariyago bota eguiyen...*
 BRIDAUGAL (46), brida.
 BURU (3), cabeza.
 CABILDU (18), cabildo.
 CALTE (30), daño *Calteric bat bere artu bagaric.*
 CAMPO (37), fuera. *Leguietatic campora.*
 CARDENAL (47), cardenal.
 CARTA (48), carta.
 CASTIGU (19), castigo.
 CATE(A) (17), cadena.
 CATOLICU (26), católico. *Ellessa...Catoliquia* (56).
 CE (2) que. *Aimbestian amau euen ce...*
 CECEIL (48), febrero.
 CEGAITIC ECE (12), CERGAITIC ECE (39), porque.
 CEIN (1), que. *Jaungoico...ceñen bi-diac dirian...*
 CELAN (20), cómo, como.
 CELANGO (7), qué clase de.
 CELEBRADU (44), CELEBRAU (10), celebrar. *Celebretan* (12), *celebretaco* (17).
 CENTZUN (47), sentido.
 CER (21). *Cetan edo atan.*
 CERBAIST (20), algo.
 CERCERIDADE (25), circunstancia. *Beguiraturic demporen cerceridadiari.*
 CERU (26), cielo.
 CETAQUI (42), mancha.
 CIERTU (40), cierto.
 CIMENTU (31), cimientto.
 CIUR (54), seguro.
 CIURTASUNA (27), seguridad.
 CIURTA(T)U (26), asegurar. *Ciurte-tan.*
 COFRADIYA (9), cofradía.
 COIYU (31), coger.
 COMBENTU (9), convento.
 CONDENAU (53), condenar.
 CONFESAU (10), confesar.
 CONTRA (19), contra.
 CONTRACO (16), en contra de.
 CONTRADECIDU (59), contradecir. *Contradecietia.*

- CONTU (14), cuidado.
 CONTUZCO (49), cuidadoso.
 COROIA (55), corona.
 CORU (57), Coro.
 COSSIU (20), coger. *Cossiuten, cos-siuric*. También *coiyu*.
 CRISTIÑAU (5), cristiano.
 CUMPLIDU (46), cumplir.
 CURUTZE (29), cruz.
 CHAR (16), malo.
 CHIQUER (33), pequeño.
 DARDO (40), dardo.
 DEBOCIÑO (11), devoción.
 DEITU (32), llamar. *Deituten, deitua* (45).
 DEMONIÑO (29), demonio.
 DEMPORA (2), tiempo.
 DESBARDIN (6), diferente.
 DESEGUIN (18), deshacer.
 DIABRU (2), diablo.
 DIGNIDADE (4), dignidad.
 DINGUILIZCA (31), colgando.
 DIÑADE (7), dignidad.
 DISPUTA(T)U (20), disputar. *Disputetan*.
 DOE (3), don.
 DOGARIC (3), por merced.
 DONCELLA (4), virgen. *Doncellaren* (6).
 DONCELLATASUN (42), virginidad.
 DOTRINA (41), DOTRIÑA (22), doctrina. *Dotriniaren* (5).
 DUDA (18). *Dudac, badezpadac eta ezbayac*.
 DUIN (7), digno. *Eurac bacarric berariz aitatuteco duiñac*.
 ECARRI (10), traer. *Ecarteco*.
 ECE (12), que. *Ain modutan ece...* (27). *Vide CEGAITIC ECE*.
 ECELAMBERE (14), de alguna manera.
 ECER (7), algo. *Ecetaraco*.
 ECERBERE (25), algo.
 ECIN (1), no poder.
 EDER (3), hermoso.
 EDERGARRI (40), adorno.
 EDERTO (25), bien.
 EDOCEIMBERE (20), cualquiera.
 EGEMPLU (17), ejemplo.
 EGOQUI (50), adecuado. *Dempora egoquiya*.
 EGUIN (1), hacer. Es también verbo auxiliar.
 EGUIE (8), acto. *Aita Santu Erromacoen aimeste eguite*.
 EGUIYA (1), verdad. Una vez *Eguia* (7).
 EGUIYAZCOA (7), verdadero.
 EGUIYAZTATU (8), comprobar. *Eguiyaztatuten*.
 EGUN (17), día. *Eguneric egunera* (5).
 EGUNSENTI (41), amanecer.
 EGUZQUI (26), sol.
 ELDU (1), llegar. *Elduten*.
 ELECCIÑO (21), elección.
 ELEGIDU (21), elegir. *Elegietaco*.
 ELENA (40), Elena.
 ELESBATZAR (23), asamblea eclesiástica, concilio. *Elesbatzarretararriñoetan. Trentoco Elesbatzarrena* (24).
 ELESGAUZA (17), materia eclesiástica.
 ELESGUIZON (23), clérigo.
 ELESSA (5), Iglesia.
 ELESSAGAUZA (5), Ver ELESGAUZA.
 EMACUME (28), mujer *Emacumiarren*.
 EMETI (13). EMETIC (22), de aquí.
 EMMANUEL (43), Emmanuel.
 EMON (3), dar. *Emotia* (4), *emoitia* (4), *emoiten* (6), *emoiteco* (15).
 EMPARAU (41), resto.
 ENGAÑAU (35), engañar.

- ENTENDIMENTUA** (52), entendimiento.
ENTZUTE (8), fama. *Entzute eta ospe andicoac.*
EPAI (22), sentencia. *Epaiya* (53).
ERA (7), modo. *Milla era eta modutara* (7-8).
ERABAGUI (2), decidir. *Erabagui-tiaren ganian* (48).
ERABILLI (8), llevar. *Artez erabilteco.*
ERACUSLA (30), maestro.
ERACUTSI (3), mostrar. *Eracusten.*
ERACUTSI (14), enseñanza.
ERAGON (20), ocuparse en. *Eragoten.*
ERAGOZPEN (55), obstáculo.
ERAGUIN (2), provocar. *Bere ontasunac erabagui eraguin etsan lelengo gaucia. Iraun eraguin guraric* (17).
ERANTZI (24), añadir. *Oneri erantziten yaco pensamendu guztiz baliyo andico bat...*
ERANTZUERA (48), respuesta.
ERANTZUN (20), responder.
ERASPEN (46), devoción.
ERDI (7), centro.
ERECHI (12), juicio.
ERECHI (16), juzgar. *Arpelac ciriala iñori erechi ez equiyon.*
EREGUI (46), levantar.
EREIN (37), sembrar. *Ereiteco.*
ERİYOTZA (37), muerte. *Eriyotziarena.*
EROAN (19), llevar. *Esanic daroagun leguez.*
ERRATU (53), errar.
ERRAZOI (5), razón. *Errazoyagaz* (40).
ERRE (31), quemar. *Erretan.*
ERREDIMIDU (24), redimir.
ERREGU (10), ruego.
ERREGUE (18), rey. *Erreguiaren.*
ERREGUIÑA (4), reina.
ERREIÑU (26), **ERREÑU** (18), reino.
ERRELIGIÑO (23), religión.
ERRELIGIOSO (45), religioso.
ERREÑAU (56), reinar.
ERREZU (6), rezo.
ERRI (26), país.
ERROMA (7), Roma.
ERRUQUI (36), compasión.
ERRUQUIOR (29), compasivo.
ERRUQUIZCO (57), piadoso.
ERTZ (1), extremidad.
ESAMIÑA (49), **ESAMINA** (20), examen.
ESAMIÑAU (47), examinar.
ESAN (38), decir.
ESAN (25), declaración.
ESATE (35), afirmación.
ESCALLERA (30), escalera.
ESCARI (18), petición.
ESCATU (50), pedir. *Escatuten.*
ESCOA (58), diestra.
ESCOGIDU (4), escoger.
ESCOLA (23), escuela.
ESCRIBIDU (27), escribir. *Escribietan* (49-50).
ESCRITURA (24), Escritura.
ESCUBIDE (7), facultad.
ESPILLU (42), espejo.
ESPIRITU (4), Espíritu.
ESQUER (54), gracia. *Emoten deustaguz... esquerrac...*
ESQUINTZA (52), ofrecimiento.
ESQUIÑI (54), ofrecer. *Esquintzen* (9).
ESSETU (30), arder.
ESTUGARRI (17), ligadura.
ESTUTASUN (57), aprieto.
ETA (1), **TA** (40), y.
ETORQUI (8), herencia (?).
ETORRI (1-2), venir.
ETSE (32), casa. *Jauregui eta etsia.*
ETSIGUITASUN (48), inclinación.

- EUGUI (2-3), tener. *Beragan bacarric eucan atseguñic andiyena.*
- EURAC (12), ellos.
- EVA (35),-Eva.
- EZ (1), no.
- EZAUERA (23), conocimiento.
- EZAUTU (1), conocer.
- EZBAI (57), duda. *Ezbayan* (11).
- EZCUTAU (40), esconder.
- EZCUTU (46), escondido. *Probidenciaren erabagui goretu eta ezcutuen indarrez...*
- EZCUTU (31), escudo.
- EZDA (3), ni siquiera.
- EZPADA (12), sino.
- EZQUERO (7), como.
- FEDE (7), fe. *Fedia.*
- FELIPE (18), Felipe.
- FIEL (19), fiel.
- FIRMAU (58), firmar.
- FRESCO (43), fresco. *Larrosa fresco.*
- FRUTUA (34), fruto.
- GABRIEL (33), Gabriel.
- GACH (18), mal. *Arteztu guraric oquerreraco eta gacheraco bidia...*
- GAETA (48), Gaeta.
- GAISSO (56), enfermo.
- GAISTO (55), malvado.
- GALARAZO (16), GALERAZO (22), impedir. *Galerazoten* (22).
- GALDU (2), perder.
- GALTZAI (1), pérdida.
- GAN (2), encima. *Ganez eguin* (32). *Onezaz ganera* (19).
- GAR (23), llama.
- GARAILARI (29), vencedor.
- GARAITZA (28), victoria.
- GARBI (3), limpio.
- GARBITASUN (4), limpieza.
- GARRATZ (9), agrio.
- GAUZA (2), cosa. *Gaucia.*
- GAZTECHU (46), mozo.
- GLORIYA (16), gloria.
- GOBERNAU (46), gobernar.
- GOGO (54), intención. *Gogoric viciyenagaz.*
- GOGOCO (44), querido.
- GOGOR (1), fuerte.
- GOGORGARRI (5), refuerzo. *Eguiyaren pillar eta gogorgarriya.*
- GOGORTASUN (16), fortaleza.
- GOGORTU (5), fortalecer.
- GOI (22), arriba, cumbre, *Goivan.* *Goiyenian* (30). *Mirari guztien goiya eta gana* (35).
- GOMUTA (1), recuerdo.
- GOMUTAGARRI (26), memorable.
- GORATU (27), ensalzar. *Goratutia.*
- GORDE (7), guardar. *Gordetia* (9). *Gordeteco* (15).
- GORDELECU (5), refugio.
- GORDETZALLA (9), guardián.
- GORENGO (49), supremo.
- GORPUTZ (13), cuerpo.
- GOZATSU (37), agradable.
- GOZATZALLA (52), consolador.
- GOZOTASUN (32), dulzura.
- GRACIYA (13), gracia.
- GREGORIO (18), Gregorio.
- GU (8), Nos(otros). *Guri gueurori* (45).
- GUEISSOTEGUI (9), hospital.
- GUEITU (8), aumentar. *Gueituten* (26).
- GUEIYAGO (2), más.
- GUELDITU (54), quedarse. *Gueldituten.*
- GUEU (21), Nos. *Gueuc edo gueure lecuán guero egongo dirian Aita Santu Erromacoac absolvidu leizez... Gueu Gueuroc...* (55).
- GUEURE (11), nuestro. *Yarraituten deutsegula gueure aurretico Aita Santu ain arguitsuen oñatzai.*
- GUERO (36), después.
- GUERRA (31), guerra.
- GUICHI (15), poco. *Guichitan euquiya.*

- GUICHITU (14), reducir. *Guichituten* (26).
 GUIZATASUN (57), humanidad.
 GUIZON (28), hombre. *Ilteco dirian guizonen barriztaciñoraco*.
 GURA (10), querer.
 GURARI (23), deseo.
 GURASO (24), padre. *Guraso iracasla*.
 GURE (8), nuestro. *Ceintzuei Apostoluen Principiagan Jesucristo gure Jaunac emon eutsien*.
 GUZTI (1), todo. *Guztiya-al-dauen* (34).
 GUZTIZ (1), muy.
 GUZURREZCO (12), falso.
 HORTU (31), huerto.
 IBILLI (47), andar.
 ICARA (39), temblor.
 ICARAGARRI (55), tremendo.
 ICASI (25), enseñanza.
 ICEN (9), nombre.
 ICENTAU (47), nombrar.
 ICUSI (27), ver.
 ICHARON (57), esperar.
 ICHAROPEN (50), esperanza.
 ICHI (5), cesar, permitir. *Bai ichiric uri, provinciya eta erreñuai artuten euren yagola eta gordetzallatzat* (9).
 IGARLA (32), profeta.
 IGARO (21), pasar. *Igaroten* (15).
 IGARTU (37), secarse.
 IGON (30), subir. *Ceñen malletatic igoten euen*.
 IGUESLECU (55), refugio.
 IL (28), morir. *Ilteco*.
 ILLUN (39), oscuro. *Illunian*.
 ILLUNABAR (26), anochecer.
 ILLUNTASUN (56), oscuridad.
 IMINI (28), IMIÑI (22), poner. *Iminten* (6). *Imintiagaz* (8).
 INDAR (14), fuerza.
 INDARTSU (58), fuerte.
 INFERNU (35), infierno.
 INGURATU (31), rodear. *Bai araco hortu, orma lodi eta altuz inguratu*.
 INSTANT(E?) (13), instante.
 INTENCIÑO (25), intención.
 IÑOR (3), alguien. *Iñoc. Arpelac ceriala iñori erechi ez eguiyon...* (16).
 IÑOZ (6), alguna vez.
 IÑOZBERE (7), alguna vez.
 IRABACI (4), vencer.
 IRABACI (14), ganancia.
 IRACASLA (7), maestro.
 IRACATSI (14), enseñar.
 IRACUTSI (19), enseñanza.
 IRAUN (1), durar. *Ezauturic betico iraun guztiric...*
 IRE (28), tuyo.
 IRETO (30), ahogar.
 IRU (41), tres.
 IRUDI (6), representación.
 IRUDI (3), parecer. *Zan gauza guztiz ondo cirudiyana...*
 IRUDITU (30), representar.
 ISABEL (34), Isabel.
 ISSIL (16), silencio(so).
 ITSASO (56), mar.
 ITUNDU (49), consultar.
 ITURRI (37), fuente.
 IZAN (16), ser. *Izaitia* (1). *Izaiteco* (34). *Izaitia dauquien...* (2).
 IZAR (41), estrella.
 IZPI (43), ápice.
 IZURRI (38), peste.
 JACOB (30), Jacob.
 JAUN (13), señor.
 JAUNGOICO (1), Dios.
 JAUNGOICOTASUN (3), divinidad.
 JAUNGOICOZCO (6), divino.
 JAUREGUI (32), palacio.
 JERUSALEN (32), Jerusalén.
 JURAMENTU (9), juramento. *Juramentuaren bian* (9).
 LAGUN (47), ayudante.

- LAGUNTASUN (56), ayuda.
 LANGO (58), cual.
 LAIMBESTE (25), tanto como.
 LAN (40), como. *Eta eguiya guztiya-gaz arguiz yantzirico lan Beseleel barri arec eguin euen...*
 LAQUETU (53), permitir. *Jaungoicoac onelacoric ez daiyala laquetu eta permitidu...*
 LARROSA (43), rosa.
 LASTER (46), pronto. *Ereguiaz izan guiñian bassen laster...*
 LAUGARREN (18), cuarto.
 LECU (7), lugar.
 LEENDIC (27), de antes.
 LEGUE (11), ley.
 LEGUEZ (15), como.
 LEIA (27-28), porfía. *Arcalen leiyan.*
 LEIYAL (55), fiel.
 LEIYALTASUN (26), fidelidad.
 LELENGO (2), primero.
 LENAGO (1), antes. *Lenagotic.*
 LETAÑA (10), letanía.
 LETRA (20), escrito. *Letraz edo berbaz.*
 LEUNDU (27), suavizar.
 LIBERIO (10), Liberio.
 LIBRADU (53), librar.
 LIBURU (6), libro.
 LICITO (59), lícito.
 LIMAU (27), limar.
 LIRIYO (36), lirio.
 LOCATU (11), oscilar. *Eguiten yacozana badago ezbaian eta locaturic.*
 LODI (31), grueso. *Orma lodi.*
 LOITU (13), ensuciar.
 LORATSU (31), florido.
 LORATU (37), florecer.
 LOTU (28), atar.
 LUR (30), tierra.
 MAITE (33), querido. *Maitiari.*
 MAITETU (33), amar. *Eta guztiya Jaungoicoac maitetua.*
 MALLA (30), grada.
 MANCHA (3), mancha.
 MANDARICACIÑO (sic) (34), maldición.
 MARIYA (16), María.
 MARRO (31), fraude.
 MARTIRI (55), mártir.
 MENDE (22), dominio. *Eta orain emoten dogun epai, eta sentenciagaz euren mendian iminten doguz.*
 MENDI (31), monte.
 MERECIMENTU (13-14), MERE-CIMINTU (23), mérito.
 MESEDE (14), favor.
 MEZA (8), misa. *Meciagaz.*
 MIIN (43), lengua. *Miñac* (54).
 MILLA (7), mil.
 MIRAGARRI (4), maravilloso.
 MIRAGARRIRO (5), de modo maravilloso.
 MIRARI (34), milagro.
 MISTERIYO (2), misterio.
 MODU (4), modo. *Eta erabagui euen emoitia ain modutan ce...*
 MOLDEZCO (58), de molde. *Moldezco letretan.*
 MOYSES (30), Moisés.
 MUDAU (17), mudar.
 MUNDU (1), mundo.
 NAGOSI (44), principal.
 NAIBAGUE (55), disgusto.
 NAIBAGUETU (56), afligir.
 NAITA (58), aún.
 NASTITU (41), mezclar.
 NATU (42), tacha. *Eta pecatuaren natu, orban, mancha eta cetaquiaren apurric bere bagaric dagoana.*
 NEGARGARRI (1), lamentable.
 NEURRI (27), medida.
 NOE (30), Noé.
 NOR (12), quién.
 NOTARIYO (58), notario.
 OBETOAGO (34), mejor.
 OBISPO (18), Obispo.
 OBRA (5), obra. *Obria* (40).

- OIN (38), pie. *Oñazpian*.
 OITURA (51), costumbre. *Oitura eta usadiyoac*.
 ON (9), bueno. *Ontzat emonagaz*.
 ONDATU (30), inundarse.
 ONDO (23), bien.
 ONDRA (9), honra. También ONRA.
 ONEIMBESTE (15), tanto. *Eta oneimbestegaz bere gelditu bagaric...*
 ONELAN (56), así.
 ONEZQUERO (21), tal.
 ONEZQUERO (51), ya.
 ONRA (46), honra. Ver ONDRA.
 ONRAU (17), honrar. *Onretiar* (56). *Onretara* (10). *Onretia* (45).
 ONTASUN (2), bondad.
 ONTZI (41), vaso.
 OÑATZ (11), huella.
 OPA (54), ofrecer. *Esquiñi eta opa izatian gloriya eta alabantza au bere Ama guztiz Santiari*.
 OQUER (18), mal.
 ORAIN (23), ahora.
 ORAINARTIAN (46), hasta ahora.
 ORAINDO (23), todavía.
 ORAINDOCORREN (14), todavía.
 ORATU (32), asirse.
 ORBAN (24), mancha.
 ORDU (24), hora.
 ORDUAN (17), entonces.
 ORI (2), ese. *Ama ori*. *Orreic* (20).
 ORMA (31), pared.
 ORRACO (34), de ahí. *Emendic orrac* euren guztien, *dirianen uste, siniste eta erechi aldeberaco eta indartsuac*.
 ORRI (31), hoja.
 ORRITSU (37), con hojas.
 OSAGARRI (28), remedio.
 OSARO (53), completamente.
 OSASUN (56), salud.
 OSATZALLA (38), reparador.
 OSO (3), completo.
 OSOTASUN (27), plenitud.
 OSOTU (16), completar.
 OSPE (8), fama.
 OSSIN (34), pozo.
 OSTE (42), detrás. *Jaungoicoaz ostian*.
 OSTERA (21), otra vez.
 OSTU (31), robar.
 OTS (16), ruido.
 PABLO (59), Pablo.
 PALOMBRAU (?) (29), designar. *Palombretan*.
 PARCACIÑO (56), perdón.
 PARCAMEN (9), perdón.
 PARTILL (41), partícipe, común. *Bada izanic bestietatic guztiz desbardiña, izan zan bestiacaz nastitu eta partill izatian, baya ez pecatuan*.
 PARTIU (52), dividir. *Trinidad* *Santu eta partiu ecin leitequianaren onran*.
 PAULO (18), Paulo.
 PECATARI (56), pecador.
 PECATU (2), pecado.
 PECATUBAGATASUN (36), inocencia.
 PEDRO (46), Pedro.
 PENA (19), pena. *Penen bian*.
 PENSAMENDU (24), PENSAMINTU (3), pensamiento.
 PERMITIDU (53), permitir. *Orregaitic baldin, Jaungoicoac onelacoric ez daiyala laquetu eta permitidu...*
 PILLAR (5), columna.
 PIO (59), Pio.
 PISU (26), peso. *Yaquituriya pisu andicoagaz*.
 POZ (9), alegre.
 POZGARRI (44), agradable.
 POZTU (8), alegrarse. *Poztuten*.
 PREDICA(T)U (27), predicar. *Prediquetia*. *Prediquetan* (20).
 PREFACIYO (10), prefacio.
 PREMIÑA (23), necesidad.

- PRESTAU (28), preparar. *Prestetan*.
 PRINCIPE (8), príncipe. *Principiagan*.
 PROBIDENCIYA (en la introducción), providencia.
 PROVINCIYA (9), provincia.
 QUENDU (17), quitar.
 QUERUBIN (43), querubín.
 SABEL (34), vientre.
 SALBACIÑO (55), salvación.
 SALBAGUILLA (13), Salvador.
 SALBAU (2), salvar.
 SAN (33), san. San Gabriel.
 SANTA. Ver SANTU.
 SANTIDADE (3), santidad.
 SANTU (37), santo. *Elessa Santiac* (5). *Santiaren* (45). *Santaagoa* (43).
 SANTUTASUN (3), santidad.
 SANTUTU (12), santificar.
 SARAMA (37), suciedad.
 SARRI (15), frecuentemente. *Sarritan* (35).
 SARTALDE (26), occidente. *Alan eguzquiyaren urteera aldeco elessacoac, celan sartaldecoac*.
 SARTU (25), meter. *Sartutia*.
 SECULA (32), alguna vez. *Eta bere santutasun, secula bere ciquindu bagacoa...*
 SEGURU (55), seguro.
 SEME (24), hijo. *Semiac araguia artuta* (2).
 SENDATU (25), confirmar.
 SENDO (31), fuerte. *Eta guizon gogor eta sendoen arma modu guztiya*.
 SENTENCIYA (22), sentencia.
 SERAFIN (41), serafín. *Serafiñac*.
 SERBITZARI (1). *Pio...serbitzariyen serbitzariyac*.
 SERMOI (22), sermón.
 SICATU (34), secarse.
 SILLATU (37), sellar. *Espiritu Santoareen birtutez sillatua*.
 SINISTE (7), creencia.
 SINISTU (7), creer. *Sinistia* (8). *Jesucritogan sinistuten* (13).
 SISTO (11), Sixto.
 SONDA (34), fosa. *Ossin eta sonda iñoz sicutu eta agortu ecin leiyana*.
 SORRERA (6) nacimiento. *Sorriari*.
 SORTU (4), nacer. *Sortuten* (24).
 SU (31), fuego. *Suzco garric viciyen eta andiyenen artian*.
 SUGUE (4), serpiente. *Suguiari*.
 SUSMAU (27), barruntar.
 SUSTRAI (37), raíz.
 TA. Ver ETA.
 TEOLOGIYA (23), Teología.
 TEOLOGU (49), teólogo.
 TORRE (31), torre. *Torrian*.
 TRATAU (20), tratar. *Tratetan*.
 TRENTO (24), Trento. *Trentoco Elesbatzarrena*.
 TRIMENDU (29), aplastar. *Trimendu euen bere oin garbiyagaz onen burua*.
 TRINIDADE (52), Trinidad.
 UCUTU (28), tocar.
 UGARITASUN (30), abundancia.
 UGARITU (36), multiplicar.
 ULERTU (21), explicar (?), interpretar. *Orduanche bertan eta beste arguitasunic bagaric guelditu ditezala escubide bagaric prediquetaco, aguriyan arguibidiac emoiteco, iracasteco, eta ulertuteco... Elessa Santiac... ez dau iñoz bere ichi, bestiai aurrian imiñi, gogortu, arguitu eta ulertu bagaric...! Ain¹ modutan ulertu eta azaldu gura dituezan guztiyac...* (19).
 UMILTASUN (52), humildad.
 UNE (12), momento. *Une ta demporiari. Une eta instantian* (13).
 URI (9), ciudad.
 URREZCO (40), de oro.

- URTE (46), año. *Gaztechuac guiñian urteetatic.*
- URTEERA (26), salida.
- URRUNDU (55), alejar. *Arren urrundu daguizala eragozpen guztiyac.*
- USADIYO (17), costumbre.
- USO (32), paloma.
- URTEN (22), salir. *Paulo bostgarrenaren erabaguiyac urten euenetic aurra.*
- USTE (14), opinión.
- USTE (53), crear.
- USTELDU (37), pudrirse.
- USTELTASUN (42), podredumbre.
- UTS (19), mero, nada, *Utsian.*
- UTSEGUITE (32), falta.
- VICILECU (39), morada. *Eta agaitic izan zala vicilecu bat Jesucristoren guztiz duiña...*
- VICIRO (8), vivamente. *Eta aimbat viciro eta arguiroen...*
- VICITZA (36), vida.
- VIRGIÑA (18), Virgen. *Ama Virginiaren arimia* (18). *Baitabere Jaungoicoaren Ama Virgiña* (18). *Ama Virginiaren semia* (4).
- VIZTUTZALLA (38), vivificador. *Euren yatorriyaren viztutzallia.*
- YAGOLA (9), cuidador. *Bai ichiric uri, provinciya eta erreñuai artuten euren yagola eta gordetzallatzat.*
- YAI (8), fiesta.
- YAIYO (32), nacer.
- YAIYOTZA (10), nacimiento.
- YAQUIN (14), saber.
- YAQUINTSU (23), sabio.
- YAQUITURIYA (26), sabiduría.
- YARLECU (45), silla, sede. *Apostolu Yarlecu. Pedroren Yarlecu* (46).
- YARQUI (59), oponerse. *Edo atrebenciya bidebagaco bategaz berari yarqui, edo contradicieta...*
- YARRAITU (11), seguir. *Eta yarraituten deutsegula gueure aurretico Aita Santu ain arguitsuen oñatzai.*
- YARRI (21), sentarse. *Gueuc edo, gueure lecuan yarten dirian Aita Santu Erromacoac...*
- YATORRI (28), progenie.
- YATORRIZCO (3), original. *Eta yatorrizco pecatuaren beraren manchatic bere guztiz garbi egoala.*
- YATSI (30), YATZI (26), bajar. *Cenñen malletatic igoten euen eta yatsiten ciran Jaungoicoaren angueruac* (30). *Eta cerutic etorri, eta yatzirico iracatsiya leguez* (26).
- YAUBE (34), dueño. *Yaubia* (5).
- YAUBETASUN (56), propiedad.
- YAUSI (2), caer.
- YAZO (39), ocurrir.
- YOAN (51-52), ir. *Cegaitic ece, semiagana doaz... onra eta alabantza...*
- YOSI (29), clavar, coser. *Jositen.*
- ZABAL (24), amplio.
- ZABALDU (27), extender. *Zabalduteco. Zabalduten* (9).
- ZAINDU (14), vigilar.
- ZAPALDU (38), aplastar.
- ZARATA (16), ruido, eco.
- ZAURITU (16), herir.
- ZAZPIGARREN (13), séptimo.
- ZOR (7), deber. *Zor yacon.*
- ZORYONECO (2), feliz.
- ZORIYONTASUN (2), dicha.
- ZORROTZ (37), agudo.
- ZORTZIURRUN (10), octava.
- ZORTZIREU(N) (48), ochocientos.
- ZUCENDU (51), dirigir. *Zucendu ezquero... Jaungoicoari erregu eta es-cari viciyac...*
- ZUL (37), madera.
- ZULEZCO (30), de madera.
- ZULOTU (37), agujerear.
- ZURE (34), tu.
- ZURI (32), blanco.

AL
SANTISIMO PADRE
PIO IX.

La M. N. y M. L.
Provincia de Alava.

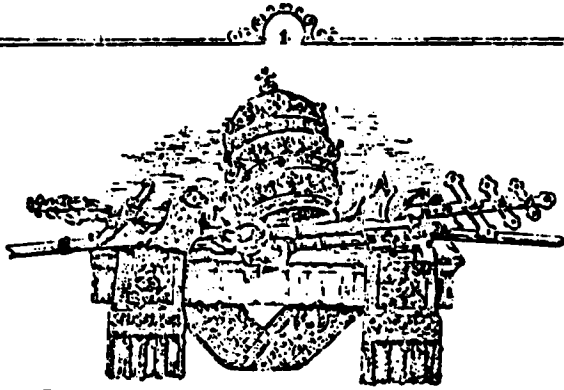


Vitoria dia de S.ⁿ Ygnacio de Loyola
31 de Julio del año de 1864.

El Diputado General
Su humillisimo hijo

Ramon Ortíz de
Zarate

Portada de la traducción de la Bula Ineffabilis
objeto de este trabajo.



Pio Obispo Jaungoicoaren
 serbiltzariyen serbiltzariyac
 belico gomutaraco

I Jaungoico, berbaaz adieraze ean lei-
 quianac, eñen bidiaac dirian erruquija
 eta equija, eñen berondatia dan gus-
 tiya equin al izaitia, eta eñen ya-
 quituriya elduten dan gozer ertz he-
 retic bestera, eta gustiya equiten danc-
 nac biguntasunagaz, lenagetic ezautu-
 ric belico irauu gusteric mundu gus-
 tyarun galtzai gusteric negarzarri, etor-


Principio de la traducción de Uriarte al vizcaino occidental
 objeto de este trabajo.

Q̄uo, Obispo Jaungoico-
aren servitzarien servitza-
riac, betico gomutaraco.

Jaungoia canecūac, anen bidac diran erro-
quia eta equia, cēen bermdatea dan guzia al iza-
ta, eta cēen jaquituria elduten dan ondarr egal kate-
tic besten, eta guzia embaguten dabnac leuntama-
gaz, aurri: ezaguturic betico inuen guztie quizatasun
oarru galdunendi guztiz negarzarri, Adanen pe-
catutic etorrico zana, eta embaguric quizaldiai estal-
dutarco ezcutapencan, amaitutza ezcutapen orindino
ezcutatuz bategaz Jaungoicarru sene araguitua-
rru bitartez, galdu ez cedin ber ontasunarru lēlengo
eguitzeta, ber auno erruquituaru gachean, deabrua-
rru gaistaqueriaru astruiaz pecharu erana izan
zan quizona, eta lēlengo Adanegan jaungo zana, bi-

Principio de la traducción de Uriarte al vizcaino de Marquina.

CRISTIÑAU DOCTRINIA
AITA GASPAS ASTETE
ERDERAZ ESCRIBIDUA
ETA GUERO
D. Gabriel Menendez de Luarca,
GAUZA ASCO ERANTZITA ATERA EBANA.
ORAIN EUSQUEHARA BIYOKTUTA URTEITENDAU:
ARGUITARA CERBAIST GUEYAGOTURIC.
LAUDIYOCO ABADE JAUNEN
encarguz eta costuz
DIAR DIRIAN BAIYEZCOACAZ



Eta orain irugarrenes imprimidu da
BILBON:
D. JUAN E. DELMAS-EN SILLUTEBUIJAN.
1877, GARREN URTIAN.
SALDUTEN DA BERE LIBREBIJAN CORREO NUMERO 24 CALLIAN.

Portada del catecismo de Astete en la traducción de Llodio.
Dice «irugarrenez», y en el interior «bostgarrenez».

E. Gurago izaitia gauzaguztiyacgaldu bera ofendidu baño. I. Celara gueiyago obliguetan gaituz mandamentu onec?
E. Bera bacarric adoretara gorputzeco ta arimaco erreberenciya guztiyagaz, beragan sinistu ta esperetan dogula fede biciyagaz. I. Noc eguiten dau pecatu onen contra?

E. Idolo edo Jangoico falsoac adoretan edo sinistuten dituzanac: fediarren contraco gauzaren bat sinistuten dabenac: edo fedeco misterio santuren baten dudetan dabenac: edo doctrinia biar dan leguez eztaquiyanac: Fedeco, esperanzaco ta caridadeco actoac, eguin biar dirianetan eguiten ezlituzanac; Jangoicoagan biar dan esperanzia galzaiten dabenac: edo Sacramenturen bat disposiciño charragaz artzaiten dabenac. I. Noc gueiyago?

E. Aztuen contuac, ta barri emonac sinistuten dituzanac: eta sorguinqueriya, edo beste onelaco didebagaco gauzaren batzuc eguiten dituzanac. I. Cein da bigarrena? E. Bere icen santuagaz juramentu alperricez eguitia. I. Noc eguiten dau juramentu alperric?

E. Juramentu eguiten dabenac eguiya bagaric, justiciya bagaric eta necesidade bagaric. I. Cer da juramentu eguiya bagaric eguitia?

E. Da juramentu eguitia guzurragaz, edo batec usto dabenaren contra.

I. Eta ce pecatu da juramentu eguiya bagaric edo dudiagaz eguitia?

E. Pecatu mortala, jauna, juramentua gauza chiquer baten ganian bada bere.

I. Eta iñori on eguitiarren, edo iñoc erregututa, eguin lei, guzurragaz juramentu? E. Ez da mundu guztiya gaiti bere. I. Cer da juramentu justiciya bagaric eguitia?

E. Da juramentu eguitia gauza gaisto edo charren bat eguingo dala; contu daigun, progimuarengachen bateguingo deutsalala. I. Eta ce pecatu da justiciya bagaric juramentu eguitia?

E. Pecatu mortala, gauza charra pisuzcoa bada: eta arina bada, pecatu beniala. I. Cer da juramentu neceside bagaric eguitia?

E. Da juramentu eguitia, eguin biar andibagaric, edo ecerezqueriya gaitic.

I. Eta ce pecatu da ori?

E. Pecatu beniala, faltau ez azquero juramentuaren eguiyac.

I. Eta gauza onen bat eguiteco juramentu, voto, edo promesa daucanac cumplidu biar dau?

E. Bai jauna, eta ez cumpletia, edo lar luzatulia da pecatu mortala, gauza pisuzcoaren ganian izan azquero.

PIARRES LAFITTEREN OMENEZ

Federico KRUTWIG

Entre las diferentes obras del Rev. Pierre Lafitte, creo que se distingue su *Grammaire Basque* por su importancia, tanto entre las obras de este autor, como entre las gramáticas vascas de todo tipo. Se puede decir que esta *Grammaire Basque* es una de las mejores entre todas las gramáticas publicadas sobre la lengua vasca. Hay que situarla junto a la Gramática Vasca de Ithurry; sin duda alguna la mejor gramática normativa, así como la de Arotçarena, que podríamos considerar una gramática metodológica. De esta forma podemos considerar la *Grammaire Basque* de Pierre Lafitte, la mejor gramática filológica, que además, en muchos aspectos, sirve para ayudar y complementar facetas que no encontramos en las otras dos.

No es de extrañar que esta gramática filológica sea además al igual que las otras dos, relativa al dialecto labortano, que es la base de la lengua literaria vasca. Lafitte añade como subtítulo a su gramática el de «navarro-labourdin littéraire».

Mientras Ithurry nos ofrece en su gramática de una forma no superada desde entonces cuáles son las formas más literarias del verbo, tales como nos las proporciona la tradición literaria, esta gramática, debido a la prematura muerte de su autor no pudo desarrollar con igual maestría la parte en que se debería haber expuesto las leyes sintácticas del euskara literario. Así pues incluso quienes deseen concentrarse en el estudio de la lengua escrita vasca, quienes deseen aprender a manejarla bien, para lo que deberán estudiarla a fondo, al igual que se efectúa con toda lengua literaria que se desea dominar, para expresar alguna idea algo más elevada que aquellos temas que se refieren a la vulgaridad cotidiana, se verán obligados a recurrir a la Gramática de Pierre Lafitte para complementar lo que tan magistralmente expone Ithurry.

Si una lengua hablada es siempre el fruto de una evolución (y una tradición oral) multiseccular, en la que se ha ido posando la historia de toda una etnia, una lengua literaria es, a su vez, el fruto de una tradición literaria, originada en un cierto momento a partir de una forma del lenguaje hablado,

en la que desde entonces se centra el trabajo creador de todos aquellos hijos mejor dotados de una etnia que pensaron que tenían algo que comunicar a su nación, y que pensaron que además deberían comunicárselo por una forma lingüística propia.

Así pues, la forma de actuar sobre el instrumento lingüístico que se emplea es completamente diferente según se trate de la lengua hablada o de la lengua literaria. La masa humana que emplea una lengua hablada lo hace de una forma inconsciente, mientras la que emplea la lengua literaria, lo hace de una forma consciente. La lengua literaria se encuentra por esta razón también sometida a diferentes condiciones. En una lengua literaria siempre domina un espíritu de élite, de selección y un deseo de claridad en la expresión.

Quien escribe desea ser comprendido exactamente en aquello que quiso expresar, de aquí que exista una lucha constante entre el autor y su medio de expresión, que exista un trabajo constante, un pulir constante que efectúan los autores sobre la lengua de que se valen. En consecuencia también suele ser diferente la capacitación de cada lengua según los autores que la emplean. Los autores, según su propia cultura, según el conocimiento de otras lenguas incorporan a la lengua en que trabajan constantemente elementos nuevos y extraños, elementos que ellos piensan sirven para dar una forma más perfecta al instrumento que están empleando. Estas necesidades surgen en los momentos en que están sirviéndose de la lengua. Por esta razón, en todas las partes del mundo, los escritores que emplean una lengua son las personas que la conforman, y nunca lo son los lingüistas u otro tipo de teóricos, quienes efectúan elucubraciones sobre la lengua en abstracto, a veces hasta empleando una lengua extraña, como ha sucedido, por ejemplo, en euskara, donde han existido una serie de teóricos puristas, que se servían con preferencia de la lengua castellana para teorizar sobre la pureza del euskera, los cuales evidentemente en nada ayudaron a capacitar y perfeccionar la expresión literaria de la lengua vasca.

Si Ithurry recoge en su gramática lo mejor de la tradición literaria vasca, que como sabemos en su tronco es la del labortano, Lafitte en su gramática desea aún añadirle, el nivel del lenguaje popular sobre el que se forma esa lengua literaria vasca. Su gramática así pues no contiene únicamente el nivel literario del lenguaje.

Como es sabido toda lengua viva moderna posee una serie de niveles lingüísticos, que dan riqueza y facilitan la expresión.

De estos niveles —los cuales varían según las lenguas y la idiosincrasia de la tradición literaria— siempre existe el nivel de lenguaje popular. Este es el básico y a partir del mismo se desarrollan los demás niveles. Como la lengua vasca posee una cierta tradición literaria, junto a ese nivel popular se ha desarrollado en todo caso un nivel literario, que el pueblo suele llamar a veces la «lengua de los curas» (Aphezen hizkera), por la razón de que hayan sido los

sacerdotes entre nosotros —cosa que por lo demás también ha sucedido en muchas otras partes— la gente que al principio más haya cultivado la lengua. Con el empleo de la lengua literaria por otros estratos de la sociedad, especialmente, los nobles y burgueses, en todas las partes se han desarrollado nuevos niveles lingüísticos. Por desgracia en Euskalherria, nos hemos encontrado con lo que algunos han llamado *la tradición de la burguesía nacional*, la cual, en nuestra tierra, a diferencia de lo que ha sucedido en Cataluña, se ha servido del castellano (o del francés). En cierto sentido fue el Labort de los siglos XVI y XVII una excepción, y por esta razón la lengua de San Juan de Luz y de Sara, pasó a ser la lengua elegante. No en vano Luis XIV se casó en San Juan de Luz. Esta tendencia hacia la formación de la auténtica lengua literaria vasca ya había comenzado en Navarra, con Dechepare y Leizarraga. El primero representa una especie de petrarquismo en nuestra literatura y el segundo recibió de la reina de Navarra, convertida al protestantismo, el encargo de traducir a la lengua vasca el Nuevo Testamento. Aunque nacida como oposición al Renacimiento, la Reforma es en muchos aspectos una hija del mismo. Si, como Max Weber demostró, fue el espíritu de la Reforma la simiente que hizo nacer la burguesía y el Capitalismo; también es verdad que ella fue la fuerza impulsora para la creación de las nuevas lenguas nacionales, especialmente en los casos de Inglaterra, Alemania y hasta Hungría. En este sentido también el vascuence de Leizarraga comenzaba a ser el germen de un euskara burgués (es decir: urbano). Por desgracia para la lengua vasca esta fuerza sociológica se vio malograda. A pesar de todo despertó, como reacción a la misma, la escuela labortana de San Juan de Luz y Sara, mientras en el resto de Euskalherria nadie se preocupaba de la lengua nacional. Durante dos siglos y medio, la tradición literaria euskara ha sido exclusivamente labortana (o si se quiere navarro-labortana). A esta lengua se refieren, en consecuencia, *estas* tres gramáticas que hemos mencionado. La de Ithurry, como la mejor gramática normativa, que recoge las formas más elegantes surgidas de la tradición literaria vasca. Ahora bien, como esta Gramática se vio interrumpida en su publicación por la muerte de su autor, y quienes le sucedieron tan sólo pudieran escribir unos esbozos de sintaxis, resulta que la Gramática Vasca de P. Lafitte es el mejor complemento de dicho tratado de Ithurry.

Pero la Gramática de Lafitte, no es sólo un complemento necesario para la Gramática de Ithurry, sino que es bastante más, puesto que representa un tratado filológico sobre la lengua.

Estas Gramáticas ofrecen hoy en día a toda persona que desee escribir una lengua culta, como sucede en todas partes del mundo, no sólo la lengua que ha sido conservada en la memoria étnica de un pueblo, sino también aquélla que ha sido enriquecida por las aportaciones de sus más capacitados hijos. Ofrece la base imprescindible para conocer bien la lengua vasca y saber emplearla justamente en cada caso. Deberíamos también en vascuence darnos cuenta, que para escribir bien la propia lengua, no basta con tener un

conocimiento perfecto del lenguaje hablado en alguna de sus formas dialectales, en algún dialecto rural. Quien pretendiere que basta conocer el idioma aldeano para escribir ideas que se eleven en su vuelo sobre la vulgaridad, está pretendiendo absurdos. Claro está que también en Euskalherria quienes defienden el empleo exclusivo a ultranza de las formas dialectales, son quienes le están negando al euskara la entrada en los ámbitos superiores de la cultura. En abstracto defienden el uso exclusivo de los dialectos, hasta motejando de lenguaje híbrido, lo que es lenguaje literario, pero en la realidad tales partidarios del lenguaje popular, lo que hacen ellos cuando necesitan emplear un idioma para expresar alguna idea más elevada, es servirse de la lengua que entre nosotros ocupa en la diglosia la posición superior.

Los partidarios del *vasquismo de abarka*, lenguaje que por su tono y aspiraciones podríamos llamar así, siguiendo la tendencia que expone Moguel en sus diálogos llamados *Peru Abarka*, son quienes alaban lo rústico para despremiar lo urbano y lo intelectual. Quienes alaban al aldeano inculto, a quien le conceden toda una serie de virtudes innatas que no poseen los hombres rústicos en ninguna parte del mundo, con la sana intención de impedir que el hombre primitivo salga de su primitivismo.

En esta época en que el pueblo vasco sabe que no hay una etnia (pueblo, o nación) si no existe una propia lengua cultivada, y que todo pueblo abandona una lengua que es despreciada por ser considerada rústica e inservible, se da ese gran interés por la tradición labortana forjada en varios siglos de existencia. Porque únicamente de una tradición urbana puede nacer una lengua culta. La riqueza de medios de expresión del labortano literario, podrá comprobar cualquier persona que lea la Gramática de Lafitte, frente a una pobreza mayor en un dialecto rústico. Pero, a su vez, un idioma rico en medios de expresión actúan sobre los hombres, puesto que como dice Friedrich Bolnow: «Der Mensch denkt, fühlt und lebt allein in der Sprache». Tal y como es la lengua serán los medios de expresión que tiene un hombre a su disposición.

Lo que hoy en día nos falta a los vascos, es teniendo ya la suerte de poseer un lenguaje rico forjado por esa tradición labortana (un lenguaje en que se había logrado una unificación durante varios siglos de tradición), el saber integrar en él toda una serie de niveles lingüísticos, que serán para nuestro caso diferentes, que lo son en otras lenguas, pero que solamente pueden ser creados por el cultivo literario. De aquí que la labor intelectual que vayan a realizar desde ahora en adelante los escritores euskaldunes configurarán el futuro de la nación vasca, puesto que todo hombre piensa inevitablemente en los moldes de un sistema lingüístico, que son tanto las estructuras gramaticales (a su vez pueden ser las étnicas de la tradición oral, como además las de la tradición escrita) como el contenido que aportan los mejores hijos, que son los más imaginativos, puesto que como han demos-

trado las investigaciones modernas, la facultad que establece entre los hombres la frontera entre los inteligentes y los que no lo son, está dada por la facultad imaginativa de crear nuevas estructuras mentales a partir de estructuras mentales almacenadas de nuestra memoria.

Un lenguaje pobre, raquítico a su vez reduce la capacidad intelectual de las personas que lo emplean. De igual forma que la lectura de una literatura vulgar vulgariza a los hombres, y la infra-literatura los empuja hacia un status de infra-hombres.

Con todo ello vemos la importancia que tiene para la supervivencia de todo pueblo el cultivo literario. Ya que es este cultivo el que crea los diferentes niveles de lenguaje, los cuales a su vez sirven para reflejar la estructuración social de un pueblo, creando de esta forma el lenguaje de la cabeza de la pirámide social, que es en todas las partes del mundo el lenguaje que intenta imitar la entera sociedad. Si tal lenguaje en su nivel superior no existe, esa tarea social del lenguaje la ocupa entonces un lenguaje extraño, importado naturalmente o impuesto con condiciones políticas, y es entonces ese deseo de imitar a la clase dirigente, lo que hace que sea la propia cabeza de la sociedad la que desnacionaliza a todo un pueblo. Este peligro tan solo puede ser evitado como decimos, teniendo un lenguaje capaz de ocupar ese puesto superior, que sea el reflejo de la propia sociedad. Y sólo se logrará que la clase dirigente de un pueblo hable de una forma «aristocrática» (en el justo sentido de esta palabra) si un pueblo produce una literatura de aires aristocráticos. Cuando a falta de un tal lenguaje o de una tal literatura, la clase dirigente se limita a imitar el lenguaje de los incultos, la entera comunidad nacional degenera, puesto que no logra estructurarse nacionalmente. Entonces una élite que habla una lengua extraña lo que impone es un «colonialismo» interno, puesto que hace que la propia etnia, a través de una lengua que no es la propia, se estructure como un apéndice de otra etnia, la cual tiene su propia estructuración nacional (cultural) al haber logrado crear todos los factores y niveles lingüísticos necesarios.

Así pues se comprende bien el interés que ofrecen para la supervivencia del pueblo vasco, el estudio profundo de la propia lengua literaria, para lo que, en nuestro caso, tiene todo futuro autor que concentrarse en el estudio de esas dos magníficas gramáticas de Ithurry y de P. Lafitte. De aquí, que el pueblo vasco, si dejándose de teorizaciones populacheras lograre formar una cultura, una alta cultura, tendrá que estar agradecido a autores como Ithurry y Lafitte, que les proporcionaron esas guías de construcción y salvación de la entera etnia, como son las Gramáticas por ellos redactadas.

LABURTZAPENA

Baldin Ithurryren grammatikêa' orain arte dadukagun gramatikê normatzaile onena dela erran ba diteke, Lafitteren Grammatikêa euskarari buruz orain-arte iratzi

diren *gramatikê philologiko* onena dela erran diteke. Lafitteren *grammatikêak*' bere baithan philologiko valio hura edukiaz gainera, Ithurryren *Grammatikêaren* bidez euskal literatur tradizionean zeintzu forma grammatikal' onenak izan diren ikasi nahi duenearentzat nahi-eta-ez komplement bat da, zeren-eta Ithurryren *Grammatikêan* syntaxiari buruzko parthe osoa ez bait dago, Ithurry bere *Grammatikêa* irazten ari zela' hil zelakotz.

Gaur egunean' euskaldunek' herri (*ethnos* edo *nazione*) bat izaiteko' zein beharrezkoa' literatur tradizionearen bidez eratu hizkuntza bat edukitzea den ikhusten dutenean' bi *Grammatikê* haien autoreei eskerrak eman behar derauztete, zeren-eta hizkuntza bat soilik herri osoaren hizkuntza bat izan bait liteke, baldin eta gizarteak behar dituen hizkuntzako nivel guztiak ba ditu, eta nivel herrikoi basikoaren gainean bertze nivel guztiak bethi tradizionearen bidez eratzen bait dira.

J. B. ELISSAMBURU ETA OXALDE, BI «GORRI»

F. B. LARZABAL

Hemeretzigarren mende ondarrean bereziki, Ipar Euskal-Herrian izan da gorri mota guzietarik. Norbait, errepublikanoa zen ber, gorria zen. Errepublikanoetan ere orotarik ba zen. Batzu gorrailak, besteak gorriak, zenbait gorri-gorriak ere, denak apezetaz gaizki ikusiak, apezzeria gehiena erregetiarra eta bonapartista zelakoan.

Errepublikanoak liberalen alde, erregetiarrak eta bonapartistak, hots «xuriak», karlixten sustatzaile, zer kalapita bideak! Denen artetik, euskara zen naski irabazdun ateratu.

Orduko neurtizlarietarik biga bederen gorriak ginituen: J. B. ELISSAMBURU eta OXALDE. Lehena Elizaren ohore guziekin lurperatu ba zuten ere, bigarrena apezik gabe eraman zuten azken egoitzarat.

I. J. B. ELISSAMBURU «PIARRES ADAME»

Ez dugu hemen Elissambururen bizitzaren aipatzeko xederik. Antonio Maria LABAYEN-i esker ederki ezagutzen dugu. Bainan, ba da «bainan bat»: Labayen-ek ELISSAMBURU biziki maitatu duela eta «elissamburulatriarat» erori zaigula.

Bere euskal literaturaren historioan, Luis Villasantek dio hogoi ta hiru titulu Elissambururen gain Labayen-ek eman dituela et ba ditazkela ere bertze zenbait. Bai ote? Eta kontrarioa balitz? Funtsean, balitzik ez da, problema bakarra da hogoi ta hiru horietarik zoin diren egiazki gure saratarrarenak.

Euskal literatura, jakitatezko gauza bat behar ginuke, ez fedezko gauza bat. Hemen iduripenak ez du lekurik, frogak bai.

Zer lekukotasun sinesten ahal dugu? Har dezagun Villasanteren literatura edo Estornes Lasataren enziklopedia, beti oinarri bera dugu: Antonio

Maria Labayen. Alta, bai Louis Dassance zenak eta bai Piarres Lafittek oinarri horren azpia zilatzen hasia dute.

Lan hunen helburua da zerbait gehiago Elissambururen gain ezartzea, bainan lehenik «duda metodiko» bat bederen Labayenen sasia behar dugu sartu.

Elissambururen obrak direla erraten ahal dugu, bere bizi denboran hala agertu direnak. Lan horiek bere izenak edo izen ordeaz izenpetuak dira. Bainan, zoin izen orde? Labayenek zortzi bederen ematen dizkio: «Harluxe», «Saratar bat», «Piarres Adame», «Darrupe-Harluz», «Doyarزابال», «Salla-berry», «Lewy d'Abartiague», «Ziburuko Xantrea»¹. Urrunago ikusiko dugun bezala, oraindik ez da *bat baizik* zinez froga ditakenik, Elissamburuk «ofizialki» erabili duenik: *Piarres Adame*.

Louis Dassance zenak ederki erakutsi zuen zer zitakeen izen orde horren iturria: haur denboran Elissambururen familia bi etxetan egona zen Saran, «Piarres-enean» eta «Adametan».²

Urrunago joan gabe, lau zerrenda konpara ditzagun: Labayenen lanetako, Añamendi Editorialaren Enziklopediako, Baionako erakustokian den Elissambururen esku-idatzikoa eta «Elissamburu» edo «Piarres Adame» izenekin agertu obrena.

J. B. ELISSAMBURU-ren hitz neurtuzko obrak

LABAYEN-en zerrenda	Enziklopediako zerrenda	Esku-idatziko izen gabeak	«ELISSAMBURU» edo «PIARRES ADAME» izenpetuak
1) Nere etxea edo laboraria	Bai	Bai	Bai
2) Apexa eta lorea	Bai	Bai	Bai
3) Maria	Bai	Bai	Bai
4) Gizon zuhurra	Bai	Bai	Bai
5) Agur herriari	Bai	Bai	Bai
6) Aingeru bati	Bai	Bai	Bai
7) Lehen eta orai	Bai	Bai	Bai
8) Eskuara eta Eskualdunak	Bai	Bai	Bai
9) Maite zaitut	Bai	Bai	Bai

1. Izen orde zerrenda hori «Añamendi» Editorialaren Enziklopediako da. Labayen-en lanetarik hartua.

2. 1969-eko «Gure Herrian». Elissamburutarren gainean asko xehetasun, Louis Dassance zenak bilduak. Ikus ere P. Lafitte-en artikulua 1953-ko «Gure Herrian».

LABAYEN-en zerrenda	Enziklopediako zerrenda	Esku-idatziko izen gabecak	«ELISSAMBURU» edo «PIARRES ADAME» izenpetuak
10) Lau andren pesta	Bai	Bai	Ez
11) Biba Frantzia	Bai	Bai	Bai
12) Xori berriketaria	Bai	Bai	Bai
13) Eskalduna	Bai	«Saratar koplari bat»	Ez
14) Solferinoko itsua	Bai	Ez	Ez
15) Laboraria	Bai	Ez	Ez
16) Oraiko neskatxa batzu	Bai	Ez	Ez
17) Tan tan ratan	Bai	Ez	Ez
18) Eritegian	Bai	Ez	Ez
19) Xori kaiolatik ihesi joan dena	Bai	Ez	Ez
20) Gazte hiltzera dohana	Ez	Ez	Ez
21) Artzaigoa	Ez	Ez	Ez
22) Emazte edalea	Ez	Ez	Ez
23) Dantzaria	Ez	Ez	Ez
24) Ez	Kriolinak	Ez	Ez
25) Ez	Amets	Ez	Ez

Ohar bat: esku-idatzian bada ere «Xuriko», «Zaldubi» izenpetua.

Baionako Erakustokiko esku- idatziaren problema

Elissamburu Sarakoarena dela, dudarik ez da. Hamalau kantu ba ditu eta ere «Piarres Adame» eleberri tipia.

Hamalau kantuetarik, hamabi ez dira izenpetuak. Bat, «Eskalduna», izenpetua da «Saratar koplari bat» eta beste bat, «Xuriko», sinatua da Zalduby. Hamabi horietarik hameka bederen Elissambururen bizi denboran «Elissamburu» edo «Piarres Adame» sinadurarekin.

Orai, noiz eta nun agertu ziren kantu horiek ikus dezagun.

1. Nere etxea edo laboraria

1862-ko Urruñako garrait aldian aipamen bat bakarrik. Ez da izen orde problemarik.

1877-an, José Manterolaren «Cancionero Vasco»-an. Elizamburu izenpetua.

1883-1884-eko «Revue des Basses-Pyrénées et des Landes»-eko alean. J. B. Elissamburu, Saratarra izenpetua.

1887-an, abendoaren lauan, «Réveil Basque» astekarian. Piarres Adame Saratarra izenpetua.

1890-ean, «Réveil Basque» berean, bainan xuberotarrez. Ez da izenpetua.

1892-an, «Eskualdun kantarian». Liburuxka hau Goyhenetche medikuak egin zuen soldado joaiten ziren Euskaldunentzat. Goyhenetche Guilbeauren etsai politikoa zen eta Donibane Lohitzuneko auzapezgoa hartu zion. Bozketan irabazirik, bistan da! «Eskualdun kantarian» izenpetua da Elissambourou.

Kantu hau beste ehun tokitan argitaratua izanda bai Ipar aldean eta bai Hego aldean.

2. Apexa eta lorea.

1862-an, Urruñan, lehen saria. Iduriz izen orde problemarik gabe.

1883-1884-eko «Revue des Basses-Pyrénées et des Landes»: izenpetua da Piarres Adame Saratarra.

3. María.

1866-an, lehen saria Saran. Izen orde problemarik gabe.

1878-an, «Cancionero Vasco». Izenpetua Elizamburu.

1885-ean, «Revue des Basses-Pyrénées et des Landes»: J. B. Elissamburu Saratarra izenpetua.

4. Gizon zuhurra. (Zapataina edo Gizon zuhurra).

«Piarres Adame» eleberrian agertzen da. Bainan lehenago argitaratua izan da Manterolaren «Euskal-Errian», 1882-an. Euskaraz izenpetua da J. B. Elizamburu. Espainolera Manterolak itzuli zuen. Ipar aldeko «Eskualduna» astekariak argitaratu zuen ere 1900-eko otsailaren 2-an «Piarres Adame» izenpetuz.

5. Agur herriari. (edo Agur herri maiteari).

1883-1884-eko «Revue des Basses-Pyrénées et des Landes»-ean. Piarres Adame izenpetua.

1887-an, Manterolaren «Euskal-Errian». Euskaraz izenpetua Piarres Adame Saratarra. Frantsesezko itzulpena izenpetua J. B. Elizamburu.

1892-an «Eskualdun Kantarian». Ez da izenpetua.

6. Aingeru bati.

1880-ean, «Cancionero vasco»; J. B. Elizamburu izenpetua.

1883-1884-eko «Revue des Basses-Pyrénées et des Landes»-ean J. B. Elissamburu Saratarra izenpetua.

1884-eko «Eskualdun kantarian», Elizanburu izenpetua.

1898-ko «Eskualdun kantarian», Elissamburu izenpetua.

7. Lehen eta orai.

1879-ko «Primeras fiestas euskaras donostiarras»-etan saristatua. Izenpetua J. B. Elissamburu.

1885-eko Manterolaren «Euskal-Errian» Piarres Adame Saratarra izenpetua.

1887-eko apirilaren 24-ean, «Réveil Basque» astekarian. Piarres Adame izenpetua.

8. Eskuara eta Eskualdunak.

1882-an, «Revista Euskarán». Piarres Adame izenpetua (dio Jon Bilboaren bibliografiak).

1882-an; Manterolaren «Euskal-Errian». Euskaraz Piarres Adame izenpetua, frantsesezko itzulpena ere. Espainolera Manterolak itzulia.

1890-ean, «Réveil Basque» astekarian, izenpetua Piarres Adame.

9. Maite zaitut.

1885-ean. Esku idatzian gauza bat bakarrik: 1/10/1885.

1886-an, «Revue des Basses-Pyrénées et des Landes»-ean, Euskaraz izenpetua Piarres Adame Saratarra eta frantsesezko itzulpena ere bai.

1892-eko «Eskualdun kantarian» ez da izenpetua.

11 eta 12 «Biba Frantzia» eta «Xori berriketaria» 1991 «Eskualdun gasetaren Almanakan». Lehena izenpetua Elissamburu eta bigarrena «Piarres Adame» (Elissamburu).³

3. Xuriak eta gorriak berdin frantses abertzaleak ziren. Almanaka horrek, xurien almanaka horrek, huna Elissamburu gorriaren «Biba Frantziak» zer dion: «Duela hogoi urte Frantziak zapako bat izan du izigarria. Geroztik hainitz lan eta sakrifizioaren gostuz harmada bat egin du leheneko kurajerekin nombrea eta indarra dituen.

Diogun beraz laxoki Murde Elissambururekin: Biba Frantzia! Ezen jada apur bat altxatu da eta oraino hobeki altxaturen gobernamentu on batek... egingen duenen Frantziako haur guzien batasuna.»

Azterketa huntarik zer atera dezakegu?

1. Elissambururen izen orde «ofiziala» Piarres Adame zela.
2. Izen, orde hortaz izenpetu lanak Elissambururenak direla, haren bizi denboran agertu direnak bederen.

Frogarik gabe Elissambururen gain emanak izan diren obrak

«Lau andren pesta» esku-idatzian ez da izenpetua. Ez dugu erraten ahal Elissambururena dela. Ez ukatzen ahal ere. Frogak ikus eta sinetsiko.

Ikus dezagun «Eskaldunaren» kasua.

1867-ko Sarako garrait aldian ateratua. «Saratar bat» izenpetua. Esku idatzian «Saratar koplari bat» sinatua.

1882-an, Manterolaren «Euskal-Errian»:

— euskaraz, izenpetua «Sarako koplari batek egina».

— frantsesez: J. B. Elizamburu.

— espainolez: J. Manterola.

1885-ean, Pariseko Lemerre argitaldarian, Octave Lacroix olerkariak liburuxka bat agertarazi zuen. Hor, bi pertsu hauk irakurtzen ditugu:

«Ez naiz ihartu, ez ihartuko, segur dut bizia.

Ez badautet azpian zilatzen mendia.»

Eta izenpetuak dira J. B. Elizamburu!

Aski dea «Eskalduna» Elissamburuk egina duela frogatzeko?

Octave Lacroix-ren lanak izena du «Euskal-Erria». Manterolaren agerkiak bezala. H-ik gabe. Gehiago dena «Elizamburu» hori Manterolaren ortografiatzkoa da. Beraz Lacroix gorago aipatu itzulpenetik arizan da.

Ez ditugu bederazka harturik gainerako kantu guziak Labayenen zerrendatik kenduko. Batzuentzat frogatua izan da beste koplari batzuenak direla, ez dugu besterik erranen.

Beraz, Labayenen lanak eta hortan oinarrituek bakanaldi bat ona behar lukete.

Alor huntan bakantzea eta jorratzea gauza bera izanik ere!

J. B. Elissambururen hitz laxozko obrak

«Piarres Adame» eleberri ttipia dugu gehienik ezagutzen. Baina badira politika maileko idatziak ere, ikusiko dugun bezala.

Iduriz lehen aldikotz, «Piarres Adame» «feuilleton» bezala agertzen da Donibane Lohitzuneko «La Nivelle» deitu aldizkarian.

«La Nivelle» 1883-ko ekainean sortu zen. Idazle-nagusia zuen J. B. Deluc. Errepublikanoen aldekoa, gorria, 1884-ean Guilbeau-ren herriko gizon zerrenda sustatu zuen. Pau-eko bibliotekan den «La Nivelle» 47-garren alean bukatzen da. Bainan 1886-Ko urriaren 10-ean arrapizten da, Jules Louit duela buru. Urriaren 14-ean hasten da «Piarres Adame»-ren argitaratzen. Bainan Pau-eko seria 1886-eko hazilaren 14-ean bukatzen da. Orduan «Piarres Adame» bostgarren kapituluan da.

Beti «feuilleton» bezala «Piarres Adame» «Le Réveil Basque» Berdoly-ren astekari errepublikanoan agertzen da. Hasten da 1887-ko ekainaren 26-an eta 1888-ko martxoaren 18-an bukatzen. «J. B. E. Saratarra» izenpetua da.

1888-an beti, «Garet» imprimarian, «Piarres Adame» argitaratu zuten. Liburuxka hori Vinson-en bibliografiak aipatzen du.

Beraz, Elissambururen bizi denboran, hiru aldiz bederen «Piarres Adame» argitaratua izan da eta beti errepublikanoen inguruan.

Geroztik, Piarres Lafittek, 1946-ean argitarazi zuen irudi zenbaitez alegeraturik.

Politika sailean, J. B. Elissamburuk bi artikulua bederen egin ditu. Lehena Vinson-en bibliografiak aipatzen du 751-garren orrialdean: «2 oct. 1880; Article politique, signé Piarres Adame (Elissamboure)». Ez da dudarik J. B. Elissamburuk idatzia dela. Bigarrenarentzat ez da xehetasun handirik: 1881-eko abotzuaren 11-an artikulua politiko bat ba dela bakarrik. Hau ere «Piarres Adame» izenpetua. Bi artikulua politiko hauk «L'Avenir des Pyrénées et des Landes» agerkarian argitaratuak dira. Huna bi artikulua horiek.

Errepublika bakea da (Avenir des Pyrénées et des Landes). 1880-eko urriaren 2-an).

«Badakizue, herritar maiteak, orai duela hogeita dotzena bat urte Frantses populuak unatua zelakotz beti lanean artizeaz errege baten eta haren inguruan milaka bizi ziren agur-egile alferren asetzeko, haizatu izan zituela errege eta bertzeak, eta gobernamentuztat hautatu Errepublika.

Badakizue ere, Errepublikaren buruzagi gisa ezarria izan zela gizon bat, Napoleon, zeinak, gobernamentuari fidelitatezko juramentua egin ondoan, Frantzia trahitu izan baitzuen, populuaren ganik zituen indarrak populuaren kontra ezarri.

Ez duzue ahantzi oraino, ez apur batez ahantziko ere, Eskualdun maiteak, zer ondorioak izan dituen guretzat, Frantzia gure herri maitearen gizon haren menean ezartzeak eta uzteak!

Erran daiteke gizon hartaz: odolean igerika tronurat igan ondoan, lohi beltzean eta ongarrian botatu duela azken hatsa. Hala zuen merezi, hala izan du!

Eta hori deus ez laiteke, herritar maiteak, ez balu denbora berean eta gisa guzietz Frantzia errekan ezarri aintz urterentzat. Zenbat ehun mila gizon gazte gerlan xahutuak izan direnak gizon gaizkor hura dela medio! Eta, zenbat mila miliun ez zaizko gosta Frantziari gizon horrek hemezortzi urtez egin-arazi dituen gerla guziak, eta bereziki azkeneko gerla ikaragarri bezain desohoragarri hori!

Orai, ikusiak ikusi, fede oneko gizon bakoitza bere baitan sartzen delarik, bortxatua da aitortzera gauza izigarri horiek guziak gertatu izan direla gure ergelkeria edo zorokeria dela medio. Ezen, gorago erran dudan denbora hartan, ez baginu utzi kentzera geronek hautatu ginuen gobernamentua, erran nahi baita Errepublikak, ez zen erori den bezenbat zorigaitz Frantziaren gainerat eroriko. On da, Eskualdun maiteak, denbora hartan bizi zirenak orroit daitezten eta geroztik sortu direnek ikas dezaten zer gezurren medioz gizon gaiztagin batek liluratu eta lokar-arazi izan zuen populua, gero populua hartaz nahi zuen guziaren egiteko.

Huna zer erran eta sinets-arazi zuen:

Errepublikarekin beti gerla izanen duzue, eta Enperadore bat nagusitzat hartuz, bakean biziko zarete.

Orai ikus dezagun zer gisetan gizon horrek ohore egin izan dion eman zarokun hitzari, Frantzia zango-pean atxiki duen hemezortzi urte izigarrietan.

1852-a zen bakea hitz eman zarokun urtea, eta 1854-ean, erran nahi baita bi urte iragan gabe, egorri zituen ehun eta berrogoi ta hamar mila gizon gazte beren odol, haragi eta hezurrez Krimeako mendi, zelai eta erreken gizontzera.

Zer zitzaion hari? Guk gerla hartan galdu ditugun seme, anaia, ahaide edo adizkideak ez zituen gizon hark ezagutzen ere!

Geroxago egin zuen Italiako gerla. Han ere zenbat odol frantses ez zen ixuri.

Handik ondoan Erroman ezarri zuen harmada bat Aita Sainduaren zerbitzuko, gauza hori Frantziari behatu balitzaio bezala.

Gero, beti bere hitzari ohore egiteko, egin zuen gerla Sirian; gero berriz Xinan; ondoan Koxinxinan; segidan Kabilian, Mexikan, eta azkenekotz, 1870-an, Alemaniaren kontrako gerla ikaragarri hura, zeina izan baita guretzat gaztigu bat Jainkoak egorri darokuna, merezi ginuen bezala, gure saristatzeko eta gure zorokeria ahalkegarritik aterarazteko.

Ikasi dugu gure gostuz, nere lagunak, zer ondorioak izan dituen guretzat gure buruen ezartzeak nagusi baten gatibo, haren gauza batzu izan bagine bezala.

Eta, bertze alde, zer ikusten dugu? Beti gerla eman behar zarokun gobernamentu hark, erran nahi baita Errepublikak zenbat gerla eman daroku

hamar urte huntan? Non, norekin eta zertako eginen dugu gerla? Nork hartuko du bere gain gerla baten han edo hemen hastea, Frantses populuak berak hala galdetzen ez badu? Eta populuak zertako nahiko du gerla?

Ah! zorigaitzez gertatzen balitz populu bat aski erroa, aitzaki tzar baten medioz, gure bortxatzeko gerlan hastera, ez da dudarik ez ginukela berehalakoan uko-eginen, edo amor-emanen, zeren eta Frantzia ez baita izan egundaino orai den bezain azkar, nahiz ez duen ere hainbertze galdetzen nola bakea beretzat eta bertzentzat. Bainan bertze populuak ere zer abantail lukete guri gerla eginez?

Gerla egundainotik, nagusi mustro batzuen obra izan da, ez populuena obra; eta, Jainkoari esker! Frantses populua bezala bertze populuak ere hasiak dire begien idekitzen eta badakite zer bidegabeak ekarri dionkatzen, lehengo denboretan gaiztagin handi-nahi batzuen ordena edo kontseilu tzarrek.

Hitz batez, Eskualdun lagun maiteak, nor nahi bezain azkar delarik gerlaren egiteko, hala behar balitz, Frantziak galdetzen duen lehen gauza da: Bakea.

Gauden beraz prestu azkeneko hamar urte hautan bezala, segi dezagun hasi dugun obra handia, lagunduz gure indar guzietz geronek hautatu dugun Gobernamentua, Oxala! Ez baginu egundaino bertzerik ezagutu!

Gure prestutasunaren medioz atera dugunaz geroztik gure Frantzia maitea gaiztagin tzar batzuek ezarri zuten errekatik, elgar adi dezagun orai arte bezala eta gure indarrak gero eta gehiago emendatuz guanen dire. Orduan izanen gare hain prestu eta hain azkar non ez baita gertatuko lurreen nazione bat guri gerla egitea gogoratuko zaionik ere.

Eta orai: Biba Frantzia!

Biba Bakea!

Erran nahi baita: Biba Errepublika!

Piarres Adame

Eskualdun batek Eskualduneri (L'Avenir des Pyrénées et des Landes. 1881-eko hazilaren 8-an).

«Oraino zenbait egun, herritar maiteak eta boz emateko adina dugun guziak deituak izanen gare gure herriko etxetara, gure deputatu berrien hautatzera.

Orai artean, Baionako arrondizamentuak ez zuen egortzen depuratu bat baizen Parisera. Orai, lege berri baten arabera, behar ditu egorri bilkura hortara bi deputau; bainan, halere, ez dugu izanen herri bakotxean izen bat baizen emateko zeren batek izendatua izan behar baitu Baionako eta Ustari-tzeko kantonamenduez, eta bertzeak, Doni Joaneko, Ezpeletako, Hazparneko, Bidaxeko eta Labastidako kantonamenduez.

Bi deputatu behar ditugularik, hiru gizon badire beren buruak eskaintzen dituztenak gure izenean guateko deputatuen ganbarara.

Ikus dezagun berehala, herritar maiteak, nor eta zer diren hirur gizon horiek.

Baionako eta Ustaritzeko kantonamenduetan xoilki bat agertzen da; hura da, dakizuen bezala, Plantié jauna, Baionako hauzo apeza.

Jaun hortaz solas guti erranen dugu, zeren eta, Jainkoari esker, Baionan eta inguruko herrietan, guziek ezagutzen baitugu aspaldiko denboretan jaun horren izena eta izana. Plantié jaunaz erranen dugun guzia izanen da beraz hauxe: «Plantié jauna de Errepublikano on bat, zeinarekin nihor ez baita atrebitzen bere indarren negutzera.»

Bertze bortz kantonamenduetan, erran nahi baita Doni Joaneko, Expeletako, Hasparreneko, Bidaxeko eta Labastidako kantonamenduetan badugu hauta bi gizonen artean. Bi gizon horien izenak: Lafont jauna eta Labat jauna.

Aipa dezagun berehala bi jaun hauk nor diren eta zer nahi duten.

Hasteko, nor da Labat jauna? Zer nahi du jaun horrek?

Jaun Labat, ezagutzen dutenentzat da jaun aberats eta prestu bat, Napoléon zenaren adiskide handi bat.

Nola emperadore horren ganik ardietsi izan baitzituen ohore handiak, eta hortakotz obligazione handiak baitzituen, Napoleonen aldera, beti jarraiki izan da, gizon ohorezko batek jarraiki behar duen bezala, bere ongi-egilearen banderari.

Enperadore izana hil denean eta haren ondorio bakarra hila izan denean, zertako jaun Labat ez da itzuli Frantziak hautatu duen aldera? Zertako ez da jarri, bertze hainitz bezala, Errepublikaren banderaren azpian? Egun bere burua eskainiz, zer eskaintzen daroku? Labat jaunak hitz ematen daroku, hura izendatzen badugu, bere egin ahal guziak eginen dituela, orai artean bezala, Frantziak hautatu duen gobernamentuaren trabatzeko; ez du erraten Errepublikaren artikitzeo xederik baduela, zeren baitaki horren eta hori bezalakoen indarrak deus guti direla Frantziaren nahiaren kontra; baina jaun Labatek aitortzen daroku klarki horrek ez duela maite Errepublika, eta ez da egin behar dudarik jaun Labatek ez duela lagunduko Frantzia, gure herri maitea, horren adiskide handi zorigaitzezko Napoleon Enperadoreak artiki duen errekatik.

Horra zer nahi duen Labat jaunak!

Ikusten duzue, herritar maiteak, ez dela jaun hori guk behar dugun gizona.

Orai, nor da Lafont jauna?

Lafont jauna da Baionako miriku hoberenatarik bat, oraino berrogoi urte ez dituen gizon jakintsun eta prestu bat, fortunaz, izaitzez eta ohorez ausarki

duena, Frantzia eta Frantziaren gobernamentua, erran nahi baita Errepublika, kartsuki maite dituen, eta eskaintzen darokuna, Baionan duen izaite ederra utzirik, guatera gure intresen debekatzera eta, denbora berean, Frantziaren laguntzera gero eta gorago igaten.

Horra nor den jaun Lafont! Egiatzko Errepublikano bat.

Eta orai, Lafont eta Labat jaunak nor eta zer diren erran ondoan, ez dut zueri erran beharrik, Eskualdun herritar maiteak, nori behar diogun eman gure boza. Badakigu Lafont jauna gobernamentuaren adiskide handia dela; badakigu fagoreak adiskidentzat direla eta, jaun Lafonek ardietsaraziko darokula, behar orduetan, gobernamentuaren ganik gauza frango, Labat jaunak, gobernamentuaren etsai gisa, ardiets ez lezakenik. Nondik izan daiteke bertzela? Ez ote dugu bada, geronek ere egiten adiskide batentzat etsai batentzat egin ez ginezakena?

Errepublikak, herritar maiteak, erran nahi du justizia, Libertatea, Berdintasuna legearen aitzinean, anaiatasuna, lana eta Bakea! Horra zertako egiatzko Eskualdunak maite duen Errepublika! Zein da oraino Eskualdunen artean ez dakiena gure aitaso zaharrek beren mendietako etxoletan zenbat artarekin begiratu izan duten, mendèren mende, Libertate saindua? Jainkoaren ondotik gehienik maite zutena Libertatea zen!

Orai ere Eskualduna erraten duenak erraten du Errepublikanoa zeren egiatzko eskualdunaren paparo-pean errepublikano on baten bihotzak pil-pil egiten baitu!

Beraz, Eskualdun lagun maiteak, heldu denean aboztuaren hogoi eta bata, guazen guziak gure bozan ematera Lafont jaunari, erraten dugularik goraki:

Biba Frantzia!

Biba Errepublika!

Piarres Adame

Gure Elissamburu «paparo gorriak» besterik idatzi ote du? Behar bada. Hasteko, «l'Avenir des Pyrénées et des Landes» hortan ikusten ahal da, zenbait urtez segurik, Elissamburuk gaitzeko mintzaldiak egiten zituela uztailaren 14-ean, Sarako eskola laikoan ziren haurren aitzinean eta beti euskaraz. Idazten ote zituen?

II. J. B. OXALDE

1953-an «Euskaltzaleen Biltzarrak» argitaratu zuen «Oxalde», Jules Moulier «Oxobi-k» idatzi liburuxka bat.

Koplari famatuak ez zuen naski bere bizian fedea eta apezek erakusten zitzaizoten bide xuxena segitu. Pestaz pesta, ostatutik ostatura, pertsuak baizik ez gogoan, emaztea eta haurrak abandonatuak... Ameriketara... segur barkamendu gotor baten beharra ba zukeen azken hatsa bota zuelarik.

Oxalderen azken egunaz Oxobik zenbait xehetasun ematen daizku:

«Haren ehortzteaz bakar batzu dira orroitu Bidarrin.

Lau guardek ereman zuten gorputza apirio azpiraino. Han haatik...

Harguindeguy jaun bikarioa eta Antchordoquy jaun mera ez bide ziren soberarik akort.

Biak tematu eta, baizik eta hau, baizik eta hura, egun hartan biak itsuski tematu.

Arratsaldearekin, bortzak irian, ehortzi zuten Oxalde, apezik gabe.

Nunbeitik ere, hobirainokoa kukuak makur jo!

Ez da orai Oxaldez orroitzapenik ageri Bidarriko hil-herrietan.»

Kuku horren «makur jotze» hori bitxia dugu. Zer errango zuen Oxobik? Bere gaizki eginen pagatzen hasten zela Oxalde? Eta zendako Jainkoa mendekatuko zitzaikon? Gaizki bizirik bakarrik ala gaizki pentsaturik ere?

Alabainan, Oxalde ere gorrien aldekoa zen. Errepublikako presidentaren ohoretan pertsuak ba zituen eginak eta beste hurbilagoko errepublikano batzuentzat ere. Ez ote zen hori ezin barkatuzko kukua makur joarazi zuen bekatu hura?

Huna lehenik, 1881-ean, aboztuaren 13-an, «L'Avenir des Pyrénées et des Landes» agerkarian argitaratu zituzten pertsuak.

MURDE LAFONT DEPUTATU NAHI DUGUNARI

*Abisu emaiten dut Heskaldun orori
Deputatu hautatzen behar gira ari
Eta presentatzen zauzu gure zerbitzari
Baionako miriku Lafont gazte hori*

*Adinez gazte eta bertutez azkarra
Edukazione hori ez abal du txarra
Baionako hirian da partikularra
Guziek baginuke jaun horren beharra*

*Aditu bazinute nik bezala atzo
Gure erlijioneaz nola zauzun mintzo*

*Jaunaren zerbitzua ez baitzaio gaixto
Hortarik atera du anitz solas gozo*

*Beraz galtatzen dauzu, in dazue boza
Lagunduko zaituztet ahal bezen ontsa
Nahiz afizioa hain den lanjerosa
Partider bihurtzera batere ez lotsa*

*Lagunduko nauzue ikusteko behin
Segur hartuko dugu guziet atsegin
Han direnak ez dira asto edo sorgin
Partida nungo duten behar dute jakin*

*Heskualdunak deitzen tut anaia arreba
Baldin joan behar baniz harentzat lanera
Han ikusiko baitut artaz den atera
Ez baitut barkatuko makurrik sobera.*

*Deusik nahi duiena bai niri adreza
Eskutatuko baitut nahiz izan presa
Zuhurra den presunak konsidera beza
Ez dela enetako hau eliza pesta*

*Jaun horrek ez ahal du borondate hotza
Gure zerbitzatzerat ez denean lotsa
Lagundu nahi gaitu ahal bezen ontsa
Eman dezogun orok bihotz onez boza*

*Gure alderat baita amodiox bero
Bai eta hanitz gauza baitu egin gogo
Aldi huntan joan dadin bihotz onez bego
Ikusiko baitugu zer jinen den gero*

*Bere onetan ere da entseiatuko
Hitzari ez baitio segur faltatuko
Gauza nola heldu den baita agertuko
Obra hor izanen da guzien lekuko*

*Jauna lagun gaitzazu zuk egin abala
Zabal zazu kanpora barneko indarra
Kargatuia baitago Heskualdun zaharra
Arintzeko bailuke laguntza beharra*

Ez da halere pentsatu behar Oxalde egundainotikako errepublikano kartsu bat zenik. Ideologia laburra zukeen. Erran dugun bezala Carnot presidentaren ohoretan pertsuak egin zituen hil zutelarik, bainan Napoleon hirugarrenaren tronurat heltzean ere ez zen ixilik egona:

*«Biba Napoleon guzien Presidenta
Zuk egin daukuzu obra bat etselenta
Tenoria kausitu
Ez baitzen beranta
Afera xarmanta!
Deituren zitugu
Zitoienen aita
Hala zuzena baita»⁴*

Inperioaren denboran Napoleonen alde, Errepublikarekin eta errepublikano, hil artio «gorri» egon zen naski. Dena den huna laurogoi urtetan eman zituen kantuak:

Eskual Herria atzarri da
(Belzunzen airean)

*Egun goizean entzuna dut uste gabeko berria
Dudatuia izan banaiz, ote denez egia
Bozkariotan sartu dela gure Eskual Herria
Deputatu pasaturikan Musde Berdoly handia*

*Hori jakin dudanian, bihotzez egin dut irri,
Alegrantzian laudatu dut: Biba! Biba Berdoli!
Aita on bat izaitea guretzat baita konbeni
Bera nahi baita izan anaien zerbitzari.*

*Zu zira Baxe Nabarren lexitimo bakarra
Jainko jaunak eman dio zuzenari indarra
Guk ere egin dautzugu fagore bat azkarra
Otoi! otoi! lagunt zazu jende beharra!*

*Biba Musde Berdoly eta Harriaga Morroxko!
Biak ere guretako eztira izanen gaixto
Partidetarik izan duzue ainitz kunplimendu gozo
Horra nun dauden eroriak izotza bezain fresko*

4. Kantu hau osorik emana da Otxobiren liburuxkan.

*Zuen eskura uzten dugu, jaunak, Eskual-Herria
Idokazue guretako amodio garbia
Arrazoina heldu bada, ahal bezala balia
Ezta beti izan Partidaren aldia*

*Eman nahi omen zuen bibiari dretxoa
Laborari azkarrentzat etzen berri gaixtoa
Hola ere ezin bizi probe behar gaixoa
Erdira ezin hel eta nola paga osoa*

*Hola hola ere badu despendiorik aski
Gebiago egitea gehienentzat gaizki
Aberatsak beti danik onez jelosi
Ahal balitz nahi luzke bizirikan buluzi*

*Zoazte beraz orai deskantsu, Ganbara berri hartara
Oraiko ideia onetik ez zaizte aldara
Bihurt zazie partidari merezi duen bezala
Hola eginez geroztik, kontent izanen gara.*

*Beti danik egiak dira lehengo erran zabarrak
Espakurik eztuela hala gertatu beharrak
Afruntua egiten du sasi peko belarrak
Bare xuriak hura hunki ta laster sartu tu adarrak*

*Erlijionea izanen zela Frantziatik kenduia
Jende ximplek hortan zuten hartu sendimendua
Hura kenduz geroztikan akabo zela munduia
Errepublikaz onartua da gure Aita Saindua*

*Juan behar duzue, Jaunak, orai bezala berriz
Expaitugu abantailik zuen sankatzen ariz
Orai ere izan duzue gutaz laguntza ainitz
Faltarik eztu eginen gero ere segur niz*

*Fanfaronek egin daukute aurten sobera musika
Bainan ez ginen hargatik bihotzetik kilika
Laster ihardetsi dugu, Jaunari oihuz hasi'ta
Otoi benedika zazu Frantzian Errepublika.*

Jean-Baptiste Oxalde
Poète basque âgé de 80 ans

Pertsu hauek 1893-ko irailaren 3-ko «Le Réveil Basque» astekaritik hartuak dira. Aboztuaren 27-an jadanik argitaratuak zituen Baionako «L'Avenir des Pyrénées et des Landes» agerkariak.

Oxaldek aipatzen dituen bozetan Berdoly-k garraitu zuen Louis Echeverry «Eskualduna»-ren jabea eta Saint-Martin Harriague «Morroxko»-k aldiz, Diharassarry Ortzaizeko erretor famatua. Lehena bonapartista zen eta bigarena erregetiarra.

Otxalderen kantu horiek ez dute, behar bada, euskal literatura hanbat aberastuko, baina denbora baten lekuko bezala bederen hartzen ahal ditugu.

III GORRIAK ETA EUSKAL KULTURA

Xurien eta gorrien arteko auzia ez da behin ere behar bezala aztertua izan Ipar Euskal-Herrian. Gorriak euskararen kontra eta xuriak alde? Ez da hori egia. Oro har, ixtorioan zehar bai xurien eta bai gorrien sistema Euskaldunen iresle izan da eta Erromako Eliza ofizialak beti tratuak egin ditu Estatuekin eta ez populuekin.

Goi maileko frantses klaseen arteko borroka hortan euskarak irabazi zuen agerkarietan eta bozketan erabili zutelakotz.

Gorriak kasetaritzan hasirik, xuriak ere lotu ziren eta euskal pestetako zoingehiagokoetan xuriek gorrien obrak gaizki jukatzen zituztelakoan, gorriek «Association basque» taldea eraiki zuten eta ere «Association Labourdine» elkarte euskal pesten antolatzeke.

Hain zuzen Oxalderen azkenik aipatu pertsuak agertu ziren hilabete berean izan ziren Ustaritzeko Euskal Pestak. Gorriek antolaturik.

Euskaltzale gorri ezagutuena bildu ziren: Guilbeau, Sallaberry Mauleko notari kantu biltzalea, eta Hego aldetik Arturo Campion errepublikanoen adiskidea.

Ustaritzen lehen saria ereman zuen Baigorriko Pierre Dibarrart-ek. Berak egin «Artzaitza baten bozkarioak» kantua berak kantatu zuen. Bigarren saria Bonifacio Etchegaray donostiarrak ukan zuen bere «Baserria» rentzat.

F. B. Larçabal

GERUNDIOA EUSKERAZ

Manuel LEKUONA

Gauza jakiña da, erderazko Jerundioak eta Jerundiboak (*diciendo, saltando* etab.) euskeraz, besteak beste, atzizki sufijo batzuen bidez egiten dirala:

- 1) *-ta* atzizkia;
- 2) *-ik* atzizkia;
- 3) *-z* atzizkia;
- 4) *-la* atzizkia;
- 5) *-ten, -tzen* atzizkia.

Ipiñi ditzagun adibide batzuek:

- 1) «Ori esanDA, joan egin zan»;
- 2) «Guztiok negarrez utziRIK joan zan»;
- 3) «Danborra joAZ, umore ona banatzen dijoaz»;
- 4) «Aita bizi zaLA, il zan semea»;
- 5) «Ari da ikasTEN».

Bost oietatik irugarrena, -Z, jorratuko degu gaur guk emen, orain berriro ikusi degun kritika batengatik.

*
* *
*

-Z ATZIZTIA

Euskaltzaindiko Jaun batek, Euskaltzaindian aurkeztu duan txosten batean, -Z atzizki au aztertzen du; eta, «Meza Santua» deritzan Liburuxkan, atzizkia, amar-amabi aldiz, gaizki dagola dio garbi-garbi.

Orra nola dion:

«Apaizak, erriari begira, besoak zabalduAZ, agur egiten dio»; «besoak zabalduZ bear luke» dio berak.

«Egin bearrak ez egiñEZ; au ongi dago».

«Eskabide bakoitzari erriak erantzunAZ. ErantzunEZ bear zukean».
 «Eriotza ezereztuAZ. Eriotza ezereztuZ idatzi bear zitekean».
 «Zure Espiritua ixuriAZ; gaizki dago... Espiritua ixuriZ...».
 «Ogia artu eta eskerrak emanAZ, zatitu zuan... esanAZ. Bietan gaizki; emanEZ eta esanEZ bear luke».
 «Eskerrak eman AZ...esanAZ. Berriz ere bi aldiz gaizki».
 «Zure Semearen eriotza eta Piztuera gogoratuAZ; gaizki».
 «Zuri eskerrak emanAZ. Gaizki».
 «Salbatzalleak agindu ta erakutsiari jarraituZ. Ongi».
 «Elkarrentzat argi ta bero izanAZ. Gaizki».
 Olaxe.

*
* * *

Euskaltzaindiko Jaunaren iritzian, beraz, gaizki dago, jerundioetarako -Z atzizkia, -AZ egitea; beti ta beti -Z soil-soillik izan bear du (*zabalduZ*, *ezereztuZ*) edo-ta aldian bein -(e)Z: (*esanEZ*, *emanEZ*).

Gure Jaun orrek ez digu esaten, zer arrazoibide duan, bere iritz ortarako. Ba dirudi, oituraren arrazoibiderik ez baño, lojikarenak, analogiarenak, areago gogoan dituala. «Meza Santua» deritzan liburuxkan ikusi du nunbait, lojikaren kontra, batzutan -Z soilik erabiltzen dala, eta bestetan -AZ («naastean» dio berak, eta «bereiztapenik egiteke»); eta ez du pentsatu, guzt ori oitura-kontua izan litekeanik (oitura, Izkuntzaren Lege nagusi-nagusia alegia); ez du pentsatu, oiturari buruzko inkesta ta azterketa on batek ondoren ontara eraman gindezazkeanik: euskandunen beraen oitura orokarr olaxe dala, alegia: batzutan (ez dakigu zergatik) -Z soil-soillik egitea, eta best batzutan (ez dakigu zergatik, izango dan arren or «zergati» ezkuturen bai AZ....

OITURAREN LEGEA, LEGE NAGUSI

Guk, estadistika-modura, inkesta-saio bat egiña daukagu gai oni buru: Gipuzkoa'ko idazle errikoi-errikoi batzuen artean: Errenteria'ko Xenpelar'e eta Zaldibia'ko Iztueta'ren artean. Eta gure Inkestak, ondoren ontara ekar gaitu: bat-bezain-beste, bi formak erabiltzen dituztela; eta ez berdiz berdiñean, -AZ formak zerbait bentaja daramala baizik: bi edo iru -AZ, -Z soil bakar baten kontra: ain xuxen, gauza, Meza Santua deritzan liburuxka azaltzen dan neurri beretsoan.

Xenpelar'ek ola egiten du; Iztueta'k ola egiten du; eta Iztueta'k, e bertsotan ari danean bakarrik, baita itz-lauz ari danean ere; bere «Guipuzcoaco Condaira»n, adibidez.

*
* * *

Xenpelar'engan («Auspoa» eren bilduman) guk aurkitu ditugun jerundioak, auetxek dira:

- 138'gn orrialdean: «egin dek etxe berriya / zurrupatubAZ erriya»;
- 196'gn or.: «elkar botiAZ dijoaz / jendia igesi»;
- 196'gn or.: «jendia ezin eskapatuZ»;
- 328'gn or.: «akordatuAZ gu»;
- 345'gn or.: «asko onela ekusten dira, esanEZ»;
- 352'gn or.: «ondo esanAZ»;
- 361'gn or.: «mantxa guziyak kenduAZ».

Ageri danez, Xenpelar jatorraren neurria, zazpitatik bi, -Z da; eta zazpitatik bost, -AZ.

- Gauza bera, eta neurri berean gertatzen bait zaigu Iztueta'rekin ere. Ikus «Obras inéditas de Iztueta» deritzan liburuan gauza nola datorren:
- 58'gn or.: «AzalduAZ».
- 61'gn or.: «Ecin arquiteZ».
- 92'gn or.: «EsanAZ».
- 99'gn or.: «EguiñAZ».
- Ageri danez, beti ere bi formak, eta neurri berean.

*
* *
*

Iztueta beraren «Condaira»ri gagozkiola, berriz, orra ikusten dana: liburuak bosteun orri-alde ditu iragoak; eta bosteunetatik, guk eun bat suntu ditugu, jakingarri bezela: IX Kapitulutik XIX kapitulora (277-375'gn orrialde arte). Eta, bertsoetan bezelatsa, Kondairako prosan ere, -Z soillez jerundio tarako naiko atzendua arkitu degu gure Iztueta; eta bertsoetako neurri berean arkitu ere: ogeitaseitatik bost -Z soildun, alegia, eta ogeitaseitatik ogeitabat -AZ'dun. Ikus:

- 278'gn or.: «quenduAZ».
- 279'gn or.: «gordeZ, irabaziAZ».
- 281'gn or.: «ugarituAZ».
- 301'gn or.: «ausiZ».
- 304'gn or.: «egiñaZ».
- 314'gn or.: «ecin asmatuZ».
- 322'gn or.: «jarraituaZ».
- 330'gn or.: «ifiñiAZ».
- 331'gn or.: «etsiZ».
- 335'gn or.: «disparatuAZ».
- 336'gn or.: «alderatuAZ».
- 338'gn or.: «autsiAZ».
- 340'gn or.: «urrituAZ, aurreratuAZ, epaquiAZ».
- 341'gn or.: «illaZ».
- 345'gn or.: «illaz».

- 350'gn or.: «asmatuZ, leunduAZ».
 352'gn or.: «irretuaZ».
 355'gn or.: «peleatuaZ».
 358'gn or.: «garaituAZ, puscatuAZ eta illAZ».
 363'gn or.: «zanpatuAZ».

Guzti orrek au esan nai bait du: gipuzkoeraz bi formak, legezko forma jatorrak dirala, eta neurri ortaraño jatorrak. Eta gauza ola izanik, forma -AZ gaizki dagonik ez dala errez esaten.

GUIPUZKOA ERDI-BIDEAN

Euskatzaindiko Jaunaren kritika, Guipuzkoerazko «Meza Santua» deritzan luburuari dagokio; eta orregatik auzi onetan testigu guipuzkoarrak bakarrik ekarri ditugu (Xempelar eta Iztueta). Eta ikusi degu, ikusi, bi testigu gipuzkoar oiek, «Meza Santuak» bezelatsu erabiltzen dutela -Z jerundio-atzizki ori: batzutan, gutxitan, -Z soillik; geinetan, -AZ.

Zer gertatzen da, ordea, beste euskalkietako Idazleekin? nola egiten dute jerundio ori ifarraldekoak (Axular'ek, adibidez, eta Dechepare'k)?

Itz bitan, ifarraldekoak -Z soillaren alderago azaltzen zaitzkigu; eta kontrara, bizkaitarrak, -AZ' en alderago. Guipuzkoarrok, berriz, bion erdian, -Z soillaren baño -AZ' en alderatxeago.

*
* * *

Ikus dezagun Dechepare. Oso jerundio gutxi arkitzen dizkiogu bere «Linguae Vasconum primitiae» deritzan bertso-liburuan; lautxoren bat bakarrik, eta danok -Z soillezkoak. Ara: (Ikus «Ediciones EDILI»):

- 82'gn or.: «Ezin benturatuZ».
 86'gn or.: «Zurekin ezin bathuZ».
 122'gn or.: «Gaitz sofrituZ».
 124'gn or.: «DesiratuZ».

Lau eredu oiez beste jerundiorik ez du Dechepare'k; eta, ageri denez, laurak -Z soildunak.

Ikustagun Axular. Bere «Gero» liburu ederretik, guk berrogeitamar orrialde bakarrik aztertuko dizkiogu; eta ikusiko degu zenbat erabiltzen dituan -Z formazko, eta zenbat -AZ formazko (biok erabiltzen bait ditu, Dechepare'k ez bezela). Ikus: («Gero» 1954'gn urteko argitalmena)

- 3'gn or.: «TiratuZ eta edozkiZ».
 6'gn or.: «Erantzute eginEZ».
 11'gn or.: «TrabailatuZ».
 31'gn or.: «AldatuAZ...beti aldatuAZ eta mutatuAZ».

47'gn or.: «Bekatu eginAZ eta bekatuan egonAZ; ihes eginAZ eta urrunduzAZ».

43'gn or.: «LuzatuZ».

34'gn or.: «IkusiZ».

28'gn or.: «PrometatuZ».

23'gn or.: «Ezin etenduZ, ezin partituZ...ezin deliberatuZ».

Berrogeitamar orrialdetan amazapi jerundio; eta amazapitatik zazpi AZ formazkoak; eta amar, -Z soillezkoak.

Axular'ek berak ere, beraz, «bat-bezain-beste» erabiltzen ditu bi formak: areago -Z soillezkoak.

*
* *
*

Ikustagun orain bizkaitarren ariera gai ontan.

Bi idazle ikusiko ditugu, biok naiko jatorrak: Mogel eta Prai Bartolome: Mogel, bizkaitar gipuzko-mugakoa, eibartarra; eta Prai Bartolome, Bizkai-barrukoa.

Ikus ditzagun.

Mogel, «Peru Abarka»n (Elosua Argitaldaria):

Erabiltzen dituan jerundio guztiak -AZ formazkoak ditu; guk, eredu bezela, lau auek aukeratu dizkiogu erreskadan:

43'gn or.: «Bizarra quendubAZ».

45'gn or.: «AguindubAZ».

46'gn or.: «Min emonAZ eta ateriAZ».

Prai Bartolome'k lasai-antzean erabiltzen ditu jerundio-formak; eta danak, ez -AZ forman bakarrik, oraindik osotuago, -AGAZ forman baizik.

Ikus «Jaungoicuaren amar Aguindubeetaco...icasiquizunac» (Iruñean-1816):

5'gn or.: «Ondo icasijaGAZ».

7'gn or.: «LagundubAGAZ».

9'gn or.: «Dotrinia icasijAGAZ».

12'gn or.: «EsanAGAZ».

15'gn or.: «Gaisqui eguinAGAZ».

16'gn or.: «Aituten emonAGAZ».

107'gn or.: «Gauza bat aguindubAGAZ...eragotzijAGAZ».

" " ": «Oracinoe eginAGAZ».

" " ": «Sarri esanAGAZ».

" " ": «AlabaubAGAZ».

Neurri beretsuan egiten du baita Betolaza'ren «Dotrina»k ere.

Ikus: (Mitxelena'ren argitalmena, «Amigos del País» en Boletínean):

19'gn or.: «Meza enzunaCAZ..Jaungoicoen berbea enzunACAZ..bularretan golpe emonACAZ».

*
* *

Berriz ere gauza oso argi azaltzen da. Bi formak erabiltzen dirala Euskalerrri guziaren Geografian; biak gauza bat-bederaren bi «variante» bezela. Zubero-aldean beti -Z soilla; Laburdi-aldean, geienean -Z,aldian bein AZ; Guipuzkoan, bat-bezain; beste, berdintsu, -AZ apur bat geiago; Bizkaian, Guipuzkoako muga, beti -AZ; Bizkai-Bizkaian, berriz, ez -AZ bakarrik, AGAZ....

Gauzak orrela dirala, ez bait liteke esan, jerundio jatorra -Z soilla bakarrik danik, -AZ gaizki dagonik.

*
* *

ESTETIKA-KONTU ZERBAIT

Leentxuago esanik daukagu, gai ontan, batzutan -Z soillik eta bestetan AZ egiteko, arrazoiren bat izan litekeala. Eta, izan ere, bein baño geiagotan egon izan naiz ni nere baitan pentsatzen, eufoni-arrazoiren bat tarte ortan ibiltzen ez ote dan, eufoni-arrazoiren bat, estetika-arrazoiren bat; ots konturen bat, bear bada, edo-ta (naiz itz-neurtuzko, naiz itz lauzko) ritmo-konturen bat. Ez beintzat semantika-konturik ezer, Prosodia-kontuzko zer-bait baizik...

Dana dala, bein batean, orain urte batzuek dirala, alako topadizu bat eginda, gauza orrixe buruzko bere iritzia galdetu nion gure Baserri'ri; eta berak ere erantzun bera eman zidan: bere ustez, gauza ori ots-kontuzko zer-bait zala, belarri-kontuzkoa; batzutan belarrirako -AZ obeto etortzen, alegia, eta bestetan, -Z soilla obeto...

*
* *

Orain, ordea, gauza ori pixka bat sakondu nai izan ezker, ots-kontuaren ariari jarraikiaz, aditzaren bukaerari begiratu bearko genioke, besteak beste, bukaera orri -Z soilla, ala -AZ erastea egokiago ditoken ikusteko. Eta, gai ortan gauza jakina da, aditzaren bukaera oiek era askotakoak arkitzen ditugula: dala -tu, adibidez «ederTU»; dala -n, adibidez «jaN», «edaN», «egoN», «esaN»; dala -i, adibidez «ikusI», «ibillI», «erorI»; dala -a, adibidez «bota», «a-terA»; dala -e, adibidez «betE»; dala -o, adibidez, «jO», «erasO»; dala -l, adibidez «iL».

Eta, ez dakigun arren, gure auzi ontan arrazoi oiek beti-beti kontuan eukitzen diran ala ez, au da gai ontan egia: iñoren belarriri ez liokela on aundirik egingo, «jo» aditzaren jerundioa egiterakoan «joZ» esateak, «joAZ» baizik... kantak dion bezela

«kalerik-kale, danborra joAZ
umore ona banatzen dijoaz»;

eta berdin «bota» aditzarekin ere, iñork ez duala «botaz» esango, «boteAZ» baizik; eta berdin baita «atera» aditzarekin ere, «ateraZ» ez baño «atereAZ» obeto baizik...Bañan beti ere zerbait eufoni-kontu bezela, zerbait egoki-kontu.

Nolanai, beintzat, dirudianez, semantika-konturik ez (forma batek gauza bat esan nai, alegia, eta besteak beste bat; beti gauza bera baizik); gauza bera esan nai duten bi «variante» dirala, alegia...

ITZ BITAN

Jerundioa euskeraz -Z atzizkiaren bidez egiten dala esan degu: -Z atzizkia aditzari erantsiaz; -Z atzizki, benetan aberats ori.

Atzizki ori izenari ere erasten zaio, zerbait «modal-instrumental» adierazteko; eta izenari erasten zaionean, -Z soillaren forman erasten zaio. Ikus «Meza Santuan», «biotzeZ», «egiteZ», «bideZ», «aintzaZ», «bitarteZ», «biotz bateZ», «gogoZ», «PiztueraZ», «guztiZ»...

Bañan, jerundio bat egiteko, izenari ez baño aditzari erasten zaionean, Euskeraren oiturak tratu berezi bat emanen dio atzizki bitxi orri: batzutan -Z soillaren forman erasten dio, eta bestetan -AZ forman: «jarraituZ», «gogoratuAZ». Lojikaren kontra, bañan oitura orokar-orokar baten aginduz: Izkuntzaren Lege jatorra dan oituraren aginduz. Bat-bezain-beste.

Gauzak ola dira. Itxuraz lojikaren kontra; bañan ola. Eta ondo. Izkuntza-gaietan, erromatarren Oratio'k zion bezela, oiturak agintzen bait du.

LE TRAITEMENT RYTHMIQUE DES MOTS DANS LE CHANT EN NAVARRO-LABOURDIN NON-ACCENTUÉ D'AUJOURD'HUI

P. Gabriel LERCHUNDI

Introduction.

Si le basque était une langue à accent tonique, c'est, évidemment, en fonction de la prosodie tonale que le chant basque devrait être structuré, à la manière, par exemple, du chant espagnol, italien ou français. Mais il se trouve que l'accent n'est pas –n'est plus– un fait général dans le basque: alors qu'il subsiste encore –très sensible– dans le dialecte souletin et, à un degré beaucoup moindre, dans les dialectes d'outre-monts, il n'existe plus dans le labourdin et le bas-navarrais où, dans l'enchaînement des mots, les diverses syllabes donnent l'impression d'être pratiquement *isotones* (encore que la dernière syllabe de l'incise soit naturellement affectée d'un certain appui - appui de posé).

C'est précisément en me basant sur le fait de l'isotonie des mots, dans le labourdin et le bas-navarrais actuel (isotonie d'où il résulte qu'aucune syllabe n'a valeur de syllabe privilégiée) que j'ai écrit dans l'*Avant-propos* de KAN-TIKAK (1948) que les syllabes d'un mot se prêtent indifféremment à être appliquées à un appui musical. Ce fut une erreur.

Un chant n'étant pas n'importe quelle union d'une musique et de mots, mais une adaptation raisonnée des syllabes aux appuis d'un timbre ou d'une mélodie préalablement composée ou à ceux d'un simple schéma rythmique de travail, ma position actuelle est que, seules, certaines syllabes sont aptes à être appliquées à un appui musical.

A partir de quelles données, le versificateur qui écrit en vue du chant en labourdin ou en bas-navarrais va-t-il déterminer les syllabes qualifiées? Abstraction faite de l'accent basque historique ou local, c'est en fonction de principes d'ordre exclusivement rythmique qu'il fixera, dans les coupes et les

hémistiches, les syllabes porteuses d'appui, associables, comme telles, à un appui musical.

Enoncé de quelques principes de rythmique verbale:

— la dernière syllabe de tout mot appelle naturellement l'appui rythmique (appui long de posé ou appui simple d'enchaînement);

— le dissyllabe et le trisyllabe affectés de l'appui de finale constituent un dissyllabe-rythme et un trisyllabe-rythme: ils s'opposent au dissyllabe-temps et au trisyllabe-temps qui, eux, sont rythmés avec appui sur la première syllabe;

— c'est par sa finale qu'un dissyllabe-rythme s'enchaîne à un autre dissyllabe-rythme;

— c'est par sa finale que le trisyllabe-rythme à appui long ou simple s'enchaîne à un dissyllabe-rythme;

— la finale d'un dissyllabe-rythme et celle d'un trisyllabe-rythme peuvent se trouver reliées par rétrogradation ternaire;

— l'antépénultième constitue une syllabe complémentaire d'appui, d'autant plus qualifiée qu'elle correspond à un radical (nominal, verbal, ou aux suffixes de formation *-tu* et *-i* du participe, *-tze* ou *-te* de l'infinitif nominal) à terminaison dissyllabique.

I. LES SYLLABES APTES À ÊTRE APLIQUÉES À UN APPUI MUSICAL

Ce sont: la Finale d'un mot, l'Antépénultième-radical, la Pré-antépénultième-radical et le Monosyllabe, dans certaines conditions de contexte.

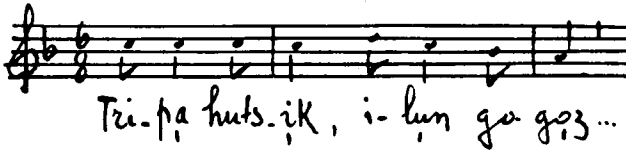
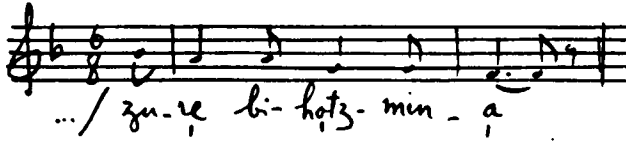
A) La FINALE, syllabe d'appui.

Principe fondamental.—De quelque mot pris isolément qu'il s'agisse, sa dernière syllabe est, en tant que telle, rythmiquement affectée de l'appui naturel de posé.

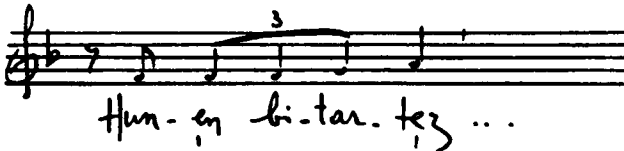
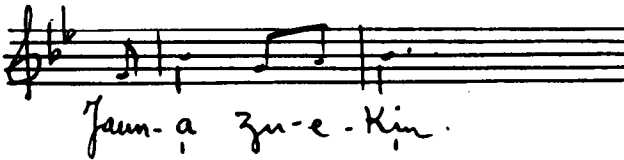
1. Enchaînement de dissyllabes-rythme, avec appui long ou simple d'enchaînement:

o-rai e-ta be-ti.

... / ez-etz e-ran ga-tik.



2. Enchaînement d'un dissyllabe-rythme et d'un trisyllabe-rythme:



3. Enchaînement, en rythme ternaire, d'un dissyllabe-rythme et d'un pentasyllabe-rythme de composition dont le jalon de rétrogradation ternaire correspond soit à la finale d'un dissyllabe-rythme:

Zay-pi un-tay bu-ru-an /...

E-ne fal-ta qu-yi-ez /...
Ne-re gam-ik hor du-zu

soit à un radical:

Hor-tay Kol-pa-tay du-zu /...

4. Enchaînement d'un dissyllabe-rythme et d'un tétrasyllabe à antépénultième-radical:

... / bi-ak ee-ga-me-kin

... / an-gi e-gi-da-za
ho-la sun-thi-tse-a

... / tran-kil bi-hotz e-ay .

5. Enchaînement d'un trisyllabe-rythme (souvent introduit par un monosyllabe anacrousique) et d'un ou de plusieurs dissyllabes-rythme:

Konko-erek Kan-te
 Has-ti- o nau-te
 Aro-a on-tuz do-a
 Be-ti-ho gan-a!...
 Ai as-Ki ho-le!...
 .../mik era Kuts zu-ri
 .../ez nai-te-ke fi-da.

6. Enchaînement, en rythme ternaire, d'un tétrasyllabe-rythme (formel ou de composition) et d'un dissyllabe-rythme:

.../Kainto-re-a be-ri
 epar zan-go go-ri

... / li-li e-dar ho-ri

.. / Kontai-de-ra za-zu
zer zi-nu-en e-jin

... / ait' a-ne-kin ge-ro
bi-hotz-e-an pe-na
on-ta-sun-ez e-re
o-rai ni-taz i-ri

... / ez zai-te-la fi-da
nik e-ran-e ga-tik
e-jin e-ros dan-te

7. Enchaînement de trisyllabes-rythme soudés par triolets:

galdu-a za-bi-lan qizom-as...

Remarque finale. Il résulte de mon principe fondamental, selon lequel toute dernière syllabe de mot est affectable de l'appui rythmique de

posé long ou simple d'enchaînement, que tout mot labourdin et bas-navarrais se trouve pratiquement assimilé, dans le chant, à un *oxyton* (mot accentué sur la finale) —oxyton correspondant, par conséquent, à un «agudo» espagnol ou à un mot français prosodiquement masculin.

B) L'ANTEPENULTIEME-RADICAL, syllabe complémentaire d'appui.

1. L'Antépénultième est la syllabe qui, dans le mot de plus de 3 syllabes, correspond à la 3-ème syllabe, en remontant de la finale: c'est donc le premier jalon de la rétrogradation binaire.

Exemples d'antépénultièmes correspondant à un radical nominal, verbal ou aux suffixes de formation *-tu* et *-i* du participe, *-tze* ou *-te* de l'infinitif nominal, à terminaison dissyllabique (celle-ci résultant, dans les mots dérivés, d'un suffixe monosyllabique de formation et d'un suffixe casuel monosyllabique: *ge-ZUR-ti-a*):

an.
* +

e. GUN. e. fan
ge-ZUR. ti. a
la. GUN. tza. rik
i. TZAL. pe. an
i. TO. ke. rah
i. TZUL. i. rik
e. Gi. le. ko
e. MA. gu. zu
e. KAR. le. a
a. HANZ. Ko. ra
gal-DU. e. kin
utj-I. e. fan.
hil-TZE. rai. no
ja. TĒ. Ko. rik

i - ta - SO - e - tan
 zo - ri - GAMZ - e - an
 e - re - MAN - e - Kin
 i - ra - BAZ - i - a
 a - te - RA - pe - an
 e - tor - TZE - ko - tan
 i - har - DES - pen - ik

Exemples, en rythme ternaire, où l'appui de l'antépénultième-radical attire les 3 syllabes appliquées au temps composé ternaire anacrousique —syllabes parmi lesquelles le dissyllabe ne demande pas, en raison du mouvement général du bloc rythmique, à avoir son appui propre de finale:

... / zu - re ain - TZIN - e - an
 e3 dut a - HANTZ - i - a

... / pe - na bi - HOTZ - e - an
 ho - la i - Kus - te - a

... / e - res - pe - TU - re - Kin

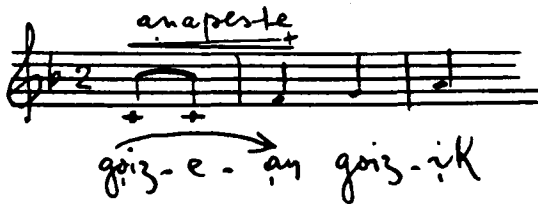


Remarques:

a) L'antépénultième constitue une syllabe *complémentaire* d'appui, en ce sens que son appui s'ajoute à celui de la finale et s'intègre dans la rythmique totale du mot.

b) Comme le montrent les exemples ci-dessus, l'antépénultième peut être précédée d'une ou de deux syllabes d'introduction dites «anacrousiques».

c) Bien que la première syllabe du trisyllabe comporte théoriquement, en tant que jalon de rétrogradation binaire, un certain appui —appui subordonné soit à l'appui long de la finale (cas dans lequel le trisyllabe est rythmé en anapeste, c'est-à-dire comme un bloc rythmique composé de 2 syllabes brèves anacrousiques et d'une finale avec appui long):



soit à l'appui simple d'enchaînement de la finale:



ce sont les mots de 4 à 6 syllabes qui nous présentent de vraies antépénultièmes-radical.

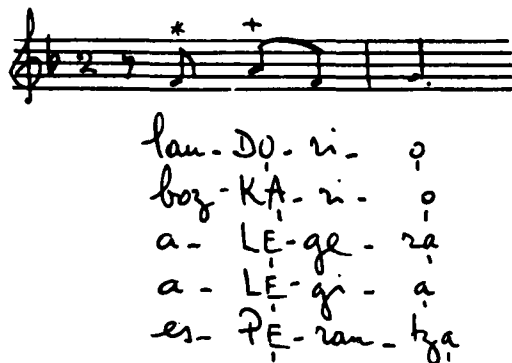
d) Dans les mots de 5 ou 6 syllabes, l'antépénultième-radical se trouve forcément précédée d'une syllabe-appui de rétrogradation binaire, précédée elle-même soit d'un monosyllabe long autonome:



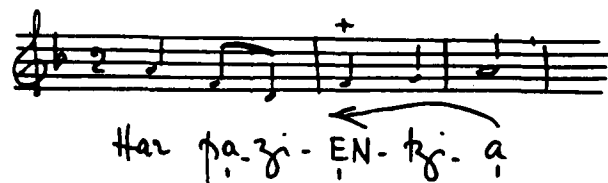
soit d'une syllabe brève anacrousique:



e) Dans quelques tétrasyllabes, l'antépénultième est simple jalon de rétrogradation binaire:



f) Dans quelques thèmes, l'antépénultième correspond à la syllabe tonique du mot latin accentué en proparoxyton:



.../han da pa-RA-bo-le

g) Dans nombre de thèmes à suffixe casuel monosyllabique, l'antépénultième correspond à la syllabe tonique d'un paroxyton latin ou d'un thème basque autrefois accentué sur la pénultième:

Ba-RA-tse-tik i-TU-vi-rat..

.../e-ta do-LÔ-re-a

.../gu-re fa-GÔ-re-tan

.../jus-TI-zi az ger-la

.../ko-LÔ-re-ak ber-de

Handwritten musical notation on a single staff in G major, 2/4 time. The melody consists of quarter and eighth notes. There are two plus signs above the staff, one above the second measure and one above the fourth measure. A slur is placed under the last two notes of the phrase.

mundu-Ho be-KA-tu-a

Handwritten musical notation on a single staff in G major, 3/4 time. The melody consists of quarter and eighth notes. There are two plus signs above the staff, one above the second measure and one above the fourth measure. A slur is placed under the last two notes of the phrase.

i-TSA-ro-a [la no da-go]

Handwritten musical notation on a single staff in G major, 3/4 time. The melody consists of quarter and eighth notes. There is one plus sign above the staff, above the fourth measure. A slur is placed under the last two notes of the phrase.

.../ al-tra fa-MI-li-a

Handwritten musical notation on a single staff in G major, 3/4 time. The melody consists of quarter and eighth notes. There is one plus sign above the staff, above the fourth measure. A slur is placed under the last two notes of the phrase.

.../ o. be. di. EN-Ri-a

Handwritten musical notation on a single staff in G major, 3/4 time. The melody consists of quarter and eighth notes. There are two plus signs above the staff, one above the second measure and one above the fourth measure. A slur is placed under the last two notes of the phrase.

.../ e. ne a. RRA-ro-a !

Handwritten musical notation on a single staff in G major, 3/4 time. The melody consists of quarter and eighth notes. There are two plus signs above the staff, one above the second measure and one above the fourth measure. A slur is placed under the last two notes of the phrase.

Hor zai-tu-gu al-DA-re. an

Handwritten musical notation on a single staff in G major, 3/4 time. The melody consists of quarter and eighth notes. There are two plus signs above the staff, one above the second measure and one above the fourth measure. A slur is placed under the last two notes of the phrase.

e. ter-mi-TA-te. an

h) Exemples d'antépénultièmes dans les formes verbales conjonctives et complétives:

.../ her bi-zi nin-TZEN-e-an

.../ pla-zer du-ZUN-e-an

Go-se da-GON-a-ren gan-ik

.../ a-ri nin-TZE-la-rik

.. / hau-rra nin-TZE-la-rik

.../ nin-TZE-la-rik hau-rra

2. Enchaînement d'un dissyllabe-rythme et d'un tétrasyllabe à antépénultième-radical:

... / be-ti al-Fe-ue-tan

... / tran-Kil bi-HOTZ - e-an

... / ai-ta, zu-RE-ta - Ko

... / ar-gi e-GI. te-ra

... / to. Hi han-TA - tu - a

... / hai-nitz so-FRI - Ka - ri

Du an oi-lo hai-ZA-tse-ra

O-te zai-oy e-ROR - i - Ko

... / zee den zu-HER - gi - a

3. Enchaînement, par la finale, d'un tétrasyllabe à antépénultième-radical et d'un dissyllabe-rythme:

... / e-MA - zu - e ka-zu

... / i-GO - vi - a him-tzen?

... / gaz-TE - e - fi nu-zu

... / gal-DA - ke - ko zu-zi

... / bi-HOTZ - i - an pe-na.
e-NE - ta - ko di-re.

4. Enchaînement, par la finale, d'un trisyllabe-rythme et d'un tétrasyllabe à antépénultième-radical:

un-tji-an Kan-TA-tu-rik
sa-la-rem i-KUS-te-Ko

5. Enchaînement, d'un tétrasyllabe-rythme à antépénultième-radical et d'un trisyllabe-rythme, la soudure rythmique se faisant sur la finale du tétrasyllabe, jalon de rétrogradation ternaire:

Ma-HAS-ti-an xo-ri-ek

Remarques:

a) Dans le tétrasyllabe composé de 2 dissyllabes-rythme (la finale du premier ayant valeur d'antépénultième) la soudure d'enchaînement au trisyllabe-rythme final (formel ou de composition) se fait sur la finale du 2-ème dissyllabe, jalon de rétrogradation ternaire:

Ai-TAK e-man ze-rau-fan /...
E-TXE xu-ri Hi-pi bat /...

b) Dans le tétrasyllabe composé d'un monosyllabe et d'un trisyllabe-rythme dont la 1-ère syllabe (à valeur d'antépénultième) est un radical, la soudure rythmique d'enchaînement au trisyllabe final se fait sur la finale du trisyllabe-rythme, jalon de rétrogradation ternaire:

Guk HUS-te-Ko deu-bo-rem

c) En rythme ternaire, la soudure rythmique du tétrasyllabe-rythme (formel ou de composition) à antépénultième-radical et d'un trisyllabe-rythme se fait sur la finale du tétrasyllabe, jalon de rétrogradation ternaire:

Se-HEN-e-Ko hitz-e-tan
Go-GO-e-tan e-gon naiz
E-NE fal-ta qu-zi-ez

d) En rythme binaire, avec emploi du triolet, la soudure rythmique du tétrasyllabe-rythme (formel ou de composition) à antépénultième-radical et d'un trisyllabe-rythme se fait également sur la finale du tétrasyllabe, jalon de rétrogradation ternaire:

I. TSA-so-an ma-zi-nel /..
Ber-MA gai-ten hoz-ta-rat

6. En rythme binaire ou ternaire, enchaînement d'un pentasyllabe-rythme (formel ou de composition) à antépénultième-radical et d'un trisyllabe-rythme:

... i-guz-KI-a-ren' ar-gi-a
i-tul-IZ u-su' begi-aK
Jaun-aK EZ ba-mu' laqun-tzen

I. quz Kl. a. ri' ez fi-da.
Granga-NA-tze-Ko' i-ris-Ku.

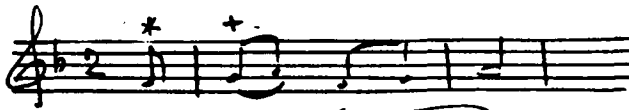
C) La PRÉ-ANTÉPÉNULTIÈME-RADICAL.

Le radical (nominal, verbal ou correspondant aux suffixes de formation *tu* et *-i* du participe, *-tze* ou *-te* de l'infinitif nominal) à terminaison trisyllabique de déclinaison, de surdéclinaison, de dérivation ou de composition, constitue une *pré-antépénultième*. Ce radical ne peut conserver l'appui auquel il a droit que s'il est traité soit avec un *neume* de 2 notes, soit comme *jalon* de rétrogradation ternaire.

A) Le premier procédé consiste donc —aussi bien en rythme ternaire qu'en rythme binaire— à attribuer un *neume* de 2 notes à la finale du radical, la rétrogradation binaire s'interrompant sur l'antépénultième du mot:

la. GŪN. a. re. Kīn
ai. TĀ. ren. e. tīk
e. TXĒ. Kō. e. Kīn
di. RŪ. rik ga. be
se. MĒ. rik ez da
ai. PĀ. ga. vi. a
es. NĒ. Ke. ta. ri
qai. TĀ. Ke. ri. az
ain. TZĪN. da. ri. tzah
sen. DĀ. qai. lu. rik

a - DĪ - t̄rai - le - rik
 o - RRŌI - t̄za - pen - ez
 ge - ZŪR - ti - a - ri
 i - LŪN - be - ta - rik
 e - KĀR - le a - ri
 i - TŌ - t̄ze - rai - no
 ma - NĀ - ti - a - ri



e. MĀN - a - ren - t̄zab
 e. TOR - t̄ze - ko - tan
 e. TOR - t̄ze ba - da
 gal - DU - e - ta - rab
 has - I - a - re - kin
 hil - TZE - ra - ko - an
 ji - TE - a - re - kin
 boz - KĀ - ri - o - tan
 es - PE - ran - t̄ze - tan
 a - LE - ge - ra - rik
 a - LE - gran - t̄zi - az
 e - MĀN ez ba - lu
 ni - HOR ez zen han

Remarques:

a) Dans ce traitement avec neume du radical, la première syllabe de la terminaison trisyllabique fait sans doute fonction d'antépénultième, mais l'appui de cette antépénultième reste naturellement subordonné, dynamiquement parlant, à celui du neume.

b) Sans le traitement avec neume, la finale du radical à terminaison trisyllabique perdrait son appui, vu que, dans la rétrogradation binaire continue, elle tomberait en dehors du jalon rythmique, la conséquence en étant que le mot démarrerait forcément sur un dissyllabe-temps accentué sur la première syllabe:

lá-GUN-a-re-Kin
 és-NE-ke-ta-ri
 bén-TSU-la-ri-tay
 gê-ZUR-ti-a-ri
 má-Na-tu-a-ri ...

c) C'est un fait que le chant navarro-labourdin traditionnel —pour ne parler que de lui— ne pratique pas systématiquement le traitement avec neume du radical dissyllabique à terminaison trisyllabique. D'où, du fait du rythme musical utilisé, tant de *dissyllabes-temps* au départ des coupes métriques:

I-LUN-be-ta-rik' ...
 Zé-Rl-gaitz-e-ay' ...

... bé-Gl- e-ta-ra' zait jauts-i.
mén-Dl- e-ta-Ko' i-tu-ri.

d) Les thèmes tétrasyllabiques comme *bozkario*, *amodio*, *alegera*, *esperantza* ... à suffixe casuel ou adverbial monosyllabique doivent, eux aussi, pour conserver leur appui naturel d'antépénultième, être traités, soit avec neume, en rythme binaire:

boz-KA- ri- o- tan
a- MO- di- o- rik
a- LE- ge- ra- rik
a- LE- ge- ra- ki
es- PE- ran- te- tan

soit, en rythme ternaire et en rythme binaire avec triolet, comme jalon de rétrogradation ternaire:

boz-KA- ri- o- tan gi- nen
a- MO- di- o- rik ga- be
a- LE- ge- ra- rik ga- be
a- LE- ge- ra- ki bi- zi
es- PE- ran- te- tan da- go

ou :

boz-KA-ri-o-tan gi-ney
 a-MO-di-o-rik ga-be
 a-LE-ge-ra-Ki bi-zi
 es-PE-ran-ge-tan da-go

e) Les thèmes tétrasyllabiques à suffixe casuel dissyllabique sont rythmés par rétrogradation binaire continue — jalonnage rythmique où leur finale et leur antépénultième reçoivent leur appui propre:

a-MO-di-o-re-Kin
 a-LE-ge-ra-rik-an

f) Les thèmes tétrasyllabiques à suffixe casuel monosyllabique suivi d'un monosyllabe avec appui sont également rythmés par rétrogradation binaire continue:

boz-KA-ri-o-tan zen
 a-MO-di-o-rik ez
 es-PE-ran-ge-tan da

g) En rythme ternaire et en rythme binaire avec triolet, la finale du thème tétrasyllabique à suffixe casuel monosyllabique suivi d'un dissyllabe-rythme devient l'appui de la rétrogradation ternaire - rétrogradation qui se poursuit en binaire au-delà du radical:

boz-KA-ni-U-tan gi-ney
a-MO-di-U-rik ga-be
a-LE-ge-RA-rik Kan-ta

boz-KA-ni-U-tan gi-ney
a-MO-di-U-rik ga-be
a-LE-ge-RA-rik Kan-ta

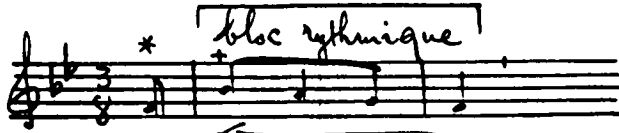
h) Dans le thème pentasyllabique *alegrantzia*, il semble normal que le neume affecte la pré-antépénultième *-LE*, en raison soit de l'antépénultième du thème *a-LE-gera*, soit de la pré-antépénultième du pentasyllabe *a-Le-gerarik*:

a-LE-gran-tzi-a
a-LE-ge-ra-rik

Quant à l'hexasyllabe *alegrantzietan*, il se rythme par rétrogradation binaire continue, sans neume sur la syllabe *-LE*, puisqu'elle est déjà jalon rythmique:

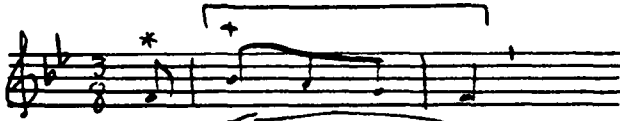
a-LE-gran-tzi-e-tan

B) Le second procédé qui permet de respecter l'appui du radical à terminaison trisyllabique —procédé applicable soit en rythme ternaire, soit en rythme binaire avec triolet— consiste à relier, par rétrogradation ternaire, la finale de la terminaison trisyllabique (formelle ou de composition) à celle du radical ou à l'antépénultième des thèmes tétrasyllabiques:

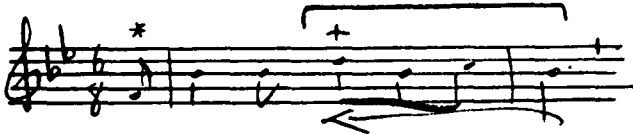


la- GUN. a. re. Kin
 ai. TA. ren. e. tik
 e- TXE. Ho. e. Kin
 di- RU. rik ga. be
 se- ME. rik ez du
 ai. PA. ga. ri. a
 es- NE. Ke. ta. ri
 gair- TA. Ke. ri. az
 ain- TZIN. da. ri. tsah
 ber- TSU. la. ri. tan
 der- DA. gai. lu. rik
 a- DI. Bai. le. ak
 o- RROI. Bai. pen. ez
 ge- ZUR. ti. a. ri
 i- LUN. be. ta. rik
 e- KAR. le. a. ri
 i- TO. Be. rai. no
 ma- NA. tu. a. ri
 e- MAN. a. ren. tsah
 e- TOR. tsé. Ho. tan

e-TOR-ben ba-da
 galnu-e-ta-rah
 has-I-a-re-Kin



hil-TZE-ra-ko-an
 ji-TE-a-re-Kin
 boz-KA-ri-o-tan
 es-PE-ran-tze-tan
 a-LE-ge-ra-rik
 a-LE-gran bi-az



E-he mai-TI-a-re-Kin
 E-ni e-MAN-a-raz-i
 Be-tan-i-KA-tzen nu-zu



Hor-tay Kol-PA-tzen du-zu
 Ni-taz i-Go-ri ga-be
 Ai-se e-GI-ten du-zu
 I-du-ri-TZEN bar-tze-rant
 zuk e-mai-TEN dau-ta-zu

A musical staff in 2/4 time with a key signature of one flat. The melody consists of quarter notes: be, re, se, ME, a, ren, t, zah. A star is above 'se'. A bracket above 'ME' is marked with a plus sign and the number 3, indicating a triplet. Vertical lines mark the accents on 'se', 'ME', and 'zah'.

be-re se-ME-a-ren-tzah

Remarque.

Outre le radical pré-antépénultième, toute finale et même le monosyllabe peut être jalon d'appui de la rétrogradation ternaire, celle-ci pouvant partir même d'un monosyllabe:

A musical staff in 6/8 time with a key signature of one flat. The melody consists of quarter notes: Zuk, sei, mi, LA, untz, u, zze. A star is above 'sei'. A bracket above 'LA' is marked with a plus sign and the text 'bloc rythmique'. A long arrow points from the end of the phrase back to 'LA'. Vertical lines mark the accents on 'sei', 'LA', and 'zze'.

Zuk sei mi-LA untz u-zze /.

Ez zi-re-IA o-roi-tzen

Ez o-te NAIZ ba-da ni

E-maz-te GAM bal ba-dub

• Je fais remarquer, par anticipation, que, dans cet avant-dernier exemple, le dissyllabe OTE ne constitue pas un mot-temps ternaire (trochée), parce qu'il est suivi d'un monosyllabe avec appui d'attraction auquel il se rattache rythmiquement;

et que, dans le dernier exemple, le trisyllabe EMAZTE ne présente pas non plus l'incorrection d'une pénultième appliquée à un appui musical, vu qu'il est également suivi d'un monosyllabe avec appui d'attraction.

A musical staff in 6/8 time with a key signature of one flat. The melody consists of quarter notes: Le, hen, e, KO, hitz, e, tan. A star is above 'hen'. A bracket above 'KO' is marked with a plus sign. A long arrow points from the end of the phrase back to 'KO'. Vertical lines mark the accents on 'hen', 'KO', and 'tan'.

Le-hen-e KO hitz-e-tan

As-pal-di-AN bai-tzi-ra

E-ne fal-TA qu-zi-ez

Ne-re gan-IK hor du-zu

Cy-qo-e-TAN e-gan naiz

D) Le MONOSYLLABE, syllabe d'appui.

Dans la rythmique de la versification, c'est sa position dans la coupe, dans l'hémistiche ou dans le petit vers, qui fait qu'un monosyllabe est *oxyton*, c'est-à-dire affecté de l'appui. En d'autres termes, est *oxyton* le monosyllabe qui coïncide avec l'un des jalons de la rétrogradation binaire (2 temps simples pouvant, d'ailleurs, s'unir pour constituer un jalon long de 1 temps):

be-har-ko NAIZ bi-zi

zer DA mun-du hun-tay?

Mendi-an zoin DEN e-der

Es-ku ON bat-ek' bil-tji-a

Dans le chant, le traitement rythmique du monosyllabe est donc nécessairement solidaire de l'ordonnance des appuis musicaux, l'application d'un monosyllabe à un appui musical (en rythme ternaire comme en rythme binaire) se faisant d'elle-même, dans un texte rigoureusement élaboré.

Parmi les monosyllabes adéquatement appliqués à un appui musical, il y a:

1. celui qui correspond à un appui musical long de 1 temps se présentant au départ d'une coupe, d'un hémistiche ou d'un vers — monosyllabe *autonome*, c'est-à-dire rythmiquement clos sur lui-même:

SAR zai-te sar'...

HAR pa-zì - lu - tji - a

JIN ba-le - hi' ar-gi e-gi - te - ra

2. le monosyllabe correspondant à l'appui de frappé d'un bloc rythmique de 3 notes dont la dernière est affectée de l'appui long ou simple d'enchaînement – bloc rythmique qui peut se présenter soit au départ, soit à l'intérieur, soit à la finale de la coupe ou de l'hémistiche:

GU bai - tan da - qo

ZEIN ou - gi naiz - en

Ge-ro ZAIT has - ten

LO da-qo qai-xo hau-ra.

NI hil-tjen naiz-en - e - an

BAI ha-ray bi-daz, ZAI ha-ri bu-ruz...

.../ ho-ben-ik EZ ni-ay

Es-ku ON bat-ek' biltzi-a

NIK zu-re gan-ik'...

.../ e-ne-kin SEI di-re.

I-guz-Ki-a-ri EZ fi-da.

.../ lan-a-ri NAIZ lo-tzer

.../ be-har-Ro NAIZ bi-zi.

.../ hel-dy naiz NI e-re.

bi-zi-tze-az EZ lo-tsa.

... bar-da NUN zi-nen ?' ...
... go-goz EZ hoz-tu' ...

Hil-tzen EZ ba-niz' ...
E-ta NI belty-ik' ...

... ni-hoiz EZ behar' iKus-i
jain-ak EZ ba-nu' laqun-tzen

3. le monosyllabe correspondant au frappé musical de départ d'une coupe pentasyllabique —frappé relié à l'antépénultième de la coupe qui, dans les meilleurs cas, est un radical (mais qui peut, aussi, être une finale ou un monosyllabe):

BAI el-ga-me-Kin'...

EZ mi-ra-ku-ly'...
 HOR a-pain-du-rik'...
 HAN le-hen e-re'...
 ZER e-sin-en d'eh'...
 NIK bor-ta-no-a 'ji-ti-ay.
 LO ba-zi-ra-de'...
 HAN zen han gal-du

4. le monosyllabe correspondant au posé de la coupe pentasyllabique —posé relié, par rétrogradation binaire, à l'antépénultième qui peut être, soit un radical, soit une finale, soit un monosyllabe:

i-du-ri-hen ZAUT' hiltji-a

... bi-hur-hu-ko NIZ'...

Bai-ta-Kil-zor DEN' lanjer-a

Bai-nay ez nays NI'...

5. le monosyllabe correspondant au posé long qui, en rythme ternaire (ou binaire avec triolet) fait suite au temps composé anacrousique:

bloc rythmique

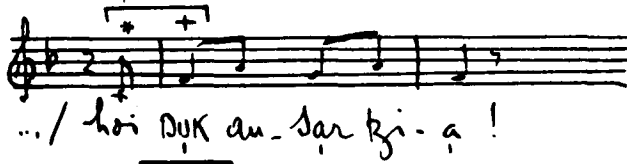
Fi-del-ik EZ' egoi-te-ko

Ez dut ez NIK' a-ra-zoin-ik...

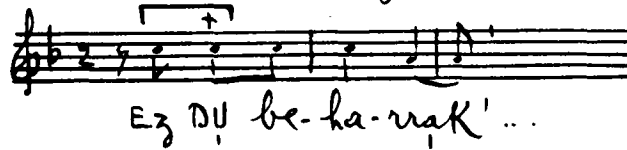
Bi-hotz-a ZAUT er-di-ra-tzen.

Jain-ko qu-zig ON...

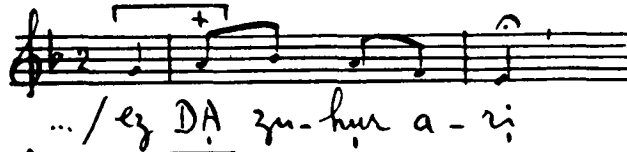
6. le second de 2 monosyllabes (le premier étant anacroustique):



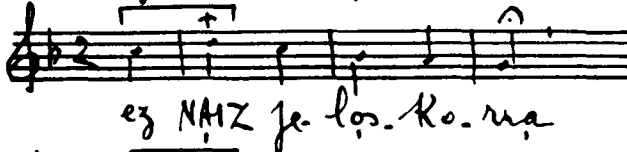
... / hoi DUK au-sar ki-a !



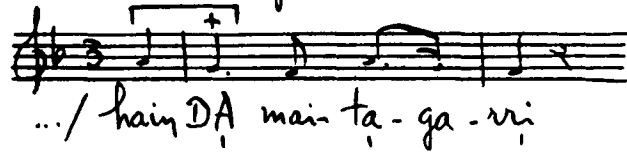
Ez DU be-ha-rak'...



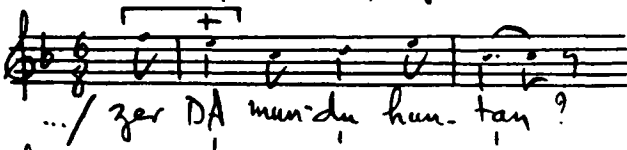
... / ez DA zu-hur a-ri



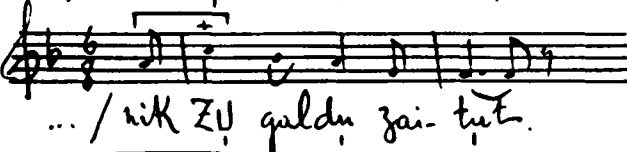
ez NAIZ je-los-ko-ra



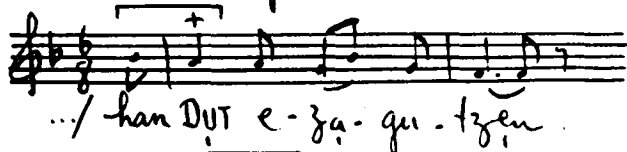
... / hain DA main-ta-ga-ri



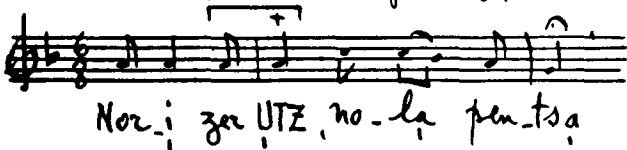
... / zer DA mun-du hun-tan ?



... / nik ZU galdun zai-tut.



... / han DUT e-za-qu-tzen.



Nor-i zer UTZ, no-la pen-tsa

Remarque. Dans le cas de 4 monosyllabes juxtaposés, ce sont le second et le dernier qui s'appliquent à l'appui musical:



7. le dernier de 3 monosyllabes juxtaposés (le premier étant théoriquement affecté de l'appui de rétrogradation binaire):

jei naiz NI, Jaun-a ?

.../ gan zen GAN be-re-ha-la

jei ez DU i - Kas-ten ?

Bai-nay ez naiz NI

Résumé de la 1-ère partie:

Les syllabes aptes à être appliquées à un appui musical (long ou simple d'enchaînement) sont donc, dans ma thèse:

1) *toute finale*, en tant que posé rythmique du mot (telle finale, à l'intérieur d'un bloc rythmique, n'étant pas, cependant, affectée de l'appui, en raison du mouvement général et de l'unité du bloc);

2) *l'antépénultième-radical* (nominal, verbal, ou correspondant aux suffixes de formation *-tu* et *-i, -te* ou *-tze*) à terminaison dissyllabique; mais, afin de conserver l'appui naturel auquel il a droit, le radical à terminaison trisyllabique (radical pré-antépénultième) demande à être traité, soit avec un neume

de 2 notes, soit (en rythme ternaire ou en rythme binaire avec triolet) comme jalon de rétrogradation ternaire;

3) le *monosyllabe* dans les cas suivants:

- le monosyllabe correspondant à un appui musical long autonome, ou à l'appui de frappé d'un temps composé binaire ou trochaïque, ou à l'appui long terminal d'une coupe;

- le second de 2 monosyllabes juxtaposés;

- le dernier de 3 monosyllabes juxtaposés (le premier n'ayant qu'un appui anacroustique de rétrogradation binaire).

II. LES TRAITEMENTS DE MOTS À EXCLURE COMME INCOMPATIBLES AVEC MON PRINCIPE FONDAMENTAL

Ces traitements inadéquats sont:

— celui du dissyllabe (ou du double monosyllabe) appliqué à un temps composé binaire ou à un trochée (*dissyllabe-temps*);

— celui du trisyllabe appliqué à un temps composé ternaire (ou à un triolet) non-suivi d'un monosyllabe avec appui (*trisyllabe-temps*);

— celui du dissyllabe (ou du double monosyllabe) appliqué à un spondée musical (*dissyllabe-spondée tonal*);

— celui des coupes métriques à finale sans appui (*coupes féminines*);

— celui de la pénultième d'un trisyllabe ou d'un mot plus long appliquée à un appui musical (*pénultième avec appui*).

A) EXCLUSION DU DISSYLLABE-TEMPS

— Dissyllabes-temps binaires

Pél-due bai-ni-tzey
 Nék dut o-si-a
 Ô-ti dé-nak za-to-ge
 Né-re é-ran zu-hu-ven

Nó-le bí-zí, ha-le híl
 Né-hoiz éz da i-kus-i
 É-gis bédí zú-re nahí-a

— Dissyllabes-temps trochaïques:

É-ne he-ri-an'...
 gáz-te la-gun-ak'...
 Kán-tuz pla-za-ra' do-a-zi.
 Zé-ru gém-e-tik'...
 é-txe zo-ko-an'...

i-ri e-gi-ten' a-hantz-i .
 bé-hin be-ti-ko' i-tzal-i .
 A-ma gi-giz on- a

— Dissyllabes-temps binaire introduits par un monosyllabe anacrousi-
que(*) :

zuk ó-men di-o-zu ...
 Ez bairul e-tar-ay ...
 Han ez zen eskas-ik
 ... / zer é-ran ama-ri ?
 ... / ez nau-ke mutxu-din .



— Enchaînement d'un dissyllabe-temps binaire (avec monosyllabe anacrousique) et d'un spondée tonal:

Ez di-gu bé-har mundu-an.

Ez gáit-u hil-en go-ze-ak.
Han bí-zi náiz ni bá-ke-an.

— Dissyllabes-temps trochaïques avec monosyllabe anacrousique de départ:

fin é-re ba-nin-dai-te /..

Ez bá-mu bi-hotz-i-an
Gu bí-ak el-ga-re-Kin

Han nin-tzan plá-ze be-te-an...

Ez bai-tzen kon-tert so-be-ra ...

Zer éntzun di-gun az ken-ik

... / han de-la si-nes-ten

... / jin niz-an bi-de-tik

— Dissyllabes-temps composés de 2 monosyllabes, sans ou avec monosyllabe anacrousique d'introduction.

Nik dut o-gi-a
Han dut a-di-tzen

Zoin den é-dez i-tzal-a (dis-t.)

... éz da jai-ki-zen

Gan on! zi-o-ten de nek /
 ... / ez dit nik u-ri-ki
 ... / ez dit des ba-li-o
 ... / ez nu ez a-hantz-i
 ... / nik ez out ho-ben-ik
 Noiz da noiz i-zan-ey ?

Remarque.

Le dissyllabe (et, équivalentement, le bloc de 2 monosyllabes) ne constitue plus un dissyllabe-temps, lorsqu'il est suivi d'un monosyllabe avec appui: il subit donc l'attraction de ce monosyllabe.

San zai. le SAR!...

Ge-ro ZAIT has-ten
Bai-nan EZ naiz ni

Bai-nan EZ dei-te ju-ja

Ez o-te NAIZ lenda ni /...

... go-goz EZ hoz-tu!...

E-ta NI beltz-ik

... / zer ez DU i - Kas-ten?
cés. fén.

Ez ez ez NAIZ jei-Ki-Ko/..

B) EXCLUSION DU TRISYLLABE-TEMPS

Dans le trisyllabe (formel ou de composition) appliqué à un temps composé ternaire ou à un triolet et suivi d'un trisyllabe-rythme, c'est la première syllabe qui, forcément, prend valeur de syllabe tonique:

... / ni-ga-vez i-tu-vi .

... / ji-ten zant bix-ta-ra .

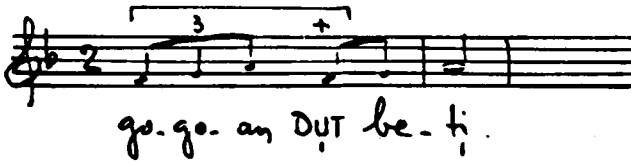
lan-e-ko go-go-rik
ez naiz ni la-ke-tzen

Ces trisyllabes (formels ou de composition) ne constituent plus un trisyllabe-temps, lorsqu'ils sont suivis d'un monosyllabe simple avec appui qui sert de pôle d'attraction rythmique:

Poi-hutz-a ZAUT er-di-ra-tzen .

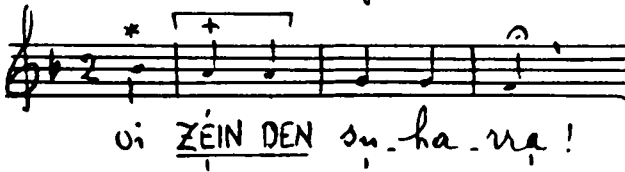
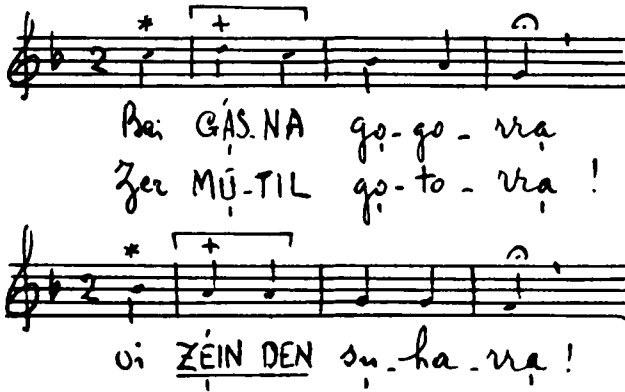
... / gos-tu-ra NAIZ he-men .

... / jim-en naiz ZU ga-na .

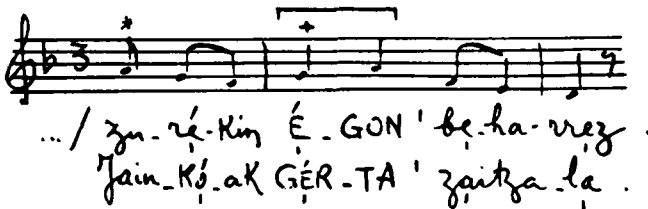


C) EXCLUSION DU DISSYLLABE-SPONDÉE TONAL

Le traitement du dissyllabe (ou du bloc équivalent de 2 monosyllabes) en *spondée tonal* consiste à l'appliquer au spondée musical composé de 2 longues dont la première est affectée de l'appui. C'est en raison de cet appui affectant la première syllabe du dissyllabe (ou le premier de 2 monosyllabes) que le spondée tonal est à exclure. Exemples:



C'est dans la seconde partie du vers de 18 syllabes en 5+5/5+3 et dans le vers octosyllabe en 5+3 que le spondée tonal se présente le plus souvent (comme 4^e et 5^e syllabes), précédé soit d'un trisyllabe à pénultième accentuée:



soit d'un dissyllabe-temps:

... / nik bé.har DÚ-DAN ' gu.zi. a .
 .. / ez gá.i.ta HÍL-EN ' go.re. a.K.

Remarque.

Le dissyllabe-spondée peut se présenter avec allongement de la première syllabe (noire pointée):

... / nun Ó-TE za.bil.tya ?
 ... / ez DÍ-AT du.da.rik .
 ... / lo! NÍ naiz zu-re-kin .

D) EXCLUSION DES COUPES MÉTRIQUES FÉMININES

Une coupe métrique est *féminine*, dans le chant, lorsque sa dernière syllabe est privée d'appui et qu'elle reste, par conséquent, rythmiquement en l'air.

Exemples de cette anomalie, dans les coupes pentasyllabiques du vers de 18 syllabes articulées en 5+5/5+3, en mesure à 3 temps:



Lu-ria-ren pe-AN' ...
 Bortz plu-tsa-men-DU' ...
 O-ren on-e-AN' ...



... sor-ti'-a zi-RA' ...
 ... sar nin-dai-te-KE' ...
 ... ez zaih a-ger-TZEN' ...

Toujours dans le mètre de 18 syllabes en 5+5/5+3, en mesure 6/4 ou 6/8:



Zu-re-be-so-TAN, oi Gu-ru-tze-A,



hil zai-ku Je-SUS' mai-te-a ...



El-ga-ren o-GI' zu zai-tu-fu zu'



bi-hotz-ez du-GUN' bat e-gin ...

Mendi fain-e AN' e lu va da-BO'

The musical notation is on a single staff in 6/8 time. It features a melodic line with a fermata over the final note. Two '+' signs are placed above the notes corresponding to 'AN' and 'BO'.

Coupe métrique féminine, également, à la césure de l'hémistiche octosyllabique du vers de 15 syllabes (8+7) en mesure à 2 temps:

Bu ha mi-ek bada-ki-TE /

sabda on-a e-gi-ten ...

The first line of music is in 2/4 time and ends with a fermata and a '+' sign above the final note. The second line continues the melody.

Bozka-ri-o, bozka-ri-o /

Jainko Gi-zon, Gi-zon Jain-KO /

bozka-ri-o mun-du-ay .

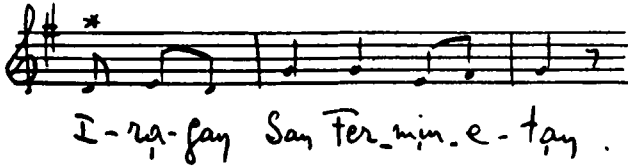
ni-ra-ku-lu handi-a .

The first line of music is in 2/4 time and ends with a fermata and a '+' sign above the final note. The second line continues the melody. The third line of music is in 2/4 time and ends with a fermata and a '^' symbol above the final note.

Coupe métrique féminine, encore, à la césure d'un octosyllabe faisant distique avec un autre octosyllabe:

I-ru-ne-ko fe-ri-e-tan/

The musical notation is on a single staff in 2/4 time. It features a melodic line with a fermata over the final note. A '*' is placed above the first note, and a '+' is placed above the final note.

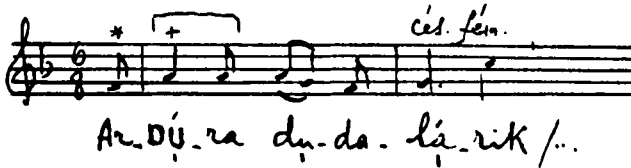


E) EXCLUSION DE LA PÉNULTÏME APPLIQUÉE
A UN APPUI MUSICAL

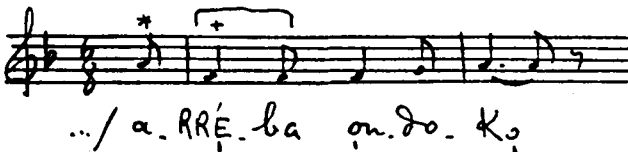
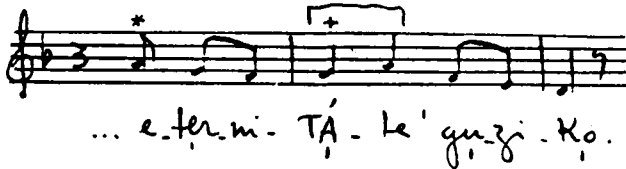
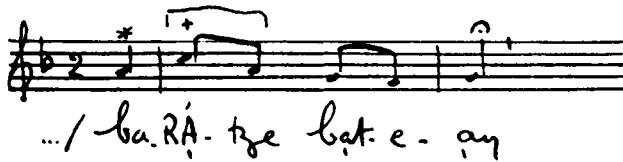
L'intonation paroxytone (accent sur l'avant-dernière syllabe du mot) —si caractéristique des langues latino-romanes— ne cadre pas avec mon principe fondamental, selon lequel, c'est la finale du mot labourdin et bas-navarrais pris isolément et dans l'état où il se présente, qui, rythmiquement, est affectée de l'appui de posé.

— *Les divers types de pénultième.*— Il y a :

- a) la pénultième qui correspond à l'avant-dernière syllabe
- soit d'un adverbe trisyllabique à l'indéfini :



— soit d'un thème nominal :



— soit d'un participe ou infinitif radical:

.../ a-GRÁ-da zai-ŋu-la

.. / u-RRÍ-Kal zai-zki-ŋu .

b) la pénultième qui résulte de l'adjonction d'une désinence monosyllabique à un radical oxyton (nominal, adverbial ou verbal) —désinence monosyllabique qui peut être, soit celle d'un cas, soit celle d'un adverbe, soit l'un des suffixes *-tu* ou *-i* du participe, *-ŋen* ou *-ten* de l'inessif indéfini de l'infinitif nominal. Exemples:

.../ ar-GÍ- a gabe-riK

... gan-za du DÁ- rik' gabe. a .

.../ se-GÜR.ki ha-le. re .

.../ be-TÍ-kotz wŋ-i- rik .

I-riis.KÁ-tu gabe-rik/...

.../ e-BATS-i xapet-a

A-GÓR-tzey zin-tzu-va

Ez hu i-ZÍ-tzey e-lu-vaak

I-KÚS. tey di-zu góiz-e-ay

c) la pénultième qui résulte de l'adjonction d'une désinence casuelle monosyllabique à un radical en *-tu* (*-du*) ou *-i* du participe, *-tze* ou *-te* de l'infinitif nominal:

.../ hoz-TÚ-rik mendí-ay.

Ez du gal-DÚ-ko'e-tze.a.

Za-lu har-TÚ-rik matli-la

.../ i. Kus. I-ren bi-zi-rik.

.../ semur-TZÉ.a ba-li. o.

a Ka-ba-TZÉ.Ko bi-zi-a.

.../ sor-TZÉ.Ko par-te-a.

.../ pai-TÉ-Ko bi-de-an.

Ai-ryz ga-TÉ.Ko he-gal-ik.

d) la pénultième qui résulte du rattachement à une finale avec appu d'un monosyllabe (enclitique ou non) rythmiquement faible dans le contexte musical où il se présente.

— Exemples de pénultièmes dues au rattachement d'un monosyllabe enclitique au mot-rythme qui précède:

.../ ber-TZÉ bat mundu - ay.

e-lo. RRI bat a-te-ra.

Xa kur xu-RI bat a-te-ay

Gorputz hil-KOR bat han-be-ra.

Ber-TSU hauk e-gi-le-ay

Xintza la-GUN on heki-ez

Bi-ZI naiz mundu-ay

E-GIN dut ai-to-va

Han utzi-KO dut mundu-a

— Autres exemples de pénultièmes résultant du rattachement d'un monosyllabe faible à la finale avec appui du mot précédent:

.../ pla. ZÂN ba o. te da?

.../ u. DÂN, ez ne. gu. an

Dens. IK ez ber. ze. rik

.../ ba. ke. AN da bi. zi. Ben

... ez. pain. e. TAN du i. ri. a.

Gos. TÚ du e. fo. ti. aK /...

... entzun i. ZÂN dut' borke. tan.

Gure ga. TIK da e. tor. tzen.

Ze-RÉN zen he-ri-Ko bes-ta
Do-an hor-TIK bi os-ti-Ko.

F) LA PÉNULTÏME, 1-ÈRE SYLLABE DE LA DÉSIGNANCE DISSYLLABIQUE

— soit d'un thème polysyllabique:

... / pu-tzen-á-ren zo-la-tik.
U-ri-á-ren on-do-tik /...
Hi-nu-á-ren Kei-nu-a.
A-te-á-ri zo'...
i-quzti-á-ren az-pi-an.

... ar-tal-re-á-rey er-di-an.

I-tsa-so-á-rey qain-e-an

Bas-he-ri-é-tan gal-dun

— soit d'un thème monosyllabique à consonne:

Gqiz-é-an qiz jeli-Ki-rik/

... / ur-é-ra la-qun-ik

... qatz-a ur-é-an' beza-la.

... / ur-hotz-é-an i-gel-a.

ur-á-rey qain-e-an.

Remarques.

a) Dans les exemples ci-dessus de thèmes dissyllabiques ou trisyllabiques, la pénultième de la 1-ère syllabe de la désinence casuelle dissyllabique aurait pu être évitée en respectant l'appui de l'antépénultième-radical:



.. / pu-TZU. a. ren zo-la-tik.

U-RI. a. ren ondo-tik.

hi RU. a. ren Kei-mu. a.

a-TE. a. ri jo'...



i-quz-KI. a. ren azpi-an.

antal DE. a. ren erdi-an.

i-tsa-SO. a. ren gain-e-an.

Bas-he-RRI. e. tan gal-du.

b) De même, dans les exemples ci-dessus de thèmes monosyllabiques, la pénultième de la 1-ère syllabe de la désinence casuelle dissyllabique aurait pu être évitée en traitant le monosyllabe comme *antépénultième-radical*:

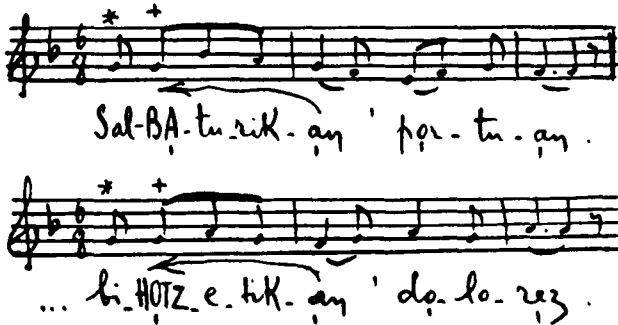
+ cés. fem.
 GOIZ. e. ay goiz-ik jei-kh-rik/
 .../ UR. e. ra la-gun-ik
 ... gat3-a UR. e. ay beza-la.
 .../ ue HOTZ. e. ay i-gel.a.
 .../ UR. a. rey gain-e-ay

G) LA PÉNULTÈME DU PARTITIF ET DE L'ÉLATIF SINGULIER ALLONGÉS

Salba-tu. rik. ay' por-tu. ay.
 ... bi-hotz-e. khk. ay' do-lo. rez.

Remarque.

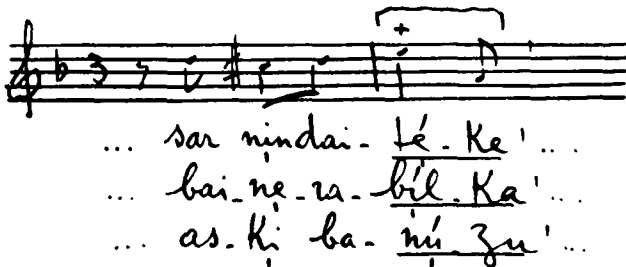
Dans les deux cas, la pénultième aurait été évitée si le radical —verbal et nominal— avait reçu, par rétrogradation ternaire, son appui de *pré-antépénultième*:



Sal-BA-tu-rik-ay ' por-tu-ay .

... bi-HOTZ-e-tik-ay ' do-lo-raz .

H) LA PÉNUITIÈME DE QUELQUES FORMES VERBALES PERSONNELLES



... sar nindai-té-ke' ...

... bai-ne-ra-bil-ka' ...

... as-ki-ba-ni-zu' ...



... / gai-té-zez li-ber-ti



... no-la nai-té-ke'kontso-la !

... e. ran ne. rgu' h'um' beza - la.

... laster du. ka. gu' ordu. a.

Ha. la da. bil. a' mundu. ay.

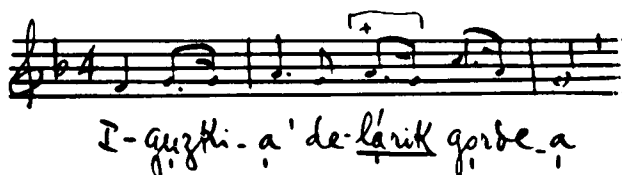
Hala de. ra. ma' quzi. a.

Nik balin. ba. nu' a. hal. ik
Zer deran. ta. zu' e. rrai. tey?

Du. e. la zazpi ur. te

Mai. te nauzu. la' di. o. zu

Nun. bai. naiz. e. la' galdu. a



1) CONTEXTES OÙ LA PÉNULTÈME EST ANNULÉE

La pénultième d'un thème, celle d'un radical (nominal, verbal ou correspondant aux suffixes de formation *-tu* et *-i* du participe, *-tze* ou *-te* de l'infinitif nominal) à désinence monosyllabique et celle d'une forme verbale personnelle ne constituent plus, dans le chant, des pénultièmes fautives, dans les contextes suivants:

a) lorsque le mot avec pénultième est suivi d'un monosyllabe *simple* affecté de l'appui de rétrogradation binaire: dans ce cas, en effet, la pénultième subit l'attraction du monosyllabe et s'en trouve annulée. Exemples:

As. PAL-di du nais-é-la/...
 .../ e. GUN-az, bai gan-az.
 .../ e. NE-kin sei di-re.
 .../ e. MAI-ten daut pe-na.
 .../ e. GUN-en nais he-mey.

... / e. GŌ. tu naiz, a-ma.

... / i-ZA. tu naiz gan-a.

Si-NES-ten dnt! Si-NES-ten dnt!

Pi-zi-TZE. az ez lo-toa.

ba-Gi-ra qu hil-tzen

Ez dai-te-KĒ-la lan on.ik.

Remarque.

Il s'agit, dans ces exemples, d'une désinence *monosyllabique* suivie d'un monosyllabe dont l'appui d'attraction annule la pénultième.

La pénultième correspondant à la 1-ère syllabe d'une désinence *dissyllabique*

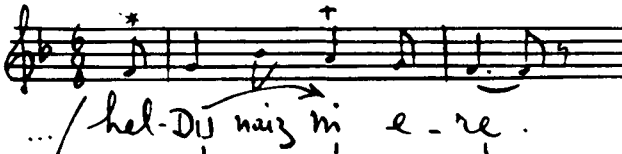
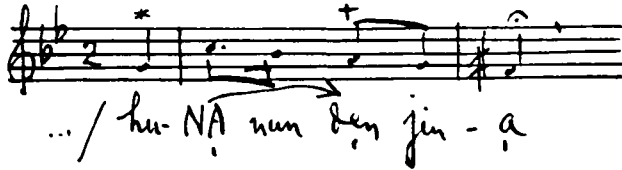
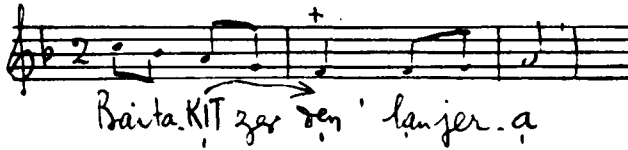
A-te. á-ri jo!

reste une *pénultième* que n'annule pas le monosyllabe final avec appui.

Pas d'autre moyen de respecter l'appui de finale du thème *ate* et de rythmer correctement toute la coupe, que d'attribuer à la finale du radical l'appui de rétrogradation ternaire - rétrogradation où entre le triolet:



b) lorsque la finale du mot est suivie de *deux* monosyllabes dont le second est affecté de l'appui de rétrogradation binaire: ici encore, c'est l'*attraction* du monosyllabe qui annule la pénultième. Exemples:



Remarque.

La pénultième d'un thème ou d'un radical verbal paroxyton ne cesse pas d'être une pénultième, lorsqu'elle est suivie de deux monosyllabes dont le premier supporte l'appui du temps composé binaire ou du trochée musical:

Es- KUÁL-dun bát zen í - tsu /...

E- RÉ-luan zák hik bé-rak /...

c) enfin, la pénultième est annulée lorsque le radical (nominal, verbal ou correspondant aux suffixes de formation *-tu* et *-i* du participe, *-tze* ou *-te* de l'infinitif nominal) est traité en jalon de rétrogradation ternaire:

Za-to e-NE-Kim e-ta /...

Be-loun-i-KA-tzen hu-zu /...

.../ za-har-TU-a bai-tzen.

Conclusion pour la question de la PÉNULTÎÈME.

Qu'il faille s'en prendre aux mélodies utilisées (dont la structure comporte coupes et césures féminines, temps composés binaires et spondées musicaux) ou au manque d'élaboration des textes, en fonction d'une rythmique raisonnée et des appuis des timbres, c'est un fait que, dans le *chant* en labourdinois et en bas-navarrais (le seul que j'envisage ici) la pénultième est

souvent appliquée à un appui musical, dans le cas en particulier d'un thème ou radical verbal oxyton à désinence monosyllabique. A leur manière, le dissyllabe appliqué à un temps composé binaire et le dissyllabe chanté en trochée ou en spondée tonal présentent, eux aussi, une pénultième.

Cette surabondance de paroxytons, dans le chant, constitue une anomalie par rapport au langage labourdin et bas-navarrais qui, depuis environ trois siècles, ignore l'accent tonique — accent qui, pour le labourdin côtier, existait encore dans la seconde moitié du XVII^e siècle, comme en témoigne l'accentuation du luzien Pierre d'Urte dans son *Estorkia*.

CONCLUSION

Comment écrire les textes à chanter?

En se référant aux appuis, soit d'un timbre, soit d'une mélodie préalablement composée, soit d'un simple schéma rythmique de travail qui, pour être valables, ne doivent comporter (dans la logique de mon PRINCIPE FONDAMENTAL - à savoir que la dernière syllabe de tout mot est affectée de l'appui rythmique) ni coupes ni cadences féminines.

Selon cette donnée, les syllabes aptes à être appliquées à un appui musical seront:

— toute finale de mot, exception faite, en rythme ternaire (et, éventuellement, en rythme binaire avec triolet) pour le dissyllabe intérieur du bloc rythmique de 4 notes où seule compte la finale de la 4^eme syllabe:

.../ e - pee zan - GO go - RR I .

.../ di - en fran - GO gal - du .

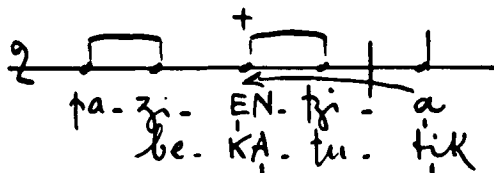
— l'antépénultième-radical d'un thème nominal ou adverbial, d'un infinitif ou participe radical, d'un participe en *-tu* ou *-i* et d'un infinitif nominal en *-ze* ou *-te* — tous oxytons — à terminaison dissyllabique:

bi - HOTZ - e - tik

e - NE - ta - ko

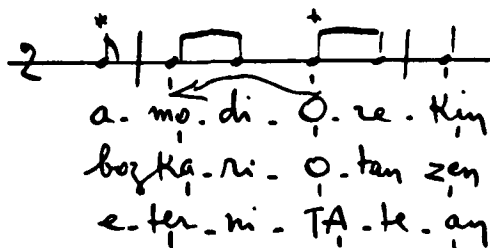
be - TI - Ko - tʒah
 i - KUS - i - a
 Kan - TA - tʒe - ra
 han - TU - ta - rik
 utʒ - I - e - kin
 hil - TZE - rai - no
 ʃa - TE - Ko - rik

— l'antépénultième correspondant à un thème latin proparoxyton comme *pazientzia*, ou paroxyton à désinence casuelle monosyllabique comme *bekautik*:

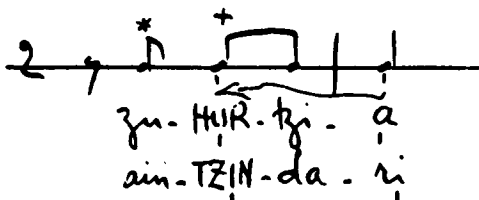


Remarque.

Les syllabes au-delà de l'antépénultième se rythment par rétrogradation binaire:



— l'antépénultième-radical d'un thème ou d'un infinitif oxyton à suffixe dissyllabique de dérivation:



sen-DA-gai-lu
ai-PA-ga-ri

— le radical pré-antépénultième, qui peut être traité soit avec un *neume*:

la-GUN-a-re-kin
ai-PA-ga-ri
sen-DA-gai-lu-ri
ge-ZUR-ti-a-ri
hil-TZE-ra-ko-ay

soit, en rythme ternaire (ou binaire avec triolet) comme jalon de rétrogradation ternaire:

la-GUN-a-re-kin
ai-PA-ga-ri
i-TO-tze-rai-no
hil-TZE-ra-ko-ay

— le monosyllabe oxyton long et autonome qui, au départ de l'incise, se présente rythmiquement clos sur lui-même:

ZU bai-ta-re

ou qui fait suite à un dissyllabe ou à un trisyllabe à désinence monosyllabique:

gi-zon BAT
hel-du DA
gi-zon-ik → EZ

— le monosyllabe long suivi d'un dissyllabe-rythme:

Bar-da NUN zi-nen?
ZEIN on-gi naiz-en

— le monosyllabe de départ, appliqué au frappé du temps composé binaire ou du trochée musical et relié à une finale ou à une antépénultième:

BAI el-ga-re-kin.
AI, as-ki ho-la!

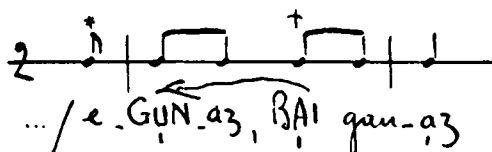
— le second de 2 monosyllabes:

.../zer DA mun-chi hun-tan?

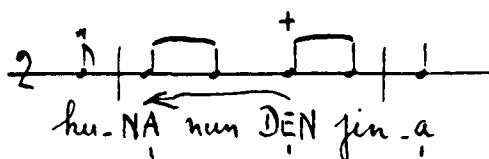
— le dernier de 3 monosyllabes:

Ez naiz NI bel-dun.

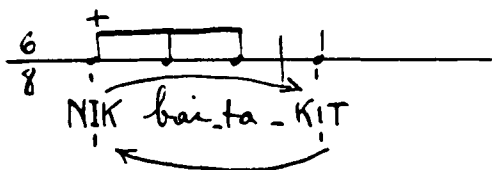
— le monosyllabe relié, par rétrogradation binaire, à une pénultième qu'il annule:



— le second de 2 monosyllabes, relié par rétrogradation binaire, à une finale avec appui:



— en rythme ternaire, le monosyllabe de départ d'un bloc rythmique tétrasyllabique —monosyllabe anacroustique, sans doute, mais qui peut aussi être considéré comme un jalon de rétrogradation ternaire:



Isotones, en principe, dans le langage actuel, les mots labourdins et bas-navarrais présentent, dans le chant, des syllabes affectées d'un relief réel: finales, antépénultièmes, monosyllabes. C'est là une nécessité de l'articulation du chant —articulation qui, par définition, comporte une combinaison de valeurs importantes et de valeurs secondaires. Que serait un chant où toutes les notes —et donc toutes les syllabes— auraient le même poids et la même durée?

Determiner —à partir de données exclusivement rythmiques (puisque'il n'existe pas de prosodie)— les syllabes les plus aptes à être associées aux appuis musicaux, dans le chant en labourdín et en bas-navarrais d'aujourd'hui: tel était l'objectif de cette thèse.

TOPONIMIA DE CONTRASTA

Gerardo LÓPEZ DE GUEREÑU

Contrasta: Villa con ayuntamiento al Norte del Valle alavés de Arana, lindando al Este con Larraona (Navarra).

Lugar muy antiguo como lo acreditan los diferentes relieves romanos que se conservan en los muros de la ermita de Nuestra Señora de Elizmendi cercana al pueblo. En pasados tiempos tuvo gran importancia. Alfonso X el Sabio la pobló dándole los fueros de Vitoria. Por ser zona fronteriza con Navarra estuvo fortificada y su actual iglesia aún manifiesta en su obra haber sido un fuerte en la antigüedad. Al Norte de la villa hubo un palacio feudal, cuyas ruinas todavía se conservaban en el pasado siglo, sin que actualmente quede ningún vestigio, ni noticia, de esta Casa fuerte.

Referente a los topónimos de Contrasta únicamente diremos que están recogidos de viva voz y en antiguos documentos parroquiales y de Concejo. Las palabras que no llevan ninguna indicación son las actuales. La cifra —ejemplo: 1636— colocada al lado del nombre, significa la fecha del escrito de donde está tomada. El curioso lector observará las distintas variantes que del mismo término se publican, de escasa importancia muchas de ellas, pero que, no obstante, me permito transcribir. Únicamente como prueba de que, aunque el euskara hace muchos años se ha perdido entre sus habitantes, no ocurre lo mismo con sus topónimos, ya que en la cuantiosa relación que copiamos, es de sumo interés el aclarar que entre los términos recogidos tan sólo tenemos media docena de castellano y todos los demás están en euskara.

Y tras este preámbulo, comenzaremos la lista de los topónimos de la villa alavesa de Contrasta.

AGATIRANA, 1777, monte.

AIZCORRIBE, 1784, labrantío.

AGUINAGA, 1708, monte.

AIZCORRIBEA, anterior en 1799.

- AIZLUCEADANA, 1787, monte.
 AIZQUIBELA, 1807, término montuoso.
 ALAMARROGAINA, 1591, mojonera Larraona.
 ALAMARROGAÑA, 1540, precedente.
 ALDIBIDES (Los...), término.
 AMUCIA, 1759, monte.
 AMUSAGAÑA, 1742, corral en monte.
 AMUSCAGAINA, 1749, término.
 AMUSIA, 1636, término.
 ANAGAREA, 1749, término.
 ANANPERRA, 1749, término.
 ANDASORO, labrantío.
 ANDASOROA, 1749, majada.
 ANDERICHALDEA, 1723, labrantío.
 ANDIA, sierra.
 ANDICOISASIA, 1783, monte.
 ANGARA, 1647, labrantío.
 ANGARAGOYENA, 1723, heredad.
 ANGARIA, labrantío.
 ANZADANA, 1647, labrantío.
 ARAGUA, monte.
 ARANABA, 1694, mojonera Loquiz.
 ARANCELAYA, labrantío.
 ARANGAICHA, término.
 ARANGOENA, 1647, labrantío.
 ARANGUEN, 1540, mojonera Loquiz.
 ARANGUENA, 1631, anterior.
 ARANZACHABELA, heredad.
 ARANZASABELA, variante.
 ARARTAMUGAÑA, 1749, término.
 ARCONTEYA, 1749, monte.
 ARDANZABELA, 1723, monte.
 ARECHIARRA, 1540, término.
 ARIACHA, término.
 ARIASA, 1738, labrantío.
 ARLABA, monte.
 ARLABE, término.
 ARMONA, 1647, labrantío.
 ARMONTU, mojonera Loquiz.
 ARMONTUCHIPI, término.
 ARMORA, 1749, término.
 ARNABA, 1816, mojonera Loquiz.
 ARRAMEL, 1606, labrantío.
 ARRAMELA, arroyo.
 ARRAMELAARRATEA, 1749, término.
 ARRAMELABARRENA, 1749, arroyo.
 ARRAMELALDIA, 1782, monte.
 ARRARTEA, 1749, término.
 ARRASATEA, 1647, labrantío.
 ARRASATEGAINA, 1749, término.
 ARRASTRAO (El...), término y fuente.
 ARRATIA, cantera.
 ARREARTEA, 1723, labrantío.
 ARREMONTOGAÑA, 1540, mojonera Larraona.
 ARRIMONTOGAÑA, 1540, variante.
 ARRITURRI, 1806, término.
 ARROADANA, 1647, labrantío.
 ARROBI, término.
 ARTASOBARRENA, 1540, término.
 ARTECOSUFIA, 1749, labrantío.
 ARTECOZUFIA, variante actual.
 ARTIADANA, barranco.
 ARTICUZUFI, heredad.
 ASARRASUFIA, 1777, puerto.
 ASCARRETA, 1591, mojonera Larraona.
 ASCONTEA, 1786, monte.
 ASCORRICUA, 1754, labrantío.
 ASQUICHA, término.
 ASQUIZAGORENA, 1540, mojonera Larraona.

- ASQUIZAGOYENA**, mismo en 1591.
ASTATEGUIOSTEA, 1647, labrantío.
ASTATEODOSTEA, término.
ASTATOYOSTEA, 1723, camino.
ASTATUYOSTEA, 1719, variante.
ATABA, término.
ATABIA, 1849, ladera.
ATASABELA, término.
AUSALOA, 1806, monte.
AYAGOA, 1782, camino.
AYAGUA, lugar encharcado.
AYAGUAS, 1723, labrantío.
AZARRAFUSI, 1782, puente.
AZCARADANA, 1842, término.
AZCARRADANA, mismo en 1723.
AZQUIZAGOYENA, 1540, término.

BAGASURI, 1793, monte.
BAGOZABALA, 1540, término.
BALSABENA, balsa.
BAREACOERRIPEA, 1540, mojonera Loquiz.
BARGANARRATUA, 1540, término.
BARGASURI, 1793, monte.
BARIARBEA, 1723, término.
BARRAICUA, 1749, majada.
BARRASCUA, puente.
BARRAYENA, 1749, majada.
BARREACOERRIPA, 1540, mojonera Loquiz.
BARREACORRIPAONDO, 1540, mojonera Loquiz.
BASABALA, 1808, monte.
BASARRAMENDI, monte.
BAYARBIA, término.
BAZARRAMENDI, 1622, monte.
BENGALZARCHIQUIA, 1723, labrantío.
BENGOBAZOA, monte.

BENGOERROTABURUA, 1647, labrantío.
BENGOERROTALDEA, 1749, molino.
BENGOITURRI, 1779, monte y abrevadero.
BENGOITURRIA, 1725, anterior.
BENGORROTALDEA, 1719, labrantío.
BERASCARRO, término.
BERASCARROA, anterior en 1647.
BERASCARROGAINA, 1636, labrantío.
BERASCARROOSTEA, 1786, labrantío.
BERAZCARRO, 1749, término y puente.
BERRASCARRO, término.
BERRUETA, 1799, término.
BIBARAYABURUA, 1749, labrantío.
BIDABARRIA, 1749, término.
BIDARAYA, labrantío.
BIDEBARRIA, 1723, heredad.
BIDESURI, 1808, monte.
BIDESURIA, 1719, precedente.
BIDENZURIGAINA, 1749, término.
BIDIBARRI, término.
BIDIZURI, término montuoso.
BORBETIA, término.
BREMOLAICHA, 1540, término.
BUERBETIA, 1805, monte.
BURIARBEA, 1708, labrantío.
BURUMARAISA, 1791, monte.
BUSTARAGAINA, 1692, alto en mojonera Loquiz.

CABALDIA, término.
CACHUTARTIA, término.
CALIZ (El...), término.
CAMPANSORO, labrantío.
CAMPANSOROA, mismo en 1723.
CAMPANSOROARRATE, 1749, labrantío.

- CARALABEA, 1719, término.
 CARALABIA, actualmente.
 CASTILLETE, barranco.
 CATUSARTEA, 1787, monte.
 CAZAZARTE, término.
 CELAICOSOLOA, 1692, alto, mojonera Loquiz.
 CELATUA, 1540, término.
 CENTEMIA, labrantío.
 CILARTE, 1786, mojonera Loquiz.
 CILARTEBARRENA, 1786, misma mojonera.
 CIORDIUZABELA, 1540, término.
 CISCOTEA, término.
 CONDRESTASARGAÑA, 1790, monte.
 CONTRASTA, villa.
 CONTRASTARREGAINA, peña.
 CRUCEADANA, 1749, camino.
 CRUCIADANA, cruce caminos.
 CRUCHEADA, 1723, término.
 CUCA (La...), fuente.
 CURAROYA, 1749, término.
 CURCIADANA, 1805, monte.
 CHANGORRECA, término.
 CHAPARRO (Fuente del...)
 CHARRAMENDI, término montuoso.
 CHUBILARRA, término.

 EBRIDACARENA, 1786, mojonera Loquiz.
 ECHEBARRIBITARTEA, 1861, término.
 ECHONDOA, 1731, labrantío.
 EGURZA, 1540, término.
 EGURZACELAYA, 1540, llano.
 EGURZAMENDIGUREN, 1540, monte mojonera Loquiz.
 EGURZAMENDIUREN, variante en 1591.
 ELESMENDI, 1759, término.
 ELISOSTEA, 1797, labrantío.
 ELIZMENDI, ermita y término.

 ELIZMENDIALDEA, 1761, labrantío.
 ERLABA, 1802, balsas.
 ERLABIA, anterior en 1771.
 ERNABA, 1786, término.
 ERREA, 1540, mojonera Loquiz.
 ERROTAZABALA, 1647, labrantío.
 ESABARRIA, 1740, término.
 ESAMENDIGAÑA, 1647, heredad.
 ESCARRADANA, término.
 ESCORTEAS (Las...), término.
 ESONDOA, 1647, término.
 ESPICULUZALDIA, término.
 ESQUIBELA, camino.
 ESTRADA, barranco.
 EUJARRA, arroyo.
 EUZIDACAR, 1540, término.
 EUZIDACARBEA, 1749, majada.
 EUZIDACARGAINA, 1540, monte mojonera Loquiz.
 EUZIDARBEA, 1810, monte.

 FALAGUERAL (El...), término.

 GAICENCIORDUIZABELA, 1540, mojonera Loquiz.
 GAMELATE, 1781, monte.
 GARARTAMU, 1723, labrantío.
 GARARTAMUGAÑA, 1749, término.
 GARARTAMUSTEA, 1719, labrantío.
 GARDUCHA, término.
 GARDUZA, 1591, mojonera Larraona.
 GARDUZABARRENA, 1540, majada.
 GARDUZACHIPEA, término.
 GARDUZACHIPIA, variante en 1591.
 GARRARTAMU, 1842, labrantío.
 GARRATAMO, altura.
 GASTALAMENDI, término.

- GASTAMENDI, 1759, labrantío.
 GASTAMENDIA, anterior en 1723.
 GASTAMENDIGAINA, 1786, término.
 GASTAMENDIGARRENA, 1692, término.
 GOICOELISEADANA, 1799, balsa.
 GOICOERRETALDE, 1713, labrantío.
 GOICOERROTALDEA, 1647, molino.
 GOICOERROTAOSTEA, 1647, labrantío.
 GOICOMENDIA, 1791, monte.
 GUARRA, 1781, término.
 GUIPUZCOARRO, monte.
 GUIRIGAINA, término.
 GUIRIGUARRA, término.
 GUSTAGARAGAINA, 1694, término.

 IGALDEA, 1749, término.
 IGALDIA, mismo en 1797.
 IGERIA, 1749, término.
 IGUERIA, mismo actual.
 IGUERIGANA, 1783, monte.
 IGUERINA, 1783, labrantío.
 IGUIGUARRA, 1749, término.
 IGUIRIBUARRA, 1749, seto.
 IGURZA, monte.
 ILARRACHA, término.
 ILARRAZA, 1647, término.
 ISACIA, 1749, monte.
 ISAMENDI, término.
 ISASI, 1749, término.
 ISASIA, majada.
 ISASIBIRILA, 1749, monte.
 ISASPIQUETA, 1785, monte.
 ISUNCHA, 1540, hayedo.
 ISUNCHABARRENA, 1540, labrantío.
 ISUNCHAGANA, 1540, término.
 ISUNCHAMENDI, 1540, término montuoso.

 ISUNCHASACONA, 1749, término.
 ITURBURU, arroyo.
 ITURBURUA, en 1749.
 ITURCELAYA, fuente.
 ITURLA, término.
 ITURRADANA, 1749, fuente.
 ITURRALDEA, 1719, barrio.
 ITURRASPIA, fuente.
 ITURRAZPIA, en 1723.
 ITURRECHIQUEERRA, 1723, término.
 ITURRIASPIA, 1723, labrantío.
 ITURRIBURU, 1723, término montuoso.
 ITURRICHIQUEERRA, 1719, labrantío.
 ITURRINALDEA, 1749, arroyo.
 ITURRINALDIA, mismo actual.

 JOANDENEGUENDI, término antigua ermita San Vicente.
 JOANDENEMARTIALDEA, 1647, labrantío.
 JOANDENEMARTIBURU, 1647, labrantío.
 JOANDELEMARTIALDEA, 1785, heredad.

 LABARGA, 1786, término.
 LARONDUA, término.
 LARRABASUFIA, 1753, puente.
 LARRABAZUFIA, anterior en 1723.
 LARRADANA, 1761, monte.
 LARRAIZA, término.
 LARRE, 1647, labrantío.
 LARREA, en 1723.
 LARREIZA, 1792, monte.
 LARRINETA, 1694, alto.
 LARRINETACOARANA, 1540, mojonera Loquiz.
 LARRIÑETA, 1786, término.
 LARRONDOA, 1647, puente.

- LARRONDOCOZUFIA, 1749, término.
- LEISARRATE, 1790, monte.
- LESABEA, 1808, término montuoso.
- LESIADANA, 1749, término.
- LEZABEA, 1719, labrantío.
- LEZABIA, actual.
- LISOSTEA, término.
- LOQUIZ, monte.
- LUBELZA, 1723, labrantío.
- LUMPIA, término.
- LURBALZA, 1761, labrantío.
- LURZURIZABELA, 1749, majada.
- LLANOS (Los...), término.
- MALAPIEDRA, término.
- MALBARRIO, 1723, barrio.
- MANDASOROA, 1749, término.
- MANDASOROETA, 1723, labrantío.
- MASATEA, 1809, monte.
- MASATIA, variante actual.
- MAYO (Era del ...), 1761.
- MENDIA, monte.
- MENDIBELARRA, 1782, monte.
- MENDIBILARRA, actual.
- MENDIBIRIBILA, 1649, mojonera Loquiz.
- MENDICOROCHA, término y fuente.
- MENDICOROSA, en 1749.
- MENDICOROZA, variante en 1781.
- MENDICUCHARTIA, término.
- MENDIERRE, término.
- MENDIERREA, 1540, hayedo.
- MENDIERREONDONA, 1591, mojonera Loquiz.
- MENDIGUREN, 1694, término.
- MENDIGURENGOESTARRIA, 1694, término.
- MENDIGURENGOESTARRIA, precedente en 1540.
- MENDIHUREN, 1540, término.
- MENDIHURENGO, 1540, término.
- MENDIHURENGO-ESTARRIA, 1540, término.
- MENDIHURENGO-SABELA, 1540, senda.
- MENDIHURENONDOA, 1564, término.
- MENDILEPO, término.
- MENDIUREN, 1591, monte.
- MENDIURENGOESTARRIA, 1591, altura.
- MENDIURENONDOA, 1591, término.
- MENDIURINA, 1694, término.
- MENDIURINARRATEA, 1694, término.
- MENDIYERREONDOA, 1540, cerro.
- MENDULINA, barranco.
- MENDURENGOSABELA, 1591, término.
- MENDURINA, 1540, término.
- MENG ALSARGAÑA, 1783, monte.
- MENGALSARRA, 1749, heredad.
- MENGALZARRA, actualmente.
- MENORA, 1810, monte.
- MINGUITURRI, 1749, término.
- MIQUELA, peña.
- MONDULANDA-CHIQUERRA, 1749, término.
- MONDULANDA-GOYENA, 1749, término.
- MONDULANDIA, término.
- MORASABEL, 1751, labrantío.
- MORASABELA, mismo en 1861.
- MORAZABELA, anterior en 1842.
- MORAZABELA-BARRENA, 1749, término.
- MORAZAEL, 1676, labrantío.

- MOROSABELA, 1723, heredad.
 MORUONDOA, 1622, peña.
 MOZOSTEA, término.
 MUGATIA, 1799, labrantío.
 MUNDULANDA, 1749, término.
 MUNDULANDABARRENA, 1723, labrantío.
 MUNDULANDACHIPIA, 1719, labrantío.
 MUNDULANDACHIQUERRA, 1749, heredad.
 MUNDULANDACHIQUI, 1761, término.
 MUNDULANDACHIQUIA, en 1723.
 MUNDULANDAGOYENA, 1749, término.
 MUNDULANDAMAYOR, 1749, término.
 MUNDULANDEA, 1781, labrantío.
 MUNDULANDIA, en 1842.
 MUNICOIBARTEA, 1793, monte.
 MUNICOIZARTE, 1716, labrantío.
 MUNICOSARTEA, 1749, labrantío.
 MUNICOSARTEARRATE, 1782, término.
 MUÑACOSOROA, 1749, camino.
 MURUMARAIZARANBARRENA, 1540, término y camino.
- NACEDEROS (Los...), término.
 NASABALA, 1803, monte.
 NASAZARRA, 1803, monte.
 NAZABALA, 1749, majada.
 NAZABELA, anterior actual.
 NAZAZARRA, monte.
 NEVERAS (Camino las...), término.
 NICUSASIA, término.
 NOGALES (Alto los...), término.
 NUEZ (Fuente de la...), fuente.
- OCARATIRANA, término.
- OCOMENDIA, balsa.
 OCHABURU, término.
 OCHANDUA, término.
 OCHATUA, portillo.
 OCHONDUA, 1749, término.
 OITIA, ermita arruinada de N.^a Señora.
 OITIAADANA, 1749, término.
 OITIAALDAYA, 1723, labrantío.
 OITIADANA, 1647, término.
 OITIALDAICHQUERRA, 1782, labrantío.
 OLARREGAINA, término.
 OLASTACOEGUIA, 1540, término montuoso.
 OLEATACOEGUIA, 1591, término.
 OLZOFIA, 1761, labrantío.
 OLLACARBEA, 1749, término.
 OLLACARBIA, mismo actual.
 OLLARIGAÑA, 1784, monte.
 OLLARRIBEA, 1749, majada.
 OLLARRIBIA, anterior.
 OLLARRIGAINA, 1749, majada.
 ORDINASORO, labrantío.
 ORERREQUI, 1540, pozo.
 OTALDAYA, término.
 OTAUCU, término.
 OTIALDIA, 1640, ladera.
- PAYUENCA, 1786, término.
 PERRA (La...), labrantío.
 PERRAZARRA, término.
 PERREA, 1647, labrantío.
 POBRE (Peña del...), término montuoso.
 POLPOTE, 1723, labrantío.
 POLPOTEA, 1749, anterior.
 POLPOTIA, variante actual.
 PORTALUA, 1694, alto.
 PORTELBA, 1540, término.
 PORTUCHAR, término.
 PRESABARRENA, 1723, prado.

- RAMELA, 1647, labrantío.
 ROMELALDAYA, término.
- SABALETA, 1758, labrantío.
 SABUTARANA, término.
 SAGARMINA, 1723, arroyo.
 SAGASTILEPO, término.
 SAGASTUILEPO, 1759, monte.
 SAGASTUILEPOA, 1792, anterior.
 SAITEGUICO, 1591, término.
 SALBIDEA, 1749, término.
 SALBIDIA, actual anterior.
 SALTEA, labrantío.
 SALTEGUIA, 1749, majada.
 SALVADOROSTEA, término.
 SAN ADRIAN, término.
 SANCHOSORO, 1761, labrantío.
 SANMARTINALDEA, 1720, labrantío.
 SANTRETIA, 1647, término.
 SANTRETIAOSTEA, labrantío.
 SANTUCOARANA, 1540, monte.
 SARPEA, 1805, monte.
 SARREGUI, 1791, monte.
 SARRI, término.
 SATUCUARANA, 1694, monte.
 SENTEMIA, 1799, heredad.
 SOPALITURRI, término y fuente.
 SORARANA, 1719, labrantío.
 SOROARANA, 1723, heredad.
 SOROGARRIGAINA, 1694, término.
 SOROOQUELU, 1803, monte.
 SUGARARTEA, 1723, labrantío.
 SUGARATEA, actual precedente.
 SULANSUA, 1792, monte.
 SULUQUELO, labrantío.
 SUSPICUETA, término.
- TAOA, 1540, término.
 TELLERIA, 1792, monte.
 TIRANA (La...), término.
 TOSTARANA, monte.
 TOSTORANA, anterior en 1749.
- UBIARRA, arroyo.
 UBIRIA, fuente.
 URALDEUQUELUA, 1723, labrantío.
 URARBIDIA, 1784, monte.
 URBIARTEA, huertas.
 URBUCHI, labrantío.
 URCAACDIRANA, 1622, término.
 URCOSTEA, 1827, labrantío.
 URDINASORO, 1783, labrantío.
 URDINASOROA, mismo en 1723.
 URDINOSOROA, igual en 1761.
 URDINSOLOA, 1723, labrantío.
 URDINSOROA, en 1651.
 UREDERRA, arroyo.
 URGUCHI, 1799, término.
 URGUITZA-COLARRINA, 1540, término.
 URGUITZA-LARRINA, término mismo año.
 URIDACARENA, 1694, término montuoso.
 URQUITZACOBARENECO, 1540, barranco.
 URQUITZALARRINA, 1591, término.
 URRAMENDI, 1647, labrantío.
 URRAMENDIA, labrantío y camino actual.
 URRAMENDIBARRENA, 1671, labrantío.
 URRUTAZABELA, 1749, término.
 URZABALA, labrantío.
- VARGANARRUTUA, 1694, término montuoso.
 VILLABERDEGAÑA, 1723, labrantío.
 VILLAVERDE, término.
- ZABALA, 1749, término.
 ZABALDEA, 1749, término.
 ZABALDIA, 1759, balsa y monte.
 ZABALETEA, 1719, labrantío.

- ZABALETIA, actualmente.
 ZAGARMIN, 1707, arroyo.
 ZALBIDEA, 1723, labrantío.
 ZALDEBARRENA, 1723, labrantío.
 ZALTEGUIA, 1725, término.
 ZALTEIZ, 1540, término.
 ZALTEYA, 1540, término.
 ZARPEA, 1759, monte.
 ZARPIA, hayedo actual.
 ZARRACUSQUINA, molino.
 ZORAITOSTEA, 1799, labrantío.
- ZORROSTARRIA, 1540, término.
 ZUFICHIPEA, 1749, término.
 ZUGARATEA, 1647, labrantío.
 ZUGARATEYA, mismo en 1749.
 ZUMADUIA, labrantío.
 ZURAITAOSTEA, 1749, labrantío.
 ZURAITAOSTEAGANA, 1723, término.
 ZURAITOSTEA, 1749, labrantío.
 ZURICHIPEA, 1723, labrantío.
 ZURRALDAPA, término.

ОБ ЭТИМОЛОГИИ БАСК *GURASOAK* «РОДИТЕЛИ»

/дополнительные комментарии/

КЕТЕВАН МЕГРЕЛИ

В разных диалектах баскского языка слово *guraso* имеет различные формы и значения:

биск.,гип. *guraso* «родители» /Аскуе/ «родители; бабушка и бабушка» Анибарро/; в.-нав./Аскуе/в.-нав.-Елкано¹ *buraiso* «отец,мать, или оба» /Аскуе/; .-нав.-Бастан *guratsso* «родители» /Аскуе/;н.-нав. *burhaso* «прадед, прабабка; редок» /Аскуе/; лаб. *buraso* /Аскуе/ *burraso* /Ланд/ *burhaso* «отец, мать, или оба» Аскуе/ «отец,мать, или оба; прадед» /Ланд/; сул. *burhaso* «отец, мать или оба; дед» Танд/ «прапрапрадед, предок» /Жез².

Исследователи уделяли много внимания этимологическому изучению этого слова.

Известны наивные этимологии Х Гарате и А Кампиона, первый из которых связывал *guraso* с *gurtu* «уважать»³, а второй с *buru* «голова»⁴. По поводу последнего Ж Короминас указывал, что если допустить образование *guraso* от *uri* добавлением суффикса *-so*, то должны ожидать форму **buruso*, а не *buraso*⁵.

Г Шухардт воздерживался от этимологического объяснения⁶.

Г Бэру принадлежит несколько различных гипотез о происхождении баск. *urasoak*, высказанных в его работе «*Los nombres de parentesco en vascuence*», *ermeo*, 1935 которая в целом признается его творческой неудачей. Все же в этих

1. L. Michelena. *Fonética Histórica vasca*. San Sebastián. 1977 с. 286.

2. L. Gèze. *Elements de grammaire basque, dialecte souletin*, Bayonne 1873. цит по L. Michelena. указ. раб., с. 223.

3. A. Campion «Euskariana», décima serie. с. 388. цит по G. Bähr. *Los nombres de parentesco en vascuence*, *ermeo*, 1935. с 7.

4. F. Gárate. RIEV XXIV, с 107. цит. по G. Bähr, указ. раб., с. 8.

5. J. Corominas. *Hurgando en los nombres de parentesco*, FLV N27. 1970. с. 180.

6. H. Chuchardt. *Baskisch und Hamitisch*. RIEV VII, n 3, с 35. цит. по G. Bähr. указ. раб., с. 7.

поисках у Г Бэра было одно основное направление-возможная связь интересующего нас термина с баск. *agure* «старик» и *atso* «старуха». Правда, вместо этого второго компонента *atso* «старуха», Бэр допускалось в данном термине наличие суффикса *-sa*, но за компонент *agure* он и при этом варианте продолжал упорно держаться. С семантической стороны при этом, термину *gurasoak* неизменно приписывалось первоначальное лексическое значение родителя при первоначально этимологическом «отец-мать», либо значение равное испанскому *padres* «родители», букв. «отцы»; ср. также из типологической коллекции Г Бэра гот. *fadrein*, греч. *patéres*.

Нам кажется несомненным, что в этих этимологических разысканиях было многое заслуживающее внимания, а именно:

а/ по диалектным данным *gurasoak* означает как «родители», так и «дедушка-бабушка», что этимолог не может не учитывать и не объяснять. В этимологии Г Бэра первоначальность значения «родители» дает возможность объяснить наличие у термина двух его значений, как результат переносного употребления этого термина «родители», применительно к дедушке с бабушкой: в самом баскском языке есть много фактов образования последних названий от первых, ср. напр. *aitagoïn* «дедушка», букв. «высокий отец», *aitajaun* «дедушка» букв. «господин отец», *aita aundi* также «дедушка», букв. «большой отец», или *aita nagusi* «дедушка», букв. «главный отец», а также целый ряд уменьшительных форм от *aita* «отец» в значении «дедушка»;

б/ современное слово *atso* означает «старуха», но Бэр при попытке разгадать *gurasoak* стремился выявить древнейшее значение этого *atso* и, на наш взгляд, удачно показал, что это слово некогда значило именно «мать», которое он приписывал соответствующему компоненту в *gurasoak*;

в/ с полным правом немецкий басколог отказался толковать термин через *buru* «голова», ср. выше эту неубедительную этимологию с этим словом у Кампиона;

г/ привлекая типологический материал, Г Бэр удачно, на наш взгляд, поставил вопрос о большей древности баск. *atso* «мать», чем *ama* /*Lallwörter*/ что имеет значения для понимания второго компонента в *guraso*;

д/ были отмечены диалектные варианты *guratsó* и *buratsó* с согласным /*ts*/ которые не очень определенно указывают на возможность выделить компонент *atso*.

С другой стоны возможный первый компонент *agure* «старик» вовсе не был проработан и продуман Г Бэр с достаточной глубиной логикой, так как, не поддаваясь, к счастью на опасную возможность связать его с лат. *augurium*, Г Бэр все же не попытался выявить иные его связи в латыни. Кроме того, значение «старый, старик» для *agure* можно мыслить вторичным по отношению к примеру «дед», но очень трудно связывать его со значением «отец», что однако и делал

Бэр, необоснованно указывая на обратный переход «старик > отец» в немецком *der alte*.

Все же, по нашему мнению указанный автор очень близко подошел к разгадке термина, в частности и тогда он связывал его с *agure* «старик»,

Х Короминас, который, как мы думаем, решил, или почти решил проблему, начал с того пункта, на котором остановился Бэр. Он рассматривает компонент слова *gurasoak*, как именно *agure*, но не в этимологическом значении «старик», который он с полным основанием считает вторичным, а в этимозначении «дед» ср. лат. *avule* букв. «дедушка»-звательная форма от *avulus* «дедушка». Таким образом, отложившись исторически в композите *gurasoak* в исконном значении «дед», баск. *agure* латинского происхождения как свободное слово совр. *agure* изменило, по Короминасу, свое значение в «старик», что и логично, и для лингвиста выглядит вполне убедительно. Очень удачно, также, обращение к латинской форме звательного падежа, учитывая частоту такого обращения к старшему предку, как в латинской, так и в баскской семье.

В целом Ж Короминас понимает *gurasoak* как *agure+also+ak* букв. «дедушка + бабушка» во множественном числе /копулятивный композит типа *ait-amak* «отец + мать» во мн. числе/; компонент *also* здесь выступает не в древнем значении «мать», которую выявил Бэр, а в более позднем-«бабушка», стоящем где-то на пол-пути между древним значением и современным значением «старуха». Такая мысль оправдана наличием в салас. *also* «бабушка».

В целом этимология Короминаса нам кажется достаточно достоверной и во всяком случае, лучшей которые предлагались. На наш взгляд, в ней есть только один теневой момент и он состоит в том, что трудно представить себе развитие лексического значения «родители» или «отец»и «мать» из значения «дедушка с бабушкой», как это предусматривается данной этимологией /обратное развитие вполне возможно-см. выше/

Приход термина, в конечном счете, к лексическому значению включающему «мать», тем более странен, что один из его компонентов, некогда в наиболее отдаленный период своей жизни, как раз и значил «мать».

Поэтому получается, что этот компонент, имея в виду и его свободное и его связанное употребление, прошел путь «мать > мать», что по крайней мере мало вероятно.

Напротив, падение начального /a/ в *agure+also+ak*, которая предусматривается этимологией Короминаса, не кажется нам ни слабым, ни уязвимым пунктом /здесь мы расходимся с некоторыми этимологами/ так как мы думаем, что его падение может объясняться народно-этимологическим влиянием баск. *gure* «наш» и даже воображимой формой **gureso* /«*los más nuestros, muy nuestros, nuestrecitos*! т.е. «самые наши, нашинские, ближайшие к нам», «родственник», ср. для структуры баск. *etxeoak*, или груз. *sinaurebi* «домачадцы», семьянины, домашние» от слов со значением «дом». При такой народной

интерпретации исходная форма Короминаса, конечно, должна было потерять начальное а, и, возможно, что даже трудно объяснимое изменение значения «дедушка-бабушка» «родители» /о котором мы только-что говорили/ тоже было определено таким народным искажением слова, поскольку «наши» применительно к кому-то из членов семьи, скорее всего должно быть отнесено к родителям, а не к детям или старейшим членам семьи. Как притяжательное местоимение первого лица, *gure* является одним из самых высокочастотных слов, и трудно представить себе чтобы оно не имело влияния на фонетический близкий термин родства. Уже по этой причине своей частотности-тем более, что в приведенных А. Товаром интересных фактах, мы имеем пример этимологически особого рода близости между притяжательными местоимениями и терминами родства.

На народное понимание может указывать третье значение термина - «прадед» в салас., которое является позднейшим извлечением, с еще более расширенным значением.

Если это так, то композит *guraso* является словом с «двойным дном»: оно должно иметь два разных толкования, «наш», и оба этих толкования будут верны одно на исходном, а другое на позднейшем уровне народной этимологии.

Наконец, нужно учесть, что народное толкование нашего термина через *gure*, должно было облегчаться наличием части. *-iso*, которую легко принять за диминютивно-ласкательный суффикс, а также неясностью для носителей языка первого компонента *agura*, особенно в форме *abura*, который также имеется в современном *buraso*, видимо отражает своим /b/ латинский /v/

А. Товар в очень интересной работе «*El euskera y sus parientes*», Madrid, 1959, с. 32-36, где он привлекает и индоевропейский и кавказский материалы предлагает исходить в понимании термина из «наш», а вторую его часть понимать как суффикс *-so*, или *-aso* многих терминов родства, в частности, как бы дублирующей с безсуффиксальной формой: *ama* «мать» - *amaso* «бабушка», *seme* «сын» - *semesc* «внук» /ср. также *aitaso* «дедушка» *alabaso* «внучка» и т. д./

Вслед за Улембеком этот суффикс толкуется как сравнительный или, по термину Бенвениста, - как оппозитивный, поскольку он показывает более отдаленную ступень /напр. если *ama* «мать» *amaso* «бабушка»/ Хотя мы не исключаем, что по происхождению и в терминах родства это просто уменьшительный суффикс.

В подтверждении этого, в связи с *gure* приводится композит *guraskide* «*consuegro*», где *-kide* означает как бы «партнер», а *guraso* - явно «родитель», в целом «партнеры или родственники на уровне родителей» «родители-родственники» что только соответствует лексическому значению поскольку слово обозначает родителей двух молодых людей, породнившихся через женитьбы этих молодых людей. Но этимологический анализ *guraskide* не идет глубже значения «родитель» для *guraso* и ничего не говорит нам о составе самого *guraso*, о его связи с *gure*.

Сомнительным кажется также типологическое сопоставление с такими и.-е. словами, как санскр. *svaka* - «родственник» от *+swe* - местоимение третьего лица

так как все приводимые и.-е. образования несомненно очень стары а баск. *gure* даже не является неразложимым: оно состоит из *gu* «мы» и архаичного */rel* родительского падежа. Нам кажется очевидным что баск. *gurasoak* и все образования и.-е. +*swe* относятся к совершенно различным историческим периодам и не являются при этом сопоставимыми.

Однако, если принять мысль о вмешательстве народной этимологии от *gure* в истории баск. *guraso*, то рассматриваемая этимология АТовара оказывается, на наш взгляд, вовсе не бесполезной, позволяющий понять позднейшую историю терминов и т.д.

Мысль А. Товара о связи баск. *guraso* и груз. *guari* наталкивается на серьезные трудности и с картвельской стороны. Дело в том, что форма *guari*, обозначающая единокровное происхождение, не встречается в древнейших текстах. Впервые это слово появляется в рукописц VIII в. в форме *govar*, а форма *guar-* происходит от последнего⁸. М Андроникашвили считает, что слово *govar-guar-gvar* является заимствованием из средне-персидского, на что указывает фонетическая и семантическая идентичность с персидским *gohr-gohar*, которое по мнению автора, закономерно дало в грузинском *goari* > *govari* > *guari* > *gvari*⁹. По мнению Г. Миндиашвили, на некартвельское происхождение этого слова указывает тот факт, что в сванском для обозначения кровнородственности, вместо этого слова употребляется слово *samxub*, а слово *gvari* в сванском языке должно быть позднейшим заимствованием из грузинского¹⁰.

Таким образом, слово *govar-guar-gvar* не должно принадлежать общекартвельскому уровню и следовательно, его связь с *guraso* невозможна.

С другой стороны груз. *guari* не содержит в себе *gu-* показатель объекта мн. ч. в глаголах.

ЛИТЕРАТУРА

1. Añibarro, Fr. F. A. de, *Voces vascongadas diferenciales de Bizcaya, Guipuzcoa y Navarra*, Bilbao, 1963.
2. Azkue, R. M. de, *Diccionario vasco-español-francés*, Bilbao-París, 1905-1906.
3. Bähr, G., *Los nombres de parentesco en vascuence*, Bermeo, 1935.
4. Corominas, F., «Hurgando en los nombres de parentesco», *-Fontes Linguae Vasconum*, 27, 1970.
5. Lhande, P., *Dictionnaire basque-français* (Dialectes labourdin, basnavarrais et souletin), Paris, 1934.
6. Michelena, L., *Fonética histórica vasca*, San Sebastián, 1961.
7. Tovar, A., *El euskera y sus parientes*, Madrid, 1959.

8. И Абуладзе. Из лексикси древнегрузинского языка. труды II. Тбилиси. 1976. с. /на груз. яз./

9. М Андроникашвили. М Очерки об ирано-картвельских языковых взаимоотношениях. Тбилиси. 1966. с. 302. /на груз. яз./

10. Г Миндиашвили. К социальной природе холмов-поселений. Мацнц. серия истории. № 4, 1980. с. 179. /на груз. яз./

8. Абуладзе, И Из лексики древнегрузинского языка. Труды II. Тбилиси, 1976. /на груз. яз./

9. Андроникашвили, М Очерки об ирано-картвельских языковых взаимоотношениях. Тбилиси, 1966.

10. Миндиашвили, Г К социальной природе холмов-поселений. Мацне. серия истории № 4 1980.

LABURPENA

Gurasoak hitzak euskararen euskalkietan duen esan nahia aztertzen da eta baita ere hitz horren etimologiaz zenbait egilek eman duten eritzia; hauen arteko: Azkue, Añibarro, Lhande, Garate, Campion, Corominas, Bähr,... eta teoria desberdinen ikuspegiak adieraziz eskaintzen da berrikuspena, jatorrizko eta senidetasunezko zenbait konparaketa eginaz, inoiz aintzinako hizkuntzetakori begiratuaz, grezierakin adibidez, baina orainarteko planteamenduaren ikuspegi etimologiazko loturarik gabe.

Egile ezberdinek etimologiari alorreko teoriak eskaintzen duten aukeraren arabera, zentzu guttiagokoak aurkitzen dira: 1) zenbaitzuk proposatzen duten *buru* (*buratso*); edo *gure* + *so* edo *tso* (*gureso*) herri etimologia aburuzkoa; nahiz eta bi kaso horietan *-so* edo *-aso* atzikia bera A. Tovar eta Uhlenbeck-ek ikertu zutenean oinarritu. Batez ere, Bähr-ek eman zuen hurbilbidea eta bete-betean Joan Corominas-engana makurtzen da, 2) *agure* + *atso* + *ak* (*aiton-amon*, plural antzera jarriaz), hasierako *a* galdurik testean bertan aipatzen diren arrazoiegatik. Hots, kontu izan eritzi honetara heltzeko egileak gogoan izan duela zenbait euskalkitan, *guraso*, aita-amaz gainera aiton-amonak ere badirela eta era berean lotu daitezkeela *agure* eta *atso*.

Bestalde, lan honen azken partean agertzen denez, zenbait senidetasunezko eritzi batzu baztertzen dira; adibidez, sanskritozko *svaka*, georgierazko *guari* (seguru asko perserazko *gôbar*-dik datorrena eta ez kartvelieratik) eta, horren ondorioz, ezinezkotzat jotzen da *guraso*-rekin izan dezaken kidetasunezko zer ikusia.

RESUMEN

Se estudia el significado de *Gurasoak* (progenitores) según las variedades dialectales del vascuence y las versiones etimológicas dadas por distintos autores, Azkue, Añibarro, Lhande, Gárate, Campión, Corominas, Bähr,... y tras exponer los distintos puntos de vista se pasa a reconsiderar las teorías emitidas, más algunas posibles equivalencias comparativas de parentesco y procedencia con antiguas lenguas, con el griego por ejemplo, sin posibilidad de entronque con los planteamientos etimológicos actuales.

Ante la disyuntiva que se le presenta entre las teorías en el campo de las etimologías formuladas por distintos autores, se consideró menos lógico: 1) la de *buru* (*buratso*) propuesta por algunos; o de *gure* + *so* o *tso* (*gureso*) etimología de interpretación popular, tras estudiar y considerar el sufijo *-so* o *-aso* según formularon al respecto A. Tovar y Uhlenbeck. Pero sobre todo se aproxima a Bähr que dio la pista y se inclina de lleno a la de Joan Corominas, 2) *agure* + *atso* + *ak* (abuelo - abuela, en sentido plural), con pérdida de la *a* inicial por razones que se explican en el texto.

Por otra parte, según se muestra en los párrafos finales, se descartan las posibilidades de parentesco con el *svaka* sánscrito, *guari* georgiano (probablemente procedente del persa *gôbar* y no de origen cartveliar) y que en consecuencia su relación con *guraso* resulta imposible.

КОМПОНЕНТНЫЙ АНАЛИЗ¹ БИСКАЙСКОЙ СИСТЕМЫ ТЕРМИНОВ РОДСТВА

КЕТЕВАН МЕТРЕЛИ

В бискайском диалекте представлены следующие термины родства:

1. <i>aitalen</i>	}	<i>PmPP</i>
2. <i>birraiton//birraitoa//birraitobe</i>		
3. <i>amalen</i>	}	<i>PfPP</i>
4. <i>birramandre</i>		
5. <i>birramama</i>		
6. <i>aitun//aitua//aitoa//aito//aitone</i>	}	<i>PmP</i>
7. <i>aita jaun//aita jaun</i>		
8. <i>amuna</i>	}	<i>PfP</i>
<i>amama</i>		
<i>apa</i>		
<i>apapa</i>		
<i>aitea//atta</i>	}	<i>Pm</i>
<i>maitaki</i>		
<i>amallamea</i>		<i>Pf</i>
<i>guraso</i>		<i>P</i>
<i>seme</i>		<i>Cm</i>
<i>alaba</i>		<i>Cf</i>
<i>ume</i>		<i>C</i>
<i>lloba//loba</i>		<i>CCUCSb</i>
<i>birloba//birloba//billoba</i>		<i>CCUCCUCCSb</i>
<i>umazume</i>		<i>CC</i>
<i>senidumea</i>		<i>CSb</i>
<i>osaba</i>	}	<i>SbmP</i>
<i>oto</i>		

1. Метод компонентного анализа систем родства создан в американской этнолингвистике /см., например, [3], [4], [5], [6], [7]/ Дальнейшая разработка этого метода принадлежит Э. А. Соселия, которая предлагает более совершенный аппарат анализа конкретных систем родства [9].

<i>izeko</i>	<i>SbfP</i>	
<i>anaill/anaill/anajel/anae</i>		<i>SbmJm</i>
<i>neba</i>	<i>SbmJf</i>	
<i>aizta</i>	<i>SbfJf</i>	
<i>arraba</i>	<i>SbfJm</i>	
<i>lengusu</i>	{	<i>CmSbP</i>
<i>gusu</i>		
<i>lengusin</i>	{	<i>CfSbP</i>
<i>kusiñal/kuxin</i>		
<i>bestelengusu//bestengusu</i>	{	<i>CmCSbPP</i>
<i>lengusu txiki</i>		
<i>bestelengusiña//bestengusiña</i>		<i>CfCSbPP</i>
<i>emazte</i>	{	<i>Sf</i>
<i>andrall/anra</i>		
<i>senar</i>	{	<i>Sm</i>
<i>gizon</i>		
<i>bizikide</i>		<i>S</i>
<i>aitagiñarrebail/aitagiharrebail/aitaginarraba</i>		<i>PmS</i>
<i>aitaitall/aitita</i>	{	<i>PmSUPmP</i>
<i>aitaxe</i>		
<i>amagiñarrebail/amaginarreba</i>	{	<i>PfS</i>
<i>aubellauba</i>		
<i>aurride</i>		<i>Sb</i>
<i>amaxe</i>	{	<i>PfSUPfP</i>
<i>amandre</i>		
<i>ginarrabal/giarreba</i>		<i>PS</i>
<i>suin</i>		<i>SmCfUSmSbf</i>
<i>erran//erren//errein//erreinñal//errana</i>		<i>SfCmUSfSbm</i>
<i>aitaorde//aitaordeko</i>	{	<i>Pm step</i>
<i>ugazaital//uazaital//uzaita</i>		
<i>amaorde//amorde</i>	{	<i>Pf step</i>
<i>ugazamall//uazamall//uzama</i>		
<i>semeorde</i>	{	<i>Cm step</i>
<i>ugazemell//uzeme</i>		
<i>alabaorde//alabaordeko</i>	{	<i>Cf step</i>
<i>ugazalabal//uazalabal//uzalaba</i>		
<i>anaiorde</i>	{	<i>SbmJm step</i>
<i>anaierdi</i>		
<i>biranai</i>		
<i>ugaz neba</i>	{	<i>SbmJf step</i>
<i>birneba</i>		
<i>arribaorde//arriborde</i>	{	<i>SbfJm step</i>
<i>arribaerdi//arribaerdi</i>		
<i>birrarreba</i>		

aizta-ordellaiztorde { *SbfJf step*
aizterdi

-К каждому термину приписано обозначаемое родство. Запись родственных отношений произведено метаязыком, основными символами которого являются: *P* - «родство между *ego* и его, ее родителем», *C* - «родство между *ego* и его (ее) сыном (дочерью)», *Sb* - «родство между *ego* и его (ее) братом (сестрой)», *S* - «брачное родство», *step* - «*step*-родство». Этим основным символам приписываются символы *m* «мужской пол», *f* - женский пол», \uparrow - сравнительно старше», \downarrow - «сравнительно младше», $\uparrow\downarrow$ - «одинаковый возраст», *J* - «протообласть, т.е. совокупность последующих членов, область *ego*». Родственные отношения записываются в виде композиций основных символов.

Все выше приведенные термины являются односторонними, так как они обозначают только предшествующий член родства. В бискайской системе терминов родства имеются также двусторонние термины т. е. термины которые обозначают как предшествующие, так и последующие члены родства. Они составляют сравнительно меньшую группу:

<i>bikil/bikoitz//bikotx//bidoil/bidui</i>	$\uparrow\downarrow$ <i>Sb</i>
<i>ait(a)-amak</i>	<i>PmUPf</i>
<i>aita-semeak</i>	<i>PmUCm</i>
<i>aitarren alaba</i>	<i>Cf</i>
<i>aitarren seme</i>	<i>Cm</i>
<i>semealabak</i>	<i>CmUCf</i>
<i>nebarrebak</i>	<i>SvmJfVSbfJm</i>
<i>andra-gizonak</i>	<i>SmUSf</i>
<i>aube-erranak</i>	<i>PfSUSfCmUSfSbm</i>

Эти двусторонние термины (за исключением *bikil/bikoitz//bikotx//bidoil/bidui*) являются составными (композиатами в широком смысле) Два из них *aitarren alaba* и *aitarren seme* - являются генитивными композиатами. Поскольку эти термины составлены из односторонних терминов, в которых уже содержатся обозначенные ими родства, то мы исключаем их из анализа.

Совокупность всех этих родственных отношений составляет систему родства в бискайском диалекте.

Каждое родство бискайского диалекта можно охарактеризовать универсальными семантическими дифференциальными признаками. Для того, чтобы однозначно охарактеризовать бискайскую систему родства, необходимо и достаточно II семантических дифференциальных признаков:

1. Дифференциальный признак уровня (*G*) имеет следующие минимальные значения:

- 1.1. /+2/ уровня (*G*₁):
- 1.2. /+1/ уровня (*G*₂):

- 1.3. /0-го/ уровня (G_3) ;
- 1.4. /-1/ уровня (G_4) ;
- 1.5. /-2/ уровня (G_5) ;
- 1.6. /-3/ уровня (G_6) .

2. Дифференциальный признак линейности (L)-имеет следующие минимальные значения:

- 2.1. прямой (L_1) ;
- 2.2. боковой (L_2) .

3. Дифференциальный признак типа родства (B)-имеет следующие минимальные значения:

- 3.1. кровное родство (B_1) ;
- 3.2. родство по браку (B_2) ;
- 3.3. *step* - родство (B_3) .

4. Дифференциальный признак рода бокового родства (C)-имеет следующие минимальные значения:

- 4.1. собственно боковое (C_1) ;
- 4.2. несобственно боковое (C_2) .

5. Дифференциальный признак ряда бокового родства (r)-имеет следующие минимальные значения:

- 5.1. боковое нулевого ряда (r) ;
- 5.2. боковое первого ряда (r) ;
- 5.3. боковое второго ряда (r) .

6. Дифференциальный признак пола элементов области (S)-имеет следующие минимальные значения:

- 6.1. элементы области мужского пола (S_1) ;
- 6.2. элементы области женского пола (S_2) .

7. Дифференциальный признак пола элементов противоположности (Se)-имеет следующие минимальные значения:

- 7.1. элементы противоположности мужского пола (Se_1) ;
- 7.2. элементы противоположности женского пола (Se_2) .

8. Дифференциальный признак сравнительного возраста (A)-имеет минимальное значение:

8.1. одинаковый возраст (A_1).

Дифференциальный признак типа брачного родства (W)-имеет следующие минимальные значения:

9.1. собственно брачное (W_1);

9.2. приобретенное браком предшествующего члена (W_2);

9.3. приобретенное браком последующего члена (W_3).

10. P_5 дифференциальный признак - имеет следующие минимальные значения:

10.1 термин обозначает только предшествующий член родства (Ps_1);

10.2. термин обозначает как предшествующие, так и последующие члены родства (Ps_2).

Определение каждого родственного отношения семантическими дифференциальными признаками представлено на таблице.

С помощью таблицы выявляются специфические взаимосвязи между семантическими дифференциальными признаками, характеризующими бискайскую систему родства:

1. Каждое родство характеризуется дифференциальным признаком уровня.

2. Каждое родство характеризуется то дифференциальным признаком типа родства, то нейтрализацией этого признака.

3. Кровные родства характеризуются то дифференциальным признаком линейности, то нейтрализацией этого признака.

4. Боковые родства характеризуются дифференциальным признаком рода бокового родства.

5. Боковые родства характеризуются дифференциальным признаком ряда бокового родства.

6. Кровные родства характеризуются дифференциальным признаком пола элемента области, то нейтрализацией этого признака.

7. Если родство характеризуется дифференциальным признаком пола элементов противообласти, то оно характеризуется дифференциальным признаком пола элементов области.

8. Прямые родства характеризуются то дифференциальным признаком пола элементов области, то нейтрализацией этого признака.

9. Если родство обозначается двусторонним термином, то оно характеризуется дифференциальным признаком сравнительного возраста минимальным значением - «одинаковый возраст».

10. Брачное родство характеризуется дифференциальным признаком типа брачного родства.

11. Собственно брачные родства характеризуются то дифференциальным признаком пола элементов области, то нейтрализацией этого признака.

12. Родства, приобретенные брачной связью последующего члена характеризуются дифференциальным признаком линейности.

13. Родства, приобретенные брачной связью предшествующего члена характеризуются дифференциальным признаком пола элементов области.

14. *step*- родство характеризуется дифференциальным признаком пола элементов области.

По поводу формальной стороны бискайской системы терминов родства следует отметить, что в бискайском представлены оба типа терминов, простые составные².

Простыми являются:

1. *apall/ap-apa*

2. *aiteal/atta*

amall/amea

guraso

seme

alaba

ume

lloball/loba

osaba

oto

izeko

anail/anaiail/anajell/anae

neba

aizta

aurride

bikil/bikoitz/bikotxl/bidoil/bidui

len-gusu

gusu

len-gusin

kusiñal/kuxin

emazte

andral/anra

senar

gizon

bizi-kide

aubell/auba

ginarrabal/giurreba

suin

erran/erren/errein/erreinall/err

Относительно термина *kusiña* (параллельная форма *kuxin*) следует отметить что он является заимствованием и следовательно не разлагается на морфем синхронном уровне в пределах баскского языка.

2. Простыми являются термины состоящие из одного слова, из составляющих морфем которых один не может быть основой какого-нибудь другого термина родства той же системы. Составные термины, состоящие из нескольких или одного слова, из составляющих морфем которых одна должна быть основой какого-нибудь другого термина той же системы [9: 35].

Основы простых терминов в бискайском в основном одноморфемны

Составными терминами являются:

aitalen
birraiton//birraitoa//birraitobe
amalen
birramandre
birramama
aitun//aitoa//aito//aitua//aitobe
aitajauna//aitajaun
amuna
amama
birloba//birloba//billoba
umazume
senidume
bestelengusu//bestengusu
lengusu txiki
bestelengusiña//bestengusiña
aitaginarreba//aitagiharreba//aitaginarra
aitaita
aitaxe
amaginarreba//amaginarreba
amaxe
amandre
aitaorde//aitaordeko
ugazaita//uazaita//uzaita
amaorde//amorde
ugazama//uazama//uzama
semeorde
ugazeme//uzeme
alabaorde//alabaordeko
ugazalaba//uazalaba//uzalaba
anaiorde
anaierdi
biranai
ugazneba
birneba
arribaorde//arriborde
arribaerdi//arribardi
birrarreba
aiztaorde//aiztorde
aizterdi

Составные термины в основном являются атрибутивными композитами. Определим функции компонентов составных терминов.

Термины *aitalen*, *amalen* составляют полный морфологический четырехугольник с терминами *aita*, *ama*:

aita: *aitalen*
ama: *amalen*

Очевидна их семантическая близость: *aita*, *ama* - обозначают соответственно родства *Pm*, *Pf*, а *aitalen*, *ama-len* - соответственно - *PfPP*, *PmPP*. Эти родства отличаются только уровнем. Все это дает нам право *aitalen* и *amalen* разложить на следующие морфемы: *aita-*, *ama-*, *-len*. Что за морфема *-len*? Семантика самих терминов определяет семантику морфемы *-len*: она образует от данного термина новый термин, обозначающий аналогичный вид родства, но по уровню двумя степенями выше.

Термины *aitun* (параллельные формы *aitua*, *aitobe*, *aitoa*, *aito*) составляют полный морфологический четырехугольник с терминами *aita* и *ama*:

aita: *aitun* *Pm*: *PmP*
ama: *amun* *Pf*: *PfP*

Эти родства различаются только уровнем. Отсюда следует: морфема *-un* (с алломорфами *-ua*, *-obe*, *-oa*, *-o*) от данного термина образует новый термин, обозначающий аналогичный вид родства, но по уровню одной степенью выше.

Термин *aitajauna* (параллельная форма *aitajaun*) сопоставляется с термином *aita-*, хотя здесь не образуется морфологический четырехугольник, но их семантическая близость позволяет нам разложить *aitajauna* на морфемы *aita* и *jauna*. Что за морфема *jauna*? Как известно, *aita* обозначает родство *Pm*, а *aitajauna* - родство *PmP*. Эти родства различаются только уровнем. Отсюда следует: прибавлением морфемы *jauna* образуется новый термин, обозначающий аналогичный с *aita* вид родства, но по уровню одной степенью выше.

В термине *amata*, удвоение корня образует от данного термина новый термин, обозначающий аналогичный термин родства, но по уровню одной степенью выше.

Термин *birlloba* (параллельные формы *birloba*, *billoba*) сопоставляется с термином *lloba* (параллельная форма *loba*) Их семантическая близость позволяет нам разложить *birlloba* на морфемы *bir* и *lloba*. Термин *lloba* обозначает родство *CC U CSb*, а *birlloba* родство *CC U CCC U CCSb*. Эти родства, (если не считать *CC*¹) различаются только уровнем. Отсюда следует: прибавлением морфемы *bir-* (с

3. В данном случае морфема *bir-* не имеет функцию

алломорфой *bi-*) образуется новый термин, обозначающий аналогичный с *lloba* вид родства, но по уровню одной ступенью ниже.

Формально противопоставляются друг другу термины *bestelengusu* (параллельная форма *bestengusu*): *lengusu*. Очевидна их семантическая близость: *lengusu* обозначает родство *CmSbP*, а *CmCSmPP*.

Эти родства различаются только рядом бокового родства. Отсюда следует: прибавлением морфемы *beste-* образуется новый термин, обозначающий аналогичный с *lengusu* вид родства, но по одному боковому ряду дальше.

Термины *aitagiñarreba* (параллельные формы *aitaginarraba*, *aitagiharreba* и *amagiñarreba* (параллельная форма *amaginarreba*) разлагаются следующим образом: *aita-*, *ama-*, *-ginarreba*, выделяется общий элемент *ginarreba*, обозначающий *PS* и, который в бискайской системе является основой самостоятельного слова.

Термины *aitaxe* и *amaxe* составляют полный морфологический четырехугольник с терминами *aita* и *ama*:

aita: *aitaxe*

ama: *amaxe*

Выделяется морфема *-xe*. Эта морфема образует от данных простых терминов, обозначающих элементарное родство, новые термины, обозначающие классификационные родства, объединяя кровное и брачное родства.

Такую же функцию имеет морфема *-andre* в термине *amandre* и удвоение ядра в *aitaita* (*aitaita*).

Формально противопоставляются:

aita: *aitaorde* (*//aitaordeko*)

Pm: *Pm step*

ama: *amaorde* (*//amorde*)

Pf: *Pf step*

seme: *semeorde*

Cm: *Cm step*

alaba: *alabaorde* (*//alabaordeko*)

Cf: *Cf step*

anai: *anaiorde*

SbmJm: *SbmJm step*

arriba: *arribaorde*

SbfJm: *SbfJm step*

aizta: *aitaorde* (*//aiztorde*)

SbfJf: *SbfJf step*

В составных терминах выделяется морфема *-orde* (с алломорфой *-ordeko*), образующая от кровных терминов родства новые термины обозначающие *step*-родство.

Формально противопоставляются также термины:

aita: *aitaorde* (*//aitaordeko*)

Pm: *Pm step*

ama: *amaorde* (*//amorde*)

Pf: *Pf step*

<i>seme: semeorde</i>	<i>Cm: Cm step</i>
<i>alaba: alabaorde (alabaordeko)</i>	<i>Cf: Cf step</i>
<i>anai: anaiorde</i>	<i>SbmJm: SbmJm step</i>
<i>arreba: arrebaorde</i>	<i>SbfJm: SbfJm step</i>
<i>auzta: auztaorde (aiztorde)</i>	<i>SbfJf: SbfJf step</i>

Морфема *-orde* /алломорфой *-ordeko*/ обозначает «*step*-родство».

Сопоставлением терминов:

<i>aita: ugazaita</i>	<i>Pm: Pm step</i>
<i>ama: ugazama</i>	<i>Pf: Pf step</i>
<i>neba: ugazneba</i>	<i>SbmJf: SbmJf</i>

Выясняется функция морфемы *ugaz-* «*step*-родство».

Противопоставляются термины:

<i>anai: anaierdi</i>	<i>SbmJm: SbmJm step</i>
<i>aizta: aizterdi</i>	<i>SbfJf: SbfJf</i>

Морфема *-erdi* обозначает «*step*-родство».

Результаты проведенного анализа можно применить: а/ для построения порождающей грамматики; б/ для диахронического анализа систем терминов родства и в/ для типологического сопоставления различных систем родства.

ЛИТЕРАТУРА

1. Añibarro, Fr. P. A. de, *Voces bascongadas diferenciales de Bizcaya, Guipuzcoa y Navarra*, Bilbao, 1963.
2. Azkue, R. M. de, *Diccionario vasco-español-francés*, Bilbao-París, 1905-1906.
3. Goodenough, W. H., *The Componential Analysis and the Study of meaning, Language*, Vol. 32, NI, 1956.
4. Goodenough W. H., *Componential Analysis of Konkama kinship Terminology, -Explorations in cultural Anthropology*, New York, 1964.
5. Kroeber, A., *Classificatory Systems of Relationship, -The Nature of the Culture*, Chicago, 1952.
6. Lounsbury, F., *A Semantic Analysis of the Pawnee Kinship Usage, -Language*, vol. 32, NI, 1956.
7. Lounsbury, F. L., *The Structural Analysis of Kinship Semantics, Preprints of papers for the 9th International Congress of linguists*, 1962.
8. Mugica, P. B., *Diccionario castellano-vasco*, Bilbao, 1965.
9. Соселия, Э А Анализ систем терминов родства, Тбилиси, 1979.

RESUMEN

Análisis¹ de componentes del sistema vizcaino de términos de parentesco

En el dialecto vizcaino se exponen los siguientes términos de parentesco: (Véase relación en páginas 431-432, que comienza por «aitalen» y finaliza por «aiterdi»).

El significado de los símbolos es el siguiente:

- P – Parentesco entre ego su padre (de él o de ella)
- C – Parentesco entre ego y su hijo/ja (de él o de ella)
- Sb – Parentesco entre ego y su hermano/na (de él o de ella)
- S – Parentesco por matrimonio
- Step – Step parentesco

A estos símbolos fundamentales se les agregan: m – masculino y f – femenino.

↑ Comparativamente mayor

↓ Comparativamente más joven

↑↓ Igual edad

J – Conjunto de miembros ulteriores, campo ego.

Todos los términos expuestos son unilaterales, ya que indican sólo al anterior miembro de parentesco. El sistema vizcaino tiene, asimismo, términos bilaterales, o sea, que indican los miembros anteriores y siguientes. Estos componen, relativamente, un grupo menos (Véase relación en la página 433 que comienza por «biki» y finaliza por «aubeerranak»).

Estos términos dobles (a excepción de *biki//bikoitz//bikotx//bidoi//bidui*) son compuestos (y ello en sentido amplio), ya que contienen los significados de parentesco que por estar formados por términos unilaterales los excluimos del análisis.

1. El método fue creado en la etnolingüística americana. La posterior elaboración del método pertenece a E. A. Soselia.

El conjunto de todas estas relaciones componen el sistema de parentesco en el dialecto vizcaíno.

Cada parentesco del dialecto vizcaíno se puede caracterizar por los signos diferenciales, semánticos, universales. Para ello son necesarios y suficientes 10 signos:

1. G – nivel
2. L – línea
3. B – tipo de parentesco
4. C – clase de parentesco colateral
5. r – fila de parentesco colateral
6. S – sexo de los elementos de la rama
7. Se – sexo de los elementos de la contrarrama
8. A – edad comparativa
9. W – tipo de parentesco matrimonial
10. PS – expresa el parentesco que precede o el que sigue.

Para la determinación de cada relación de parentesco, véase el cuadro de la página 441.

En relación con la parte formal de este sistema, hay que anotar, que en vizcaíno se dan ambos tipos de términos, sencillos y compuestos.²

(Sencillos son los correspondientes a la página 436 que empiezan por «*apa*» y terminan con «*errana*»)

(Los términos compuestos son los que están en la página 437, que empiezan por «*aitalen*» y acaban por «*aizterdi*»).

Los términos compuestos son, en general, atributivos. Definamos las funciones de los componentes de éstos.

Los términos «*aitalen, amalen*» comportan un completo tetrágono morfológico con los términos «*aita, ama*»

aita: aitalen

ama: amalen

Es evidente su proximidad semántica: *aita, ama*, significan, consecuentemente, parentesco Pm, Pf, y *aitalen, ama-len, PfPP, PmPP*. Este parentesco se diferencia sólo por el nivel. Todo esto nos da pleno derecho a descomponer *aita-*, *ama-*, *-len*. ¿Qué tipo de morfema es *-len*? La semántica de los propios términos determina la semántica del morfema *-len*: este *-len* conforma del término dado uno nuevo, que significa una clase análoga de parentesco, pero a un nivel dos grados más alto. (Véanse más ejemplos en las páginas 438-440.

Los resultados del análisis realizado pueden ser empleados:

- 1) Para la creación de una gramática generativa
- 2) Para un análisis diacrónico de los sistemas de términos de parentesco
- 3) Para una confrontación tipológica de diferentes sistemas de parentesco.

2. *Sencillos* son los términos que constan de una sola palabra, los morfemas de la cual no pueden ser la base de cualquier otro término de parentesco del mismo sistema. *Compuestos* son los que constan de una o varias palabras, y aunque sea sólo un morfema ha de ser la base de cualquier otro término del mismo sistema.

IRUÑEA

Koldo MITXELENA

1. Zaharrak berri egin beharrean aurkitu naiz, P. Lafitteri eskaintzen zaion omenaldi honetan agertuko banintzen. Huskeria da dakardana, huskerien arteko huskeria, irakasle eta adiskidearen (irakasle izan bainuen luzaroan, behiala azkenik ezagutu arte) neurriko ez dena. Halaz guztiz, askorentzat maiz da oraindik kezkabide eta eztabaidagarri hemen ukitu nahi dudan arazoa.

Arazoa, izan ere, «Iruñea Escualdunen hiri buruçaguia»-ren izenari dagokio, bere ezerezean: are zehazkiago, harako idazle ezagun hark horrela, eta ez bidegabenez, deitu zuen hiriaren euskal izenari. Bestela esan, *Pompaelo*, *Pamplona*, *Pampelune* eta gainerako erdal deizioen euskarazko ordainari.

Euskaltzaindiak, 1979an argitara zuen bere *Euskal Herriko udalen izendegia*-n, *Iruñea*, -a artikulua duela, dakar *Pamplona*-ren parean, eta *iruin-dar*, *iruinxeme* han jaio edo bizi direnak izendatzeko. Eta ez da hori, ez urrik eman ere, hainbestek eta hainbestek milaka aldiz entzun eta batipat irakurri genuena. Hona, beraz, hitz bitan auziaren muina. Nekez pentsa dezake inork (hobeki esan, nekez pentsatu behar luke) Euskaltzaindiak erabakia ezjakinean eta itsumustuan hartu zuenik. Nekezago gerta daiteke, ordea, dirudienez, *Iruña*-ri eutsi izan diotenen samalda, larria bezain jantzia, okerreko bidetik itxuragabeki ibilia izatea. Bere oinarriak izan bide dituzte bai batzuek eta bai besteek. Nola eta noraino elkarrekin konpon daitezkeen ikusi beharko dugu bada lehenbizi, bakoitzari zor zaiona aitor diezaiogun gero.

Badakit ez naizela aproposena, behar bada eta behar badarik gabe, parte hartu dudan auzia juez bezala epaitzeko, baina, nik dakidanez, besterik artean plazarara ez zaigunez gero argudioen indarra pisatzeko, neronek ekingo diot anari ahal dezakedan hotzenik eta zuhurkienik jokatzeko kemena bilduko dudalakoan.

2. Guztion onerako, Frantzisko Ondarrak ez du ahazturik eduki ordena-lagun eta, elkarren hurren, euskaltzainkide izan duen Aita Iraizoz. Ikus, adibidez, *Egan*-en, 1980-1981, 29-32, argitara eman berriak dituen «Iraizoz'ko Polikarpo Aitaren hamalaukoak», bostetarik bi itzulpenak, eta

hori ez omen da askozaz ere luzeagoa izan daitekeenaren lehen emaitza baizik. Ondarrak azaldu dituenak aski dira, haatik, ahaztuxe geneuzkan zenbait puntu guztioi oroiterazteko. Zenbaitetaraino zen gauza, esate baterako, euskal idazle zena hitz neurtuzkoak egiten eta itzultzen, eta zein gozoa eta betea zen hitz neurtuz nahiz lañoz, erabili ohi zuen nafar-kutsuko euskara.

Bestelakorik ere agertu du, gainera, eta hau da hemen eta orain dihoakidana: «Nombre vasco de Pamplona: ¿*Iruñea, Iruña, Iruñe?*» deritzan artikulua, *Fontes Linguae Vasconum* 12 (1980), 427-434, hau ere egilea hil ondokoa. Eta ez dut uste *Iruña (Iruina)* izenaren aldeko arrazoibideak bestetan argiago eta garbiago erakuts daitezkeenik. Abiatzeko ez da, beraz, une hoberik aurkituko.

Hona, ene iritziz, Aita Iraizoz zenak bere ustearen lagungarri erabiltzen dituen arrazoi nagusiak (ez bakarrak, baina beste hauek gerorako utzi ditzakegu):

a) Lekukorik zaharrenak eta ugarietak, Erdi Arotik hona, *Iruña*-ren alde mintzatzen dira, nahiz idaz-moduak aski aldakorrek agertu, xehetasunei bagagozkie. *Iruñean, Iruñeko* eta abar (baita *Iruñea* ere, beraz) askozaz beranduagokoak dira.

b) Antzinaldia antzinaldi, *Iruñe, Iruña* daude orain hedatuak eta horien deklinabidea *Legasa* edo *Lakabe*-rena berbera da: *Iruñan, Iruñara, Iruñako, Legasan, Legasara, Legasako* bezalaxe, edota *Iruñen, Iruñera, Iruñeko, Lakaben, Lakabera, Lakabeko*-ren antzera.

2. Zahartasunari begira, zuzen dago, inolazko zalantzarik gabe, Aita Iraizozen iritzia. *Irunia (Iruniensis)* bakar-bakarrik dugu nagusi, *Pampilona (Pampilonensis)* duela ondoan, izkribu-aldaerak kontutan hartzen ez baditugu, eta izen hori, garai hartako ohituren arabera, *Iruña* irakur daiteke. Badirudi bazegoela zenbait alde *Irunia* eta *Pampilona*-ren artean (ik., esate baterako, Ciervidek aipatzen duen Leireko, XII. mendeko, *in ciuitate uero Yronia, iuxta nouam populacionem in Pampilonia, FLV* 9, 1977, 309), baina badirudi ere bereizkuntzaren funtsa ez dugula nabari: ilun gertatzen zait niri behintzat. Nolanahi ere den, ez da hemengo auzi hori garbitzeko lana.

Are gehiago, «... esto nos lleva al *Iruña* no sólo de Garibay sino también de Moret, Oihenart, Larramendi... ¿Es creíble que un P. Moret, nacido en Pamplona, zona entonces vascófona, y residiendo tantos años en Pamplona como cronista del Reino de Navarra, no conociera el nombre vasco exacto de su ciudad natal? Y cosa parecida puede asegurarse de Garibay y Oihenart, buenos euskaldunes ambos y bien enterados de las cosas de Navarra».

Egia da hori, eta egia biribila eta ezin-hautsizko froga-katea moldaturik leukateke testu-inguruari ohartzen ez bagatzaizkio. Hor baitago, ene irudiko, arrazoibide horren ahulezia: izan ere, erdal testu-inguruua dute adibide guzti

horiek, eta ezin jakin dezakegu horrenbestez, kanpoko laguntzarik gabe, nolakoa izan zitekeen esaldi osoa euskaraz zegoelarik.

Beste horrenbeste gertatzen zaigu Arabako *Iruña*-rekin, antzinako *Veleia* zelakoaren izena ere erdaraz baizik, erdal testuan txertatua, ez baitut aurkitzen. Damurik, Oihenartek bere 117. errefrauren esan-nahia aditzera eman zuen, baina erdaraz soil-soilik: «Cicur [Ciçur, noski] est un petit village à trois-quarts de lieuë de Pampelune, cité principale du Royaume de Navarre». Damurik, horren gisako eraskinik euskaraz ez duelako ematen.

Uste dudana zertxobait hedatuko dut, ilunbetan deus geldi ez dadin. *Iruña* euskal etorkiko izena da eskuarki, baina baita ere, euskaratikakoa izanik, erdaraz barra-barra aspaldinanik, lehen usuago gero baino, erabilia izan dena, *Pamplona* eta antzekoen aldamenean eta horien ordainetan. Kasu horretan, bikoiztasuna ez da ageri, sarritan bezala, erdaraz erabiltzen den erdal izenaren bazterrean euskaraz erabiltzen den euskal izena ere ageri delako (cf. *San Sebastián / Donostia* edo *Mauléon / Maule*): erdaran bertan bikoiztasuna sartua eta herritartua zegoen.

3. Ez da, bestalde, *Iruña* erdal testu-inguruan aurki daitekeen forma bakarra. Isasti lezoarrak, *Comp. hist.* 177, besterik dio eta besterik esateko, Iraizozek aditzera ematen duenez, Garibay zuzendu beharrean ikusten du bere burua: «*Pamplona* se llamó al principio *Iriona* villa buena, y ahora en bascuence se llama corrompido el vocablo *Iruñea*, como lo nota Garibay y después el Obispo Sandoval.» *Iruñea*, nik uste, *lectio difficilior* bihurtzen du, eta hobesteko horren bestez, zuzenketa den Isastiren aldaketa honek; inolaz ere ez *facilior*.

Eta zuzenketa zuzena dela, ez maizenik gertatu ohi denez okerra, Moretek berak aitortzen du bidenabar, Ondarra aurkitzeko gai izan den pasarte galdu batean, *Investigaciones* I, cap. 5, parr. 2, 113. orr. Tolosako 1891ko argitaraldian: «Y el [nombre] de Iruñea primitivo a Pamplona». Ongi zekien, bada, Moretek zein zen Pompaeloren euskal izen arrunta, nahiz erdaraz zertxobait aldatu eman gehienbat, erdarari amore eman, noski.

Hona adierazi nahi nukeenaren beste adibide bat. Nafar jakintsu horrek antzinako Ilumberri-ren euskal izena ezaguna zuen segur aski, Pompaelo-rena ez ezik. Begira, halaz guztiz ere, nola azaltzen duen, *Annales*, 1766, I, 327: «del nombre de aquella Villa, que el Libro de la Regla [de Leyre] llamó Lumberri, y es el antiguo, y el que oy retienen los Vascongados». Ez ote zekien euskaldunek, *los Vascongados*, euskaraz egiten zutenek, bera barne, *Irunberri* (Erronkarin, gero bederen *Urunberri*) esaten zutela? Hor ere erdi bidetik, «zubigintzan», ingelezen *compromise*-ean, ibili zen Moret, euskararen eta erdararen artean.

4. Artikulu horretakoak hitzez-hitz hartu behar baditugu, badirudi nerau izan nintzela lehenik, zuzen nahiz makur, *Iruñea* eta *Iruñea*-ren

deklinabidearen alde agertu nintzena. Nik azaldu nuela, bestela esan, izen (eta horrenbestez hitz) mugatu bezala edo, nahiago baduzue, artikuluduna bailitzan, Oviedoko *Archivum*-en, 8, 1958, 3 hh., irten zen «Hispánico antiguo y vasco» zeritzan idazlanean. Horrela den ala ez, ez dakit. Lehenagokorik baldin bada, altxa dezala eskua, berak edo bere ordezkoren batek.

Nolanahi ere, ez dut iritzia aldatu. Nekez alda daiteke aspaldixkoko euskal liburuak pixkaren bat eskuztatzen baldin badira. Esate baterako, irispidean (Erretereriako etxean, alegia) eta gogoan ditudanetarik *Iruñe-a* ebakuntzaren aldeko zenbait lekuko bil ditzaket.

Mendibururen *Oloitz-gaiak*, 11 tomotakoa (eta 3tan atera zutena ere bai), «*Iruñeco*... Antonio CASTILLA-ren Echean» izan zen imprimatua. Aita Prai Bartolomeren *Icasiquizunac*, berriz, *Iruñean*, 1819-an. Iztueta, *Guip. Condaira*, 1847, *Iruñetic* 290, *Iruñeco* (bi bider) 319, *Iruñean* 480, baina baita ere, lehengoan aldakan, *Donostia, Vitoria, Bilbao edo Iruñez landara* 417. Forma hauxe berau darabil XVII. mendean, Iraizozek erakusten digunez Etxeberri Ziburukoak. Hobeki esan, Etxeberri edo harako bertso haiek («harc berac hari berari» jarriak) *Elicçara*-ren atarian landatu zituenak:

*Laudorio bada handi
Duçula Escaldunex,
Laphurtarrez, bizcaitarrez
Baita Nafar Iruñez.*

Iruñean, Iruñeko eta andana bereko formei buruz, honela mintzatzen zaigu delako artikuluan: «Pero de ahí [sc., de los casos *Iruñean*, etc.] ... que a cada paso se encuentran... en los pies de imprenta de tantos libros euskéricos impresos en Pamplona en el siglo XVIII y principios del XIX... no se sigue necesariamente que el nominativo deba ser *Iruñe, Iruñea*, porque, como se ha visto [honetaz beheraxeago], esas formas son ambiguas: pueden venir lo mismo de *Iruñe* que de *Iruin*».

Demagun eta egin dezagun kontu delako bikoiztasun hori nolazpait sorzitekeela. Dena den, *Iruñean* eta gainerakoek izen mugatu edo mugatu itxurako batetara garakartzate lehen buruan, inora erakartzekotan. Ikus, bestela, Leizarragak horren gisara *Jordan* ibaiaren izenarekin darabilen jokabidea: *Iordanaren inguruco comarca gucia* Mt. 3, 5 (orobat Lc. 3, 3, *gucira*-rekin), *Iordanean* Mt. 3, 6, *Iordaneco fluuiioan* Mc. 1, 5. Horien senidetzako diren *haranaren, haranean, haraneko* eta abarrek *baran-a* dute oinarri eta abiapuntu.

5. Ikusi berri dugunez, Isastik, gehi Moretek, *Iruñea* forma soila aipatzen dute *casus rectus* bezala, bidenabar bederen. Lekukorik azkarrena, haatik, Etxeberri Sarakoa dugu, eta ez zait inondik ere iruditzen etimologien ametsezko sostengutzat atera zuenik, ez dezadan «asmatu» esan, izen hori. Adibideak ugariegiak dira horretarako: are gehiago, ez dirudi inolazko etimo-

logiari lagun egiteko aipatuak izan direnik. Zenbait inoiz jaso nituen paperean, eta ez dut uste harrobia agortu nuenik: *Iruñea Escaldunen hiri buruçaguisa* (Obras, 29), *itçultcen da Iruñiera* 31, *ceren mundu guztiac daquien beçala egundainotic Iruñea deithu, eta deitcen baita Iruñea, ceina eguiazqui baita Euscarazco icena, eta hala hiri noble hura icatu da Escual-herrico hiri buruçaguisa...* *Iruñeco alaba* 34, Oraingo azkenik, nork-kasuan ere badarabil behin: *Iruñeac* 35.

Iruña-ren aldezkotzat deitua izan den Hiribarren ere, ez zait niri hain testigu garbia iruditzen. Testua gaingiroki ikuskatu ondoan, bitan aurkitu dut *Iruña*-ren alde aitortzen: *Hekin eskuetaric athera Iruña, / Aise etsi etzuten seguidaco miña*, 3. kapituluan eta lerroaren azken muturrean, eta erdian beste batean, 4. ean, «Cecenac» deitu sailean: *Nahiz ezden cecena Eskaldun yosteta, / Donestia, Iruñan menta handiz baita*. Beste pasarte bat itzuri zaio, haatik, Aita Iraizoz, 3. ekoa, berak aipatuari hurbiletik darraiona eta *Iruñea* oso-osorik erakusten duena (ez, halere, lerroaren erdi-aldera): *Guibelacoan zuen erre Iruñea / Eta asaldan eman menditar semea*.

Eta Hiribarren ahotan hartu dugunez gero, harira dator berak Chahori paratu omen zizkion bertsoak eta honek *L'Ariel*-en argitara emanak hemen ukitzea (ik. «*Iruñeco bestac*, transcripción y notas del P. J. A. de Donostia», *BRSVAP* 7, 1951, 227-233), adibide hoberik nekez idoroko baitugu hark *Pompaelo*-ren euskal izena nola erabiltzen zuen aditzera emateko. *Iruñeco*, ikusi dugu, tituluan bertan dator; gero, *Iruñian* v. 1, *Yruñierat* 19, eta berriz *Iruñian* 86, eta «Haurren dantza»-n *Yruñian*, 14. Eta bertsook Chahori eskainiak direnez gero, hona, gehigarri gisa, honek *Voyage en Navarre*-n, 1836, 388, aldatu neurtitzetan zer ageri den: *Irugneko hirian* eta *Iruneko karrikan*.

Hemen aipatuez gainera, 1845 bertan, gehiago ere argitara omen zituen Hiribarrenek *L'Ariel*-en zezenak zirela eta, Aita Donostiak dioenez. Badirudi nolazpait ere gerokoen aitzindari direla, 1853.ean adar epikoa jotzen saiatu zenean, alegia, ondu zituenena.

6. Nafarroan, dio Aita Iraizozek, ez omen da orain *Iruña* edo *Iruñe* baizik entzuten: Saldisen, gainera, *Iruña* erantzun omen zioten, baina *Iruñen*, *Iruñeko*, etc. Ez dut dudarik egiten. Lizarrerriko Aita Elizalderen Dotrina, 1735.ean, *Iruñan* imprimatutzat agertu zen. Gehiagorik ere aurkituko genuke, ongi bilatuz geroz.

Iruñe aipatu baitugu, bereizkuntza bat sartu beharko da luzatu gabe: «*Iruñe I*» eta «*Iruñe II*» deituko ditudanak bereizteko premia larrian garelako. «*Iruñe II*» delakoa hots aldeketaren sorkaria genuke: hainbeste lekutan, eta ez nafar lurretan bakarrik, hurrengo silabako *a* zaharra jaso eta aurreratu duenarena, lehenagokoan bokale gora (atze nahiz aurrealdekoa) doanean. *Iruñe* hori *Iruña* izana dugu, beraz, *uketu* lehen *ukatu* eta *biletu* lehen *bilatu* izanak diren moduan.

Baina ez da horrelakorik edozein eskualdetan gertatu. Eta *Iruñe*, gure «Iruñe I», hau Aingeru Irigaraigandik ikasia dut, ezaguna da baita horrelako aldakuntzarik gertatu ez den aurkientzetan ere. Aezkoan, esate baterako, ez da nahi eta ez *Iruñe*- Baztanen edo Ultzaman dena edo izan daitekeena. Eta Azkuek, *Aezkera* 30, *nausiak Iruñera igorri zuzun bein* eta *Iruñera gabe* jaso, zuen itxuraz lekuz baizik aldatu ez zuen ipuin batean. Zaraitzukoa, berriz, *Iruña* da, jakina denez, Erronkarikoa *Uriña* edo *Uruña* den bezalatsu.

7. Bai *Iruñea* eta bai *Iruñe* zabalduak badira, eta nolazpait ere elkarren kideak, bada bide aski eroso bata besteari lotzeko eta uztartzeko. Gauza jakina baita Euskal herriko izen propioak maiz agertu ohi direla noiz artikulua itxurako *-a* itsatsirik daramatela, noiz hori gabe. Erdal formek sarritan dute euskarazkoek ez duten *-a*: esate baterako *Altsasu* (*Alisu* Urdiainen, Satrustegi adiskideak esan zidanez eta cf. *freyre Semeno de Alssasso*, 1288) : *Alsasua*, *Bakaiku* (cf. *don S. Remiriz de Vacaicu*, 1226, Utergan) : *Bacaicoa*, *Olazti* : *Olazagutia* (*Olaçagutia* XIV. mendean, ez-*goitia!*), *Ostsagi* : *Ochagavia* (*Oxssa-gauia* eta horren gisakoak XI. mendean geroz), eta abar. Baztanen *Eluete* (*Eluate* lehen) eta *Elbetea*. Nahi bezain argiro adierazten du *-a* hori noraino zen hartu-utzizkoa (familia eta are pertsona berbera ager daiteke dokumentuetan noiz *Latadi* noiz *Latadia* deiturarekin eta orobat beste edozeinekin, *-a* horren gora-beherak axolarik ez duela deus bereizteko) J. Caro Barojak, *La hora navarra del XVIII*, Príncipe de Viana, 1969, 75, argitaratzen duen Baztango lekukotasunak.

Izen elkartuetan, esan beharrik ez, ez da ez *-e* ez *-ea*-rik agertzen. Aski zaharra da, Iruñeko eremuetan, *el prado de Yruinllarrea* (*prado* eta *larre*, *larre* eta *prado* bateratsu dabilta, noski): ik. M.^a Irurita Lusarreta, *El municipio de Pamplona en la Edad Media*, 1959, 310. *Iruin-*, *Irun-* hitz elkartuetakoetarik, eta orobat antzinako *Ilun-*etik, ezin daiteke funtsezko ondoriorik atera hitz soilari dagokionez.

8. Artikulua, *-a* erakuslea artikulua bihurtua, ez da euskaraz «jatorrizko» gertaria: gehienek ustez, inguruko hizkuntzen paretsuan sortua, hazia eta hedatua izan da gurean gramatika tresna hori. Nekez onar daiteke, bada, horrelakorik erromatarren garaiko euskaran, esate baterako. Are guttiago zaharragoan.

Iruñea eta *Iruñe* elkarrekin aise konponkizun baldin badira, ikusi duguenez, ez litzateke gaitzegi *Iruña* eta *Iruñan*-en erakarbidea goragoko *Iruñea* eta *Iruñean*-etik abiatu, ez Nafarroako euskaraz ezta ere Nafarroako erdaraz. Zaraitzu eta Erronkariri dagokienez, horrelako zerbait gerta zitekeela esatea ez ezik, zilegi dirudi horrelako zerbaitek gertatu behar zuela aitortzea. Hortik kanpora ere, Nafarroa gehientsuan, *Iruñea*, *Iruñean*-ek azentua bigarrenean zeraman, gero nabari den legearen arabera, eta bistan da erdaraz *Iruña* esan zela eta esaten dela: hango eta hemengo kafe-etxeetan, bestetara jo gabe, bilduko dugu lekukorik aski.

Berrietan finkatzen badugu oina zaharrei antzemateko, ezaguna da Nafarroako franko zati-euskalkitako joerak kontsonante ondoko *e* hori ez silabagile bihurtzen duela, *e* eta *i* ingurune horretan *glide* huts bilakatzen direla, beren bokaltasuna galdurik. Eta hots irristari horiek aurretik daramaten *ñ* bustiak edo biguinak irents ditzakeela: irestea legezko zela esatera ere ausartuko nintzateke, Nafarroako eta bestetango erdaraz legezko zen bezalatsu. Latinezko *uinea*-k ez du sudurkari busti edo aurre-sapaikariren premia-rik izan, bokaltasuna galdua zuen *eli* sudurkari aitzindarian murgiltzeko.

9. Uki dezakegun urrutirengo mailan **Iruin* jartzen du Aita Iraizozek, artikuluz hornitua *Iruin-a*. Hotsei dagokienez, beraz, ezin hurbilago zebilen *Irun* izenetik, maiz aski adierazi izan den bezala: orain dakigunez, gainera, *Irun* eta Bidasoaren ibai-ahoa ere, Nafarroako hiriburua ez ezik, bazen zerbait Erromatarren garaian, nolazpaiteko hiri izena merezi zuena bai, behintzat.

Jakina da leku izenak leku kasuetan agertu ohi direla batez ere, hitzez zein ezkribuz, eta hortik dator segur aski *Iruñean*, *Iruñera*, etc. beste batzu baino, *Iruñea* eta *Iruñeak* baino batipat, usuago aurkitzea. Eta ezinbestean elkarrekiko harremanetan daudelarik, nabarmenagoa da haien eragina hauen bizkar, alderantzizkoa baino.

Nolanahi ere den, bai *-a-* eta bai *-e-k, -ea-z* ixiltzeko, mugatuaren marka, zuzena edo okerbidekoa, nabari dute. Beste batean erakusten saiatu nintzen nola *Errandonea* eta (*Errandonean*, etc., barrena) sortu zituen bultzada bizirik nabari den Nafarroan, jadanik XI-XII. mendeetako dokumentuetan: *in More bilibilea* Leiren edo *in Erret Ihera Guiuelea* Iratxen. XII.ean *Larrainecoa* / *Larraingo*, *Çaualco* / *Çaualco* forma pareen lekukotasunak garbiro erakusten du *mugatu* / *ez mugatuen* arteko bereizkuntza. Ikus *FLV* 1, 1969, 1 hh., batez ere, 20 hh., 40.

Badago oraindik, izen honi eta bere senideei dagokienez zer bilatu eta zer ikertu. Esanak, bere eskasean, asmoak zuri bitza, albaledi, P. Lafitteren omenez eta Aita Iraizoz zenaren oroitzapenetan datozenez gero.

ONTSA-REN EGITURAZ ETA ESTILOAZ ZERBAIT

Jose Antonio MUJICA

1. EGITURA

Ezaguna da, eta orain baino lehen aipatua, J. Tartasek *Ontsa* bere lehen liburua itxura aski nahasi eta, nolabait esan, arraroz eman zuela argitara. Erantzunkizuna egileari berari ala inprimatzaileari egotzi behar zaion ez dakigu, baina idazkeran, puntu-komen erabileran eta antzekoetan aldakor eta arau zehatzik gabea agertzen zaigu askotan liburua. Horietan batez ere, baina ez horietan bakarrik. Liburu osoaren antolaketari dagokionez ere liburuaren kanpo banaketa eta gaiaren barne egituratzea bat ez datozela soma daiteke.

Lehen kapitulu gisa aurkezturiko testua («Solinus... begira gitzazü»¹, izan ere, bi zati desberdinetan bana daiteke ene ustez edo, zehazkiago esanik, banatu egin behar da. Lehen zatiak («Solinus... xedia ikus artian», 14. or.) liburu osoaren sarrera tematikoa, berbaldiaren sarrera osatzen du eta hortik aurrerakoak egiazko lehen kapitulu.

Hasierako «Gomendiosko letra», «Irakhurtzaliari» eta oneritzi guztiak —hau da, liburuari ezarritako *kanpo sarrera*— alde batera utzirik, liburua bera lau kapituluz osatua ageri zaigu. Hemen diodanez, ordea, liburuaren barne eraketari jarraikiz sarrera tematiko bat —hots, *barne sarrera* bat— eta lau kapitulu berez daitezke.

Hori baieztatzeko gaiari eta beronen segidari dagozkien frogak ditugu batetik eta xehetasun formal zenbait bestetik.

a) Barne sarrera orokor gisa berezi dudan lehen zatian («Solinus... xedia ikus artian», 14. or.) gaiaren aurkezpena eta programaren azalpena irakur ditzakegu. Aurkezpen-azalpenok, ordea, liburu osoari dagozkionak

1. Puntu askotan erabat fidagarri ez bada ere, eskurakoiena bera denez, aipamenak beti A. Eguzkitzak prestatuturiko ediziotik egingo ditut: Juan Tartas, *Ontsa biltzeko bidea* (Jakin, Oinati, 1975). Lehen kapitulu, argitaraldi horren 11-29 orrialdeek osatzen dute.

dira, ez lehen kapitulu soilari. Aurkezpena: «onsa hil nahi denak behar dü onsa bizi». Programa: «...nahi dü frogatü laur gisaz, eta laur moldez... ene intenzione hunaren euskaldüner, partikülarki Züberuako herrian ene adeskider, endelgaraziteko...

Lehen gidamendia, eta lehen eskola emanen düte bide hontan, paganoek.

Segonta emanen dü eskritüra saindiak...

Herena emanen düte ...authoritate saindiek.

Laugarrena emanen dü arazoiñak...» (13-14. or.).

Lau gidamenduok, hain zuzen, liburuaren lau kapituluei dagozkie.

b) Sarrera orokor honen azken aldera liburu osoan erabiliko den terminologia azaldu eta justifikatu egiten da: «...laur pündü hoiak akaba artian, eztirozü entzün bertze izenik, bekhatoria, eta adeskidia, baizi,...» (14. or.)

c) Eta terminologiari dagokionez, bada besterik: *bidia* liburu honetako *Stichwort* edo *leit motiv* gisako funtzioa betetzen duen hitza, gutxitan erabiltzen da liburuaren gorputzean, maiz ordea hasiera honetan eta beste zenbait lotura testutan. Gauza bera esan daiteke *librü* edo *libürüto* hitzei buruz ere. Eta ez da batere harrigarri, hain zuzen, maiztasun berezi hori liburuaren sarrera programatikoa gertatzea.

d) Aztertzen ari garen zatian —hots, nik sarrera orokortzat hartu dudan testuan— honako perpausa irakur daiteke: «euskaraz egin düdan libürüto hontan» (12. or.). Perpausaren aditzak (*egin dudan*) ekintza burutua adierazten duela dirudi eta, besterik frogatzen ez bada, bera idatzi denerako liburu «egina» zegoela adierazten du. Honek, jakina, sarrera orokorraren leku berezia sendotzeaz landa, erredakzio historiari dagokion hipotesi bati ematen dio bide, arrazoi sendagoak aurkitu bitartean susmo apalean utzi behar bada ere; sarrera orokorra Tartasek liburu idatzi ondoren egin zuelako hipotesia, alegia.

e) Hurrengo froga kapituluaren tituluek eskaintzen digute. Bigarren, hirugarren eta laugarren kapituluaren tituluek egitura bera dute; lehenak, aldiz, bestelakoa:

Cap. 1 Notam fac mihi viam in qua ambulem Psal. 142

.....
ONSA HILTZEKO BIDIAREN BIGARREN KAPITULIA. Kapitülü huntan frogatzen da Eskritüra saindiaz, lege zabarraz, onsa hiltzeko bidia, dela hiltziaz orrohoitzea.

.....
ONSA HILTZEKO BIDIAREN HIRUGARREN KAPITULIA. Kapitülü huntan frogatzen da Eskriptüra saindiaz, hanbat lege berriaz, nola Elizako doktor saindiez, nola onsa hiltzeko bidia den herioaz orbitzia.

.....

LAURGARREN KAPITÜLIA. Kapitülü huntan frogatzen da arrazoiñez onsa hiltzeko bidia, dela herioaz, eta hiltziaz orbitzia.

Itsuenak ere ikus dezakeen bezala, azken hiru kapituluetan tituluak ondoren erabiliko den gaia aurkezten digu. Lehenean, berriz, ez da horrelakorik gertatzen; horretan liburu osorako balio duen «giltza» ematen zaigu, ez besterik. Zergatik hori? «Giltza» hori, Salmoen liburutik harturiko aipamen hori, egileak bestela aurkeztu arren, berezi dudan sarrera orokorrari dagokiona delako, eta ez lehen kapitulari.

Kritikoak ezin du, noski, testua bere gustora ukitu eta aldatu. Ezin du, batez ere, bere iritzira ondo datorkeena gehitu. Bestela balitz, hemen sarrerako hitzak jasoz (13. or.) eta ondoko tituluen egiturari jarraikiz honako titulua, edo antzekoren bat, erantsiko genioke 14. or. hasten den 1. kapitulari:

ONSA HILTZEKO BIDIAREN LEHEN KAPITÜLIA. Kapitülü huntan frogatzen da antikitatian bizi izan diren paganoez onsa hiltzeko bidia, dela hiltziaz orbitzia.²

f) Xehetasun txiki batzuk aipatuko ditut, azkenik, agian gehiegi luzatu den frogen zerrenda honi amaiera emateko. Besteetan zitak dagokien erreferentziaz horniturik datozen bitartean, sarrerakoak gabe agertzen dira. Beste kapituluetakoa dei hitzetan bokatibo mota bat nagusitzen den bitartean (lehenean *bekbatoria*, ondokoetan *neure adiskidia*), sarreran biak erabiltzen dira oreka zehatzez.

Barne sarrera orokor hau liburuak aurkezten duen bidean sartu eta bukaeraraino jarraitzeko aholkuz amaitzen da: «Sar zite bide hontan lehen, beno lehen, eta zure ürhatsetan etzitiala enuia, bidiaren bazterra, azken termagia, eta xedia ikus artian» (14. or.).

Aholku horretaz amaitzen da sarrera eta hortxe du, hain zuzen, berbaldiaren gorputzak hasiera.

2. ETA ESTILOA

Ontsa-ren prosak, egia da, traketsa eta narrasa dirudi lehen begiradan, itxura nahasikoa. Patxadaz irakurriz gero, ordea, behin eta berriro agertzen diren joera estilistiko jakinak nabarmentzen direla ohartuko gara.

2. Nere hipotesi hau onartuz gero, beraz, hau litzateke liburuaren egitura:

- Sarrera: Notam fac mihi...
- 1. Kapituluak: Antikitareko autoritateak
- 2. Kapituluak: T. Zaharreko autoritateak
- 3. Kapituluak: T. Berriko eta Santuen autoritateak
- 4. Kapituluak: Arrazoiak ematen dituen frogak

a) Joera horien artean nagusiena, behar bada, bi prosa mota desberdinen tartekatze iraunkor eta etengabea. Zatiak luzeago edo laburrago gerta daitezke, baina gehienetan istorio, *exemplum*, aipamen edo gogoetei eskainiriko *azalpen hitzei*, aholku larriak eta dei estuak dituzten *susper hitzak*, esortazio hitzak, jarraitzen zaizkie. Gaien azalpena ez da gehienetan bere horretan bukatzen; haren ondoan entzulea suspertu nahi duen deia eta esortazioa datoz.

Bata bestearen ondoan ematen diren bi testu mota horiek elkarren osagarri dira, azalpena deiaren oinarri bait da eta hau haren ondorio.

Testu mota bakoitza, beste aldetik, xehetasun formal aski zehatzek berezten dute. Hasteko, zati bakoitzaren hasiera sarrera jakin batez adierazia eta markatua dago. Lehen kapitulura mugatuz, hona sarrera formal horren zenbait adibide:

—Azalpen zatiei aipamenaren ardatz den pertsonaren izenak ematen die hasera.

—Susper hitzei, berriz, bokatibo soilak (*bekhatoria, ene adiskidia*) edo lotura partikula batez lagundurikoak (*balatan, bekhatoria...*) ematen die sarrera.

Hona gutxi gorabehera, zation segida:

Sarrera orokorrean

- *Solinus...*: azalpena
Bekhatoria (12. or.): susper hitza
- *Ene adiskidia* (12. or.): susper hitza
Sobera... (13. or.): azalpena
- *Hilziaz...* (13. or.): azalpena
Ene adiskidia, bekhatoria... (14. or.): susper hitza

Lehen kapitulua

- *Philippus, Mazedoniako errege handi bark...* (14. or.): azalpena
Bekhatoria... (14. or.): susper hitza
- *Aletsandre handiak...* (15. or.): azalpena
Bekhatoria... (15. or.): susper hitza
- *Aristotesek...* (16. or.): azalpena
Bekhatoria... (16. or.): susper hitza
- *Platon dibinoak...* (17. or.): azalpena
Bekhatoria... (17. or.): susper hitza
- *Bekhatoria...* (18. or.): susper hitza

- *Seneka handiak...* (18. or.): azalpena
 Bekhatoria... (21. or.): susper hitza
- *Nafarroako... Charles Duc de Bourbon...* (21. or.): azalpena
 Bekhatoria... (22. or.): susper hitza
- *Armenia...*
 Ulpianus...
 Arkesilaus...
 Pelozidaz... (23-24. or.): azalpena
 Bekhatoria... (24. or.): susper hitza
- *...bertze doktor handi batek...* (24. or.): azalpena
 Halatan bekhatoria... (24. or.): susper hitza
- *Demonioak...* (26. or.): azalpena
 Halatan... bekhatoria... (27. or.): susper hitza
- *...Sathanek...* (28. or.): azalpena
 Halatan bekhatoria (28. or.): susper hitza
- *...hark Moiseren...* (28. or.): azalpena
 Hala, hala, bekhatoria... (29. or.): susper hitza.

Idatzizko tradizio luzean oinarrituriko prosa testuek hitzaren zentzu estuan «grafikoago» diren bide bereziak dituzte berbaldiaren etenak, loturak, zati banaketak eta antzekoak adierazteko: puntuak, aparteak, letra tipoak, tarte eta orrialde txuriak...

Ahozko tradizioetatik, eta bereziki sermoigintzatik, gehiegi urrundu ez diren testuek, ordea, hau da, harekiko menpekotasuna salatzen dutenek, hari dagozkion teknikak erabiltzen dituzte aipaturiko eten-loturak adierazteko. «Entzuten» diren hitz edo formula jakinak —eta ez «ikusten» diren ezaugarri grafikoak— erabili behar zituen ahozko predikuak une aldaketa zetorrela adierazteko. Horrela Tartasek ere azalpenetik susper hitzetarako urratsa bokatibo eta interpelazio batez adierazten du. Bokatik edo deiki hori entzuleari aldaketa ohar gertatzen zaio. Eta lekukotasun bat bere osoan (azalpena eta susper hitza) amaitu dela adierazteko, hots, berriro ere beste azalpen batean sartzen dela ohar arazteko lekuko berriaren izenez baliatzen da.

Ez hori bakarrik, ordea. Prosa mota bakoitzak bestelako berezitasunak ere baditu. Denak aipatzeko asmorik —ez usterik— gabe, hona hemen zenbait: azalpen hitzak hirugarren pertsonan idatziak daude nagusiki, bertako istorioetan sartzen diren elkarrizketak ezik noski. Gehienak, bestetik, iraganean daude eta bestela izatea litzateke harrigarri. Susper hitzetan, berriz, bigarren pertsona (*zu*) da nagusi batzutan eta lehen plurala (*gu*, *zu eta ni*) besteetan. Areago, susper hitz hauetan, eta ez azalpen testuetan, ageri dira adizki familiarrak, hau da, mintzalaguna aipatzen dutenak (*beldür nüzü, erranak ditützü, ezagütü dizü, miserabliak gütützü...*). Adizki hauek bizitasuna, hurbiltasuna eta, espero zitekeenez, dei indar berezia ematen diote prosa

mota honi. Zati hauetan, bestetik, aditzaren agintera maiz ageri da. Beste zenbaitetan *konklusione* hitzak ematen dio zatiari kutsu berezia.

Esan gabe doa, noski, ez dela beti gauza erraza eta segurua, testuari zor zaien begiramena gordez gero behintzat, zatiok garbi eta zehatz bereztea. Honek ez du, ordea, gorago egindako hurbiltze metodikoa ukatzen.

b) Tartasek erabiltzen dituen baliabide estilistikoaren artean badira euskarak, egitura halakoa duelako, bereziki eskaintzen dizkionak, euskal estilistikak bere-bere dituenak. Ondoren aipatuko ditudanak aditzaren egiturari dagozkionak dira eta, oker ez banago, perifrastikoaren astuntasun nabarmena nolabait arintzera datozenak.

Lehena, susper hitzetan agertzen da batez ere. Zati hauen prosa, hain zuzen, ideia bera behin eta berriro errepikatzeaz berezten da. Paralelismoak beraz ohizkoak dira eta, nolabait esan, etxe etxeok honelako testuetan. Horien arteko bat da hemen gogoratu nahi dudana: bi aditz ematen dira, paralelismo gisa, baina —eta hau da ohargarri— esanahi beretsukoak izan arren bata iragankorra da eta bestea iragangaitza eta noski, laguntzailea dutenek, bakoitzak berea du, zatiak bestela zukeen astuntasuna nolabait arinduz. Zenbaitetan parrafo osoaren ardatz diren bi aditzek egiten dute joko hori:

- *eztezazü düdarik bar*
orbit zite (15. or.)
- *edüzazü hori gogoan*
orbit zitez (16. or.)
- *beha zite*
konsidera ezazü (16. or.)
- *konsidera ezazü*
erhoit zaite (22. or.)

Bestetan elkarren segidan gertatzen dira bi aditzok:

- *jarraiki zite*
eta segi ezazü (12. or.)
- *etzitjala othoi ofensa*
eztezazüla othoi, alde gaitzera bar (14. or.)
- *onsa hil nandin*
fin on bat egin nezan (18. or.)
- *nola bizi izan giren*
zer egin dügün (22. or.)
- *nola hil giren*
egin ditügün akzioniak (22. or.)
- *estügüla... eramanen*
izanen direla (22. or.)

- *edüzazü hori gogoan*
hiltziaz orbit zite (23. or.)
- *pünizione arbiña eta simplia ükhenen dü*
pünizionia, handia izanen da eta grabe (25. or.)
- *eztügen ükhenen*
ezten izanen (29. or.)
- *mortal zirela*
hil behar düzüla (14. or.)
- *jüsto baita*
jüstüki jüjatü baitü (27. or.)
- *haietarik orotarik baitüzü*
eliza saindian bizi baitzira (14. or.)
- *huros izan*
eta plazer bartü (16. or.)
- *hura bezala, lür zela, eta herrauts*
eta bark bezala lürthü, eta herraustü behar ziala (24. or.)
- *miserableki bizi baitzira*
zure zekürüa karreiatzen (15. or.)³

Bigarren baliabide estilistikoa, hau ere askotan aditzaren inguruan gertatzen dena, paralelismo eten batean datza; aurreko sintagmaren elementar baten eragina ondoko sintagmaraino luzatzen da, honetan isilpean geratzen dena ordezkatzuz. Maiz erabiltzen du Tartasek joko hau, zatien bukaera luzatu nahi duenean:

- *mortal nizala,*
miserable eta heriuaren süjet (15. or.)
- *oro eder direla*
eta on (17. or.)
- *behar dü zühür izan*
eta zühürtziaz amurus (18. or.)
- *lür zela,*
eta herrauts (24. or.)
- *handiago dela,*
eta kriminelago (25. or.)
- *handia izanen da,*
eta grabe (25. or.)
- *demonio girela,*
eta sordex (26. or.)

3. Euskarak bereziki eskaintzen duen joko estilistiko hau, noski, paralelismoak —bikoitzak, hirukoitzak sinonimoak, aurkakoak etab.— erabiltzeko joera nagusiaren kasu berezi bat baizik ez da.

- *bil zitian*
eta damna (15. or.)
- *admiratü zitizü*
eta adonatu kasi (16. or.)
- *inganatüko düzü,*
eta tronpatüko (17. or.)
- *onsa biziren denak*
eta onsa billen (18. or.)
- *hauta beza*
eta konserba (18. or.)
- *erabil itzazü,*
eta paseia (18. or.)
- *erranen deizü ungi jin*
eta eginen begitarte (18. or.)
- *joaiten da*
trenkhatzen, eta labürtzen (18. or.)
- *kontinüatzen dü*
eta erraiten (18. or.)
- *legia irakhurtzen dügüla,*
eta ez begiratzen (25. or.)
- *lotsatzen da,*
eta ikharatzen (28. or.)

Ez dira horiek, noski, Tartasek erabiltzen dituen joko estilistiko bakarrak. Beste zenbait ere aipa genitzake azterketa sakonegietan saiatu gabe ere, hala nola, esate baterako, eta lehen kapitulutik atera gabe, hitz pareen errepikatzea:

- oihü eta beiagora* (15, 27, 28 eta 29. or.)
- xüxen eta segür* (12, 12 eta 24. or.)
- berioa eta hiltzia* (13, 14 eta 15. or.)
- galdiak eta miserabliak* (24 eta 29. or.)
- eder eta on* (16 eta 17. or.)
- gisa eta molde* (13 eta 21. or.),

edo hitz jokoak:

- halakoak, eta alakoek* (12. or.)
- zühür onen konseillü zühürra* (17. or.)
- zühür izan, eta zühürtziaz amurus* (18. or.)
- berioak berioa bihotzetik idoki* (18. or.)
- Jenka jüstüa, jüstü ziren bezala egizü jüstizia* (19. or.)
- has zite ordü onez obra onen egiten* (21. or.)
- astez... eta ustez* (23. or.),

edo esaera modukoak:

bat mens, oro mens, manqua uno, manqua todo (17. or.)
nork berea esta sobera (19. or.),

edo hizketa estu gisako testuen egitura berezia, hau da, perpaus laburren iustaposizioa, ideien errepikatze eta aurkako paralelismoz osatua:

Jenko handia, eta Jenko jüstüa,
jüstü ziren bezala egizü jüstizia,
miserikordiak estü hemen lekhürrik,
arima hau enia da,
nork berea esta sobera,
hau esta zurea,
bekhatiak hau kitatü dü,
baina hunek ez bekkhatia
ürgüillia hemen da,
etab. (19. or.)

oibü, beiagora,
züik eta nik egiñen dügü;
dügün apheza!
Dügün fraidia!
Dügün konfesionel!
Dügün sakramendia!
Dügün espazio!
Dügün término... (29. or.)

Guzti honek, ordea, lerro hauetatik at geratzen den eta liburu osoari hedatu beharko litzatekeen azterketa zehatz eta patxadatsuagoa eskatuko luke. Bego oraingoz, beraz, gauza axaleko aipamen soil eta arin honetan.

Ondorioak

1) Tartasen prosa alderdi batetik nahasia izan arren, badu bestetik lojika zehatza, hau da, sermolarien lojika. J. T. Welter-ek, predikariaren oratoria zehazki aztertu duenak, azaltzen duen bezala, Erdi Aroko eta geroxeagoko sermolariak horren sari eta ugari erabiltzen eta aipatzen zituzten *exempla* direlakoak lau sailetan berez daitezke:

- *exemplum profanoa* (batez ere grekolatinoa)
- *exemplum biblikoa* (ekonomi zahar nahiz berrikoa)
- *Vitae Patrum* direlakoetatik harturiko *exemplum*-a
- *Moraleja* gisako *exemplum*-a, maiz eta sari itxura miresgarriz agertzen dena.⁴

4. R. RICARD, *Estudios de literatura religiosa española* (Gredos, Madrid, 1964) liburuko 201. orrialdetik jasoa.

Lau sail hauei, bada, eta horixe da ohar arazi nahi nuena, jarraitzen zaie Tartasen liburua, *exemplum* mota bakoitzari kapitulu edo zati bat eskaintzen diolarik: lehen kapituluan, «antikitareko autoritateak» agertzen dira; bigarrenean, «lege zaharreko frogak»; hirugarrenean «lege berria» eta «doktor saildientzalek agertzen dutien autoritate saildiak»; laugarrenean, azkenik, «hortik» eta «hebetik» bil daitezkeen arrazoinak.

Badirudi, beraz, egileak sermoigintzarako egokituak zeuden istorio horietako bilduma bat edo beste, ugari bait ziren horrelakoak, hartu eta haren egituraren arabera moldatu duela bere liburuaren programa, nahiz eta gero programa hori gauzatzeko zertxobait bide horretatik saihestu.

Tartasek istorio horietarako duen joera, kritikoez arrazoi osoz nabarmendu dutena, ez da beraz egilearen bitxikeria pertsonala. Haren liburua sermoigintzatik sortu da eta aho predikuntzari dagokion estilo eta berezitasunak jasotzen ditu. Liburuak batere literaturtasunik badu, hortik etorriko zaito noski⁵.

2) Bi prosa moten —azalpen hitza eta susper hitza— jarraiko tartekatzeak ere gauza bera adierazten du: liburuak aho predikuntza duela oinarri hurbil. Eta zati bakoitzaren hasiera markatzeko erak ere, ahozkoa eta ez grafikoa, ez du besterik adierazten.

3) Eta, azkenik, sermoigintzaren oinarri hori da Tartasen estiloa argienik esplikatzen duena, hala nola: idatzizko prosaren goi estiloa landu nahi ez izatea; euskara bere herrian, predikuetan ere, erabiltzen zen bezala jasotzea, hortik gora edertzeko batere gogo berezirik gabe; idazkerari jaramon handiegirik ez egitea, hots, kritiko zenbaitek seinatu duen jokabide kaotikoa; liburuak, batez ere susper hitzetan, agertzen duen estilo interperlatiboa, boketiboz eta zuketazko hizketaz josia.⁶ Berezitasun guzti hauek gure hipotesia sendotu besterik ez dute egiten.

LABURPENA

En el *Ontsa biltzeko bidia* de J. Tartas, s. XVII, la ordenación externa de la obra no coincide con la composición interna del discurso. Lo que se presenta como 1.^{er} capítulo se compone en realidad de dos partes distintas: la introducción temática al «discurso» en su totalidad y lo que realmente constituye el 1.^{er} capítulo del mismo. Argumentos temáticos, de léxico y de composición avalan esta afirmación.

5. Ikus R. Ricard, aipatu liburuan, 203. orrialdean: «... el *exemplum* es un procedimiento de predicación que se ha introducido normalmente en otros géneros religiosos; por otra parte, nadie ignora que a menudo los tratados ascéticos o místicos han sido presentados o "ensayados" en forma de conferencias espirituales, de sermones o de homilias».

6. X. Kintanak oker, nere ustez, «elkarrizketazkoa» dela dio (ikus 1. oharrean aipaturiko argitaraldiari ezarritako hitzaurrean; XV or.). Predikarien hizketa ez bait da, estuki hartuta behintzat, elkarrizketa, interperlatiboa baizik.

La prosa de la obra presenta, por otra parte, una destacable característica en cuanto a su composición: la alternancia, no siempre rigurosa, de textos declarativos y exhortatorios con claras indicaciones formales del paso de unos a otros, además de otras particularidades (empleo de formas alocutivas casi exclusivamente en los textos exhortatorios, etc.).

Pueden indicarse también otros recursos estilísticos: el paralelismo en párrafos e incluso en frases más o menos cortas de verbos transitivos e intransitivos de significado cercano (*jarraike zite eta segi ezazü; beha zite ... konsidera ezazü*, etc.), restando así pesadez al empleo repetido de las formas perifrásticas; el uso del zeugma para alargar una frase (*Jur zela, eta berrauts; handia izanen da eta grabe*; etc.), suavizando de algún modo su final; el uso de pares de términos (*oihü eta heiagora, eder eta on*, etc.); los juegos de palabras; la yuxtaposición de enunciados breves...

Todo esto nos lleva a: 1) afirmar que para elaborar su obra Tartas usó alguna(s) de las diversas colecciones de *exempla* que para uso de predicadores existían en su tiempo y siguió estrechamente la estructura de éstas con sus cuatro grandes capítulos; 2) podemos también, basándonos en las características de estilo, suponer que la prosa de la obra está fuertemente influenciada y aun condicionada por las formas del discurso oral, en concreto de la predicación, que le subyace.

LES NOMS BASQUES DES QUATRE POINTS CARDINAUX

Hans G. MUKAROVSKY

Dans sa grammaire basque¹ Pierre Lafitte remarquait, que «les linguistes rattacheraient volontiers le basque à une grande famille méditerranéenne, ce qui expliquerait ses ressemblances avec les langues du Nord de l'Afrique, des îles grecques, du caucase, et même avec le sumérien et l'étrusque».

Il y a plusieurs questions qui se posent. La première concerne l'affiliation génétique du basque, l'unique survivance d'une langue préindoeuropéenne en Europe occidentale. Les autres membres de cette famille «méditerranéenne» que je préférerais appeler «euro-saharienne»² ont aujourd'hui disparu, mais ont, évidemment, laissé des traces sur les deux rivages de la Méditerranée, surtout en Afrique et en Europe même. D'autres groupes linguistiques se sont répandus à défaut d'eux, mais il semble que quelques-uns parmi eux étaient, quand-même, anciens voisins de ces langues méditerranéennes, apparentés avec eux, à savoir sur un niveau plus réculé dans le temps. Démontrer cela était déjà le but de divers travaux comparatistes, qui visaient à établir une telle parenté du basque avec les langues chamitosémitiques ou des groupes de langues africaines, tels que je les ai entrepris moi-même³.

La seconde question concerne les contacts qu'a eus une langue dans le domaine historico-culturel, et qui remonte au-delà de son histoire connue. C'est très important, parce que des contacts de cette nature, dont le souvenir a déjà disparu de la mémoire humaine, peuvent parfois être retrouvés grâce aux traces qu'ils ont laissées dans les langues respectives.

1. P. LAFITTE: *Grammaire basque (Navarro-Labourdin Littéraire)*. 2e. éd. Bayonne, sans date (1962), p. 26.

2. H. MUKAROVSKY: *El vascuence y el bereber*. Euskera, vol. XVII, Bilbao, 1972, p. 10, p. 47.

3. *Ibidem*, p. 49.

Les noms des quatre points cardinaux constituent un petit secteur du vocabulaire culturel susceptible de nous rendre une telle évidence. En Eurasie, l'homme s'oriente, en général, d'après le soleil et sa révolution. Ici, le point du levant est le plus souvent l'essentiel, et les autres directions lui sont subordonnées. Ainsi, le nord est situé à droite de celui qui regarde vers l'est, et le sud à gauche. L'ouest se trouve où le soleil se couche. On pourra qualifier un tel système d'orientation de «solaire».

Dans les langues indo-européennes, le terme «est» qui fut emprunté par les parlers romans au germanique, où il est commun, et dont les anciennes formes sont attestées dans le vieux nordique *austr* ou en anglo-saxon *ēastre*, se rattache au sanskrit *uṣāh* «lumière matinale», au grecque *Eōs* et au lithuanien *aušra* «aurore», au letton *aust* «aube» et au vieil slave (*za*) *ustra* «(vers) matin»⁴. En russe, *vostók* et en polonais *wschód* veulent dire «levant». Par contre, le terme «ouest», également emprunté au germanique et qui est dans le vieux nordique *vestr* et en vieil haut-allemand *westar*, s'associe avec le grecque *Hesperos* et le latin *vesper* au sanskrit *avās* «à-bas»⁵. En russe, *západ* et en polonais, *zachód* signifient le coucher du soleil, tout comme en latin *sol occidentans*.

Conformément à cela d'une part, le terme germanique «nord», qui était *norðr* en ancien islandais et *norðterra* en anglo-saxon, correspond à l'ombrien *nertru* «à gauche» et à l'osc *nertrak* «de la gauche» parmi les anciennes langues italiques⁶, le grecque *dexios*, le latin *dexter* et le gothique *taihswa* «à droite» correspondent bien au sanskrit *dāksinā*, au vieil irlandais *dess* et au cymrique *deheu*⁷ qui signifient aussi bien «à droite» que «méridional» d'autre part. Le sud est aussi nommé d'après le soleil qui y atteint le point culminant. De cette façon, les termes germaniques pour le sud, dont le vieil haut-allemand *sundar*, le vieil islandais *suðr* et l'anglo-saxon *suðterra* «vers le sud» se rattachent tous à la racine indo-européenne + *suen-s* «soleil»⁸, ainsi que latin *meridies* et ses dérivés dans les langues modernes, et le polonais *południe* expriment le parcours par le soleil de la moitié de son éclipse.

On retrouve aussi un système d'orientation similaire au sud de la Méditerranée. En arabe⁹ les noms *al-šarq-u* «l'orient» et *al-gharb-u* «l'occident» dérivent des verbes *šaraqa* «se lever» et *gharaba* «se coucher» (du soleil), ainsi que les noms formés à l'aide du préfixe locatif *ma-*: *mašriq-* «pays de l'est» et *maghrib-* «pays de de l'ouest». *Al-šamāl-u* «le nord» de la même

4. J. POKORNY: *Indogermanisches Etymologisches Wörterbuch*. Berne, 1959 = JP 59. Vol. I, p. 86.

5. JP 59, I, p. 73.

6. JP 59, I, p. 765.

7. JP 59, I, p. 190.

8. JP 59, I, p. 881.

9. J. G. HAVA S. J.: *Arabic-English Dictionary*. Beirut, 1915.

racine que *al-šimāl-u* «la gauche» et *al-taiman-u* «le sud» de la même racine que *al-yamīn-u* «la droite». En berbère tachelhit¹⁰ du Maroc *s-zelmed* «vers le nord» s'associe avec *a-zelmaḍ* «la gauche», et *iffuis* «sud» avec *a-fasi* «droite», l'une et l'autre expression étant dérivées du radical *a-fus* pluriel *i-fass-en* «main», ce qui rappelle d'ailleurs la relation qui existe en basque entre *esku* «main» et *eskuin* «droite».

L'égyptien est remarquable pour avoir connu un système d'orientation différent de ceux que possèdent l'arabe et le berbère: En égyptien¹¹ *w m n.t*, ou *y m n.t* «ouest» correspondait à *w m n.j*, ou *y m n.j* «à droite» — ce qui est sensiblement la même racine que l'arabe *yamīn-*, et *i 3 b.t* «est» à *i 3 b.j* «à gauche». Le point d'orientation central fut donc le soleil à son zénith au sud, et non pas le levant dans l'est.

Nous nous proposons de discuter ensuite quelques noms des quatre points cardinaux en basque.

Eguzki-alde «est».

Eguzkialde du biscaien et du guipuzcoen, et *iguzkialde* des parlers orientaux tels que le labourdin et le bas-navarrais signifient la «région du soleil».

Ekh-alde, ekhi-jal-khi-gia «est».

En navarrais et en souletin, on rencontre *ekhi* «soleil» qui n'est pas un lexème en soi, mais résulte d'une contraction de + *egu-ki*¹², dont la racine est donc la même que celle de *eguzki* et *egun* «jour, clarté du jour».

Comme le suffixe *-gia* marque l'endroit, souletin *ekhi-jalkhigia* veut dire «endroit d'ou sort le soleil», ou bien «soleil levant».

Iuz-pegí «est».

Pierre Lafitte¹³ note aussi *iuzpegi* «est», littéralement «oeil (ou source) du soleil». On voit que la consonne *-g-* fut éliée en position intervocalique, ce qui fut le cas aussi dans haut-navarrais *iuzki* «soleil».

Cependant on distingue *iuzpegi* de *iguzpegi* «lieu ensoleillé» noté dans les dictionnaires de P. Lhande ainsi que de I. Lopez-Mendizabal¹⁴.

10. E. DESTAING: *Etude sur le Tachelhit du Sous. Vocabulaire Français-Berbère*. Paris, 1938.

11. A. ERMAN und H. GRAPOW: *Wörterbuch der ägyptischen Sprache*. 5 vols. Leipzig, 1926-1931.

12. L. MICHELENA: *Fonética Histórica Vasca*. 2e. éd. San Sebastián, 1977, p. 65.

13. A. TOURNIER et P. LAFITTE: *Lexique Français-Basque*. Bayonne, 1954.

14. Toutes citations sont faites selon: P. LHANDE: *Dictionnaire Basque-Français*, Paris, 1926, et I. LOPEZ-MENDIZABAL: *Diccionario Vasco-Español*. San Sebastián, sans date (1962).

Sort-alde, sork-alde «est».

Ces mots sont également des termes «solaires» quoique le nom du soleil n'y apparaisse pas. *Sort-alde* est formé de *sor-tu* «naître. *Sork-alde* est mis en relation avec *sor-gi* «lieu de naissance, source». Löpelmann¹⁵ donne une origine latine à ces mots: il les fait dériver du latin *exorior, exortus*, d'où viennent aussi le français '*sortir*' et l'espagnol '*surtir*'. Il pense que ce dernier mot serait «mêlé avec un autre radical latin: '*surgere*'» (ma traduction H. M.).

Cependant, on ne pourra guère nier une forte ressemblance entre *sork-alde* et l'arabe *šarq-* «est». Le nom dérivé que nous avons mentionné plus haut *ma-šriq-* «région du levant» exprime la même nuance. Pourrait-il donc s'agir d'une expression empruntée à l'arabe? Vu le contact tardif de l'arabe et du basque dans l'histoire cela n'est pas très probable. Mais on peut noter qu'un mot dérivé de la même racine arabe *šarq-* fut emprunté par l'italien sous la forme du nom *sciocco* qui désigne «le vent du sud-est». venant du Levant, c.à.d. du *šarq*. Nous revenons encore sur la question plus bas.

Ekhi-sar-gia «ouest».

Ekhisargia «endroit d'entrée du soleil» est usité en souletin, et forme un pendant de l'expression *ekhijalkhigia* «est». A noter que *iguzkisartze* «coucher du soleil» n'est pas employé dans le même sens.

Ekh-itza-gia «ouest».

Une autre expression du souletin *ekhitzalgia* veut dire «endroit de l'ombre du soleil». Elle est remarquable par l'inclusion du radical *itzal* «ombre», dont l'étymologie chamito-sémitique est certaine. En sémitique¹⁶ on trouve dans l'akkadien *šillu*, puis l'hébreu *šēl*, l'ougaritique *š l*, le syrien *šellātā*, l'arabe *zill, zilāl*, l'éthiopien *šelalot*. En berbère nord-africain¹⁷, on trouve dans les parlers du Rif, des beni snous et dans le cabyle *šili*, et en touarèg *tēle*. La consonne initiale de cette racine est reconstruite comme une interdentale sourde emphatique pour le proto-sémitique.

Sart-alde, sark-alde «ouest».

Sartalde «couchant, ouest» vient de *sar-tu-alde* «région de l'entrée», et est remplacé aussi par *sarkalde* en labourdin comme dans les dialectes du sud

15. M. LOPELMANN: *Etymologisches Wörterbuch der baskischen Sprache*. 2 vols. Berlin, 1968 = ML 68. Vol. II, p. 1181.

16. S. MOSCATI, A. SPITALER, E. ULLENDORFF, W. VON SODEN: *An Introduction to the Comparative Grammar of Semitic Languages*. Wiesbaden, 1964, p. 28.

17. Euskera, vol. XVII, 1972, p. 36 (14.2).

des Pyrénées. M. Löpelmann écrit à propos de ce mot¹⁸: «*sarkalde* 'occident'... vient de *sarki* "'entrée' (c.à.d. du soleil dans la nuit)» et il ajoute, non sans pédanterie: «il ne vient pas de l'arab *šarq* 'orient'» (ma traduction H. M.).

Löpelmann manque d'apercevoir que ce qui correspond à *šarq*- «orient» n'est pas *sark-alde* qui veut dire «ouest», mais *sork-alde* qui désigne l'est! Peut-être il oublie que les voyelles brèves ne possèdent pas de valeur sémantique distinctive en arabe et en sémitique en général, comme elles l'ont en latin et en basque!

Certainement, les couples d'expressions *sorkalde/sarkalde*, *sorkalde/sartalde* «est/ouest» sont propres au génie de la langue basque, et s'associent bien au couple des verbes basques *sor-* «être né»/*sar-* «entrer». Mais cela exclut nullement l'existence d'une relation primaire entre *sork-alde* «orient» et le sémitique (non pas forcément l'arabe) *šarq-* «orient».

Au contraire, il est très probable que le basque ait emprunté à l'arabe le mot *esker* «remerciement» qui correspond au radical arabe *šakara* «remercier». A se rappeler de ce que l'allemand parlé en Suisse a remplacé, par l'expression '*merci*' emprunté au français, le mot '*danke*' usité partout ailleurs, pour comprendre qu'un tel emprunt n'est pas du tout unvraisemblable.

Itsas-alde «ouest».

Itsasalde signifie «région de la mer». Du point de vue géographique, cette notion est juste pour le pays basque au nord des Pyrénées, où la mer est située à l'ouest du continent. Ainsi en Euzkadi du Sud *itsasalde* signifie simplement «côte».

Notons qu'en berbère tachelhit parlé dans le sud marocain l'ouest est nommé *tagut*, ce qui veut dire «brouillard». Dans d'autres parlers berbères comme dans le tamazight des Zaïan *tagut*, et dans le berbère du Rif *tayut* ne signifient que «brouillard». Mais le nom s'explique parce que pendant le temps chaud, les eaux de l'Atlantique s'évaporent en grande quantité à cause de la chaleur et surtout de l'air chaud venant du Sahara, produisant ainsi un état de brouillard permanent sur la mer. L'ouest est donc nommé le «côté de brouillard».

Mendebal «ouest».

Mendebal, employé au sud des Pyrénées et dans le Labourd, passe pour un terme emprunté à l'espagnol *vendabal*, ou bien au français *vent d'aval*. Comme nom de l'ouest, ce terme fait penser à des contrées où le couchant

18. ML 68, II, p. 1153.

n'est pas situé sur la mer, mais dans la montagne. Expression de source latine, elle est vraisemblablement d'origine plus récente que les autres.

Egu-erdi, egu-erdiri, egu-erdi-alde «sud».

Eguerdi «sud» en navarrais, signifie «midi» en basque commun. Dans son dictionnaire, Pierre Lafitte atteste l'emploi des formes augmentées de suffixes avec la signification «sud».

Ce terme est donc un pendant du latin *meridies* et d'autres expressions que nous venons d'énumérer ci-dessus.

Hego, hego-a, hego-e, hego-alde «sud».

L'expression commune pour «sud» est celle qui désigne le vent du sud, et elle ne permet pas d'étymologie tirée du basque.

Löpelmann¹⁹ veut la rapprocher à un radical celtique assumé comme + *dego(a)* «droite», dont dérivent le cornique *dyghow*, le cymrique *deheu* et le gaulois *dexsina-* et qui est apparenté au latin *dexter*. Mais ce rapprochement, qui supposerait la perte de la consonne initiale, est tout à fait gratuit. D'ailleurs, on comprendrait mal la dénomination d'un vent venant du sud par «la droite».

Nous proposons un autre rapprochement. En slave commun, le sud se dit *jug*. Ce radical se trouve en russe *jug* «sud» ainsi que dans le nom de Yougoslavie qui signifie «pays slave méridional». Ce qui est très remarquable, il n'y a que très peu des mots apparentés; en dehors du slave, dans d'autres langues indo-européennes. J. Pokorny²⁰ ne sait en citer que trois: le grecque *augē* «splendeur, brillant» et l'albanais *agōj* «des jours» et *agūme* «aurore, matin». Vue cette distribution limitée, l'origine indo-européenne de ce terme reste douteuse. Ses formes *ago-*, *agu-*, *aug-* suggèrent qu'autrefois la splendeur solaire dénotait le sud. Il se peut que ce terme entre dans un ancien cadre «mediterranéen».

Iphar, ipher, ipharr-alde «nord».

Iphar dénote le vent du nord, ce qui semble être aussi sa notion primaire, comme l'indiquent des noms composés tels que *iphargarri* «iphar rouge = vent froid du nord» ou *ipharrintz* «pluie fine et froide qui vient avec le vent du nord» ou «eau de neige». *Iphar* possède la variante *ifar* dans plusieurs dialectes. L'étymologie supposée «arabe» que Löpelmann voudrait lui donner n'est pas convaincante²¹. Il voudrait faire dériver *iphar* de l'arabe *al-bahr*

19. ML 68, I, p. 504.

20. JP 59, I, p. 87.

21. ML 68, I, p. 595.

«mer». En fait, *bahr* signifie nord en Libye et *bahrī* (ce qui est de la mer) «septentrional» en Egypte, ces deux pays ayant pour limite la mer au nord. Il aurait pu ajouter aussi le mot arabo-berbère du Rif marocain, où *a-behāri a-semmid* veut dire «vent froid du nord»²². Il reste néanmoins peu crédible.

En plus, Löpelmann se réfère à «la direction vague qu'indique *iphar*», étant donné qu'il veut dire «est», et *ipharraize* «vent de l'est» en labourdin, mais aussi «occident» dans l'ancien souletin de Tardets. En fait, en Guipuzcoa, on discerne *iparbeltz* «ipar noir» qui est synonyme de *vendabal* «vent de l'ouest», et *ipargorri* «ipar rouge» qui est le vent du nord. *Ipharburu*, *iperburu* «tête de l'ipar» signifie le pôle Nord, ce qui fait penser que *iphar* se rapporte à un hémicycle plus large, dont le pôle Nord constitue le milieu.

Quelle qu'ait été l'évolution spéciale qu'a subie le labourdin en faisant de l'*iphar* l'est, elle a un avantage, parce qu'elle exclut radicalement toute allusion à *al-bahr* «lamer», qui est située dans la direction opposée.

Par contre, *iphar* ressemble strictement au grecque *boréas* «vent du nord, nord», expression passée aussi dans le latin, qui survit dans des divers parlers romans. Dans les langues indo-européennes, ce terme se rattache de près seulement à l'albanais *borë* «neige»²³. Le rapprochement ultérieur qu'on en fait avec la racine + *gor-* «montagne» est très douteux et peu vraisemblable. Il est donc possible qu'il s'agisse là d'un autre mot «méditerranéen», venant de source inconnue, mais semblable à celle de *hego* «vent du sud» mentionné ci-dessus.

Negu, negu-alde «nord».

Negu a les sens suivants: «hiver, froid, mauvais temps, orage, tempête; nord; vieillesse». Sa signification est donc l'hiver, avec tous les phénomènes, qui l'accompagnent. Ainsi *neguburu* «tête de *negu*» désigne le solstice d'hiver. Il comprend la période entre *neguaitzin*, ou *neguantz* «l'avant-hiver» ce qui est l'automne, et *neguazken* «la fin d'hiver», c.à.d. le printemps. L'écliptique du soleil est raccourcie et basse pendant le *negu* et la durée de la nuit et des ténèbres prolongées. *Negualde* est donc la direction des ténèbres. Dans le cadre de l'orientation solaire il dénote la région du ciel sans soleil.

Le basque préfère cette expression aux langues qui se servent du mot 'minuit' pour exprimer le nord. Ainsi, en allemand l'emploi du mot *Mitternacht* «minuit» ressort au langage poétique, mais est compris aussi dans la langue usuelle. En polonais *polnoc* «minuit, nord» remplaça d'autres termes slaves pour ce dernier sens.

22. E. IBÁÑEZ O.F.M.: *Diccionario Español-Rifeño*, Madrid, 1944, p. 299.

23. JP 59, I, p. 477.

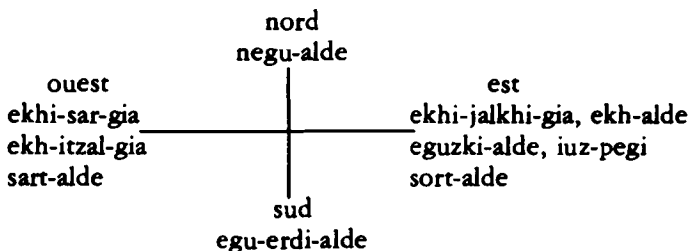
On démontrait maint fois la similitude de *negu* et du nom latin *nix, nivis* «neige» ainsi que du verbe *ninguit* «il neige», dont dérive *ninguis* «neige» en latin vulgaire²⁴. Ces mots latins se rattachent à la racine indo-européenne + *sneig^h* de laquelle viennent p. ex. le letton *snieg*, le russe *sneg*, l'anglais *snow* et le néerlandais *sneeuw* «neige».

Cependant les deux significations «neige» et «hiver» sont tout strictement séparées. Ni le mot basque ne signifie jamais la neige, ni les mots latins ne comprennent un autre concept que la neige et, au sens figuré, sa blancheur. D'ailleurs le rapport entre la neige et l'hiver est moins coercitif pour un pays montagneux, où on a de la neige pendant la plupart des mois. Par conséquent on ne voit pas comme le basque aurait emprunté au latin ce mot sans y retenir la moindre trace de sa signification originelle. Je pense donc que cette étymologie, chère qu'elle soit à un nombre des basquologues, est en fait invalide.

Comme africaniste que je suis, j'ai encore une observation à faire. En tédà de Tibesti *anege* veut dire «gauche»²⁵. Cela serait, en accord avec une orientation vers l'est, la direction du nord. Cependant Ch. Le Coeur à qui nous devons cette information, note qu'en kanouri, langue apparentée avec la tédà et parlée au sud-ouest et à l'ouest du lac Tchad, dit que «*anege* signifie sud-est», donc bien le contraire. Mais comme en kanouri le sud-est se dit *anómgòdi*, dérivé du terme *anóm* «sud»²⁶ ce qu'écrit Ch. Lecoœur est, peut-être, simplement une erreur. Il peut y avoir eu confusion de ces deux termes *anege* et *anómgòdi*. Quoiqu'il en soit, il serait intéressant d'étendre la recherche comparative aux langues «sahariennes» qu'ils sont le tédà et le kanouri.

L'aperçu fait, cela nous permet de tirer quelques conclusions des données que nous venons d'énumérer.

Il se dégage un système d'orientation «solaire» de nature élémentaire, que nous pouvons arranger ainsi:

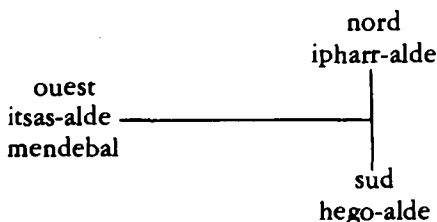


24. P. LHANDÉ: *Dictionnaire Basque-Français*, p. 773. ML 68, II, p. 907.

25. CH. et M. LE COEUR: *Grammaire et Textes Tédà-Daza*. Dakar, 1955, p. 320.

26. J. LUKAS: *A Study of the Kanuri Language*. London, 1937, p. 184.

A côté de cela, il existe encore un autre système qui s'en distingue. Je le qualifie, pour ainsi dire, de «aéro-maritime». Ce système est défectif en ce sens qu'il ne semble pas comprendre un terme spécial pour l'est. Nous groupons ici:



Le fait particulier de ce système est qu'il a l'apparence «méditerranéenne» en ce qui concerne le grecque *boréas* et *augē* et le slave *jug*, les deux avec des mot-parents en albanais et nulle part ailleurs, qui rappellent le couple *iphar* / *hego*. On se demande quel eût été le véhicule d'importation d'une telle nomenclature, transférée de la Méditerranée orientale dans les contrées aux bords de l'Atlantique et du golfe de Biscaye. En fait, des langues romanes telles que le castilien, le français, l'italien et le portugais ont tous emprunté au germanique les expressions nord, sud, est, ouest, qui n'existaient pas dans leur langue-mère, le latin. Dans ces cas, nous connaissons les événements historiques qui aboutirent à la pénétration des nombreux peuples germaniques dans l'Empire Romain au cours de la migration des peuples.

Ici, s'il ne s'agit pas d'un jeu d'accident, quelle serait la réalité historique derrière les faits?

La question se pose si *sork-alde* ne reflète pas le radical sémitique *šarq-* «est», et, le cas échéant, s'il n'entre pas dans le même système d'orientation «aéro-maritime». Dans ce cas aussi son pendant *sark-alde* «ouest» pourrait être compris comme une formation analogue, quoi qu'il soit dérivé d'un nom composé basque:

+ eguzki/ekhi-sar-t-alde

↓sark-alde «ouest» ← sork-alde «est»

Les deux points cardinaux est et ouest ont en commun ce qu'ils constituent des points fixes d'horizon. Par conséquent il n'est pas exclu que l'un d'entre eux serve comme *pars pro toto*. Ainsi en arabe le duel *al-mašriq-āni* «les deux orient» veut dire «l'orient et l'occident».

Enfin on pourrait penser que, aussi, le nom *itsasalde* garde le souvenir d'une autre côte avec le large de mer à l'ouest que celle de l'Atlantique biscaïenne.

RESUMEN

Los términos de los cuatro puntos cardinales pertenecen al vocabulario cultural que permite unas conclusiones a algunos hechos prehistóricos. En las lenguas de Eurasia, entre ellas las lenguas indo-europeas la orientación es solar, con el punto del este como el centro del sistema. También en el árabe y en el bereber un tal sistema existe. Pero el egipcio antiguo poseyó un sistema solar en lo cual el centro fue el punto del sur. En el vascuence la mayoría de las expresiones respectivas pertenecen a un sistema de orientación solar. Sin embargo podemos distinguir un segundo sistema de denominación de los puntos cardinales según la dirección de los vientos y del mar. En particular los nombres del viento del Norte y del viento del Sur recuerdan a unas expresiones de algunas lenguas del Mediterráneo oriental, de origen probablemente no indo-europeo. También la palabra sork-alde 'oriente' puede ser relacionada con la raíz semítica š-r-q-, pese a su semejanza con algunas expresiones auténticamente vascas.

HEMEZORTZIGARREN ETA HEMERETZIGARREN MENDEETAKO EUSKAL GUTUN EZ-EZAGUNAK

Francisco ONDARRA

Euskalherriko agintariak bai beren arteko eta bai beren menpekoekin izan dituzten hartuemanetan oso gutxitan erabili dute euskara gutun, agiri eta abarretan. Ia larogei urte direla, 1908. urtean, ikusi zuen egia hau Serapio Múgica-k, eta zenbait euskal gutun argitaratu zituen. Harrez gero ez da asko haunditu euskal gutunen kopurua, kargudunen inguruan. Lan hontan saiatu direnak hauek izan dira: Fausto Arocena¹, Donostia A., Angel Irigaray eta E. Zudaire, eskutitz berriak aurkitu eta ezagutzera eman dituztelarik.

Gure lan hontan lau gutun ez-ezagun ematen ditugu, horietako hiru Baztango alkateari bidaliak eta laugarrena adiskide bati, bainan agintariekin zer ikusirik daukan arazo batekin erlazionatua. Ematen dugu ezagutzera baita ere beste bostgarren agiri bat.

Gutunetan zaharrena 1799. urtekoa da, beste hiruak 1808. urteokoak direla eta bostgarren garbitasuna 1850. urtekoa. Agiri bakoitzari buruz zenbait xehetasun ekartzen ditugu lehenbizi, eta gero, ahalik eta zehazkiena, aldatzen ditugu denak.

A. GARBITASUN BAKOITZARI BURUZKO ZENBAIT AZALPEN

1. Sara, 1799. urtea.

Sarako alkate eta tenienteak, Mendiburu eta Lahetjusan jaunek, Baztango alkate eta juratuei idazten diete 1799. urteko uztailearen 7 an. Baztan eta Sarako haziendekiko komenioa berritu nahi dute eta bitartean hazienda

1. Ik. *Bibliografia*, lan honen amaieran.

buru gehiago eraman «heguico herrirat..., ceren baitire han Lehenago guanac direnac herri huntaric». Ikusten denez Sarakoek *Hegui* esaten dute, ez *Heugi*, eta horrela esaten dute baztandarrek ere gaurko egunean: *Egui*. Baztan eta Eguikoek bazeukaten komenio bat eta horren bitartez bazuten Baztango haziendek Eguiko mendietan bazkatzeko eskubidea eta Eguikoek Aldude edo Kintokoetan.

2. Ramon Etchechury, 1808. urtea.

Ramon Etchechury-k, 1808. urtean, hiru gutun bidali zituen Baztan aldera euskaraz idatziak. Jaun hau Almandozko ostalari izan zen izendatua urte hortako urtarrilean, baina urtea bukatu baino lehen iges egin zuen bere gauza guziak berekin zeramatzala. Bere hartzekodunak ohartu zirenean, atzetik jarraitu eta ondasun guziak kendu zizkioten, bera ordea ez zuten arrapatu. Bahitu zizkioten zerak atzera bereganatzeko, Baigorriko agintariengana jo zuen. Arazo hau zelata, zenbait gutun igorri zituen bai euskaraz eta bai gaztelaniaz. Baztan eta Baigorriko alkateek ere bidali zituzten zenbait esku-titz, ez ordea euskaraz, baizik eta Baztangoak gaztelaniaz eta Baigorrikoak frantsesez eta gaztelaniaz.

Etchechury Bidarraikoa zen jaiotzez eta Lekarozko emazteki batekin zegoen ezkonduarik, berak dionez eta Lekarozko parrokian aurkitu dugun agiri honek erakusten duenez:

«El día tres de Marzo de mil ochocientos seis, con consentimiento gradual, que conforme a R⁵. Ordenes prestaron sus interesados *immediatos*, contrageron entre si, en mi presencia, y testigos abajo nombrados el S^{to} Sacram^{to} del Matrimonio Ramón de Echezuri soltero natural de Bidarray en el Reyno (sic) de Francia hijo lexitimo de Juan natural de Bidarray, y Maria de Miura natural de la villa de Hurdax, y Maria Josefa de Serorena, soltera natural de este lugar de Lecaroz hija lexitima de Juan Mathias natural de este lugar de Lecaroz, y Antonia de Aroztegui natural del Lugar de Irurita, haviendo precedido las tres proclamas conciliares en las Iglesias, que corresponden, no parecio ante mi impedimento alguno que obste la celebración de dho. Matrimonio: fueron testigos Juan de Aramburu natural de Macaia, y Pedro de Camerun natural de Itsasu, y otros, en cuia verdad firme yo el Rector:

Por Comisión y mandado del soñ Provisor

Fr. José Ramon de Sariviarte

Rector interino» (eta errubrika)

Gure ostalariak idatzitako gutunei buruz zerbait esango dugu orain.

a) Bidarra, 1808. urteko azaroak 26.

Bere adiskide eta berme den Pedro Jose de Arreche, Almandozen, Bertarrechea izeneko etxean bizi denari zuzendua da gutun hau.

b) *Bidarrai, 1808. urteko abenduak 2.*

Jose Manuel de Irigoyen, Baztango alkateari igorria da eskutitz hau, eta, besteak beste, honela dio: «berorrec eztu entenditcen frances cartaric pues orra nic escuaraz zer. escatcen dudan». *Ernaut* izeneko gizaki bat ageri da bertan. Baigorriko alkatea ote? Urte hontan eta hilabete hauetan, Baigorriko alkatea J. Ernautene zen.

c) *Arizkun, 1808. urteko abenduak 6.*

Berriz ere Baztango alkateari bidalia. Euskararen aldetik, emitorio erabiltzen du «inventario» itzultzeko: «nic emitorioan falta diren gauzez nai ditut frogac eguin».

3. Arizkun, 1850. urtea.

Haserre bizian zeuden Arizkun eta Errazukoak, gaztelaniaz dagon agiri batean irakurtzen dugunez, arrazoia hau zelata: «camino de travesía para los lugares de Arizkun y Errazu», eta horregatik batzorde bat antolatzen du Baztango «ayuntamiento constitucional» —ak arazo hau obeto ixtudiatzeko; eta, bitartean, nahi lituzke han egiten ari diren lanak geldiarazi «para evitar las fatales consecuencias que de llevar á efecto han de resultar con precisión al Valle por la controversia en que se manifiestan los dhos pueblos de Errazu y Arizkun», dio.

Batzordea honako jaun hauek osatzen dute: Juan Luis Echeverria, Francisco Dolagaray eta Juan Crisostomo Vidaondo eta Mendinueta-k. Hauen azterketa ikusi ondoren, Arizkungoak ez datoz bat hor irakurtzen dutenarekin eta beren ezezko borobila agertzen dute euskaraz eta gaztelaniazko erantzun gogor eta bizi batean, guk hemen bi hizkuntzetan ematen dugun hontan.

B. GUTUNEN ALDAPENA

1. Sara, 1799. urtekoa.

(*Helbidea*) «Bastango jaun alcate juratuei entregatua izanen da carta hau = Bastan».

(*Gutunaren edukia*) «Saran eguina ustailaren 7. ^{an} 1799
Saraco Alcate Juratuec
Bastango Jaun alcate Juratuei.

iruitaco herrico ulhaina, ethorri caicu Jaunac, çuec, Saraco hazienda hor Basquetan direnen berheala erretiraasteco eman dioçuen ordenas parte eguitera.

Susprenituac ičan gara hainitz ordena hortas, ceren uste ičan baitugu, comeniuc berritu artean Bastandarren eta Saratarren artean, comenio çabarres gozatceco çucena baguinduela; bertzalde jaunac aurtbengo urthean maihatzaren hogeietazortciraino egotu dire iruitaco herrico habitanten 102 hazienda buru eta 48 buru zigaco herricuac gure larretan sostengatu ičan tugu hazienda horiec bidegaberac den gutiena eguin gabetariac, eta guehiago ekbarri izan balute ere orobat sostengatuco guinutzan. Saraco habitanten haziendac Bastango mendieta (sic) orai basquetan direnac berrogoi eta hameca buru dire handi eta thipi ikhustenduçe jaunac nombre chumea dela iruitaco eta zigacuen aldean, eta bertzalde primaberan guanac dire horrat, urthea hasia da, iduritzen litzaicu sostengatu behar cinusquetela guc çuenac eguin ičan ditugun bezala, bederen faceriac berrituarteac baldin jaunac, esbaduçe lehen bi hauzo herrihoc elkharren artean guinuen unionea edo acort içatea contserbatu nahi guc constserbatu nahi guinuquen bezala esplicatzeco borondatea izanen duzue cartabatez eta orduan, bai eta oraidanic ematen diogu ulhain huni podorea berrogoi eta hameca hazienda buru horien heguico herrirat eramateco. Ceren baitire han Lebenago guanac direnac herri huntaric, eta casu hortan othoisten çaitugu parteeguiteas heguico alcate Jaunari, eta dembora berean othoisten çaitustegu zuben herrico becinuei parte eguiteas carta huntaz.

*Guelditcen gara jaunac zuben cerbitzari
labetjusan tenientea (bere eskuz idatzirik)
Mendiburu alcatea» (bere eskuz idatzirik)*

2. Bidarra, 1808. urteko azaroak 26.

(Helbidea) «A. S.^{or} D.ⁿ Pedro Jose de Arreche D.^s g.^s m.^s a.^s bi be en el casa de bertarrechea - en el lugar de Albandoz balle de bastan» (Edukia) «Bidarray 26 de No.^{re} año de 1808

S.^{or} Arrache recebitu dut zure carta estimatu dut zure borondate ona bainan abisatcen zaituut capora ez emaitiaz ene arcanden arroparic entendituric nago brenda zauden zenbait gauza eman dituzula. guezurrez esq.^e yzandirenei. badaquizu nic nere traste miseriac naicoditudala nere contua garbitciarequin² nic utci nituen bezain oso desiratuco ditut nere traste miseriac. zuec zuen contuac bezela etorcen naizenian contuen garbicera

S.^{or} Alcaldearequin eta zuen Puebluarequin et zuec niry nere gauzac entregatcian baldin balinbadu niorc errengoraric ene arroppez edo

2. Egia esan, «garbitciarequin» dago idatzia.

trastez datozila orduan berenen esq.ª baiñan anartian beude barraitu gabe otoy S.º Pedro Jose de Arrache zure zerbitzary nago manazazu zure adisquide.

Ramon de Ecchechury» (eta errubrika)

3. Bidarraí, 1808. urteko abenduak 2.

(Helbidea) «A. S.º D.º Jose manuel de Yrigoién g.ª D.ª m.ª a.ª
Para alcalde de balle de bastan»

(Edukia) «baigorri 2. de d.º año de 1808.

*A. S.º D.º Jose Manuel de Yrigoién alcalde de balle de bastan badaquitzu nola egorri nizun memorial bat nobienbreren 27. garrenian. baigorrico justiciatic firmaturic ene superiorrec. Casu etaz enaiz minzo guezurrez baiñan escaten³ dizut setencia laburra S.º D.º Jose manuel de Yrigoién edo eguidazu. galdea pruebac eguiteco nic diodan casuaz preparaturic nago. testigoz. a. probazera berorrec seiñalatcen duen orduan baiñan escazen dizut azq.ªneco carta baigorrico justiciatic firmatu dueenaren errespuesta ernauten escura eta precisoqui carta. unen errespuesta errespundizeaz niri zergatic ory berorrec eztu entenditcen frances cartaric
pues orra nic escuaraz zer. escatcen dudán iscribitcen diot berorri berorec (sic) gostua duenean etorrico zaiz (sic) testigoequin escribi beza neri carta unen errespuesta
eta ernauti vercea memorial Nobienbreren 27. coaz
manazazu*

Raimon de Etchechury (eta errubrika)

S.º D.º Jose Manuel de Yrigoién»

4. Arizkun, 1808. urteko abenduak 6.

(Helbidea) «Para S.º Alcalde de balle de bastan»

(Edukia) «Arizcun 6. de di.º año de 1808.

a. S.º D.º Jose manuel de Yrigoién

Neroni urdazubira preziso bearrez ganaiz arratseco errazura etorri nainuq.ª -

egun errespuesta escribi beza berorrec: elizondora egorria duen azq.ªneco cartarena.

3. Ez du ipintzen «escatcen»; esango genuke «escaten» irakurri behar dela.

ereman dezadan nerorrec (sic) baigorri eta lomismo carta arrec matcen (sic). duena. escacen dut nic emitorioan falta diren gauzez nai ditut frogac eguin. |

berorec (sic) señalacen duen egunean escribi beza zoiz (sic) ecarri beartudan testimonioac.

manabeza

Ramon de Ecchechury» (eta errubrika)

(Orriaren ezkerreko aldean, betik gora) «etorten bazara arraseco errazura egonen gara bioc»

5. Arizkun, 1850. urtekoa.

«Copia

Poca ó ninguna admiracion podria causar á este vecindario, que mañana ú otro dia se le presentara alguno, afirmando, que el hacedor supremo de todo lo criado, no existio ni ha existido ni puede existir; y que el todo es menor que las partes de que se compone. ¿Donde está esa flamante y razonada esposicion que en vista de tanta abundancia de materiales se ha formado y presentado á la Ex^{ma} Diput.^{on} en cumplimiento de los compromisos contraidos por el verdadero valle de Baztan con este vecindario pidiendo se abriera el ramal de camino vecinal de trabesia por la calle publica de este pueblo á empalmar con el puente de Errazu para tener la serenidad de animo de querer hacerlo ver que el Valle por medio de la comision compuesta de V. y de los SS. Dolagaray y Echeverria ha cumplido con lo que estaba de su parte en procurar por los intereses locales de este vecindario?

Este modo de proceder es muy asombroso y sorprendente que presta lugar á serias refutaciones que

«Traducción al vascuence de la contestación dada por el Pueblo de Arizkun á D. crisostomo vidaondo.

Gutti edo batere ezta arrituko Arizcungo erria, egun edo bigár presentacen-bazayo norbait erratendiolaric eztela izandu, eztela orañ, eta eztela posible Jangoicoric izatia. ¿non da, D. crisostomo Jauna, Diputacionari presentatuzayola diozun esposicione berri eta aimberce trabajuen gostuz eguinicaco oi? ¿non aguerida esposicione ortan valle eguiazcoaren acordua, bada Junta generalian determinatucen escacia Diputacionari tirazadiela bidia Errazuco zubiequin empalmaceco guisan? bada esposicione ortan issilcenbada valliaren acordu au, nola duzu ausardia errateco, zuc eta zure comisionain lagunec Dolagaray eta Echeverria yaunac, eguinduzuela iñal gucia valliaren nombrian Arizcungo errien interesengatic beguiraceco?

Arricenda bat, guizonen baitan alaco procedimentua icustian, eta gure delicatasunac, gure honoriac, eta gure plumac

la delicadeza, el pundonor y hasta la pluma se resisten á entrar ni ocupar en tan profunda escabrosidad, de la que ningun fruto se promete este vecind,^o y por esa misma razon, se abstiene de comentar sobre los extremos que contiene el citado escrito de 2. del presente mes y contradiccion en que se incurre, cotejado con el extracto de resoluciones acordadas en aquella junta gral y oficio que se sirvió pasar el S.^r All.^c recomendando aquel documento.

Gloriense y se regocigen los que á costa de tantos afanes y sacrificio de principios los mas sagrados, han conseguido la ruina de este pueblo, acreedor por todos conceptos, á mas serias y reflexivas consideraciones. Celebren enhorabuena el triunfo auna con los que han secundado sus proyectos de haber conseguido turbar la paz, union y tranquilidad de sus convecinos, dando margen á que se enconen los ánimos de los pueblos y familias, y sucedan otras desastrosas consecuencias, que no necesitaba este vecindario tomase la comision la molestia de ponerle delante, por que parte de aquellas, y acaso otras, las tiene previstas, que deben seguir de llegar el caso de separarse de la unidad del valle, estando decidido á sobrellebarlas con gusto por conseguir un bien del que disfrutaran indudablem^{te} los actuales vivientes, y evitarán que sus sucesores, presencien tanto abandono y parcialidad en los intereses comunes.

Están ya consumados cuantos perjuicios podrian seguir á este vecinda-

ezdute sartunay atāco illunbian, ceren Arizcungo erriac ezpaitu untaic den gutiena provechuric espero. eta unembe-rengatic Arizcungo erriac eztu sartunay esplicacionetan zure illabete unen biar-neco escrituac dacarran gucien gañian, bada eztago conforme Yunta generalian artucen acorduequin, eta orduan goratucen autoa recomendatzuzuen Alcate Jaunac oficio baten medioz.

Alegrabeitiz, alegrabeitiz Arizcungo errien zorigaiza eta galera iñalian eta principio sagratuenac osticatuz eta az-pira botatuz, erdisiduten yendiac: ezuen ala segurqui merechi Arizcungo erriac: celebrabezate enorabuena beren vitoria untaraco lagunza emandaven equin bati-an: guisa untaco vitoriaren ondoriac dirá beren vecino lagunequin galaxtia unionia, baquia eta tranquiltasuna, piztea odioac eta corrotuac errietan eta familietan, eta seguicia berce asco des-gracia: escusacezaquen comisione orrec Arizcungo erriei ondore otaz avisua ematia: bada Arizcungo erriac separa-ceco casuan icusiāc dauzca aicineti oc guciāc eta venturaz gueyago ere: ordean⁴ eramanaiditu gustoz, lograciagatic dichabat segurqui orañ vicidiren yendec ezagutuodutena, eta ondocoec bederen ezdute icusico alaco abandonua.

Eguinac daude Arizcungo erriendaco, eguinbearzaizcon perjuicio guciac: con-

4. Uste dugu «ordean» ipintzen duela, baina «ordian» ere izan daiteke.

rio, y en su virtud està resignado y conforme en repararlos de la manera que le sea dable. El Arquitecto d.ⁿ Pedro Ansoleaga ha oido los deseos de este vecindario, al mismo tiempo q.^e los agravios y perjuicios que se le irrogan por la construccion de ese camino vecinal. Su integridad è imparcialidad, sabrá si bien lo hubiere, hacerlos presente á quien y donde corresponda; y nada mas tiene que decir este vecindario en contestacion á su oficio de 10. del que rige.

Dios ḡue á V. m.^s a.^s Arizcun 11. de Abril de 1850. = Justo Gamio = S.^r D.ⁿ Crisostomo Vidaondo y Mendiñeta = »

formatua dago oquen sufriceco, eta eguinenendu aldezaquena bere perjuicioac estatciagatic. D. Pedro Ansoleaga Arquitectoac adituditu Arizcungo vecinoen deseñuac, adiacizaizco bide orrengatic eguitenzaizten agravioac eta seguicenzaizten perjuicioac: guizon prestua eta imparciala delaric, berac yaquinendu, ongui iduribazayo, non bearduen eguin presente: eztu erri unec berce erranbearric zure illabete unen biarneco eta amargarneco escriturei. &c.^a».

RESUMEN

Se dan a conocer cuatro cartas, más un alegato, todo ello en vascuence. Una de las cartas es del alcalde de Sara al de Baztan, y las otras tres proceden del que fuera posadero de Almandoz, siendo los autores del alegato los vecinos de Arizcun.

SUMMARY

We publish five new documents in the Basque language: four letters and an allegation or protest. One of the letters is addressed by the mayor of Sara to that of Baztan, the other three letters having been written by the former innkeeper of Almandoz. The fifth document comes from Arizcun.

RÉSUMÉ

On fait connaître quatre lettres, en plus d'une allegation, tout cela en langue basque. L'une des lettres c'est du maire de Sara à celui de Baztan, et les trois autres procèdent de celui qui fut l'aubergiste d'Almandoz, en étant les auteurs de l'allegation les habitants d'Arizcun.

Bibliografía

AROCENA, Fausto.—«Paper zarren begira». *Egan*, XIII, 1958, 145-146.

DONOSTIA, P. J. A. de.—«Textos euskéricos del siglo XVIII», *Revue Internationale des Études Basques*, XXV, 1934, 688-695.

IDOATE, Florencio.—«Una carta del siglo XV en vascuence», *Fontes Linguae Vasconum*, I, 1969, 287-290.

IRIGARAY, A.—«Cinco cartas eusquéricas del Ayuntamiento de S. J. de Luz al de Vera (de 1788)», *Fontes Linguae Vasconum*, IV, 1972, 345-351.

IRIGARAY, Angel.—«La carta euskérica de 1415», *Fontes Linguae Vasconum*, II, 1970, 135-136.

IRIGARAY, Angel.—«Un acta de ayuntamiento en lengua vasca», *Revue Internationale des Études Basques*, XXIII, 1932, 565-568.

MÚGICA, Serapio.—«El vascuence en los archivos municipales de Guipúzcoa», *Revue Internationale des Études Basques*, II, 1908, 725-733.

ZUDAIRE, E.—«Correspondencia epistolar facera», *Boletín de la Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País*, XXIV, 3-4, 1968, 377-383.

Belgoni 2. a d. 11. año de 1802.
 A. d. por Don Jose Manuel de
 Zubieta Alcalde de Real de Bustos
 de Guipuzcoa a nota expuesta nuzun
 memorial por noble Berbeo de 27. gomeñi
 ar. Belgonico Justiciero Primario
 en el Reyno de Navarra. Como esta con-
 unzo Lazuniez? Anian elacien?
 Dixit Petencia Labarun de. Por Don
 Jose Manuel de Zubieta con equiva
 zu. Jaldra Puleba equitez
 nic diodon curuz Preparacioni
 mago. de 1802. a. 1800. de 1802
 Belgonico Primario en un opus
 Anian elacen Dixit de 1802. carta
 Belgonico Justiciero Primario en un
 en el Puerto Comarthen de Navarra
 eta Belgonico Carta. No. en 1802.
 Puerto de 1802. de 1802. de 1802.
 de 1802. de 1802. de 1802. de 1802.
 de 1802. de 1802. de 1802. de 1802.

Por obra de la Universidad de Alcalá
duncan M. de Vitoria Vitor Gexom
Gexom Jotmaduenen etorrico
raiz Lari go equin' escribi berza
nisi' contra unam exes Pústa
eta sonanti' Gexom memoria
A. Bien Gexom 27. cozz
Gexomazu Páimonca Etche
chunx
~~...~~

por J. de
V. de Manuel de
Vigoren

Pastango
Jaun alkate juratu.
entregatu izanen da karta
hau
-Pastan

Saram eguna ustailaren 7.^{an} 1799

Saraco Alcaide Juraluce

Bastango Jaun alcaide Juraluce.

izuitaco herriko utaina, etxorri çairu Jaunac, çuec,
 Saraco herrianda hor Basquetan diamen batuala —
 caeliasosteo eman dioçuen ordenas parte equitaa —
 Supremiciaç içan çara hainita ordena luntas, çaren uste
 içan baituçu, Comeniac beçitu astra Bastandaron
 eta Saalaren antian, Comeniac çaharac çozataco çuen
 baçuindua; Beçitalde Jaunac auathengo uathian ministarac
 hogoiçazontaraino epote diac izuitaco herriko habitacoç.
 Çuru eta 48 buac zigaco herriçuac, ^{çueçhaardän} Sostengatu içantige
 herrianda herriac bidegaberac den çutina çquin çabetari
 çueçhiago çkharri içan balute çac otobal Sostengatuç
 çuinutçan. Saraco habitacoçen herriçuac Bastango mendian



orai Casqueten Jaumac Berrogoieta hamaca buu die —
 handi eta thiji ikhustanduue Jaumac nombu chumea —
 dela inuitaco eta zigacuen albran, eta beatealde —
 mimabecon guamac die horre, ueltra kasia da, iduiccon
 litraue sostorigata behae cinusquitela que Guamac —
 eguin isan dilerzun berala; beduen facciac beritumtra —
 caldin Jaumac, esbaduue lehen bi hauro hauc —
 elkharen caltan quimur unionea edo orot icata —
 Contscabatu nahi que Contscabatu nahi gamugun berala
 espticatruco berondateu isanen durue Cantabatey eta
 orduan, bai eta oraidane ematen diegu ulhain —
 huxi podosa Berrogoieta hamaca Nazionda buu —
 horren heguico hauciat examatru, Caen baitue hon
 Lchenago guamac Dixenac hosi kunteac, eta Casu
 hostan othoisten Caitigu parte guiteac heguico alate —
 Jaumai, eta demborabecon othoisten Caitu legu

Zuben herria becinui parte egiteas Coata —
hundur.

Cabitzaei Zulditan gara Jaunac zuben
Ahotjusan tonentia
Mendiburu acatea

WILHELM VON HUMBOLDT UND DER BASKO-IBERISMUS*

Francisco J. OROZ

1. Die basko-iberische These besagt im Kern folgendes: Die alten Iberer waren Basken, den heutigen in der Sprache gleich, oder ähnlich; sie bewohnten die ganze Iberische Halbinsel.

Wenn ich mir als Hispanist Gedanken zu dieser These mache, fallen mir zwei Aspekte ein, die auch für Nicht-Baskologen interessant sein dürften:

- 1) Inwieweit haben die spanischen Gelehrten des beginnenden XIX. Jahrhunderts und das Baskische Humboldt beeinflußt?
- 2) Welchen Einfluß hat die humboldtsche These zum Basko-Iberismus auf die spanischen Sprachwissenschaftler?

Im folgenden soll nun versucht werden, diese Aspekte der Geschichte der spanischen Philologie zu umreißen. Für Punkt 1 kommen besonders folgende Schriften Humboldts in Betracht, deren genaue Titel unter Nr. 1 der Tischvorlage aufgeführt sind:

- 1) *Cantabrica*, geschrieben im Jahre 1801
- 2) Ankündigung einer Schrift über die baskische Sprache und Nation, publiziert im Jahre 1812
- 3) Berichtigungen... zum *Mithridates*, zum Druck gegeben im Jahre 1811-12

* Juzgo conveniente advertir que el artículo que entregamos para el homenaje a Pierre Lafitte reproduce exactamente, sin quitar, poner ni mudar un ápice, el texto que el día 15 de julio de 1981 presentamos —cumpliendo el último requisito para obtener la *venia legendi*— como tesis de discusión ante los profesores de la Facultad de Filología de la Universidad de Tubinga. Esa circunstancia explica alguna particularidad del artículo. De tres temas que se propusieron —uno, el presente; otro, sobre homonimia en las lenguas románicas; el tercero, sobre la relación entre esquema métrico y esquema musical en la lírica románica medieval— la Facultad eligió el de «Humboldt y el vasco-iberismo». Quisiera añadir que esa discusión sugirió a Hans Helmut Christmann, entonces decano de la Facultad, la idea de escribir un artículo sobre «Wilhelm von Humboldts Schriften zum Baskischen und sein Begriff der Analogie» que se publicará en *Tubingensia in honorem Antonii Tovar*, Tubinga 1983.

- 4) Prüfung der Untersuchungen über die Urbewohner Hispaniens, erschienen im Jahre 1821

Für Punkt 2 beschränken wir uns auf die Schrift «Prüfung».

2. Am Anfang der sprachwissenschaftlichen Betätigung Humboldts steht das Baskische. Auf seiner Spanienreise in den Jahren 1799-1800 verbrachte Humboldt zwei Tage im Baskenland, Zeit genug, um bei ihm den Wunsch nach einem längeren Aufenthalt zu wecken. Die Möglichkeit, in Europa einen «reinen und abgeschiedenen Völkerstamm» kennenzulernen, der seine Sprache über Jahrtausende hinwegretten konnte, hat ihn gleich interessiert. Ein Jahr später kehrte er für zwei Monate ins Baskenland zurück, um sich über die Basken, deren Sprache, Sitten und Geschichte zu informieren.

2.1. In der Person des Pfarrers und Schriftstellers Moguel fand Humboldt einen Freund, der sich besonders für die Geschichte und die Sitten des Landes interessierte. In Gesprächen mit ihm machte Humboldt sich mit einer Frage vertraut, die schon jahrhundertlang von zahlreichen Gelehrten der ganzen Iberischen Halbinsel heftig diskutiert wurde: Wer sind die Basken?

Dieses Thema hat ihn begeistert, denn er sah die Möglichkeit, die Frage über die ursprüngliche Bevölkerung eines europäischen Volkes mit Hilfe seiner alten Sprache zu klären.

2.2. Was Moguel auf dem Gebiet der Geschichte des Volkes für Humboldt war, war Astarloa für die Sprache. Dank seiner Information konnte Humboldt die für die baskische Deklination typische Unterscheidung zwischen dem «leidenden» und dem «handelnden» Subjekt genau erkennen und feststellen, daß die Form des letzteren sich nur durch den Akzent von der Form des Nominativ-Plurals unterscheidet: *Gizona* - *Gizonác* - *Gizónac* 'der seiende Mensch' — 'der handelnde Mensch' — 'die Menschen'. Auf Astarloa wird auch die Erklärung von *z*, einer Postposition zur Bildung des Ablativs, (z.B. bei *buruz* 'mit dem Kopf', *buru* + *z*) als Entwicklung von *gaz* 'mit' zurückgehen; oder der «äußerst sinnige Unterschied» durch die Endungen (*t)asuna*, als 'Vorzug', und (*k)eria* als 'Mangel' (Vorlage, Nr. 3). Die von Humboldt durchgeführte Systematisierung der Konjugation war nur mit den Vorarbeiten eines sehr guten Kenners des Baskischen, wie Astarloa, möglich.

2.3. Bei Humboldt finden wir einen Satz, der die Neigung mancher Hispanisten zum Studium des Baskischen erklären mag und der uns auf die Spur eines anderen für ihn bedeutsamen Gelehrten führt:

«Das Baskische ist für das Studium der Quellen des Spanischen ein so unentbehrliches Hilfsmittel, daß, ohne genaue Kenntnis desselben, eine etymologische Arbeit über diese schlechterdings unmöglich seyn würde» (Ankündigung, 493).

In dieser Überzeugung dürfen wir den Einfluß von Larramendi sehen, der im Jahre 1745 ein Spanisch-Baskisch-Lateinisches Wörterbuch publizierte, unter anderem im Hinblick auf die spanischen Wörter baskischen Ursprungs. Humboldt unterzog sich der Mühe, dieses Wörterbuch «in ein Vaskisch-Spanisches umzusetzen» und mit Hilfe anderer Quellen... zu vervollständigen. Diese Kontakte weckten sein geschichts- und sprachtheoretisches Interesse, schon vor seinem römischen Aufenthalt.

2.4. Aber auch in Rom findet sich ein spanischer Gelehrter, mit dem Humboldt in engem Kontakt stand, Hervás y Panduro, jener Vertreter der Aufklärung in Spanien, der allerdings sein enzyklopädisches Wissen in Italien erworben und entwickelt hat. Mit dem Baskischen hat er sich intensiv beschäftigt; er vertritt die Meinung, daß auch in Italien, wenigstens in gewissen Gegenden, früher Baskisch gesprochen wurde. Auch Humboldt neigt zu dieser Meinung.

3. Es kann hier nicht im einzelnen dargelegt werden, was Humboldt diesen Gelehrten verdankt. Er macht kein Hehl daraus, daß sie ihn stark beeinflusst haben.

Mit dieser Feststellung wollen wir keineswegs Humboldts Verdienste um das Baskische schmälern. Die anderen haben ihm das Material zur Verfügung gestellt, er hat es bearbeitet. Neu an Humboldt sind die Methode und das Ergebnis.

3.1. Einige Beispiele sollen dies verdeutlichen: Nach Astarloa hat im Baskischen jeder Buchstabe und jede Silbe eine eigene Bedeutung, welche auch in der Zusammensetzung bleibt. *Atza* (Nummer 4 der Tischvorlage) 'Finger' erklärt Astarloa als *a* 'Zeichen der Männlichkeit, der Stärke' plus *tza* 'Überfluss', also etwa 'Überfluß an Stärke'. Humboldt kritisiert «dies gewiss zu weit getriebene System» (*Ber.* 313), sieht aber in der Idee eine Anwendungsmöglichkeit auf die Komposita und auf das baskische Verb, wo in der Tat eine Analyse in dieser Form nicht nur möglich, sondern sinnvoll ist. Bei den Komposita stellt Humboldt fest, daß im Baskischen nicht das ganze Wort, sondern «oft nur eine Sylbe, mithin manches Mahl nur ein Buchstab» zu finden ist. *Ugatza* (Nr. 4 der Tischvorlage) wird von ihm in *u*, von *ur* 'Wasser, Flüssigkeit', *g* übergangslaut, und *atza* 'Finger' analysiert; es bedeutet also etwa 'Milchfinger'.

3.2. Folgende Beispiele von Humboldt mögen die Anwendbarkeit dieser Methode auf das Verbum zeigen (Nr. 5 und 6 der Tischvorlage). Das erste Beispiel stammt aus dem biscayinischen Dialekt:

II	$\left\{ \begin{array}{l} d-u \\ d-o-c \\ d-o-n \end{array} \right\}$	(bei H. als Druckfehler <i>da</i>)	$\left\{ \begin{array}{l} \text{er hat sich} \\ \text{getötet} \end{array} \right\}$	o	$\left\{ \begin{array}{l} \text{Herr, Frau!} \\ \text{Mann!} \\ \text{Frau!} \end{array} \right\}$
----	---	-------------------------------------	--	---	--

ll ist das Verbum 'töten', *d* das Charakteristikum der 3. Person Singular im Akkusativ, *o* das Hilfsverb 'haben', *c* das Zeichen des Maskulinums der Anrede, *n* das entsprechende Zeichen des Femininums.

Aus dem guipuzkoanischen Dialekt bringt er das Präsens Singular, mit dem Objekt auch im Singular, von *euqui* 'haben' und *jaquin* 'wissen'.

1.	d-e-t	'ich habe es'	d-aqui-t	'ich weiß es'
2.	d-e-c		d-aqui-c	
	d-e-n		d-aqui-n	
	d-e-zu		d-aqui-zu	
3.	d-eu		d-aqui	

Für diese Art der Analyse bedient sich Humboldt der wörtlichen, die jeweilige Form in die einzelnen Elemente zerlegende Übersetzung, wodurch der grammatische Bau der Sprache veranschaulicht wird, ein Verfahren, das heute noch geläufig ist (cf. Nr. 7 der Tischvorlage).

3.3. Astarloa merkt an, daß im Baskischen die Gruppe *muta cum liquida* nicht üblich ist. Wenn sie aber in alten Ortsnamen vorkommt, nimmt er *corruptio* an. Für Humboldt hingegen sind die Namen mit solchen Elementen als nicht-baskisch zu betrachten. Die Endung *-briga* eignet sich zur Verdeutlichung beider Standpunkte. Für Astarloa handelt es sich um eine verdorbene Form für *uria* 'Stadt' im Baskischen. Humboldt untersucht die mit *-briga* gebildeten Toponyma und kommt zu dem Schluß, daß «dieses Wort weder selbst ein Baskisches noch aus einem Baskischen verdreht ist» (Pr. 90). Den Argumenten phonetischer Art fügt er das Argument der geographischen Verbreitung hinzu: *-briga* ist auf der Halbinsel weit verbreitet, findet sich jedoch, wie Humboldt betont, weder nördlich des Ebroflusses noch auf dem Gebiet entlang der Mittelmeerküste; außerdem trifft man diese Endung in anderen Gegenden Europas an, was beweist, daß *-briga* kein iberisches Wort ist (Pr. 91). Durch Anwendung ähnlicher Kriterien entdeckt er, daß *Ebora*, *Sego-*, *Nemetum*, *Vindius*, deren Verbreitungsgebiet etwa dem von *-briga* entspricht, keltisch sind, eine Meinung, die auch heute gültig ist.

In diesem Zusammenhang möchte ich als weiteres Verdienst Humboldts hervorheben, daß diese Überlegungen eine Methode implizieren, die heute von vielen Althispanisten, wie Gómez Moreno, Albertos und Untermann mit großem Erfolg angewandt wird: die onomastische Kartographie.

4. Die Beschäftigung Humboldts mit dem Baskischen sollte keine vorübergehende Episode bleiben; seine Schriften über das Baskische zeugen von einer Kontinuität auf diesem Gebiet.

Für den Werdegang des Sprachforschers Humboldt ist die Feststellung wichtig, daß seine «Ankündigung einer Schrift über die Baskische Sprache und Nation» den Anfang seiner sprachwissenschaftlichen und zugleich

sprachtheoretischen Publikationen darstellt. Die «Ankündigung» enthält —wie Steinthal sich ausdrückt— «den wirklichen Keim» des großen Werkes (Steinthal, *Sprachphilosoph. Werke W. v. H.*, Berlin 1884, S. 15).

In der Tat findet man schon darin theoretische und methodische Fragen allgemeiner Art, die man vom Titel her nicht erwarten würde. Er vertritt zum Beispiel die Meinung, daß man das Studium der Sprache mit dem der Sitten und Geschichte verbinden müsse, weil sie in der Sprache verwebt seien, und weil die Unterschiede der Nationen «am bestimmendsten und reinsten in ihren Sprachen» ausgedrückt werden; er postuliert die Notwendigkeit fester Grundsätze, um die Verwandtschaftsgrade der Sprachen feststellen zu können. In der Beschreibung der Sprache solle man auf das Verhältnis aller Teile zueinander achten. Die Methode solle eine erschöpfende Analyse anstreben und zugleich soviele Sprachen wie möglich berücksichtigen, damit sie allgemeine Anwendbarkeit erreiche, mit dem Fernziel einer Sprach-Enzyklopädie zum Vergleich aller Sprachen. Für ihn ist die Sprache überall Vermittlerin, «erst zwischen der unendlichen und endlichen Natur, dann zwischen einem und dem andern Individuum». Seine späteren Überlegungen über die Pronomina sind im Ansatz vorhanden, wenn er schreibt, «dass I c h und D u , wenn man bis zum letzten Punkte der Trennung gehen könnte, wahrhaft identische Begriffe sind» (497). Einige dieser Überlegungen finden sich schon im «Fragment der Monographie über die Basken», so der Plan einer systematischen Enzyklopädie aller Sprachen. Wir lesen dort, daß die Sprache die gesamte geistige Energie eines Volkes darstellt; daß mehrere Sprachen nicht ebensoviele Bezeichnungen einer Sache sondern verschiedene Ansichten derselben sind.

Im Zusammenhang mit den «verschiedenen Ansichten» der Sprache scheint mir die «Auswahl vaskischer Wörter», aus *Berichtigungen*, von großem Interesse. Diese Wortliste entstand im wesentlichen im Jahre 1800 und ist nach dem «doppelten Gesichtspunkt des innern Zusammenhanges, als System articulirter Laute, und... seiner äussern Beziehung auf den Zweck der Bezeichnung, als Repräsentant der in dieser bestimmten Gestalt aufgenommenen Welt» zusammengestellt (*Ber.* 307). Diese «aufgenommene Welt» manifestiert sich in der Liste beispielsweise, wenn für 'Lamm' vier verschiedene Wörter genannt werden (*Achuria, arcumea, bildotsa, umerria*), oder für 'Schwester' *aizpa, aizta* «Wenn die Schwester zu ihr spricht», und *arreba*, wenn der Bruder redet. Die Besonderheit der baskischen Bezeichnungen für die Monate war für Humboldt Anlaß zu mehreren Anmerkungen in die gleiche Richtung: *Garagarrilla* 'Gerstemonat', *baguilla* 'Bohnenmonat', *ereora* 'liebliche Jahreszeit' entsprechen dem Monat 'Juni'; aber 'Gerstemonat' wird auch zugleich für den 'Juli' gebraucht, der außerdem *Garilla, ustaila, uztailla* (wörtlich 'Weizenmonat', 'Monat des Überflusses', 'Erntemonat') heißt.

Man darf sich fragen, ob der Gedanke der «Weltansicht» der Sprache, der sich bei einigen Autoren vor Humboldt und bei zahlreichen nach ihm findet (bei ihm selbst taucht er schon im Jahre 1795/96 auf), nicht durch die intensive Beschäftigung Humboldts mit dem Wortschatz einer sehr eigentümlichen Sprache, der baskischen, neuen Auftrieb bekam.

Wir wissen jedenfalls, daß Humboldt diesen Kontakt mit der baskischen Sprache, vor allem mit dem Wortschatz, am Anfang seiner Sprachuntersuchungen «für ein glückliches Ereigniss» hält. Nach seinen eigenen Worten folgte er «in dem übrigen dieser ersten Erfahrung in diesem Theil der Sprachkunde» (GS 6, 137).

5. Die bekannteste und auch umstrittenste Schrift Humboldts über das Baskische ist die «Prüfung», in der er die These von der Identität der Basken und der Iberer vertritt. Mit Humboldt überschreitet das Interesse für die basko-iberische Frage die Grenzen der iberischen Halbinsel. Sie wird besonders von Wissenschaftlern des deutschsprachigen Raumes übernommen.

Man muß zugeben, daß die basko-iberische These sich auf das Studium der alten Sprachen der Iberischen Halbinsel eher negativ ausgewirkt hat.

Die spanischen Gelehrten haben sich bezüglich der humboldtschen These in zwei Lager gespalten. Der berühmteste Vertreter des Basko-Iberismus ist Menéndez Pidal, der in zahlreichen Publikationen seine klare, unnachgiebige Haltung in dieser Frage zum Ausdruck gebracht hat, auch wenn er später einlenkte: Die Toponymik lieferte die Beweise für seine Überzeugung.

Als Vertreter der gegenteiligen Ansicht seien Luis Michelena und Antonio Tovar genannt, deren Grundeinstellung übereinstimmt: Baskisch ist nicht gleich Iberisch.

6. Ich möchte nun meinen Standpunkt in dieser Frage darlegen. In der letzten Anmerkung meines Aufsatzes zum Basko-Iberismus habe ich folgende vage Vermutung geäußert: «Wir neigen immer mehr zu der Annahme, daß eine Sprache baskischen Typs auf größeren Gebieten des Iberischen als Substrat gewirkt hat».

Meines Wissens wurde bisher von niemandem der Versuch unternommen, die Beziehung zwischen Baskisch und Iberisch mit Hilfe der Substrattheorie zu erklären. Diesen Ansatz möchte ich hier skizzieren.

In der Humboldtschen These sind zwei Punkte streng auseinanderzuhalten:

- 1) Eine Sprache baskischen Typs wurde früher auf der ganzen Halbinsel gesprochen.
- 2) Die Iberer haben diese Sprache gesprochen.

Das toponymische Material, das einzige, das Humboldt zur Verfügung stand, kann nur über die Verbreitung einer Sprache Auskunft geben. Um Rückschlüsse auf die Sprache einer Volksgruppe ziehen zu können, müssen wir deren sprachliche Zeugnisse und nicht einige Ortsnamen als Beweismittel heranziehen.

Die Schlußfolgerung Humboldts, daß auf iberischem Gebiet früher baskisch gesprochen wurde, ist logisch, nicht jedoch seine Schlußfolgerung, daß die Iberer Baskisch gesprochen haben.

Das Zeugnis der Inschriften, der Texte, spricht dafür, daß Baskisch und Iberisch zwei verschiedene Sprachen sind. Die zahlreichen Ähnlichkeiten bzw. Übereinstimmungen lassen jedoch auf ein besonderes Verhältnis zwischen beiden Sprachen schließen.

Ich fasse die Berührungspunkte zusammen (Nr. 9 der Tischvorlage):

- 1) Phonologische Übereinstimmungen:
 - a) kein anlautendes *r*
 - b) kein *f*
 - c) kein relevanter Unterschied in bestimmten Fällen zwischen stimmhaften und stimmlosen Okklusiva
 - d) keine Verbindung muta + liquida
 - e) zwei Sorten *r*
 - f) ähnliches Sibilantensystem
- 2) Gleiche Ableitungssuffixe:
 - a) zur Bildung der Ethnika
 - b) zur Bildung des «Genitivs»
- 3) Gemeinsamkeiten im Wortschatz:

a) seldar 'Grab?'	/	seldor 'Holzhaufen'
b) gudua 'Kampf?'	/	gudu 'Kampf'
c) nabar 'bunt?'	/	nabar 'bunt'
d) beles, bels 'schwarz?'	/	beltz 'schwarz'
e) neska 'Tochter?'	/	neska 'Mädchen'
- 4) Gleiche Eigennamen:
 - a) Toponyma:
 - Ilberri \approx iri 'Stadt' + berri 'neu'
 - (Iturissa \approx iturri 'Quelle' + tza \approx 'reich an')
 - b) Personennamen:
 - biosildun \approx biotz 'Herz' + ildun 'ängstlich'
 - Arbiscar \approx arri 'Felsen' + biscar 'Rücken'
 - Mandonius \approx mando 'Maultier', ein indoeuropäisches Wort

Die Toponyma sind, wie Humboldt dargestellt hat, ein klares Indiz dafür, daß auf iberischem Boden früher eine mit dem Baskischen verwandte

Sprache gesprochen wurde, so daß vom geographischen wie vom chronologischen Standpunkt aus die äußeren Voraussetzungen für eine Substrateinwirkung gegeben sind. Die Iberer gelten als ein hochentwickeltes Volk, das sogar seine eigene Schrift erfunden hat, die dann von den Keltiberern übernommen wurde. Menéndez Pidal nimmt deswegen an, daß die «Basken», im Kontakt mit den Iberern, ihre Sprache aufgaben und iberisiert wurden. Diese Annahme trifft meines Erachtens nur zum Teil zu, denn das heutige Baskisch kann nicht als eine Entwicklung des Iberischen betrachtet werden. Die Iberisierung hat nicht die ganze «baskisch»-sprechende Bevölkerung erfaßt, sondern nur die in engerem Kontakt mit den Iberern stehenden. Der Teil, der in abgelegenen Gebieten wohnte, bewahrte die eigene Sprache, das Baskische. Der iberisierte Teil behielt zahlreiche Besonderheiten der eigenen Sprache, in der Aussprache, in den Suffixen, im Wortschatz, sowie, in den ersten Generationen, die Personennamen.

Ich bin der Ansicht, daß diese Erklärung sowohl den Ähnlichkeiten als auch den Unterschieden zwischen Baskisch und Iberisch gerecht wird. Die bedingungslosen Basko-Iberisten sollten nicht außer acht lassen, daß Humboldt die Richtigkeit seiner basko-iberischen These von der Interpretierbarkeit der damals noch nicht entzifferten iberischen Inschriften mit Hilfe des Baskischen abhängig macht.

Möglicherweise werden auch die Gegner der humboldtschen These die hier vorgeschlagene Lösung akzeptieren, so daß das Baskische bei den Interpretationsversuchen des Iberischen weiterhin ein brauchbares Instrument bleiben kann.

Tischvorlage zu: «Humboldt und der Basko-Iberismus»

1. Schriften Humboldts über das Baskische
 - 1800/1 Cantabrica, GS 3, 114-135 (1843)
 - 1801/2 Fragmente der Monographie über die Basken, GS 7, 593-608 (1908)
 - 1801ff Die Vasken oder Bemerkungen auf einer Reise durch Biscaya und das französische Basquenland im Frühling des Jahrs 1801. GS 13, 1-195 (1920)
 - 1811 Berichtigungen und Zusätze zum ersten Abschnitte des zweiten Bandes des Mithridates über die kantabrische oder baskische Sprache, GS 3, 222-287 (1816)
 - 1812 Ankündigung einer Schrift über die vaskische Sprache und Nation nebst Angabe des Gesichtspunkts und Inhalts derselben, GS 3, 288-299 (1812)
 - 1820/1 Prüfung der Untersuchungen über die Urbewohner Hispaniens vermittels der Vaskischen Sprache, GS 4, 57-232 (1821)

Übersetzungen von «Prüfung»

- 1866 (A. Marrat) Recherches sur les habitants primitifs de l'Espagne à l'aide de la langue basque, Paris
 1879 (R. Ortega y Frías) Los primitivos habitantes de España. Investigaciones con el auxilio de la lengua vasca. Madrid
 1934 (T. de Aranzadi) Examen de las investigaciones sobre los aborígenes de España mediante la lengua vasca (RIEV, 25, 1934, 477-520; 26, 1935, 44-92)
 1959 (F. Echebarria) Primitivos pobladores de España y lengua vasca, Madrid (Vorwort von A. Steiger)

2. Manuel de Larramendi (1690-1766)
 Juan Antonio Moguel (1745-1804)
 Pablo Pedro de Astarloa (1752-1806)
 Lorenzo de Hervás y Panduro (1735-1809)

3. buru-z 'mit dem Kopf'
 os-asuna 'Gesundheit' / ordi-keria 'Trunkenheit'

4. Atza 'Finger'; Ugatza 'Brust'

5. Il $\left\{ \begin{array}{l} d-u \\ d-o-c \\ d-o-n \end{array} \right\}$ er hat sich getötet, o $\left\{ \begin{array}{l} \text{Herr, Frau!} \\ \text{Mann!} \\ \text{Weib!} \end{array} \right\}$

6. euqui 'haben' jaquin 'wissen'
 1. d-e-t 'ich habe es' d-aqui-t 'ich weiß es'
 2. d-e-c d-aqui-c
 d-e-n d-aqui-n
 d-e-zu d-aqui-zu
 3. d-eu d-aqui

- 7.

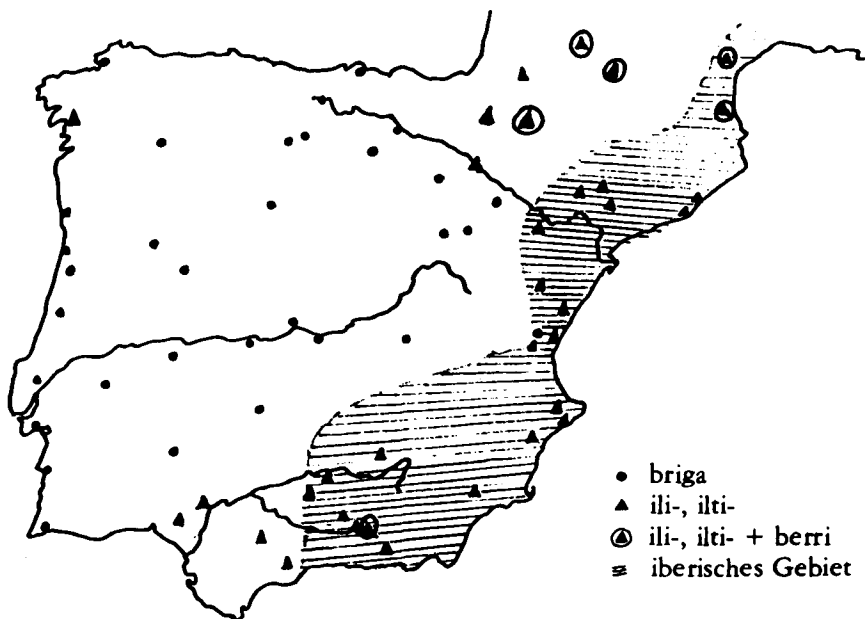
5 4 6 8 7
 Bere - z ta jalarri - z Wie jeder von sich und
 Sich selbst-von und Natur-von

1 2 3 11
 bezala bacoitzac duena, agu- von Natur handelt, so
 wie jeder thuend erschei-

11 9 10 15
 ertu - co du escu- wird er, zum Handgemen-
 nen (Char. fut.) er-thut Händen-

14 13 12
 etara datorren - ean. ge kommend, erscheinen.
 zu-den er-kommend-wenn

8.



9. Basko-iberische Übereinstimmungen:

1) phonologische Übereinstimmungen:

- a) kein anlautendes *r*;
- b) kein *f*;
- c) kein relevanter Unterschied zwischen stimmhaften und stimmlosen Okklusiva in bestimmten Umgebungen;
- d) keine Verbindung muta + liquida;
- e) zwei Sorten *r*;
- f) ähnliches Sibilantensystem

2) Gleiche Ableitungssuffixe:

- a) Itirda : Itirdatar : Bilbo : Bilbotar
- b) ankisa afen Miquelen -aren-a

3) Gemeinsamkeiten im Wortschatz:

seldar 'Grab'	seldor 'Holzhaufen'
gudua 'Kampf'	gudu 'Kampf'
nabar 'bunt?'	nabar 'bunt'
bels, beles 'schwarz?'	beltz 'schwarz'

4) Gleiche Eigennamen:

- a) Toponyma:
 - Iliberri ≈ Iriberry 'Neustadt'
 - (I)turissa ≈ iturri + tza 'Quelle' + 'reich an'

b) Personennamen:

Mandonius ≈ mando 'Maultier'

Arbiscar ≈ arri + biscal 'Felsrücken'

Biosildun ≈ biotz + ildun 'Herz + ängstlich' ('Angstherz')

RESUMEN

En las presentes páginas se destacan dos aspectos: 1) La influencia que tuvo sobre W. von Humboldt el contacto con la lengua vasca y con varios sabios de la Península Ibérica que se ocuparon del vasco; 2) La influencia de Humboldt y de su postura ante la cuestión del vasco-iberismo sobre sabios del siglo pasado y del presente. Este segundo aspecto ha sido tratado una y otra vez en trabajos que están al alcance de los lectores, por lo que nos limitamos a recordar la existencia, anterior y aún actual, de dos posturas discrepantes respecto a la relación entre vasco e ibérico, mencionando nuestro intento conciliador de hacer entrar en juego la teoría del sustrato. El lector que busque analogía no tan alejada ni en cuanto al tiempo ni en cuanto al espacio podría consultar en la última edición de Rafael Lapesa, *Historia de la lengua española*, los capítulos que tratan de la influencia del sustrato, en la fonología, en la morfología y en el léxico; que añada los nombres propios, de persona o de cosa, y que intente establecer una regla de tres, compuesta y algo compleja, con los elementos de semejanza puestos en evidencia entre el vasco y el ibérico.

En cuanto al primer aspecto insistimos, en pasado y en presente, sobre el papel decisivo que tuvo la estancia de Humboldt entre «ese pueblo singular» que conserva su lengua y que «siente un apasionado apego patriótico hacia ella» para la cristalización de sus ideas sobre la lengua en general. El interés de Humboldt por la lingüística despertó durante su primera visita al País Vasco, en 1799/1800; al volver de allí comenzó a tomar apuntes para un diccionario vasco desde el doble punto de vista de la coherencia interna de las palabras y de su relación con el mundo externo que quieren expresar. Será necesario tomar en la debida consideración esa fecha que silencia más de una obra de consulta cual el *Meyers Enzyklopädisches Lexikon* donde leemos: «Sein (Humboldts) geschichts- und sprachphilosophisches Interesse erwachte und verliess ihn auch nicht mehr, als er (1801 bis 1808) als preussischer Gesandter in Rom weilte» (Tomo 12, 736). Recalcando la importancia de la primera labor de Humboldt respecto al vasco y la fecha de su primera visita a nuestra tierra no hacemos sino seguir al sabio mismo que nos advierte que esta vivencia fue para él un feliz acontecimiento que le serviría de orientación en sus futuros trabajos lingüísticos.

El inicio de las publicaciones de Humboldt sobre cuestiones teóricas de la lengua lo marca precisamente su «Ankündigung einer Schrift über die baskische Sprache und Nation...», que contiene el verdadero germen de más de una obra de Humboldt.

SUR LES NOMS ET TOPONYMES BASQUES DANS UN COMPTE BAS-NAVARRAIS DU XIII^e SIECLE (1264-1265)

J. B. ORPUSTAN

1. Un texte roman du XIII^e siècle.

On sait bien aujourd'hui l'intérêt des comptes de Navarre les plus anciens (pour la plupart conservés aux Archives de Navarre à Pampelune, certains à Paris à la Bibliothèque et aux Archives Nationales) comme source à peu près unique pour la connaissance de notre histoire médiévale, celle du moins des territoires basques rattachés à la couronne de Pampelune.

Le passage reproduit et commenté ici ne contient que les trois premiers feuillets de l'un des plus anciens comptes de Pampelune sur la châteltenie de Saint Jean Pied de Port: AGN, Reg. I fol. 28 à 29.

Le texte a été retranscrit dans l'orthographe originale, les noms sur lesquels porte le commentaire ayant cependant été mis en italiques, avec quelques correctifs indispensables: l'écriture gothique du manuscrit, très fine et minutieuse, ne saurait en effet être reproduite telle quelle par la typographie usuelle moderne: non seulement il convient de restituer les abréviations systématiques (nous n'avons conservé que celles qui touchaient les monnaies et mesures); mais de plus, il n'est guère possible de reproduire exactement ni les *i* sans point (certains cependant accentués), le point étant au contraire toujours mis sur *y*, ni la différence des lettres initiales, internes, finales, la variété des majuscules petites et grandes etc... Bien entendu la lecture de ces documents est toujours sujette à quelque erreur d'interprétation, dont nous prions d'avance que l'on veuille bien nous excuser.

Les parenthèses en espagnol servant de titres secondaires ont été inscrites sur l'original en marge du texte, et leur écriture n'est pas antérieure à la fin du XIV^e siècle: ce qui montre que les comptes anciens devaient être périodiquement relus pour vérification ou référence.

*
* *

- «Compotus del abbat de *Anchurrea*
 (Receptor de la castellania de sant johan et de otras tierras daillent
 puertos)
 Recepit morlans
 (de peage)
 Del peage de *sant iohan*. xl.vj. lb. xviii. ss per annum.
 ibi de treyta de forment nichil hoc anno
 ibi de lazta dela braceria .lxx.ss.xi.d,
 ibi dela feria nichil
 ibi del cermenage .viii.lb.xiii.ss, .i. quarteron (ou quarteron) defficit .v. ss
 .i. d, per .vij. casas
 ibi del cermenage dela casa de *pes de parage* que es enla vinna del
 Rey.xij.d
 ibi de casas vendudas .xvj. d
 ibi de *johan de Garriz* per tribut de una peça del Rey .xviii. d
 ibi de *pero lopiz* de incens de una peça del Rey .ij. ss
 ibi de tribut del ort que fu de *arnalt bergoyn* .v. ss
 ibi delas torras del puey del castel de incens .l.v.ss .iiij.d, defficit .xx.d per
 la baladar que es fayt
 ibi de dezma de lín et de aylz .viii. d
 ibi de loguer dela casa del Rey que es en *esclapuria* .v. ss
 ibi de loguer dela casa del Rey que fu dona *Gracia de lagueta* nichil que lo
 Rey la Renduda per las xvij. lb et Recebi las .vij. lb.
 ibi de loguer dela casa que fu de *lobracx* .xv. ss
 ibi de casa que fu de *bernart de yturrotz* .xx. ss
 ibi de loguer dela casa que fu de *bernart areche* .x. ss
 ibi de loguer dela casa del Rey que fu de *fferrando ezquerra* .l. ss
 ibi de pomas vendudas del maçanado que fu de *fferrando ezquerra* .xx. ss
 ibi de pomas vendudas del verger que fu don *arnalt bergoyn* en *arçorritz*
 .xx. ss
 ibi del verger que fu don *arnalt bergoyn* que fu cerqua la vinna lo Rey la
 dona *artuys*
 ibi del verger yue fu de *Guillin* et *pro dompne* nichil hoc anno
 ibi per .iiij. (=300) lxx. v. lr(=libras) i. arr(=arrovo). iiij cuarteles de
 forment vendut l lb.xx.d,
 ibi per .v. lr .iiij. arr .i. cuartel de mill vendut .xi. ss vij d,
 ibi per .ij. lr .ij. arr .ij. cuarteles .iiij almudes de fauas vendudas .v.ss iiiij. d
 ibi per .iiij. lr .i. arr .ij cuarteles de farina de flor et per .iiiij. lr i arr de
 farina delas picaduras vendut .xi.ss ij.d,
 § en *Cisa* de peyta de oveyllas .xx. vi ss vj. d
 ibi de bueys Rasclar et de sarrclaneras .vj ss iiij. d
 ibi de peyta de porcx .iiij ss iiij. d,
 ibi per .xxx. una galina et meya de peyta .v. ss .ij. d,

- ibi per .xvij. *opilas* et meya de *beorrleguj* .i d,
 ibi de peyta de pomada .xxx. viij ss .i. quarteron(ou quarterón)
 § en *buçunariz* de incens dela casa de *arnalt santz peleter* .xij d
 ibi de renta de incens del casal de *ochoa bassaburu* xij. d.
 ibi del tribut dela bustaliça de *ol aricaga* nichil per las vaquas del Rey
 § en *huart* de pomas vendudas .vj ss
 § en *janiz* dela plaça que ten *barren etssea dela tarça* .vi d
 § en *ancibiu* dela casa de *arotz esse* de peyta .ij. d
 ibi de cassa del *esparren garay* de peyta .ij d
 en *yzpura* de pomas vendudas .vij. ss
 § en *sant iohan lo vieyll* de cermenage delas casas . vij ss xi. d defficit per
 .vij. plaças .v. ss
 § en *mongelos* de cermenage delas casas .xl.iiij ss vij. d defficit per .iiij.
 plaças .iiij ss x. d
 ibi de *Santz de sarasqueta* de loguer de una plaça del Rey .i. d
 ibi de peyta dela casa dela *seta* xx.iiij d.
 ibi de pomas nichil
 § de ffrancage de *mixa* .c. ss
 § de ffrancage de *Garriz* .x. ss
 § de ffrancage de *orcacua* et de *berina* .x. ss
 § de ffrancage de *Ostawales* .c. ss
 § de ffrancage de *lantasvayles* x ss
 § de ffrancage de *yot* et *armendariz* xxx ss
 § de ffrancage de *laonça* .vi. ss .vj. d per .x. ss de *sanchetz*
 § de ffrancage de *Çurçaytoquia* . v ss
 § de ffrancage de *ayzparrena* de *labort* . xxx ss
 (*bayguberr* Rentas en dineros)
 § en *beyguerr* de tribut dela Iglesia de *sant Esteven* con la quart dela
 Iglesia de *naoz* . vij. lb
 ibi de .viiij. pobladors . viij.ss
 ibi de buys *Rasclar* et de *sarclaneras* . xx.v ss
 ibi de pomas vendudas .iiij. ss
 (peyta de *Osses*)
 § en *Osses* de peyta de oveyllas .ij. ss viij d.
 ibi de peyta de porc .x. ss
 ibi per .iiij. galinas de peyta xiiij. d
 ibi de bueys *Rasclar* et de *sarclaneras* nichil
 § en *Oquoz* et en *sant Esteven* et en *Guaremietta* de notzas et de pomas
 nichil hoc anno.
 § De don miguel *dun drano* per non de johan capitant de *pamplona* .c. lb
 torneses valent .l.v. lb . xij. d de morlans»

*
* *
*

2. Les aspects historico-économiques du texte.

Avant d'entreprendre le commentaire linguistique des noms basques, dans ce texte roman archaïque entremêlé de notations latines, il convient de résumer ici (aux historiens professionnels d'aller au commentaire exhaustif) les principaux enseignements qu'il propose sur les faits d'histoire: les divisions administratives, les charges dues par les collectivités et les individus, l'extension et les revenus du domaine royal en Basse-Navarre.

Le statut administratif des vallées de la Basse-Navarre médiévale variait beaucoup d'un lieu à l'autre. Nous admettons volontiers avec E. Goyheneche que ce qui est devenu au cours des siècles la Basse-Navarre n'avait sans doute au départ aucune autre unité hormis ethnique et linguistique, que celle de l'allégeance au suzerain, et que les vallées et pays autonomes qui la constituaient n'ont acquis une relative unité que bien tard. En ceci la «terre de Labourd» diffère radicalement, et aussi, malgré des divisions et différences plus marquées, la vallée de Soule. Saint-Jean-Pied-de-Port, siège du châtelain ou gouverneur royal, est étroitement contrôlé par le fisc, et c'est là, et dans les environs immédiats que se trouvent la plupart des possessions royales. Il n'y a pas à s'en étonner, la citadelle du «puy de Mendiguren» étant née de toutes pièces, *ex nihilo* semble-t-il, de la volonté du roi de Navarre à la fin du XII^e siècle. A côté de Saint Jean Pied de Port, dont l'extension provoquera la disparition de l'ancienne paroisse Sainte Eulalie d'Ugange restée hors les murs, Saint-Jean-le-Vieux, ancienne capitale de Cize en déclin, et Mongelos (nom roman qui indique une autre fondation du pouvoir médiéval) ont conservé le souvenir de leur rôle militaire, au moins symbolique (cf. infra pour le «cermenage»).

La vallée de Cize elle-même, et celles de Baigorri et Ossès, s'administrent à part; leurs habitants, du moins les laboureurs et «vilains» (mais peut-être aussi parfois les nobles:cf.infra), paient les antiques «peytas» ou «pechas», prélèvements fiscaux sur les récoltes et l'élevage. Ces vallées méridionales avaient dû rester toujours rattachées à Pampelune, depuis la lointaine mais éphémère réunion des deux Vasconies, et hormis peut-être un intermède aquitano-anglais, du reste peu certain, au cours du XII^e siècle. Mais, comme le montrent bien la toponymie et l'anthroponymie, elles recevaient le principal influx linguistique et peut-être culturel (religieux notamment) des centres gascons du nord. Il devait en être de même pour l'Arberoue non mentionnée ici, mais dotée d'une magistrature propre représentée par l'alcaide élu, et très fidèle à Pampelune, comme on peut le voir lors de la guerre navarro-labourdine au temps de Thibaut Ier de Champagne (1240-49). Irissarry comptait sans doute moins au XIII^e siècle, en raison de son faible peuplement (24 maisons avec l'hôpital en 1350), et son statut de fief de l'Ordre de Saint Jean de Jérusalem le mettait à part.

En revanche toute la partie septentrionale liée à l'évêché de Dax, l'Ostabarret, le Lantabat, Mixe, et même Iholdy-Armendaritz (pourtant rattachés à l'évêché de Bayonne) se soustraient à toutes les redevances directes à la couronne navarraise (sauf erreur, et à l'exclusion des «aiudas» consenties par les Etats) en payant une franchise, taxe à laquelle contribuaient toutes les maisons, nobles et autres. En Mixe, la franchise versée au nom de toute la vallée n'empêche pas certains hameaux de verser à part leur propre franchise (et le nombre de ces villages s'accroît encore après 1265), la somme étant sans doute proportionnelle à l'importance du peuplement ancien. Ce sont ces territoires, y compris Iholdy-Armendaritz, que le duc d'Aquitaine-roi d'Angleterre prétendait être de son fief («de feodo regis anglie»), provoquant ainsi l'arrivée en force des Navarrais et Bas-Navarrais partisans de Thibaut.

La franchise de 1264, vestige peut-être de ces hostilités quelques vingt ans plus tôt, s'étend même hors du territoire alors proprement navarrais: l'abbaye de Lahonce et une partie de Hasparren (d'après le compte de 1300 il s'agissait de deux maisons du quartier de Minhoz) en Labourd. Parallèlement, des maisons de Sorhapuru de Mixe payaient des redevances à la vicomté de Soule, selon le Censier gothique. Ce sont là les incertitudes frontalières nées du système féodal, qui donnent son visage parfois si compliqué et mouvant au territoire basque médiéval.

*
* *
*

L'une des curiosités de ce genre de texte, pour le lecteur moderne, vient du nom et de la nature des redevances. Certains noms sont généraux, comme *peya* (la forme plus moderne est *pecha*, du latin *pacta*); le mot paraît réservé à certains prélèvements en nature (ou leur équivalent en numéraire) sur les élevages, les récoltes (y compris pommes et «pomade» et poules) des communautés ou de maisons particulières (*Latseta* à Mongelos); de même *tribut*, prélevé sur des pièces de terre, dont un jardin («ort» et souvent dans les textes espagnols médiévaux *luerto*), ainsi que sur des églises de la vallée de Baigorri; de même encore *incens* ou «cens», prélèvement en argent sur des pièces de terre ou des maisons dites pour cela «censitaires»; on peut encore citer le *péage* et ici la *treyta*, transport sans doute, enfin la franchise ou *francage* déjà nommée.

Il y a des redevances qui ont une définition plus spécifique:

— *lazta* ou *lezta* (en gascon *lezde*), que Yanguas y Miranda définissait ainsi: «Era una contribución que exigía el rey sobre lo que se vendía en el país (...) También debían pagar lezta los infançones por las mercadurias que compraban en los mercados y en los lugares de los puertos establecidos» (*Diccionario de Antigüedades del Reino de Navarra* II pp. 337-338).

— *cermenage*: dans le même ouvrage (p. 345) il est rappelé que cet impôt, dont Saint-Jean-Pied-de-Port fut libéré en 1367, était une contribution pour «fossés, murailles ou clôtures des villages». Les maisons de Saint Jean Pied de Port, Saint-Jean-le-Vieux et Mongelos payaient cet impôt en raison du rôle militaire tenu à un moment ou un autre par ces trois lieux. L'allusion aux *placas* rappelle que les maisons même détruites et disparues s'identifiaient par leur emplacement, l'habitat médiéval étant très fixe, et même en nombre clos et limité selon la tradition; d'où le caractère assez exceptionnel des *pobladores* ou colons signalés à Baigorri.

— le mot *dezma* désigne une dîme; mais il est assez curieux de la voir prélever sur du lin et des aulx, probablement commercialisés à Saint-Jean, lieu où abondaient artisans et commerces;

— *bueys rasclar et sarclaneras*: ce tribut sur les boeufs n'est ni cité ni expliqué dans le *Diccionario* de Yanguas y Miranda, et il disparaît assez tôt dans les comptes du XIV^e siècle que nous avons consultés.

— *casas vendudas*: il y avait un prélèvement pour chaque «transaction immobilière», y compris d'ailleurs les achats non désignés ici;

— *opila*: c'est le seul mot basque du texte concernant les redevances, alors que beaucoup étaient encore notés en basque dans le *Fuero General* de 1237. Ce doit être une réduction du nom du fuero *opilarinzada* «pecha compuesta de una torta y una arinzada de vino» (*Diccionario de Antigüedades* II p. 342). *Opila* est littéralement «le pain rond», et c'est à peu près le sens actuel. La faiblesse du revenu de cet impôt seulement noté à Behorleguy indique sans doute son ancienneté. Béhorleguy est le village de Cize qui comporte le moins de noblesse au moyen âge. Notons cependant ce qu'écrit Yanguas y Miranda (*op. cit.* p. 334): «(...) se nota cierta confusión entre las clases pecheras en que se ven mezclados algunas veces los infanzones o hidalgos con los villanos».

*
* * *

Les recettes des comptes nous informent aussi sur les productions et ressources du pays. A côté du commerce et du passage des denrées à Saint-Jean, lieu de péages etc, on voit apparaître les activités agricoles: élevage de bovins, ovins, porcs, basse-cour, cultures céréalières (froment ou blé, mil, et avoine citée dans d'autres passages) forment l'essentiel. Au lin et aux aulx mentionnés dans le texte il faut ajouter des produits plus ordinairement notés, comme les fèves et les noix.

L'allusion à la «vigne du roi» rappelle une culture viticole d'ancienne tradition, et dont témoigne d'ailleurs la toponymie des maisons. Mais l'une des grandes productions de ce milieu du XIII^e siècle semble encore être, malgré sans doute une mauvaise année, la culture du pommier. Partout, et même dans le domaine royal, on signale vergers et pommeraies (*macanedo*); et

l'on sait par l'enquête navarro-labourdine de 1249 que des nobles importants comme Espelette avaient des vergers de plusieurs milliers de pommiers. La décadence de cette culture, sans doute au profit de la vigne, commence dès le XIV^e siècle où les comptes signalent la perte d'anciennes pommeraies. Mais on parlera encore beaucoup de pommes et de *pomade* dans les comptes postérieurs. Ce trait est resté une particularité du pays, longtemps après qu'Aimery Picaud, pèlerin de Compostelle de passage en Cize vers 1140, l'eut déjà noté.

Bonne part des revenus, enfin, provient du domaine royal, qui devait être assez important à Saint-Jean et aux environs: «bustaliça» ou lieu de pâturage, métairie dite aussi «cabayna del Rey», domaine de Belveder, jardins, vergers, vignes et pièces de terre, maisons. La vente de farine doit provenir des moulins royaux de Saint-Jean, auxquels la suite du compte se réfère, ainsi qu'à ceux de Saint-Jean-le-Vieux et de Béhorléguy.

Maisons et pièces de terre (notons le roman *peça* emprunté tel quel par le basque sous la forme *p(h)eza* au sens de «pièce de terre»), jardins et vergers sont mis en location. Les maisons ont dû tomber dans le domaine royal par donations, confiscations ou extinction des héritiers directs, plusieurs des anciens possesseurs étant nommés, ce qui dénote une acquisition récente. Il ne semble pas que «casa del rey» désigne ici des maisons de laboureurs dites franchises, c'est à dire non soumises à des nobles, comme dans d'autres textes, mais des possessions personnelles du roi. Laissant aux historiens le soin de préciser, et éventuellement de rectifier ces aspects du texte, c'est aux problèmes en liaison avec la langue basque que nous voudrions nous attacher maintenant.

*
* *
*

3. Les noms basques.

a) Classement des noms.

Ce texte offre trois catégories de noms basques (à l'exception du nom *opila*: cf. supra) et aussi quelques noms romans:

1.^o des noms de personnes, se divisant eux-mêmes en quatre types:

— prénoms: *Johan*, *Pero* ou *Pes*, *Arnalt*, *Bernart*, *Ferrando*, *Artuys* (qui doit être *Arthur*), *Guillin* (pour *Guillen*), *Santz*, *Ochoa* et l'unique féminin *Gracia*;

— patronyme: l'unique exemple est *Lopiz*, *Pero Lopiz* étant selon l'usage navarrais «Pierre fils de Loup ou Lope», d'où le nom moderne *Lopez*; *Ochoa* «le loup» est évidemment la traduction basque de «Loup, Lope, Lop»;

— surnoms: l'usage basque du surnom este illustré dans *fferrando ezquerria* «Fernand le gaucher»; on peut penser aussi que *pro dompne* (littéralement «à cause du seigneur») est une mauvaise traduction latine de *prodhome*,

prud'homme («de pomis virgule de prodome venditis» dans le compte latin de 1304); le nom *Lobracx* ressemble au nom de maison labourdine *lobertz*;

— noms de métiers ou fonctions: en plus de *peleter* «pelletier», on relève le *capitant* de Pampelune, et d'abord l'*abbat* «abbé» d'Anchurrea, ecclésiastique dont le titre surprend en tête de la châtellenie;

2.^o des noms de villes et hameaux: outre les deux *sant iohan, cisa* ou Cize, avez les hameaux d'*huart* ou Uhart, *ianiz* (aujourd'hui quartier de Lecumberry),

ancibiu ou Aincille, *yzpura, mongelos, sarasqueta, bucanariz, beorrleguy; mixa* ou pays de Mixe avec *Garriz, orçacua* ou Orsanco, *berina* ou Beyrie; pays d'*ostawales* ou Ostabarret, de *lantasvayles* ou Lantabat, d'*yot* ou Iholdy et *armendariz*; vallée de *beyguerr* ou Baigorri avec *sant esteven* (quartier de l'église), *naoz* ou Anhaux, *Oquoz* et *Guaremieta*; pays d'*osses*; enfin *ayzparrena de Labort* ou Hasparren. Des noms de hameaux peuvent être portés par des individus comme noms d'origine: *Garriz* et *sarasqueta*, ce dernier correspondant peut-être à la «salle» ou *jauregi* de ce lieu;

3.^o des noms de maisons ou d'établissements particuliers désignés comme tels, de lieux-dits: *Anchurrea, bergoyñ, esclapuria, lagueta, yturrotz, areche, arçorritz, bassaburu, ol aricaga, laonça, çurçaytoquia*, et *undrano* dans *miguel dundrano*, nom haut-navarrais.

On voit ici les deux procédés d'appellation des individus par leur nom d'origine, généralement de la maison, plus rarement du pays: prénom relié au nom par la préposition romane (et latine) exprimant l'origine, *de* (*bernart de yturrotz*), ou parfois nom d'origine simplement accolé au prénom à la manière d'un surnom (*arnalt bergoyñ, ochoa bassaburu*). Les deux procédés sont attestés dans les plus anciens textes, le second paraissant toujours avoir été l'usage familier en basque.

*
* *

b) Noms partiellement romanisés.

La langue médiévale officielle de Basse-Navarre avait été très souvent le gascon, depuis que cette langue était devenue celle du pouvoir politique et ecclésiastique (car même sous la monarchie de Pampelune les documents gascons ont été nombreux), c'est à dire depuis au moins la fin du XI^o siècle, où apparaissent les premiers textes gascons. L'influence du roman méridional dut être moindre, car elle a laissé moins de vestiges linguistiques.

Le contact roman, déjà multiséculaire au XIII^o siècle, a entraîné plusieurs romanisations phonétiques des noms basques: on peut rappeler la réduction des consonnes *-rz-* et de la diphtongue *-ai-* de *Orzaiz* en Ossès à partir du XII^o siècle, alors que la prononciation locale, qui n'a jamais bougé, réapparaît ponctuellement dans les documents jusqu'au XVIII^o siècle. Au contraire dans *beyguerr*, on peut supposer une diphtongaison romane du

—o— de *Baigorri*, soulignée par la graphie *bayguberr* du XIV^e siècle; contrairement à l'usage roman, et administratif, la prononciation locale reste intacte, et se documente dans le nom de maison *Baigorritegi* (1366).

Yot est issu de *Iholdi* par vocalisation romane de la latérale devant consonne encore notée —u— dans *Ihout* (1258). La même vocalisation en finale se retrouve dans *Ancibiu*, graphie médiévale régulière pour *Antzibil*, moderne *Aincille* tiré du basque, alors que la finale est restée romane dans les souletins *Mendibieu* et *Larrebieu*.

Dans *Ostawales* et *Lantasvayles* (il y a dans ce nom un probable lapsus calami par influence analogique de *Rencasvayls* ou *Roncevaux*), il s'agit de romanisation lexicale, par traduction du second terme des composés *Ozt-ibar* («vallée de Hozta») et *Land-ibar* («vallée de la lande»). Le mot *-vayl* utilisé ici diffère du gascon *-bat* de même origine (latin *valle*) qui s'est imposé de longue date dans *Ostabat* et *Lantabat*. Remarquons aussi qu'*Ostabat*, nom donné dès le moyen âge à la ville dite en basque *Izura*, est une restriction du nom de la vallée entière à ce hameau devenu par le fait du pèlerinage de Compostelle la principale agglomération; mais la junte des habitants de la vallée se tenait à *Cibits*, et le nom de la vallée vient de *Hozta*.

*
* * *

c) Graphie et morphologie des noms basques.

Plusieurs noms sont intacts, ou presque, dans les limites relativement incertaines de l'orthographe médiévale; leur forme particulière peut résulter d'un usage ancien.

Sont pratiquement sans changement par rapport à l'usage moderne: *Garriz* (forme romane et officielle, car l'usage basque *Garruz(e)* indique une variation vocalique du suffixe), *yturrotz*, *ezquerra*, *janiz* (moderne *Janitza*), *yzpura*, *sarasqueta*, *armendariz*, *laonça*, *Çurçaytoquia*, *ayzparrena*, *Oquoz*, *Gua-remieta* (moderne *Germieta*), *bucunariz*, *bassaburu*.

Pour *Orçacua*, moderne *Orsanco*, la nasale a pu être oubliée, car le Cartulaire de Sordé publié par P. Raymond (p. 69) donne déjà *Orsanchoe*, alternant il est vrai avec *Orsacoe* (p. 106), graphies du XII^e siècle; on peut donc hésiter sur l'étymologie, s'il s'agit du même radical que *Hortz(a)* hameau d'Ossès, ou d'une variante de l'antique *urd(a)* «plaine, plateau»; la finale peut être comprise —ko, suffixe diminutif ou locatif, ou réduction de *goi*, ou encore —anko diminutif archaïque commenté par J. Hubschmid. Pour *Berina*, aujourd'hui *Beyrie*, le Cartulaire donne aussi tour à tour *Beirina* (pp. 63, 79) et *Beyrie* (pp. 68, 105), toujours au XII^e siècle. Or le basque a une nasale dans *Bitbirin(e)* (l'alternance initiale de *Mithirine* est une altération secondaire de la bilabiale) et il est probable que c'est la tradition ancienne; mais cette nasale finale —n (—a ou —e semble un déterminant: cf. infra) qui apparaît aussi dans

d'autres toponymes (la maison *Irikin* à Bascassan) s'explique mal, sinon peut-être comme désinence locative. Le Cartulaire donne *Notz*, *Nodz* ou *Onoz*, *Onodz* pour le moderne *Anbaux*, basque *Anbauz(e)*. Le *naoz* du texte semble une métathèse graphique de *Anoz*, dont P. Raymond dit que c'était la prononciation médiévale (p. 12), avec réduction éventuelle d'une diphtongue *-au-* et proche du nom moderne. La nasale initiale semble en tout cas peu probable, vu sa quasi-absence en toponymie basque ancienne.

*
* * *

L'une des sources principales de l'altération romane des noms basques vient du rôle de la préposition *de* (plus rarement *a*) dans les noms mêlés à un contexte roman: elle peut expliquer la chute de *a-* initial dans *Anbauz* ou *Anoz* dans certaines graphies (cf. supra); notons qu'il existe même une écriture *da meztoy* pour *d(e) ameztoy* dans les comptes médiévaux (1300). L'aphérèse peut s'expliquer autrement: dans *bergoyñ* il y a probablement lieu de reconnaître *ibar-goien*, la forme réduite *-goien* donnant aussi le moderne *Etxegoien* pour *Etxegoien*; le problème semble identique pour *ibai* (forme cependant peu attestée en toponymie et peut-être refaite par analogie avec *ibar*) dans *Baigorri*, *Baialde* etc.

L'analogie des initiales basques *la-*, *le-*, *lo-* (la latérale étant extrêmement fréquente en initiale de toponymie) avec les articles romans provoque d'autres transformations. On voit dans le texte deux toponymes voisins quoique distincts: *la cassa del esparren garay* et *ayzparrena de labort*. Le premier correspond au moderne *Lasparne* (au XIV^e siècle *Lasparren*), composé de *lats* «rivière» et du superlatif peut-être substantivé *barren* (substantif moderne *barne*); seule l'apparente contraction romane *del* (pour *de l-*) fait ressembler ce nom à *ayzparrena*: le texte nous dit assez clairement que ce toponyme labourdin est fait de *aitz* «pierre, rocher» et du même superlatif *barren* (la bilabiale s'assourdit après sifflante en *-parren*); on peut penser que *abetz-*, graphie ancienne fréquente, n'est peut-être qu'une variante de *aitz*. Il faut certainement en revanche exclure *haritz* comme étymologie de *Hasparren*.

L'analogie initiale avec l'article transforme de même *Latartz(a)* en *la tarça*, nom peu explicable, sinon comme altération par échange des occlusives *k/t* d'un ancien *lakartz*. Dans *la seta*, il faut reconnaître la maison de Mongelos régulièrement recensée au moyen âge de *Lats-eta* «lieu de (la) rivière», *-eta* n'ayant pas toujours en toponymie un sens de pluriel. La dérivation en *-eta* se lit aussi dans *Lagueta*, qui doit correspondre à *Ligueta* (maisons nobles près d'Ahaxe), l'altération de la syllabe initiale s'expliquant peut-être par l'attraction de l'article. Le même suffixe est dans *Sarasqueta*, avec la vélaire sourde (peut-être épenthétique?) qui apparaît fréquemment après sifflante, sur un terme botanique *sarats* (moderne *sabats*) «saule cendré».

Sans rapport évident avec l'article, il faut relever la graphie de *ol aricaga*: elle semble maladroitement morphologique, faisant ressortir le dérivé (peut-être identifié par le scribe en raison de sa fréquence) (*h*)*aritz-aga* «lieu de chênes rouvres». Si *ol(-)* représente la réduction de *ol(h)a* «cabane, forge», c'est «lieu des chênes rouvres de la forge», sinon même «cabane dans le lieu de chênes», avec complément inversé, rare en basque et en toponymie. Un autre détachement graphique explicable par le souci linguistique (d'ailleurs intermittent) du scribe explique *barren etssea* (moderne *Barnetxe*) et *arotz esse*: «la maison la plus intérieure» et «maison de forgeron».

Le nom *esclapuria*, dont le premier terme est obscur ou altéré, semble contenir *-buria*, forme curieusement moderne pour *burua*; c'est surprenant et probablement douteux, puisque Detxepare en 1545 donne encore *buruya*, moyen terme entre les deux formes. Mais il se peut que la prononciation ait été toujours en avance sur la graphie soignée.

*
* *
*

Parmi les irrégularités graphiques les plus constantes des textes romans dans l'écriture des noms basques, on peut retenir les sifflantes, les vibrantes et l'aspiration.

Le système basque des sifflantes est assez complexe, avec la double opposition du point d'articulation (apicales, dorso-alvéolaires, dorsales ou chuintantes) et du mode d'articulation (fricative et affriquée dans les trois séries).

L'apicale sourde (la sonore n'existe pas en basque) se note avec les mêmes procédés qu'en roman *c(+e, i)*, *ç(+a, o, u)*, *z*: *ancibiu*, *buçunariz*, *yzpura*. Il y a en revanche hésitation et parfois confusion pour la dorso-alvéolaire (spécifique du basque) entre *s* et *ss*: *la seta*, *bassaburu* (de même à l'initiale dans d'autres documents *ssocaro* 1291, *socarro* 1366); bien sûr le double *ss* et *s* rendent aussi l'apicale romane: *Osses*, *Santz*. Ce graphe traduit parfois la chuintante ou dorsale: *barren etssea*, *arotz esse*, à côté de la graphie par *ch* (équivalent en espagnol de l'affriquée notée *tch* en français) plus habituelle de *areche*, *Anchurrea*. Ces exemples font voir que l'opposition fricative-affriquée se note irrégulièrement: on peut supposer *areche* avec affriquée, mais il la faudrait aussi à *arotz esse* comme dans *etsse*, et sans doute à *la seta* pour *latseta* (cf. cependant une ancienne tradition sans affriquement dans *Lasa* ou *Lasse*). Le nom *arçorritz* (domaine noble et hôpital à la sortie de Saint-Jean-le-Vieux ou Zabalza vers Jaxu) s'écrit habituellement *Arsoritz* (*arsoritz* en 1366), *soritz* (autre nom de maison) étant semble-t-il dérivé de *soro*: il y a donc confusion graphique des deux sifflantes. Notons enfin la différence entre les finales *arçorritz*, *yturrotz*, et *janiz*, *buçunariz*: on tendrait aujourd'hui à mettre partout des affriquées.

Le système des vibrantes offre moins de prise à l'interprétation graphique. La vibrante simple est le plus souvent bien notée: *bucynariz*, *armendariz*, *garay*, *yzpura*, *berina*, *ol aricaga*, *sarasqueta*. Le cas de *Guaremieta* (mais la lecture *Gueremieta* n'est pas exclue) est plus incertain, car on ne connaît de ce nom que la graphie habituelle *G(u)ermieta*, l'opposition vibrante faible et forte étant peu perceptible devant consonne; cette graphie *gar-* est peut-être une indication sur une formation ancienne, d'ailleurs difficilement étymologisable, sauf le suffixe *-eta*: on peut proposer *gara*, ou *gar-* (cf. *Garate*, *Garmendi* etc.) + *abi* + *eta*. Comme très souvent en toponymie basque, ce nom de hameau est aussi un nom de maison médiévale à Sainte Eulalie d'Ugange.

La vibrante forte se note *-rr-* (et dans certains textes *R*): *Garriz*, *yturrotz*, *ezquerria*, *barren*; elle peut se noter de même en finale (*beyguerr*, *bayguberr*) et même à l'intérieur devant consonne dans *beorrléguj*, où une composition est peut-être sentie. Le *-r-* unique surprend dans *areche*; on peut supposer cette graphie analogique à *armendariz*, *arçorritz*, à moins de penser à une étymologie autre que (*h*)*arri*, soit «maison de pierre» ou «sur la pierre».

L'aspiration est un des traits phonétiques à la fois les plus caractéristiques du basque ancien en toutes régions, et l'un des faits graphiques les plus aléatoires et anarchiques dans les textes romans (et latins) du moyen âge. Très tôt, les textes méridionaux l'omettent plus aisément: ici *areche* pour un éventuel (*h*)*arretxe*, *yturrotz* (pour *Ithurrotz*), *beorrléguj* (*Behorlegi*), *ol aricaga* (*olharitzaga*), *laonça* (*Labontz* ou *Labonce*), *iot* (*Ihout* 1258, *Iholdy*). *Huart* offre l'exemple d'une aspiration déplacée et anticipée selon un usage très fréquent: elle est en fait intervocalique dans *Uhart(e)* comme *Uhalde*, vestige de la vibrante simple de *ur-*: «intermédiaire des eaux», «côté de l'eau». Dans *Bayguberr* (note marginale du XIV^e siècle), elle est tout à fait superflue, séparant les deux phonèmes de la diphtongue romane (cf. supra).

*
* *
*

Quelques noms nous font voir enfin un caractère morphologique ancien dans le traitement des toponymes: la tendance à ajouter un *-a* terminal, qui peut passer pour la marque bien connue de détermination en basque, là où l'usage moderne a perdu cette possibilité, ou transformé ce phonème terminal. Aujourd'hui seuls les noms de maisons peuvent recevoir une détermination par *-a* (*Larrea*, *Mendiburua*, *Irigaraia*); mais s'il n'y a pas de voyelle terminale, un *-e* locatif s'interpose avant le déterminant: *Haranea*, *Soritzea*, *Belzuntzea*, *Ithurrotzea*, *Arsoritzea*. Le système ancien semble avoir été bien différent (à moins de supposer des erreurs de graphie romane ici aussi), et l'on lit aussi bien, *barren etssea*, *curçaytoquia* comme aujourd'hui, que *al seynnor de belçunça*

(même registre que le texte commenté, fol. 84), et, pour des noms de hameaux apparemment déterminés: *orçacua*, *berina*, *ayzparrena de labort*.

*
* *
*

L'interprétation de la graphie romane (ou latine) des noms basques est sans doute pleine de périls: elle peut aider à l'analyse des noms anciens, mais, plus souvent encore, travestir et déformer les noms et leurs composants. Pourtant, les noms basques éparpillés dans les documents médiévaux, mais au total très abondants nous informent, compte tenu de ces difficultés de lecture et d'interprétation, sur deux ordres de faits: d'une part ceux qui tiennent à l'évolution interne-ou éventuellement à la fixité du basque (on peut se référer sur ce point à la *Fonética histórica vasca* de L. Michelena), de l'autre ceux, non moins importants pour la connaissance du basque lui-même et de l'histoire basque, qui relèvent des rapports entre le basque et les langues voisines, ainsi que de leur influence réciproque.

EUSKARAZKO ERLATIBO EZ OHARÑO BAT

Beñat OYHARÇABAL

Euskarazko erlatiboez estudio guti egina izan zen, harik eta duela dotzena bat urte de Rijk hizkuntzalaria arazoari funtski lotzen hasi zen arte.¹ Hari esker urrats handiak egin ditu pundu horretan euskal gramatikak, nahiz holandes ikertzailearen emaitzak, zenbait alorretan, eztabaidagarri ere gertatzen diren. Idazlantto honetan, hain zuzen, euskarazko erlatibogintzan agertzen diren ezintasun edo oztopo batzu aztertu nahi nituzke, haieri buruz de Rijk-ek atera dituen ondorioak doi bat zuzentzekoak iruditzen baitaizkit.

ZERI DERITZAGUN PERPAUS ERLATIBOA

Honela mugatu ohi dira perpaus erlatiboak: perpaus erlatiboa izen sintagma bat modifikatzen duen perpausa da, halako moldez sortua non perpaus horren azpi-egiturak, izen sintagma modifikatuarekin erreferentzia-kide den izen sintagma bat baitauka.²

Ikus dezagun adibide bat, bidenabar erabiliko dugun hiztegia finkatuz:

- (1) Piarres ausiki duen zakurra joan da
perpaus erlatiboa / izen sintagma
xertatua

(1) gure adibidea, ondoko bi perpaus hauen elkartzeak sortarazia dela erranen dugu:

- (1') *Zakurrak Piarres ausiki du.* xertoa deritzakegu hemen.

1. Salbuespenetan Etxaidearen *Tratado de Sintaxis del Idioma Euskaro* (1912) aipatu behar litzateke.

2. Mugaketa hau zenbait ilunegi gerta dakion beldur bainaiz, demadan de Rijk-ena, frantsesera itzulirik: «Une phrase relative est une phrase modifiant un syntagme nominal de telle sorte que la structure profonde de la phrase contient un syntagme nominal identique au syntagme nominal qu'elle modifie. Le concept d'identité linguistique qui est requis ici, ne consiste pas en la simple identité formelle, mais comprend en outre l'identité référentielle.» (Tesis, 6. orr.)

(1'') *Zakurra joan da.* xertagaia edo matriza deituko dugu.

(1') eta (1'') horietan, *zakurra* izen sintagma erreferentzia bera du. Lehena —(1')ekoa— izen sintagma erlatiboa (ISerl.) deituko dugu, eta bigarrena —(1'')ekoa—, izen sintagma xertatua (ISxert.)³

Ikus daitekeenaz, xertakuntzak bi aldaketa ekartzen dio xertoari perpaus erlatibo bilakarazten duelarik:

— ISxert.—rekin erreferentziakide den izen sintagma, ISerl. hots, eza-batu egiten da;

— pertson adizkerari -(e)n marka eransten zaio.⁴ Adizkera hori perpaus erlatiboaren hondarrean agertzen da beti («erlatibo libro» deituetan salbu). Bestalde, perpaus erlatiboa gutiz gehienetan ISxert.—ren ezkerrean izanen da, nahiz, batzutan, ekialdeko euskalkietan bereziki, eta idazle zaharren obretan, eskuinean ere ager daitekeen, izen taldearen eta determinatzailearen artean.

Horiek hola, orain artinokoak ikusiz, gauza bati ohart gakisziokoe: ISerl. ezabatzen delarik, xertoan dakarkeen deklinatizikia ere ezabatzen da. Gisa horretan, zenbait aldiz gerta daitekeen aditzarekilako komunztadura bazterre utzirik, azalean deusek ere ez du gehiago erakustera ematen zein izan litekeen ISerl.—ren eginkizuna xertoan, eta beraz perpaus erlatiboan.

Buruhausteak hortik heldu zaizkigu: edozein izen sintagma, edozein kasutan, erlatiba daitekea? Hizkuntzak ez ote du zenbait muga jartzen ISerl.—ren eginkizunaren arabera? Hitz batez, deklinatiziki guziek erlatibakuntza onartzen dutea?

DE RIJK-EN ERANTZUNA.

Pundu hori ongi azterdu ondoan, hona de Rijk-ek gure galdeari egiten dion erantzuna (giputzen artean ari izana da batik bat).

Bi hizkera moeta berezten ditu:

- hizkera hertsia, zeinentzat ISerl.—k obligatzuki kasu gramatikal batetan egon behar baitu;
- hizkera zabala, hartan erlatibakuntza beti posible izanen baita,

3. Deitura horiek hobetsi ditut, tokiaren arabera eman ohi direnak makurbide gerta daitezkeelakoan euskararen kasuan. Ezkerreko xertakuntza, hedatuena bada ere, ez baita bakarra.

4. De Rijk-ek morfonologiako arrazoi batzuzengatik, erlatibagailua eta -n inesiboa parekatzen ditu. Haren arabera, oker daude 1. genitiboa eta erlatibagailua berdindu nahi dituztenak. Morfonologiak hala erakustera ematen badu, hor dago erlatiboek eta sintagma genitiboek izen sintagma eraikiduretan erakusten duten jokabide paraleloa; orenen buru biek ahaidetasun zerbait baduketelako hipotesisa ez baita hain bazterterraza.

ISerl.—k atzizki bakun bat dakarkeen guztietan. Azken hizkera honetako hona de Rijk-ek eman duen zerrenda:

1. atzizki erlatiba daitezkeenak.
 - absol., ergat., datiboa (kasu gramatikalak beraz, horiek baizik ez baitaitezke erlatiba hizkera hertsiki delako hartan);
 - inesiboa, adlatiboa, elatiboa, (bizigabeekin), eta bitartekoa. Atzizki bakun guztiak beraz, genitiboa salbu, hura aipatzeko uzten baitu de Rijk-ek.
2. atzizki ezin erlatiba daitezkeenak.
 - adlatibotik sorturikoak: *-raino*, *-rantz*;
 - 1. genitibotik sorturikoak: soziatiboa, benefaktiboa, kausatiboa, eta, bizidunekin, kasu lokatibo guztiak.

Aipatu bi hizkera moeta horietan, ezintasunak bi gisaz altxa daitezke:

— ISxert. eta ISerl. ber kasuan direlarik, edozein ere izanik;

— ISxert.—k ISerl.—ren kasuarekin semantikazko ahaidetasunik baldin badu («semantically related» dio de Rijk-ek).

Horiek oro ulergarriago izan daitezen adibide batzu eman ditzagun.

Bi hizkeretan onartuak:

ISerl. ergat. (2) *Piarres jo duen haurrari gertatu zai.*

ISerl. absol. (3) *Piarresek jo duen haurrari gertatu zai.*

ISerl. datib. (4) *Piarresek hitz egin dion haurrak egin du.*

Hizkera zabalean baizik ez onartuak:

ISerl. ines. (5) *Orain bizi naizen herriak izen bitxia du.*

ISerl. elat. (6) *Ateratzen naizen etxeari su emanen diot.*

ISerl. adlat. (7) *Joaten naizen etxeari su eman diote.*

ISerl. bitart. (8) *Goizean mintzatu garen gaiak inportantzia handia du.*

Hizkera bietan ezin onartuzkoak (de Rijk-en arabera beti):⁵

ISerl. soziat. (9) *Aurten bizi naizen lagunak auto berria eskaini dit.*

ISerl. benef. (10) *Amak barda otoitz egin zuen haur eria goizean hil da.*

ISerl. kausat. (11) *laz ene burua hiltzer nuen emaztekoa Parisen bizi da.*

ISerl. biziduna, inesib. (12) *Konfiantza osoa ezarri duzun gizon horrek engainatzen zaitu.*

ISerl. biziduna, elat. (13) *Non dira orain, berri horiek bildu dituzun jendeak?*

ISerl. biziduna, adlat. (14) *Maiz kontseilu eske joaten zaren apezak erran dit.*

Ezintasun horiek altxa ditzaketen bi salbuespenak:

ISerl. eta ISxert. kasu berean (15) *Parisen izan zinen lagunarekin joanen naiz Italiara.*

5. Zehazki mintzatzeko agramatikaltzat dauzka de Rijk-ek (9-14) adibideak. Bestalde, *-rantz*, eta *-raino* ez ditut zerrenda horretan sartarazi, adlatibo soilarenean sartzen baita haien distribuzioa, edo inesiboarenean. Manera horretan, deus garbi ateratzea oso zaila da. Adibidez, *bideratzen geran mendiak emendik eun kilometro daude* behar ote litzateke onartu ISerl. adlatibo soilan interpretatuz, eta ez terminatiboan edo zuzenbidezkoan? De Rijk-ek hala egiten du; eni franko artifiziala iruditzen zait; (Tesis, 109, orr.).

ISxert. eta ISerl.—ren kasua semantikoki lotuak (16) *Iaz ene burua hiltzer nuen arrazoiaz ez naiz oroitzen.*

(16) de Rijk-ek eman adibide batetarik hartua da. Harentzat (11) agramatikala baldin bada, (16) ez da hala, azken honetan *arrazoi* semantikoki ahaidetasunean delakotz ISerl.—ren kasuarekin, erran nahi baita kausatiboa-ekin.

DE RIJK-EN EMAITZEN KRITIKA

Honaino de Rijk-en lanen ondorioak aurkeztu baitituz, orain haien kritikatzan hasiko naiz. Bi pundutan hauzitan jarri nituzke hemen de Rijk-en emaitzak, ene irudiko,

1. hizkera hertsirik (hark mugatu bezalakorik) ez baita;
2. hizkera zabalari dagokionaz, haren erregelak ber denboran zabalegi eta hertsiegi baitira.

Gainera dezagun oraino puntuño bat. De Rijk-ek aipatu gabe uzten baitu genitiboen kasua, isiltasun hori nola interpreta ez dakigu zuzen. Bouille-k lan batetan egin duen bezala pentsatu behar ote da erlatibagintza blokatua dela holakoetan?

Ene ikusmoldea eman aitzin, derradan ipar aldeko euskaldunen artean (euskalkiz baxe-nafartarrak gehienak, baina lapurtarrak eta zuberotarrak ere baziren) egin ditudala neure inkestak, eta ez giputzen artean. Hala ere, ez zait iruditzen, funtsezko hauzia euskalkien desberdintasunean datzala (horrek ez baitu erran nahi deus ikustekorik ez dutela).

1. De Rijk-ek mugatu bezalako hizkera hertsirik ez da. Ez dut uste adibidez euskaldunik inon baden, hiztegi moldakuntza eginik, (17) gaitzets lezakeenik.

(17) *Sortu nintzen egunetik hona zenbat ez-behar eta makur!*

Argi eta garbi da hizkera hertsi hori egiazkoa balitz, euskaldun zenbaiti toki-denborazko perpaus anitz ezinezko gerta lekizkiokela. Molde horretako itzuliak, erlatibakuntzari esker sortuak, euskalki guztietan aurkitzen dira. Bistan dena, holako jokadibeak toki-denborazkoen beste perpausetan ere atzeman daitezke; zenbaitetan hitzunak haien aitzinean dudatan bezala egoten badira, geroago aipatzen ditugun arrazoinengatik gertatzen baita, eta ez de Rijk-ek erran bezalako ezintasun absoluto, zehazki mugatu batengatik. L. Michelenak galdatzen duelarik: «Es correcto *noan etxera, natorren mendia, nabilen mendia*, etc.?»», gaizki gindabilzake, Michelena hizkera batekoa edo bestekoa den finkatu nahi bagenu. Hark eman adibideak, hola ezarririk, solas ingurumen batetarik kanpo, euskaldun guzientzat dira —gutiago ala gehiago, hori bai— dudazko, bitxi, maingu aire batekin. Bizkitartean, arrazoi osoz ari da Villasante, puntu hori komentatuz, dioelarik: «los ejemplos que él

(Michelena) cita son normales y corrientes en los vascos-hablantes». Zer gisaz hori? Villasantek molde horretako erranak entzun dizkien euskalduneri, hotz-hotzean, beste deusik gabe, aurkezten balizkie Michelena adibideak, guti lirerateke besterik gabe onar litzaketanak; askok, beren mintzaketa uko eginez, holakorik inola ere erran ez dezaketela zin egin lezakete berdin⁶. Ez egiazki ezinean daudelakotz, bai, ordean, hizkuntzak oztopoak ematen dituelakotz, haien gaintzeko solas-ingurumenak, beste gauza batzuren artean, inportantzia handia duelarik.

2. De Rijk-en hizkera zabalak ez du euskaldunen erlatibogintzari buruzko arimoldea partez baizik argitzen.

Zabalegi dira haren mugak, zeren, «hizkera zabala» dutelako jendeek erlatibakuntza atzizki bakuneko kasu guztietan berdin egin dezaketela erakustera ematen baitu. Hori, ordean, ez da hala. Daukat ez dela euskaldunik absolutiboa eta ergatiboa (ISerl. sujetao edo objektoa) alde batetik, eta beste beste kasuak (funtzioak) bestetik, berdin erlatibatzen dituenik. Ipar aldean bederen datiboarekin ere agertzen dira oztopoak.

Hertsiegi ere dira, zeren de Rijk-ek ororentzat guztiz erlatibagaitz-tzat dauzkan kasuetan (soziatiboan adibidez), testu-inguru araberakoetan oztopoak gaintzi baitaitezke.

Hizkuntzak muga ezin hautsizkorik ez du ematen. Ez da hizkera hertsirik, ez zabalik, baina hiztun bezainbat hizkera. Oztopoak ororentzat, aipatu bi horietaz beste kasu guztietan agertzen dira, ez, ordean, denentzat eta beti molde berean.

Hemen bi puntu garrantzi handikoak badira:

- onesgarritasuna (akzeptabilitatea) eta gramatikaltasuna berezi behar dira;
- aztergai diren esaldiak ez dira testu-inguru egoki batetarik kanpo soilik ikusi behar.

Solas ingurumen horren inportantziaren ikusteko, Etxaideren «Joanak joan» liburutik atera adibide bat hartuko dut:

(18) *Petirik (...) morroi zegoen ugazabari erantzunik erregarriena botatzen zizkion.* (431. orr.)

Bistan den gauza da, norbaiti, hotzean eta beste deusik gabe, aurkezten bazaio holako esaldi bat, nekez ulertzen ahalko duela, edo gaizki, harentzat beste orientabiderik ez duenez geroz, «ugazaba», «morroi zegoen» hura bera izanen baita (bizkitartean biak elkarren aurkako edo direlarik).

6. Aipatu adibideak, Villasanteren *Sintaxis de la oracion compuesta* liburuan (84 eta 85. orr.) aurkitzen dira. Harrigarri da euskaldunek test-etan nola jukatzen dituzten holako itzuliak «hors contexte» emanak direlarik. Orogen buru, buru hauxe erranen nuke: zenbatenaz ere eskolatuago baitira, edo-eta hizkuntzaren «ongiaz» kezkatuago, hanbatenaz gogorkiago epaitzen dituztela.

Etxaideren elaberrian, aldiz, ez da dudarik. Irakurleak badaki Petiri morroi egon zela eta, nolabait errateko, plegu gaiztokoa baitzen gure gizona, anitz haserrabide aurkitzen zuela bere nagusiarekilako harremanetan. Manera horretan, nobelan esaldia ateratzen delarik, interpretabide bat baizik ez du: Pierre répondait de la façon la plus insolente au patron (dont?) (chez lequel?) il était domestique.

Irakurtzean (18) bezalako adibide baten onartzeak ez du inola ere erran nahi, kontexturik gabe, gisa bereko beste bat onesten ahalko dela; adibidez (19):

(19) *morroi nagoen ugazabak esan du.*

Horra zergatik nahiz, hola, idor-idorrean, biziki dudazkoa gerta daitekeen (19), ez zaidan bidezko iruditzen, onesten dutenentzat gramatikala dela erratea eta besteentzat ez.

Michelenak eman adibideekin ber gauza gertatzen da, eta zerrenda luza daiteke: *sortu naizen mintzaira, zinkurinaz nagoen gauza, bizi naizen aitamak*, bitxi kausituko bide ditu irakurle euskaldunak (ez hiruak behardaba, berritz ere diodan: ez da erregelarik); orain kontsidera ditzala ondoko aipamen hauek, lehenbiziko biak Leizarraga eta Jean Etxeparerenganikakoak, azkena, neronek hazpandar bati aditua:

(20) *nolatan bada guc dançuzquigu batbedera iayo ican garen lengoage propiaz minçatzen?* (Apos. A. II, 8)

(21) *Hanbatenaz ardurago non (...) hortzetarik (...) ala burutik erranguratzen ziezitenek ez baitute erdietan deusik, edo bederen zinkurinaz dauden mina ittipienetarik baita.* (Buruxkak, 180. orr.)

(22) *...haur batzuk ez dute bizitzen diren aitamen izena.* (Dibortziatu ondoan, ama berritz ezkondu zen haur batez mintzatzen zen delako hazpandarra)

3. De Rijk-ek aipatu «salbuespenak», ez dira ene gostuko indar berekoak.

a) ISerl. eta ISxer. ber kasuan daudelarik, oztopo guztiak altxatuak dira. Holako esaldiak solas ingurumenik gabe onartzen dira. Gonbara (23) eta (24):

(23) *Lan egiten dudan nagusia izigarri bortitza da.*

(24) *Lan egiten dudan nagusiarentzat langile guztiak alferrak dira.*

Kontuan har dezagun hemen azaltzen dugun egoerak ondoko hizkuntzetan ere baduela bere inportantzia. Funtzioen paralelismoaz mintzatzen da haientzat, eta haurren hizkuntzan nabari da oroz gaintetik haren garrantzia. Adibidez hona zer dioen Sheldonek: «Perpau konplexuetan, perpau men-

peratua introdutziten duen izenordeak aitzinekoaren («antecedent» delakoa-
ren) funtzioa ezduelarik, oso zail da haurrentzat haien tratatzea». ⁷

b) Bigarren kasu bereziarentzat, ISxer. eta ISerl.—ren kasua semanti-
koki lotuak direlarik, ez naiz segur de Rijk-ek ematen duen adibideak deus
frogatzen duenik. Hona zein den:

(25) *Nere burua il nai nuen arrazoiaz ez naiz gogoratzen.*

Nago (25) adibidean agertzen den perpaus menperatua sasi erlatiboa ez
ote den, hots *Nere burua il nai nuelako arrazoiaz* bagenu bezala.

Halarik ere, de Rijk-en oharra kontuan hartzekoa dela iruditzen zait,
baina beste gau za batzuren esplikatzeko. Partikulazki, tokizko zirkunstanzia-
letan *leku* manera horretan erabiltzen dela pentsa daiteke. ⁸ Gutiz gehienetan,
erlatibogintzaren sistema ez da aldatzen, eta *leku* elementua ez da inola ere
behar-beharrezkoa. Hona Villasantek Axularrenganik bildu dituen bi adi-
bide:

(26) *Nekbazalerik eta laboraririk baizen ezten herria* (Gero, 249)

(27) *Euskaldunik baizen etzen lekhu* (Gero, 6)

Barandiaranen ipuin bildumetan ordean itzuli batzu aurkitzen dira,
haitetan irudi bailuke *leku* hori kasu ezin ezabatu baten lexikalizatzeko erabilia
dela soil-soilik (pratikan, inesiboa):

(28) *...ta artu ama oian zeôn lekuti...* (El mundo en la ... 3, 95. orr.)

(29) *Urdûn neskamêk, sasi atzên zeôn lekuti...* (idem, 67, orr.)

(30) *... ta dili-dale oyian zaon lekuan* (idem, 123, orr.)

Askorentzat franko arraro dira holako itzuliak, eta ez dakit ipar aldean
erabiltzen diren (poesia landuan piru bereko gauzak, edo bitxiagokoak,
aurkitzen direla gauza ezaguna da). ⁹ Holako erlatiboak sistematikoak balira,
inesiboaren ezabatzeko oztopo ezin gaintutzekoak badirela pentsatu behar
genuke (eta ez da dudarik ezintasun hau tokizko beste kasu guztietara hedatu
behar litzatekeela). Ez dut uste hala den. Are gehiago dena, (30) adibideak,
oztopoak kentzen dituen egoera batetan ere, forma horiek erabiltzen direla
erakusten digu. Gisa guztiez, (28-30) adibideetako erlatibamodua —ezabape-

7. Inglesarentzat ari da hor Sheldon. Gauza bertsua frantses hurrekin ere gertatzen dela
ohartarazi du Cohen-Bacri-k. Ikus *La linguistique*, 1978, 1, 92. orr.

8. Hona zer dioen Villasantek: «Al tratarse de esta clase de oraciones, o sea, circunstancia-
les de lugar, lo más frecuente en Axular es utilizar el sustantivo *lekhu* como antecedente de la
oración adjetiva provista del consabido sufijo relativo *-n*. (...) Por este procedimiento obtiene un
equivalente del castellano *en donde, a donde, etc.*» (idem, 97, orr.)

9. Joanes Etxeberriren lanetan adibidez, usu erdal ereduari segituz: *Guztiac betan nekbaz-
que çure onen azpira ! Aingeruz inguraturic non çaudecen alkira* (Manual debozionezkoa).
Barandiaranen esaldiak anitzez onesgarriago dira azken hau baino. Beharbada mintzatzean, uste
baino gehiago agertzen dira.

nik gabe eta ISerl. funtzioa matrizaran lexikalizatuz— tokizko zirkunstantziale-tan baizik ez da agertzen (ez denborazkoetan, alta deklinabide bera delarik).

OZTOPOAK.

Ene inkestaren arabera, jada azaldu bezala, ergatiboaz eta absolutiboaz beste kasu guztietan agertzen dira erlatibatzeke zailtasunak, baina ez denetan ber indarrekoak, ez eta hitzun guztiekin molde berean.

datiboarekin.

(31) *Aita goizean mintzatu zaion gizona joan da*

(31) zuzendu didate zenbaitek, aditza iragankorrean erabiliz: *mintzatu duen*. Kontutan har, zuzentzaile horiek guztiek forma iragangaitza onartzen zutela ISerl. sujetao zelarrik, haientzat (32a) eta (32b) bata bestea bezain onegarri izanik orduan (batzuk lehena hobesten zuten):¹⁰

(32a) *Aitari mintzatu zaion gizona joan da.*

(32b) *Aita mintzatu duen gizona joan da*

Bistan dena, oso pizu gutikoak dira, oro har, datiboarekin agertzen diren oztopoak. Aditzarekilako komunztadurak, ISerl.—ren ezabapenaren ondorioak tikitzen dituelako hain segur, baina ez horregatik bakarrik, ohartu ahal izan bainaiz, datiboaren ezabapena berdin onartzen zela (eta egiten egunor-zoko solasaldietan), textu inguru egokietan, aditz komunztadura jokarazi gabe, ipar aldean maiz gertatzen den bezala.

beste atzizki bakunekin.

Oztopoak gogorrago izaten dira, eta kontextuak —bai kontextu linguistikoak, bai solas ingurumenak— garrantxi handia du. Salbuespen bakarra denborazko perpausek osatzen dute, haiekin inolako zailtasunik ez baita ageri. Funtsean azken puntu hori bi gisaz esplika daiteke: edo morfologiari so eginez, edo, urrunago joanez, ISerl.—ren sakoneko eginkizunari kasu emanez; bi azalpenak, dena den, ez dira elkarren aurkako; elkar osatzen dutela ere kontsidera daiteke.

10. Hemen «sujetoa» aipatzen dugu, eta ez kasua, pratikoago baitzaigu. Artikuluan, ordean, kasuak, eta kasuek adieraz ditzaketen funtzioak, nahasteka erabili ditugu. Funtzioaren arabera mugatzea zuzenago litzateke benturaz, baina gauzak ez dira beti hoin argi. Adibidez, forma biltzaileetan (Lafitteren «formes enveloppantes» haiek) edo holakoetan, irudi luke kasua bera dugula kontuan hartzekoa. *Semea bila dusten jendeak* (hiltzaile izan gabe), *semea bil zaien jendeak*. Sakonean genitiboa dugula hor, ez da dudarik. Ezin ukatuzkoa de bestalde, gaurko euskaran bederen, ISerl. gramatikalizatzeke joera nabari dela, aditz morfologia laidostatuz batzutan; horrela baizik ez daiteke esplika Michelenari «itzuri» zitzaion hura: *bila nenbiltzanak* (*nenbilenak* baten orde). Galdegaia eta mintzagaia euskaraz, §9 eta (25) nota.

Lehen azterbidearen arabera, kasu lokatibo guztiek sail bat osatzen dutela erran genezake (de Rijk-ek kasuak bederazka aipatzen ditu, lokatiboen sail osoa ere kontuan hartzeko dela pentsatzen dut). Are gehiago dena, denborazko perpausetan, ISxer. (ardurenik ezabaturik egon ere) nolabait kasu ezabatuaren ordezkaria dela pentsa dezakegu (*leku* bezala tokizkoetan, hor *aldi*, *ordu*, *mementu*, edo holako zerbait genuke). Orduan tokizko perpausak eta denborazkoak pareka genitzake, ISxer.—ren elipsisari garrantziarik eman gabe.

Bigarren azterbideari jarraikiz, denborazko perpausen berezitasuna azpimarratzen da. Berezitasun hori, aski garbi agertzen da euskarari, ISxer. interpretapena batere trabatu gabe ezaba baitaiteke. Lehenbiziko azterbideak ez dio esplikabide garbirik ematen gauza horri. Nago ni, denbora, berez, ez ote den elementu tematiko berezia, zenbait hizkuntzalarik proposatu duen bezala. Erlatibapena nolabait ere elementu baten tematizazioari loturik egonik,¹¹ horrela esplika genezake orduan denborazko perpausen berezitasuna.

Perpaus horietaz landa, oztopoak pizuago direla jada erranik gaude, bai eta oztopo horien gaintzeko ingurumenak zer egin handia duela.

Ingurumen linguistikoak lehenik, lexikalak adibidez.

(33a) *Atzo bazkaldu genuen ostatua hetsia da egun*

(33b) *Atzo izan ginen ostatua hetsia da egun*

Testetan, jendeen jarrera ez da beti berdina (33a) eta (33b) aurkezten zaizkielarik (kontexturik gabe). Zenbaitek (33b) onesten du, eta (33a) aldiz ez. Balirudike *bazkaldu* horrela erabiliz erlatibogintza zailagotzen dela (hiztun batek garbiki erran dit *-izkirioz erakutsi nion adibidea-*, irudi zuela ostatua izan zela bezperako jatekoa).¹²

Solas ingurumenak ere oztopoak altxa ditzake. Horrelako zerbait bagenuen Etxaideren esaldiarekin (18), baina orain aipatzera goazena ez da arraz gauza bera. *Abiatzen naizen etxea, igan naizen mendia, ateratzen naizen oihana*, eta horrekako itzuliek anitz euskaldunen hizkuntz sentimendua bortxatzen bezala baldin badute, ez da interpretagaitzak direlakotz edo, hobeki erranez, interpretapen desberdin batzuren artean hautua uzten dutelakotz. Bizkitartean, ez da dudarik solasean agertzen direlarik —eta agertzen dira—, bortxaketa hori ezitzen dela, usuenik desagertzen ere delarik. Irudi luke beraz euskaldun askok horrelako erlatiboak kontextuan baizik ez dituztela onesten,

11. Zenbait hizkuntzatan, tema ongi markaturik agertzen den batzutan, errazago da horren erakustea, hala nola Kuno-k japonésarekin egin baitu. Euskaraz besterik da. Hala ere, beste lan batetan, hipotesis honek euskararen kasuan ere funtsik badukeela erakustera entseiatu naiz (*Les relatives en basque*)

12. Holako gauzek, test horiek zein engainagarri izan daitezkeen erakusten dute.

eta bestela, zail egiten zaiela ISerl.—ri dagokion atzizkiaren ematea. Hona zenbait adibide:

- (34) *Zertako sartzen naiz ni (...) ezin athera naitbekeien oihanean?* Axular, 5.
 (35) *Nekbazalerik baizen ezten herria, dela herririk hobereana.* Axular, 249.
 (36) *Zer fruitu (...) izen zenduten orduan, orain abalkez (...) zaudeten bekhatu betan?* Axular, 251.
 (37) *Hi aicen lekua lur saindua duc* (Leizarraga, Apos. A. IX 17.)
 (38) *Eta ecin phoroga citzaquée ni orain accusatzen nauten gauçac.* (Idem, XIII 13)
 (39) *Hura dagon edo dohan tokia, denik ere, bertze zonbeit baino gutixago jo du lur-ikarak* (J. Hiriart-Urruty, Zezenak Errepublikan, 16. orr.)

GENITIBOAK ERLATIBA DAITEZKEA?

De Rijk-ek problema hori isiltzen duela errana dugu. Pratkan gauzak nola agertzen dira?

Hemen ere debeku ezin gaindiztukorik ez dugu aurkitu. Egia da ahal bezainbat ihes egiten zaiela holako erlatiboeri, adibidez, forma biltzaileak erabiliz: *Ama ospitalean duen gizona joana da*, aise onetsia da; itzuli biltzailea baztertzen badugu, ordean, besterik da, kontexturik ez bada partikulazki: *Ama ospitalean den gizona joana da*.

Batzutan, bestaldera gertatzen da; sakoneko objektoa dena genitiboan agertzen delarik, erlatibakuntza berdin egiten da: *Ni naiz çuec galdez çaudetena* dio Leizarragak (Apos. A. X 21) *Hirur guiçon hire galdez diaudec* esaldiari oihartzun emanetz (X 19). Berdintsu ari da Axular (273), honela dioelarik: *Zeren bere konzientzian barrena, ediren baillezakete, eskiribasurik bezala, galdez dauden guztiaren errepuesta*. Molde berean ere bere Manualen Etxeberri: *Iainco handia indaçy esque nagoen hunelaco gauça*¹³. Oso traba guti dela irudi luke gisa horretako perpausetan. Gisa guztiez, *zai(n) egon, beha egon*, eta holakoekin, holako erlatiboak franko aise egiten dira.

Bestela ere, oztopoak, kontextuak laguntzen duelarik, gaindi daitezke. Lagun baten autoa hartu baldin badut, horren berri dakien solaskideari erran diezaioket delako lagun hartaz hitz eginez: *autoa hartu dudan laguna...* (berritz ere, anitz euskalduni min eginen dio esaldi honen hemen hola irakurtzeak, datiboa beren interpretazionetik baztertzen badute oroz gainetik; bizkitartean egun oroz erabiltzen diren itzuliak dira). Hona zenbait adibide neronek adituak.¹⁴

13. Perpau nominalizatuekin gertatzen dena horren antzekoa da. *Hemen aipatzea luzegi liteken xebetahun batzuen arabera* (Hiriart-Urruty, Mintzaira, Aurpegia, Gizon, 77. orr.); *Jaincoac egorri-cituen orai aipatzenat goacen hauc* (Larreguy)

14. Textu idatzietan zailago da holako adibideen aurkitzea. Ez dakit Etxaideren hartan hala zen, edo beste zerbaiz: morroi zegoen (etxaldeko) ugazabari... [ikus. (18)]

- (40) ...*haurrak udalekuan ditugun aitameri...* (hemen forma implikatiboaren erabiltzeak beste genitiboa aditzean sartetik debekatu bezala du; parapausa horrelako zerbait litzateke: *(beren) haurrak gure udalekuan dituzten aitameri*)
- (41) ... *gakoa eman daukuten bortatik...* (eman diguten gakoa irekitzen duen atetik; hots, nongoa ere, edo zein atetakoa, baita eman diguten gakoa, eta handik...)
- (42) ... *Donibandarrek mariñelak empletzen dituzten herrietara...* (Irratian entzuna, erran nahia hau zelarik: vers les pays dont sont originaires les marins qu'emploient les (pêcheurs) luziens; hots euskaraz bestela erranez: nongo edo zein herritakoak baitira Donibandarrek enpletzen dituzten mariñelak, eta hara...).

ATZIZKI BIKOITZEN ERLATIBAPENA

Oso debeku zorrotza ematen du de Rijk-ek gisa horretako erlatiboentzat. Ene inkesten arabera, ordean, gauzak ez dira hain garbi. Egia da, salbu behardaba sozietiboarentzat, oztupoak gogorrigo egiten direla, baina hemen ere kontextuak du azkenean azken hitza. (9-14) adibide saila berriaz kontsideratzen badugu, ez dugu, ene irudiko, itzuli agramatikalik aurkituko. Zenbait, diren bezala, ezin konprenituzko ere dira, baina erlatiboak adierazten duen asertzioa solaskideek jada ezagutzen baldin badute, oztupoak altxatzen dira, lehen aipatu kondizione beretan, hau da, hitzunek ISerl.—ri dagokion atzizkia emanez.

Egia erran, sozietiboaz beste kasuetan, ez dut adibiderik aurkitu testu idatzietan, test-etan frogatuen berme izan daitekeenik¹⁵. Hala ere ez dut uste arrazoina den holakoetan ezintasun ezin bortxatuzkoa dugula segurtatzeko.

Sozietiboarekin ez da dudarik. Are gehiago dena, test-etan, *aita mintzatu den gizona* kontexturik gabe proposatzen delarik, askok beren interpretapenetan, ISerl.—ri, sozietiboa, bitartezkoa baino errazago eratxekitzen diote.

Beste kasuetan oso oztupo handiak direla aitortu behar da, baina hitzunen konpetentzia edo gaitasun delako hartan posibilitate hori badagoela ez daiteke uka. Gutxi erabiltzen edo baliatzen dela erratea, eta esplikatzea, besterik da. Ez naiz segur, atzizki horien anizkoitasunean datzala osorik horren esplikabidea, zeren sozietiboarekin gertatzen dena azalbide horri kontra jartzen baitzaio.

- (43) *Errak semea... hoinbertze jende, hoinbertze urte preso egona den afera horrek ez dik bertzerik ekartzen abal...*

15. Test horiek, toki eskasez, hemen ez ditut ezarri, *Les relatives en basque* deitu idazlanean aurki daitezke.

(43) adibidea, araberako kontextu batetan, denek onartu dute testetan, kausatiboa erantsirik ISerl.—ri.

Bestalde, nahiz ez dudan ongi egiaztatu ahal izan, Euskal Herrian (bestetan ere beharbada) erabiltzen den frantses herrikoian, holako itzuliak erabiltzen direla iruditzen zait. Eman dezagun: *La maison que j'ai vécu si longtemps..., l'enfant qu'ils étaient tous allés à Lourdes pour prier...*

AZKEN HITZA

Euskarazko erlatibogintza arau hertsia zenbaiten barnean kokarazi nahia franko lanjerosa gerta daiteke. Ez dut uste hemen gauzak bai-ala-ez-kako sistema sinple batek osoki azal ditzakeen.

Bibliografia

- AXULAR. *Gero*. Ed. 1964. Juan Flors. Barcelona.
- J. M. BARANDIARAN. *El mundo en la mente popular vasca*. Vol. 3. Ed. Auñamendi. 1972. San Sebastian.
- J. BOULLE. *Basque Relative Clauses*. University of Vincennes. February 1978. (fotokop).
de RIJK *Studies in basque syntax relative clauses*. (Tesis, 1972, fotokop).
- J. ETCHEBERRI. *Manual devotioenezcoa*. Bordelen. MDCLXIX. Fac. sim. Hordago 1978. Donostia.
- J. HIRIART-URRUTY. *Zezenak errepublikan*. Jakin, 1972. Oinati. *Mintzaira, Aurpegia, Gizon*. Jakin. 1971; Aranzazu.
- S. KUNO. *The structure of the Japanese Language*. MIT Press. 1973.
- J. LEIZARRAGA. *Jesus Christ gure Jaunaren Testamentu berria*. 1571. Rochellan. Fac. Sim. Hordago. 1979. Donostia.
- L. MICHELENA. *Galdegaia eta mintzagaia euskaraz*, in *Euskal linguistika eta literatura: bide berriak*. Deustuko Unibertsitateko argitarazioak. 1981. Bilbo. (57-81 orr.).
- B. OYHARÇABAL. *Les Relatives en basque*. 1981. (fotokop).
- A. SHELDON. *The role of parallel function in the acquisition of relative clause in English*, in, *Journal of Verbal Learning and Verbal behavior*, 1974, 13 (272 - 281. orr.).
- L. VILLASANTE. *Sintaxis de la oracion compuesta*. Ed. franciscana Aranzazu. 1976. Oñate.

OREINA ETA GIZOREINA LITERATURGINTZAN ETA EDERGINTZAN

Txomin PEILLEN

*«Atlantika-Pireneetako sinbeste zabarrak»,
idatzi zuen Aita Lafitteren omenez.*

Lafitte jauna, behin, Bordeleko euskal ikasleen aitzinean eman zenuen hitzaldian, «Orein bilakatu neska» ren kantua ezagutarazi zenigun. Baliman, badakizu «Haizea» eresi taldeak «Ura ixuririk» izenarekin, zuk bildu kantu zaharra, eman duela, Amaia kantarisaren boz ederrez abesturik. Testu labur eta trinko hunek gure sineste zahar baten oihartzuna ekartzen digu, alegia giza-orein mituarena. Huna zer dion:

*Ura ixuririk sorginen bidean,
dohaina bildu dut Bazko Aratsean;
gauaz Mayi nuzu, egunaz oreina,
etxeke zakurrek xerkatzen nutena.*

— *Jakes, nun 'tuk horak, eztiat senditzen,
oihanpean kurri oreina xerkatzen?
Jakes, dei' zakurrak, salbazak arreba!
— Ama nola sinets Mayi daitekela?*

*Jakes zakurreri hasi da xixtuka.
Oreina hil dute kolpez ausikika.
Jakesek kanitaz eman du pusketan:
«aseko ahal da mayi gurekila».*

*«Afal, afal, Jakes, ni nuk hor lehena,
ene haragiaz betherik dupina!»
Ama sala zolan nigarra begian,
puñala sartu du bere bihotzean.*

(Pierre Lafitte, «Atlantika-Pirene-etako sinbeste zabarrak» Gure Herria 1965 p. 22)

Gizoreiñaren itxuraldaketa eta nahualtasuna.

Lerro horietan, Azkuek eta bestek bildurikoetan bezala, ikusten dugu nola euskaldun zaharrek, jendea basa ehize bilaka ditekela, sinesten zuten. Zuberoan, Ligin Margarita Harrixurikoak esaten zigun norbait, bapatean, gatu bilaka litekela eta Lafitte jaunak bere irazkinean berdin dio:

«Zenbait aldiz presuna batzuek zorte txarra atxemaiten omen zuten alimale batzuen itxura hartzen baitzuten zer nahi irriskurekin. Hala-koak zitazken gizotsoa, gizazeria eta emazte oreina, otso, azeri edo orein bilakatu eta»

Jendeen eta basa piztien harreman horiei inguru, bitxi da ikustea Erdi-Haroan, jende-izena emaiten zaiola abere sorginei (frantsesez goupil = Renard eta beharbada euskaraz azeri = Azeari, Azenari) eta bestalde Lafitte jaunak aipatu bigarren piztiarekin, otsoarekin abere-izena, jende-izen bila-katzen, Otsoa.

Urte beretan Guatemalako Maya delakoen mitologiak, *Popol Vuh* irakurtzen nuen eta denbora berean Miguel Angel Asturias-en *Hombres de Maiz* obran Euskal Herriko sineste berdina hatzeman nuen. Gizaoreinaren aipamenak liburu horren bizpahirur lekutan xehetasunekin agertzen dirade, Ameriketako Inditarren sineste hori nasaiki edasten dituztenak.

Lehenbiziko aipamenean, «Venado de las Siete-rozas» «Zazpi labakietako oreiña» izeneko ihizearen ixtorioa jakiten dugu. Ipuñ luze hortan sendagile-sorgin (curandero) den inditar batek dio Tecún anaian amak daukan zotina sendoarazteko delako oreiña hil behar dela:

«Lo dejó sin remedio salvo que le dé caza al Venado de las Siete-rozas»
(M. A. Asturias, *Hombres de Maiz*, Alianza Editorial Madrid 1972, «Venado de las Siete-rozas», atalean, 71. orrialdean)

Tecún anaiek atalaia batetik begistatzen dute ehizea eta hiltzen, baina huna non, falta zen anaia batek, dion denbora berean sorgina hil duela.

*«Venite, Hermano, Calistro mató al curandero
Y como lo mató
De la quebrada subió con el cadáver desnudo arrastrando de una pata.*

Orduan Gaudencio Tecún -ek inardesten dio eztela egia eta eztabaida bat hasten da - euskal kantuan bezala - oreiña ta sorgina nahasiz.

«Vos matarías al Venado de las Siete-rozas, no se desmiente; pero el Curandero aunque digas que son visiones lo mató Calistro.»

Gaudencio-k jarraitzen du, oreña ta sorgina bat direla.

«El Curandero y el Venado de las siete-rozas para que vos sepás eran énticos. Disparé contra el Venado y ultimé al Curandero porque uno solo los dos énticos.»

(Lib. aip. «Venado de las Siete-rozas», 71. orrialdean)

Euskal kantu deitoragarrian berdín esaten da:

*«Ura ixuririk sorginen bidean
dobaina bildu dut Bazko aratsean;
gauaz Mayi nuzu, egunaz oreina»*

Eta Jakesek amarekin eztabaidan dio:

Ama nola sinets Mayi daitekela?

Horraño Maya herritarren ondoko inditarren eta euskaldunen artean pentsabide berdina ikusi dugu, sorgin dohain bat da gizaorein bilakatzea. Hemendik aurrera ipuinak desberdinxka dirade. Bi gizaoreinak abere itxurapean hil badira, ez dakigu euskal kantuan Mayi-ren gorputza ere hatzeman denetz eta gure euskaldun anaiak ez baitu bere arreba ezagutu orein larrupean, egosarazten ari da; inditarren artean, berriz, oreina osorik egon da eta bi gorputzak arkitu:

«Es lo que pasa siempre en este caso. El que tiene la gracia de ser gente y animal al caso de perder la vida deja su mero cuerpo donde hizo la muda y el cuerpo animal. El Curandero se le volvió venado a Calistro y allá al darle yo el postazo dejó su forma humana porque allí hizo la muda, y aquí vino a dejar su forma de venado donde yo lo atajé con la muerte»

(Lib. aip. «Venado de las Siete-rozas» 73. orr.)

Asturias eta Lafitte jauna bat daude esanaz, hunek:

«zonbait aldiz pertsona batzuek bakarrik ahalmen hori daukate....

(Lan aipatuan 21. orr.)

eta harek

«el que tiene la gracia de ser gente y animal»

(Lib. aip. 73. orr.)

Beste leku batean Asturias-ek gauzak iluntzenago ditu *Nahual*-a zer den eta *Nabualtasuna* azalduz, apez batek, okerki, bere oroit-liburuan, *nabuala*, gure ingeru zaindari edo begirariarekin alderatzen duenean:

«Tiene su nahual, dicen de cualquier persona, significando que tiene un animal que le protege. Esto se entiende porque así como los cristianos

tenemos el Santo angel de la guardia el indio debe tener su nahual... sin ir muy lejos este Nichon dicen que se vuelve coyote al salir del pueblo por allí.»

(Lib. aipatuan Correo Coyote atalean, 200-201 orr.)

Apezak uste du inditar guziek ahalmen hori daukatela. Guk, agian, nahual edo itxuraldaketa, avatara-tik bereizi genezake, lehena ikusten baitugu *jendeekin gertatzen*, otso, azeri, gatu, zakur, orein bilakatuz Euskal Herrian, baita Maya -Quiché herrietan ere; bestalde «avatara» esan genezaioke *jainko baten* itxura aldatzeari hala nola Egipta zaharreko, idi, sai, zezen, gatu, baita Euskal Herrian Maia «jainkosa» delakoaren itxurak: behi, sai, saguxar eta beste pizti sakratu motak. Hala ikusten dugu bi kasuetan ez direla, gehiengotan, animale berdinak. Ainitz balizateke erraiteko euskal jainkosaren avatarez, baina hemen gizaoreinaren itxuraldaketean mugatuz, oreiñaren sinbolikaz zerbait ikertzea eramanen gaitu.

Sakrifizio eta dantza

Beste probarik behar da Oreiña ta Sorgina bat direla ezagutzeko. Bi gorputzak ikertuz ikusten da bietan tiroa ezkerreko beharri ondotik sartu zaietela:

«El Curandero tiene el postazo tras la oreja zurda mero como el Venado.»

(lib. aip. «Venado de las Siete -rozaz atalean 74 orr.)

Gure kantu zaharrak ez du holakorik agertzen, gizoreina ez da jendeek hila, baina zakurrek sarraskitua; baina horrez kanpo, badira Euskal Herrian, Azkuek, Barbier-ek eta bestek bildurik, Maya-en proba hori oroitarazten dutenak: gatu bat jende bati jokatzen zaio eta jendeak makilaz, nahiz ezpataz oin bat, esku bat kolpatzen dio eta biharamenean auzoko norbait, oin berean, esku berean zauritua agertzen da. Itxuraldaketearen irrisku bat da hau ere, heriotza kanpo eta kasu horietan ere jende hori sorgina dela famatzen da.

Ez da errez sinbolu erran nahia ematea ondoko puntuari:

ene haragiaz betherik dupina!

Naski, Grezian, Agamemnon bere alaba Ifigenia hiltzera doalarik, erhaiketa sakratuan ordezkari Artemisek orein eme bat bidaltzen dio, Pompeiko labarri margo batean agertzen den gisa; berdin, behin Egan-en idatzi genuen bezala:

«Abraham bere semearekin berdin egiter zela, ta egiteko zorian, Jainkoak axuri bat ordezkari igorri ziola.

Lamaren pean dagoen eize-ordea ez da berdina, semiten axuria, europarren oreinaren ondoan.»

(Jakin «Oreña» Jakin 18 znb. Arantzazu 1965, 30 orr.)

Asian, berriz, Kanbutxean, oreina eguzki pitzia izanki eta agorte, idorte, lehorteen sortzaile, *orein hiltzeak*, euria ekartzen du eta bestalde Angkor aldean hortarako dantza egiten diote.

Asturias-en ipuina itzuliz, Maya-Quiché ohitura jarraikiz Gaudencio Tecùn-ek orein hilaren inguruan dantza egiten du, kañaberaz jantzirik:

«Y asi vestido de caña dulce baila alrededor del Venado haciendole espavientos para asustarle. Juirte! le dice mientras baila.»

(Lib. aip. «Venado de las Siete-rozas atalean, 75. orrialdean)

Dantza hori Parisen ikusi ahal izan dut, hegoamerikar folklore talde batek emana, duela urte. Inditar dantzariak, burutik behera, orein baten adantza zeukan, eguzkiaren jaia ospatzeko.

Dantza horiek oreinaren erran nahiaz eta sinboluaz aintz erakusten digute eta Floridako inditarren ohitura batekin alderatzen bada, gehiago, zeren horiek beren Eguzki Jai Nagusiaren ospatzeko halaxe egiten zuten:

«Zeremonia baten garaian arrapatu oreinaren larrua idokitzen, belarkiz betatzen abalik eta bizitan zeukan itxura har zezan, gero fruta eta landare zintzilikatuz apaintzen. Indi horiek, Irudia Ekialdeari buruz inguratua, urtaldi on bat izan zedin, inguruan dantza eta otoitz egin obi zuten.»

(Alexander HARTLEY BURR, *Great mysteries of the North american indians*, Paris, 1962, 172. orr.)

Asturiasen liburuan gizoreinaren geroa jarraitzen badugu, urrendo erri-tua ehorzketa da. Oreña Lurpean ehortzirik dagoenean lurazalean odol ixtil bat agertzen da ta odol txarrasta irudiko batek ilargia txapastatzen, gero argi bat gauerditan pizten da ta zerua eguntzen, geroago urrezko ke bat lurretik altxatzen. Hor ikusten da oreña argiaren eta eguzki sortzearen (urrea) sinbolua dela. Pawnee izeneko inditarrek eguzkia dela diote:

«Oihanpetik, egun argiari buruz bere humeak laguntzen dituen oreña bezala agertzen dela.»

(Alexander HARTLEY NURR, *Great mysteries of the North american indians*, Paris 1962, 145. orrialdean)

Behin Jakin-en idatzi genuen:

«Oreñak ordea literaturan ta mitologian leku bereiziagoa dauka; europar mitu zahar bat da. Noizean pizti sakratua (donsua) da,

bestean madarikatua, deabruak hartua (dongea). Sha Nameh, Persiako Erregeen liburuan, George Vernadsky-ren arauera, irakurri leike: Akwan deabrua, oreñ izugarri, urre koloreko baten itxuran agertu zela, Rustam airez eroaiteko, itsaso ertzean urean pulunpatzeko. Indiko Buddhatiarren ipuinetan orein handi bat odeiez dabil mendiko arrolla ta osinen gaindi urrezko argi bat gorputzetik distiraturaz.»

(«Oreña» in Jakin 19 zbk. Arantzazu 1965, 30 o.)

Hemen Asturiasen liburuan bezala *urrezko argia* aipatzen da, eta gure euskal kantuan gauzak ez badira haiñ argi ere, Mayi neska neska-oreina, eguzkiaren sinbolu gisa dela, ondoko puntuak erakusten digu:

gauaz Mayi nuzu, egunaz oreña.

Beraz egunaren argitzearekin Mayi orein bilakatzen da, eguzki sinbolu bihurtzen eta gauarekin itzaltzen. Hemen sorginek noiz nahi egiten duten itxuraldaketatik maila bat gorago gaude, *neska-oreña argia baita*. Aurreko adibideekin sinbolikaren eta jainkotzearen mugan gaude.

Oreinaren jainkotzea.

Maya-Quiché inditarrentzat ez da oreña jainko, sorgin itxura bat baizik eta hilen munduan Nicho Aquino «Correo-Coyote» inditarrak bere ibilaldia egiten duenean, oihan hotzetan, odeien artean, lorez eta zomorroz inguratua Zazpi Labakietako Oreña arkitzen du:

«El Curandero señala con su pata de Venado entre los invicibles al Gaspar Ilóm (inditarren auzapez hila)»

(Liburu aipatuan, «Correo-Coyote» atalean, 82-83. orr.)

Ez dirudi ere Euskal Herrian ta Pirene guztian oreña jainkotu denik eta Abbé Breuil-ek «Dieu cornu», Jainko-adardun, izendatu zuen labar-irudia Leroi-Gourhan-ek orain «Sorgina» izenarekin aipatzen du. Sorgin hori giza-oreina da. Duela nonbait hamabost mila urte Magdalena garai erditsutan egina eta Trois-Frères-eko karbean Ariège departamenduan aurkitu dute. Sorgin delako horrek giza gorputza du, baina buru gaiñean oreñ adarrak, beharriak elur-oreinarenak, eta zaldi baten buztana, bere gizon «natura» agirian. (Tecun-ek bigarren dantzan, zaldi buztan idurikoa janzten du) René Huyghes-ek emaiten duen interpretapena ezin onetsia da oraingo materialke-ria pentsabide batekin egina baita:

«Le chasseur, le sorcier mimeront alors la démarche, le geste de l'animal, complétant l'équivoque par quelques dépouilles authentiques: peaux, crânes, qui renforcent l'illusion.»

Mitu guztiek ekartzen dizkiguten argiekin, irudi hortan ikusten dena da sorgina eta giza-oreiña. Gure kasuan eta gure euskal kantuarekin lotzeko esan dezagun holako irudia *Isturitzen ere* hatzeman dela hezur xafla batetan grabatua, lau giza buru ikusten dira eta baten gaiñetik *orein-adarrak*.

Sartaldean Oreiñaren jainkotzaile bakarrak Galiako keltak izan dira, baliman; ez dakigu Indoeuopar iturri batetik harturik (gorago ikusi dugu, argiaren sinbolu Indietan oreina zela), beharbada Sartaldera heldu zirelarik indo-euoparren aurrekoei mailegaturik, sinbolua jainko bihurtuko dute, *Cernunnos* izenpean. Hau dugu irudigintzan bigarren azalpena, Gundestrup-eko zilar pertz ospetsuan piztiz inguratua agertzen da, Buddha bat iduri jarria, *piztien jainkoa* ote? Reims-en nasaitasunaren jainkoa da.

TROIS-FRERES KARBEKO SORGIN-OREINA



Abbé Breuil-ek marrazkitua.

Giza hori, gau hegazi (ala leoi ala iratxo) begiekin, oreiñkide baten adarrez burua jantzirik, orein nahiz elur-orein baten sorbaldak eta belarriak dituen, gizon makurtu bat dirudi. Uzko aldean zaldi buztana, azpian gizon naturak ageri, baina Felideo baten jarreran.

(André LEROI-GOURHAN, *Préhistoire de l'art occidental*, Mazenod Paris 1971, 97. orrialdean.)

Soslan Narta -ren mitua da, baliman, literaturan ederkienik kontatua izan dena eta Georges Dumézil-ek bere *Romans de Scythie et d'alentour* Payot Genève 1970. delako liburuan ezin hobeki ezagutarazten digu nola Kaukasi mendietan Txerkez herritarrek edasten zuten; hemen laburpen bat eman beharko zaigu, artikuluaeren mugak kontuetan harturik:

Rismark aitonen semea, behin, ehizatik beltzuri sartu zen. Soslan haren lagunak galdetu zion zer zuen eta harek inardetsi hemezortzi muturretako adarrak zituen oreiña ikusi zuela, larrua urre kolore zuena. Hurbil eta gezi askoren iraitzen hasi zitzaion...denak alperrik ehizeak alde guztietarat baztertzen zituen; ezpata har eta berdin eskutik jauzi egiten. Oreiñ iheslea jarraitzea kausitzen du, baina bapatean lurpean galtzen da.

Hori entzunik Soslan-ek ez du gau osoan lorik batere egiten; Egunaren argitzean buiraka bizkarrean geziz beterik, uztaia eskuan, ezpata saihetsean Rismark-ek ihitokian oreiña ikusi zuen lekura badoa. Eguzkia sortzean, hemezortzi muturretako adardun oreiña, bere urrezko larruan, eguzkiarekin batean agertzen da. Oreiña lasterka Mendi Beltzari buruz badoa, Soslan haren ondotik lurpean karbe batetan sartzen da. Lurraren bihotzean ikusten ditu zazpi gaztelu, zazpi gizon erraldoiek, zazpi gazteluak zaintzen ari, baita Sirux *Eguzkiaren alaba* hezten eta begiratzen.

Soslan gaztelu horietarik batean sartzen da. Bere eresgailu berezi den lirarekin soinu egiten hasten da; bazter guztietarik piztiak, abereak heltzen dira, mendiek ere soinua laguntzen dute, baina gaztelutik motiko batzuez kanpo iñor ez zaio agertzen. Orain dio «*Ezin ninteke bizi, jan gabe ta borrokatu gabe, gudukatua gabe*». Berehala motikoak gazteluzain erraldoien bila badoatza; haiek Soslan harrapatzen dute; hil nahi dute beren *oreiñ eguzki-alaba* aspererazten baitu, haien ezpatek ordea ezin dute Soslan-en lepoa ebaki.

Erraldoiak harriturik beren Eguzki-alabaren ikustera joaiten dira gertatu zitzaiena kondatzera, Soslan Narta dela dionari ezin diotela lepoa moztu. *Eguzki-alaba*, oreiñ izanak inardesten diete, baldin gizon hori Soslan bada harek egurukitzen duen senarra dela ta une berean ezagutuko dutela bi sorbaldeen artean narrio beltz bat ikusten bazaio hura dela egiazko Soslan eguzkiak baitio soinean seiñale hori ikurtu. Erraldoiak Soslanen eranztera badoatza eta bizkarrean tika beltza ikusten. Sirux-ek artamendatuak entzunik Soslan-i jakinarazten diote, Eguzki-alaba ederrarekin ezkontzeko: burdinezko gaztelu bat, *Haza* zuhaitzaren ostoak, ehun oreiñ eta ehun basahuntz, eta beste kentetako ehun pizti harrapatu behar dituela. Galdera latzgarri hori entzunik Soslan

apur bat etsitzen hasten da. Zatana, bere amarengana hersatzen da ezinergia hori argi dezaion. Amak, magiazko erraztun bat emanik itsas bazterrean lurrean zirkulu bat marrazten, hor berean burdin gaztelua agerrarazten duelarik, txaramela baten soñuz eskatu dizkioten piztiak biltzen ditu eta Bedura haren emazte zenak *haza* zuhaitzaren ostoak emaiten dizkio.

Halaxe Soslan Narta Eguzki alabarekin ezkondu zen, bai oreñ baten itxuran ihitokian, argiozkorriarekin batean agertu zitzaion andere ederrarekin. Beren artean haragi griña sutsu bat piztu zen, luzaro elkarri lotuak edukiko dituenak; baina gauza guztiak, eta irrirts guztiak ez dute beti muga ta harresi gogor bat erakusten kanpotik etorritako ihardokipenei eta geroago beste *izar-alaba* bat Soslanen ganako irritsez beterik, Narta aitonen semearen ondotik ibiliko da, hartu nahiz, eta giza semea denbora berean deseginen du.

Hemen ikusten dugunetz, euskal kantuan bezala ez da gizon bat oreñ bilakatzen, baina neskatila bat halakatzen. Gure deitora bertsoek halere ez dute esaten zein zen oreñaren larru kolorea.

Ez dugu horrekin agortu oreinaren esan nahia ta gizoreinarena ere, nahiz euskal kantuak eman lezakegun argia hemen gelditzen den. Ekialde Urrunera joanaz Txinara heltzen garade Maya-rekin alderatzekotan. Ez zaigu ahaztu behar Maiak Asia iparraldetik etorritako jendeak direla, nonbait, duela hamabost mila urte abiatutako higiduran Ameriketara iritxiak.

Bi kosmogonietan oreña eguzkiaren sinbolua izateaz kanpo, suarena da, agortearena, lehortearena. Kanbutxean oreñ bat herrian sartzen delarik jendeek uste dute suaren abisua dela; hain zuzen Miguel Angel Asturias-ek dio bere ipuiñean sorgin-oreñak duela Ilom eko oihana sutan ezarri, aizkolariek balia ez zezaten, eta aizkolari, zurketarien alde etorritako soldadoak errerik hil zitezten, zeren oihaneko zuhaitzak egoitziz sorginek behar dituzten landareak, inditarrek behar dituzten ehizeak eta ireñak behar dituzten itzalak galeraztan baitirade:

«y después de las maldiciones el fuego empinose en solemnidad, el Venado, el Curandero.»...

(Lib. aip. «Correo-coyote» atalean 326.orrialdean)

Euskal ipuiñaren berezitasunak.

Bere laburrean gure deitora kantuak ez du horrenbeste ematen eta ez dugu segurtasun osorik oreñ hori arra ala emea den, herri batzutan ehizeen

izenetan nahaspila sartzen baita eta behin, idatzi genuena duela hamazazpi urte huna alda dezakegu:

«Oreina emea dela ta orkatza arra diotenak, badira. Baina aintziñan Cervus Elaphus-ari «oreiña», Capreolus capreolus-ari «orkatza» ta Rupicapra Pyrénaica-ri «basahuntza» edo «sarrinoa» zioten.»

(Jakin Arantzazu, 1965, 31. orrialdean «Oreiña»)

Gure kantuak sineste zahar baten oihartzuna ekartzen digu, baina ez da baliman haiñ zaharra, baitirudi bertso horien xedea, itxuraldaketaren irris-kuak erakustea dela. Halere hitzen latzgarritasunari ohartzen bagara, egin den garaian sorgin ahalmen hortan sinesten zuten gure aintzinekoek. Sineste hori beste aintzekin alderatu baldin badugu, komeni da berriz, lehen bertsoan bereziki iker dezagun, hola ikusten dugu Bazko aratsean neskatila batek ez duela ura ixurtzera utzi behar sorginen bidetik urketari dabilanean:

Ura ixuririk sorginen bidean, dohaina bildu dut Bazko aratsean.

Debeku horren ondotik, beste bi puntuek bigarren sinestea ekartzen digute, alegia oreiñ bilakatu neska, argi ta eguzki agertzean sinbolua dela, Maia, Narta, Inditar, Persiarren artean bezala: *gauaz Mayi nuzu, egunaz oreina,*

Geroago aipatzen den etxeko zakurren ehizeketak ez du, agian, sinbolu erran nahirik, baina arriskuaren morala izan nahi luke.

Ikusi dugu nola ama semeek eztabaidatzen duten neskaren itxuraldaketa eta akarra berdina sortzen da Tecun anaien artean Asturiasen obran. Eztabaida horrek bigarren bertsoa betetzen du, batere hitz gehiegirik gabe.

Hirugarren ahapaldian Jakesen ehizea ikusten dugu eta Asturiasen ipuinean bezala gure basa-piztiak hil behar du, bi kasuetan oreiña sorgin izanki; Asia erdiko ta Kaukaseko ipuinetan ehizlariek ezin dute oreiña hil hala nola Jon Done Julianen eta San Hubertoren bizitzetan giristino alorrean.

Laugarren ahapaldian euskal ipuina besteen gandik bereizten da, behar-daba, itxuraldaketaren arriskua paroxismo goihen batera eramateko, anaiak oreiñ sorginetik jangura du eta amak bere burua hiltzen; ezin dugu arkitu beste mitologietan holakorik, nahiz Astuariasen ipuinean, ama eri baten gatik den sorgin-oreiña hiltzen, nahiz eta oreiña sakrifizio ordari bezala agertzen den Ifigenia salbatzeko, bere aita Agamemnonek hil nahi duenean.

Sineste ardatz, kultur ardatz?

Mitu horren ondotik Eguzki Sortaldetik Sartaldera ibili frango eman dugu, ezugu beharbada jakinen sineste hori ez denetz oreinaren itxura beretik, harreman gabeko jende mota berezien artean sortu, adarrek zuhaitza,

bizi zuhaitza, oroitarazten baitute, eta ehize horren zalutasunak, lastertasunak eguzkiaren jalkitzea gogora ekartzen, baita denbora berean suaren irudia, basoetan sua pizten delarik hura baita lehenik oihanpetik agertzen; halere beste bide bat ikus genezake jende harremanetan. Ez ote da ikusten paleolithos aroan Europa guztian elkartrukeak badirela, mesolithos garaian trukeak Indietako mugetara heltzen direla, neolithos garaian megalituen sinestea Europa ta Asia herri gehienetan hedatzen dela, orduan ez dugu beharbada, urrunegi joan behar eta ustegabeko kidetasun baino gehiago harreman hutsak onhar genetzazke, inbasioak eta herri aldaketak kontuetan hartuz. Eta Edergintzazko pitxi ta ontziak trukatzan zirelarik ez ote zituzten saltzaileek haiei zegokien ipuiñak kondatzen.

Ardatz batez lotzen baditugu sorgin-orein, orein-eguzki sinestea daukaten herriak ez dugu etendurarik aurkituko, Euskal Herritik hasiz, kelt herrietan gaindi, Eskitoen artetik, Kaukasira, gero Indietara, geroago Txinara eta dakigularik Ameriketako inditarrak jatorriz Mantxuriatik eta ipar Txinatik abiatu zirela, elkarganatu ditugu herrialdeak. Halere gizaoreinaren irudia ardatz horren muturretan baizik ez da hatzematzen, Maia-Quiché herritarren eta euskaldun pirenetarren artean. Beste herrietan oreiñ hutsa da azaltzen, brontzeko pitxietan, gerriko belarrietan, harma zati, zaldi edergailu. Stepetako Edergintza izenez ezagutua den hori, Mantxuriatik Hungariaraiño hedatzen da tai gabe eta Frantzia ere, Kaukasiako Sarmata indoeuropearrek Frantziako Beauce-herrialdea populatu dutelarik holako brontzeak ekarri dituzte, Chateaudun-eko Erakustokian ikus ditezkenak inguruko hiltxobititik atereak. Beraz ez dira sinesteak eta gauzak bakarrik kurritu, jendeak ere.

Beste japoniar margolari askoren gisa Katsushika Hokusai-ek, bere herritarren bizi-elixiraren bila igaiten duten Mendia, Hots Fuji mendiaz Ehun irudigintzak, *Fugaku-Hyakkei* liburu ederra argitaratu zuenean, oreiña ez zitzaion ahaztu. 1834. urtean bere bilduma ederrena eman zuenean Zorionaren Jainkoa, oreiñ baten itxurapean ematen digu ehizea, lepoa luzaturik, burua gibelera itzulirik zeruan dabiltzan hirur saguxarren behatzen ari da, urrunean Fuji mendiaren tini xuria elurrez estalirik, eta beheko aldetik laño mehe arin bat igotzen delarik.

Euskal mitologiaren ikuspegitik, irudi horrek gure bi pizti sakratu biltzen ditu, hain zuzen saguxarra (gau-ainhara) zorion ekarlea baita gure herritarren sinestean hala ikusi dugun bezala oreiña argiaren sinbolua, ere.

«Margo xuriz» ko makimono marrazki zahar batean, XII. mendean eginikako *Chōju-giga* delako ipuiñean, «*piztien eta txorien kondaira irriegingarrian*» ikusten da nola, untxia, lapina *oreiña* muturreko eta sokaz kabestrutua, tximinoaren gana eramaten duen. Shinto-ko sinesteen satira ote? ala sakrilegio batzuen gisa ez al da fede baten jarraipena ezagutarazteko? Zer nahi izanik ere Japon-eko sineste horrek Altai herrietako sinesteak gogoratzen ditu. Ez dugu uste, Zorion Jainko izen horrengatik Txinatik, nahiz Indietatik etortzako sinbolua denik.

Budismuaren *Jātaka* delakoetan buddha Zakiamuni-ren aintzin edo lehen bizitzak kondatzen zaizkigunean, notinak piztiak dira. *Urrezko oreiña* Bodhixattva bera da, beren griña minez Buddha-k etsipenetik salbatzen dituenak. Lehen predikuaren sinboluak ere Benares-eko oreiñak dira. Erakasle Handiaren erakaspentak sinbolu gisa *Basa-oreiñaren indarra* du, piztia bezala laister hedatzen eta kurrizten baita.

Ikonografian eta mitologian irudi ospetsuenak Artemis-Diana ta oreiñaren estatuak dira. Esaten da grekotarrek nonbait auzo herrietatik hartu zutela sinestea; nondik nahi, basoetako jainkosa zen, ihizlaria, lasterka ta korrika urrezko adarrak zituzten bost oreiñ-ema arrapatu zituela eta lau, bere guardiaren tiratzeko erabili. Sineste hori ez baldin bada Euskal Herrian kontserbatu, gure euskal kantuak badu Artemis-ekin gertatuaren egitea: Artoon, Aristaios artzainaren semea ta Thebai hiriarren finkatzaile izandako Kadmosen ilobañoak zion Artemis baino sotilagoa zela ihizean. Behin, oihan baten erditan, iturri baten urean ninfa-iturri neskekin bainatzen ari, Jainkosa ikusi zuen eta beha egon; bereala *oreiñ bilakatu zen eta bere zakurrek jan zuten*.

Euskal herrian, behintzat, Isturitzeko hezurtean ikusten den giza-oreinen irudiak, gure ipuiñ zahararen sineste ikurra izan ditek, gure herria haiñ kontserbakorra izanki (Ez al ditugu uztarri, golde, laratz eta suburdinetan ikusten paleolithos garaiko sinboluak grabaturik). Euskaldunen artean, baita beste europarren artean ere, halaxe aintzin-historiatik hondar batzu iritxi xaizkigu, batzutan apur bat itxuragabeturik heldu.

Agian, mitologiak ez daki irakurriz, René Huyghes-ek oreiñaren interpretapenean, anka sartze edo huts ederra egin du, basa ehize horren irudia uste baitu, beti, ehize-magia bezala erabili dela: oreiña harrapatu nahi zenean, hil nahi zenean, Trois-frères-eko sorginak erakusten omen digun legez, orein buru batekin basa piztiaren ihakina egin behar zuten. Baina zergatik oreiña eta ez beste ehize mota guztiak?

Gure mitologia, sineste, sinbolu hondakinak ere baliagarri dira Edertia ulertzeko. Holako edergailuak beti lanerako ta jaterako egiten zirela, materialkeriaz kutsatutako pentsabidea da eta kosmogonia aberats eta olerkitsuan bizi ziren jendeen ez aditzea. Huna Lafitte kalonjeak argitaratu ipuiñ zaharrak, eraiki argi txirristak eta oreiñaren ondotik bisitatu ditugun oihanpe iluntsuak.

RÉSUMÉ

Nous partons d'une légende basque à caractère mythologique recueillie par le chanoine Pierre Lafitte et publiée dans un opuscule consacré à la cosmogonie basque sous le titre de *Atlantika-Pireneetako sineste zabarrak* (les croyances anciennes des Pyrénées Atlantiques) Gure Herria Bayonne, 1965, 30 p.

Le texte de cette chanson peut se traduire ainsi:

*Ayant renversé de l'eau sur le chemin des sorcières,
le soir de Pâques j'ai reçu un don;
la nuit je suis Marie, le jour un cerf,
que les chiens de la maison poursuivent.*

—Jacques où as-tu les chiens, je ne les entends pas?
—Dans le sous-bois ils vont cherchant le cerf.
—Jacques, rappelle les chiens, sauve ta soeur!
—Mère comment croire que (cela) puisse être Marie?

*Jacques a commencé à siffler les chiens.
Ils ont tué le cerf à coup de morsures.
Jacques de son couteau l'a coupé en morceaux:
«va t'il se repaître de Marie»*

*«Dînes, dînes Jacques, je suis bien celle d'autrefois
dont la chair remplit la marmite!»
Mère au fond de la salle les larmes dans les yeux,
a enfoncé un poignard dans son coeur.*

L'analyse de ces vers nous a conduit à évoquer les phénomènes surnaturels des métamorphoses d'humains en animaux, des avatars des dieux en bêtes et pour cela nous avons comparé notre texte particulièrement, avec un livre de Miguel Angel Asturias *Hombres de Maiz*, dans lequel se trouve décrit un phénomène de métamorphose dénommé par les indiens *nahualisme* et d'autre part dans la même épopée mythologique le récit principal nous montre un sorcier se transformant en cerf. Cette légende possède de nombreux points communs avec la chanson basque.

Dans le texte euskarien c'est une jeune fille qui se transforme en cerf, comme dans les récits persans et caucasiens, tandis que chez les Maya-Quiché c'est un homme; dans les deux cas les personnes sont des sorciers; dans les deux cas le cerf est le symbole de la lumière, du soleil et il est sacrifié chez les indiens de l'épopée mythologique *Hombres de Maiz*, pour guérir une mère atteinte de hoquet chronique et dans la légende basque simplement déchiquetée par les chiens de sa maison. L'aspect sacrificiel de cette croyance se trouvait chez les indiens de Floride, chez lesquels on tuait un cerf pour pratiquer une danse autour de sa forme naturalisée le jour de la fête du soleil; en Chine le sacrifice d'un cerf fait cesser la sécheresse. En Occident la substitution d'Iphigénie par un cerf envoyé par Artémis lorsque son père Agamemnon s'apprête à la sacrifier est, peut-être, une croyance d'origine orientale.

La danse qui est pratiquée encore à notre époque au Guatemala par le personnage de l'homme-cerf, rappelle celle qu'exécute le héros de Miguel Angel Asturias autour de l'homme-cerf qu'il a tué, également, celle que l'on décrivait pour le cerf chez les indiens de Floride. Dans le récit basque il ne reste rien de comparable.

La divinisation du cerf s'observe chez les peuples du Caucase (Légende de Soslan le Narte recueillie par Georges Dumézil), mais aux Indes et en Iran c'est plutôt, comme en Pays Basque un symbole solaire. Chez les Celtes par contre Cernunnos est un dieu des animaux et de l'abondance. En Chine et en Extrême Orient c'est le symbole du feu et de la sécheresse.

Dans le récit basque qui est très concis et dense les deux premières strophes relèvent de cette mythologie générale eurasiatique, mais les deux dernières semblent des avertissements contre le danger de pratiquer ce pouvoir de transformation, ce qui nous vaut la fin horrible de la cuisson de la sorcière-cerf et le suicide de sa mère.

La représentation ancienne du sorcier-cerf s'observe aux deux extrémités du domaine de la croyance dans le personnage du danseur-cerf du Guatemala, mais surtout dans l'art rupestre pyrénéen où la célèbre peinture de la grotte des Trois-Frères en Ariège est la figuration la plus connue, peinture dénommée par M. Leroi-Gourhan, le «Sorcier»; mais en Pays Basque, une gravure sur os de la grotte d'Isturitz nous montre le même sorcier-cerf. Peut-être existe-t-il, ailleurs, des représentations moins connues de ce mythe, mais chez nous elle date du paléolithique moyen, sans que l'on puisse affirmer que notre pays est la source de cette croyance.

Quant à la représentation du cerf proprement dit, elle est caractéristique de l'art des steppes et nous la trouvons d'Est en Ouest dans tous les pays où la croyance au symbole du cerf s'observe de la Chine à la Hongrie en passant par l'Iran et le Caucase; en France, où la Beauce fût peuplée par des Sarmathes et des Alains, peuples indo-européens du Caucase, le musée de Châteaudun possède également une collection de ces objets en bronze de l'art animalier des steppes: boucles de ceintures, ornements de harnais, pièces d'armement, bijoux métalliques, trouvés dans les tombes locales d'époque gallo-romaine.

Au Japon le livre *Fugaku-hyakkei* (Les cent vues du Fuji) du peintre japonais Katsushika Hokusai, publié en 1834, contient une belle illustration du dieu du Bonheur sous les traits d'un cerf qui contemple le mont Fuji, la montagne incomparable; cette croyance, qui rappelle celle des peuples altaïques d'Asie, a pu précéder toute influence chinoise ou hindoue.

Il est possible que l'aspect du cerf ait inspiré les symboles que nous avons cités par la comparaison de sa ramure avec l'arbre de vie, de sa vitesse, de sa célérité avec celles de la lumière et du feu, tandis que dans certains pays le symbole évoluait vers une divinisation de l'animal, mais, vue la diffusion des figurations artistiques de l'animal, suivant un axe est-ouest, il se peut que la symbolique ait suivi la même voie.

SUMMARY

The starting point will be a Basque mythological leaning legend collected by Canon Pierre Lafitte and published in a booklet on Basque cosmogony entitled *Atlantika-Pireneetako sineste zaharrak* (The Ancient beliefs in the Atlantic Pyrenees) Gure Herria, Bayonne, 1965, 30 p.

The text of the song can be translated as such:

*Having spilled water on the witches' path,
On Easter Eve, I was given a gift;
By night I am Mary, by day a stag,
which the dogs of the house go a chasing.*

—*Jack, where are the dogs, I hear them not?*
—*In the woods, they go hunting the stag.*
—*Jack, call back the dogs, save your sister!*
—*Mother, how to believe (it) can be Mary?*

*Jack has started whistling back the dogs
they have bitten the stag to death.
Jack with his knife has cut it to pieces.
Will he feed on Mary?*

*«Have your supper, have a morsel, Jack, I am the maid of former days,
whose flesh fill the pot!»
Mother, at the back of the room with tears in her eyes
has thrust a knife into her heart.*

The analysis of these lines has led us to evoke the supernatural phenomena of the metamorphosis of human beings into animals, of Gods into beasts. To do so we have compared our text to a work by Miguel Angel Asturias, *Hombres de Maíz* in which a phenomenon of metamorphosis called «Nahualism» by the Indians is described.

In the Euskarian text, a maid turns into a stag, as in the Persian and Caucasian legend has much in common with the Basque song.

In the Euskarian text, a maid turns into a stag, as in the Persian and Caucasian tales, while among the Quiche-Mayas it's a man who does so; in both cases the persons are sorcerers, in both cases the stag is the symbol of light and of the sun; in the mythological epic of the *Men of Corn*, the Indians sacrifice the stag in order to cure a mother of chronic hiccups, while in the Basque Song it is merely torn to pieces by the dogs of the house. The sacrificial aspect of this belief was also found among the Indians of Florida, where a stag was killed so that a dance could be performed around its stuffed hide on the day of the Feast of the Sun. In China the sacrifice of a stag stopped the drought. In the Western world the substitution of Iphigenia for a stag sent by Artemis, while her father was about to sacrifice her, might be a belief originating from the East.

The dance still practised today in Guatemala by the stag-man character recalls the dance performed by M. Asturias' hero around the stag-man he killed and also the one described for the stag among the Indians of Florida. There remains nothing identical in the Basque tale.

The stag divinisation has been observed among the peoples of the Caucasus (vide the Legend of Soslan the Narte, collected by Georges Dumézil) but in India and Iran, as well as in the Basque Country it is rather a solar symbol. On the other hand, among the Celts, Cernunnos is a God of beasts and abundance. In China and in the Far East it is the symbol of fire and drought.

In the concise and terse Basque tale, the first two stanzas may be a product of this general eurasiatic mythology, while the last two stanzas seem to be warnings against the danger of practising the power of metamorphosis which will bring about the stag-whitch's tragic ending by boiling and her mother's suicide.

The early reproduction of the stag-sorcerer can be found at the both ends in the field of this faith, i.e. in the character of the Guatemalan stag-sorcerer and in the Pyrenean Rupestral Art, whose famous painting of the cave of «The Three-Brothers» in Ariège is the best known example, painting entitled the «Sorcerer» by M. Leroi-Gourhan. In the Basque Country a bone engraving from the Isturitz cave displays the same stag-sorcerer. There may exist, in other regions, some less known reproductions of this myth; yet if in our country it dates back from the middle Paleolithic, we cannot state that The Basque Country is the source of this belief.

Concerning the representation of the stag proper, it is characteristic of the Art of the Steppes, and we find it, from East to West in all the countries where the belief in the stag symbol can be observed, from China to Hungary, passing through Iran and the Caucasus. In France, where the Beauce region was peopled by Indo-European peoples from the Caucasus, the Sarmathes and the Alans, the Châteaudun museum owns a collection of bronze items from this animal art: bukles, harness ornaments, weapons, jewels in metal, all discovered in the Gallo-roman local burial ground.

In Japan, the book *Fugaku-byakkei* (the hundred views of Mount Fuji) by the Japanese painter Katsushika Hokusai, published in 1814, contains a beautiful engraving of the God of Happiness under the guise of a stag contemplating Mount Fuji, the incomparable mountain. This belief which recalls that of the Asian Altaic peoples may have preceded any Chinese or Hindu influence.

The aspect of the stag may have inspired the symbols described here, its outlers bearing the comparison with the tree of life, its speed and swiftness with light and fire, while in some countries the symbol evolved into a divinisation of the animal. Yet, when considering the spreading of the artistic drawings of the beast along an East-West axis, we may infer that the symbolics has followed the same channel.

AUTOUR DU PARFAIT ET DU PASSIF BASQUES

Georges REBUSCHI

Dans sa fondamentale *Grammaire basque* (1962, p. 342), P. Lafitte caractérise le passif comme suit:

«Il n'y a pas plus en basque qu'en français de conjugaison passive particulière. On y supplée par tous les temps simples et composés de l'auxiliaire *izan* 'être', accompagné d'un participe au nominatif défini, accordé pour le nombre avec le sujet dont il est attribut. Ex.: *Paulo maitatua da* 'Paul est aimé'; *sagarrak bilduak dira* 'les pommes sont cueillies'.»

D'un autre côté (*op. cit.* p. 384), il définit ainsi le parfait:

«Si aux temps composés d'un participe [perfectif], on affecte ce participe d'un article, on construit la série du parfait. Ex.: *jan dut* 'j'ai mangé' est un passé prochain; *jana dut* 'j'ai mangé' est un parfait [...]. Le parfait présente l'action comme *accomplie*; il marque le résultat présent d'une action passée. Ex.: *soldadoa kolpatu da* 'le soldat s'est blessé' (passé prochain); *soldadoa kolpatua da* 'le soldat est blessé' (parfait).»

Le rapport entre ces constructions est évident. P. Lafitte l'a d'ailleurs reconnu, en ajoutant la remarque suivante (*ibid.*):

«Beaucoup de formes de la conjugaison intransitive se confondent avec celles de la conjugaison passive; mais les sens se recouvrent parfaitement. Ex.: *galdua da*, parfait intransitif ou présent passif, signifiera toujours 'il est perdu' (peu importe qu'on l'ait égaré ou qu'il se soit égaré).»

La question que je voudrais poser ici est de savoir s'il s'agit vraiment d'une confusion morphosyntaxique (l'identité notée du sens étant alors le produit du hasard), ou si la suffixation de *-a(k)* [*-a* au sg., *-ak* au pl.] sur le participe perfectif n'est pas un seul et même phénomène, les deux cas distingués par Lafitte étant plus apparents que réels. Avant de répondre à cette question, élargissons les données et considérons un dernier passage de Lafitte, qui introduit une troisième construction, qu'il ne nomme d'ailleurs pas (*op. cit.* p. 226):

«Dans la langue actuelle, le participe employé adjectivement a d'ordinaire un sens intransitif ou passif. Ex.: *ikusia* 'vu'; *ikasia* 'appris'. Dans les textes anciens, le sens actif n'était pas rare [...]. Actuellement, il reste des vestiges de cet état de choses. On dit encore: *hainitz ikusia, guti ikasia* 'qui a beaucoup vu et peu appris'; et surtout cette acception active se retrouve avec l'attribut introduit par le verbe *izan* 'être'. Ex.: *gauerdiz geroz ez naiz ez jana ez edana* 'je n'ai ni mangé ni bu depuis minuit' (litt. 'je ne suis ni mangé ni bu depuis minuit') [...].»

Ici, l'agent, au lieu d'être à l'actif ou ergatif, est au nominatif ou absolutif; c'est pourquoi j'ai proposé à diverses reprises de nommer cette construction *antipassif*, reprenant le terme utilisé par les Anglo-Saxons pour décrire des schémas syntaxiques de même nature dans, par ex., certaines langues australiennes, ou encore en esquimau ou dans les langues maya (cf. Rebuschi 1978 ou 1979). Ce qu'il importe de bien voir ici, c'est que la suffixation de la marque de nombre sur le p. [=participe] perfectif revient dans les trois cas (parfait, passif, antipassif) à l'adjectiviser: on passe ainsi de la référence à une action, elle-même achevée, à la construction d'un état résultant prédiqué de l'actant unique ou de l'un des deux actants. Ce dernier cas est celui du parfait transitif, comme *sagarrak egosiak ditut*, 'j'ai cuit les pommes' ou 'j'ai les pommes [de/qui sont] cuites'; on reviendra plus loin sur cette ambiguïté: il suffit pour le moment de noter que l'accord en nombre du participe se fait alors toujours avec l'objet ou patient (le SN [=syntagme nominal] à l'absolutif, éventuellement élidé), si bien que si cet objet est indéterminé, on aura le sg. -a, non-marqué, de même que l'on retrouve une marque d'absolutif de 3^o p. sg. sur l'auxiliaire bipersonnel (d-). Cette situation est illustrée par l'ex. de Lafitte *jana dut*, qui peut aussi bien se traduire par 'j'ai mangé' que par 'je l'ai mangé' (où le -a et le d- sont maintenant anaphoriques), tandis qu'au pluriel, *janak ditut* ne peut avoir d'autre interprétation qu'anaphorique: 'je les ai mangés'. Du point de vue sémantique, il doit donc être clair que l'accord avec l'absolutif ne marque pas nécessairement l'état résultant du patient, mais peut aussi bien indiquer l'état «du monde» en général, ou encore l'état résultant de l'agent.

La situation est beaucoup plus simple si l'on a un parfait intransitif dont la structure perfective correspondante (le «passé prochain» de Lafitte) est elle-même intransitive: *jina da* 'il est arrivé', parfait, exprime l'état ou la situation du sujet, en tant que résultat de l'action achevée *jin da* 'il est venu'.

Le dernier cas de figure est constitué par un couple paraphrastique liant un parfait morphosyntaxiquement intransitif à un perfectif transitif. En fait, on a ici deux solutions, l'état résultant pouvant être explicitement prédiqué (par le recours même à une construction statique ou adjectivale) soit du patient, soit de l'agent: dans le premier cas, on obtient un passif, et dans le

second, un antipassif. C'est ce qu'illustrent les phrases (2) et (3), paraphrases intransitives parfaites du perfectif transitif (1a) et du parfait transitif (1b):

- (1a) perfectif transitif:
haurrek liburua irakurri dute
 enfant-pl-erg livre-sg-abs lu-Ø ils-l'ont
 'les enfants ont lu le livre'
- (1b) parfait transitif:
haurrek liburua irakurria dute
 enfant-pl-erg livre-sg-abs lu-sg ils-l'ont
 (même traduction)
- (2) passif long (avec complément d'agent):
liburua haurrek irakurria da
 livre-sg-abs enfant-pl-erg lu-sg il-est
 'le livre, il a été lu par les enfants'

[Remarque. Faute de place, je ne traiterai pas de la focalisation automatique de l'agent, toujours à l'ergatif, mais maintenant non conjugué, et donc devenu «chômeur», pour reprendre la terminologie de la grammaire relationnelle.]

- (3) antipassif long (avec «complément de patient»):
haurrak liburua irakurriak dira
 enfant-pl-abs livre-sg-abs lu-pl ils-sont
 (même trad. que (1a-b), litt. 'les enfants sont lus le livre')

[Noter que c'est maintenant le patient qui est «au chômage»: tout en conservant son cas zéro, il n'est plus conjugué; mais, contrairement à ce qui se passe avec le complément d'agent au passif, il n'y a pas de focalisation du patient ici.]

Comme l'a noté Lafitte, ce dernier type de construction est très rare en basque du Nord aujourd'hui. Mais il s'agit d'un schéma tout à fait productif outre-Bidassoa, comme le montrent les extraits de textes guipuzcoans contemporains suivants:

- (4) *eskapada ederra egiñak ziran* (Uztapide 1975, p. 155)
 'ils l'avaient échappé belle' [litt. 'ils étaient faits une belle échappée']
- (5) *Bedayotar guziak alako erlojuari eskerrak ematen oso txikitatik ikasiak ziran* (Zubillaga 1964, p. 44)
 'tous les habitants de Bedayo avaient [litt. 'étaient'] appris dès leur petite enfance à rendre grâces à cette horloge'
- (6) *komeri ederrak ikusiak gera gazte denboran* (Salaverría 1964, p. 26)
 'nous en avons vu de toutes les couleurs dans notre jeunesse' [litt. 'nous sommes vus de belles comédies...']

- (7) *Nere gurasoen etxean lo egiña naiz* (Loidi-Bizkarrondo 1968, p. 102)
 'j'ai dormi chez mes parents' [litt. 'je suis fait sommeil dans la maison de mes parents']

Citons pour terminer un exemple en biscayen littéraire:

- (8) *negar asko egiña nazalako* (Aguirre 1966, p. 22)
 'parce que j'ai beaucoup pleuré' [litt. 'parce que je suis fait(e) beaucoup de larmes']

Revenons maintenant au cas de *galdua da* soulevé par Lafitte. Il n'y a à mon avis aucune raison de considérer que l'on a affaire à une construction structurellement ambiguë. Considérons d'abord le mécanisme d'*intransitivation*: si l'agent est indéterminé, quel que soit l'aspect sélectionné, il disparaît totalement de la structure de surface, l'auxiliaire conjugué étant *izan* 'être' et non plus *°edun* (réalisé par *izan* encore, ou *ukan*, selon les dialectes) 'avoir':

(9a) *ogia jaten du*
 pain-sg-abs mangeant il-l'a
 'il mange le/du pain' ['il' est nécessairement anaphorique ici]

(9b) *ogia jaten da*
 pain-sg-abs mangeant il-est
 'le pain, ça se mange'

(10a) *arinoa edan zuten*
 vin-sg-abs bu ils-l'avaient
 'ils burent le vin'

(10b) *arinoa edan zen*
 vin-sg-abs bu il-était
 'on but le vin' ou 'le vin fut bu'

Les constructions (9b) et (10b) ne sont pas passives, contrairement à ce que certains ont pu dire (par ex. Zytsar 1978), et à ce que la dernière traduction française pourrait faire penser. En effet, d'une part, il est absolument impossible d'introduire un complément d'agent à l'ergatif dans de telles phrases:

(11a) **ogia aitak jaten da*
 'le pain se mange par le père [erg]'

(11b) **arinoa haurrek edan zen*
 'le vin se but par les enfants [erg]'

Si ni (11a) ni (11b) ne sont acceptables, un autre argument permet de confirmer le caractère actif ou dynamique de (9b) ou (10b); en effet, les constructions passives, au sens de Lafitte, son *statiques*, si bien qu'elles admettent, comme toutes les constructions attributives en basque, la présence de la marque d'une opération que j'ai appelée «implicative» dans

Rebuschi 1981-a (pour la distinguer des formes proprement allocutives): il s'agit du fait que le locuteur peut prendre l'interlocuteur à témoin en employant au lieu d'*izan* 'être' une forme d'*oedun* 'avoir' à affixe ergatif de 2^o personne, ou de 1^o p. pl. En voici un ex. guipuzcoan:

- (12) *Bai, gure baserritarra zintzoa dezu* (Zabala 1963, p. 23)
 oui notre paysan-sg-abs honnête-sg vous-l'avez
 'Oui, notre paysan est honnête'

Avec un passif, c'est-à-dire si l'on a un p. perfectif suffixé, il n'y aura aucune difficulté à employer de telles constructions:

- (13 a) *arinoa haurrek edana dugulduzu*
 vin-sg-abs enfant-pl-erg bu-sg nous-l'avons/vous-l'avez
 'le vin a été bu par les enfants' [litt. 'nous avons/vous avez le vin (de/qui a été) bu par les enfants']

La présence du complément d'agent *haurrek* interdit bien évidemment que l'on puisse interpréter cette phrase comme un parfait transitif avec 'nous' ou 'vous' comme agent, à l'ergatif conjugué; cp. (13b), dont l'interprétation agentive est, hors contexte, beaucoup plus naturelle que l'interprétation implicative:

- (13b) *arinoa edana dugulduzu*
 (i) 'nous avons/vous avez bu le vin'
 (ii) 'tenez, il y a [litt. 'nous avons/vous avez'] le vin qui a été bu'

Cependant, toujours hors contexte explicite évidemment, l'interprétation (ii) ne peut jamais être exclue.

Si donc les constructions statiques, dont le passif (ou l'antipassif, cf. l'ex. (28)), peuvent recevoir une interprétation implicative, si l'auxiliaire conjugué est bipersonnel, cela ne peut jamais être le cas pour les versions absolutives-ergatives de (9b) ou (10b): (9a) ou (10a), même avec un indice ergatif de seconde personne, ne peuvent recevoir qu'une interprétation agentive, et jamais implicative.

Il est donc clair qu'il n'existe pas en basque de «voix moyenne» ou «médiopassive» distincte: (9b) et (10b) ont simplement toutes les propriétés d'une construction intransitive non-marquée aspectuellement, et donc dynamique. De plus, parce que (10b) est perfectif, on peut construire dessus un parfait, marquant l'état résultant et non plus l'action elle-même, d'où (14a), qui est en tout point identique à l'exemple de Lafitte, repris comme (14b), et au parfait intransitif propre (14c):

- (14a) *arinoa edana zen* 'le vin était/avait été bu'
 (14b) *galdua da* 'il est/a été perdu'
 (14c) *jina da* 'il est arrivé'

Grammaticalement, ces constructions sont donc identiques. La seule différence sémantique (cf. les deux traductions de (14b) – mais, précisément,

une double traduction dans une langue B n'est pas nécessairement la preuve qu'il y a ambiguïté structurale dans la langue de départ A) reste la suivante: *jin* 'venir, venu' est toujours intransitif, et interdit donc de postuler l'existence d'un agent sous-entendu distinct de la personne représentée par l'indice de 3^o p. sg. abs. dans *da* 'il est'. Inversement, *edan* 'boire, bu', présuppose toujours qu'il existe un tel agent. Enfin, *galdu* '(se) perdre, perdu' oscille entre ces deux pôles: (14b) est donc senti comme un passif si le contexte permet de reconstruire l'existence d'un agent distinct sous-jacent, et comme un parfait intransitif dans le cas contraire. Cependant, la morphosyntaxe d'une langue étant toujours *relativement* autonome par rapport aux représentations sémantiques, je ne vois pas pourquoi il faudrait, au niveau de la surface, attribuer des structures distinctes à (14a-b-c). Allons plus loin: si l'on accepte cette conclusion, il faut refuser de reconnaître l'existence même d'un passif court (sans complément d'agent) en basque, car ces soi-disant passifs ne sont finalement, dans tous les cas, que des parfaits intransitifs – que la structure perfective correspondante soit intransitive propre (i.e. due aux propriétés sémantiques du verbe), ou qu'elle soit intransitive dérivée (par effacement de toute trace de l'agent indéterminé): c'est faute d'avoir distingué clairement entre les domaines sémantico-syntaxique, et morphosyntaxique, que j'avais adopté la position traditionnelle dans Rebuschi 1979-a ou -b, ou dans Rebuschi 1982 (chapitre VII).

L'intérêt de cette nouvelle analyse est triple. D'une part, un modèle formalisé de construction des phrases l'incorporant n'aura plus à faire de la suffixation du participe une règle devant dans certains cas précéder l'intransitivation (interprétation «passive» de (14b)) et dans d'autres cas la suivre (interprétation «intransitive» de (14b): résultat de 'il s'est perdu'): seul ce dernier ordre subsiste. D'autre part, et plus généralement, puisqu'il ne reste alors, à côté de l'antipassif, que le passif long, il n'est plus nécessaire de faire dériver ces deux constructions du parfait transitif (cp. Rebuschi 1979-b): elles sont toutes deux la construction d'une structure intransitive marquée, statique, sur une structure biactancielle aspectuellement non-marquée: on attribue à l'un des deux actants l'état ou la propriété qui résulte pour lui de l'achèvement d'un processus qui impliquait la participation d'un autre actant (agent au passif, patient à l'antipassif). Enfin, cette approche permet de rendre compte d'une dissymétrie importante entre les soi-disant passifs courts, et les antipassifs courts des dialectes du Sud (laissant de côté ceux du Nord, parce qu'ils ne la manifestent semble-t-il pas, vu l'exemple *ez naiz ez jana ez edana* cité par Lafitte). Ainsi, en guipuzcoan, le «complément de patient» illustré par *liburua* dans (3) n'est, normalement, pas effaçable. De plus, pour les rares informateurs qui acceptent (15b) ci-dessous, le zéro (\emptyset) qui figure à la place de l'objet ou patient ne peut être interprété qu'anaphoriquement, et jamais comme «trace» de la disparition d'un SN à référent indéterminé: si le patient est indéterminé, on aura en effet un quantificateur ou un qualificateur

(pronom ou adverbe, peu importe) qui marquera d'une manière ou d'une autre que ce patient n'est pas totalement indéfini:

- (15a) *askolondo/gutxi irakurriak dira*
 beaucoup/bien/peu lu-pl ils-sont
 'ils ont beaucoup/bien/peu lu'

[cf. l'anglais *they are well-read*, analysé à la lumière de ces considérations dans Rebuschi 1981-b; noter aussi qu'une traduction passive de (15a) est *a priori* plus naturelle.]

- (15b) \emptyset *irakurriak dira*
 'ils l'ont lu'

[ou encore, évidemment, 'ils sont/ont été lus': parfait intransitif correspondant à un passif court français.]

Une illustration de la valeur anaphorique de ce zéro est fournie par Irigaray 1958, p. 156 (je retourne immédiatement aux différences morphologiques manifestées par cet exemple, qui est en haut-navarrais septentrional):

- (16) — *Jainkoak egun on dizula; mezara?*
 Dieu-erg jour bon il-vous-le-fasse; à-la-messe?
 — *Ez, \emptyset entzunik nago.*
 non, \emptyset entendu-ik je-suis
 'Bonjour; allez-vous à la messe? – Non, je l'ai [déjà] entendue'
 [litt. 'non, je suis entendu']

Il est évident que le \emptyset de la réplique renvoie à *meza* 'messe'. Mais cet exemple (16) nous fournit d'autres indications aussi, qui méritent chacune un développement, car l'ouvrage de P. Lafitte se restreint (volontairement) au navarro-labourdin littéraire, et ne donne que très marginalement des indications sur d'autres parlers. Ainsi, cet antipassif (16) se distingue de ceux de la série (4) à (8), ou de (15a-b) par (i) le fait que le participe est au partitif, $-(r)ik$, invariable en nombre, et par (ii) le remplacement de *izan* 'être' (verbe copule introduisant des noms et adjectifs attributs, et, en basque du Nord, indiquant aussi la localisation) par *egon* 'être (quelque part)' [Sud] ou 'rester' [Nord]. Il existe d'ailleurs une troisième façon (réservée aux dialectes du Sud) de suffixer le participe perfectif pour en faire un parfait: on peut lui adjoindre $-ta$ 'et' (Nord *eta*, voir *infra*), si bien que l'on a en fait six possibilités théoriques distinctes pour construire les passifs (longs), les parfaits (intransitifs propres ou dérivés), et les antipassifs, étant donné qu'à chacun des suffixes disponibles ($-a(k)$, $-(r)ik$ ou $-ta$), il peut correspondre soit *izan* soit *egon*. Ces six possibilités sont illustrées par (18a-f), parfaits intransitifs qui renvoient au banal perfectif (17), et qui partagent de plus sa traduction en français:

- (17) *joan da* 'il est parti' [allé il-est]

- (18a) $-a(k) \times izan$: *joana da*
 (18b) $-(r)ik \times izan$: *joanik da*
 (18c) $-ta \times izan$: *joanda da* [de *joanta da*, par assimilation]
 (18d) $-a(k) \times egon$: *joana dago*
 (18e) $-(r)ik \times egon$: *joanik dago*
 (18f) $-ta \times egon$: *joanda dago*

Bien entendu, aucun dialecte n'exploite ces six possibilités. Le souletin [S] par exemple n'utilise normalement que (18b), le navarro-labourdin [NL] emploie (18a) ou (18e), et le guipuzcoan [G] et le biscayen [B], (18a), (18d) ou (18f); (18e) se trouve aussi dans la langue écrite soignée au Sud, tandis que (18c), la solution de loin la plus rare, est attestée en guipuzcoan également. L'antipassif restant généralement méconnu des grammairiens, je citerai ici quelques exemples authentiques illustrant (18a-f) pour cette voix:

- (19a) (G, NL) [cf. les ex. (4) à (8)]
 (19b) (S) *Jakinik gütüzü, Jauna, Garuna ibai-nausitik*
 su-*ik* nous-sommes-alloc. seigneur Garonne rivière-
 maître-sg-abl
duala goiti armada [...] (Casenave 1978, p. 51)
 qu'elle-va vers-le-haut armée-sg-abs
 'Nous savons, Seigneur, qu'une armée remonte le fleuve
 Garonne'

[Ici, *jakinik gütüzü* est une forme allocutive vouvoyée de *jakinik gira*, antipassif lié au parfait transitif *jakinik dügü* 'nous avons appris' (résultatif).]

- (19c) (G) *Sumatuta izango zera noski* [...] *Joxe'k kopeta*
 deviné-*ta* être-futur vous-êtes sûrement Joxe-erg front-
 sg-abs
illuna jartzen duala (Itziar 1968, p. 24)
 sombre-sg mettant qu'il-l'a
 'vous avez [litt. 'êtes'] sans doute compris/deviné que Joxe a
 la mine sombre'
 (19d) (G) *lo gutxi eginda zegolako* (Irazusta 1946, p. 235)
 sommeil peu-abs fait-*ta* parce-qu'elle-était
 'car elle avait peu dormi' [cf. (7), dans le même dialecte]
 (19e) (Labourdin) *Esku zarta ederrik bildurik dago* (Etcheberry 1974,
 p. 133)
 main claque beau-partitif ramassé-*ik* elle-est/reste
 'elle a [litt. est] reçu des tas d'applaudissements'
 (19e') (G littéraire unifié) *Gizona fakultateak galdurik zegoen* (Larraun
 1973, p. 110)
 homme-sg-abs faculté-pl-abs perdu-*ik* il-
 était

'l'homme avait perdu ses facultés' (Larraun

- (19f) (G) *abisoa artuta nengoan* (Uztapide 1975, p. 244)
avis-sg-abs reçu-*ta* j'étais-loc
'j'avais reçu l'avis

Comme on l'a déjà dit, l'antipassif est la construction marquée la plus rare de celles associées au parfait: on retrouvera donc aisément, pour chacune de ces six combinaisons suffixe × auxiliaire, de nombreux exemples au parfait intransitif à travers l'ensemble des dialectes. En ce qui concerne le parfait transitif, on notera qu'en face de *egon* 'être (quelque part)', réservé aux structures intransitives, en concurrence avec *izan* 'être', les dialectes du Sud offrent également la possibilité d'employer *e(d)uki* 'posséder' (basque du Nord 'tenir') au lieu de *°edun* 'avoir'. Les parfaits transitifs offrent donc à nouveau six combinaisons, selon le modèle suivant:

- | | | | |
|-------|--|--|----------------|
| (20a) | - <i>a(k)</i> × <i>°edun</i> : | <i>nik hori ikusia dut</i> (NL, G, B): | 'j'ai vu cela' |
| (20b) | -(<i>r</i>) <i>ik</i> × <i>°edun</i> : | <i>nik hori ikusirik dut</i> (S) | [id.] |
| (20c) | - <i>ta</i> × <i>°edun</i> : | <i>nik hori ikusita dut</i> (G, rare) | [id.] |
| (20d) | - <i>a(k)</i> × <i>e(d)uki</i> : | <i>nik hori ikusia daukat</i> (G, B) | [id.] |
| (20e) | -(<i>r</i>) <i>ik</i> × <i>e(d)uki</i> : | <i>nik hori ikusirik daukat</i> (G) | [id.] |
| (20f) | - <i>ta</i> × <i>e(d)uki</i> : | <i>nik hori ikusita daukat</i> (G, B) | [id.] |

Avant de revenir sur la nature apparemment ambiguë de ces parfaits transitifs ('j'ai vu cela' ou 'j'ai cela de/qui a été vu'), il faut dire quelques mots de ces deux nouveaux suffixes, -(*r*)*ik* et -*ta*, et des auxiliaires *egon* et *e(d)uki*.

En ce qui concerne -*ta*, il n'y a pas de difficulté: ce suffixe est bien la conjonction *ta* (Nord *eta*), comme on peut s'en rendre compte en examinant la série paraphrastique suivante, où l'on coordonne d'abord deux propositions, (21a), puis où l'on efface la première forme verbale conjuguée, (21b), ce qui permet à la pause éventuelle de se déplacer à droite de *ta*, (21c), d'où la possibilité de souder ce suffixe au participe perfectif, (21d), qui, de localisateur de la seconde proposition (la principale dans (21d)), devient localisateur de son seul sujet dans (21e):

- (21 a) *etxean sartu naiz, (e)ta jan (egin) dut*
maison-sg-loc entré je-suis, et mangé fait je-l'ai
'je suis entré dans la maison et (puis) j'ai mangé'

[*egin* est automatique ici dans les dialectes du Sud, en raison du contraste minimal créé par le contexte; il ne change rien aux questions discutées.]

- (21b) *etxean sartu, (e)ta jan (egin) dut*
(21c) *etxean sartu (e)ta, jan (egin) dut*
(21d) *etxean sartuta, jan (egin) dut*
'[une fois] entré dans la maison, j'ai mangé'

[Dans ces deux derniers exemples, *egin* n'est plus obligatoire, même en G, car il ne saurait y avoir de contraste entre de l'asserté, *jan (egin) dut*, et du préasserté, la circonstance.]

- (21e) *etxean sartuta naiz/nago*
 litt. 'je suis après [être] entré dans la maison'

Dans ce dernier ex., c'est 'moi' qui suis directement localisé dans un segment de temps postérieur à mon retour. On comprend dès lors pourquoi *egon* est beaucoup plus fréquent qu'*izan* avec *-ta*: le premier est toujours préféré, en B et G, au second, pour localiser un terme dans l'espace, ou encore dans le temps, si cette localisation abstraite a une valeur d'attribution de propriété; ainsi, (22c) est toujours préféré en dialecte G à (22b), en face de (22a), typiquement NL:

- (22a) *eri naiz* 'je suis malade [en ce moment]'
 (22b) ? *gaixo naiz* [id.]
 (22c) *gaixo nago* [id.]

Faute de place, je ne dirai rien ici sur la valeur restrictive, du point de vue de la durée, de l'emploi sans marque de nombre de l'adjectif attribut: voir Rebuschi 1982, chapitre VII, pour une critique de la position de Lafitte qui établit un parallèle systématique entre les participes suffixés ou non, et les adjectifs accordés ou non – *op. cit.*, p. 384.

Le problème du suffixe partitif *-(r)ik* est plus complexe, parce qu'il apparaît dans deux parties distinctes du domaine bascofonne: en labourdin, haut-navarrais et guipuzcoan, il est associé à *egon*; en souletin par contre, il est associé à *izan*. Je dois reconnaître ne pas savoir comment relier directement ces deux options; en effet, NL-*(r)ik* fait double emploi avec le *ta* du Sud dans des structures comme (21d) (*eta* est d'ailleurs aussi employé au Nord dans ce type de contexte), car il marque lui aussi le repérage d'un processus par rapport à un autre:

- (22a) *etxean sarturik, jan dut*
 (même sens que (21d))

On voit donc que la construction de (22b) n'est étonnante que du point de vue du verbe conjugué utilisé:

- (22b) (NL) *etxean sarturik nago*
 litt. 'je reste entré dans la maison'

En effet, on pourrait attendre ici *izan*, puisque l'on a, par ex., *etxean naiz* 'je suis à la maison', en face de *etxean nago* 'je reste à la maison' dans ce dialecte. Mais en fait, *egon* ne «signifie» pas 'rester', même si l'on peut ou doit souvent le traduire ainsi: *egon*, c'est avant tout être dans tel état ou telle situation, contrairement à ce que l'on pouvait attendre; en d'autres termes, c'est 'rester' dans la mesure où l'on pouvait s'attendre à ce que l'on change,

mais aussi 'se retrouver' dans la mesure où le résultat n'était pas forcément prévisible, et c'est cette seconde interprétation qui semble devoir prévaloir dans (22b).

En souletin par contre, on aurait ici (23), mais pour une tout autre raison:

- (23) *etxean sartürük niz*
maison-sg-loc entré-rik je-suis

Le partitif a sans doute ici une autre valeur: il sert à marquer à la fois que l'aspect est marqué (parfait plutôt que perfectif: suffixation du participe), et que cette suffixation est adjectivisante – au contraire du *-ta* du Sud et du *-(r)ik* labourdin ou haut-navarrais, qui sont d'origine manifestement circonstancielle, comme on l'a vu. En effet, les adjectifs attribués souletins ne s'accordent normalement pas en nombre avec leur sujet, au contraire de ce qui se passe dans tous les autres dialectes – cp.:

- (24a) (basque général) *gizona ona da*
homme-sg-abs bon-sg il-est
'l'homme est bon'
- (24b) (souletin) *gizuna hun da* (Gèze 1873, p. 36)
homme-sg-abs bon-∅ il-est
(même sens)

De ce point de vue, le partitif souletin évite donc un accord en nombre qui lui est étranger, tout en permettant de distinguer entre formes perfectives, non suffixées, et formes parfaites, suffixées. Qui plus est, cette adjectivisation explique aussi pourquoi l'on a *izan* plutôt qu'*egon* comme verbe conjugué: ce dernier renvoie trop explicitement à une formation d'origine circonstancielle.

Cette structure souletine en *-(r)ik* × *izan* se retrouve au parfait transitif, pour lequel (20b) est, on l'a dit, la seule construction usuelle (*°edun* est alors *ükhen, ükhan*). De même, ailleurs, la distribution des schémas est identique au parfait transitif et aux parfaits intransitifs (passif long et antipassif inclus), à l'alternance *izan*/*°edun* et *egon*/*le(d)uki* près, évidemment.

S'il n'y a donc rien à dire sur le plan morphologique, les points de vue syntaxique et sémantique soulèvent par contre un certain nombre de questions que l'on va examiner brièvement maintenant. Le problème fondamental, c'est que le SN à l'ergatif et son indice intraverbal peuvent fort bien représenter autre chose que l'agent: soit un terme (paraphrasable par un datif à un aspect non marqué comme le perfectif) qui entretient des relations spécifiques avec le référent de l'absolutif (disons son «possesseur» pour simplifier), soit un terme représentant un bénéficiaire ou détractaire de l'action qui a conduit à l'état résultant, soit enfin l'interlocuteur impliqué, éventuellement englobé dans un affixe de 1^o p. pl. (dans ce cas, aucun SN ne peut correspondre à l'affixe ergatif sur *°edun* ou *e(d)uki*). Ainsi, (25) pourra

soit signifier que 'j'ai tué le chien', soit que 'j'ai mon chien qui est mort', soit que 'j'ai mon chien de/qui a été tué' [cf. *hil da* 'il est mort', mais *hil du* 'il l'a tué']. De plus, (26) pourra ajouter à ces trois interprétations ('vous avez tué le chien', 'vous avez votre chien qui est mort', 'vous avez votre chien qui a été tué') une quatrième: 'tenez, le chien est mort/a été tué':

(25) (G) *txakurra hila daukat*
chien-sg-abs mort/tué-sg je-le-possède/tiens

(26) (G) *txakurra hila daukazu*
chien-sg-abs mort/tué-sg vous-le-possédez/tenez

On peut donc considérer que le parfait transitif ne se construit pas directement sur le perfectif équivalent, mais peut se décomposer en (a) la construction d'un parfait intransitif (par vidage de l'agent et marquage aspectuel), puis (b) la construction d'un nouveau «sujet» ou «repère énonciatif», qui va être marqué à l'ergatif, et fonctionner sémantiquement comme ce que Seiler 1973 a appelé «possesseur d'un acte», à la suite des travaux de Benvéniste (en particulier 1952). Ceci est confirmé par le fait qu'un complément d'agent à l'ergatif peut très bien figurer à sa place, en position focale (immédiatement à gauche du participe) dans de telles phrases. L'indice intraverbal ergatif ne peut alors bien entendu plus être interprété comme renvoyant à un agent, et va donc voir son interprétation se ramener à celle d'un possesseur (celui du patient), d'un bénéficiaire (ou détrimentaire), ou encore à celle de l'interlocuteur pris à témoin, comme dans (13a) *supra* ou dans (27):

(27) *txakurra otsoek hila daukazu*
chien-sg-abs loup-pl-erg tué-sg vous-le-possédez/tenez
litt. 'vous avez le chien qui a été tué par les loups'

Dès lors, il devient possible de généraliser, et de regarder *tous* les parfaits dits transitifs comme le résultat de la même construction d'un «possesseur de l'action», à considérer comme éventuellement identique à l'agent (et non plus comme éventuellement distinct de lui): s'il y a identité, le SN représentant le complément d'agent non conjugué est effacé (d'où l'interprétation classique: agentive et non pas possessive, de ces parfaits bipersonnels); s'il n'y a pas identité, on obtient une structure comme (13a) ou (27): dans tous les cas, on s'est donné les moyens de formaliser et prédire les diverses interprétations possibles de (25) ou (26) [pour une tentative sans doute prématurée, voir Rebuschi 1979-b, §7].

Faute de place, nous ne proposerons pas de formalisation de ces analyses ici, mais nous noterons que cette approche unifiée permet encore de prédire l'existence d'un nouveau cas de parfait bipersonnel, apparemment, ou morphologiquement, transitif, mais sémantiquement tout à fait différent: étant entendu que l'antipassif tel qu'il a été décrit ici est une construction

finalemeut intransitive, il devient théoriquement possible de construire sur une telle structure un repère énonciatif ou possesseur d'acte distinct de l'agent à l'absolutif, et représenté par un indice intraverbal ergatif. Et c'est exactement ce qui se passe dans la structure implicative suivante, où l'agent est à l'absolutif, et le locuteur pris à témoin, à l'ergatif:

- (28) *ondo edanak gaituzu*
 bien bu-pl vous[sg]-nous-avez
 'nous avons bien bu'

[Cet exemple est une simplification d'une phrase de Labayen 1973, p. 89: *leben esan dizut jan eta edan ondotox egiñak gaituzula* 'je vous ai dit tout à l'heure que nous avons mangé et bu tout notre saoul', phrase que j'ai analysée plus en détails, pour d'autres raisons, dans Rebuschi 1981-a.]

Au vu d'un tel exemple, parfaitement naturel dans un dialecte comme le guipuzcoan, on ne peut que reconnaître que les rapports entre rôles sémantiques (agent, patient etc.) et cas morphologiques (ou leur expression dans les affixes de la forme verbale conjuguée), sont loin d'être transparents, et, surtout, qu'il est impossible de décrire correctement la structure des énoncés en posant *a priori* que des domaines comme la structure actancielle et l'aspectualité sont nécessairement disjoints.

J'espère pouvoir confirmer ce point de vue dans une prochaine étude, en appliquant le même type de raisonnement aux formes du prospectif en *-tzeko(a) × izan^oedun* (etc.), qui entretiennent avec le «futur» traditionnel les mêmes rapports que ceux que le parfait entretient avec le prospectif.

Bibliographie

- AGUIRRE D. 1966, *Auñemendiko lorea*, I, Saint-Sébastien (Editorial Auñamendi) [1^o édition 1898].
- BENVENISTE E. 1952, 'La construction passive du parfait transitif', *Bulletin de la Société de Linguistique* [Paris] 48, pp. 52-62.
- CASENAVE J. 1978, *Ibañeta pastoralera*, Aránzazu-Oñate (E. F. A.).
- ETCHEBERRY J.-B. 1974, *Orotarik*, Bayonne (Imprimerie des Cordeliers).
- GEZE L. 1873, *Eléments de grammaire basque*, réédition en fac-similé: Saint-Sébastien (Hordago-Lur) 1979.
- IRAZUSTA J. 1946, *Joañixio*, Buenos Aires (Ekin).
- IRIGARAY P. F. 1958, 'Nafarroako euskal esakerak', in IRIGARAY A. (éd.) 1958, *Prosistas navarros contemporáneos en lengua vasca*, Pampelune (Diputación Foral de Navarra, I. P. D. V.), pp. 155-161.
- ITZIAR TA AGIRRE M. 1968, *Larraundiko sendia*, Zarauz (Icharopena, Kuliska 67).
- LABAYEN A. Ma. 1973, *California... ku-ku!*, Zarauz (Icharopena, Kuliska 69).

- LAFITTE P. 1962, *Grammaire basque (navarro-labourdin littéraire)*, Bayonne (Editions des Amis du Musée Basque et Ikas) [1^o édition 1944].
- 'LARRAUN' 1973, *Hil ala bizi*, Urcuit (Editions Elkar).
- LOIDI-BIZKARRONDO 1968, *Amabost egun Urgain'en*, Aránzazu-Oñate (E. F. A.) [1^o édition 1955].
- REBUSCHI G. 1978, 'Cas et fonction sujet en basque', *Verbum* [Nancy] I-1, pp. 69-98.
- 1979-a, 'Autour du passif et de l'antipassif en basque biscayen' in PARIS C. (éd.), *Relations prédicat-actant(s) dans des langues de types divers*, II, Paris (S.E.L.A.F.), pp. 149-170.
- 1979-b, 'Sur les deux passifs et quelques phénomènes connexes en basque d'Oñate', *Verbum* [Nancy] II-2, pp. 211-231.
- 1981-a, 'Autour des formes allocutives du basque', *Iker* [Bilbao & Pampelune] I, pp. 307-321.
- 1981-b, 'Quelques problèmes de syntaxe anglaise pour la grammaire dite «relationnelle»', *Verbum* [Nancy] IV-1, pp. 85-119.
- 1982, *Structure de l'énoncé en basque*, Thèse pour le doctorat d'Etat, éditée comme numéro spécial de: *Collection E. R. A. 642*, [Paris], Laboratoire de Linguistique Formelle (CNRS) & Département de Recherches Linguistiques (Université Paris VII).
- SALAVERRÍA S. 1964, *Neronek tirako nizkin*, Saint-Sébastien (Auspoa 38).
- SEILER H. 1973, 'On the semanto-syntactic configuration «Possessor of an Act»', in KACHRU B. & al. (éds.), *Issues in Linguistics*, Urbana, Illinois (University of Illinois Press), pp. 836-853.
- 'UZTAPIDE' [Olaizola M., dit -] 1975, *Lengo egunak gogoan*, I, Zarauz (Icharopena).
- ZABALA A. Ma. 1963, *Periyaren zalapartak*, Saint-Sébastien & Tolosa (Auspoa 26) [1^o édition 1911].
- ZUBILLAGA J. R. 1964, *Lardasketa*, Saint-Sébastien (Auspoa 40-41).
- ZYTSAR Y. 1978, 'Sobre el «pasivo» del verbo vasco', *Fontes Linguae Vasconum* [Pampelune] 28, pp. 5-22.

Nancy, le 06.07.1982.

PRAGMATICA Y LIGÜISTICA APLICADA (De la enseñanza de la gramática a la enseñanza del funcionamiento de la lengua)

Karmele ROTAETXE

1. El nombre de Piarres LAFITTE está, para muchos de nosotros, íntimamente unido al de su *Grammaire basque*¹. Con una organización por partes que llega a abarcar desde el estudio de las «letras» hasta el de las «figuras» —recordando la composición de la *Grammaire Larousse du XX siècle*²—, este libro sigue figurando en las bibliografías de los investigadores no vasco-parlantes que necesitan una visión global de la lengua vasca. Aunque no se tomaran en cuenta las demás aportaciones de P. Lafitte al conocimiento de nuestra lengua y de su utilización literaria, esta obra sería ya suficiente para hacer de su autor un gran gramático, que merece una prueba de nuestro reconocimiento y de nuestra gratitud en este homenaje que le rinde ahora Euskaltzaindia.

2. El aprendizaje de la lengua a través de la gramática.

Además de libro de consulta, la *Grammaire basque* ha desempeñado otra función de enorme importancia: durante muchos años, se ha buscado precisamente en ese libro qué se podía decir en euskara y cómo había que decirlo. Para los que no hemos tenido la ventaja de «heredar» sin esfuerzo la lengua vasca y nos hemos enfrentado a su aprendizaje en una situación socio-política hostil, la gramática de P. Lafitte ha sido una constante fuente de enseñanza. Porque hay que señalar que durante unas décadas, cruciales no

Empleo convencional: /...../ no indica en el artículo una transcripción fonológica, sino la inserción de una expresión o de un enunciado en lengua vasca por lo general, pero a veces en otras lenguas, con objeto de separarlos de su traducción en castellano que figura entre comillas, o con objeto de resaltar en el texto unidades que sirven de ejemplo.

1. Abbé P. LAFITTE – *Grammaire basque* (Navarro-labourdin littéraire) Bayonne, 1944.

2. la comparación es un elogio. La *Grammaire Larousse du XX S.*, Larousse, París, 1936 ha sido durante muchos años en Francia la «grammaire» por excelencia. Basta con indicar que la citada Editorial no editó otra gramática hasta 1964, *Grammaire Larousse du Français contemporain*.

sólo para la supervivencia de nuestra lengua, sino también —y quizá fundamentalmente— para asimilar el sentimiento de su existencia, las obras de referencia han sido libros de gramática. Unas cuantas llevan fecha de publicación en la década de los 40: la *Grammaire basque* citada, la *Gramática vasca* de ZAMARRIPA acompañada de un vocabulario vasco castellano, la *Lengua vasca* de LOPEZ MENDIZABAL, por ej.³. Se trata de gramáticas bilingües que presentan las formas vascas con las correspondientes francesas, en el primer caso, españolas en los otros dos. Esta misma característica aparece en los apuntes de clase de Xabier PEÑA⁴, sin fecha de publicación pero que puede situarse en los primeros años de la década de los 50.

Es obvio que, en la época citada, estos autores no podían conocer dos de las grandes aportaciones del estructuralismo lingüístico:

a) las lenguas no son nomenclaturas y difícilmente puede haber equivalencia término a término entre unidades de lenguas distintas;

b) toda lengua es un sistema y constituye una estructura en la que hay que desentrañar las relaciones entre elementos.

La presentación anterior, que no ha pretendido ser exhaustiva, intenta sólo mostrar, dentro de la trayectoria de la enseñanza-aprendizaje del euskera, una fase muy concreta en la que son fundamentalmente libros de gramática los que constituyen fuentes de información para conocer la lengua; deliberadamente no voy a referirme en este artículo a la publicación de Xabier Peña que, por su carácter eminentemente práctico merece un tratamiento aparte.

3. Estructuralismo y métodos directos.

Hay que esperar a 1967 para que se publique *Euskera, ire laguna* de ALTUNA tar Patxi S. J., adaptación a nuestra lengua de *Present day English for foreign students*, como el propio autor lo reconoce en el prólogo. Se trata ya de un método para la enseñanza-aprendizaje de la lengua que va a ir seguido, con pocos años de diferencia de otros de realización generalmente colectiva, como *Euskalduntzen*, *Euskera bizitik*, *Euskara mailaka*, *Jalgi hadi*, *Hitz egin*, etc. ... Son métodos actuales y por lo tanto conocidos, por lo que no pretendo ser exhaustiva ni en la enumeración de los mismos, ni en la explicación del enfoque que guía su confección. Si hay que señalar que, con respecto a la época anterior, suponen un cambio cualitativo en varios aspectos. Desalojadas de ellos las listas de equivalencias de palabras, no se llega a la unidad lingüística vasca por medio de la traducción, es decir por medio de un contenido verbalizado en la lengua de partida, sino por medio de explicacio-

3. Pablo ZAMARRIPA Y URAGA - *Gramática vasca*, 6.ª ed., Bilbao, 1947 - Pablo ZAMARRIPA Y URAGA - *Vocabulario vasco castellano*, id. id.

Isaac LOPEZ MENDIZABAL - *La Lengua Vasca* (Gramática, conversación, Diccionario vasco-castellano y castellano-vasco), 2. ed. Buenos Aires, 1949

4. Xabier PEÑA - *Euskal-irakasbide laburra*, Bilbao

nes breves en euskara que se apoyan en dibujos reproduciendo el referente. En todos ellos, se advierte la aportación del estructuralismo a la lingüística aplicada: así, asumiendo que la lengua es principalmente un instrumento de comunicación oral, presentan la lengua en forma dialogada; las explicaciones de tipo gramatical se hacen recurriendo al valor de las unidades dentro de la estructura mediante los conocidos ejes de análisis paradigmático y sintagmático. Presentados por sus autores en ocasiones como métodos audio-visuales, utilizan sin embargo de forma muy desigual los apoyos normales de tales métodos, a pesar de que, en la época, tales apoyos (filminas, sketches, cintas) eran normales en la enseñanza de otras lenguas europeas⁵. No pretendo establecer comparaciones porque las invalidarían razones de tipo socio-político-cultural. Tienen de los métodos audio-visuales, sin embargo, la característica de establecer una progresión en el aprendizaje y de basar éste, a menudo, en principios behavioristas de estímulo-respuesta, patentes en ejercicios estructurales que tienen como objetivo la memorización. Dado que la progresión se basa en conocimientos adquiridos, la parte de creatividad relativa del alumno (en la fase de transposición o de dramatización) queda siempre controlada por tener que responder a unas estructuras gramaticales ya asimiladas y a un léxico igualmente aprendido.

Independientemente de que los métodos señalados y otros de los que no he dado cuenta, sean utilizados con algunas variaciones por parte de los enseñantes, los caracteres apuntados suelen ser comunes a todo método que toma por modelo una concepción estructuro-global y audio-visual. Como, por otra parte, el objetivo que persiguen es la enseñanza del *sistema* lingüístico a través de las estructuras en las que se manifiesta, los métodos se conciben, en principio, únicos para todo tipo de público. Ciertamente algunos investigadores como los del C. R. E. D. I. F. francés se dieron cuenta muy pronto de la necesidad de elaborar vocabularios adicionales de las llamadas «lenguas de especialidad» y de introducirlos en la enseñanza. Entre nosotros, sin embargo, la misma profusión de «ricos» paradigmas verbales se ha solido enseñar a un estudiante de Filología (que podía necesitar tal acopio de formas variadas bien para sus investigaciones posteriores, bien por mera curiosidad filológica, bien por masoquismo) que a un ingeniero de clases nocturnas que seguramente buscaba otra cosa en el aprendizaje del euskara. Como he apuntado en otro lugar⁶ creo que uno de los grandes males que ha tenido (¿que

5. el primer método de enseñanza de una lengua estructuro-global y audio-visual es el establecido para el francés por el CREDIF (Ecole Normale Supérieure de St. Cloud) *Voix et Images de France*, 1962 Paris - Se basa en la investigación en lingüística aplicada llevada a cabo por G. GOUGENHEIM, R. MICHEA, P. RIVENC, A. SAUVAGEOT que aparece en una primera publicación *Le français élémentaire*, Paris, 1956, cambiando de título en la segunda edición *Le Français fondamental*, 1964.

6. Karmele ROTAETXE - «Linguistique théorique - Linguistique Appliquée - Enseignement du basque», in *Euskalarien Naziarteko Jardunaldiak*, Bilbo, 1981, págs. 465-477.

Karmele ROTAETXE - «Irakaskuntzaren sistema eta euskararen irakaskuntza», in *Jakin*, 19/20, Oinati, 1981

tiene ?) la enseñanza de nuestra lengua procede de ciertas igualdades que establecen algunos enseñantes, según quienes: morfología = gramática = lengua, luego enseñar la morfología es enseñar la lengua, y, por otra parte, morfología abundante (y a poder ser complicada) = morfología rica = lengua mejor. Esta actitud, que puede tener base ideológica demuestra en todo caso una censurable ignorancia de lo que es una lengua natural (no artificial), en la que los hablantes nunca expresan todo lo que podrían expresar sino sólo aquello que quieren expresar.

4. Generativismo y Lingüística aplicada.

Como se sabe, el generativismo ha cambiado profundamente la concepción de la teoría gramatical y hasta de la ciencia del lenguaje. Pero su enorme repercusión en la investigación lingüística no parece haber ido acompañada de renovaciones con respecto a la enseñanza de segundas lenguas.

Noam CHOMSKY concibe la lingüística como «una rama particular de la psicología del conocimiento»⁷ y esta actitud le lleva a interesarse por la teoría del aprendizaje, pero se trata de la adquisición de la lengua primera e incluso, más exactamente, de la adquisición del lenguaje⁸. Por lo que respecta a la lingüística aplicada al aprendizaje de una lengua segunda, el creador de la gramática generativa y transformacional y principal difusor de la misma señala sin ambages que no se siente competente en la cuestión⁹.

Por ello quizá, los métodos de enseñanza actuales trabajan más que con formalizaciones arbóreas propias de la generativa con una base teórica propia de la Pragmática.

5. Nuevo enfoque de la lingüística aplicada y de la didáctica de lenguas: el nivel umbral.

5.1. *Presentación.*

En el marco de un amplio proyecto, desarrollado por el Consejo de Europa con el fin de poder disponer de sistemas de aprendizaje de lenguas vivas *para adultos* según el principio de unidades capitalizables (sobre las que luego volveré), la definición de un «Threshold Level» (con aplicación al inglés) ha sido propuesta primero por J. A. van EK. Trabajos análogos se han llevado a cabo para el alemán, el español, el francés y se encuentran en avanzada elaboración para el catalán. En todos los casos, los autores se han

7. Noam CHOMSKY - *Language and Mind*, 1968, s/trad. franc. *Le langage et la pensée*, Paris, 1970, p. 12

8. CENTRE ROYAUMONT POUR UNE SCIENCIE DE L'HOMME - *Théories du langage - Théories de l'apprentissage - Le débat entre Jean Piaget et Noam Chomsky*, Paris, 1979.

9. Noam CHOMSKY *Linguistic Theory*, North East Conference of the Teaching Foreign Languages, s/trad. franc. «Théorie linguistique», in *Le Français dans le Monde*, 88, Paris.

encargado de describir en términos análogos y a partir del trabajo de van EK un *objetivo* de aprendizaje de una lengua que fuera realista, claramente delimitado y funcional, es decir que precisara qué es lo que *serían capaces de hacer* —gracias a los conocimientos adquiridos— los que hubieran alcanzado tal objetivo.

5.2. *Objetivo funcional de aprendizaje.*

5.2.1. *Definición y dificultades.*

De lo indicado arriba, se desprende que la dificultad para fijar el objetivo procede en gran parte de la dificultad en delimitar el «ser capaces de hacer». Puede suponerse, sin embargo, que la explicación debe tomar en cuenta los distintos componentes de todo intercambio lingüístico. Así, cabe pensar que todo hablante implicado en un acto de comunicación:

a) tiene una intención enunciativa; por ej. informarse (de algo a través de alguien), u obligar a hacer algo (algo a alguien)

b) intenta llevar a cabo tal intención valiéndose de actos de lenguaje¹⁰, por ej. informarse, dar órdenes, etc...

c) recurre a nociones generales y específicas relacionadas con los actos de lenguaje o con los dominios de la experiencia en los que se articulan tales actos.

d) toma en cuenta las características de la situación de comunicación referentes por ej. al canal (teléfono, conversación cara a cara, correspondencia, etc...), características relacionadas, como se sabe, con la función fática jakobsoniana; toma en cuenta asimismo las relaciones entre los interlocutores (de familiaridad, de jerarquía ...), relaciones que se ven influenciadas por los roles y los estatus sociales respectivos. Esta situación y estas relaciones conllevan restricciones y/o normas de interacción social con incidencia sobre la realización de los actos del lenguaje y/o sobre la expresión de las nociones. Por ejemplo, la *petición* tomará con ciertos interlocutores forma de orden (/Etorri nirekin!/«ven conmigo») mientras que con otros tomará (en estructura de superficie, claro está) la forma de una interrogación (/Nirekin etorri nahi duzu?/«¿quieres venir conmigo?», e incluso /Nirekin etorri nahi zenuke?/«¿quisieras venir conmigo?»).

e) produce un mensaje en función, por una parte, del conjunto de parámetros anteriores y, por otra parte, en función de los medios que la lengua pone a disposición de tal hablante y del repertorio lingüístico que controla.

10. Empleo «actos de lenguaje» y no «actos de habla» con toda intención. John R. SEARLE, pese al título que ha dado a su obra *Speech Acts* ha insistido expresamente en que se trata de «actos de lengua» en la acepción saussureana de este término y no «de habla», cf. «Introduction» de O. DUCROT a la traducción francesa de la obra citada, *Les actes du langage*, Paris, 1972

Teniendo en cuenta todo lo anterior, la definición de un objetivo de aprendizaje, para ser funcional, deberá responder a varios interrogantes:

a) ¿Qué intenciones enunciativas y qué actos de lenguaje deberá realizar o interpretar el alumno, en tanto en cuanto usuario de la segunda lengua?

b) ¿De qué nociones generales o más específicas tendrá que dominar la comprensión o la expresión, teniendo en cuenta los actos que tendrá que efectuar y los objetos de referencia a los que tendrá que enfrentarse en la lengua segunda?

c) ¿En qué situaciones de comunicación se encontrará y qué tipos de roles o de estatus sociales asumirá él y tendrán sus interlocutores?

Porque está claro que la fijación de un objetivo funcional viene condicionada en gran medida por necesidades del público que son distintas. Particularmente, entre adultos, tales necesidades son múltiples y diversas. Se sabe, por ejemplo, que, en función de la edad, la educación, la actividad profesional, el entorno socio-cultural, las actitudes y motivaciones personales, los que desean aprender una segunda lengua no se fijan todos las mismas exigencias¹¹

5.2.2. *Asunción de las necesidades.*

En un nivel umbral, el foco de la enseñanza pasa de la materia al alumno. Si bien todo aprendizaje tiene su objeto, el motor del proceso¹² es en primer lugar el sujeto que aprende:

«il n'y a de matière à enseigner que dans la mesure où quelqu'un veut (ou doit) apprendre»¹³

Como señalaba anteriormente, en un sistema de enseñanza conforme a los métodos que nos son más familiares, todo se ordena en torno a la materia que hay que enseñar y el trabajo didáctico no conoce más que ligeras variantes. Los contenidos se van adquiriendo progresivamente y vienen dictados por la organización de la materia. Pero la situación cambia radicalmente en un sistema de aprendizaje en que los contenidos no tengan que adaptarse a un corpus prácticamente inamovible de una materia de enseñanza predeterminada, sino que vienen dictados por las necesidades de los que aprenden y con vistas a unos objetivos trazados. En la mayoría de los casos, estas necesidades y objetivos no se expresan como si fueran primeramente de tipo lingüístico: no se intenta saber una lengua por saberla, sino para utilizarla en una práctica comunicativa, como indican D. COSTE, V. FERENCZI, E.

11. COUNCIL OF EUROPE – CONSEIL DE L'EUROPE – *Un niveau-seuil*, Strasbourg, 1976 – p. 7

12. id. id. id. p. 8

13. id. id. id. p. 8

PAPO¹⁴. Desde ese momento, la selección y la ordenación de los elementos lingüísticos no resultan ya de criterios internos lingüísticos, sino que se desprenden de empleos privados y sociales de la lengua que han figurado entre los objetivos del aprendizaje.

Tal cambio de perspectiva arrastra consecuencias importantes. No pueden enfocarse ya soluciones didácticas lineales con un recorrido único y obligatorio para todos los alumnos. El problema que se presenta entonces es el de agrupar necesidades diversas respetándolas pero, de tal manera, que permitan la confección de un programa.

5.2.3. Unidades capitalizables.

La solución que propone van EK es la de las unidades «capitalizables», que consiste en lo siguiente:

«Supposons que nous ayons à répondre à la demande d'instruction de cinq apprenants, v, w, x, y, z qui ont chacun des besoins différents. Nous ne pouvons pas nous permettre d'organiser cinq cours pour satisfaire séparément chacune des demandes. (...) commençons par diviser en parties la capacité que vise chacun des apprenants:

APPRENANT	COMPOSANTES DE LA CAPACITE VISEE								
V	a		c	d	e		g		
W	a	b	c		e				
X	a		c			f	g	h	
Y	a	b	c	d				h	i
Z	a		c	d		f	g		

«Une façon d'organiser un cursus d'étude serait de concevoir un cours qui contiendrait tous les éléments de a à i et de répondre ainsi aux besoins de chaque apprenant. Mais ce programme ne serait pas économique car chaque apprenant devrait apprendre sensiblement plus que ce dont il a besoin.

On pourrait aussi prévoir un cours qui ne retiendrait que les éléments nécessaires à tous les apprenants, à savoir a et c. Cette procédure serait extrêmement économique mais ne répondrait que partiellement à la demande de chaque apprenant.»¹⁵

La opción que retiene el autor consiste en juntar a los alumnos en grupos de composición variable. Así, en el caso anterior, los cinco alumnos seguirían un curso de contenido *a* y *c* (son los deseos de todos ellos); por otra parte a los

14. id. id. id. p. 9

15. J. A. van EK - *The Threshold Level*, Conseil de l'Europe, Strasbourg, 1975 - apud *Un niveau-seuil*, op. cit. p. 11.

alumnos V, Y, Z, se les propondría además un curso de contenido *d*, a V, W un curso que cubriera *e*, etc. Dado que sólo el alumno Y desea un curso *i*, habría que buscar dentro del colectivo (que obviamente se supone más amplio que la muestra presentada para ejemplificación) otros alumnos interesados por ese mismo contenido *i*, con el fin de justificar la creación de tal curso.

Se trata, por consiguiente de un sistema de unidades y son unidades capitalizables porque, en un marco institucional concreto, la obtención por parte del alumno de distintas unidades de enseñanza adquiere *reconocimiento y validez oficiales*.

Es innecesario señalar que el sistema de unidades capitalizables, ágil porque permite a cada alumno seguir los cursos que le interesan según sus necesidades, *invalida* el sistema de cursos generalizados y de *exámenes globales*. El procedimiento permite favorecer opciones inteligentes, admitiendo que cierto número de combinaciones lógicas constituyen unidades de estudio. Cuando los alumnos demuestran, mediante una calificación reconocida, haber dominado tales unidades, se les conceden *puntos capitalizables*. Existen, por lo tanto, controles, pero controles que deben resultar más atractivos para los alumnos, dado que se efectúan sobre las capacidades que cada uno ha elegido en función de sus propias necesidades.

Ahora bien, un sistema de unidades capitalizables supone no sólo un análisis de las necesidades lingüísticas, sino además una caracterización precisa de los objetivos y un estudio del grado de interrelación y de las relaciones de equivalencia o de inclusión que existan entre ellos.

5.3. Nivel umbral y pragmática.

El nivel umbral debe mucho a los desarrollos recientes de la pragmática, de la semántica y de la sociolingüística.

La pragmática —y particularmente su aspecto que trata de la lingüística de la *enunciación*— al reintroducir al sujeto hablante como objeto de estudio carga el tono sobre el acto individual de utilización de la lengua y no sólo sobre el *enunciado*.

La semántica permite situarse a un nivel prelingüístico de la comunicación en la medida en que proporciona inventarios conceptuales de valor universal (al menos dentro de ciertos grupos lingüísticos). Resulta así que el objetivo del aprendizaje puede ser orientado no sólo hacia el estudio de la forma sino también hacia los conceptos que determinadas formas recubren en una lengua dada.

La sociolingüística proporciona criterios de análisis de los componentes que intervienen en una situación de comunicación: interlocutores, marco y objeto de la comunicación, relaciones interpersonales, etc.

Voy a detenerme especialmente en la inferencia de la primera de las disciplinas nombradas.

5.3.1. *Intención de comunicación y enunciado.*

El tomar en cuenta los distintos parámetros de la comunicación (situación social e intenciones enunciativas, actos de habla a realizar, formas lingüísticas apropiadas al código y a los usos, relaciones entre los interlocutores) lleva en la mayoría de los casos al éxito o «success» en palabras de J. L. AUSTIN¹⁶. Tal éxito se manifiesta por una evidente satisfacción de los protagonistas.

Pero, puede ocurrir también que se den fracasos («unsuccess» o «misfire» de J. L. Austin), de entre los que cabe señalar aquellos en los que el efecto producido puede ser el contrario al que se esperaba. Si por ejemplo un hombre, a modo de «galantería», le dice a una mujer /Ze polita zara gaur !/ «¡qué guapa estás hoy!» es obvio que el /gaur/ «hoy» sobra y palabras posteriores que intenten subsanar el error no suelen conseguirlo.

— otras veces, la forma empleada no es la que conviene por desconocimiento de las reglas sociales que suelen existir aunque no sea más que por el simple hecho de que toda utilización de una lengua se hace en sociedad. Normalmente, el tono de la conversación como el modo de dirigirse a las personas debe armonizarse con el lugar y la situación en que tiene lugar la conversación. En una recepción de protocolo, por ej., ciertas normas fijan el registro lingüístico recomendado y parece que puede pensarse que un /kaixo!/ debería ser evitado, lo mismo que se evitan un /hallo!/ ingl., un /salut!/ fr. o un /¡hola!/ esp. La razón |de estos usos es de orden pragmático y| no siempre fácil de explicar.

Sobre este particular, puede pensarse que para saber elegir el registro de discurso adecuado a una determinada situación, tiene que existir cierta diversificación del repertorio lingüístico, aspecto éste poco estudiado o, al menos, poco explicitado por lo que se refiere al euskara.

De todas formas, incluso en lenguas que disponen de un rico repertorio diferenciado, la didáctica de lenguas segundas (es decir la fase concreta de realización de un método) ha solido evitar la complicación que impone una adecuación de la elección de las formas a las situaciones, recurriendo a una tranquilizadora neutralidad. Por ejemplo, las fórmulas de saludo —que teniendo todas ellas una función esencialmente fática en la comunicación presentan, sin embargo, en el funcionamiento de la lengua una variada gama de posibilidades— suelen quedar reducidas en la mayoría de los métodos a formas asépticas como /eskerrik asko/, /agur/, /barkatu/ o sus correspondientes /gracias/, /adiós/, /perdón/, /merci/, /au revoir/, /je m'excuse/, /thank you/, /good bye/, /I am sorry/, etc... Está claro, sin embargo que saber dar las gracias

16. J. L. AUSTIN - *How to do things with words*, Oxford, 1962

en euskara no es exclusivamente saber decir /eskerrrik asko/, puesto que otras expresiones como por ej. /oso atsegina zait, baina ez zenuen egin behar .../ «me gusta mucho pero no tenías que haberlo hecho ...» pueden significar lo mismo, pero respondiendo a distinta situación de comunicación.

Una enseñanza que pretenda dar un conocimiento adecuado del *empleo* de la lengua en *situación* (es decir del único empleo posible) tiene que enseñar también estas posibilidades que muchas veces no presentan sobrecarga en el aprendizaje; como se ha visto por el ejemplo anterior, la expresión del agradecimiento en su segunda versión recurre a unidades posiblemente conocidas entre principiantes.

La intención de comunicación se refleja en el enunciado siempre pero, a veces, casi exclusivamente a través de los rasgos prosódicos o suprasegmentales (acento y entonación). La lengua vasca posee un procedimiento sintáctico de topicalización pero que se acompaña sistemáticamente en la lengua hablada de una utilización de la configuración acentual (acento y eco (s)) que se crea entre el elemento topicalizado y el verbo¹⁷. En tales casos es de suponer que interviene también un *acento enfático* con muy posibles repercusiones sobre la curva entonativa. Es obvio que una enseñanza que pretenda transmitir el *empleo* de la lengua en *situación* tendrá que dar cuenta de estos hechos.

5.3.2. Actos de lenguaje y enunciado.

Desde la publicación de la obra de J. L. AUSTIN, se sabe que la lengua no sólo sirve para contar o para describir, aunque estas operaciones sean las que un hablante puede hacer cuando toma la palabra. La lengua sirve también para *hacer* peticiones, dar órdenes, demostrar, emitir un juicio, felicitar a alguien, etc... Todas estas operaciones pueden llamarse actos de lenguaje. Trasladando un conocido ejemplo de Austin, cuando digo /Hitz ematen dizut/ «te prometo» no sólo estoy emitiendo un *enunciado*, sino que en la misma *enunciación* me estoy comprometiendo mediante un *acto*; cuando emito /zin egiten dizut/ «te juro» (y es interesante observar que en euskara esta perifrasis verbal se apoya en /egin/ «hacer») no sólo estoy emitiendo un enunciado sino que en la misma enunciación de tales unidades me estoy comprometiendo, porque estoy cumpliendo un acto. Se trata de los verbos *performativos*, centro de los llamados enunciados performativos y que además de la particularidad que acabo de señalar presentan una peculiaridad lingüística con respecto a los que no lo son. Porque una prueba fácil para reconocerlos es el paso al estilo indirecto. Si queremos poner en estilo indirecto un enunciado como /Hitz ematen dizut/ que, pongamos por caso, ha pronunciado una tal Jone, el resultado es /Jonek hitz eman dit/ «Jone me ha

17. Karmele ROTAETXE – «Euskal Prosodiaz», in *Euskera*, XXVI, 1, Bilbo, 1981 – pp. 381–395.

prometido». Pero con verbos no performativos no ocurre así. Si la tal Jone dice /Liburua ekarriko dizut/ «te traeré el libro», el paso al estilo indirecto no será /Jonek liburua ekarri dit/ «Jone me ha traído el libro», sino /Jonek esan dit liburua ekarriko didala/ «Jone me ha dicho que me traerá el libro».

La diferencia entre performativos y no performativos (sin entrar en otras diferencias que establece la pragmática como actos inlocutivos, perlocutivos, etc.) es ya pues de interés no sólo a nivel pragmático (y semántico), sino incluso a nivel meramente formal. Para efectuar los actos a los que me refiero, el hablante recurre lógicamente a la lengua pero, al hacer esto, no se trata tanto de hablar o de escribir sino de realizar un acto preciso al hablar o al escribir.

5.3.3. *Pragmática – Lingüística General – Lingüística Aplicada.*

La lingüística como ciencia tiene un carácter explícitamente *inmanente* desde Ferdinand de SAUSSURE por razones de sistematización patentes en su dicotomía Langue ≠ Parole, y este carácter ha sido asumido por toda la corriente estructuralista, con salvedad de la corriente británica de J. FIRTH. Ha sido igualmente asumido con creces por la gramática generativa; dentro del generativismo, sólo la «heterodoxa» Semántica Generativa introduce en la explicación lingüística elementos del *contexto* o *situación*, recordando, por ejemplo, la necesidad de referirse a hechos contextuales con incidencia en la buena formación de las oraciones, como son la focalización o las presuposiciones.

No parece casual, por otra parte, que los estudios de pragmática tomen su base en las aportaciones de un filósofo británico, J. L. AUSTIN, si se tiene en cuenta que desde J. FIRTH las corrientes lingüísticas de ese país tienen en cuenta, con formulaciones distintas, el contexto o situación, es decir elementos no pertenecientes a la lengua como sistema. La brecha contra una lingüística inmanente se encuentra en estas tendencias. Y puede decirse que la pragmática, al fijarse tanto como en el enunciado en la enunciación, supone un afianzamiento de una época neofirthiana, que LAZARO CARRETER pronosticaba ya con la Semántica generativa¹⁸.

Si en el campo de la lingüística general, los estudios de pragmática son demasiado recientes (y quizá demasiado diversos hoy por hoy) para poder ser juzgados, en el campo de la lingüística aplicada a la enseñanza-aprendizaje parecen, a priori, tener su justificación. El nuevo enfoque y la nueva metodología ayudarán seguramente a vencer el clásico escollo de los métodos estructurales: hacer ver al alumno que lo que aprende *le concierne* y que de lo que se trata es de que produzca las adquisiciones de la segunda lengua no sólo

18. Fernando LAZARO CARRETER – «Sintaxis y Semántica», in *R. E. L.*, IV, 1974 – pp. 61-85.

en el aula, sino —y fundamentalmente— en una real situación de comunicación.

6. Conclusión.

El proyecto en el que se ha comprometido el Consejo de Europa para una enseñanza-aprendizaje de segundas lenguas a adultos supone un cambio importante.

- a) en la base lingüística de partida
- b) en el enfoque del aprendizaje
- c) y por consiguiente en la elaboración de una metodología.

La diversificación de objetivos y el haber centrado la enseñanza-aprendizaje en el alumno y en sus necesidades no puede ser más que beneficioso, en el caso concreto del euskara, si realmente se asume que hay que *euskaldunizar la sociedad* (que comprende a adultos) y no sólo se confía en que las generaciones en vías de escolarización podrán equilibrar las relaciones de poder español-euskara.

Es sabido que el Gobierno Vasco está interesado en el proyecto y que trabaja en ello. Es esperanzador pensar que, esta vez al menos, no sólo no hemos perdido el tren —los responsables del Gobierno han tenido la posibilidad de ver y estudiar lo que se hace en Europa—, sino también que tenemos medios para aplicar las ideas a una enseñanza-aprendizaje de la lengua vasca.

A nadie se le olulta, sin embargo, que la realización de un nivel umbral para el euskara presenta dificultades: en torno a nuestra lengua falta mucho trabajo de investigación *aplicada*, y el respeto a lo escrito ha hecho olvidar —y es posible temer que siga haciendo olvidar— que *cualquier* lengua es ante todo, si no se trata de una lengua muerta.

- a) una realidad oral que tiene que oírse y pronunciarse antes que leerse y escribirse
- b) una realidad oral que vive y desarrolla su diferenciación de repertorio por medio de sus hablantes.

Sobre este segundo aspecto, se tiene la impresión de que la diferenciación del repertorio lingüístico es escasa en la lengua vasca, o está poco codificada. Y si esta sospecha se comprobara empíricamente, podría constituir un serio obstáculo para la elaboración de un nivel umbral que busca precisamente una adecuación entre tipo de enunciado y situación de comunicación.

Ahora bien, esta presumible deficiencia encontraría una explicación de peso en el reducido número de ámbitos sociales en los que el euskara ha podido emplearse hasta ahora. Por ello, cabe pensar (y esperar) que en la medida en que nuestra lengua vaya ocupando dominios de poder social (como lo está haciendo en la actualidad) se irá diversificando su repertorio e irá desapareciendo, por consiguiente, el inconveniente señalado.

LASARTEKO BERTSO PAPER ZAHAR BAT (1716)

José M.^a SATRUSTEGI

Norbaiten izena kopletan agertzea izan da euskaldunen artean akats eta ekintza txar guzieren zigorrik beldurgarrienetako bat. «Bertsoak paratzea» gure zaharrentzat bizi guzira itzala izan ohi zen gehienetan. Ez zen gertakizun larri beharrik batzutan ahoz aho norberaren izena entzuten hasteko. Gaia arrunta zelarik, paperetan agertzeak berak ematen zion bestelako garrantzia. Hizbideak sortzen zituen herrietan eta iskanbila ugari.

Bide asko zuen zabalkunderako bertso paperak: 1) Belarrira isilka esandako ahozko bide izkutua. 2) Plazarik plaza itsu eta eskaleen ahotsez errepikatutako orrien eskuzko lorpena, eta 3) Antzerki itxurako talde baten aurkezpena.¹

Hiru maila horietan, belarrira isilka esandako koplak zuen, noski, iraupen laburrena. Suntsikorra da izkribuaren sostengurik gabe ahoz aho dabilen berria. Hala ere, behin edo beste herri kantu horiek auziak sortu ohi zituzten eta idazteko asmorik gabe esandakoak, legegizonen mordoilokerietan aurki ditzakegu. Orain baino lehen jaso izan dut eskuz idatzitako auzi paperetan horrelako kanturen bat.²

Gaur lehen aldiz argitaratzen dugun hau Lasarten zaratatsu gertatu zen 1716an. Haurrek ere abesten omen zuten eta bazter guzietan aditzen izan behar zuen lekukoek diotenez. Hogeita hamasei lerro ditu bidazkatuz abesteko egindako kantu honek eta Iruñean aurkitu dugu Eliz-Barrutiko idazgordailuan.³

Gaia traketsa gerta(tu) ohi da batzutan, eta funts gutxikoa izaten da bestetan. Irain eta gaizki esanengatik eraman ohi dituzte auzira. Hizkuntza aldetik duten lekukotasunak jakingarri egiten ditu eta gizarte ohituren aldetik, batez ere, ezaugarri onak jaso ditzakegu.

1. Ikus, *Luzaidoko Kantiak*. «Azken karrosa». Auspoa 65, 1967, 92. orrian.

2. *Versos satíricos vascos del año 1619*. Rev. Príncipe de Viana, 78-79, 1960. pág. 137.

3. Arch. Dioc. Pamplona. Lasarte 1716, Cartón 1420, núm. 20. Atención del archivero D. José Luis Sales.

Lafitte gure euskaltzainkide ospetsua herri kantuen arloan ere maisu dugu, bilduma mamitsuak prestatu bait ditu bere denboran. IKER 2 omenalditzat eskaintzen dionez Euskaltzaindiak, oraintsu aurkitu berri dugun emaitza honekin agertu nahi diot kantu zaharren bilketan egin duen lanagatik esker ona.

Auziaren funtsa.

Pedro Aguado (1713-1716) apezpikuaren heriotzarekin hutsik zegoen Iruñeko gotzai-aulkia, Lasarteko Juan Etxeberria eta Asentzia bere emazteak auzira eraman zutelarik herriko erretorea. Aitzaki bat baino gehiago bazuten apaizaren aurka. Asentzia edo María Asentzio horren ama hil zelarik elizkizunak egiteko modurik ez eta diru laguntza eskatu behar izan omen zioten norbaiti. Hilarioko bigarren urtean ogia eta argizaria eskaini ohi zuten asteleheneko mezan; Asentziak ordea liberako opilaren orde, erdia edo hirutatik bat besterik ez zuen eramaten, beretzat eta bere umeentzat uztea nahiago zuela esanez.

Apaizak ez zuen uste hain behar gorrian aurkitzen zenik familia eta etxekorik nehor gabe eskaintza hilibian utzia zuten batez, ez hartu egin zuen meza emailak. Hain estu baldin badabil María Asentzio eraman dezake etxera, esan omen zuen.

Salaketaren arrazoi nagusia, hala ere, ez zen hori. Sakramentuak hartzera joan zelarik Pazko biharamonean gizona, aitortzarik egiten utzi gabe bidali zuen elizatik apaizak, iraindua zuen gizonari barkamena eskatzeko aginduz. Brijida donearen monjetxean aitortza egin ondoan parrokian hartu nahi izan zuen Gure Juana; baina, ukatu egin zion hori ere herriko apaizak han zeuden eliztar guzien aurrean.

Baztertze horrekin Etxeberriaren izen ona zapaldu zuela eta, Iruñera ez bainan Kalahorrara eramango zuela auzia mehatxatu zuen etxeoandreak apaiza.

Larogei urte hurbil zuen erretoreak. Arazo honetako kezkarik larriena ahoz aho zebilen kantu lotsagarri batena omen zen. Predikuan noizbait adierazia zuenez, familia zuhur eta paketsu baten aurka gezurrez ateratako bertsoak omen direlako, oso mindurik zeukaten aipatutako jauna eta edozein gaiztakeria egiteko prest. Herritarren ustez, beste alde, Juan Etxeberria izan behar zuen kantuaren egilea. Hori dela eta eskatzen zion apaizak lehenik bakeak gitea.

Bertsoen egilea.

Juan Etxeberria ote zen, gero, kantu honen egilea? Zer segurtamen zukeen herriko apaizak horrelako erabaki bat hartzerakoan?

Hemezortzi giza-emakumeen lekukotasunez baliatzen da hori esateko.

Ikus ditzagun laburki bertan ematen diren argibide garrantzitsuenak. Alde baterik, kaleko giroa aipatzen da. Lekuko guziek aitortzen dutenez, irain kantu hauen egilea Etxeberria jauna zelako zurrumurrua oso zabaldurik omen zegoen Lasarten.

Kupidarik gabe abestu ohi zituen nunbait Etxeberriak, asko bait dira entzun zizkiotela esaten dutenak. Ihauterietan Barandiaran baten etxean abestu ondoan, bertotan den Irugarateri bere etxe aurrean erripikatu nahi izan zizkion bere lagunak lekuko. Egin ere egingo zuen lan hori, Asentzia bere emaztea bidera atera ez balitzaio. «Zer egitera zoaz?» oihu egin omen zion negarrez. «Bertan utzi nahi alduzu bizia?» Harrosko zebilen nunbait bere bertsoekin gizona eta ez zuen ongi hartu etxeakoandreaken oharra. Jotzera abiatu omen zen kopeta txarrean eta lagunek utzi izan baliote zanpatuko zukeen emaztea.

Irugarate jauna, beste alde, lotsaturik omen zegoen jendeen aurrera ateratzeko beldurrez, eta beroaldiren batean edozein erabaki hartzeko gertu.

Erretore jaunak lanetik zetozen hiru gizon harturik Eliza atarira deitu zuen Etxeberria. Lehen eta bigarren aldia ez zen agertu. Hirugarrenean etorri zelarik, noizbait kantua abestu zuenik ez zuen ukatu bainan, egilea bera zela frogatzea gostako zitzaiola esanez utzi zuen apaiza.

Hain arin hartu ote zuen abadeak Etxeberriari sakramentuak ukatzeko erabakia? Nola zekien berak?

Emakumeengandik zabaldu zen berria. Etxeberriak bazuen hamazazpi urteko neskamea eta honek kaleratu zuen kantua. Lasarteko neskato gazteak ogi saltzera joaten ziren egunero Donostiara eta hauekin batera joaten zen batzutan Brijida, Etxeberria horren neskamea. Bidean errepikatuz erakutsi zien lagunei eta hauengandik ikasi zuten herritarrek. Brijidak auzian dioenez, bere nagusiak etxean asmatutako bertsoak dira. Askotan entzun zizkion, eta berari baino lehen ez zizkion besterik inori aditu.

Etxeberriaren emaztea ere barne dabil auzi honetan. Agustina Legorburu izeneko lekukoak aitortzen duenez, Maria Asentziori entzun zion noizbait, beste hiru lagun aurrean, kantu hori bere senarrak egin zuela esaten. Bere baitatik ez baino, norbaiten eskariz atera zituela aipatu omen zien gero. Itxuraz, iturri oneko berriak.

Zehaztasunik jakingarrienak, hala ere, neskamearen ahizpa gazteak ematen ditu. Ardazketara joan omen zen neguan Etxeberriaren etxera eta Irugarate jauna aipatu izan behar zuen berak. Gizona hari-matazak egosten ikusi zuela alegia, emaztea gaxorik zeukalako. Neskak hori esatean barrez hasi omen ziren entzun zioten guziak, eta bertsoak paratzea merezi zuela aipatu omen zuen etxeakoandreak.

Gizonak, orduan, baietz; bertsoak behar baziren izango zituela bertsoak; eta han bertan bota zituela lehenengoak. Hamabost urteko neskato honek eman zizkion beraz, uste gabe, bertsolariari puntuak.

Juan Martín Gorostiaga zen Lasarteko apaiza eta garbi zeukan beretzat gizatzarkeriaz egin zituela Etxeberriak bertsoak. Elizako sakramentuak hartzeko iraindu zuen gizonari barkamena eskatzeko agintzen zion. Epaileek ez zuten bere jokabidea hain egokia ikusten eta bere etxean atxiloturik eduki zuten denbora luzean, bere parrokiari meza ematera joateko ere baimenik gabe. Auzi epaian agintzen diote gero apaiz eta erretoa bezala bere eginkizunak obeki betetzea, aitortza eta eukaristia banatuz. Ikusten da pundu honi eman ziotela legezinez garrantzi osoa. Azkenekoz, lau dukat ordaindu behar izan zituen, auzi gastuak bere gain zirela.

Dirudienez, apaiz zaharraren adina haundiak eta «Santo Oficio» delako ordezkari izateak ez zioten asko baliatu.⁴

Lasarteko bertsoak.

1. *Oraziobatt esango degu Credo a beçain eguia mundu gusia Ycasi du Juanes gure berria.*
2. *Andre attorran Sarttua saude Juanes Maria Latasa Yraquitean egosi dittusu ogueitabi mattasa.*
3. *égoste ori ézer ézanda Jonay sinduan Arrian gusion gusien desonrragarri asco Serade errian.*
4. *Zuri Andreac ézatten disu nere Janes Leorra Saldiac maysaq Jandiuscutta Arren dacargun beorra.*
5. *Sure abereac nondiq baytue Otea Bastimentua Santtanttonetan Ysandu desu ayesas Ecarmentua.*

4. Lasarteko erretoarearen eritzia arazo honetan, hau da: «El confesante, como se supone en dicha pregunta, no le nego al dicho Juan de Echeuerria querellante en esos tiempos y ocasiones que refiere la pregunta, la Confession y Santa Comunión, Sino es se las dilatto por sauer el confesante que dicho querellante no benia dispuesto para la Una ni Otra, Respectto de que por Voz Común y publica le constaua al confesante Compuso dicho Echeuerria Una canzion infamatoria, que entodas sus zircunstancias se iguala (Segun lo entendio el Confesante) con el Libelo famoso Conttumelioso que trae La Armilla Aurea del Rvmo. Sumo Inquisidor de la Orden de Predicadores... Y no solo por Voz Común y pública de hauer Compuesto dicho Echeuerria querellante dicha Canzion, sin es tambien hauerla Cantado en dibersas partes y ocasiones con meneos de manos y Pies, y en grauisimo desonor de Juanes Yrugaratte y Agustina de Legorburu Vecinos de esta dicha Población, personas pazificas, Virtuotas, y tenidas por hijos dalgo, y no solo esto sino hauerla cantado dicho querellante Conttumelias amentte oyendo dicho Yrugaratte y su muger, y sobre todo por lo que tambien se le explicaron al Confesante Brijida de Lastaun y Josepha de Lastaun hermanas Vecinas de esta dicha Poblacion que dicho echeuerria querellante compuso dicha Canzion». (fol.40)

In dha ehammi. ~~duellanae~~ sua dha Canzonia
Cua ~~duellanae~~ e del tenor sig' Onia s'engua da

2 Congada
api La ~~duellanae~~ Traciboa. crango deou Crahaa becam egua -
munda guia Lcan du Trone guie berua -

Anda arduan Saxua cauda duo thoria Sotava -
Tragitean coar duaru duar tabi matava -

Epateon era caanda tonay induan Aruan -
Quon guia deon cauda arco Leade Cruan -

Lou Andreas Caaten Dux nex Jahu Leua -
Silvac mayoa Andius cuta Arumpacangun beoua -

Saxa thua Andig Arue Arca Armonia -
Artonone tan Laudu deu ayesi ecar mentua -

Esqu Aruan Arim induan And Targ beoan -
Alaman Arqu Arion Arca Arman Aruan -

Arca Arion Arca Arca Arca Arca Arca -
Arca Arion Arca Arca Arca Arca Arca -

Arca Arion Arca Arca Arca Arca Arca -
Arca Arion Arca Arca Arca Arca Arca -

Arca Arion Arca Arca Arca Arca Arca -
Arca Arion Arca Arca Arca Arca Arca -

Arca Arion Arca Arca Arca Arca Arca -
Arca Arion Arca Arca Arca Arca Arca -

6. *esquadrian Ypinisinduan Yru ol zaspi besoan
Plomoan ongui asentattuta Erresisuen ausoan.*
7. *experansaric asco daducatt, Zeruco Jaun altua
Andre Anttoniac Emango digu Ota joseco Lecua.*
8. *Yresatt Trosac éguitecosatt Ecarri diat Carisa
Beti sualdian orraza dirudiala Marisa.*
9. *Erri onettan Bisi ninzan Bacarriq ongui ninsala
Sori madaricagaistoan neresatt Jayo Ynzala.*
10. *Daga Espataq eraguin ditut Armero baten echean
Agustinacho Ybillico nais Surequin nere gaisean.*
11. *Agustinacho goasemasu Loyola Aldera Yguesi.
Bay espaligu mundu gusiaq gure berria Ycasi.*
12. *Ermitachoan Jari basinade chopin erdia jocasen
Eziran guisonaq Jarrico Orazioaq ezetten.*
13. *Jhs Joanes obero noa miña sentisen det Buruan
Medizina bat Arren Yndasu nere bigarren Leyoan.*
14. *Berealasen eranzun sion non ote da mesorquillea
nere cucharen Cuchatelan manea bidi Arguia.*
15. *Cana battean Jaso situan bere chuparen besoaq
Sin duda Uste esuan bayan Sentitu suan ausoaq.*
16. *Medizinori eman etta Lendabisico berbea
Ay Sen galanqui emandidasun Juanes nere Jabea.*
17. *Orazio au ecarri due Zeruan diran Yzarraq
Joanes Leorraq atteraseco tiraca bere bisarraq.*
18. *Plaza batean esango dittutt egundañoco gusiaq
estaquiенаq Ycasi biza Ysango dira eguiaq.*

Erdarazko agerpena.

Los Bersos Suso Inserttos Son los dela Canzion, y en el Senttido que da el Confesante y Reduzidos a Castellano Son del thenor siguiente:

1. Primer berso. Que las (oraciones) Palabras delos Berso(s) siguientes Son de tantta Berdad Como las del primer berso que es dezir que son de

Alfonso de Herrera en Logos de la Leyes -
Ray Estaliga munda quora; Pionomia Lasi -
Emmichoani Tombarade Chonnerdia Joven -
Cruzan quonora Tomico Oraxoag Oreston = -
Sti Joane Obra nos mra den aen det Puzuan -
Medizina bat Aruen Lnearu Neze organon Leyvan -
Borcalen exanum sion Non Oteda Marxguinea -
Neze Cucharon Cuchakela mune bori Argua = -
Cunaducan Latoriquan bene Chupamen seroag -
vin dea Nte eman dagan Oritubuman auvoag =
med sinon conan eca Lenebatico borba =
Ay vira galon qui amansi davin chonu neze Jacea -
Orasso ca ceam ore eman ditan Izoma = -
Joane Leonag mra raices tuca bat bira mra =
Hina borcan empa datur empa mra quira -
abraguamag Lasi bira Llong dora Quay = -
La Bova sus mra son La del Conson y
En el Otedo Luda el Confesante con 2000 a
Cubellano son el honor ^{de} =
Lula fira ^{de} Lula bira alar Bova Arguantes con
Detante Bor dal Com la del pame bira Luce de zira
que son de tanta Bova como el Cado y Com los saca
Santos mra bira y Bor dal Curvica que con tiron
L dora bira Lula bira con mo dora Coma

Union bira

tantta Berdad Como el Credo, y como los Sacro Santtos misterios y Verdades Cattolicas que se contienen en el; y si las dichas Palabras delos dichos Bersos Siguienntes son mentiras testimonios falsos y graves injurias Contra el proximo, Como quedaran Los Sacro Santtos misterios y Verdades infalibles denuestra Santta fee Cattholica; afirmar esto pareze que es propio de herejes porque dezir que las mentiras Son Como el Credo es dezir que el Credo es mentira.

2. Segundo berso. Tu has cosido Veinttey dos Madejas de Ylo en una Colada para tejer y hazer Ropa Blanca. El Coser las madejas noes Cosa tu querias Labarlas y Jabonarlas en una piedra, y tu eres Bastantte para des onrrar attodos Los hombres en este Lugar. Reparese en esta mentira y las desonrra que resulto deellas al ofendido.

3. Tercer berso. A ti hombre te dize tu muger mi Joanes Seco, ó, impotentte. Hombre el cauillo todo el maiz ha comido, traygamos La yegua en su Lugar. Mentira o testimonio falso.

4. Otro berso. Tu ganado por sustentto ó Zeuada tiene la Argoma poe eso tubiste por San Anton La desgracia de morirte dicho ganado. En que le tratta de miserable.

5. Otro berso. Que el Pesebre ó Puesto que tenia el dicho ofendido Para desmenuzar La Argoma Le auian quemado en la Bezindad. Mofa y burla.

6. Otro berso. Para ti he trahido dela tienda Una tela que se llama Cariza Para Ligartte y fajarte Como á niño, que siempre estas en la Cozina, Como marica, ó, pusilanimo. Bease Si son Palabras que ynzittan Benganza Odio y testimonio falso.

7. Otro berso. Vien Vibia yo sola en este Lugar amala Ora y malditta huuienes nazido Para mi. Testimonio falso.

8. Otro berso. Muger Yo he echo Labrar Una daga y espada en casa deun Armero, yo Andare en perjuicio tuio y mio. Burla y testimonio falso.

9. Otro berso. Muger Uygamos hazia Loyola. Si, fueramos de buena gana, sino supiera el mundo quales semos nos otros. tambien testimonio falso.

10. Otros berso. Si en la Hermita (que es la taberna) te huuieras puesto a jugar el quarttillo del Vino Nose hubieran puesto Los hombres á Canttar esta Orazion. En que se rattifica Que esta Canzion es orazion, horror Conozido Conttra la Yglesia Cattholica, llamar Orazion alos disparattes.

11. Otro berso. Jhs Juanes boy ala Cama tengo Dolor en la Cabeza por Uida tuya medes Una medezina En mi segunda Benttana. Palabras desbergonzadas y llenas de menttiras.

12. Otro berso. Adonde está el Cañutto ó la Jeringa. La muger al marido esta en mi Arca el Cañuto dispongase luego La medezina. Falso testimonio.

13. Otro berso. La primera Palabra despues de rezeuida La medizina, aque bien meas dado la medizina mi dueño Juanes.

14. Otro berso. ésta Orazion han trahido Las estrellas que estan en el Zielo para Sacar Juanes el Seco, ó, impotente Sus barbas ó, bigote. esto es horror, llamar orazion ala desberguenza, y Lo demas testimonio falso, y oprobio contra el ofendido.

15. Otro berso. Enttodala Plaza pública dire quantto ay en esto. El que no supiere Se enseñe que seran Verdades.

éstos son en el Senttido Castellano Los Bersos dela Canzion suso insertos, Los quales Se canttan asta oy dia de la fecha en esta Poblazion.

Gure eritzia.

Auzi izkribuek dakarten itzulpena Lasarteko erretoreak bere burua zuritzeko egina da, noski, eta ez da hitzez-hitzez jasoa, esanahi nagusien agerpenerako baizik. Kristau legearen aurka dauden trakeskerien salaketa egiten du batez ere. Hori dela eta, zenbait bertsu ez ditu aipatzen ere. Bigarren bertsoan, esate baterako, hirugarren puntua ere sartzen du gaiaren segida denez. Hala ere, bere agerpenak kontuan hartzekoak dira herri giroa aztertzerakoan.

Bertso hauetan sartzen diren gai nagusiak hiru direla esango nuke nik: a) Hari matazen lisiba. b) Etxeko abereen gosea eta, c) Lizunkeria.

a) *Lisiba*. Ardazketako liho lanetan gordina ateratzen zen haria eta lisiban egosi ohi zen biguntzen joateko. Iturriko harrian jotzen zituzten gero mataza guziak. Emakume lana zen, noski, eta gaizki ikusia zen lisiba gizonak egitea. Hau da bertso hauen aitzakia.

Gezurra badirudi ere, puntu honetan datza bertso paper hauen ardatza. Gai xumea bainan mingarria gizon batentzat emagixon bezala agertzea. *Marisa*, dio bertsolariak. Bigarren eta hirugarren bertsoen gaia da, eta zortzigarrena ere bide horretatik doa.

b) *Otajana*. Otea ez da zaldare hoberena baina besterik ez delarik gose gorria baino hobea. Nekazari eskasa dela adierazteko zirtadak dira honako hauek: artoa zaldiak jana, aberea ote-bazkarekin eta San Antonetan hila, otagan-bela auzoan errea eta, susmo gaiztoz aipaturiko andre Antoniaren «ota jotzeko lekua». Laugarren bertsoetik zazpigarrenera horretaz ari da.

c) *Lizunkeria*. Gehienik errepikatzen duen gaia haragikeriarena da. Daga ezpata, maitalearen minak, orratza eta medezina zentzu biko esaerak dira honelako izkribuetan. Amodio izkutuen aipamena dagoela dirudi Agustinatxo horren atzetik bertsolariaren asmoan.

Idazkera aldetik, Z/S nahasten ditu gehienetan: *gusia* (1), *saude*, *dittusu* (2), *sinduan*, *guison* (3), eta horrela ia bertso denetan. Noizbait alderantziz, *ézatten*, laugarren bertsoan.

Hitzaren hasierako *e* hizkiak azentuaren kaketza darama behin baino gehiagotan: *égosteori ézer ézanda*, hirugarren bikotean.

Berbea hitza hamaseigarren punduan bizkaieraz bezala agertzen zaigu. Gramatika aldetik akats bat dago leen bikotean: *mundu guzia/mundu guziak*, aditz iragankorra bait da.

Gaurko idazkera batuan honela emango genuke kantua:

1. *Orazio bat esango degu Kredoa bezain egia:
mundu guziak ikasi du, Joanes, gure berria.*
2. *Andre atorran sartua zaude Joanes Maria Latasa,
irakitean egosi dituzu hogeitabi mataza.*
3. *Egoste hori ezer etzanda jo nahi zinduan harrian:
gizon guzien desonragarri asko zerade herrian.*
4. *Zuri andreak esaten dizu, nere Joanes lehorra
Zaldiak maizak jan diusku ta, arren, dakargun behorra.*
5. *Zure abereak nondik baitue osea bastimentua
Santantonetan izandu dezu haiezaz eskarmentua.*
6. *Eskuadrian ipini zinduan hiru ol zazpi besoan,
plomoan ongi asentatu ta erre zizuen auzoan.*
7. *Esperantzarik asko dadukat, zeruko Jaun altua,
Andre Antoniak emango digu ota-jotzeko lekua.*
8. *Hiretzat troxak egitekotzat ekarri diat karisa
beti sukaldian orratza dirudiala Marisa.*
9. *Herri honetan bizi nintzan bakarrik ongi nintzala
Zori madarikagaiztoan neretzat jaió hintzala.*
10. *Daga ezpatak eragin ditut armero baten etxean;
Agustinatxo, ibiliko naiz zurekin nere gaitzean.*
11. *Agustinatxo, goazemazu Lotola aldera ihesi.
Bai, ezbaligu mundu guziak gure berria ikasi.*

12. *Ermitatxoan jarri bazinade txopin erdia jokatzen etziran gizonak jarriko orazioak esaten.*
13. *Jbs Joanes! Ohera noa, mina senditzen det buruan, medizina bat, arren, indazu nere bigarren leihoan.*
14. *Berehalaxen erantzun zion, nun ote da mesorkillea nere kutxaren kutxatelan manea bidi argia.*
15. *Kana batean jaso zituan bere txuparen besoak, sin duda uste etzuan baiian sentitu zuan auzoak.*
16. *Medizin hori eman eta lehendabiziko berbea, Ai, zen galanki eman didazun, Joanes, nere jabea!*
17. *Orazio hau ekarri due zeruan diren izarrak Joanes lehorrak ateratzeko tiraka bizarrak.*
18. *Plaza batean esango ditut egundañoako guziak eztakienak ikasi bitza, izango dira egiak.*

Hiztegian agertzen diren iluntasunak bigarren zentzu baten ondoreagatik gertatu ohi dira. Adibidez:

eskudrian...hiru ol. Ohol etzana zutikako birekin gabela egiten duena. Otea xehatzeko tresna. *Zazpi besoan luzea,* gabelaren luzera. *Plomoan ongi asentatuta,* zutika, tente. (Seigarren bikotean)

Troxak. Haur txikien gerrikoak. *Paxak.* *Karisa,* erdal itzulpenak dioenez oihal moeta baten izena. *Sukaldian orratza,* emakumeak beti eskura duen lan tresna. (zortzigarrenean)

Daga ezpatak. Haragizko harremanen adierazpena. (10)

Ermitatxoan... txopin erdia. Ostatuan pinta erdia hartzea.

Mesorkillea, cañuto o jeringa itzultzen du izkribuak.

SYNTACTIC PATTERNS OF POSITION NOUNS IN JAPANESE, AINU, CANADIAN ESKIMO AND BASQUE

Suzuko TAMURA

1. The structural similarities¹ between Japanese, Korean and the Altaic languages have long been pointed out (e.g. Meillet & Cohen 1952) and have now become common knowledge. But between Ainu and Japanese, the differences have been mentioned far more often than the similarities (Chamberlain 1887; Kindaivchi 1927, 1935, 1937). Ainu language specialist Kyosuke Kindaichi argues that Ainu belongs to a type completely different from agglutinative languages such as Japanese, Korean and the "Ural-Altaic family of languages", and has the same trends with languages ranging from those spoken by Arctic peoples and American Indians. He also refers to the fact that the Ainu and Basque languages share some common features (1935). On the other hand, a Basque researcher has pointed out some structural similarities between Basque and Japanese (Azkue 1949). Contemporate linguists brush aside the similarities between Basque and Japanese as being "quaint" (Shimomiya 1979, pp.29f) or "utterly inconceivable that they should be seriously discussed in the field of linguistic similarities" (Hotta 1979, p.60).

But, as far as the author, a native speaker of Japanese and who was lucky enough to learn some Indo-European languages as well as some Altaic languages, Ainu, Eskimo and Basque, views the situation, she feels that she has no choice but to say that Ainu, Eskimo and Basque are extremely different structurally from Indo-European languages, and are very similar to Japanese, Korean and Altaic languages. This conclusion has nothing to do with accidental similarities such as ^Jbakari : ^Bbakarrik 'only', ^Jda : ^Bda 'is', ^Jtori : ^Btxori 'bird' and is strictly a matter of typology and universals of

1. Lexical similarities are omitted in this paper.

language that is, precisely, a question to be discussed in the field of linguistic similarities”.

All these languages possess basically an SOV word order, though they often have it changed by applying certain rules to generate concrete sentences; they use postpositions (“particles” or “suffixes”) instead of prepositions; they have logical and orderly inflections and, by agglutinatively suffixing many elements, develop larger structures. They also resemble each other in the way they define relative positions. Compared with Indo-European languages which describe concepts of being “above”, “under”, “before”, “behind”, etc. with prepositions, these languages heavily rely on nouns (referred hereafter as “position noun(s)”, abbreviated “PN(s)”). PNs are, as Hideo Teramura says (1968), characterised by their relativity, and they show a somewhat different behavior from other nouns. And yet they may be thought to be a kind of noun at least in these four languages.

Ainu PNs were categorized under the title “prepositions” by John Batchelor 1938 and, although calling them “formal nouns”, under the title “adverbs” by Kyosuke Kindaichi (1938, 1960). Mashiho Chiri called them “first formal nouns” and appropriately categorized them as nominals (1942). The present author has not yet come across accounts of PNs in Canadian Eskimo, but the Rev. John Hinz, who dealt with Alaskan Eskimo, classifies a type he calls “locative” alongside with nouns and verbs (1944, p. 38ff.). As for Basque PNs, Pierre Lafitte calls them “postpositions” along with other postpositions such as ^B*gabe* ‘without’ ^B*kontra* ‘against’ and classifies them as “mot invariables” (1977, p. 168). Ithurri calls them “noms communs” (1979, p. 30).

In this paper the author omits knowledge she obtained from other authors and discusses expressions of relative positions in the Tokio dialect of Japanese, abbr. ‘J’, her mother tongue; the Saru dialect of Ainu, abbr. ‘A’, which she learned directly from native speakers; the Rankin Inlet dialect of Canadian Eskimo (Inuktitut), abbr. ‘C’, which she learned from native speakers with much helpful instruction by Mr. S.T. Mallon from the North-West Territories, Canada; and Unified Basque (euskara batua), abbr. ‘B’, acquired from teachers who were native speakers of the Bizkaia dialect.²

2. Each of the four languages have several lexical items used to express relative positions. Some examples of PNs are shown below. Accent marks have been omitted:

2. There is another paper on the same theme in Japanese by the same author (Tamura 1982¹). This paper is a rearrangement of the Japanese version with information on Japanese expanded.

	upper side on above	lower side	front	back	side
Japanese	ue	sita	mae	usiro	yoko
Ainu	ka enka	corpok	kotca	osmak	teksam
C. Eskimo	qaa quli	at	saa	tunu	sani
Basque	gain	azpi	aurre	atze	albo

There is the difference between “on” and “above” in the concepts of Ainu and Canadian Eskimo ‘upper side.’³ J_{ue} and B_{gain} do not differentiate these meanings. J_{ue} , J_{sita} are used not only to express relative positions ‘upper side’ ‘lower side’, but also ‘high position’, ‘low position’, respectively. These concepts are, however, set apart in the other three languages.

J_{mae} and B_{aurre} are used also to refer to ‘before’ in time, but A_{kotca} and C_{saa} are used only for spacial definitions.

C_{tunu} , ‘back’, is as common noun meaning ‘the back of the body’.

These languages express the relative position with an object by putting a noun or noun phrase (both abbrv. ‘N’) first and the PN second, and this combination, regardless of the characteristics of the first N, becomes a noun phrase with the feature of [+place] (called “tokorosei” by Teramura 1968, “lekutasuna” by Txillardegi 1979) or of [+time].

An <N +PN> (position) and a verbal (the event that occurs in that position) are conected by the same postpositions called “case particles” or “case suffixes” used by other nouns with the feature [+place] or [+time]. The following examples are those of the leftmost items listed above, but it is the same with other items.⁴

J. yama	no	ue	yama	no	ue	<i>ni</i>	aru
A. nupuri		ka	nupuri		ka	<i>ta</i>	an
C. kiηηa	-up	qaa-ηa	kiηηa	-up	qaa-ηa-	<i>ni</i> -ip	-puq
B. mendia	-ren	gaina	mendia	-ren	gainea-η		dago
mountain	of	upperside	mountain	of	upper	at	is
					side		
‘the upper side or			‘It’s on (the top of) the mountain.’				
the top of the mountain’							

3. There are more differences in Ainu. See Tamura 1982.²

4. The most typical examples are listed here, though there are other expressions used under the same situations. Omitting the genitive particle or suffix and compounding the two words is a common practice in Japanese and Basque (e.g., instead of $B_{mendia-ren gainean}$, $B_{mendi-gainean}$; instead of $J_{eki no mae}$ ‘front of the station’, $J_{eki-mae}$ ‘station front’). Attaching a suffix to the PN and expressing concrete positions is seen in Ainu (e.g., instead of $A_{nupuri ka ta}$, $A_{nupuri kasi ta}$).

J.	yama	no	ue	e	yama	no	ue	kara
A.	nupuri		ka	un	nupuri		ka	wa
C.	kiηηa	-up	qaa-ηa-	mut	kiηηa	-up	qaa-ηa-	gut {←qaa-ηa-kkut}
B.	mendia	-ren	gaine	-ra	mendia	-ren	gaine	-tik
	mountain	of	upper	to	mountain	of	upper	from
			side				side	
	'to the upper side (top) of the mountain'				'from the upper side (top) of the mountain'			

In both Japanese and Basque, the N (object 'mountain') and the PN (relative position 'upper side') are connected by the former N's genitive (the postposition of *J*no, *B*ren) and there is no mark of their connection in the PN. In Ainu and Canadian Eskimo, there are personal inflections in the PN which relate the PN to the N. ^Aka includes the concept of relations 'upper side of'.

The above listed are examples in the third person singular. Below are those in the first person:

J.	watasi	no	ue	—ue	ni	—ue	e	—ue	kara
A.	(kani)		en-ka	—en-ka	ta	—en-ka	un	—en-ka	wa
C.	(uwaηa)		qaa-ga	—qaa-m	-ni	—qaa-m	-nut	—qaa-p	-kut ⁵
B.	ni	-re	gaina	—gainea-n	—gaine	-ra	—gaine	-tik	
	I/me	of	upper	—upper	at	—upper	to	—upper	from
			side	side		side		side	
	'the position on me'		'on me'		'onto me'		'from on me'		

3. The combination <N + PN> is now compared with another combination <N₁ + N₂> which expresses appertinence or belonging of N₂ to N₁ 'N₂ of N₁'. N₁ may also be a pronoun. Examples are given in the inessive but it is the same with other cases.

	N ₁ + N ₂				N + PN			
J.	otoko	no	uci	ni	otoko	no	ue	ni
A.	aynu		uni(hi)	ta	aynu		ka	ta
C.	aηuki	-up	iglu-ηa-	ni	aηuti	-up	qaa-ηa-	ni
B.	gizona-	ren	etxea	-n	gizona-	ren	gainea-	n
	man	of	house	at	man	of	upper	at
							side	
	'in the man's house'				'on the man'			

5. There are some cases in Canadian Eskimo where the personal affix shows different forms. -ga 'my' changes to -m before case suffixes marking position (-mi 'at', -mut 'to', -kkut 'from', etc.). Some assimilation and dissimilation occur (-m-ni, -m-nut, -p-kut).

Canadian Eskimo differentiates between "third person" ('he': another person different from the subject) and "reflexive third person" ('himself': the same person as the subject). The reflexive third person singular suffix is *-mi*.

- | | | | | | | | |
|----|--------------------------|-----|-------------------|--|----------------------|-----|------------------|
| C. | <i>aŋuti</i> | -up | <i>iglu-mi-ni</i> | | <i>aŋuti</i> | -up | <i>qaa-mi-ni</i> |
| | 'in the man's own house' | | | | 'on the man himself' | | |

Examples in the first person:

- | | | | | | | | | |
|----|------------------|-----|-------------------|-----------|------------------|-----|-----------------|-----------|
| J. | <i>watasi</i> | no | <i>uci</i> | ni | <i>watasi</i> | no | <i>ue</i> | ni |
| A. | (<i>kani</i>) | | <i>k-uni</i> (hi) | <i>ta</i> | (<i>kani</i>) | | <i>en-ka</i> | <i>ta</i> |
| C. | (<i>uwaŋa</i>) | | <i>iglu-m</i> | -ni | (<i>uwaŋa</i>) | | <i>qaa-m</i> | -ni |
| B. | <i>ni</i> | -re | <i>etxea</i> | -n | <i>ni</i> | -re | <i>gainea-n</i> | |
| | I/me | of | house | at | I/me | of | upper | at |
| | | | | | | | side | |
| | 'in my house' | | | | 'on me' | | | |

In Japanese and Basque, the two items are connected by means of a genitive postposition in both combinations. In Ainu, N_1 in the left column above and N in the right column (i.e., 'man', 'I') do not change their form. Only N_2 and the PN change according to person. In Canadian Eskimo, not only do N_2 and the PN change according to person but a mark of connection of the two items appears in N_1 (in the left column) and N (in the right column): *-up* is affixed, but it is not affixed to personal pronouns; therefore *uwaŋa* shows the same form for both 'I' and 'my'.

It is now clear that all four languages show approximately the same patterns between the combinations $\langle N + PN \rangle$ and $\langle N_1 + N_2 \rangle$ which expresses belonging.

For the sake of comparison, the N_2 listed here are nouns which have the feature of [+place]. The combinations of the first and second items remain the same even if the N_2 has the feature of [+object] or [+fact].

The combination $\langle N + PN \rangle$ becomes an attribute for the noun which comes after it just in the same way as single nouns or noun phrases with the feature of [+place] or [+time] do; i.e., accompanying a genitive or locative-genitive (see§6.) particle or suffix. Canadian Eskimo is yet to be examined. Examples for the remaining three languages:

- | | | | | | | | | | | |
|----|--------------------------------|------|--------------|-----------|--------------|------------------------------|------|--------------|-----------|--------------|
| J. | <i>otoko</i> | no | <i>uci</i> | no | <i>mono</i> | <i>otoko</i> | no | <i>ue</i> | no | <i>mono</i> |
| A. | <i>aynu</i> | | <i>unihi</i> | <i>un</i> | <i>pe</i> | <i>aynu</i> | | <i>ka</i> | <i>un</i> | <i>pe</i> |
| B. | <i>gizona</i> | -ren | <i>etxe</i> | -ko | <i>gauza</i> | <i>gizona</i> | -ren | <i>gaine</i> | -ko | <i>gauza</i> |
| | man | of | house | off/in | thing | man | of | upper | off/in | thing |
| | | | | | | | | side | | |
| | 'the thing in the man's house' | | | | | 'the thing on/above the man' | | | | |

4. Ainu has different personal affixes in the N and PN:⁶

<i>k</i> -uni(hi) [\leftarrow <i>ku</i> -uni(hi)]	'my house' (N)
<i>en</i> -ka	'my upper side' (PN)

Some Ainu verbs, adverbs and nouns change their form according to person taking personal affixes. There are two kinds of personal affixes. As transitive verbs (abbrv. 'Vt') are inflected with one personal affix agreeing with the subject and another with the object, the former is called the "nominative personal affix" and the latter the "objective personal affix". The same objective personal affix agrees with both the direct and indirect objects (abbrv. 'Obj.'). Intransitive verbs (abbrv. 'Vi') take only nominative personal affixes. There are adverbs which (1) take nominative personal affixes, (2) take objective personal affixes and (3) do not take any affix (i.e., those which do not change according to person). Ordinary nouns take nominative personal affixes or take none at all (i.e., do not change according to person). PNs take objective personal affixes.

IN Ainu, there are two other ways besides $\langle N_1 + N_2 \rangle$ to combine two N's to express 'N₂ of N₁'. The one is done by using the Vt ^A*kor* 'have, possess' in adjective clauses, and the two methods are used properly in the Saru and other dialects.⁷ Examples:

A. (kani) <i>k</i> -unihi [\leftarrow <i>ku</i> -unihi]	'my house' (where I live in)
A. (kani) <i>ku</i> -yupih	'my elder brother'
A. (kani) <i>ku</i> -kor cise	'my house' (which I possess) <i>lit.</i> 'the house that I have'
A. (kani) <i>ku</i> -kor hapo	'my mother' <i>lit.</i> 'the mother that I have'

In the case of relative positions, the N and the PN are never connected by ^A*kor* (i.e., the PN is not 'possessed' by the N). This difference is not observed in Japanese, Canadian Eskimo and Basque.

J. <i>watasi no uci</i>	'my house' (whether I live in it or possess it)
J. <i>watasi no ani</i>	'my brother'
J. <i>watasi no haha</i>	'my mother'
C. (<i>uvaŋa</i>) <i>iglu-ga</i>	'my house' (whether I live in it or possess it)
C. (<i>uvaŋa</i>) <i>ani-ga</i>	'my brother' (as said from a sister)
C. (<i>uvaŋa</i>) <i>anaana-ga</i>	'my mother'
B. <i>ni-re etxea</i>	'my house' (whether I live in it or possess it)
B. <i>ni-re anaia</i>	'my brother' (as said from a brother)
B. <i>ni-re ama</i>	'my mother'

6. Ainu personal affixes are mostly prefixes though some are suffixes. See Tamura 1964.

7. For details, see Tamura 1964.

The other way is to put the locative-genitive particle $\overset{A}{un}$ after N_1 (See the last two examples in §3). This occurs when the N_1 is the place where the N_2 is located. In the case of $\langle N + PN \rangle$, the two items are never connected by $\overset{A}{un}$ (The N is not the location of PN). A similar situation is observed in Basque (See §6). Compare the Ainu patterns $\langle \text{Subj.} + V \rangle$, $\langle \text{Obj.} + Vt \rangle$ and $\langle N_1 + N_2 \rangle$ (belonging), $N + PN$ (Positions):

- A. (kani) *k*-apkas [$\leftarrow ku$ -apkas] 'I walk' $\langle \text{Subj.} + Vi \rangle$
 (I) I-walk
 A. (kani) aynu *ku*-kik 'I hit the man' $\langle \text{Subj.} + Vt \rangle$
 (I) man I-hit
 A. aynu (kani) 'en-kik 'the man hits me' $\langle \text{Subj.} + \text{Obj.} + Vt \rangle$
 man (I) me-hit
 A. (kani) *k*-uni(hi) [$\leftarrow ku$ -unihi] 'my house' $\langle N_1 + N_2 \rangle$ (belonging)
 (I) I-house of
 A. (kani) en-ka 'on me' $\langle N + PN \rangle$ (position)
 (I) me-upper side of

Though Ainu is not an ergative language as Eskimo and Basque are, there are limited circumstances where different personal forms occur in the transitive and intransitive verbs. The copula $\overset{A}{ne}$ 'be' is inflected in the same way as transitive verbs.⁸ Examples:

- A. (coka) apkas-as 'we walk' $\langle \text{Subj.} + Vi \rangle$
 (we) walk-we
 A. (coka) menoko ci-ne 'we are women' $\langle \text{Subj.} + \text{complement} + \text{copula} \rangle$
 (we) woman we-be
 A. (coka) aynu ci-kik(-pa) 'we hit the man (or men)' $\langle \text{Subj.} + \text{Obj.} + Vt \rangle$
 (we) man we-hit(many)
 A. aynu (coka) un-kik(-pa) 'the man hits us' $\langle \text{Subj.} + \text{Obj.} + Vt \rangle$
 man (we) us-hit(many)
 A. (coka) c-unihi [$\leftarrow ci$ -unihi] 'our house' $\langle N_1 + N_2 \rangle$
 (we) we-house
 A. (coka) un-ka 'on us' $\langle N + PN \rangle$
 (we) us-upper side

It may be summarized that in the Ainu patterns expressing positions $\langle N + PN \rangle$, the PN takes an objective personal affix as transitive verbs do (the expression 'me-upper side'); while on the other hand, in the patterns expressing belonging $\langle N_1 + N_2 \rangle$, the N_2 takes the same nominative personal affix as transitive verbs and copulas do (the expression 'I-house').

8. Therefore Mashio Chiri called transitive verbs and $\overset{A}{ne}$ ("incomplete intransitive verb") "incomplete verbs" and divided verbs into two groups: "complete verbs" and "incomplete verbs" (1942).

5. In Canadian Eskimo, the combinations $\langle N_1 + N_2 \rangle$ describing belonging or possession and $\langle N + PN \rangle$ describing positions are almost the same. But the similarities do not end here. There are some common points between these and the combination $\langle \text{Subj.} + \text{Vt} \rangle$.

Eskimo is, along with Basque, a so-called ergative language. The subject of an V_i as well as the Obj. of a V_t take a naked form without any case suffixes (often called "absolutives") and the subject of a V_t takes a special case form (called "ergatives").

Subj. of V_i = Obj. of V_t = naked form = absolutive = N
 Subj. of V_t = special form = ergative = N-up

Canadian Eskimo, as with Ainu (§4), does not distinguish morphologically between the accusative and dative, and both direct and indirect objects are expressed in the absolutive, both corresponding to the same absolutive personal ending.

The combinations of $\langle \text{Subj.} + \text{V}_i \rangle$ and $\langle \text{Subj.} + \text{Obj.} + \text{V}_t \rangle$ are as follows:

- | | |
|---|--|
| C. (uvaŋa) pisuk-puna
(I) walk-(Aux)I | 'I walk' $\langle \text{Subj.} + \text{V}_i \rangle$ |
| C. aŋut pisuk-puq
man walk-(Aux)he | 'a man walks' $\langle \text{Subj.} + \text{V}_i \rangle$ |
| C. (uvaŋa) aŋut patak-para
(I) man hit-(Aux)him-I | 'I hit the man' $\langle \text{Subj.} + \text{Obj.} + \text{V}_t \rangle$ |
| C. aŋuti-up (uvaŋa) patak-paŋa
man (I) hit-(Aux)he-me | 'a man hits me' $\langle \text{Subj.} + \text{Obj.} + \text{V}_t \rangle$ |
| C. aŋuti-up nanuq malik-paa
man bear follow-(Aux) him-he | 'a man follows the bear' $\langle \text{Subj.} + \text{Obj.} + \text{V}_t \rangle$ |
| C. nanu-up aŋut malik-paa
bear man follow-(Aux) him-he | 'a bear follows the man' $\langle \text{Subj.} + \text{Obj.} + \text{V}_t \rangle$ |

As seen here, while subjects of V_i 's and objects of V_t 's appear in the absolutive (naked form), e.g., $C_{aŋut}$ 'man', C_{nanuq} 'bear' (the suffix -up is attached), subjects of V_t 's occur in the ergative.

In the latter case some morphophonemic alternations are observed (e.g., $C_{aŋut} + \text{up} \rightarrow C_{aŋutiup}$, $C_{nanuq} + \text{up} \rightarrow C_{nanuup}$). Personal pronouns show the same form in both the absolutive and ergative.

In the above examples, the endings attached to C_{pisuk} (V_i) 'to walk', C_{patak} (V_t) 'to hit' and C_{malik} (V_t) 'to follow' are, in their indicative form or kernel-sentence predicate form:

Vi endings

-puŋa	[pu-ŋa]	Subj. 1st pers. sg.
-puq	[pu-q]	Subj. 3rd pers. sg.

Vt endings

-para	[-pa-q-ga]	Subj. 1st pers. sg., Obj. 3rd pers. sg.
-paanŋa	[-pa-a-ŋa]	Subj. 3rd pers. sg., Obj. 1st pers. sg.
-paa	[-pa-q-a]	Subj. 3rd pers. sg., Obj. 3rd pers. sg.

Hence, it is possible to extract the following items:⁹

-pu	Vi indicative form ending
-pa	Vt indicative form ending
p	indicative form sign
u	Vi sign
a	Vt sign
-ŋa	1st pers. sg. ending of(1) Subj. of Vi and(2) Obj. of Vt
-ga	1st pers. sg. ending of Subj. of Vt
-q	3rd pers. sg. ending of(1) Subj. of Vi and(2) Obj. of Vt
-a	3rd pers. sg. ending of Subj. of Vt

As seen here, there are personal endings which agree with the absolutive or ergative form of the subject or object. Examples:

agreeing with:	absolutives	ergatives
1st pers. sg.	-ŋa	-ga
3rd pers. sg.	-q	-a

On the other hand, the combinations <N₁+N₂> describing belonging and <N+PN> are exemplified thus:

- C. (uvaŋa) iglu-ga
(my) house
- C. (uvaŋa) qajara [←qajaq-qa]
(my) boat
- C. aŋuti-up igluŋa [←iglu-ŋ (insertion) -a]
man's house
- C. aŋuti-up qajaa qajaŋa [qajaq-a→qajaa (→qajaŋa)]
man's boat
- C. (uvaŋa) qaa-ga
(my) upper side
- C. aŋuti-up qaaŋa [qaa-ŋ (insertion) -a]
man's upper side

Therefore it may be concluded that not only the former noun takes the same form as the subject of a Vt (i.e., takes the ending -up), but also the N₂

9. For details, see Tamura 1978.

and PN agree with the ergative and takes the 1st pers. sg. ending *-ga* and the 3rd pers. sg. ending *-a*.¹⁰

6. Basque has two kinds of genitives (i.e., the form attributed to the noun); one being the possessive genitive (^B*hiria-ren izena* 'the name of the city') and the other being the locative genitive (^B*hiri-ko eskola* 'the school of the city').¹¹ In the case of the combination <N + PN> the former N, as in Ainu (See§4), takes the form not of the locative genitive but that of the possessive genitive (^B*hiria-ren gainean* 'above the city').

Next, compare the patterns <N₁ + N₂> and <N + PN> with the patterns <Subj. + V> and <Obj. + Vt>.

Basque is known along with Eskimo to be an ergative language. But Basque has a triple-personal system while Ainu and Eskimo have double-personal systems. Noun phrases in (1) the ergative (N-k, ^BNORK), (2) the dative (N-ri, ^BNORI), and (3) the absolutive (N, ^BNOR) are combined with a verbal (V) consisting of a verb and an auxiliary verb to form the four fundamental sentence structures.

The N not only takes a case suffix but the auxiliary verb also changes its form according to patterns. Examples of combinations of N in the 1st pers. sg. ^B*ni* 'I' and those in the 3rd pers. sg. are listed:

(1) N (ABS, NOR)+Vi

B. *ni etorri naiz* 'I have come'
I/me come (Aux) I-am

B. *gizona etorri da* 'the man has come'
the man come (Aux) he-is

(2) N-ri (DAT, NOR)+N (ABS, NOR)+Vi

B. *neska-ri ni hurbildu natzaio* 'I approached to the girl'
the girl-to I/me approach (Aux) I-am-to him

B. *ni-ri gizona hurbildu zait* 'the man approached me'
I/me-to approach (Aux) he-is-to me

(3) N-k (ERG, NORK)+N (ABS, NOR)+Vt

B. *ni-k mutila ikusi dut* 'I have seen the boy'
I-ERG the boy seen (Aux) him-have-I

B. *gizona-k ni ikusi nau* 'the man has seen me'
the man-ERG I/me seen (Aux) me-have

B. *gizona-k mutila ikusi du* 'the man has seen the boy'
the man-ERG the boy seen (Aux) him-have

10. The form of the personal affixes may be partly different: *Cani-ŋa* 'his brother' but *Csani-a* 'his side' (without the insertion of *ŋ*). Other examples other than those of PNs: *Cpiqataa* [*-piqati-a*] 'the other one', *Casi-a* 'another one'.

11. Called "genitif possessif", "genitif locatif" in Lafitte 1979.

(4) N-k (ERG, *NORK*)+N-ri+N (ABS, *NOR*)+Vt

- B. ni-k neska-ri mutila eraman diot
 I/me-ERG the girl-to the boy taken (Aux) him-have-to him-I
 'I have taken along the boy to the girl'
- B. gizona-k ni-ri mutila eraman dit
 the man-ERG I/me-to the boy taken (Aux) him-have-to me
 'the man has taken along the boy to me'
- B. gizona-k neska-ri ni eraman nau
 the man-ERG the girl-to I/me taken (Aux)me-have
 'the man has taken me along to the girl'

As shown in the last example, in pattern (4) <N-k + N-ri + N + Vt>, when the N is in the 1st or 2nd person, the form of the auxiliary verb is the same as in (3) <N-k + N + Vt>, i.e., when there is no N-ri. In other cases, the form of the personal affixes attached to auxiliaries (or to synthetic verbs) has a perfectly regular paradigm and, as in the case of Canadian Eskimo, partial differences in form according to the noun in the sentence it refers to may be found. The following are distinguished in the examples in indicative present above:

1st pers. sg.

- na- n- agrees with N (ABS, *ni*)
 -t agrees with N-k (ERG, *ni-k*) and N-ri (DAT, *ni-ri*)

3rd pers. sg.

- da- d- agrees with N (ABS)
 ∅ agrees with N-ri (DAT)
 -o agrees with N-ri (DAT)

In other tenses and moods the forms differ, but even then the affixes corresponding to the 1st pers. sg. ABS (*ni*) are never *-t*, and also, those corresponding to the 3rd pers. sg. DAT (^B*har-i*, ^B*gizona-ri*) are always *-o*; *-o* never corresponding to absolutes and ergatives.¹²

It is noticed that the combinations <Subj. + V>, <Obj. + Vt> and <N + PN>, <N₁ + N₂> (which were examined in §§2-3) have no similarity between them.

In the northern dialects, however, when the verb takes the suffix *-t(z)* and becomes a noun (called "infinitif nominal" by Lafitte 1979 and "aditz-izena" by Txillardegi 1978), the genitive suffix does become affixed to the direct object.

- B. mutila-ren ikus-te-ra noa 'I am going to see the boy'
 boy-of see-INF-to I am going

12. There are some vocalic alternations and irregular forms in the regional dialects, but dialect differences in the personal affix are very small.

In the southern dialects no such phenomenon is observed and in the Unified Basque of Bizkaia dialect speakers, the above sentence would be.

B. *mutila ikustera noa*

where the direct object would remain unchanged in the absolutive.

7. In Japanese, all attributive forms of nouns are made by postpositing the genitive particle J_{no} , and the two combinations $\langle N_1 + N_2 \rangle$ and $\langle N + PN \rangle$ are both made parallelly by putting the J_{no} after the former N.

In the combinations $\langle \text{Subj.} + V \rangle$ and $\langle \text{Obj.} + V_t \rangle$ the Subj. is marked by the postpositioning of J_{ga} , the direct Obj. by J_o and the indirect Obj. by J_{ni} . Verbs do not change according to person.

(1) N-ga (Subj.) + Vi

J. *watasi ga aruk-u* [\leftarrow aruk + ru] 'I walk'
I/me walk-Aux

(2) N-ga (Subj.) + N-o + Vt

J. *watasi ga otoko o mi-ru* 'I see the man'
I/me Subj. man Obj. see-Aux

(3) N-ga (Subj.) + N-ni (indirect Obj.) + N-o (direct Obj.) + Vt

J. *watasi ga onnanoko ni otokonoko o šookaisu-ru*
I/me Subj. girl to boy direct Obj. introduce-Aux
'I introduce the boy to the girl'

Here, too, it is noticed that the combinations $\langle \text{Subj.} + V \rangle$, $\langle \text{Obj.} + V_t \rangle$ and $\langle N + PN \rangle$, $\langle N_1 + N_2 \rangle$ (which were examined in §§2-3) share no similarity whatsoever between each other.

When the sentence becomes an adjective clause, however, the subject marker J_{ga} optionally changes to the same form as the genitive particle J_{no} . Example:

J. *watasi ga mi-ru otoko* \rightarrow *watasi no mi-ru otoko* 'the man I see'

Also, in "*bungo*" (a written language preserving old grammar and which was generally used until the beginning of this century), J_{ga} is often used instead of J_{no} in connecting the two nouns in the combinations $\langle N_1 + N_2 \rangle$ and $\langle N + PN \rangle$.

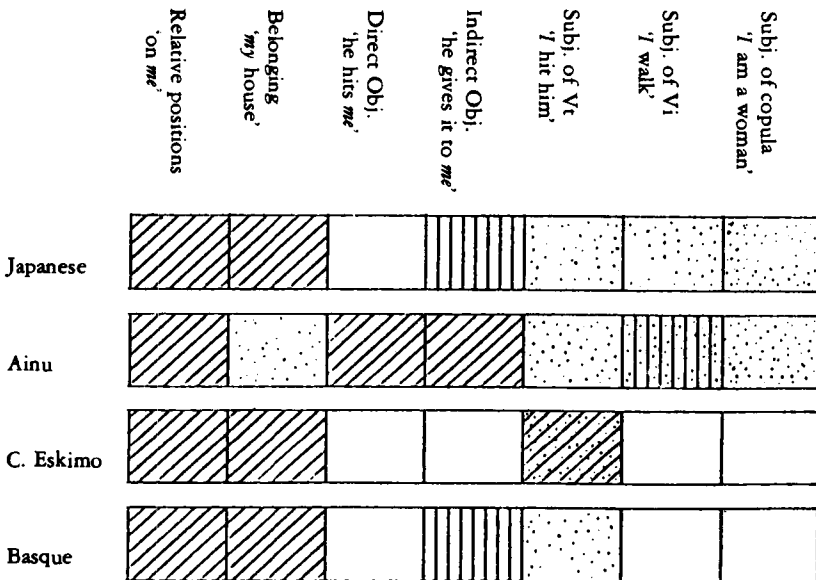
This shows that in Japanese there is, though slight, a similarity between the forms in connecting the items in the combinations $\langle N_1 + N_2 \rangle$, $\langle N + PN \rangle$ and $\langle \text{Subj.} + V \rangle$.

8. All four language share in common the fact that in describing relative positions they use nouns (PNs) in the combination $\langle N + PN \rangle$ and by attaching postpositional "particles" or "suffixes" expressing 'to', 'towards',

'from', etc. But as examined above, there are slight differences. For example, in the combining of N and PN:

the noun changing its form is:	the former N	the PN
Japanese	+	-
Ainu	-	+
Canadian Eskimo	+	+
Basque	+	-

This is also a parallel in all four languages with the combination $\langle N_1 + N_2 \rangle$ which expresses 'N₂ of N₁'. A chart summarizing the differences in the combination $\langle N + PN \rangle$ and others follows:



9. The combination of position $\langle N + PN \rangle$ is the same form as that of belonging $\langle N_1 + N_2 \rangle$ (Japanese, Basque) or at least similar (Canadian Eskimo, Ainu). This is true not only in these four languages and those which have similar structures, but even Indo-European languages which tend to express relative positions by use of the preposition, when describing relative positions using a PN, they use the same form as used in combining two nouns to describe belonging (e.g., in front *of* the house; al lado *de* la mesa; diesseit *des* Flusses. In the last example the PN has become a prefix, but even then the latter noun takes the genitive form).

But in Ainu the personal affixes differ between the two combinations as seen in §4. How can these differences be explained?

The first thing that can be said is that there are only two cases—nominative and objective—of personal affixes in Ainu. Setting the N_1 which N_2 belongs to in the nominative saying 'I-house', 'he-hand' is probably a reflection of the idea that 'I' or 'he' is the master of the 'house' or 'hand'. On the other hand, the reason why Ainu sets the object of relative positions in the objective (saying 'me-upper side', 'him-lower side') is that the master is not 'I' or 'he', but the thing at, going to, going out from that position is. 'I' or 'he' are only things which the relative position is connected with; therefore they are put in the oblique.

What is associated here is the existence of postpositional adverbs which take objective personal affixes, and that a PN followed by a postpositional particle is substitutable by them. Some postpositional adverbs express relative positions, and when they take personal affixes, they take those not in the nominative but in the objective (*Aen-os ek* 'me-after come' i.e., 'comes after me'). The reason for this phenomenon is probably, as mentioned above, that 'I' or 'he' are not the masters of that position but only objects that position is connected to and the thing which behaves in accordance to that position (for instance, the person who is coming after me) is the subject. This fact presents a sort of mirror image of the fact that the so-called object of the preposition is set in the oblique in languages which use prepositions heavily.

10. In conclusion it may be said that there are two trends in expressing relative positions:

- (1) to make the combination $\langle N + PN \rangle$ the same form as the one expressing belonging $\langle N_1 + N_2 \rangle$; and
- (2) to put the object in the oblique.

In Ainu, where there are many postpositional adverbs which take objective personal affixes, and in other languages which use prepositions heavily, trend (2) is stronger and the PN also takes an objective personal affix. On the other hand, in languages where there is no such situation such as in Japanese, Canadian Eskimo and Basque,¹³ trend (1) is stronger. It is to be remembered that in Ainu, besides a combination similar to expressing positions $\langle N_1 + N_2 \text{ (belonging form)} \rangle$ 'N₂ of N₁', there is another one $\langle N_1 + \text{kor 'to have'} + N_2 \rangle$ 'N₂ that N₁ has' which suggests the weakness of trend (1).

13. Basque has a few postpositional adverbs, but not many.

REFERENCES

- AZKUE, Resurrección María de, *El Vascuence y Varias Lenguas Cultas, Estudio Comparativo*, Bilbao, 1949.
- BATCHELOR, John, *An Ainu-English-Japanese Dictionary*, 4th ed. Iwanami, Tokyo, 1938.
- CHAMBERLAIN, B. H., *The Language, Mythology and Nomenclature of Japan, Viewed in the Light of Ainu Studies*, Imperial University, Tokyo, 1887.
- CHIRI, Mashiho, "Ainu Gohō Kenkyū (A Study of Ainu Grammar)" in *Karafuto-chō Hakubutsukan Hokōku (Karafuto Museum Report)*, No. 4, Toyohara, 1942.
- HINZ, John, *Grammar and Vocabulary of the Eskimo Language*, The Society for Propagating the Gospel, The Moravian Church, Bethelhem, PA., 1944.
- HOTTA, Satohiro, "Basuku no Sekai (The World of Basques)" in *La France*, December, Hakusuisha, Tokyo, 1979.
- ITHURRI, Curé de Sare, *Grammaire Basque*, Ediciones Vascas, San Sebastián, 1979.
- KINDAICHI, Kyōsuke, "Gohōjō kara Mita Ainu (Ainus Seen from the Grammatical Point of View)" in *Jinruigaku Zasshi (Journal of Anthropology)*, 1927. See note.
- , "Ainu Yūkara Gohō Tekiyō (A Summary of Ainu Yukar Grammar)" in *Ainu Jōjishi Yūkara no Kenkyū (A Study of Yukar, Ainu Epics)* Vol. 2, Toyo Bunko, Tokyo, 1931.
- , "Sūshi kara Mita Ainu (Ainus Seen from their Numbers)" in *Nihon Minzoku (Japanese People)*, 1935. See note.
- , "Kokugo to Ainugo to no Kankei (Relationship between Japanese and Ainu)" in *Nihon Bunkashū Ronshū (Works on Japan's History of Culture)*, 1937. See note.
- , "Ainugogaku Kōgi (A Course in Ainu Linguistics)". See note.
- Note: (Also in *Kindaichi Kyōsuke Senshū, 1: Ainugo Kenkyū (Selected Works of Kyōsuke Kindaichi, 1: Studies in the Ainu Language)*, Sanseido, Tokyo, 1960.
- LAFITTE, Pierre, *Grammaire Basque*, édition revue et corrigée, Ika, Baiona, 1979.
- MEILLET, A. & Cohen, M. (sous la direction de), *Les Langues du Monde*, nouvelle édition, Paris, 1952.
- SHIMOMIYA, Tadao, *Basukugo Nyūmon (An Introduction to Basque)*, Taishukan, Tokyo, 1979.
- TAMURA, Suzuko, "Ainugo Saru Hōgen no Meishi, sono 1 (Nouns in the Saru Dialect of Ainu, 1)" in *Kiyō (Bulletin of the Institute of Language Teaching)*, No. 3, Institute of Language Teaching, Waseda University, Tokyo, 1964.
- , "Kanada Esukimōgo no Dōshi-Gobi (Verb Endings in Canadian Eskimo)" in *Gengo Kenkyū (Journal of the Linguistic Society of Japan)*, No. 74, 1978.
- , "Nihongo, Ainugo, Kanada-Esukimōgo, Basukugo ni okeru Ichi-kankei no Arawashikata (How Japanese, Ainu, Canadian Eskimo and Basque Express Relative Positions)" in *Kimura Muneo Sensei Kinen Ronbunshū (A Collection of Papers Presented to Professor Muneo Kimura)*, Institute of Language Teaching, Waseda University, Tokyo, 1981¹
- , "Ainugo Saru Hōgen ni okeru Jōge o Arawasu Ichimeishi (Position Nouns Indicating Upper and Lower Positions in the Saru Dialect of Ainu)" in *Gengo Kenkyū (Journal of the Linguistic Society of Japan)*, No. 82, 1982² (in press).
- TERAMURA, Hideo, "Nihongo Meishi no Kay-Bunrui (A Sub-classification of Japanese Nouns)" in *Nihongo Kyōiku (Journal of Japanese Language Teaching)*, No. 12, Tokyo, 1968.
- TXILLARDEGI, *Euskal Gramatika*, Ediciones Vascas, San Sebastián, 1978.

LABURPENA

Japonesak, koreanoak eta hizkuntza altaikoez ekoiztutako antzekoak daukatela, gauza ezaguna da. Ainuerak, eskimalak eta euskarak ere, hizkuntza indoeuropearrek ez daukaten karakteristika asko, Asiako hizkuntza horiekin konpartitzen dituzte. Toki erlatiboak adierazteko ere, bide antzekoak erakusten dute hizkuntza hauek.

Gain, azpi (pe), aurre (aintzin), atze (gibel), edo holako toki erlatiboak definitzeko, hizkuntza indoeuropearrek, jeneralki, preposizioak erabiltzen dituzte. Japonesez, koreanoz, hizkuntza altaikoez, ainueraz, eskimalez eta euskaraz, berriz, izenak erabiltzen dira, gehien bat. Eta gauza batetako toki erlatiboa azaltzeko, gauza bat eta horri dagokion beste gauza bat adierazteko, modu berberan edo behintzat antzeko moduan lotzen dituzte izen arrunta (izen komuna, izen propioa. Laburdura: N) eta toki-erlatibo-izena (PN).

Puntu desberdin batzu ere aurkitzen dira hizkuntza hauen artean. Eskimalez, konbinapen biek ($N_1 + N_2$ eta $N + PN$) sujeto transitiboa (ergatiboa) eta aditz transitiboa lotzean erabiltzen den forma berbera daukate. Ainueraz, bi izen arrunt lotzean ($N_1 + N_2$), sujetoa eta aditz transitiboa lotzean bezalako forma erabiltzen da baina izen arrunt bat eta toki-erlatibo-izen bat lotzean ($N + PN$), objektoa eta aditz transitiboa lotzeko modua erabili ohi dute.

Hizkuntza indoeuropearrek ere, toki erlatiboa izenez azaltzean, zerbaiti dagokion gauza azaltzen duen forma erabiltzen dute (adibidez: al lado *de* la mesa); eta preposizioa erabiltzen dutenean, preposizio horren objektoa, normalki, kasu zeharrian ipintzen dute.

Besteak beste, ondoko bi tendentzia daudela esan ahal da:

(1) gauza eta horrekiko toki erlatiboa erakusteko bi izenak lotzean ($N + PN$), gauza eta horri dagokion beste gauza bat adierazteko bi izen arrunt lotzean ($N_1 + N_2$) bezalako forma erabiltzeko tendentzia; eta

(2) toki erlatiboaren objektoko izena kasu zeharrian ipintzeko tendentzia.

EUSKAL IZEN SINTAGMAREN EGITURAZ

Robert L. TRASK

Izen sintagma kategoria sintaktikoa, oraingoan, munduko hizkuntzalari ia guztiek onartzen dute unibertsaltzat. Hau ta guztiz ere, berandu samar sartu da kontzeptu hau euskal gramatikan. Izan ere, ez da oraino ere zeharo onartua; adibidez, M. Sagüés-en 1980-ko liburuan (aski liburu modernoa, ikuspuntu batzutatik), izen sintagma kontzeptuak ez du lekurik aurkitzen.

Euskal gramatika tradizionalak, izen sintagmaren beharrean, izenei buruz bakarrik mintzatzen dira, edo, hobeto esan, izen eta adjetiboei. Ithurry-k emandako deskribapena zeharo tipikoa da: «Quand un nom est accompagné d'un ou plusieurs qualificatifs, sans l'intermédiaire d'un verbe, le suffixe se place seulement à la fin du dernier, les autres conservent leur état indéfini» (1979, 410. horr.). Baieztapen berdintsu bat agertzen da Umandi-ren gramatikan: «Cuando al nombre hayan de acompañar un adjetivo y el artículo determinante, éste se sufixa al adjetivo; y, si hay más de un adjetivo, se sufixa al último» (1976, 27. horr.).

Zenbait euskalariren deskribapenetan, haatik, izen sintagma kontzeptu ikusten da, ilunbeka egon arren; adibidez, Harymbat eta Pons-en 1963.ko liburuan: «Le nom basque forme avec ses épithètes et son article un groupe homogène dans la déclinaison; *seul le dernier mot* de ce groupe prend la désinence des cas. Les autres mots restent invariables». (34. horr.; enfasisa liburuan bertan). Baina, interpretazio honetan ere, izen sintagmak ez du barneko egiturarik; zeharo «laua» da, hitz-kate bat bakarrik. Behean erakutsiko den bezala, holako egitura bat ez da egokia, eta ezin da onartu.

Orain dela hamarren bar urte, zenbait sintasiari hasi ziren izen sintagmak erabiltzen beren idazlanetan — T. H. Wilbur (1970), R. P. G. de Rijk (1972), eta K. Mitxelena (1972). Baina aztertzaile hauek ez zioten izen sintagmaren barneko egiturari begiratzen; lan honetan Patxi Goenaga hasi zen lehenbizi, bere 1978.ko liburuan.

Izen sintagmaren egituraren ezaugarri garrantzitsuenak aurkeztu izan ditu Goenagak, eta ezaugarri horiek behean aurkituko dira. Haatik, eraku-

tsiko den bezala, Goenagak emandako egitura oraino ere «lauegia» da; beste hitzez, egitura gehiago postulatu behar da, Goenagak emandakoa baino. Gainera, zenbait jeneralpen eman behar dira, Goenagak proposatu ez baititu.

Goenagaren erregelak hauek dira (1980, 103-4. horr.); bi joko desberdin ematen ditu:

(1) *Lehen jokia*

$$(1.1) IS \rightarrow (Izlg) + IM + (Det)$$

$$(1.2) IM \rightarrow I + ((grad) + Adj)$$

$$(1.3) Det \rightarrow (zenb) + (mug)$$

$$(1.4) Izlg \rightarrow \begin{Bmatrix} IS \\ Alg \end{Bmatrix} + erl$$

(2) *Bigarren jokia*

$$(2.1) IS \rightarrow (Izlg) + (Predet) + IM + (mug)$$

$$(2.2) Predet \rightarrow \begin{Bmatrix} zenb \\ indef \end{Bmatrix}$$

$$(2.3) IM \rightarrow I + ((grad) + Adj)$$

$$(2.4) Izlg \rightarrow \begin{Bmatrix} IS \\ Alg \end{Bmatrix} + erl$$

Laburpenak: IS = izen sintagma
 Izlg = izenlaguna
 IM = izenaren multzoa
 Det = determinantea
 I = izena
 grad = graduatzailea
 Adj = adjetiboa
 zenb = zenbatzailea
 mug = mugatzailea
 Alg = aditzlaguna
 erl = erlazio atzizkia
 Predet = predeterminantea
 indef = indefinitua

Bigarren jokoak «predeterminante» delako posizioa eskaintzen du, *biru*, *zenbait*, *anitz*, eta antzeko gauzentzako leku bat lortzeko. Lehen jokia aukeratzen badugu, holako hauek Det nudoaren azpian sartu behar dira, eta transformazio bat aplikatu behar da, hauek beren azken lekura mugitzeko. Esate baterako, **liburu zenbaitetan* zuzenki sortarazita gero, transformazioaren bidez, *zenbait liburutan* lortzen dugu.

Behean erakutsiko den legez, ez dugu holako transformaziorik behar euskal izen sintagmaren egitura deskribatzeko.

Oraingoan, kontsidera dezagun IM kategoria hori. Zergatik sartzen dugu holako kategoria bat euskal gramatikan? Goenagak ez du esplikatzen bere erabaki hau, baina kategoria hori beharrezkoa da, sinpleki ikusten den bezala.

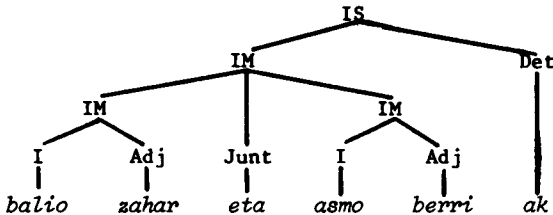
Munduko edozein hizkuntzatan, erregela unibertsal hau egokia dela ba dakigu: bi atal berdintsu bakarrik elkar daitezke. Adibidez, bi adberbio elkar daitezke: *gero eta gutxiago*. Edota, bi izen sistagma: *Edurne eta zazpi ipotxak*. Edota, bi perpaus: *Euria hasi zen eta denok etxean sartu ginen*. Baina ez bi atal desberdin: **gero eta Patxi* (adberbioa eta izen sintagma), **etxe berria eta mendira* (izen sintagma eta aditzlaguna), **handia eta hedatzen da* (adjetiboa eta aditz sintagma). Gainera, bi atal elkartzeaz egindako atal handiagoa beti moeta berberetara izan behar da: bi izen sintagmatatik, izen sintagma handiago bat; bi perpausetatik, perpaus handiago bat; eta abar.

Orain, kontsidera dezagun honako hau:

(3) *Balio zahar eta asmo berrien bidez, Euskal Herria aurreratua da.*

Bidez hitzaren aurreko atala iturburu honetatik dator: *balio zahar eta asmo berriak*. Hau izen sintagma bat da, noski. Eta, axalean, irudi daiteke izen sintagma hau bi izen sintagma txikiagotatik sortzen dela: *{balio zahar} eta {asmo berriak}*. Baina hau okerra izango litzateke. *Balio zahar* ez da izen sintagma bat, determinanterik ez duelako; gainera, *-ak* atzizki plural hori atal *biei* dagokie. Beste hitzez, atal guztiaren esannahia hau da: *balio zabarrak eta asmo berriak*. Azken sintagma horretan, bi izen sintagma jator ditugu: *{balio zabarrak} eta {asmo berriak}*, biak lotuta handiago batetan. Baina *balio zahar eta asmo berriak* desberdina da: horren barneko egitura hau izan behar da: *[[{balio zahar} eta {asmo berri}ak]*. Hau da, elkartu diren atalak ez dira izen sintagmak, zerbait txikiago baizik. Zer dira? Izen multzoak, noski. Izen multzoa, izen bat baino handiagoa da, baina izen sintagma bat baino txikiagoa. Zera esan daiteke, izen sintagma bati determinantea kentzen zaionean, hondarra izen multzoa dela. Beraz, gure adibidearen atal-egitura (4) da:

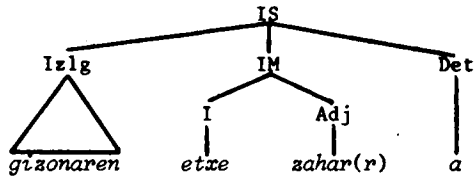
(4)



Ikusten den legez, elkartu diren atalak izen multzoak dira, eta biez osatzen den atal handiagoa, izen multzoa da ere bai —elkartzeetan unibertsaliki gertatzen den bezalaxe. Baina, izen multzoa kategoria onartu gabe, ezin genezake egiturarik eman holako sintagmetarako. Beraz, IM kategoria sartu behar da euskal gramatikan, eta Goenagaren erabiltzea zuzenetsi behar da.

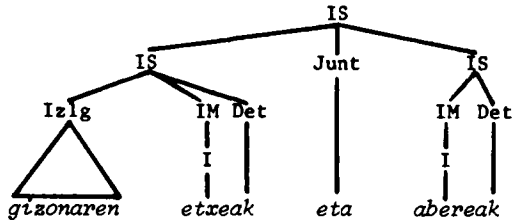
Baina, beste ikuspegi batetik, Goenagak emandako analisiak problema handi bat ematen digu. Goenagaren lehenengo erregelaren arauera, izenlaguna, izen multzoa, eta determinantea elkarren «ahizpak» dira, hirurak izen sintagma nudoaren «alabak» izanik. (Eta bigarren jokoan, predeterminantea laugarren ahizpa bat da.) Ondoreko egiturak, berriz ere, zeharo «lauak» dira. Adibidez, *gizonaren etxe zahar(r) a* sintagma analizatzekotan, Goenagaren erregelek egitura hau ematen digute (1980, 98. horr.):

(5)



Zertan datza problema hemen? Honetan: ezin direla izenlaguna eta determinantea ahizpak. Hau ikusteko, kontsidera dezagun elkartzedun adibide bat: *gizonaren etxeak eta abereak*. Argi dago hemen bi izen sintagma ditugula, bi determinante daudelako. Goenagaren erregelaren arauera, izenlaguna, izen multzoa, eta determinantea ahizpak dira. Horregatik, eratorriko genukeen egitura (6) da:

(6)



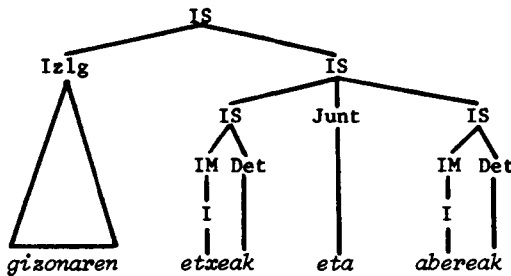
Egitura hau posiblea da, baina ez da posible bakarria. Bistan den bezala, (6)-ren esannahia *abereak eta gizonaren etxeak* sintagmaren kidea izan beharko litzateke. Baina normalean, *gizonaren etxeak eta abereak* hitzak entzutekotan, euskaldun batek «gizonaren etxeak eta gizon berberaren abereak» ulertuko luke. Eta esannahi hori ezin da atera (6)-tatik. Egitura horretan, *gizonaren* izenlaguna *etxeak* hitz-kateari bakarrik dagokio; inolaz ere legokioke *abereak* hitz-kateari. Horregatik, (6) ez da egitura zuzena, eta Goenagaren lehenengo erregela aldatu behar da.

Behar dugun egitura beheko erregelen bidez sortu ahal dugu:

- (7.1) IS → Izlg + IS
- (7.2) IS → IS + Junt + IS
- (7.3) IS → IM + Det
- (7.4) IM → I (Adj)

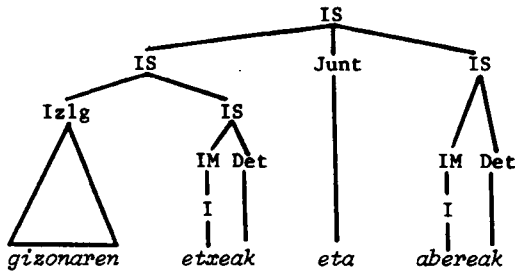
Horiek aplikatzeaz, (6)-ren beharren, (8) lortzen dugu:

(8)



Egitura honetan, *gizonaren* izenlaguna *etxeak eta abereak* izen sintagma osoari dagokio, behar bezalaxe. Gainera, beste esannahia, (6)-an erakusten dena, lortu ahal dugu erregela berberen bidez, (9)-an erakusten den bezala:

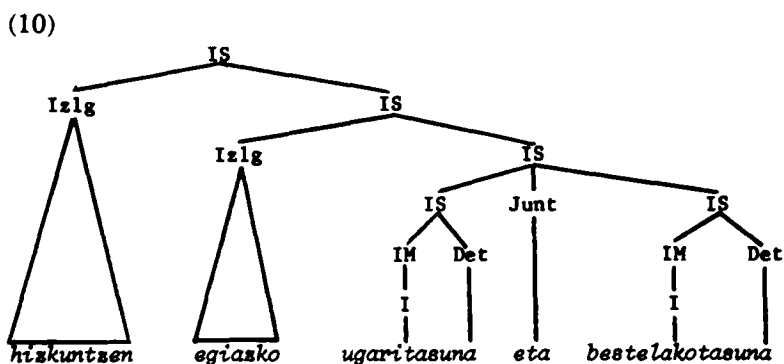
(9)



Beraz, (7) erregelen bidez, bi egitura posibleak eta dagozkien bi esannahia posibleak lortu ahal ditugu. Ondorio honetarako gakoa hau da, izenlaguna ez dela izen multzoaren edo determinantearen ahizpa, izen sintagmarena baizik.

(7) erregelei berriz ere begiratzan baldin badiegu, beste zerbait ikusten dugu: (7.1) errekursiboa dela, IS terminoa ezker aldean dagoelako eta eskuin aldean ere bai. Horregatik, erregela hori behin baino gehiago aplikatu

ahal da. Hori egiten baldin badugu, (10) bezalako perpausak deribatzen ditugu:



(Adibide hau, Mitxelena (1972)-an, 28. horrialdean, aurkitzen da.) Holako adibideetarako ez dago egiturarik Goenagaren erregelaren arauera.

(7)-an eman diren erregelak izen sintagma askotarako lortzen dituzte egiturak; hala ere, ez denetarako. Lehenbizi, ez dugu ezer esan Goenagaren «predeterminantea» kategoriari buruz. Kategoria horren zergatikoa hau da, zenbait determinante izenaren aurrean gertatzen direla; adibidez, *zenbait, aski, zenbat, zein, anitz* (zenbait euskalkitan), *edozein*, eta besteak. (7) erregelak ez diete biderik ematen hauei. Horregatik, beste erregela bat behar dugu:

(11) IS → Det + IM

Deribazio batetan, IS kategoria berridaztekotan, nahiz (7.3) nahiz (11) aukeratu ahal dugu, atzeko edo aurreko determinanteak hartzera. Determinanteak, noski, subkategorizatu behar dira, baina holako subkategorizapena edonolako analisisian beharko da.

Graduatzaileek problema handiago bat dakarkigute. Goenagak proposatu duen erregela hau da [(1.2.) edo (2.3.)]: IM → I + [(grad) + Adj]. Hitzez, izen multzo batek izen bat eduki behar du, eta adjetibo bat eduki dezake, eta adjetibo bat baldin badago (ez bestela), graduatzaile bat eduki dezake. Hori ondo dago, baina erregelak graduatzailea adjetiboaren aurre-aurrean sartzten du. Ezarrera hori desegokia denez gero, Goenagak transformazio bat behar du, graduatzailea mugitzeko. Adibidez: *gizon oso ona* => *oso gizon ona*.

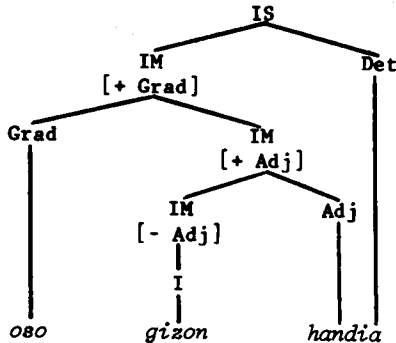
Baina transformaziorik ez dugu behar, graduatzaileen ibilera lortzeko. Erregela sintagmatikoak bakarrik aski ditugu, ezaugarri sintaktikoez («syntactic features») baliatzen baldin bagara. Holako ezaugarriak erabiltzea Gerald

Gazdar-en lanetan deskribatzen da, bereziki Gazdar (agertuko)-an. Beheko erregelak egokiak dira:

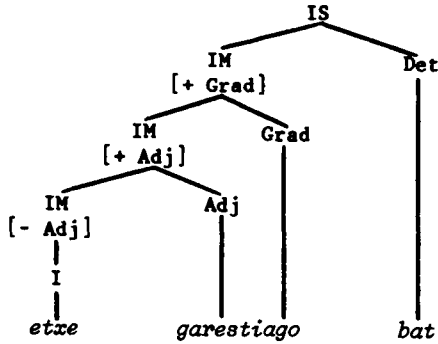
- (12.1) IM → {± Grad]
 (12.2) IM → Grad + IM
 [+ Grad] [+ Adj]
 (12.3) IM → IM + Grad
 [+ Grad] [+ Adj]
 (12.4) IM → {± Adj]
 [- Grad]
 (12.5) IM → IM + Adj
 [+ adj] [± Adj]
 (12.6) IM → I
 [- Adj]

Hitzez: Bi ezaugarri sintaktiko behar ditugu: {± Grad} eta {± Adj}. Izen multzo bat nahiz [+ Grad] nahiz [- Grad] izan daiteke. [+ Grad] baldin badu, graduatzaile bat eduki behar du, nahiz izen multzoaren aurrean (aurrekoen artean, *oso*, *aski*, *arras*, etab. ditugu) nahiz atzean (*-ago*, *-en*, *-egi* atzizki konparatiboak ditugu hemen), eta izen multzoaren barruan adjetibo bat sartu behar da. Eta izen multzoa [- Grad] denean, adjetibo bat oraino posiblea da, baina ez da beharrezkoa. (12.5) erregelak adjetibo bat baino gehiago sartzeari ematen dio bide. Erregela horiek, (7) eta (11)-ekin, behekoak bezalako egiturak lortzen dizkigute:

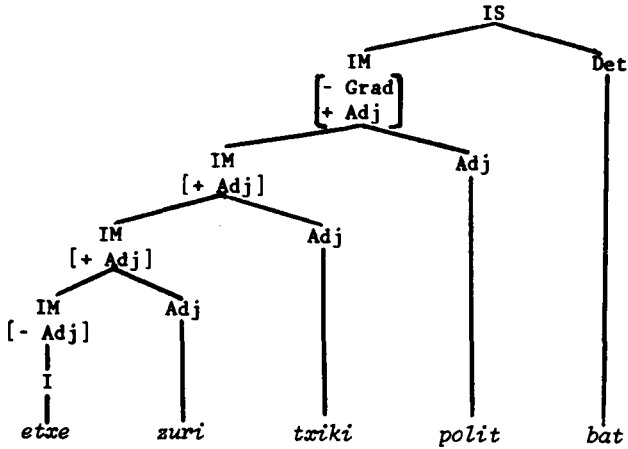
(13.1)



(13.2)



(13.3)



Numeralen ibilera pixka bat konplexua da. Batzutan, numeralak ematen dira beste determinanterik gabe: *gizon bat*, *etxe bi* edo *bi etxe*, *Donostiako hiru damatxo*. Beste batzutan numeralak aurkitzen ditugu determinante definituekin: *etxe biak* edo *bi etxeak*, *hiru andereak*, *bi etxe zahar hauek*. Baina inoiz ez doaz numeralak determinante indefinituekin: **zein bi gizon*, **zenbait hiru etxe*.

Distribuzio hori lortu ahal dugu beheko erregelen bidez:

(14.1) $IS \rightarrow [\pm \text{Num}], [\pm \text{Def}]$

(12.2) $IS \rightarrow IS + Det$
 $\begin{bmatrix} + \text{Num} \\ + \text{Def} \end{bmatrix} \begin{bmatrix} + \text{Num} \\ - \text{Def} \end{bmatrix} \quad [+ \text{Def}]$

$$(14.3) \quad \begin{matrix} \text{IS} \\ \left[\begin{matrix} \alpha \text{ Num} \\ \beta \text{ Def} \end{matrix} \right] \end{matrix} \rightarrow \left\{ \begin{array}{l} \text{IM} + \text{Det} \\ \left[\begin{matrix} \alpha \text{ Num} \\ \beta \text{ Def} \end{matrix} \right] \\ \text{Det} + \text{IM} \\ \left[\begin{matrix} \alpha \text{ Num} \\ \beta \text{ Def} \end{matrix} \right] \end{array} \right\}$$

Determinanteak holan kategorizatzen dira:

Det [+ Num, + Def] : - - - - -

Det [+ Num, - Def]: *bat, bi, hiru, ...*

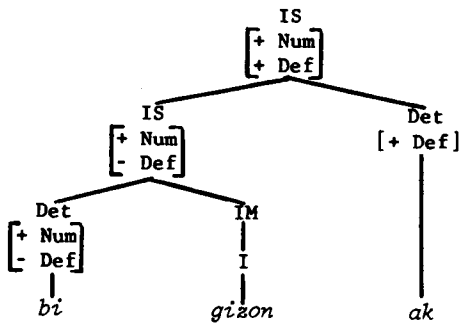
Det [-Num, +Def]: *-a(k), hau, hauek, hori, ...*

Det [- Num, - Def]: *zein, zenbait, batzu, zer, ...*

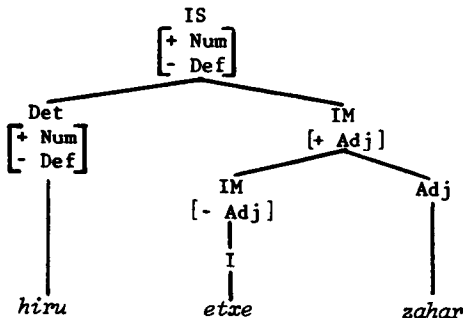
Beti bezala, determinanteak subkategorizatu behar dira, aurreko ala atzeko lekuan doazen arauera.

(14) erregelek ematen diguten egituren adibideak hauek dira:

(15.1)



(15.2)



Ordinalak ez digute problema handirik ekartzen. Normalean, ordinalak determinante definituekin gertatzen dira: *bigarren liburua, azken hiru etxeak*. Beraz,

$$(16.1) \quad \text{IS} \rightarrow \{ \pm \text{Ord} \}$$

$$\quad \quad \quad \{ + \text{Def} \}$$

$$(16.2) \quad \text{IS} \rightarrow \text{Ord} + \text{IS}$$

$$\left[\begin{array}{c} + \text{Ord} \\ \alpha \text{ E} \end{array} \right] \quad \left[\begin{array}{c} - \text{Ord} \\ \alpha \text{ E} \end{array} \right] \text{E} = \text{edozein ezaugarri}$$

Zenbait adjetibo, bereziki nazionalitatezkoak, izenaren aurrean doaz, euskal adjetibo gehienak ez bezala: *Euskal Herria, Frantses Bidea, ingeles giltza*. Hauek lortzeko, (17) aski dugu:

$$(17) \quad \text{IM} \rightarrow \text{Adj} + \text{IM}$$

$$\quad \quad \quad \{ + \text{Adj} \} \quad \quad \quad \{ \pm \text{Adj} \}$$

Erregela hau (12.5).aren kidea da; adjetiboak, noski, subkategorizatu behar dira izen multzoko lekuen arauera.

Beste hitza bakoitza da, leku berezia duelako izen sintagman eta beste edozeinekin gertatu ahal delako. Beraz,

$$(18) \quad \text{IS} \rightarrow \text{beste} + \text{IS}$$

Izen propioak eta beste zenbait izen sintagma determinanterik gabe gertatzen dira: *Patxi, Bilbo*, (baina *Patxi galant hori* edo *Patxi galanta*, ez **Patxi galant*), *Artzai joan zen Ameriketara* (Goenagak esplikatzen duen legez, *Artzaina joan zen Ameriketara* zeharo desberdina da). Erregela sintaktikoen lana da, holakoak beren lekuetan ipintzea; hemen, behar dugun guztia hau da:

$$(19.1) \quad \text{IS} \rightarrow \{ \pm \text{Det} \}$$

$$(19.2) \quad \text{IS} \rightarrow \text{IM}$$

$$\quad \quad \quad \{ - \text{Det} \} \quad \{ - \text{Adj} \}$$

$$(19.3) \quad \text{IS} \rightarrow \{ \pm \text{Num} \}, \{ \pm \text{Def} \}$$

$$\quad \quad \quad \{ + \text{Det} \}$$

(7.1) erregelak izenlaguna kategoria sartzen du, baina beste erregela bat behar dugu izenlagunaren barruko egitura adierazteko. Izenlagunak hiru moetakoak ditugu: *-ko* sintagmak, genitiboak, eta perpaus erlatiboak. Beraz,

$$(20) \quad \text{Izlg} \rightarrow \left\{ \begin{array}{l} \text{Alg} + \text{-ko} \\ \text{IS} + \text{-en} \\ \text{P} + \text{-n} \end{array} \right\} \quad \begin{array}{l} \text{Alg} = \text{aditzlaguna} \\ \text{P} = \text{perpaus} \end{array}$$

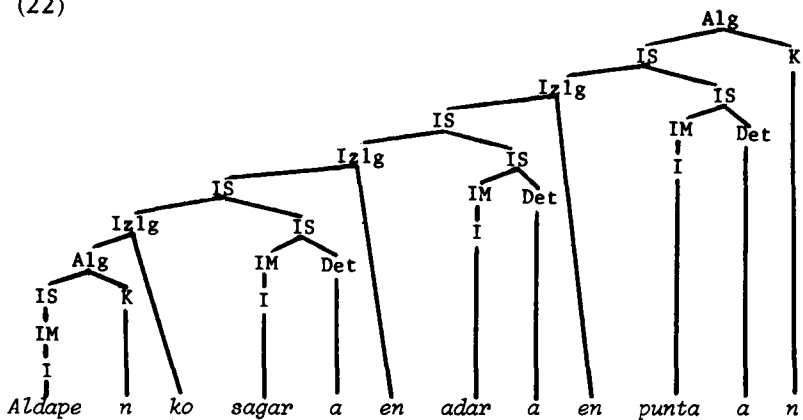
Adibideak: $[\text{Alg} \text{Euskal Herrian}] + \text{-ko} \rightarrow [\text{Izlg} \text{Euskal Herriko}] \text{gazteak}$

$[_{IS}gizon\ zuhurrak] + -en \rightarrow [_{Izlg}gizon\ zuhurren]$ irudiak

$[_{P}ni\ bizi\ naiz] + -n \rightarrow [_{Izlg}ni\ bizi\ naizen]$ lurrian

Erregela horri esker, izen sintagma bat edo gehiago izen sintagma handiago baten barruan ager daiteke -- adibidez, *Aldapeko sagarraren adarraren puntan*, beheko egitura baitu:

(22)



(Hemen, K = kasu atzizkia.)

(*-ko* atzizkiaren ibilera dela eta, ikus Lafitte (1944, 62. horr.), Mitxelena (1972, 119. horr.), Goenaga (1980, 94. horr.).)

Azken finean, elkartziaz zertxobait gehiago esan behar da. (7.2) errege-lak bi izen sintagma elkartzeko bide ematen digu, baina izen sintagmez gainerako gauzak elkar daitezke: bi izen, bi adjetibo, bi izen multzo, bi izenlagun, etab. Izan ere, edozein kategoria elkar daiteke moeta berbereko beste batekin. Hau lortzeko, erregela *generalizatu* bat behar dugu:

(22) $\alpha \rightarrow \alpha$ Junt α ($\alpha =$ edozein kategoria)

Erregela horren bidez, IM \rightarrow IM Junt IM idatzi ahal dugu, edota I \rightarrow I Junt I, edota Izlg \rightarrow Izlg Junt Izlg, etab.

Orain, proposatu ditugun erregelen zerrenda oso bat eman dezagun:

(23.1) IS \rightarrow Izlg + IS

(23.2) Izlg \rightarrow $\left\{ \begin{array}{l} Alg + -ko \\ IS + -en \\ P + -n \end{array} \right\}$

(23.3) IS \rightarrow beste + IS

(23.4) IS \rightarrow { \pm Det }

- (23.5) IS → IM
[- Det] [- Adj]
- (23.6) IS → {± Num}, {± Def}
[+ Det]
- (23.7) IS → {± Ord}
[+ Def]
- (23.8) IS → Ord + IS

$$\left[\begin{array}{l} + \text{ Ord} \\ \alpha \text{ E} \end{array} \right] \quad \left[\begin{array}{l} - \text{ Ord} \\ \alpha \text{ E} \end{array} \right]$$
- (23.9) IS → IS + Det

$$\left[\begin{array}{l} + \text{ Num} \\ + \text{ Def} \end{array} \right] \quad \left[\begin{array}{l} + \text{ Num} \\ - \text{ Def} \end{array} \right] \quad [+ \text{ Def}]$$
- (23.10) IS →
$$\left\{ \begin{array}{l} \text{IM} + \text{ Det} \\ \quad \left[\begin{array}{l} \alpha \text{ Num} \\ \beta \text{ Def} \end{array} \right] \\ \text{Det} + \text{IM} \\ \left[\begin{array}{l} \alpha \text{ Num} \\ \beta \text{ Def} \end{array} \right] \end{array} \right\}$$
- (23.11) IM → {± Grad}
- (23.12) IM →
$$\left\{ \begin{array}{l} \text{Grad} + \text{IM} \\ \quad [+ \text{ Adj}] \\ \text{IM} + \text{Grad} \\ \quad [+ \text{ Adj}] \end{array} \right\}$$
- (23.13) IM → {± Adj}
[- Grad]
- (23.14) IM →
$$\left\{ \begin{array}{l} \text{IM} + \text{Adj} \\ \quad [\pm \text{ Adj}] \\ \text{Adj} + \text{IM} \\ \quad [\pm \text{ Adj}] \end{array} \right\}$$
- (23.15) IM → I
[- Adj]
- (23.16) $\alpha \rightarrow \alpha \text{ Junt } \alpha$ (α = edozein kategoria)

Zerrendako erregela guztiak erregela sintagmatikoak dira, eta orden gabekoak. Horien bidez, euskarazko zeinnahi izen sintagmari egitura bat eman dakiok. Eta ez dugu transformaziorik behar.

Eskerrak: Beti bezala, nere euskal lagunei esker beroenak eskeini nahi nizkieke, eman didaten laguntzagatik, eta bereziki Esther Barrutia nere emazteari. Artikulu bonetako okerrak nereak dira, noski.

Gainera, Patxi Goenagari asko zor diodala esan behar dut; Goenaga, ia bakar-bakarrik, euskal sintasiaren ikertzapenean hasi da bere liburu bikainaren bidez.

Azken finean, agur beroenak eskeini nahi nioke Aita Lafitte-ri, eta nere estimua adierazi bere kontribuzio baliotsuagatik euskalaritza arloan. Atzerriko euskalari asko bezala, ni ere Aita Lafitte-ren liburuaz hasi nintzen euskaraz ikasten.

Erabilitako idazlanak:

G. GAZDAR (Agertuko), «Phrase Structure Grammar», G. K. PULLUM eta P. JACOBSON-EK prestatzen duten *On the Nature of Syntactic Representation* liburuan, D. Reidel (DORDRECHT).

P. GOENAGA (1978; bigarren edizioa 1980), *Gramatika Bideetan*, Erein (Donostia).

J. B. HARYMBAT eta B. PONS (1963), *Méthode basque pour débutants*, Editions Ezkila; bigarren edizioa (1980), ELKAR (Zarautz).

Abbé ITHURRY (1979; lehen edizioa 1894-1907), *Grammaire basque*, Ediciones Vascas (Donostia).

P. LAFITTE (1944; hirugarren edizioa 1979), *Grammaire basque (navarro-labourdin littéraire)*, ELKAR (Donostia).

K. MITXELENA (1972), *Zenbait Hitzaldi, ETOR (Bilbo)*.

R. P. G. de RIJK (1972), «Relative Clauses in Basque: A Guided Tour», P. M. PERANTEAU, J. N. LEVI, eta G. C. PHARES-ek prestatu zuten *The Chicago Which Hunt* liburuan, Chicago Linguistic Society (Chicago).

M. SAGÜÉS (1980), *Gramática Elemental Vasca*, TXERTOIA (Donostia).

UMANDI (1976), *Gramática Vasca*, Kardaberaz (Tolosa).

T. H. WILBUR (1970), «Ergative and Pseudo-Ergative in Basque», *Fontes linguae vasconum* II:4, 57-66 horr.

EUSKAL DIALEKTOLOGIAREN ATARIAN

Patxi URIBARREN

Gaiaren aurkezpena

Bi arrazoi nagusik bultzatu naute aipaturiko gaiari buruz gogoketak egitera. Alde batetik, idazlantxo hau hain hizkuntzalari eta euskalkien azterlari sutsua dugun P. Lafitte jaunaren omenaldirako idatzia izateak; bestetik, azken garai honetan Euskal Herrian zehar gure mintzaera desberdinen altxor agortezina sakontasunez aztertzeo gogo biziak ikusteak.

Hain zuzen ere, gaur egunez, hasia dugu Euskaldunok gure dialektoen (euskalkien) azterketa lana. Hori dela eta euskalkiak zenbat, zeintzu eta nolakoak diren aztertzeraz jo aurretik egoki etorriko zaigu dialektologiari buruzko zenbait ikuspuntu hausnartu eta kaleratzea, horrek gaia sakonetik aztertzeo bideak eskeiniko dizkigu eta. Kontutan hartu behar dugu, hartu ere, hasera haseratik gure euskalkiok euskararen dialektoak baino ez ditugula.

Euskalki horiek, bestalde, ez ditugu hor nonbait kasualitate hutsez sorturiko zerbaitzu. Hor ditugu, bai, begibistan gaur egunez, baina beraien zergatiak eta iturburuak aztertzen ahaleginak egin beharra dugu. Azterketa horretarako gai apur bat eskeintzea litzateke lerro hauen asmo nagusia.

Dialektoen izatea eta definizioa

Dialektoen izateaz jabetzeko, sarritan bestetara uste baldin bada ere, ez daukagu hizkuntzen inguruan aparteko azterlanik egin beharrik. Ardura eta arreta gutxienezko bat hartu eta hizkuntzetara hurbildu den edonork bat batean ikusi izan du, sarritan harritzeko zerbait iruditu bazaio ere, hizkuntza horien Lurraldeetako barrutian hizketa desberdinak erabiltzen direla.

Askotan, nahiz eta hiztunak giza-talde ber-bereko partaideak izan eta denek hizkuntza bakarra eta berdina darabilela uste, beren arteko mintzaerak nahiko desberdinak agertzen zaizkigu. Halako kasuetan, dialekto desberdinez mintzatzen direla esan ohi dugu.

Zer genuke, bada, dialektoa? «Hizkuntza batek Lurralde konkretu batetan, isoglosa batzuei jarraituz hartzen duen era mugatua dugu. Isoglosa horien ugaritasunak, dialektoaren bakartitasuna tajutzen du. Hala ta guztiz ere dialektoen mugak zehaztu-ezinak izan ohi dira».¹

Dialektoek ematen diguten Lurralde Lurraldeko era desberdinezko aurpegi hori, bi faktore ezberdinen eragipenek sortua izan daiteke: *Hizkuntza bakarra zenbait arrazoinen eragipenez sakabanatuz joateak sortua* edo eta *hizkuntza desberdinak, elkarren ondoan egon eta bakar bat egiterakoan hor hemen gelditutako aztarnek osotua*.

Hizketa desberdin horien sortzea, bestalde, herriaren historia-ibilaldian zehar eta prozesu luze baten altzoan egin ohi da. Beraz, gizonaren historiari hertsiki loturik agertuko zaigu. Hori dela eta komenigarri izango dugu gizartearen eta hizkuntzaren ibilaldi korapilotsu historikoa batera aztertzea. Hau, danau kontutan izateak zenbait oztopo kendu eta argirik ugari eskeiniko digu!

Dialektoen oinarrian gizartea dago

Hizkuntzalari gehienek, era batera edo bestera diotenez, gizartearen ibiladi historikoak bultzatzen eta tajutzen du hizkuntzaren bizitza. Ez dugu, inoiz ahaztu behar hizkuntza dugula gizonok elkarren artean harremanetan jarri eta elkar ulertzeko medio nagusia.

Beraz hizkuntzen eta gizonen bizitzek elkarren artean gorapilotsu loturik dihardutenez, komenigarri izango dugu hizkuntza baten inguruak aztertzerakoan, hizkuntza hori harremanetarako erabiltzen duen giza - taldearen une bakoitzeko egoera historiko konkretua ez ahaztea.

Azken batetan, dialektoen oinarrian gizon ezagun batzuk osoturiko gizarte egin bat izanik, nahitaezko iruditzen zait, asmakeria antzuetan astirik ez galtzeko, errealitate horretan finkatzen diren abiapuntu batzu gogora ekarriz jokatzea, gure hausnarketek dialekto horien iturburu garbietara eramán gaitzaten. Hori horrela, zera esan genezake:

a) *Ez dago hiztunen artean berdintasun osorik*: Bizitzako beste zenbait alorretan egunero frogatzen dugun gizonen arteko desberdin izatea, argi agertzen zaigu hizkuntz-alorretan ere. Guraso berdinen semeak izan arren denetan berdinak diren pertsonak aurkitzea ezinezkoa gertatzen zaigun bezala, hizkuntz alorretan eta berdintsu jazotzen da; ezin berdintsu alor eta une guztietan mintzatzen den hiztunik aurkitu. Hori dela eta onar genezake oso osoan, zenbait azterlan sakon eginda gero ondorio gisa Martinet jaunak dioskuna: «Ez da inongo Lurraldean hizkuntz alor guztietan beti berdintsu mintzatzen den giza-elkarte linguistikorik ezagutzen. Gizon gehienak, egoera

1. Fernando LÁZARO CARRETER: *Diccionario de Términos Filológicos*. Madrid (1977).

konkretuetako premien arauera, hizkuntza-bakarreko mintza-molde desberdinak erabiltzeko gai izan ohi dira»².

b) *Ez dago hiztunen artean gaitasun berdunik*. Oraindik gehiago ere esan genezake, hots, giza-elkarte bakoitzeko partaide guztiek ez dutela hizkuntza erabiltzeko kapazitate berdina. Chonsky-k, berak ere, bere teoriaran fenomeno multzokatzearen aldeko jokera agertzen baldin badu ere, onartu egiten du hizkuntza berdineko hiztunen arteko gramatika-moldeetarako desberdin izate hori. Eta baita ere, mezuaren interpretapen semantikoak hiztun bakoitzaren ezagupen horrek baldintzaturik egotea.³ Badirudi, hau hain agiriko zerbait izanik, aipatu beharrik ere ez zegoela. Hala ere Kontutan hartzekoa dugu, zenbaiten huts egiteak (adibidez, hizkuntzen irakaskuntza antolatzean) hau eta antzerakoak ez gogoratzetik sortzen dira eta.

c) *Hizkuntzaren bizitzako esentzia herriaren historian datza*. Izan ere, hizkuntza ez dugu hor nonbait gauetik goizera bat-batean sortutako landara arraroa. Hizkuntzaren ibilera historikoa, mintzatzeko erabiltzen duen gizartearen barneko oinarrian dauden ekonomia eta giza-taldeei loturik egotean datza. Hori dela eta, gizarte elkartu nazional berean hizkuntz-mota desberdinak ager daitezke. Ezin da, ba, zientifikoki hitzik egin herri osoko aintzinako *hizkuntza bakarrari* buruz. Fikzio hutsa izango litzateke, hizkuntza nazionala gizatalde eta giza-moetatik kanpo aztertzea. Hemen zera aitor genezake: Hizkuntzak bere barneko mendez mendetako altxorrari esker, herriaren historiari argia ematen dio eta historia horrek hizkuntzaren aldaketak eta ulertzeko bideak eta datuak eskeintzen dizkigu. Hizkuntzaren izatea, azken batetan, herriaren historia bizia baino ez dugu.

d) *Hizkuntza ezin da laborategian aztertu*. Hizkuntzaren ibilaldi historikoa eta giza-elkarreana hain elkarlotuak izanik, ezin dira elkarrekin zerikusirik ez balute bezala aztertu. Hizkuntzalari batzuen akatsa, hizkuntzak gizartearekin duen lotura hertsia hori kontutan ez hartzea izan da. Hori dela eta, Errusoek, Txekoek (Pragako eskolak), Jakobson eta Martinet-en jarraitzaileek garrantzi handia eman diote hizkuntzaren giza-inguruari. Ahalegin handiak egin dituzte hori azaltzen. Hauen eritziz hizkuntza ez dugu, gure asmakizunek aditzera eman nahi diguten errealitate kutsatugabea edo, eguneko bizitzan gizonaren izate konkretuei loturik agertzen zaigun errealitate mugatua baino.

e) *Hizkuntza hiztunen eskutan dago*. Hizkuntzak hiztunen ahoan hartzen du bere bizitza eta izatea. Hori dela eta garrantzi handia izan dute hiztunen arteko jokerekin: bizimodu konkretuekin: ofizioekin, giza-mailekin... hizkuntza bakarreko zatiketetan. Zenbait arazo sortu izan dira hortik: Dialek-

2. André MARTINET, *Elementos de Lingüística General*. Madrid (1965) 182 orr.

3. V. SÁNCHEZ de ZAVALA, comp., *Semántica y sintaxis en la Lingüística transformatoria*. I, Madrid (1974) 282 orr.

toen arteko hizkuntzak («komunak» deituak) eta hizketa bereziak, hots: *hizkuntz-inguru kanpotarretako barremanetara moldatuak* eta *giza-mailetako barremanetan erabili ohi direnak*. Hau da, hiztunek tajutzen dute hizkuntza eta tokian tokiko eta unean uneko erabilera ezarri. Hala ere, hiztun bakoitza giza-elkarte nagusiagoko partaide izanik, giza-moldeek mugatua izan ohi da bere erabilera konkretu hori. Hiztunak ezin du hizkuntzarekin nahi duena egin, gizarateak baldintzaturik baitago. Horri esker, giza-molde sozialak aldatu arren, hizkuntzak lehengoan jarraituko du, bizimodu berriari erantzuteko beharrezko zuzenketak eginez.

Dialektologiari buruzko eritzi nagusienak

Dialektoak gizaratearen ibilaldi historikoari hertsiki loturik direla esan ondoren, berehalaxe datorkigu ondoko galdera: baina nola aztertua izan da historian zehar arazo hau? Benetan ba du garrantzirik gaur egunez honetaz mintzatzen aritzeak?

Eta oraingoa ere, nahiz eta ezin esan gure errefracuak dioena «*zenbat buru hainbat aburu*» oso osoan betetzen denik, nahiko sakabanaturik agiri zaizkigu eritziak. Eritzi hauek, gizonok ingurumariko morroi izanik, korronte linguistiko jakin batzuen inguruan sorta ditzakegu:

a) *Ipar Ameriketako linguistika estrukturalak*, geografia eta giza-bizitza tarteko zirela, hizkuntza bereko partaideen artean sortzen ziren zatikatzeak azpimarratu zituen, *Hizkuntza standard-a* (hezia), *sub standard-a* (sendikoa) eta *tokiko dialektoak* bereiztuz. Bonfield-ek, berak ere, hizkuntza standard-a interesatzen zaiolako halako bereizketak bitxikeriazat jotzen dituen arren, ofizio desberdinetako hiztunen arteko desberdintasunak aitortzen ditu.

b) *Linguistika deskriptiba deitua delakoak* giza-barneko talde desberdinen eta partaide bakarren arteko berezitasunak alde utzirik, giza-talde baten une historiko batetako hizkuntz-sistema aztertzen du. Beraz, zertzo bat baztaturik izango du dialektologiaren mundua.

c) *Linguistika sinkronikoak*, alderantziz, linguistika deskriptibaz gainera beste zenbait ikerketa alor ukitzen ditu: Adibidez, *dialektologia sinkronikoa* deritxona, hau da, *hiztun bakarren* eta *hiztun multzatuen* arteko ohitura linguistiko desberdinen azterketa sistematikoak.

Hori dela eta Chomsky-ren bereizketa kontutan hartzea komeni zaigu: Hizkuntzen konpetentzia bikoitza da: *substantiboa*, edozein gizonek (homo sapiens) hizkuntzarako duen ahalmena eta *formala*, motibapen sozio-kulturalek baldintzatzen dutena, aldakorra, beraz, mezua kodigo batean zein bestean ahalbideratzen duena.

Beraz ezin ditugu inolaz ere hemen orain Robin Lakolf-en hitz hauek ahaztu behar: «Edozein hizkuntzalarik, nahiz honelakoa nahiz horrelakoa izan

bere ikuspuntu teorikoa, hizkuntzaren gorabeherak egoki eta zintzoki aztertu nahi baldin baditu, ezin ditu inguruak sortutako faktoreak ahaztu».⁴

Hizkuntz Pragmatika delakoa, ba, hiztunen giza-egoera desberdin guzti horiek kontutan direla *kodifikatzeak* egitea izan da. Izan ere, Hizketaren ekintzak, erregela neurtuak ditu, beraien artean sozio - kulturalak bide direla, noski.

Hizkuntzek berezko erregelak dituzte

Dialektoei buruz egiten ari garen hausnarketa honetan, beste konzeptu jakingarri batekin egin dugu topo, hots, hizkuntz-erregelekin. Hizkuntzek, historian zehar gizartearekin eskuz esku badihartute ere, beren dinamika propioa dute. Hortik sortzen da hizkuntzen barneko dinamika hori tajutzen duten erregelak ezagutu beharra. Jarraian, ba, erregela horiek zer-nolakoak azaltzen saiatuko naiz.

a) *Hizkuntz-erregelak ez diraitsuak*. Lehenago esandakotik ateratzen denez (hizkuntzak gizonaren izateari loturik diren neurri berean, hau bezala aldakorrak izango baitira) gogotan hartu behar dugu hizkuntzen bizitzan erregelak baldin badira ere, hauek ez ditugula inolaz ere, gizadian ohi den bezala (erregela fisikoak eta nahitaezkoak eta aldaezinak izaten dira)itsuak, hizkuntz-normek ez baitute haien antzeko aplikapen generalik eta osorik. Hizkuntzek, bada, ez dira inoiz matematika, fisika edo logika huts izango.

b) *Denborak eta espazioak baldintzatutak dira*. Oraindik gehiago: fonetikako erregelak deitzen eragipena, era nahasi handi batetan denborak eta espazioak baldintzatua dugu. Nahiz eta une historiko berean eta lurralde berean aritu, fonetikako erregela horiek ez dira berdin ezartzen tipo berdineko hitz guztiei. Adibidez: Parkatu/Bake edo eta ZuzenKI/OnGI.

c) *Erregela horiek aldakorrak izan ohi dira*. Lege fonetikoaren eta berauen hedapenaren arteko erlazioa aldakorra eta kasuala izan ohi da. Schuchardt-ek, *dialektoa* zer den galdetu ondoren (neogramatikoek ere erabilia zuten hitz hori) argi eta garbi frogatzen digu ez dela inolaz ere bizitzarekin zerikusirik ez duen asmakizun abstraktoa edo. Aurkitu ere, *Hizkuntza* edo eta *Dialekto* berbera duten gizataldearen barnean, sekua, adina, kultura eta abar direla bide, hainbat *hizketa indibidual* desberdin aurkitzen ditugu. Baina nola sortu ohi da hori?

1) *Modaren indarrez*: Hizketa desberdin horiek eragipena dute elkarrengan, hizketa-modak indar handia baitu. Baina beti elkarren arteko desberdintasunak guztiz desagertzera heldu gabe.

2) *Pertsona «ospetsu» eragileen indarrez*. Denok dakigunez, sarritan, pertsona eragileen (giza-elkarteko beste hiztunek ospetsutat jotzen dituzte-

4. Ibidem.

nean, noski) mitzaera edo hizketa gogo biziz eta indarrez jarraitua izaten da eta horrek erraz sortzen ditu hizkuntzarengan aldaketak eta aipaturiko erregelak aplikaezin bihurtzen dituen izugarritzko nahasketak. Hau imitazioaren eragipenez egin ohi da. Schuchardt-ek garrantzi handia emango zion honi hizkuntzen nahasketak ikertzerakoan.

d) *Hizkuntzen sailkaketa zerbait erlatiboa da.* Esandako guzti hori kontutan hartzen baldin badugu, hizkuntzak sailkatzea, *dialekto*, *subdialekto* eta *idioleto* etan, zerbait erlatiboa dela ikusten dugu. Dena dela, lege fonetikoaren *nahitaezkotasun-eza* onartzea, dialekto, subdialekto eta idioleto horiek onartzea beste litzateke, nahiz eta bereizketa horretan, fonetikoak aparte, beste zenbait elementu ere tarteko izan.

e) *Hizkuntzek ez dituzte muga zehaztuak.* Schuchardt-ek indar berdinez gaitzetsi ohi zuen neogramatikoez erabiltzen zuten *aldi linguistiko* delako hori, haiek hizkuntzen bizitzako *aldi berean lege fonetikoak betebeharrezkoak* zirela defendatzen zuten eta.

Hizkuntzen arteko muga geografiko zehatzik izaten ez denez, hizkuntza baten barneko mugaketa kronologikoak ere geure buruetako asmakizun hutsak izaten dira: egin ere fase batetatik bestera aldatzea igarri gabe egiten da, dialekto batetik besterakoa bezala. Horregatik ezin dugu zehaztu noiz bukatzen den aldi bat edo eta noiz hasten bestea, dialekto bat non bukatzen den eta non hasten bestea ere tajutzea eginezina den bezala.

f) *Hizkuntzen egoerak ez dira berdinak izaten.* Neogramatikoez, doinu-aldaketak nahitaezkoak egiteko, hizkuntz-egoera berdinak aipatzen zituzten, baina Schuchardt-en eritziz ez da halako egoera berdinek inoiz gertatzen, hitz bakoitza inguru berezian aurkitzen delako, eta hori doinu berdintsua itxuraz beste hitzen pareko agertu arren.

Aldaketa fonetikoetan, eduki ere, garrantzi handia daukate hizkuntz-gaiaren erabilerak, hots, maiztasunak nahiz urritasunak. Sarri erabilia den hitz batek gutxi erabilia denak baino aldaketa ugariagoak eta sakonagoak edukiko ditu. Alderantziz, kanpotik sartutako edozein aldaketa fonetikok ezin izaten ditu erraz erabiliak diren hitzak aldatu.

g) *Hizkuntzen erregelak erabiliaren erabilez sortuak dira.* Honetaz eta argi mintzatzen zaigu Schuchardt. Hizkuntzaren aldaketak ez direla guk asmatuz ezarritako erregela-nagusiei jarraituz egiten, hiztun konkretuen erabileraren eragipenez baino frogatzen digu. Hau ere kontutan hartu beharko dugu hizkuntz-erregelen duten balioa eta ez gehiago emateko.

Hizkuntzen baitan ikaragarritzko automatismoa izanarren ez da itsumutuan jokatzeko. Aldaketak pertsonen erabileraren fruitu izaten dira eta hiztuna nolako egoeratan aurkitu halako aldaketa bereziak sortzen dira. Aldaketok eta hizkuntzen arteko desberdintasunak, neurri handi batetan, giza-egoera historiko konkretuen ondorio izango ditugu. Berez giza-mintzamena bakar

bakarra dugu toki guztietan. Hori dela eta hizkuntzen artean antz handiak daude eta batzu ikertzeak besteak ulertzen laguntzen digu.

h) *Ondorioak:*

1) Hemen, ba, erdibide batetik abiatu beharra dugu. Neogramatikoek eragipen handiegia ematen diete erregela fonetikoari. Schuchardt-ek, ostera, hainbatetan gaitzetsi egiten ditu hizkuntz-aldaketan oinarriak, hiztun konkretuen jokarak larregi azpimarratuz.

2) Neogramatikoek, hizkuntzaren izatea hausnargaitzat hartu eta aldatu erregela jakin batzuen bidez egiten direla ikusiz, hizkuntzaren bizitzako eboluzioa zehatz mugatuz josten dute, hizkuntzek historian zehar berdintsu irauten baitute. Schuchardt, ostera, hiztunen hizketa desberdinetatik abiatzen da, hizkuntzaren aldakortasunera heltzeko zenbait adibide konkretu tarteko dituela.

3) Schuchardt-en eta neogramatikoen arteko desberdintasuna ez dela soilki filosofikoa esanenez. Helburu eta metodologia ezberdinak erabiltzen dituzte. Lehenak *hizketa*, hau da, une konkretu batetako hizkuntzaren izate konkretua hartzen du aztergaitzat eta besteak, hizkuntzaren arduraren batipat, mendez mende iraun duen sistemaren arduraren.

4) Zer esan ba? Alde batetik hori ditugu gehienetan zehatz bete ohi diren oinarriko zenbait erregela, eta bestetik erregela horiek ez direla beti automatikoki eta aldi guztietan berdina betetzen nabari zaigu. Badirudi oraino honetan egia ez dela ez gorri ez zuri, gorri-zuri edo *hori* baino.

Hizkuntzaren aldaketak, batez ere fonetikoak, dudarik gabe, erregela jakin batzuei jarraituz egin ohi dira, bai, baina erregelak betetze hori ez da zehatz-zehatza, maila batetako baino, betetzerakoan izakera pertsonalei eta loturik egiten da eta.

Dialekto motak

Ikusi izan dugunez, hizkuntzak nahiz eta beraien barneko dinamika berezia izan, gizarte konkretu batzutan gorpuzten dira eta inguru geografikoak eta gizarteak baldintzaturik aurkitzen dira. Dialektoak aipatzean eta aztertzean ere, bi eragipen horiek, geografikoa eta gizartekoa kontutan ditugula jokatu beharra dugu. Eragipen horien arauera, bi motako dialektoak izango baititugu: dialekto *horizontalak* eta *bertikalak*:

a) *Dialekto horizontalak* edo geografikoak, hizkuntzaren zabalera geografikoak baldintzaturik sortutako *hizketa bereziak* ditugu. Inguru desberdinek, ibilera historiko desberdina sortu izan dute eta hizkuntza berberaren barneko eboluzio desberdina ekarri. Desberdintasun hau etendura egite-raino heltzen denean, hizkuntz-zatiketa sortu dela esan ohi da. Ikus, adibidez, hizkuntza erromanikoak: *latinetik* gaztelania, frantsesa, italianoa, galego-

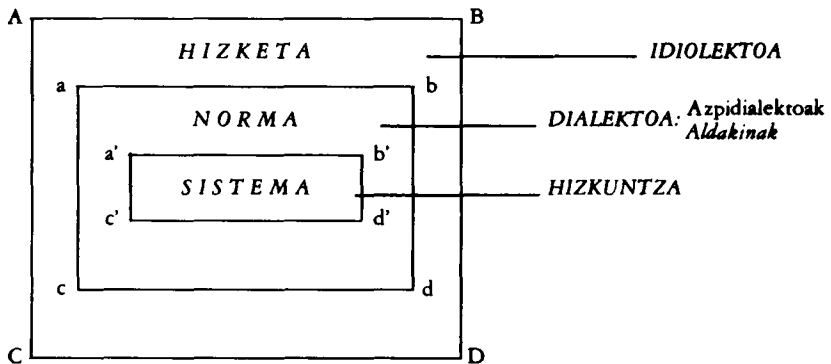
portugesa, katalana, ...sortu ziren. Hizkuntza moderno hauek, zenbaiten eritziz, zientifikoki, oraindik latinaren dialektoak izango genituzke.

b) *Dialekto bertikalak*, Giza-maila desberdinetako hizketen desberdintasun finkatuari deitzen dizkiegu. Hauen artean entzunenak: *hizketa kultoa* eta *hizketa arrunta* deituak ditugu. Baina beste maila berezi batzu ere izan daitezke: *lanbide desberdinetako hizketak* edo eta *talde berezien hizketa mordoi-loak* (*jergak*).

Hizkuntzaren funtzionamendua

Dialekto hauek nola sortu ohi diren eta sakonetik ulertzeko, beharrezkoa zaigu, baita ere hizkuntzaren funtzionamendua ongi ezagutzea eta funtzionamendu hori kontutan harturik jokatzeko. Horrek asko lagunduko digu dialektoen barneko mamia ongi jasotzen.

Begira nola agertzen zaigun hizkuntzaren funtzionamendua kuadro honetan.



A/B/C/D/ = Komunikazioa egiterakoan jasotako hizketa neurtua.

a/b/c/d/ = *Leben abstrakzioa*: hizketa neurtu hori, aurrez erabili izan den ereduaren argiterazte eta egi-bihurtzeratzea da. Hizketa dugu, baina une berezi eta pertsona desberdinen une konkretuetako *aldagarrietatik at harturik*.

a'/b'/c'/d'/ = Hizkuntzaren barneko egitura nahitaezkoak adierazten ditu, ohiturak eta alde utzirik. Elkarte linguistiko osoaren eremuetako elementu berdinak mugatzen dituen da.

Normatik Sistemara aldatzerakoan, aukerako edo ohiturazko diren elementu guztiak erazten dira. Au da, *aukerazko aldagarriak* eta *konbinaketako aldagarriak* uzten dira, nahitaezko bereizgarriak (funtzio pertinentea) zain-tzen direla.

Honako hau jazo obi da:

SISTEMA: *Oposaketa funtzionalen* bilkura da. Marka bereizgarriez osotua.

NORMA: Sistemaren *egiterazte taldetua* (kolektiboa) da; bere barnean sistemaz gainera giza-taldearen ohitura ezbeharrezkoak (–pertinenteak) ditue-
nez *gizartearen hizkuntz-obiturak* adierazten ditu.

Norma soziala eta *sistema eskuartzen ditu*; Hau da, guk erabiltzen dugun norma *inguruko gizartearena* eta *hizkuntz-sistema baten barruan sortua* da.

HIZKETA: *Normaren egiterazte indibiduala* dugu. Norma, berdina izanik, gizatalde batetako pertsonak, bakoitzak espresibide berezien bidez, egin ohi duten hizkuntz-erabilera adierazten du.

Norma indibidualak eta *norma sozialak* eta *sistema eskuartzen ditu*. Hitz egiten dugunean: *sistema baten barruan gizarte obituren arabera* geure era bereziz, EGITEN DUGU.

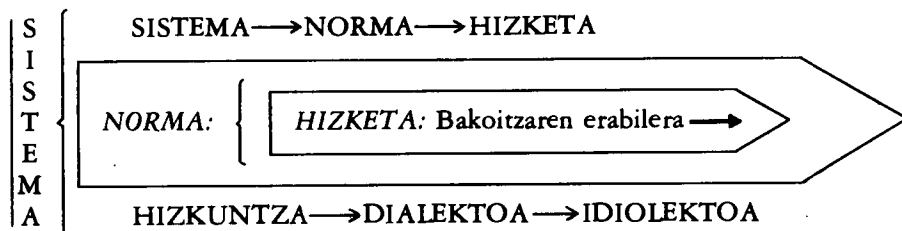
Beraz, *hizkuntzaren oinarrian sistema* dugu: *Euskal sistema*, euskara beste hizkuntzetatik bereizten duten bereiztasunen bilkura da. Horren ondoan *euskal norma* agertzen zaigu: euskara hori alderdi handietan konkretatzen den era nagusia. Eta *hizketa* konkretatze hori adierazteko hitzunek hartzen dituen bide desberdinak.

Guk ez dugu sistema bera ikasten, sistema horren elementu orokorrak erabiltzen baino. Sistemak muga orokorrak eskeintzen dizkigu, besterik ez. Beraz,

HIZKUNTZA: Eredu ideala. Sistemak adieraziko luke.

EUSKALKIA: Eredu soziala. Normak adieraziko luke.

HIZKETA: Erabilera indibiduala. Euskalki barneko euskararen erabilera pertsonala



BERAZ:

–SISTEMA NORMAren bidez HIZKETA n gorpuzten da.

–HIZKETA aldatuz NORMA aldatzen da eta SISTEMAren eragi-pena.

a) *Aldaketaren pausoak:*

- 1) *Hiztunak* bide berria hartzen du.
- 2) *Gizarteak* bide berri hori onartzen du.
- 3) *Hizkuntzaren sistema aldatu egin da* (barneko aldaketa sakona egin delako).

b) *Definizioak:*

Sistema: «Elkarrekin lagunkide diren elementu linguistikoek multzoa da».

Norma: «Gramatikaren erabilera zuzena orokorki edo konkretuki jatu-
zen duten ezaugarri linguistikoek multzoa da».

Hizketa: «Pertsonen gogoko eta adimeneko ekintza indibiduala da».

c) *Ondorioak:*

–Hori dela eta edozein hizkuntzaren eremu-barrutian norma desberdi-
nak sortuko dira eta horiek hizketa bereziak ekarriko dituzte.

–Hala ere, nahiz eta gizarte-egoera soziala hainbatetan arin aldatu,
hizkuntza ez da neurri berean aldatzen. Hizkuntza aldagaitza da eta horri
esker ez zaigu elkar ulertzeko nahasterik sortzen gizarte-aldaketak hain
handiak izan arren.

Nola erlazionatzen diren dialektoak

Gizarteak hizkuntzaren bizitzan hainbesteko eragipen handia izanik,
sarritan gizatalde batek, beste baten hizketako zerbaite hartu egiten du,
elkarren alboan edo elkarrekin harremanetan direlako. Pertsonen artean ere
askotan jazotzen da elkarrenganako eragipen hau, honelako edo halako
hizketari toki berria egiteraino.

Gogora dezagun zer ari den jazotzen gaur egun Bizkaiko zenbait tokitan:
/–ekin/ erlazio atzizkia geroago eta zabalagoa egin zaigu, /–gaz/ baztertuz.
Honetan eragipen handia dute, dudarik gabe, irratiek, abestiek, liturgiak,...

Berdintsu gertatzen da zaharren hizketa gazteen ahotan aldatuz doanean.
Hala nola oraindik euskaldun diren zenbait herritan gaur egun ez da bereizten
dizut/zaitut edo eta *daikelleike* aditz formen artean. Eta honela beste zenbait
eta zenbait kasutan.

Norbaitek uste izan dezake, bestalde, halako aldaketak une konkretu
batetan edo bat batean sortzen direla. Baina ez dago halakorik. Hizkuntz-
aldaketak astiro eta aldi luzearen buruan gertatzen dira. Eta normalki aldaketa
hori azkeneraino egiten ari den tartean nahaste batetan murgildurik biziko
gara.

Halako zer bait izango dugu, seguraski euskara batuaren kasuan ere. Aldaketa, astiro astiro egingo da, norma batzu erantziz eta beste batzu jantziz. Biren bitartean bai bata (zaharra) bai bestea (berria) elkarren ondoan batera izango dira.

Hori dela eta euskalkien arteko mugak ere ez dira zehatz-mehatzak eta argi taxutuak izango. Euskalkiak sistema berdinetik sortutako norma desberdinak direla onartzen baldin badugu, sarritan urrutiko bazter desberdinetan norma berdina erabili ohi dela ikusi ahal izango dugu. Eta alderantziz, elkar joka dauden mugetan norma desberdinak agertuko zaizkigu. Lehen kasuan jatorri berdina gogoratuko digute; bigarrenean, elkarren arteko nortasuna bereiztu nahiaren indarra.

Sarritan, gainera, norma hauen eremuak, hiztun desberdinen mugainguruetan, elkarren artean kateaturik edo nahasturik agertuko zaizkigu, batek besteari eragipen egiten diola.

Muga geografikoak mapetan egiten dira eta kito. Baina muga linguistikoak ezin dira hala egin, nahiz eta inguru geografikoak eragipen handia izan euskalkiak sortzerakoan eta berauen iraupenean.

Euskalkien mundua aztertzerakoan izate labankor hori kontutan dugula ekin beharko dugu, hizkuntza, itsasoko olatuen antzera, hemen aurrera eta han atzera, orain gora eta gero behera jokatzu agertzen zaigu eta.

Azken hitzak

Lantxo honetan laburra izan behar eta zenbait pentsamendu laburki plazaratu baino ezin izan dut egin. Euskaldunok lur-sail zabalak ditugu haitzurtzen edo jorratzen ekiteko. Nere lantxo hau izan bedi beste zenbait oihan ilun honetan bideak urratzen bultzatzeko.

Bibliografia

Alvar, CATALÁN, COSERIU, G. de DIEGO, GRANDA, JORDAN, I. MORALES, MARCOS, M. PIDAL, SALVADOR, Abad: *Lecturas de Sociolingüística*, Ed. EDAF 14, Madrid, 1977.

ALOKUTIBOA LOPEZ-ENGAN – (1782)

Xarles VIDEGAIN

Korpusa

Gure korpusa itzulpena da, hain zuzen 1782an Lopez apezak Alfonso Rodriguez-en *Práctica de la perfección cristiana* (1609) erlisionezko liburu famatua euskarara itzuli zuena, frantses itzulpen batetatik abiatuz.

Liburuaren tituluak honela dio:

«ALPHONSA RODRIGUEZ, JESUSEN COMPAGNHACO Aitaren Guiristinho perfeccioniaren praticaren pparte bat heuzkarala itçulia heuzcara becic eztakitenen daco. =Preciua hoguei-eta bost soz = AVIGNHONEN ANTONIO AUBANEL Liburu Salçaliaren, eta Aita Seindiaren choil Imprimu çaliaren Beithan = M.DCC.LXXXII. Superioren aprobacione eta permissioniareki.

Liburuak 466 orrialde badauzka (ikus VINSON, Bibl., 228 orr.)

Zilegi bekit hemen Lafitte jaunaren eskertzea, ondoko lana egin bait dut berak prestatu didan Lopez-en liburuaren ale bat baliatuz.

Bestalde, alokutiboa euskal aditzaren eskema orokor batean sartzen baita, J. Allières-ek proposatzen duen aditzaren eskema hartu dut gidari (1.taula). Gauzak laburtu beharrez, ez dugu forma bakoitzaren textotingurua ematen; erreferentzia guziak agertuko dira Toulouse-ko unibertsitatean prestatzen ari garen lan batean.

1. Alokutiboaren definizioa

Aski ezaguna den bezala, Ostibarreko euskalkiaren ezaugarri haundientaririk bat da alokutiboaren erabilkera. Usaia hori erran behar dugu hurbiletik segitzen zuela Lopez idazleak ondoko etsenplu hauek erakusten diguten bezala.

1. Taula

1

I _o			I _{oo}			
IZAN			IZAN			
Er.		Pot.	Er.		Pot.	
+Or.	DA		DATE (KE)		ZAIO	ZAIIOKE
-Or.	Erq.	ZEN	ZATE (KE)EN		ZITZAION	ZITZAIIOKEEN
	Es.	↳ W LITZ	LITZATE (KE)		↳ W LITZAIIO	LITZAIIOKE
-DI-			-DI-			
+Or.	DADI		DAITE (KE)		DAKIO	DAKIOKE
-Or.	Erq.	ZEDIN	ZAITE (KE)EN		ZEKION	ZEKIOKEEN
	Es.	↳ W LADI	LAITE (KE)		↳ LAKIO	LAKIOKE
Erq.	BEDI		BEKIO			
T _{oo}			T _{ooo}			
UKAN			UKAN			
+Or.	DU		DUKE		DIO	DIOKE
-Or.	+Erq.	ZUEN	ZUKEEN		ZION	ZIOKEEN
	Es.	↳ LU	LUKE		↳ LIO	LIOKE
-ZA-			-ZA-			
+Or.	DEZA		DEZAKE		DIEZAIIO	DIEZAIIOKE
-Or.	Erq.	ZEZAN	ZEZAKEEN		ZIEZAIION	ZIEZAIIOKEEN
	Es.	↳ LEZA	LEZAKE		↳ LIEZAIIO	LIEZAIIOKE
BEZA			BIEZAIIO			
DAKIN	DAKI	DAKIKE	-IRO-T _{oo}	DIRO	DIROKE	
	ZEKIEN	ZEZIKIEN	ZIROEN		ZIROKEEN	
	↳ LAKI	LAKIKE	↳ LIRO		LIROKE	
DOAN I _o	DOA	DOAKE	I _o	DOAKIO	DOAKIOKE	
	ZOAN	ZOAKEEN	ZOAKION		ZOAKIOKEEN	
	↳ LOA	LOAKE	↳ LOAKIO		LOAKIOKE	

NOR sailean (1.0) hartzen badugu lehen etsenplua:

«Guero umilitathiaren guri gomendatceco ordeinhu batez beçala, apaltcen *duçu* bere goihentcian bere Dicipulier huinhen ikuzteranokuan,» (257.15).

duçu agertzen da eta ez *da*.

NOR-NORI sailean (1.00) horra etsenplua:

«Ene Aita, banitatezko edo urgulezko goguaketa bat jin *ciaaçu*» (15.2).

ciaaçu agertzen da eta ez *zait*.

NORK-NOR sailean (Too), eman dezagun:

«Jesu-Christoc erraiten *dici*» (256-3).

dici agertzen da eta ez *du*.

NORK-NOR-NORI sailean (Tooo).

«Platonec hori ikussiric galdeguin *cirakoçun* cer ari cen; ihardesten *dirakoçu*: Platonen urguliaren huinhen petan erabilten» (259-23).

cirakoçun eta *dirakoçu* agertzen dira, ez *zerakon* edo *derako*.

Etsenplu hauen ondotik, alokutiboak diren formen definizio hau proposatzen dugu: *aditz-forma bat alokutiboa da, 2garren edo 5garren pertsonako marka hartzen duelarik, nahiz eta 2garren edo 5garren pertsona hori ez den aktante bat*.

Definizio honen ondorioz, toka edo noka mintzatzea ez dela berez baitezpada alokutibo bat erran behar da; 2garren pertsona, emazte ala gizon izanik, aktante bat balinbada, forma neutro bat baizik ez da agertzen. Hi *haiz*, eman *dauk*, erran *dakok*, eman *daun*, erran *dakon*, forma neutroak dira.

Beraz gure iduriko, biga dira aditzak onart dezazkeen tratamenduak. Lehenbizikoa, tratamendu neutroa deituko dugu; toka, noka edo zukako mintzatzeko manierak onartzen ditu.

Bigarrena, hemen gehienik interesatzen zaukuna, tratamendu alokutiboa deituko dugu. Berriz erran dezagun forma alokutibo batek 2garren edo 5garren pertsonari dagokion marka bat hartzen duela, 2garren edo 5garren pertsona hori aktante bat ez delarik. Gertatzen dena da alokutiboa bera toka, noka edo zukakoa izan ditekela. Lan honetan zukako alokutiboa baizik ez dugu kontuan erabiltzen, salbuespen zenbait ez ezik: *dic*, 429-21; *die*, 430-6; *thie*, 430-8; *eztuc*, 144-20; *tuc*, 430-10; *ciroiãt*, 250-21.

Bestalde, aktanteek normalez hartu behar dituzten kasuak alokutiboak ez ditu batere kanbiatzen. Tratamendu neutroan aktante bat nominatiboan badago, ber kasuan egoiten da, alokutiboa sar dadin ala ez. Adibidez:

«Philosophac urrun cituçu» (259-8).

Tratamendu alokutiboan dago; tratamendu neutroan, «Philosophac urrun ciren» izan zitekeen. Gauza bera gertatzen da ergatibo eta datiboarekin.

Alokutiboak ez du hortan zeren aldatzerik. Erran nahi baita forma alokutibo batean dagoen 2garren edo 5garren pertsonako markak ez duela kiderik aktanteetan.

2. Alokutiboaren maiztasuna

Lopez-ek derabilan alokutiboaren maiztasuna agertu nahi genuke 2. taulan. Taula hontako forma bakoitza zenbaki batez segitua da, zenbaki horrek aintzineko formaren okurrentziak adierazten dituela. Ezker, forma neutroa agertzen da; eskuin, forma alokutiboa.

NOR sailean, *izan* aditza hartuz orain-aldi errealean, *da* 4 aldiz agertzen da lehen berrogeitamazazpi orrialdeetan, *duzu* alokutiboa kasik 100 aldiz agertzen delarik.

NOR-NORI sailean, proportzioa ez da askoz ttipiagoa: *zako* aldi bakar batez agertzen delarik eta *ziakozu* 14 aldiz.

NOR-NORK sailean, *ukan* aditzak *du* forma 7 aldiz agertzen du, *dizi* alokutiboa 69 aldiz.

NORK-NOR-NORI sailean, *derako* behin agertzen da, *dirakozu* 32 aldiz.

Beherago, aditz-laguntzaileetaz bestalde, aditz-trinkoek ez digute besterik erakusten, bereziki *egon* aditzak. *Dago* behin agertzen den aldean, *diagozu* haren kide alokutiboa, 33 aldiz agertzen da.

Portzentaiak baliatuz, horrela ager daiteke alokutiboaren maiztasuna orain-aldi errealean.

Io,	IZAN	→	% 95
100,	IZAN	→	% 93
Too,	UKAN	→	% 89
Tooo,	UKAN	→	% 98
Io	EGON	→	% 98
Too	-io-	→	%100
Too	-IRO-	→	% 77

Dato hauek orain-aldiari doakiote. Iragan-aldira iragaiten bagara kuriosa da egin dugun oharketa; ezagun da iragan-aldiko formak homofonoak direla perpaua txertatuaren marka harturik ala ez. Hala nola konparazione erraiten den:

«Jin behar zen gizona zaharra zen».

Bietan *zen* erraiten da nahiz lehenbiziko *zen* horrek erlatibozko marka ekartzen duen. Orain-aldian biak ongi bereizten dira: *da* eta *den*.

«Jin behar den gizona zaharra da».

Lopez-engan eta alokutiboari esker, iragan-aldiko bi forma homofono horiek biziki ongi bereizten dira: adibide berbera hartuz honela erran zukeen Lopez-ek.

2. Taula

		Or. Err.		Irag. Err.		Or. Pot.		Irag. Pot	
I ZAN I _o	DA 4 ₍₌₅₇₎	DUÇU 95	ø (can)	ÇUÇUN 4 ₍₌₄₉₎	DATE 3	DUKEÇU 17	ÇATEEN 1	ÇUKEÇUN 3	
-DI- I _o	-	-	-	-	DAITE 11	DIETEÇU 41	ø	ÇIETEÇUN 1	
I ZAN I _{oo}	CAKO 1	ÇIAKOÇU 14	ø (cakan)	ÇITÇIAKOÇUN 20	-	-			
UKAN T _{oo}	DU 7	DICI 69	ø (can)	ÇICIN 10 (=57)	DUKE 7	DIKECI 4	ÇUKEEN 2	ÇIKECIN 2	
UKAN T _{oo}	DERACO 1	DIRAKOÇU 32	ø (cakan)	ÇIRAKOÇUN 49	-	-			
JOAN I _o	DUHA 3	DHAÇU 10	ø (cakan)	ÇIHAÇUN 2					
EGON I _o	DAGO 1	DIAGOÇU 33	ø (cakan)	ÇIAGOÇUN 7					
IBILI I _o	ø	DIABILAÇU 1	ø	ø					
-IO- T _{oo}	ø	ÇIOÇU 31 (=37)	ø (cican)	ÇIOÇUN 3					
ÇAKIN T _{oo}	DAKI 2	ÇIAKIÇU 3	ø (cakan)	ÇIAKIÇUN 1		ÇIAKIKEÇUN 1			
-IRO- T _{oo}	DIRO 3	ÇIROÇU 26	ø (cican)	ÇIROÇUN 1					

«Jin behar *zen* gizona zaharra *zuzun*—»

Eta hori gure 2.taulan garbiki ikusten da; *zen*, *zitzakon*, *zien*, *zerakon*, *zuken*, *zagoen*, *zakien* bezalako formarik ez da behin ere erabiltzen nun ez den perpaus txertatu batean sartua. Aldiz, frangotan agertzen da heien forma alokutiboa: *zuzun* 4 aldiz lehenbiziko berrogei orrialdeetan, *zitzakozun* hogeii aldiz, *zizin* hamar aldiz, *zirakozun* berrogei ta bederatzi aldiz, *zihazun* bi aldiz, *ziagogzun* zazpi aldiz etabar.

Potentzialean ere alokutiboa nausitzen zaio forma neutroari, hala nola *-di-* aditzean *dieiteçu* 41 aldiz agertzen delarik, eta *daite* 11 aldiz bakarrik.

3. Formen deskripzioea

Aintzinetik seinalatu nahi genukeena da Lopez-en alokutiboak argi ta garbi atxikitzen dituela forma neutroek izaiten ahal dituzten oposizio guziak, diatesaren aldetik nola aditz-tireten aldetik, erran nahi baita balentzien aldetik eta aditz-aldien aldetik.

Tratamendu neutroak lau balentzi-era ezagutzen ditu:

- NOR (Io) edo toki batetako intransitiboa.
- NOR-NORI (Ioo), bi tokitako intransitiboa.
- NORK-NOR (Too), bi tokitako transitiboa.
- NORK-NOR-NORI (Tooo), hiru tokitako transitiboa.

Alokutiboak ez ditu batere nahastekatzen.

Tratamendu neutroak zazpi aditz-tireta baditu.

- Orain-aldi erreala/potentziala.
- Iragan-aldi erreala/potentziala.
- Ebentual erreala/potentziala.
- Inperatiboa.

Alokutiboak denak errespetatzen ditu.

Morfologiaren aldetik so eginez, forma alokutiboak forma markatuak direla erran daiteke; *dalduzu*, eta *dateldukezu* bi pareak gerorako utziz, alokutiboek zerbait gehiago hartzen dutela aditzera emaiten digute beste forma guziek. Beraz, alokutiboa forma markatua da.

Marka hori zoin den? Ez dela beti berdina ikus daiteke ondoko tauletan. Halere eta laburtzeko, hiru dira alokutibo baten kausitzekotan baliatzen ahal diren eraiketak:

1. Lehenbizikoa da *izan* aditzaren alokutiboen kausitzeko *ukan* aditzak Too sailean dituen formak mailegatzea.

Adibidez da → duzu
naiz → nuzu

2. Bigarrena, eta emankorra da, bi elementuren barneratzea forma neutroetan; *i* bat da lehen elementua, *zu* da bigarrenkoa.

Adibidez: derako → diakozu
 daite → dieitezu
 zako → ziakozu
 dago → diagozu
 zauden → ziaudezun,

eta zenbait lege fonetikoren gorabeheraz, eraiketa hontan sartzen dira ere:

du → dizi
 zuen → zizin
 luke → likezi.

3. Hirugarren manera ez da batere hedatuena eta hiru aditz baizik ez du hunkitzen; *jakin*, *-iro-*, *-io-*. Orain-aldi errealean, 3.garren pertsonan dagoen *d*-aurrizkia z-batetara kanbiatzen da.

Adibidez: badaki → baziakizu
 diro → zirozu
 dio → ziozu.

Azken salbuespen hauek kenduz, aditz-tireten markak diren D-, Z-, L-aurrizkiak ez ditu alokutiboak batere aldatzen. Osterantzean, kasu gehienetan fermuki errespetatzen ditu 2.taulak erakusten duen legez. g9Inperatiboaren marka, B-aurrizkia, ez da hunkitua modu honek alokutiborik ez baitdiro onart).

Ikus ditzagun orai aditz bakoitzaren formak.

3.1.1o.

3.1.1.1. IZAN (3.taula)

Orain-aldi errealean *ukan*-eko forma neutroak dira *izan*-eko formak alokutiboak.

niz → nuzu
 da → duzu
 guira → guituçu
 dira → dituçu

Texteinguruak anbiguitaterik ez digu uzten bereziki aktanteen markari esker.

Bestalde, eta G. REBUSCHI-k esplikatu duen bezala, *da/duzu* formen arteko sinkretismoa urtzen da iragan-aldira pasatzen bagara; *duzu* neutroak *zindien* emaiten du, *duzu* alokutiboak *zuzun* emaiten du.

Gauza bera gertatzen da bi potentzialeetan; *date/dukezu* parean, *dukezu* neutroak *zindukeen* emaiten du iragan-aldian, *dukezu* alokutiboak *zukezun* emaiten du.

IZAN I.

3. Taula

	Or. Err.		Erag. Err.		Oa. Pot		Erag. Pot		Eb. Pot	
1	NIZ	NUÇU	NINÇAN	NINDUÇUN	-	-	-	-	BAI NINGATEKE	-
2	-	/	-	/	-	/	-	/	-	/
3	DA	DUÇU	CEN	ÇUÇUN	DATE DATEKE	DUKEÇU	ÇATEEN	ÇUNEÇUN	BAL LİÇATE	LUKEÇU
4	MAGÜIRA	GUITUÇU	-	-	GÜIBATEKIDA	GÜNUKEÇU	-	-	-	-
5	CIRA	/	-	/	CIRATEKE	/	-	/	-	/
5'	CIRETE	/	ETCINETEM	/	BAITZ- CIRATEKE	/	-	/	-	/
6	DİRA	DITUÇU TUÇU	CİREN	CİTUÇUN	DİRATE DİRATEKE	DİTUKEÇU TUKEÇU	-	-	-	-

Ebentual erreala ez diteke akomea alokutiboarekin perpaus nausi batean ez baita sekulan agertzen ahal, beraz, *balitz*, *baleza*, *balu*, *baladi*, *baleraco* bezalako formek ez dute alokutiborik. Ebentual potentzialak, aldiz, badauka:

lizate → *lukezu*

Lukezu ez da agertzen forma neutro bat gisa.

3.1.2. -DI- (4. taula)

Errealari dagokion alokutiborik *-di-* aditz-laguntzaileak ez du erakusten lehengo arrazoinarengatik berarengatik; perpaus menperatu batean baizik ez baita agertzen ahal *-di-* ko formarik.

Aldiz, hiru Potentzialeek alokutiboa badaukate. Heien egiteko erregela sinplea da; «i» izkia sartzen da, eta «zu».

daite → dieiteçu

zaiteen → zieiteçun

laite → dieiteçu

Ohartarazi nahi genuke polimorfismoa agertzen zaigula forma neutroetan, biga baitdira potentzialeko markak: -TE, -TEKE; *daite* 4 aldiz agertzen da, *daiteke* 7 aldiz. Alokutiboan -KE marka ez dugu atxemaiten, -TE bat aski zaio alokutiboari potentzialaren markatzeko.

Di- Io

4. Taula

a	Or. Err.		Or. Pot		Irag. Pot		Eb. Pot	
1			NAITE	-	NINDAITESEU	-	-	-
2			-				-	
3			DAITE DAITEKE	DIGITEÇU DIEITEÇU	ÇAITEELA	CIGITEÇUN	LAITE	LIEITEÇU
4			SEPAI- KRISTE GUITAKE	DIE GUISITEÇU GUITAKEÇU	-	-	-	-
5			CITAKE		-		-	
5'					-		-	
6			DAISTE DITAKE	DIEISTEÇU DIEISTEÇU	-	-	LITAKE	LIEISTEÇU

3.2. Ioo

3.2.1 IZAN. (5.6. taulak)

Ioo IZAN

5. Taula

	1	2	3	4	5	5	6
0							
1	∅		-	∅			-
2		∅			∅	∅	
3	ÇAUT CIAAÇU		ÇAKO CIAKDEÇU	ÇAUKULA CIAGUCU	ÇAUCU	ÇAUCIE	CEE CIEÇU
4	∅		-	∅			-
5		∅	ÇAZKONAZ		∅	∅	
5		∅			∅	∅	
6	ÇAUSKIT CIAZRIDATÇU		ÇAZKO CIAZKOÇU	ÇAIT- ÇAUSKIÇU CIAUSKIÇU	ÇAUSKIÇU	ÇAUSHICIE	CESTE-M -

OHARRA: GELATXO BELTZATU BATEK ALOKUTIBORIK EZ DEZAKE ONART

IZAN Too Irag. Em.

6. Taula

	no	1	2	3	4	5	5	6
0		∅	-	-	∅	-	-	-
1		-	∅	-	-	∅	∅	-
2		-	-	CITÇAKO-IA	-	-	CITÇAUCIEN	EZ PAITE CITÇAREN
3		-	-	CITÇAKO-IA CITÇAKOÇUN	-	-	-	CITÇIÇIÇUN CITÇIÇIÇUN
4		∅	-	-	∅	-	-	-
5		-	∅	-	-	∅	∅	-
5'		-	∅	-	-	∅	∅	-
6		CAUZKIDAN	-	CITÇAKO-IA CITÇAKOÇUN CITÇAKO-IA CITÇAKOÇUN	-	-	-	-

Sail huntan formarik ez zauku agertzen aktante guzietan, baina hori gertatzen da alokutiboan nola neutroan.

Alokutiboaren eraiketa sinplea da: $i+zu$.

zako → ziakozun

zauk → ziaazu, (*t*-aren bariantea, *da*-k bere konsonantea galdu du)

zee → zieezu

zauzkit → ziazkidatzu

zitzakon → zitziakozun

Orain-aldi eta Iragan-aldi errealek bestalde, ez dugu alokutiborik atxemaiten lekat ebentual-potentzialeko forma hau:

Litzauzkeguzu (I.34)

3.2.2. -DI-

-DI- aditzak ez du alokutiborik NOR-NORI sailean.

3.3. Too

3.3.1. UKAN (7.,8.,9.,10. taulak)

Hemen ere *i* izkia eta *zu* marka sartzen dira aditz-forma neutro batean alokutiboaren egiteko. Gertatzen dena da, *i* horrek herts-erazten duela *zu*-ren [U]soinua, formaren bokalismoa bi *i*-rekin gelditzen delarik.

Du formak ez du **diuzu* emaiten, baizik eta *dizi*

Zuen-ek formak ez du *ziuzun* emaiten, baizik eta *zizin*

UKAN Too On. Err.

7. Taula

oo	1	2	3	4	5	5	6
1	∅	-	NU Nici	∅	-	-	NUTEN NICIE
2	HUT	∅	-	-	∅	∅	-
3	DUT ETICIT DICIT	-	DU -ci, ETIC DICI	BAITUBU Diici	DUÇU	DUÇIE	DUTE -ci DIE
4	∅	-	GUITU GUITICI	∅	-	-	BAGUITUSTE
5	CITUT	∅	EZPACITU	-	∅	∅	-
5'	-	∅	-	-	∅	∅	CITUZTEN
6	TUT TICIT	-	TU BAITUTU Tici	BAITUTUGU TUGUN Tiici	TUÇU	BITUCIELAKAZ TUCIELAKAZ	BAITUTUZTE TUZTEN TICIE

UKAN Too Itzq. Err.

8. Taula

	1	2	3	4	5	5	6
1	∅	-	-	∅	-	-	BANINDUTEN NINDICIEN
2	-	∅	-	-	∅	∅	-
3	NIEN NICIN	-	CIEN CICIN	GUINDIEN	CINDIEN	-	CUTELA CICIEN
4	∅	-	-	∅	-	-	-
5	BAITZINTUPAN	∅	-	-	∅	∅	-
5'	-	∅	-	-	∅	∅	-
6	-	-	CITHIEN CITICIN	QUINTHIEN	-	-	CITUZTEN CITHIEN CITICIEN

Bilakaera fonetiko hunek badu abantailik, zeren eta intransitibo eta transitiboaren arteko oposizioa garbiki atxikitzen bait du alokutiboan, bokalismoari esker.

XARLES VIDEGAIN

Duzu (Io) ≠ dizi (Too)
 Lukezu (Io) ≠ Likezi (Too)
 Zukezun (I) ≠ zikezin (Too)

UKAN Too Or. Pot. 9. Taula

	1	2	3	4	5	5'	6
**							
1	∅	-	-	∅	-	-	-
2	-	∅	-	-	∅	∅	-
3	-	-	BADUKE	DUKEGUNEZ	DUKEÇU	-	ESPATUKETE
4	∅	-	-	∅	-	-	-
5	-	∅	-	-	∅	∅	-
5'	-	∅	-	-	∅	∅	-
6	-	-	DITUKEEN BAYTINEK	DITUKEGUN	TUREÇU	-	-

UKAN Too Eb. Pot. 10. Taula

	1	2	3	4	5	5'	6
**							
1	∅	-	-	∅	-	-	-
2	-	∅	-	-	∅	∅	-
3	BA NUKE	-	LUKE	EZKINDUKI	CINDUKE	-	LUKETE-IA
4	NIKECI	-	LIKECI	EVINDIKECI	-	-	LIKECIE
5	∅	-	EZKINDUSHELA	∅	-	-	-
5	CINDUKET	∅	ETLINTUREN	-	∅	∅	-
5'	-	∅	-	-	∅	∅	-
6	-	-	-	CINDUKAREN BAYTINEK BAYTINEK	CINDUKAREN LINTVAREK	-	ESPATUKETE

3.3.2. -ZA-

-Za- aditzak gure korpusean ez du alokutiborik agertzen, hiru salbuespen kenduz.

Lehenengoa, orain aldi Potentzialean: *eskitzakecie* (T64)

Beste biak, Ebentual Potentzialean: *litçakecu* (T36)

guinçakecu (T46. eta T34).

Anbiguitate hau forma neutroetatik datorke, zeren eta Lopez-en hizkuntzak nahasten baitditu bi formak: *baguintça* batzutan T46 bat delakotz eta bestetan T34.

Bestalde -za- aditzaren ziloa aintzetan -iro- aditzak betetzen du Lopez-engan, geroago ikusiko dugun bezala.

3.4. Tooo

3.4.1. UKAN (11.12. taulak)

Alokutiboa egiten da Too sailean bezala, beraz *i* izkia eta *zu* sartuz; beraz, forma guziak *di*, *zi* edo *li* batez hasi behar dira. Halere, erran behar da batzutan *i* izkia ez dela beti agertzen eta ondoko bikoteak ikusten direla: *dirakoçut*/*derakoçut*, *diragucu*/*deragucu*, *dirauzkigeçulderauzkigeçucu*, bainan beti *i* izkia duten formak *e*-koak baino gehiago agertzen dira.

UKAN Tooo Or. Err. 11. Taula (1)

		1	2	3	4	5	5	6
3	1	Ø	/	DERAUT ZERANCU DIRANCU DIRADRCU	Ø	DERADRCU	-	DERAATE DIRAACIE
	2	DEREAT	Ø	/	/	Ø	Ø	/
	3	DERAKOT DIRAKOÇUT	-	DERACO DIRACOCU	DERACOMU DIRAKOGUCU	DBRACOÇU	DERANDIE LALIC	DAI- TERAKOTE DIRACOCIE
	4	Ø	/	DERAGU DAI- TERAGU DIRAGUCU	Ø	DERAGUCU	-	DERAUCIE DIRAUCIE
	5	DERAUCUT	Ø	DERAUCU	/	Ø	Ø	/
	5'	DERAUCIET	Ø	DERAUCIE	/	Ø	Ø	/
	6	-	-	DEREE DEREECU DIREECU	DEREUNE- KILAN DIRREGUCU	/	-	DAI- TEREE DIREECIE

11. Taula (2)

	1	2	3	-	5	5	6
1	∅	/	DERAUKIT	-	∅	-	DERASTATEM
2	-	∅	-	/	∅	∅	-
3	-	-	-	DERAZKOGU WRC	-	-	DERAZGATE DERESTE
6	4	∅	DERASKON DIRANERIAN DERANBILAN	DERAZKOGU	∅	DERAZKOGU TEARRI	DERAZKOTEN
	5	DERAZKOT	DERAZKOGU DERAZKOTEN	-	∅	∅	-
	5'	/	∅	-	∅	∅	-
	6	-	-	DERESTE	-	-	DERESTEN
		DIRESTEQU	/	DIRESTEQU	/	/	/
		/	/	/	/	/	/

UKAN T... IRAGAN-ALDI ERREALA

12. Taula (1)

	1	2	3	4	5	5	6
1	∅	/	-	∅	-	/	-
2	/	∅	-	/	∅	∅	-
3	-	-	CERACON	-	-	-	CERAKOTEN
4	∅	-	CIRACOGUN	∅	-	-	CIRACOCION
	/	/	CERAGUNA	/	/	/	/
5	/	∅	-	/	∅	∅	-
5'	-	∅	-	/	∅	∅	-
6	-	-	CEREN	-	-	-	-
	/	/	CIEEGUN CIEEGUN	/	/	/	/

12. Taula (2)

	1	2	3	4	5	5	6
1	∅	/	/	∅	/	/	/
2	/	∅	/	/	∅	∅	/
3	/	/	CERAZKON	/	/	/	CERAZKONEN
4	∅	/	CERAZKONEN	∅	/	/	/
5	/	∅	/	/	∅	∅	/
5'	/	∅	/	/	∅	∅	/
6	/	/	CERAZKONEN CERAZKONEN	/	/	/	CERAZKONEN

T533 forma neutroa, *deracoçu*, aldiz, ezin da nahas T333 forma alokutiboarekin (*diracoçu*) azken hau beti agertzen delakotz *i* izkiarekin.

Tratamendu neutroan, *dereste* formak bi errannahi izaiten ahal ditu: T366 edo T666 (anbiguitatea). Errannahi bakoitzak badu bere alokutiboa. T366 formak *dirreçu* emaiten du, eta T666 formak *dirrestecie* emaiten du. Hemen beraz, alokutiboa neutroa baino zehatzagoa da.

Orain-aldi eta iragan-aldi errealetz aparte, bi forma alokutibo baizik ez dugu atxeman Lopez-engan, biak ebentual-Potentzialean.

- *elirakocie*, T633
- *Liraukegucie* T634

3.4.2. -ZA-

- Za- aditzak, Tooo sailean forma alokutibo bakar bat dauka korpusean.
- *ezteçakegucie*, T634, orain-aldi potentzialean.

JOAN

13. Taula

	ORAIN-ALDI ERREALA		IRAGAN-ALDI ERREALA	
1	NUHE-N	NIHAÇU	-	-
2	-		-	
3	DUHA	DIHAÇU	CUHELA	CIHAÇUN
4	GUAGEN	GUIHATÇU	-	-
5	ÇUAGEN		-	
5	-		-	
6	DUATCELA	DIHATÇU	CUATCELA	-

EGON

14. Taula

	ORAIN-ALDI ERREALA		IRAGAN-ALDI ERREALA	
1	NOO.N	NIAGOÇU	-	-
2	-		-	
3	DAGO DOO.N	DIAGOÇU DIOOÇU	ÇAGUEN Çoola	CIAGOÇUN
4	GAUDEN	-	-	-
5	ÇAUDELA		CINDAUDENIAN	
5'	-		-	
6	DAUDE	DIAUDEÇU	ÇAUDENAC	CIAUDEÇUN

3.5. ADITZ-TRINKOAK.

Erran dezagun Lopez-engan guti direla aditz-trinko gisa agertzen diren formak: zazpi orotarar. Hiru intransitiboak dira, lau transitiboak.

Bainan dauden aditz-trinko hauek gehienetan forma alokutiboa daramate. Datiborik onartzen duten formarik ez dugu atxeman *daukola* forma fosilizatuaz aparte.

3.5.1. Io. (13,14 taulak)

Joan, egon, ibili dira agertzen direnak. Alokutiboa egiten da beraz *i* izkia eta *zu* marka sartuz.

duha → *dibazu*

dago → *diagozu* (edo *doo* → *dioozu*).

dabila → *diabilazu*

zauden → *ziaudezun*

Ohartzen gara *egon*-eko alokutiboa nola egiten den. Pentsa zitekeen *euki* aditzaren forma neutroekin egiten ahal zela (*dagoldaukazu*) *dalduzu* parean bezala. Ez da halakorik gertatzen.

Beste formak hauk dira: *ibili*: 14 *guiabilcaçu*, 16 *diabilzcaçu*

3.5.2. Too. (15. taula)

-io-, *jakin*, *-iro-*, *euki* dira agertzen direnak.

Hemen ere, alokutiboak *i* izkia eta *zu* hartzen ditu.

dio → *ziozu*

diro → *zirozu*

daki → *ziakizu*

daukate → *diakazie*

Azken hau (*euki*) bazter utzirik, ohartzen gara *D-* aurrizkia galtzen dela, *Z-* batetarat kanbiatuz, eta bakarrik hiru aditz hauetan: *-io-*, *-iro-* eta *jakin* aditzetan. Horren zergatia ez dakigu nola zila. Halere morfologiak baino lege fonetikoek izan dutela eraginik susmatzen dugu. Ohart-arazten duguna da hiruek jadanik *i* bat badutela erroan (*io*, *iro*, *jakin*) eta forma neutroetan (*dio*, *diro*, bainan *daki* (?)). Beharbada *zu* bat ez zen orduan aski alokutiboaren adierazteko eta *z* aurrezkia jin da alokutiboaren hobeki markatzeko.

Bestalde hiru aditz «arraro» hauek transitiboak dira, datiboaren marka ez dezakete onart, eta bigarren aktantea (objetoa) 3. edo 6. pertsonakoa baizik ez daiteke izan. Elgarrekilako berezitasun hoiek badutea zerbait egitekorik *z*-aurrizkiaren agertzearekin?

-IRO- ORAIN-ALDIA, ERREALA 15. Taula

	1	2	3	4	5	5'	6
1							
2							
3	DIROT (CIRDIAT)	-	DIRO CIRROGU	DIROGU CIRROGUGU	DIROGU	DIROGIE-N	DIROTE-IA CIRROGIE
4							
5							
5'							
6	-	-	EZPAITI- ROSKI LIRORIKIU	EZTIROZ- KIGULA CIRORIKIGU	-	-	-

Kuriositate honen ondorioz, hiru aditz hauen alokutiboak *-n* atziki soilaz baliatzen dira iragan-aldian orain-alditik bereizteko.

ziozu ≠ ziozun (ziozun + n → cioen)
 ziakizu ≠ ziakizun (ziakizun + n → çakien)
 zirozu ≠ zirozun (zirozun + n → ciroen)

Beraz, zer nahi gosta ere, oposizioak salbatuak dira. Eta hori da munta duena.

Azken ohar bat *-iro-* aditzaz. Honen forma errealak *-za-* aditzaren ordezt agertzen dira:

— *dezake*-ren ordezt diro (neutroa) → zirozu (alokutiboa)
 — *zezakeen* » ziroen » → zirozun »
 — *lezake* » liro » → lirozu »

Gainera iduri luke, eta morfologiaren aldetik ez da harritzekorik, *-iro-* aditzak super-potentzial bat eguin liro(ke)ela, *-KE-* marka hartuz, *diroke*, *zirokeen*, *liroke* bezalako formak emanez, semantikaren aldetik pleonastikoak

emaiten dutenak: *etcirokeela*, *diroskeela*, *elirakocie* (alokutiboa) Lopez-engain dokumentatzen dira.

Horren ondorioz, *-iro-* aditza da Ebentual Errealean alokutiboa ezagutzen duen aditz bakarra. Hiru forma agertzen dira korpusean:

- *niroçu* (T13)
- *liroçu* (T33)
- *lirocie* (T63)

Aipatu ez ditugun formak hauek dira:

- io-*: orain aldi errealean: *ciocut* (T13), *ciocie* (T63)
- euki*: orain-aldi errealean: *diakacie* (T63) *diauzcacie* (T66)
- jakin*: orain-aldi errealean: *baciakicut* (T13) *baciakiguçu* (T43)
baciakicie (T63)
- iragan-aldi errealean: *etciakicun* (T33)
- orain-aldi potentzialean: *ezciakikeçu* (T33)
- ebentual potentzialean: *eliakikeçu* (T33), *ezkindiakikeçu* (T34)

4. ALOKUTIBOAREN ERABILKERAREN BALDINTZAK

4.1. Sintaxiaren aldetik.

Forma bat alokutiboa izaitekotz, perpaus bakun edo perpaus nausi baten aditza izan behar da. Gainera perpaus bakun edo nausi hori baiezkoa edo ezezkoa izan daiteke bainan ez galderazkoa. Adibidez:

«Jesu-Christoc erraiten *dici*» (256.5). (perpaus baiezkoa)

«*Eztici* erraiten» (259.27). (perpaus ezezkoa)

Perpaus galderazkoek ez dute alokutiborik onartzen, galdera osoa izan dadin ala partziala:

«*badea* artçainic bere ardiac bere odolaz haci thienic?» (200.13) (galdera osoa)

«eci behinere desiren ez obratcia, *cerda* becic-ere heen bere baithan ihortzcia?» (27.26) partziala

Perpaus txertatu edo menperatu batek alokutiborik ez du onartzen.

«Seint Augustinek horren gainean *ziozu* Salbazaliak lurren gainean eraman *dien* bicitcia nola bici behar *guindien* eskolatceco *dela*» (256.9).

Lege horrek ez du eskapatzerik; Lopez-ek segitzen du hutsik egin gabe. Lege hau hausten duen etsenplu bakar-bat atxeman dugu korpus guzian: *Baitici* agertzen baita behin (102.28), eta oraino *bait* hori har genezake baiezko elementu gisa.

Kasu berezi batez baliatuz, garbiki agertzen da erregela hori; BA-aurrezkoa baiezko marka balinbada, alokutiboa onartzen du, hala nola:

«*Badici* hoguei eta hamar ourte beno aboro egun oroz kofessatzen niçala. (56.12)

«Bena *baducu* beste becatu benial suerte bat, çointara Gingoaren cerbitzari epelac, eta lachuac, bere nahiz eta eçagutce osso bateki, erorten direnac (45.2)

Bainan aldiz, *Ba*- aurrizkia baldintzazkoa balinbada, beraz perpaus menperatu baten elementua balinbada, alokutiborik ez du onartzen.

«Erraiten *badugu*, eta Jesu-Christoc berac erran *badu* arimen konbertitcen artciac ez deragula ahatz-eraci behar guihaturen arimen salbamendia.»

Erregela honek, noski, aditz-tireta zenbaitek alokutiborik ez izaita esplikatzen digu.

4.2. Diskurtsoaren aldetik

Baldintzak badira ere diskurtsoaren aldetik: gure korpusean, zitazioetan ez da kasik sekulan alokutiborik onartzen. Adibideak ehunka eman ditezke:

cioçu «çuhurtcia maite dutenec, ihiki idireiten dute» (24.).

«Egarri denari emanen *deracot* kitorik biciaren iturrico houretaric (25)

Beraz iduri luke errespetu zerbait edo nolazpait erraiteko urruntasun zerbait emaiten zaiela Jainkoaren eta Sainduen erranei, alokutiborik ez erabiliz. Behar bada, diskurtso zuzena eta diskurtso zeharkakoa zer heinetan erabiltzen diren hurbilagotik behar genuke arakatu.

Azkenean, hitz bat erran nahi genuke P. Lafitte-k eta G. REBUSCHI-k aipatu puntu batez: «les formes enveloppantes», «implicatives» deitzen dituztenetaz. Gure ustez, eta barka biezadate sobera larria bada ene ikusmoldea, forma hauk Lopez-engan ez zirarekeen alokutiboak izan bi arrazoirengatik.

Lafitte jaunaren adibideak har ditzagun:

«Semea apeza dute»

«Haurrak Baionan nituen».

Gure ustez, sakonean ondoko hauek genituzke:

«Heien semea apeza da».

«Nere haurrak Baionan ziren».

Ororen buru eraiketa atributiboa besterik ez da, bi tokitako eraiketa batetara iragaiten dena, *izan* eta *ukan* aditzak bat bestearen orden trukatur. Morfologiaren aldetik, ez dira alokutiboak 2.garren edo 5.garren pertsonako

markarik ez baitdute ekartzen. Gainera, gaude ez ote litekeen posible forma hauek alokutiboan emaita:

«Haurrak Baionan nitizin» (?)

Beste bi etsenpluak hauek dira:

«Nor zaitut?»

«Lehen esan dizut edanak gaituzula».

Iduri luke kasu hoietan Lopez-ek ez lukeela alokutiboa onartu, lehen kasuan galderazkoan delakotz, bigarrenean perpaus txertatuan delakotz.

Beste ohar bat, Benveniste-k agerian eman duen 3.garren pertsonaren nortasunezak gogoratzen diguna. Nortasunez horrek erabilkera bat baino esplika diro, tratamendu alokutiboa alde batetik, bestetik berori-kako tratamendua. Utz dezagun mespretxuaren markatzeko baliatzen ahal den tratamendu inpersonala.

Errespetuaren markatzeko nahian, edo kortesiaz, mintzatzen dugun 2. edo 5.garren pertsonako jendea gure izaeraz gora edo ezartzen ahal dugu, gizonen arteko harremanetaz gora. Hori da berorikako tratamendua. Erran daiteke tratamendu honek 2.garren edo 5.garren pertsonako hatzik lukeen formarik ez lezakeela ameti; osterantzean, tratamendu alokutiboak 2.garren edo 5.garren pertsonako hatzik ez lukeen formarik ez lezakeela ameti. Hori larriki errana.

5. Azken hitza

Lan honetan, alokutiboaren alde guziak ez ditugu hunkitu; nundik datorkeen ez dugu aipatu, aspektuaren inportantzia ez dugu izartu etab. Halere sistema azkar bat gisa agertzen zauku, egitura ontsa markatua daukana, nahiz eta defektiboa den, tratamendu neutroaren oposizio guziak atxikitzen dituen, eta erabilkera - legeak hertsiki segitzen dituen.

Gure ustez, alokutiboak ez du hartze gramatikalari zenbaitek haren kontra erakutsi duten mespretxua eta arnegua.

Alokutiboaren alorra egun zertan den jakiteko, tokian tokiko inkestak ezin-bestekoak dirateke. Hemen presentatzen den lana hizkuntza idatzi batean oinarritzen da. Bainan zoin da egun mintzatzen den alokutiboa? Norekin baliatzen ahal da? Norekin sekulan ez? Norekin bai artekan? Kabale guziekin berdin mintzatzen ote da, erran nahi baita ea erle bati, behi bati edo zakur bati berdin mintzatzen zaion? Alokutiboaren erabilkera ez dugu ongi ezagutuko lan hoiien ekonomia egiten badugu, erran nahi baita hartaz ere axolatuko den Euskal Herriko Atlas linguistiko bat ez bada ahal bezain laster serioski abiatzen.

Bibliografía

- ALLIERES J.: «Petit Atlas linguistique Basque Français Sacaze», *Via Domitia*, VII, 1960, 206-221 + 15 mapa, eta VIII, 1961, 82-126 orr., I-X, + 68 mapa (bereziki 107-111 orrialdeak).
- AZKUE, R. M.: *Morfología Vasca*, Bilbao, 1925.
- BENVENISTE: «Etre» et «avoir» dans leurs fonctions linguistiques in *Problèmes de linguistique générale*: N. R. F. 1964, 1. 187-207 orr.
- Structure des relations de personne dans le verbe, in *Problèmes de linguistique générale*, N. R. F. 1964, 1 225-236 orr.
- BONAPARTE, L.: *Le verbe basque en tableaux...* Londres, 1864.
- BOUDA, K.: Les formes respectueuses du verbe mixcain, *Eusko Jakintza*, 1948, II, 595-615 (Lopez-en liburua ikertzen du geihen bat).
- INCHAUSPÉ, E.: *Le verbe basque*, Bayonne, 1858.
- ITHURRY: *Grammaire basque*, Bayonne, 1920, 1979, E.V-k berriz argitaratua.
- KNÖRR, E.: Hiketa eta hitanoaz zenbait argi, *Euskera*, XX, 2, 701-720.
- LAFON, R.: *Le Système du verbe basque au XVI siècle*, Bordeaux 1944; 1980-n Elkar-ek berriz argitaratua.
- Place de la 2^{ème} personne du singulier dans la conjugaison basque, *BSL*, LIV, 1959, 1, 103-129. Alokutiboari buruz, oinarritzko artikulua.
- LAFITTE, P.: *Grammaire basque*, 1944; 1978.n IKAS-ek berriz argitaratua. Bereziki 521, 541, 544, 567, 583, 595. kap.
- LEKUONA, M.: Deikia aditzetan, *Euskera*, 1956. 99-116.
- N'DIAYE, G.: *Structure du dialecte basque de Maya*, Mouton, The Hague- Paris. 1970. Bereziki 156.orr. 163-164, 167-191.
- OREGI, J.: Birrazterpen bat «hiketa» eta «zuketa». *Euskera*, 1975, 2 XXII. 685-700.
- POLGE, H.: Le tu et le tous, *Annales V. Toulouse le Mirail*, supplément à *Grammatica XII*, 1976, 13-32.
- REBUSCHI, G.: «Autour des formes allocutives du basque». *IKER-I Euskaltzaindia*, Bilbo, 1981. 307-321.
- SATRUSTEGI, J. M.: «Xukako aditz-joskera Luzaideko mintzairan». *IKER-I Euskaltzaindia*, Bilbo, 1981. 343-354. Interesgarri laiteke autoreak aipatzen dituen 345 gutunak nolazpait ezagut-araztea.
- SCHUCHARDT, H.: *Primitiae Linguae Basconum*, 1923. A. Yrigaray-k egin itzulpena, Salamanca, 1947.
- TESNIERES, L.: *Éléments de syntaxe structurale*, Klincksieck. Paris, 1976.
- TXILLARDEGI: Hika eta zuka-ko aditz-joko edo konjugazioaz, *Euskera*, 1968, XIII, 127-136.
- *Euskal Gramatica*, E. V. Donostia, 1979.
- YRIZAR, P.: La alocución en el verbo vasco. Su expresión en los dialectos y variedades. *Contribución a la dialectología de la lengua vasca*, T. 1 1981, 305-312.
- Observaciones referentes al empleo de las formas alocutivas in *Contribución a la dialectología de la lengua vasca*, T.2, 1981, 373-387.
- ZATARAIN, A.: Ni naiz eta i aiz, *Euskera*, XXII-2. 1977, 739-746.

LA TOPONYMIE DES CARTES DE L'INSTITUT GEOGRAPHIQUE NATIONAL: SOUVENIRS, PRINCIPES ET REALITES

Georges VIERS

Dans l'euphorie patriotique qui accompagna la Libération, en 1944-45, de grands projets surgirent pour édifier une France nouvelle plus juste et plus belle. Les cartes de France au 1 : 20 000 et 1 : 50 000 furent alors considérées comme les instruments privilégiés devant servir de base à l'aménagement ou au réaménagement du territoire, travail de Pénélope, on le sait maintenant. L'entreprise de cartographie à ces échelles datait de la fin du XIXème siècle mais son avancement avait été très lent. En 1950, les 4/5 de la France n'étaient pas encore couverts par les nouvelles cartes. En Pays basque, à part des levés anciens au 1 : 20 000, en noir, exécutés le long de la frontière à l'époque de la Triple Alliance dans une période de tension franco-espagnole, il n'existait encore, en 1958, que les deux feuilles de Bayonne et d'Espelette.

Les levés topographiques ne posaient que des problèmes techniques et budgétaires aux ingénieurs de l'I.G.N. En revanche, la toponymie, surtout dans les domaines linguistiques étrangers à la langue d'oïl exigeait une attention et des compétences particulières. Pour éviter les erreurs de transcription, l'I.G.N. décida de s'appuyer sur des Commissions de toponymie régionales qui pourraient, selon la célérité de leurs travaux, soit proposer le calque des écritures des feuilles en préparation, soit vérifier et corriger les écritures préparées par les topographes.

Sous le patronage de la Fédération des Sociétés académiques et savantes de la Région Gascogne - Adour, une commission de toponymie bicéphale vit le jour avec deux sections: gasconne et basque, toutes deux présidées par le colonel L. Maury. L'abbé Pierre Lafitte, vice-président de la section basque, impulsait un groupe d'une quinzaine de membres (Général Aublet, Louis Dassance, Martin Elso, Professeur Gavel, E. Goyhenetche, A. Tournier, nous-même...). La commission basque se réunit pendant quelques années (1951 à 1953) et discuta, souvent de façon très académique, de ce qu'il fallait faire.

Mais les liaisons avec l'I.G.N. restaient précaires, formelles et officieuses et l'entreprise se dilua dans un flou artistique. Individuellement, des membres de la Commission envoyèrent à Paris des listes (L. Dassance, P. Lafitte) ou des calques d'écritures (nous-même pour Baigorri et pour la Haute-Soule que nous avons étudiée avec feu Abadie, directeur d'école à Larrau). Personnellement, nous n'avons jamais su quel usage précis avait été fait de ces travaux bien que certaines feuilles (Iholdy, Larrau, Saint-Jean) laissent penser qu'ils furent partiellement utilisés.

En commission, avant que d'examiner et rectifier les travaux individuels, il fallut poser les principes généraux et choisir, d'abord, entre 3 voies :

1. Conserver les graphies traditionnelles (*Ispéguy, Biscarce*) en se bornant à corriger les erreurs grossières (*La Rhune*) qui ne manquaient pas sur la carte d'Etat-major.

2. Adopter l'orthographe de l'Académie basque qui dérive de la prononciation castillane (sons U et Z notamment : *Izpegi, Bizkarze, Ithurralde*).

3. Transcrire les toponymes basques selon les règles de la prononciation française de façon à les rendre compréhensibles à l'audition pour les bascophones : *Ispégui, Biskarcé, Ithourralde*.

La voie 1 fut condamnée sans appel avec de sérieuses raisons. Citons parmi les motifs de la condamnation :

— l'emploi général de la cédille qui passait inaperçue : bois de *Couhoure* à Alçay, ou même était omise à l'impression. La thèse du géologue P. Viennot décrit la montagne de Lichans : *Léchançumendy* sur le 80 000°, sous le vocable cocasse de *Léchançumendy*;

— l'emploi aléatoire des deux graphismes U et OU pour le même son, parfois dans le même mot : *Ursouïa, Baygoura* mais *Bustancelbay, Ourdancia* mais *Mendimutz*, aussi bien que des finales -I et -Y : *Halçamendy* et *Arsamendi*. La liste des contradictions de la carte d'Etat-major serait très longue mais, bien qu'elle relève aujourd'hui de l'histoire de la cartographie, celles-ci n'ont pas été sans influence sur les cartes actuelles et sur des désignations qui en montrent encore les séquelles.

La voie 2 pouvait apparaître comme la voie royale en raison de la qualité, de la compétence et de l'autorité de ses promoteurs académiciens. Dans la commission, personne n'en discutait les principes et plusieurs d'entre nous y voyaient la meilleure formule. C'est l'abbé P. Lafitte qui mit le doigt avec insistance sur les inconvénients pratiques. La majorité des utilisateurs des cartes de l'I.G.N. ne sont pas bascophones; ils ignorent tout comme bon nombre de bascophones d'antan et d'aujourd'hui— les règles de la prononciation castillane devenue académique. Pour ces lecteurs, *Lizarzu* ne se prononcera pas Lissarsou mais avec les sons Z et U à la française; *Izpegi* deviendra

Izpeji et non Ispégui, sans parler de *Xuri* que peu de gens liront chouri. Il fut proposé, mais sans succès, d'ajouter dans les marges des feuilles du Pays basque de brèves indications sur la prononciation du Basque. La solution académique n'améliorait donc pas les rapports entre les allochtones, les touristes en premier, et la langue parlée par les autochtones. Elle pouvait même aboutir, bien souvent, à un recul par rapport à la solution n.º 1 des cartes anciennes tant vilipendées.

On finit par se mettre d'accord sur une quatrième solution qui n'avait pourtant rien de cartésien puisqu'elle combinait des éléments académiques (Z à la place de SS, S ou Ç; K à la place de C; Y à la place du J à l'initiale; TT pour le T mouillé), des éléments traditionnels: AY, EY, OY pour les sons AI, EI, OI: *Zelbay*, *Teyleria*, *Oylarandoy*; OU à la place de U qui aurait gardé sa valeur francophone en Soule et Mixe: *Ithouréa* et *Uthurcharra*; GUË, GUI au lieu de l'académique GE, GI: *Gerrendoi*, *Iditegi* devenant *Guerrendoy* et *Iditégui*; emploi de l'accent aigu sur le E: *Bentarté*; PP pour la consonne emphatique PH dans le corps des mots: *Aphaloi* devenant *Appaloi* mais *Phagoa* devenant *Pagoa*; abandon du X: *Atchouria* au lieu de *Atxuria*.

Les décisions prises ainsi ne manquaient pas d'ambiguïté mais leur codification et leur application systématique auraient donné aux cartes attendues une cohésion qu'elles sont loin d'avoir atteintes aujourd'hui. Certes il restait toujours les incohérences obligatoires résultant de l'intangibilité des noms de communes (*Urepel* mais *Ourbelza*, *Jaxu* mais *Atchouria*) mais les étrangers au pays auraient prononcé correctement la plupart des toponymes basques, la consonne Z, le TT et les diphtongues AY, EY, OY mises à part.

En 1982, le Pays basque est entièrement couvert par les cartes régulières au 1 : 250 000, 1 : 100 000, 1 : 50 000 et 1 : 25 000 dont quelques-unes ont déjà fait l'objet de rééditions. On peut donc comparer les projets et les recommandations de feu la Commission des années 50 avec les réalisations cartographiques. Une lecture rapide et superficielle laisse une impression favorable, d'autant plus que beaucoup de graphies sont usuelles sinon correctes, tracées sur des murs, imprimées dans les annuaires, gravées sur des pierres tombales. On ne sursaute pas à lire *Basseboure*, *Curutchet*, *Souby*. Pourtant, l'inspection, l'épluchage des termes carré par carré révèle une densité excessive d'erreurs ou d'incohérences dont nous essaierons de classer les plus fréquentes dans la liste ci-après par catégories.¹

Confusion de domaines linguistiques. Le long de la frontière, principalement, alternent les toponymes basques et les traductions françaises: *Col des Joncs*, *Col des Poiriers* (E), *Col des Veaux* (I). Ailleurs, on lit tantôt le terme générique basque: *Nekaitzeko Lepoa* (SJ) ou bien la traduction: *Col d'Harrieta*

1. Entre parenthèses après les toponymes, l'initiale des cartes en cause: Bayonne = B, Espelette = E, Hasparren = H, Iholdy = I, Larrau = L, Saint-Jean Pied-de-Port = SJ, Tardets = T.

(SJ). Même chose avec *Plateau d'Ayré-Lékou* et *Ibizelaya* (E) et les innombrables *Borde de...* en face des... *koborda*.

— *Contamination phonétique*. La prononciation occitane, gasconne, avec son accent tonique a eu pour effet de faire disparaître des noms basques la dernière syllabe. Ainsi *Aranburu* et même *Aranburua* sont devenus *Aramboure* dans les graphies courantes, quand ce n'est pas *Arambourg*! D'où les corruptions classiques: *Basseboure* (E, H), *Herboure* (E).

— *Contamination graphique*. L'habitude d'écrire les diphtongues ON, AN, IN avec un M devant le P en français est passée dans les transcriptions du basque et dans les cartes: *Ascombegui* (I) mais *Azkonégua* (I) et puis *Arambidia* (I), *Orgambidesca* (T).

— *Agglutinations fantaisistes*. Elles se rapportent au génitif en -KO qui est utilisé soit en final du déterminant: *Urchilako Borda* (SJ), *Iratiko Erreka* (T) alors que sur les mêmes feuilles on peut lire: *Arrolakoharria* (SJ), *Uthurkotchka* (T). En général, les noms de ruisseaux, de cols sont séparés de leur complément, ce qui n'est pas le cas lorsque le générique est plus rare (ou ignoré des cartographes...): *Ilharragorrikomalda* (SJ), *Elhorrikokaskoa* (SJ), ou, sur Espelette, pour les noms de bordes et de maisons (-*koenea* et -*koborda*).

— *Graphies incohérentes*. Elles sont assez variées pour que nous nous bornions à relever les plus fréquentes et les plus choquantes pour cinq des sons courants: OU, E, AI (avec EI et OI), I, K. -OU -U: La recommandation P. Laffitte adoptée par la Commission a été généralement suivie sur les feuilles d'Espelette et Bayonne au 1 : 50 000 où l'on relève peu d'erreurs sinon *Unxin*, *Chibauberria*, *Arrauntz* et *Herauritz* (B) bien ancrés dans les adresses et les panneaux routiers, *Chanpunbayta* (E). Les choses se gâtent avec *Hasparren* où il n'y a plus de dominante: -*burua* mais *Landaboure*, *Irun*, *Curutcheta*, *Ursuya* et sur Iholdy où les graphies OU sont moins nombreuses que les graphies U: *Ourrezti*, *Issouribeherea*, *Chimounénéa*, *Abarakou*; *Gahardou* en face de *Iguzki*, *Urkuray*, *Urtzuria*, *Urgorria*, *Urdamendi*, etc.

Sur Saint-Jean Pied-de-Port, foin des OU qui n'apparaissent que dans *Abrakou* et *Soussignate*, remplacés par le U quasi - systématique! Mais quel touriste non-bascophone s'arrangera de Tardets où la graphie U de Basse-Navarre (*Curutcheta*, *Burquidoy*) n'a pas la même valeur qu'en Soule où l'on surprend un *Ourgaray* à Montory (qui est peut-être correct)?

— E: Pas d'E muet en Basque et P. Laffitte approuvé par la Commission avait préconisé l'emploi, de l'accent aigu, -*enea* devenant -*énéa*, ce qui a eu peu de succès sur Espelette où fleurissent les -*enea* avec un rare *Loumaberdé* alors que Saint-Jean emploie beaucoup l'accent: *Athéka* à côté d'un *Bentarte* qui sonnera bien mal dans la bouche des chasseurs ingambes de ces cols. Tardets a beaucoup d'accents mais on relève encore: *Mebatzé Gategorena*, *Ezeloua*, etc.²

2. On trouvera dans les lignes précédentes d'autres exemples des incohérences touchant E ou È.

— AI, EI, OI: Trois transcriptions sont employées simultanément: L'académique et les deux traditionnelles AY, EY, OY en finale avec la tréma dans le corps des mots. Citons *Leïzar* et *Leizehandy*, *Munhogain*, *Morroïneena*, *Haitzaguerria* mais *Oylarandoy* sur Saint-Jean, *Aintziodoa* et *Artzainibitza* sur Iholdy, *-gaina* sur Hasparren, *-gagna* et *Zazpigagn* sur Larrau.

— I est encore trop souvent écrit Y en finale mais irrégulièrement. Sur Iholdy, beaucoup de *-mendi* mais aussi des *-guy* à côté d'un *Askombegui* Sur Tardets: *Iratiko Erreka* contre *Iratyko Etchola* et *Harichouri* contre *Zuharry* et sur Saint-Jean on note *Handiamendi* et *Zarkindegui* en face d'*Iramendy* et *Orgamendy*.

— le K passe assez bien, déjà largement utilisée par le 80 000^o mais on trouve encore *-cascoa* (I), *Cosqueténia* doublement incohérent au lieu de *Koskéténéa* (I) et *Ascombegui* contre *Azkonégua* (I) déjà cités, *Orgambidesca*, *Beloscar* et *Chardeca* (T), *Curutcheta*, *Etchecolou* (H), *Curutche* (SJ) et même *Curutzezaharra* (I), *Cambo* mais *Errekalt* côte à côte (T).

L'échantillonnage qui précède montre *a posteriori* l'utilité des Commissions de toponymie et quel rôle elles auraient pu ou dû jouer pour parfaire les cartes du Pays basque. Certes, la rédaction complète des feuilles au 1 : 25 000 fournit une abondante toponymie souvent correcte et progressivement améliorée. Le fâcheux *Wertèque Borde* d'Iholdy au 1 : 20 000 est redevenu *Ouharretoko Borda* (pourquoi pas *Ouhartéko...*?) sur le 25 000^o et la plupart des mots, si l'on n'ignore pas complètement les habitudes de transcription traditionnelle ou académique, se lisent facilement. Cependant les incohérences ne faciliteront pas l'acquisition d'une prononciation correcte par les non-bascophones. Le fait de lire *Haitza* fera croire aux lecteurs non prévenus que *Haira* doit se dire *Èra* et *Baygura* deviendra *Bègura* puisque le son OU est présent aussi avec sa graphie française. Ce qui est plus grave, c'est que bien des bascophones oublient la signification de leur propre toponymie (et par conséquent de leur anthroponymie). L'affaire ancienne de *Larroun* (Larrun) devenue définitivement *La Rhune* est typique à cet égard. En Labourd, les autochtones eux-mêmes ne connaissent plus son vrai nom pourtant bien simple. Il y aurait donc intérêt à restaurer, dans les nouvelles éditions, une toponymie régulière qui ferait des cartes en service une sorte de conservatoire des noms de lieux au moment où fleurissent les *Bichtaeder*, les *Hordago* et autres fantaisies pour villas à la mode. Avec un peu de malice, on aurait pu tirer aussi du vieux cadastre quelques noms particulièrement savoureux ou tourmentés comme celui qui orne un rocher de Béhorléguy: *Intchazendarraguiratzébouroukobarria* dont il ne reste qu'un maigre *Inchassendaga* (SJ 50 000^o)...

Tout cela avait été dit et redit par l'abbé P. Laffitte voici 30 ans. Le répéter aujourd'hui, c'est d'abord rendre un hommage mérité à l'homme de science qui a consacré tant d'années à la défense de la langue basque sans parti pris ni chauvinisme.

Le président de la Commission de Toponymie de l'Institut géographique national a bien voulu ajouter à cette note un rappel des tractations et décisions des années 50 que nous ne reproduisons pas ici, mais aussi des remarques sur l'attitude à adopter pour améliorer les transcriptions sur les cartes en service. Nous en donnons ci-après le texte intégral qui est également un hommage à l'abbé Lafitte.

*
* *
*

L'établissement de graphies correctes sur les nouvelles cartes fut pendant dix ans un effort constant et commun de recherche et d'étude et nul ne songerait aujourd'hui à nier la part prépondérante qu'y prit l'abbé P. Lafitte. Le résultat serait-il si décevant?

Si la toponymie portée sur les cartes de l'I.G.N. ne répond pas entièrement aux vœux exprimés par la commission de toponymie basque et présente encore des «incobérences» faut-il y voir un désaccord de fond ou une négligence des topographes venus de Paris et peu enclins à appliquer des normes linguistiques pouvant leur apparaître complexes?

La réponse à cette question est évidemment négative, mais les réalités avec lesquelles étaient confrontés quotidiennement les topographes n'étaient pas aussi simples et j'ai évoqué plus haut celles que citaient le Professeur LAMARE en 1953.

L'I.G.N. a pris la responsabilité de ses décisions à partir des sources recueillies sur le terrain et les documents fournis par les collaborateurs extérieurs avec lesquels il souhaite toujours travailler.

Il a toutefois respecté les variantes en évitant un systématisme pouvant dénaturer les toponymes dans un contexte local. Ce principe a conduit notamment à admettre la variante graphique «ou» (valeur phonétique du français) au même titre que la variante graphique «u» (valeur phonétique de «ou» français). Mais par contre, le principe de l'homogénéité interne des notations, principe de caractère général indépendant du domaine linguistique, a conduit à rejeter, dans toute la mesure du possible, l'emploi dans un même toponyme des deux graphies «u» et «ou» avec la même valeur phonétique [u] («ou» français). De même, «-i» et «-y», en tant que voyelles finales, sont des variantes graphiques tout à fait acceptables. En toponymie française, on accepte bien: l'Aunaye, le Chesne etc... au même titre que l'Aunaie, le chêne etc...

D'ailleurs si l'on se réfère aux noms de personnes on constate également l'existence de variantes. C'est pourquoi l'emploi des graphies académiques des langues régionales ne peut être jamais systématique et l'on est conduit souvent à des solutions de compromis.

Certes l'I.G.N. se doit de corriger les corruptions de toponymes. Mais ici la responsabilité de ces transcriptions abusives ne lui incombe pas nécessairement. Les déceler et les corriger ne sont pas choses faciles. Cela nécessite à la fois:

— une enquête plus approfondie sur le terrain et dans les archives locales et départementales.

— une large consultation des personnalités locales compétentes.

— un personnel topographe ayant une solide culture linguistique.

Il conviendrait également de souligner le rôle joué par les municipalités et la presse locale en matière de notation de noms de lieux, surtout lorsqu'on regarde attentivement ce qui figure sur les panneaux routiers ou ce qui s'écrit tous les jours dans la presse ou dans les publications des syndicats d'initiative. Il importe d'abord que des fautes et des incorrections cessent d'être mises sous les yeux du public.

L'I.G.N. a entrepris un programme de révision systématique de la carte au 1 : 25 000; c'est pour lui l'occasion de modifier non seulement les détails planimétriques représentés mais encore les toponymes qui ne correspondent pas à l'usage local ou dont la graphie est manifestement erronée.

Cette nouvelle étude de la toponymie peut être menée de façon plus complète, plus rationnelle et donc plus efficace que celle entreprise lors du complètement des levés photogrammétriques, d'abord parce qu'il est possible de prendre en considération l'ensemble des propositions faites depuis une vingtaine d'années, puis parce que les programmes annuels de révision concernent un plus grand nombre de feuilles et donnent une perspective régionale au travail, enfin parce que la possibilité d'établir un fichier informatique des toponymes offre des facilités nouvelles aux chercheurs.

C'est donc sur des cas concrets et précis que nous serons amenés à collaborer dorénavant: il ne fait aucun doute que ce sera là un travail extrêmement bénéfique tant pour la qualité de la carte que pour la connaissance de la toponymie basque à laquelle Monsieur l'Abbé LAFFITE a tant apporté.

Ch. Mestrallet

«IDEK ETA ZABAL GOGO-BIHOTZAK»

Fr. Luis VILLASANTE

Lafitte-Ithurralde-ren liburuska txairoa duzu berau, 1974ean aterea. Luze-laburrez ttipia: 72 orrialde, baina letra xume eta trinkoz ehundua. Bertan agertu digu egileak bere ikuspena, hots, munduari, biziari eta gizonari buruz duen ikuspena. Ikuspen hori —ez da zer esanik—, kristau fedetik da hartua, kristau fedean oinarritua.

Lafitte jaunak lurrean izan ohi ditu zangoak; ez da, alegia, ameskerietan galtzen diren horietakoa. Gauzen ongaitzak, argiune eta ilunguneak zorrotz miatzen ditu. Ez dizu zoro-zoro eta tarrapataka dena bedeinkatuko. Gauzak, diren bezala ezagutu eta izendatu nahi ditu, errealismo osoz. Halaz guztiz, azken finean, ikuspen hori arraia da, optimismoz gantzutua.

Zein diren kristauaren egiteko handiak egungo munduan, zer-nolako planta hartu behar duen fededunak gaurko tenorean, egungo tirabira eta gertakari handien aintzinean: horra, labur, liburuska sotil honetan erakutsi nahi diguna. Batez ere gazteei zuzendurik dago.

Egilea ohartu da mundu berri batera buruz abian doala gaur gizadia. Eta oren handi honi dagokion bezalako erantzuna eskatzen digu. Gaur badira aurrerapenak, eta bai atzerapenak ere, badira esperantzak eta bai mehatxu lazarriak. Dena den, idekidurazko jarrera eskatzen digu Lafitte jaunak.

Zazpi kapituluz osatua da liburuska. Horra, laburzki, bakoitzaren muina.

I. Kristauak estimu handitan du bizitze berria. Fedeak irakatsirik badaki bizitze horren geroa. Bizitzea onartu eta laguntzea: horra gure eginbeharra. Eta debeku batzuk jartzen bazaizkigu, ez dezagula, arren, ahantz: horiek ere bizitzea laguntzeko dira!

II. Kristauari maiz botatzen zaio zirto hau aurpegira: zeruagatik lurra uzten duela. Kristau legeko bi agindu nagusiak, ordea, honako hauek dituzu: Jainkoa eta lagun hurkoa maitatzea. Bi amodio hauek ezin hautsizko lokarritz daude elkarrekin lotuak. Ez dezagun Jainkotzat har ez dirua, ez beste ezer.

Ausartak, bai, baina arriskua maitatu gabe. Gogoan har dezagun Kristo ez zela etorri gizon egiteko, gizona salbatzeko baizik.

III. Oztopoak garaitzeko, eredu baten beharra dugu. Eta hor dugu horretarako Kristo. Izan gaitezen Hari atxikiak, eta gainerako guztia berez bezala etorriko da. Baina Satan ere presente da munduan eta ez dago bat ere lo. Dirua, ohorea, atsegina: horra hark hartzen dituen laguntzaileak.

IV. Jainkoak ez du bere obra bururatu; gure esku utzi du, gerok burura dezagun. Aurrera joatea dagokigu. Baina aurrerapena deitzen den oro ez da beti egiazko aurrerapena. Gure zibilizazioak materiazko ondasunak gehitze kontuan aurrera jo du; izpirituzkoetan, ordea, sarri atzerakoi dabil. Usna ona behar gauzak ongi bereizten jakiteko.

V. Eboluzioa. Munduan oldar bat nabari da, hobekuntzara buruz dabilena. Baina nork aldarazten du mundua? Eta nork seinalatzen dio norabidea?

VI. Jainkoak gidatzen du eboluzioa. Jainkoak kreatu du mundua eta bere lankidetzat hartu gizona. Egia da bekatuak Jainkoaren obra lardazkatu duela, baina Hark urratuak berriz josi ditu, Kristo eta Elizaren bidez. Gaitzaren indarrak ez dira nagusituko. Kristok bakarrik argi dezake bizitzearen misterioa.

VII. Kristo berpiztuaren bizitzean parte hartzera deitua da fededuna. Horretarako dugu Eliza eta Elizan den oro (igandeko meza, sakramentuak, Biblia, Liturgia, eliz artzainak etab.).

Sobra ere badakigu laburpen murriz eta ziztrin honetan ez dugula liburuaren mami joria sartu. Edukinaren zirriborro bat eskeini nahi izan dugu, haatik, besterik ezean. Badira liburuan mila ohar eta xehetasun argi, adibide sarkor etab., aipatu gabe uzten ditugunak. Nahi-eta-ez, liburuaren hezurra-jeaz askiko dugu.

Aitortu behar dut, bestalde, liburuska ez dela irakur erraza. Enetzat, behintzat, ez da izan, eta uste dut hala hala gertatuko zaiela Hegoaldeko euskaldun gehienei. Askoz ulerterrazago dira enetzat, adibidez, lapurdiera zaharrez idatzitako libururik gehienak. Gertakari honen arrazoa —arrazoi bat behintzat— honako hau dela uste dut, hots, Lafitte jaunaren euskara guztiz dialektala izatea, herrikoa, eskualde jakin bateko txokoan kokatua eta han sendo erroztatua egotea. Baina, jakina, hango bertako ez denarentzat zail eta arrotz egiten da.

Gainerakoan, Lafitte jaunaren euskara guztiz joria da hitzetan, itzuliketan etab. Hitz eta itzulika horiek herritik hartuak dirudite, baina herri hau eskualde mugatu bat izan ohi da, gehienetan. Eta maizenik, hango laburdura eta aldaerekin ematen ditu, gainera. Orduan, bistan da, hango ez diren euskaldunentzat arrotz eta ulergaitz izan behar. Sorketa propioak eta ausartak ere —hizkuntzaren barnetik atereak, noski—, liburu honetan ugari direla

esango nuke. Zernahi gisaz, liburua euskal fruitu jatorra da, dudarik gabe. Idaztankera guztiz trebea du, txairoa eta sotila. Esaldiak motx eta laburrak. Lafitte jauna ez da periodo luze eta korapilatuen zale.

Nazio-artekeo kultur hitzen tirriarik ere ez zaio somatzen. Herrian zabaldurik direnak, horiek bai, erabiliko ditu lotsarik gabe. Erdaratiko hitzak, herriak aspaldidanik etxekotuak dituenak, horiek, bai, besteak bezain jatorritzat joko ditu, baina euskararen ernal iturriari uko egin gabe.

Herriaren pleguetara biltzea eta plegu horien barnean kultura egitea, hori da, esango nuke, Lafitteren bidea, berak gogoko duena. Hortik heldu zaio jatorrasun ezin ukatua, hortik zail izatea ere. Hona adibide bat edo beste: *Historia* hitza ez duzu liburuskan aurkituko; beti *ixtorio*, nahiz eta hitzaren esanahia herriaren ahotan eta Lafitterenean erabat berdina ez izan. *Zentru* esan beharrean *erdi-leku* esango dizu. Beti *esperantza*, *itxaropen* behin ere ez; beti *loria*, *ez aintza*; *apezpiku*, *ez gotzai*; *alegrantzia*, *ez alaitasun*; *gerla*, *ez guda*, etab.

Ez dugu hemen lekurik liburus karen azterketa erabatekoa egiteko. Zenbait puntu ukituko ditugu soilik, eta horiek ere pixka bat gaingiroki. Hitz edo esaldi baten segidan jarritako zenbakiak orrialdea esan nahi du; baina, jakina, hemen aipatu gabeko beste leku batzuetan ere aurki daiteke agian hitz edo esaldi hura bera. Horrek esan nahi du gure bilduma ez dela alde guztiz osoa izan.

Jasotako fitxak hiru sailetan sailkatu ditugu, era honetara: I Hiztegiari buruzkoak, II Esaldi eta itzulikei buruzkoak, III Morfosintasiari buruzkoak.

Lehen saila da luzeena. Beharrik, hitzen esanahia jakiteko, hor dugu Lhanderen hiztegia, neurri handi batean Lafitte berak egina izan dena. Zenbait hitz guretzat arrunt eta ezagun direnak ere jaso ditugu, baina liburuan esanahi edo ñabardura bereziren bat dituztelako.

I. HIZTEGI ADIBIDE BATZUK

Abantzu 48.	Aldakuntza 53.
Abrekeria 38.	Aldapen 42.
Adixkidantza 57.	Alderdika 40.
Adostu 44.	Alegera 17, 28.
Afruskeria 68.	Alegiazko 11.
Ahopiaka 11.	Alegrantzia 27.
Aiher 28.	Alha 50.
Aintzinamendu 35.	Alta 48.
Aintzinatu 36.	Amorratu 57.
Aise 24.	Apailatu 23, 54, 56, 64.
Aiseria 8.	Aparentzia 69.
Ala 7, 46.	Apurtu 27.

- Ar(r)ats 58, 64.
 Ar(i) 16, 46.
 Ar(i)tu 30, 51.
 Arrailleria 41.
 Arrakesta 69.
 Arraposki 6.
 Arrapostu 14, 50, 53.
 Arrasta 40.
 Arrunxko 44.
 Asentatu 66.
 Asmatze (subst.) 54.
 Asmu 62, 69.
 Astoki 38.
 Ateka 22.
 Atxeman 28.
 Atzarri 31.
 Artzartu 12.
 Auhén 24.
 Axola 62.
 Axolatu 41, 46.
 Azkartu 35.
 Baitezpada 44.
 Baitezpadako 30, 60.
 Baliatu 16, 22, 66.
 Balio 23.
 Barrandatu 40.
 Batasun 56.
 Batetaratu 62.
 Behako 32.
 Behar (adj.) 70.
 Behar bada 14.
 Beharrik 56, 66.
 Bekaizkeria 28.
 Bekatoros 56.
 Berantiar 35, 47, 68.
 Berdura 54.
 Berendu 22.
 Bertzalde 69.
 Bertzenaz 36.
 Betan 28, 31.
 Bezanbat 36.
 Bilakatu 26, 28, 30, 54.
 Bildu 47, 56.
 Biribilkatu 70.
 Bitzikeria 70.
 Bizkitartean 8, 31, 53, 69.
 Bultatu 11.
 Bururatu 35, 58.
 Burrustan 46.
 Daldara 41.
 Deplauki 23.
 Dirdiratsu 32.
 Dizipulu 57.
 Dohatu 12, 50.
 Dolugarri 36.
 Durduzatu 62.
 Eite 23.
 Egitate 18, 46.
 Ekai 41.
 Ekei 12.
 Elgarretaratu 65.
 Emendatu 35, 36, 54, 69.
 Enbrasu 31.
 Engoitik 15.
 Entseatu 32.
 Eragintza 32.
 Erain, erein 27, 46, 58.
 Erakimendu 46.
 Erasi 50.
 Erasiatu 19, 68.
 Erdeinatu 41, 66.
 Erdainu 41.
 Eratziki 19, 36, 41.
 Erreboluzione 60.
 Errege-bide 8.
 Errespetu 23, 51.
 Erresuma 8.
 Errezelu 27.
 Erronka 47.
 Eskergabe (subst.) 56.
 Eskukaldi 58.
 Espantu 60.
 Estekatu 30.
 Etor-arazi 50.
 Etsimendu 64.
 Etxekotu 60.
 Ezinbertzezko 50.
 Fagoratu 36, 70.

- Feiria 43.
 Fiersko 23.
 Flux 30.
 Froga 35.
 Funditu 16, 32.
 Funski 24, 41.
 Funtsean 50.
 Funtsez 30.
 Gaitzitu 18.
 Galdeka 66.
 Galkeria 34.
 Garraitu (sic, garaitu) 34.
 Gertaldi 47.
 Gibelada 44.
 Gibelka 40.
 Gibelkari 35.
 Gibeltiar 68.
 Gobernari 51.
 Gogodun 50.
 Gogoetatu 8, 22.
 Griñatu 8, 16, 19.
 Gudu 47.
 Guhaur 31, 57.
 Hala-hala 30, 40.
 Harrotu 56.
 Hartze 25, 30.
 Hatz 50.
 Haurride 57.
 Hauteman 11, 23, 44.
 Hautu 31.
 Haztamuka 44.
 Hein 47.
 Hel-arazi 38, 64.
 Herrestan 27.
 Hertsatu 68.
 Hertziki 27.
 Hets arazi 7.
 Histu 24.
 Hots! 54.
 Hozitu 28.
 Huiatu 23.
 Ibilkari 56.
 Idekidura 8.
 Igurikatu 60.
 Ihardoki 8, 16, 23, 40.
 Iharrosi 24.
 Ikertzale 62.
 Ikuspegi 62.
 Ikuspen 50, 62.
 Injenieur 72.
 Inkaminari 50.
 Irabiamendu 12.
 Irabiatu 44.
 Iragaitte 70.
 Iraka 38.
 Iraultza 60.
 Irrisku 41.
 Itzulipurdikatu 68.
 Itzuri 46.
 Ixtinga 40.
 Ixtoriatzale 45.
 Ixurki 27.
 Izaite (subst.) 53.
 Izari 20, 62.
 Izarbel 15, 54.
 Izpi 48.
 Izpiritual 48.
 Jainkostatatu 72.
 Jakitate 35, 62.
 Jakitu 6.
 Jalgi 22.
 Jali 50, 54.
 Jali arazi 12.
 Jarraikile 8.
 Jarraikitzaile 65.
 Jazarri 38, 56.
 Jeinu 58.
 Jelosia 34.
 Jendarte 50.
 Joile 11.
 Jorratu 38.
 Jujatu 31.
 Jukutria 32.
 Kabale 56.
 Kalipu 16.
 Kanbiamendu 36.
 Kantitu 44.
 Kartsu 62.

- Kexatu 18.
 Kirol 20.
 Komuniatu 66.
 Komuniatzale 66.
 Kondarazi 47.
 Konparazione 48.
 Kordokatu 58.
 Kotsu 23.
 Kukundu 16.
 Kuraie 47.
 Kurubilkatu 8.
 Kurritu 66.
 Kurrunkatu 68.
 Kutsu 27, 38.
 Laiko 54, 60.
 Lanbrotu 16.
 Lanjer 34.
 Lankide 54.
 Lanotsu 11.
 Lantzale 54.
 Lardazka 50.
 Larritu 35.
 Laudatu 68.
 Lausengatu 38.
 Lauso 49, 50.
 Lehertu 36.
 Leinu 56.
 Lekuko 57.
 Lekutu 20.
 Lemami 56.
 Lerratu 52.
 Libro (adj.) 58.
 Limar 31.
 Litamendu 32.
 Loria 14.
 Lorioski 32.
 Luzaz 62.
 Malestruk 11.
 Manatu 54.
 Markatu 58.
 Matalaza 24.
 Medio 27.
 Mehats 68.
 Mehe (subst.) 31.
 Mendebal 38.
 Mendratu 38.
 Menturatu 62.
 Mesprexatu 14.
 Miliar 48.
 Miragarri 46.
 Miresgarri 35, 54.
 Mixteriozki 65.
 Molde 60.
 Montoin 47.
 Munstrokeria 64.
 Muskil 68.
 Nausien 32.
 Nola nahika 69.
 Nota 27.
 Ohorezki 70.
 Oihukatu 68.
 Okaztatu 31.
 Oldar 11, 31.
 Olde 14.
 Onetsi 12.
 Ontsalarik 41.
 Ordain 28.
 Ordaindu 40.
 Ordainkatu 7.
 Ordari 57.
 Ori! 50.
 Orrona 32.
 Osagarri 22.
 Oste 48.
 Pairakor 20.
 Parropia 68.
 Partekatu 35, 56, 66.
 Paso! 62.
 Patarraka 24.
 Perrentean 41.
 Pikor 41.
 Piru 41.
 Plegu 31.
 Polliki 57.
 Populu 36, 38, 56.
 Poxolu 31.
 Prestuki 14.
 Probetxuki 70.

Prosesione 70.	Urrurik 27, 30.
Punpa 16.	Uzkaildu 68.
Salatu 62.	Uzkur 8.
Salbu 50.	Xanfarin 23.
Sapa 30, 60, 70.	Xeheria 69.
Sarraskitu 17.	Xerrenda 48.
Setiatu 60.	Xertatu 72.
So bat 32.	Xingola 46.
Sofrikario 27.	Xixta 32.
Soleitu 51.	Xuritu 64.
Sorraio (sic) 22, 24.	Zerbitzarazi 22.
Soto 16.	Zerbitzatu 31.
Sustatu 32, 60.	Zilin 36.
Sustatzale 56.	Zinkurin 24.
Talendu 58.	Zirta 15.
Tarrapataka 6, 30.	Zirtzilkeria 33.
Tenore 56.	Zorte 15.
Trebesatu 32.	Zozko 46.
Trikaldi 43.	Zuhurtzia 35.
Tristezia 17.	

II. ZENBAIT ESALDI ETA ITZULIKA BEREZI

Agonia iraunkorraren buru 64.	Badea hor gizatasunik? 38.
Ahalaz 28, 47.	Badea hoberik? 36.
Ahantz-orduka 68.	Bagaude bakarrik ea... 8.
Ahoko-artatzaile 41.	Bali izan 41.
Alde bat kokatua dago 30.	Bana-bertze 44.
Aldean (irabazien -) 7.	Barna gelditu 31.
Alderen bertze 32.	Behar ordu 20, 34.
Aldi bakotx 46.	Behatzeko orde 20.
Aldian aldiko 14.	Bere baitarik 16, 20.
Alegia deus ez 23.	Bere nahitarat 54.
Alegiazko girixtino 31.	Bere premia eman 70.
Alferrik utzi 58.	Beren gain jarri 8.
Alta bada 30, 32, 38.	Berex izan 15.
Argi-tortxo 46.	Berriki arte 40.
Arrotz izan 60.	Besta-berri kari 70.
Arta hartu 20, 22, 27.	Bertzek bezala egitekotan 60.
Askiko baitira 7.	Bide-nabar 44.
Aurki-berri 41.	Bizi batekilako batasuna 31.
Auzoena dugun laguna 60.	Bide berri-keta 69.
Badarik ere 54.	Bizi-emendio 12.
Badea bide onik? 47.	Bizi funtsik ez 31.

- Bizizko mezu 14.
 Bular-ginar 36.
 Buru eta beharri sartu 70.
 Buru-fuin 50.
 Buru-hertsi 40.
 Buruz-buru 31.
 Den gutienik 62.
 Egia dariogula 52.
 Egina prest 28.
 Eginbideen heinerat 32.
 Elgarrekilakoa 32.
 Estekatzen ahal nitzaion Norbait bi-
 latu 34.
 Erne-ernea 69.
 Erran-berriek 62.
 Erran nahi baita 54, 66.
 Erreberri-egun 65.
 Ezdeus bat 30.
 Ez-deusetako iduki 24.
 Ez-deusetaratu 51.
 Ez dira xuxen ari 66.
 Ezinago urrun 58.
 Eztabada neketan 72.
 Famak kurritu du 69.
 Funts handiko 72.
 Funtsezko geroa 60.
 Gainez-gaineko 62.
 Gauden Jesusi 28.
 Gerlaz geroz 38.
 Gibelaz itzuli 56.
 Gibelerat tiratu 15.
 Gisa bat edo bertze 19.
 Gisa guziez 35.
 Gizonaz azpiko izaite batzuk 38.
 Gogo hartua izan (*du ad.*) 23.
 Gogor egin 40.
 Gogotik pasatu 51.
 Goititu orde 38.
 Gostaia gosta 23, 47, 70.
 Goxoa-goxoa 8.
 Gure meneko emana 62.
 Haize-zirimola 32.
 Haizu izan 69.
 Hala beharrez 20.
 Hala nola 46.
 Har-uzkako *manerak* 46.
 Haratago 62.
 Hari hortako girixtinoentzat 31.
 Harra iduri 30.
 Hautuz gauza bakar bati emanak 41.
 Hein batean 54.
 Hemen gaindikoak baino miletan sa-
 noago 60.
 Heriz-herri 56.
 Hizka-mizka ari 30.
 Hortan gireia? 54.
 Huna, konparazione, 38.
 Ideki ... hetsi 31.
 Iragaitekoak dauzka 23.
 Irri egingarri 12.
 Itxurak emaiten duenaz bertze deus
 64.
 Izaite oso bat 32.
 Kargu abantailos-keta 47.
 Kasu eman 70.
 Kidekoan bizi 23.
 Komunixten obra guzieren etsaitzea
 51.
 Jainkoa...nausi ezarri 60.
 Jainkoak beira! 41.
 Jauzi egin 47.
 Jesu kristori...atxiki 28.
 Laketa izan 70.
 Lehenaren bete 19.
 Meneko hartu 40.
 Muga jo 16.
 Mundua ixtorio baten jabetzat eduki
 62.
 Muntatzen ari daukute 32.
 Mutur egin 8.
 Nausi legezko 69.
 Nausi paratu 23.
 Noiz behinka 62.
 Nola-nahika 51.
 Nonbait han 47.
 Nor bere hartarik ari 38.
 Nora-bide 46, 48, 51.
 Nun noiz nola zer 54.

- | | |
|-------------------------------------|---------------------------------------|
| Ondar urte hautan 69. | Saka-saka 36. |
| Onerako guduaren gakoa: amodioa 60. | So egin 47, 51. |
| Ongi-izanari ohartua 22. | Sortu berri jakitate eta teknikak 58. |
| Oro bil 58. | Sortze eman 12. |
| Orotako Biltzar 57. | Trabak trabatei 18. |
| Oroz gaineko 58. | Tratu gaixto 36. |
| Oroz gainetik 11, 20, 35, 36, 47. | Urratuak berriz josi 56. |
| Oroz lehen 8, 65. | Uste dute...oro salbu direla! 70. |
| Oto-zain 18. | Uzkail arazi 40. |
| Ozkaz-ozka 44. | Xedetan izan 54. |
| Parte eman 65. | Xutik eman 22. |
| Parte hartu 54, 70. | Zer balio du? 36. |
| Plan karta 18. | Zer gerta ere 31. |
| | Zer zen egiteko 56. |

III. MORFOSINTASIAZ ZERBAIT

Ahal-en erabilkeraz:

- Ez ditu bere dizipulutzat...ezagutzen ahal 31.
 Elgar laguntzen ahal dugu 32.
 Ez zituela deusek aldatzen ahal 43.
 Ez lioke sortzea emaiten ahal? 50.
 Ez du... asmatzen ahal 51.
 Ez dela... segurtatzen ahal 60.
 Ez da otoitzik egiten ahal 68.
 Ez da biltzarrik bakean bizitzen ahal 69.

Ala-ren erabilkeraz:

- Gorputzeko ala arimako 58.
 Gizon ala emazte 7.
 Ala...ala 11, 20.
 Ala...ala...ala 23.

Aldean:

- (r)en — 12.

Ari:

- Ari dituen 7.

Atomiko:

- Atomiko indarra 7. Baina Indar atomiko 36.

Ber:

- N ber 14, 28, 57, 65.

Bide:

- Itzultzen bide ditu 69.

Buruz edo buruzko-ren enplegua:

- Ra(t) deklinabide kasuaz 35, 38.
 -Ri deklinabide kasuaz: 7, 11, 19, 27, 28, 30, 31, 46.

Eta, aditz partizipio ondoan kokatua. Adibidez: *Hil eta, Handitu eta* 11, 30, 31, 60.

Girixtino hitzaren kokaeraz:

- Girixtino-eginbide 60.
 Langile girixtino 60.
 Lur girixtino 60.
 Girixtino-bidetarat 62.

Girixtino fedear kanpo 64.
 Girixtino erlisione 64.
 Girixtino bizia 70.

Gizon, eta ez giza-, hitz elkarke-
tan:

Gizon-bizia 14.
 Gizon-oste 48.
 Gizon-arraza 54.
 Gizon-eginbide 60.

Gutarteko 56.
Hain...nola 8
Hain...nun 20, 28.
Hainbertzetaraino...nun 56.

Heinean:
 -N — 60.

Ikasi-berri 62.

Judu hitzaren kokaeraz:
 Populu judu 57.

Karietarat:

-Ren — 53.

-Lako atzizkia:

Begiratuko direlako esperantzan 54.

Larri-larria (adv.) 62.

Medioz:

-En — 12.

Nahi balin bazira 57.

Nola 58.

Non ez den abantzten 31.

Nork ere 20.

Nun ere 12.

Nun ez ziren galtzen 44.

Pondutik:

-N — 23, 31.

Zonbat ere...eta bein berean 20.

Perpauk kausalei buruz oharra.—Perpauk kausalei bagagozkio, hona hemen gure azterketaren ondorioak:

Ezen 5 aldiz ageri da: 11, 27, 33, 53, 68.

Lakotz 5 aldiz: 17, 22 (bi aldiz), 41, 56.

Naz geroz 5 aldiz: 40, 54, 58, 60, 62.

Alabainan (kausal kutsua somatzen zaio, nahiz eta ez beti garbi) 6 aldiz: 16, 17, 32, 40, 44, 68.

Lakoan (kausal kutsua somatzen zaio) 3 aldiz: 24, 41 (bi aldiz)

Zeren. Lapurtar zaharretan hain ugari azaltzen den juntagailu hau liburuskan ez da behin ere azaltzen.

Bait- aurrizkia. Noiznahi eta zernahitarako erabiltzen du. Mendebalekoentzat zaila da oso aurrizki honen zeregin guztiak mugatu eta sailkatzea. 39 aldiz agertzen da liburuskan (galdetzaile anaforiko barekin erlaziotan dagoeneko kasuak kontatu gabe). Hona hemen orrialdeak: 7 (hiru aldiz), 8, 10, 12, 15, 20, 22, 23, 28, 30, 31, 32, 38 (bi aldiz), 54 (bi aldiz), 66 (bost aldiz), 68 (hiru aldiz), 72. Oker legoke, ordea, pasarte horiek guztiak kausaltzat joko lituzkeena. Askotan erlatibo huts-garbiak dira. Zenbaitetan, bai, kausal kutsua dute. Beste batzuetan, zein sailletan sartu behar diren esatea ez da erraza.

BUKATZEKO

«Bon pain de ménage plutôt que pâtisserie»: Jujamendu hau egin zuen Lafitte jaunak Salvat Monho-ren poemei buruz (LAFITTE, *Poèmes Basques de Salvat Monho*, Editions Ikas, Bayonne 1972; 21. orriald.). Banago gauza bera ez ote den esan behar liburuska honi buruz. Hizkeraz jatorra da oso, nahiz eta, hegoaldekoentzat bederen, ehotzen zaila izan. Zailtasun hori heldu zaio, baitipat, txoko jakin bati mila estekaz estekatua egotetik. Mamiari bagagozkio, mezu bat dakar. Eta hau da mezua: fedeak soilki argi lezakeela bizitzearen misterioa.

Arantzazun, Maiatzak 24, 1982.

RESUMEN

«Idek eta zabal gogo-bihotzak» (Abre y dilata mente y corazón) es el título de un opúsculo publicado por Lafitte (bajo el seudónimo de P. Ithurralde) en 1974. Está dirigido a los jóvenes. En siete enjundiosos capítulos trata de esbozar la actitud con que el cristiano debe vivir hoy su fe, teniendo en cuenta los retos y exigencias que la civilización actual plantea a ésta. El artículo ofrece un breve resumen del opúsculo y un estudio del mismo desde el punto de vista lingüístico. Subraya una de las características del autor: la de escribir en un euskera muy castizo y muy vinculado al pueblo, pero de una determinada zona, que es lo que le hace ser relativamente difícil para la comprensión general. Por lo demás, reconoce que el estilo de Lafitte es también rico en formaciones nuevas, obtenidas de la entraña de la lengua. Finalmente, se ofrece un espécimen del vocabulario, giros y construcciones que se hallan en el citado opúsculo.

HAZPARNE-KO
MARTIN LARRALDE (1782-1821)
BERNARD LARRALDE (1771-1853)
J. BAPTISTE LARRALDE (1804-1870)
HIRU PERTSULARI BORDAXURI-TARRAK

Piarres XARRITTON

Hazparneko aldean egundaino sortu den kantu ezagutuenaren inguruan idatzi duen ikerlana bururatzean, Jean Haritschelhar-ek zion honelatsu: «Martin Larralde Bordaxuri, Plumaineko premuaz» bestalde, beste "Larralde Bordaxuri" bat izan dela, XIX. gizaldiko lehen menderdian, kantu ontzaile hautaren fama zuena, badut uste. Halako aldi batez mintzatuko natzaizue, Bernard Larralde Bordaxuri, Martin Larralde Bordaxuri-ren osaba horretaz» (HARITSCHELHAR, Jean, *Martin Larralde Bordachuri, le poète galérien*, Bayonne, 1962, orr. 29).

Haritschelhar jauna ez zaiku berriz, nik dakidala, alor bererat itzuli, bainan haren bidetik aintzina joanez, nihaur ohartu naiz Hazparneko Larralde Bordaxuritar pertsulariak izan direla, ez bakarrik biga; bainan ere hiru: 1. Martin Larralde Bordaxuri Plumaineko premu aipatua. 2. Bernard Larralde Bordaxuri, Martinen osaba. 3. J. Baptiste Larralde Bordaxuri, Bernard-en semea, Donibane Lohitzuneko Dr. Larralde mediku famatua.

Batere urrunago ibili gabe, hor dugu gure eranaren berme, Hiribarren Azkaindar idazlearen lekukotasuna. Honek ezen argitaratu zuen 1853 an *Eskaldunak* pertsu liburua, Baionan, nihongo xehetasunak dauzkana orduko bizilagunez eta gertakariez. Hazparneko herriaz ere eta heritarrez mintzo da hain zuzen, 4. kapituluan, «Merkatudun herriak» aipatzean:

*Hazparnen egiten da merkatu bandia,
Erran ere diteke Lapurdin nausia;
Nondik nahi jotzen du haziendak harat,
Badoake beharra metan hautatzerat.....*

Eta hazpandarren sineste ta bertute paregabeak(?) goretsirik honela:

*Sinestean herririk ez da hobeago,
Jende guzia kasik ongiari dago...*

Hiribarren-ek aipu ditu orduko hazpandar ezagutuena: Garat-Pikasarri eta aita Deyheralde, misionesteiko buruzagiak, Hirigoyen Eihartzeko anaia aberatsak, bai eta ere sorterritik urrun Daguerre eta Zabaloa «espainol eginak» (sic). Hona orai mirikuak:

*Mirikuak badire aipamen dutenak,
Mihiz bezala kaskoz ongi berreginak:
Harriague, Durruty, zuen omen ona
Ingurutan izanen menden laudamena.
Donibanen Larralde hainitz da prezatzen...*

Hona beraz 1853 an, Donibanen jarria zegoen Larralde medikua, hazpandar ekarria.

Gehiago oraino, hazpandar ezagunen lerroan jartzearekin gero, Bordaxuri pertsularia, Hiribarren-ek honela dio:

*Aipatua izan da kantaz Bordaxuri,
Bazakien ematen gatza pikoeri.
Miriku den semeak itxitzen omen du;
Herriak prezaturen deus agerzen badu.*

Bordaxuri-tarrek «Larralde» sinatzen zutela ohartuz geroz, ikusten dugu Donibaneko Larralde medikua, Bordaxuri seme zela beraz, alde batetik, eta berak ere ordukotz pertsulari fama bazaukala, bestetik.

Plumaineko premu Bordaxuritarrrik, egia erran, aipatzen ere ez digu gure Hiribarren-ek, bainan hazpandar «ohoragarriez» mintzo da bakarrik, ez galerianoez eta bestalde, 1853 kotz aspaldian zendua zen «zorigaitzeko premu» Plumaienekoa: estakuru ederra, bakean uzteko.

Dena dela, hor dauzkagu gure hiru Bordaxuri-tar pertsulari hazpandar-ak. Paper zahar zenbait ikertu ondoan, hiruak nahi genituzke zerbait aipatu.

1. MARTIN LARRALDE BORDAXURI (1782-1821)

Martin Larralde Bordaxuriz ez dugu ainitz erraite beharrik, Jean Haritschelhar-ek bildu bait ditu eta argitaratu, hartaz eta haren obraz bil zitezkeen xehetasunak oro: Badakigu beraz Hazparne Plumaienean sortu zela 1782 ko urtarrilaren 7 an, Guillaume Larralde Bordaxuri eta Marie Ithurbide Plumai-en semea, Martin; Peña Arbeldegiko osaba Martin eta Urkurai Ikatzurietako Mari izan zituela bataioan aitabitxi amabitxiak. Ama galdu ondoan zen Martin bere aitarekin samurtu, Plumaieneko etxe-partearen gainetik. 1815

eko Jondoni Joanetan zuen tiroz kolpatu Jean Ospital, Peña Kaselarren-bordako etxetiarra, Plumaieneko nagusiaren kondu belarretan ari zena. Uztailaren 4 ean preso hartu zuten Hazparneko jandarmek eta Baionara ereman. Paueko «asisetan» Azaroaren 28 an, urte berean agertu zen Martin Larralde Bordaxuri eta sekulako galeretara kondenatua izan, «delako Ospital tiroz hil nahi izan duelakotz». Ondoko urtean, Agen-eko lagun zenbaitekin, Rochefort-eko galeretan sartzen da, Abuztuaren 5 an, gure 35 urteko gizon gaztea. Han berean hil beharra zen bost urteren buruan 1821 eko Abendoa-ren 19 an.

Galeretan ordea «leher egin» aintzin, Martin Larralde Bordaxuri-k, Plumaieneko premuak eman zituen bere pertsu lazgarriak:

.....Paubeko hirian,
 Burdinez kargaturik, oi, presundegian,
 Bai eta kopiatu denbora berian,
 Orok kanta ditzaten Hazparne herrian.

Zuzen zabilan hazpandar pertsularia ezen mendeurren baten buruan, XX. gizaldi honen hastapenean, Pierre Broussain Hazparneko auzapezaren beraren ahotik biltzen zuen Azkue jakintsunak haren garrasiaren oihartzun samina (AZKUE, R. M. de, *Euskalerrriaren Yakintza*, IV, 152.orr.); bainan Hazparnetik urrun ere, oihartzun bera entzun zezakeen bai Azkuek berak, Nafarroako Lesakan edo Imotzen (AZKUE, R. M. de, *Cancionero Popular Vasco*, 470. eta 516-517. orr.), bai Jose Mendiague Hazparneko guarda seme pertsulariak, Buenos-Aires-eko ostatu zokoetan (MENDIAGUE, Jose, *Es-kualdun Kantuak*, Buenos-Aires, 1900, 76-77. orr.). Halako aipamena izan zuen Martin Larralde Bordaxuri-ren kantuak euskaldun guzien artean! Halako lekua hartu euskal literaturaren alorrean!

2. BERNARD LARRALDE BORDAXURI (1771-1853)

Aita, Peña Bordaxuriko semea, zuelakotz, Martin Larralde, Plumaieneko premuak, «Bordaxuritar arrazako» zaukan bere burua. Ez zen bizkitartean bera Bordaxuriko semea. Hona orai beste pertsulari bi, Hazparne Peñako Bordaxurian berean sortuak: Bernard Larralde Bordaxuri eta honen semea. Battitta Larralde Bordaxuri.

Hazparneko herriko-etxetik eta Baionako herriaren liburutegitik bildu ditugu hemengo berri larrienak: XVII, XVIII. gizaldietako bataio, ezkontza, heriotze ageriak ez dira beti osorik begiratu Hazparden eta, egia erran, ez dugu Bernard Larralde Bordaxuri-ko semearen bataio ageririk aurkitu Hazparneko paperetan 1771-1772. urte-etan. Orduantsu zitekeen bada sortua gure gizona ondoko konduen arabera. Ezen XIX. gizaldiko liburuei esker, ongi jarraitzen gataizkio Bernard Larralde Bordaxuriri heriotzeraino. Hiru

zentsu liburu baditugu alabainan Hazparneko herriko-etxean, XIX. gizaldi-koak: 1804, 1809 eta 1831 eginak.

1804 *ean*, Peña Bordaxurian bizi dira:

2944	HIRIART Dominique	62	urte	laboraria
2945	LARRALDE Bernard	32	»	oihalkina
2946	LARRALDE Marie	30	»	
2947	HIRIART Jeanne	73	»	
2948	DOYHENARD Etienne	11	»	

1809 *an*, etxe berean, bi eskualde jarririk, daude:

HIRIART Jeanne	80	urte	mutxurdina
HIRIART Dominika	74	»	alarguntsa
LARRAN Marie	35	»	ezkongai
LARRALDE Bernard	37	»	merkataria
ETCHEVERRY Marie	26	»	
LARRALDE Marie	9	»	
LARRALDE Baptiste	5	»	
LARRALDE Gratianne	4	»	
LARRALDE Marie	2	»	

Hortik beretik nabari da, 1804-1809 arte horretan zer bait aldaketa handi gertatu dela Bordaxurian. Jean Haritschelhar-ek ezagutarazten digun Gilen Bordaxuri eta Marie Plumaienen ezkontza paperetik (HARITSCHELHAR, Jean, op. cit., 3. orr.) badakigu haur-haurretik burasoak galdu zituela, Bernat, Bordaxuri-ko seme gazteenak. Geroztik, eta beste haurrideak oro etxetik joan ondoan, Bernat Larralde bakarrik gelditu zen, bere arreba Marie Larralde-kin, Hiriart sendiaren aldean, «duranguier» edo oihalkin eta ezkon- gai, 32 urtetan.

Bainan 1804 etik laster, Bernat Larralde ezkondu zitekeen, Marie Etcheverry-rekin. Honek, gure iduriko, neska bat baitzuen, gazterik ukana, Bernatek ama-alabak hartu zituen eta laster jin zitzaioten Battitta, lehen semea. Hauen ororen paperik ez dugu aurkitu, zorigaitzez. Graxianaren eta Mari tipiaren bataio ageriak ditugu bakarrik eskuratu Hazparneko herriko-etxean: 1805 ean Graxiana-rena eta 1807 an Mari-rena. 1809 ko zentsu liburuan halere ikusten dugu Bordaxuri-ko Bernat Larralde eta Marie Etcheverry-ren familia, bere kondu ongi finkatua: Hiriart-arrak beren es- kualde ezarririk eta Bernat, etxeko nagusia, ofizioz aldaturik, oihalkin-en orde, merkatari dugunaz gain.

Aldaketa handiagoa oraino bizkitartean ikusten dugu 1831 ko zentsu liburuan. Hor gara zinez ohartzten Bernat Bordaxuri hau zitekeela Plumaie- neko iloba Martin galerioanoaren «osaba burjes diru fornizalea», Jean Haritschelhar-ek sumatu zuen bezala (HARITSCHELHAR, Jean, op. cit.,

29.orr.). 1809-1831 artean alabainan Bordaxuri-ko etxe txarretik Eiheraberriko etxe ospetsurat aldatzen da Bernat Bordaxuri bere familiarekin; Peñako basa-bazterretik, Hazparneko karrika erdirat hots. Hona beraz 1831 an Bordaxurian bizi ziren 10 lagunak:

LARRALDE Marie	—	—	
ETCHEVERRY Jean	45	urte	ehulea
ETCHEVERRY Gracieuse	3	»	
AUGUSTIN Marie	30	»	
ETCHEGARAY Marie	20	»	
BEHERAN Marie	34	»	
SANGLA J. Baptiste	35	»	oihalkina
SANGLA Baptiste	3	»	
SANGLA Marie	1	»	
ETCHELOUS Catherine	42	»	

Beste zehaztasunik gabe, Marie Larralde izen deiturrekin hor dagoen andre hori bera dugu beraz 1831 an Bordaxurian bizi den Larralde-tiar bakarra. Hori bera dukegu ordea, 1851 ko Apirilaren 20 ean, Hazparnen hiltzen dena, 97 urte zituela. Jean Vergez delako baten alarguna omen zen, bainan ez dugu jakinen Bernat Larralde-n arreba, ala izeba, ala nor ote zen. Dena dela, Bordaxuri-ko egoiliar guziak bestenaz kanpotik etorriak dira, iduriz, Eiheraberrirat joana den Bordaxuri-ko nagusi handiaren kondu hor sartuak nik uste.

«Eiheraberria»-ren izena bera galdua dugu gaur Hazparneko «Jean Lissar» karrikatik, bainan 1831 an hor zegoen ospetsu, «Turiandea»-ren (gaurko «Guyenne & Gascogne») eta «Purrutenia»-ren (gaurko «Errimoztea») ondoan. Salerospen handia zerabilan bezala etxeko nagusiak, bere ogi bihi merkatuarekin, «blatier» -zioten frantsesez- familiaz bestalde, sehi alde gaitza bazaukan hor bildurik. Hona bada bizilagun guzien izenak:

	LARRALDE Bernard	59	urte	«blatier»
	ETCHEVERRY Marie	50	»	
	LARRALDE Gracieuse	25	»	
	LARRALDE Jeanne Marie	23	»	
	LARRALDE Saint-Martin	13	»	
sehiak	AINGUIRAT Marie	17	»	
	LAMBERT Eline	7	»	
	DURRUTY Marie	54	»	
	VILLENEUVE J. Baptiste	27	»	«scribe»
	VILLENEUVE Marie	26	»	
	VILLENEUVE Laurence	23	»	
	VILLENEUVE Claire	21	»	
	PRUEL Philippe	59	»	tratulant

«Izkribau» eta sehiak bazter utzi-ta Bernat Larralde Bordaxuri-ren familiari begiratu zuzen heldu zaizkigu gogora: izen edo adin aldaketa izpi bat gora behera, 22 urte eratzikiz geroz, hor ditugu zuzen 1831 an, 1809 ko, Bernat eta Mari burasoak, Gaxuxa eta Mari edo Janamari bi alabak. Geroztik sortu zaie Bordaxuritarrei Xemartin seme gaztena. Bainan eskas ditugu Maria eta Battitta, bi zaharrenak, Maria ezkondu zitzaizen menturaz. Battitta berriz, mediku gaia, eskoletan zitekeen. Badakigu alabainan urte zenbait barne, Bordaxuriren semea, Larralde jaun medikua Donibane Lohitzunen «prezatu» izanen dela.

Anartean, Bernat Larralde Bordaxuri-k, bere «osaba burjes» fama gairidurik, diruak mundu honetan oro gairiditzen omen bait ditu, pertsulari omen handia bildua zuen. Bestenaz ere 1830 etik 1848 ra diruaren eta burjesen boterea nagusitu da Parisen Louis Philippe erregearekin: Ongi baino hobeki doakio hazpandar aberatsari handikien lausengatzeko eta ...milikat-zeko ofizioa.

Hona beraz 1845 eko uda minean Nemours eko dukea, erregeren bigarren semea, Euskal Herrira heldu, andere dukesarekin. Baionan dugu Abuztuaren 20 an. Hain zuzen bezperan, Paubeko asisetan jujatuak izan dira 10 bat Ziberotar: Mitikileko Behope delako bat buru, asaldatuak ziren Mauleko merkatuan aintzineko Jondoni Joanetan. Bihiaren garestitzea estakuru, desmasia ederrik ba omen zuten eginik. Bazterren jabaltzeko heldu zitezkeen beraz printzeak gure eskualdeetara («Sentinelle des Pyrénées», Bayonne, 21, 23 Août 1845, sqq.).

Baionatik Hendaian barna Iruñeko itzulia egin zuten frantses printzeek eta gero Dantxaria-tik Kanbora sartu ziren Irailaren 9 eko. Kanboko dantzak eta pilota partidak nahasi omen zituen eguraldi txarrak, bainan gero Laka-rreko Harispe jeneralaren Jauregira joan baitziren Hazparne, Irisarri eta Donibane Garazin gairid, Hazparnen iragaitean entzun zituzten Bernat Bordaxuri pertsulari, eta merkatari famatuaren konplimenduak:

*Heskualdunak iratzar gaiten, bai zuti gazte guziak,
Gure Printziari emaitako arribadan oboiak.
Zer plazerra duien Heskual Herriak,
Printze bat aldiari ikustiaz,
Bere Printzesa maitiarekin herri hautan pasatziaz!
Orai printze, sarri errege, baitu botere handiak.
Bezi beraz zuek gaztiak, guziak besta gorritan,
Alegera elgarrekilan Printziaren ohoretan! (Bis, bis, bis).*

*Gure Jainkoari behar 'tugu orok eskerrak bihurtu,
Printzek nahi dituztelakotz heskualdunak bisitatu.
Ez girade behar nihor lotsatu,*

Haien borondatiak estimatu:

*Gure malurrak ikusirik nahi gaitu sokorritu,
Gure zoriona berekilan hunat ekarri derauku.
Bezi beraz zuek gaztiak,*

*Printzia pasatzen denian gure mendi handi haultan,
Behar girade presentatu bakotxa gure bortetan,
Buketa koloriak orok eskutan,
Sar dadin Heskualdun bihotzetan.
Ikusiko du nola garen jeneralian penetan,
Urrikaldurik heldu zauku herri hauen fagoretan.
Bezi beraz*

*Gure Printzia orok dugu gure ahalaz oboratu,
Bainan orai nahi ginuke Comte Harispe aipatu:
Hura behar dugu orok maitatu,
Zeren harrek gaitu oboratu,
Heskual Herrian holakorik oraino ez da agertu,
Bere «action»-e loriosez oro ditu merexitu,
Bezi beraz*

*Oraino aipatuko dute Frantzian Heskual Herria,
Comte Harispe-k eman dako sekulako ohoria:
Izkiriba daite haren bizia,
Aski da egia erraitia,
Guretzat eta ondorekoen ainitz kontsolagarria,
Oroitzapentzat izanen da Lakarreko jauregia.
Bezi beraz*

*Comte Garat Lapurtarra da, nahiz Parisen sortia,
Haren odolian kausitzen da Heskualdunen sabantzia.
Orai da bakarrik bera bizia,
Lapurtar guzien gidaria,
Kredit handien jabe dago Parisen eta gortian,
Bera borondatez betia Heskual Herrien gainian.
Bezi beraz*

(«Phare des Pyrénées», Bayonne, n.º 744, 17 Septembre 1845).

1845 eko Irailaren 9 an Bordaxurik Hazparnen eman pertsu horiek nola hartu zituen Augustin Chaho batek interesgarri zaigu ikustea; hona zer dion Baionako bere aldizkarian: «A propos de chansons, un improvisateur re-

nommé de Hasparren, Mr. Larralde Bordachuri en a composé une en l'honneur du passage de LL.AA.RR. Il est fort heureux pour notre spirituel confrère en poésie, que la gravité des magistrats en France ne s'abaisse jamais à s'occuper de chansons... L'improvisation de Mr. Larralde Bordachuri n'est point satirique, elle est plaintive et laudative à la fois... mais il s'y trouve un hémistiche bien hardi:

Orai printze, sarri errege.

Si la rime est riche, elle n'est point exacte» (ARIEL, Bayonne, n.º 50, 14 septembre 1845). Zuzen ari zen gure Ziberotarra, ez baitzen sekulan «erregetu» beihalako printzea, bai eta zuzen ari ere, lausengu guzien artetik zinkurina doa sartzen bazakiela hazpandar pertsulariak, ohartzearekin.

Den bezala erraiteko, Bordaxuriren kantuen «gatz» aipu baitzuen Hiribarren-ek, aitor dezagun beste Bordaxuri galerianoaren pertsuek balinbadute ere gatz eta biper nahikoa, Bordaxuri osabaren kantuetan ez dugula aurkitu ez gatzik ez biper liparrik, baina bai olio eta gozoki gehiegi. Ez gaiten bada harri: zinkurina eta laudorio, nigar eta espantu, badute maiz holakorik besteen meneko dauden eta heldutasunera heltzekoak diren herrialdeen kantuek. Eta Bordaxuri-ren ondotik aurki genezake oraino, Iparraldean ala Hegoaldean, goiko mailetan ala beherekoetan, gure herritar asko, Pariseko a la Madrileko handiki kasta ororen eta Euskal Herriko horien eskumakil piltzarrenen aintzinean ahuspekatu denik.

Horiek oro bait zekizkien Augustin Chaho Basaburutarrak, «Ariel» bere aldizkarian iragarri zuen Hazparneko kantuen ondotik, beste kantu berri bat aterako zuela oraino Bordaxurik, «Euskal Gardiaren» ohoretan egitekoa zen bazkarian: «Mr. Larralde Bordachuri improvisera un chant nouveau au prochain banquet de la garde vasco - bayonnaise» (ARIEL, n.º 51, 21 septembre 1845).

Frantziako Iraultzaren ondotik herri guzietan gobernuak moldatu zuen bere aldeko lagunekin «Nazionearen Gardia», «Garde Nationale» deitua. Bestalde, edozein ospakuntzaren ohoretan biltzen zituzten ere, beren arma, bezta gorri eta zaldiekin, «Ohorezko Gardia»ko gizonak. Orduko kazeten arabera, Nemours-eko dukearen eta dukesaren ohoretan, Garat kondea eta Harispe kondea buru, bildu zituzten horrela Baionako eta Euskal Herriko «Ohorezko Gardia»-ren zaldizko ederrak; horra zergatik Bordaxurik kantatu zuen:

*Gure Printzia partitu da, orok dugu ohoratu,
Orai behar girade beraz haren Gardiaz mintzatu:
Baionesak ditu ainitz laudatu,
Dio, bek direla seinalatu.
Lapurdiko floria berriz Kontiak dauku manatu:
Printzia eta populua, oro ditu satisfatu.*

*Biba, biba, gure Kontia!, Senaturraren semia,
Izan zaitte orai bezala Lapurtarren gidaria! (Bis).*

(coplac Larralde Bordachouri Hasparndarrac, 1845-co 7-en 19-an emanic, Hescualdun gardiaren ohoretan. 1845,7 koplak).

Bide beretik, ondoko urtean, Madrilen ezkont-laguna harturik, Pariseko Erregeren beste seme bat iragan baitzen Baionan: Montpensier-ko dukea, honi ere beste 9 koplak atera zizkion Bernat Bordaxurik. Eta «L'Adour» deitu Baionako kazeta berriak berehala argitaratu zituen (L'ADOUR, Bayonne, 30 Octubre 1846). Besterik ere egin zezakeen Bernat Larralde Bordaxurik, handik laster 1848 ko Iraultzak ez balu uzkaile Louis Philippe erregearen alia. Ez dugu jakin orduan erregezale gelditu zen Bordaxuri, ala Chaho eta Topet Etxahun eta beste frango bezala errepublikazale agertu zen. Dena dela Inperio berri bat ja sortua zen Parisen, Napoleon III.aren Inperioa (1852) Hazparneko herriko etxean hartu zutelarik Bernat Bordaxuri-ren hil berria. Ezen horko paperek diote: 1853 ko Otsailaren 15 an, Hazparne karrikako Eiheraberrian hil izan dela Bernard Larralde, ofizioz ogi bihi saltzale, «blatier», Marie Etcheverry-ren senarra. 81 urte zituen (Hazparneko herriko-etxeke heriotze liburua, 1850-1860).

3. JEAN BAPTISTE LARRALDE BORDAXURI (1804-1870)

Aitortu izan dugu Jean Baptiste Larralde Bordaxuri-ren bataio paperrik ez dugula aurkitu Hazparneko herriko-etxean, ez eta haren hatzik 1804 eko zentsu liburuan, bainan 1809 ko zentsu liburuan agertzen zaigu bere buraso ta haurrideekin, Bordaxuriko egoiliarren erdian, 5 urte dituela.

Bestalde Donibane Lohitzuneko herriko-etxean ibili gara heriotze liburuak ikertzen, «Docteur Larralde», Donibaneko mediku ezagunaren berrien ondotik eta hor irakurri dugu: 1870 eko Martxoaren 21 ean, Donibane Lohitzunen, Ospitaleko karrikaren I.ean hil izan dela Jean Baptiste Larralde, jaun medikua, Bernard Larralde eta Marie Dominique Etcheverry-ren semea, Hazparnen sortua. 67 urte zituen.

Ez da beraz guretzat ezbaian gelditzerik: Argi dago Donibaneko Larralde medikua. Hazparne Bordaxuri-ko seme zela. Gehiago dena ere, Hiribarrenek zion bezala, Larralde medikua pertsuzale zela gaztedanik, sumatzen dugu: Julio de Urquijok salatzen digu Larralde-ren kantu liburu bat, eskuz idatzia eta guziz aberatsa, erosia zuela (URQUIJO, J. de, *Revue Internationale des Etudes Basques*, 1923, 158.orr.). Liburu eder hori ez dugu zorigaitzez aurkitu Donostiako Urquijo-ren liburutegian. Urquijo-ren esku-izkribuen kondua ez omen dute oraino(?) egina. Baina norbaitek noizpait Larralde-ren kantu liburua eskura baleza, euskal literaturaren historiak menturaz asko irabaz lezake.

Anartean bagaude gure buruari galdeka, zergatik ote, Larralde medikuak berak ez digun behinere, bere Bordaxuri-tar etorkia agertu.

Bordaxurian sortu edo bederen bizi izana gatik, gero Eiheraberrirat etorria zela bere etxekoekin, bazuen Battitta Larralde aski estakuru «Bordaxuri» izena Hazpamen uzteko, Donibanera joan zelarik. Bainan bestalde – ala bere lehen kusi galerianoaren gatik, ala bere aita dirudun eta diruzalearen gatik, ez genekike «Bordaxuri» izen hori bera jasangaitz zitzaiola Battitta Larralderi, badugu beldurra.

Dena dela, Larralde medikuak ez du bere burua pertsulari bezala agertzen Hazparneko aita Larralde Bordaxuri hil arte. Urruñako Euskal Festetan, 1856 eko Irailaren 9 an, du partehartzen lehen aldikotz pertsu lehiaketan. Partehartzen eta lehen prima irabazten: Makila zilarreztatua eta untza urrea, Luis Luzien Bonaparte printze euskaltzale eta inperadorearen kusi lehenak eskuratuko diona. Hona saristatu zituzten koplak:

HERRIKO BESTA

Airea: Hau da frantses histuendako alengrantzia handia.

*Herriko besta denaz geroz, aurten kantuen suieta,
Nik ere zerbait erran nahi dezagun denbora pasa.
Ez naiz, sobra dakit, sasoina gan da,
Gehiago gazte; bai hala da.
Bainan egun huntan zabarrrik nihon kausitzen ote da?
Ez, tanburren xirolen soinuuz guziak airosten gira.
Goazen beraz, zahar gazteak, goazen herriko plazara!
Atseginez hain aberats den egun huntaz gozatzeraz.*

*Egun guziz familiak dira, milla gisaz barraiatzen,
Anaia arreba josienak elkarren ganik urruntzen;
Amak nigarretan umeak deitzen,
Harren botza nihork ez aditzen.
Bainan Herriko Bestarekin guziak etxerat biltzen,
Beren buraso maite hoiek amultsuki besarkatzen.
Egun eder, egun gozoa, atseginez gaintitua,
Berantegi aditu duzu gure bihotzen oihua!*

*Gizon gazte, gorputz lerdena, hunat gerriko gorria!
Eta zuk, neskatxa kriketa, laster kaxa soin xuria!
Goizetik denbora dago garbia,
Nibon bedoi bat ez, zer loria!
Jadan urrundik ikusten dut plaza jendez estalia;
Lot beraz zuen makilleri, lagunak! Gaiten abia!*

*Goazen beraz, zahar gazteak, goazen herriko plazara!
Atseginez hain aberats den egun huntaz goatzera.*

*Plazarat heldu garenean, zer zaiku kolpez agertzen?
Sei herronketan gazteria; zaharrak ez ziren azken;
Zortzi pillotari dira jokutzen,
Begiak dituzte lilluratzen,
Nahiz oraino bere botza nihork ez duen altxatzen,
Segur naiz bakotxak gogoz bederen duela kantatzen:
Egun eder, egun gozoa, atseginez gainditua,
Berantegi aditu duzu gure bibotzen oihua!*

*Aurten Urruña lehen dugu, besta guzien nagusi:
Ikusten dut eta balere kasik frogarik ez aski,
Zein goradanik den Printze bat jautsi,
Gurekin egungo kide jarri.
Eskaldunak! ez da sekulan Jaun hori behar ahantzi.
Ez orai bakarrik biotzez, kanta dezagun goraki:
Biba! Biba, gure Printzea! hanbat talenduz betea,
Talenduen berdina dago xoilki zure bertutea.*

*Nahiz milla gauza nintuzken oraino nik erraiteko,
Printzeaz mintzatuz geroztik, guziak litezke flako.
Lurrera zerutik ez erortzeko,
Muga da nere ustez ixiltzeko.
Aski beraz, bestalierrak; orai etxerat gateko
Amarra zuen eskarpinak, ama guri beira dago.
Goazen, goazen, goazen gibelat, bainan heldu den urtean
Aurki gaiten, nere lagunak, aurtengo toki berean.*

(LE MESSENGER DE BAYONNE, 15 Novembre 1856)

Bizpalau oharpen bagenituzke Battitta Larralde Bordaxuri-ren lehen kopla andana horretaz egiteko. Eta lehenik, kantuaren airea ez dugula ezagutzen, bainan emanak diren hitzetarik sumatzen dugu Frantziako Iraultza Nagusiaren ildotik doala delako doinua.

Euskararen aldetik, «milla», «pillota», «makilla», «kaxa», «gan», «gaterko» eta holako lapurtar porroxa zenbait gora behera, baxenabartar moldeak eta ereduak dira nagusi, Hazparneko berezitasun bat edo besteekin, hala nola «nintuzken».

Aitarenari konparatuz, semearen hiztegiak, idazle eskolatuagoarena den bezala «garbizale» dirudi. Pertsuaren egitura aldiz tinkoago eta aberatsago. Perpausa bera halere lasai eta laxo dator hazpandar batzuen elasturiak kutsatu balu bezala.

Oroz gainerik aitortu behar dugu, kantu horren azken bi koplak irakurri-ta, semeak ez diola aitari zorrik handi-mandien lausengatzen hasten delarik. Atzo Erregeren semeek aita: «Biba! ta Biba!» ari zen bezala-bezala, orai berdin ari zaigu semea, Enperadorearen kusiari: «Biba! ta Biba!-ka». Beharrik beste biderik hartu baitzuen Larralde medikuak ondoko urteetan!

1857 ko Bestetara ez zen agertu Donibaneko mediku pertsularia. 1858 an aipamen bat eman zioten «Eskualduna» deiturik bidali zuen kantuari. 1859 an lehen prima irabazi zuen berriz Bartitta Larralde, «Lo Lo, nere maitea!» bere sehaska kantu berriarekin, Zazpi koplak dauzka, «Ene izar maitea!»-ren airearekin emaiteko ontuak. Ez ditugu hemen ezarriko, eskual kantu liburu gehienetan sartuak bait dira: Ikus *Kantu Kanta Kantore*, 245.orr. Herriak ontzat hartu dituela seinale. Etxahun Irurik, geroztik, ontu dizkigun: «Lo hadi ainguria!», eta holako zenbait koplaren grazia goxoa aurkitzen diegu pertsu horiei, guhaurek.

1860 an «Xori ohatzea» aurkeztu zuen Larralde medikuak, «Abbadia-ren lehiaketa»-ra eta honelako komentarioa egin zuen Baionan Duvoisin kapitainak: «Mr. Larralde, couronné à deux précédents concours, nous a donné cette année une jolie pièce intitulée: «Chori ohatzea»:

*Adi zazu nigarrez, xori gaixo hori,
Umeak gal beldurrez, oihuz dago zuri...*

Les traits irisés de la plus aimable poésie se trouvent répandus. On y rencontre des réflexions trop graves peut-être...» (C. DUVOISIN, *Le Courrier de Bayonne*, 23 septembre 1860). Aipamen horrekin utzi baitzuten beraz jujeek Larralde jaunaren olerkia, Duvoisin-ek berriz ere argitu nahi izan zuen bere eta beren lagunen xedea:

«Le concours de poésie basque veut rester pur et en dehors des passions malsaines. Relever l'art chez nos compatriotes, l'encourager, l'anoblir, le perfectionner, tel est le but que se sont proposés les honorables fondateurs du concours. Imprimer au sentiment national une vive impulsion dans la sphère du beau est une mission vraiment patriotique méritant l'appui chaleureux de tous les Basques» (C. DUVOISIN, *Le Courrier de Bayonne*, 26 septembre 1860).

Nork ez zituen horrelako xede ederrak onartuko? Eta geroxeago, 1874 ean Sarako jujeek politikaren sukar gaiztoa beren artean sartzera utzi zutenean, aita Aranek Bizkaiatik bidalitako pertsu beroak saristatzen zituztela:

*Ea bada mutillak, jaiki gogorturik,
Fusilak baionetak hartu berbertatik,
Jaungoikua ta Marija doguz gure aldetik,
Europa kontra izanik ez dogu beldurrik...*

Badakigu zer zalapartak sortu ziren: Ikus, GUILBEAU, M., *L'Avenir des Pyrénées*, «Concours de poésie basque à Sare», Bayonne, 19 Septembre 1874.

Larralde jaun medikuaren pertsuekin ez zen bada holako lanjerrik: Erromantikoen bide sentimentaletatik zabiltzan ardura. Bizkitartean 1862 ko lehiaketan juseek baztertu zuten oraino haren «Brioleta»: Donibaneko medikuaren kantu horren bai eta beste askoren - bereziki Elizanbururen «Ikusten duzu goizean»-en – aintzinean ezarri zuten Elizanburu-ren «Apexa eta Lorea» (*Kantu Kanta Kantore*, 19, 33, 150.orr.).

1863an ere, Urruñako bestetan, bigarren lerroan uzten dute Battitta Larralde igorri duen «Xoriñoa kaiolan»:

*Zertako ni kaiolan, zer eginik gaizki?
Ez ote dut bada izan bihozminik aski?
Airetan ibiltzeko, Jaunaren dohainak
Eta ez preso egoteko ditut nik begalak.*

*Beharbada nigarrez, barur atzo danik,
Ene haurrak ni galdez daude goseturik.
Laster hetaratzeko, idek beraz bortak!
Maiz heien bazkatzeko ditut nik begalak.*

*Alargun bat naizela ez dautzuet erran,
Helas, hil zitzaizkizala laguna segadan.
Harren miña arintzeko eta eginbideak
Bienak betetzeko ditut nik begalak.*

*Iragan arratsean egin dut nik amets,
Umez aipu denean amak zer ez sinets?,
Ohatzetik hurbilsko zabiltzala etsaiak.
Lanjerrei aintzintzeko ditut nik begalak.*

*Baina berantegi den nago beldurturik
Nihon ez dut aditzen auben minik baizik
Ez ez da dudatzeko, galdu ditut haurrak.
Orai nik deusetako ez ditut begalak.*

*Doluz errebel, Jauna, hasi naiz mitzatzen:
Nere azken oreña hari da hurbiltzen.
Zerurat airatzeko, umentzat alferrak,
Zaizkit baliatuko, agian! begalak.*

(URRUÑAKO ELIZA BESTA, *Coplarien gudua*, Bayonne 1863).

Lehen aldikoei konparatu-ta, pertsu hauek erakusten dute, gure uztez, pertsularia bere ofizioaz ongi jabetu dela, baina ez ote du oraino haren doinuak halako mindulin, nigarti aire bat begiratzen? Non dira bada Bordaxuritar kusiaren ziri zorrotz eta oihu saminak?

1864 ean azkenean, bere lore usain eta xori kantu guziak bazterrera utzi zituen Larralde medikuak, berak bizi zuen bizitzea gogoratu zitzaion eta atera zuen «Mutil Zaharra», bere kantu hoberena, Sarako Bestetan untxa urrea eta makila zilarreztatua, hots lehen prima, berriz ereman zuena:

*Bakarrik bizitzeaz unhatua franko,
Xede zerbait banuen lagun bat hartzeko,
Bainan orai andreak zenbat ez du behar!
Ez, ez, nabiago dut egon mutil zahar.*

Eta horrela heldu dira hameka koplak, zuzen eta zorrotz. Ez ditugu hemen ezarriko, berez aski ezagunak bait dira (Dr. A. Goyeneche, *Eskualdun Kantaria*, Bayonne Lasserre, 1894). Arrakasta gehiegi zutelakoan pertso horiek, ez ote dituzten zenbaitek beren kantu liburuetarik baztertu, bagaude ere. Dena dela, Larralde mediku donadoari laster erantzuna bota zion Ezpeletatik Josep David (1829-1910) mediku sentonak:

.....
*Zafra zagun diona: «Gauden mutil zahar!
Jaunak, haren gainean etsenplurik ez har!
Aberats balin bada, dena da paper tzar,
Eta beharra bada, segur dena piltzar.*

*Bizioz betetzen da, gizon mutxurdina,
Tabakoz usaindurik, sudurra zikina.
Sosa du bere jainko, elkor tzar egina,
Edo dena tripan du bere atsegina...*

(NEHOR, *Mutil zabarrari*, «Gure Herria», 1922, 164-166.orr.).

1865 eko urte berean Battitta Larralde ikorri zuen azken kantu bat, «Eria ezagutzaz betea errexiñoletarentzat» deitzen zuena. Jukeek eman zioten ohorezko saria. Hartze zuen gaixo medikuak: Ez zen alabainan ainitz zahartu eta, erran dugun bezala, 1870 eko Martxoaren 21 ean hil zen Donibane Lohitzunen, 67 urteetan, Battitta Larralde medikua, Hazparneko Bordaxuritar hirugarren pertsularia.

Hazpandarrek orain arte ohoratu ditugu oroz gainetik nonbaitik etorri arrotzak, edo nolazpait diru puska bat egina zutenak, edo pilotari fama zerbait izan dutenak. Noizpait menturaz ohartuko gara beste hazpandar aipagarriak ere izan dugula: Elhiar-tarren fama ez badute bildu beren bizian, beren herritarren oroipena hartze dute gure ustez, Garat-Pikasarririk eta Londaitz-behere erretorak, Manex Hiriart-Urruty Joanosederraenekoak eta Piarres Broussain Barrandegikoak eta Josep Mendiague Guarda-semeak eta Clément Mathieu apezpikuak eta Gilen Cazenave kantariak eta beste askok. Oroituko garenean agian bilduko ditugu orduan liburutto batean Hazparneko hiru



«Bordaxuría». Peña (Hazparne)

Bordaxuritarren kopia guziak. Anarthean Euskal literaturaren alorrean ildoa ideki digun erakasleari eskaintzen dizkiogu lerro xuhur hauek (P. LAFITTE *Le Basque et la littérature d'expression basque, en Labourd, Basse - Navarre et Soule*, Bayonne, 1941, 51.orr.).

POST-SCRIPTUM

Ikerlan hau eginez geroz, BAIONAko Erakustokian edo Museoaan aurkitu ditugu DARANATZ Kalonjeak bildu DUVOISIN kapitainaren paperetan J. Baptiste LARRALDE BORDAXURI medikuak ABBADIAREN Lehiaketetara igorri olerkiak, bai eta ere haren aita Bernat LARRALDE BORDAXURI-ren kondu Duvoisin-ek jartzen dituen bi edo hiru pertsusaio: «L'Emigrant, par Larralde-Bordachuri, père du médecin poète», deitzen du lehena, eta honela dio:

*Orai hasten niz kantatzen neure penen deklaritzen:
Eztitasunez bete lore bat aspaldi dut adoritzen,
Haren ganikan urruntzeaz bihotza zaut erdiratzen...*

Honelako 8 kopia ba dira.

Bigarrena «Tourments de l'Amour» deitzen du eta errepika honekin emaiten:

*Goazen, goazen ene laguna, zoin gure maitien aldera,
Gure pena doloren beier deklaratzera,
Bai eta kontsolatzera...*

Hirugarrena berriz guhonek aipatu duguna: «Coplac, Larralde Bordachouri Hasparndarrac (sic) 7en 19an emanik, HESCUALDUN-GARDIAREN ohoretan». 7 kopia dira, paper berezian inprimaturik.

DE(B)E - DU(T)E, DAI, DEBIE ADITZ - JOKOAK GIPUZKERAZ. BIZKAIERAREN ERAGINTZA

Pedro de YRIZAR

Bihotz-bihotzez eskeintzen diot lantxo hau Pierre Lafitte, euskalari jakintsu eta adiskide maiteari.

Gauza jakina da bizkaiera eta gipuzkera, alkarren ondoko euskalkietatik, alderik handiena dutenak dirala. Baino, hala ere, bizkaierako eta gipuzkerako adizkiak ez dute danak muga bakarra: aditz-joko bakoitzak bere muga du; isoglosak ez dira danak batera etortzen.

Gainera badira adizki batzuek, bizkaieratik gipuzkerara poliki-poliki aldatzen diranak. Bizkaierako eta gipuzkerako adizki hutsaren tartean badira beste aditz-joko bitartekoak. Hauetako bat aztertu nahi nuke, arinki bada ere. Adizki horrek, gipuzkera hutsean, *dute* behar lukela dirudi, «haiek ekarri *dute*», baino, ikusiko dugunez, aditz-joko hori ez dute gipuzkerazko herri gehienetan erabiltzen.

Hara hor gipuzkerazko herrietan erabiltzen dituzten aditz-jokoak:

Hernani-aldeko hizkeran

dute Hernani, Astigarraga (baita ere *due*), Donostia, Pasaia

due Astigarraga (baita ere *dute*), Orio, Lasarte, Igeldo

Tolosa-aldeko hizkeran

due Tolosa (baita ere *dute*), Alkiza, Albiztur, Andoain, Berastegi, Bidania, Beizama, Gaztelu, Zizurkil, Oresa, Aduna, Anoeta, Elduain, Leaburu, Asteasu, Lizartza

Azpeiti-aldeko hizkeran

debe Azpeitia, Azkoitia, Arroa, Getaria (baita ere *due*), Deba, Mutriku (baita ere *deue*; Astigarribian, *deue*), Zumaia? (sic Bähr), Urrestilla, Aratz-erreak, Matxinbenta (baita ere *dee*), Oikia, Zarautz (baita ere *due*)

- dee* Aizarna (baita ere *debe*), Aizarnazabal, Aia, Itziar (baita ere *debe*), Errezil
due Zumaia, Zarautz (baita ere *debe*), Zumarraga, Aginaga (Azkoitia), Oraa (Zumarraga), Getaria (baita ere *debe*)
dabe Elgoibar

Zegama-aldeko hizkeran

- due* Zegama (baita ere *doe*), Gabiria, Mutiloa, Amezketa, Itsasondo, Zaldibia, Otzaurte (Zegama), Ursuaran (Segura), Arama, Ormaiztegi, Brinkola (Legazpi), Itsaso, Ezkioga, Orendain, Alegia, Beasain, Lazkao, Abaltzizketa, Bedaio (baita ere *dute*)
doe Zegama (baita ere *due*), Legazpi, Ataun (baita ere *doia*), Aia (Ataun)
doia Ataun (baita ere *doe*), San Gregorio (Ataun)

Burunda-aldeko hizkeran

- dai* Olazti, Ziordi, Urdiain, Altsasu, Iturmendi, Bakaiku
due Dorrao, Unanua

Etxarri-Aranatz-aldeko hizkeran

- debie* Etxarri-Aranatz
dabie Lizarragabengoa

Zehetasun gehiago nere «Contribución a la Dialectología de la Lengua Vasca»n, II, 143-144 orrietan. Hemen aditz-jokoak pizkat laburki aurkezten ditugu, danak batera hobeto erakusteko asmoakin.

Hauek ipini ditugun mapatxoan, idatzi ditugu gainera beste inguruetako euskalkien, adameneko herrietan darabilzkien aditz-jokoak.

Gipuzkeraren sartaldean, bizkaieraz hitz egiten dute. Markina-aldeko hizkeraz mintzo diranak *dabe* esaten dute; Bergara-aldekoak ere *dabe* (oñatiarrek, *daue*), eta Gatzaga-aldeko hizkera darabilten herriak *daue* esaten dute, bai leintzarrak, bai aramaiarrak. Aditz-joko hauek sartaldeko eta Gipuzkoa-aldeko bizkaierakoak dira. Sartaldeko bizkaieran berriz *daud(i)e*, *daur(i)e*, *deud(i)e*, *deur(i)e* aditz-jokoak erabiltzen dituzte ghienean.

Gipuzkeraren sartaldean iparreko goinaparreraz hitz egiten dute. Irun-aldeko hizkeraz mintzo diranak *dute* darabilte (Arano-aldean, *due*); Intza-aldeko hizkera darabilten herrietakoak, *due* (Larraunen *dui* ere esaten dute); Uharte-Arakil aldeko hizkera darabilten herrietan honela: arbizuarrak, *dubie*; uhartearrak, arruazuarrak eta lakuntzarrak, *dube* (irañetar edo «iintarrak», *dute*).

Orain ikus dezagun, mapan, adizki honen aldakuntza gipuzkeran, sartal-detik hasita sortalderuntz:

1. **Beterriko gipuzkeran** (bizkaieraren *dabe*-tik, iparreko goinaparreraren *dute*-raino).

a) *Barnean*

	<i>dabe</i>	→	<i>debe</i>	→	(<i>debe-dee</i>) ¹	→	<i>dee</i>	→	<i>due</i>	→	(<i>due-dute</i>) ¹	→	<i>dute</i> ³
Elgoibar ⁴			Azpeitia		Aizarna		Aizarnazabal		Alkiza		Astigarraga ²		Hernani
			Azkoitia		Itziar		Aia		Andoain				
						Errezil					

b) *Itxas-aldean*

	<i>debe</i>	→	(<i>debe-due</i>) ¹	→	<i>due</i>	→	<i>dute</i>
Mutriku ⁵			Zumaia		Orio ⁶		Donostia
Deba			Getaria		Igeldo		Pasaia
			Zarautz				



1. Bietara.
2. Baita ere, egoaldeago, Tolosan eta Bedaion.
3. Aditz-jokoan iturburuei begiratuaz, egokiago izango litzake horrela: *dabe* → *debe* → (*debe-dee*) → *dee*; *due* ← (*due-dute*) ← *dute*.
Eta hurrengo errenkadakoak ere berdin.
4. Bonaparterentzat, Elgoibarren bizkaieraz hitz egiten zuten; Azkuarentzat (eta baita ere guretzat), gipuzkeraz. Egitan, Elgoibarreko hizkerak, gipuzkerazko eta bizkaierazko bereizgarriak ditu. Ikus nere *Contribución a la Dialectología de la Lengua Vasca*, II, 244.
5. Baita ere *deue*; Astigarribian, *deue*.
6. «Erizkizundi»ko azterpena egin zanean, zaharrak *dute* esaten zuten.

2. **Goierriko gipuzkeran** (bizkaieraren *daue*-tik, iparreko goinaparreraren *due*-raino).

Alde hontan aldameneko bizkaierak ez du *b*-rik, ez Leintzen, ez Oñatin, eta aldameneko goinaparrerak ez du *t*-rik. Hortaz, goierriko herrietan *doe-due* darabilte; *doia*, ataundar berezitasuna da.

3. **Sakaneko gipuzkeran** (ez du, orain behintzat, ikutzerik bizkaierakin; sortaldean, Sakaneko goinaparreraren aditz-joko hurrena *dubie* dugu; haruntzago, *dube*).

Burundan *dai* esaten dute; Ergoienen (Ergunen), *due*; Etxarri-Aranatzen, *debie*; Lizarragabengoan, *dabie*.

Goraxoago esan dugu orain Sakaneko gipuzkerak ez duela ikutzerik bizkaierakin. Nolanahi ere jakingarria da, Sakaneko aditz-joko *dai*-ri buruz, Oñatin (bizkaierako herririk hurkoena), «hika», *xuai*, *xonai* esaten dutela. Ikusi dugunez, «zuka», *daue* esaten dute (ez *duai* edo *dai*).

Beste aldetik, berriz, sortaldean, Larraunen, *dui* erabiltzen dute, hau ere *dai*-ren bukaera ber-berakin.

Azkenik, aditz-joko hauei dagozkien Patxi Altunaren hitz jakingarri batzuek aipatuko ditut; Mitxelenaren iritzi itzaltsua dakarte, Gipuzkoan, XVII-garren mendean, aditz-joko *debe*-k zuen zabaltze handiei buruz (*Eus-ker*a, 1956, 172):

«Bizkai-aldetiko kutsua ere ba-degula (Patxi azpeitiarra da) uste det, noizbait Mitxelena'tar Luis Jaunak, nere adiskide jatorrak, ezezko-antza eman ba'dit ere. *Dute* ez baña *debe* esan oi degu guk. Adibidez «Biyer datozela esan *debe*». Mitxelenak zidanez amazapigarren mendean «debe» esan oi zan Gipuzko geienean.»

Hau irakurri nuenean, Koldo Mitxelenari galdetu nion bere iritzi horren sustraiaz. Erantzun zidan, alde batetik, Ochoa de Arinen «Doctrina»; beste aldetik, XVII-garren mendeko hiru gutun, Azpeitiko moja batek eginak.

«Doctrina» horren izen-burua horrela da: *Doctrina christianaren explicacio Villa Franca Guipuzcoaco onetan euscaraz itzeguitendan moduan Erri Noble onen instanciaz escrivitu ceban beraran Vicario eta Capellan D. Joseph Ochoa de Arinec, Pueblo onetaco aurray iracasteco, ...*; 1713-garren urtean argitaratu zuten, Donostian. Arinek erabili zuen aditza, Dodgsonek, 1910-12 urtetan, eta Oregik, 1972-garrenean, aztertu dute. Josu Oregik zehazki eta argiro aurkeztu ditu aditz-joko horiek (*Fontes*, 1972, 12, 353-369).

Gu aztertzen ari garen adizkiak buruz, era hontako aditz-jokoak dakarzi: *debe* (13), *debea* (4), *debe-* (28), (*ez*)*tebe* (1), *dabe(ela)* (1). Mako arteko zenbakiak, zeinbat aldiz agertzen dan aditz-joko bakoitza adierazten dute.

Garrantzi handikoa da jakitea XVII-garren mendean, Ordizian, *debe*, *debea* erako adizkiak erabiltzen zituztela; inoiz *dabe* aditz-jokoa ere bai, behintzat *dabe(ela)* dakar, bein bakarrik bada ere. Mende hartan, aditz-joko horiek Ordizian egiazki erabiltzen bazituzten, beraien mugak, ordundik honera, bide luzea egin dute, sartalderuntz eta baita ere iparralderuntz, mapatxoan argiro ikusten danez.

Goragoago aipatu ditugun gutunak, Irigarayk argitaratu zituen (*Egan*, 1955, 1-2, 10-12). Gero Satrustegik erderaztu zituen (*Fontes*, 1979, 31, 59-70) eta itzulketa honeri buruz Irigarayk ohar batzuek azaldu zituen (*Fontes*, 1979, 33, 549-550). Guretzat adizki jakingarriena lelengo gutunean dago (I, 8-10):

- I. 8 «.....çuc vste de-
9 çu monjak debela contentu gucia aen
10 artean ere bada cerbayt»

Erderaz, nere iritziz, horrela izango litzake:
«tú piensas que las monjas tienen to-
da la satisfacción. También entre
ellas hay algo».

Hemen ere gure zorioneko aditz-joko *debe(la)* daukagu. Baino guretzat ezta gora-bera handikoa. Alde batetik, eztakigu Azpeitiko moja hori nungoa zan jaiotzez eta, beste aldetik, azpeitiarra balitz, adizkiak ez luke aldaketarik izango, orain ere, Azpeitian, *debe* erabiltzen dutelako.

Baino 1956-etik gaurko eguneraino urte asko joan dira eta neretzat garrantzi handikoa da Mitxelenaoren oraingo iritzia jakitea. Galdetu diot eta honela erantzun dit:

«Lehen pentsatzen nuenari eutsiko nioke, gutti gora-behera, orain ere, eta orduan baino oinarri gehixeagorekin. Eremuz eta jendez neurtzen bada, esan daiteke besterik gabe *due* (*debe*) dela gipuzkeraz gehien erabiltzen den adizkia. Hau, ordea, aho hizkerari dagokio soil-soilik. Idazkietara jotzen badugu, bestea, *dute* alegia, ageri da nagusi. Egoera horren sustraiak Larramendigan aurki daitezke, gorago ez bada. Bere *Arte*-an, egia, *deü-e* (*deu-e* adierazteko edo) eta *dute* erakutsi zuen, baina erabili, bera euskaraz ari zenean, *dute* erabili zuen.

Hortik, noski, *dute* (eta *duen*, *zuen*, *zuten*-en) etorkizun zabala eta argia, Ubillos, Agirre eta bestek *due* (*duan*, *zuan*, *zuen*) usatu zutelarik ere. Hortik, Lardizabal zaldibiarraren bitartez, azkenik Bonapartek gipuzkerazko adizki jatortzat onartu zuenez gero.»

RESUMEN

Es bien sabido que el vizcaíno y el guipuzcoano son los dialectos contiguos en los que las diferencias son más marcadas. Sin embargo, los límites de las formas verbales vizcaínas y guipuzcoanas son diferentes para unas flexiones y para otras. Las isoglosas correspondientes a las distintas flexiones no coinciden.

Por otra parte, existen algunas flexiones en las que el paso entre las formas que, en cierto modo, pudiéramos llamar características de uno y otro dialecto, tiene lugar de un modo gradual. Entre aquellas formas verbales típicas de cada dialecto, se encuentran, distribuidas sobre el terreno, variantes cuyas diferencias son mínimas, con lo que la transición tiene lugar de un modo casi continuo.

En el presente artículo, examinamos una de esas flexiones, la indefinida «ellos lo han» y exponemos la progresiva sucesión de sus variantes, dentro del dialecto guipuzcoano.

Se exponen algunas consideraciones sobre la posible extensión de la forma *debe* en el siglo XVII.

EUSKERAZKO BERTSOKERAK

ZATARAIN'darr Anbrosi

«Orixe» zanak eskaturik' oraiñ ogeitamasei urte inguru idazkitxo bat egin nuan, eta idazki artan esandakoen muiña besterik ez tet oraiñ agertuko.

Lenengo' *bertso* izenaren adierazpena gaztelerazko *verso* izenarena *eztala* esan bearko det, *estrofa* izenarena baizik. Ingelesez *verse* itzak *line* adierazten du batzuetan, eta beste batzuetan *stanza*; alemanez ere berdin, *Vers* itzak batzuetan *Strophe* adierazten du, eta beste batzuetan *Gedichtszeile*. Gaztelerazko eta italerazko *verso* eta prantzesezko *vers* adierazteko' guk ingelesek eta alemanek bezela *lerro* edo *bertso-lerro* esan genezake.

Oraiñ askok *bertso* itzaren ordezt *ahapaldi* itza darabilkie, euskaldunago dalakoan noski. Baiña adierazpen ori Azkue'ren oker bat besterik ezta. Ona Azkue'k bere iztegian diona: *Ahapaldi* 1.º (S. P., BN-am) estrofa, copla: Bizpahirur ahapaldi egin ditudalakotz, izan niz kondenaturik (BN).—2.º injuria. Erran behar da miserikordios dela Jainkoa, hunelako ahapaldiak, hunen itxusiak, pairatzen dituenen. (Ax. Villasante'ren agerpenean 89; 197 a). Ikusi Sota-Lafitte-Akesolo iztegian *ahapaldi* itza.

*
* *
*

Euskal kanta geienen bertsoak iru sail nagusitan sartzen dira: lerro aundizkoak, lerro artaiñazkoak, eta lerro ttikizkoak. Lerroak berriz'puntutudunak naiz puntugabeak dira.

Lerro aundi puntudunak zortzi piku (eleki, izki, «silaba») ditu, puntugabeak berriz amar, bosna izkizko bi zatitan. Lerro artaiñak zortzi izkiko puntugabeak eta zazpi izkiko puntudunak izaten dira. Lerro ttikiak berriz' zazpi izkiko puntugabeak eta sei izkiko puntudunak.

Bertsoak geienetan lau, sei, zortzi naiz amar lerrokoak dira. Arruntenak puntua bi lerrotik beñ eduten dude, baiña puntu geiagokoak ere ugari dira.

Ona bertso arrunten zerrenda, bertsojera bakoitzeko adibide batekin:

Lauko aundia:

(10 - 8p)²

Aitta San Migel Iñurreta'ko,
zeru altuko loria:
agura zarrak dantzan ikusi
ta ak egitten jok barria!

Lauko artaiña:

(8 - 7p)²

Kazkarotak badakite
trikun-trakun egiten,
oilloñuak ebatsi ta
sasipean gordetzen.

Lauko trikia:

(7 - 6p)²

Altzak orria zabal
Begoña-ganean,
asko be zabalago
Basobaltz-aldean.

Seiko aundia:

(10 - 8p)³

Joxe Joakin, nere laguna,
zor dizut grazi aundiya;
¿siaskatikan etortzen al'da
dontzellatasun guztiya?
nik berdiñian nayago nuke
amak besuan aziya.

Seiko artaiña:

(8 - 7p)³

Hasperena, habilua
maitenaren borthala:
habil eta erran izok
nik igorten haidala;
bihotzian sarr hakio
hura eni bezala.

Seiko trikia:

(7 - 6p)³

Oles ezkonberriak,
Yaungoikoak gau hun:
toberaketan gatoz
bost edo sei lagun,
zuen baimenarekin
kantatu ditzagun.

Zortziko aundia:
(10 - 8p)⁴

Deboziorik batere gabe
plaza batera bezala,
maiz elizara doazin oiek
¿zer ari dire orrela?
Gorputzez mezan, gogoz tabernan
egon izaten gerala:
gure arimen lazakeriak
Yinkoak barka ditzala.

Zortziko artaiña:
(8 - 7p)⁴

Jentetan den ederrena
vmen dvzv agota:
bilho holli, larrv xuri
eta begi ñabarra.
Nik ikhusi artzaiñetan
zv zira ederrena:
ederr izateko aments
agot izan behar da?

Zortziko ttikia:
(7 - 6p)⁴

¿Norat zoazi hola,
zu adixkidia?
-Donapaleo'ra dut
egungo segida;
urreño bat deramat
bertze baten bilha,
baldin laphurtarr hoiek
jalgitzen badira.

Amarreko aundia:
(10 - 8p)⁵

Kantoreño hauk gure herrian
amodioain gainean,
berri-berriak emanak dire
bazko-biharamunean.
Uso-paloma xuri eder bat
nendukan sare-artean;
ene sareak usorik gabe
mihatu nituenean'
harritu nintzen lumatu gabe
nola joan zen airean.

Amarreko ttikia
(7 - 6p)⁵

Sortzean bezalaxe
xortean agertu,

buluzgorri bainintzen'
han naute ikertu;
aitzindaria etzen
lan hortan izertu,
duda-mudarik gabe
ninduen onhartu:
mainku oker naizela
ezpaitzen ohartu.

Amabiko ttikia
(7 - 6p)⁶

Probintziarrek zuten
prekozionia,
berekin ekarria
pertsu-emailia:
berendako zeukaten
arras bitoria,
urrun zen pentsatzia
partida galtzia,
kanturik egin bada'
eztaite egia,
erretzen ahal dute
oraiko kopia.

Amalauko ttikia:
(7 - 6p)⁷

Sortuz geroz guziek
zor dugu hiltzia,
deusik eztuzu gure
munduko bizia;
kita, kita dezagun
hemengo hauzia,
garbiki dugun ikher
gure kontzentzia,
bertze munduan baita
gure justizia.
¡Zer tenore trixtea
azken sententzia!,
oi eternitateko
penaren luzia!

Bertso arrunt oieri puntu bat edo geiago erantsirik' beste bertsokera batzu sortzen dira. Ona olako bertso zerrrenda bat:

Iru puntuko lauко aundia:
(8p)² (10 - 8p)

Urondoetan ahate,
bortv goretan lanhape:

hi bezalako inpertinentak
ez enetako ahalke,

Iru puntuko lauko artaiña
(7p)²-(8 - 7p)

Nere senar tontozko,
arto-jale aundizko:
zazpi talo bear ditu
otorduan jateko.

Iru puntuko lauko ttikia:
(6p)²-(7 - 6p)

Or goian etxea,
jo daigun atea;
gizonak bentanara
nekez irtetzea!

Lau puntuko seiko aundia:
(8p)²-(10 - 8p)²

Lau eta zortzi hamabi,
Abenduan Eguberri:
maitearekin pasa nintzazke
nonbait zonbait oren-erdi;
orenak ere joan litzake
izanez ongi-ethorri.

Lau puntuko seiko artaiña:
(7p)² - (8 - 7p)²

Praube hura da izan
zazpi erresumatan,
egvn oroz meza entzvn
bi mila elizatan:
Barkoxe'n bezala aphezek
tratavrik ez izan.

Bost puntuko zortziko aundia:

(10 - 8p)² - (8p)² - (10 - 8p)

Bedinkatua izan dedilla
etxiontako jendia;
pobre ta umil dabillenenzat
badute borondatia.
Santa martiri maitia
dago errukiz betia:
arek alkantzatuko digula
osasuna ta pakia.

Bost puntuko zortziko ttikia:

(6p)² - (7 - 6p)³

Adio Ahvzki
eta Nabolegi,

dolv eiten deiziet
Lakharsorho'reki;
goraintzi errozie
Ziprian Phino' ri,
milesker derogvla
haren karesari.

Bost puntuko seiko aundia:

$$(8p)^2 - (10 - 8p) - (8p)^2$$

Usoa ederr aidian,
ederrago mahainian;
zure parerik eztut ikusi
nik Espainia guzian,
ez eta ere Frantzia'n
iguzkiaren azpian.

Lau puntuko bosteko aundia:

$$(8p)^2 - (10 - 8p) - 8p$$

Arraiñak eijer begia,
oi neskatila faltsia!
Txoriño batek erran zeitadan
biga-bostetan egia:
zu etzinela enia.

Lau puntuko zazpiko aundia:

$$(10 - 8p)^3 - 8p$$

Ezkondu nintzen gaztettodanik
gogoak hala emanik;
ezpain xuria andregeiari
nion bethi ikusten nik,
ezpainakien sudurr-azpian
emaiten zela irinik:
hortaz nago doluturik.

Sei puntuko zazpiko aundia:

$$(8p)^2 - (10 - 8p) - (8p)^3$$

Kantatzen bear det asi
nola bear dan ikasi;
len interesa franko banuen'
orain jun zaizkit igasi:
andrea ein zaut nagusi,
saltzea luke merezi
iñork nai balu erosi.

Zazpi puntuko zortziko aundia:

$$(8p)^3 - (10 - 8p) - (8p)^3$$

Goizean diru-kontatzen,
arratserako gastatzen
bazkari onak jokatzten;

kafeak artuz, kopak edanez,
 edari fiñak garbitzen;
 egiñik eztet ukatzen;
 oraiñ ezpaiñak nekatzen,
 sardiñ-ezurrak zupatzen.

Bost puntuko bederatziko ttikia:

$(7 - 6p)^4 - 6p$

Munduan naizela ni
 badu zonbait urthe;
 holako izarrikan
 eztut ikus uste,
 iduzkiaren pian
 kausi elaiteste;
 sartu zait bihotzean,
 jalgitzea nekhe:
 hainitz nuen maite.

Sei puntuko amarreko ttikia:

$(6p)^2 - (7 - 6p)^4$

Hogeamazazpin
 ni etsaien artin,
 haien nabastarrien
 ezin svportatin;
 kolpatv vkhen zien
 gai batez vlvhvpin
 ene adiskide bat
 etsaia zen ustin,
 eta eni behartv
 berriz ihes egin.

Zazpi puntuko amaikako ttikia:

$(7 - 6p)^3 - (6p)^3 - (7 - 6p)$

Agurr agur Juantxo
 ¿zer modu daukazu?
 Probe eta alegera
 ¿zer esan biozu?
 beste interesarik
 munduan eztozu.
 Soka bat ekatzu,
 lotu bear dozu,
 baiña ezin lotu:
 agintzen deuskuena
 egin bear dogu.

Azkenik'lerro guztiak puntudun dituden bertsoak ere badira; ona batzu:

Lau puntuko lauko aundia:

(8p)⁴

Ortzirale arratsian
Garruze'tik jin nindian;
afaldu behar bidian,
paluak hartu nintian.

Sei puntuko seiko aundia:

(8p)⁶

Mehetegiko xakurra,
zangoz errainez makurra,
berga bat luze muthurra,
larrutik hurbil hezurra:
urthe guzia barurra,
zeren den toki xuhurra.

Bertso aundi, artaiñ eta ttiki oiez gaiñera' bertso berberaren barruan bi naiz iru eratako lerroak dituden bertsoak, *bertso naasiak* deritzakeenak, ugari dira. Oietako mordoska bat oraiñ emen agertuko dut.

Lauko ttiki aundiduna:

(7 - 6p) - 10 - 6p

Ama zureak neri
parean pasata
eztit agurrik egin, maitea,
bestera jirata.

Zortziko ttiki aundiduna:

(7 - 6p)² - 10 - 6p - (7 - 6p)

Jarrikitzen ninduzun
izarr ederr hari,
nola mariñel ona
bere orratzari.
Jende onak, ots, atentzione
arrazoin huneri:
etzieztela fida
amodioari.

Sei puntuko zortziko aundi ttikiduna:

(8p - 8p - 10 - 6p)²

Nik badet gizalegea,
Prantxixku'k baiñon obea;
beste tatxarik etzait arkitzen
arrote pobrea:
ijenioa noblea,
kortesari paregabea.
¿Neri ezurrak austeko non dek
abilidadea?

Lau puntuko seiko aundi ttikiduna:

$(8p)^2 - (10 - 8p) - (7 - 6p)$ Erregek gizon ederrik
gardetan badu segurik;
Lekunberri'ko brigada hortan
bato orenen gainetik,
neskatxen enganatzen
ezpaitu parerik.

Lau puntuko seiko naasia (aundi eta artaiñ):

$(8p)^2 - (8 - 7p)^2$ Agurr etxekandera
gure diruen jabia:
berriz ere behar dugu
arnoakin ogia,
bai eta 're arratsian
kartekilan argia.

Sei puntuko zortziko ttiki naasia (bi punto-lerro artaiñ)

$(7 - 6p)^2 - (7p)^2 - (6p)^2$ Xori erresiñula
orenen gehien,
bestek beno hobeki
hark beitu khantatzen;
harek du inganatzen
mundia bai tronpatzen,
bera ez ikhusten,
bai botza entzuten.

Bi muturreko eta lau puntuko zortziko ttiki lerro aundiduna:

$(7 - 6p)^2 - 10 - 6p - (7 - 6p)$ Amodioa duzu
arrosaren pare:
usaina badu eta
ondoan arhantze;
ene maitia, enainte egon
zugana jin gabe,
hil behar banu ere
hiru egun gabe.

Bost puntuko zazpiko naasia (lau lerro aundi eta iru ttiki)

$(10 - 8p) - (6p)^2 - 6q -$ Ene andrea' andre ttipia,
- $(10 - 8q)$ bainan emazte garbia;
xoriak sasia
erne kantatzian
bethi jeikia da:
gero pitxerra buruan doa
lasterr ithurrietara.

Arrotza jiten bada etxera'
ezpainetan du irria;
hari ohoreak,
grazia guziak,
ta mahain xuria:
huna salda ta arno gorria,
sototikan ekarria.

Lau puntuko seiko naasia (aundi eta ttiki)

$(10p - 8p) - (6p)^2 - (10 - 8p)$ Iratzarr adi, bekhatoria,
orai dvk orai ordia;
gogomak gaxua,
kontre dvk Jinkua:
ordv diano egin behar dvk
harekilako bakia.

Xenpelarr'en sei puntuko bederatzikoa:

$(10 - 8p)^2 - (7p)^2 -$
 $- 8q - (10 - 8q)$ Iparragirre abilla dala
askori diot entzuten;
eskola ona eta musika,
ori oietaz serbitzen.
Ni enazu ibiltzen
kantuz dirua biltzen,
komeriante moduan:
debalde pesta preparatzen dut
gogoa dudan orduan.

Lau puntuko seiko naasia (aundi eta ttiki):

$(8p)^2 - (7 - 6p)^2$ Argizariak zelvtik
argitzen dizv edderki,
ene maite pollita
eztvzv ageri:
zelvko Jinko Jauna
¿zer eginen dvt nik?

Zazpi puntuko amarreko naasia:

$(6 - 7p)^2 - (6p)^3 - 6 - 6p - 7p$ Gizon bat niz eta
ama baten semia;
pena doloretan
igaiten dit bizia.
Eta zu, maitia,
ene tvrmentia,
bihotz atxeidia.

Amodiuaren
gaixki plazatzia
¿ezta pena handia?

Sei puntuko zortziko naasia (aundi eta ttiki)

$(8p)^2 - 10 - 6p - (8p)^2 -$
 $- 10 - 6p$

Mendigainean bi pago,
zeru pollita gorago:
ene etxola xuri-gorria
han ederrik dago;
zola oro artho-zango,
bipher gorriak dilingo:
herri guzian, mundu guzian
¿nor da urusago?

Bost puntuko seiko naasia: amar pikuko bi lerro, eta lau lerro ttiki:

$(10p)^2 - (6p)^2 - (7 - 6p)$

¿Orai duzuia deliberatu
behar zinela serora sarthu?
Hartuz geroz botu'
behar da konplitu...
Zoazi komentura,
fortuna egizu!

Lau puntuko bosteko naasia (aundi eta artaiñ)

$(8p)^2 - (8 - 7p) - 8p$

Partitu nintzen herritik
zuri promesa emanik,
eni fidel egoteko
ongi gomendaturik:
eztuzu egin kasurik.
Ez egoiteko fidelik
nik eztut ez arrazoinik;
ene bihotza daukazu
arras enganaturik:
hortaz ez izan dudarik.

Kantu onen doiñuaren asiera' erri-kantu aleman batena da:

Seh' ich die Sterne in der Nacht
am Himmel steh'n in ihrer Pracht,
senkt sich des Friedens sel'ge Lust
von ihm herab in meine Brust.

Bertso alemana gure lau puntuko lauko aundia berbera da, baiña azkenengo bi lerroak bi aldiz kantatzen dira, beraz seiko aundia balitz bezela.

Beste bertso-molde bat ere bada, gutxi zabaldua: zortzi pikuko lerro puntugabez eta sei pikuko lerro puntudunez egiña. Ona ale batzu:

Bi puntuko laukoa (puntugabeko lerro artaiñak, puntudun ttikiak):

(8 - 6p)²

Oiea jantzirik dago
almoada birekin,
nobioak estreñatzeko
nobia andrarekin.

Iru puntuko seikoa:

(8 - 6p)³

Gabon Jainkoak dizuela
agurr itxekoak,
agurr itxekoak eta
auzo guztikoak,
eta partikularmente
nobia-itxekoak.

Lau puntuko zortziko artain-ttikia

(8 - 6p)⁴

Manterola'ko errotan
gizon abilla da:
nere txakur gorritxo
ark berak illa da;
bere orrekiñ eskean
orr ibillia da:
zerbait bildu naia badu
ark familiara.

Antziñatiko beste bertsokera bat ere badegu, Mikoleta'k aipatzen duana, eta oraindik, gutxi bada ere' irauten duana: zazpi pikuzko lerro puntugabez eta bost pikuko puntu-lerroz egiña. Altube'k zionez' doiñuaren indarruneak eta izkuntzari dagozkion mintzorrak alkartzeko' bertso ttiki arruntak baiño askoz ohea da; «Orixe»k zionez berriz' gartzelanizko «seguidilla» dalakoen neurri berberakoa da. Eta biek egia diode. Ona Mikoleta'ren adibide batzu:

Amoren kontentua
eztaude irauten,
kanpoan lorak legez
dira galtzaiten.

Alkarr on baderetxe'
bertan zeloak
penaz beteten ditu
bien gogoak.

Ona adibide berriago batzu:

Antziñakerako laukoa:

(7 - 5p)²

Goazen San Juan'era
gaurr arratsean,
etorriko gerala
biar goizean.

Antziñakerako zortziko ttikia:

(7 - 5p)⁴

Orra Mari-Domingi,
begira orri
gurekin nai duala
Belen'a etorri.
Gurekin nai badezu
Belen'a etorri'
kendu bearko dezu
gona zarr ori.

Antziñakerako lauko ttikizko errezkada luzea:

(7 - 5p)ⁿ

Mami-jaleak dira
Errazkin'goak,
zaporpo makurrak
Albisu'koak;
gazurontzi zikiñak
Baraibar'koak,
sardiña-saltzailleak
Iribas'koak.

.....

Sei puntuko antziñakerako amarreko ttikia:

(7 - 5p)² - 5p - (7 - 5p)

- 5p - (7 - 5p)

Amabi alkandora
neuk ekarriak,
estreiñatu gabeko
berri-berriak,
pillan jarriak;
aien gaiñean berriz'
urregorriak,
gustagarriak:
negarr egin lezake
nitaz arriak.

Bartso ttikien saillean sartu bearko lirake, agian' bi eratako puntu-lerroak ditudenak, alegia sei naiz bost pikuzkoak. Bosteko lerro oiek, nabarmenago

gerta ditezen' bi letraren tokiz eskubirago asiz idatziko ditut. Ona eredu batzu: Zazpi puntuko amaikako ttiki naasia:

(7 - 6p) - 7 - 5p - (7 - 6p)

-(6p)³ - 7 - 5p

Illetikan illera
kontribuzioa,
aurrak azteko azerr
alibioa!

Eltzean koipe gutxi,
dendan olioia:
¿non da balioa?
¡Au da erioa,
purgatorioa!:
nori bota ez jakin
maldizioa...

Zortzi puntuko amairuko ttiki naasia:

(7 - 6p) - 7 - 5p - (7 - 6p)²

-(6p)³ - 7 - 5p

Lagunak arturikan
gutzizko tirrian'
nere billa enbillen
bart gaberdian;
erronkak botatuaz
prestuezkerian,
eztik ondo ematen
nork bere errian;
egunezko argian,
euskera garbian,
jokatu nai nian:
baiñan enau ipiñi
iñork premian.

Bederatzi puntuko amalauko naasia:

(7 - 6p) - 7 - 5p - (7 - 6p)²

-(6p)⁴ - 7 - 5p

Zuzen eraman nai det
asi dan aria:
Txirrita, badaukazu
orren premia.
Andreak einda jaten
dedala ogia...
¡gaizto txarr inbustero
gezur-kontaria!:
zure memoria
ezta ugaria,
talentu eria,

gorputza nagia:
errespetu gutxiko
bertsolaria.

Lau puntuko zazpiko ttiki naasia:

$(7 - 6p)^2 - 5p - (7 - 6p)$ Kantatzera nijoa
zelebrekeriak,
damatxo gazte batek
beretzat jarriak,
berri-berriak:
eztira desonestak,
bai parragarriak.

Beste batzuetan bertso berean lerro aundien artean puntudun ttikiren bat edo beste agertzen da; ona eredu batzu:

Iru puntuko lauko aundi antziñakerako ttikiduna:
 $(8p)^2 - 10 - 5p$ Lora polita ontzian
begiratzen dodanean
orduan zaukot, nere maitea,
neure gogoan

Bestelako bertso bereizi batzu ere agertzen zaizkigu, baiña ia bakanak izan oi dira, eta askotan bertsoaren araua edo benetako itxura ateratzea gaitz gertatzen da. Onelako mordoska bat jarriko det emen, baiña sailkatze-saiorik ekin gabe.

Bost puntuko amarreko berezia (bost pikuko lerro puntugabez eta zazpi pikuko lerro puntudunez egiña)

$(5 - 7p)^5$ –Gizon gaztia:
zutaz niz estonutzen,
zeren eztuzun
nigana kontinatzen.
–Kontina niro
esperantzarik banu,
bainan beldur naiz
eztukedan probetxu:
nitaz bertzerik
duzula zuk maitatu.

Zazpi puntuko amabiko naasia:

$(4-7p) - 7p - (4-7p)^2$
 $- (5-7p) - 7p - (5-7p)$

Zv zira, zv,
ekhiaren paria,

liliaren floria,
 eta mirail
 ezinago garbia.
 Iklusirik
 zure begithartia'
 elizateke
 posible maitia
 dvdan pazentzia:
 hanbat zirade
 glorifikagarria!

$(4 - 7p) - 7p - (4 - 7p)^2 - 4$
 $- 6p^2 - (7 - 6p)$

Oi maitia,
 trvfatzen zira naski:
 vdvritzen zait klarki
 amodioik
 eztvzvla eneki.
 Amodio
 vkaitia ezta aski:
 behar tvtzv
 bestiak oro vtzi,
 bai eni jarraiki;
 amodio perfekt bat
 nik diket zureki.

Bederatzi puntuko bederatziko naasia:

$(10p - 8p) - (6q)^2 - (8r)^2$
 $- (4s)^2 - 8s$

San Pedruetan ni Mendixa'ra
 banua zezenetara:
 jarek bai neskatxak,
 ederrak, galantak,
 lekeitiarren aldian,
 Mendixa'n elizaldian!
 Ta San Juan,
 ta San Juan:
 beti zaukadaz goguan.

Igaztik ona urtebetia:
 jdenpora onen luzia!
 ordutik onera
 gau ta egunetan
 mudatu leike gaztia
 mudatu leike gaztia.

Ta San Juan,
ta San Juan:
beti zaukadaz goguan.

Sei puntuko zortziko naasia:

$[8p - 7p - 8 - 5p]^2$

Nik aditzea dudanez'
Leitza'n mutil piñik ez:
engañatuko zaitue
solas ederrez;
ala balira biotzez
nola diraden itzez'
etzindueke erreko
beela ur otzez.

Zortzi puntuko zortziko naasia, bederatzi eta lau pikuko lerrozkoa:

$(9p - 4q)^4$

Gizona ¿nun duk zuhurtzia?
¿zer, eztakik
eztela deus ere bizia
khe bat baizik?
Higuin zak bihotzez mundua
oraidanik:
herioa duk hurbildua
hireganik!

Azeri-dantza:

$(8 - 5p)^2 - (6q)^2 - (8 - 5q)$

Alpargatak urratu ta
zapatarik ez,
Ernio'n gelditu nintzan
oiñeko miñez;
auxen dek egia,
zortziko berria:
iru txiki ardorekin
librako ogia.

Lau puntuko zortziko naasia:

$(8 - 6p)^2 - 8 - 8q - 4 - 6q$

Elizara juan eta
belauniko jarri,
lenengoko oraziua
nere maitiari;
elizan eta kanpuan
zu beti zera neria,
aingerua,
zerutik jetxia.

Puntugabeko zortzi naiz bederatzi pikuko eta puntudun lau pikuko lerroz egindako lau puntuko zortzikoa:

$$(8 - 4p)^2 - (9 - 4p)^2$$

Eni zeitanak behatzen
dv entzvenen
Iraxibau'ko semia
nula hil den;
Etxandi Garindañ'ek beitu
eho Maule'n,
merkhatvtik etxerakuan
biden gañen.

Amar pikuko lerrozko lau puntuko laukoa:

$$(10p)^4$$

Arruitz-aldean izandu dela,
amarr ezkutu galduituela;
galduak galdu' galduen pena:
iñork jakite nai etzuen.

Amar pikuko lerrozko sei puntuko seikoa:

$$(10p)^6$$

Arnoa zuten Bordalekotik,
edo bertzela taula-zokhorik,
agollatua ongi uretik;
edan dezagun beraz gogotik,
horditziaren beldurragatik:
horrek ezkaitik joko burutik.

Amar pikuko eta bederatzi pikuko lerrozko iru puntuko laukoa:

$$10p - 9p - 10 - 9p$$

Idiak doaz uztarritzera,
uztarri ori labratzera;
nobio jauna ta andra nobia
orain doazi fedatzera.

Amar pikuko lerro puntugabez eta lau pikuko puntu-lerroz egindako iru puntuko seikoa

$$(10 - 4p)^3$$

Beltxaran eder xarmagarria
oi begira:
ęztu balio nik mila aldiz
erraitia
amodioa zutan dudala
finkatuia?

Zortzi puntuko amairuko naasia:

$$(7 - 6p)^3 - 4q - 7 - 7q$$

$$- (4q)^2 - 5 - 4q$$

Fortuna erori zait
burutik behera,

zuri baitautzut esker
gure jaun barbera;
harriturik bakhotxa
niri dago beira
bi begiez,
nik guziak ikhusten
begi bakhar batez.
Lehen biez,
orai batez
oro ikhusten
begi batez.

Bederatzi pikuko lerro puntugabez eta lau pikuko puntu-lerroz egindako iru
puntu seikoa:

(9 - 4p)³

Ahal balitz ene begia
zerratvrik,
ene maite gaztiarena
argitvrik'
ezar niro ene odola
ixuririk.

Lau pikuko eta bost pikuko lerro puntugabez eta lau pikuko puntu-lerroz
egindako laukoa:

4 - 4p - 5 - 4p

Mutil mutil,
jeiki adi:
argi ote dan
begira adi.

Zazpi pikuko lerroz egindako iru puntu bostekoa:

(7 - 7p)² - 7p

Brodatzen ari nintzen
ene salan jarririk;
aire bat entzun nuen
itsasoko aldetik, (bi aldiz)
untzian kantaturik.

Kantu onen doiñuaren asiera eta Romandie'ko batena berdiñak dira:
Paul Arma'ren «Chantons les vieilles chansons d'Europe» liburuan itz auekin
asten da:

Depêchons, bande joyeuse,
qu'on nous voie tous remuer.
Et vendangeurs, et vendangeuses
il s'agit de fair' l'ouvrag'.

Beraz zortzi - zazpi - bederatzi - zazpi piku.

Gure bertsokerak eztira aipatutakoekin bukatzen, beste mordoska bat ere bada, baiña zenbait aldiz bertso-araua edo -eredua garbi ateratzea ezta lan samurra gertatzen. Leen aipatu ditudan oiek ere batzuetan ongi miratu bearra badude.

Esate baterako' Salaberri'ren liburuan «Egyntto batez nindaguelarik» bertsoak onela agertzen dira:

1) 11-8p-8-8p-8-8p; 2) 8-7p-9-8p-9-7p; 3) 8-8p-10-8p-8-7p; 8) 8-7p-9-7p-10-8p. Beraz bertsoaren lenengo lerroa amaika izkikoa agertzen da lenengo bertsoan, eta agian bederatzikoa (jaon gaztia, othoi, pharka) zortzigarrenean; beste sei bertsoetan berriz' zortzi izkizkoa. Seigarren lerroa berriz' lenengo lau bertsoetan zazpi izkizkoa da, bosgarrenean agian zortzikoa (gaiik eztizvt mankatv), eta beste iruretan zortzi izkizkoa.

Araugabetasun ori, iñondik ere' kantuak aoz-ao zabaltzetik sortua da; izan ere' buruz ikasitakoak askotan gaizki gogoratzen ditugu, eta bakoitzak aal duan bezela betetzen ditu orrela sortzen zaizkion zuloak; orren ondorena zer dan badakigu: kantu zaarrak biltzerakoan' kantatzaille bakoitzak bere aldakuntzatxoa ematen digula. Orrelakoetan' araua billatzeko laguntzarik aundiena doiñuak ematen digu maiz. Bertso asko izatea ere laguntza aundia gertatzen da, beste askoren artean bertso bat edo beste arau jatorrezkoak agertu oi baitira.

«Erregek gizon ederrik» kantuaren bertso-araua doiñuak eman zidan, bertsoetan agertzen etziran bi izkirentzako bi doiñuki baitzitan. «Lekhunberri'ko brigadan» zionaren ordez' «brigada hortan» idatzi det, eta beste bertsoak ere errez luza ditezke: «ez du denbora luzia» ordez «ezta denbora arras luzia»; «lan eginaz urriki dut» ordez «leen eginaren urriki badut»; «zu zirade mundu huntan» ordez «zu baitzirade mundu hunetan»; «Zuberoa'ko kolonbak» ordez «Zuberoa'ko kolonba batek». «Kantu, kanta, khantore» liburuan Aita Donosti'k jaso etzuan beste bertsoan ere berdiñ egin diteke: «primaderan egin lana» ordez «primaderan nik egin nuena» edo «udaberrian egin nuena» edo «udaberrian eginikako».

Bertsokera-zerrendan sartu ditudan beste bertso guztiak ediren bezela idatzi ditut; *ediren* diot, askotan arauzko bertsoaren billa aritu bainaiz, eta orregatik lenengo bertsoaren ordez besteren bat aukeratu baitet.

Oarpena—«Orixe» zanak eskaturik egindako idazki luzeagoa 1945.1.11 egunean asi eta 1945.4.7 egunean edo goroxeago bukatua da.

LOS NUMERALES DEL VASCUENCE

(problemas etimológicos)¹

Yu. VI. ZYTSAR

I. Como se sabe, ya el numeral bat «1» del vasco suscita múltiples y numerosos problemas etimológicos.

Por una parte, parece ser tardío, por otra entra en las formaciones antiguas.

P. Lafitte en un artículo lleno de útiles y finas observaciones² hace caso de la *postposición* de bat numeral (gizon bat «un hombre»), de lo exclusivo de esta syntaxis en comparación de la de *otros numerales* (gizon bat «un hombre», pero bost gizon, sei gizon, zazpi gizon «5 hombres», «6 hombres», «7 hombres» etc.), de la analogía de bat en este sentido con los adjetivos vascos que siempre se postponen (gizon eder «hombre hermoso») y finalmente de la presencia del artículo indefinido bat siempre también postpuesto. Creemos que de ello la única suposición posible que sigue (del género reconstructivo) es que el vasc. bat ha sido primero el adjetivo con el significado muy próximo a «1», después se ha convertido en un numeral postpuesto «1» y luego sin perderse como tal numeral, a base de él, se ha convertido en el artículo indefinido. Esta última conversión es la que pasa también con el artículo indefinido románico, ya que se forma éste, como se sabe, a base del numeral «1» (y nunca lo contrario, es decir que nunca el numeral surge a base del artículo indefinido).³

1. Este artículo está acompañado de otro más breve y titulado «La etapa del precálculo e investigación etimológica de los numerales» que contiene un comentario hecho desde una posición muy retrospectiva y teórica (teoría del desarrollo del cálculo). El autor se llama también Zytsar, pero no es lu. VI., sino VI. lu. y es arqueólogo y especialista (moscovita) en las etapas tempranas de la formación de los números y numerales.

2. P. LAFITTE «Autour de gizon bat et gizon bi» -Fontes Linguae Vasconum (FLV), 12(1972), pp. 293-298.

3. Cfr. en P. LAFITTE, op. cit., p. 294.

Valiéndose de esta misma comparación con las lenguas románicas, podemos decir, en otras palabras, que mientras para el artículo románico indefinido ha habido sólo una etapa, ya que asciende al lat. unus —numeral, nada más—, para el vasco bat según los datos indicados por P. Lafitte hay que prever una etapa más: más antigua etapa del adjetivo con correspondiente significado próximo a «1». Es posible también que, como lo piensa P. Lafitte, bat ha salido a la escena de los numerales en relación con la desaparición del precedente numeral «1», pero creemos que ya por eso ha debido salir no como artículo, sino como el adjetivo con el significado que se lo permitía.

Ahora bien ¿qué significado próximo a «1» podía permitírsele, es decir podía pertenecer al enigmático adjetivo bat engendrador posible de bat «1» (>artículo)? Por lo visto, debía tratarse de alguna acepción como «sólo», «único», «exclusivo», «separado», «aislado», «solitario», etc., es decir de alguna cosa, como *los derivados del propio bat* que son bakoitz «aislado, separado», también «cada», bakar «sólo», de los cuales el primero es un antiguo destinativo -distributivo con -kotz, -koz «para» y el segundo, posiblemente, formación tipo sei-garren, pero sin -en.

A propósito, la comunidad semántica de estos derivados con bat supuesto adjetivo (en acepción de «sólo» que se impone) es tan sorprendente que se forma la impresión de que estos derivados simplemente hayan heredado esta acepción de su base adjetiva por suplantarla, lo que es fácil imaginar a través de una substantivación: en particular, se comprende perfectamente como un *batkoitz «para uno, para cada» pasa a significar «cada» a través de una substantivación que además no es rara para tales formaciones; también bedera «cada, cada uno, uno para cada uno», del cual se va a tratar, es un claro distributivo de *bed «uno, solo, cada» formado con -ra del directivo en función de destinativo, como en ikustera «para ver»; en total significa (etimológicamente) «para uno, para solo, para cada»; y es muy característico que al lado de esta significación primitiva, conservada hasta ahora como principal, tenemos la de «cada, cada uno» (sin significado de distribución) recibida claramente por medio de la substantivación.

El propio suplantamiento de bat adjetivo por sus derivados substantivados, que se supone en todo esto, podía ser causa del paso de bat adjetivo a la clase de los numerales.

En lo que toca a la forma de bat más antigua, nota ya P. Lafitte (p. 295), como antes lo observaba Azkue («Dicc.» t. 1, p. 137, t. 2, p. 258), que el /t/ final de esta palabra es una rareza que se encuentra sólo en los préstamos, o en palabras inimitativas o interjecciones y que, además, figura en raros sufijos: -at del caso directivo «a, hacia» y /-t/ de la primera persona del sujeto verbal, cfr. por ejemplo du-t «yo lo he». Pero, por lo menos en este último, el /-t/ final es, como se sabe, secundario y procede de /-d/ final; lo mismo creemos que puede ser demostrado con respecto a la consonante final del caso directivo

que es una combinación de dos sufijos originales: a y t < *d, cfr. lo mismo en el georgiano.⁴

Resulta de todo ello que /-t/ final en bat, a lo más verosímil, es también de una /*-d/, con lo que el propio bat < *bad (como, a su lado, bart «anoche» < *bard).

En su turno esto hace recordar una vez más la palabra que ya hemos tocado: bedera «cada uno, cada, uno para cada uno» (también significa «mismo»), que comprende en su primera parte indudablemente la forma bed «uno, cada» (posiblemente *«sólo») con precisamente una /-d/ final y que es de *bad (por asimilación).

Parecería con lo expuesto que el alcanzado bat como un primitivo adjetivo «sólo» etc. excluye no solamente la originalidad de *bad «1», sino también alguna profundidad cronológica de este último. Pero no es obligatorio que sea así porque el componente bedera se contiene además en el numeral bederatzi «9» donde creemos es otro que aparte.

H. Gavel «dans bederatzi «9» reconnaissait bedera «un chacun» et faisait de -tzi un suffixe possible signifiant «avant» a rapprocher de aitzin, aintzin; le tout donnerait littéralment «1 avant» (dix) = 9».⁵

Paralelamente H. Gavel extraía el elemento zor- «d'une ingeniense analyse de zortzi «8» «et dans ce cas pourquoi ne pas supposer que zortzi est compose de tzi «avant» et de zor «2»? Nons aurions «deux avant» (dix)=8. Pareilles constructions rappellent les formules latines qui traduisent 18 et 19: duodeviginti, undeviginti».⁶

Finalmente añadiríamos ante todo que ya los mismos numerales «9», «8», donde estos resultan analizables, muestran a menudo precisamente estructuras aludiendo a «uno menos diez» para «9» y «dos menos 10» para «8». Así lo tenemos, por ejemplo, en algunas lenguas urálicas como mari, cfr.: en este Kan-da-še «8» y in-de-še «9»: en la interpretación (aunque ya antigua) de M. P. Chajaidze⁷ «Diez sin dos, diez sin uno», lit «dos menos diez, uno menos diez» con indudables elementos de //da «sin, menos» y in «1»; cfr. además finland. kahdeksan «8», lit. «dos desde diez» etc. que aducía todavía N. Marr indicando también a la difusión de esta estructura (ampliamente reflejada hoy en los estudios tipológicos modernos).

4. Véase R. LAFON «Sur les postpositions basques formées au moyen de gan» -RIEV t. pp. Cfr. G. A. Klimov «La declinación de las lenguas Kartvélicas en el aspecto comparativo» (en ruso), M., 1962.

5. P. LAFITTE, op. cit., p. 296. Cfr. abajo una exposición (del análisis de Gavel) algo distinta por R. Lafon.

6. Ibid.

7. M. R. CHAJAIDZE «Numerales del idioma mari hasta «10»» en «Yazyk i myshleniye (Lengua y pensamiento)» V. M—L., 1935, pp. 79-98 (en ruso, como toda la colección).

Por otra parte, y como muestra ya el último ejemplo, no se omite de ordinario en las estructuras parecidas el propio numeral «10», como no se omite tampoco en los numerales desde «11» hasta «19», de modo que tipológicamente es poco probable en zortzi y bederatzi el elemento tzi de aitz «antes, ante», tanto más que este -tzi puedo ser el resto del propio «10»: bederatzi sería con ello *bad-ra-(a)tzi «1 hacia 10» y zortzi <*zor-ra-(a)tzi «2 hacia 10», de donde se extrae en particular *(a)tz «10»; con el acento sobre la primera sílaba *zórratzi debía dar precisamente zortzi mientras que en *bad-ra-(a)tzi el grupo /dr/ ya dictaba otras resoluciones. (De la independencia de la parte tzi en el pasado, incluso su -i, puede ser testimonio la conservación de esta vocal en los cardinales zortzigarren «18», emeretzi «19»).

Si esto es verosímil, resulta que *bad «1» existía al lado de *bad «solo» ya en el período de formarse los numerales de la primera decena.

La presencia de zor «2» en zortzi se asegura, como veremos, tanto por las razones de la comparación interna, como externa y mutatis mutandi ello da mayor peso a la etimología de bederatzi.

Antes de proseguir con lo principal podemos notar al margen algunas semejanzas con las lenguas kartvelicas incluso con respecto a bat «solo» y «1» que hace recordar el georg. marto «solo» con una /r/ que podía caer en el vasco bat (pero está presente en bart «anoche» <*bard). Si el georg. marto tiene que ver algo con el vasc. bat, entonces, en vista de la reconstrucción *bad para bat, marto provendría de algo como mard con ensordecimiento posterior de d/ y su vocalización que no vendría a tener lugar en el vasco: se trataría de dos diferentes resoluciones del difícil grupo -rd final, una -por vía de la caída de r/, otra -por vocalización y ambas- por ensordecimiento de /d/. La raíz mard en Eurasia se conoce como la que designa al «hombre», pero este sema sólo muy rara vez produce el «1».

El georg. marto es un adjetivo empleado independiente y en el cuerpo de los compuestos, cfr. marto-xel-a «(una persona) sin familia», lit. «una, única mano».

Se ha visto arriba que a medida que nos profundizamos en la historia de bat, muestra éste más y más el significado primitivo de «solo», propio, además, al correlato georgiano. Parecería con ello que, como ya lo hemos admitido teóricamente, es de «solo» que nace bat «1» vasco. Pero es la conclusión sacada de solamente una parte de comparaciones de arriba. Y hay otra parte de estas (bederatzi) de las que sigue, por el contrario, antigüedad de bat «1».

En resumidas cuentas parece que estas dos acepciones han coexistido desde antaño (sin excluir que en lo más profundo «1» > «Solo», no viceversa) y en contra de la admisión teórica de arriba no podemos decir, desde luego, que bat «solo» vino a suplantarse a algún numeral «1» antiguo y por eso recibió el significado de este numeral. Parece que bat como «1» coexistía desde

antaño no solamente con bat «solo», sino también con algún otro numeral «1» (si hubo) y que solo en fin, en un género de concurso con este otro numeral bat «1» vino a suplantarle para quedar único numeral «1»; paralelamente con esto se perdía (o se hundía) en el significado de «aislado», «solo».

Siendo así cómo explicar la sintaxis especial de bat, observada por P. Lafitte? La explicación no parece difícil: como adjetivo «solo», «solitario» bat debía desde antaño postponerse, como «1» preponerse. Con la tendencia a unificación sintáctica, que es propia a toda lengua, ambos bat acabaron por postponerse, y al perderse después bat «solo» quedó solo bat «1», resultando ser casi único numeral postpuesto (la postposición de bi «2» es algo otra cosa y tiene otras razones).

El enigmático «1» que antaño podía competir con bat «1» en el vasco es, por lo visto, *ika o *ka que se suele destacar en amaika «11» ligado seguramente con amar «10». Pero la cosa es que analizando el propio amaika el renombrado Antonio Tovar en un magnífico trabajo⁸ propone toda una otra interpretación de la última parte en amaika.

Tenemos que centrar, pues, nuestra exposición en este trabajo.

La palabra amaika se descompone por A. Tovar en amai «10» + ka que sería «un sufijo -ka derivativo nominal» (p. 832) fijado por «Azkie Morfología §368, Tovar Arch. Glott. Ital. XXXIX, p. 58 ss, Euskera 1, 1956, p. 24» (ibid.); significación etimológica total de amaika así analizado: «el (vecino) del límite» (p. 834) y los argumentos: a) el vasco amai, amar significaba al formarse amaika «límite, fin» (se aducen varios hechos en favor), b) «hay alguna lengua en que tal nombre «al lado de diez» se aplica al «9»: vogul. antel-lau «9», lit. «al lado de diez» en Taglavini «Introduzione alla glottologia», Bologna, 1950, p. 408» (A. Tovar, op. cit., p. 834).

Propiamente ¿qué es lo que nos asegura, con todo, de que la última parte de amaika «11» sea un sufijo -ka derivativo nominal y no *ika o *ka «1»? En cualquier caso, no es la falta de un numeral del aspecto *ika en otras lenguas (vease por abajo).

¿Qué aseguramos de que la primera parte de amaika no es «10»? ¿Cuáles son, propiamente dicho (en todo detalle), estos argumentos en pro de amai, amar «límite, fin» formador de amaika y no en pro de un amar, amai «10»?

Los argumentos son tres: a) hay formas amai, amar con la significación de «límite, fin», b) hay las que muestran que como numeral esta misma palabra no tuvo solamente la significación de «10», sino también de «5», c) este último hecho puede interpretarse como consecuencia de que al contar por los dedos de una mano podían decir «fin» (el del cálculo por los 5 dedos de una

8. A. TOVAR «Esp. amarraco, vasc. amar, amai, y el topónimo Amaya» —en «Etymologica. W. Von Wartburg zum 70- en Geburtstag» (18 mai 1958), Tübingen, pp. 831-834.

mano), lo que equivalía a «5»; análogamente al contar por los dedos de las dos manos podían decir «fin» (el del cálculo por los dedos de las dos manos), lo que equivalía a «10». En cuanto a los primeros dos de estos puntos hay que decir que son, a mi parecer, irreprochables y debemos a A. Tovar el haber revelado e introducido en la ciencia los hechos correspondientes. Pero en lo que toca al último (tercer) punto, salta a la vista que es una conclusión de puro especulativa, no obligatoria, que no excluye (en absoluto) completamente otra interpretación de los primeros dos puntos. Y más: aun admitiendo esta interpretación contenida en el punto c) de A. Tovar nada nos asegura de que amaika se haya formado a base de amar, amai «fin» (que sin duda ha existido desde hace mucho), y no a base de amar, amai «10», que sin duda ha existido también desde hace mucho al lado de amar, amai «fin».

Con ello la antigua etimología de amaika no está descartada y hasta queda mucho más convincente en vigor de: a) su claridad, sencillez, evidencia, b) factor tipológico que consiste en que siempre o casi siempre el numeral «11» comprendiendo «10» o algo parecido y «1» o algo parecido se etimologiza como «uno y diez», o «diez y uno», c) el mismo factor que consiste en la extensión por el mundo del numeral «1» revistiendo la forma de *ika o *ka o algo semejante.

Esta extensión es, en efecto, tal y tanta que, al ver en alguna lengua el numeral «11» con elemento ika, ka (posible de separar como «1») (tanto más si entra en este numeral el componente posible «10»), es muy difícil el no interpretar un numeral parecido como «diez y uno». Basta, pues, ya con la presencia de -ika o ka en el vasco amaika para que nos arrimemos a su antigua etimología.

Habla el propio A. Tovar, sobre el elemento tipológico de tipo *ika «1» desde scr. eka «uno» hasta bantu eka «uno» pasando, como no, por el bereb. ikken y el abkh. aka, aky, akr «uno» igualmente (cfr. A. Trombetti «Origini della lingua basca» Bologna, 1923, pp. 23 y 109)». (cita de A. Tovar, op. cit., p. 832). Por mi parte, me limitaré a añadir a ello que el mismo elemento lo tenemos tanto en Volga (mari ik «1»: ik udur «una muchacha» con curiosamente otra forma para el predicado: yen ikte «hombre es uno, solo»; mordva ve-yke «1»: kudo ve-yke «casa una», cfr. ve kudo «una casa»⁹ donde curiosamente el numeral «1» se conserva en dos formas: ve y ve-yke), como en la Asia Sur-Oriental: tagalog qako «1», ilocano -ak «1», samoa «aru «1» que tratan (no sé por qué) de comparar con el llamado «indoeuropeo temprano» egh, eg «1»,¹⁰ luego en el mismo tagalog qi-sa «1»¹¹ etc. Notaré a

9. M. P. CHAJAIDZE, op. cit., p. 80.

10. J. DYEN «Background Noise or Evidence in Comparative Linguistics: The case of the Austronesian-Indoeuropean Hypothesis» in «Indoeuropean and indoeuropeans», Philadelphia, 1970, p. 433.

11. Ibid., p. 435.

propósito que el hecho tipológico de dos numerales para «1» y de dos formas de éste y de otros numerales en varias lenguas es interesante para un análisis más profundo de la situación en el vasco: para su bat al lado de ika y el problema de la sintaxis histórica de estos numerales.

Observo, luego, que el vogul. *antel-lau* «9», significa lit. «al lado de 10», y no al «lado del límite» que no creo pueda existir en ninguna lengua por las razones que se verán todavía. Resulta así que *amaika* como «cerca del límite» no tiene paralelos tipológicos, y esto es sobre todo negativo porque se trata de los *numerales* y estos en general tienen en las lenguas una red de isoglosas tipológicas especialmente densa.

Observo luego que la significación de «límite, fin» es demasiado abstracta en comparación de la «10» y que la «10» se forma en la historia del cálculo digital directamente sobre la «mano» o algo como «(dos) manos», mientras que la significación de «límite, fin» puede formarse sobre la base que se quiera (incluso sobre la de «10»), pero no a base de «mano» o «(dos) manos» sin «10». Esta mi opinión la comparte VI. Yu. Zytsar' (arqueólogo y especialista en las primitivas etapas de la formación de los números), cfr. su breve nota acompañando el presente artículo. Ya este carácter abstracto de «límite, fin» hace inverosímil su presencia entre los términos de cálculo en vez de «10».

Lo mismo sigue de la propia estructura del grupo lexical de los numerales y de su estratificación. Es que los nombres de los números de la segunda decena se forman obligatoriamente después de «10» ya formado sin dependencia de la etimología del último. Desde luego, la significación lexical de «10» como la base posible de la formación de aquellos no puede ser otra que «10». Siendo así, la significación lexical del vasco *amar* o *amai* en *amaika* tampoco podía ser otra que «10» (si elegimos entre «límite, fin» y «10» como significaciones lexicales de *amar*, *amai* en *amaika*). Pero con la significación lexical de «10» para *amar*, *amai* en *amaika* ¿cómo se puede postular para este último la etimología de «cerca del límite»?

Parece evidente con lo expuesto, que la antigua etimología de *amaika* como «10+1» es realmente preferible. Pero entonces ¿cómo interpretar los indudables hechos, establecidos por A. Tovar, mostrando la antigua homonimia de *amar* «10» y «5» y su ligazón con palabras designando «límite, fin» etc.? La respuesta se adivina ya en lo dicho sobre el «límite, fin» como abstracto al lado de «10».

Efectivamente, se conoce que los nombres de «10» y «5» con toda su abstracción cuantitativa podían, en escala amplia, hacerse símbolos (y luego designaciones) de la noción de «mucho», de la «gran cantidad» = «último número» = «Límite» en el cálculo, de donde con amplificación del sentido > «Límite» en general (que, posiblemente, se formaba a menudo precisamente a base del «límite» en el cálculo). Para ilustrar todo esto yo no

dispongo ahora de la literatura, pero voy a decir que se trata de un punto común, trivial en las investigaciones sobre los numerales.

Y hasta en el propio vasco hay expresiones en que bost «5» interviene como símbolo de «mucho, cantidad-límite» en el cálculo: cfr. «bost aldiz esan dizut!» en el sentido de «mil veces (=muchas veces, más veces que se puede contar) te lo he dicho», lit «5 veces te lo he dicho».

No desconozco, por cierto, que en una otra expresión parecida en lugar de bost «5» figura precisamente amaika «11», no amar «10» y parecería que esto en el terreno propiamente vasco habla a favor de amaika como «cerca del límite». Pero en realidad este hecho, rigurosamente, sólo indica al propio amaika como símbolo de lo «mucho», no a «cerca del límite» como tal símbolo. Y se puede pensar que el propio amaika empezó a emplearse como tal a base de precisamente amar «10» -por vía de una especie de exageración: «amaika veces te lo he dicho» es como si dijéramos: «no basta que te lo he dicho amar veces, pues te lo digo una vez más, por encima de amar, es decir amaika veces».

En cualidad del símbolo de «mucho» las lenguas emplean a menudo también «7» y la causa es que, como «5» y «10», este numeral en su tiempo y en la lengua correspondiente era el último o mayor: no había simplemente mayor numeral de «7», que se pudiera emplear por símbolo de «mucho, cantidad-límite».

De acuerdo con esta regla tipológica las palabras vascas del aspecto amai «fin» son derivados internos de amai, amar «10» ó «5» paralelos a amaika como derivado explícito del mismo amar, amai.

Tanto menos puede la significación de «límite, fin» estar a base del vasco amar «10» y amar o amai «5» como la que reúna estos homónimos. A su base debe estar (en este caso también) una significación mucho más concreta, y es, a todas luces, la «mano» porque en el cálculo digital la palabra «mano» era el primer numeral para «5» (una mano, cinco dedos) sirviendo con aplicación a dos manos (diez dedos) para designar «10».

Con ello la semejanza entre amar, amai «10» y las formas correspondientes «5» (amarraco «tanteo de cinco puntos en el mus», amastarrika «juego de niños que hacen con cinco piedras»), luego entre amar, amai «10» ó «5» y el vizc. amai «fin», vasc. (en testimonio de J. Vinson) amar «station, arrêt, inertie»... «límite» con topónimos del tipo Amaya -esta semejanza, digo- no se priva (de ningún modo) de explicación y la propia relación etimológica suya no se niega: creo sólo que el etimon semántico final es aquí «mano» (para «10» y «5») y que amai, amar «fin» «límite, station» etc. son secundarios para con «5» y «10». Es decir que la relación etimológica real en este último caso parece opuesta a la postulada por A. Tovar.

Ya que no se niega la relación entre el grupo de formas con /-r/ amar y el de amai con /-i/ resulta reconocible también que a base de amaika «10» esté

un amai «10» con el mismo éxito que amar «10». Pero esto no significa de ningún modo que caiga la teoría de *ika o ka «1» en amaika. Sólo que debemos admitir con ello que se hacen posibles para amaika tanto la base *amar-ika (como solían suponer antes) >amaika con caída de /-r/, como las *amai-ka, amai-ika con reducción de /i-i/>/i/ posterior.

La etimología de amaika «cerca del límite» (en vez de la antigua) con la relación postulada de que acabamos de hablar es, a mi ver, el único punto débil del trabajo de A. Tovar en cuestión. Y entre sus puntos fuertes, incluso las posibles consecuencias positivas (que son difíciles de exagerar) mi exposición exige que se centre en las siguientes.

En vista de la antigua acepción de «5» al lado de «10» para amar se hace difícil admitir que amar sea un préstamo de alguna parte (es tanto más difícil si asciende amar al etimon muy profundo vasco de «mano», cfr. abar «rama», antes también posiblemente «cuerno» y «mano»). Pero con ello cae la teoría antigua de la procedencia camítica del vasco amar «10», cfr. el bereb. marau «10», guanche marau id., tuar. merau etc.¹² y estas formas con su sola acepción de «10» se presentan como más tardías, tomadas, ellas propias, de un substrato del tipo vasco o de alguna capa negroafricana (A. Trombetti¹³ comparaba el vasco amar con el bantu kama «mano», cfr. lo que se ha dicho sobre «mano»), cuya relación al substrato vasco es un misterio absoluto.

En su turno, la aclaración de amar como palabra genuína nos libra de una antigua paradoja que consistía en admitir para amaika un *antiguo* «1» *ika al lado de amar de *procedencia ajena*. Esta paradoja era tanto mayor que, como sabemos ya, entre los numerales de la primera decena se revela un otro nombre para «10» *(a)tz (en zortzi, bederatzi), pero este otro nombre no se revela combinado aquí con *ika, *ka, sino con bat. Con la procedencia ajena de amar se debía, así, admitir una cosa más que contradictoria: «entre los numerales de la *segunda* decena, más *tardía*, al lado del *préstamo* amar está en la *única formación* un elemento *muy antiguo* *ika «1», mientras que entre los numerales de la *primera* decena, más *antigua*, y junto con evidente resto del *nombre original* para «10» esta (en vez de *ika «1») un oscuro bat (que se postpone)».

Ahora la aclaración de amar por A. Tovar muestra que es una contradicción falsa y lo pone todo en su sitio (tanto más que se puede ver de M. Chajaidze, op. cit. que ha habido probablemente sistemas primitivos de numerales con dos nombres para «10»: uno empleado en el marco de la primera decena, otro en la segunda).

12. Véase A. TOVAR, op. cit., p. 832 con indicación de la literatura del problema.

13. A. TROMBETTI «Numarali» –Memoria de la Academia de Scienze de Bologna, 1913, p. 146 (atraves de A. Tovar, op. cit., p. 832).

Efectivamente, si el vasco amar «10» es genuino y desde siempre competía de tal o cual modo con *(a)tzi «10» (aunque tendía éste a la primera decena y aquél a la segunda), y si bat «1», como concluimos arriba, no se muestra, en fin, menos profundo que *ika, no, hay nada de extraño en hallar cualquiera combinación de estos dos pares de palabras.

En pro del carácter original de *(a)tzi «10» habla ya lo relictivo de este «reconstruido» extraído de los numerales de la primera decena. Volvamos a su «extracción» y examinemos el problema de sus relaciones externas. Con este fin dirijámonos, esta vez, a R. Lafon. En un magnífico trabajo¹⁴ escribía este sabio que el vasc. bederatzi «9» (var. bedretzi, bederatzü, bedratzu) está formado sin duda de bat «1» <*bad, (como arriba) o de bedera (<*bad) que hoy significa «cada», de modo que según H. Gavel («Grammaire basque», 120) bederatzi tiene que etimologizarse como «uno (restado) de diez»=9 y que el elemento «diez» aquí debe contenerse en la parte *tzi, tzu o *atzi, *atzu (como arriba también). El numeral «11» amaika (var. hameka), -prosigue el mismo autor-, no está, sin embargo, formado de bat, ni de *(a)tzi y su segundo componente *ika, eka hace pensar en el megrelo aka «1» y el abkh. ka «1».

En lo que toca a la relación externa de *(a)tzi, vale la pena, según R. Lafon, de analizar ante todo el georg. oci «20» que puede ser un compuesto histórico de «10», con lo que el segundo componente /c/ de oci sería comparable con el vasc. *(a)tzi «10». A continuación trata R. Lafon de superar las dificultades de una tal comparación vista con ojos de un kartvelólogo y parece que no lo hace sin éxito. Desgraciadamente, al hacerlo no compara el elemento «10» de oci con el propio numeral «10» kartvélico, ni este último con el vasc. *(a)tzi «10», y es, a mi ver, una cosa inexplicable porque con el vasco «10» se debe, de modo evidente, dirigirse antes que nada a «10» kartvélico, que no a «20».

Subrayando todo lo acertado de la parte propiamente vascológica de este análisis («extracción» de *atzi «10»), yo diría, pues, que su parte externa valdría que la rehagan o que la hagan de nuevo. Y como para mí mismo esto es imposible (por lo menos aquí) yo me limito a señalar solamente lo siguiente.

Por la parte del Cáucaso tenemos ante todo un primitivo *ç para «10» esta vez en las lenguas nor.orientales: lak. aç, dargwa veç, avara anç, archi vic etc.¹⁵ En las lenguas kartvélicas las formas correspondientes no revelan un fonema africado, sino oclusivo: georg. at-i «10» megr. Wit, chan. Wit id. con

14. R. LAFON, op. cit.

15. G. A. KLIMOV «Diccionario etimológico de las lenguas kartvélicas», M., 1964 (en ruso), p. 45. El signo /ç/ aquí y más abajo es para un /ts/ africado y glotalizado (=abruptivo). Sin punto por abajo este mismo signo muestra un /ts/ africado sin glotalización.

swan. ješd, ješt id., pero precisamente en éste ven los especialistas un raro caso de la probable comunidad de la base kartvélica con la de todas las demás lenguas caucásicas.¹⁶

Si descontamos pues un /c/ en el nombre kartvélico para «20» que ha atraído R. Lafon, resulta que el vasco con su *(a)tzi «10» es más próximo en este caso a las lenguas caucásicas nor-orientales que a las kartvélicas.

Con todo, la relación caucásica, por dudosa que les parezca a muchos, no resulta aquí ausente y como no hay eslabones intermedios mediterráneos entre los Pirineos y el Cáucaso en éste, como en muchos otros casos, es decir que no podemos suponer préstamo, un Wanderwort mediterráneo y tenemos que concluir en la aparición de *(a)tzi en el vasco en los tiempos de los contactos o de comunidad con la población de procedencia caucásica.

Se trata, por consiguiente, de algo original o tan remoto que puede tomarse por original.

A la parte referente a bederatzí «9» bed (bat)+ra+(a)tzi se debería añadir que en los textos más antiguos del vasco (Liçarrague) se encuentra la forma bedratzi sin /-e-/, que coincide con bedratzi, bedratzu de algunas hablas.¹⁷ Muy a pesar, no es posible decir en éste, como en muchos otros casos, si se trata de una forma arcaica en comparación de las demás, o, viceversa, de un neologismo. Siendo arcaica la forma bedratzi confirmaría la etimología, recién indicada de «9». Entre los numerales de la segunda decena tenemos emeretzí, hamaratzí etc. «19» de amar+bederatzí (R. Lafon, *ibid.*, p. 17) del mismo modelo que amaika.

Volviendo a la etimología de la última voy a decir que extraño sería, a mi parecer, el no analizar esta palabra como «10+1», cuando todos los demás numerales de la segunda decena son de su tipo: «10+2», «10+3» etc. y contienen todos el mismo ama «10» amar.

II. Ya hemos visto que para «2» se reconstruye en el vasco una palabra zor, contenida en zortzi (sin dependencia de los detalles del análisis etimológico de zortzi en total).

A lo que yo se, esta reconstrucción empieza no desde H. Gavel, sino todavía en el siglo XIX desde J. Vinson quien analizaba zortzi como zor «2»+tzi «menos»¹⁸ (Aunque lo de «menos» aquí es del todo oscuro). En el aspecto de comparación interna «A. Leon, professeur au Lycee de Bayonne comme H. Gavel, pensait soutenir la theorie de son collegue en supposant que l'adjectif izorra «enceinte» etait forme du preverbe iet de la racine zor

16. *Ibid.*

17. R. LAFON «Sur le nom du nombre 19» in *Eusko-Jakintza VI* (1952), pp. 16-18.

18. Véase *Revue de Linguistique*, N41, pp. 92-96, (cito através de G. Bähr «Los nombres de parentesco en vascuence», *Bermeo*, 1935, p. 22).

«2». Le mot signifierait «double», il expliquerait le verbe erdi «se reduire de moitié» qui sert a traduire «enfanter». ¹⁹

En el exterior para este zor «2» existe también algo bastante seguro en forma del georg. or, wor «2», meg. žer, žir «2», chan. žur, džur, swan. jori, jerbi que según G. A. Klímov²⁰ ascienden todos a la protoforma jor «2» cuyos tres sonidos son indudablemente originales. Para el vasc. zor «2» esto presupone ante todo que ha tenido en lugar de /z/ actual una z- sonora del tipo del francés en zeze, o un dz- sonoro (ensordecido éste o aquel posiblemente no hace mucho, incluso a tiempo de hacerse sordo en español /z/). Y en la etapa de este /z/ o /dz/ sonoro el vasco zor debía ser más próximo al zano (megrelo-chano) žur, džur el cual, al igual que el vasco, conserva el anlaut primario (el georg. lo pierde), pero no en forma tan primitiva, como lo hace el swano (con su jori).

Esta proximidad entre el vasco y megrelo-chano en nuestro caso puede ser consecuencia de casualidad. Pero puede deberse también a una mayor proximidad del vasco con la parte megrelo-chana del antiguo areal kartvélico. Por lo demás, el material que apunta en este sentido, incluso esta comparación con zor «2», es demasiado escaso todavía para plantear el problema.

Mientras que zortzi de la primera decena está formado con zor «2» que independiente no se conserva, la voz amabi «12» de la segunda decena está formada de bi «2» que es hoy el único nombre para «2» y que es parecido al latín bis. A lo antiguo en un caso (primera decena) le corresponde aquí lo antiguo (el carácter relictivo de *zor sin empleo independiente) en el otro, a lo nuevo (segunda decena) algo también nuevo (bi que es el único numeral de hoy para «2»). Parecería de ello que bi (posiblemente intruso) suplantó en su tiempo a zor «2» -después ya de la formación de la primera decena (o de su parte con zortzi «8») y (a juzgar por amabi en vez de *amazor) antes de la formación de la segunda decena, porque para amabi fue escogido no el numeral más antiguo y original *zor, sino bi.

Pero —y aquí ya estamos ante la paradoja de «2»— es posible que la segunda decena se haya formado en un período tan tardío como el latino? Es posible que haya empezado a formarse (en este período) después ya de la entrada de bi y suplantamiento de zor? Como esto está, evidentemente, excluido, tenemos que elegir entre dos posibilidades: a) bi es de origen prelatino, b) antes de amabi existía el numeral *amazor «12» que cedió plazo a amabi, como zor «2» cedió su plazo a bi.

19. P. LAFITTE, op. cit., p. 296.

20. G. A. KLIMOV, cit. «Dicc.», p. 199.

Pero ante la elección análoga estamos con respecto a tres numerales más:

iru «3» –cfr. ama-iru «13»

sei «6» –ama-sei «16»

zazpi «7» –ama-zazpi «17»,

porque el trio de izquierda, según lo ha mostrado ya un autor conocido,²¹ es de claro aspecto indoeuropeo y puede ser simplemente latino: iru puede provenir de algo como tri o triu através de tiri, tiru con pérdida posterior de t-, sei de sex, zazpi de zapzi zapti septem.

Siendo así, en el caso b) de nuestra alternativa tendríamos que admitir que cuatro numerales vascos: bi, iru, sei, zazpi fueron prestados del latín, luego suplantaron respectivas palabras genuínas para «2, 3, 6, 7», formaron sus derivados con amar (original) «10» para «12», 13, 16, 17» e hicieron, en fin, que estos derivados (amabi, amairu, amasei, amazpi) suplantasen a los antiguos numerales para «12, 13, 16, 17» sin que quedasen rastros de estos últimos. En cuanto a los rastros, no los hay tampoco por parte de los numerales genuínos para 3, 6, 7, es decir para todos los ocho en cuestión (2, 3, 6, 7, 12, 13, 16, 17) menos para «2» (el resto *zor de arriba.)

Este cuadro de cambios, contando con las dimensiones conocidas de todo el influjo latino al vasco, no es tan grandioso como podría parecerle a alguno, pero con falta de restos es contradictorio: una tal ausencia casi completa de relictos no le es característica al vasco en principio. Y esto hace preferir el pensamiento de la procedencia prelatina de los cuatro numerales en cuestión (bi, iru, sei, zazpi), o, por lo menos, admitir tal procedencia para parte de ellos. De paso, precisamente el numeral protokartvélico eksw «6» es próximo al i-e. ueks (Klímov, op. cit., 80) y el protokart. šwid «7» ya se ha comparado con el i-e. septm «7» (ibid., p. 217); el último casi no se distingue de lat. septem y esto hace posible una etimología prelatina inmediata para el vasco zazpi; i-e. ueks excluye tal etimología, pero esta base difícilmente se concibe para el propio sex «6» latino.

Entre los numerales para «2, 3, 6, 7» bi por lo menos tiene gran cantidad de derivados (lo mismo que bat). Y los tiene igualmente el vasc. lau «4» que, a cuanto se pasa yo, todavía no está etimologizado.

Sin proponer algo interno yo recordaría aquí ante todo el protokarvélico arwa «8»: georg. rwa, rua «8», megr. ruo, bruo «8», chan. owro «8», swan, ara (<*arwa) «8» (Klímov, p. 44). Por la parte semántica esta comparación no ha sido hasta ahora posible en vigor de la diferencia «4» (vasc. lau) –«8» (protokartv. *arwa), que parece absolutamente insuperable. Ahora no lo es ya, sin embargo, porque en pos de varios autores, V. V. Ivánov en un artículo

21. F. CASTRO GUIASOLA «El enigma del vascuence ante las lenguas indoeuropeas», Madrid, 1944.

de importancia especial²² ha mostrado en un material inabarcable de docenas de lenguas antigua correlación etimológica de los numerables múltiples: 2 4,3 6,6 12 etc. incluso 5 10 que puede tener valor para el vasco amar «5» y «10» y también 4 8 que constituye un variante no raro y hasta normal.

Se puede decir más: basándose (ya) en el mismo «coeficiente etimológico de multiplicidad» en los numerales G. A. Klímov ha comparado²³ de modo muy convincente el propio protokartv. arwa «8» con el semítico arba «4» que considera ser prototipo para aquél, (pues) arba es menor y el dicho «coeficiente» se descifra como el desarrollo o prestación de un original precisamente «menor» con su multiplicación o reduplicación semántica en condiciones del comercio primitivo con gestos). Al mismo tiempo este autor compara muy acertadamente la base i-ea del tipo octo «8» (lat.) con tales palabras kartvélicas, como el georg. otx-i «4» (megr. otx-, chan. otxo, ontxo, swan, woštɔw <*oštɔ-) del nivel protokartvélico, creyendo el original fue aquí indoeuropeo, pero en el significado de *«4» todavía y que, al depositarse en el protokartvélico en el sentido de «4» precisamente, se desarrolló por reduplicación después en su propio dominio (la confirmación de ello la tenemos en el consonantismo /ct/ de octo que no es kartvélico con /tx/ de otxi etc. por metátesis evidente de </ct/).

En lo tocante a la parte fónica de la comparación vasco. lau «4» protokartv. *arwa «8» hay que notar, primero, que la correlación /-l-/ - /ar-/ con una vocal epentética ya se conoce en el dominio kartvelo-vasco y hasta con distribución contraria por los grupos: cfr. vasco. aragi «carne» - protokartv. layw «carne» (Klímov, 119) - aunque, a lo que sepa, esta comparación todavía no se ha propuesto (menos, posiblemente, por X. Kintana con quien la hemos hablado y discutido). Detrás de tales correlatos etimológicos está uno de los rasgos más principales de los sistemas fónicos kartvélico y sobre todo vasco - la intolerancia de estos sistemas con respecto al /r/ inicial, la cual hace en un caso que delante de /r/ se encuentre la vocal y en el otro (cuando no se acude a tal resolución) que la propia /r-/ se lateralice.

En vigor de todo ello -digámoslo a propósito- toda radical o base con vocal+r- en el anlaut, y sobre todo si tiene correlato etimológico con /l-/, como es nuestro caso, es «sintomática», es ya de por sí «indicadora» a un otro estado suyo, más antiguo, con /r-/ inicial o un sonido próximo a /r-/ inicial. Esta radical, si tenía /r-/ inicial, era ajena, prestada de alguna lengua de otro sistema fónico, y si tenía un sonido próximo a /r-/, debía dar motivo, para que tal sonido «deslizase» hacia /r-/ en algún respecto, pudiese concebirse, tomarse por /r-/. Correspondiente admisión, ya ahora, debe

22. V. V. IVANOV «Sobre los numerales» en «Strukturnaya tipología Yazykov (tipología estructural de las lenguas)» (en ruso), L. 1979.

23. G. A. KLIMOV «Un comentario areal a algunos numerales kartvélicos» (en ruso) - Trabajos de la Universidad de Tbilisi, 1974, Lingüística, Tbilisi, 1977, p. 61.

hacerse para *vasc. lau-protokartv. *arwa*: son continuadores de algún préstamo con /r-/, con algo próximo a /r-/, o pueden continuar algo original con sonido inicial próximo a /r-/.

En lo restante la diferencia fónica entre *vasc. lau «4»* y *protokartv. *arwa «8»* impone una explicación a través de la protoforma **(a)lawá* (por la parte vasca), de donde con el cambio del acento **(a)láwa* y con caída de la vocal final *lau*. No se puede decir si tenemos que postular por la parte *kartvélica* un **arawa* (en vista del vasco *lau*), pero es evidente que en el vasco podía tener lugar una resolución más complicada del grupo difícil *rw* primario –resolución no sólo a costa de lateralización del /r-/, sino también a costa de intercalar una vocal dentro del grupo difícil *rw*; toda la cadena de los cambios fónicos por la parte vasca tendría con ello el aspecto aproximativo de: **rwa* o **arwá>*(a)lawá>*(a)láwa>law*, *lau*.

Sobre este fondo el /r-/ que tenemos en los derivados de *lau*: *laurak* «cuatro» etc., incluso *laurden* «un cuarto», resultaría ser secundario, como (según la opinión general) en *irurak* «el trío», de *iru* «3», etc.

Con aceptar la etimología en cuestión para *lau* resultaría, luego, que esta palabra vasca queda, se conserva semánticamente en el nivel de la palabra semítica *arba* «4», mientras que en el *protokartvélico* el numeral correspondiente **arwa* (hoy «8») debe haber reduplicado su significación numérica. Tal reduplicación, si sucediera en consecuencia del desarrollo interno del propio *protokartvélico*, tendría analogía en la suerte del numeral indoeuropeo de tipo octo «8» (ya que hemos ya visto que el tipo octo debe proceder de un octo «4» que se reflejó en el *protokartvélico* tipo *otx* «4»); al mismo tiempo la reduplicación de **arwa* «4» $\times 2 =$ «8» Sería comprensible en vista de aquel mismo *otx-*, ya que éste significa también «4» (precisamente) y un sinónimo a su lado (como el presumido *arwa* «4») difícilmente podía sobrevivir (contando con particularidades conocidas de los numerales en general, como grupo terminológico lexical). Finalmente, ya la presencia del préstamo *otx-* en el *protokartvélico* muestra que la casilla de «4» en esta lengua debía estar vacía antes de acudir al préstamo (véase abajo sobre una regla del préstamo de los numerales, trabajo de H. Polge, etc.); para llenar este vacío de precisamente «4» naturalmente que se podía acudir a varias fuentes, incluso al prototipo de **arwa*.

En esencia, la teoría correspondiente (es de Klímov) que considera **arwa* como un préstamo y admite en él una reduplicación del sentido ($4 \times 2 = 8$) Ya hemos visto que existe, con lo que no descubrimos, por la parte *kartvélica*, nada de nuevo. Pero la cosa es que una tal reduplicación en **arwa* se postula (a lo que yo pueda adivinar) como consecuencia del mismo préstamo = algo surgido ya en el proceso de prestación y el mismo préstamo se postula hecho desde directamente el sem. *arba* «4».

Ahora bien, este punto me parece dudoso, porque el propio *sem.arba* «4» con su /ar-/ inicial produce más bien la impresión de una palabra kartvélica, o mejor pasada através del tratamiento fónico kartvélico o vasco que le asignó una /a-/ epentética delante de una /r-/ inicial (ya hemos visto arriba lo que se esconde detrás de tales anlauts en el vasco y kartvélico). Pero siendo así, queda sólo pensar en una fuente no semítica para el protokart. *arwa, en su reduplicación semántica dentro ya del kartvélico (en el curso del desarrollo interno) y por lo que se refiere a arba «4» repito que debe haber pasado por alguna lengua del tipo kartvelo-vasco, que ha conducido este término al mundo semita al tomarlo, ella propia, de otra fuente.

Entonces ¿cuál puede ser esta otra fuente? Creemos que puede ser el protoindoeuropeo o algún destacamento suyo y que el prototipo concreto debe ser la palabra del aspecto *dwa «2» de donde (por la proximidad de d-inicial, ante w sobre todo, a r-inicial) tanto *arwa o *arawa con /a-/ epentética y el paso de /d-/>/r-/ , como *(a)lawā (> vasc. lau) en significación de «4» ambos: la base semántica de tal etimología es de nuevo «coeficiente de multiplicación a 2», reduplicación del valor numérico ya en el proceso de la prestación etc. Es verdad que para el propio indoeuropeo se reconstruye de ordinario la protoforma *dwo «2», no *dwa «2», pero ésta no se excluye tampoco, a lo que sé, y se echa de ver que en suficiente número de otras lenguas, donde debe ser un préstamo antiguo, muestra precisamente la final a/: Cfr. en el malayo dua «2» y en general el tipo oriental divulgado duha «2» etc.

Ya que, en vista de lo expuesto, la significación primitiva del protokartv. arwa debía ser «4» (no «8», como hoy) y el vasco conserva esta significación, resulta que el vasco y protokartvélico tomaron el indoeuropeo *dwa y *multiplicaron* su sentido *juntos*, en un mismo tiempo y, por lo visto, en un mismo lugar. Esto equivale a decir que constituían comunidad lingüística al hacer este préstamo.

Mientras el paso «4»>«8» Resulta ser un hecho tardío de la historia ya individual del protokartvélico *arwa (que al venir todavía otx para «4» se vio en el concurso con este último y en condiciones de elección entre desaparecer o transformarse), el desarrollo fónico del vasco lau «4» desde el i-e. *dwa no es obligatorio que sea un hecho análogo, porque la protoforma *(a)lawā «4» vasca puede ser un resultado directo de la transformación de *dwa a tiempo de tomarlo. Con ello tendríamos una leve indicación a la posición algo especial del vasco en su área común con protokartvélico (del período correspondiente). Pero no parece posible el elegir entre dos posibilidades en cuestión.

La prestación del i-e. *dwa en el sentido de «4» (no de «2») se debe, por lo menos en parte, al hecho de haber existido el numeral común y original vasco-kartvélico para «2» que se ha establecido arriba en forma de tipo vasc.

*zor, georg. or «2» etc. La existencia de este numeral, sin embargo, no ha impedido la prestación, ya por el vasco sólo, de bi «2» que con lo expuesto se hace probable como muchísimo más tardío.

Puede surgir la cuestión: ¿cómo es que el préstamo por el protokartvélico del tipo octo «4» y el del *dwa en la significación de «4» (también) no se hayan impedido o excluido mutuamente?. Sin hablar de los ejemplos o analogías como el vasco bi «2» venido al lugar *de zor «2», se podría por vía de respuesta indicar a la posibilidad de un doble préstamo simultáneo de *dwa y octo, lo que es imaginable en el caso de si la casilla de «4» en el protokartvélico (no separado todavía del protovasco) estaba vacía, es decir el numeral para «4» todavía no existía: es que H. Polge en un importante trabajo²⁴ ha sabido mostrar, como creemos, que mientras el sistema de los numerales ya existentes en una lengua es poco penetrable para el desarrollo e influjo exterior (factor de estabilidad), el mismo sistema en sus casillas vacías (y en general en la parte de los numerales que no existen en comparación de otra lengua) es sobre todo penetrable, aceptante, «agasajador» para el influjo externo, propenso a toda novedad. Por lo demás, esta regla o ley en el material concreto etimológico se muestra desde N. Marr hasta V. V. Ivanov (especialmente) y como se ha dicho no se descifra tanto y sólo por el desarrollo interno de las lenguas, cuantos por la enorme escala del intercambio comercial en la antigüedad entre las gentes de diferentes idiomas, por el enorme papel del discurso vivo en el trato comercial antiguo con (sobre todo) gestos y numerales.

No consta clara la relación entre el protokart. sam «3» (Klimov, 161) e indoeuropeo sem «1».

Para «1» no se ha hallado radical protokartvélica con correlato swano. Pese a ello en el esquema que seguirá yo me arriesgo a incluir un «1» común para el vasco y el kartvélico, teniendo en cuenta el georg. marto y el vasco bat (es el único caso, cuando en este esquema, por la parte kartvélica, yo no me baso en las reconstrucciones reconocidas del protokartvélico). Como veremos, según la posición en el sistema (véase el mismo esquema) el vasco iru «3», como préstamo posible del mundo indoeuropeo, parece algo inesperado, y ello puede indicar a suplantamiento de algún numeral genuíno vasco para «3».

No me consta clara la relación del vasco bost, bortz «5» a los numerales altaicos de tipo beš, biš, etc. «5». Gracias a A. Tovar, hoy sabemos, sin embargo, que sin dependencia de bost, bortz «5» en el vasco había un término a todas luces original del aspecto amar, amai «5», procedente, posiblemente, de *amar «mano» y es del período prakartvélico, por otra

24. H. POLGE «La notion de googol et le problème de l'origine des basques» -FLV, 13 (1978), pp. 39-48.

parte, georg. xut «5», megr. id. etc. (Klímov, 262) con numerosos y netos correlatos en todos los demás grupos caucásicos (Klímov, *ibid.*).

Contando con todo ello podemos resumir nuestros resultados así:

Numeral	Vasco	Protokartvélico
1	+ com.	+ com.
2	+ com.	+ com.
3	-prést.	+
4	com. prést.	com. prést.
5	+	+
6	-prést.	-prést.
7	-prést.	-prést.
8	+ sec.	+ sec.
9	+ sec.	+?
10	+ com.	+ com.

donde el signo */+/* marca la presencia de la designación original hallada etimológicamente, la abreviatura «com.» precisa al signo */+/* como original de procedencia vasco-kartvélica común, el signo */-/* marca la ausencia de la designación original precisada por «prést.», es decir «préstamo», por fin la precisión «sec.» marca las designaciones originales de formación posterior, secundaria entre las que he creído posible incluir el protokartv. *arwa «8» porque, por lo visto, se ha hecho «8» ya en el terreno original, pero al propio tiempo secundariamente (por derivación interna). El protokart. çxra «9» (Klímov, 232) (o algo así) no da motivo todavía para calificarlo de secundario, aunque tipológicamente debería serlo. En un caso, el de «4», se trata de préstamo común.

Como se ve del esquema, entre los numerales de la segunda mitad (desde «6» hasta «10»), menos «10», hay solamente formaciones secundarias, aunque originales, y préstamos seguramente tardíos hechos por el vasco sin duda en el estado independiente del protokartvélico (aunque son también del mundo indoeuropeo, en ambos casos). La presencia en esta mitad de dos préstamos (para «6» y «7») tanto en el vasco, como en el protokartvélico, al lado, además, de las formaciones secundarias indica a que debían venir (estos préstamos) para llenar, como en algún otro caso, las «casillas» vacías del vasco y protokartvélico separados. Es decir, que los numerales originales para «6» y «7» hacia el tiempo de estos préstamos en los idiomas en cuestión no existían. La base principal de esta conclusión es de nuevo el trabajo indicado de H. Polge (en el plano teórico, generalizante) que, repito, ha mostrado que, como regla, los numerales en escala amplia vienen a ocupar los sitios vacíos y todo lo que está por encima del llamado googol, es decir por encima del número-límite (superior) en la fila numérica de forma verbal que tal o cual lengua y pueblo tiene en comparación de los vecinos. Los numerales en

cuestión para «6» y «7» debían venir a ocupar los sitios vacíos o los de encima de googol de modo análogo con los términos para «4» de procedencia indoeuropea, pero mucho más temprana.

Ahora podemos preguntarnos ¿qué fila de numerales tenía el vasco-protokartvélico antes de su fragmentación? El mismo H. Polge en el trabajo citado dice que esta fila debía ser más que restricta, el googol muy bajo («2» o «3»?) y que por eso los vascos en su largo camino hacia el oeste han tomado tantos numerales camíticos.

Mi opinión es diferente. Ante todo, no encuentro preponderancia de los términos camíticos en la numeralidad del vascuence ya que amar «10» y lau «4» reciben otra interpretación –por el influjo indoeuropeo que, en efecto, penetra tanto la fila vasca, como kartvélica– (e *ika es tanto camítico, como internacional).

En segundo lugar, constato que según mis resultados el googol (numeral superior original) del vasco-kartvélico no debía ser menos de «4».

Tercero: Hay razones (véase arriba) para pensar que, además de «4», el vasco y protokartvélico tenían también el nombre común o próximo para «10» lo que presupone, como veremos, también la existencia del numeral para «5». Si incluimos (de antemano) este último en el sistema a reflejar, veremos que debía consistir en:

Numeral	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Falta o presencia en el vasco y protokartvélico	+	+	+	?+	?	-	-	-	-	+

Al ver este cuadro estoy seguro de que muchos lectores me preguntarán ¿cómo es posible que antaño aquí haya podido surgir el numeral «10» cuando no había todavía cuatro numerales enteros (por lo menos) –6, 7, 8, 9– entre «10» y la supuesta fila normal?. Otra pregunta que preveo puede ser formulada en ligazón con «4» que es un préstamo y está claramente tomado a llenar la casilla vacía posterior al googol antiguo. Y es que, si se trata de googol, superado por «4» prestado ¿cómo podía existir ya un «5» original, es decir un numeral mayor de este googol y de su acompañamiento?.

La cosa es que la teoría de googol de H. Polge tiene un punto débil por no contar con algunas investigaciones teóricas muy modernas: según éstas los primeros numerales en el nacimiento del cálculo digital (y éste, además de ser universal, tiene evidente relación a nuestro caso) debían ser, al lado de «1, 2», y a los «5» y «10» (como nombres de «mano») lo que presupone, precisamente, una fila primitiva muy anormal, lacunada de los numerales:

1,	2,	3,	4,	5,	6,	7,	8,	9,	10
+	+	+	? -	+	-	-	-	-	+

y con ello la formación del googol primitivo *ya dentro de los límites de esta fila*. (Esta concepción sale de todo lo que conocemos sobre la historia del cálculo, sobre la etapa de «confrontación de los números»²⁵ que precedía a la aparición de los numerales, y según esta concepción la lacunada fila de arriba no es sólo imaginable, sino históricamente inevitable. Esta concepción nos explica, en particular, por qué los numerales «8» y «9», algunas veces «7», se forman como hemos visto, a base de «10» ya existente y por qué los numerales «4», «6», algunas veces «7», «4» y hasta «3» se forman a base de «5» ya existente).

No hay pues, nada de extraño que en el vasco-kartvélico existiesen (antes de acudir al indoeuropeo para «4») los «5» y «10» al lado de la fila «1, 2, 3 (?)» que, sin contar «5» y «10», se concluía, realmente, con un googol muy pequeño («3», ó «2»).

La toma de «4» llena la «casilla» vacía y eleva el googol dentro de la primera mitad de la decena sin que esto afecte en nada al «5» y «10» ya existentes.

Y ya que era el «4» el último googol de la fila «1, 2, 3» del vasco-kartvélico, surgido más o menos antes de su fragmentación, siendo, además, inmediato a «5» desde abajo, se hace tanto más difícil creer que un «5» común antes de esta misma fragmentación todavía no existiera (etimológicamente no hay, por cierto, indicios de un «5» común, y sólo en vista del vasc. amar «5» yo pienso en el kart. georg. etc. *mar que tenemos, por ejemplo, en mar-džwena, mar-čxena «mano derecha, mano izquierda» etc.).

Creo, por fin, que en la reconstrucción de los numerales (1, 2, 4, 10) como primeros (en general) en la historia de un grupo dado de lenguas no hay nada de extraño, porque el googol es hoy todavía «nul chez les veddah, de 2 chez les australiens et les abipons, 3 chez les fuegiens et les amerindiens de Colombie, de 4 chez certains Malais, polynesiens et neocaledoniens, de 5 chez certains esquimaux etc» (H. Polge, op. cit., p. 43).

Una fila de numerales hasta «5» incluso (aunque sea completada por «4» en la víspera misma de la fragmentación), con un «10» además, no puede calificarse como la de googol muy bajo, —tanto más que se trata de una cultura de varios milenios antes de nuestra era. Claro que este googol es mucho menor del indoeuropeo donde incluso «100» es un término común. Sin embargo, el googol hasta cinco con «10» suplementario (aunque supuesto) no es propio solamente a los esquimales, sino también a varias etnias de economía agrícola y ganadera. Y lo que es aún más importante, un tal googol indica a un parentesco lingüístico, bastante elemental.

25. V. Z. PANFILOV «Problemas filosóficos de lingüística», M., 1979 (en ruso)

En conclusión, hago notar que los numerosos préstamos de arriba del origen indoeuropeo concuerdan con la conocida teoría de T. V. Gamkrelidze – V. V. Ivanov sobre la protopatria indoeuropea en el Oriente del Mediterráneo donde debían estar, igualmente, los vascos junto con sus parientes lingüísticos-protokartvelos.

II

**BESTE GAI BATZUK
OTROS TEMAS
SUJETS AUTRES (D'AUTRES SUJETS)**

BATZARRAK, BIZKAIKO FORUAK, GERNIKAKO BATZARRAK ETA EUSKEREA

Lino AKESOLO

Aspaldiko amesa lorturik dakusgu gaur. Bizkaiko Forua Bizkaiko se-meen izkuntza jatorrera aldatuta daukagu. Amesa aspaldikoa izan da, izan be, ez atzo goizekoa ez gure egunotan sortua, Foruak oso ta bizi zirauen egunetako baiño. Orain berrogei ta amasei bat urte, 1826-ko martiaren lenean, Paulo Ulibarririk gutun bat, karta bat bialdu eutson Abandorik Zarautzera Bilboko seme bati, Aita Zabala frantziskotarrari, iru eskabide egiñez: Euskal-gramatika bat idaztea, euskera - erdera ta erdera - euskerazkoa, iztegia Aita Zabalak ordurako eginda euskalakoa, ateratea, eta Bizkaiko Forua euskerara biurtzea. Erantzuna ezin izan Ulibarriri pozik emotekoa: ezezko biribilla. Aita Zabalak ez eban bere burua orrenbesteko lanik egiteko gai ikusten. Berau gora bera, ordurarteko gramatika eta iztegiak, Aita Larramendirenak, euren indar guztian jarraituko eben, eta Forua Zabala beraren itzez esateko, eta au ezan, aurki, Abandoko abere sendatzaillerari miñik txikiena emongo eutsana, «Forua erderaz geldituko da».

Agur, Ulibarriren amesak, Bizkaiko Forua erderaz geldituko zan, bai, oraindiño, gaur arte, gure egunotararte. Zabala bilbotarrak bere egunetan ezintzat edo alperrekotzat egin barik itxi eban lana, aramaioar batek burutu dau gaur, eta Bizkaiko Forua euskeraratuta daukagu.

Jazoera gogoangarri au dala-ta, itaunik asko sortu leiteke euskaldun baten gogoan: orain egin dana zergaitik ez zan lenago egin? Zergaitik Forua euskeraratu bearra edo euskeraratu naia bera? Zergaitik ez zan Bizkaiko Legea euskeraz egiñik, euskeraz sortuta agertu? Antziñako bizkaitarrak euren izkuntza ez ete eben aintzat artzen, ezetako baliobakotzat ete euken? Edo beintzat, euren artu-emonetan, euren batzarretan ez ete eutsoezan ateak itxi euren jatorrizko izkuntzari?.

Itaunok askoren gogoetan sortzen eta askoren miñetan entzuten diran itaunak dirala uste dot, eta neure egiñalean euroi zelanbaiteko erantzuna emon nai neuskioe lantxo onetan.

Itaunai erantzuten.

Lenengo itauna: euskaldun izanik, zergaitik ez eben bizkaitarrak euren legea euskeraz idatzi lenengo-lenengotarik?

Itaun oni lenengoko erantzuna emoteko, geure ingurura begiratzea eskatuko neuke nik. Inguruan Bizkaitarrak Euskalerra osoa euken, gaiñerako Euskalerra guztia, Arabatik asi ta Gipuzkoa, Nafarroa, Lapurdi eta Zuberoa aldeetaraino. Eta zer da ikusten dabena? Euskalerra guztiko legeak alde bateko edo besteko erromantzez, erdal - izkuntzaz idatzirik dagozala. Bizkaiaik or eukan eredu, eta bere legeak idazterakoan ereduari jarraitu besterik ez eban egin.

Bigarren erantzuna: Bizkaiko Forua ez da beren beregi eta beste asmo barik bizkaitarrentzat egiña edo idatzia, idatzi bako legepean bizi izan zan Bizkaia luzaro: alkartean erabagitako legepean, oitura utsez eta belaunez belau gorde eta zaintzen eben legepean. Eta azken baten, lege ori idatzi, zergaitik egin zan, eta norentzat? Batez be, Bizkaiko Jaunaren auzitegiatarako, Bizkaian naiz Bizkaitik kanpo, Bizkaiko semeen auziak erabagi bear ebezan lege-gizon eta epaikariak emengo lege, oitura eta eskubideen jakitun ipinteko. Bizkaiko Jauna bera erdaldun, eta erdaldun aren agintepoko epaikariak geienetan, batez be, kanpoerrietakoak. Bizkaiko lege eta bizkaitarren eskubideak arein eskuetan ipinteko, zein izkuntzatarra joko eben erderazkora baiño?

Bizkaiko legeak, emengotarren eskubideak bertokoen buruetan euskeraz bizi ziran, euskerazko izena eben. Foruan bertan daukagu onen argibidea. Erderaz idatzia izanda be, Foruan itz batzuk euskeraz gelditu dira. Gauza bera ikusten dogu Nafarroako Foruan be. Ainbat itz euskera utsean itxi bearra izan eben. Baiña, alango baten, oiturazko legeak paperera aldatu bearra ikusi zanean, guztientzat etorri zan ondo liburutan argitaratu eta idatzirik eukitea. Idatzita, legeak sendotasun eta ziurtasun andiagoa artzen eben. Bizkaiko Jaunaren auzietarako premiñazkotzat ikusi eben ori, eta premiña guztizkotzat erderaz egotea, epaikarien izkuntzan ain zuzen. Bizkaiko Forua erderaz idatzia izatea, ezta olan bapere arritzekoa. Oso ulergarri egiten jaku. Eta eztaigun aitzu Foru-liburuan ez zirala Bizkaiko lege guztiak sartu, liburu orrek eztauala bizkaitarren erri-bizitza guztia artzen, eta gero be oiturazko legetzat jarraitu ebela Bizkaiko lege askok, garrantzirik andienetakoak eurok, esaterako Gernikako Batzarretako gorabera eta aginpidea.

Baiña, ain zuzen, Gernikako Batzarretan ez ete zan, bada agertu, Bizkaitarren zabarkeria euren izkuntzaren alderako? Ez ete da egia euskerearen eskubideak batzar nausi areitan zapalduta gelditu zirala, an batzarkide izateko erdereza jakin bear zala?.

Salakuntza gogortxo au egin izan da askotan gure antziñako bizkaitarrentzat. Gernikako batzarretan euskerea baztertuta, galazota egoala, erdera

ez ekianak an sartzerik ez eukala. Erri bakoiteko batzarretan ezta iñok usteko erri-izkuntza erabilliko etzanik, euskeraz egingo etzanik. Baiña Gernikako, Bizkai osoko Batzar nausietan? Askotan aitatu deuskue an bi edo iru aldiz jazorikoa: erri batzuetako ordezkariai (zortzi amar bat guztiz), ukatu egin eutsela batzarkide izateko eskubidea, edo ta kanpora bota ebezala erderarik ez jakitearren. Egia ete da gero ori? Olako zerbait jazo zan, bai, korrejidorearen aginduz eta erabagiz, batez be 1624-tik 1627 aldera. Baiña dana esan bear da. Gauzak zeaztu bearra dago. Ezeben iñor batzarretik kanpora atera, erdera ez jakitearren bakarrik; orrez gaiñera, edo orren aurretik, ez idazten ez irakurten ez ekielako baiño: «por no saber y escribir y hablar romance». Alan diñoeg agiri batzuk, gogorren itz egiten dabenean. Beste batzuetan bigunago: «por no saber leer y escribir», euskerea aitatu barik. Barzuetan iru salakuntzok (irakurten, idazten eta erderaz ez jakitea) iru pekatutzakook batera datoz batzar agiritan. Idazten eta irakurten jakin arren, pekatutzat ete egoan erderarik ez jakitea? Ori ezta ain argi ikusten. Geroagoko batzar-agiri batzuk diñoena ikakurri ondoren, ezezko erantzuna emon bearko dogu.

Gernikako batzarkideak askotan gogoratzen dabe, ara agertzeko, erriak ordezkariarik egokienak, atarako gaien diranak bialdu bear dabezala. Edozein errientzat lotsagarri izan bear eskola bako utsak, analfabeto utsak bialtzea. Baiña erderarik ez ekienak, edo gitxi ekienak askotan agertzen ziran Gernikan. Eta Errejidorea, Erregearen ordezkoa, aurrean zala erdera erabiltzea berezkoa zan arren, askotan esaten dauskue batzar-agiriak, erderarik ez ekientzat edo gitxi ekientzat eztabaida-gaiak euskeraz be argitu zirala. Batzuetan, batzarkideak eurak deadar baten eskatuta. Olan irakurten dogu 1631-lo batzar baten.

Batzar-agiriak eztabe askotan zeaztasun edo zertzelada andirik emoten. Baiña noizik bein argi-bitartetxo bat isten deuskue. Olangoxe argi-bitartetxoak aurkitzen doguz 1631, 1633, 1688, 1695, 1760, 1762 garren urteetako batzar-agirietan. Erderarik ez ekien argibiderako, euskeraz azaltzen dira erabagi bear diran gaiak. Erdera ez jakitea ez da eragozpide batzarkide izateko.

Gernikako batzarrak nazioarteko batzarren antzeko zirala esan geinke. Erbesteko bat euken buru, Bizkaiko Jaunaren ordezkaria, Korrejidora. Aren aurrean, eta bizkaitarrak eurak be guztiak euskaldun ez izanik, ulergarri da an erdera erabilli bearko zala. Dana ezpazan be, geiena bai. Baiña, alan nai olan be, euskerea ez egoan baztertuta, gitxiago galazota. Errejidore erdeldunak ez eben orrenbeste lortu. Bizkaiko semeak be ez eben euren euskalduntasuna orrenbestera iño ukatu.

Euskerarentzat ateak gero ta zabalago.

Gernikako batzarretan gero ta geiago agertzen jaku Bizkaiko semeen euskalzaletasuna, euren izkuntzari eutsoen etsigitasuna, XIX garren gizalditik

edo mendetik asita. Gizaldi onen asieran, 1804ko batzar-agirietan daukagu onen argibide bat. An irakurri geinke, Zamakola arratiarrak ordu betetik gorako itzaldia egin ebala euskeraz erdere a ulertzen ez eben batzarkideentzat. Bizkaitarrak ba-ekien euskerearen eskubideai eusten. Euren Foruak, euren legea, arriskuan ikusteak euskalzaleago egin zituela esan geinke.

Olan, 1833garren urtean Bizkaiko Batzar nausietan euskerea erabiltea legetzat ipinteraiño ez ziran gelditu. Urte batzuk lenagotik Abandoko albeiterak, aberesendatzailleak, Yose Paulo Ulibarrik, gogor ekin eutson orretarako giroa berotzen. Alan, 1833ko batzar baten, orlistak kalera eta mendira urten baiño lenagoko batzar baten, orixe erabagi zan, eguneroko batzarrak erderaz asi bai, baiña euskeraz jarraitzeko legea jarri eben. Korrejidorearen itzaldia bera, erderaz egiña euskerara itzulita entzuteko erea izan eben, eta euskereaz argitaratuta ikusi. Arrezkero euskereak zor jakozan eskubide osoak lortu ebazan Bizkaiko semeen Batzar Nausian, Gernikan.

Bergarako Besarkadearen ondoren eskubideok lege-indarrean jarraitzen dabe. Batzarreko arauak barriztau egiten dira eta euskereak egunero bere leku bete a izango dau. Batzar-agiriak egunero irakurten dira bai erderaz eta bai euskeraz, eta gai guztiak izkuntza bietan azaltzen dira. Alan iñoan arauak (1833koak eta 1841koak): erderaz emongo jakola asierea batzarreko gaiak azaltzeari, eta euskeraz jarraitu, zala. Eta batzar-agiriak alan egiten zala jakitun ipinten gaitue. Eta ez beti txandaka, lenengo erderaz eta gero euskeraz. Bein baiño geiagotan, batzuk euskeraz eta beste batzuk erderaz, euskera-erderazko eztabaida biziak sortzen ei-ziran. Korrejidorearen asierako itzaldiak eurak be, egunean berean ezpazan, urrengo egunean, euskeraturik irakurten ziran, eta or daukaguz itzaldiotako asko batzar-agirietan argitaratuta. Bein jazo zan, Korrejidorean itzaldi gangartxo bati, an bertan batzarkideak erantzun gogorra emotea, eta euskeraz emon be. Ez eutsen bada bizkaitarrai onako itaun asmo txarreko au zuzendu: «Madrilgo gobernua 30.000 eta 40.000 milla armagizon bialduko balitu, zeuon lege ta eskubideak aldatzeko asmoz, zuok zer egingo zeunkie? «Bakeak egin barritan (1941n zan), ez zan politiko zmtzundun batek egiteko itaun egokia, benetan. Baiña zer entzuten dau bizkaigarren agotik»: Guk, euki». Kartetan ordagoka edo enbidoka datorren jokalaria emoten jakon erantzuna. Olan irakurten da urte arako batzar agirietan. Gizon areik ez egozan iñoren aurrean buruak beingoan makurtuteko. Korrejidorearen aurrean euskeraz egitea, aren eupadadari olan euskeraz erantzutea eta aren itzaldiak euskeraturaz euskeraz irakurrerazo eta agitararazotea, etzan, ez, aurrerakada makala, eta eztau euskal-giro epela erakusten.

Euskeratzailleak.

Euskereari zor jakon lekua emote onek Gernikako Batzarretako gizonentzat bere lorra ekarri ebala esan bearrrik eztago. Norbaitek artu bear eban bere gaiñ neke ori. Eta gizon areik ez ebenizan iñora, kanpora joan bearrrik

itzultzaille billa. Barruan, euren artean aurkitu eben dana. Eta ez edozela be bete egiteko ori. Bein, an erdereraz entzundako itzaldi bat antxe bertan euskeraz jarrea eskatu eutsen bati. Eta ori iñondik iñora be ez. Astitxo eskatu eban erderazko itzak ondo aitu eta euskerazko egokienak billatzeko. Eta urrengo batzarrean irakurri zan euskerara itzulita. Aitamen berezia zor jakola uste dot itzultze-lan onetan geien nekatu zan bati, Manuel Barandika, Batzarretako idazkariari. Il zan arte, 1856garrenerarte zintzo artu eban arazo ori. Bere egitekoa izan zan eguneroko agiriak euskeratzea eta urrengo egunean irakurtea. Baiña, au ilda gero be, azkenengo batzarretararte, agiritako leloa betikoa da: egunero emoten jakola euskereari bere lekua, araudian erabagita egoan lez. Eta itzaldirik garrantzitsuenak batzar-agiritan aurkitzen doguz euskerara itzulita, inprentaz argitaraturik. Inprentaz argiaratutako itzaldiotarako bako-rik badirudi kanpokoen laguntza eskatu ebela, euskera txukuntxoagoz, egitearren, antza. Nori? J. A. Uriarte, aita frantziskotarrari. Barruko itzulpenetarako, egunerokoetarako, batzarkideak ez eben kanpokoen laguntzarik bear.

Guzti ori egiten zan, barriz, alkartasunik onenean, iñoren mukerkeririk edo betozko illunik agertzen etzala, euskeraren alderako maitasun eta gogo-zabaltasun osoaz, euren izkuntza jatorrari egokion eskubidea zalako uste betean. Eta, gaiñera, euskerazko itzalariari itzal eta begirune guztizkoa erakusten eutsela. Gernikako batzarkide urte luzetan izandakoa zan Arrieta Maskarua, eta onelango aitorpena itxi deusku: «Bein baiño geiagotan ikusi ebala olango itzlari euskaldunik, itxura apalekoa eta, bizkaitar jatorra lez, berbaz urritxo izan arren, batzar-gizonak bere eritxira ekarten, jakituntzat egozan beste erdera dotoredunen gaiñetik». Eta, agiri danez, eta au ezta gauza utsa, eta bai gogoangarria, izlari euskaldunak ez eben an bapateko itzultzailerrik edo bear. Euskera ulertzen ez ebanik bazan, aurki, batzar areitan; baiña argitasunik bear ebanak alboan edo aurkituko eban itzen mamia azalduko eutsanik be. Orain eundaka urte gaur baiño egoera ohea eukan euskereak bizkaitarren artean.

Esanak esanik, asierako itaunak ase ta betean erantzunda gelditzen dirala uste dot. Argi dago Bizkaia ezala zabal ibilli bere euskalduntasuna autortzen, berea dauan euskerearen eskubideak zaintzen. Eta (esaten ausartuko ete naz?), beste Euskalerrietan baiño obeto. Non egin da beste ainbeste? Bizkaia, onetan be, beste gauza askotan lez, aurrelari agertzen jaku.

Orain Forua euskeraz.

Eta aurrelari agertzen da gaur, gure egunotan, Bizkaiko Forua plazara euskeraz ateratean. Bizkaiko Forua dator, beintzat, lenen argitara euskeraz. Zergaitik Bizkaikoa? Bear bada, Bizkaiko Foruan dagozalako argi ta garbien euskaldunen nortasuna zeatzen adierazoten daben odolgarbitasuna, bardintasuna, aitoronsemetasuna eta prestutasuna. Foru orretan aurkitzen diralako

giza eskubideak ondoen zeaztu eta gordeta. Orregaitik edo artu dau bizkaitar eztan batek Foru au euskerara itzultzeko asmoa. Olan, Bizkaiko Forua napar baten eskutik dator, eta arabar baten lumatik. Eztago emen zeri arritu. Iparragirren kantua zabaldu zan ezkeru, Euskalerrri osoa dago Gernikara eta Bizkaira begira Bidasoaz onuzko Euskalerrria, laurak batean, ipiñi zituan Iparragirrek Gernikako Arbolaren inguruan kantari:

*«Etzera eroriko,
Arbola maitea...
Laurok artuko degu
zukekin partea,
pakean bizi dedin
euskaldun jentea».*

Lau Euskalerrriok parte artu dabela esango neuke, liburu au ateraten. Arabar batek egin dau itzultze-lana. Ezta Gernikako batzarrerako eskubidea eukenetakoa, baiña bai foruz bizkaikoa. Liburuan bertan irakurtea besterik eztaukagu: Bizkaiko Foruari azken-ikutua, an 1526n egin eutsenean, nor da Gernikako arexpea atan bizkaitarrakaz batera batzarreratu, eta Forua barriztetako erabagia artu ebenen artean lenengo aitatzen dan jauna? Muxika eta Butrongo Don Joan Alonso, Aramaioko Jauna.

Foru onen euskeratzaillea, Pedro Pujana abade jauna, Bizkaian bere etxean dago eta Bizkaiko Forua bere-berea dau. Lan oni ekitean, ez dau bere legezko jaioterria ukatu. Puxana jauna Bizkaiko euskeraren jabe da, euskera au erabilten benetan maisutzat dago. Eta orra zergaitik egin dauan itzulpen au bere-bera dauan euskerara, antziñatean, guztiz antziña be ezala, Arabako lurralde zabalagoetan entzuten zan euskerara, eta gaur Araban euskereak bizirik dirauan errietan entzuten danera.

Bizkaiko euskerea ez da, gaiñera, bizkaitarrena eta arabarrena bakarrik. Gipuzkoako erri mordo bateraiño zabaldua dago. Gaurko egunotan euskaldun guztien artetik euneko berrogeik Bizkaiko euskerea ei darabil. Eta bera ilgo baledi, edo il bagengi, ez uste beste euskera obe batek beteko leukela aren utsunea; erdereak, bai, beteko leuke. Pujana jaunak ezteutso olango zoritxarrik opa Bizkaiari ez bere euskereari, ez Euskalerrriari. Guztiontzat kaltegarri baiño ez litzakela izango badaki. Orregatik ez da lotsa izan Bizkaiereari eusten. Eta gaur adorea bear da orretarako. Areriorik txarrenak Euskalerrri barruan agertu jakoz gaur Bizkaiko euskereari. Gure euskeratzaillea ez dau iñok ez ezek ikaratu ez atzeratu. Eta bere euskeran, Bizkaikoan, egin dau bere lana. Bizkaiko euskeran, baiña gure egunotakoan.

Bizkaitarrak euren legeak lenengoz paperera aldatzean, orduan euren agotan erabilten euskeran egin balebe, egia da orduko itz eta esaera asko agertuko zirala Foru-liburu onetan. Orain galduak doguzan itz zar asko sartuko ebezala: egorrotxi, erri-egorrotxi ta olango asko. Erderazko Foruan

sartu ziran euskal-itz batzuen esan-naia be obeto uletuko genduan, esaterako, abeurrea, bidigaza eta abar. Naparroako Forua dogu euskal-itzez aberatsena, batez be zerga-izenetan. Pujanak berba zar batzuk euren zarrean itxi ditu, eta barriak billatu bear izan dituenen, zur ibilli da ta eztau bide txarra artu. Bat aitatzearren, orra *auzo-lurra*. Gaur be, *auzo-lur* ezpada, antzekoa esaten jako leku askotan: *oilla-lur*, guztientzat dagoan etxe-aurretako lurra.

Itzulpen onetako euskerea gaurko bizkaierera dala, oker andirik egiteko bildur barik esan daigun joan dan gizaldian Gernikako batzarretan entzuten zanarenetik urrin eztabillena dala. Aita Zabala frantziskotarrak, Ulibarrik eskatu eutsonean, egin izan baleu, ez eban oberik egingo.

Asieran esan dodanez, Paulo Ulibarri arabarraren eskabideari ezetza emonez, Aita Zabala bilbotarrak egin barik itxi ebana gaur euskal-kulturaren alorrean ain kementsu diarduan napar baten eskabidez, Estornes Lasa baten eragite, Bizkaiko Forupeko arabar batek egin deusku, eta olan antziñako bizkaitarren gogo eta gizabidearen ispillu dana euskal-soiñekoz estalirik eskiñi. Opari eder balio andikoa eskiñi deuskue. Eurentzat euskaldun guztien, eta batez be bizkaiko semeen txaloak eta eskerrona.

UDAN IRAKURRIAK

J. L. DAVANT

Teknikoa nerazue: langile mota berri, «lepo zuri» horietakoa. Baina, jakina, ez gara ogi hutsez bizi. Eskuek eta buru-muinek elgar eskolatu, hezi eta hazi arau gizon egiten gara. Bestenaz aldiz, zimino egoiten, zimino gaizto eta lanjeros gainera.

Ekonomia, ez ote du kulturak manatzen eta gidatzen, gero eta gehiago?. Eta gure burua idiek ildoan bezala eduki behar duguia beti?. Ez al dirogu tarteka lanetik altxa, gure biziari begirada baten emaiteko?.

Lan oporrak hortako ere dira, naski. Ene aurtengo bakantzak frantzesez irakurtzen eta euskaraz idazten pasa ditut.

Euskaraz idaztea, eginbide bezain atsegin zait: ez da hortaz nehor harrituko. Baina ez dezakegu zerbait hutsetik egin, ezertarik krea. Aldiz erlea bezala ar gaitzke, eztiaren gaia lore desberdinetan xurgatuz. Munduan bizi gara, Europan bizi gara Euskaldunak ere. Auzoetako literaturetan zer ikas badukegu.

Arrotz hizkuntzetan frantsesa baita hobekienik eragutzen dutana, frantzes idazleetara jo dut, iturrietara joanez ahal nuen izarian, eta hona zein izan diren jorratu ditudan liburu nagusiak:

1. *Antikitateaz*, Marguerite YOURCENAR-ren «Les memoires d'Hadrien», Folio, Gallimard.

2. *Erdi Aroaz*:

— Anthologie de la poésie occitane, André Berri, Stock + Plus (bi hizkuntzetan)

— Lancelot, le chevalier á la charrette, *Chrétien de Troyes*, Folio junior légendes, Gallimard.

— Héloïse et Abelard, Régine Pernoud, le livre de poche, 5459.

3. *Berpizkundeaz*: La peur en occident, Jean DELUMEAU, le livre de poche, L. 8350.

4. *Oraikoaz*:

— Henri Michaux, in *Poètes d'aujourd'hui*, Rene *Bertele*-ek, Seghers etxean.

— Aragon, in *Poètes d'aujourd'hui*, Georges *Sadoul*-ek, Seghers etxean.

Ez derauzuet baitezpada liburu horien mamiaz kondu xuxen ez osorik emango, baina horietaz etorri zaizkidan sendimendu eta gogoetez ariko nitzazue librok.

I. ANTIKITATEAZ

Marguerite *YOURCENAR*, larri-larria eta bastan, badakigu nor den: Frantzes Akademian sartu berria den lehenbiziko emaztekoa (eta guk Euskal-zaintsa bat noiz dukegu?). Obra nasai baten ama horrek, lan mota guztietarik idatzi du: roman, nobela, entsaio, autobiografia, teatro, poema, itzulpen ...

Itzulpenetarik ikus dirogu Greziaren maitale ta jakile sakona dela, ezen horietan aurkitzen dugu:

— *Présentation critique de Constantin CAVAFY*, suivie d'une traduction intégrale des *POEMES* par M. Yourcénar et C. Dimaras (Gallimard, 1958).

— *La couronne et la lyre*, présentation critique et traduction d'un choix de poètes grecs (Gallimard, 1979). Sorta honetako poemak, Grezia zaharrekoak dira, Homere-tik gure lehen mendeetarainokoak, frantzes bertsu klasikotan emanak, s'il vous plait ...

*
* *
*

«Les memoires d'Hadrien» liburua, eleberri edo roman bat da, baina ber denboran Historia zientifikoa eta poema harrigarria. 1958-an lehentze agertu zenean, literaturako gertakari arraro bat bezala agurtu zuen Frantziako eta munduko kritikak.

«XIX-garren mendeko arkeologoeek kanpotik egin zutena barnetik berriz egitea», hara zer bilatu duen idazleak, Inperadore haundi baten Memorioak asmatuz. Eta egia da Antikitatearen ezagutzeko zinez aproposa eta egokia iduritu zaitala liburu hori.

Gainera, errexki dut irakurri, hain da eder eta gozoki ondua. Baina horrek ez nezala tronpa: axalean gelditu gabe mamiaren hurrupatzeko, bizpahiru aldiz arra leitu beharko dut.

Hor ikusten da, Erromanoen altxagarri bezala, zer indarra izan duen Grekoen kulturak, Hadrien-ek eta M. Yourcénar-ek hain maite, hain berena daukatenak. Hor daude gure kulturaren erroak. Eta horretan murgildurik, gizon baten bizia, gizon guztiek bizitzen ditugun arazo eta problema zorro-

tzekin: zoriona, zoritxarra, lana, poterea, maitasunak, ametsak, apetituak, beldurrak, eta azkenean heriotza. Dena prosa ginaritsu batean, behar den urinaz gozotua.

II. ERDI AROAZ

Anthologie de la poesie occitane

Europako poesiaren hastapenean dago Probenzakoa, hobeki erran Limusikoa, baina berdin balio du: eskualde hortakoak baldin baziren ere trubadur gehienak, dialektoen arteko Lengua d'Oc batuan edo koinean ari ziren.

Lehenbiziko poeta ezaguna dugu Guillaume IX Poitiers-koa, Akitaniako dukea, trubadurren gerizatzalea. 600 izen ezagutzen dira, horietarik zaharrena beraz Guillaume.

Eragin haundiagoa duke oraino haren arra-alaba Alienor, Akitaniako dukesak, ezen Frantzia, Englaterra eta Gaztelako erresumetara hedatuko du trubadurren influentzia. Lehenik ezkontzen da Frantziako errege Louis VII-garrenarekin. Bereziko dira eta laster senartzat hartuko du Henri Plantagenet, Englaterrako errege dateana.

Hastiel aire gertätzen baldin bada ere, beharrezkoa zait familia zenbaiten kronikaño hori, zeren erakusten digu nondik nora koropilatzen diren poesia berriaren hariak.

Lehen ezkontzatik bi alaba izan zituen Alienor gure dukesak (Akitania-koak baiginen ipar aldeko Euskaldunak, parte haundia harturik Akitania pre-romaniko zaharrean, bai eta duk-herriaren sortzean): Marie, Champagne-ko dukesa gaia eta Aelis, Blois-eko andere gaia. Anaiak dirate bien senarrak. Horien koinata Alix-ekin ezkonduko da Louis VII-garrena. Andere horiek hiru kortetean zainduko dituzte trubadurrak.

Horrela Frantziara hedatuko da poesia kortesa, zaldunaren eta anderearen ideologia karreatuz. Englaterran ere ukanen du eragin bat Alienor-ren arartez; bai eta Gaztelan, beste Alienor baten arartez: hau da gure dukesaren azken alaba, Gaztelako erregerekin ezkonduko dena.

13-garren mendean berriz, Nafarroako errege dukegu Santxo Azkarra-
ren iloba den Champagneko Thibault IV-garrena, frantzes «Trouvères»-etan famatuenetarikoa.

*
* *
*

Baina, bistan da, dena ez dago askazkuntzan, eta orotan sendituko da, erdi aroko poesian, Probenzakoa-
ren influentzia: portugés-gallego «canso»-

an («cantigas de amigo» direlakoetan), Cataluinan (baina bat zauden occitaniera eta cataluinera), Alemainan eta Italian: denbora batez probentzalez idatziko du DANTE-k berak ...

Horrek guztiak ez du esplikatzeko nolaz bat-batean sortu ahal izan den occitaniar poesia distirant eta dirdiratsua. Pentsa daiteke Arabeen influentziak ernatu dela, ezen haiek aitzinetik Andaluzian loratua zuten poesia erotiko bat, zinez irazi, fin, sotil eta miñarda. Ikus bedi bereziki 11-garren mendean Al-Mu'tamid Sevillako erregeren obra: Al-Mu'tamid, poesia - Traducción, introducción y notas de Miguel José Hagerty - Editorial Antini BOSCH, Barcelona.

Ikus bedi ere, oraino aurki badadi, «La poésie arabe, par R.-R. KhaWam, Collection P. S.» (Peirre Seghers).

Hameka garren mende hortan hasi zen Espainaren arra hartzeko kuru-tzada, eta Zaragozako setioan partikulazki parte handia hartu zuten Occitaniako jaunek, bereziki Biarno eta Tolosakoek.

Lancelot, Le Chevalier a la Charrette

Alienor Akitaniakoak badu zer ikus romanaren sortzean ere. Champagne-ko kortea, trubadurren kofoin nagusia izan baitzen, halaber date Kelto edo Zeltoen ganik etorritako literatura berriarena. Alienor-ren ezkontzari esker, Britaina haunditik, sartuko da Arthur erregearen leienda zikloa. Hortaz hobekienik baliatuko den idazlea, Chrétien de Troyes da.

Champagne-ko kortean bizi da eta hango kondesaren manuz ariko da. «Lancelot, le chevalier á la charrette» romana holaxe hasten du: «Puisque ma dame de Champagne veut que j'entreprenne un roman, je l'entreprendrai volontiers comme le peut faire un homme qui est sien tout entier pour tout ce que je puis faire au monde.»

Aitortuko dut horren leitzean puska bat aspertu naizela bultaka, ezen aurkitu nahi niokeen segidarik ez diot beti ediren: halako hiatus eta zilo batzuek batzutan galdurik utzi naute. «Nouveau roman» ala, ordukoz?.

Beste romanik idatzi du Chrétien de Troyes-ek: Tristan, Erec, Cligès, Yvain ou le chevalier au lion, Perceval (bukatu gabea). «Le chevalier au lion» da, omen, egiazko arthuriar eleberria, nik irakurria baino segida gehiagorekiko, baina mementoan ezin edirena.

*
* * *

Dena dela, Europako literaturan sail berri bat ideki du Chrétien de Troyes-ek. Horren lehen aroa, zaldun eleberriaren aroa, Cervantes-ek buka-

tuko du «Don Kijote de la Mancha»-rekin. Baina romanak beti dirau eta sekulan baino indartsuago. Hortaz M. Yourcenar-rek hauxe dio:

«Le roman dévore aujourd'hui toutes les formes; on est à peu près forcé d'en passer par lui. Cette étude sur la destinée d'un homme qui s'est nommé Hadrien eût été une tragédie au XVII siècle; c'eût été un essai à l'époque de la Renaissance». (Mémoires d'Hadrien, P. 340).

Lancelot-ekin bukatzeko, hortan ediren dutan onena: zalduneriaren eta literatura kortesaren sortzeaz, romanaren atarrian itzultzaileen eskuz emaiten diren xehetasunak eta argibideak. Hortarik zer gelditzen zaigu?. Emaztekiaren irudi frango idealista bat eta, behar bada, maitasun pasionea.

Hau Occidentearen ontasun propioa genuke, literatura kortesari esker 12-garren mendean asmatua. Hala dio bederen Denis de *ROUGEMONT*-ek, eta itxurazko gauza da. (L'amour et l'occident, L'Express, 12-18 Avril 1971). Aurki daiteke in: Français, 1ère. Terminale, R. FEHR, Hatier Paris 1976 (PP. 38-40).

Heloise et Abélard

Holako pasione oso baten historia dugu, hain zuzen ere, «Héloïse et Abélard» liburua. Baina hor emaztea izan zen lehenik eta gehienik maitatu zuena. Ber denboran ikusten da aro hartan, ondotik ukanen duena baino hobea zela emaztearen status-a: ikasketak egin zituen Héloïse gazteak, kasik Abélard bezain jakintsu agertzen zela, nahiz oso gaztea zen. Hortaz ikus daiteke bestalde Régine Pernoud beraren «La femme au temps des cathédrales» liburua.

Ezpirituaren bizi bat bazen 12-garren mende hortan, eta ordutik pausatu dira ondotikako hazkunde guztiaren zimendu eta lokarriak. Alta bada, kristau munduan ez ziren oraino ezagutzen Antikitateko autoreak eta bereziki Aristoteles, Arabeen bitartez etorriko zaiguna eta ondoko mendean San Tomas Aquin-ekoak bere pentsakeraren hazkurri eta oinarri eginen duena.

Beraz, dialektikari esker, Greko zaharrek aurkitutako arrazoinaren funts ez-ezagunak bilatu nahi ditu 12-garren mendeak. Ez baldin badu osoki ardietsiko ere, horri buruz urrats haundiak eginen ditu eta geroari buruz gogoia trebatuko du, Berpizkundeko haziaren hartzeko gai eginez bere lurra.

Azken ohar bat: apezpikuen biltzar batzuetan, heretikotzat ekarriko dira Abélard-en proposamen zenbait. Eta halere, Cluny-ko komentu batean bizia bakean bururatuko du Abélard-ek, gaizki pentsatzen zutenak ez baitzitzuten oraino bizirik erretzen, ondoko mendeetan eginen duten bezala.

III. BERPIZKUNDEAZ

Urrun daude urrun, ene «baccalauréat»-eko humanitateak. Baina gogoratzten zait letrak zinez maite nituela eta bi gizon haundi hor dauzkat ezin ahantziak: Rabelais eta Ronsard, biziaren ikuspegi optimista batez oparoki orratuak.

Oroitzapen gozo eta dirdiratsu hortarik urrun gelditzen da gaur aipatuko dizuedan liburua, «La peur en Occident» deitzen dena. Zer mamuren beldurra zuten gure arbasoek?. Gauza berri oro, itsasoa, gaua, arima herratuak, emaztekoa, izurritea, *munduaren akabantza*, sorginak, debrua ... hara gehienik izitzen zituzten indar eta ustekeriak.

DELUMEAU-ren arabera, Berpizkundan zuten beren oldar eta indar guztia hartu beldur horiek. Bi arrazoin mota edireiten dizkie: batzuek historiakoak, besteak psiko-kulturakoak.

Historiak erakusten digu zein iluna izan zen Erdi Aroaren bukaera. Oroit gaiten gertakari larrien zenbaitzuek: ehun urteko gerla, pesta beltza, Elizaren zatiketa haundia bi Aita Saindurekin, Turkoen erasoa, arrazoinik aski bazen beldurtzeko eta munduaren akabantza bazetorrela pentsatzeko.

Laster gertatuko da Amerikaren aurkitzea: uste zen baino askoz ere zabalagoa da mundua, eta paganoz betea. Amerikaren eta Turkoen artean, setiatuak bezala dago Europa, orain oso ttiki eta hertsia.

*
* *

Beste gertakizun lazgarri bat: **PROTESTANTISMOAREN SORTZEA**. Bere akabantzara urrats haundiz doanaz geroz mundua, Eliza arraberritu behar da, hastapeneko garbitasun hartara erakarri behar da. Hori da protestant demiurgoen xedea. Ez dira batere liberalak, kontserbatzaile puristak dira. Har gatik uste gabea iraultzaileak gertaturen dira, zeren asma ez zaitzaketen ondorioak dakartza examen libroak: kontzientziaren askatasuna, indibidualismoa, liberalismoa, bat bederaren inizatiba, eta horiekin kapitalismoaren hazkundera. Hots hortik sortuko zaigu gaurko gizartea.

Akabantzaren beldur bera susmatzen da Eliza katolikoan. Horrek gainera bere burua setiatuak senditzen du. Gogor erasoko du erlisione berria eta berdin erantzunen dio harek. Gudukan sartuko dira Printzeak ere, zeren elgarri loturik daude politika eta erlisionea. Bere poterea mehatxaturik eta zutabeetan kulunkan ikusten du gizarte osoak: hortzez eta haginez elgarren aurka borrokan ariko dira kristau munduaren bi zatiak.

*
* *

Ipar Euskal-Herrian, literaturari abioa emanen diote protestantek, Joanes LEIZARRAGA-rekin. Ihardetsiko dio, katolikoan aldetik, Sarako eskolak. Hori guztia onuragarri dukegu mende batez. Baina gero, Eliza katolikoa osoki nagusiturik, konkurrentzia eta nor gehiagokarik gabe, hondatuko da bi mendez euskal literatura, iparraldean bederen..

*
* *
*

Kulturaren alorrean, hausketa bat gertatuko da. Greko eta latinen jakintzaz aberastuko dira eliteak, eta horrela jende xehearen iñorantziatzat oharturik, hartaz harrituko dira.

Ordurarte, ber kulturaren partaide ziren batzuek eta besteak, nahiz mail desberdinetan, eta elgar entelegatzen zuten. Hara bederen Delumeau jaunaren ikuspegia.

Orain jende xehea zertan dagon ikusiko dute humanistek: gibelatua, ez-jakina, axalez baizik ez bataiatua, paganokerietan murgildua. Eta hala da. Hala zen aitzinetik ere. Baina nehork ez zakien.

Pagano liturgiaren aztarnak, debruari errendatzen diren meza beltz eta Sabatoentzat hartzen ditu jende eskolatuak: ezen ezpiritu gaiztoak baizik ez daitezke laborarietako oihanetan ohoratzen dituzten pertsonaia adardunak, sexuz ongi muntatuak (aldiz Priape-ren antzeko fekonditatearen jainkoak eta sinboloak daitezke iduriz).

Beraz denetan aitzina doa debrua, azken erasoaren apailatzen ari daiteke ... Hortik sorginen aurkako auziak: ez bakarrik Senperen, baina Europa guztian non nahi surat botatzen dituzte gaixo sorgin, azti, belhagileak, gutiz gehienetan emaztekiak.

Hara Berpizkundearen itzal-herria, ohituak ginen eki-begiaz bestaldea. Gure Aro honen egite haundia du Berpizkundeak, jakintzaren jauzi harrigarri batekin, mundu berri bat orratzen ari dugu guk ere. Ta ordu hartan agertu zen beldur haundiaren irudirik ere falta ez zaigu: **SORGIN BERRIEN AUZIAK** «Goulag»-ean, hego Ameriketara, heren munduan eta Euskal-Herrian berean ... Akabantzaren beldurra nuklear indarrarekin ...

Abantail bat badugu hala ere. Ber kulturaren partaide dira oraiko jende xehea eta jende ikasia, nahiz mail zinez desberdinetan. Kurutzamen eta harreman ugariak dakartzate komunikabideek eta eskolak.

Baina kasu eta kontuz. Batasun horrek bere zimendua ez luke jarri behar ez-jakinen iñorantziara, goia beheiti erakarriz, demagogia merke bezain ugari batek nahi lukeen bezala. Alderantziz, zola eraiki eta altxa dezagula, kultura landuz eta hedatuz.

Berpizkundeak Antikitateari begiratuz ikasi zuen bezainbat ikasteko badugu Berpizkundetik. Ez dira ez desmodatuak ez zaharkituak Rabelais, Ronsard eta haien aitzineko Italiano, Occitaniar, Arabeak ...

IV. ORAIKOAZ

Henri MICHAUX (1899)

Frantzes idazleetaz ikertze bat berriki egin du «Lire» agerkariak. Honen kudeatzalea Bernard PIVOT dugu, frantzes telebistan «Apostrophes» literatur sailaren arduraduna (ostirale arratsetan, bigarren kadenan). Bost ehun bat idazle, kazetari, erakasle, ikasle ta politikoei galdatu die zein diren «les trois intellectuels vivants de langue française dont les écrits paraissent exercer, en profondeur, le plus d'influence sur l'évolution des idées, des lettres, des arts, des sciences.» (Ikus Le Nouvel Observateur, M. 3063 – 81-05 – Spécial littérature, PP. 16 et 17).

Aise aitzinean datoz Claude Lévi-Strauss (102 botz.), Raymond Aron (84) eta Michel Foucault (83), hiruak «Collège de France» delakoan erakasle; hurrunago Jacques Lacan (51), Simone de Beauvoir (46) eta M. Yourcenar (32), Fernand Braudel, Michel Tournier, Bernard-Henri Lévy eta Henri Michaux (lehenetan agertzen den poeta bakarra) ... puska bat gibeletik René Char (12 botz) ...

Hots, lehen hamarretan, hiru literaturzale: S. de Beauvoir (5.n), M. Yourcenar (6.n) et Michaux (7.n ex-aequo). Harrigarria, egiazki!. Hain eskasa ote da frantzes intelektualen artean, frantzes literaturaren omena?.

Bestalde, beljekar ixtorioak maite dituztenentzat, oroitaraz dezadan, ikertze horren arabera, beljickarra dela gaurko frantzes poeta lehena ... Beraz poeta horren piska bat ezagutzera joan naiz.

*
* * *

Berrogei liburu idatzi ditu, gehienak poesiakoak, bertsu librotan. Oso pertsonalak dira gizona eta obra. Ez zen Surrealisten mugimenduan sartu Michaux, ez zuen horrekin hanbateko harremanik ukan. Baina gisa batez, surrealista baino surrealista goa da, haien hitz-joko eta beste abusionerik gabekoa.

Errealitatearen aurka borroka egin du beti, ez errealitatea ukatuz edo ahantziz, baina hori exorzizatuz umore ta ironia pesimista batez. Arimaren aztertze sakona da, gorputzarekin dituen harreman eta koropiloak sondatzen ditu, ametsa ikertzen, drogen esperientzia ere seriooki egiten eta gaintzen ...

Askatzaile da hizkuntzan ere, hizkuntza poetikoa berak sortzen ari baitu eten gabe. Hona haren poema labur bat (P. 117):

Nausse ou c'est la mort qui vient?

*Rends-toi, mon coeur.
Nous avons assez lutté.
Et que ma vie s'arrête.
On na pas été des lâches,
On a fait ce qu'on a pu.*

*Oh! mon âme,
Tu pars ou tu restes,
Il faut te décider.
Ne me tâte pas ainsi les organes,
Tantôt avec attention, tantôt avec égarement,
Tu pars ou tu restes,
Il faut te décider.*

*Moi, je n' en peux plus.
Seigneurs de la Mort
Je ne vous ai ni blasphémés ni applaudis.
Ayez pitié de moi, voyageur déjà de tant de voyages sans valises,
Sans maître non plus, sans richesse et la gloire s'en fut ailleurs,
Vous êtes puissants assurément et drôles par-dessus tout,
Ayez pitié de cet homme affolé qui avant de franchir la barrière vous
crie déjà son nom,
Prenez-le au vol,
Qu'il se fasse, s'il se peut, à vos temperaments et à vos mœurs,
Et s'il vous plaît de l'aider, aidez-le, je vous prie.*

Ecuador.

Hots, eskola guztietarik ate dagon poeta libre bat, poesia libre baten kreatzale. Berak dio «*Mes propriétés*» izeneko liburuaren azken solasean: «Ce n'est pas de la poésie ...» eta «Je ne me considère pas comme un poète». Egia da genero literarioez axola izpirik ez duela.

Osagarri ttipikoa, beti eri edo erdi eri bizi da, bere burua mediku batek bezala-tai gabe ikertuz, aztertuz, estudiantuz. Zer dakarkigu poesia-pertsonal horrek?. Berak ihardesten digu berriz «*Mes Propriétés*» liburu horretan:

«Ce livre, cette expérience donc qui me semble toute venue de l'égoïsme, j'irais bien jusqu'à dire qu'elle est *sociale* (nik azpimarratua), tant

voila une opération à la portée de tout le monde et qui semble devoir être si profitable aux faibles, aux malades et maladifs, aux enfants, aux opprimés et inadaptés de toute sorte. Ces imaginatifs souffrants, involontaires, perpétuels, je voudrais de cette façon au moins leur avoir été utile. N'importe qui peut écrire *Mes propriétés ...*» (PP. 42-43).

Urrunegi doa hor Michaux, zeren guti dira beren bizia hain ongi zilatzen dutenak.

*
* *
*

Aitor dut Henri Michaux ez nuela ezagutzen izen eta omenez baizik, non ez zen poema labur baten arartez. Eta oraino ez dut aski ezagutzen. Hortakotz behar bada, nahiago dut Louis ARAGON, aitzinetik ezagutzen nuena eta hain maite ditudan frantzes poetetan lehena zaitana. Lirikoa bezain epikoa, elokuentziaz eta preziosasunez berdin aberats da, nahiz batzutan asexetzen eta kasik aspertzen nauen bere talendua gehiegi bortxatuz, retorika jario batean edo prezioskeriaz.

ARAGON

*Aragon, Aragon, mendi gailurretan
Goiko elurretan zu zaitut gorena
Ronsard-*ez geroztik frantzes kantoretan
Zutan da kantari soinu ederrena.**

*Baina maskaturik zertako dabila
Zure itzal hori jaunttoa bezala?
Aztal gorri baino bonet gorri zaitut
Maiteago edo ger' aroko zaldun.*

*Epopeiakari ez dela Frantzia
Gezuratu duzu. Ezpain guztietan
Bizi da zurea, ezin ahantzia*

*Ta lira berdinez oboratuz Elsa
Aire xabar eta bertsu berrietan
Emaztean duzu eman esperantza.*

*Inspira nezala ber Musa bikunak
Herri zatituak eta maitasunak.*

REMARQUES SUR LA STRUCTURE DE L'ART PLASTIQUE BASQUE

Mikel DUVERT

Pour Colas et Veyrin la décoration des stèles peut se ramener à des assemblages plus ou moins heureux de motifs géométriques. Pour eux les vieux maîtres sont d'habiles (mais toujours modestes) artisans qui jouent sans trop s'en rendre compte avec le compas et la règle. Il est vrai que seuls les hommes chargés de mettre en scène les valeurs des classes possédantes, ou des puissants, ont droit au titre d'artiste. Leurs oeuvres sont dans les musées et diffusées dans des livres «d'art». Le peuple n'a droit qu'à une sous-culture, mais rustique et proche de la nature, fidèle aux traditions... C'est le ghetto du folklore, un mot que l'on a soigneusement tourné en dérision. C'est dans ce cadre que l'on range la culture basque, une culture qui a toujours été niée et piétinée par ceux qui nous gouvernent. C'est Versailles mais aussi Madrid qui véhiculent la civilisation et éclairent les primaires.

C'est en dévaluant l'art populaire et en minimisant la culture basque que l'on a laissé dans l'oubli et dans l'abandon bien des oeuvres et des créateurs de ce pays. Cependant en matière de création tout est question de degré; il n'y a pas d'un côté l'enfer et de l'autre le paradis. Bien des oeuvres basques reflètent des univers complexes; c'est ce que nous allons essayer de montrer. Pour cela nous allons examiner des monuments funéraires, ils sont en général d'une puissante originalité. L'art de la stèle basque a été inégalé dans ses chefs d'oeuvres des XVI-XVIIIèmes siècles (parmi les stèles d'Europe occidentale au moins).

*
* * *

Lorsque l'on examine le dessin de certaines discoïdales on est souvent gêné par le fait que l'on ne voit pas toujours à première vue quelles sont les parties en relief (Figs. 13, 16, 17...). On est parfois embarrassé lorsque l'on

fait des relevés, mais, sur le terrain, lorsque le soleil éclaire convenablement l'oeuvre, il n'y a plus d'équivoque. Cette ambiguïté de lecture est essentiellement due à la technique même du champ-levé (et plus particulièrement chaque fois qu'une représentation est figurée par ses seuls contours sur un fond homogène ou évidé; voir bijoux, entrelacs... de divers peuples). Nous pensons que les vieux maîtres n'ont pas toujours subi cette contrainte, au contraire.

Considérons la figure 3, exécutée en champ-levé et éclairée de gauche à droite. Plusieurs combinaisons peuvent être réalisées selon les parties qui sont en relief; A et B en illustrent deux. Deux remarques:

—le soleil, et lui seul, permet de lire la représentation,

—doit-on accorder plus d'importance à ce qui est en relief ou à ce qui est évidé, pourquoi?

L'interprétation d'une oeuvre peut ne pas être immédiate.

1. Le Champ-levé:

C'est la technique de base du grand art lapidaire basque. Dans cette technique l'espace se répartit sur deux niveaux parallèles; les éléments en relief se détachent sur un fond plat (que nous avons parfois figuré en pointillés). Trois exceptions sont à noter:

—la ronde-bosse, elle est tout à fait exceptionnelle,



—la taille en réserve et la gravure qui semblent avoir été utilisées surtout en Navarre,

—le champ-levé à plusieurs plans étagés; cette façon de faire est rare mais bien représentée en Labourd, sur les tabulaires des XVII-XVIIIèmes siècles et les discoïdales qui les copient.

La photographie ci-dessous résume certaines de ces caractéristiques. Le champ-levé à deux niveaux est utilisé sur les deux faces principales, le champ-levé à plans étagés est utilisé sur les faces latérales où l'on remarque également de puissantes moulures.

2. L'ambiguïté de lecture, exemple de l'élément fusiforme:

Les oeuvres illustrées Fig. 1 et 2 sont à priori fort semblables. Dans le premier cas six éléments fusiformes sont en relief, dans le second ils sont évidés et soulignent six triangles à côtés courbes qui sont en relief. Remarquons que dans les deux cas on est en présence d'éléments supportant le rayonnement.

L'oeuvre 4 est par contre ambiguë, les deux lectures précédentes sont autorisées. Il en est de même sur le disque (mais pas sur le socle) de la Fig. 5. En fait les oeuvres 4 et 5 traduisent avant tout un espace rythmé par les pleins et les vides, comme la Fig. 6 qui «représente» aussi une croix.

Une même exploitation du jeu plein-vide se trouve illustrée sur la croix (Fig. 7) de la couturière Dominik, de Lantabat. Sur le bras horizontal les éléments fusiformes évidés mettent en valeur six triangles accolés par leur base et leur sommet. En haut du montant vertical les six éléments fusiformes sont seuls indiqués; en bas fuseaux et triangles confondus rythment l'espace. Il nous semble net que le maître a eu ici une claire conscience des possibilités offertes par le dialogue plein-vide. Bien que nous ayons tendance à ne considérer le plus souvent que les éléments en relief, cette oeuvre offre par endroits plusieurs possibilités de lecture.

La figure 8 illustre un élément cruciforme formé de quatre éléments en fuseau. Que «représente-t-elle? une croix évidée construite sur les axes V et H ou quatre triangles en relief disposés selon les axes secondaires? De même comment lire les Fig. 9 A-B, faut-il y voir quatre éléments fusiformes disposés sur les axes secondaires et délimités par la base de quatre (le carré), ou une stylisation de la croix à branches curvilignes? Les maîtres le savaient-ils ou se contentaient ils de reproduire des façons de faire, c'est à dire un style? L'abondance de ces sortes de croix pourrait se comprendre si l'on admet qu'elles traduisent également (et avant tout?) un jeu de rapports entre pleins et vides construits autour de l'élément fusiforme (voir aussi Figs. 10, 17, 26).

Fig. 10, avant tout chose les croix A et B matérialisent des équilibres entre des vides (élément fusiforme) et des pleins (les triangles qu'ils

ménagent entre eux), en outre ces vides et ces pleins sont étroitement liés. On peut lire de la même façon les Fig. C et D et la Fig. II attirera l'attention, soit sur les éléments en fuseau (A), soit sur la croix qu'ils délimitent (B).

La différence profonde entre Fig. 8 et 9 d'une part et II A-B et II C-D d'autre part est la rotation de 45° effectuée par l'élément cruciforme (voir également le socle Fig. 12). Les maîtres ont manifestement joué avec les possibilités offertes par les rapports plein-vide et l'élément fusiforme. Ils en avaient conscience. D'autres exemples nous le montrent également.

Fig. 12, mise en scène d'un espace rythmé par les pleins et les vides où l'élément fusiforme par sa répétition joue un rôle essentiel.

Fig. 13, l'espace est uniquement rythmé par l'élément fusiforme évidé et les parties en relief qu'il laisse apparaître. Faut-il accorder plus d'importance à ces dernières parce qu'elles sont en relief? que «représente» cette oeuvre?

Les Fig. 16 et 17 autorisent les mêmes ambiguïtés de lecture, même si une croix apparaît «évidente» Fig. 17.

Fig. 14 et 15, l'élément fusiforme dialogue avec les lignes droites. Chaque fois qu'il est utilisé il soutend un rayonnement; il est tantôt évidé, tantôt en relief.

Il est incontestable que les maîtres ont pris un plaisir réel à jouer avec cet élément fusiforme, même s'il est né «spontanément» sous leur compas. Cet élément constitue un des motifs de base du langage plastique des basques. Il est rarement utilisé de façon isolée; sur la Fig. 18 nous le voyons accomplir des fonctions identiques à celles accomplies par la virgule, le triangle, le demi-cercle ou la fleur de lys par exemple, qui peuvent être accolés à toute une série de représentations; nous reviendrons sur ce phénomène «d'agglutination».

Compte tenu de ce que nous venons de voir, et en exagérant quelque peu, on peut penser que la stèle Fig. 19 illustre plus six éléments fusiformes supportant le rayonnement, qu'une construction géométrique maladroite.

3. Continuité et discontinuité;

Les rapports plein-vide s'inscrivent dans un ensemble beaucoup plus vaste.

A- La région 6:

Dans le Labourd le monogramme I. H. S. a été particulièrement utilisé. Lorsque l'on examine ses représentations, dans la vallée de la Nive, on est frappé par le fait suivant. Les lettres verticales s'articulent d'une manière complexe avec la bordure, dans la région 6 (Fig. 20, 21). Sur les inscriptions gothiques on voit également que les lettres rejoignent l'encadrement qui les

délimite; mais chez nous il ne s'agit pas d'un trait de style comme nous allons le voir.

Fig. 22, 24, le motif situé sur l'axe V est continu, collé à la bordure sur la région 6 dans le disque. Parfois l'axe V est également affirmé dans le socle et collé avec la bordure en 6 (Fig. 23).

Si la figure 24 illustre une croix fleurdéliée, elle représente ou met en scène l'identité des régions 9, 12 et 3 et l'originalité de 6 où la bordure vient se prolonger dans l'espace du disque.

C'est à travers l'axe V, par la région 6, que se fait la fusion. En Labourd le monogramme a suivi toute une évolution; dans ces séries de transformations trois tendances se dégagent:

—l'axe V est conservé, il porte la croix,

—la barre horizontale du H est supprimée, les parties verticales sont seules conservées accompagnées parfois de deux autres barres verticales (lettre I redoublée); il apparaît donc une série parallèle à l'axe V,

—la lettre S peut être transformée ou supprimée,

durant ces transformations l'axe V reste fusionné avec la bordure en 6; les lettres I et H (ou les éléments qui en dérivent) peuvent être également fusionnées en 6 (Fig. 20, 21), mais jamais les lettres S. Tout se passe comme si les éléments placés directement sur V (croix, Fig. 15, 20, 21, 22, 24, 25, 45) étaient obligatoirement sur le même plan que la bordure, fusionnés avec elle; les éléments qui se disposent en fonction de cet axe, qui lui sont parallèles, tendent également à fusionner avec la bordure, mais en 6 seulement et plus rarement en 12 (Fig. 20, 21, 27). Les éléments qui échappent à l'emprise de l'axe V (lettres S, Fig. 20, 21; base de quatre, Fig. 6, 22; figurations diverses, Fig. 21, 25, ...) tendent par contre à être libres dans le disque, sans attache avec la bordure.

Ces caractéristiques sont tout à fait générales et la région 6 est avant tout le point d'ancrage de l'axe V; la bordure et la représentation portée par l'axe V tendent à former un ensemble continu.

B- La bordure:

Cette région peut être un simple liséré ou avoir une structure complexe (répétition de triangles —Fig. 20, 21, 25, 32— ou d'éléments fusiformes s'appuyant sur le pourtour de l'oeuvre —Fig. 1, 4, 6, 13, 16...). Dans la grande majorité des cas elle forme une région bien délimitée.

Fig. 25, la bordure communique largement avec l'axe V. Le couple axe V-bordure forme un ensemble continu délimitant deux espaces (de part et d'autre de la croix) où se déploient en toute liberté divers éléments discontinus.

Fig. 26, tous les éléments en relief sont fusionnés avec la bordure (de même pour le socle). Cette oeuvre peut être considérée comme étant formée d'un seul ensemble continu avec la bordure et se déployant selon les axes primaire et secondaires (dans le disque mais aussi dans le socle).

Fig. 27, elle est tout à fait semblable à la précédente. Cette représentation dérive du monogramme (voir au dessus); plus que les lettres I. H. S. elle forme un ensemble d'éléments continus avec la bordure qui se déploie sur le fond du disque (pontillés) qui est discontinu.

De la même façon on peut lire les Fig. 28 à 32.

Les rapports continu-discontinu sont communs à des oeuvres extrêmement variées (Fig. 25 à 32); dans ce dialogue la qualité des pleins et des vides qui se mettent mutuellement en valeur peut ne pas être quelconque (Fig. I à 17).

C-Un monde où les références n'ont guère d'importance:

Avant d'être des représentations «objectives» d'éléments donnés (rosaces, croix, fleurs de lys...) la stèle est un langage plastique. Plus qu'une mise en scène d'espace structuré (axes, régions...) la stèle est un rapport de structures continues-discontinues auquel le soleil donne vie grâce au jeu plein-vide (c'est à dire à la technique du champ-levé). A San Martin de Unx (Fig. 29 par exemple) plus que l'indication de la région O, de la base de quatre et des axes V et H, c'est ce type de rapport qui s'impose. De même en Soule (Fig. 28), Basse-Navarre (Fig. 31) et Labourd (Fig. 32).

Dans ce contexte les systèmes de représentation (les symboles chrétiens par exemple) tendent à être confondus et agglutinés, ou au contraire éclatés, dans un espace qui privilégie les rapports entre continuité et discontinuité. Les vieux maîtres ne sont pas des naïfs qui jouent inconsciemment de la règle et du compas. Dans la figure 25 l'ensemble croix-bordure forme un seul bloc qui contraste avec la grande liberté de traitement des autres éléments (voir Fig. 20, 21). Fig. 32, le groupe continu bordure-axes V et H (et donc croix) contraste avec la légèreté et la liberté des éléments discontinus sur la base de quatre. Fig. 30 et 31 plus qu'une simple addition d'éléments ces oeuvres sont des dialogues entre ensembles cohérents, continus, et un fond évidé, discontinu (voir Fig. 26 et 28).

Dans ce type d'univers qu'elle est la valeur intrinsèque de chaque représentation? que «représente» une stèle? Que signifie par exemple l'abondance des croix et surtout de celles du type illustré Fig. 10 A et B? plus qu'un monde chrétien la stèle est un monde christianisé. Derrière chaque croix on trouve très vite:

- les axes V et H avec leurs propriétés essentielles,
- les régions 9-3-12 et la région 6,

- les rapports entre les pleins et les vides (les bras des croix du type 10 A rappellent avec insistance les triangles aux côtés courbes des Fig. 2, 13...),
- les rapports de continuité et de discontinuité.

De plus, comme n'importe quel autre élément de vocabulaire esthétique la croix est agglutinée à d'autres éléments (Fig. 18 b ou 15, 22, 45...).

La stèle est un espace fondamentalement abstrait (qui exclut le portrait et l'anecdote), ce n'est ni un livre d'images ni un échafaudage habile de dessins géométriques. Elle est le fruit d'une recherche collective, elle figure des types de sensibilité que les vieux maîtres traduisaient dans la pierre. Chaque stèle est une tranche de vie où, à la suite de ceux qui nous ont précédés, nous aimons nous reconnaître.

Fondamentalement la stèle n'est pas un support où s'additionnent des représentations; elle est espace et rythmes que le soleil fait vivre différemment tout au long de chaque journée. Sans soleil il n'y a pas de stèle, et c'est également dans cette perspective qu'il faut situer les rapports continu - discontinu.

4. La stèle est un espace mouvant:

Axes et régions n'ont pas de limites fixes dans une discoïdale, ce sont simplement des repères qui canalisent des forces en mouvement. Nous avons déjà étudié cela à propos de la région O (Duvert, 1976). Nous allons revenir sur ce thème en les situant dans les rapports entre plein et vide.

Fig. 33, la base de quatre s'oppose au déploiement du rayonnement issu de la région centrale O.

Fig. 34, seule la base de quatre est affirmée par un jeu plein-vide qui se développe en continuité avec la bordure. Ces quatre éléments laissent inoccupées les régions 9, 12, 3, 6 et la région centrale qui a une forme en losange, comme sur la figure précédente.

Fig. 35, comme la figure précédente elle est construite à partir de quatre structures évidées, sur les axes secondaires, et dont les parties pleines sont continues avec la bordure. De même, les régions 9, 12, 3 et 6 sont inoccupées et la région centrale a une forme en losange. On peut dire aussi que cette stèle «représente» une croix.

Fig. 36, c'est la même structure à nouveau mais la base de quatre a un développement intermédiaire entre celui des Fig. 34 et 35; les régions 9, 12, 3 et 6 sont pleines mais la région centrale conserve toujours la trace de l'affrontement de la base de quatre, sous forme d'un losange. Cette stèle «représente-t-elle» une croix?

Jusqu'ici nous avons vu des éléments circulaires placés sur les axes secondaires. Voyons maintenant des éléments fusiformes à cet endroit.

Fig. 37, quatre demi fuseaux évidés convergent vers O, de la même façon que quatre éléments évidés sont placés de part et d'autre de O sur la Fig. 36. L'espace inoccupé représente une croix.

Fig. 38, cette fois ci les quatre éléments qui convergent vers O sont en contact (mais non fusionnés). Ils ménagent des vides en 9, 12, 3 et 6 qui sont reliés entre eux. On peut lire sur cette oeuvre une «fleur à quatre pétales» mais aussi une croix, c'est bien la lecture qu'en donne Tabar Sarrias (1979) qui rapporte cette oeuvre navarraise. Faut-il apporter plus d'importance à ce qui est en creux ou à ce qui est en relief?

Fig. 39, nous avons déjà analysé ce type de représentation (voir 10 A et II A et B), la différence avec la figure 37 est la présence des fuseaux en 9, 12, 3 et 6 (sur les Fig. 35 et 38 par exemple, sur cet emplacement on avait figuré des triangles et non des fuseaux).

Fig. 41, alors que sur la figure 37 les éléments en fuseau étaient reliés entre eux (et l'on pouvait croire que le maître avait «voulu représenter une croix»), ici rien de tel. C'est un jeu pur de plein et de vide où la continuité de la surface de la stèle est rompue par quatre demi fuseaux. Que «représente» cette oeuvre?

Fig. 42, l'espace laissé libre précédemment (Fig. 41) par les quatre demi fuseaux est évidé selon les axes V et H. Cette oeuvre est formée de quatre triangles évidés convergeant vers O, issus de la bordure, en continuité avec elle. Nous avons déjà vu des situations semblables où la bordure se déploie dans le disque le long d'axes (Fig. 26, 28). Cette discoïdale figure également une croix évidée encadrée par quatre éléments «difficiles à identifier» pourrait-on dire, mais est-ce uniquement en ces termes qu'il faut lire cette oeuvre?

Fig. 43, cette fois ci les quatre éléments en triangle qui convergent vers O sont en relief, ils sont isolés, comme la structure qui figure en O. Par contre les parties évidées selon V et H sont reliées entre elles au niveau de la bordure et autour de la région centrale. Curieuse représentation pour une oeuvre qui provient de la nécropole paléochrétienne de Soracoiz (Navarre). Les parties évidées suggèrent une croix aux branches évasées inscrite dans un cercle, mais les parties en relief? Faut-il accorder plus d'importance à ce qui est en relief ou à ce qui est évidé?

A travers ces exemples nous voyons l'importance des axes secondaires. Ils servent à construire des éléments dirigés vers O, source du rayonnement. Dans cette optique la discoïdale peut se concevoir comme:

—un équilibre entre les forces centrifuges, rayonnantes, issues de O et les contraintes plus ou moins fortes qui se développent sur les axes secondaires (Fig. 40).

—un dialogue plein-vidé, où la bordure joue un grand rôle, entre les éléments disposés sur les axes secondaires et le reste de l'oeuvre.

La figure 40 qui se dégage de ces considérations tout à fait théoriques suggère quatre «lignes de front» face au rayonnement et ménageant l'emplacement des axes primaires V et H (axes où la croix peut tout naturellement prendre place). C'est très exactement la situation que nous voyons Fig. 44, qui «représente» aussi une croix dans un losange... Cette figure 44 illustre l'archétype même de dizaines de stèles labourdines et bas-navarraise (voir Fig. 45 à 47 par exemple). Dans ces oeuvres les bases de quatre sont libres et discontinues, le groupe V-H forme un ensemble qui, en Basse - Navarre surtout, est à peine relié à la bordure en 9, 12, 3 mais solidement ancré en 6.

5. La stèle n'est pas un espace neutre:

Compte tenu de ce que nous venons de voir nous pouvons penser que la discoïdale:

—reflète la confrontation entre ensembles pleins et évidés qui peuvent être étroitement liés (la forme de l'un entraînant celle de l'autre),

—reflète la confrontation entre ensembles continus et discontinus (qui peuvent être, au moins sur le plan esthétique, très différents),

—dans ces types de relation les parties en relief comptent autant que les parties en creux,

la technique du champ-levé est le moyen de choix qui permet de développer un tel univers. L'abondance du champ-levé dans l'art basque n'est pas un signe de faiblesse ou de primitivisme; il relève d'un choix.

Ces quelques tendances que nous venons de dégager illustrent en fait autant de contraintes qui servent à articuler un langage mettant en scène un espace repéré et hiérarchisé (voir Duvert, 1976). Les divers symboles ou éléments qui seront acceptés et intégrés au cours des temps à la stèle, devront se soumettre à toute une série d'impératifs. Certains seront même très transformés (comme le monogramme I. H. S. par exemple). Enfin... un symbole ou un élément quelconque aura d'autant plus de chances d'être largement utilisé qu'il pourra facilement se plier à ces types de contraintes, c'est le cas du monogramme I.H.S. dans la vallée de la Nive par exemple, en Labourd; c'est également le cas de la croix qui se développe sur V et H, (mais qui sera modifiée en 9, 12, 3 et 6; toutes les «rosaces» et autres éléments comme le «sceau de Salomon», le lauburu... qui peuvent affirmer le rayonnement sans subir aucune contrainte, etc.). L'évolution de la stèle n'est pas due au hasard non plus. La discoïdale est un espace vivant, malgré les siècles et les modes, du XVème siècle au moins, à nos jours, elle a conservé ses traits fondamentaux. Preuve qu'elle n'est pas un jeu inconscient avec des règles et des compas (et cet art est très riche et varié, comme jamais des stèles

discoïdales d'Europe l'ont été). Chaque stèle est une solution proposée, un équilibre ou une somme d'équilibres, dans un espace fondamentalement abstrait c'est à dire qui ne fait pas explicitement référence au monde visible. C'est en ce sens que la discoïdale a été acceptée par le monde basque, c'est en ce sens qu'elle a pu être basque, C'est une oeuvre collective et non le fruit du hasard né sous les doigts noueux et rustiques de quelques naïfs.

*
* * *

Nous ne prétendons par avoir mis ici en évidence des caractéristiques spécifiquement basques, on les retrouve dans d'autres productions provenant de diverses civilisations. Il serait par contre intéressant de voir si l'on retrouve le même ensemble de caractéristiques dans d'autres oeuvres qui ne sont pas basques ou qui ont pu l'être (le long de la chaîne pyrénéenne). Nous pensons en effet que ce qui peut caractériser une culture c'est plus un ensemble cohérent de caractères que tel ou tel trait isolé «à l'état pur» (et qui en tant que tel n'a pu exister, comme la croix dite basque qui est aussi un ensemble continu formé par l'articulation d'un élément de base, la virgule, répété quatre fois autour d'un point central; c'est peut être pour cela que cette belle structure rayonnante a connu un tel succès...).

Les idées présentées dans ce travail peuvent paraître comme autant de théories purement intellectuelles, sans aucune prise sur la réalité. Nous avons en effet développé notre étude à partir de rapprochements théoriques sans tenir compte de la chronologie et sans replacer les oeuvres dans leur contexte (et ce sont autant de données qui nous échappent largement ici). Quelles que soient les critiques adressées à ce travail il n'en demeure pas moins vrai que notre art funéraire ne peut se comprendre, se situer, dans le cadre des seuls académismes ou des caractéristiques qui régissent l'art «officiel» en France ou en Espagne. En ce qui concerne Euskadi nord au moins, c'est un art de paysan, nous le savons. On comprend Colas quand il dit: «Il ne faut pas demander aux stèles basques même aux plus belles, l'impression que nous donnent les métopes du Parthénon, l'oeuvre d'un Michel-Ange, d'un Falguière ou d'un Rodin». De même l'art basque n'est pas plus l'art de provinces françaises qu'il n'est celui de provinces espagnoles; il est l'art d'un peuple, d'un pays et d'une civilisation qui ont leur histoire. Ceux qui nous dominent nous ont toujours maintenu dans des situations inférieures et c'est eux qui écrivent «l'Histoire». Celle de notre art funéraire reste à faire, Colas, Veyrin, Gallop... n'ont rien dit d'intéressant à ce sujet. Tout reste à faire.

Dans la mesure où il existe un peuple basque et une langue basque particulière on est en droit de penser qu'il peut exister un art plastique original, ou qui présente suffisamment de traits homogènes. Une telle étude reste à faire. Il nous paraît utile de rechercher dans cet art plastique des caractères qui soient en accord avec d'autres valeurs du monde basque. On

peut penser qu'une telle démarche nous permettra de donner au mot «basque» une meilleure densité, mais surtout qu'elle nous permettra de fournir des matériaux fondamentaux pour continuer une expression originale, c'est à dire pour vivre, pour créer dans la continuité.

Dans la mesure où les faits que nous avons cru dégager sont bien réels et non le fruit de notre imagination, né d'un amour immodéré pour ce pays, on peut essayer d'ébaucher quelques parallèles. La stèle discoïdale se présente à nous comme étant un langage plastique cohérent. Les éléments de base de ce langage, ses sujets motifs (comme l'élément fusiforme, la virgule, le demi cercle, le triangle, la croix, les diverses «rosaces»...) pourraient être comparés à des sons ou des lettres dont le mode d'enchaînement (le jeu plein-vide), les mots (système continu-discontinu) constituent des «messages» agencés selon des logiques et selon une hiérarchie de valeurs (axes, régions... voir Duvert, 1976). Un tel message plastique doit être en harmonie avec l'univers basque. Par exemple l'euskara renferme d'innombrables concepts bâtis par agglutination de mots simples, les oeuvres illustrées Fig. 28 à 31 et bien d'autres encore, en sont peut être l'équivalent dans la pierre? De la même façon, la manière d'articuler les pleins avec les vides, selon un mode continu et discontinu, fait que l'information n'existe pas en soi mais est tributaire de tout un contexte où elle prend sa réelle signification.

Par le biais de ces quelques remarques nous saluons affectueusement Monsieur le Chanoine Laffitte qui a contribué avec tant de talent à la vie de notre culture.

Sources des illustrations et références

Fig. 1, 4, 7, 9 A, 15, 30, 31: I. Thévenon, *Contribution à l'étude de l'esthétique basque à travers l'art lapidaire funéraire: analyse des stèles discoïdales des croix et des dalles des XVI, XVII et XVIII siècles dans la vallée de Lantabat en Basse-Navarre*, Maitrise d'enseignement des arts plastiques. Université de Paris, Faculté des Lettres et Sciences Humaines. Sorbonne. 1978, 236p. 164 pl.

Fig. 9 B, 13, 17, 27, 33, 39: L. Colas, *La tombe basque. Recueil d'inscriptions funéraires et domestiques du Pays Basque français, 1906-1924*. Bayonne et Paris, Foltzer et Champion Ed. 1924, 404 P.

Fig. 19, 41: R. M. de Urrutia, «Noticia de dieciocho estelas discoideas en los términos de Lizoain, Arriasgoiti y Urroz», *Cuadernos de etnología y etnografía de Navarra*, Pamplona, 1971, n.º 8, p. 227-243.

Fig. 29: F. J. Zubiaur Carreño, «Estelas discoideas de la iglesia parroquial de San Martín de Unx (Navarra)», *Cuadernos de etnología y etnografía de Navarra*, Pamplona, 1977, n.º 25, p. 123-152.

Fig. 35 et 37: R. M. de Urrutia, «Estudio de las estelas discoideas de los valles de Izagaondoa y Lónguida», *Cuadernos de etnología y etnografía de Navarra*, Pamplona, 1971, n.º 9, p. 363-395.

Fig. 42: R. M. de Urrutia, «Nuevas estelas discoideas del valle Arce y de Oroz Betelu», *Cuadernos de etnología y etnografía de Navarra*, Pamplona, 1974, n.º 17, p. 311-344.

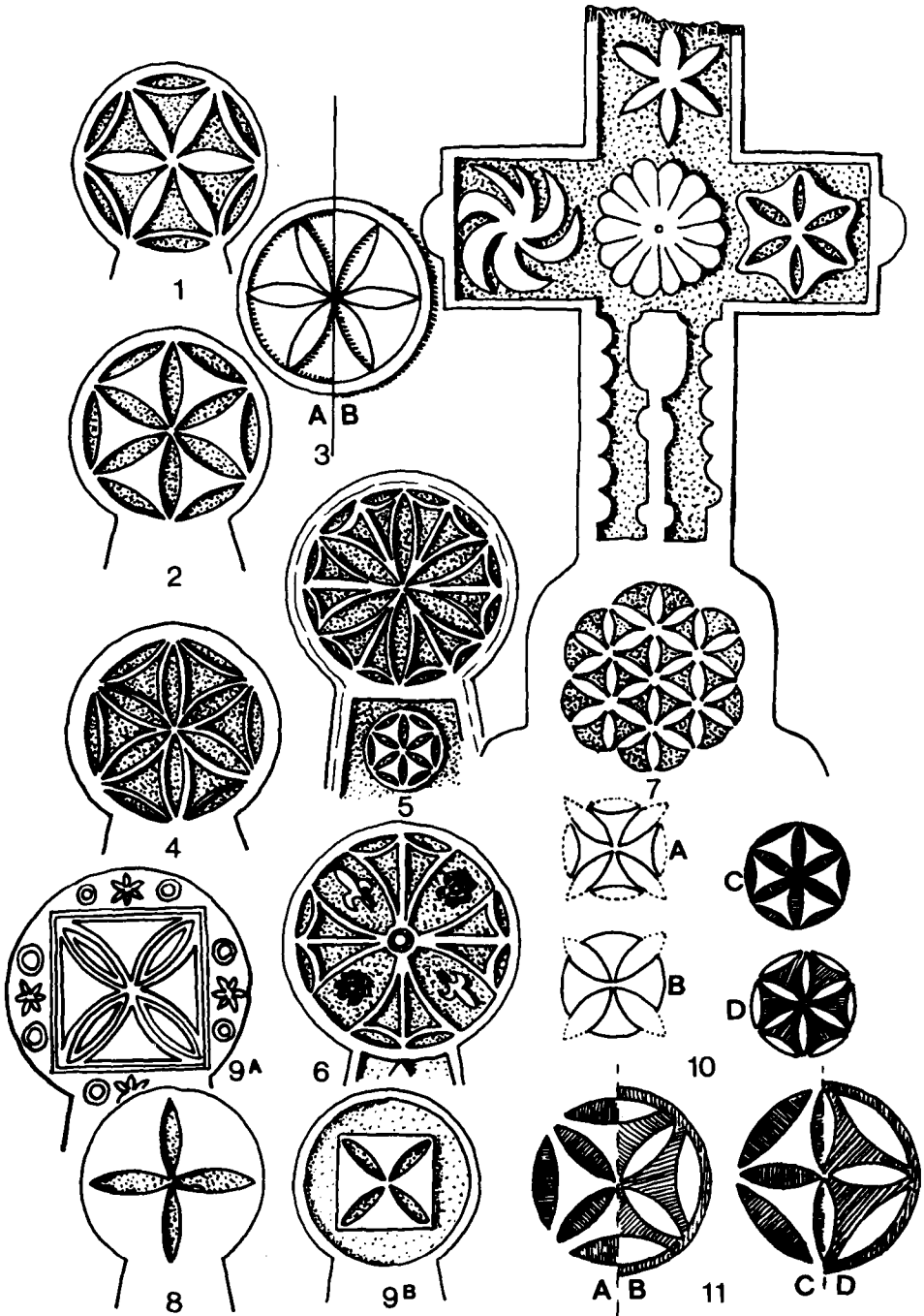
Fig. 43: R. M. de Urrutia et F. F. García, «Las estelas de Soracoiz (notas para el estudio de una necrópolis)», *Cuadernos de etnología y etnografía de Navarra*, Pamplona, 1973, n.º 13, p. 89-115.

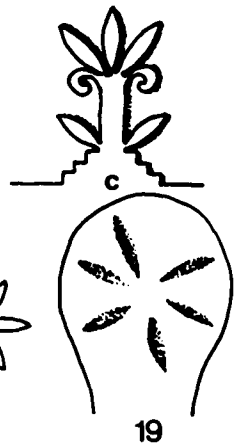
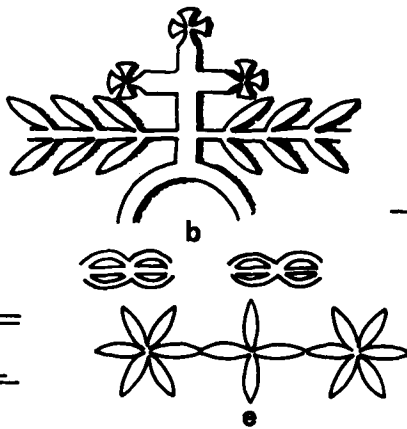
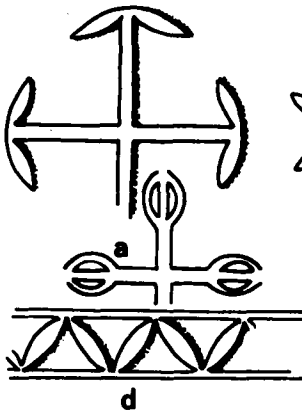
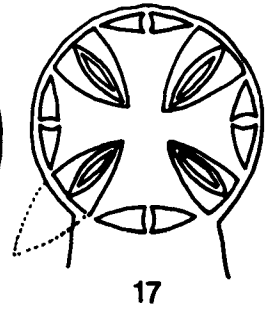
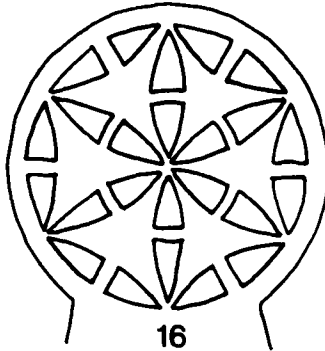
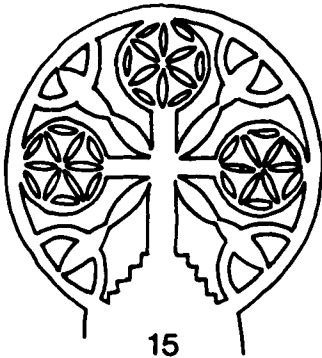
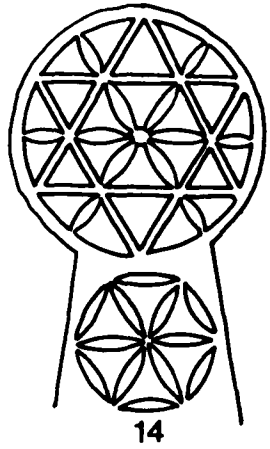
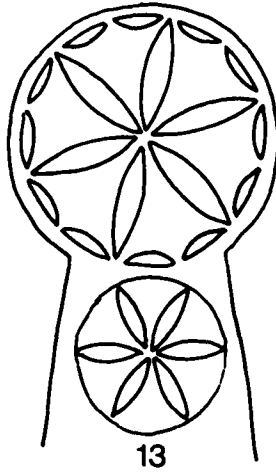
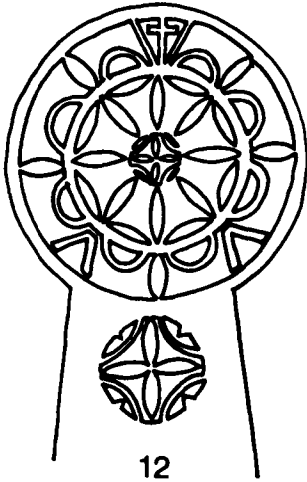
Fig. 38: M.I Tabas Sarrías, «Aportaciones al conocimiento de las estelas discoideas de Navarra», *Cuadernos de etnología y etnografía de Navarra*, Pamplona, 1979, n.º 33, p. 537-552.

Fig. 34, 36, 44: E. Frankowski, *Estelas discoideas de la península ibérica*, Madrid, Comisión de investigaciones paleontológicas y prehistóricas. 1920, 192 p.

Les autres figures sont extraites des relevés de l'association Lauburu; Fig: 5, Milafranga; 6, Arbona; 8, Itsasu; 12, Arbona; 14, Larrasoro; 16, Arrosa; 20, 21, Haltsu; 22, Makea; 23, Hiriburu; 24, Martxuta; 25, Jatsu; 26, Makea; 28, Lechantzu; 32, Basusarri; 45, Arrosa; 46, Mugerre. La photographie illustre une stèle tabulaire à Haltsu.

M Duvert, «Contribution à l'étude de la stèle discoïdale basque», *Bulletin du Musée Basque*, Bayonne, 1976, n.º 71 et 72.



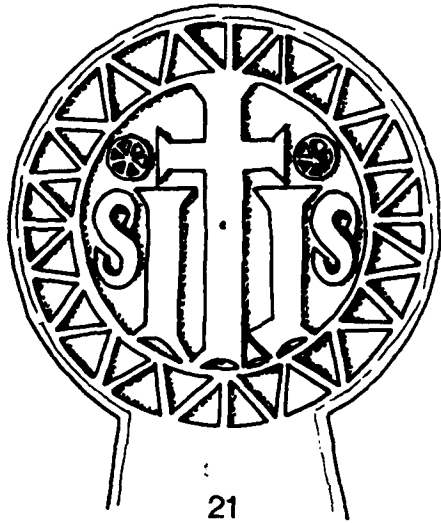


18

19



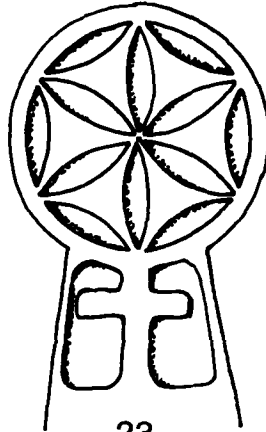
20



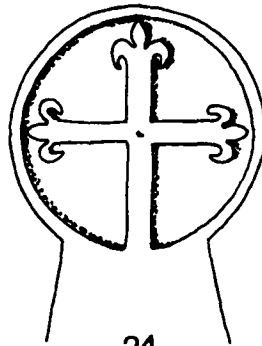
21



22



23



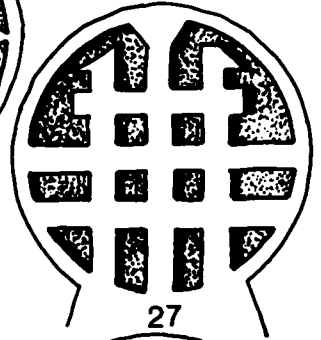
24



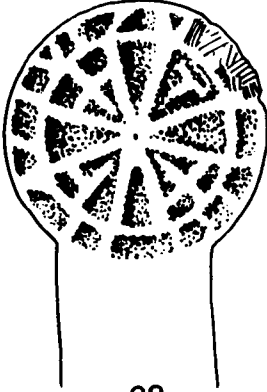
25



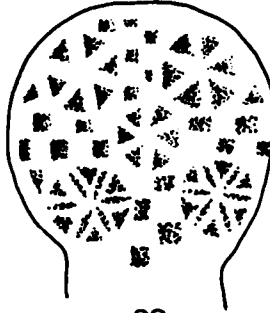
26



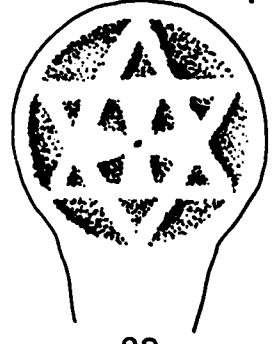
27



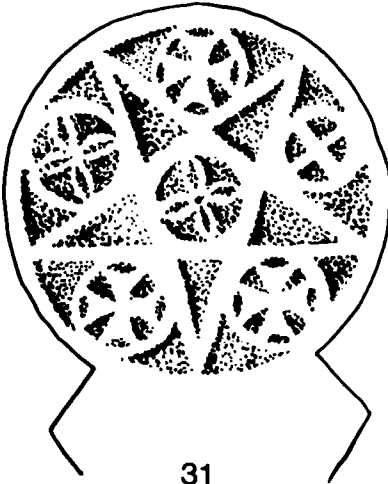
28



29



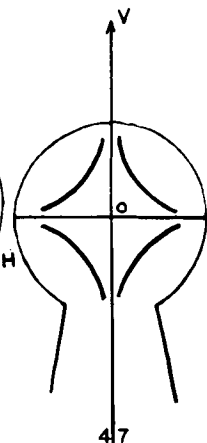
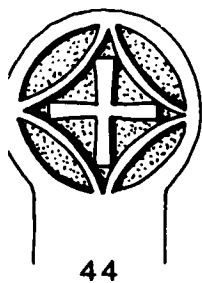
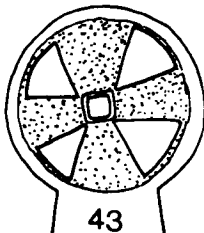
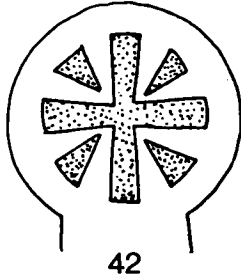
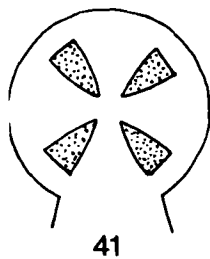
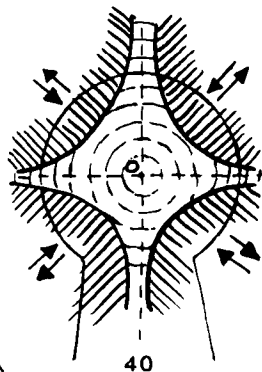
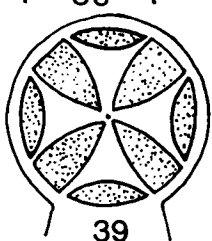
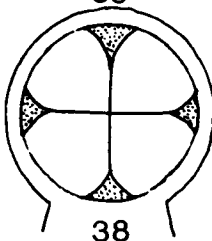
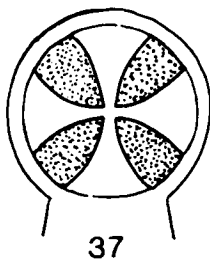
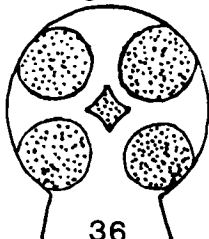
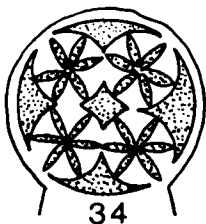
30



31



32



DOS CARTAS DE UNAMUNO A ANGEL APRAIZ

(Unamuno y la Sociedad de Estudios Vascos)

Idoia ESTORNÉS ZUBIZARRETA

«Permitidme —dice E. de Landeta en el Congreso de Oñate— que mis primeras palabras, sean para lamentar que en el I Congreso de Estudios Vascos que celebramos, no estén representadas en absoluto, aunque sí lo están en su inmensa mayoría, todas las ideas que constituyen la vida espiritual que se siente y que se agita en esta vieja tierra vasca. No he de herir susceptibilidades citando nombres de personas vascas que, por sus méritos, tenían un puesto obligado en este Congreso. Por mi mente, cruza rápido el de un vizcaino, figura de relieve en una Universidad...»

Colegimos, por esta alusión de Landeta, ferviente admirador de su paisano, que Unamuno fue dejado de lado al preparar, los organizadores del acto fundacional de Eusko-Ikaskuntza, el elenco de conferenciantes. No hemos encontrado, sin embargo, ningún dato que avale esta suposición y vemos, en las listas de socios de número, figurar a D. Miguel desde 1919.

Cuando sí fue excluido fue en el II Congreso, el de Pamplona en 1920, y su primo T. Aranzadi nos lo da a conocer cuando, reflexionando sobre los incidentes suscitados por el integrista Chávarri, dice en carta a Apraiz del 4 de octubre de 1920¹:

«Estoy convencido de que hicimos el tonto con Gz Chávarri, Arano y otros; el motivo que se adujo para no encargarle de ninguna conferencia del Congreso a Unamuno, hay que tenerlo presente con esos otros bichos más dañinos»

Y es que, como es bien conocido, el ilustre catedrático no gozaba de las simpatías generales, en especial nacionalistas, y la mera aparición de su

1. ASEV, Esk. Sorta.

nombre en letras de molde podía levantar tempestades de papel impreso, cosa de la que la SEV huía de forma sistemática, no siempre con buena fortuna.

Alguna vez se adelantó su nombre, a modo de globo sonda; tal fue así en el proyecto de Misión Vasca a América que la Sociedad preparó entre 1920 y 1921.

«No podemos creer —escriben el presidente y el secretario del veterano «Laurak Bat» argentino— nos resistimos a creer, señor Presidente, que esa Sociedad que con tanta discreción y celo viene laborando por la cultura vasca, pueda ser representada por intelectuales como el señor Unamuno que en estos días en el diario “La Nación”, refiriéndose al euzkera, escribe: “... balbuceo infantil o relincho selvático y aldeano...”²»

Hubo que enterrar rápidamente su nombre ya que no sólo la colonia vasca de la Argentina sino también la muy numerosa de Uruguay manifestaron con energía su indignación. José Aguirre, representante de EI en América informa desde Montevideo:

«aquí también se han alarmado, sobre todo ante el nombre de Unamuno que goza de prestigio entre la colonia española de estas repúblicas pero muy poco o nada entre las colonias vascas»³

Sin embargo, Unamuno no parece acusar recibo y su amistad con Apraiz, gestada en los claustros de la Universidad de Salamanca de la que ambos fueron catedráticos, resiste al paso del tiempo y de las batallas ideológicas.

Tras la segunda de estas cartas, veremos a un Unamuno sentimental e indefenso ante el halago, sumarse a los detractores de la Universidad Vasca preconizada por EI, en 1924, dando cima a la campaña de la Liga Monárquica —y sus aliados ocasionales— contra la Sociedad.

Lo cual no obsta para que Apraiz represente a EI en el homenaje de que es objeto el ilustre bilbaino en Salamanca, en 1934.

He aquí las cartas.

6-IX-1919

Sr. D. Angel de Apraiz:

Me disponía a contestar a su carta, mi querido amigo, cuando he aquí que tengo que empezar por afligirle. Ayer acompañamos a su último reposadero el cuerpo del pobre Angel Ledesma. Se ha muerto de

2. ASEV, Amer.

3. ASEV, Amer.

tifoidea (?) en pocos días y por poco no se muere en el monasterio de la Peña de Francia, de donde le trajeron ya muy malo. Mi opinión es que venía malo de hacía tiempo, de algo del estómago o del vientre. Su irritabilidad y excitación de los últimos meses, durante su pleito de la auxiliaria, era ya algo patológico. Pobre muchacho! Morirse así, a los 26 años! Ha sido una pena, una grandísima pena. Y parece que ha sufrido horriblemente. Que Dios le haya acogido!

Pero como los vivos, una vez enterrados piadosamente los muertos, tenemos que vivir, voy a lo que me dice. Acepto desde luego y en principio eso de las conferencias de otoño o invierno próximos y veré de preparar algo sereno y lo menos de batalla posible. Conozco a Saroibandy.

Acaso dé mis conferencias sobre el dialecto especial del castellano (??) que se hablaba en Bilbao siendo yo niño y sobre lo que en él influía el vascuence. Con mis recuerdos y apuntes y los libros de Emiliano de Arriaga, del P. de Múgica y del P. Lecanda tengo bastante; sobre todo mis recuerdos. Hay cosas curiosísimas, como el diminutivo en -lo. También tengo ganas de criticar el método vicioso con que Azcúe hizo su Diccionario metiéndose a seleccionar y a excluir aquel elemento de origen latino que hay en el vascuence que por ser antiquísimo se ha asimilado a él. Porque luego de excluir goldari por ej. o gauza o errege se admite mendi que pudiera ser del mismo origen.

Otra cosa. Entre mis libros han aparecido dos que no sé si se estimarán como rarezas de biblioteca. Son:

«Jesu-Christoren/ imitacionea/ M. Chourio Donibaneco Erretoracl/ escararat itçulia» etc., Bayonan, MDCCLXIX (1769).

y

«Philotealedo devocionareco bide/ erakusçailleal S. Franses Salescoacl...», M. Joannes de Haraneder, Donibaneco/Jaun Appheçac Berriro Escararat itçulia/ Tolosan, MDCCXLIX (1744).

Me los dio, hace más de 30 años un amigo y compañero mío, Fagoaga, de Lesaca, de quien no he vuelto a saber. Los encontró entre los libros de un tío suyo, cura, que murió en Lesaca hace ese tiempo. Entérese de si se les da valor por la rareza de los ejemplares. Yo los creía perdidos y han reaparecido.

Me dijeron lo de que pedía Ud. la plaza de Barcelona. Yo siento que se vaya Ud. de aquí pero... como tampoco yo estoy seguro de quedarme mucho tiempo... Tengo aquí raíces pero comprendo que me debo ir. Le debo mucho a Salamanca —aunque menos que ella a mí, sin modestia— pero empieza a perjudicarme esto. Además, cada vez me siento más

distanciado de la Universidad. Los que yo hice se han desparramado por ahí. A mi familia, además, le conviene que me vaya a Madrid. Veremos.

Sabe cuan de veras es su amigo⁴

*
* * *

3 de febrero de 1923

Sr. D. Angel de Apraiz:

Tiene Ud. mucha razón, mi querido amigo, compañero y paisano, pero mucha en quejarse de mi silencio y de que no haya vuelto a decir nada de contribuir a la obra, tan meritoria, de la Sociedad de Estudios Vascos. ¿Sabe Ud. por qué? Ud. mismo lo indica. Estoy más que nunca en plan de batalla, con el ánimo nada sereno y quisiera ir a la tarea a que Uds. me invitan con algo bien preparado, serio y elevado sobre estas querellas.

Mis estudios de cosas de nuestro país —el amor de mis amores— los tengo un poco abandonados y necesitaría refrescarlos. Aunque puedo llevar algo lírico y sentimental. Y luego, temo volver a Bilbao, que no es ya el mío. Desde lejos lo conservo mejor. Pero voy a ponerme a pensar y preparar algo digno de esa labor de cultura y yo le avisaré. Con los años crece mi vasconidad; los recuerdos de niñez y la mocedad son la leña con que se calienta, quemándolos, el frío de la vejez que se acerca. Sí, sí quiero volver allá y volver a obra de sereno examen de conciencia.

Precisamente estos días, preparando un trabajo para la «Revue de Metaphysique et Morale» sobre Pascal me fijaba en el influjo que sobre él ejercitaron dos vascos, el jansenista abate de Saint - Cyran, fundador de Port Royal, y San Ignacio. La historia del sentimiento religioso de nuestra tierra vasca sería un gran tema. Los hugonotes, los jansenistas, los jesuitas... Yo le avisaré, en fin. Pero aceptado.

Supongo que verá usted ahí con frecuencia a mi primo ¿Cómo está?. Aunque ni nos escribimos hace años, yo le recuerdo muchísimo. Después de todo nos criamos juntos y como hermanos...!

Ya sabe Ud. cuan su amigo y qué de veras lo es⁵

Unamuno no cumplió ninguna de las dos promesas pero, no creo se pueda dudar de su buena voluntad al formularlas.

4. ASEV, Esk. Sorta.

5. ASEV, Esk. Sorta.

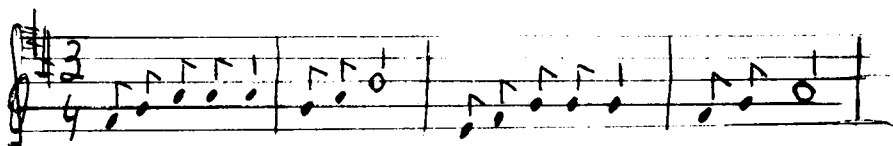
(ASEV = Archivo de la Sociedad de Estudios Vascos. Esk. sorta = Eskutitz Sorta-Correspondencia. Amer. = Amerika / América.)

PASKUAL (HAURRENTZAKO BERTSIOAN)

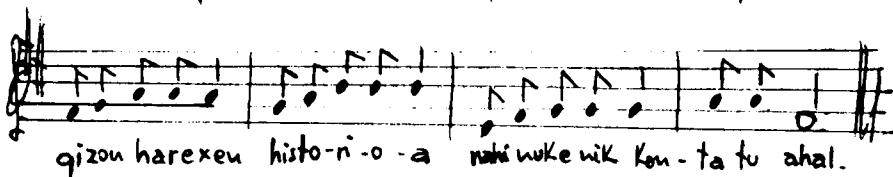
Bitoriano GANDIAGA

Auzune eta herri txikietako pertsonaia bada Paskual. Ez dakit hiri handietakoa denentz. Paskual begietatik bizi da; arbola sustraietatik bizi den bezalatsu, begietatik bizi da Paskual. Ez da erabat kautua. Gizaxo samartzat jo ohi du jendeak. Begirazale horietakoa da, ikusmira da, nonzerberri, kuskusari, Ez da gaiztoa inondik ere. Ikustea du gutizia bakarra. Zelatari da, baina ez salatari. Auzune eta herri txiki guztietan bizi da. Gu bakoitzaren baitan ere bai, agian; gure lotsakortasunean, gure ikusinahi asegabeen baitan, gure zenbait jakinahi oso barruko, oso isil eta izkututan, gure errepresioetan, gure frustrazioetan. Bakarti ere bada Paskual. Paraje askotan ikusi eta ezagutu dut, baina literaturan ez. Mila jendamodu bizi da literaturan, Paskual bera ere bai, behar bada, baina nik ez dut literaturan ikusi eta ezagutu.

Gaur haurrentzako bertsiotan dut agertzen, noizbait pertsona larrientzakoan ager daitekeen esperantza halakorik ere bai baitut. Pertsonaia honi zergatik deitzen diodan Paskual? Ba nik neure auzoan eta umetzaroan ezagutu nuerari halaxe zeritzolako. Beno, hari Paskual deitzen genion. Haurrokin oso ona zen, gauetan sukaldeko leihoaren ostean haren aurpegiak behin baino gehiagotan, eta bera zela jakin arte, ematen zigun ikara aparte.



Baz en gizon bat Paskual begi luze eta i-gu-a-l



gizon harexen histo-ri-o-a nahi nuke nik kon-ta-tu ahal.

Bazen gizon bat, Paskual,
begi-luzeena, igual;
gizon harexen historia
nabi nuke nik kontatu ahal.

Hanka oker, mihi totel,
ez zuhur eta ez ergel,
dena ikusi behar zuen hark,
kuskusari huts, ezkibel.

Basetxe baten bizi zen,
beti zebilen han-bemen,
zuhaitz artean, leiho ondota,
non zer ikus ahal zezakeen.

Mutil zaharra zen gaisoa,
balدارra zuen pausoa,
bazterrik bazter, etxerik etxe
miatzen zuen auzoa.

Zuhaitz ostetan basoan
nor-nondik-zen arazoan,
goroldioa irten zitzaion
ia-ia gorputz osoan.

Etxeen izkinaz izkina
hamaika jira egina,
han ari ohi zen leiborik leiho
pixkat baztertuz gortina.

Eskurik ia ez zuen,
poltsikotan ohi zituen;
enbor ta zango luze zelarrik
begiz zen nabarmenduen.

Egunez bazen, egunez,
sarritxo zebilen gauez,
isilik eta kontu handiaz,
parajerik gorderenez.

Nexka zein neskatilari,
berdin andre gazteari
begiratuko zion ondotoxo
izkututik zelatari.

Ikusi, dena ikusi,
ez du besterik gutizi;
ikusi-ala ikusiz gero
badoakizu ibesi.

Enbor, zango eta begi,
zutik edota eseri,
hor ari ohi da oraindik ere
ikusgarririk baledi.

Zeren ez bait zen hil inoiz
non-nabi liteke edonoiz
non zer ikusi ibili ohi den
kuskusari den arrazoiz

DOS CARTAS INEDITAS DE GUILLERMO VON HUMBOLDT DIRIGIDAS A MADRID

Justo GARATE

Pierre Lafitte apaiz jaunari, nere Iparraldeko adiskide andia, gizon sendoa, languille trebe eta erremia, euskaltzale jakintsu, azkar eta garbiari biotz-biotzez eskeintzen diozkat, Euskalerriko bi doixtar ibiltzalle, Bokelmann eta Vinckē, aipatzen dituen eskutitz onek.

Me encontraba en Colonia en Octubre de 1965, invitado por la Fundación Humboldt de Bad Godesberg de la Alemania Federal u Occidental y en el escaparate de una librería vi una obra cuyo título era la correspondencia de Guillermo von Humboldt con Christine von Reimarus. Adquirí en seguida el volumen y cuando lo leía me encontré con que el autor Arndt Schreiber, citaba unas cartas del filólogo prusiano al conde von Rohde, diplomático de Prusia en Madrid, que había conseguido el coleccionista basilense Deutsch-Benziger.

Practiqué una gestión cerca de la viuda de Schreiber en Heidelberg, que no pudo aclararme la situación de dichas cartas.

Del famoso publicista Albert Leitzmann visité su *Nachlass* o papeles relictos el mes de Noviembre del mismo año 1965 en la Universidad de Jena invitado esta vez por la Bergakademie (Escuela de Minería) de Freiberg de Sajonia, en la Alemania Democrática u Oriental que celebraba el II Centenario de su fundación, la primera en todo el mundo.

Ahí me regalaron una fotocopia de la nómina de la colección de cartas de W.v.Humboldt que había reunido el profesor Leitzmann antes de su renuncia a proseguir esa labor. No se citaban las cartas a von Rohde en esa rica lista.

Ha sido mucho más tarde, este año 1982, cuando el Dr. Philip Mattson, entregado a la tarea de la edición de las cartas de nuestro autor a la vez vascólogo e hispanista ilustre —amén de otras tantas cosas— como sucesor de A. Leitzmann, contestó a una solicitud mía. En su carta me dirigía al Fondo de Cultura de Prusia en Berlín, institución con la que sostengo hace tiempo

buenas relaciones que me han proporcionado a menudo valiosos materiales. El Preussischer Kulturbesitz me ha remitido las xerocopias de dos cartas y me ha autorizado a su publicación, lo que mucho le agradezco.

Las cartas están en francés como entre diplomáticos del filo de los siglos XVIII y XIX, poco después de que el Gran Federico de Prusia afirmara que no se podía escribir en alemán, frase que hoy se nos antoja extrañísima.

Doy la xerocopia de la I carta y a renglón seguido su transcripción a máquina con líneas numeradas, para que el lector curioso pueda hacer su cotejo y lo mismo voy a proceder con la segunda carta.

I

Monsieur le Comte,

J'ai pris la liberté de Vous rappeler, il y a quelques
 jours, Monsieur le Comte; votre lettre ici; je me permis de per-
 ois y ajouter aujourd'hui la seconde nouvelle, à laquelle Vous
 braté pour ~~me dire~~ vous dire ^{bien} quand un intérêt crucial, celle
 de l'accouchement de ma femme. Elle vint de me donner le
 17. de Mai une fille, et malgré qu'elle ait beaucoup souffert et
 qu'elle m'ait donné des inquiétudes bien vives pendant quelques
 heures, elle se porta également très bien pour son état et ses couches
 ne laissèrent appétit aucune suite fâcheuse. Elle me charge de
 Vous ~~présenter~~ Monsieur le Comte, mille amitiés de sa part.

J'ai été très réjoui, Monsieur, de vouloir bien communiquer
 cette bonne nouvelle avec l'impression de mes très-humbles respects à
 Monsieur le Comte de Stralsund, et d'en faire part à Monsieur le Ma-
 rquis de Puffendorf qui jointes après de l'admiration de se trouver
 auprès de Vous et à Monsieur de Tribot de qui j'attends avec bon-
 cez d'impatience la réponse à ma dernière lettre.

Ayant

Ayant très peu été en mesure jusqu'ici la société de Paris et me rendit difficile de Vous communiquer des nouvelles qui le seraient encore pour Vous, Monsieur le Comte. Le mariage de Monsieur de Sadez avec est certainement convenu; comme il est allé habiter la campagne immédiatement après ses noces je n'ai pas encore vu Madame de Sadez; mais on dit beaucoup de bien de son talent musical.

En attendant que j'aye le bonheur, Monsieur, de Vous voir un jour en personne, veuillez bien agréer l'assurance des sentiments de respect et d'attachement avec lesquels je serai toujours,

Monsieur le Comte,

à Paris, rue et hôtel d'Orléans, n. 42.
 ce 30. Mars,
 1800.

De
 très humble et très obéissant
 serviteur,
 De Humboldt.

A Monsieur,
 Monsieur le Comte de Rodolphe,
 Envoyé extraordinaire et Ministre plénipoten-
 tiaire de S. M. le Roi de Prusse auprès
 de S. M. C. Napoléon de l'Empereur de l'Empire
 russe, &c. &c.

à
 Madrid.

Monsieur le Comte,

Il n'auroit pas manqué, Monsieur, de répondre plutôt
 à la lettre obligeante que Vous avez bien voulu m'adresser
 l'ay a plusieurs mois et je n'aurois pas craint de Vous en
 comander par une correspondance inutile. Mais c'est avec d'autant
 plus d'empressement que je saisirai l'occasion qui me feraient le
 voyage de Strasbourg de Vence pour me rendre à Orléans
 j'espère que Dieu me le fera j'ai été ravi d'apprendre que S. M.
 le Roi a daigné Vous accorder le cordon de l'Ordre rouge et de
 comander par la publication certain Estoit satisfait de servir
 à Vous lui avez rendu. Je Vous en félicite de tout mon coeur et je
 n'espère que Vous s'en comander, Monsieur le Comte, de la part
 même que je persiste à tout ce qui Vous concerne.

Monsieur de Saxe n'a nullement besoin de ma recommanda-
 tion auprès de Vous Monsieur le Comte. Mais je me fais un plaisir
 particulier à Vous prier de celui que Vous avez à faire en comander
 une personne. C'est l'honneur d'être lié avec lui depuis plusieurs

amais, et je le compte parmi le nombre des personnes les plus sages et les plus instruites et les plus attachées au bien d'une patrie que je connais.

M. Broedelmann a été en ce point pas plus touché de bonté que Vous avez eue pour lui, Monsieur le Comte, et j'ai été charmé d'apprendre à cette occasion que Vous voyez bien que continuer la bienveillance dont Vous daignâtes m'honorer autrefois.

Je me trouve de même depuis quelques mois dans une patrie, et je compte pour l'hiver ici. Si elle j'étais habitée une petite cour-pays que j'ai prouvé à une lieue de la ville. Il ne se passe guère de choses intéressantes en littérature; la vulgarisation de l'éducation paraît traîner et attendre le résultat de celle d'Allemagne; le Comte de Stolberg se trouve ici dans ce moment pour recevoir ses instructions. Le Comte de Stolberg est venu par Meerscheid, d'ailleurs il n'y a rien de remarquable que je sache.

Ma femme, qui me charge de plus publier les nouvelles, Monsieur le Comte, est indisposée depuis qu'elle se trouve ici. Je m'efforce à ce point de que le climat se lui améliorer peut; j'espère cependant que le printemps lui fera du bien.

Je vous présente, Monsieur le Comte, mes respects à Monsieur le Baron de Sorelle ainsi que mes complimens à Monsieur et Madame de Scholtz et agréer l'assurance du respect et de l'attachement avec lesquels je vous salue.

Monsieur le Comte,

à Berlin,
le 21. Mars.
1781.

L'Écrite
de la Comtesse de Stolberg
à son frère,
M. de Scholtz.

II

1 A Monsieur,
 2 Monsieur le Comte de Rohde,
 3 Envoyé extraordinaire et Ministre plenipo-
 4 tentiaire de S.M. le Roi de Prusse auprès
 5 de S.M.C. Chevalier de l'ordre de l'aigle
 6 rouge, & cet. cet.
 7 à Madrid,
 8 Monsieur le Comte,
 9 Je n'aurais pas manqué, Monsieur, de répondre plutôt
 10 à la lettre obligeant que Vous avez bien voulu m'adresser
 11 il y a plusieurs mois si je n'avait pas craint de Vous in-
 12 commoder par une correspondance inutile. Mais c'est avec d'autant
 13 plus d'empressement que je saisis l'occasion que me fournit le
 14 voyage de Monsieur de Vincke pour me rappeler à Votre souvenir
 15 et pour Vous dire combien j'ai été ravi d'apprendre que S.M.
 16 le Roi a daigné Vous accorder le cordon de l'aigle rouge et de
 17 reconnaître par là publiquement combien ELLE est satisfaite des services
 18 que Vous lui avez rendu. Je Vous en félicite de tout mon coeur et je
 19 me flatte que Vous êtes convaincu, Monsieur le Comte, de la part
 20 sincère que je prends à tout ce qui Vous concerne.
 21 Monsieur de Vincke n'a nullement besoin de ma recommanda-
 22 tion auprès de Vous, Monsieur le Comte. Mais je me fait un plaisir
 23 particulier à Vous prévenir de celui que Vous aurez à faire sa connais-
 24 sance personnelle. J'ai l'honneur d'être lié avec lui depuis plusieurs
 25 années et je le compte parmi le nombre des personnes les plus éclairées
 26 et les plus instruites et les plus attachées au bien de leur pays que je
 27 connaisse.
 28 Mr. Bockelmann a été on ne peut pas plus touché des bontés
 29 que Vous avez eues pour lui, Monsieur le Comte, et j'ai été charmé
 30 d'apprendre à cette occasion que Vous voulez bien me continuer la
 31 bienveillance dont Vous daignâtes m'honorer autrefois.
 32 Je me trouve de retour depuis quelques mois dans ma patrie
 33 et je compte passer l'hiver ici. En été j'irai habiter une petite cam-
 34 pagne que je possède à une lieue de la ville. Il ne se passe gueres de
 35 choses intéressantes en Allemagne; la négociation des indemnités paraît
 36 trainée et attendre le résultat de celle d'Amiens; le Comte de Görtz se
 37 trouve ici dans ce moment pour recevoir des instructions. Le Comte de
 38 Görtz est nommé pour Munnich (sic), d'ailleurs il n'y a nuls changemens
 39 que je sache.
 40 Ma femme, qui me charge de Vous présenter Ses amitiés, Monsieur
 41 le Comte, est indisposée depuis qu'elle se trouve ici. Je commence à crain-

42 dre que le climat ne lui convienne point, j'espère cependant que le prin-
43 tems lui fera du bien.

44 Veuillez présenter, Monsieur le Comte, mes respects à Monsieur le
45 Baron de Forell ainsi que mes complimens à Monsieur et Madame
46 de Tribolet et agréer l'assurance du respect et de l'attachement sincère
47 avec lesquels je serai toujours,

48 Monsieur le Comte,

49

50 à Berlin,

51 ce 23 déc.

52 1801

Votre
très-humble et très-obé-
issant serviteur,
Humboldt

DOLMENES Y SARCOFAGOS MISTERIOSOS

Juan GOROSTIAGA

CAPITULO I

*Dólmenes y Sarcófagos Misteriosos**

Dólmenes, como el registrado bajo el nombre de «Sepultura de las Dos Hermanas»¹ y sarcófagos los de Argiñeta²

La leyenda del minero (cap. II), cluniacense neta, no es tan antigua, ni tan difundida en el país vasco y por otra parte, conocida también en Alemania; ésta de ahora, turonesa por los cuatro costados se ha reproducido solamente entre nosotros. Más aún, se ha petrificado y como un fósil exhibe rasgos de tipismo y de cierta arcaicidad utilizable para nuestra historia religiosa ... Como la segunda en medios mineros, la presente ha prosperado allí donde la piedra tumbal ejercía su misterio. Cada leyenda diríamos, florece en su ambiente.

* La historia de nuestro patrimonio apenas se repone de su debilidad ingénita y de la ineficacia de los tratadistas. Anacronismos y espejismos de antigüedad, originalidad, nobleza oscurecen la trama.

Corren por ahí copias incontroladas de un legendario vasco y de un diccionario etimológico; entresacamos de él dos relatos:

- I. El minero vivo bajo los escombros.
 - II. Dólmenes y sarcófagos maravillosos.
1. Véase ELOSEGUI., Catálogo dolmenio.

2. Véase ITURRIZA I, II cap. 70 donde cita autores anteriores como ALONSOTEGUI, COSCOJALES, HENAO. En nota de la edición manejada por nosotros se dan otros modernos como ARETIO, pero todavía la, lista puede aumentarse con DELMAS, ECHEGARAY (Carmelo), BALPARDA, GOMEZ MORENO. El Padre VILLADA es el único que parece ignorar el valor probatorio para nuestras antigüedades cristianas de estos sarcófagos. CARO BAROJA nota aquella «prolija búsqueda ...» del ilustre historiador. Véase en «Los Pueblos del Norte» pág. 106.

A. La sepultura de las Dos Hermanas.

El epígrafe traduce el nombre vasco de un dólmen: BI AIZPEN SEPULTURE que ya por este detalle hace presentir alguna leyenda explicativa como las de otros monumentos, relieves geográficos, etc.³

Todavía hoy, los dólmenes conservan en el recuerdo de las gentes (pastores que frecuentan los pastos altos en el verano) su función de sepulcros megalíticos que los concilios de la Iglesia germánica no lograron desarraigar totalmente.

⁴Pero en el dólmen de Arraztaran sobre el que existe un trabajo particular⁵ por su magnitud de doble cámara y acopio de tradición⁶ encerró a un «jefe de gentiles». Este sencillo monosómico habría sido en cambio algo anacrónicamente el enterramiento de dos humildes hermanas religiosas.

Quizá le haya salvado de su destrucción brutal definitiva o del olvido perpétuo como el de tantos otros, la leyenda que lo circunda y protege como un tabú.

Nuestros monumentos prehistóricos han sido profanados⁷ por las generaciones cristianas y quizá también anteriores, paganas que esperaban encontrar en ellos tesoros o IDINARRUS (pellejos de buey con oro y otros objetos preciosos)⁸ Pues como todavía puede oírse de labios de los pastores merodeadores «cada quién era sepultado con todo lo que tenía»⁹ y siempre tales construcciones serían sepulturas de gente principal¹⁰

Si los modernos arqueólogos los tratan con blandura y hasta el polvo y cascajo del pavimento es recogido con curiosidad ya que no con veneración religiosa para los pastores y sobre todo para los oficiales de los jueces y obispos encargados de ejecutar los anatemas conciliares,¹¹ su destrucción habría sido objeto de placer acrecentado por la avaricia, aunque el terror

3. Véa. E. F. núm. 13.

4. E. F. núm. 42.

5. ARANZADI, «Los gentiles del Aralar» donde expone la etimología de «ani-azti-aran», «El valle del adivino de piedra».

6. Véa. íbidem. y AZKUE EY II.

7. Véa. En las memorias de exploración de los dólmenes vascos de ARANZADI BARANDIARAN y EGUREN, la constatación frecuente de este hecho.

8. Véa. (1) de la pág. 18 de «Exploración de nueve dólmenes en el Aralar».

9. E. F. 42.

10. Como en Roma, ver catacumbas de la Colección pág. 81. Recuerdese la tumba de los Escipiones, etc. También San Gregorio de Tours cuenta la creencia de ser, de un «gentil» el magnífico sarcófago de San Benigno.

11. Por ejemplo, los concilios de Tours 576 y los de Toledo XII (681 y XVI 693) que repite disposiciones del anterior citado.

supersticioso lo pudo haber salvado u ocultado alguna vez, como en el caso del llamado Arzabal intacto hasta su hallazgo¹²

Pero los verdaderos gentiles vascos, ni aún sus jefes poseían gran ajuar comparable ni mucho menos, como los faraones Tutankamon o los príncipes sumerios Meskalandug ni con los califas de Córdoba que tenían en el Alcázar su panteón familiar¹³. Con todo si el dólmen precitado no vio nunca tesoros codiciables atendiendo a sus ocupantes religiosas, con voto de pobreza, el ser portador de una leyenda ilustrativa de carácter especial lo hace para nuestro objeto más digno de consideración que el mismo de Arrizala, llamado también «casa de las brujas» y que según la leyenda fue construído en el espacio de una noche con las piedras que de las montañas circundantes al llano eran traídas por las hadas en la punta de sus ruecas.¹⁴

Leyenda ilustrativa sobre etapas de nuestra cristianización antigua, pero aleccionador también el hallazgo de este dólmen para nuestros procedimientos metológicos. Gracias a él tenemos un ejemplo de cómo la activa y conjunta pesquisa de las tradiciones locales pueden contribuir a enriquecer el patrimonio del pasado cristiano.

En efecto, el Laboratorio de Etnología y Arqueología que funcionaba en el año 1921 en el Seminario Conciliar de Vitoria y que luego nada ha venido a suplirle a raíz de su desaparición en el año 1936, carecía de noticias precisas sobre el monumento. Así en la hoja núm. 3 de E. F. correspondiente al mes de enero de 1922, en el capítulo «Figuras de ciertas montañas y la imaginación popular» se decía que dos peñas existentes a uno y otro lado del río Araquil, no lejos de Irurzun en Navarra, recibían el nombre de «las Dos Hermanas».

¹⁵Allí mismo en nota se rogaba encarecidamente a los colaboradores de la región averiguaran tanto el nombre vasco de dichas peñas y leyendas relativas. Pero ya en la hoja correspondiente al mes de junio de 1924 podían publicar datos más exactos. Señal de que el ruego había sido atendido felizmente para nuestra historia eclesiástica.

12. ARANZADI: Obra citada.

13. Consúltense las historias de estos descubrimientos arqueológicos con sus tesoros fabulosos, lo mismo que los referidos por nuestros historiadores de Indias en América, a los que sabemos también de los germanos. Véase por ejemplo Apéndice con notas del Editor del volumen de MIGNE FL 71. Nuestra civilización megalítica no conocería sin duda tales riquezas.

14. E F núm. 42.

15. Algo así como el nombre de las Cinocéfalas o «cabezas de perro» con que los griegos distinguieron las dos colinas de Tesalia donde los romanos vencieron a Filipo V de Macedonia. La imprecisión de los datos respecto a nuestro dólmen hizo que preguntando yo mismo a un sacerdote amigo conocedor de la Región, sobre la etnología de «BI AIZPEN ...» me presentó como si el nombre fuera una reducción de «BIAITZPEEN», literalmente «las dos peñas» o mejor «de las dos sipeñas». Pero entonces según la gramática debiera haber sido «BI-AITZ-PE-KO».

Así en los montes de Leiza y Beruete, en el collado de Leizegui, jurisdicción de Beruete existía un túmulo de piedras calizas en cuyo centro asomaban cuatro losas informes, las laterales de un dólmen bastante desmoronado. En el borde meridional del mismo aparecía otra losa mayor que indudablemente fue la que sirvió de cobertura de la cama sepulcral.

Este monumento (prosigue el informe) llamó siempre la atención de los montañeses los cuales mantienen vivo el recuerdo de su destino primitivo, la sepultura de dos hermanas con que es conocido vulgarmente.

A la vez se daban dos vertientes de las que sólo citamos la más cercana al lugar que dice cómo en cierta ocasión dos hermanas o dos religiosas según variante, pasaban por aquellos montes solitarios y sorprendidas por una tempestad perecieron en el collado. Más tarde sus cadáveres fueron inhumados en el mismo lugar erigiéndose (cierra la leyenda) el dólmen¹⁶.

El lector habrá reparado en el detalle descriptivo que hemos dado de cómo una losa mayor voluminosa, la cobertura aparecía a un lado de la construcción. Pues bien, este detalle apenas advertido, ya que son tantas las coberturas rotas o desaparecidas, es el que nos ha servido de hilo conductor para identificar su leyenda con el prototipo que se encuentra en SAN GREGORIO de Tours.

Si comparamos el relato vasco con la leyenda e historia que el Santo recogió en su libro «De gloria confessorum» cap. 18 PL 71.829/841 resaltará cómo la versión vasca ha alterado y empobrecido (fenómeno que siempre se da en este género de aclimatación de leyendas, como si la semilla degenerara en el lugar de trasplante, pero sin que por otra parte se haya olvidado o transformado de tal suerte que el parecido familiar y la dependencia con el original resulta imperceptible o dudoso).

En la edición de MIGNE que manejamos de las obras de San Gregorio, a la linda novelita precede el epígrafe de «Los túmulos de dos Vírgenes». Cerca de Tours en su misma jurisdicción había un montículo (mons parvulus) tan cubierto de maleza que era impenetrable. Así bien, era fama que dos vírgenes consagradas a Dios yacían allí (ferebat eram fama duas Deo sacratas Virgenes en ello loco quescere). Así también con las mismas palabras en la versión vasca.

En las vigilijs precedentes a sus festividades¹⁷ una luz misteriosa se observaba en aquella espesura (lumen accensum divinitas).

16. ¿Tuvo este dólmen en la época misma pagana alguna leyenda parecida que hubiera dado ocasión a que se cristianizara el dólmen no es de los más destacados?. Véa. el informe en el Índice antológico.

17. Se celebraba el día 28 de enero.

Una vez alguien más osado se abrió paso y pudo ver en medio de la oscuridad de la noche un cirio maravilloso encendido (*cereum miri xandores inmenso lumine fulgurantem*).

Referido el hecho a los vecinos, una noche las mismas vírgenes se le aparecieron¹⁸ a uno de los habitantes (*virgenes per visum*) que allí estaban sepultadas pero que no podían soportar más las injurias de las lluvias por carecer de cobertura sus túmulos y que limpiando la maraña envolvente pusiese un techo a sus sepulcros (*siné tecto inbrium injuriam duituis ferre non posu ... tegumen tumulis adhiberetur*).

Despertó el buen hombre, pero los pensamientos de la vida le hicieron olvidar la aparición. Nueva aparición, esta vez con rostros terribles, amenazándole que si no cubría el lugar no pasaría con vida el año en curso (*nisi locum tegetet*).

Espantado, toma el hacha, descubre las ruinas y encuentra unas gotas cuajadas del cirio, las cuales despedían un aroma delicioso (*validas de cereis guttas in medum libano odore nectareo*). Con su yunta y carreta lleva piedras, reedifica el techo del sepulcro.

Acabada la obra se dirige al Obispo Eufronius¹⁹ a invitarle a la bendición de la capilla, pero el Obispo, anciano y achacoso alegando el temporal de lluvias inusitado diferió el ir. El piadoso fiel se retiró tristísimo.

Cuando ya el Obispo se disponía a conciliar el sueño, las dos Vírgenes se le aparecieron y la más anciana con semblante melancólico le recriminó: «¿Por qué beatísimo pontífice le resultamos tan antipáticas?». Así diciéndole cosas tiernas mientras las lágrimas regaban sus mejillas.

Despertó el Obispo, llamó al superior de su casa y comunidad y el menosprecio inferido a las Vírgenes de Dios se dispuso con toda prisa a emprender el camino de la tumba.

Entretanto el temporal había amainado y pudo en toda paz bendecir las tumbas sagradas y regresar sin mojarse lo más mínimo.

Frecuentemente refería el anciano Obispo el aspecto de las Vírgenes una más alta, la otra menor de estatura, pero de iguales méritos y ambas más blancas que la nieve. Una se llamaba MAURA²⁰ y la otra BRITTA. Así se lo habían anunciado ellas mismas.

18. Estas apariciones o hallazgos de reliquias «per visum» da aquí nuestro «IZU» terrible «asustadizo», son conocidas en la historia eclesiástica. Por ejemplo San Ambrosio pudo recuperar los cuerpos de San Gervasio y Protasio (Véa. RIGHETTI I, II B. núm. 182 y entre nosotros en LARRABEZUA conocieron la voluntad de los mártires Emeterio y Celedonio por la aparición de una cruz). (ASF. I (1921) 83).

19. Regía la Diócesis de Tours, en 572.

20. Por cierto el nombre de MAURA parece estar reñido con la blancura de la nieve, lo cual no quita que como la esposa de los Cantares «morena» y «coloreada por el sol» fuera muy hermosa «*nigra sum sed dormosa*».

Tal es la historia candorosa que dio origen a nuestra leyenda de «la sepultura de las Dos Hermanas», más corta y menos detallada. Así también el relato poético de Homero, el de la aventura de Ulises en la cueva de Polifemo, ha sido conservada en nuestra tradición oral con menos brillo, según trendremos ocasión de verlo.

Un breve comentario a fin de aclarar algunos detalles.

1) El motivo de la cobertura de las tumbas ocurre con frecuencia en San Gregorio de Tours, así como el de las tumbas maravillosas. Por ejemplo, el de Santa Crescencia (tumulus ... nullo opertus tegmine)²¹ o el de María Magdalena (nullum supre se tegumen habens)²². Otros ejemplos en los capítulos contiguos a nuestra historia de las dos Vírgenes.

2) Estas Vírgenes son amantes de la luz como aquella que el mismo San Gregorio refiere (en hoc oratorio una puellarum cui officium erat lichni fomenta componere)²³. El cuidado del altar y luces les estaba encomendado especialmente como a nuestras «seroras»²⁴ de las que en otra ocasión también se dirán algunas consideraciones históricas. Sucesoras de ANA la profetisa y sobre todo de las «viudas», es decir de las mujeres no casadas, solteras o viudas del cristianismo, juegan ellas entre nosotros un papel importante. Notemos aquí solamente que el mismo nombre de «serora» parece de origen ultrapirenaico. Cf. Serora del ant. francés y sin duda nuestra AIZTA, AINZTA, AIZPA ...» hermana de hermana ... Quizá hay que vincularlo con el latino «antista» (superiora de convento) y ser el significado originado del vasco el de «hermana mayor».

3) Pero sus nombres merecen un comentario más amplio. Si el de MAURA es bien claro, el de BRITTA pudiera ser, un BRIGITTA o BRIGIDA. Así también en Beauvais (Francia) existía la pareja de MAURA y BRIGITTA.

Este nombre de MAURA parece haber sido entre nosotros de alguna antigüedad. Maurano, en primer lugar, es aquel nombre del cántabro de quien cuenta San Gregorio de Tours, que embarcado se dirigió hasta Tours al Santuario de San Martín donde recobró la vista.²⁵

También la familia de los mauros surge en nuestra Vizcaya antigua (1071) y hay un poblado llamado MARURI o sea «Villa de Mauro» mejor

21. San Gregorio: «De gloria confessorum» cap. 105 PL 81, 904 sig.

22. Idem. de Gloria Martyrum cap. 20 PL 71, 721.

23. Véa. la nota a) de FL 71, 841.

24. Nótese el origen sin duda francés del nombre (ant. fr. «seror» Cf. el italiano «serora». Sobre nuestras diaconisas escribió el Padre LARRAMENDI y en las disposiciones de Vizcaya y en Guernica se hace continuamente su defensa ante los Obispos de Calahorra. Sobre el tema habla también CARO BAROJA «Los vascos» (Indices).

25. San Gregorio, «De miraculia Sancti Martini» I, IV cap. 40 PL 71.

que «villa del moro». Pero el tema se complica de manera impensada pues se interfiere con los sepulcros de ARGÑETA.

B. Sarcófagos de Argñeta.

El nombre de Argñeta (cantería) o «los canteros» parece ligado a un taller de sarcófagos y piedras votivas que tuvo alguna difusión en el Duranguesado de Vizcaya, donde está enclavado, en el actual ELORRIO.

Se ha escrito algo pero un estudio más profundo debiera hacerse, importante para nuestra arqueología cristiana como ya lo previó el Padre Fita, si bien su colega el Padre Villada parece desconocerlo.

Ultimamente GOMEZ MORENO lo ha estudiado y la biografía del país ha intervenido también en el asunto.

Vemos cómo ITURRIZA, gran colector de antigüedades vizcainas refiere la tradición elorriana tomándolo de autores más antiguos como el Padre Coscojales y el Padre Henao. En la ermita de Santa Catalina vírgen y mártir de aquella localidad existen dos sepulcros (ya que no es único como el dólmen navarro, aunque capaz para los cuerpos de dos personas) y al lado una «lápida mojonera» dice «plantada en tierra». En la ermita de Argñeta existían también otros dos sepulcros, estos pertenecientes a dos hermanas «dos seroras sacristanas» llamadas una de ellas DELUDELUX y la otra DELUTROCOIDA, conservándose la tradición o memoria con algún respeto y fama de que «hablándose, de una ermita a otra se oían por divina virtud y robustez sus voces».²⁶

A pesar de tan cortos detalles parecen estimados en presencia del mismo tema analizado. Son como se ve, dos hermanas revestidas de cierto carácter sagrado. Sus nombres nos resultan en verdad bien enigmáticos, pero es fácil separar algunos elementos más claros. Un elemento inicial DELU/DELUDE que nos ligaría a otros como DADILDIS, DADOLENA, DALDA que aparecen en documentos propios y forasteros de la época. Los elementos finales —LUX de la primera nos relacionaría con aquella «luz» de las apariciones y de su oficio particular: el de TROCAIDA más que con el de BRIGIDA parece afín al de TIGRIDA (o TRIGIDIA que también así se escribe en alguna parte). Esta TRIGIDIA sería la hija del Rey navarro que fundó el monasterio de Oña para su hija y donde moriría en olor de santidad en el año 1011.

Pero entre nosotros el nombre de MAURA parece haber alternado con el de MARTA Y MARIA. Así en una canción navarra²⁷ tenemos el diálogo

26. BALPARDA, Historia T. II.

27. AZKUE, Cancionero T. X, pág. 128 y 734. Del tomo 1044 y 1046 del Índice General. Véa. en el Índice de Antología.

que dos vírgenes MARINAS entablan y donde hacen referencia a las lámparas de sus respectivos santuarios. También en Vizcaya existe algo análogo en las Visitas que Santa Marina del elevado peñascal de Urdúliz hace a Santa Marina de Ganguren²⁸ «el somo». Lo mismo en Guipúzcoa se habla de los viajes de ausencias de las «siete vírgenes negras». Y en Vizcaya también la Virgen de Aguirre en Górliz parece girar algunas veces su visita a las Vírgenes de Begoña, Güeñes, Munguía²⁹.

Sin embargo debemos constatar que en Elorrio donde existe precisamente la ermita de Santa Marina no está ligada a esta ermita el hecho que examinamos, si bien se remota a antigüedad y donde existe una trascripción en que aparecen nombres como los de Santa MELESIE y MARINE (en dativo). También en su vecina Echevarría³⁰ desde que se fundó en su jurisdicción primitiva la villa de Elorrio existe una capilla dedicada a San Martín y Santa Marina en la Iglesia de San Agustín (año 1053 donde yacen en dos sepulcros crecidos de piedra cubiertos con pesadas lápidas dichos señores fundadores casi enteros vestidos a la antigua usanza.

Parece pues que alrededor de Maura uno de los nombres atribuidos por San Gregorio de Tours (a la mayor) ha asimilado otros nombres parecidos que evocaban como él de Marina, María. Por fin el nombre de MELESIS de la inscripción sería MELANIA «la negra».

Una investigación más amplia merece el tema, lo mismo que los sepulcros de Argiñeta (donde ahora están reunidos los que se conservan en aquellos contornos ya antes esparcidos en sus montañas y ermitas) y de todo el Duranguesado y aún de toda Vizcaya antigua que poseía numerosos de este estilo como Murga, Cenarruza, Arrigorriaga, Erandio, Yurre y en Apatamonasterio y Tariva.³¹

Junto a sepulcros de piedra hay también otras lápidas funerarias que han sido estudiadas por GOMEZ MORENO, pero hay sin duda más aún. Así en Izurza del Duranguesado, contiguo a la Iglesia del cementerio aldeano, si bien Izurza tiene una historia importante en la organización eclesiástica de Vizcaya donde se descubrieron en el año 1961 algunas de estas piedras.

Lástima que en tiempos pasados utilizaran mucho de este material sea para conducción de aguas en los pueblos o también para pilas de «remojo de abadejo» carmelita.³² Estos sepulcros de Argiñeta afortunadamente algunos están bien fechados y así los hay del año 883 y 893.

28. Oído por mí mismo en las cercanías del lugar.

29. Véa. LIZARRALDE. Andra Mari en Vizcaya.

30. Véa. estas referencias en ITURRIZA en los capítulos que dedica a las citadas localidades (Indices).

31. Igualmente en ITURRIZA. Indices.

32. Así ITURRIZA en los capítulos dedicados a Elorrio y Cenarruza.

Personas con el nombre como el de CALEPAS con que la crónica de IBARGUAN-CACHOPIN los conoce, sería importante un análisis de los tipos de sepultura. Así el de los sarcófagos desnudos, sin adornos ni inscripciones y con un cirio o estela (la «lápida mojonera» de Iturriza que parece inspirarse en el modo helénico). El de los otros dotados de inscripciones y fechas.³³

Indiquemos dejando para otra ocasión un estudio a fondo, que el corte de letra carolingia, el estilo de redacción galicano en las fórmulas nos alejan de otras influencias más cercanas que algunos atribuir a árabes refugiados.

Por fin el tema nos llevaría a ampliarlo con la tradición de «los dos amantes» que creo encontrar en Amorebieta y en Morga donde existe un toponismo raro de DUO (DUE amantes) y centro de sepulcros antiguos romanos y vizcainos primitivos.

Otro tema relacionado sería el de los «siete durmientes»³⁴ que entre nosotros está ligado al «saludador» o último de siete hermanos en fila y también al «pan saludador» de Navidad con sus siete fragmentos de la Misa mozárabe y dotado de un rito similar al de la presentación del de las ofrendas en el rito bizantino.

A su tiempo se tratará de estos ritos etnográficos-arqueológicos y de los que en San Gregorio de Tours encontramos las noticias más parecidas.

Conclusión.

Vemos cómo las leyendas se trasladan de un punto a otro, no sólo por progresión lenta sino que irrumpen bruscamente, pues aunque el País Vasco antiguo con su vecindad al Santuario de Tours pudiera decirse que asimiló estas leyendas a partir de aquel foco. Sin embargo por no encontrarse en otras partes intermedias geográficamente ni en la vecindad del País ni en parte alguna fuera de algún punto de Francia lejano, debemos pensar que fueron transportados por otra vía.

Navarra fue el foco regional de donde estas leyendas y otras que analizaremos, difundió por el pueblo vasco siguiendo la vía romana de Astorga-Burdeos internándose por la cuenca del Deva o territorio antiguo carístico para penetrar en el Duranguesado y tocar hasta el corazón de Vizcaya en el Guerniquesado donde estuvo enclavado el núcleo romano de Flavio-

33. «estas fosas eran hechas a manera de ataúdes cerrados de piedras enteras, y muy cerradas y fuertes que se dicen calepas. Véa. LEGUIZAMON. Informe pág. 42, Manuel de la Peña y Hernández. En Manuel de Arqueología prehistórica, Sevilla 1890 pág. 454 citando autores a Floria de OCAMPO y ZULIANO, diácono, aduce la misma palabra. Puede consultarse para su etimología al art. de Marcel COHEN, en la Sociedad Lingüística de París.

34. Ver Catacumbas romanas en Colección BAC.

briga. Este es el camino foral antiguo, pero ahora se trata todavía de vías anteriores cuando Vicaya era feudo de Navarra.

Afortunadamente los mismos documentos vizcainos nos ponen en relación con Navarra donde la influencia cluniacense se encargó de propagar las leyendas galicanas y cuyo autor más leído era San Gregorio de Tours. Los ejemplos que a continuación se expondrán confirmados estos puntos de vista que ahora no hacemos sino indicar.

Pero el caso de Argiñeta, al menos sus fechas de 883/893 nos ponen en situación anterior a la de la misma fundación de Cluni (San Odón 926/942).

Sien embargo pudieron penetrar las leyendas en relación con la reforma de San Juan de la Peña por el Abad Paterno y la de San Milán de la Cogolla por el mismo tiempo, monasterios que con la dinastía navarra afincada en todo el País Vasco especialmente en Vizcaya intervinieron en nuestros asuntos religiosos.

De todos modos podemos afirmar sin temor a equivocarnos que no hay en estas leyendas rastro de peregrinaciones jacobinas y menos de evangelización de Euskalerría.

Son leyendas de marcado sabor galicano cluniacense en general y difundidas por caminos de progenia romana, en territorio donde la vida antigua no había sido modificada todavía por la estructura posterior. El reinado de Sancho el Mayor con sus innovaciones y corrientes dejó pruebas de estas tradiciones euskaldunas como en ninguna otra parte que la tenacidad de un idioma y un ambiente privativo ha favorecido especialmente.

El lector, sin duda, desearía mayor número de detalles, pero de no ampliar desmesuradamente nuestras exposiciones, habrá de contentarse con las notas que todavía en volúmenes sucesivos dejaremos caer.

CAPITULO II

EL MINERO VIVO BAJO LOS ESCOMBROS

El vasco que dió pasos por el mundo del ocultismo y la demoniología le atraería con poder fascinante, asomó también a las riberas del más allá, preocupado por el destino del alma.

En conjunto de ideas pertenecientes a estos temas, no ha sido bien tamizado por la teología popular, tal la distinción del purgatorio y del infierno, el viaje y retención de las almas antes de su definitivo descanso, la mitigación de las penas.

Antecedentes pueden hallarse en autores antiguos, pero en San Gregorio de Tours, arsenal inagotable de referencias que el lector advertirá en este volúmen, se detalla la visión más deliciosa del trasmundo en un relato lleno de peripecias como el del monje —Obispo Salvio. También la vida de San Martín por Sulpicio Severo, enseña de un catecúmeno muerto sin el bautismo en ausencia del Santo, pero que por su intercesión reviene y es bautizado. Y nuestro Berceo en versos candorosos de gracia inimitable nos cuenta el retorno de aquel monje «asaz mal ordenado» que por intercesión de la Virgen y de San Pedro puede con una penitencia post-mortem entrar en el cielo. Dependiente de este relato o de su fuente original o intermediaria existe en el Cancionero vasco otra versión corta.

Habrà ocasión de reexaminar los temas en esta misma obra. Ahora en el presente capítulo, un corrimiento de tierras y mineros que quedan sepultados bajo los escombros de la galería. Con todo, uno más afortunado logra sobrevivir y ser extraído después de largo tiempo gracias a la vela encendida que sobre la tumba familiar depositaba su madre, según lo refirió a él mismo.

La existencia de la leyenda entre nosotros no está constatada sino en un punto, en Cortézubi de Vizcaya. Era natural que esta tierra de minas de hierro conocidas ya desde los tiempos de PLINIO y por toda la Edad Media hasta hoy, hubiera acogido un relato tan conforme con su ceremonia y cultura tradicional.

La versión de la que no se ha publicado sino un resumen en francés fue aireada por BARANDIARAN. A esta versión única parece aludir también CARO BAROJA. Pero la leyenda merece un estudio más preciso sobre el alcance que para nuestra historia cristiana antigua representa.

Ante todo la rareza o unicidad del relato debe poner en guardia al crítico. Solamente un exámen a fondo podrá decidir si se trata de conservatismos, atrofía o más bien de recentismos y recuerdos individuales del recitador ocasional.

Ciertamente la concepción materialista del alma que la ambienta no arguye sin más, un indicio de arcaísmo animista, pero el detalle de la colocación de luces sobre la tumba familiar de la iglesia encaja perfectamente dentro de nuestra tradición, lo mismo que la eclesiástica antigua.

Ahora bien, el prototipo de la leyenda es bien conocido, por supuesto en una redacción más completa y más lógica que la vasca actual que la ha alterado y empobrecido. Se halla en PEDRO, el Venerable Abad de Cluni. (1092/1156).

Entre otros detalles dispares enumeremos los siguientes:

1. En la versión primitiva no es la madre sino la esposa del minero la que hace la ofrenda (*uxor sua mortuum credens*).

2. Esta ofrenda no consiste solamente en cera y velas sino también en pan, conforme con la naturaleza del hombre, el cual más que de luz necesita de pan para su sustento material (*pro eo panem et candelam offerens*).

3. Ni son años indefinidos los que el minero pasa bajo la tierra (*per annum integrum omni ebdomada unam ei missam celebrare*).

4. Y detalle más importante, esencial, que la versión vasca omite es que tal ofrenda doble era la que se acostumbraba a llevar por los mismos fieles a la Misa. Precisamente el ejemplo aducido por el monje cluniacense era demostrar que el sacrificio de la Misa por difuntos con sus ofrendas corrientes debía producir sus efectos previstos según la doctrina de la Iglesia sobre los *suffragios*.

Otras variantes entre el original y el relato vasco como el trasladar desde La Ferrière distrito minero de Grenoble, Francia, (*in villa Ferrara ... in Gratianopoli episcopatu*) a nuestra zona de Somorrostro y hacer natural de Ajanguiz al minero, población contigua casualmente de Cortézubil debido al fenómeno de aclimatación de las leyendas, del que en el presente volumen se darán más casos.

Lo mismo que un «emprunt» lingüístico se adapta a la fonética del nuevo sistema, así la difusión de las leyendas se reviste del colorido del ambiente adaptador.

Después de la comparación establecida entre el prototipo y su copia se puede afirmar sin temor a equivocación que la presencia en nosotros de tal leyenda no parece muy antigua y que en el caso particular de Cortezubi podría ser considerada como recurso personal o local de un ejemplo de catecismo, de predicación o de lectura. En efecto, algún devocionario corriente ha propagado la leyenda de la que omitimos más detalles que en ellos podrían adquirirse.

De todos modos el dato de Ajanguiz, patria del minero retrotraería un poco hacia los tiempos forales ya que no solo en documentos antiguos de Vizcaya del año 1570 sino hasta la misma época en Iturriza, Ajanguiz era uno de los puertos con «rentería» de hierro.

Así esta leyenda en su círculo reducido posee caracteres de alteración y de olvido de detalles que bien pueden atribuirse a su recitador actual (por cierto muy popular y del que se aducirán en el presente volumen otros recitados). Nuestros recitadores de aldea lo mismo que escribe docto del Evangelio que «*profert de the sauro sue*», saben comprender lo propio y lo extraño, lo viejo y lo nuevo (*nova et vetera*).

Sólo la crítica del exámen interno podrá dilucidar como en el presente caso la parte y la parte.

En resumen, esta leyenda del minero no podría engañarnos sobre su tipismo y arcaísmo, no posee en realidad el grado de valor que para nuestra

historia eclesiástica antigua buscamos, ya que ni el mismo original remonta a la fecha límite de la investigación, pero ni su repartición geográfica prueba una penetración antigua en nosotros. Sobre todo hemos podido comprobar la necesidad imperiosa de someter cada leyenda o tipo de ellas a un análisis y comentario minucioso antes de utilizarlas como testimonio histórico.

Esta leyenda que también cundió por Alemania limítrofe, bien pudo haberse inspirado en aquella narración idílica que trae SAN GREGORIO de Tours sobre el subdiácono goloso que suplantaba el vino de la ofrenda. En fin, leyenda edificante sobre devoción a las Misas de Requiem y sobre la práctica útil de las ofrendas por los fieles. Pero hay otras leyendas y otros temas de literatura oral vasca más aprovechables para el objeto de nuestra encuesta.

DR. P. LAFITTE ETA ZUHURTZEA

Antonio M.^a LABAYEN

Onela zehatz, -edo «*deblauki*», Axular'en, itzez-izendatuko genduke Uztaritze'ko maisu aundia: gizon langille aspergaitz, jakintsu zuhurra. Gaztetandik lanean zaildua, agertzen zaigu, beti elburu bati lotua. Jainkoa eta eskualdungoaren alde bai «*mugaz hunaindian bai baraindian*». Bere solasak dira emen aren omenez oroit-arazi nai dutugunak. Zuhurtzea aipa dugu bai, zuhurtzearen atxikimendua bere jaioterrik-Luhosoa-Lapurdi-Benabarre'ko mugan dagonetik datorkio. Baita ere XX mendearen asieran jaioa izatetik. Erdal-Eskual gurasotik sortua etxean bi mintzaera aditzen oitua izan zan, maitasuna bien artean banatua. Au ere zuhurtzea da!

Piarres (Dr. Lafitte Iturralde) zer jaun aundi billaka dan bestek esan bezate. Bestek araka, lerroz, lerro azken 50-60 urteotan bururutako lanak. Bai eskuaraz, bai prantzesez; eliza gai, literatura eta kantuz. Zerbait opa nai nere aldetik eta laburkiro bederen ark «GRAMMAIRE BASQUE» (Navarro-labourdin littéraire) eman zion itzaurre edo aintzin-solasetik apur batzu itzuliko dizkitzuet, besterik eziñean... Lafitte'k galdegiten digu: zer da Gramatika?. Gramatika ontsa itzegin eta idazteko omen da, lehen ziotenez. Orain, aldiz, gramatikaz beste zerbait adierazi nai digute: izkuntzaren jakintza. Alegia, ez nola mintza behar dan, nola mintzatzen dan baizik. Era ortan aldaketak jasotzen ditu eta erriaren kultura-bizitzaren alde jokutzen. Gramatikari ameslariak kontuan artzekoak dira baiñan ez ematen dituzten legeek estuegi artzekotan. Baliatzeko ainbatekoak izan ditezela eska behar zaie. Teori gutxi, praxis asko, eta jakintza salbo geldi dadilla. Ona gure egillearen asmoa, ezen Bossuet'en arabera Jakintza maitasun billaka behar da. Eskualdunoi maite izatea onuragarri gerta dakien. Ots! jabe ditezen eskuaraz mintzatzen duten aberastasunez!

Behaostopo aundi bat arkitzen dugu bidean. Liburu oni Euskal-Gramatika deritzagu, baiñan zorigaitzoz euskera batasunik gabeko izkuntza dugu. Eta ori lortu nai diote batzuek iraultza bidez; besteek aldaketaz... Guztiok euskera obe bat nai gendukeala ez dago zalantzarik. Nolatan ordea?...

*
* *
*

P. Lafitte'k, beti zuhurtzearen aginduen arabera, bere errialdeko lapurtar-benapartar euskara autatu zuan Gramatika osatzeko.

Lenagotik «*Eskualduna*» kazetak, «*Gure Herria*» aldizkariak eta Abbadie, Barbier eta Etxepare idazleek erabillitako izkuntza ulerterreza. Auek artu zituan ereduztat, gero batasun gehiagora joateko asmoz.

Geroztik bide ortan aurrerapenak egin dirala aitor liteke, baiñan Lafitte'k borroka ta eztabaida sortu diranean betiko zuhurtzea erakutsi digu. Eskual Erriaren biotzean sortua, aren barne-muñetatik edoskia, sorlekuari zor dio euskal sena. Urrengo urte ta urtetako ikasketak emandiotte neurri gabeko jakituria: Oihenart, Larramendi, Van Eys, Intxauspe, Duvoisin, Vinson, Schuhardt, Azkue, Eleizalde, Campion, Altube, Ormaetxea, Zamarripa. ¡Nik al dakit zenbat geiago! Euskaltzale jakintsu guztiak aztertu ta ezagutu dituala, dana esanik dago.

Guztioi ematen die exkeron, alaber bere burua salatuz iñoiz utsegin baldin ba'du. ¿Zer geiago esan dezaket P. Lafitte'ren omenez? Bego ortan. Ez bait naiz nor ikepen sakonagoa egiteko. Atsegin zait gure adiskidetasuna oroitzeko. Ba-da gutxienez 50 urte elkar ezagutu genduela. Gazterik asi nintzan «*Eskualtzale-Biltzarra*»-ren urteroko jai egunera joaten I Lopez-Mendizabal, J. Eizagirre tolosarren laguntasunez. An agertu zitzauzkidan Oxobi, Antxuberro, Dassance, Apaztegi, Barbier, Jauregiberry, orduko euskaltzale argituenak eta suharrenak. Laister gallentzen asi zan Piarres Lafitte luhossotar gaztea... Ez zuala geroztik astirik gal emen lerroz-lerro aipatzen ditudan lanak dira erakusgarri: «*Egiatzko Argia*» (Teatroa), «*Koblakarien legea*», «*Eskualdunen Loretegia*»; «*Orratza*»; «*Ebanjelio Txikia*» Georges Lacombe; «*Hazilla*»; «*Hil bizia*» «*Atlantik-Pyreeneta'ko siniste zaharrak*» eta ezin kontalako lanak Gure «*Herria ta Herria*» aldizkarietan guztiak euskeraz. Euskal gaiz baiñan prantzesez emanak: «*Les Etudes Basque a travers les siècles, Le Basque eta la littérature d'expression basque en Labourd, Basse-Navarre et Soule,*» «*L'art poétique basque de Arnaud d'Oihenart*»; eta besteak beste goraxeago aipatutako «*GRAMMAIRE BASQUE*» eta ahantzi ez daitezken biografi bikañaz: Heguy Apeza, Adema, Barbier eta azkenik Salvat Monho olerkariei opa zizkienak.

Bazterrean utzi ditudanak barkakizun bezaizkit! Lafitte'ren izena altxatzeko añakoak esango ote nituan eta goazen antziña! Aurrera bai!

*
* * *

Ez litzake aski, ez bidezko, bertan gelditzea. Ez ezen Lafitte jaunak egingako lanik goitu ta gottorrena Uztaritze'ko Ikastetxean beteta koa izan bide da: irakasle arloan. Urte askoren buruan zenbat ikasle gazte eskolatu dituan berak bakarrik daki. Mutil andana, multso izugarriak arengandik ikasia dute gizon izaten erlijio ta kulturaz jantzirik.

Au izanen zaio, behar bada, zerurako irabazi duan merezimendurik aundiena. Au esanik eta nere erausi murriz eta legorra zertxobat alaitzearren «ixtorio» bitxi bat kontako dizuet irriño poxi bat egin dezazuten.

1939 urtean bizi giñan. Onako onek bere seme nagusia Urriaren lenengo egunean Ustaritze'ko ikastetxean ikasle sartu zuan. Orretarako Sara'n bizi giñan etxaldetik abiatuta-erdikarro, erdi orga baten gañean Ustaritzera't illuntzerako iritxi behar genduen. Orga-gidari ta ubeletik zaldi-ar, «garañoi», eder bat eutsiaz gure auzoko Paskal laborari zintzoa genduan. Arro ta «fier» zan bere zaldiaz... Pattar asko jettxi ta igoaz, Sempere gibelean utzirik, oihanetik barne Ustaritzera eldu giñan. Ordurako erri ta toki askotatik etorrita ikastetxeko mendixka ura orga-karroz beterik zegon laborari semeek ekarritakoak. Ba zan an kalapita, mutillen ohiu, zaldi ta behorren irrintzi ta abar. Gure zaldi eder garanoia ez ote zan berotu ango behor igel izatez, nago.

Semea an utzirik eta Lafitte jaunari agur egiñez etxeruntz abiatu giñan. Paskal gure zaldizai prestuak arduraz andik irten nai zuan. Bere garañoi zaldi betroi ederra maite zuan ea familia aña.

Arin arin bazterrak kurrutuz bide ta bidexkak atzean uzten joan gintzaitzun, baiñan arras illunduta gero Ustaritze ta behaldea gibelean utziaz sartu giñan Sempere'ko oihanean. Gaua beltza zan. Alako batean bide-bide ginjuazelarik Paskalek bat batean geldi arazi zuan orga.

Antziñako oiturei atxikitzen zuan gizon sinisbera genduan Paskal... Zertarako geldi arazi zuan galdegin nionean begitarte izutuz erantzun zidan: Ez al duzu ikusten or sayetsean «*behi gorria*» gaiztoz guri begira dagoana?. Ez daukagu antziña jarratzerik! Nik ez nuan deus ikusten, ta luzaroan egon giñan geldi. Azkenik neuk zigorraz zaldia joaz abia bitartean... Ez dago esan beharrik Sara'ko etxera berandu eldu giñala, baiñan noizpati iritxi giñan alare! Gure zai zeuden etxekoandreak eta beldur ez ote zitzaigun bidean okerren bat gerta... Ez naski!.

Arrats apal artan utzi nuen nere seme Erramon beste mutiko euskaldunen artean Lafitt'eren eskuetan. Ez dut damurik!

Agian norbaitek maxiatuko nau Lafitte'ren izena ta izana ez ote naizen sobera aiza ta goresten ari... Ez sobera ta ez geihegi, zuzen baizik... Otoi barka! azkenik asper ez zaitezen esatera noakizute, azkenik, noiz eta nola oraintsu elkarri diosala egin genion. Ez zan ahantzteko parada izan, 1981 Otsasillean ain zuzen. Egun otz eta euritsu. España'ko Errege-Eregiña - Juan Karlos-Sofia jaun-andreak, Eskual Errian ziran. Kultura-gizon batzu Azkoitia'ko errira deituak izan giñan, «Insausti Jauregi Peñaflorida konde izan zanaren jaitxera. Espaiña'ko agintari nagusienai arrera eta ongi etorria egin behar zitzaien, Eskual-Erria bixitatxen zebiltzalarik. Giza-legeak eta politikak eskatzen zuan euskal buruzagiak an agertzea; ez uzkur egitea. Orra zergatik an bildu giñan omen agurra Erregin-Errege'ri egitera, euskaldungoaren izenean. Lafitte'ek ez zezakean utsik egin. Zorionez ara eraman zuan adiskide min bat: Salaberry

kalonjea. ¡A zer nolako bikotea! Zori gaiztoz andik illabete gutxira Heleta'ko seme bipilla uste gabean il zitzaigun. Galera izugarria gure kultura umezurtz utzi duana. Dolu-min aundia Eskual Erria'rentzat. Beharrik Lafitte adiskidea gelditzen zaigu. Biak dira XX mende ontan eskual kulturaren gallurak, Baigura mendia Benaparroan, eta Mondarrain Lapurdi'n antzeko.

Gazteek behar luteke jarrai aien ildotik. Salaberri'k «*Ene Sinistea*» bere liburu sakon eta mamitsuan dionez: «*iñoiz zaharrok gasteen esanera makurtu behar dute; baiñan, geienetan zaharrak izan bide ditugu aholkari... J. B. Dirassar ikasleak ontsa errepikatu dio: «gazte kiña izan zira». «Orrek erran nahi du gerotiarra, biharkoaz oroitzen dana, baiñan atzokoa aztu gabe eta egunean egunekoaz axolatuz».*

Alakoxea gendun Salaberry filosofo ta euskeltzale goitarra.

Orain Lafitte'k ondarea jasotzen du eta ez du beñere lanak ikaratu. Betidanik eremu idorrenak landu ditu; galtzen ari zaigun mintzaira sustatzen ari da. Beti dago gertu laguntza emateko gure erriaren bizia luza dezagun eta eskual kulturaren zuloak estali. An Ustaritze'ko ikastetxearen mendixka doatusan giro paketsu eta liburutegi aberatsaren artean Jainkoa'k eman dezaiola aniz urtez adore eta osasun betea. Nik amaitzeko eta omonez adiskide maiteari biotz-biotzez igortzen diot goraizti.

EUSKAL DEPARTAMENDUARI BEGIRA: KANTONAMENDU UGARITZE ETA ESKUALDEKATZEAREN ELKAR EGOKITZEAZ

Jose Luis LIZUNDIA

Eskualdekatze gaia aspalditik tratatu dut eta oraintxe bertan Mendebaleko hiru herrialdeetan, hots, Euskal Komunitate Autonomokoan eskualdekatze instituzionalizatzea hasi beharrean gara, zeren eta Estatutuaren 37. artikulua araberan Batzar Nagusiak eskualdeka hautatu eta antolatu behar baitira.

Iparraldekoa ere inoiz ukitu dugu, baina egun frantses sozialistek agindutako departamenduari begira arituko naiz, bide batez Kantonamendu antolakizuna kontutan harturik.

Departamendua oso komenigarri zaiola Ipar Euskal Herriari ene ustez frantses zentralistek edota euskaldun alienatu frantsestak bakarrik uka dezakete. Egia da zoritxarrez abertzale (omen) radikal batzuek ere arbuiazten dutela, konpreni gaitza bada ere, eta hauetaz irakurri ditugu zenbait eritzi bitxi. Hauentzat eta denontzat oraintsu irakurri berri dudan liburu baten pasarte bat jarriko dut hemen, arras interesgarri bai da¹:

«El de consolidación de los elementos objetivos de la regionalidad por efecto de su permanencia como entidad administrativa. El hecho de que Asturias haya constituido y siga constituyendo un ente administrativo (primero un Principado, con su peculiaridad administrativa; más tarde una provincia) supone un *permanente reforzamiento y consolidación* de los componentes objetivos. Incluso en la actualidad, en que padecemos las consecuencias de un centralismo tal vez sin precedentes, la circunstancia de que Asturias sea un recinto administrativo regional y provincial, origina que la política que le afecta siga haciéndose, en alguna forma, a la medida de la región, en

1. Pedro de Silva C. Jovellanos, *El Regionalismo Asturiano*, Ayala Ediciones, Salinas - Asturias, 1976.

aspectos tan decisivos para la consolidación del hecho regional como las obras de infraestructura, las comunicaciones, el urbanismo, la política turística (o falta de política turística), la educación, etc., pues todo ello contribuye a reforzar aún más el recinto regional. Es incuestionable que si Asturias hubiera sido desmembrada o mutilada en el momento de la división administrativa provincial, o agrupada a otras regiones, la caracterización regional habría perdido vigor, o, por lo menos, vigencia. El hecho administrativo, en consecuencia, ni es inocente ni irrelevante, pues no lo son sus consecuencias: las carreteras, los planes provinciales de urbanismo o los polos de desarrollo industrial que se realizan en función de aquel hecho administrativo, por poner sólo algunos ejemplos».

Silva jaun hau Sozialisten Taldeko da Espainiako Parlamentuan Asturiasko herrialdetik, eta berak «provincia» edo «región» erabiltzen duenean Iparraldekoek «departament» erabil dezatela eta balio berdintsua du. Gure ustetan euskal deparamendua kondizio asegarria ez dela bistan dago, baina ez dugu dudarik nahitaezkoa dela.

Eta aintzin solasaren ondotik, goazen egungo gaira:

Herrialde historikoen mugak errespetatzeaz

Ene iduriko herrialde edo probintzia historikoen mugak ahal delarik errespetatu behar dira. Beren nortasuna ezin da muga administratiboen bidez nahas. Horrela egingo bagenu, egun Frantziako eremuetan —baita Espainikoe-tan ere bai— maiz gertatzen denari arrazoia emango genioke, alegia, adminis-tral eremu batetan bi herrialde nahasi. Adibiderik hurbiletariko bat bertan dugu, Zuberoa eta Biarno Garaia «arrondissement» berean sarturik.

Horregatik bada, Donamartiri, Donastiri eta Mehaine herriek Hazpar-neko kantonamendutik kendu behar dira eta Nafarroa Behereko kantonamendu batetan sar. Era berean Lohitzüne - Oihergi, Etxarri, Arüe - Ithorrotze Olhaibi, Domintxine - Berrueta eta Ozeraiñe - Erribareita eta agian Phagola, Donapaleuko kantonamendutik atera eta Zuberoakoren batetara pasa.

Bardoze eta Gixune lapurtarrak izanik Agramondarren Domeinukoak, hots, Bidaxune eskualde berezi hortakoak ere ba ziren. Beraz eta nola Bidaxuneko berbereko kantonamendukoak diren aspalditik, agian, kantonamendu hau gorde behar denetik eta txikia da bestalde, hor utziko genituzke salbuespen bakar gisa. Gainera Lapurditik bi herri horiek galdu arren, Bokale herria gotorra eta Baionaren Aturri haraindiko alderdia hartzen ditu, lehen Lapurdi ez zirenak.

Zuberoako eskualdekatze eta kantonamendu egokitzeaz

Zuberoak historikoki hiru eskualde izan dituena jakina da: Basabüria, Arbailla eta Pettara. Egun bi kantonamendu eta erdi ditu, Atharratze, Maule eta Donapaleuko zati bat.

Ene iduriko, hiru kantonamendu eskatzea litzateke intesgarria. Batak, Basabürriako herriak harturik, eta noski Atharratze kantonamendu edo eskualde buru. Bi komuna edo udal galdu beharko lituzke, Arbaillakoak direlako eta hirugarren kantonamendua posibilitatzeko: Ozaze-Zühara eta Zalgize - Doneztebe. Beraz 14 komuna edo udal.

Bigarren, Maule hiri librea buru harturik Arbaillako herriekin osatuko litzateke, historikoki, nahiz eta aldrebes, Basabürriko zen Barkoxe ere sarturik. Beraz, Ozaze - Zühara eta Zalgize - Doneztebez gain, Altzürükü, Mendikota, Idauze - Mendi, Arrokiaga, Barkoxe, Gotañe - Irabarne, Urdiñarbe, Muskildi, Garindañe eta Maule - Lextarre. Guztira hamabi udal edo komuna.

Hirugarrena, Pettara eskualdeaz osatuko litzateke. Beraz, Donapauetik ateratako sei herriekin eta beste hauekin: Aiñharbe, Sarrikota - pia, Urrüxtoi Larrabile, Ezpeize - Undüreñe, Bildoze - Onizepia eta Sohüta. Guztira hamabi herri. Zein jarri kantonamendu buru, gehienak herri tipiak baidira? Agian Sarrikota - pia, txikia izanik ere komunikabideen eta geografiaren aldetik -Ospitalepia eskuin mutur, Domintxine - Berrueta ezker- erdian baitago. Dena dela, hautatzen den eskualde burua, nolabait potentziatu beharra legoke, nahiz eta zoritxarrez Maule eta Atharratze ere honen faltan egon.

Nafarroa Behereko kantonamendu eta eskualde

Herrialde historiko honetan kontutan izan behar ditugu, alde batetik «pays» edo baleak eta bestalde egungo kantonamenduak. Merkatu hiri edo hiriska ezagunak ditugu dudarik gabe: Donibane - Garazi, Baigorri, Donapaleu eta Bidaxune. Katalanak bere Errepublikara garaian egin zuten eskualdek atzean «Plá de comarcaltzació de Catalunya» delakoan bere erreferentziarik inportanteenetarikoa «vila - mercat» izatea zen eta bere influentzi eremua.

Beraz, Donibane - Garaziko kantonamendua dagoen dagoenean utziko nuke, gehienik ere Suhuskune sartuaz garaztarra delako, beti izan ez bada ere. Garaziko Herria, «Pays de Cize»k, egun ere badu batasun bat, sindikatoa ere hor dago.

Era berean Baigorriko kantonamendua, Baigorriko eta Orzaizeko baleak osaturik.

Hirugarrena ere argi dagoela esango nuke, alegia Donapaleuko kantonamendua eta Amikuzeko eskualdea. «Pays de Mixe»ko eskualde historikoa, egun ere bere sindikatoa duena hartuko luke soil - soilik, zuberotar diren bost komunak, lehen esan bezala, galdurik, bereak ez bai dira.

Bidaxuneko kantonamendua, behinolako «Domaines de Gramont» nafar jauntxuaren eskualdeaz osatuko litzateke, herri hauekin bederen: Erango, Burgue - Erreiti, Akamarre, Bidaxune, Gixune, Bardoze, Samatze. Ezkoze,

St. -Pé - de - Leren eta Leren ere feudal barruti horretakoak ziren, baina egungo kantonamendukoak ez direnetik, ez dira «euskal departamendu» rako bezada jartzen zorigaitzez. Agian Bastida - xarre, St. -Dos eta Auterrive ere ez ote ziren horkoak? -geografikoki badirudi-. Agramontar nafar jaun feudal honen eskualde honek mereziko luke azterketa sakon bat, Euskal Herria, Gaskoina eta Biarnoren muga politikoen finkatzerako lagungarri izango bai litzateke. Dena dela, oraingoz kantonamendu ha ukitu gabe utziko dugu, dagoen dagoenean.

Problemarik gaitzenak Iholdi eta Bastidako kantonamenduak sortzen dituzte: herri handirik ez, egungo kantonamendu bururak indarririk ez, Iholdi ez da merkatu herria ere. Bastida basterregi dago, eta kaskoinak populatuak izatetik aparte, Ahurti eta Beskoitze lapurtarrak galtzen baditu, lehen baino ahulagoa gelditzen da. Zer egin beraz Arbela eta Ostibarren eskualdeekin?

Ene ustetan, bi alternatiba daude: Bata, bi kantonamendu egitea, baina «chef - lieu» edo buruak aldatu. Arbela eskualdearen kantonamenduak herri hauek hartuko litzuzke, Iparretik Hegora: Bastida (hiri berezia bazen ere, Arbelako lurretan sortua), Aiherra, Isturitze, Mehaine, Donamartiri, Donostiri (hiru hauek orain arte Hazparne kantonamendukoak), Heleta, Armendaritze, Iholdi eta Irisarri. Azken hiru hauek, gero bereiztu ba ziren ere, Arbelakoak izanak ziren, baita elizaz ere. Guztira, hamar herri eta Suhuskune sarturik hamaika, kantonamendu buru zein ordea? Historikoki Donamartiri zen Arbelako hiriburu, baina herri txipiegia, nahiz eta erdian egon. Heleta izan daiteke agian, zeren eta merkatu eta feri herria ere baita. Ostibarrekoa eskualdeak udal edo komuna hauek hartuko litzuzke: Landibarre (azken historian ez bazen ere, Ostibarrekoa izana, eta bakarrik egun justifikaziorik ez duena), Izura - Azme, Larzabale Arroze - Zibitze, Arhantsusi, Jutsi, Bunuze, Ibarla, Hozta eta Donaixti - Ibarre. Beste bederatzi herri beraz. Hemen bizilangunez ez bada ere, erdiren eta komunikabideen ongien hedatua delako, Larzabale izan beharko luke kantonamendu buru.

Bi kantonamendu egitea alternatiba politagoa izanik ere, ba du alderdi eskas bat, bizilagun gutxi. Arbelak 5118 bakarrik eta Ostibarrek 2032. Orduan, beste alternatiba pentsatu beharra dago: biekin kantonamendu bakarra egitea, eta Iholdi erdiren dagoelako buru jarrita, orain baino bost herri gehiagorekin. Kasu honetan, Bastida baster eta urrun gelditzen baita eta agian Bidaxuneko kantonamendura pasa.

Lapurdin, eskualdeak eta kantonamenduak ez beti bat

Beste bi herrialdeetan eskualde eta kantonamenduak elkarrekin eramaten saiatu gara. Lapurdin ordea eskualde batek kantonamendu bat baino gehiago izango ditu askotan, baina beti ere zatitu gabe.

Ene iduriko kantonamendu eta eskualdeak gauza berberak izan daitezke Ezpeleta, Uztaritze eta Hazparneko kantonamenduetan. Besteak, gero aztertuko ditugu.

Lapurdi Garaia deituko genioke Ezpeleta buru den eskualdeari, zeren eta goialdeko herriak hartzen bai ditu, alegia egun kantonamendu hau osotzen duten zazpi udal edo komuna.

Herrialde honen erdialdea hartzen duen eskualdeari, euskal konposaketa jatorrari jarraiturik, Erlapurdi deituko genioke, kantonamendu buru orain arte bezala Uztaritze utziaz, bera baita, bestalde, Lapurdiren biltzar hiri eta bihotz. Zortzi herri izan dira oraintsurarte kantonamendu honetakoak, baina aldaketa bi izan ditu: Basusarri eta Arrangoitze erantsi eta Milafranga kendu. Gure ustez, eranskinak ongi daude eta bego hortan, biak Uzteritzek mugakide bai ditu, baina Milafranga kendu gabe, hau ere mugakide baitu eta Baionak ez du hain beharrezko.

Hazparneko kantonamenduak hiru herri galtzen ditu baxenafarrak direlakotz: Mehaine, Donamartiri eta Donostiri eta ordainez, bi bederen hartuko: Beskoitze eta Ahurti, Hazparneren mugakide gainera. Behar izanik Urketa ere sartuko litzateke kantonamendu horretan? Eta Lapurdi historikoa osorik hartzerakoan Bardoze eta Gixune ere bertan sartu beharra egongo litzateke. Hazparne, herri gotorra, eta baita merkatu hiri ere, izango litzateke Lapurdiko Ekialdea hartuko luken eskualdearen buru.

Lehen Donibane - Lohizune kantonamendu bakarra osatzen zuten 8 herriek, orain bitan banaturik daude, Hendaia beste zatiaren buru izanik. Ene iduriko horrela jarraitzea litzateke bidezkoena, Lapurdiko kostak² edo Itsasedia eskualde deiturik, baina populazionerearen arabera bi kantonamendutan.

B. A. B. deitzen den aglomeraziona utzi dugu azkenerako. Hemen oker ez bagaude kantonamendu hauek ditugu: Baiona - Ekialdea, Baiona, Iparraldea, Miarritze, Angelu eta Hiriburua. Ene iduriko eta Milafranga Uztaritzeri itzalirik, eskualde bakar bat -zenbat kantonamendu eta nola ez du inporta, populazio banaketak esango du- osatu behar lukete herrialde honen beheko partea harturik eta «B. A. B.» izen arrotz eta aldebreza utzirik Lapurdi Beherea edo Basse Labourd hartu. Lapurdi mendez mendetako izena berreskuratuko beharra dago.

2. Lapurdiko kostak edo Itsasedia deitu behar zaio, zeren eta Lapurdi izena galtzeko arriskuan baitago, Arriskuak: 1) Iparraldekoek berek, kazetetatik, eta batez ere irratietatik, Euskal Herriko kostak edo itsasedia esateko ohitura gaiztoa hartu dute, ahantzirik ba direla Guipuzkoan bederatzi kostak herri eta Bizkaian hogeitabi. 2) Hegoaldean, aldrebesko ohitura gaizto berberarekin zenbait Aurrezki kutxa, eta bestek, bere bidaiak antolatzerakoan «Iparraldera osterak», «Excursión a Euskadi Norte» iragartzen dute, nahiz eta lapurtar herriak bakarrik ikus. Ez «Excursión a Laburdi», «Lapurdira osterak» izango da. 3) Arrantzaleen arazoetan ere -eta nik, apropos zuzendu nuen okerra «Alfabetatzen» liburuan- «Iparraldeko arrantzaleak» agertzen da barra - barra, nunbait Zuberoan itsasoa balego bezala. Ez, kostadun euskal herrialdeak hiru direla aldarrikatu behar dugu: Bizkaia, Guipuzkoa eta *Lapurdi*.

ADDENDA

Lapurdi Beherea

I	II
1. Baiona 42.992	1. Miarritze 26.643
III	V
(Baiona-Iparraldeko kantonamendua)	Hiriburuko kantonamendua
1. Bokale 6.224	1. Hiriburu 3.164
	2. Lehuntze 1.124
	3. Mugerre 2.286
	4. Urketa? 1.329
	7.903
IV	
1. Angelu 30.409	

* * *

Erlapurdi (Uztaritzeko kantonamendua)

1. Ahetze 869
2. Arbona 1.198
3. Arrangoitze 890
4. Basusarri 2.183
5. Haltsu 376
6. Jatsu 529
7. Larresoro 1.057
8. Milafranga 1.375
9. Senpere 3.046
10. Uztaritze 3.814
15.337

Lapurdi-Ekialdea (Hazparneko kantonamendua)

1. Ahurti 1.119
2. Beskoitze 1.413
3. Hazparne 5.615
4. Lekorne 722
5. Lekuine 200
6. Makea 463
7. Urketa? 1.329
10.861

Lapurdi Garaia (Ezpeletako kantonamendua)

1. Ainhoa 544
2. Ezpeleta 1.411
3. Itsasu 1.297
4. Kanbo 5.041
5. Luhuso 508
6. Sara 1.966
7. Zuraide 777
11.544

Lapurdi Itsasegia

I

Donibane-Lohizuneko kantonamendua

1. Azkaine 2.159
2. Bidarte 3.060
3. Getaria 1.041
4. Donibane-Lohizune 12.914
19.174

II

Hendaiaiko kantonamendua

1. Biriatu 594
2. Hendaia 11.133
3. Urruña 4.929
4. Ziburu 6.204
22.860

OROTARA:

Baionako kantonamendua	42.992	bizilagun	
Miarritzeko kantonamendua	26.643	»	
Baiona-Iparraldeko kantonamendua	6.224	»	
Hiriburuko kantonamendua	8.103	»	
Angeluko kantonamendua	30.409	»	
<i>Lapurdi Beherea</i>	114.371	»	114.371 bizilagun
<i>Erlapurdi</i>			15.337 »
<i>Lapurdi-Ekialdea</i>			10.861 »
<i>Lapurdi Garaia</i>			11.544 »
Donibane-Lohizuneko kantonamendua ...	19.174	»	
Hendaiako kantonamendua	22.860	»	
<i>Lapurdi-Itsasegia</i>	42.034	»	42.034 »
			<hr/> 194.147 »
- Urketa: errepikatua			1.329 »
			<hr/> 192.818 »
Guztira Lapurdik			

NAFARROAKO BEHEREKO eskualde eta kantonamenduak

<i>Baigorri</i> (Baigorriko kantonamendua)		<i>Agramont-Domeinuak</i> (Agramontarrena) (Bidaxuneko kantonamendua)	
1. Aldude	486	1. Akamarre	729
2. Anhauze	274	2. Bardoze	1.109
3. Arrosa	479	3. Bidaxune	1.015
4. Azkarate	294	4. Burgue-Erreiti	142
5. Baigorri	1.691	5. Erango	122
6. Banka	481	6. Gixune	638
7. Bidarraia	629	7. Samatze	424
8. Irulegi	233		
9. Lasa	297		<hr/> 4.179
10. Orzaize	678		
11. Urepele	450		
	<hr/> 5.992		

Garazi

(Donibane-Garaziko kantonamendua)

1. Ainhize-Monjolose	179
2. Aintzila	113
3. Ahatza-Altzieta-Bazka- zane	265
4. Arnegi	337
5. Behorlegi	91
6. Buztintze-Iriberrri	106
7. Donazaharre	904
8. Donibane-Garazi	1.773
9. Duzunaritze-Sarrasketa	190
10. Eiheralarre	299
11. Ezterenzubi	473
12. Gamarte	113
13. Izpura	670
14. Jatsu	181
15. Lakarra	108
16. Lekunberri	215
17. Mendibe	226
18. Uharte-Garazi	563
19. Zaro	134
	<hr/>
	6.940

Amikuze (Donapaleuko kantonamen-
dua)

1. Aiziritze	531
2. Amenduzue-Unaso	327
3. Amorotze-Zokotze	265
4. Arberatze-Zilhekoa	198
5. Arboti-Zohota	289
6. Arruta-Sarrikota-Ami- kuze	376
7. Behaskane-Laphizketa	435
8. Behauze	294
9. Donapaleu	2.203
10. Gabadi	224
11. Garruze	200
12. Ilharre	158
13. Labetze-Bizkai	225
14. Larribarre-Sorhapürü	228
15. Lukuze-Altzumarta	253
16. Martxuta	265
17. Mithiriña	451
18. Oragarre	484
19. Ostankoa	90
20. Uharte-hiri	209
	<hr/>
	7.705

Arbela (bi eskualde, kantonamendu bi
ala bat?)

1. Aiherra	812
2. Armendaritze	386
3. Bastida	759
4. Donamartiri	284
5. Donostiri	420
6. Heleta	573
7. Iholdi	506
8. Irisarri	753
9. Isturitze	321
10. Mehaine	304
11. Suhuskune	194
	<hr/>
	5.312

Ostibarre

1. Arhantsusi	97
2. Bunuze	162
3. Donaixti-Ibarre	345
4. Hozta	122
5. Ibarla	91
6. Irura-Azme	235
7. Jutsi	230
8. Landibarre	326
9. Larzabale-Arroze-Zibi- tze	424
	<hr/>
	2.032

OROTARA:

Baigorri	5.992	bizilagun
Agramont-Domei- nuak	4.179	»
Garazi	6.940	»
Amikuze	7.705	»
Arbela	5.312	»
Ostibarre	2.032	»
	<hr/>	
	32.160	»

ZUBEROAko eskualde eta kantonamenduak

Basaburia

(Atharratzeko kantonamendua)

1.	Altzai-Altzabeheti-Zunharreta	283
2.	Aloze-Ziboze-Omizegañia	316
3.	Atharratze-Sorholüze ...	787
4.	Etxebarre	93
5.	Gamere-Zihiga	133
6.	Hauze	119
7.	Iruri	145
8.	Lakarri-Arhane-Sarrikotagañia	136
9.	Larrañe	298
10.	Lexantzü-Zünharre	83
11.	Ligi-Atherei	250
12.	Liginaga-Astue	171
13.	Muntori	371
14.	Santa-Grazi	391

3.576

Maule-Arbailla

(Mauleko kantonamendua)

1.	Arrokiaga	150
2.	Altzürükü	293
3.	Barkoxe	916
4.	Garindañe	647
5.	Gotañe-Irabarne	444
6.	Idauze-Mendi	227
7.	Maule-Lextarre	4.300
8.	Mendikota	232
9.	Muskildi	289
10.	Urdiñarbe	584
11.	Ozaze-Zühara	71
12.	Zalgize-Donztebe	190

8.343

Pettara

1.	Aiñharbe	181
2.	Arüe-Ithorrotze-Olhaibi.	249
3.	Bildoze-Onize pia	911
4.	Domintxine-Berrueta ..	512
5.	Etxarri	182
6.	Ezpeize-Ündüreñe	502
7.	Jeztaze	85
8.	Lohintzüne-Oihergi	227
9.	Ozeraiñe-Erribareita ...	257
10.	Sarrikota-pia	296
11.	Sohüta	1.172
12.	Urrüxtoi-Larrabile	131
13.	Phagola?	298

5.003

OROTARA:

Basaburia	3.576	bizilagun
Maule-Arbailla	8.343	»
Pettara	5.003	»
	<hr/>	
	16.922	»

P. LAFITTE EUSKAL OLERKARI

Aita ONAINDIA

Asko ez dalarik, -1982-V-27 an-, omenaldi biozkor bat, aurrerago ospatu bear zana ziurrik, egin zan Leioa-ko Euskal Ikastetxe Nagusian, lau gizaseme buru-jantzi ta jakituri aundiko goratu ta balio bikaiñekotzat munduaren aurrean miretsi azoaz. Napartar bi, Jose Mari Lakarra ta Manuel Iruxo, ta ustarihtar bi Eugene Goienetxe ta Pierre Lafitte genduzan gizaseme gurenok.

Laurok, an esan zanez, «aurreragoko euskal berbizkundera bizi-azo ta indartu eben irudi geraiak ixetu eben zuziari eutsi eutsonen belaunaldikoak». Laurok izan genduzan egun orretan, zor zana ordainduz, Leioa-ko Ikasguan «honoris causa»-ko Doktor edo Maisu tituluz orniduak. Karlos Garaikoetxea Lendakariak ederto: «Zuok erakutsi dauskuzue bidea eta eskerka urturik gagoz».

Bizitz-atalak.—Besteak beste, gu P. Lafitte kalonjeari gagokioz. Labur bederen, aril dagigun zertxobait ari buruz. Lapurdi-n jaiot zan, Luhosoa erritxoan 1901-V-21 an. Leen-ikaskizunak Itorrotz, Beloke ta Baiona-ko seminarioan osatu ondoren, bertako katedralean artu eban apaizgoa 1924-VII-13 an. Geroago be, urte bitan beintzat, Tolosa-ko Ikasguan jarraitu eban ikasten. Ementxe euskal-zaletu be egin yakun, antza; Leioa-n maisu-titulua artu ebanean beintzat, onela eskertzen ditu ango irakasle ta besteak. «Gogoan dut -diño- oroz lehen Mgr. Saint-Pierre, euskararen ikasterat bildu ninduena. Ez zaizkit ahanzten ere Tolosako hizkuntzalari unibersitarioak, Anglade, Magnin, Dufréchou. Are gutiago ene sustatzale Lacombe, Gavel, Dassance euskalzaleak, eta liburukintzan lankide suhar ukan ditudan Aranart, Lassalle, Tournier, Etchamendy, eta nola ez aipa kazetagitntzan lauzkatu nauten hainbertze idazle eta berrikerari?» (*Herria*, 1982-ko ekainaren 10-koa).

Ustarihtar-ko seminario txikian irakasle izentatu eben 1926 an; arrezkero guztian, ortxe, zintzo ta errime, ekin dautso bere irakas-lanari. Letretan lizenziatu zan 1928 an. Euskal arloan lazkatua, ementxe sortu ta zuzendu

euskun «Antzina» illerokoa, 1934 tik 1937 rarte. 1944 an munduko bigarren gudu-goraberak amaitu ziranean, «Herria» asterokoa erne-azo eban, 1967 raño zuzendu be berak egindakoa. 1953 tik euskaltzain osoa dogu, eta 1961 tik Baiona-ko katedralean deduzko kalonje.

Nik, neure «Euskal Literatura»-n (V), gizaseme erne onen bizitz-barri emotea osotzean, onela idatzi neban: «Ementxe daukagu –Ustaritze-n noski-gaur ere, liburu zar eta berriz, bertso-paper zar eta berriz inguraturik, euskal lanari gogoz ekiñaz. Eragille ere izan da. Ezta errez zenbatzea egiñak ditun ainbat eta ainbat mintzaldi; eta eguneroko, asteroko ta agerkarietan azaldu dizkigun lanak, argitara dituen liburuak, idatzi ditun artikuluak ... Bizitza osoa, nunbait, euskera ta euskaldunaren zerbitzuan».

Nire lana.—Euskaltzaindiak laster eskiñiko dautson omenaldirako eskatu dausten lan kaxkar onek, zati bi izango ditu: Lenengo, P. Lafitte *kopla-legendari* eta bigarren, P. Lafitte *euskal olerkari*. Aspaldidanik daukadaz esku artean bere liburuxka bi, berak gaztetan argitara emonak, gitxi ezagutzen ditunak: «Koblakarien Legea» eta «Ithurralden kantuak», biak, bigarrena 1932 an eta lenengoa 1935 an Baiona-n argitaratuak. Liburu biok aztertuko ditut, naiz-ta azal samarretik, geiegi luzatu bage.

P. Lafitte ez da egundo be nagiarri emona bizi izan, euskal alorrean berariz. Asko idatzi dau euskal literaturan. Orrez gaiñ ez dau gitxi argitaratu, zar eta barri, –«Herria»-n batez be– euskal olerteriari buruz. Baiña, nik dakidanez, olerkiz gaztetako liburu bat emon dausku bakar-bakarrik.

Olerkari ta bertsolarietikiko lanak, ostera, aztertu ta argitara emon askotxo egin dauskuz. Ona batzuk: 1) *Eskualdunen Loretegia*, 1931, 133 orrialde; 2) *Ithurralden kantuak*, 1932, 64 orrialde; 3) *koblakarien legea*, 1935, Baiona-ko «Gure Herria»n aurretik emondako lanaren separata; 4) *Bernardo Gazteluzar olerkaria*, 1974, «Gure Herria»-n; 5) M. le chanoine Gratien Adéma (1828 - 1907). M. l'abbé Jean Barbier (1875 - 1931), Baiona-ko Apaiztegia emondako itzaldia; 6) *Kantuz*, kanta sail ederra; 7) *Poèmes basques de Salvat Monho*, 200 orrialde, 51 poema, itzuli ta oarrez orniduta. «Gure Herria»-n baditu oraindiño beste lan oneik be: «Un inédit d'Arnaud d'Oyhénart: L'Art poétique basque», 1967; «Copiage bio-bibliographique autour de poète Jean d'Etcheverry», 1968; «Salvar Monho, poète basque», 1970, eta abar.

P. Lafittek, beraz, beti nabari izan dau bere baitan euskal olerki ta olerkarien urduri-kezka.

Gizonaren eder-griña.—Ederrak beti kezkarazi dau gizona. Baita edesti-aurretik be. Zer adierazo nai dausku arte-lan batek? Giza-gogoera ta sentikortasunaren zelanbaiteko artezpena. Au ostera beti da, gitxi-asko, ederrari buruzko jarduna. Leenengo gizaseme «jakintsu» arek be ba-eban arako zentzuna, sen berezia, kolore ta mukuluz abere larrantzak margoztean, adibidez; eta margolari arein elburua, leenik beintzat onurakorra izanik be,

ederraren esan-naia zelan edo alan adierazo ta argitzea izan zala, esan daikegu; zurean aurrenik, arri landu-gabean gero ta metalean geroago, ots, bearrezko zituan lanabesetan; zurean, arrian, azurrean, eizarako naiz arrantzurako bear zituan tresnetan bere eder-senaren apurrak itxi ebazan leen-gizonak.

Eta zuek jarkiko: tramankulu orreik ez dira arte-lan. Ez eta bai. Egillea, dalakoa dala dagian lana, alik edertoen osatzen alegintzen yaku: are bat, aitzur bat, arpoi bat, eizarako naiz jolaserako izkillu bat; ikus, esaterako, Eibar-ko Sarasketa-ren eskopeta bat. Olako asko ez al dituzu guztiz antzetsu egiñak? Tresna orreik, berez praktikotasunera zuzenduak izanda be, or ez dagoela arterik, estetika-rik esango ba'gendu, ez genduke egia osorik autortuko. Gai orreitan gizonak interesa baiño zerbait geiago dana jarten dauala esatea ez da pellokeria bat botatea. Or bada, bai, gizonak bere eder-griñatik ipiñitako zerbait.

Leenerako ta oraingorako, baliotsu dozu au. Leenerako, begira: gure artzuloetan -Santimamiñe-n adibidez- margo- marrazkiak sinbolu lanak dira geienbat, lerro ta itzal bitartez zer-edo-zer esan nai dabenak. Bertsolariak gaur be olako zerbait ez ete daukue egiten? Irudimen azkar ibilkorrez sinboluak sortzen dabez, gauza zeatz bat aitzen emon naiez. Gauzakiak diran bezelatsu ezin ikusi dabezala, esan daikegu. Gaur berton ez ete dabiltz, olerkariok atan be, olako zerbaiten billa? Sinbolu bidez, ezkutu dagoan zerbait adierazo nai izaten dogu geure sorpen-lanetan. Lojika aurreko pentsaera ei da.

Grezia-ra egazkada bat ba'dagigu, an daukaguz leenengo poetak, mundua eta onek ditun edertasunak abestu euskuezanak. Areik erabilli eben lenengoz «eder» -*kalós*- itza. Gunez zer zan ez ekien arren, emakumeari ezarten eutsoen berezikien. Eder-mota oneik, alan be, atsegin yakezan: kanpo aldetik, kolore, itxura, nabardura, lits eta adierazpena; onoimena, birtutea, oiturazko edertasuna ta abar, barne aldetik. Ederrak dira Musak, naiz-ta billosik egon: aize edo ganduak, au da, lotsak estaltzen dautse euren gorputz liraiña. Emakumeen eta itxasoaren doaia zan asieran ederra; gero baiña abere, arnari, izkillu, uri ta burdietetara edatu zan. Au da: ludian aurkitzen diran eta gizonak bere trebetasunez osatutako gauzak, begientzat betegarri ziranak nunbait, «ederrak» genduzan.

Jakingarri yaku ontaz gerkarren pentsaera. Areintzat iru itzok, eder, on eta obari, iru itz ezbardin ziran. Ona ta onurakorra bardin dira Homorentzat; eta ez dago lokarrik ederraren eta onuraren artean, onurakor baldin bada. Gauza onurakor batzuk ba-dira eder diranak, baita gauza eder batzuk be onurakor diranak. Edozein gauzaki era berean onurakor dogu, baiña ez itzulietara, gauza bat ez da eder onurakor dalako soil-soilki: lur sotilak ez dira eder azia edo ongarrria bota yakelako, uztak damoskun margo-koloreagaitik baiño.

Litsak, matizak, ezagutzen ditu Homerok eta osora eta ederrera zuzentzen dau adimen-orratza; osoaren, ederraren, oiturazko onaren eta onurakorraren artean ba-da zer-edo-zer bardintsu ez dana; litsak, ba, dakaz gogora. Moral-soloan aurkitzen da zerbait ederrari urreratzen yakona: eder da kaia, ziurtasuna eskintzen dauskulako; eder da ipar-aizea, erabat, lau ta gozo putz dagianean, itxas-gaiñez ontziari ibai zear bezela txokol egiten lagun dagionean.

Gure koplarien urduritasuna.—Euskal koplariak, eta bertsolariak batez be, asmamen edo jeinu berezikoak diranik ezin daiteke ukatu. Umetatik dakargun kemen apartekoa da asmamen-indarra. Aurraren pareko ei da jeinua, lau ta sentikor. Eta Schopenhauer-ek onela idazten dau: «Jeinuak dagi aurragan berezko sentikor-bidea baita adimen-jokoa be; jeinuak orixe daroa bizitza guztian, gaztetatik jarraikoa egiñik». Gizaseme buru-argi ta idazle azkarraren lanak, lauak eta laiñoak dira, ulerterrez, jakingarri ta ederrez apainduak.

Doixtar filosofu ezkor onek beronek, jeinuaren eta zoramenaren artean, alako aidetasuna jarten dau. Nun agertzen batez be zoramena? Gomutameneren egokitasunik ezean. Eroak ez dau joanari buruz ezaguera illun bat besterik, baiña oraiñaren ezaguera zeatza dau. Egipenaren arteko lokarri ta artu-emonak, baiña, ez ditu ezagutzen: auxe da bere aiko-maiko ta zearmearka ibiltearen zioa. Emendik dator baita jeinu aundiko gizon asmatzaillekaz iku-gune izatea be. Eta une orretan errazoiari agur-egiñik bizi dala dirudi, bear-bearrezko gauzakaz aztuta.

Gai onetaz ber-esan dagigun leenago «Gure Bertsolariak» liburua idaztean, M. Lekuonak bere idazti eder aozko euskal literaturari buruzkoan oiñarriturik, adierazo nebana. «Egazean auturiko bertso-sail bat irakurtean—niñoan—, olango batasunik eza somatzen da bertatik, bertso ta ahapaldien aria eten antzeko zerbait lez dardar dagoala. Egiari berea emonik, erri-literaturak ez dautso iñoiz jaramon aundirik egin oneri; gure bertsolariak be eztabe ezertan artu. Gogoan izan daigun au: batasuna lortzeko, erea bear da lekuarena, esaerena, gogaiena, iduriperarena, biotz-zirrarena; eta onek uts-emon ba dagigu, guk greko-latiñaren esparruan azi ta ikasiok beintzat, dana naspiltsu ta azpikoz gora dagoala uste dogu. Egiz orrela ete? Euskaldunon jokabidea bestera baita.»

Lekuonak gero, bertsolarien bide-okertze au dala-ta, Errenderi-ko Joxe Zapirain koplariak bere emaztearen eriotzan jarritako bertsoetako bigarren ahapaldia dakar erakusburutzat:

*«Nere sentimentuak biar ditut esan:
— Suerte txarrerako mundu ontan izan—
Gripek arrapatuta emaztia il zan,
— Errezatutzen diyot al dedana elizan—;
Bederatzi semekin alargundu nintzan.»*

Begira nola dabillen bertsolariaren irudimena. Lau-bost gogai daukaguz emen, deslai samar itxura baten. Bere atsekabea lenengo lerroan, barne-miña, emaztearen eriotza, errezatzea, seme-alaben umezurtzetasuna aita alar-gunaren ondoan, azkenik. Au poemaren sarrera besterik ez dozu, irakurle, eta emen ozta-oztan aitzen emon baiño egiten ez dauana, kantu osoaren barruan alderantziz doakez bata besteari jarrai: umezurtzen soiltasuna leenen eta eriotza gero.

Ez arritu, alan be; ele ederretan nun-nai aurkitzen dana dozu au. Emen bada, baiña, beste zertxobait, oso berezia: olerkiaren arira etorri-naia, etorri-nai eza etenbarik gogora ekarriaz aitaturiko zati bakotxaren gai adigarri lez sarrast-urradura biak. Bietan dago, egon be, pentsamentu oldarkor jarduntsu bat-bera, eresi osoaren mamiña lez noizpenka bakarrik ber-esana. Lenengo zatian, gai gailena *alargun* geratzea da, iru aldiz beintzat gogora ekarria. Bigarren zatian, andreak eskaturiko *otoitza*; gogai, idea ori lau bider agertzen da poema barruan.

Egikera au, barriro diñot, ezta ezbear eta eroankizunetakoa bakarrik, zerbait diran bertsolariak edozein gaitan dagiena baiño. Zergatik ete da? Guk albo-izkuntzetakoak ez lako arnasa ta egikera doguzalako, ala etorri ugariegia-ren bat-bateko gauzak eta gaiak ondo eratu eziñaren ondorio, bear bada? Baleiteke bigarren au be: uriol baten ez da errez zer guztiak artez erutzen.

Euskaldun bertsolariaren jokabide onetaz uste ta eritxi barriz agertzen yaku Jurki Oteitza, bere *Quousque tandem...!* liburuan. Euskal egikera edo estiloari datxikola, gure-gurea ta beiña dogula diño bertsolaria. Gogo bi, edesti bi, kultura bi ei doguz: bata barrukoa, geure-geurea, eta inguruko arima-lantzetik artua, bestea. Gure eritxiz azken au bakarrik bizi da, baiña onek ez diñosku dana, barrukoa be oraindik bizi da-ta; oni be begitu ta dagokiona emon bear dautsagu. Ezin daikegu geuganik aldendu. Euskal oiturak, euskal ertiak, euskaldun bertsolariak ezin daikeguz latin kulturari begira soilki epaitu ta adierazo; naitaez, geure-geure dogun barren-edestia, barren-arnasa berezia, arduraz begiratu ondoren, aintzat artu bearra dogu. Orduan gure azterketak egiazko ta onurakorrak izango dira, bestelan ez.

Ederrari eta gure egikera bereziaren inguru egin dogun txango luze samarra amaituz, gatozan orain gorago aitatu dogun gaiari, obeto, P. Lafitte jaunaren bi lanai ekitera. Egoki datoz, etorri be, oraiñetan ikuturiko auziarekin. Ikus dagigun, gaiñ-gaiñetik beintzat, gure olerti-egikera berezia-ren guna. Ortarako, P. Lafittek beiñola arrotu zituan gaiak, koblakariak erabilli bear ebezan legeak, euren poesilanak ariltzerakoan noski, begi-mende jarri ta aztertuko ditugu.

Laburki: aren lege-idaztia aztertuko dogu batetik bat, eta azkenez berak, bere olerki-txorta biribiltzean, zelan jokatu eban.

I. EDER-LEGEAK EUSKAL POETIKAN

Ez da onetaz askorik idatzi. Aipagarri dira, alan be, P. Lafitte-ren «Koblakarien Legea», J. M. Leizaola-k «Euzkadi»-n eta Paris-ko «Euzko-Deya»-n eta «Estudios sobre la Poesía Vasca» liburuetan, eta nik «Gure Bertsolariak», II eta III-garren zatietan batez be, osaturiko orrialdeak.

P. Lafitte-ren poetika lanari gagokiozala, ez da suster barik buruturiko lana, zer lurrez ebillen ekiala egiña baiño. Mugaz andik eta emendik beti izan dira bertsolariak, eta oneik geienik eskola aundi bakoak izan yakuz, oraintsurarte. Ez da arritzekoa, beraz, eurak baiño geiago ekianari, euren ustez beñik-bein, bertsogintzan nola jokatu bear eben itandutea. Neuk be, askotan, askatu bear izan ditut olakoen duda ta adi-matazak.

Gure idazlariari be, gaztetxo zala, egin izan eutsuezan olako itaunak. «Askotan galdegin daukate –diño– zerbait lege bazenetz koblakari berrien gidatzeko, ala zerutikako dohain batek behar zituenetz nolazpait argitu, berotu eta kantarazi.» Eta itaun orreri askapena emon nairik, laster asi yakun ikasten, irakurten eta aztertzen liburuak eta bertsolarien lanak; orretaz idatzirik ezer ez egoanez gero, berak osatuko eban itaunka joakozanai erantzun al izateko beste irakatsi tinko.

Ona nundik nora ibilli zan bertso-lege pillo bat osatzeko. «Gazte-an –diño– nihaurek bilhatu izan dut liburuetan bezala pertsulari zaharren solasetan ere; eta deus argirik ezin atxemanez, kantu ederreneri lotu naiz, heietan kausituko nuela, nehun kausitzekotz, nolako helbideak hartu behar diren neurthitz onesgarri zombaiten ontzeko». Ez eban bide txarra aukeratu, olan egiñak bait ditugu beste izkuntza guztietakoak be, poesiarri naiz beste edozein gairi buruzko legeak idoro, jaso ta sailkatzerakoan.

Leenen idazleak, edo-ta kasu onetan koblakariak, ezinbestekoa dau gaitasun aparta ortan jarduteko. «Bi hitzez erran diteke –idazten daukoblakari bati baitezpadako zaizkola jeinua eta jakitatea. Jeinua, jiteak ematen du, beraz Jainkoaren ganik heldu da. Jakitatea, parte jitetik, parte ikhastetik. Azken pundu hau baizik ez dugu hemen hunkituko: nehori ez dezakegu guk dohain berezirik eman; bainan xoilki zombait xehetasun, zombait konseilu xume, sortzetikako dohainen azkartzeko, laguntzeko eta ahalik hobekiena baliarazteko». Sortzetiko doaiak, izan be, azkartu, osotu ta erabilli bearra daukagu, idazleok batez be.

Egilleak damoskuzan xeetasunak eta konseiluak, puntu onei buruzkoak dira: a) *Geia*; b) *Mugak*; c) *Pertsua*; d) *Kobla*; e) *Mintzairia*, eta f) *Edergailuak*. Guk be, labur zurrian, gaiok txibatutako ditugu gain-giroki.

a) *Geia*

Lan bat osotzerakoan, zetara goazan eta zetan gabiltzan jakin bear da. Bidez doanak asmo berezi bat daroa, soloan azia ereiten dauanak, bardin.

Bertso-egilleak ortara orduko nundik eta zelan jakitea berezkoa dau. Bat-bateko bertsoan daragoionak askoz geiago, jente aurrean bere trebetasuna erre bear dau-ta.

Legeak ezagutu, ereduak ikasi ta arein antzera lan egiten saiatzea, bide egokiak dira norbere idazkera lortu ta idaz-arloan, gari-sail baten lez, oztopo barik aurrera egin al izateko. Edozein gaitan bezela ekiñez jaristen da erreztasuna. Alperrik ezagutuko doguz arte-arau guztiak eta eredurik onenak, idazten saiatu ezik. Bidari dira legeak, ikasbide ereduak; baiña ez da au, naikoa: aurrera jo bear da, egaz egin norbere egoakaz, koblari onak izatea nai ba dogu.

«Koblaka hasi baino lehen –diñosku Lafitte-k–, behar da geia hautatu. Ez da sekulan jiten dena jin abiatu behar, hartzen den bidea ezagutu gabe.» Ez artu, arren, norbere indarren gaiñetiko gairik, ezta idazlearen jeinuaz bat ez datorrenik be, ezta iñolaz be atsegin ez yakonik: ez dautso irudimenik kilikatuko, eta badaezpadako ondorenez iruzurra sartua izango da. Bat-bateko bertso-saioretan, txapelketa ta antzeko batzaldietan sarri, epai-maikoak edo ortarako izentatu batek jarritako gai ta puntuari jarraitu bearra izaten da. Ortik esan oi dogu, nunbait, gure bertsolariak –eta orobat poetak– asko oldoztu ta ausnartu bear dabela. Eder da, eup-ordua datorkenerako, gai asko ausnartzuz adimen-mandioa zer abestuz polito beterik eukitea.

Ez uste, gero, gai danak bardiñak diranik. Ona Lafitte-k bertatik lizun-zaleei diñotsena: «Gei guztiak ez dira berdin egoki. Badira gei lizun edo zikin batzu, eskualdun batek beti bazterrerat utziko dituenak, bere buruaz axola izpi bat balinbadu segurik. Badira bertze batzu biziki arruntak, aditzaleen gogo-bihotzak herrestan daramaztenak, sekulan hegal ukaldi betez goititu gabe. Primetan sari guti holako geiek». Beraz, gai biok, ots, lizunak eta arruntak, saiets izten alegindu bear gara, goi-maillako idazlaritzan parte artu nai badogu beintzat.

Koblakariak erria jaso bear bait dabe, gai jagi aratzak erabillia egoki ta eder yake; ezta lauegiak, entzuleen gogo-biotzai ezer ez diñotsenak, ez datoz ondo orreïn eztarrietan, ez lumetan. Loiak dan baiño loiago emon oi dau olakoagan. Lotsa ta gizalegea nainun eder. Gordinkeriz orbandutako bertso traketsak ardagela ta taberna-zuloetan txarto artuak ba dira, askotaz moztzago emon daroe erriaren aurrean esanak diranean: onelako jardunaldietan garaitasuna ta goi-egazkada leuna eskatzen dira, txalo ozenak irabazteko.

Ba-daukaguz gai batzuk –oba ez!– koblakariak sarri erabilten dabezanak. Lau batez be: Jaungoikoa, mundua, eriotza ta maitasuna. Ez da nik esana bakarrik. Laffite'k onela: «Eta erran diteke nolazpait sartzen ez diren kobla moltxo batek ez duela balio deusik. Ez dugu erraiten lauak sartu behar direla, ez; bainan bat ala bertzea. Horren eskasean, neurtitza murrizta-murrizta dago, batere hedaturarik gabe, hertsu eta soil». Lau gai nagusiok, izan be, oso zabalak dituzu, berein ertzbegi ta zeaztasun barreanean dabezalarik.

a) *Jaungoikoa*, egiaz, gai aberatsik aberatsena dogu, aztertu ta sakon-gaitzak baitira Aren tasun guztiak. Aren al-izatea, anditasuna, ontasuna, beti-izatea, zuzentasuna ta olango doe ta egokitasunak, lerrenak eginda be, ez doguz sekula naiko goratu ta ederretsi al izango. Artez Dabid erregeak: «Jaun, Jauna!, zure izena bai andi lur osoan!» (*Eres.*, 8,2).

b) *Mundua* bardin, sorburu jori bertsolarientzat. Goi ta bee, zenbat kantagai eder! Lurrean makiña bat mendi ta aran, zugatz eta landara, abere ta pizti, egazti ta txori: gizonak ortxe, gaur gogor biar leun, lanari lotu ta ekin bear. Or itxasoa be, orain ezti, gero izukoi. Zeru azpia, barriz, zenbatu ezin alean izar ta izarkiz josia, gau ra egun zoragarri.

c) *Eriotza*, nok ukatuko? Jaio, bizi ta il, or gure zori. Lur gaiña eder yaku, egiaz; baita bizia be. Eriotzak, ostera, gure egin oi dau: bizia ito ta lurrak murriztu. Biotz lurkoientzat batez be, au bildurgarria da; ez ainbeste zeru-zaleentzat: zerua ederrago, lur-azala baiño. Eriotza, beraz, gure bizi-urratzailea, onek negartzen dau, arek goratzen.

d) *Maitasuna* da, azkenez, gizaldiak gizaldi geien kantatu dana. Maitasunak bai darabil oro goian eta beean. Zugatz bikaiña dogu, adar muskerrez jantzia: Jainko-maitasuna, etxe-maitasuna, erri-maitasuna, ezkongaien maitasuna, senar-emazteen maitasuna. Nainundik begitu, beti dogu eder maitasuna. Naiz negar-intzirika naiz irrikoi, aldioro da atsegingarri biotz-barreneko sugar orren kanta eztia.

Aspaldiko euskaldun kantariak ba ekien zer diran lau gaiok. P. Lafitte-k: «Koblakari xaharrek bazakiten lege hori: *Ura* ta *arinoa* goretsi behar zute-nean, berehala bataioaz eta mezaz oroitzen ziren, Jainkoaren ganat nahi baitzuten urbildu beren koblakaldea. *Gerlaz* mintzatzeko, herio beltza heldu zitzaioten ezpainetarat eta gerlariek etxen utzi esposaren amodioa. Eta zernahiren gorestekoa, ez ziozkatena munduko lili, xori eta izareri maileatzen bere iduripenak?».

Gaion barruan egokitu ziran gure bertsolari zaarrak. Iñoizka beste zerbaitera jo bear ta be, laster etozan ostera lege jakiñ onein barrutira. Bertso zaarretan pizkat murgilduaz, bertatik agiri da arein egilleen xalo-izate garbala.

b) Mugak

Benetan koblakari danak, ezer gitxi arazotuz, gogai ta iduriz neurtitzik bikaiñenak arilkatu oi daukuz. Barne-legeari erantzuki, ezagun ditu eder-erak, ba-daki barne oartzen dauanaz entzule naiz irakurleen errai-zokoak zelan iñarrosi. Eta au be ba-daki: iñoiz bertsotan diarduala, aditzaileak zabar antzera ikusten baldin ba-dauz, beste bide bat artu daroa beingoan. Baita iñoiz gaiaren iturria agortu ba yako, ateraldi zorrotz batekin amaitzen dautzu saioa.

Entzun P. Lafitte-ri gai ontaz: «Geia hartuz geroz, behar da mugatu. Alde guzietarat luza baledi, jo harat, jo hunat, deus hautarik gabe, airerat eta

utserat, nehundik ere ez litake eder koblakaldea. Hoberena beraz xede edo mugen finkatzea, jakiteko nundik has, zertarik burura, eta nola antola arteko mami balios hura. Hastapenak munta handia du. Harek emaiten diozkate kobleri beren abiadura, usaina eta ozentasun berezia. Gaizki abiatu lasterkaria ez da aise heltzen; hala-hala makur hasi den neurtzilaria».

Amaiak be badau bere garrantzi sotilla. Egoki ta eraz asi ta bidez ondo ibiltea, beti dogu txalogarria; baiña eroso amaitzeak emoten dautso neurtitzari batez be olango jagitasun berebizikoa. Lafitte-k barrero be: «Azken hitzek ere hainitz erran nahi dute: ezen aditzaleen beharriek horiek dituzte hobekienik atxikitzen. Ontza laster eginik ere, ondar urhatsetan behaztopatzen den zoin-lehenkariak ez du so-egileen onesmenik ukaiten. Bazkarietan berdin, arno eta jateko bikainenak azkenik. Arteko koblak bi buruetakoeri emanak izan behar zaizkote: xapela eder, zapetak eder, eta soinekoak fildan, ez litake gisa». Aolku adigarriak.

Jente aurrean jokatu bear dauanak, ispillu antzo da-ta, aunitz gauzatan neurri zaindu bearra dau. Ez bei, ez, orban nakaitzik erakutsi; bebil beti orekan, asi ta amaitu, eder. Txairo izate onetan, iru gauzari batez be so-egin bear yake: gogaiari, iduriari ta biotz-ondoari, idazlearen lanak kanpotik ez-eze barrutik be mugak bear ditulako. Gogaiak, buruan sortu oi doguzan pentsamentuak, beitez argi aratzak. Gogaiak jazteko, barriz, idurikizunak erabilli oi doguz geienik; ez ditugu nastu bear, alan be, iduria ta gogaia: gogaia iturritik ura lez adimenetik dator, iduria asmamenetik, eta bakotxak bere kidekoa sortzen. Biotzondo edo sentimentuak, ostera, era askotara adierazo leikeguz. Gure lanak –bertso, neurtitz eta poesiak– atsegingarri izateko, neurri ta mugak zaindu bear dabez, eder-kerari, euskal ederkerari dagokiezanak guk, jakiña.

Lafitte-k: «Bertzalde kantuak ez luzegi molda: hein bat behar da orotan eta aditzailea ez da neholaz nakaiztu behar».

c) Pertsua

Bertsoa ez ei da naitaezkoa olerkian, baiña bai eder-esatea osotzen eta beteagotzen dauana. Bertsojeta da, beraz, poesiari dagokion izkera alagalako ta berezkoena, eta lirika saillean batez be nekez aurkituko dogu egiazko poesirik, neurkera bage. Bertsoak bear bada ez dira poesi izango, baiña bai beronen soñeko ñabar, dotore. «Olerkia bertsoagaitik da erregiña», iñoan espaiñar olerkari Zorrilla-k. Urez dabillen nakarezko gondola, egaz dagian belaxgara egoak.

Olerkariak, jantzi bikain orrez estaltzen ditu bere gogai ta esannaiak, ots, bertsoetan jarten dauz bere lan ederrak. Lerro-mordoska batek, ostera, neurkerarik asko artu daikez. Euskeran be, beste izkuntzetan lez, neurkera askotako bertsoak eta ahapaldiak ezagutzen dira. Eta, erromantzeai jarraituz, aokaldi edo silabaz, itz atalez dagigu guk be, oraiñarte beintzat, bertso

neurketa. Epea, aldia zan gerkarren eta latitarren artean bertsoen neurri-eredu; silabak esaten emon oi dan aldia aintzat artu eraien. Silaba astun luzea oguzteko, labur ariña esateko baiño birritan epe geiago irauten da; laburrak eta luzeak nastaurik, neurri-oiñak eratzen ziran eta oneik, alkarregaz korapilloturik bertsoa osotzen eben. Euskereak be baeban, itxura danez, olango zerbait leenago, baiña ez dakigu orain zelakoa zanik. Gaur-egun dazauguzan euskal atsotitz, kanta zaar eta olerki guztiak edo, geure birako erromantze antzera egiñak daukaguz, silaba izanik neurri-eredu, ain zuzen be.

Euskeraz, silaba batekotik amazortziraiñoko bertsoak ezagutzen doguz. Etena, erdiko geldiunea da, ta auxe bear dabe erdian bederatzi silabadunetik gorakoak, andik beerakoak ez, oitura danez. Bakarrik ez da erabilten silaba batekorik, bi, iru, lau ta olakoakaz nastean ezik; eta orduan be itz-joku bitxi besterik ez dira. Neurri aundiagoko bertsoakaz irauli oi dira geienetan, eta orduan bai, ederto datoz txikiok be. Bost, sei ta zazpi silabadunak aurkitzen doguz sarrien gure kanta aspaldikoetan.

Oihenart dogu nunbait neurtitz-eretan aukerarik aberatsena itxi euskuna. Taiu askotarikoak erabili zituan bere gartzaroa bertsoan matazatzean. Eta Orixe-k onela: «Ordudanik onera ez da ezer aundirik azaldu neurri kontu orretan. Detxepare'k, Oihenart'ek eta Adema-Zaldubi'k egin dituztenak irakurri ezkeru, gaiñerakoak ikusirik daudela esan diteke». Azken urteotan, alan be, neurtizkera barri ta egokirik ba-daurkigu gure olerkari ta bertsolari gazteetan, gizaldi onen bigarren amarraldian asita aurkitu be.

Bizkai aldean Enbeita'tar kepa (1878-1942), Muxika-ko «Urrentxindorra», bertsolari jori ta errikoia, izan zan orretan geien saiatu yakuna: sei-zazpi ta abar, zortziñakoakaz naste, ainbat olako itxi euskuzan. Zortziko nagusia naiz txikia, oso ezagunak eta oparo erabilliak ditugu, leen eta orain, emen eta mugaz andik. Nagusiak zortzi bertso edo piku ditu; lenengoak, irugarrenak, bostgarrenak eta zazpigarrenak amar silaba daukez eta beste laurak zortziña bakotzak; lenengo laurak beintzat etena daroe erdian. Txikia deritxoguna, barriz, zazpi ta sei silabakoz osotua da geienbat.

Oihenart-ek baditu bederatziñakoak, eta Enbeita-k amarnakoak. Amainakakoak etena bear dabe erdian, eta bitara izan daitekez, naiz sei ta bost, naiz bost eta sei. Amabiñakoak ez dira bertso itsusiak; Zaldubi-k batez be neurkera orretan biribildu zituen asko, eta Zaitegi-k bere «Tori nire edontzia». Bertso-mota oneitaz Orixe-k diño: «Amabinako auek oso ariñak dirudite, baiño auek ere egiz edo idurituz lau indar-mintzara edo azentu indardun ditute bertso bakoitzean, irugarren silaba'kal banatuak. Edo azentu indardunik ematen ez ba'zaie ere, dutelazko iduritua kentzea ez da erraz. Zaldien lau gaiña gogoratzen dute».

Amalaukoak zazpi ta zazpi nastean dira, K. Enbeita-k ederto erabilliak. Amabostekoak zortzi ta zazpi nastean, zortzi silabakoaren ondoren ixil-unea dabela. Orixe-k onela idatzi euskun bere «Getsemani» poema. Enbeita-k

taxutu zituan amaseiñakoak, zortzi ta zortzi, eta kanta-doiñu bi eukazan eurok abesteko. Bederatzikoa ta zortzikoa buztartuz gero, amazapikoa burutzen da, bederatzi silabakoaren ostean etena egiñik. Eta, azkenez, amazortziñakoak be badabez Emeterio Arrese-k eta ondarribitar Satarka-k.

Onexek dira esukeraz daukaguzan neurkera arruntenak. Aldaketa eta nasterik naiko egin daikegu eurokaz eta ortik ahapaldi txairo ederrak sortu. Neurkera batzuk, jakiña danez, errezago dira kantatzeko, beste batzuk irakurtzeko. Au gogoan izan beti be. Entzun Orixe-ri gai ontaz. «Nere belarrientzat –diño–, erabat seinakoak, edo erabat zortzinakoak –bakarrik erabiltzekotan–, edo erabat zazpinakoak edo erabat amabinakoak, irakurgarri dira. Naste ere erabilli ditezke, baiño ez biz batean: batzuk aurrena, erabatekoak, eta gero bestekoak, jokera oso okerra ez ba'dute bata bestea-rengandik, edo alde askotakoak ez ba'dira. Ez det esan nai luzegoak edo laburragoak; oso berdiñezak izanda ere, joera bera edo ritmo bera izan bai dezakete. Lenengo bertsoa baiño bigarrena agokaldi batez motxagoa ba'da, kantatzeko artu ditekete zortzikoetan bezela: ez irakurtzeko. Zergatik ote? Erderazko indar-azentuak bi itzatal balio ditu bertso azkenean, edo bertso erdian, etenduna baldin ba'da. Euskeran ez da olakorik berez gertatzen, orain erdera antzera oiturik baldin ba'gaude ere. Itz-atal guziak berdiñak ditugu: iraute berdiña dute ta indar berdiña; gorabera edo tonua dute berdiñeza. Beaz, irakurtzeko, bertso silaba berdindunak egokiagoak dirala esan ditekete: neurria egiñagoa dutekela». Gai ontaz, beste zenbait gauza jakingarri daukazu nire «Gure Bertsolariak» liburuan, «Euskal Bertsolaritza» deritzon zatian baitipat.

Kantatzeko aireak be badau bere garrantzia. «Ez dira denak edozoin gauzentzat egoki –diñosku Lafitte-k–: heriotze bat ez ditake *Ai, ei, ai mutila-k* duen musika jauzikari hartan jenderi konda; ez-eta xakur baten odolgi-ohointza *Lurrarren pean* delako airearekin. Bakotxari berea. Aireak berak ponduak emaiten ditu. Huna nola diren gehienetan moldatzen. Arruntena euskaraz 13 pikoetakoa. Har dezagun konparazione: *Mendian zoin den eder eper zango gorri*. Bi zatitan ezarria da: lehenik 7 piko, geldialdi bat eta gero 6 piko... Ene ustez ponduak xuxen zatitzea eta izariaren (neurriaren) begiratzea da bertsuari doakon lanik baitezpadakoena. Gauza ederrak erranik ere, mainku-airean ateratzen badira, ez ditake prima (sari) handirik irabaz».

d) Kobla

Olerkiak barnean ez-ezik azalean be bear dau bere jantzi apaiña. Eta bertsoa geienbat ñabartzen dauana silaben eina, erdiko etena ta azken bardin-amaitze aberatsa esan daikegu. Esan dogunez, erdiko etena edo geldi-unea bearrezkoa da bederatzi silabadunetik gora. Orixe onan mintzatu zan beiñola: «Azentu indarduna, gutxi edo asko bearra da bertsoak neurzeko edo irakurtzeko, edo ori gabe nekez irakurri ditezke gure bi zortzikoak...

Tartean bear du bertsoak neurria, tartean». Azken silabetan bardin amaitzea be tarte bat besterik ez ei dogu, bertsoa askotan zatitu litekelako andik edo emendik. Baiña eten au geiegitan edo urregi edo bear ez dan lekuan egin ezkerro, ez yaku ain eder, belarriak bait dauskuz mintzen doiñu bardin samarrak dakarskun kalaka gogaitgarriak.

Bertsoaren azkenak oskidetza antzeko bardin amaia eskatzen dauala esan daikegu. Itz bardin jauste ori dabe azken bokal mintzordun edo doiñutik asita beñik-bein: euskeran azken bokal geienak daroe euren azentu berezia. Azken bardintze ori azken aurrekotik asita egin al bada, obeto. Adibidez: *baratza, garratza* ta abar; *biotza* ta *ogia*, ez letorkez ondo.

P. Lafitte-k onela: «Erran dugu nola neurritz edo pikoze berdindu behar diren pertsuak. Ez da aski. Pertsuak behar dira koblatu: pertsuen koblatzea edo -zonbaitek dioten bezala- doblatzea da heien berdin bururatzea.

*Gure mera xaharrak nigar onik ein du,
Bere xarpa maitea nabiz berriz bildu.*

Bi pertsu hoik koblatuak dira, biek *du* daukatelakotz azken pikoan. Kobladura guziak ez dira berdin aberats ez eta zilegi. Hitz bera ez ditake berarekin kobla. Horra zergatik kantu hunek eskas emaiten duen:

*Igante astelegun elgarrekin dire.
Lan eginaren arras adixkide dire.
Trufan eta musikan bertzez ari dire.*

Hiru *dire* horiek ez zaizkit eder batere. Holako neurritzek ez dukete nehoiz saririk hartze».

Kobla-legeok, orraitino, beste izkuntzetakoak lez guk be baztertu egin ditugula esan bear. Gaur beintzat ez dautsegu orrenbeste inportantzi ezarten. Eta Arana Goiri agertu yakun lenengo, euskal literaturan, azken bardin amaitze edo rima bagearen zale. «Doiñu-indar bardiña dabe silaba guztiak -diño-, eta bertsoak, eurenaz, azken silaban oskidetu ezkerro, naikoa dabe. Ortik bertso azkea edo zuria».

«Gaur batzuk ba-dira -idatzi neban nik aspaldi-, eritxi oni loturik antza, iñundiko zoztor barik, bertso ta olerkigintzan nasai asko diarduenak. Baita egia da, literatura askotan, neurkera berezi bat eredutzat artuta batez be, lan ederrak burutu dabezala. Barneko ritmuak, berau zer dan ez dakienak be, asko laguntzen daua diño. Baiña zer guztietan lez, zur jokatu bear da onetan be; bertso azke ta jarek orrek osotasun geiako eskatzen dau, enparau gaiari buruz kidetasun geiako, goxotasun geiako, bardin ez amaitze orrek izten dauan utsunea ornidu al izan dagian».

Eta itz betegarriak? Zer dira oneik? Erderaz *ripio* esaten yakenak. Edozein itz dozu betegarri, beste barik, naiz bertso bateri bear neurria

emoteko, naiz azken bardiña egoki amaitzeko, sartzen dan itza. Onelakoak dira bertsoetan agiri yakuzan ainbat itz, izen lagun, aditz-joku, toki izen eta asperen. Itz oneik: «bear bada», «noski», «alegia», «beraz», «ain», «oso», «txit», «guztiz», «bide batez» eta antzekoak, betegarri besterik ez dituzu. Naiz-ta erti-lana osotzerakoan izerdia bota, bertsogille antzetsuak laster ostendu oi dau jardun orren nekea. Erreztasun au, bertsogaieri buruz olerkariak dauan jabetza osotik sortua da.

e) Mintzairera

Zer da erti-teknika? Egillearen gaitasuna erti edo arte-gaiak erabilteko. Margolariak teknikaz jokutzen dauala esan oi dogu marrazkia ta koloreak zelan erabili dakianean: orreikin bait dau adierazten ederra. Idazle onak itza darabil ederraren adierazpena iragarteko. Itzaren jaun eta jabe izan bear dau, beraz, literaturari buruzko lan bikain bat osatzeko.

Olerkian itzaren jabe ez-ezik, itz aberatsaren jabe ere izan bear dau ele-eder idazlariak. Entzun P. Lafitte-ri. «Kobla ederren egiteko ez da aski –diño– geia eder izatea, pertsuak ongi eginak eta elgarri moldez koblatuak. Mintzairera gora atxiki behar du neurtitzlariak. Lehenik hitz apal kazkarrak utz ditzala bertzen dako; gauza zikinak ez ditu aipatuko, eta neholaz aipatu gabe ez baditu uzten ahal, polliki eta inguruka mintzatuko da hetaz:

*Igande iluntze batez etxe alde zoala,
Erroz gora erori zen Santsin zabal-zabala.
Izarrak nihon ez ditu ikusi han bezala.
Ilargia ferekatuz gan zen gan berehala.*

Izkera garbi-zalea dogu Lafitte. «Beraz mintzairera garbi ukan dezala koblakariak –diñosku–. Bai eta aberats. Hitz hainitz behar dira, elgarren betekoak, gauzen erraiteko: zeren pertsuaren izariak eta kobladurek ez dituzte nola nahikoak hartzen ahal: noiz nola, horra legea. Behin, *Lili bat ikusi dut* delakoaren airea harturik, koblakariak erranen du:

Aingeru baten pare duzu arpegia.

Hartu balu bertze aire bat, eman dezagun *Santsin*-ena, erranen zuen:

Aingeru batek bezala duzu begitartea.

Nasai jokatu bear dau olerkariak, gure Lizardi, Orixe, Lauaxeta ta orrein antzekoak lez. P. Lafitte-k: «Gogoia zalu eta hauu nasaia, ez da holakorik pertsulari on izateko. Bainan kasu! Eskuaraz ari den koblakaria ez dadila otoi frantseserat lerra, bere hizkuntza eder ustez:

*Orai deklaritzen dut mundu hunen bixtan;
Ez dut abandonatzen esperantza zutan;*

*Moiarik balinbadut bihar aratsean,
Bisita eginen dut zure kartierean.*

Eskuaraz erran zitakeien:

*Egun erraiten dautzut denen aitzinean,
Ez dutala etsitzen batere zu baitan.
Ahalik balinbadut bihar aratsean,
Aurkituko nizaitzu etxe-ingurutan.*

Eta au gairatzen dau: «Ez dut uste hanbatekoak diren lau neurtitz xuxendu hauk; bederen-bederen eskuara gehixago badute. Dena ere on».

Itzen naste ta iraulketak be asko esan nai dau mintzairia eder bilakatzeko. Naste ori, osteria, ez daitea suster bakoa izan, leuna ta gozoa baiño. Lafitte-k: «Bertzalde kasu egiteko litake hitzaldeak ahal bezain legun izan ditezten. Soinu bera maizegi edo hurbilegi aurkitzen delarik, gogor emaiten du, beharria nekaizten du. Huna bertsu zahar zonbait. Erradazue ez dutenez, funtsetik landa, truskil aire bat.

*Bihotz zaharrari etzaio ohartzen
Neskatila arin gogo gaztekoa;
Hari ari zaio begia argitzen,
Norbaiz baitu orai gazten artekoa.*

Ez dea irringarri hoinbertze *a a, a a, bait bait, hari ari* eta *gogoga* bitxiren kausitzea?

*Ez dut utzi^{ko} kobla huiien egitea
Erran gabe emazte hunen bertutea.
Nehork ez du ukatzen harekin dotea
Dela laster urtzeko irriskuz betea.*

Hemen ere baliteke erraitzeko hainitz: *ko ko, e e, u u* eta *er ur irri...* Eztitasun gehiago galdegiten dute behar bezalako neurtitzek».

Ba dakie, beraz, gure bertsolari eta poetak.

f) Edergailuak

Bein eta barriz esanda be, euskalduna eder-zale da, eta griña orrek bultz-eraginda ainbat eder-lanetan dogu nabarmen, oroz-gairako; kera berezia naiko dau, ezin ukatu, bertso-gaietan. Ezkongaiia soñeko bikaiñez apaintzen yaku eztegu egunean. Egia da, euskeraz idatzi arren, erdel gogo arauz jokatu daikegu sarri, gure gogorapen eta iduriak erderatikoak izan daitekez, gure gogo-lantze edo kulturarik geiena erderatik jaso dago-ta. Gure euskerak, baiña, badau bere kera berezi-berezia.

Auzi onetan zerbait baiño geiago ekian Aitzol-ek onela idatzi eban, bere aldizkari eder *Yakintza*-n: «Euskalerrriak olerti gaietan ba-du bere ederkera, ba-du bere estetika. Olerkari izan baitzaizu euskalduna:jatorriz bai datorkio gure sorterriari olerkari izatea. Beraz, olerkari jatorra izanik, eder-zale ez-ezik edertasunari soegiten eta edertasuna erakusten ere ba-lezake. Eder ikuste eta erakuste onek berekin darama eder-oitura eta eder-legea sortzea. Nor bakoitzak bezela, erri osoaren atsemenak ere bere kerara jasotzen du edertasuna. Erri-atsemen tankera berezi auxe bere-berekoiei estetikaren iturburu da».

Inguruan dogun ederra ikusteak ba-dau garrantzirik poesi-lana egitean. Onela darrai Aitzol-ek: «Euskeldun erria edertzala izanik edertasun ori berari dagokion eran ikusi, eta bere irudimenak agintzen dion eran, iduri moltzoaz apainduta, agertzen du... Errikoi olerkiak, sakonkiro euskeldun begiak ikusi eta biotz errikoiak maita izan dituzten gaiak, edertasunez aberastuta erakutsi dizkigute. Maite-minduen antziak, guraso-senideen ar-eman etxekoiak, eztai-jaiak, ezkontza arazoak, aurren azitzea, adizkidetasuna, gorrotoa, maitasuna, bertsoetan erriak kantagai artu dituanean, alako dotoretasun bikain batekin jantzita aurkeztu dizkigu».

Baiña galde azkenik: ingurumari dogun eder ori, edo-ta gure barneak sortzen dauan eder ori, nola adierazo bear dogu? Ez, ez ba dakigu, bide erdian zoko eginda geratu dan burdiaren pareko gara. Sua ta arnasa bear dira, azken batean, lanari itsatsiak, olerkia eder, atsegingarri, bipil gertatzeko.

P. Lafitte-k: «Koblak ederki eginak izaiten ahal dira, batere ukan gabe bihotza johan daukun su edo hats berezi hura. Hats hori, jeinuak edo jiteak emaiten du; su hori, odolak pizten. Halere badira ederbide batzu denek baliatzekoak, ahal denean segurik. Bata da koblaren azken pertsuari zirtoaren eratxikitzea. Aditzalea dilindan daukazu ondar ponduraino. Aiduru dago, zertarat deramazun; eta bozkarioa jauzten zaio, bet-betan agertzen zaiolarik uste gabeko ateraldi pollita, edo ditxo irringarria. Etsenpluak kantu zahar guzietan badira:

*Xoriñoak kaiolan
Tristerik du kantatzen:
Duelarik ban zer jan, zer edan,
Kanpoa du desiratzen,
Zeren, zeren
Libertatia zoinen eder den...*

Beste erri-bertso onetan be laster agertzen da burutapenaren ederra.

*Amodioa zoin den zoroalmondu guziak badaki;
Nik maitetso bat izaki-etalbeste batek eramaki;
Jainko maitetsoak gerta dezalalenekin baino hobeki!*

Iduripenak asko edertzen dau oler-lana. P. Lafitte-k: «Bertze ederbide bat da pertsuen argitzea eta piztea, itzuli berri edo iduripen batzueri esker.

*Haltzak ez du bihotzik,
Ez gaztanberak ezurrik,
Enian uste erraiten ziela
Aitonon semek gezurrik...*

Ala:

*Uri ondotik hosto-pean
Ikaran dago gaixo lantxurda...
Haize gaixtoak ematean,
Lobi beltzerat eror beldur da;
Maitea, zutaz oroitzean,
Beldur bera dut bihotzean:
Garbia zare, bai behatzu
Lohirat eror, zuk aingeru...*

Eta bukatuz, ots-aundiko: «Iduripenak jaunzten eta airatzen dute kobla-kaldea, gogoetak hedatzen dituztelakotz geiaz haratago eta, alegia deus ez, hunkika bezala berriz hartaritzen, nekadurarik gabe eta, erran behar bada, atseginekin ere gehienetan».

Azken-azkenik, ordea, maltzur irriño ezpan-ertz dauala: «Segur gira astiki ar liteken neurtizlariak, denbora poxi bat emanez luma-lanari, eta gero kantuari trebatuz, kobla ederrik egin lezakeela. Agian Elizanburuk, Otxaldek, Zaldubik, Martinek eta bertze koblakari handiek ondokoak izanen dituzte!».

Eta nik: Liburu xarmanta P. Lafitte-k aspaldi eman euskuna.

II. P. LAFITTE, OLERKARI

Ertz askotatik begiratuta aipatua izan da P. Lafitte. Ez ainbeste, nire ustez, olerkari bezela. Eta, alan be, gaztetan beintzat, olerkigintzari emona ibilli yakun, musak gerora orren maite izan ezpa-ditu be. Ogeta amaika urteko zala, kantu liburu bat eskiñi euskun, orduko kritikariak txalotu ebena: izan be, gaztetan osatzen ei dira, poesi-barrutian beñik-bein, lanik onenak. Egia ete?

Dana dala, P. Lafitte-k «Ithurralden kantuak» poesi-txorta argitaratu eban, 1932-garren urtean. Garai aretako idazleak goratu eben alkarren leian, Lauaxeta-k «Euzkadi»-n eta Aitzol-ek «Yakintza»-n baitik bat. Aitzol-ek onela: «Aménísimo y original librito de veintiseis poesías. Estas poesías laburtanas traen aires de renovación. Nada hay en ellas de arcaico. La imaginación del poeta, en ellas, más que fecunda, que lo es, se manifiesta,

sobre todo, invocadora y penetrante. Las imágenes y símiles son de una vida intensa. Bajo el pseudónimo de Ithurralde, que a lo que presumimos es el segundo apellido del prologista, se trata de ocultar al gran impulsor de las letras euskeldunes en Laburdi, nuestro querido amigo el abate Pierre Lafitte».

Niri be olantxe iruditu yatan «Milla euskal olerki eder» bilduma osotu nebanean, idazti giar, txanbelin ortatik bederatzi aukeratu bait nebazan. Beraz, irakurle, liburu ortan daukazuz: «Aingeru eta arima», «Uhainen dantza», «Ur-xirripa inhar batekin guduan», «Haur hilaren arreba eta ama», «Itsasturi gaztea», «Afrikanoaren leloa», «Makila», «Xaubadin», eta «Dupaginak». Emendik ikusi daikegunez, gai bereziak aukeratu zituan oso bere poesi-baratzerako.

«Ithurralde beti kantuz» deritxon itzaurrean, onela itauntzen dautso bere buruari: «Nor da bada Ithurralde hori? Gizon gazte bat, hogoita hameka urte, itsaso axala bezain aldakorra. Itsasoa egun jabal, bihar hasarre; egun irriz iguzki ederrari, bihar ekaitz nahasiari ilun eta hits. Nere laguna berdin: orai dena irri eta bitxikeria, sarri dena otoitz eta liburu, gero begi-ñiña bezain minbera eta nigarti; batean kongregazioneko neskatxa bezain herabe, bertzean ozarraren ozarrez buhamia ahantzarazten. Bainan, dela atsegin ala atsegabe, uri ala ateri, beti kantuz gure gizona; iduri eta kantu horrek bozkarioa luzatzen dio, eta ordu txarretako kiretša ezitzen».

Zelan bere, onakoxea izan oi da egiazko olerkaria: artega ta urduri. Gaur ez yaku ain eder bare-bare datorren ibai nausia, aldatz-beera bolbolka ta. uxubilo datorkiguna baiño. Gizona zelakoa, alakoa dogu ba Iturralde-k eskintzen daukun liburu. «Bera bezalakoa da -diño- egun eskaintzen daukun liburu xumea: dena kantu; eta kobla batzuetarik bertzetara nolako aldakuntza! Segur ez dute iduri iturburu beretik sortuak direla, nahiz guziek erakusten duten egiazko euskalzale baten nahikari suharra. Hanbat hobe!...»

Eta ondoren, Etxepare-k bezela, mundura bialtzen dau bere idaztia. «Eta orai -diosku-, habil, hoa, liburutto! Hel hadi Euskal-Herriko lau bazterretarat. Gure gaztek har eta irakur hezatela supazter xokoan, eta suko ilhaun arinekin batean hegaldita ditezela zeru-alde heien xaramela ozen bezain garbiak».

OGEITA BOST OLERKI BIKAIN

Jakin dagizun, irakurle, zelako poeta dogun P. Lafitte, ta goza zaitezcan beronen lanak irakurriz asti-unetan zagozanean, eta esku mende olerki-lanok, emen damotzut euron mamiña bederen. Ogeita bost dituzu guztiz.

I. *Zorionketaria*. «Lurraren pean...» lez abesteko. Zortziko nausia. Olerkaria, bizia leen lili ebalá, erritik doa, zerbaiten billa. Etxean itzi dau oro: gazte-lagun, dantza, ondasun... Ames-gaiñezka biotza, zoriona nai dauksu;

baiña, goiz naiz arrats, jo eguzki aldera eta jo ipar aldera, igaro ibai ederrak, iun urdin gain ibilli, ez agertzen ames egiña. Gora so, ta zeruan bakarrik, uste dau, zorion betea. Bost ahapaldi amar pikoko, eder-eder landuak.

II. *Ur xirripa inhar batekin guduan.* «Lili bat ikusi dut...» airez kantatzeko. Amaika ahapaldi lau pikoko, 7/6. Aritz sendo zaar bat, muiño ertzean; ura erretenez doa aren oiñetarik, «zilar piru bihurri baten idurian». Ostotsua da, gerizpe zabala dau edatzen ingurumari; eguzkiak berak be ezin dau bialdu bere sugar gaitza. Baiña inhar-izpi bat adar-gunetik zuzen igaro da, eta or, ur eta inhar arteko burruka polita, luzarokoa nunbait. Eta olerkariak: «Gudua ederra zen, bainan zen alferrik: / urak ezin zezaken hil inhar-argirik, / ez eta argi horrek agor ur xortarik. / Ederki egin dute elgar berezirik». Gizonetan be ori jazoten sarri. Oba ixil-ixilla norbere alde joan.

III. *Itsasturi gaztea.* Iru ahapaldi lau bertsoko iru errepikaz. Itxasontziz doa semea, ama kaian negarrez itxirik. «Otoi, ama, ez nigarrik egin!», diñotsa semeak. Baiña, ur aunditan joiala, ekatxa biztu zan bat-batean, eta itxastarrak ondatu. Gazteak, alan be, itotean, onela: «Otoi, ama, ez nigarrik egin» Leun-leun egiña.

IV. *Haur hilaren arreba eta ama.* Bederatzi ahapaldi lau puntuko, 7/6. «Lili bat ikusi dut...» lez abesteko au be. Ume illaren arrebak amari itaun dagio zer daukan bere nebak: kanta ta kanta diardu aren kuma ondoan, eta ez dautso ezer erantzuten, «gure Battittak deus eztu erraiten». Eta amak: «Maddalen, ikusi dun joan den egunean, /pinpirin-arroltze bat zur horren gainean,/ kuxkua hor utzirik apexa beha zan,/ hegaldaka johaki ederrik airean». Orrelaxe Battittak be, gorputza beian itxi ta zerura egaz.

V. *Xaubadin.* Sei estrofako zortziko nausia. «Lurraren pean» lez abesteko egiña. Neskatz illa da Xaubadin; danak dagoz negarrez, eliza txikiko ezkila, auenez. Eortzera daroe. Ba-eban gizon-geia, miñez urtuten galditu dana. Olerkariak onela dau pintatzen aren iduria: «Arzaintsa-jauntziz emani-kako /aingeruño bat iduri/, etxe landetan ikus zitaken /goxo bezain maitagarri:/ ez dako uraz bertzerik /nehoiz eman larruari!/ Mirailtzat ere erreka zuen, /zilarrezkorik ez nahi... / Edergailutzat aski zitzaizkon/ pentzesasiko bi lili!»

VI. *Bizkaiburuko Xemartin.* Kanta-airea: «Nere maitea, barda nun zinen...» Amairu ahapaldi lau, zortziko nausi. Xemartin-ek, uda astean, lore bat idoro eban, bidean gorde-gordea. Alkarri irri egiñez, maite mindu ziran. Nexkak amari esaten dautsa nor dauan maite. Amak ezetz, Xemartin txiroa dala. Nexkak ori iragarten dautso maiteari, eta arkaitz zulo batean, alan be, alkarri zin-egiten dautsoe betiko maitasuna. Baiña, arkaitz-zulo ori itxas-alboan zalako, uin eskerga batek biak itoten dauz. Gai polita, eta ondo arildua.

VII. *Larresoro.* Zortzi ahapaldi, 9/8. «Adieu, cher Larresore» lez abestu leiteke. Larresoroko seminarioa ospetsu zan, baiña gobernuak ostu ebanean,

apaiz gaiak Ahurti-n, beneditarrak itxitako komentuan batu ziran. Gerra amaitu zanean, uste eben, itzuliko eutsoela ikastetxe ori, baiña, bai zera! Euskaldunak seminario barria eraiki bear izan eben Ustaritze-n. Ortaz eskea egiteko, koplá oneik argitaratu ebazan P. Lafitte-k Baiona-ko «Eskualdunean».

VIII. *Milesker*. Lau ahapaldi, 10/8-ko; amar silabakoak ez dabe etenik. Bilbao-ko Gazteiz jaun euskaltzaleak Ustaritze-ko Seminario txikiari egin eutson emoitiz jori bat, euskera ondo ikasiko eben mutiko gazteen lanak sariztuteko. Eskerrak emonez, ontzen ditu egilleak estrofa oneik. Besteak lez, zentzunez eta mamiñez ederto orniduak agiri dira.

IX. *Aita Lhande onari*. «Jakintsunaren airean», diño P. Lafitte-k. Baiona-n jaió zan Aita Lhande Hegi, jesuitea, baiña zuberotartzat eukan bere burua, an Zalgiz-en, bere amatxiren jauregian egotaldi aundiak egin ez-ezik, euskeraz be bertón ikasi ebalako. Euskeraz eta frantseraz, idazle ernea ba zan be, izlari bezela etzan erne-ezago. Tolosa-ko ikasketxean maisu ta Paris-en izlari lan bikaiña egin eban bere bizitzan. Itzaldi askoren artean, Foch jenerala goratuz be ez eban mintzaldi makala emon. Auxe aipatzen dau batez be Lafitte-k olerki onetan.

X. *Itsas-aldetik...* Bost ahapaldi sei puntuko, 7/6. Leon León apaizari, Ustaritze-n luzaro erretore izanari eskeiña. Arek *Imitazionea* argitarazi ebanean egindako neurtitzak. Onela diño irugarren ahapaldia bukatzean: «Etsai bat sortu zaiok Satan zaharrari». Kempis-en liburuxka, izan be, arma zorrotza da deabruaren aurka. «Ifernuko lehoina doala morturat, hasarrez, orrobiaz, nigar egiterat».

XI. *San Frantses Xabierekoaren besoa iraganen deneko*. «O Josep, zein handia den» airean abesteko. 1922'ko udan egiña. Munduan ainbat mesede egiñiko besoa, eta konta-ezin ala miragarri. Irugarren ahapaldiak onela: «San Frantses, zure besoak /ongi hainitz egin du:/ zirimolan itsasoak /keini batez jabaldu;/ argitu ereitsuak, /asko maingu xuxendu.../ Kristoren mirakuluak oro berriz zabaldu...» Neurtzeko 8/7 neurria darabil.

XII. *Hilen othoitza*. Sei ahapaldi, lau pikoko, 8/7. «Zer dire gure egunak» bezela kantatzeko. «Kantikak» eta olako eliz-liburuetan datozen goratzarre ospetsuen antzera, pekatariak Jainkoari egiñiko eskari beroa. Eder asko abesten: «Burua itzul ezazu nere hogenetarik, / bertzenaz nik beharko dut ihes egin zutarik./ Ezen, nork ikus dezake zure begitarterik, /ezpadu lehenik ukan zure barkamendurik?»

XIII. *Jesus Haurraren Theresa Sainduari*. Lau ahapaldi sei pikodun, neurri ezardiñekoak. Santa ospe ta entzute aundikoa orduan eta gaur-egun. Lora azpian sari aurkitzen dogu elorria be. Eta olerkariak: «Iguzu indarrrik aski /jasan dezagun sainduki/ gaitz guzien zauria».

XIV. *Tolosa pagano*. Zorzi ahapaldi lau bertsoko, 8/7. «Xorittua, norat hua...» airean abesteko. An ikasten zegoela, olerkaria, liburuz asetua, uritik

iges joan da oianerantz. Bedarrean etzun da, eta olerkiak buru-muiñean. Tolosa dakus urriñera, «buztin gorritz orratua» larrosea diruri, baiña «lore gutidun arrosa, arrantzez aberatsa!» Ibaia doako erditik. Odeietan doaz gurutzeak gora-gora. «Eliza pollit hoietan bada zer nahi saildu». Olerkariak azken intziria: «Tolosa, hiri gaixoa, ez ahantz hire Ama».

XV. *Xori-txiuka*. Zortzi ahapaldi sei bertsoko, neurri ezbardiñetan. «Nere maitea, barda nun zinen ...» lez abesteko. Arerioz beterik dagon txoritxuaren otoitza ta antsiak. Etsaia dau arrano beltza, eta orain bera gorderik aurkitzen dan sasi-ertzean or gorderik, bera il naita, eiztaria... Ahapaldi arin gozoak!

XVI. *Nere makila*. Bederatzi ahapaldi lau bertsoko, 7/6. «Ostiraletan duzu Garruzen merkatu...» airean abesteko. Ona lenengo estrofa, giar antolatua: «Begiztatua nuen aspaldi mendian /mizpir ondo xuxen bat sasien erdian./ «Handitzerat utzi dut eta harrekila / aurten egin dut nere... eskualdun makila». Eta arrezkero, edonoiz, astegun eta jai-egun mendira doa makila arturik. Luze bizi ondoren be, obian bego bere euskaldun makila; Jainkoaren aukitik ur be, lerden ibilliko da, eskuan euskaldun makila.

XVII. *Kafettoa Semenarioan*. Bost ahapaldi lau pikoko, 8/7. «Xorittua, nurat hua» lez abesteko. Apaizgaiak be ez dagoz beti lo edo ikasten. Akeita artzen be ba-dakie. Edaria tentagarri izan. Olerkariak bigarren ahapaldian onela: «Edariak su gaintetik irakituz darasa:/ «Errak, mutiko gaztea, otoi, ez hadi lotsa. /Ez nauk xuri itxuratik, bainan badakik ontsa/ eskoletan ikasirik: *nigra sum sed formosa...*» Eta apaizgaiak, ikas-bitartean, edari baltzetik pizkat zurruputzen.

XVIII. *Pip eta thu*. Sei ahapaldi lau pikoko, 7/6. «Ene maite pollita» lez abesteko. Liburu andaba bat dauko mai gainean, baita zaarrak be, «Job» deritxona bat. Liburu orri osteak atera ta atzamar puntan biurturik, oso barregarri darabiz.

XIX. *Sudur-luze*. Lau estrofa zortzi piko ezbardiñeko, 7/6. «Bidarraitarra» airez abesteko. Oso ederto margozten dau surra, ule, zulo ta mendiñoz edertua. Gizasemeen eta abereen sudurrak zeatzen ditu.

XX. *Nere xorteko laguneri*. Zazpi ahapaldi bost pikoko, 7/6. «Antton eta Madalen» airean abesteko. Naiz-ta neurri luzez, ariña iduritzen yaku irakurtean. «Karrosan firurika joan ginen herritik, /oihuz, irrintzinaka, kantatuz goizetik.../ Lili-xingol, bandera edo zoin aldetik. /Pettiriren xirula boz bere xokotik./ Mundua harritua zagoen urrundik». Gudarako balio daben ala ez, aztertu dabez... Bata manku, bestea oker... Onuntzakoan, aruntzakoan baizen alai.

XXI. *Saski-egillea*. Amar ahapaldi lau pikodun, 7/6. «Lili bat ikusi dut» airean kantatzeko. Zaran-egille bat daukagu atari ondoan, eta bere lanari diarduala atari-aurretik doazen neskatillai begiak ezarten; onein artean dau

maiteño bat, Gaxuxa. Onek ez dautso maite dauenez esaten, baiña onentzako ari da lanean, onen eskuetan izan daitezcan oztara ta saski, onen narru zuria kilika dagien emeki. Pentsamentu ederrez ornidutako bertsoz osotua.

XXII. *Gilen*. Sei ahapaldi lau pikoko, 7/6. «Mendian zoin den eder» airean kantatzeko. Alkar-izketa giarra. Maiteak Jana Mari-ri jausteko zuru-biak ekarri dautsoz, eta Akiz-era eroan nai dau. Baiña maitearen gelara sartu dalarik, gizon bi idoro ditu bertan, eta «bi beharri muturrak diozkate moztu». Gilen-ek Akiz-era bakarrik biurtu bear izan dau.

XXIII. *Dupaginak*. Asierako errepika eta zortzi ahapaldi bost pikoko, 7/6. Amaika dupagin ari dira lantegian pan, pan, pin, pan! Nagusiak irri gitxi, langilleak pozik, aste guztien dabe zeregin. Izerdia jori... «Arnoa, hemen gaindi, maite hugu, maite!» diño. Mota onetako beste edozein izkuntz-bertsokin pare jarteko erakoa, noski.

XXIV. *Bizarduna eta bizargabea*. Amasei ahapaldi zortzi pikodun, 10/8. «Ollande gazte, moko fier bat» bezela abesteko. Zirtolari trebe biren autua, bertsolari zorrotz antzera bakotxak berea egozten dau: bizarraren obariak eta itsusiak argi dabilta emen darda gaiñean. Irakur au: «Ez dut ikusten zer den pollitik, /sudur azpitik bi buztan.../ Legun-legunik begitartea nahiago dut miletan./ Ageriago baitut holaxe /irriñoa ezpainetan/ eta larrua gorri-freskorik/ nere hezur mateletan». Irrikopla bipila.

XXV. *Eguno moda*. Zazpi ahapaldi bost bertsoko, 8/7. «Xorittua, norat hua» airez kantatzeko. Onek be barre-bertsoak, guztiz gatz eta pipertsu moldatuak. Leen kriolinaz egiten zan irri, «orain zangotarik hasiz zoin bitxi andreak!» Neskatzak ez dira gizentzen, gerri meea nai dabe, maian ez dabe «fitsik» jaten. Gaurko moda zan orduan be nagusi. Matraillak zuritzen dabez, ezpanak gorritzen... Gonak goregi, «urbil belaun mokotik». «Hotz batean bizi dire –diño–. Jainko Jauna! zer planta!» Uda neguak aldizka dabilta lez, bardintsu modak be.

Onetxek dozuz, irakurle, P. Lafitte-k egiñiko olerkiak. Ez asko, baiña olerkari –eta ez eskasa– dogula esateko beste bai nunbait. Era askotakoak osotu euskuzan, baiña irrira jotzen dau beti be. Geure jit eta izatean daroagu ori, eta Lafitte be, izatez dogu «trufari» zorrotz. Olerkariak bear dau doai ori.

UNE EGLISE BASQUE, AUJOURD'HUI? DEMAIN?

Michel ORONoz

Dieu existe. Je crois, affirme l'un.

Dieu existe. Je l'ai rencontré, renchérit l'autre.

Dieu est mort. Vive l'Homme, proclame l'adversaire.

La polémique est ancienne même si elle a pris ces dernières années une ampleur ou une coloration particulière: il serait donc assez naïf de prétendre y apporter quelque élément nouveau et décisif.

Mais en même temps, la réflexion théologique contemporaine est fortement pressée d'orienter ses recherches vers un autre problème, qui pour n'être pas entièrement inédit, se pose avec insistance dans le contexte mondial actuel: les rapports entre la foi et les cultures.

Dieu est noir, prétendent certains.¹

Dieu est-il chinois? s'interroge tel autre.²

Sous leur apparence cocasse, les formules posent une question fondamentale que la théologie désigne par l'expression d'inculturation de la foi.³

Il faut, dit-on, «décoloniser le message chrétien».⁴

*
* *
*

1. CHENU (B.). Dieu est noir. Histoire, religion et théologie des noirs américains, Le Centurion, 1977, 320 p.

2. TODD (E.). «Dieu peut-il être chinois?», in Le Monde du 16 avril 1982 p 20.

3. Les Tables Générales de la Documentation Catholique, qui se présentent comme le reflet de «la vie et (de) la pensée de l'Eglise» ne connaissent ni «acculturation» ni «inculturation» jusqu'en 1977.

4. WOODROW (A.). «Décoloniser le message chrétien», in Le Monde du 12 février 1982 p 2.

La foi juive a connu, dès l'origine, la tension particularisme/universalisme. En effet, on se réfère au «Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob» (Ex. 3, 6) et ceci suffit à particulariser la Révélation par le seul fait qu'elle s'exprime par tel ou tel homme, c'est-à-dire par des individualités culturellement et historiquement caractérisées, même si elle s'adresse, à travers eux, à une descendance universelle (Gen. 17, 5; 22, 18; Eccl. 44, 21).

La foi judéo-chrétienne s'adresse également au «Dieu et Père de Notre Seigneur Jésus-Christ» (Rom. 15, 6; 2 Cor. 11, 31; Eph. 1, 3). Et, si la théologie, la prédication et un certain art religieux ont fait, longtemps, de Jésus un être abstrait, humainement inconsistant, il semble qu'on s'efforce de lui redonner, aujourd'hui, sa véritable densité charnelle, donc sa limitation humaine, même si (peut-être, parce que) son message se veut universel (Mc. 16, 15; Mt. 28, 19; Act. 1, 8...).

Cette tension particularisme/universalisme trouve son expression concrète la plus violente dans la célèbre querelle entre Pierre et Paul à propos de l'évangélisation des non-juifs et de leur statut face aux prescriptions rituelles juives maintenues par la première communauté chrétienne (Act. 15; Gal 2...). Le débat est tranché dans le sens de la souplesse, de l'adaptation, de la tolérance. Le Maître n'avait-il pas déjà affirmé que l'homme n'est pas fait pour le sabbat (Mc. 2, 23; cf Jn 5, 18; 7, 21 sv)?

En fait, l'Eglise au cours de son expansion se trouve toujours aux prises avec une grande variété de modèles culturels. Et chaque fois la question est nouvelle: que faut-il imposer aux nouveaux croyants? dans leur culture que faut-il reconnaître et incorporer au mode de vie chrétien? De cette diversité de terrains naît une diversité de traditions ecclésiales: palestinien-araméen, diaspora, hellénistique...

«Quand l'Eglise pénétra dans les sociétés gréco-romaines, les langues grecque et latine et les signes socio-culturels gréco-romains s'intégrèrent dans la liturgie. La théologie de l'Eglise s'élabora selon les modes de pensée gréco-romains. Un processus similaire se produisit lorsque l'Evangile se répandit en Syrie orientale, en Egypte et dans les régions d'Europe septentrionale. On adopta les langues et les cultures, les coutumes et les pratiques de ces pays. De nouvelles formes originales et authentiques de liturgie, de théologie et de spiritualité se développèrent. Le même processus se manifesta quand les Slaves de l'Europe de l'Est furent évangélisés».⁵

Dans la pratique, pourtant, cette rencontre de l'Evangile et des cultures n'a jamais été ni facile, ni positive. L'enrichissement et la diversification n'ont pas été ce qu'ils auraient pu être si l'évangélisation ne s'était trouvée, très tôt, animée, contrôlée par l'église de Rome qui a toujours préféré fonder son

5. AMALORPAVADASS (D.). «Evangélisation et culture», in *Concilium*, n.º 134, 1978, p. 85.

dynamisme missionnaire sur le monolithisme théologique et le centralisme administratif.

«Alors que le christianisme, par ses sources mêmes, pouvait être le lien le plus intime avec l'Orient, l'Eglise n'est devenue une puissance politique qu'en s'intégrant à la culture et aux structures de l'occident, écrit R. Garaudy.

D'abord par une contamination de sa théologie par la philosophie grecque, notamment le dualisme platonicien du corps et de l'âme, d'un monde sensible et d'un monde suprasensible, faisant ainsi du christianisme, pour des siècles, ce «platonisme pour le peuple» par lequel ce⁶ monde n'avait d'autre signification que de nous préparer à l'autre⁶ monde.

On pouvait donc se résigner à ses malheurs et cette résignation était le meilleur fondement d'un conservatisme foncier.

Cette tendance fut renforcée par une deuxième contamination: celle de l'organisation de l'Eglise par les structures autoritaires et hiérarchiques de l'Empire romain qui fournissait le modèle juridique de l'organisation de l'Eglise triomphante. Ainsi se construisit la chrétienté médiévale, la pyramide des autorités spirituelles présentant une analogie saisissante avec la pyramide des autorités temporelles du monde féodal... Lorsque l'émergence de besoins sociaux nouveaux, au XIII^e siècle, appela une solution, saint Thomas d'Aquin proposa un nouveau modèle d'articulation du spirituel et du temporel en transposant le rationalisme aristotélicien. La pyramide des pouvoirs fut maintenue et même renforcée...

Cette synthèse, solution géniale, par saint Thomas d'Aquin, des contradictions spécifiques de son temps, a été malheureusement considérée comme fondamentale pour l'Eglise (voire comme obligatoire) jusqu'au milieu du XX^e siècle».⁷

La rigidité ainsi acquise est renforcée par l'option faite à la Contre - Réforme par le catholicisme pour une manière très spécifique d'être chrétien, qui devient l'unique modèle officiel, véhiculé, au même moment, lors des découvertes de terres nouvelles et de l'implantation de l'Evangile dans le monde entier.⁸

Ce raccourci historique peut paraître rapide et simpliste⁹ il n'en est pas moins juste pour suggérer l'essentiel de l'évolution du catholicisme à travers le monde. Il explique, en tout cas, parfaitement dans quelles conditions s'est effectuée la rencontre du catholicisme avec les autres cultures au cours de son entreprise évangélisatrice: on comprend mieux que l'Eglise enfermée dans

6. en italique dans le texte.

7. GARAUDY (R.). Pour un dialogue des civilisations, Ed. Denoël, 1977, pp. 223-224.

8. DIVARKAR (P.). Our mission to-day: Evangelization and Inculturation, C.I.S., Roma, 1976, cité par Joly (R.). Le thème de l'inculturation dans les discours de l'Eglise contemporaine, mémoire de maîtrise en théologie, I.S.P.C., Paris, 1980, p 74.

9. «ce que c'est qu'être grec, c'est tellement clair, n'est-ce pas?» L'héritage grec des philosophes, entretien avec Rémi Brague, in La Croix du 22 mai 1982 p 12.

une telle structure théologique et administrative n'ait pas su trop souvent éviter les pièges du colonialisme externe qui se développait parallèlement dans les pays récemment explorés et occupés et qu'elle ait procédé à une véritable colonisation interne, en multipliant des églises rigoureusement semblables et soumises, excluant par l'anathème et la violence physique ce qui n'était pas « copie conforme » au modèle romain.¹⁰

Si les risques de collusion avec le colonialisme externe semblent moins grands ou éliminés, aujourd'hui, en raison de la décolonisation officiellement réalisée à peu près partout dans le monde, qu'en est-il de la colonisation interne?

Assurément rien n'est simple et il faut éviter, ici comme ailleurs, un manichéisme caricatural: dans l'histoire de l'évangélisation par l'Eglise catholique¹¹ les initiatives personnelles et officielles n'ont pas manqué, visant à donner aux jeunes églises une authentique existence originale. On connaît les noms des jésuites Ricci et Nobili, à la fin du XVI^e siècle, et, plus près de nous, ceux de l'abbé Monchanin, des P.P. Aupiais (Société des Missions Africaines), Candau (Missions Etrangères de Paris) Lebbe (Société des Auxiliaires des Missions) qui ont promu, chacun selon son charisme, selon des voies différentes et à des degrés divers, une réflexion et une action visant à valoriser les cultures indigènes et à donner aux nouvelles églises africaines et orientales un visage spécifique.

On sait peut-être moins qu'en 1660, lorsque des évêques, des prêtres et des laïcs de France partirent en Asie pour y porter l'Evangile, c'est l'origine des Missions Etrangères de Paris, ils avaient reçu de Rome ces étonnantes instructions:

« Ne mettez aucun zèle, n'avancez aucun argument pour convaincre ces peuples de changer leurs rites, leurs coutumes et leurs moeurs, à moins qu'elles ne soient évidemment contraires à la religion et à la morale. Quoi de plus absurde que de transporter chez les Chinois la France, l'Espagne, l'Italie ou quelque autre pays d'Europe!

N'introduisez pas chez eux nos pays mais la foi, cette foi qui ne repousse ni ne blesse les rites ni les usages d'aucun peuple, pourvu qu'ils ne soient pas détestables, mais, bien au contraire, veut qu'on les garde et les protège.

Il est pour ainsi dire inscrit dans la nature de tous les hommes d'estimer, d'aimer, de mettre au-dessus de tout au monde les traditions de leur pays et le pays lui-même.

10. GHEDDO (P.). *Le réveil des peuples de couleur*, Coll. *Le poids du jour*, Le Centurion, 1957, p 168; 203-211. Roux (A.) « L'Eglise et la mission », in *Le problème de la civilisation chrétienne*, P.U.F., 1951, pp 132-140; Cote (R.) « Quelques prétentions à l'absolu dans l'histoire des missions chrétiennes », in *Vraie et fausse universalité du christianisme*, Concilium, n.° 155, 1980, pp 25-33; Duméry (H.) « Missions », in *Encyclopaedia Universalis*, Tome II, p 94.

11. L'histoire des missions protestantes se signale plutôt par son sens de l'ouverture, de l'adaptation et de la diversification.

Ne mettre donc jamais en parallèle les usages de ces peuples avec ceux de l'Europe: bien au contraire, empressez-vous de vous y habituer». ¹²

Le respect des cultures n'est pas une découverte du XX^e siècle.

Mais il avait fallu attendre 1659 pour ce rappel explicite.

En réalité, le Concile de Jérusalem avait déjà été formel, au I^o siècle, et avait prononcé des paroles libératrices et créatrices (Act. 15, 10-19) qui restèrent, hélas!, presque toujours, lettres mortes voire contredites par une pratique rigide, autoritaire, nivellatrice.

Cette problématique qui semble sérieusement à l'ordre du jour dans l'Eglise catholique ¹³ est donc désignée, maintenant, par le terme «d'inculturation», néologisme d'anthropologie théologique qui signifie l'insertion du message chrétien dans une culture donnée, qui «désigne peut-être mieux la nécessité pour la foi de germer et de se développer à l'intérieur des cultures; de ne pas y apparaître comme une réalité rapportée de l'extérieur, si nouvelle soit-elle». ¹⁴

En même temps qu'est posée la question de l'évangélisation des cultures et des cultures non-chrétiennes le mot «acculturation» paraît pour la première fois dans un article du P. Charles dans le même sens que celui donné par l'anthropologie culturelle, par exemple Herkovits, à «enculturation» ¹⁵.

C'est ensuite le P. Masson qui introduit le mot «inculturation» dans son usage missiologique, à partir d'une perception nouvelle de la culture et de son rapport à l'Eglise. L'inculturation du catholicisme devient une exigence nouvelle. ¹⁶

Avec le P. Juguet les questions se déplacent quelque peu et se font plus profondes: «L'évangélisation peut-elle respecter les cultures? Renoncer à

12. cité par: Les Missions Etrangères, document France-Asie, 1981, Service d'Information M.E.P., 26, Rue de Babylone, 75007 Paris.

13. à titre d'exemples:

1979. Session de la Commission Biblique Pontificale: «Fede e cultura alla luce della Bibbia», Actes de la Session plénière, Ed. Elle Di Ci, Turin, 1981, 343 p.

1981. Assemblée des O.I.C. (Organisations Internationales Catholiques) à Milan: «Evangélisation et culture», La Croix du 10 juillet 1981, p11.

1982. Colloque de l'Institut Catholique (27-29 janvier 1982): «Théologie chrétienne et choc des cultures»

1982. Rencontre nationale de la Paroisse Universitaire de France à Lyon: «L'Evangile et les cultures», La Croix du 4 juin 1982 p 16.

14. JUGUET (E.). «L'Evangélisation peut-elle respecter les cultures?», in Etudes, novembre 1978, p 549.

15. CHARLES (P.). «Missiologie et acculturation», in Nouvelle Revue Théologique, n.° 75, 1953, pp 15-32.

16. MASSON (J.). «L'Eglise ouverte sur le monde, aux dimensions du Concile», in Nouvelle Revue Théologique, n.° 84, 1962, pp 1032-1043.

évangéliser ou évangéliser autrement?». ¹⁷ Ce qui conduit à un renouvellement total de la perspective missionnaire, puisqu'après avoir pris conscience de la situation culturelle concrète dans laquelle se trouvent les peuples les uns vis à vis des autres, les évangélistes seront amenés à s'interroger sur leurs rapports à l'Évangile dans leur culture propre: «Jusqu'où les évangélistes accepteront-ils de se laisser évangéliser?». ¹⁸

Pour le P. Raguin les théories qui ont fait loi au cours de l'aventure missionnaire de l'Église catholique, sauver les âmes, planter l'Église, adapter, indigéniser, acculturer, inculturer, contextualiser, ont leur propre limite car elles viennent de nous. Il faut aller plus loin et personnaliser les jeunes églises, c'est-à-dire maintenir et leur caractère particulier et leur relation à l'Église universelle, et leur permettre de se réaliser et de se développer elles-mêmes dans un contexte bien déterminé. ¹⁹

Après le discours des missiologues, une autre étape de ma démarche consisterait en l'exposé et l'analyse du point de vue des jeunes églises elles-mêmes, soit la recherche engagée par les théologies de toutes confessions sur les continents sud-américain, africain ou asiatique, ²⁰ soit les avancées plus ou moins audacieuses de leurs responsables hiérarchiques. ²¹ Il me faudrait enfin examiner les documents et les déclarations émanant de Rome, ²² des églises occidentales. ²³

17. JUGUET (E.). «L'Évangélisation peut-elle respecter les cultures?» op. cit., pp 545 et 550 - du même auteur: «Au cœur du débat sur la mission de l'Église», in *Spiritus*, n.° 76, septembre 1976, Tome XX, pp 257-272; «Se faire conversion, Quand le dialogue avec les autres met en cause l'identité chrétienne...», in *Études*, août-septembre 1979, pp 241-256; «Respect des droits de l'homme et annonce de l'Évangile», in *Spiritus*, n.° 79, mai 1980, Tome XXI, pp 181-189.

18. JUGUET (E.). «L'Évangélisation peut-elle respecter les cultures?» p 553.

19. JOLY (R.). op. cit. pp 30-34 -cf Raguin (Y.) «Le souffle de l'Esprit et la mission», in *Spiritus*, n.° 75, 1979, pp 147-156.

20. On voit mal aujourd'hui que cette réflexion, si elle se veut honnête, sérieuse et utile, puisse se faire dans le cadre étroit d'une confession particulière. Cf- *Théologies du Tiers-Monde*, du conformisme à l'indépendance, le colloque de Dar-es-Salaam et ses prolongements, Ed. Harmattan, 1977, 274 p; *Libération ou adaptation? La théologie africaine s'interroge*, Le Colloque d'Accra, Ed. L'Harmattan, 1979, 239 p; *Rencontres œcuméniques de Colombo* (Sri Lanka) en 1979, de Sao Paulo (Brésil) en 1980 et de New-Delhi (Inde) en 1981.; Eboussi Boulaga (F.) *Christianisme sans fétiche, Présence africaine*, 1981, 220 p; Ahanhanzo Giele (M.) *Religion, culture et politique en Afrique noire*, Ed. Economica et Présence africaine, 1981, 206 p... etc.

21. Déclaration de la 1.° Assemblée plénière de la Fédération des Conférences épiscopales d'Asie à Manille en 1974. Déclaration des évêques d'Afrique et de Madagascar en octobre 1974. Allocution de Mgr. Yago à la séance de clôture du Colloque d'Abidjan sur «Civilisation noire et Église catholique» en octobre 1977... et.

22. Exhortation «*Evangelii nuntiandi*» (1975). Encyclique «*Redemptor hominis*» (1979). Exhortation «*Catechesi tradendae*» (1979). Voyage de Jean-Paul II en Afrique: «l'africanisation est votre tâche» (La Croix du 6 mai 1980 p 3). Discours à l'UNESCO sur la culture (Cahiers de l'actualité religieuse et sociale, 1-15 juillet 1980, n.° 208, pp 426-446). Message aux laïcs africains réunis en congrès à Yaoundé (Cameroun) (1982)... IV°, V° synodes romains... etc.

La tâche est immense et mon propos beaucoup plus modeste: rappeler la question qui est, dès les origines, au coeur de l'évangélisation et qui, sous la poussée des événements, prend un éclairage nouveau et une urgence plus pressante: «Comment la foi chrétienne peut-elle naître et vivre dans une culture particulière?»

Et la question se précise tout naturellement: «A l'heure où la revendication culturelle se fait plus forte, plus radicale, chez les Basques, qu'en est-il de l'inculturation de la foi chrétienne en Pays Basque nord? Inculturation d'ores et déjà réalisée, inculturation désirée?»

L'inculturation de la foi se traduit normalement par la naissance et l'existence d'une église locale. Mais qu'est-ce qu'une église locale? quand y-a-t-il église locale?

L'enseignement officiel qui préfère avancer sur des positions assurées, s'exprime encore avec beaucoup de réserve en ce domaine, mieux vaut donc se tourner vers ce lieu de la recherche qui tolère l'incertitude, voire l'erreur, vers la théologie des théologiens.

Duraisamy Amalorpavadass reconnaît, en effet, que «les relations et l'influence réciproque entre l'Évangile et la culture constituent un sujet difficile et un problème perpétuel. C'est devenu une question brûlante par suite du processus de décolonisation, de l'accession à l'indépendance politique de nombreux pays d'Afrique et d'Asie et de la renaissance de la culture indigène qu'elle a suscitée. La discussion théologique qui s'est ensuivie a pris vigueur à Vatican II. Elle a atteint son point culminant au Synode épiscopal en 1974 qui en a articulé les implications».²⁴

Selon le théologien indien, les traits particuliers d'une église inculturée, pour être signifiante du salut dans la culture de son peuple, seraient les suivants:²⁵

- l'église inculturée a des expressions culturelles particulières dans tous les domaines.
- elle est inspiratrice d'une culture chrétienne.
- elle a des modes d'expression indigène dans tous les aspects de sa vie et tous les secteurs de son activité.
- elle est exactement présente à la réalité culturelle de son peuple.

R. Luneau ne manque pas toutefois de relever les contradictions du discours pontifical qui se fait à l'habitude défenseur des droits de l'homme, loue les mérites de l'africanisation, tout en renforçant le poids du centralisme romain, in Luneau (R.) et Ela (J.M.) Voici le temps des héritiers, Ed. Karthala, 1981, 270 p.

23. 32.^o Assemblée Générale de la Compagnie de Jésus (1974); Interview de Monseigneur Orchampt (1977); Intervention du P. Arrupe au V^o Synode (1977); Rapport présenté devant l'Assemblée plénière de l'Episcopat français (1977)... etc.

24. AMALORPAVADASS (D). «Évangélisation et culture», op. cit., p 81.

25. JOLY (R.). Le thème de l'inculturation... op. cit., pp 47-49.

- elle intègre aussi les éléments religieux christianisables.
- elle est créatrice.

Il est peut-être intéressant d'examiner un peu plus longuement une réflexion plus centrée sur la problématique basque.²⁶

Pour cerner la silhouette d'une église locale, J. M. de Lachaga propose de recourir à l'observation de la vie même de l'Eglise. L'auteur choisit trois modèles: l'un qui se trouve, dans le temps, tout près de la perspective des Pères, la fondation de l'église slave par Cyrille et Méthode au IX^e siècle, l'autre qui concerne «un vieux peuple évangélisé de longue date, qui a vécu sa foi toujours au sein de l'Eglise latine sans pouvoir assumer l'entière responsabilité de sa destinée et qui essaie maintenant de se mettre à l'heure du concile Vatican II»,²⁷ les Basques, le troisième, enfin, pris «dans un peuple lointain primitif et récemment évangélisé»,²⁸ les Jorai, dont le P. Dournes des Missions Etrangères de Paris a longuement analysé l'évangélisation.

Quatre traits majeurs caractérisent la personnalité de l'église slave:

- la liturgie en langue vulgaire.
- une hiérarchie qui s'identifie avec le peuple et devient le moteur culturel du groupe.
- un essai de traduction des documents les plus importants de l'Eglise grecque en slave: Bible, Pères, Code de droit, etc....
- la communion étroite avec Byzance et la reconnaissance de la primauté de Pierre et de ses successeurs.

«L'Eglise au milieu du peuple basque»²⁹ prend sa physionomie propre, selon J. M. de Lachaga, à partir de la mise en place des réformes de Vatican II.

- «L'Eglise particulière du Pays Basque prend conscience d'elle-même à partir de la liturgie en langue basque».³⁰ L'effort est, en effet, considérable et digne d'intérêt.³¹
- «le besoin d'une conférence épiscopale propre à l'ensemble du Pays Basque revient constamment dans la presse dès que les problèmes pastoraux affleurent».³²
- la nécessité ressentie d'une théologie élaborée en basque pour répondre aux impératifs constants de l'éducation de la foi et de l'épanouissement de la vie ecclésiale.

26. LACHAGA (J.M. de). *Eglise particulière et minorités ethniques-Jalons pour l'évangélisation des peuples minoritaires*, Le Centurion, pp 194, 256.

27. LACHAGA (J.M. de). *op. cit.*, p 198.

28. *Ibid.*, p 199.

29. L'expression est de J. M. de Lachaga, en italique dans le texte, *ibid.*, p 201.

30. *Ibid.*, p 201.

31. LACHAGA (J.M. de). *Minorités nationales et liturgie romaine, l'exemple de la liturgie en basque*, Le Centurion, 1979, 288 p.

32. LACHAGA (J.M. de). *Eglise particulière et minorités...*, p 203.

- la dimension catholique de la foi au Pays Basque est évidente, en témoigne le zèle missionnaire particulièrement vivace tout au long des siècles, de François Xavier à Jean de Mayorga.

Analysant les écrits du P. Dournes, J. M. de Lachaga relève les étapes suivantes dans le cheminement pastoral:

- le choix de la langue particulière du pays joue un rôle primordial.
- le développement d'une culture religieuse indigène.
- le besoin de collaborateurs indigènes.
- le souci de donner à cette communauté, enracinée dans un groupe particulier, une sensibilité catholique qui permettra d'éviter «le schisme qui guette toute Eglise trop nationale». ³³

Déjà fort satisfait de parvenir à une telle concordance à partir de trois expériences bien diversifiées dans le temps et dans l'espace, J. M. de Lachaga constate que les conclusions obtenues par l'analyse de la praxis de l'Eglise, sont très heureusement confirmées par les discussions du Synode romain réuni en 1974, du 27 septembre au 26 octobre, sur le thème de l'évangélisation. Tant dans l'allocution que le Pape Paul VI adresse aux évêques, le 20 octobre, que dans les interventions du Synode, «le besoin de l'indigénisation de l'Eglise particulière apparaît aux membres du Synode comme un postulat de l'évangélisation...» ³⁴ En essayant de cerner le sujet de l'évangélisation et de la responsabilité de la mission, ajoute l'auteur, les pères du Synode s'aperçoivent que celui-ci se réalise par l'insertion profonde de l'Eglise dans les peuples qu'elle essaie d'évangéliser». ³⁵

L'examen des travaux du Synode remet donc en évidence les traits déjà soulignés:

- utilisation des langues particulières dans les assemblées dominicales et meilleure insertion de la liturgie dans la culture du pays.
- besoin d'une culture religieuse adaptée et répondant aux exigences du milieu évangélisé, développement d'une pensée théologique propre.
- au-delà de la nécessité d'un clergé et d'un épiscopat indigènes, évocation de la nécessité de conférences épiscopales des églises particulières.
- restitution des droits des Synodes nationaux, renforcement des pouvoirs des patriarches et des archevêques métropolitains.

A partir des éléments ainsi recueillis, J. M. de Lachaga tente de définir les grands axes du développement de l'église particulière:

33. *ibid.*, p 207.

34. *ibid.*, p 208.

35. *ibid.*, p 209.

Une liturgie propre

A ses yeux «la liturgie constitue la base même de la mise en route de l'église particulière... De toute évidence, l'église n'est vraiment signifiante de sa mission que lorsqu'elle se constitue en Assemblée du Peuple de Dieu, s'exprimant par des moyens appropriés à l'être particulier du peuple en question». ³⁶ Ceci s'effectue par la traduction de la liturgie romaine en langue vulgaire, mais se réalise plus profondément par la création d'une liturgie enracinée dans la culture existante sur place pour qu'elle puisse être signifiante au groupe ethnique concerné. ³⁷

Pour l'auteur, trois conditions doivent être remplies par un peuple et une langue pour offrir une base sûre à la création d'une liturgie propre:

- il faut, d'abord, que la langue soit capable de traduire et d'écrire le langage conceptuel de la Bible.
- ensuite, que la langue soit apte à exprimer une certaine conscience d'identité communautaire à l'intérieur de l'ethnie.
- enfin, qu'existe le désir explicite d'une liturgie dans sa propre langue.

Une hiérarchie indigène

Parce qu'il est principe d'unité d'une communauté de croyants et lien de son église avec l'Eglise universelle, l'évêque est directement lié au développement de l'église particulière.

En même temps donc qu'il a une mission universelle, l'évêque représente une église déterminée, une communauté de croyants avec des caractéristiques propres.

Par conséquent, l'implantation de l'Eglise dans un groupe ethnique spécifique exige l'indigénisation de la hiérarchie, du clergé, des institutions. «Toutes les instances de la vie diocésaine dans l'Eglise particulière doivent être orientées par l'évêque en union avec son presbyterium dans le sens d'une meilleure insertion dans le particulier. Cela, et cela seul, permettra à la communauté de foi de prendre part à l'histoire de chaque peuple. A travers ce cheminement inévitable, l'Eglise particulière réussira à écrire l'histoire sainte du groupe ethnique dans laquelle elle vit». ³⁸

La présence de plusieurs évêques au sein d'une même ethnie entraîne tout naturellement leur collaboration au sein d'un organisme chargé de permettre les échanges, les confrontations ou les décisions communes si cela est nécessaire. Cette responsabilité collective s'exercera évidemment dans le

36. *ibid.*, p 212 - cf. Lachaga (J. M. de) *Minorités nationales et liturgie romaine...*

37. *ibid.*, p 214-222.

38. *ibid.*, p 234.

cadre d'une conférence épiscopale jouissant d'un pouvoir et d'une autonomie réels.³⁹

Une pensée théologique locale

Le Synode de 1974 a mis en évidence la nécessité de l'élaboration d'une pensée théologique spécifique à une église particulière. Au-delà de la traduction, de l'adaptation, il faut donc parvenir à une pensée originale exprimant la foi suivant le génie local. Ce qui n'exclut pas, bien au contraire, la connaissance, l'utilisation de la théologie de l'Eglise catholique, liée dans un premier temps à des cultures particulières mais devenue, par tradition et assimilation collective, pensée commune.

Une église locale se doit donc de produire une pensée religieuse enracinée à son histoire propre en même temps que capable d'intéresser l'ensemble du peuple chrétien. J. M. de Lachaga souligne la nécessité pour une église particulière de se doter d'une infrastructure en hommes et en équipement susceptible de favoriser l'éclosion et le développement de cette pensée.⁴⁰

La dimension catholique

A moins d'encourir le risque de devenir une église nationale ou nationaliste repliée sur elle-même, l'église locale doit absolument conserver son caractère catholique, par une collaboration étroite et structurée avec les églises qui accomplissent la mission dans une même ethnie particulière, dans le cadre, par exemple, d'une conférence épiscopale ouverte à son tour à d'autres ensembles plus vastes, un continent ou une même tradition ecclésiastique, et surtout par le lien avec le pape qui détient un pouvoir charismatique rattaché à sa charge de Pasteur universel, constitué pour maintenir la communion de l'ensemble des églises particulières.⁴¹

L'institution synodale

Selon J. M. de Lachaga, la nature d'une église ainsi enracinée dans l'histoire d'un peuple et liée, du plus près, à son évolution, «exige des organes de réflexion, d'action, d'échange, d'expérimentation, de dialogue et de communication».⁴² L'institution du Synode dont l'existence est consignée dans le corps juridique de l'Eglise semble être bien adaptée à ce travail

39. *ibid.*, p 235-240.

40. *ibid.*, p 240-245.

41. *ibid.*, p 245-247.

42. *ibid.*, p 248.

d'analyse permanente de la situation, de confrontation, de coordination des efforts et des orientations. Le Synode assure à l'église locale la stabilité que pourrait affecter de trop fréquents changements d'évêques, il peut éviter que l'arbitraire de l'évêque ou de groupes de pression ne s'établisse, il enrichit le gouvernement de l'évêque du fruit d'une réflexion collégiale. Pour l'auteur aucun doute que l'institution synodale fait partie de la structure de développement de l'église particulière.⁴³

Il n'y a pas lieu de tenter, dans les limites de ce travail, une comparaison et une critique des recherches de Amalorpavadass et de Lachaga, ni de les enrichir des points de vue d'autres théologiens, pour proposer une synthèse des caractéristiques de l'église locale, telle que la voit la théologie catholique aujourd'hui, qui servirait de grille d'analyse de la réalité basque.

Toutefois, cédant à une impatience mêlée de curiosité, je me risquerai à une rapide lecture empirique de la réalité religieuse basque pour y vérifier l'existence d'une église locale.

Si j'interroge les seules études récentes concernant l'histoire religieuse du Pays Basque, force est de constater l'absence de mention d'une église locale au sens technique et précis du terme, tel que le définissent les lignes précédentes.

En 1964, R. Moreau se propose de faire une histoire de la religion des Basques.⁴⁴ Ni Monseigneur Gouyon dans sa préface, ni l'auteur dans son introduction ne font allusion à une église locale basque, évoquant plutôt « la foi », « la vie religieuse », « la foi religieuse », « la religion du basque ».⁴⁵

Reprenant son propos pour l'élargir, R. Moreau nous offre, en 1970, une Histoire de l'âme basque⁴⁶ en précisant que « l'âme du Pays Basque, c'est sa foi religieuse ». Dans la préface, l'évêque de Bayonne, Monseigneur Vincent, évoque « la vie de la foi », non une église locale.

J. B. Orpustan qui analyse le rôle et les pouvoirs de l'église⁴⁷ et relève quelques traits de cette église, utilise habituellement le vocable « Eglise », et s'il est question de « l'Eglise en Pays Basque » ou de « l'Eglise basque »,⁴⁸ il s'agit en fait toujours de l'émanation de l'Eglise catholique considérée dans son ensemble et non d'une église locale dans le sens où la théologie contemporaine cherche à la définir et à la faire exister.

43. *ibid.*, pp 248-255.

44. MOREAU (R.). La religion des basques. Esquisse historique, Bayonne, 1969, 254 p.

45. *ibid.*, pp 7-11.

46. MOREAU (R.). Histoire de l'âme basque, Taffard, Bordeaux, 1970, 748 p.

47. ORPUSTAN (J.B.). « Rôle et pouvoirs de l'Eglise », in Bidart (P.). La nouvelle société basque. Ruptures et changements, Ed. L'Harmattan, 1980, pp 108-158.

48. ORPUSTAN (J.B.). *op. cit.*, p 139.

Quant aux enquêtes sociologiques élaborées à l'occasion des diverses missions en Pays Basque,⁴⁹ elles relèvent et analysent les caractéristiques de l'église située en Pays Basque sans se soucier d'aller au-delà et de s'interroger sur l'existence d'une église locale basque, ce qui conduirait à quitter le domaine sociologique pour entrer dans une problématique théologique.

A ma connaissance aucun texte officiel de la hiérarchie locale ne fait référence à une église locale. Je n'ai pas davantage trouvé trace de recherche théologique sur le sujet dans les articles de vulgarisation théologique de qualité que J. Hiriart-Urruty offre chaque semaine aux lecteurs de *Herria*,⁵⁰ ni dans la thèse⁵¹ ni dans les articles⁵² de P. Xarritton, ni dans les publications du monastère de Belloc, ni dans les cours donnés aux étudiants du Grand Séminaire, ni dans les programmes de conférences du Centre de culture religieuse, autant de personnes, d'instances officielles, de lieux ou de moments susceptibles d'aborder l'étude de ce thème.

Il est un autre moyen de faire connaissance avec une éventuelle église basque, c'est la presse et précisément l'information religieuse en basque qui doit être le témoin normal de l'existence d'une église basque et son reflet fidèle.

La période post-conciliaire, de la fin du Concile Vatican II (8 décembre 1965) au V^o Synode romain (29 octobre 1977), particulièrement riche en remises en questions, en renouvellements et en approfondissements, semble tout indiquée pour donner une réponse à la question: y-a-t-il une église basque?

Le premier renseignement que donne l'information est celui de la langue. La lecture de *Herria* et de *Otoizlari* peut laisser croire que la langue basque est prioritaire, presque unique, mais cette impression doit être corrigée, car une autre importante partie de l'information religieuse est, en réalité, donnée en français dans le *Bulletin diocésain*, *Viens, suis-moi*, les *Bulletins Interparoissiaux*, *Etchea*.

49. Etude sociologique de la Côte basque, réalisée en 1959 pour la préparation à la Mission Générale de la Côte basque de 1963, par le P. Y. Lapraz. Analyse de la situation économique, sociale et religieuse de la zone pastorale de Garazi-Baigorri, réalisée pour la Mission de Garazi Baigorri de 1966, par le P. Grandin, en 1964. Approche missionnaire de la zone pastorale de Mixe, réalisée en 1966 en vue de la mission générale de Mixe 1968 par le P. Grandin, en 1966.

50. HIRIART-URRUTY (J.). *Jauna dut argi, Mundu berri, Eliza berri*; tome I, 1977, 342 p; tome II, 1977, 318 p; *Fedea gidari, Mundu berri, Eliza berri*, 1981, 358 p.

51. CHARRITTON (P.). *Le droit des peuples à leur identité, l'évolution d'une question dans l'histoire du christianisme*, Coll. Héritage et projet, Ed. Fides, 1979, 218 p.

52. CHARRITTON (P.). «*Eliza eta Euskalerrria*», in *Herria* n.° 954 du 4 novembre 1968, n.° 956 du 28 novembre 1968, n.° 958 du 12 décembre 1968.

CHARRITTON (P.). «*Eliza berri Baionan?*», in *Zabal* n.° 9, sept.-oct. 1974 pp 12-17.

Ce qui s'impose ensuite à la lecture de l'information religieuse en basque dans la période de l'immédiat après-concile, c'est la double préoccupation qui mobilise les efforts de quelques membres du clergé, tantôt soutenus, souvent stimulés par un groupe de laïcs actifs: l'adaptation de la liturgie et du catéchisme en basque. L'information met en évidence le rôle de tout premier ordre joué par le monastère de Belloc et l'Association Fededunak créée en 1969. Le nombre d'articles publiés à cette époque dans Herria témoigne de l'ampleur de l'effort et de l'enthousiasme d'une communauté qui peut, enfin, célébrer, proclamer la Parole, enseigner, dans sa langue.

Mais en 1970, les orientations semblent se modifier radicalement. A tous ceux qui se réjouissaient d'avoir provoqué un renouveau de vie religieuse grâce au contact plus vrai, plus intime avec le peuple basque, que permet l'utilisation de la langue basque, une question inattendue est posée à travers les événements: l'essentiel de la vie croyante est-elle dans le culte et dans la catéchèse? En effet, le mouvement qui soulève de plus en plus fort le Pays Basque sud déborde la frontière et vient subitement bouleverser le rythme de vie paisible, quelque peu languissant, des Basques du nord. Et c'est, tout à la fois et très vite, le retentissement mondial du procès de Burgos, l'afflux de combattants et de réfugiés politiques vers les régions plus protégées du nord, les échanges de plus en plus nombreux par-dessus la frontière ou encore le soutien et la participation à une série de grèves de la faim (1970, 1971, 1972, 1974) qui interrogent sérieusement les croyants. L'Association Anai-Artea d'inspiration chrétienne est créée en 1969 dans un but humanitaire d'accueil et d'aide aux réfugiés politiques basques.

On ne peut pas ne pas être frappé, enfin, par la masse d'informations concernant la jeunesse basque et spécialement le M. R.J.C. (Mouvement de la jeunesse Rurale Catholique). En effet, prenant le relais du journal Gazte, le journal Herria reste pendant longtemps une tribune de choix pour les jeunes dans la rubrique «Gazteen Oiharzuna», alors que les activités des autres mouvements d'Action Catholique ne trouvent, dans l'hebdomadaire basque, qu'un écho très affaibli.

Faut-il conclure tout de suite que la place donnée à la langue basque, la traduction en basque de la liturgie et de la catéchèse, l'explosion de la question basque avec ses répercussions sur la vie de l'église, la place et le rôle de la jeunesse catholique rurale, sont des caractéristiques majeures de l'église en Pays Basque? qu'ils la constituent en tant qu'église locale?

A vrai dire, d'autres faits sont encore signalés par l'information religieuse en basque, qu'on jugera, à défaut de pouvoir se référer à un système théorique précis, selon les sensibilités, négligeables, ou, au contraire, significatifs (je cite dans le désordre): la présence et le rôle d'animation du monastère de Belloc, la Fête-Dieu, la place des pertsularis et des instruments

musicaux, et d'une manière générale, de l'art vocal local dans le culte, les pèlerinages, les journées des chorales, ...

Le lecteur curieux, comme le touriste curieux, pensera-t-il «Comme c'est typique!», et conclura-t-il de ces notations perçues à travers l'information religieuse en basque à l'existence d'une église basque locale? Qu'en pense le sociologue? qu'en pense le théologien?

Sans doute, l'image d'une église locale n'est-elle pas révélée tout entière dans la recherche théologique ou dans les pages des journaux, est-elle à chercher dans la réalité de chaque jour. Il est des traits du visage des hommes et des peuples que l'on ne découvre qu'au long d'une patiente fréquentation. L'amitié, l'amour ont leur mode de connaissance, les sciences humaines, la théologie ont leurs techniques d'approche et de définition: chaque «méthode» a ses dangers, ses limites, ses avantages aussi. La vie quotidienne et silencieuse de celles et de ceux qui la constituent révélera, peut-être, mieux, le visage complet et véritable de cette église. Toutefois il faut être conscient que pareille enquête, pour dépasser l'impressionnisme du visiteur bienveillant ou agacé, selon son idéologie ou ses humeurs, exige une importante et difficile mise en place théorique et pratique.

Découvrira-t-on alors qu'il existe, en Pays Basque nord, une authentique église locale, une église basque?

Ou bien, comme le suggère la question «Euskal kontzientzia berri bat sortzen ari delarik, izanen ote da Euskal Eliza bat?»,⁵³ la réponse affirmative est-elle renvoyée à plus tard?

53. Herria n.º 1337 du 25 mars 1976 p 7.

ARRATEN SORTZEN DA BIZITZA

Juan SAN MARTIN

Sarrera.

«Euskal-ipuietan jainko-manera zerbait duen izaite bakarra da mendietako Mari, orroit-harriek ezagutzen ez dutena. Haren izena hamalagarren mendean baizik ez da irakurtzen lehen aldikotz. Arkaitz bazterretan, hedoen artetik, harpe-ziloetan gaindi, ez da ezagut-errexera, zazpi itxura bederen hartzen dituela. Bainan zuzenari atxikia da, manamenduak egin ditu gizonen onetan, gaizkia gaztikatzen du, ongia saristatzen mundu huntan berean, opariak zor zaizko, haren delako «ez-ari emaita» latinez izenda ginezake *justitia immanens compensatoria...* Baditake zombait pondutan, izen bera zutelakotz, Andredena Maria eta biak ahaidetu dituzten...» (P. Lafitte, «Erlisione paganoak eskualde hauietan», *Cuadernos de Etnología y Etnografía de Navarra*, núm. 14, págs. 121-132. Pamplona, 1973).

Mari, Elgoibarren ibili zen *ezaren bila*.¹ Arratetik ez hain urruti. Mari, nonbait, era askotara nahasten da euskal mitologian, bere zazpi era edo zazpi aurpegi ezagunekin, J. M. Barandiaran berak ere adierazia duenez.² Bestalde, euskal mitolojiako Mari maiz nahastu da Andradena Mariaren izenarekin: «Izen oni darraizkion izen-ondoak, erriak numen ortaz zedukan aburua erakusten digute, *Andre Mari* izenak, Amabirjiñari ematen zaion izen berbera

1. J. M. de BARANDIARAN, *Obras completas* (Bilbao, 1972), tomo I, 297. orrialdean. Ezari buruz, ikus tomo bereko 88. orr.

2. J. M. BARANDIARAN, *Ob. comp.*, t. I, 157-430 orrialdeak. J. Vinson-ek erakutsi zizkigun P. Lafittek aipatzen duen Mari-ren zazpi itxurak, ikus bere *Le Folk-Lore du Pays Basque* (París, 1883), 55-56 orrialdeetan. Baina, geroztik Barandiaranek eman dizkigu berri zehatzagoak, aipatzen dudan lan hortan.

ain zuzen, argi asko erakusten digu zer nolako andi ta gurentzat zedukaten Mari euskaldunak», esango digu Barandiaran berberak.³

Arrateko Andra Mariaren inguruan biltzen diren sineskerak, zazpi itxura horietakoren batean sartzen ez badira ere, zalantzarik gabe, paganoak dira jatorriz eta orrialde hauetan biltzera noa erligio paganoz eta euskal mitologiak hainbeste lan burutu duen Piarres Lafitte jaunaren ohorez eta gure arbasoen sineskera ezagugarritz.

Eibar eta Elgoibar inguruetan Arraten sortzen da bizitza. Ezkongai behar duenak hara jotzen zuen Arrate gainean dagoen haritzko gurutzari kredo edo salbea otoitz eginaz hiru buelta ematera; haurrak, beste tokietan zikoinak edo Paris-tik bezala, Eibar eta Elgoibarrera Arratetik ekartzen ziren; haurrik eri zenean, Arratera eroan behar zen Andra Mariaren kapapetik hiru aldiz pasatzera eta Arrate egunean (Arrateko jaietan) Eibarko andrak beren umeak besoetan harturik hiru aldiz igarotzen ziren Amabirjinaren kapapetik. Ohiturarik gehienok oraindik bizirik daude.

Hirutasun horren sinbolojian bada besterik ere. Kondairan azaltzen denez, Andra Maria Arraten agertu zenean, eliza eraiki nahi zuten, baina Arrate gaineko zelai hura urruti eta toki altuan zenez, herritik hurbilago izateko Azitainen hasi ziren elizagintzan eta gauaz, Amabirjina gurdiz eta aingeru itxuraz agertuz, hango materialak Arratera jasotzen omen zituen, hiru pausotan. Eta, azkenik, bere borondateari jarraituz, Arraten eraiki zen eliza eta hiru ermitatxo *Pauso* lekuetan.

Baina, euskal mitolojian beste inon baino nabarmenago agertzen dena, eta zenbait gauza beste inon agertzen ez direnak: bizitzaren sorkundezkoak dira.

Historia eta gotiko aztarnak.

Elizak, bere jaietan, VI. mendetik ospatzen du Mariaren birjinitasuna eta amatasuna.⁴ Sortzez garbiaren ospakizuna ordea, San Veremundok ekarri omen zuen Britainia Handitik Nafarroara, 1090. urtean Iratxeko monastegira sartuaz eta hortik egin omen zen bere deboziozko zabalkundea.⁵

3. J. M. BARANDIARAN, *Ob. comp.*, t. I, 337 orr., eta baita ere tomo beraren 158 eta 383-384, orrialdeetan.

4. Andrés AZCÁRATE, *La flor de la Liturgia renovada* (Buenos Aires, 1976), 345. orrialdean.

5. A. AZCÁRATE, aipatutako obra berean ikus 348. orr.

1498. urtean aipatzen da lehen aldiz *Nuestra Señora de Arrate*, agiri zaharretan. Eibarko herria batzarturik, biztanleek beren etxeetarako behar zuten egurraren banaketa bertako usa edo herribasoetatik hautaketak egi-tean.⁶ Beraz, 1498. urtea baino lehenagokoa dugu Arrateko Andra Mariaren eliza. Polikarpo Larrañaga jaunak bere hitzaldietan zionez, Jesus Haurraren irudiak zintzilik zuen urrezko kate baten pitxi edo kuttun baten barnean *1430 año* aurkitu zuela.⁷ Gaur ordea, ez dugu pitxi horren berririk. Hala balitz, XV. mendearen lehen partean jarri beharko dira Andra Mariaren agiririk zaharrenak; irudia bera, estiloz zaharragoa bada ere.

Aintzinakoa zen Eibarko hirian bertan Arrate zeritzan ospitala ere. Horri buruzko erabakiak hartu zituzten San Andres parroikiko burugoaren eta patronatoaren artean, 1595ean, 1508. urteko ordenantza zaharrak berri-tzeaz.⁸

Geroztik, berri ugariak eta zehatzagoak ditugu. Bereziki Pio IV. ak 1563. urtean *Breve* deritzan agiri hura eman zuenetik.⁹

Arrateko Andra Mariaren irudia bera, gotikoa da. Behar bada XIV. mendearen hastapenetakoa, Fr. Jose Adriano Lizarralde zenaren ikerketa eta eritzieri jaramon egiten badiogu.¹⁰ Arrateko elizaren burualdea bera, arkitek-turaz, bere solairu poligonal kantoi bakoitzean ostikoz indartutako horme-kin eraikia, gotiko itxura du, atari alderako partea geroago luzatutakoa bada ere. Zalantzarik gabe, 1498. urtean aipatzen zen eliza da bere parterik zaharrena den hori.

Eliza handitzea XVI. mendearen azken partean egin baizen, eibartar dirudunen laguntzaz, bereziki Elexalde jaunak Flandesetan Espainiako guda-rosteen kontaduria eramaten zuenak 1577an eman zuen diru-laguntzaz.¹¹ Elizaren handitze lanak Martin Garmendiak hartu zituen kontratuz eta

6. Gregorio de MUJICA, *Monografía Histórica de la Villa de Eisbar* (Irún, 1910), 158. orr.

7. Polikarpo LARRAÑAGA, «Arrate», *Itzaldiak* (Euskal-Esnaleak Donostian 1926an argita-ratua), 65. orr. Lan hau, J. M. Barandiaranek uste zuen argitara gabea zela, bere *Obras completas* II. tomoko 224. orrialdeko oharrean jartzen duenez.

8. Eugenio URROZ, *Historial de la Virgen de Arrate* (Eibar, 1929), 31. orr.

9. G. MUJICA, aipaturako obra berean. Garai batean galdutzat eman bazen ere, 458-461 orrialdeetan dator, transkizio batetik hartua; baina, agiri bera, geroago E. Urrozek aurkitu zuen pergaminozko orijinala eta bere *Historial de la Virgen de Arrate* liburuko 32-33 orrialdeen artean eman zuen fotokopiaturik.

10. R. P. José Adriano de LIZARRALDE, *Andra Mari*, Vol. I - Guipúzcoa (Bilbao, 1926), 50-52 orr., eta X. laminan 19 eta 20. grabadoak.

11. E. URROZ, aipaturako obra berean 43. orr.

barneko hormak irudiz pintatzea Gaspar Narria mondragoar pintatzailearengan gelditu zen. Beraz, bi parte horietan oinarritzen da elizaren egitura, lehenik XV. menderako eraikia zena, oraingo elizburu alde bera, eta XVI. aren azken partetik XVII. aren lehenengorakoa, Pizkunde garaiko estiloz egina.

Sortzez garbia (*Purísima Concepción*) delako titulua *Breve*-aren bidez hartu zuen, 1563. urtean, eta Erdi-Aroko Andra Marietarik lehena da Euskal Herrian izendapen horrekin jabetzen zena.

Kondaira.

Artzai batek aurkitu zuen Arraten Andra Mariaren irudia, kondairak dionez; eta Azitainera jaitsi omen zuten, Eibartik hurbilago edukitzeko. Azitainen hasi ziren eliza eraikitzeko asmoz harriak biltzen, baina gauaz, elizagintzarako harriok norbaitek garraiatzen omen zituen Arrate gainera. Zaintzaileak jarri zituzten gauaz. Eta, zelatan zeudela, bei zuri eta belzdun gurdi bat agertu omen zen, aingeru itxurako neska eder bat bere gainean zela, eta harriak kargatuz esan omen zuen:

*Aida, txuri ta belio;
zelataka dagoanari
begiak urten bekio;
berriz makurka dagoana,
oker gelditu beio.*

Eta odei argitsu batek harturik eroan omen zituen gurdia eta beiak aingeru itxurako neskatila lirain zoragarriarekin. Zelatari ziren Pagoaga eta Zelai baserriko mutilak, bata begibakar eta bestea lepoker gelditu omen ziren eta arrezkero bi baserriotan begibakar eta lepokerrak jaiotzen omen dira.¹²

Kondaira hori Euskal Herrian oso zabaldua dago, «Arrateko kantategia» deritzan lanean aipatzen nuen bezala.¹³ Ataunen eta Ziortzan, J. M. Barandian-

12. P. LARRAÑAGA, «Arrate», *Itzaldiak* (Donostia, 1926), 84-89 orr.; E. Urroz, aipatutako obran, 25-27 orr.; eta J. Ibagutzik *Argiaren egutegia*-n (1936), urte hortako alearen 47. orrialdean Txiki-ren irudiz adierazia da.

13. JUAN SAN MARTÍN, «Arrateko kantategia», *Homenaje a Odón de Apraiz - Odón Apraizi omenaldia* (Vitoria, 1981), 338-339 orrialdeetan aipatzen nuen bezala, ikus J. M. Barandiaranen *Ob. comp.*, I tomoko 28-29 orrialdeak eta II. tomoko 165, eta 184-185. orr. Hortaz eman nituen zenbait berri nere *Elgueta con Anguiozar y Ubeva* (Donostia, 1975) deritzan liburuaren 76-77 eta 122-123 orrialdeetan; han eman bai nituen adibideak. Kondaira guzietarik zaharrena eta interesgarriena Marik gaztelugintzarako edo treguharriak eraikitzehoak dira, ikus J. M. Barandiaran, *Ob. comp.* I. t., 152-153. orr.

ranek jaso duenez, Jentileri eransten zaion kondaira berbera eta Arradoyn Mari zen menditik harri handiak gaztelugintzarako eramaten zituen.

Arrateko honen lehen berriak M. Martinez Aguirrek eman zituen *Euskal Erria* aldizkaian, 1884. urtean.¹⁴

Azitaindik Arratera, Amabirjina, hiru pausotan igotzen omen zen.¹⁵ Norbaiti entzuna diot beieri edo idieri aldatz gorako nekean eman zioten atsedendien tokiak direla. Dena dela, hiru pausaldi daude Azitaindik Arratera bidean gora, hiru ermitatxo edo kafera tipi (erdaraz *humilladero* deritzen zaien horietakoak), kaltzada zaharraren ondoan, *pausoen* oroiz eta erromesak otoitz egin dezaten.

Hiru *pauso* horiek ba ote dute ezer ikustekorik Eibarren bertan zaharregandik jaso nuen jentil kondairarekin? Karakate gailurrean, anka bat, Illordon bestea eta Arraten eskuak ipinita Maltzagan ura edaten zutela. Baina, horrez gainera, Maltzaga gainekaldean, Karakateren hegian kokaturik dagoen Iturbe-barri baserriko agure zaharrak zionez, jentilak hiru pausotan igotzen ziren Arratera. Elgoibarko zaharrentzat, Sanson jentil gizonak, belaun bat Karakaten, bestea Arraten ipinita, Maltzagako zuloan Deba ibaian ura edaten zuela. Egiten zuen zurrutzadarekin ibaia agortzen zela eta elgoibartarrak une horiek aprobe txatzen zituztela urpeko lurrazalean saltoka agertzen ziren arrainak hartzeko.¹⁶

Antzerako kondaira, Astigarribiako Benta baserriko Joakin Eizagirrerri jaso nion aspaldi. Jentilak, Arno gailurrean anka bat eta bestea Xoxoten (Izarraitz mendiko Garailuz) ipinita ibaian ura edaten hasi eta Benta baserriko txanela irentsi zuela; lehenagoko zaharrak ziotenez.

Baina bada besterik ere herrriak kristautasuneko aintzinagoko mitologiarekin nahasturik erabiltzen duena, eta horren adibide bat baizik ezta

14. Marcial MARTINEZ AGUIRRE, «Nuestra Señora de Arrate», *Euskal-Erria*, XI (Donostia, 1884), 266-270 orr.

15. E. URROZ, aipatutako obraren 25-27 orr.; eta P. Larrañagaren hitzaldietan ere aipatzen da, ikus 99.orr.

16. Eibarko Club Deportivo-ko *Kezka* deritzan aldizkarian (Julio, 1964), neronen bilketazko lan batean eta Elgoibarko Ikastolak haurrentzako antolatu zuten idazki lehiaketa lanean, ikus *Kezka* zenbaki horren 26-27 orrialdeetan.

zeruko berri ematearena. Bestalde, zeruko berri ematea bera eguzkia gurtzearekin ere nahasten da. Adibidez:

-*Illargi amandrea,*
Zeruan zer berri?
 -*Zeruan berri onak*
orain eta beti.

Eta, Arrateko kantategian bada era hortako bertso bat:

-*Uso zuri ederra,*
zeruan ze berri?
 -*Zeruan berri onak*
orain eta beti.

Gai hortaz, J. M. Barandiaranek jasoaz gainera, ikus eguzkia gurtzeaz egin nuen bilketa eta eritzia, herri kantetan irudiak nahastearen adibidez.¹⁷

Gurdiz aidean harriak Azitaindik Arratera eroatea bera ere mitolojiako Mariren ekintzetan agertzen zaigu. Amezketan bildua denaren arabera.¹⁸ Bestalde, baita ere, Eibarko zaharren ustez, Amabirjiñak zazpi aizpa dira eta horietako bat da Arrateko Andra Maria. Eta, horrek, arestian aipatutako zazpi itxurekin badu zer ikusirik.¹⁹

Ezkongaiaren bila.

Eibartarrontzat ez ezik inguruko herrietakoentzat ere, ezkongai aurkitzeko, Arrate gailurrean eraikirik aurkitzen den harrizko gurutzari hiru buelta eman behar zaizkio. Latsurregik bere bertso batean jartzen zuenez, kredoa

17. J. M. BARANDIARAN, *Ob. comp.*, I. tomoan 272. orr.; J. SAN MARTIN, «Arrateko kantategia», *Homenaje a Odón Apraiz - Odón Apraizi omenaldia* liburuko 343. orr.; eta Eguzkiaren gurtzeaz ikus J. SAN MARTINen bilketa eta eritzia *Bidez* (Donostia, 1981) deritzan liburuaen 21-24 orrialdeak.

18. J. M. BARANDIARAN, *Ob. comp.*, I. tomoa, 424 orr. Behe - nafarroako zenbait tokitakoa ikus tomo beraren 152. orr.

19. J. VINSON-ek aipatutako lanean dionaz gainera P. Lafittek «Erlisone paganoak eskualde hauietan», sarreran jasotzen dudan zatian, *Cuadernos de Etnología y Etnografía de Navarra*, núm. 14 (Pamplona, 1973), 121-132 orr.; eta J. M. BARANDIARAN, *Ob. comp.*, I. tomoa, 161 eta 373 orrialdeak.

otoitz eginaz. Baina, Polikarpo Larrañagak salbe otoitzez zion bere hitzaldi haietan.²⁰

Dena dela, oraindik ere bizirik irauntzen du ohitura horrek. Otoitzez edo nahiz otoitzik gabe, baina erreguz, nonbait eskaria bera da garrantzizkoena. Mutilak gogozko neskaren baten eskean eta neskak, alderantziz, gogozko mutilen baten eskean. Latsurregik bere bertsoan zion bezala:

*Arrateko bidean
Azitain aldetik
harrizko gurutze bat
dago aintzinetik.
Han Kredo bat, han Kredo bi,
nabi dunak hamabi.
Laguna topatzeko
ez da gauza hoberik²¹.*

Gurutzaren biran ematen diren hiru buelta horiek, hiru dibinitateen sinbologiaren oroimena dakarte. Gurutzari hiru buelta, Arratera hiru *pauso* eta aurrerago aipatuko ditudan hirukoiztasun horiek badute elkarren artean zer ikusirik. Orain, gazte askok nahasten dute hirukoiztasun hori, zeren aintzinatik, harrizko gurutzak bere biran zituen harrizko hiru harmailen arabera egiten bai zen, baina 1941eko haizetzak bota zuten gurutza eta bertiz eraikitzean, altura gehiago eman nahirik, ormigoizko bost harmaila jarri zizkioten eta ordutik lau eta bost buelta ere ematen zaizkio. Gurutza, 1652. urtetik hor dago, baina 1839 zizelaturik duenez, lehenago ere berritzeren bat izan zuen nonbait. Ohitura, esan ohi bezala, Polikarpo Larrañaga berak jaso zuen: «...bere inguruan iru aldiz ibilli ezker bakoitzian Salve bat erresatuaz, ezkongei aukerakua azaltzen dala».²²

20. LATSURREGI'tar Peli, «Arrate'ko Ama'ri», *Argiaren egutegia* (1936), 55, orr.; J. San Martin, aipatutako «Arrateko kantategia», 337. orr.; P. Larrañaga, «Arrate» hitzaldietan 100. orr.

21. J. SAN MARTIN, «Arrateko kantategia» deritzan lanean, 337. orr.

22. P. LARRAÑAGA, «Arrate», 100. orr. San Joan, Bermiotik Gaztelugatxera hiru pausotan joan zela esan ohi da. Ikus J. M. Barandiaran, *Ob. comp.* I. tomoa, 40. orrialdean. Bestalde, Aralarko San Migelen ere ba omen zen gurutzez zamaturik elizari hiru buelta ematea, ezkongai aukerakoa lortu ahal izateko. Ikus Salvatore MITXELENAREN *Ama-Semak Arantzazuko kondairan* (Oñati, 1951), bere 118. orr.

1942. urtean Mayi Ariztiak Barandiarani kontatu zionez, Larrun mendiaren gailurrean XVIII. mendean galdu zen Sant-Espiritu ermitara ere senargaia nahi zuten neskak joaten omen

Behar bada koplak zaharretako adibideak badute gurutzari bueltak ematearekin zer ikusirik. Kanta horietan agertzen denez, zozoa edo eperra izaten bai da Arraten neskarik ederrena non den kantaren bidez azalduz:

*Eperrak kantatzen dau Arrate gaiñian
neskarik ederrenak Zaldibar aldian.*

*Zozuak kantatzen dau Arrate baillian
neskarik ederrena Eibarko kalia.*

*Eperrak kantatzen dau Arrate partian
neskarik ederrena San Pedro aldian.*²³

Arrateko jaietan pandero jotzaileen edo trikitilarien ahoetatik ez ezik erromeriatik aparte ere nonnahi eta noiznahi entzuten dira holako koplak. Xori bat berri emaile izate horrek ere badu bere aintzinasuna. Eibarren, zerbait dakigula adierazteko, albistariaren izenik zalatu gabe, edo zalatzailearen izenik eman gabe, «Txori-txiki batek esan deusta...» erabiltzen dugu. Zoriona ekartzea ere, xoriak berri ona ekartzea da bere etimologiaz. Behar bada, bere jatorrian egualdiari loturik erabiliko zen, noski, baina gero beste erabilera bat hartuz hedatua da Euskal Herri guzira.

Baina, Arrateko gaiari kokatuz, «Arrateko kantategian» jaso nuen bezala, neskak aurkitzeko ez ezik mutilak aurkitzeko ohiturak ere aipatzen dira kanta zaharretan. Azkuek jaso zuen kanta batean hara nola adierazten den:

*Altzola goiti dago, bai Mendaro baiño
mutila merkeago, bai neskatxa baiño.*

*Mutila nahi duenak beretzat erosi,
Arrateko zelaian txanponean zortzi.*

*Onak baldin badira, eztira garesti;
txarrak baldin badira, probatu ta utzi.*

*Lau, bost, sei, sardiña-makaillero;
sei, zazpi, ez gabiltza gaizki.*²⁴

ziren. Ikus J. M. BARANDIARANEN *Ob. comp.*, V. tomoko 163-164 orrialdeak. Zuzenean ezer ikustekorik ez badu ere, oroi Pierre Lancre-k Lapurdiko sorginak epaitu zituenean Larruneko ermita hori aipatu zuela sorginen bitoki edo akelarretzat. Ikus, J. M. BARANDIARAN, *Ob. com.*, V. t., 142. orr. Aipamen hori J. CARO BAROJAK ere badakar *Brujería vasca* (Donostia, 1975) liburuaren 175. orr.

23. Ikus «Arrateko kantategia», aipatutako omenaldi liburuan, 336. orr.

24. Resurrección María de AZKUE, *Cancionero popular vasco*, I. t., 288. orr., 199. kanta; J. SAN MARTIN, «Arrateko kantategia» lanean ere jasoa dator.

Aintzina, 1563. urtera arte, abenduaren 8an ospatzen zen Arrateko jaiak, Sortzez garbiaren egunez; baina, tokia altua izaki, eta garai hortan gain hura hotza zenez eta inoiz elurra ere agertzen zenez, herriaren eskariz Pio IV.ak eman zuen *Breve* delako agiriaren bidez Arrateko jaiak irailaren 8ra aldatzeko baimena. Garai haietako jaien berri zehatzik ez badugu ere, azken mendeetan (XVII.etik XIX.era bitartean jarriko nuke) zortzi egunez ospatzen ziren Arrateko jaiak. Baina, mende hontan ez da ezagutu horrelako iraupenik.

Gure mende honen lehen partean P. Larrañaga zenak jaso zituen bere garaiko ohiturak. Xehetasunez jaso ere. Bere adierazpena jarraituz, honako hau agertzen zaigu (gure egunotan ohi ez dena): Irailaren 6an, goizean goiz, gurdi eder bat agertzen da Errebaleko komentu aurrekaldean, bei beltzez eta txuriz, maiordomo bat dela gidari. Hamabi dontzeila hurbiltzen dira gurdira, guziak zuriz apaindurik; komentura igo eta komentutik jeitsi, Amabirjinaren jantziak eta elizarako tresneria gurdian txukun ipiniz. Kutxa handi batean koroia eta gainerako jantzi eta pitxiak, baliorik handienetakoak. Gurdia gertatzen duten bitartean, beste bi gurdi dabilta kalez-kale, jaiak Arraten igaro nahi duten etxeetatik ontzi, jantzi, janari eta gainerakoak bilduz. Komentuko kanpaiak jotzen hasten direnean, hiru gurdiak abiatzen dira Arrateruntza, bidean sutunpak eta dunbadak boteaz.

Arratera heltzeaz bertako kanpai hotsak hasten dira, ongi-etorria emanaz; jendea irrintzika, zantzo eta kantaz delarik. Egun hortan hamabi dontzeilak garbitzen zuten eliza eta Amabirjina jantzi ere bai. Biharamunean, irailak 7, egunsentiarekin txistulariak kalejira eta jendetza handia bilduz guziak Arrateruntza. Han goian, hamarretan, ehun dukateko mezarekin jaiak hasteko²⁵.

Eginkizun horietarako dontzeilak izateak ere badu nonbait bere ager nahia. Emankortasunaren zeremoniatik datorrena dela esango nuke. Hau da, dontzeilen eskaintzatik sortua. Erromako *vestales* zirelakoan antza ere badute.

Gauzak hiru gurdiz eroate hortan ere hirutasunaren sinbologia ez ote? Zeren, hirutasun hau zenbait aldiz agertzen bai zaigu: hiru dira gurutzari eman beharrezko bueltak; hiru, bideko *pauso* edo atsedanak; hiru, tresneria eroateko gurdiak; eta ondorean ikus dezakegunez, hiru aldiz haurrak Amabirjinaren kapapetik igarotzeak.

25. P. LARRAÑAGA, aipatutako «Arrate» hitzaldietan 119-120 orrialdeetan.

Bizitzaren sorleku.

Haurrak, beste toki batzutan Paristik edo zikoinak ekartzen dituen bezala, Eibarrera Arratetik ekartzen dira. Guretzat Arrate da bizitzaren sorlekua eta debozioz hara doaz gure pozak. Horregatik erabiltzen zuen Toribio Etxebarriak bere euskarazko idazlanetan izenpetzeko «Arratetiko bat» izenordea, eta *Lexicón del euskera dialectal de Eibar* lanari ere, izenburu ordez, «Arrate'tikuen izketia» jarri zion.²⁶ Bestalde, *Ibiltarixanak* deritzan liburuan ere gauza bera agertzez gainera, bertsoz ere aitortzen du,²⁷ Arrateko kantategian adierazi nuen bezala.

Ezkongaia bilatzeko ahalmena eta bizitzaren sorleku izatez gainera, aintzina, Eibarren umerik gaixotzen zenean on zen Arratera eroan eta Amabirjinaren kapapetik hiru aldiz igarotzea. Arrate egunez ere, hori egiten dute bertara doazen erromesak. Andra Mari Arratekoa bai zen bizitzaren zaindaria, 1784ko kanta hartan dion bezala: «magal zabal orretan bizi oi gazala».²⁸

Bizitzaren misterioaz, adinekoek ez ezik, haurrak ere kezkatzen dira, eta Arratera heldu eta elizan sartzeaz bat, Eibarko ume guztien galdera izaten da, ea haurtxoak non gordetzen diren. Gurasoek, nolabait erantzun beharrez, sabaiaren erditik zintzilizka dagoen itsasontzia seinalatzen dute. Haurraren irudimena hain luzea denez, inoiz haurtxoren baten burua ikustera ere heltzen dira; baina, haurtxoen negarra noiznahi entzuten dute. Horregatik, itsasoz ekartzen dituen ustea zabaltzen zen.

Zintzilika dagoen itsasontzixoa, marinelen oparia baizik ezta. 1785eko kanta batean era hontara aipatzen dena, itsas-gizonak erromes aurkeztean:

Marinel fraka-luze
Arrate-zaliak
emen etorri dira
*ontziak zeresat*²⁹
itsaso zabalian

26. T. ECHEBARRIA, *Lexicón del euskera dialectal de Eibar* (Arrate'tikuen izketia). *Euskera*, X-XI (1965-1966). Bilbao.

27. T. ECHEBARRIA, *Ibiltarixanak* (Arrate'tikuen izketango alegiñak). Zarautz, 1967. Arrate jatorritzat aipatzen dituen bertsoak ikus 138 eta 279. orr.

28. J. SAN MARTÍN, «Arrateko kantategia», 349. orr.

29. *Zeresat* dion lekuan *zeuretzat* edo *sarizat* izango da noski.

balegoz bezela
ermitan paratzeko
beren pozgarritzat

Elizako kofradia liburuetan ere aipatzen zen 1794. urtean, zintzilika edukitzeko kate berri bat erosteaz.³⁰

Sineskera zaharretan Mari-Murukori eranste zaio semeak kristautzearena. Zazpi ziren eta gurdiz eramanak elizara Marik Muruguena baserriko semea senartzat hartu zuenez senarrak hola nahi izan zuelako, guziak gurdian loturik eroan zituen, baina Mari emazteak ihes, esanaz: «Zazpi semeak Zerurako, ni Mururako; Muruguena ez da sekulan eri edo maki gabe izango».³¹ Arrateko kondairan Pagoaga eta Zelai baserrikoei gertatu zitzairen erara. Mari pagano-tik haurrak kristautzeaz ez ote dator Arratekoa ere?

Gaixotzen ziren haurrak Arrateko Amabirjinarengana eroan eta aldare aurrean jarri eta bi kandela piztuak otoitz egin eta gurutzari mun eman, ohitura zaharra izan da. Arrate egunez ordea, irailaren zortzian, Andra Mariaren irudia harrizko gurutzaraino prozesioz eramaten da eta, bai han eta bai eleizpean, irudiaren azpitik hiru aldiz pasatzeko ohiturak irauntzen du. Honen berri eman zuten mendearen lehen partean J. M. Barandiaran, P. Larrañaga eta E. Urrozek.³²

Debarruaren behelaldean oso ezaguna da Mendaron Santa Ana ermitatik etortzen direla haurrak, eta Lasturren (Itziar) inguruko leizazuloetatik. Leizaola baserrian kontatu zidatenez, eta bertako seme-alaben artean egiaz-tatu, bakoitzak bazekien bera zein lezatatik ekarria zen.

Oiñatiko Sandailin (aintzina Santa Ilija zena eta denborarekin San Elias bihurtu dena) beste era baterako haurgintza azaltzen da. Adibidez, haurrik izan ezinezko emakume antzuak familia lortzeko joaten dira, oinordekoaren eskean. Han dagoen harraska batean gorputza, burua edo oinak bustiaz lortzen den ustean.³³ Baita ere, «umian txaketak eta ekarten ditue familixe

30. E. URROZ, *Historial de la Virgen de Arrate*, 47. orr.

31. J. M. de BARANDIARAN, *Ob. comp.*, I. t., 177. orr.

32. J. M. BARANDIARAN, *Ob. comp.*, II. tomoa, 224. orr.; Barandiaranen ustez Polikarpo Larrañaga-ren lana, orrialde ohar batean esaten duenez, argitaratu gabea zen, baina ezta horrela, aipatutako *Euskal Esnalea*-ren *Hitzaldiak* deritzan sailaren 4. a denez, 1926an argitaratua. P. Larrañagaren «Arrate» hitzaldietan 124. orrialdean dator ohitura hori; E. Urrozek ere aipatzen du *Hist. de la Virg. de Arrate*-ren 63. orrialdean.

33. Leonardo de GURIDI, «La religiosidad del pueblo de Oiñate», *Anuario de Eusko-Folklore*, t. IV, 1924. urtekoa, 94. orr. J. M. de Barandiaran, *Ob. comp.*, II. tomoko 204. orr.

izan daixen edo». ³⁴ Ikus baita ere antzerako sinesmena nola bildu zuen J. M. Satrustegik Aralarren. ³⁵

Galerazpenak.

Hemen agertzen ditudan ohiturak ezaguturik, oso nabarmen azaltzen zaigu Arraten pagano sineskeren lorratza, tartean emankortasunaren zeremoniak direla. Trento-ko Kontsilioaren ondorenak, erreformaren kontra-indarrez, holako usuarioak baztertu edo galerazteko ahaleginak bizkortu zituen, kristautasunezkoa eta paganoa elkarrengandik bereziz eta ahaleginok inoiz baino indartsuago iritsiko ziren Arratera, debekuen aginduz.

Agirien arabera, 1602. urtetik sortzen dira eragozpenak. Urte hortan, herriak usuario zaharrez ematen zuen bazkaria salatu zuen alkateak, alde batetik jan-edan gehiegiaz moralaren kontra egiten diren zabarkeriegiatik eta bestalde herbesteko jende gehiegik parte hartzeaz lotsagabekeri asko eta diru ordainketarik ez behar haina. Bestalde, kantudun meza nagusirik ez uztearren ere mindu ziren San Andres parrokiako apezak Arrateko kaperauarekin. Kaperauak ordea Apezpikutegiaren aginduak jarraitzen zituen eta ez zuen nahi edo ez zuen onartzen meza kantudunik. Iskanbilak urtetan iraungo zuten.

1657ko uztailaren 8an, Kalahorrako apezpikuak eleiza eta ermitetan gaupasak egitea debekatzen du. Eibar Kalahorrako Apezpikutegikoa zen eta agindu horrek haserre bideak gehiago pizten ditu, Arraten aintzinako ohitura zenez bertako jaiaren bispera gaua han pasatzea. 1687 eta 1688an baimen berezia lortu zuten eibartarrak irailaren 7ko gauan eleizako atea idekirik uzteko, baina emakumezkoak gizezkoegandik berezirik edo elkarren artean nahastu gabe egoteko kondizioz. Era hortara, urtero baimena eskatu behar zuten garai horietatik aurrera. Baina, apezpikuak 1692an bisitatu zuenean atea itxitzea agindu zuen; agindu hori betetzen ez zutenek eskomulgatuak izango zirela mehatzatuz. Eibarko agintariak idekirik uztearen aldekoak ziren, neska ta mutilak aparte egoteko promesa eginez: «hacer la diligencia de apartar los hombres de las mujeres y poner veladores...». ³⁶

34. V. GANDIAGA, «Arantzazuko Folklore-gaien biltzeaz», *Euskera* (Bilbo, 1956), 226. orr.

35. J. M. SATRUSTEGUI, «Reminiscencias de culto precristiano en la devoción a San Miguel», *Cuadernos de Etnología y Etnografía de Navarra*, año II, núm. 6. Pamplona, 1970.

36. Gregorio de MÚJICA, *Monografía Histórica de la Villa de Eibar* (Irún, 1910), 171. orr.

Baina, iskanbilak gutitu beharrez, gehitu egin zire. Eta eleiz agintarien arrenkurak ez dira baretzen, zeren eleizatik aparte, baina bere inguruetan nonnahi ikusten zirelako neska-mutilak moralaren kontra era txarrean. Agiri denez, eleizan ez uzteak ez ditu gauzak hobetzen. Eta tira-biraka jarraitu zuten herriaren eta eleizaren artean. Azkenean, Cano y Mucientes erregeren korrejidoreak hartu zuen parte. Honek, 1754. urteko abuztuaren 27an, ohitura onak eta morala zaintzeko, agindu zehatzak eman zituen.³⁷ Hala ere, 1884. urtean berriz ere eskandaluak sortu ziren, apezpikuak eleiza itxitzera arte.

Gaupasa, Arrateko jaian ez ezik Eguberriz Gabon gabeen ere egiten zen, eta hemen nabarmenago nabari da eguzki aldaketaren muga bizi-berritzez egiten ziren zeremonietatik hurbil zegoela eta emankortasunari nolabait lotua. Oroi, Arrateko jai bera, abenduaren 8tik irailaren 8ra pasatu zela 1563an, Aita Santuaren *Breve* delako agiriaren bidez. Aldaketa hori herri agintari eta eleiz agintarien eskariz egin bazen ere, garaiagatik, gaur nork daki bestelako arrazoirik ere ez ote zen. Dena dela, neguko eguzki-mugako ospaketeri kokatua zen lehen lehenik.

Hara ze zion Polikarpo Larrañagak hainbeste aldiz aipatutako hitzaldietan: «Gabon gaba ta Arrate'ko jaiaren aurreko gaba elizan bertan, Arrate'ko eliza-barruan igarotzeko oitura zegoan. Moskortuta, ta bear ez bezela ibiltzen ziran ordea neska-mutillak, eta Calahorra'ko gotzaiñak oitura ori kendu nai izan zuan, gaba elizan igarotzia eragotzi ta atiak itxiaz. 1661'garren urtean udalak agindu zuan bear ez zan gauzarik egitea berak galeraziko zuala, ta Arrate'ko ateak irikita egon zitezela len bezela. 1688'garren urtean baimena emanda zegon, baño 1692'ean berriz kendu zuten. Eta bai udalak berriz eskatu ere: mutillak eta neskak aldeztuko zituala, eliza-barruan arri ta burdinezko saria jarriko zutela luzera guzian eta alde batean neskak eta bestean mutillak jarriko zirala, eta gaba an pasatzeko baimena berriz eman zezala eskatu zion gotzaiñari. Eman zuan, eta XVIII'garren gizaldian indar aundia zeukan oitura onek. Jende asko etortzen zan inguru guzietatik gaba igarotzera; elizpea, torrea, ostatua, ta toki guziak betetzen ziran. Emendik etorri ziran iskanbilla aundiak, eta Gipuzkoa'ko Errejidore Cano Mucientes'ek eman bear izan zuan agindu gogor eta mingarri bat, iskanbilla eta

37. Gregorio de MÚJICA, aipaturako obra berean, 171. orrialdean adierazten du eta liburu beraren 462-464 orrialdeetan jasotzen du Cano y Mucientes-en aginduaren testu osoa.

anabasa guztiak kendu, oiturak zuzendu, eta alkartasun garbia gordetzeko, bai eleizan, bai inguruetan.»

«1884'ean beste iskanbilla bat sortu zan, eleizpian eta inguruetan bear zan lotsarik gordetzen ez zalako. Gotzaiñak eleiza itxi zuan; udalak agindu zuan dantzarik eta bear ez zan sal-erosterik ez zala izango, eta berriz iriki zuten.»³⁸

Azken oharrak.

Behar bada urrutiegi joango ginake, Arrateko Andra Mariak, egunaz eraikitzen betetzen zuten lanaren materialak gauaz tokiz aldatzeak klasiko mitologiako Peneloperekin ezer ikustekorik duen. Era berean, Hamabi dontzeilak jairako egiten zituzten prestaketak heurak Erromako *vestales* zirelakoekin kidetasunik duten ala ez. Aintzinako Erroman *Vesta*-ren eleiza eta bertako su sakratua zaintzeko Numa-k izendatu zituen lau dontzeila, geroago lauren ordeztu izatera helduko zirenak; berengain uzten ziren zenbait hilburuko eta kontratu ere. Teodosio II.ak itxi zuen eleiza hura 394. urtean.

Pundu hortan, oharretik haruntza ezin gindezke joan. Ez *vestal*-ekin eta ezta ere Penelope-kin, ezin dezakegu elkartu Arraten gorde den ohiturazko sineskera, baina bai euskal mitolojiako beste zenbaitekin, zuhurrago ibili nahi badugu. Eta, zuhurtasunak Jentilak, Mari eta emankortasunaren zeremonietara garamaz. Kristautasunari gero erantsiak baino zihurrago litzake ohitura pagano kristautua izatea. Hala dirudi. Ohitura horiek, beren itxuraz, bertako historia baino zaharragoak dira, hedakuntzak eta erroen sakontasunak erakusten digunez.

Arraten, arkitektura eta eskulturazko kristau adibideak XIV. mendearen lehen partetoak dira eta historiako agiri zaharrak, lehen lehenak, XV.ekoak. Kondaira ordea (eta, hemen kondairatzat gaztelerazko *leyenda* erabili nahi dut) euskal mitologia zaharrari loturik aurkitzen da, bere sustraiak sakon nabari direla.

Eliza eraikitzeko harrien garraioak Bolibar (Ziortza), Ataun eta Amezketan Jentilak egiten dute eta Arradoy-n ordea Mariren lana da. Hiru pausoak

38. Polikarpo LARRAÑAGA, «Arrate», *Itzaldia*k (Donostian, 1926), 116-117 orrialdeetan. Aburu horiek G. de Mújicaren agiri bildumari jarraituz idatziak daude, noski, E. Urrozek ordea, indarra kendu nahi zion, usterik Arrateko erromeriak bere inguru geroztik sortu zituela ohitura txar horiek, *Historial de la Virgen de Arrate* liburuaren 64. orrialdean dionez. Gure ustean, aintzinagokoen iraupena baizik ez dira.

ere Jentil gizandien pausoak dira nonbait. Ba diteke horietako zenbait gauza gero erantsiak izatea, kantategiko zeruko berri ematearena izan daiteken bezala; baina, hala ere, Arrateko kondairak mitologia era gehiegi biltzen ditu bere baitan geroztik itsatsiak izateko.

Baina, denen gaineratik oso nabarmen agertzen zaiguna, zera da: ezkongai bilatzeko aukera eta haurrak bertatik sortzea. Horiek ditu Arratek aintzina-koak eta horietan oinarritzen da gainerako guzia, aintzinako emankortasuna-
ren zeremoniak nahiko garbi ageri direla.

Zenbaki kontuak berak ere izan lezake zer ikusirik. Hirukoitzasuna adierazi dugun bezala, aztartzekoa litzake zazpikote hori ere. Mari-Murukok Beasaingo Muruguene edo Buruguenekoakin ezkondurik zazpi seme-alaba izan omen zituen, zerurako izango zirenak hain zuzen, baina baserri hartakoak biraoz kondenatu zituen mendez mende elbarrituak sortzeko. Amabirjinak zazpi aizpa diren ustea oso zabaldua da Euskal Herrian, eta horietako bat da Arratekoa, Eibarko zaharrak esan ohi dutenez. Baina, bestalde, euskal mitologiako Mariak zazpi itxura eta zazpi aurpegi omen zituen.

Hirutasunaz zer esan? Andra Mariak Arratera hiru pausotan igotzea, jaietarako behar ziren tresna ta apaingarriak hiru gurdiz garraiatzea, ezkongaiaren bila gurutzari hiru buelta ematea, haurrak Amabirjinaren azpitik hiru aldiz pasatzea. Guzietan nabari da hirutasuna.

Baina, denen gaineratik eta euskal mitologian beste inon baino nabarmenago aurkitzen dena, bizitzaren sorkundea da. Gainerakoa, bere inguruko zeremonien aztarna besterik ez da.

ARRATEN SORTZEN DA BIZITZA



Ohitura zaharrei jarraituz, Arrateko gurutzari hiru buelta emanaz ezkongai bila.

ARRATEN SORTZEN DA BIZITZA



Arrateko jaiak XVIII. mendeko grabadu batean.

RESUMEN

Siguiendo las citas de P. Lafitte y J. M. Barandiarán sobre algunos casos de adaptación o suplantación de creencias paganas al cristianismo en la figura de Mari, en el presente trabajo se recogen materiales que atestiguan ascendencias míticas en torno al Santuario de Ntra. Sra. de Arrate, en Eibar, donde destacan costumbres y creencias en las que afloran reminiscencias del culto a la fecundidad.

Como ya indicó el que suscribe, en el trabajo «Arrateko kantategia» (Cancionero de Arrate), publicado en el volumen *Homenaje a Odón de Apraiz* (Vitoria, 1981), Arrate es un lugar rico en tradiciones populares. Pero el hecho más peculiar de su folklore radica en la entremezcla que se hace del culto mariano con el de la fecundidad; pues, para los eibarreses, la vida comienza en Arrate. Así como en otras partes las criaturas son traídas desde París o por la cigüeña, a Eibar se traen de Arrate. Y, para ello, previamente, los jóvenes han de acudir a dar las tres vueltas rituales a la cruz de piedra que se halla en lo más alto del cerro, en petición de cónyuge. Antaño, para curar a los niños enfermos, se les llevaba a Arrate a pasar tres veces por debajo del manto de la Virgen y en nuestros días se conserva la práctica de pasar por debajo del manto durante la gran romería de Arrate.

La imagen de la Andra Mari de Arrate es de estilo gótico - popular que puede muy bien remontarse a la primera mitad del siglo XIV. La estructura arquitectónica de la parte absidal del templo es también de estilo gótico. El resto del inmueble, con la bóveda inclusive, es obra de finales del siglo XVI y comienzos del XVII. Pero la primera cita histórica se conoce a raíz de un reparto de leña para el vecindario de la villa de Eibar, y que corresponde al año de 1498. Más tarde, se conoce un acuerdo entre la junta parroquial de San Andrés Apóstol de la villa y el Patronato del Hospital de Ntra. Sra. de Arrate (que ubicaba dentro de la propia villa), correspondiente a 1595, para renovar las viejas ordenanzas de 1508.

Situando a aquella época, conviene aclarar que la principal fiesta de Arrate se celebraba el 8 de diciembre, y que a petición de autoridades locales y vecindario, aludiendo a los rigores del tiempo invernal, fue trasladada al 8 de setiembre por un *Breve* expedido por Pío IV, en cuyo documento se le titula Purísima Concepción, que le acredita ser la primera de las Vírgenes medievales vascas que recibe el mencionado título.

La leyenda de la aparición viene a ser común a la de otras Andra Maris del país. La Virgen se opone a construir el templo en las proximidades de la villa y de noche traslada los materiales a la campa del monte Arrate, a donde subiría en tres pasos. Es creencia de que la Virgen de Arrate viene a ser una de las siete hermanas que eran las vírgenes. Hasta primeros del presente siglo, en la ceremonia de cuidados y preparación cara al público para la gran fiesta, intervenían doce doncellas de la localidad. En la leyenda e incluso en algunas partes del cancionero aparecen conceptos que en otros lugares son atribuidos a Mari o a los Jentiles de la mitología vasca. En el cancionero también encontraremos referencias alusivas a facilitar pistas para la localización de cónyuges, y serán el mirlo o la perdiz, cual pájaro de buen agüero, quienes comunicarán el lugar de disponibilidad. Pero aún perdura la creencia de lograr novio o novia con dar tres vueltas a la cruz. Por otra parte, en Eibar, es de dominio público el que los niños se traen de Arrate. Creencia que se va perdiendo rápidamente en las nuevas generaciones de hoy por los cambios educacionales en materia sexual, pero hasta época muy reciente, Arrate ha sido el lugar que daba origen a la vida.

Hubo épocas que conoció prohibiciones, y de hecho se eliminó el apareamiento consentido en otros tiempos en los que se acostumbraba pasar las noches en el interior del templo. Posiblemente influyeron las normas establecidas desde el Concilio de

Trento. Los impedimentos comienzan, según los testimonios existentes, en 1602 y avanzan progresivamente las sucesivas prohibiciones y cierres del templo hasta el siglo XVIII, con prolongación de sucesos a lo largo del pasado siglo. El mismo traslado de la fiesta, de diciembre a setiembre, en 1563, pudo muy bien ser intencional. La amonestación más severa originó la orden dada por el obispo de Calahorra el 8 de julio de 1657, al no permitir pasar las noches en santuarios y ermitas, práctica muy arraigada en Arrate durante la fiesta principal y por Nochebuena. En 1687 y 1688, las autoridades eibarresas consiguieron permisos especiales para continuar según costumbre, pero desde la visita pastoral de 1692 vienen órdenes muy estrictas, hasta el extremo del cierre del templo durante la fiesta. En consecuencia hubo duras controversias y las autoridades eibarresas alegaron que las prácticas atentatorias a la moralidad se seguían igualmente porque las parejas de ambos sexos se reunían por la noche al amparo de las frondas que rodeaban al templo, y solicitaban la apertura del mismo porque ello ayudaría a controlar mejor, pues ellos se encargarían en «hacer la diligencia de apartar los hombres de las mujeres y poner veladores...». Se mantuvo el litigio sin dar paso a la caza de brujas como ocurrió en otras partes, y a pesar de las amenazas no llegó la intervención del Tribunal de la Santa Inquisición, aunque los pleitos se mantuvieran latentes hasta que en 1754 el corregidor del rey para Guipúzcoa Pedro Cano y Mucientes dictara nuevas normas para impedir radicalmente tales prácticas. No obstante, se conocen algunos brotes esporádicos hasta finales del siglo pasado, pues el último cierre del templo por amonestación ocurrió en 1884.

Es evidente que haya connotaciones con algunas creencias del mundo clásico, pero por prudencia se considera más lógico interrelacionar con la mitología vasca, en lo que conocemos de ésta. En Arrate no se nos ocultan creencias atribuidas al numen Mari, a los Jentiles y otros sucesos de nuestra mitología, como vienen a revelar la repetición trinitaria, las siete fases de la divinidad y otras prácticas. A lo largo de la exposición, en cada caso, se facilitan referencias bibliográficas y documentales al presentar cada una de las manifestaciones. Pero, en lo fundamental, y como resultado, el Arrate antiguo constituía el centro o lugar del inicio de la vida, génesis mitológica, cuyas reminiscencias son las presentes pruebas de ritos de iniciación y fertilidad. Pero lo más extraordinario es que algunas de estas costumbres y creencias aún perduren como la cosa más natural en las memorias de los eibarreses contemporáneos.

**CORRESPONDENCIA
ENTRE D. ISAAC LOPEZ MENDIZABAL
Y D. SERAPIO MUGICA (1906-1934)**

Noticias sobre las imprentas tolosanas
de La Lama, Eusebio López y López Mendizabal

J. Ignacio TELLECHEA IDIGORAS

En ocasión anterior he publicado una colección de cartas de D. Resurrección María de Azkue a D. Serapio Múgica.¹ Hoy presento quince piezas de la correspondencia cruzada entre una figura recientemente desaparecida de entre nosotros, D. Isaac López Mendizábal, y un hombre benemérito de nuestras letras, historia y archivos como D. Serapio Múgica. Las primeras cartas, de principios de siglo, se conservan en el Legado Múgica, generosamente donado por sus hijos al Grupo Doctor Camino de Historia donostiarra; el bloque más amplio, que se extiende de 1923 a 1934, pertenece a los hijos de López Mendizábal y me ha sido facilitado en fotocopia para su publicación. Como ocurre en los epistolarios, estas cartas nos acercan a las preocupaciones y anhelos, al quehacer cotidiano de sus autores, a su estilo personal de amigos y caballeros.

Es innecesario resaltar los méritos de D. Serapio Múgica, cuya amplia producción bibliográfica queda escrupulosamente reseñada en la *Bibliografía de Yon Bilbao*.² Algo hay que decir de Isaac López Mendizábal.³ Nacido en 1879, obtuvo el doctorado en Filosofía y Letras con un tema que supuso su iniciación en la temática vasca que constituiría el centro de sus afanes. Me refiero a la obra *Cantabria y la guerra cantábrica como medio de averiguar el*

1. Cartas inéditas de D. Resurrección María de Azkue a D. Serapio Múgica (1901-1917), *Anuario del Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo»*, 10 (1976) 25-46.

2. *Enciclopedia general ilustrada del País Vasco*. Cuerpo C: *Eusko Bibliographia*, de Jon BILBAO (San Sebastián 1974) IV, 515-8.

3. *Ib.*, IV, 215-6.

estado en que se encontraban las actuales provincias vascongadas en tiempo de Augusto (Tolosa 1899), 80 pp. A principios de siglo publicó varias obras euskéricas como el *Zeruco lorea* (Tolosa 1901), la *Doctrina laburra*, que es traducción del Carecismo de Pío X.

De pocos años después data su primera carta a D. Serapio Múgica. Frisando los veintisiete años, acababa de ser nombrado Vicepresidente de la Federación Vasca (Euskalzaleen biltzarra), presidida por M. Jaurgain. En su carta habla del proyecto de la Sociedad *Euskal Esnalea* y de la próxima revista que llevaría el mismo título, y muestra su impaciencia por ver sus frutos. En efecto, al año siguiente se imprimió el *Reglamento de Euskal Esnalea. Sociedad de los Amantes del Euskera* (Tolosa, Eusebio López, 1907), 14 pp., y a partir del año siguiente comenzarían a aparecer los números de la mencionada revista en Tolosa. En 1910 aparecían los nn. 21-22 en que se da cumplida noticia de la Sociedad. Esta sencilla carta testimonia los iniciales afanes de una larguísima vida llamada a gran fecundidad. En la segunda carta de esta primera época se refiere a D. Julio de Urquijo, eficiente patrono de la RIEV y de las investigaciones euskéricas y da alguna noticia sobre excavaciones hechas en el Hernio en compañía de D. Emilio Rotondo Nicolau, Director del Museo Prehistórico de Madrid. Las inquietudes juveniles de López Mendizábal seguirían fielmente el rumbo elegido en estos años. Sus libros para niños *Martin Txilibitu, Xabierto* (San Sebastián 1925), *Umearen laguna* (Tolosa 1931) fueron clásicos en las primitivas ikastolas de la anteguerra. Su labor incansable prosiguió en el exilio Bonaerense, del que proceden sus libros *Gramática vasca. La lengua vasca* (Buenos Aires 1943), *Breve historia del País Vasco* (Buenos Aires 1945), *El País Vasco* (Buenos Aires 1946).

El segundo bloque de cartas, el más nutrido y completo —están las de ambos corresponsales— se centra en torno a un tema particularmente querido para López Mendizábal: noticias de la imprenta de la Lama, de la que era heredero continuador, y en consecuencia el impresor en activo más antiguo de Guipúzcoa. Las preguntas detalladísimas y reiteradas de Múgica obligaron a López Mendizábal a una creciente depuración de noticias al respecto, que completan el trabajo que llegó a publicar D. Serapio Múgica.⁴ A ellas nos remitimos, no sin destacar la importancia de la relación de obras publicadas en la imprenta de la Lama, con títulos de Cardaveraz, Ubillos, Lazcano, Añibarro, Aguirre, Moguel, Echeverría, además de los Registros de las Juntas generales (1782-1931); a las que seguirán en una época posterior y a nombre de Eusebio López, padre de D. Isaac, las ediciones de obras de Moret, Henao, Aizquibel, Olabide, Gorosabel, Iztueta, Mendiburu, Arrese, Lardizabal, Campión y otros. Las noticias recopiladas en estas cartas tienen inapreciable valor erudito y realzan los méritos de esta casa que guarda, todavía hoy, como

4. La imprenta en Guipúzcoa, examinada a través de los Libros Registros de Juntas de la Provincia, RIEV 25(1934) 453-76.

una reliquia del pasado la vieja prensa Deberny et Laurent, adquirida en París en 1840.

En los últimos años de vida se apagó la luz de los ojos de D. Isaac López Mendizábal, pero no así la luz de su fe y el entusiasmo de su espíritu. Soy testigo personal de ello por algunas visitas hechas a su casa de Tolosa, donde se extinguió su fecunda vida, casi centenaria, el 27 de febrero de 1977. Vayan estas líneas dedicadas a su memoria en honra y honor del también anciano venerable Abbé Laffitte.

CARTAS

1. LOPEZ MENDIZABAL A S. MUGICA

Tolosa 14 de Septiembre de 1906

Sr. D. Serapio Múgica:

Mi distinguido amigo: Acabo de recibir su muy grata por la que me entero de que en la reunión de ayer tuvo lugar han tenido Vds. la atención de nombrarme Vicepresidente de la Federación. Mucho agradezco la distinción que me hacen y desearía en verdad hacer algo que, dando valor e importancia a la Federación, renundara (sic) en pro del euzkera.

Mucho celebro que el Presidente sea Mr. Jaurgain, cuyo nombre conocía mucho como autor de la obra «La Basconie», aunque no haya tenido ocasión de hojearla y sí tan sólo verla citada.

Lo que siento muchísimo ahora es no haber asistido a la reunión que me presentaba tan buena ocasión de conocer a tan distinguidos Señores.

Supongo que el Presidente convocará a la Junta y procuraremos hacer algo práctico, aunque yo bien sé que en estas cosas tropieza uno con muchas frialdades.

Aquí se fundó también, como Ud. probablemente sabrá, una Sociedad de Euzkeráfilos titulada Euskal Eснаlea y de la cual forman parte en especial los curas ¡Pues aún no han hecho nada práctico!.

Nuestro D. Patricio Orcáiztegui publicó un folleto, que se lo remito, y para V. de contar.

Pensaban también en la publicación de una revista en Euzkera, quincenal, y tampoco se han decidido aún a ello.

Hoy o mañana escribiré a Mr. de Jaurgain ofreciéndome y poniéndome a sus órdenes en absoluto.

Tolosa 14 de Septiembre de 1906.

S. S. Serapio Mugica (*).

Mi distinguido amigo: Acabo de recibir su muy grata postal que me avisa de que en la reunion que ayer tuvo lugar han tenido Vds. la atencion de nombrarme vicepresidente de la Federacion. Mucho agradezco la distincion que me hacen y desearia en verdad hacer algo que dando valor e importancia a la Federacion reunidara en jor del euzkera.

Mucho celebro que el Presidente sea Mr. Saugain, cuyo nombre conocia mucho como autor de la obra "La Basconie" aunque no haya te-

* Facsimil de una carta de I. López Mendizábal.

amigo me ofreció dar la suya de B x 18 pero la tiene en reparación en Alemania y espera recibir el dinero. Veremos si entonces cumplo yo con mi antigua promesa.

Nada más por hoy y hasta dentro del poco que te escribiré de nuevo te saluda muy afectuosamente tu amigo

Isaac Lopez
Mendizabal

Hace ahora de dos meses di un paseo hacia Amerzqueta en bicicleta y no encontré la casa del escudo, bien es verdad que no pregunté por ella. Sin embargo espero dar con ella.

No he hecho aún la fotografía de Amezqueta, lo cual me da vergüenza el decirlo, y no la he hecho principalmente porque las máquinas que yo poseo son de 9 por 12 y 18 por 24, la primera demasiado y la segunda excesivamente pesada. Un amigo me ofreció dar la suya de 13 por 18, pero la tiene en reparación en Alemania y espera recibirla el lunes. Veremos si entonces cumpla yo con mi antigua promesa.

Nada más por hoy y hasta dentro de poco que le escribiré de nuevo. Le saluda muy afectuosamente su amigo:

Ysaac López Mendizábal

Hace cosa de dos meses di un paseo hacia Amézqueta en bicicleta y no encontré la casa del escudo. Bien es verdad que no pregunté por ella. Sin embargo, espero dar con ella.

(Original hológrafo)

2. LOPEZ MENDIZABAL A S. MUGICA

Tolosa 21 de Octubre de 1911

Sr. D. Serapio de Mujika:

Muy estimado amigo: Me ha preguntado D. Julio Urkijo si puedo hacer unas fotografías de los bajos-relieves existentes en el Archivo de Tolosa. Le he escrito por este correo que al figurar en la exposición etnográfica de S. Sebastián, tengo entendido que se hicieron de ellos fotografías y para enterarse que se dirija a V. Puede V., pues desde luego informarle sobre el particular.

También escribo por este correo a Echegaray y a Campión hablándoles acerca de las excavaciones que en compañía de D. Emilio Rosondo Nicolau, Director del Museo Prehistórico de Madrid, hemos practicado estos días en el castillito de Mendizut, en el monte Ernio. Se trata de un montecito cónico, enhiesto de difícil acceso, y cuya cumbre rodeada de un fuerte muro no tiene más que unos quince metros, de diámetro. En él hemos desenterrado carretadas de huesos de terneros, bueyes grandes, jabalíes, etc., pero no de hombres. Han aparecido además en la excavación que hice yo anteayer, una llave muy curiosa, un pedazo de espada, dos puntas de dardo, dos clavos, un pedazo de muelle de ballesta (a mí así me lo parece), y otros varios hierritos cuyo uso desconozco. En sus investigaciones históricas ¿ha tropezado V. con algo referente a este Castillo? Yo no conozco más referencias de él que la que trae Miguel de

Aramburu en la carta que en 1689 dirigió al P. Henao y la que trae el Diccionario de la Academia de la Historia de 1802.

Así, pues, le agradeceré me indique lo que sepa sobre el particular para ver si uniendo todos los datos tropezamos con la verdad.

Afectuosos saludos a Gregorio y en espera de sus noticias queda su afmo. amigo:

Isaac López Mendizábal

(Original mecanografiado y firma autógrafa).

3. S. MUGICA A LOPEZ MENDIZABAL

Fuenterrabía Octubre 9 de 1923.

Sr. D. Isaac López Mendizábal:

Muy estimado amigo:

Vaya por delante mi enhorabuena por el galardón concedido a Beti Euskeraz, que prueba su laboriosidad y lo mucho que se interesa por nuestro país euskalduna.

El otro día estuve en ese archivo provincial a practicar una investigación y entre los pretendientes a la vacante del impresor de la Provincia el año 1829 (29 julio 1829), vi que aparecía Don Juan Ignacio de Mendizabal, a quien supongo antepasado de V. Era natural de Goyaz y vecino de Tolosa, retirado en esa fecha de la carrera de las armas. Fue oficial de cazadores del 2.º batallón de la Sección de Guipúzcoa contra el usurpador Napoleón. Entró de cadete el 29 de Agosto de 1811, llegó a Subteniente el 13 de Julio de 1812 y a teniente el 3 de Noviembre de 1812. Sirvió 7 años, 8 meses y 2 días. (Sección 1.ª, Negociado 12, año 1829, Legajo 123). Si le interesa a V. ver el escrito original, encontrará más noticias.

Haga el favor de decir a su padre Don Eusebio, que todos los veranos paso una temporada con mi familia en Ormaiztegui, y que, por no tener más que un ejemplar de las «Noticias», etc.. de Gorosabel, me suelo ver obligado a llevar y traer los seis tomos, porque siempre tengo algo que consultar en ellos y no tengo más que un ejemplar. Como el veterano editor me prometió en una de mis visitas a su casa, que no me ocupase en comprarlo porque él me lo regalaría, haga V. el favor de recordárselo para que evite este peso en la maleta en mis viajes a Ormaiztegui. Si le viene mejor, podría dejárselo a Gregorio en la Diputación.

Un saludo a sus padres y sabe le estima su lagun zar:

Serapio Múgica

(Original hológrafo)

REYNANDO EL SEÑOR D.^N FERNANDO VII.

DON GABRIEL DE MENDIZABAL É IRAETA,
Caballero del Orden de Calatraba, Teniente General de los Ejércitos Nacionales, General en Xefe del 7.º de Operaciones, que comprende el Reyno de Navarra, las Provincias de Rioja, Burgos, Santander, Liebana, Vizcaya, Guipuzcoa, y Alava. *y Jefe Superior político de la misma Comarca del 4.º E.º*

En atención al singular patriotismo y distinguido servicio que ha hecho a la Patria D.^{no} Príncipe D. Fernando, le nombro Jefe Superior de esta Prov. de Guipuzcoa y en suندا Diputado en los Cortes y en las Cortes que componen el este Reino. Dado en mi D.^{no} de S.º de S.º de S.º y quatro de Febrero de mil ochocientos trece.

M. Mendizabal



Gratis

4. S. MUGICA A LOPEZ MENDIZABAL

San Sebastián Abril 30 1933

Querido amigo Isaac:

Ya me estoy ocupando de su encargo.

Preparo para la Rev. de Estudios Vascos un trabajito sobre Registros de Juntas y me ocupo al mismo tiempo de las imprentas en que se tiraron.

Francisco de la Lama imprimió el de 1803 y otros después y si V. tuviera noticias anteriores, le estimaré me dé cuenta así como de cualquier otra particularidad de la casa. Aparece Juan Manuel ¿era hijo de Francisco?— en 1823 y sigue hasta 1828 y el 29 figura la Viuda de la Lama (Vda. de Francisco o de Juan Manuel?).

Resulta de aquí que la imprenta de la Lama es anterior a la de Baroja, según mis cuentas. Podría decir también cuándo desapareció el nombre de la Lama y le sucedió el de Mendizabal, si V. me ayuda. La de la Lama estaba en la calle de Solana. ¿Qué número?.

Sabe le quiere de veras su afectísimo amigo:

S. Múgica

(Original hológrafo)

OJC FALTA NOTA

San Sebⁿ Abril $\frac{30}{1933}$

(*)

Querido amigo Isaac: Ya me
estoy ocupando de su encargo.

Preparo para la Rev. I. de A. V. un
trabajito sobre Reg^l de Juntas y me
ocupo al mismo tiempo de las impren-
tas en que estos se tiraron.

Francisco de la Lanza, imprimió
el de 1803 y otros después, y si ~~de~~ tu-
viera noticias anteriores, le estimaría
que me dé cuenta así como de cualquier
otra particularidad de la casa. Aparece
en Juan Manuel Jera hijo de Franc^o en
1823 y sigue hasta 1828 y el 29 figura
la V^{da} de la Lanza, (V^{da} de Franc^o de
Juan Manuelⁿ) que

Resulta de aquí, la imprenta de la Lanza
es anterior a la de Pavia, según mis
cuentas.

Podría decir también cuando desapareció
el nombre de la Lanza y le sucedió el de ~~de~~
disabuel, si V. me ayuda.

La de la Lanza estaba en la calle de Sola-
naⁿ, ¿que número?

Salve le quiero de veras su afecti-
simo amigo

J. Múgica

* Facsímil de una carta de S. Múgica.

5. LOPEZ MENDIZABAL A S. MUGICA

Tolosa 17 de Mayo de 1933.

*Sr. D. Serapio de Múgika.**Donostia.**Muy estimado D. Serapio:*

Perdóneme no le haya contestado antes por mis constantes ausencias de estos días. Le incluyo un recorte de El Día donde hallará algunas noticias referentes a nuestra Casa Editorial. Y ampliando lo que me pregunta le diré que Francisco de la Lama, o Lalama, que también escribieron en esta forma, aparece como editor ya en un libro que publicó en 1782, el Mezaco sacrificio del P. Cardaberaz pero en su portada se lee Bigarren aldian y como es de suponer que las ediciones no se hiciesen con intervalo de pocos años, es también probable que la primera hubiese aparecido bastantes años antes. Esta edición no aparece anotada en Vinson ni en ningún otro Bibliógrafo.

Efectivamente también hubo por los años 1830 al 1845 aproximadamente otra imprenta de Juan Manuel de la Lama, hermano de mi abuela que fue hija de Francisco de la Lama. Esta imprenta funcionó sus últimos años bajo el nombre de dueña la Viuda de Juan Manuel de la Lama, pero se extinguió pronto pues sus hijos murieron todos ellos.

Mi bisabuelo Francisco de la Lama murió en 28 de Agosto de 1828. Desde esta fecha hasta el 11 de julio de 1839 en que murió en Donostia Juan Ignacio Mendizabal, mi abuelo, estuvo la imprenta en su nombre, y desde esa fecha la Imprenta figuró a nombre de la Viuda de Mendizabal hasta 1879 en que sucedió mi Padre.

Desde luego es claro que nuestra imprenta es anterior a la de Baroja, y la más antigua del País Vasco. Siempre ha estado instalada en la misma casa de la calle Solana número 8 actual, en la casa llamada Ballesteginea. Este nombre no sé lo que significa, pero su radical se encuentra en el nombre del caserío Ballestain, de Aduna. También parece tener relación con Gallastegi (Ballesteginea-Gallasteginea?).

He indicado a Vd. antes que mi bisabuelo Lalama (Francisco) murió en 1828. Sin embargo tengo aquí una nota por la que veo que en 1826 figura el Esku-liburua de Cardaberaz impreso por Mendizabal, el cual había casado el 17 de Julio de 1820 con la hija de Lalama. En su contrato de matrimonio se dice que el F. de la Lama les recibirá a ambos (los novios) en su mesa, casa y compañía, y que el D. Juan Ignacio haya de trabajar en el oficio de impresor y luego colocarse en propiedad (a la muerte del suegro) con la oficina o imprenta del D. Francisco.

Si alguna pregunta más se le ocurre le informaré con mucho gusto. Un saludo muy afectuoso de su amigo:

Isaac López Mendizábal.

Casa Editorial

I. LOPEZ MENDIZABAL

SUCESOR DE EUSEBIO LOPEZ
FUNDADA EN 1750

IMPRESA
LITOGRAFIA
CARTONAJE

TEL. 1

TOLOSA (GURPUZCOA)

17 de Mayo de 1973.
S. D. Serapio de Mugika.

Donostia.

Muy estimado D. Serapio:

Perdóneme no le haya contestado antes por mis constantes ausencias de estos días. Le incluyo un recorte de El Día donde hallará algunas noticias referentes a nuestra Casa Editorial. Y ampliando lo que se pregunta le diré que Francisco de la Lama, o Lalama, que también escribieron en esta forma, aparece como editor ya en un libro que publicó en 1782, el Mezaco sacrificio del P. Cardaberaz pero en su portada se lee Bigarren aldian y como es de suponer que las ediciones no se hiciesen con intervalo de pocos años, es también probable que la primera hubiese aparecido bastantes años antes. Esta edición no aparece anotada en Vinson ni en ningún otro Bibliógrafo.

Efectivamente también hubo por los años 1830 al 1845 aproximadamente otra imprenta de Juan Manuel de la Lama, hermano de mi abuela que fué hija de Francisco de la Lama. Esta imprenta funcionó sus últimos años bajo el nombre de la viuda de Juan Manuel de la Lama, pero se extinguió pronto pues sus hijos murieron todos ellos.

Mi bisabuelo Francisco de la Lama murió en 29 de Agosto de 1828. Desde esta fecha hasta el 11 de Julio de 1839 en que murió en Donostia Juan Ignacio Mendizabal, mi abuelo, estuvo la imprenta en su nombre, y desde esa fecha la imprenta figuró a nombre de la Viuda de Mendizabal hasta 1879 en que sucedió mi Padre.

Desde luego es claro que nuestra imprenta es anterior a la de Baroja, y la más antigua del País Vasco. Siempre ha estado instalada en la misma casa de la calle Solana, número 8 actual, en la casa llamada Ballesteginea. Este nombre no sé lo que significa, pero su radical se encuentra en el nombre del caserío Ballestain, de Añana. También parece tener relación con Gallastegi (Ballesteginea-Gallasteginea?)

He indicado a Vd. antes que mi bisabuelo Lalama (Francisco) murió en 1828. Sin embargo tengo aquí una nota por la que veo que en 1826 figura el Esqu-librera de Cardaberaz impreso por Mendizabal, el cual había casado el 17 de Julio de 1820 con la hija de Lalama. En su contrato de matrimonio se dice que el P. de la Lama les recibirá a ambos (los novios) en su mesa, casa y compañía, y que el D. Juan Ignacio haya de trabajar en el oficio de impresor y luego colocarse en propiedad (a la muerte del suegro) con la oficina o imprenta del D. Francisco.

Si alguna pregunta más se le ocurre le informaré con mucho gusto. Un saludo muy afectuoso de su amigo

Original mecanografiado y firma autógrafa) *Juan Ignacio Mendizabal*

6. S. MUGICA A LOPEZ MENDIZABAL

San Sebastián Junio 20 1933

Mi querido amigo Isaac: Ya tengo hilvanado mi trabajo acerca de las imprentas de Guipúzcoa a través de los Registros de Juntas y espero que la de V. no saldrá mal con las noticias que he recogido y con las que V. me mandó.

Para mejor completar mis propósitos, quisiera que me contestase a las siguientes preguntas:

El nombramiento de impresor de la Provincia a favor de Francisco de la Lama es de 1803 y el del General Mendizabal de 1813 ¿será confirmación? Vea V. en qué términos está el nombramiento y si aduce algún motivo para honrarle con ese título.

¿De dónde era natural el bravo Ignacio Mendizabal, compañero de armas de mi paisano Tomás, que casó con Jospantoni?

Dice V. que su hoja de servicios figura en la petición que hizo para que se le nombrara impresor de la Provincia a su suegro. ¿En qué fecha solicitó? ¿Qué acuerdo tomaron?

¿Cómo se llamaba la madre de V.? ¿Era hija única de la Vda. de Mendizabal?

¿Cuál es el pie de imprenta que adoptaron al casarse sus padres en 1879? He visto la obra del P. Moret y la de Gorosabel en las que aparece de distinto modo.

Al fallecer su padre en 1929, supongo que el establecimiento pasaría a V. ¿Qué pie de imprenta lleva desde entonces?

Pienso decir para final que el establecimiento está montado con todos los adelantos modernos después de más de siglo y medio de existencia, y dígame qué máquinas o qué modos puedo enumerar para confirmar estos adelantos: todo en tres o cuatro líneas.

Punto y aparte. No sé si le he dicho a V. que el Ayuntamiento de nuestro pueblo natal tiene acordado titular con el rótulo Avenida de Gregorio Múgica el espacio que queda entre la nueva casa concejil y la plaza, colocando el rótulo en este edificio. Hemos hablado aquí los amigos acerca de darle la debida importancia al acto y vamos a procurar que tomen parte en él representaciones de la Sociedad de Estudios Vascos, Academia de la lengua, Euskal Esnalea, Caja de Ahorros, los buenos amigos como Vds., etc... sin aglomeraciones de público. Hemos elegido el día 2 de Julio después de vísperas, de modo que puedan acudir a esta

función los asistentes a los cursos de verano, que este día tienen expedición a Zumárraga.

El acto será sencillo. Descubrimiento de la lápida, bendición por el Cabildo, unas palabras en castellano, que suponemos las dirá Don Julián Elorza, y otras en Vascuence que quisiera las dijese el amigo Eizaguirre. Haga V. el favor de participar a éste mi deseo, sin perjuicio de que le escriba, y traten el asunto entre esos buenos amigos y decirme todo lo que les ocurra respecto del particular. Le esperamos también a Boni Echegaray y si viene con fuerzas después de su enfermedad, es posible que también quiera dedicarle algunas palabras. Así de una manera sencilla y digna creo que no estará mal y miro más a la calidad de los asistentes que a la cantidad. Me gustaría que Tolosa diera buena representación. Adios, abrazos.

S. M.

(Original hológrafo)

7. LOPEZ MENDIZABAL A S. MUGICA

Tolosa 17 de julio de 1933

S. D. Serapio de Mujika.

Donostia.

Muy estimado amigo:

Por fin le escribo con los detalles que me pedía. No lo he hecho antes, como le dije, por mis ausencias de esta temporada.

NOMBRAMIENTO DE IMPRESOR DE LA PROVINCIA.

Adjunto copia de unos documentos, Por ellos verá que D. Francisco de Lalama o de la Lama (que de ambas maneras se encuentra) el 15 de septiembre de 1802 había sido nombrado para tal cargo en falta de D. Lorenzo Riesgo, el cual, por lo visto dio despedida por esas fechas; el nombramiento hecho por el General Mendizabal en realidad lo que hace es reconocerle por Impresor de la Provincia, en 12 de Julio de 1813.

LUGAR DE NACIMIENTO DE JUAN IGNACIO DE MENDIZABAL. *Era natural de Goyaz donde nació en 1788. Sin duda la belicosa época de las luchas contra la invasión francesa le inclinaron a la carrera de las armas y así le vemos el 29 de Agosto de*

1811 como Cadete, el 13 de Junio de 1812 como Subteniente y 3 de Noviembre de 1812 como Teniente. Su hoja de Servicios dice así: *Campañas y Acciones de Guerra en que se ha hallado.*

En la última contra la Francia: Acciones; en Bilbao el 22 de Junio de 1812, al mando del Mariscal de Campo D. Mariano Renovales; otra en el mismo pueblo el 23 de Agosto al mando del General D. Gabriel de Mendizabal; en la de Navarniz, en las de Izárriz el 29 y 30 de Noviembre; en Durango el 8 de Enero de 1813; en las de 1.º de Marzo en Descarga, y el 13 del mismo en Ayzarna, al mando del Coronel D. Gaspar Jauregui; en Guernica el 2 Abril; en Izárriz el 9 Abril al mando del Coronel D. Gaspar Jauregui; en Salinas el 5 de Mayo y 10 y 27 del mismo en Descarga, al mando de dicho Coronel Jauregui; en Aralar el 13 de Junio a las órdenes del Teniente Coronel D. Buenaventura Tomasa, en el bloqueo de San Sebastián desde 28 de Junio hasta 15 de Julio al mando del Coronel D. Juan Ugartemendia; y el 31 de Agosto en Irún a las órdenes del Excmo. Sr. General en Jefe D. Manuel Freyre, por la que según Diploma que obtuvo usa distintivo de la Cruz concedida por S. M. a los de esta clase. Su fecha 21 de Diciembre de 1814. Fue nombrado Ayudante de División desde mediados de Junio de 1813 hasta Junio de 1815. Obtuvo el retiro a fines de Abril de 1819.

En el combate de S. Marcial de Irún, según recuerdo de mis antepasados, iban juntos mi abuelo de Teniente y Tomás Zumalakáregi de Capitán, en el mismo Batallón o Compañía.

Mi abuelo Juan Ignacio de Mendizabal, solicitó el 29 de Junio de 1829 la vacante de Impresor de la Provincia copiando algunos de sus hechos de armas contra las huestes del usurpador Napoleón y por la conservación de los Fueros... Este documento se halla, según nota que Vd. mismo me proporcionó en 9 de Octubre de 1923 en el Negociado 12 Sección 1.ª, año 1829, Legajo 123 del Archivo de Guipúzcoa.

Juan Ignacio Mendizabal casó el 17 de Julio de 1820 en Goyaz con Josefa Antonia de la Lama, recibéndolos a ambos en su casa D. Francisco de la Lama, padre de mi abuela, el cual se obliga a instruirle mientras sus días y luego colocarle en propiedad con la oficina o imprenta del D. Francisco, que para este caso le cede a su hija a cuenta de su legítima... el Mendizabal no le abandonó nunca hasta que en su compañía Don Francisco entregó el espíritu al Creador el 28 de Agosto 1828.

Mi abuelo Mendizabal es el que figura ya en 1826 en el Esku-Liburua de Kardaberaz como Editor de la misma. Y así aparece también en las ediciones del mismo libro de 1829, 32, 40, 46, 55, 62, 65 y 66, según he visto en VINSON. Pero como Mendizabal murió en

11 de Julio de 1839, siguió la casa a nombre de la Viuda de Juan Ignacio de Mendizabal.

Mi madre se llamó María Juliana Mendizabal Lalama y era la séptima hija de los ocho hermanos que fueron.

El pie de imprenta que mi padre empezó a utilizar enseguida que se quedó al frente de la casa en 1877 fue el de Casa Editorial de Eusebio López, Sucesor de la Viuda de Mendizabal.

Al fallecer mi padre el establecimiento pasó a mi nombre siendo el pie de imprenta en un principio así: I. López Mendizabal, Sucesor de Eusebio López. Y ahora generalmente ponemos Edit. I. López Mendizabal. Tolosa.

El Establecimiento está montado, en efecto, con todos los adelantos modernos adecuados, y aunque cuando entró mi padre en la casa no había más que una única máquina (que por cierto, aún la conservo como recuerdo pues contará en la actualidad según creo cerca de 80 o tal vez 100 años) hoy tenemos máquinas para todas las labores especializadas, y entre ellas una de litografía de las llamadas rotativas Offset, en las que he hecho entre otras cosas la edición del XABIERTXO en colores.

Creo que he respondido a sus preguntas. Si algo más se le ofrece tendré mucho gusto en ampliarle cuanto pueda.

Perdóneme, le repito, mi tardanza y mande cuanto guste a su afmo. Lagun zar.

(Copia mecanografiada, igual que los dos anejos siguientes)

Documento anejo.

Señor Corredor de la M. N. y M. L. Pro^a de Guipúzcoa. Francisco de la Lama Impresor y Lúbrero residente en la Villa de Tolosa con el más profundo respeto y veneración expone a VS: Que en Diputación celebrada el día quince del corriente mes, se dignó esta Nobilísima Pro^a de Guipuz^a de nombrarle por su impresor dotado en falta de Dn. Lorenzo Riesgo, mediante haber hecho este formal desistimiento de tal Impresor y según el mismo ha significado al exponente, dio igual despedida de su dho. empleo en lo respectivo al Tral. de VS. En esta atención suplica a VS. rendidamente tenga la bondad de nombrarle para el ejercicio de su profesión en el ministerio del insinuado Riesgo, teniendo en consideración el mérito que ha contraído para ello y no ignora VS., de quien espera recibir este favor y gracia. Tolosa veinte y siete de Septiembre de mil ochocientos y dos. Franco. de la Lama.

Proveido. Se nombra a Franco. de la Lama por Impresor de este Tribunal. El Señor Corregidor de esta Prov^a lo proveió en la Villa de Azpeitia a veinte y ocho de Septiembre del mil ochocientos y dos. Duran. Ante mi Geronimo de Cincunegui. Trasl. Cons. por mi Geronimo de Cincunegui.

Mem^a. Excmo. Señor Illma. Diputación de esta prov^a. de Guipúzcoa.

Dn. Francisco de la Lama, Impresor residente en esta Villa, con la maior atención a V. E. dice que antes de la dominación Francesa ejercía su profesión en todos los casos, que se ofrecían a esta M. N. y L. Provincia y durante dha. dominación ha servido igualmente a V. E. con el celo patriótico que no se la oculta y de que se lisonjea. Por tanto y con exivición del título al Excmo. Señor General Dn. Gabriel de Mendizabal nombrándome Impresor de V. E. Supc^o. a V. E. se digne hacerme su nombramiento y franquearle las órdenes que sean de su maior agrado. Tolosa Julio once de mil ochocientos Trece. Fco. de la Lama.

Decreto. Excma. Diputación de Guipúzcoa; Tolosa doce de Julio de mil ochocientos y Trece; Llévase a puro y debido efecto el nombramiento que el Excmo. Sr. D. Gabriel de Mendizabal hizo en Dn. Franco. de la Lama según se acredita con su despacho expedido el veinticuatro de Febrero de este presente año y en su virtud se le reconoce por Impresor de esta Provincia de Guipúzcoa, concediéndole las prerrogativas que competen a esta calidad. Para su noticia y conocimiento pásesele el correspondiente oficio devolviendo el despacho con la toma de razón correspondiente. Galain.

(Hojas anejas)

1.º Antigüedad de nuestra Casa Editorial.

No sabemos exactamente la fecha de su fundación pero debe ser anterior a 1770. El primer antecesor nuestro, impresor, de quien tenemos noticia es Francisco de la Lama o Lalama, mi bisabuelo. Era natural de Cegama, aunque su padre y abuelo eran de las Encartaciones, y los antecesores de éstos eran de Alava.

En el Mezaco sacrificio del P. Cardaberaz publicado por el citado Francisco de la Lama en 1782 se lee en la portada Bigarren Aldian, y ya se sabe que ni entonces ni ahora, desgraciadamente, se repiten las ediciones con proximidad de años.

D. Francisco de la Lama que «antes de la dominación francesa ejercía su profesión en todos los casos que se le ofrecían a la Prov. de Guipúzcoa, durante dicha dominación sirvió igualmente a ella con el celo patriótico que no se la oculta y de que se lisonjea». Por todo lo cual

fue nombrado en 24 de Febrero de 1813 por el General D. Gabriel de Mendizabal, Impresor de la Provincia de Guipúzcoa, cargo en el que fue ratificado por la Diputación en 12 de Julio de 1813.

Siguió el Sr. Lalama con la Imprenta y en 1820 casó su hija Josefa Antonia con D. Juan Ignacio de Mendizabal, mi abuelo, natural de Goyaz.

La vida de éste en la época napoleónica fue muy accidentada, y dedicado a la carrera de las armas, llegó a Teniente del 2.º Batallón de Cazadores de Guipúzcoa, tomando parte en infinidad de combates y últimamente en el célebre de S. Marcial. He oído contar a mis antepasados que iban juntos Zumalakárregi de Capitán y mi abuelo de Teniente.

La hoja de servicios figura en la petición que hizo a la Provincia para que se le nombrase, como a su suegro, Impresor de la misma y en la que manifiesta que luchó contra las huestes del usurpador Napoleón, por la libertad del Rey y conservación de los Fueros.

Una vez casado con la hija de D. Francisco de la Lama se dedicó con él a la Imprenta hasta que aquél falleció en 28 de Agosto de 1828, continuando Mendizabal con la casa hasta que falleció en 11 de Julio de 1839.

Desde esa fecha hasta 1877 en que casó mi Padre (Q. E. G. E.) con Dña. Juliana Mendizabal, hija de D. Juan Ignacio, figuró la casa a nombre de la Vda. de Mendizabal, y desde 1877 a nombre de mi Padre como Sucesor de la misma.

Como notas curiosas hay que anotar que nuestra Imprenta ha estado siempre donde hoy mismo continúa o sea en la misma casa cuyo nombre es Balesteginea (en Aduna hay un caserío Balestain, Balastegi o Balestegi recuerda a Galastegi).

Vargas Ponce, el famoso investigador, debió tratar personalmente a D. Francisco de la Lama, pues en uno de sus manuscritos existentes en la Academia de la Historia de Madrid, hace referencia él. También debió visitar muchas veces nuestra casa el gran euskerófilo Príncipe L.L. de Bonaparte.

2.º Relación de las obras publicadas.

Es casi imposible hacer una relación completa de las mismas. A grandes rasgos anotaremos algunas:

Cardaberaz, Mezaco sacrificio.... 1782. Bigarren aldian.

Ubillos, Cristau Doctrin berri-ecarlea, o sea traducción del Fleuri, 1785.

Lazcano, Ensayo sobre la nobleza de los bascongados. 1786.

Añibarro, Escu-liburua. 1802.
Añibarro, Lõra- sorta. 1803.
Aguirre, Eracusaldiac. 1803.
Cardaberaz, Aita S. Ignacioren ejercicioak, 1790.
Cardaberaz, Ondo iltcen icasteco. 1787.
Cardaberaz, Jesús, María ta Joserren devocioa. 1784.
Moguel, Versiones bascongadas de varias arengas. 1802.
Echeverria, Devoziozco vizitzaraco sarrera San Francisco Salesec aterea. 1821. etc. etc. etc.

(Como curiosidad he de anotarle que no hace mucho nos pedía una persona la Introducción a la vida devota de S. Francisco de Sales en Guipúzcoano. Recordé que tenía una edición en Laburdino, pero al examinar las bibliografías me encontré con que en mi casa y desde 1821 se habían hecho ya varias ediciones, de las que no poseo ya ejemplares).

En el período que media desde estas fechas hasta la venida de mi Padre, la casa se dedicó especialmente a devocionarios en euskera, aunque también se publicaron alguna obra como el Bosquejo de Tolosa, de Gorosabel, en 1853.

Las que mi finado padre publicó han sido, indudablemente, de más empuje, reflejo del que abrigaba en su corazón. En la instancia que el día 8 de Diciembre de 1883 dirigió a la Diputación de Guipúzcoa en súplica de que le cediese los Apéndices del Diccionario de Aizkibel para su publicación, le indicaba su entusiasmo por el precioso idioma vasco «a cuyo desarrollo continuará dedicándose con empeño y en cuanto me lo permitan (dice) mis recursos.» Y en verdad que ha cumplido su palabra dando fe de ello las múltiples obras que ha editado.

Comenzó la serie con el Diccionario de Aizkibel, 1884, publicó después, en 1884, la hermosa gramática de Campión, siguiendo en 1887 con la publicación del Diccionario de Novia de Salcedo del cual hizo una reducción manual castellano-vasco y viceversa.

Publicó D. García Almorabid, de Campión en 1884; Tierra Euskara de Laffitte; en 1885, las Guipuzkoa'ko dantzak, de Iztueta en 1895, las dos ediciones de Lardizabal, Testamentu zar ta beriko kondaia, de 1887 y 1908, corregida esta por D. Patricio A. de Orkaiztegi, el venerable euskeráfilo; Antigüedades de Cantabria, del P. Henao en siete tomos, 1894; Los anales de Navarra, del P. Moret, en 12 tomos; las Cosas Memurables de Guipúzcoa, de Gorosabel, en 6 tomos; el último de ellos, suplemento para poner al día la obra es del malogrado y querido Cronista Carmelo Etxegaray, 1899. La magnífica obra de meditación y predicación del P. Mendiburu, en tres tomos, Otoitz-gayak, joya de nuestra lengua; los sermones Mayatzeko Lorak de Moguel; la Historia de V. S. de Begoña, de Echeverria; la magna

obra de predicación del P. Claus, en latín, en 10 tomos; Giza-soña del P. Olabide en 1917, Nere Bidean de Arrese, y muchísimas obras más.

La labor de divulgación hecha con la publicación de pequeñas obras, como Manuales de conversación, Diccionario, Agricultura en euskera, cartillas euskéricas, calendarios, etc. ha sido también muy grande.

3.º Mi padre había nacido en Lodosa (Navarra) (en lo que yo llamo trinchera de primera fila del país vasco) y, aunque vivió tantísimos años en Guipúzcoa, nunca olvidó un día a su querida Navarra. Al morir acababa de cumplir 83 años llevados admirablemente, sin un desfallecimiento, con una lucidez de espíritu y una memoria feliz.

Había tomado parte muy activa en la guerra civil en pro de D. Carlos y de los fueros, habiendo llegado al grado de capitán. La víspera de su muerte acudió a la misa que celebraban los jaimistas en conmemoración de los mártires de su causa, comulgando en ella fervorosamente. Esta fue la última salida que hizo, sin que nadie hubiese podido prever su próximo fin.

4.º Medios de que se valía para poder colocar las primeras obras vascas que imprimió, cuando no había ambiente propicio para leerlas: El medio único fue éste: Ya que la montaña no venía hacia él, él se fue hacia la montaña. Las andanzas, en aquellos tiempos casi heroicos, en los que llamarse amante del euskera equivalía a ser motejado de chiflado o de Quijote, por todo el país, soportando intemperancias de gentes poco educadas o carentes en absoluto de entusiasmo vasco, están reflejadas crudamente en sus notas de suscripciones y en las anécdotas mil que amenamente contaba. Pero su entusiasmo y su tesón consiguieron cimentar sólidamente la obra del renacimiento de la lengua vasca.

Entre los papeles de mi abuelo, que era muy curioso, hay notas muy interesantes como por ejemplo la correspondencia que sostuvo en 1828 con el P. Juan Mateo de Zavala respecto a la reimpresión del Escudoliburua del P. Añibarro, con precios de tirada, etc.

En el inventario de las existencias de máquinas, tipos, obras, etc. de 1828 figuran, por cierto, un tomo «Compendio de Guipúzcoa» manuscrito en folio y pasta, y uno de la Historia de S. Martín de Aguirre de Vergara. No sé el paradero de estas obras.

Con todos estos datos y algunos más que amplie así como sus algunas fotografías, pienso publicar después y utilizando también sus apreciaciones, un folleto descriptivo de nuestra casa editorial y dedicado a mi padre. Para recordarle he pensado un exlibris en el que aparezca una prensa antigua y encima y al pie dos inscripciones que digan así:

*teniendo en cuenta nuestra labor de obras religiosas y patrióticas:
Sinismen alde - Aberi alde. Pro Fide - Pro Patria.*

*Será esto un homenaje justo a mis antepasados y en especial a mi
querido Padre (G. B.T*

8. S. MUGICA A LOPEZ MENDIZABAL

Ormáiztegui Agosto 4 1933

Querido amigo Isaac:

*Comprendo que soy insaciable, pero quisiera dejar bien señaladas
las diferentes etapas de esa importante casa. A ese efecto, desearía me
contestase a lo siguiente:*

*1.ª Nombre y fecha del fallecimiento de la Viuda de Francisco de
la Lama.*

*2.ª Fecha del fallecimiento de Juan Ignacio de Mendizabal. ¿11
de Julio de 1839?.*

*3.ª Fecha del fallecimiento de la Viuda de Juan Ignacio, Josefa
Antonia de la Lama.*

*4.ª Año en que se empezó a tirar en esa casa el Calendario Vasco.
Barkatu y queda esperando la suya su más atto. amigo:*

Serapio Múgica.

(Original hológrafo en papel con orla de luto).

9. LOPEZ MENDIZABAL A S. MUGICA

Tolosa 18 de Agosto de 1933.

Sr. D. Serapio Mújica.

Ormáiztegi.

*Mi respetable amigo: También esta vez le contesto con retraso, y no
suponga Vd. que en ello hay molestia para mí, sino todo lo contrario.
Mis constantes ausencias retrasan el contestarle. Hoy lo hago procu-
rando contestar a sus preguntas.*

*Mi bisabuelo Francisco de la Lama que murió en 28 de Agosto de
1828 había perdido a su mujer, Manuela de Oreka el 4 de Enero de
1820.*

Mi abuelo Juan Ignacio de Mendizabal, que había nacido en Goyaz el 3 de Abril de 1788, murió en San Sebastián el 11 de Julio de 1839, a los 51 años.

Mi abuela o sea la Viuda de Juan Ignacio de Mendizabal debió morir hacia 1880. No he encontrado la partida de defunción y por no hacerle demorar esta carta no la pido a la Parroquia o al Juzgado. Si considerase precisa la fecha me lo avisa y hallaré el detalle. Cuando nació yo el 11 de Abril de 1879 aún vivía.

El primer calendario vasco de pared (en euskera) que en casa publicamos apareció en 1909, o sea el de 1909, que lo iniciamos con Euskal-Esnalea. Desde el año siguiente lo empezamos a publicar nosotros por nuestra cuenta.

Voy a comunicarle un detalle que he hallado entre nuestros papeles:

El 16 de Junio de 1835 la Diputación a guerra de Guipúzcoa, es decir la Diputación carlista, desde Vergara ordenó al Sr. Alcalde de Tolosa «procediese a ocupar la imprenta de D. Juan Ignacio de Mendizabal, a hacerla recoger con inteligente y a remitírsela luego, luego, luego (sic) pues en ello prestaría servicio al Rey N. S. (Q. D. G.)».

El 17 de Junio se procedió al Inventario y a la incautación, no hallándose presente D. J. Ignacio Mendizabal «oficial de la Milicia Urbana de Tolosa, ausente por haberse retirado con las tropas de la guarnición de esta villa a la plaza de San Sebastián», requiriendo al efecto a su mujer Dña. Josefa Antonia de la Lama.

En el inventario figuran, entre otras cosas, dos prensas con sus adherentes de 720 Reales Vellón.

Esta incautación debió obedecer a que mi abuelo era del campo liberal y sin más razón que el quia nominor leo. En mi casa había el recuerdo de que cuando se incautaron de la Imprenta se le dijo a mi abuela que al final de la guerra los carlistas le pagarían todo el importe. Desgraciadamente, terminó la primera guerra y después la segunda y no nos pagaron ni una peseta.

Yo he solido pensar que esa prisa que manifestaba D. Ignacio Lardizabal, que era el que firmaba el decreto de la Diputación a guerra de Guipúzcoa, para que se le enviase luego, luego, luego, esto es con mucha prisa todo el material de la Imprenta de mi abuelo, era para publicar enseguida, como lo hizo poco después el partido carlista en Oñate su periódico la Gaceta Oficial cuyo número primero salió el 27 de Octubre de 1835. Por cierto que poseo la colección completa de esta Gaceta.

Y nada más por hoy D. Serapio, sino que siempre está deseando servirle su afmo. amigo:

(Copia mecanografiada)

10. S. MUGICA A LOPEZ MENDIZABAL

Ormáiztegui Agosto 20 1933

Querido amigo Isaac: Tengo en mi poder la suya del 18 con la contestación a las preguntas que le hacía, pero aún no nos entendemos.

Me dice V. que su bisabuelo Francisco, el fundador de la casa, falleció el 28 de Agosto de 1828 y que su mujer Manuela de Oraka murió antes, el 4 de Enero de 1820.

Los Registros de Juntas de 1829-1830 y de 1831 están a nombre de la Vda. de La Lama, y habiendo muerto la Oraka antes que él, no sería ésta la Viuda, lo que hace suponer que Francisco estuvo casado en segundas nupcias y que la Viuda sería la segunda mujer.

En ese caso, me haría falta saber cómo se llamaba esta segunda, que llevó la representación de la casa, y fecha de su fallecimiento.

Puestos a eso, será mejor que me diga V. con exactitud el año en que murió su abuela Josefa Antonia de la Lama.

También dijimos antes que en esa conservan la prensa antigua de la casa y como ahora me dice V. que las prensas las llevaron a Oñate en 1833, resulta un poco confusa la cosa.

Yo creo que los antepasados de V. recogerían en Oñate las prensas que les quitaron los carlistas, al terminar la guerra, pues no habiéndoles indemnizado, seguían siendo suyas. ¿No sería esta una explicación? Ya me dirá su parecer.

Fíjese bien en mi interrogatorio y haga el favor de contestarme punto por punto. Si la contestación me pone al pie de cada pregunta, iremos más seguros.

Barkatu eta len bait len biraldu.

Zure lagun zar.

S. Muxika.

(Hoja aneja)

1.º Francisco de la Lama, su bisabuelo, murió el 28 de Agosto de 1828?.

2.º Su mujer Manuela Oraka ¿murió antes, el 4 de Enero de 1820?.

3.º Si Francisco estuvo casado en segundas nupcias, nombre y fecha de fallecimiento de su segunda mujer.

4.º Juan Ignacio de Mendizabal, su abuelo ¿murió el 3 de Abril de 1788?.

5.º La Viuda de Juan Francisco de Mendizabal, Josefa Antonia de la Lama, ¿cuándo murió? ¿Era del 1er matrimonio o del 2.º?.

6.º Su padre, Dn. Eusebio, ¿murió el 11 de Marzo de 1929?.

7.º Su madre, D.^a María Juliana de Mendizabal y la Lama ¿en qué fecha falleció?.

(Carta y anejo originales hológrafos).

11. LOPEZ MENDIZABAL A S. MUGICA

28 Agosto 1933.

Muy estimado D. Serapio: Beti berandu es mi lema, por lo visto. Pero en fin, con tal que llegue...

Respuesta a sus preguntas:

Francisco de la Lama, mi bisabuelo murió el 28 de Agosto de 1828.

Su mujer Manuela de Oraka murió el 4 de Enero de 1820.

Francisco no estuvo casado en segundas nupcias.

Los Reglamentos de Juntas de 1829, 1830 y 1831 según me dice Vd. están a nombre de la Viuda de la Lama. Creo que le conté ya antes que Francisco de la Lama tuvo una hija, mi abuela Josefa Antonia de la Lama o Lalama (que así firmaban también a veces) y ésta siguió la casa matriz con su marido J. I. Mendizabal, y otro hijo llamado Juan Manuel de la Lama que también tuvo imprenta unos pocos años y a su muerte su Viuda llamada María Clementina Gárate. Este Juan Manuel tuvo imprenta también en Tolosa pero no sé exactamente que esta imprenta trabajó. Entre las notas de mi bisabuelo halló una que dice así: «Hoy Sábado. Juan Manuel: dime cuanto cargas por las impresiones de una cara, dos, tres, \$, y también para cada pasaporte, para que como hasta ahora vayamos uniformes. Tu padre que te estima, Francisco». Y a continuación pone (sin duda Juan Manuel) «De una... 40, 2... 50, 3...60, y respectivamente si hay más de 6 maravedises cada pasaporte». No sé la fecha de esta nota, pero en el reverso de este papel se habla de los años 1818 y 1819.

El hijo de Juan Manuel D. Alejandro de la Lama, presbítero, vivió muchos años después con nosotros y murió, finalmente, de viejo, en mi casa.

La imprenta de Juan Manuel de la Lama se extinguió no sé en qué fecha, pero tal vez hacia 1840.

D. Juan Ignacio Mendizabal, nació en 3 de Abril de 1788, y murió en S. Sebastián el 11 de Julio de 1839.

Mi abuela Josefa Antonia de la Lama viuda de Juan Ignacio Mendizabal murió a las 6 de la mañana del 21 de Diciembre de 1879 de vejez (así lo dice la partida) a los 84 años. Mi abuela era hija del único matrimonio de Francisco de la Lama.

Mi padre falleció el 11 de Marzo de 1929, y mi madre el 11 de Enero de 1895.

Las prensas que llevaron los carlistas a Oñate no debieron de volver más. Yo creo que a raíz de eso se compró la prensa que aún hoy conservamos como recuerdo y que debe ser, según cálculo, de 1835 a 1840.

Si algo más se le ocurre responderé con mucho gusto. Barkatu lenago ez erantzuna eta agindu nai guzia.

(Copia mecanografiada).

12. S. MUGICA A LOPEZ MENDIZABAL.

Ormáiztegui Agosto 30 1933

Mi querido amigo: Isaac: Tengo a la vista su estimada del 28 con la respuesta a mi interrogatorio, pero nos queda ¡todavía! un punto oscuro.

Resulta de nuestra actuación.

1.º Que Francisco de la Lama, su bisabuelo, murió en 1828.

2.º Que Manuela, la esposa de Francisco, murió en 1820, antes que su marido.

3.º Que Francisco no se casó con ninguna otra en 2.ªs nupcias, o sea, que cuando murió era viudo.

4.º Que el Registro de Juntas de 1828, año en que murió Francisco, está hecha por José Manuel, y que los de 1829-1830 y 1831 están tirados por la Viuda de la Lama.

Por haber muerto Manuela, la esposa de Francisco, antes que él, no podía ser ella la viuda que aparece en los pies de imprenta de los Registros dichos, y por eso creí que Francisco se casaría en 2.ªs nupcias y

que la viuda se refería a esta segunda mujer. Dice V. que no se casó por 2.^a vez, y aquí entra de nuevo la dificultad. Los tres Registros indicados no pueden mentir tan descaradamente y hay que buscar la viuda. Ahora me ocurre que la viuda puede referirse a la de José Manuel. Es decir que los Registros se tirasen en la imprenta de José Manuel, que éste hubiese fallecido y que su viuda María Clementina Gárate fuese la viuda que aparece en el pie de imprenta de 1829-1830 y 1831. Como de otro lado aparece que el Registro de 1828 se tiró en la imprenta de José Manuel, éste habría tenido que morir este año para que la viuda figurase en 1829. Así podríamos salir de dudas, pero si esta explicación no resulta cierta, no entiendo lo que pudo pasar.

Desearía, pues, para salir de dudas y como última impertinencia mía, viera V. cuándo falleció José Manuel y me lo dijera cuanto antes.

Agur eta barkatu. Zure lagun zar.

S. Mugica.

(Original hológrafo)

13. S. MUGICA A LOPEZ MENDIZABAL

Ormáiztegui Agosto 31 1933

Tarjeta postal.

A D. Isaac L. Mendizabal, Solana, Tolosa:

Estimado amigo: Es posible que a la muerte de María Clementina Gárate, Vda. de Juan Manuel, desapareciera la imprenta de éste. Y si no le causa mucha extorsión, deseería que a la vez de la fecha de defunción del 1.^o, me enviase la de la 2.^a.

Barkatu eta agur.

S. M.

No me olvide.

(Original hológrafo).

14. LOPEZ MENDIZABAL A S. MUGICA

15 septiembre 1933.

S. D. Serapio Mujika.

Ormáiztegi.

Mi respetable amigo:

Otra vez tengo que pedirle perdón por tanto retraso. He estado ausente no se cuantos días, porque llamo ausencia a salir de casa por la mañana y volver ya muy tarde, y sin tiempo ya para nada.

Por fin he logrado un dato de los dos que me pidió: Juan Manuel de la Lama (y no José Manuel) falleció el 19 de Diciembre de 1828 a los 51 años.

De su mujer María Clementina Gárate no se ha podido encontrar su partida de defunción.

Lamento no haber podido cumplir su deseo completo. Y si algo más se le ocurre tendré, como siempre, mucho gusto en responderle.

Barkatu bada ain berandu erantzuna eta agindu nai guzia zure adizkide.

(Copia mecanografiada).

15. S. MUGICA A LOPEZ MENDIZABAL

San Sebastián Enero 23 1934

Amigo Isaac: Abí va la nota de las obras teatrales euskaras que posee la viuda de Gregorio, q. e. p. d. Yo creo que debe tener algunas más, pero en la forma que está hoy la biblioteca del finado, después de dos mudanzas de casa, es imposible continuar su búsqueda.

Me propongo ordenar pronto de modo que podamos servir los duplicados a los que nos pidan y entonces me haré cargo mejor de todo lo que hay dable, mejor vendible. Todo lo que aparece en la nota puedo enviarle y del precio V. me dirá su parecer. Antes nos compró la Sociedad de Estudios Vascos por valor de 200 ptas. y nos abonó el precio que está señalado en las mismas obras. V. me dirá su parecer y con afectuosos saludos a su señora y cuñado, queda de V. attao. amigo que le quiere:

Serapio Múgica

Cuando le venga bien, me gustaría que me enviase una fotografía de su padre Dn. Eusebio y de la máquina en que tiró el finado las muchas y buenas obras euskaras que se editaron en su tiempo en esa casa, para publicar con el trabajo que tengo preparado.

(Original hológrafo).

16. LOPEZ MENDIZABAL A S. MUGICA.

31 de Enero de 1934.

Muy Estimado D. Serapio:

Adjunto le envío dos fotografías, una de ellas de mi finado Padre y la segunda de la máquina vieja de casa donde tantas obras vascas se imprimieron hasta 1882 en que se trajo la otra máquina grande en la que se empezaron a imprimir el Diccionario de Aizkibel y posteriormente otras muchas obras.

No sé cuándo se adquiriría la máquina vieja cuya fotografía acompaño, pero supongo que tiene más de 80 años. De otra máquina anterior a ésta no conservo más que la platina de hierro. El resto, que debió ser de madera, se apolilló y desapareció. Esta máquina debió ser muy antigua y supongo que sería la que dejasen de llevarse los carlistas cuando se incautaron de nuestra imprenta el año 1835 (ya lo tengo especificada a Vd. esta fecha anteriormente) o hecha, en todo caso, a raíz de este suceso.

El obrero Victorio Iribarren, que aparece en la fotografía junto a la máquina, es un fidelísimo trabajador que lleva en casa más de 48 años. Es un competentísimo euskeltzale además de ser muy fino poeta. Tantos trabajos euskéricos ha leído y con afición, que hoy domina nuestro idioma perfectamente. Ha sido siempre un trabajador activísimo que ha laborado con más interés que los mismos dueños por la casa. A pesar de su edad sigue trabajando sin cesar.

En mi casa, y se lo digo como detalle curioso, antiguamente, y esto lo he conocido yo mismo siendo chico, vivían los obreros en nuestra misma casa, comiendo en nuestra misma compañía, todos dueños y obreros, repartiendo la misma comida. Qué diferencia de los tiempos actuales con sus luchas de clases.

En fin, D. Serapio, si tiene necesidad de algún detalle más ya sabe que se lo enviaré con mucho gusto.

Ya recibí la nota de comedias vascas y la publicaremos para fomentar su venta. Si algo más aparece, indíquemelo.

Un saludo muy afectuoso de su amigo que mucho le aprecia.

(Copia mecanografiada).

APENDICE

NOMBRAMIENTO DE FRANCISCO DE LALAMA COMO IMPRESOR DE LA PROVINCIA DE GUIPUZCOA Y DE SU JUNTA DE DIPUTACION, POR EL GENERAL GABRIEL DE MENDIZABAL E IRAETA

(Impreso)

REINANDO EL SEÑOR Dⁿ FERNANDO VII

Don Gabriel de Mendizabal e Iraeta, Caballero del Orden de Calatraba, Teniente General de los Ejercitos Nacionales, General en Jefe del 7.º de Operaciones, que comprende el Reyno de Navarra, las Provincias de Rioja, Burgos, Santander, Liébana, Vizcaya, Guipúzcoa y Alava, [desde aquí, escrito a mano] y Gefe Superior político de la misma demarcación del 7.º Ejercito

En atención al singular patriotismo y distinguidos servicios que ha hecho a la Patria Dn. Francisco Lalama, le nombro Impresor de esta Provincia de Guipúzcoa y su Junta Diputación con los sueldos y emolumentos que competen a este destino.

Dado en mi Quartel General de Azcoitia a veinte y quatro de Febrero de mil ochocientos trece

(autógrafo) Mendizabal
(rubricado)

Sello impreso
gratis

Juan Bautista de Larrumbide, escribano numerario y del ayuntamiento de Asteasu, protocoliza documentos presentados por Francisco de la Lama: un traslado concertado por el escribano Jerónimo de Cincunegui, un Memorial firmado por la Lama el 11 de julio de 1813 con el decreto marginal de la Diputación de Guipúzcoa del, Tolosa, 12 julio 1813. Son los documentos

que Isaac López Mendizabal transcribe como anejo a la carta n. 7. Omite, en cambio, el texto protocolizado por Larrumbide que va a continuación:

Carta: Urgiendo sobremanera la impresion de los Estados que han encargado a Ud. los comisionados del Exmo. aliado bien asi como las de los asuntos que por mi Sria. se han pasado a Ud. con el mismo objeto respecto a que no puede verificarse segun ha manifestado V. verbalmente por falta de papel, hechara V. mano del que hallare, sea de la propiedad que fuere pagandolo por su justo precio a fin de que no se atrase el servicio, a cuyo efecto autorixo a V. por medio de esta orden. Dios guarde a V. muchos años.

Quartel general de Tolosa diez y ocho de Julio de mil ochocientos y trece

Xavier de Castaños

Sr. Dn. Francisco de la Lama.

Sigue escatocolo del notario Juan Bautista de Larrumbide, en Asteasu, el 14 de julio de 1819, con su firma y signo.

JOSE ANTONIO DE AGUIRRE Y EL PROBLEMA GENERACIONAL DE EUSKADI

Martin de UGALDE

Pierre Lafitte jaun agurgarriari, hainbeste gauzetan maixu izan dugunari, bihotzez.

El Lehendakari Aguirre ha sido sin duda alguna el hombre más representativo de una etapa histórica de nuestro pueblo en la que han ocurrido muchas cosas fundamentales.

Decimos «ocurrir» sabiendo que lo que ocurre es la consecuencia, el resultado, de actos que tienen unos responsables que de alguna manera, y en este caso muy supeditada, han modelado la historia que les ha tocado vivir. A esta generación que tuvo que organizar un frente nacional para improvisar un ejército de guerra a muerte contra el fascismo internacional en Euskadi el año 1936 debemos los vascos eso, la difícil decisión de luchar a pesar de todo, y del sacrificio, por la libertad; les debemos el habernos dado el primer Gobierno de Euskadi, habernos hecho nacional la bandera, habernos sembrado por primera vez la semilla institucional de la Universidad Vasca, y el habernos dado el ejemplo del que estamos viviendo, lo reconocamos o no, nosotros y nuestros hijos.

Ahora bien, de que eso que se supo o quiso o pudo hacer de una oportunidad histórica dada esté más o menos bien, o hasta mal, porque de todo cabe pensar en la libertad, depende, no de los resultados sólo, ni de las circunstancias y el contexto y los medios con que se contó tomados separadamente, sino asumiendo la complejidad de todo ese mundo con la mejor voluntad de justicia; porque pedir al juez en que se erige el hombre a veces más que esta posibilidad de buena fe ya sería pedirle demasiado.

Uno de los obstáculos para la serenidad de este ejercicio crítico es, precisamente, la contraposición generacional.

Concedemos mucha importancia al hecho de que quien se erija en este juez hipotético en que podemos retratarnos todos haya tenido diez años de edad, o veinte, o cuarenta, en el momento crucial que se trata de calificar, o que este juez haya nacido después del suceso, y a veces mucho después, porque esta circunstancia condiciona por lo menos un hecho fundamental: el de la participación, y si la ha habido, las vinculaciones de solidaridad a que obliga.

Circunstancias que inciden en la lealtad generacional.

Este del enfrentamiento generacional no es, desde luego, un fenómeno exclusivo de nuestro tiempo.

El conflicto entre las generaciones que tiene su origen en una perspectiva diferente de ver qué separa a un padre de su propio hijo es tan viejo como el mundo en el camino infinito de hacerse y deshacerse en que andan los pueblos y las civilizaciones, y, en la escala más elemental, los hombres que nos venimos sucediendo en los hijos para vivir eternamente (eternamente, en lo físico, es un decir) situaciones históricas que son diferentes sin por eso dejar de compartir la misma historia de la civilización del hombre sobre la Tierra.

Acaso ocurra que esta disparidad de perspectiva desde la que miramos los individuos que pertenecemos a diferentes generaciones sean más fáciles de observar en nuestros días.

En primer lugar, porque la acelerada evolución (que a veces es verdaderamente revolucionaria) de los acontecimientos se produce en gran parte estimulada por el fenómeno moderno de la comunicación social que hace que afloren inmediatamente unos contrastes que en épocas anteriores sólo se hubieran dejado observar, y ya más desapasionadamente, con la perspectiva de los años; y en segundo lugar incide también el hecho de que el individuo, y como otra consecuencia de este mismo prodigio de la comunicación de masas, está teniendo cada vez mayor acceso a los niveles de decisión, o al menos a la ilusión colectiva de estar en situación de alcanzarlos, cuando antes se resignaba el hombre llano a una pasividad más que insolidaria, de simple espectador impotente.

Este mecanismo acelerador de los medio de comunicación social se produce por un fenómeno de asociación y acumulación de los conocimientos y las experiencias que constituye el motor de todo progreso científico y cultural, y el obstáculo más de temer en este tiempo del desarrollo acelerado y ya irreversible de nuestra sociedad es el que provoca la incomunicación.

Esta incomunicación se da con la complicidad de mecanismos diversos que conviene que nos esforcemos en desmontar.

1. En general, los logros socio-políticos llevan un sello de época, y a este participar de un mismo hecho en el mismo momento, esto que llamamos

contemporaneidad, se le atribuye un valor del que nace a menudo esta pasión del hombre por la verdad de su tiempo, y frecuentemente es ésta la verdad que defendemos, la de nuestro tiempo sólo, olvidando que hay otras igualmente válidas y concurrentes. Así ocurre que hay verdades que entusiasman en un momento determinado y luego, con el tiempo, pierden interés, lo que debe ayudarnos a comprender que la clave de este dificultoso tiempo de transición está en la cabeza, el corazón y la voluntad inteligente del hombre de cada momento histórico.

2. *a)* El espíritu humano ha estado siempre sometido a las tensiones de adaptarse a la evolución que genera el hombre mismo, y, naturalmente, es la gente joven la que cuenta con mayor capacidad de adecuación, y también dispone de más tiempo, porque lo que ha acaecido en un momento histórico determinado puede tener consecuencias para todos, pero las tiene sobre todo para los que están más aquí de aquella participación, los que en este tiempo son más jóvenes y, por tanto, van a cargar con el futuro más largo de todas sus consecuencias. *b)* Es también natural que los jóvenes que se abren a la esperanza optimista de conquistar el mundo tengan que comenzar por descubrirlo por sí mismos, porque si los jóvenes se conformaran solamente con andar los caminos ya recorridos por sus mayores, no habría cambio, sin cambio no habría progreso, y sin progreso no habría civilización. *c)* También incide en nuestro tiempo un factor que es nuevo, el de ciertos valores universales que sus antecesores no conocieron en su tiempo, porque el mundo no estaba completo entonces; ni está completo ahora, claro, por eso hay jóvenes en todos los tiempos. *d)* También es característica natural del joven que considere que la acción más eficaz es la directa, olvidándose de que está queriendo resolver sus diferencias como sus abuelos, organizándose en bandos opuestos.

3. Entre los jóvenes y los viejos de todos los tiempos hay quienes tienen conciencia de los problemas y luchan comprometidamente para resolverlos, mientras los demás, que son los más, se las ingenian para sobrevivir sin comprometerse, haciéndose pasar por quienes no sienten deberes, ni, claro, sienten culpas, y viven de comer a dos carrillos de lo que consiguen los demás para asimilar como cosa natural y sin dolor los nutrientes que han elaborado dolorosamente los demás.

La «calidad» del sentimiento nacional.

Uno de los puntos de divergencia inter-generacional más sensible entre los vascos es el de, llamémosle así, la calidad del sentimiento nacional.

Estamos los vascos divididos fundamentalmente en cuanto al modo de llegar a la convivencia respetuosa de las culturas nacionales en la libertad dentro de contextos político-sociales y económicos más amplios, y este modo depende, a lo que parece a algunos, de un resorte más o menos fuerte que es

medible en términos de una especie de calidad del sentimiento nacional que condiciona la energía con que los vascos debemos responder a la violencia de los Estados opresores con nuestra propia violencia.

Seguramente hay más de una solución entre los extremos.

Pero, ¿cuáles son los elementos que intervienen en un momento dado para la decisión de unos que son más audaces y de otros que son más cautos, más prudentes, ambos vascos y patriotas, a llegar a estas conclusiones del cómo que comporta algunos signos que se atribuyen a la calidad?

Hoy, y por razones de presencia y ausencia vascas, por actuaciones y por omisiones de los propios vascos, como fruto de la historia en que ha intervenido el adversario y también una parte de nuestro pueblo (y, hablando del presente, una parte que por razones de edad no es hoy la mayor), se ha engendrado un presente distinto al que tuvieron que enfrentarse los que en nuestros días ya son hombres casi cumplidos. Luego, y como fruto de los tiempos que estamos viviendo, se han agudizado en el mundo unas realidades socio-político-religiosas de trascendencia internacional en cuya crisis estamos inmersos todos debido en gran parte a la acción de los medios de comunicación social, que sí nos ha acercado unos a otros (aunque no en nuestra lengua, y éste es problema muy importante que no tenemos aquí espacio para abordar), pero este acercamiento se ha producido sobre todo en la vía de enfrentarnos; esta crisis que también nos alcanza, ha dividido el mundo al menos, y para no salirnos del tema, en dos grandes corrientes: *la derecha*, la capitalista, que está esforzándose en renovar cuanto puede, y *la izquierda*, la socialista, que también está haciendo los mismos esfuerzos posibilistas por rectificar en más de una dirección. Esta arbitrariedad un tanto simplista de dividir el mundo en dos, entre cristianos e infieles, creyentes y ateos, oñacinos y gamboinos, agramonteses y beamonteses, blancos y negros, comunistas y fascistas, rojos y nacionales, los que escriben euskara con *b* y los que lo hacen sin ella, es una de las tantas arbitrariedades a que ha recurrido el hombre para combatir la dificultad natural de enfrentarse a la complejidad que lleva como sello irreversible la hechura de este mundo. Este sistema de polarización globalista, maximalista, y radical, claro, el viejo maniqueísmo del bien y del mal de siempre, no sirve (aunque se intente a menudo) para agrupar separadamente a los jóvenes y a los viejos con justicia, porque hay hombres que tienen la edad madura y siguen siendo revolucionarios, aunque menos, y otros jóvenes que han nacido en un pasado anterior al de su edad y se han quedado allá lejos en el tiempo de sentarse a esperar que el mundo regrese a ellos a través del camino de sus abuelos. Pero los dos vascos, el que tiene más porvenir que pasado, y el que tiene más pasado que porvenir, el que vive de sus memorias y el que sueña en realizar la hazaña, los dos, nos encontramos inevitablemente ligados a la solución de una lucha que tiene que ver con las estructuras que ya están agotadas y los medios que exigen la búsqueda de unas metas políticas y sociales que hoy parecen más justas, un

sentido crítico que envuelve la actitud radical de concebir el mundo como algo ya terminado, y al que hay que adaptarse, o el de creer que este mundo del hombre no es más que un Proyecto que debemos esforzarnos en realizar todos los días, y cada cual en su tiempo de hacer, claro. Es natural que en estas circunstancias nos diferenciamos a menudo en la elección de los caminos o en los resultados de la proyección de ese futuro que presentimos con ilusión, pero el daño está sobre todo en que nos miramos el uno al otro como enemigos; y es más terrible aún que actuemos a veces como si lo fuéramos, convirtiendo el supuesto en verdad, el temor en certeza, cuando esta verdad aparente es en el fondo una verdad muy a medias, a veces hasta mentira; porque, y aunque nos separen algunos caminos del modo, no nos distanciamos tanto en la calidad de ese objetivo común fundamental que es el de colmar la necesidad angustiosa de seguir siendo quienes somos en la libertad y en la justicia a todos los niveles socio-económicos y políticos, y si hay diferencias, lo son de segundo o tercer grado, sobre todo las que surgen al jerarquizar las prioridades en el tiempo de hacer, y no de la categoría fundamental con que los queremos vestir a menudo para tener razón radical y absoluta. Hay elementos de juicio que aunque ahora de veras parecen que nos están separando, no son sino enfrentamientos de verdades de época, y pasado cierto tiempo se llegará a la conclusión de que no siempre ha sido tan revolucionario el rebelde de hoy, y que tampoco el conservador y el «entreguista» que ve el joven en el que defiende posiciones más conservadoras lo es tanto como le parece ahora.

Lo que a los dos extremos de aquellos a quienes nos importa la vida de nuestro pueblo nos tiene que poner sobre aviso para nuestra serenidad es que, entre otras cosas que son mejores, somos también el país de los banderizos y de las guerras civiles a muerte que con la excusa de defender causas con nombres extraños al País hemos caído en la tentación repetida de matarnos entre nosotros mismos con mayor libertad de conciencia.

La dificultad de hallar un camino transitable por todos.

Tenemos que esforzarnos en fijar algunos de estos puntos de reflexión.

La comprensión necesaria de los resortes que están impulsando el enfrentamiento inter-generacional debe ayudarnos a salir de este camino del fatalismo por el que parecemos andar a menudo, porque el hombre es, si quiere, razonablemente inteligente para domar algunos mecanismos que parecen fatales. Como en otras circunstancias de la vida conflictiva del hombre, aquí también se hace necesario trabajar por el equilibrio de los impulsos extremos y centrarlos en un camino que tenga futuro, y futuro útil, para nuestro pueblo. Los jóvenes no deben convertirse, claro es, en los imitadores de las generaciones que les han precedido, pero la vida de nuestras instituciones, que son los canales de andar históricamente los hombres con

algún fruto, ganaría con que los jóvenes se preocupasen por conocer lo que han hecho sus padres, y de la misma manera, los que ya no lo son cosecharían beneficios para su pueblo si se acercaran a los jóvenes para comprenderlos y para esforzarse en ayudarles con la experiencia en la solución de sus problemas. Porque no hay nada más torpe que la postura de quienes dicen no interesarles el paso de donde vienen, y que hasta presumen de desconocerlo, ni hay nada más estéril que la actitud de los viejos que creen que no tienen la obligación de sufrir en el esfuerzo de alumbrar las dificultades con que tropiezan los que están comenzando su camino.

De hecho, hay gente madura que a pesar de los desaires se quedan en la actitud abierta de no alejarse demasiado de los jóvenes, y hay jóvenes que sufren las impertinencias de sus mayores sin dejar por eso de respetarlos.

Pero no hacen mayoría, desgraciadamente.

No hay que olvidar que todos, aún los que son más viejos, han sido también «jóvenes», y con la connotación de inmaduros que quieren darles, y estos jóvenes de hoy se harán también algún día, y si alcanzan la suerte de la madurez, lo que ellos llaman desdeñosamente «viejos». Sabino de Arana también llevó barba y murió con grande y bien cumplida obra cuando sólo contaba 38 años de edad, y José Antonio de Aguirre fue nombrado Presidente de su pueblo en uno de los momentos más difíciles de su historia a los 32.

El mundo está cambiando constantemente; hay momentos de su historia en que los cambios ocurren por evolución, mediante un suceder casi imperceptible, de pequeños saltos; y en otros, a golpes de rupturas brutales. Nadie elige la época en que nace. Lo que parece cierto es que el hombre joven y en vías de formación es más apto para encajar los golpes bruscos, las transformaciones radicales, que el hombre ya formado; esta capacidad circunstancial debe responsabilizarlo más con respecto a la inadecuación que padece dolorosamente el hombre maduro. Por otro lado, éste tiene la ventaja de su mayor experiencia, de una más cultivada serenidad, y esta circunstancia le obliga moralmente a un más paciente espíritu de solidaridad.

Los vascos de todas las edades y tendencias que leamos la obra de José Antonio de Aguirre podemos aprender de su comportamiento humano y de su conducta política la hermosa lección de que supo ser, a la vez que firme en el cumplimiento del mandato que recibió de su pueblo en Guernika, tolerante en sus procedimientos. Aguirre estuvo cerca de los que eran más jóvenes que él en el momento de la decisión sin por eso romper con aquellos que ya no lo eran en ese tiempo, y pudo así hacer compatibles las audaces y pesadas responsabilidades que exigía el momento histórico sin caer en la tentación de la prudencia timorata que era comprensible en algunos que no se sentían en la edad de asumir la actitud revolucionaria que exigía el norte de la dignidad de nuestro pueblo. Este raro equilibrio político del que sentía junto

con las demás responsabilidades personales la de interpretar a su pueblo en la totalidad de su dimensión histórica, social y política es el ejemplo que proponemos a todos los vascos que nos sentimos encuadrados en cualquier tendencia y en cualquier generación, porque por encima de estas circunstancias somos fundamentalmente los vascos que seguimos defendiendo para nuestro pueblo el régimen de libertad al que dedicó su vida entera y llena el primer Lehendakari de Euskadi.

(Donibane Lohitzun-en, 1974 an idatzia, eta argitaratu gabea)

**IZEN AURKIBIDEA
ONOMASTIC INDEX
INDICE ONOMASTICO**

Abad, F., 623.
 Abadie, 648.
 Abbadie, Antoine d', 131, 134, 135, 137, 140, 152, 681.
 Abbadie, Arnaldo, 798.
 Abense, 20.
 Abuladse, J., 429.
 Acher, M., 254.
 Adadnirâri II, 246.
 Adema, B., 26.
 Adema, G. (Zaldubi), 17, 325, 798, 812, 820, 826.
 Agamemnon, 532, 538, 541.
 Agirre, D., 548, 558.
 Agirre, J. A. de, 897, 902.
 Agirre, J., 770.
 Agirre, Jose M.^a (Lizardi), 823.
 Agirre, J. B., 687, 868, 885.
 Agirre, M. I., 552, 557.
 Agirre Alcalde, 157, 159.
 Aguado, P., 572.
 Agud, M., 240.
 Aguirre, Ikus Agirre.
 Ahanhanzo Glele, M., 838.
 Ainguirat, M., 671.
 Aire, F. (Xalbador), 159.
 Aitzol, Ikus Ariztimuño, J.
 Aizkibel, 868, 885, 894.
 Akesolo, L., 22, 143, 689, 733.
 Al-Muṭamid, 744.
 Alba, Duque de, 251.
 Albertos, 494.
 Albret, C., 252.
 Albret, Henri II d', 260, 270.
 Albret, Jeanne d', 260.
 Albret, Jehan, 252.
 Aldalur, 122.
 Alejandro VII, 108, 286, 287.
 Aletsandre Handia, 456.
 Alfonso X el Sabio, 415.
 Alienor, Dukesa, 743, 744.
 Alix, 743.
 Alonsotegui, 783.
 Alta, 324.
 Altube, S., 93, 700, 798.
 Altuna, P., 93, 267, 560, 686.
 Alvar, M., 239, 240, 241, 623.
 Alvarez Enparanza, J. L. (Txillardegui), 44, 87, 585, 593, 597, 646.
 Alzola, N. (Anaia V. Berriotxo), 101, 130, 133, 139.
 Allendesalazar, A., 128.
 Allières, J., 37, 625, 646.
 Amaia, 529.
 Amalorpavadass, D., 834, 839, 844.
 Amuritza, X. (Larraun), 553, 558.
 Anchieta, J. de, 108.
 Andronikaschvili, M., 429.
 Anglade, 811.
 Anglés, H., 108.
 Angoulême, M. d', 260.
 Ansoleaga, P., 482.
 Ansorena, J. L., 107.
 Antchordoquy, 334.
 Antxuberro, 798.
 Añibarro, P. A., 135, 429, 430, 442, 868, 885, 886.
 Apat-Echebarne, A., Ikus Irigaray, A.
 Apaztegi, 798.
 Apeztegi, L., 26.
 Apraiz, A., 769, 770, 772.
 Aragon, L., 472, 750.
 Aramburu, J. de, 476.
 Aramburu, M. de, 873.
 Arana, J. I. de, 128, 134.
 Arana Goiri, S., 17, 134, 208, 822, 902.
 Arana Martija, J. A., 127.
 Aranart, Ph., 22, 26, 811.
 Aranguren, 279.
 Arano, 769.
 Aranzadi, T., 227, 235, 243, 499, 769, 784, 785.
 Arco, R. del, 241, 243.
 Arcocha, A., 155.
 Archu, J. B., 152.
 Areitio, 783.
 Aresti, G., 151, 159, 160, 267.
 Arin, 123, 125.
 Aristaios, 540.
 Aristoteles, 456, 745.
 Ariztia, M., 855.
 Ariztimuño, J. (Aitzol), 825, 826.
 Arma, P., 707.
 Armentia, 122.

- Arocena, F., 475, 483.
 Aron, R., 748.
 Arotçarena, S., 27, 44, 73.
 Aroztegui, A. de, 476.
 Arratia, J. M., 227.
 Arreche, P. J. de, 476, 478, 479.
 Arrese, E., 821, 868, 886.
 Arriaga, E. de, 771.
 Arrieta Maskarua, 737.
 Arrupe, P., 839.
 Artemisa, 532, 540, 541, 543.
 Arteon, 540.
 Artola, K., 221, 227.
 Arze, J. A., 145.
 Asbaje, J. (Sor Juana Inés de la Cruz), 112.
 Asbaje, P. M., 112.
 Assurnásiriplí, 246.
 Astarloa, Pablo Pedro, 492, 493, 494, 499.
 Astarloa, Pedro, 128, 152.
 Astete, G., 144, 281, 314, 315.
 Astros, Mgr. d', 211.
 Asturias, M. A., 530, 531, 533, 534, 537, 538, 541, 543.
 Aubanel, A., 625.
 Aublet, 647.
 Augustin, M., 671.
 Austin, J. L., 567, 568, 569.
 Axular, P. de, 18, 22, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 342, 343, 523, 526, 528, 797.
 Azcarate, A., 850.
 Azkue, A., 135.
 Azkue, R. M., 22, 44, 65, 93, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 152, 153, 189, 217, 220, 227, 235, 240, 263, 277, 429, 430, 442, 450, 530, 532, 583, 597, 646, 669, 685, 689, 710, 771, 789, 798, 856, 867.
 Azpiazu, J. A. de, 142.
 Azurmendi, M. J., 175.
 Babaquy, B., 17.
 Bach, 122, 125.
 Bagüés, J., 117, 119.
 Bahr, G., 829, 830, 719.
 Baist, G., 232.
 Balparda, 783, 789.
 Bandoma, H. de, 260, 272.
 Barandiaran, J. M., 189, 235, 237, 240, 241, 523, 528, 573, 784, 793, 849, 850, 851, 852, 854, 855, 856, 859, 865.
 Barandika, M., 737.
 Barbier, J., 17, 20, 22, 532, 798, 812.
 Barbieri, 110, 111.
 Barrutia, E., 610.
 Barrutia, P. I., 135.
 Barthes, R., 160, 161.
 Bartoli, M., 41.
 Bartolome de Santa Teresa, (Fr. Bartolomé), Ikus Madariaga, B.
 Baserri, Ikus Eizmendi, I.
 Batchelor, J., 584, 597.
 Beart, 158.
 Beauvoir, S. de, 748.
 Becas, 21.
 Beheran, M., 671.
 Behope, 672.
 Behorlegi, Baron, 251.
 Beloqui, J. J., 227.
 Beltran de Armendariz, 251.
 Benveniste, E., 556, 557, 645, 646.
 Berceo, G. de, 793.
 Berdoly, 336, 338.
 Berdzenichvili, M. N., 248, 249.
 Bergmann, W., 227.
 Berri, A., 741.
 Berrioxoa, Ikus Alzola, N.
 Bertele, R., 472.
 Betolaza, 343.
 Bidart, P., 205, 212.
 Bidegaray, D., 253.
 Bielfeld, Baron, 778.
 Bilbao, J., 132, 133, 137, 327, 867.
 Bockelmann, 775, 781.
 Bodhixattva, 540.
 Bolnow, F., 320.
 Bonaparte, L. L., 43, 44, 55, 57, 59, 62, 64, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 152, 153, 217, 227, 228, 243, 279, 280, 281, 646, 676, 685, 687, 884.
 Bonfield, 616.
 Bonnenie, S., 151.
 Borbon, J. C., 799.
 Bordaxuri, Ikus Larralde, B., 670, 672, 676.
 Bordaxuri, G., 670.
 Bordaxuri, Ikus Larralde, J. B., 670, 672, 676.
 Bordenave, N. de, 271.
 Bordes, Ch., 110.
 Bosch Gimpera, P., 235.

Bossuet, 798.
 Boucheporn, M. de, 254.
 Bouda, K., 646.
 Boulle, J., 528.
 Bourbon, A. de, 260.
 Bourbon, H. de, 259, 260, 268, 272, 273.
 Brassens, 158.
 Braudel, F., 748.
 Brel, 158.
 Breuil, 534.
 Brière, Y. de la, 26.
 Broussain, P., 136, 669, 680.
 Buescu, M. L. C., 241.
 Byarne, Varones de, 272.

Calvet, J. L., 172.
 Camerun, P. D., 476.
 Campion, A., 43, 55, 66, 128, 129, 130, 134, 136, 139, 147, 148, 338, 425, 430, 798, 868, 872, 885.
 Candau, 836.
 Cano y Mucientes, 861, 866.
 Capdevielle, P., 18.
 Cardaveraz, Ikus Kardaberaz.
 Carlos, erregea, 886.
 Carnot, 336.
 Caro Baroja, J. 235, 241, 243, 250, 783, 788, 793, 856.
 Carranza, F. de, 131.
 Casenave, 143.
 Casenave, J., 552, 557.
 Castaños, X. de, 896.
 Castilla, A., 448.
 Castro Guisasola, F., 721.
 Catalan, D., 623.
 Cavafy, C., 742.
 Cazenave, G., 680.
 Celaya, G., 160, 168, 169.
 Cervantes, M. de, 744.
 Ciervide, R., 446.
 Cincunegui, J. de, 883, 895.
 Clare, L., 266, 267.
 Claus, P., 886.
 Cohen, M., 583, 597, 791.
 Cohen-Bracri, 523.
 Colas, L., 751, 760, 761.
 Colomies, J., 259.
 Colletet, G., 260.
 Collins, V., 128, 130, 131, 132, 134, 138, 139, 140, 141, 151.
 Comares, Marqués de, 251.
 Corominas, J., 425, 429, 430.

Coscojales, 783, 789.
 Coserieu, E., 623.
 Coste, D., 564.
 Cote, R., 836.
 Covarrubias, S. de, 263.
 Cyrille, 840.

Chabagno, J., 23.
 Chaho, A., 205, 206, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 213, 214, 449, 673, 674, 675.
 Chajaidze, M. P., 711, 714, 717.
 Chamberlain, B. H., 583, 597.
 Char, R., 748.
 Charles (Duc de Bourbon), 457.
 Charles, P., 837.
 Chaves, L., 241.
 Chenu, B., 833.
 Chevalier, J., 129.
 Chikobava, A., 245.
 Chiri, M., 584, 589, 597.
 Chomsky, N., 562, 615, 616.
 Chourio, M., 771.
 Christmann, H. H., 491.

Daguerre, 668.
 Danero, E., 137.
 Dante, 744.
 Daranatz, 140, 682.
 Darricarrere, 16, 135.
 Darrigol, 152.
 Dartayet, 18.
 Dassance, L., 20, 27, 324, 647, 648, 798, 811.
 Davant, J. L., 741.
 David erregea, 818.
 David, J., 680.
 Decrept, 18.
 Defos du Rau, 27.
 Deleuze, G., 212.
 Delmas, 783.
 Deluc, J. B., 329.
 Delumeau, J., 741, 746, 747.
 Denez, P., 259.
 Denniston, J. D., 98.
 Deschat, W., 110.
 Destaing, E., 467.
 Dethan, 259.
 Detxepare, Ikus Etxepare, B.
 Detxepare, P., 251.
 Deutsch-Benziger, 775.
 Deyheralde, 668.
 Diana, 540.
 Dibarrart, P., 338.

Diharassarry, 338.
 Diharce, J., 27.
 Diharce, Mayi, 27.
 Diharce, Michel, 27.
 Diharce, X. (Iratzeder), 20, 31.
 Dimaras, C., 472.
 Dirassar, J. B., 800.
 Divarkar, P., 835.
 Djavakhichvili, M. J., 248, 249.
 Dodgson, E. S., 128, 129, 130, 133, 134,
 137, 138, 686.
 Dolagaray, F., 477, 480.
 Donostia, J. A. de (Zulaika, J. G.), 27,
 108, 110, 123, 125, 449, 475, 483,
 708.
 Dournes, P., 840, 841.
 Doyhenard, E., 670.
 Duboscq, J., 27.
 Ducrot, O., 562.
 Dufrechou, 811.
 Duhalde, L., 18.
 Duhalde, M., 18.
 Dumery, H., 836.
 Dumezil, G., 536, 543.
 Durruty, 668.
 Durruty, M., 671.
 Durruty, S., 21.
 Duvert, M., 751, 757, 759, 761, 762.
 Duvoisin, J., 138, 139, 140, 141, 142,
 143, 678, 682, 798.
 Dyen, J., 714.

 Ebeling, E., 246.
 Eboussi Boulaga, F., 838.
 Echegaray, Ikus Etxegarai.
 Eguren, 784.
 Eguzkitza, A., 453.
 Eiherezaina, 23.
 Eizagirre, Joakin, 853.
 Eizagirre, Jose, 798, 880.
 Eizmendi, I. (Baserri), 344.
 Ek, J. A. van, 562, 563, 565.
 Ela, J. M., 839.
 Elbee, J. d', 241.
 Eleizgaray, 122, 123, 125.
 Eleizalde, 798.
 Elخالde, 851.
 Elissagaray, 19.
 Elissalde, J., 23, 27, 28.
 Elissamburu edo Elizanburu, J. B. (Pia-
 rres Adame), 323, 324, 325, 326, 327,
 328, 329, 333, 826.
 Elizalde, F., 449.
 Elizondo de Aribe, M., 144, 227.

 Elorza, J., 880.
 Elosegui, J., 227, 783.
 Elso, M., 647.
 Ellis, A. J., 148.
 Enbeita, K., 820.
 Epalza, T. J. de, 133, 134.
 Epherre, J., 43, 44, 87.
 Eppherre, Guillaume, 23.
 Eppherre, Gregoire, 23.
 Erman, A., 467.
 Ercilla, 122.
 Erdo, J., 252.
 Eriksson, M., 234.
 Ernautene, J., 477.
 Erro, 128.
 Eslava, H., 120.
 Esperne, J., 23.
 Espriu, S., 169, 170.
 Estarta, M. de, 279, 280, 299.
 Estornes Lasa, B., 215, 220, 221, 227,
 323.
 Estornes Lasa, J., 227, 323, 739.
 Estornes Lasa M., 227, 323.
 Estornes Zubizarreta, I., 769.
 Etxahun Iruri, 678.
 Etxaide, A. M., 231.
 Etxaide, I. M. de, 44, 71.
 Etxaide, J., 517, 521, 522, 525, 526.
 Etxamendi, 811.
 Etxamendi, M., 17, 21.
 Etxaux, B. d', 252.
 Etxebarria, F., 499.
 Etxebarria, G. de, 280.
 Etxebarria, T., 858.
 Etxeberri Sarakoa, 448.
 Etxeberri Ziburukoa, 94, 95, 96, 97, 98,
 99, 448, 523, 526, 528.
 Etxeberri, G., 671.
 Etxeberri, Jean, 671.
 Etxeberri, Jean, 18, 812.
 Etxeberri, Jean, 23.
 Etxeberri, J. B., 552, 557.
 Etxeberri, L., 18, 338.
 Etxeberri, M., 670, 671, 675.
 Etxeberri, M. D., 675.
 Etxeberria, A. de, 119.
 Etxeberria, J. C., 868, 885.
 Etxeberria, J., 572, 573, 574.
 Etxeberria, J. L., 477, 480.
 Etxegarai, B., 880.
 Etxegarai, C., 127, 132, 133, 136, 139,
 140, 783, 872, 885.
 Etxegarai, M., 671.

- Etxelous, C., 671.
 Etxemendi, P., 22.
 Etxenike, B., 143.
 Etxepare, B., 94, 95, 96, 98, 99, 116,
 253, 261, 262, 263, 264, 265, 266,
 319, 342, 513, 820, 827.
 Etxepare, J., 19, 21, 522, 798.
 Etxetxuri, J., 476.
 Etxetxuri edo Etxezuri, R., 476, 479,
 480.
 Eufronis, 787.
 Eyheramendy, P., 44, 64.

 Fagoaga, 771.
 Falguiere, 760.
 Farrere, C., 19.
 Federico de Prusia, 776.
 Fehr, R., 745.
 Felipe erregea, 287.
 Felipe II, 121.
 Ferenci, V., 564.
 Fernandez, J., 234, 241.
 Fernando el Católico, 251.
 Fernando VII, 874, 895.
 Firth, J., 569.
 Fita, 789.
 Fleury, J.-J., 158, 159.
 Florus, 209.
 Foch, 829.
 Forell, Baron de, 778, 782.
 Fossombrone, P. da, 110.
 Foulcault, M., 748.
 Francisque-Michel, 18, 221.
 Franco, F., 156.
 Frankowski, E., 762.
 Freyre, M., 881.

 Gabunia, S., 245.
 Gallop, 760.
 Gamio, J., 482.
 Gamkrelidze, T. V., 729.
 Gandiaga, B., 773, 860.
 Garaikoetxea, K., 811.
 Garat, 25, 27, 29.
 Garat, Kondea, 673, 674.
 Garat, J. B., 211.
 Garat-Pikasarri, 668, 680.
 Garate, F., 425, 430.
 Garate, J., 775.
 Garate, M. C., 890, 892, 893.
 Garaudy, R., 835.
 Garcia, F. F., 762.
 Garcia de Diego, V., 237, 623.
 Garcia-Lorca, F., 169.

 Garcia Mercadal, F., 241.
 Garde, M., 215, 227.
 Garibay, E. de, 446, 447.
 Garicoitz, M., 211.
 Garmendia, J., 241.
 Garmendia, M., 851.
 Gavel, H., 17, 43, 44, 57, 59, 64, 647,
 711, 718, 719, 811.
 Gazdar, G., 605, 611.
 Gazteluzar edo Gazteluzar, B., 17, 22,
 812.
 Gevaert, 110.
 Geze, L., 43, 50, 51, 425, 557.
 Gheddo, P., 836.
 Gheerbrant, A., 169.
 Giese, W., 235, 241, 243.
 Godard, H., 214.
 Goenaga, P., 93, 599, 601, 602, 604,
 608, 609, 611.
 Gomez Moreno, 494, 783, 789, 790.
 Gonzalez Acilu, A., 123.
 Gonzalez de Charri, J. J., Ikus Txaba-
 rri.
 Gonzalez Echegaray, C., 127, 140.
 Goñi, K., 241.
 Goñi, M., 241.
 Goodenough, W. H., 442.
 Gorosabel, 868, 879, 885.
 Gorostiaga, J., 783.
 Gorostiaga, J. M., 574.
 Gorriti, 123, 125.
 Gortazar, 135.
 Görtz, Comte de, 781.
 Gougenheim, G., 561.
 Goujet, 260.
 Gouyon, 844.
 Goyeneche, A., 326, 680.
 Goyheneche, E., 506, 647, 811.
 Goyhenetche, M., 251.
 Granda, G., 623.
 Grandin, P., 845.
 Grapow, H., 467.
 Gregorio XV, 287, 288.
 Gregorio XVI, 294.
 Griera, A., 233, 239, 240, 241, 242.
 Guattari, F., 212.
 Guerra, J. C., 131, 132.
 Guilbeau, M., 326, 338, 679.
 Guillaume IX de Poitiers, 743.
 Guillaume-Reicher, G., 19.
 Guridi, L. de, 859.

 Hagerty, M. J., 744.
 Haller, 122, 125.

- Haraneder, J. de, 17, 771.
 Harguindeguy, 334.
 Harismendi, 25.
 Harispe, Comte, 672, 673, 674.
 Haritschelhar, J., 18, 41, 159, 161, 259,
 267, 667, 668, 670.
 Harriaga, 336.
 Harriague, 668.
 Harriet, M., 17.
 Hartley Burr, A., 533.
 Harymbat, J. B., 44, 84, 599, 611.
 Hastoy, F., 27.
 Hastoy, J., 27.
 Hava, J. G., 466.
 Heguy, J., 21, 22, 798.
 Heinrich, I., 110.
 Henaio, 783, 789, 868, 873.
 Henri edo Henrique, príncipe, 260,
 261, 262, 263, 266, 272.
 Henri II, 260, 273.
 Henri IV, 259, 260.
 Henso, P., 885.
 Herculano de Carvalho, J. G., 234, 238,
 242.
 Herelle, G., 19.
 Herkovits, 837.
 Hernandez, M., 169.
 Hervas y Panduro, L., 493, 499.
 Hinz, J., 584, 597.
 Hiriart, Dominika, 670.
 Hiriart, Dominique, 670.
 Hiriart, Jeanne, 670.
 Hiriart, Jeanne, 670.
 Hiriart-Urruty, Jean edo Manex, 16, 17,
 21, 27, 29, 526, 528, 680, 845.
 Hiribarren, J. M., 17, 449, 668, 674,
 675.
 Hirigoyen, 668.
 Homero, 19, 472, 788, 813, 814.
 Hotta, S., 583, 597.
 Hovelacque, A., 128, 146.
 Hoyos Sancho, M. de, 243.
 Hualde, P. P., 144, 217, 225, 227, 228,
 229.
 Hualde, U., 221.
 Huarte, P., 116.
 Hubschmid, J., 511.
 Humboldt, G. von, 114, 152, 491, 492,
 493, 494, 495, 496, 497, 498, 501,
 775, 778, 782.
 Huyghes, R., 534, 540.
 Ibañez, E., 471.
 Ibargüen-Cachopin, 791.
 Ibargutxi, J., 852.
 Ibarrart, P., 21.
 Idoate, F., 483.
 Inchauspe, E., 43, 46, 49, 50, 51, 66, 87,
 128, 139, 140, 141, 646, 798.
 Intxausti, J., 44, 81.
 Iordan, I., 240, 623.
 Iparragirre, 123, 125, 738.
 Iraizoz, P., 445, 446, 447, 448, 449, 451.
 Iratzeder, Ikus Diharce, X.
 Irazusta, J., 552, 557.
 Iriart, M., 26.
 Iribarren, V., 894.
 Irigaray, A. (Apat-Echebarne, A.), 227,
 228, 450, 475, 483, 557, 687.
 Irigaray, P. F. (Larreko), 20, 228, 551,
 557.
 Irigoyen, A., 7, 127, 131, 140, 228, 275,
 276.
 Irigoyen, E., 15.
 Irigoyen, J. M. de, 477.
 Iriondo, L., 157, 159.
 Irugarate, 573.
 Irurita, M., 450.
 Irujo, M., 811.
 Isasi, V., 135, 136.
 Isasti, 447, 448.
 Ithurbide, M., 668.
 Ithurralde, P., Ikus Lafitte, P.
 Ithurry, J., 19, 43, 63, 317, 318, 319,
 321, 322, 597, 599, 611, 646.
 Iturriaga, A. P., 141.
 Iturriza, J. R., 790.
 Iturrizar, 783, 789.
 Ivanov, V. V., 721, 722, 725, 729.
 Izaguirre, C., 228.
 Iztueta, J. I. de, 114, 340, 341, 342, 448,
 868, 885.
 Jaberg, K., 234, 242.
 Jacobsen, W., 93.
 Jakobson, 611, 615.
 Jassu-ko Martin, 251.
 Jauregui, G., 881.
 Jaureguiberry, J., 19, 26, 27, 798.
 Jaureguiberry, M., 26, 27.
 Jaurgain, J. de, 868, 869.
 Jean-Paul II, 838.
 Joly, R., 835, 838, 839.
 Juan II de Navarra, 251.
 Juan IV de Portugal, 112.
 Jud, 234.
 Juguet, P., 837, 838.

- Kardaberaz, 868, 877, 878, 881, 883, 884, 885.
 Katsushika Hokusai, 539, 542, 544.
 Kha Wam, R. R., 744.
 Kintana, X., 462, 722.
 Kindaichi, K., 583, 584, 597.
 Knörr, E., 266, 279, 646.
 Klimov, G. A., 711, 718, 720, 721, 722, 723, 725, 726.
 Kroeber, A., 442.
 Krüger, F., 233, 235, 242.
 Krutwig, F., 317.
 Kuno, S., 525, 528.
 Labat, 332, 333.
 Labayen, A. M., 323, 324, 325, 328, 557, 797.
 Labayen, R., 799.
 Labayru, 133.
 Labeguerie, M., 27, 157, 158.
 Laboa, M., 155, 157, 159.
 Lacan, J., 748.
 Lacoizqueta, J. M., 241.
 Lacombe, G., 16, 17, 21, 27, 139, 811.
 Lacroix, O., 328.
 Lachaga, J. M. de, 840, 841, 842, 843, 844.
 Lafitte, A., 15.
 Lafitte, P. (Pierrette Labe, P. Ithurralde), 7, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 21, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 31, 33, 38, 40, 44, 49, 53, 56, 84, 91, 93, 101, 127, 133, 138, 175, 279, 317, 318, 319, 320, 321, 322, 324, 329, 445, 451, 465, 467, 470, 491, 524, 529, 530, 531, 540, 542, 545, 546, 547, 548, 549, 550, 551, 554, 558, 559, 572, 584, 592, 593, 597, 609, 611, 613, 625, 644, 646, 647, 648, 650, 651, 652, 653, 655, 656, 657, 665, 682, 683, 689, 709, 710, 711, 713, 719, 720, 761, 775, 797, 798, 799, 800, 811, 812, 815, 816, 817, 818, 819, 821, 822, 823, 824, 825, 826, 827, 829, 831, 849, 850, 854, 865, 869, 885, 897.
 Lafon, R., 18, 23, 40, 44, 67, 93, 228, 267, 646, 711, 718, 719.
 Lafont, 332, 333, 334.
 Lahetjusan, 475, 478.
 Lakarra, J. M., 811.
 Lakolf, R., 616.
 Lallement, P., 26.
 Lama, A. de la, 890.
 Lama, F. de la, 875, 877, 878, 879, 880, 881, 882, 883, 884, 887, 889, 890, 891, 895, 896.
 Lama, J. A. de, 881, 884, 887, 888, 889, 890, 891.
 Lama, J. M. de, 877, 878, 890, 891, 893.
 Lama, Vda, de, 875, 887, 889, 890, 891.
 Lamare, 652.
 Lamarque, A., 27.
 Lambert, E., 671.
 Lancre, P., 856.
 Landerretche, M., 22.
 Landeta, E. de, 769.
 Lapesa, R., 501.
 Lapeyre, F. J., 136.
 Lapraz, Y., 845.
 Lardizabal, F. I., 128, 687, 868, 885, 888.
 Larralde, Bernard, 667, 668, 669, 670, 671, 672, 673, 674, 675, 676, 682.
 Larralde, Graxiana, Gaxuxa edo Gra-cieuse, 670, 671, 672.
 Larralde, Guillaume, 668.
 Larralde, Jean Baptiste, 667, 668, 669, 670, 672, 675, 676, 677, 678, 680, 682.
 Larralde, Jeanne Marie, 672.
 Larralde, Marie, 670, 671.
 Larralde, Martin, 159, 667, 668, 669.
 Larralde, Saint-Martin, 671, 672.
 Larramendi, M. de, 43, 44, 51, 120, 128, 152, 446, 493, 499, 687, 733, 788, 798.
 Larran, M., 670.
 Larrañaga, P., 851, 852, 853, 855, 857, 859, 861, 862.
 Larrasquet, J., 44, 65.
 Larraun, Ikus Amuritza, X.
 Larre, E., 16, 25.
 Larreguy, 526.
 Larreko, Ikus Irigaray, P. F.
 Larrieu, A., 25.
 Larrieu, F., 135.
 Larrinaga, J. R. de, 279.
 Larrinoa, A., 136.
 Larroque, T. de, 260.
 Larrumbide, J. B. de, 895, 896.
 Larzabal edo Larçabal, F. B., 323, 338.
 Larzabal, P., 20, 29.
 Lasala, F. (Duque de Mandas), 138, 139.
 Lassale, L., 21, 26, 811.
 Laserna, B. de, 112, 124.
 Lastaun, B. de, 574.
 Lastaun, J. de, 574.

- Latasa, J. M., 574, 578.
 Latsurregi, P., 854, 855.
 Lauaxera, Ikus Urkiaga, E.
 Lavisse, E., 209.
 Lazaro Carreter, F., 614, 569.
 Lazcano, 868, 884.
 Lazco, V., 147.
 Lazo, M., 22.
 Lebbe, 836.
 Lecanda, P., 771.
 Lecluse, M. F., 43, 51.
 LeCoeur, Ch. et M., 472.
 Lecuona, M., 20, 117, 339, 345, 646, 814.
 Lerchundi, G., 347.
 Ledesma, A., 770.
 Legasse, M., 19, 22, 27.
 Legorburu, A., 573, 574.
 Lhande, P., 15, 19, 20, 22, 247, 263, 429, 430, 467, 472, 657, 829.
 Leite de Vasconcelos, J., 243.
 Leitzmann, A., 775.
 Leizaola, F., 241.
 Leizaola, J. M., 816.
 Leizarraga (edo Lissarrague, Liçarrague), 23, 57, 58, 94, 95, 96, 97, 98, 134, 137, 152, 261, 262, 263, 264, 319, 448, 522, 526, 528, 719, 747.
 Leon, A., 719.
 Leon, L., 829.
 Lerin, Conde de, 251.
 Leroi-Gourhan, A., 534, 542, 543.
 Leroux, E., 146.
 Lete, X., 155, 156, 157, 158, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 171, 172.
 Lertxundi, A., 155.
 Lertxundi, B., 155.
 Levi, J. N., 611.
 Levi-Strauss, C., 748.
 Levy, B. H., 748.
 Liçarrague, Ikus Leizarraga.
 Ligin, M., 530.
 Liliolo, 107.
 Linares, 223.
 Lindley Cintra, L. F., 242.
 Lissarrague, Ikus Leizarraga.
 Lizardi, Ikus Agirre, J. M.
 Lizarraga, J., 131, 137, 144.
 Lizarralde, J. A., 790, 851.
 Lizundia, J. L., 801.
 Loidi-Bizkarrondo, 548.
 Londaitz, 680.
 Löpelmann, 18, 468, 469, 470, 471.
 Lopez apezka (1782), 20, 625, 628, 630, 637, 639, 641, 643, 644, 645, 646.
 Lopez, E., 868, 878, 882, 890.
 Lopez de Guereñu, G., 247, 415.
 Lopez Mendizabal, I., 43, 44, 70, 467, 560, 798, 867, 868, 869, 870, 872, 873, 875, 877, 878, 879, 880, 882, 887, 889, 890, 891, 892, 893, 894, 896.
 Lopez Morales, H., 623.
 Lorca, Ikus Garcia Lorca, F.
 Lostal, J., 252.
 Louis VII, 743.
 Louis Philippe erregea, 672, 675.
 Louit, J., 329.
 Lounsbury, F. L., 442.
 Luchaire, M. A., 146.
 Luis XIII, 252.
 Luis XVI, 319.
 Lukas, J., 472.
 Luneau, R., 839.
 Luzuriaga, P. J., 116.
 Llach, L., 169.
 Leon, 27.
 Macclesfield, 132.
 Machado, A., 169.
 Machimbarrena, J., 130.
 Madariaga, B. (Fr. Bartolome de Sant: Teresa), 343, 448.
 Magnin, 811.
 Maia, 532.
 Malkiel, Y., 242.
 Mallon, S. T., 584.
 Mandas, Duque de, Ikus Lasala, F.
 Manterola, J., 114, 115, 116, 133, 326, 327, 328.
 Maple, 133.
 Marcos, F., 623.
 Mardo, B., 19.
 Marengo, 223.
 Mari, 668, 670, 672, 849, 850, 852, 853, 854, 859, 862, 863, 865, 866.
 Marie, Champagneko dukesagaia, 743.
 Marr, N., 711, 725.
 Marr, M. N., 247, 248, 249.
 Marrat, A., 499.
 Martinet, A., 614, 615.
 Martinez, M., 853.
 Masson, J., 837.
 Mattin, Ikus Treku, M.
 Mathias, J., 476.

- Mathieu, C., 19, 680.
 Mattei, M., 146.
 Mattson, Ph., 775.
 Maury, L., 647.
 Mayi, 531, 534, 538.
 Mayorga, J. de, 841.
 Meagher, P. D., 114, 115, 122.
 Mechtchaninof, J. J., 246.
 Mehaine, Vizconde, 251.
 Meillet, A., 583, 597.
 Meissner, B., 246.
 Melikichvili, G., 246.
 Mendiague, J., 669, 680.
 Mendiburu, S., 94, 96, 448, 868, 885.
 Mendiburu, Sarako alkatea, 475, 478.
 Mendigacha, M., 144, 227, 228.
 Mendiondokoia, B., 22.
 Mendizabal e Iraeta, G., 874, 879, 880, 881, 883, 884, 895.
 Mendizabal, J. F. de, 890.
 Mendizabal, J. I. de, 873, 877, 878, 879, 880, 881, 882, 884, 887, 888, 890, 891.
 Mendizabal, J., 882, 884, 890.
 Mendizabal, Vda. de, 877, 879, 882, 884.
 Menendez de Luarca, G., 314.
 Menendez Pidal, R., 496, 498, 623.
 Menn, G. Le, 259, 260, 267.
 Meringer, R., 232, 233, 235.
 Meskalanduganis, 785.
 Mesrelan, J., 27.
 Metpjin, K., 425, 431.
 Mestrallet, Ch., 653.
 Meyer-Lübke, 233.
 Michaux, H., 472, 748, 750.
 Michea, R., 561.
 Michel-Ange, 760.
 Michiels, G., 110.
 Mikoleta, R. de, 128, 129, 275, 700.
 Mindiaschrili, G., 429.
 Minondo, P. J., 144.
 Mistral, F., 22.
 Michelena, L., 18, 93, 227, 228, 266, 267, 344, 425, 429, 445, 467, 496, 515, 520, 521, 522, 524, 528, 599, 604, 609, 611, 686, 687.
 Michelena, S., 855.
 Miura, M. de, 476.
 Moeam, F., 260.
 Moguel, J. A. de, 275, 276, 277, 278, 320, 343, 427, 499, 868, 885.
 Moleres, 27.
 Monchanin, 836.
 Mondragon, J. de, 111.
 Monho, S., 21, 665, 798, 812.
 Montpensier, Duque de, 675.
 Monzon, T., 28.
 Moreau, R., 211, 844.
 Moret, J., 217, 251, 446, 447, 448, 779, 868, 885.
 Moscati, S., 468.
 Moulier, J. (Oxobi), 27, 333, 334, 336, 798.
 Mozart, 162, 163.
 Mujika, J. A., 453.
 Mujika, G., 851, 860, 861, 862, 879.
 Mujika, P., 442, 771.
 Mujika, S., 475, 483, 867, 868, 869, 872, 873, 875, 876, 877, 878, 879, 880, 887, 888, 889, 890, 891, 892, 893, 894.
 Mukarovsky, H., 465, 469.
 Munibe, F. X. M. (Peñaflorida, Conde de), 115, 116, 120, 122, 799.
 Muxika eta Butron, J. A., 738.
 Narbaitz, P., 26.
 Napoleon, Emperador, 329, 332, 336, 873, 881, 884.
 Napoleon III, 675.
 Narria, G., 852.
 N'Diaye, G., 44, 85, 646.
 Nemours, Duque de, 672, 674.
 Nickols, H. S., 132.
 Nobili, 836.
 Novia de Salcedo, P., 885.
 Numa, 862.
 Nyrop, Ch., 240.
 Ocampo, F. de, 791.
 Ochoa de Arin, J., 686.
 Oihenart, A., 18, 152, 252, 446, 447, 798, 812, 820.
 Oihenart, J., 252.
 Olabide, R., 18, 868, 886.
 Olaizola, M. (Uztapide), 547, 553, 558.
 Omaechevarria, I., 44, 78.
 Onaindia, S., 811.
 Ondarra, F., 445, 446, 447, 475.
 Oraka, M. de, 887, 889, 890.
 Orchampt, 839.
 Oregi, J., 646, 686.
 Orixe, Ikus Ormaetxea, N.
 Orkaiztegi, P. A., 869, 885.
 Ormaetxea, N. (Orixe), 19, 689, 700, 708, 798, 820, 821, 823.
 Oronoz, M., 833.

- Oroz, F. J., 491, 498.
 Orpustan, J. B., 212, 503, 844.
 Ortega y Frias, R., 499.
 Ortiz de Zarate, R., 280, 282, 311.
 Oruña, M. J. de, 119.
 Ospital, A., 27.
 Ospital, J., 669.
 Otaduy, 135.
 Oteiza, J., 157, 815.
 Otermin, M. S., 228.
 Otero, B., 169.
 Oxalde, J. B., 323, 333, 334, 335, 336,
 337, 338, 826.
 Oxobi, Ikus Moulier, J.
 Oyharçabal, B., 517, 528.

 Paiva Boleo, M. de, 240.
 Panfilov, V. Z., 728.
 Papo, E., 565.
 Paris, G., 110.
 Pascal, B., 772.
 Paskal, laborari bat, 799.
 Passage, du, 26.
 Paulo V, 287, 288.
 Paul VI, 841.
 Pedro, Abad de Cluni, 793.
 Peillen, Tx., 529.
 Penelope, 647, 862.
 Pensado, J. L., 240.
 Peña Albizu, X., 44, 81, 560.
 Peña y Goñi, 123, 125.
 Peña y Hernandez, M. de la, 791.
 Peñafiorida, Conde de, Ikus Munibe, F.
 X. M.
 Peranteau, P. M., 611.
 Perez de Albeniz, M. A., 119.
 Perez de Villarreal, V., 241.
 Pernoud, R., 741, 745.
 Petrirena, J. F. (Xenpelar), 340, 341,
 342.
 Philippus, Mazedoniako erregea, 456.
 Phares, G. L., 611.
 Piaget, J., 562.
 Piarres Adame, Ikus Elissamburu.
 Pic, M., 266.
 Picaud, A., 509.
 Picochet, P., 27.
 Pierrette Labe, Ikus Lafitte, P.
 Pio IV, 851, 857.
 Pio IX, 279, 280, 282, 283, 298, 311,
 312, 313.
 Pio X, 868.
 Piotrovsky, B. B., 246.
 Pivot, B., 748.

 Plantagenet, H., 743.
 Plantie, 332.
 Platon, 23, 214, 456, 627.
 Pleven, 27.
 Plinio, 793.
 Plumaien, M., 670.
 Poey de Luc, B. de, 260, 270, 271, 273.
 Pokorny, J., 466, 470.
 Polge H., 646, 723, 725, 726, 727, 728.
 Polit, J. L., 20.
 Pons, B., 44, 84, 599, 611.
 Pop, S., 235, 240.
 Pouvreau, S., 135.
 Princesa (L. L. Bonaparteren emaztea
 138.
 Principe, Ikus Bonaparte, L. L.
 Près, J. des, 110.
 Preus, E., 151.
 Prospero, F., 266.
 Pruel, Ph., 671.
 Pujana, P., 738, 739.
 Pullum, G. K., 611.

 Quaritch, B., 135, 136.

 Rabelais, 110, 746, 748.
 Raguin, Y., 838.
 Raumon, 169.
 Raymond, P., 511, 512.
 Rebuschi, G., 545, 546, 549, 550, 55
 554, 556, 557, 558, 631, 644, 646.
 Reimarus, C. von, 775.
 Renovales, M., 881.
 Rhys, J., 132, 135, 137, 148.
 Ribary, F., 146.
 Ribeiro, O., 242.
 Ricard, R., 461, 462.
 Ricci, 836.
 Richter, J., 27.
 Riesgo, L., 880, 882.
 Rijk, R. P. G. de, 93, 517, 518, 519, 52
 521, 522, 523, 525, 526, 527, 52
 599, 611.
 Rio, A. de, 240.
 Risco, V., 243.
 Ribenc, P., 561.
 Rodin, 760.
 Rodriguez, A., 20, 625.
 Rohde, von (Conde de Rohde), 775, 78
 Rohlfs, G., 240.
 Rokseth, P., 235, 243.
 Rokan, A., 235, 243.
 Romero, M. V., 236, 238.
 Ronsard, 746, 748, 750.

Rotaetxe, K., 559, 561, 568.
 Rotondo, E., 867, 872.
 Rougemont, D. de, 745.
 Rousseau, 206.
 Roux, A., 836.
 Rubio, S., 121.
 Sadoul, G., 472.
 Sagués, M., 599, 611.
 Sagarzazu, K. (Satarka), 821.
 Saint-Cyran, 722.
 Saint-Martin Harriague, 338.
 Saint-Pierre, 15, 19, 21, 26, 27, 811.
 Saint Thomas d'Aquin, 745, 835.
 Salaberri, 708.
 Salaberry, 799.
 Salaverria, S., 547, 558.
 Sales, F. de, 885.
 Sales, J. L., 571.
 Salomon, 759.
 Salvador, G., 623.
 Salvio, 793.
 Sallaberry, 338.
 Samper, P. J., 144, 227.
 San Frantses Xabier, 829.
 San Gregorio de Tours, 784, 792, 793, 795.
 San Ignacio, 772.
 San Martin, J., 101, 220, 221, 228, 793, 849, 852, 854, 855, 856, 858.
 Sanche-le-Fort, 19.
 Sanchez Carrion, J. M., 228.
 Sanchez de Zavala, V., 615.
 Sancho el Mayor, 792.
 Sandiunenge, M. P., 243.
 Sandoval, 447.
 Sandoz, 778.
 Sangla, B., 671.
 Sangla, J. B., 671.
 Sangla, M., 671.
 Sansinenea de Elosegui, P., 227.
 Sanson, 853.
 Santesteban, J. A., 114, 122, 123, 125.
 Santxo Azkarra, 743.
 Sarasketa, 813.
 Sariviarte, J. R. de, 496.
 Sarmiento, M., 232.
 Sariohandy, M., 19, 771.
 Sarriegui, 123, 125.
 Satarka, Ikus Sagarzazu, K.
 Satrustegi, J. M., 228, 571, 646, 687, 860.
 Saussure, F., 569.
 Sauvageot, A., 561.
 Scio, F., 144.
 Schevermeier, P., 240.
 Schopenhauer, 814.
 Schreiber, 775.
 Schroeder, O., 246.
 Schuchard, H., 128, 232, 241, 425, 617, 618, 619, 646, 798.
 Searle, J. R., 563.
 Seiler, H., 556, 558.
 Serorena, M. J., 476.
 Serra, Pi de la, 169.
 Severo, S., 793.
 Seint Augustin, 643.
 Sheldon, A., 522, 523, 528.
 Shimomiya, T., 583, 597.
 Silva C. Jovellanos, P. de, 801, 802.
 Sisto IV, 285, 287, 288.
 Socrates, 207.
 Soden, W. von, 468.
 Sofia de Grecia, 799.
 Sor Juana Ines de la Cruz, Ikus Asbaje J.
 Soselia, E. A., 442, 443.
 Sota, M., 22, 28, 689.
 Sotheran, H., 130.
 Soubelet, D., 22, 28.
 Souberbielle, E., 27.
 Spinoza, 22.
 Spitaler, A., 668.
 Steiger, A., 499.
 Tabas Sarrias, M. I., 758, 762.
 Taglavini, 713.
 Tamura, S., 583, 584, 585, 588, 591, 597.
 Tartas, J., 453, 454, 457, 458, 459, 460, 461, 462, 463.
 Tellechea Idigoras, J. I., 867.
 Telleria, J., 117.
 Teodosio II, 862.
 Teramura, H., 584, 585, 597.
 Termieres, L., 646.
 Terrier, 28, 29.
 Thevenon, I., 761.
 Thibault IV, 743.
 Toda, E., 136, 137.
 Todd, E., 833.
 Tomasa, B., 881.
 Topet, P. «Etchahun», 18, 21, 159, 675.
 Tournier, A., 22, 467, 647, 811.
 Tournier, M., 748.
 Tovar, A., 428, 429, 430, 491, 496, 713, 714, 715, 716, 717, 725.
 Trask, R. L., 599.
 Treku, M. (Martin), 826.

- Tribolet, Madame, 782.
 Tribolet, Monsieur, 778, 782.
 Trombetti, A., 714, 717.
 Troyes, Ch. de, 741, 744.
 Tuduri, E., 241.
 Tutankamon, 785.
 Txabarri (Gonzalez de Txabarri, J. J.), 769.
 Txillardegui, Ikus Alvarez Enparanza, J. L.
- Ubillos, J. A., 135, 687, 868, 884.
 Ugalde, M. de, 171, 897.
 Ugartemendia, J., 881.
 Uhlenbeck, C., 430.
 Ulibarri, P., 733, 736, 739.
 Ulpianus, 457.
 Ullendorff, E., 468.
 Umandi, Ikus Urrestarazu, A.
 Unamuno, M. de, 17, 169, 170, 171, 172, 769, 770, 772.
 Untermann, 494.
 Urabayen, F., 218.
 Urdiaín, M. C., 279.
 Uriarte, J. A. de, 141, 142, 279, 280, 281, 298, 299, 312, 313, 737.
 Uribarren, P., 613.
 Urkiaga, E. (Lauaxeta), 823, 826.
 Urquijo, J. de, 115, 129, 131, 132, 134, 228, 675, 868, 872.
 Urrestarazu, A., (Umandi), 44, 77, 599, 611.
 Urroz, E., 851, 852, 853, 859, 862.
 Urrutia, R. M. de, 761, 762.
 Urte, P. D', 17, 43, 137, 409.
 Uruñuela, J. de, 119.
 Uztapide, Ikus Olaizola, M.
- Van Eys, W. J., 41, 43, 45, 53, 55, 798.
 Vargas Ponce, 884.
 Vergez, J., 671.
 Vernadsky, G., 534.
 Veyrin, Ph., 18, 751, 760.
 Vidaondo eta Mendinueta, J. C., 477, 480, 482.
 Vidart, P., 252.
 Vidégain, X., 625.
 Viela, E., 15.
 Viela, M., 15.
 Viers, G., 647.
 Vignancour, 29.
 Villada, 783, 789.
 Villasante, L., 93, 95, 97, 267, 279, 281, 323, 520, 521, 523, 528, 655, 689.
- Villeneuve, C., 671.
 Villeneuve, J. B., 671.
 Villeneuve, L., 671.
 Villeneuve, M., 671.
 Vincent, 844.
 Vincke, 775, 781.
 Vinson, J., 128, 130, 145, 146, 211, 267, 329, 625, 716, 719, 798, 849, 854, 881.
 Violant y Simorra, R., 235, 240, 243.
 Vogel, F., 18, 25.
- Wagner, M. L., 233, 240.
 Wartburgzum, W. von, 713.
 Weber, M., 319.
 Weidner, E. F., 246.
 Welter, J. T., 461.
 Wilbur, T. H., 93, 599, 611.
 Woodrow, A., 833.
- Xalbador, Ikus Aire, F.
 Xarritton, P., 19, 667, 845.
 Xenpelar, Ikus Petrirena, J. F.
- Yago, 838.
 Yanguas y Miranda, 507, 508.
 Ybarnegaray, 28.
 Ynchausti, I., 15.
 Yourcenar, M., 472, 741, 745, 748.
 Yrigoyen, J. M. de, 479.
 Yrizar, P. de, 228, 646, 683.
 Yrugarate, J., 574.
 Yturbe, M. de, 266.
- Zabala, J. M., 128, 733, 739, 886.
 Zabaloa, 668.
 Zaitegi, J., 820.
 Zakiamuni, 540.
 Zaldubi, Ikus Adema, G.
 Zamakola, 736.
 Zamarripa y Uruga, P. de, 22, 44, 75, 560, 798.
 Zamora Vicente, A., 243.
 Zapiain, J., 814.
 Zatarain, A., 646, 689.
 Zavala, A., 119, 549, 558.
 Zoroaste, 207.
 Zorrilla, 819.
 Zubillaga, J. R., 547, 558.
 Zudaire, E., 475, 483.
 Zulaika, J. G., Ikus Donostia, J. A. de.
 Zuliano, 791.
 Zumalakarregi, T., 207, 881, 884.
 Zytsar, T. V., 548, 558, 709, 715.

**AURKIBIDEA
INDEX
INDICE**

<i>Eskaintza – Dedicatoria – Dedicace</i>	9
<i>Piarres Lafitte-n Biografi pondu batzu</i>	15
<i>Piarres Lafitte-n lan zerrenda bat</i>	
<i>Frantsesez</i>	17
<i>Euskaraz</i>	19
<i>Bibliografi-artikulu zenbait Gure Herria-n eta Herria-n</i>	23
Emile Larre, <i>Piarres Lafitte kazetalaria</i>	25
Iratzeder, <i>Entzun!</i>	31

I – HIZKUNTZA ETA LITERATURA – LANGUE ET LITERATURE – LENGUA Y LITERATURA 35

Jacques Allières, <i>De la formalisation du système verbal basque</i>	37
Patxi Altuna, <i>La problemática de algunas conjunciones vascas</i>	93
Nikolas Alzola Gerediaga, <i>Esaerak-eta, Izurtzaldeko euskaran (101-140)</i>	101
José Luis Ansorena, <i>El euskera en la polifonía religiosa y profana</i>	107
José Antonio Arana Martija, <i>El fondo Bonaparte de «Azkue Biblioteka»</i>	127
Aurélie Arcocha, <i>Xabier Lete, un poète basque sous le franquisme, une conception de la finalité du langage poétique</i>	155
M. ^a José Azurmendi Ayerbe, <i>Algunos aspectos del euskara utilizado hoy</i>	175
Jose Migel Barandiaran, <i>Hitz batzuek eta beren esan-nahiak, gehienak Ataunen erabilteen ditugunak eta hiztegietan, batez bere Azkuenean, ageri ez diranak</i>	189
Pierre Bidart, <i>Ecriture et politique chez Augustin Chabo. Eléments pour une littérature mineure</i>	205
Bernardo Estornés Lasa, <i>El dialecto roncalés en la muga de Aragón y Bearn</i>	215
Ana M. ^a Etxaide, <i>Worter und Sachen metodoan oinarriturik dagoen inkesta mota bat</i>	231
Salomé Gabunia, <i>A propos d'un toponyme basque</i>	245
Manex Goyhenetche, <i>Euskararen erabilpena Nafarroako Erreinuari XVI-XVIII. mendeetan</i>	251

Jean Haritschelhar, <i>Une poésie basque du milieu du XVI^{ème} siècle (1554) célébrant la naissance de Henri III de Navarre (le futur Henri IV)</i>	259
Alfonso Irigoyen, <i>Hezkuntza, Unibertsitate eta Ikerketa Sailaren Euskara Zerbitzuak Gasteiztik Euskaltzaindiari bialdu deutsan «Euskararen erabilera Bizkaiko irakaskuntzan» dalakoari obarrak</i>	275
Endrike Knörr, <i>Una traducción de Uriarte al vascuence alarés: La Bula ineffabilis de 1864</i>	279
Federico Krutwig, <i>Piarres Lafitteren omenez</i>	317
F. B. Larzabal, <i>J. B. Elissamburu eta Oxalde, bi «gorri»</i>	323
Manuel Lekuona, <i>Gerundioa euskeraz</i>	339
P. Gabriel Lerchundi, <i>Le traitement rythmique des mots dans le chant en navarro-labourdin non-accentué d'aujourd'hui</i>	347
Gerardo López de Guereñu, <i>Toponimia de Contrasta</i>	415
Keteban Metpjin, <i>Sobre la etimología de la palabra vasca «Gurasoak», «Padres» ОБ ЭТИМОЛОГИИ БАСК GURASOAK «РОДИТЕЛИ»</i>	425
Keteban Metpjin, <i>Análisis de componentes del sistema vizcaíno de términos de parentesco КОМПОНЕНТНЫЙ АНАЛИЗ' БИСКАЙСКОЙ СИСТЕМЫ ТЕРМИНОВ РОДСТВА</i>	431
Koldo Mitxelena, <i>Iruñea</i>	445
Jose Antonio Mujika, <i>Ontsa-ren egituraz eta estiloaz zerbait</i>	453
Hans G. Mukarovsky, <i>Les noms basques des quatre points cardinaux</i>	465
Francisco Ondarra, <i>Hemezortzigarren eta Hemeretzigarren mendeetako euskal gutun ez-ezagunak</i>	475
Francisco J. Oroz, <i>Wilhelm von Humboldt und der basko-iberismus</i>	491
J. B. Orpustan, <i>Sur les noms et toponymes basques dans un compte bas-navarrais du XIII.^o siècle (1264-1265)</i>	503
Beñat Oyharçabal, <i>Euskarazko erlatiboez oharño bat</i>	517
Txomin Peillen, <i>Oreina eta gizoreina literaturgintzan eta edergintzan</i>	529
Georges Rebuschi, <i>Autour du parfait et du passif basques</i>	545
Karmele Rotaetxe, <i>Pragmática y Lingüística aplicada (De la enseñanza de la gramática a la enseñanza del funcionamiento de la lengua)</i>	559
Jose M. ^a Satrustegi, <i>Lasarteko bertso paper zahar bat (1716)</i>	571
Suzuko Tamura, <i>Syntactic patterns of position nouns in japanese, ainu, canadian eskimo and basque</i>	583
Robert L. Trask, <i>Euskal izen sintagmaren egituraz</i>	599
Patxi Uribarren, <i>Euskal dialektologiaren atarian</i>	613
Xarles Videgain, <i>Alokutiboa Lopez-engan (1782)</i>	625
Georges Viers, <i>La toponymie des cartes de l'Institut Geographique National: souvenirs, principes et realites</i>	647
Fr. Luis Villasante, <i>«Idek eta zabal gogo-bihotzak»</i>	655

Piarres Xarritton, <i>Hazparne-ko Martin Larralde (1782-1821), Bernard Larralde (1771-1853), J. Baptiste Larralde (1804-1870) hiru pertsulari Bordaxuri-tarrak</i>	667
Pedro de Yrizar, <i>De(b)e-du(t)e, dai, debie aditz-jokoak gipuzkeraz. Bizkaieraren eragintza</i>	683
Zatarain'darr Anbroisi, <i>Euskerazko bertsokerak</i>	689
Yu. Vl. Zytsar, <i>Los numerales del vascuence (problemas etimológicos)</i>	709

II – BESTE GAI BATZUK – OTROS TEMAS – SUJETS AUTRES (D'AUTRES SUJETS)

Lino Akesolo, <i>Batzarrak, Bizkaiko foruak, Gernikako Batzarrak eta euskerea</i>	731
J. L. Davant, <i>Udan irakurriak</i>	733
Mikel Duvert, <i>Remarques sur la structure de l'Art plastique basque</i>	741
Idoia Estornés Zubizarreta, <i>Dos cartas de Unamuno a Angel Apraiz (Unamuno y la Sociedad de Estudios Vascos)</i>	751
Bitoriano Gandiaga, <i>Paskual (Haurrentzako bertsioan)</i>	769
Justo Gárate, <i>Dos cartas inéditas de Guillermo von Humboldt dirigidas a Madrid</i>	773
Juan Gorostiaga, <i>Dólmenes y sarcófagos misteriosos</i>	775
Antonio M. ^a Labayen, <i>Dr. P. Lafitte eta zuburtzea</i>	783
Jose Luis Lizundia, <i>Euskal departamenduari begira: kantonamendu ugaritze eta eskualdekatzearen elkar egokitzeaz</i>	797
Aita Onaindia, <i>P. Lafitte euskal olerkari</i>	801
Michel Oronoz, <i>Une eglise basque, aujourd'hui? demain?</i>	811
Juan San Martin, <i>Arraten sortzen da bizitza</i>	833
J. Ignacio Tellechea Idígoras, <i>Correspondencia entre D. Isaac López-Mendizábal y D. Serapio Múgica (1906-1934)</i>	849
Martin Ugalde, <i>José Antonio de Aguirre y el problema generacional de Euskadi</i>	867
IZEN AURKIBIDEA – INDICE ONOMASTICO – INDEX ONOMASTIQUE	897